न तात मन्त्रे तव निश्चयोऽस्ति बालस्त्वमद्याप्यविपक्वबुद्धिः ।
तस्मात्त्वया ह्यात्मविनाशनाय वचोऽर्थहीनं बहु विप्रलप्तम् ॥ ९ ॥

तात	"குழந்தாய்!
मन्त्रे	ஆலோசனைவிஷயத்தில்
तव	உனக்கு
निश्चयः	ஆராய்ந்து பகுத்தறிவென்பது
अस्ति न	இல்லை.
त्वं	நீ
बालः	குழந்தை.
अद्य अपि	இன்னும்
अविपक्वबुद्धिः	தெளியா அறிவுடையவன்.
तस्मात् हि	அதனால்தான்
त्वया	உன்னால்
आत्मविनाशनाय	தனது அழிவு காரணமாய்
अर्थहीनं	அர்த்தமில்லாத
वचः	சொல்
बहु	பலவாறு
विप्रलप्तम्	வாயில் வந்தபடி பேசப்பட்டது.

पुत्रप्रवादेन तु रावणस्य त्वमिन्द्रजिन्मित्रमुखोऽसि शत्रुः ।
यस्येदृशं राघवतो विनाशं निशम्य मोहादनुमन्यसे त्वम् ॥ १० ॥

इन्द्रजित्	"இந்திரஜித்தே!
राघवतः	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
यस्य	எந்த இவருக்கு
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய
विनाशं	அழிவென்பதை
निशम्य	கேட்டு
मोहात्	(விஷய நுட்பங்களையுணராத)பேதமையால்
त्वं	நீ
अनुमन्यसे	ஆமோதிக்கின்றனை.
तु	அப்படியிருப்பதால்
पुत्रप्रवादेन	புத்திரனெனும் வியாஜத்தால்
मित्रमुखः	மித்திரனெனவெளித்தோற்றமுடையவனாய்
त्वं	நீ
रावणस्य	ராவணனுக்கு
शत्रुः	சத்ருவாய்
असि	ஏற்பட்டிருக்கின்றனை.

त्वमेव वध्यश्च सुदुर्मतिश्च स चापि वध्यो य इहानयत्त्वाम् ।
बालं दृढं साहसिकं च योऽद्य प्रावेशयन्मन्त्रकृतां समीपम् ॥ ११ ॥

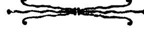
सुदुर्मतिः	மிக்க துன்மதியுடைய
त्वं एव	நீதான்
इह	இப்பொழுது
वध्यः च	விதிப்பயனை அனுபவித்தே தீருவாய்.
यः	எவர்
बालं	சிறுவனும்
साहसिकं	துணிவுள்ளவனும்
दृढं	கொடியனுமாகிய
त्वां च	உன்னையும்
मन्त्रकृतां	மந்திரிகளின்
समीपं	ஸதஸ்ஸில்
आनयत्	வரவழைத்தாரோ
यः	எவர்
प्रावेशयत् च	கூடவும் வைத்துக்கொண்டாரோ
सः अपि	அவரும்
अद्य	இப்பொழுது
वध्यः च	மரணமாகிற விதிப்பயனைக் கண்டே தீரப்போகிறார்.

|| श्रीरामजयम् ||

|| श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ||

युद्धकाण्डम्

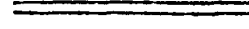
प्रथमखण्डः ||



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

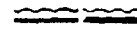
Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



By
The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of
Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,
Banker, Palghat.



BY
R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT



Library Edition.] 1941 [Price Rs. 5—0—0

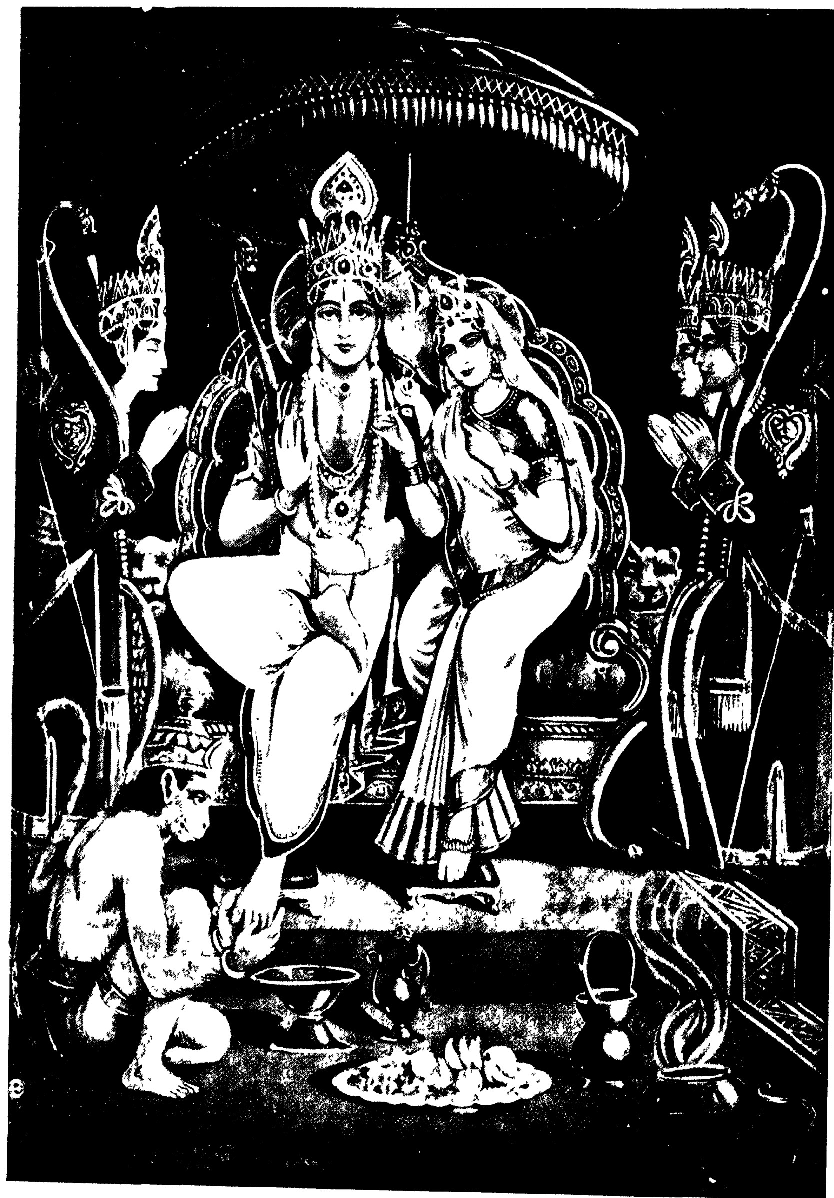
PRINTED AT

THE SCHOLAR PRESS,

PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥



श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR

No. 237.

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



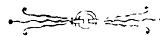
॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम्।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम्।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम्।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम्।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम्।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः। प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः। येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः। श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोककनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

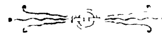
मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम्। नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे। विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत्। तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत्॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

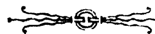
शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरों । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-सिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-स्कारान् समर्पयामि ॥



ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

प्रथमखण्डः ॥



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे विंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य चतुर्विंशतिसर्गपर्यन्तं (14676—15564 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 889]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபதாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில 1-வது ஸர்க்கம் முதல் 24 வது ஸர்க்கம் வரை (14676—15564) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 889]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

हनुमत्प्रशंसा—ஹனுமாரைப் புகழ்வது.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं यथावदभिभाषितम् । रामः प्रीतिसमायुक्तो वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
हनुमतः	ஹனுமாரின்
यथावत्	உள்ளபடி
अभिभाषितं	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रीतिसमायुक्तः	மனஸந்துஷ்டியுடன் கூடியவராய்
उत्तरं वाक्यं	பதில்சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

कृतं हनुमता कार्यं सुमहद्भुवि दुष्करम् । मनसाऽपि यदन्येन न शक्यं धरणीतले ॥ २ ॥

धरणीतले	"உலகத்தில்	दुष्करं	அரும்
अन्येन	மற்றொருவனாலும்	सुमहत्	மிகப்பெரிய
मनसा अपि	மனத்தினாலுங்கூட	कार्यं	காரியமானது
		भुवि	உலகில்
यत्	எது	हनुमता	ஹனுமாரால்
शक्यं न	அசாத்தியமோ அந்த	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

न हि तं परिपश्यामि यस्तरेत महार्णवम् । अन्यत्र गरुडाद्वायोरन्यत्र च हनूमतः ॥ ३ ॥

गरुडात्	"கருடபகவானையும்	यः	எவன்
वायोः	வாயுபகவானையும்	महार्णवं हि	பெருங்கடலையே
अन्यत्र	தவிர்த்து	तरेत	தாண்டுவானோ
हनुमतः च	ஹனுமாரையும்	तं	அவனை
अन्यत्र	தவிர்த்து வேறு	परिपश्यामि न	நான் கண்டிலேன்.

देवदानवयक्षाणां गन्धर्वोरगरक्षसाम् । अप्रधृष्यां पुरीं लङ्कां रावणेन सुरक्षिताम् ॥
प्रविष्टः सत्त्वमाश्रित्य जीवन् को नाम निष्क्रमेत् ॥ ४ ॥

देवदानवयक्षाणां	"தேவர்கள், அசுரர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களுக்கும்	सुरक्षितां	நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
		लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரினுள்
गन्धर्वोरगरक्षसां	கந்தர்வர்கள், உரகர்கள், அரக்கர்கள் இவர்களுக்கும்	कः नाम	எவன்தான்
		सत्त्वं आश्रित्य	மனோவலிமையைக்கொண்டு
		प्रविष्टः	புகுந்துவிட்டு
अप्रधृष्यां	புகமுடியாததும்	जीवन्	உயிருடன்
रावणेन	ராவணனால்	निष्क्रमेत्	திரும்பிவருவான்?

को विशेत्सुदुराधर्षां राक्षसैश्च सुरक्षिताम् । यो वीर्यबलसंपन्नो न समः स्याद्धनूमतः ॥ ५ ॥

राक्षसैः	"அரக்கர்களால்	हनूमतः	ஹனுமாருக்கு
सुदुराधर्षां	ஒருவராலும் புகமுடியாததாய்	समः	நிகரான
सुरक्षितां	நன்றாகப் பாதுகாக்கப்பட்டதினுள்	वीर्यबलसम्पन्नः	ஆண்மையும் ஆற்றலும் நிறைந்தவன்
कः	எவன்	यः च	எவனும்
विशेत्	புகுவான்?	स्यात् न	இல்லை.

भृत्यकार्यं हनुमता सुग्रीवस्य कृतं महत् । एवं विधाय स्वबलं सदृशं विक्रमस्य च ॥ ६ ॥

हनुमता	"ஹனுமாரால்	भृत्यकार्यं	அடிமைசெய்யவேண்டியகாரியம்
विक्रमस्य	மனோவலிமைக்கு		
सदृशं	ஏற்றதாயிருக்கிற	एवं	இப்படியாய்
स्वबलं	தனது சக்தியை	महत्	மெச்சும்வண்ணமாய்
विधाय च	காண்பித்துக்கொண்டு	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுக்கு		

यो हि भृत्यो नियुक्तः सन्भर्त्रा कर्मणि दुष्करे । कुर्यात्तदनुरागेण तमाहुः पुरुषोत्तमम् ॥

यः	"எந்த ஒரு
भृत्यः	வேலைக்காரன்
भर्त्रा	எஜமானனால்
दुष्करे	கஷ்டமான
कर्मणि	ஒரு காரியத்தில்
नियुक्तः सन्	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்
तत्	அதை
अनुरागेण	(எஜமானனுக்குக்குறைவரக்கூடாதெனும்) பத்திமையோடு
कुर्यात्	செய்துமுடிக்கின்
तं हि	அவனைத்தான் [றனோ
पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனென
आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லியிருக்கின்றார்கள்.

नियुक्तो यः परं कार्यं न कुर्यान्नृपतेः प्रियम् । भृत्यो युक्तः समर्थश्च तमाहुर्मध्यमं नरम् ॥

यः	"எவனேனுமொரு
युक्तः	அனுபவசாலியும்
समर्थः च	சாமர்த்தியசாலியுமான
भृत्यः	வேலைக்காரன்
नियुक्तः	ஒருகாரியத்திலேவப்பட்டவனாய்
परं	பெரும்
कार्यं	காரியத்தை
नृपतेः	மன்னனுக்கு
प्रियं	நன்மைவிளைவிக்கத்தக்கதாய்
न कुर्यात्	செய்யவில்லையோ
तं	அவனை
मध्यमं	நடுத்தரமான
नरं	மானிடனை
आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகின்றார்கள்.

नियुक्तो नृपतेः कार्यं न कुर्याद्यः समाहितः । भृत्यो युक्तः समर्थश्च तमाहुः पुरुषाधमम् ॥

यः	"எவனேனுமொரு
युक्तः	அனுபவசாலியும்
समर्थः च	சாமர்த்தியசாலியு [மான
भृत्यः	வேலைக்காரன்
नियुक्तः	ஒருகாரியத்திலேவப்பட்டவனாய்
समाहितः च	எதெலதை எப்படிச் செய்யவேண்டுமென்று ஆக்கினைபெற்றவனாகியும்
नृपतेः	மன்னனது
कार्यं	காரியத்தை
न कुर्यात्	அப்படியே செய்யாதிருக்கின்றனோ
तं	அவனை
पुरुषाधमं	புருஷாதமனென
आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகின்றார்கள்.

तन्नियोगे नियुक्तेन कृतं कृत्यं हनूमता । न चात्मा लघुतां नीतः सुग्रीवश्चापि तोषितः ॥

तन्नियोगे	"அக்காரியத்தில்
नियुक्तेन	நியமிக்கப்பட்ட
हनूमता	ஹனுமாரால்
कृत्यं	செய்யவேண்டிய காரியம்
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
आत्मा च	பிரவிக்குணமும்
लघुतां	தாழ்மையை
नीतः न	அடையச்செய்யப்படவில்லை.
सुग्रीवः अपि च	சுக்ரீவனும்
तोषितः	உள்ளங்குளிரச்செய்யப்பட்டான்.

अहं च रघुवंशश्च लक्ष्मणश्च महाबलः । वैदेह्या दर्शनेनाद्य धर्मतः परिरक्षिताः ॥ ११ ॥

अहं च	"நானும்	धर्मतः	தர்மமே பயனென்ற
रघुवंशः च	ரகுகுலமும்	दर्शनेन	கண்டுவந்ததினால் [படி
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	अद्य	இப்பொழுது
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	परिरक्षिताः	நன்கு பேருதவி செய்யப்பெற்றோம்.
वैदेह्याः	ஜானகியை		

इदं तु मम दीनस्य मनो भूयः प्रकर्षति । यदिहास्य प्रियाख्यातुर्न कुर्मि सदृशं प्रियम् ॥

प्रियाख्यातुः	"பிரியமான சமாசாரத்தைச்சொன்ன	यत् तु	அப்படியிருப்பதால் தான்
अस्य	இவனுக்கு	दीनस्य	வருத்தப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிற
सदृशं	ஏற்ற		
प्रियं	உதவியை	मम मनः	எனது மனதை
इह	இப்பொழுது	भूयः	பின்னும்
न कुर्मि	செய்யமுடியாதிருக் கிறேன்.	इदं	இது
		प्रकर्षति	வாட்டுகின்றது.

एष सर्वस्वभूतस्तु परिष्वङ्गो हनूमतः । मया कालमिमं प्राप्य दत्तस्तस्य महात्मनः ॥

इमं	" இந்த	हनूमतः	ஹனுமானுக்கு
कालं	காலத்தை	सर्वस्वभूतः	எல்லாவற்றிலும் மேம் பட்டதான
प्राप्य	அடைந்து		
मया	என்னால்	एषः	இந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	परिष्वङ्गः तु	ஆலிங்கனம்தான்
तस्य	அந்த	दत्तः	செய்யப்படுகிறது."

इत्युक्त्वा प्रीतिहृष्टाङ्गो रामस्तं परिषस्वजे । हनूमन्तं महात्मानं कृतकार्यमुपागतम् ॥ १४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतकार्यं	(ஆகவேண்டிய) காரியத் தை செய்து முடித்து
इति	மேற்கண்டவாறு	उपागतं	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	महात्मानं	மகாத்மாவான
प्रीतिहृष्टाङ्गः	பேருதவியால் உள் ளம் பூரித்தவராகி	तं हनूमन्तं	அந்த ஹனுமாரை
		परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்தரு ளினார்.

ध्यात्वा पुनरुवाचेदं वचनं रघुसत्तमः । हरीणामीश्वरस्यैव सुग्रीवस्योपशृण्वतः ॥ १५ ॥

रघुसत्तमः	ஸ்ரீராகவர்	ध्यात्वा	சிறிது ஆலோசித்து
हरीणां	வானரர்களுடைய	पुनः	அதன்மேல்
ईश्वरस्य	மன்னனாகிய	इदं	பின்வரும்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவன்	वचनं	சொல்லை
उपशृण्वतः एव	கேட்டுக்கொண்டிருக் கும்பொழுதே,	उवाच	மொழிந்தார்:

सर्वथा सुकृतं तावत्सीतायाः परिमार्गणम् । सागरं तु समासाद्य पुनर्नष्टं मनो मम ॥१६॥

सीतायाः	"ஸீதையை	सागरं	சமுத்திரத்தை
परिमार्गणं	தேடிக்கண்டுபிடிப்பது	समासाद्य	நினைத்து
सर्वथा	எப்படியும்	मम	எனது
सुकृतं	நன்குசெய்துமுடிக்கப்பட்டது	मनः तु	மனமும்
		पुनः	மீளவும்
तावत्	என்றாலும்,	नष्टम्	கலங்கிவிட்டது.

कथं नाम समुद्रस्य दुष्पारस्य महाम्भसः । हरयो दक्षिणं पारं गमिष्यन्ति समाहिताः ॥

महांभसः	"அளவுகடந்த ஜலமுடையதும்	दक्षिणं	தென்
		पारं	கரையை
दुष्पारस्य	தாண்டமுடியாததுமான	हरयः	வானரர்கள்
		समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
		कथं नाम	எப்படித்தான்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது	गमिष्यन्ति	அடைவார்கள்?

यद्यप्येष तु वृत्तान्तो वैदेह्या गदितो मम । समुद्रपारगमने हरीणां किमिवोत्तरम् ॥ १८ ॥

वैदेह्याः	"ஜானகியின்	हरीणां	வானரர்களுடைய
एषः	இந்த	समुद्रपार-गमने	சமுத்திரத்தின் அக்கரையை அடைதல் விஷயத்தில்
वृत्तान्तः	விருத்தாந்தம்		
तु	இப்பொழுது		
मम	எனக்கு		
गदितः	சொல்லப்பட்டது.	उत्तरं इव	உளது தீர்மானந்தான்
यदि अपि	ஆனாலும்	किम्	என்ன?"

इत्युक्त्वा शोकसंभ्रान्तो रामः शत्रुनिबर्हणः । हनुमन्तं महाबाहुस्ततो ध्यानमुपागमत् ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை வருத்துபவரும்	इति	மேற்கண்டவாறு
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான	शोकसंभ्रान्तः	சோகத்தால் கலங்கினவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அப்பொழுது
हनुमन्तं	ஹனுமானைப் பார்த்து	ध्यानं	சிந்தையில்
		उपागमत्	ஆழ்ந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14694 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 19



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २ ॥

सुग्रीवेण श्रीरामप्रोत्साहनम्—ஸுக்ரீவன் ஸ்ரீராமரை உற்சாகப்படுத்துவது.

तं तु शोकपरिद्यूनं रामं दशरथात्मजम् । उवाच वचनं श्रीमान्सुग्रीवः शोकनाशनम् ॥१॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तु	இவ்விஷயத்தில்
शोकपरिद्यूनं	சோகத்தால் நைந்துருகும்	शोकनाशनं	சோகத்தைப்போக்க வல்ல
दशरथात्मजं	தசரதரின் புதல்வராகிய	वचनं	சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
तं	அந்த		

किं त्वं संतप्यसे वीर यथाऽन्यः प्राकृतस्तथा ॥ २ ॥

वीर	"வீரரே!	यथा तथा	போலவே
अन्यः	மற்ற	त्वं	தேவரீர்
		किं	ஏன்
प्राकृतः	சாதாரண மானிடன்	संतप्यसे	வருந்துகின்றீர்?

मैवं भूस्त्यज संतापं कृतघ्न इव सौहृदम् ॥ ३ ॥

कृतघ्नः	"நன்றிகொன்றவன்	सन्तापं	மனக்கவலையை
सौहृदं	சினேகத்தை	त्यज	அகற்றுவீராக.
		एवं	இப்படி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	मा भूः	தேவரீர் இருத்தல் கூடாது.

संतापस्य च ते स्थानं न हि पश्यामि राघव । प्रवृत्तावुपलब्धायां ज्ञाते च निलये रिपोः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	ज्ञाते च	தெரிந்துவிட்டிருக்கையிலும்,
प्रवृत्तौ	தற்காலநிலைமை		
उपलब्धायां च	தெரிந்துவிட்டிருக்கையிலும்	ते	தேவரீருடைய
		सन्तापस्य	மனக்கவலைக்கு
रिपोः	சத்துருவினது	स्थानं हि	காரணமென்பதையே
निलये	இருப்பிடம்	पश्यामि न	நான் அறியவில்லை.

मतिमाञ्छास्त्रवित्प्राज्ञः पण्डितश्चासि राघव । त्यजेमां पापिकां बुद्धिं कृतात्मेवार्थदूषणीम् ॥

राघव	"ஸ்ரீராம! (நீர்)	कृतात्मा	மனச்சாந்திகண்டவன்
मतिमान्	பேரறிவாளர்;	अर्थदूषणीं	அடைந்த பயனைக் கெடுக்கிறதை
शास्त्रवित्	சாஸ்திரங்களை நன்கறிந்தவர்;	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्राज्ञः	எதையும் ஆராய்ந்து செய்யத்தகுந்தவர்;	इमां	இந்த
		पापिकां	நன்மையைத்தாராத
पण्डितः च असि	எதிலும் சாமர்த்தியசாலியாயுமிருக்கிறீர்.	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
		त्यज	அகற்றியருள்க.

समुद्रं लङ्घयित्वा तु महानक्रसमाकुलम् । लङ्कामारोहयिष्यामो हनिष्यामश्च रावणम् ॥६॥

महानक्रसमाकुलं	“பெரும் முதலைக்கூட்டங்களால் நிரம்பிய	लङ्कां	இலங்கையில்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	तु	இப்பொழுது
लंघयित्वा	தாண்டி	आरोहयिष्यामः	புகுவோம்.
		रावणं च	ராவணனையும்
		हनिष्यामः	வதைப்போம்.

निरुत्साहस्य दीनस्य शोकपर्याकुलात्मनः । सर्वार्था व्यवसीदन्ति व्यसनं चाधिगच्छति ॥

निरुत्साहस्य	“உத்ஸாஹத்தைக் கைவிட்டு	सर्वार्थाः	காரியங்களெல்லாம்
दीनस्य	மனஏக்கங்கொண்டு	व्यवसीदन्ति	பாழாய்விடுகின்றன.
शोकपर्याकुलात्मनः	சோகத்தில் மூழ்கிய ஒருவனுக்கு	व्यसनं च	(எதிர்பாராத) ஆபத்தும்
		अधिगच्छति	விளைகிறது.

इमे शूराः समर्थाश्च सर्वे नो हरियूथपाः । त्वत्प्रियार्थं कृतोत्साहाः प्रवेष्टुमपि पावकम् ॥

नः	“நமது	सर्वे	எல்லோருமே
इमे	இந்த	त्वत्प्रियार्थं अपि	தேவரீருக்கு நன்மையேற்படின்
शूराः	சூரர்களும்	पावकं च	அக்னியிலும்
समर्थाः	சமர்த்தர்களுமான	प्रवेष्टुं	குதிப்பதற்கு
हरियूथपाः	வானரச்சேனைத்தலைவர்கள்	कृतोत्साहाः	சலியாதவர்கள்.

एषां हर्षेण जानामि तर्कश्चास्मिन्दृढो मम ॥९॥

एषां	“இவர்களுடைய	मम	எனது
हर्षेण	முகமலர்ச்சியால்	तर्कः	காரணம்
जानामि	அறிகிறேன்.	दृढः च	எப்படியும் அசையவொண்ணாதது.
अस्मिन्	இதில்		

विक्रमेण समानेष्ये सीतां हत्वा यथा रिपुम् । रावणं पापकर्माणं तथा त्वं कर्तुमर्हसि ॥

पापकर्माणं	“பாபச்செயலுடைய	सीतां	ஸீதாதேவியை
रिपुं	சத்துருவாகிய	समानेष्ये	கொண்டுவருவேனோ,
रावणं	ராவணனை	तथा	அப்படி
यथा	எப்படிச்செய்தால்	त्वं	தேவரீர்
विक्रमेण	பராக்கிரமத்தால்	कर्तुं	ஆக்ஞாபிக்க
हत्वा	கொன்று	अर्हसि	திருவுளம் கொள்ள வேண்டும்.

सेतुरत्र यथा बध्येद्यथा पश्येम तां पुरीम् । तस्य राक्षसराजस्य तथा त्वं कुरु राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अत्र	(இப்பொழுதே) இங்
तस्य	அந்த	यथा	எப்படி [கேயே
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	सेतुः	அணை
तां	அந்த	बध्येत्	கட்டப்படவேண்டு
पुरीं	நகரை	तथा	அவ்வண்ணமே [மோ,
यथा	எப்படியானால்	त्वं	தேவரீர்
पश्येम	நேரில் காண்போமோ	कुरु	ஆக்ஞாபித்தருள்க.

दृष्ट्वा तां तु पुरीं लङ्कां त्रिकूटशिखरे स्थिताम् । हतं च रावणं युद्धे दर्शनादुपधारय ॥

त्रिकूटशिखरे	"திரிகூடமலையின் சிகரத்தில்	दर्शनात् तु	கண்டதுமே
		युद्धे	போரில்
स्थितां	நிர்மிக்கப்பட்டுள்ள	रावणं च	ராவணனையும்
तां	அந்த	हतं	மாண்டுபோய்விட்ட வனாக
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை		
दृष्ट्वा	கண்டு,	उपधारय	முடிவுகொள்ளும்.

अबद्ध्वा सागरे सेतुं घोरे तु वरुणालये । लङ्का न मर्दितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

वरुणालये	"வருணனுக்கிருப்பிடமாகிய	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்பட
		सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
घोरे	பயங்கரமான		
सागरे	சமுத்திரத்தில்	लङ्का	இலங்கை நகர்
सेतुं	அணையை	मर्दितुं	மேற்கொள்ள
अबद्ध्वा तु	கட்டாமல்	न शक्या	முடியாதது.

सेतुर्बद्धः समुद्रे च यावल्लङ्कासमीपतः । इमे हि समरे शूरा हरयः कामरूपिणः ॥ १४ ॥

लङ्कासमीपतः	"இலங்கை எல்லைவரைக்கும்	कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்	इमे	இந்த
सेतुः	அணை	हरयः	வானரர்கள்
बद्धः	கட்டியாய்விட்டது.	समरे	போரில
यावत् च	என்றாலோ	शूराः हि	வெல்ல வல்லவர்களே.

तदलं विक्लबा बुद्धी राजन्सर्वार्थनाशिनी । पुरुषस्य हि लोकेऽस्मिञ्छोकः शौर्यापकर्षणः ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	हि	ஏனெனில்
सर्वार्थनाशिनी	எல்லாக் காரியத்தையும் பாழாக்குகின்ற	अस्मिन्	இந்த
		लोके	உலகில்
विक्लबा	சலனமாகிற	शोकः	மனவேதனையானது
बुद्धिः	எண்ணமானது		
तत्	இப்பொழுதே	पुरुषस्य	ஓர் மனிதனுடைய
अलं	முற்றிலுமொழிக்கப்படட்டும்.	शौर्यापकर्षणः	ஆற்றலைக் கரைத்துவிடுகிறது.

यत्तु कार्यं मनुष्येण शौण्डीर्यमवलम्बता । अस्मिन्काले महाप्राज्ञ सत्त्वमातिष्ठ तेजसा ॥१६॥

महाप्राज्ञ	"பேரறிஞரே!
अवलम्बता	ஒரு காரியத்தை ஆச்ரயித்திருக்கிற
मनुष्येण	ஓர் மனிதனால்
यत् शौण्डीर्यं	எந்த ஆண்மை
कार्यं	கொள்ளத்தக்கதோ அந்த
सत्त्वं तु	மனோதைரியத்தையே
अस्मिन्	இந்த
काले	காலத்தில்
तेजसा	பிறவிக்குணத்தால்
आतिष्ठ	மேற்கொண்டருள்வீராக.

शूराणां हि मनुष्याणां त्वद्विधानां महात्मनाम् । विनष्टे वा प्रनष्टे वा शोकः सर्वार्थनाशनः ॥

शूराणां	"சூரர்களும்
महात्मनां	மகாத்மாக்களுமாகிய
त्वद्विधानां	தேவரீர்போன்ற
मनुष्याणां	மானிடர்களுக்கு
विनष्टे वा	காணமற்போயிருப்பதில்தானாகட்டும்
प्रनष्टे वा	முற்றிலும் ஒழிந்துவிட்டதில்தானாகட்டும்
शोकः	துயரமென்பது
सर्वार्थनाशनः हि	எல்லாக்காரியங்களின் பயனையும் அழிக்குமே.

त्वं तु बुद्धिमतां श्रेष्ठः सर्वशास्त्रार्थकोविदः । मद्विधैः सचिवैः सार्धमरिं जेतुमिहार्हसि ॥

त्वं तु	"தேவரீரோ
बुद्धिमतां	பேரறிவாளர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமர்.
सर्वशास्त्रार्थ-कोविदः	எல்லா சாஸ்திரநுட்பங்களிலும் நிபுணர்.
मद्विधैः	என்போன்ற
सचिवैः सार्धं	மந்திரிகளோடு கூடி,
अरिं	சத்ருவை
जेतुं	வெல்ல
इह	இப்பொழுது
अर्हसि	தீர்மானித்தருளவேண்டும்.

न हि पश्याम्यहं कञ्चित्त्रिषु लोकेषु राघव। गृहीतधनुषो यस्ते तिष्ठेदभिमुखो रणे॥१९॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
रणे	போரில்
गृहीतधनुषः	கையில் விற்பிடித்த
ते	தேவரீருக்கு
अभिमुखः	எதிர்த்து
यः	எவன்
तिष्ठेत्	நிற்பானோ அப்படிப்பட்ட
कञ्चित् हि	ஒருவனையும்
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
अहं	நான்
पश्यामि न	கண்டிலேன்.

वानरेषु समासक्तं न ते कार्यं विपत्स्यते । अचिराद्द्रक्ष्यसे सीतां तीर्त्वा सागरमक्षयम् ॥

वानरेषु	"வானரர்களிடத்தில்
समासक्तं	ஒப்படைக்கப்பட்ட
ते	தேவரீரது
कार्यं	கார்யமானது
विपत्स्यते न	கெடாது.
अक्षयं	அழிவற்ற
सागरं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	தாண்டி
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
द्रक्ष्यसे	காணப்போகின்றீர்.

तदलं शोकमालम्ब्य क्रोधमालम्ब भूपते । निश्चेष्टाः क्षत्रिया मन्दाः सर्वे चण्डस्य बिभ्यति ॥

भूपते	"சக்கிரவர்த்தியாரே !	चण्डस्य	கோபங்கொண்டவனுக்கு
मन्दाः	கோழைமனத்தினர்களும்	बिभ्यति	நடுங்குகின்றார்கள்.
निश्चेष्टाः	முயற்சிசெய்யாதவர்களுமான	तत्	ஆகையால்
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்கள்	शोकं	மனவேதனை
सर्वे	எல்லோரும்	आलम्ब्य अलं	பற்றியிருந்தது இத்துடன் விடப்படட்டும்.
		क्रोधं	சினத்தை
		आलम्ब	மேற்கொள்ளும்.

लङ्घनार्थं च घोरस्य समुद्रस्य नदीपतेः । सहास्माभिरिहोपेतः सूक्ष्मबुद्धिर्विचारय ॥ २२ ॥

इह	"இப்பொழுது	घोरस्य	பயங்கரமானதும்
अस्माभिः	எங்களோடு	नदीपतेः	நதீபதியுமான
सह	கூட	ससुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
उपेतः	இருந்துகொண்டு	लङ्घनार्थं च	கடக்கும் விஷயம் ஒன்றை மட்டும்
सूक्ष्मबुद्धिः	நுண்ணறிவாளராகிய தேவரீர்	विचारय	கவனியும்.

सर्वं तीर्णं च मे सैन्यं जितमित्युपधार्यताम् ॥ २३ ॥

मे	"எனது	जितं च इति	ஜெயம்பெற்றுவிட்டதாகவும்
सैन्यं	சைனியம்	उपाधार्यताम्	நிச்சயமாய் எண்ணத்தக்கது.
सर्वं	எல்லாமும்		
तीर्णं	தாண்டிவிட்டதாகவும்		

इमे हि हरयः शूरा विक्रान्ताः कामरूपिणः । तानरीन्विधमिष्यन्ति शिलापादपवृष्टिभिः ॥

शूराः	"சூராகளும்	अरीन्	சத்துருக்களை
विक्रान्ताः	ஆண்மையுற்றவர்களும்	शिलापादप- वृष्टिभिः	பாறை, மரங்கள் இவைகளின் வர்ஷங்களால்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களுமான	विधमिष्यन्ति	ஊதிவிடப்போகின்றார்கள்.
इमे	இந்த		
हरयः	வானரர்கள்	हि	இதில் சந்தேகம் வேண்டாம்.
तान्	அந்த		

कथञ्चित्संतरिष्यामस्ते वयं वरुणालयम् । हतमित्येव तं मन्ये युद्धे शत्रुनिबर्हण ॥ २५ ॥

शत्रुनिबर्हण	"சத்துருஸம்ஹாரக!	युद्धे	போரில்
ते वयं	இந்த நாம	तं	அவனை
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	हतं एव	கொல்லப்பட்டுவிட்டவனாகவே
कथञ्चित्	எப்படியாவது		
सन्तरिष्यामः	தாண்டியேதீருவோம்.	मन्ये	நான் உறுதிகொண்டிருக்கிறேன்.
इति	ஆகவே		

किमुक्त्वा बहुधा चापि सर्वथा विजयी भवान्। निमित्तानि च पश्यामि मनो मे संप्रहृष्यति॥

बहुधा	"பலவாறு	निमित्तानि च	சுபசகுனங்களையும்
उक्त्वा किं	சொல்லி பயனென்ன?	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.
भवान्	தேவரீர்,	मे	எனது
सर्वथा अपि	எப்படியும்	मनः	மனமும்
विजयी च	வெற்றிபெற்றவரே.	संप्रहृष्यति	உத்ஸாகத்துடன் விளங்குகிறது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14720  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 45

तृतियः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३ ॥

लङ्कायाः दुर्गादिकथनम्—இலங்கையின் துர்க்கம்முதலியறவற்றைக் சொல்வது.

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा हेतुमत्परमार्थवित्। प्रतिजग्राह काकुत्स्थो हनुमन्तमथाब्रवीत् ॥१॥

परमार्थवित्	உண்மை பொருளுணர்ந்தவராகிய	श्रुत्वा	கேட்டு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தார்.
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	अथ	அதன்மேல்
हेतुमत्	யுக்தியுக்தமான	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
वचः	சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

तपसा सेतुबन्धेन सागरोच्छोषणेन वा। सर्वथा सुसमर्थोऽस्मि सागरस्यास्य लङ्घने ॥२॥

तपसा	"தவமகிமையாலோ	अस्य	இந்த
सेतुबन्धेन	அணைகட்டுவதாலோ	सागरस्य	சமுத்திரத்தை
सागरोच्छोषणेन वा	அல்லது சமுத்திரத்தை வற்றச்செய்வதாலோ,	लङ्घने	கடக்கும்விஷயத்தில்
		सुसमर्थः	முற்றிலும் சமர்த்தனாகவே
सर्वथा	எப்படியோ	अस्मि	நான் இருக்கிறேன்.

कति दुर्गाणि दुर्गाया लङ्काया ब्रूहि तानि मे। ज्ञातुमिच्छामि तत्सर्वं दर्शनादिव वानर ॥
बलस्य परिमाणं च द्वारदुर्गक्रियामपि। गुप्तिकर्म च लङ्काया रक्षसां सदनानि च ॥४॥

वानर	"வானரரே!	लङ्कायाः	இலங்கையை
दुर्गायाः	புகமுடியாத	गुप्तिकर्म च	பாதுகாக்கும் விதத்தையும்,
लङ्कायाः	இலங்கைக்கு		
दुर्गाणि कति	துர்க்கங்கள் எத்தனை.	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तानि	அவைகளையும்	सदनानि च	வீடுகளையும்
बलस्य	சைன்யத்தினுடைய	मे ब्रूहि	எனக்குச் சொல்லும்;
परिमाणं च	அளவையும்,	तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
द्वारदुर्गक्रियां अपि	வாயில்களின் துர்க்கங்களின் அமைப்பையும்,	दर्शनात् इव	நேரில் கண்டதுபோல
		ज्ञातुं इच्छामि	அறியவிரும்புகிறேன்.

यथासुखं यथावच्च लङ्कायामसि दृष्टवान्। सर्वमाचक्ष्व तत्त्वेन सर्वथा कुशलो ह्यसि ॥ ५ ॥

लङ्कायां	"இலங்கையில்
यथासुखं	அமைதியுடனும்,
यथावत् च	உள்ளபடியும்,
दृष्टवान् असि	எல்லாவற்றையும் பார்த்திருக்கின்றனை.
तत्त्वेन	எதையும் விடாமல்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आचक्ष्व	சொல்லும்.
हि	ஏனெனில்
सर्वथा	எவ்வாற்றாலும்
कुशलः असि	நீ சமர்த்தன்."

श्रुत्वा रामस्य वचनं हनुमान्मारुतात्मजः। प्रणम्य शिरसा रामं प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥
वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो रामं पुनरथाब्रवीत् ॥ ६ ॥

मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்
वाक्यविदां	சொல்நுட்பநிபுணர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமருமான
हनुमान्	ஹனுமார்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
सुसमाहितः	மிகஊக்கமுடையவராகி
प्राञ्जलिः	கைதொழுது
अथ पुनः	பதிலாய் பின்வருமாறு
वाक्यं अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये दुर्गकर्मविधानतः। गुप्ता पुरी यथा लङ्का रक्षिता च यथा बलैः ॥
राक्षसाश्च यथा स्निग्धा रावणस्य च तेजसा। परां समृद्धिं लङ्कायाः सागरस्य च भीमताम्॥
विभागं च बलौघस्य निर्देशं वाहनस्य च ॥ ८ ॥

दुर्गकर्मविधानतः	" துர்க்கவகைகளி
यथा	எப்படி [னமைப்பால்
लङ्का	இலங்கை
पुरी	நகர்
गुप्ता	காப்பாற்றப்பட்டிருக்
यथा	எவ்வாறு [கிறதோ,
बलैः च	சைன்யங்களால்
रक्षिता	காக்கப்பட்டிருக்கிற
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள் [தோ
यथा	எப்படி
स्निग्धाः च	அன்புடனிருக்கிறார்களோ,
रावणस्य	ராவணனுடைய
तेजसा	பிரபாவத்தால்
लङ्कायाः	இலங்கையின்
परां	அளவுகடந்த
समृद्धिं च	செல்வச்செழிப்பு எவ்வளவோ அவ்வளவையும்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
भीमतां च	பயங்கரமான தோற்றமெதுவோ அதையும்,
बलौघस्य	சேனைசமூகத்தினது
विभागं च	வகுப்பு எத்தனையோ அத்தனையையும்,
वाहनस्य	வாஹனத்தின்
निर्देशं च	தொகை எவ்வளவோ அதையும்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आख्यास्ये	விண்ணப்பஞ்செய்கின்றேன்.
श्रूयताम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்".

एवमुक्त्वा कपिश्रेष्ठः कथयामास तत्त्वतः ॥ ९ ॥

कपिश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்	तत्त्वतः	உள்ளபடியே
एवं	மேற்கண்டவாறு	कथयामास	பின்வருமாறு விளங்க விளம்பினார்:
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		

हृष्टप्रमुदिता लङ्का मत्तद्विपसमाकुला । महती रथसंपूर्णा रक्षोगणसमाकुला ॥
वाजिभिश्च सुसंपूर्णा सा पुरी दुर्गमा परैः ॥ १० ॥

सा	"அந்த	रक्षोगणसमाकुला	ராக்ஷஸகணங்களால் நிறைந்தது.
लङ्का	இலங்கை	वाजिभिः	குதிரைகளால்
पुरी	நகர்	सुसम्पूर्णा	மிக்கநிரம்பியது.
हृष्टप्रमुदिता	வளமும் வனப்பு முற்றது.	महती	மிகவிசாலமானது
मत्तद्विप-समाकुला	கொழுத்த யானைகளால் நிறைந்தது.	परैः च	இதரர்களாலே
रथसंपूर्णा	ரதங்களால் நிறைந்தது.	दुर्गमा	புகமுடியாதது.

दृढबद्धकवाटानि महापरिघवन्ति च । द्वाराणि विपुलान्यस्याश्चत्वारि सुमहान्ति च ॥ ११ ॥

अस्याः	"இதற்கு	सुमहान्ति च	மிகப்பெரியனவும்
दृढबद्ध-कवाटानि	உறுதியாயமைக்கப்பட்ட கதவுகளையுடையனவும்	विपुलानि	விசாலமானவும்
महापरिघवन्ति च	பெரும் உழலைமரங்களையுடையனவும்	चत्वारि	நான்கு
		द्वाराणि	வாயில்களிருக்கின்றன.

तत्रेषूपलयन्त्राणि बलवन्ति महान्ति च । आगतं परसैन्यं तु तत्र तैः प्रतिहन्यते ॥ १२ ॥

तत्र	"அவைகளில்	तैः	அவைகளால்
बलवन्ति	உறுதியானவைகளும்	आगतं	வந்த
महान्ति च	பெரியவையுமான	परसैन्यं	சத்ருசைனியமானது
इषूपल-यन्त्राणि	கற்களுக்கும் அம்புகளுக்குமுரிய யந்திரங்களிருக்கின்றன.	तत्र तु	அப்பொழுதே
		प्रतिहन्यते	கொன்றுவிடப்படுகிறது.

द्वारेषु संस्कृता भीमाः कालायसमयाः शिताः । शतशो रचिता वीरैः शतघ्न्यो रक्षसां गणैः ॥

द्वारेषु	"வாயில்களில்	शिताः	கூர்மையான
रक्षसां	அரக்கர்களின்	शतघ्न्यः	'சதக்னி' என்ற ஆயுதங்கள்
वीरैः	சூர	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
गणैः	கூட்டங்களால்	संस्कृताः	எப்பொழுதும் சித்தமாயிருக்கின்றவைகளாகவும்
भीमाः	பயங்கரமானவைகளும்		
कालायसमयाः	எஃகினால் செய்யப்பட்டவைகளுமான	रचिताः	வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

सौवर्णश्च महांस्तस्याः प्राकारो दुष्प्रधर्षणः । मणिविद्रुमवैडूर्यमुक्ताविरचितान्तरः ॥ १४ ॥

तस्याः	"அதற்கு	दुष्प्रधर्षणः	அசைக்கமுடியாததாய்
सौवर्णः	பொன்னாலெடுக்கப் பட்டதும்		
मणिविद्रुम-वैडूर्यमुक्ता-विरचितान्तरः	மாணிக்யம், பவழம், வைடூர்யம், முத்து இவைகள் இடைவெளிகளில் பதிக்கப் பெற்றதும்	महान् च	பெரிதாயுமிருக்கின்ற
		प्राकारः	ஒரு மதிலிருக்கிறது.

सर्वतश्च महाभीमाः शीततोयवहाः शुभाः । अगाधा ग्राहवत्यश्च परिखा मीनसंकुलाः ॥

सर्वतः	"நாற்புறத்திலும்	ग्राहवत्यः च	முதலைகள் நிறைந்தவைகளும்
शीततोयवहाः	குளிர்ந்த ஜலம் நிரம்பியவைகளும்	मीनसंकुलाः	மீன்கள் நிறைந்தவைகளும்
शुभाः	அழகியவைகளும்	महाभीमाः च	மகாபயங்கரமானவைகளுமான
अगाधाः	அளவிடமுடியாத ஆழமுடையவைகளும்	परिखाः	அகழிகள் இருக்கின்றன.

द्वारेषु तासां चत्वारः संक्रमाः परमायताः । यन्त्रैरुपेता बहुभिर्महद्भिर्गृहपङ्क्तिभिः ॥ १६ ॥

तासां	"இவைகளின்	महद्भिः	விசாலமான
द्वारेषु	வாயில்களில்	गृहपंक्तिभिः	வீடுவரிசைகளாலும்
परमायताः	மிக விசாலமானவைகளும்	उपेताः	பக்கலிலிருக்கப்பெற்றனவுமான
बहुभिः	பல	चत्वारः	நான்கு
यन्त्रैः	யந்திரங்களாலும்	संक्रमाः	பாலங்களிருக்கின்றன.

त्रायन्ते संक्रमास्तत्र परसैन्यागमे सति । यन्त्रैस्तैरवकीर्यन्ते परिखासु समन्ततः ॥ १७ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	तैः	அந்த
संक्रमाः	பாலங்கள்	यन्त्रैः	யந்திரங்களால்
त्रायन्ते	நன்கு பாதுகாக்கப் படுகின்றன.	समन्ततः	நாற்புறமும்
परसैन्यागमे सति	சத்ருசைன்யம் வந்த பொழுது	परिखासु	அகழிகளில்
		अवकीर्यन्ते	தள்ளப்படுகின்றன.

एकस्त्वकम्प्यो बलवान्संक्रमः सुमहादृढः । काञ्चनैर्बहुभिः स्तम्भैर्वेदिकाभिश्च शोभितः ॥

एकः	"ஒரு	बहुभिः	பல
संक्रमः तु	பாலம்மட்டும்	काञ्चनैः	பொன்
सुमहादृढः	மிகஉறுதியாய்	स्तम्भैः	ஸ்தம்பங்களாலும்
अकम्प्यः	அசைக்கவொண்ணாததாய்	वेदिकाभिः च	திண்ணைகளாலும்
बलवान्	ஸ்திரமாயிருக்கிறது.	शोभितः	அழகுற்று விளங்குகிறது.

स्वयं प्रकृतिसंपन्नो युयुत्सू राम रावणः । उत्थितश्चाप्रमत्तश्च बलानामनुदर्शने ॥ १९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
रावणः	ராவணன்
स्वयं	தனது
प्रकृतिसम्पन्नः	பிறவிக்குணங்களோடு விளங்கிக்கொண்டு
युयुत्सुः	போரை விரும்பி
उत्थितः	ஊக்கமுடனிருப்ப
बलानां	சைன்யங்களை [வனுய்
अनुदर्शने	மேற்பார்வை பார்ப்பதில்
अप्रमत्तः च	ஜாக்கிரதையுடனுமிருக்கின்றான்.

लङ्का पुनर्निरालम्बा देवदुर्गा भयावहा । नादेयं पार्वतं वान्यं कृत्रिमं च चतुर्विधम् ॥२०॥

लङ्का	"இலங்கைநகர்
निरालम्बा	ஏறுவதற்கு ஒருவகைப்பிடிப்புமின்றி தனித்திருக்கிறது.
देवदुर्गा	தேவர்களாலும் புகமுடியாதது.
भयावहा	பயங்கரமானது.
पुनः	இதுவுமின்றி
चतुर्विधं	நான்குவகையாகிற
नादेयं	நீரரண்,
पार्वतं	மலையரண்,
वान्यं	காட்டரண்,
कृत्रिमं च	நிலவரணுமிருக்கின்றன.

स्थिता पारे समुद्रस्य दूरपारस्य राघव । नौपथोऽपि च नास्त्यत्र निरादेशश्च सर्वतः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
दूरपारस्य	வெகுதூரத்துக்கப்பால் கரைகளையுடைய
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
पारे	எட்டாக்கையின் மத்தியில்
स्थिता	இருக்கின்றது.
अत्र	அத்திக்கில்
नौपथः अपि	கப்பல் வழியும்
अस्ति न	இல்லை.
सर्वतः	எங்கும்
निरादेशः च	சமாசாரங்களின் போக்குவரத்தும் அப்படியே இல்லை.

शैलाग्रे रचिता दुर्गा सा पूर्देवपुरोपमा । वाजिवारणसंपूर्णा लङ्का परमदुर्जया ॥ २२ ॥

सा	"அந்த
लङ्का	இலங்கை
पूः	நகர்
शैलाग्रे	ஓர் மலையின் உச்சியில்
रचिता	அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது ;
दुर्गा	எவராலும் புகமுடியாதது ;
देवपुरोपमा	தேவநகரம்போன்றது;
वाजिवारण-संपूर्णा	குதிரைகளாலும், யானைகளாலும் நிறைந்துள்ளது ;
परमदुर्जया	எவ்வகையாலும் வெல்லமுடியாதது.

परिखाश्च शतघ्नयश्च यन्त्राणि विविधानि च । शोभयन्ति पुरीं लङ्कां रावणस्य दुरात्मनः ॥

दुरात्मनः	"கொடிய
रावणस्य	ராவணனது
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
परिखाः च	அகழ்களும்
शतघ्नयः च	'சதக்னி' எனும் ஆயுதங்களும்
विविधानि	மற்றும்பலவித
यन्त्राणि च	யந்திரங்களும்
शोभयन्ति	விளங்கச்செய்கின்றன.

अयुतं रक्षसामत्र पूर्वद्वारं समाश्रितम् । शूलहस्ता दुराधर्षाः सर्वे खड्गाग्रयोधिनः ॥ २४ ॥

अत्र	"இதில்	**सर्वे**	எல்லோரும்
पूर्वद्वारं	கிழக்குவாயிலை	**शूलहस्ताः**	சூலங்களைக்கையிற் கொண்டவர்கள்.
रक्षसां अयुतं	பதினாயிரம் அரக்கர்கள்	**दुराधर्षाः**	ஒருபொழுதும் வெல்லமுடியாதவர்கள்.
समाश्रितं	காத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.	**खड्गाग्रयोधिनः**	கத்திமுனையால் போர் புரிபவர்கள்.

नियुतं रक्षसामत्र दक्षिणद्वारमाश्रितम् । चतुरङ्गेण सैन्येन योधास्तत्राप्यनुत्तमाः ॥ २५ ॥

अत्र	"இதில்	**आश्रितं**	காக்கின்றார்கள்.
राक्षसां नियुतं	லக்ஷம் அரக்கர்கள்	**तत्र**	அவ்விடத்தில்
दक्षिणद्वारं	தென் வாயிலை	**योधाः**	போர்வீரர்கள்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	**अनुत्तमाः**	ஒப்புயர்வில்லாதவர்கள்.
सैन्येन अपि	சைன்யத்தோடுகூடவே		

प्रयुतं रक्षसामत्र पश्चिमद्वारमाश्रितम् । चर्मखड्गधराः सर्वे तथा सर्वास्त्रकोविदाः ॥ २६ ॥

अत्र	"இதில்	**सर्वे**	எல்லோரும்
राक्षसां प्रयुतं	பத்துலக்ஷம் அரக்கர்[கள்	**चर्मखड्गधराः**	கேடயமும், கத்தியுமேந்தியவர்கள்.
पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை	**सर्वास्त्रकोविदाः**	எல்லா அஸ்திரங்களிலும் நிபுணர்கள்.
आश्रितं	காக்கின்றார்கள்.		
तथा	அப்படியே		

न्यर्बुदं रक्षसामत्र उत्तरद्वारमाश्रितम् । रथिनश्चाश्ववाहाश्च कुलपुत्राः सुपूजिताः ॥ २७ ॥

अत्र	"அதில்	**अश्ववाहाः च**	குதிரைகளிலிருந்து போர்புரிபவர்கள்.
न्यर्बुदं रक्षसां	ஆயிரம் லக்ஷம் அரக்கர்கள்	**कुलपुत्राः**	நற்குலத்திற்பிறந்தவர்கள்.
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலை	**सुपूजिताः**	நன்கு கௌரவிக்கப்பட்டவர்கள்.
आश्रितं	காக்கின்றார்கள்.		
रथिनः च	ரதங்களிலிருந்து போர்புரிபவர்கள்.		

शतशोऽथ सहस्राणि मध्यमं स्कन्धमाश्रिताः । यातुधाना दुराधर्षाः शतकोटिश्च रक्षसाम् ॥

शतकोटिः	"நூறுகோடி	**स्कन्धं**	பிரதேசத்தை
यातुधानाः	யாதுதானர்கள்	**आश्रिताः**	காக்கின்றார்கள்.
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	**रक्षसां सहस्राणि अथ**	ஆயிரம் அரக்கர்களும்
दुराधर्षाः	எவராலும் வெல்லமுடியாதவர்களாய்	**च**	அப்படியே காக்கின்றார்கள்.
मध्यमं	மத்திய		

बलैकदेशः क्षपितो राक्षसानां दुरात्मनाम् ॥ २९ ॥

दुरात्मनां	"துஷ்டர்களாகிய	बलैकदेशः	சைன்யத்தின் ஓர் பங்கு
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடைய	क्षपितः	நாசம்பண்ணப் பட்டது.

ते मया संक्रमा भग्नाः परिखाश्चावपूरिताः । दग्धा च नगरी लङ्का प्राकाराश्चावसादिताः ॥

मया	"என்னால்	लङ्का	இலங்கை
ते	அந்த	नगरी च	நகரும்
संक्रमाः	பாலங்கள்	दग्धा	எரிக்கப்பட்டது.
भग्नाः	முறிக்கப்பட்டன.	प्राकाराः च	மதில்களும்
परिखाः च	அகழ்களும்	अवसादिताः	இடித்துதள்ளப்பட்டன.
अवपूरिताः	தூர்க்கப்பட்டன.		

येन केन च मार्गेण तराम वरुणालयम् ॥ ३१ ॥

येन	"எவ்விதமாகவாவது	वरुणालयं	சமுத்திரத்தை
केन च	ஏதோ ஒரு	तराम	நாம் கடந்துவிடுவோம்.
मार्गेण	உபாயத்தைக்கொண்டு		

हतेति नगरी लङ्का वानरैरवधार्यताम् ॥ ३२ ॥

वानरैः	"வானரர்களால்	हता	அழிக்கப்பட்டுவிட்டது
लङ्का	இலங்கை	इति	என்று
नगरी	நகர்	अवधार्यताम्	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளப்படட்டும்.

अङ्गदो द्विविदो मैन्दो जाम्बवान्पनसो नलः । नीलः सेनापतिश्चैव बलशेषेण किं तव ॥
प्लवमाना हि गत्वा तां रावणस्य महापुरीम् । सपर्वतवनां भित्त्वा सखातां सप्रतोरणाम् ॥
सप्राकारां सभवनामानयिष्यन्ति मैथिलीम् ॥ ३४ ॥

अङ्गदः	"அங்கதனும்,	सपर्वतवनां	மலைகளோடும் வனங்களோடும்கூடவும்,
द्विविदः	த்விவிதனும்,	सखातां	அகழ்களோடுகூடவும்
मैन्दः	மைந்தனும்,	सप्रतोरणां	கோட்டைவாயில்களோடுகூடவும்,
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,	सप्राकारां	மதில்களோடுகூடவும்,
पनसः	பனஸனும்,	सभवनां	மாளிகைகளோடு கூடவும்
नलः	நளனும்	भित्त्वा	உருவழித்து
सेनापतिः	சேனைத்தலைவனான	मैथिलीं	மைதிலியாரை
नीलः एव	நீலனும்	आनयिष्यन्ति	கொண்டுவருவார்கள்.
रावणस्य	ராவணனது	बलशेषेण	மீதிய சைன்யத்தினால்
महापुरीं	பெரும்நகருக்கு	तव	தேவரீருக்கு
प्लवमानाः हि	பாய்ந்தே	किं च	இப்பொழுது ஆவதொன்றுமில்லை.
गत्वा	சென்று		
तां	அதை		

एवमाज्ञापय क्षिप्रं बलानां सर्वसंग्रहम् । मुहूर्तेन तु युक्तेन प्रस्थानमभिरोचय ॥ ३५ ॥

बलानां	"ஸைன்யங்களின்	आज्ञापय	ஆக்ஞாபித்தருளும்.
सर्वसंग्रहं	எல்லாக்கணங்களையும்	युक्तेन	நன்மை பயக்கும்
	பார்த்து	मुहूर्तेन तु	முகூர்த்தத்திலேயே
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्थानं	பிரயாணப்படுதலை
क्षिप्रं	இப்பொழுதே	अभिरोचय	நிச்சயித்தருளும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **14755** युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः **80**



चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

ससैन्यस्य श्रीरामस्य समुद्रतीरगमनम्—ஸைன்யங்களுடன் ஸ்ரீராமர் ஸமுத்திரதீரத்தை அடைவது.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं यथावदनुपूर्वशः । ततोऽब्रवीन्महातेजा रामः सत्यपराक्रमः ॥ १ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்	यथावत्	உள்ளபடியே
सत्यपराक्रमः	வீண்படாத பராக்கி	अनुपूर्वशः	ஒன்றும் விடாது
	ரமசாலியுமான	श्रुत्वा	கேட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அதன்மேல்
हनुमतः	ஹனுமாருடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वाक्यं	சொல்லை		மொழிந்தார்:

यां निवेदयसे लङ्कां पुरीं भीमस्य रक्षसः । क्षिप्रमेनां वधिष्यामि सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥ २ ॥

भीमस्य	"பயங்கரனான	क्षिप्रं	இதோ
रक्षसः	அரக்கனது	वधिष्यामि	நாசம்பண்ணிவிடப்
यां	எந்த		போகிறேன்.
लङ्कां	இலங்கை	ते	உனக்கு
पुरीं	நகரை	एतत्	இதை
निवेदयसे	தெரிவிக்கின்றீரோ	सत्यं	உறுதியாய்
एनां	இதை	ब्रवीमि	உரைக்கிறேன்.

अस्मिन्मुहूर्ते सुग्रीव प्रयाणमभिरोचय । युक्तो मुहूर्तो विजयः प्राप्तो मध्यं दिवाकरः ॥

दिवाकरः	"சூரியபகவான்	विजयः	விஜயமெனப்படுவது.
मध्यं	உச்சியை	सुग्रीव	சுக்ரீவ,
प्राप्तः	அடைந்திருக்கிறது	अस्मिन्	இந்த
	ஆகிய	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
मुहूर्तः	முகூர்த்தமானது	प्रयाणं	பிரயாணத்தை
युक्तः	ஏற்றது.	अभिरोचय	ஏற்றுக்கொள்வாயாக.

अस्मिन्मुहूर्ते विजये प्राप्ते मध्यं दिवाकरे । सीतां हृत्वा तु मे जातु क्वासौ यास्यति यास्यतः ॥

दिवाकरे	" சூரியபகவான்	यास्यतः	பிரயாணமாகையில்,
मध्यं	உச்சியை	असौ	இவன்
प्राप्ते	அடைந்திருக்கையி	सीतां तु	ஸீதையையும்
अस्मिन्	இந்த [லே,	हृत्वा	திருடிவிட்டு,
विजये	விஜயமெனும்	जातु	எப்படித்தான்
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திலே,	क्व	எங்குதான்
	நான்	यास्यति	ஓடிவிடப்போகிறான் ?

[सीता] श्रुत्वाऽभियानं मे आशामेष्यति जीविते । जीवितान्तेऽमृतं स्पृष्ट्वा पीत्वा विषमिवातुरः ॥

वि[षं]	" விஷத்தை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
पीत्वा	குடித்துவிட்டு	मे	எனது [வண்ணமே
आतुरः	துன்பப்படும் ஒருவன்	अभियानं	பிரயாணத்தை
जीवितान्ते	பிராணன் போகும்	सीता	ஸீதை
	வேளையில்	श्रुत्वा	கேட்டு
अमृतं	அமிருதத்தை	जीविते	பிராணன்மீது
स्पृष्ट्वा	கண்டு ?	आशां एष्यति	ஆசையை பெறுவாள்.

उत्तराफल्गुनी ह्यद्य श्वस्तु हस्तेन योक्ष्यते ॥ ६ ॥

अद्य हि	" இன்றே	हस्तेन	ஹஸ்தநக்ஷத்திரத்
उत्तराफल्गुनी	உத்திரநக்ஷத்திரம் §		தோடு
श्वः तु	நாளையோவென்றால்	योक्ष्यते	விளங்கப்போகிறது.*

§ [ஸ்ரீராமருடைய ஜன்மநக்ஷத்திரமாகிய புனர்வசுவுக்கு ஆறாவது நக்ஷத்திரமாகையால் இது ஸாதகத்தாரை.]

* [புனர்வஸுவுக்கு 7-வது நக்ஷத்திரமாகையால் வதத்தாரை]

अभिप्रयाम सुग्रीव सर्वानीकसमावृताः ॥ ७ ॥

सुग्रीव	" சுக்ரீவனே !	अभिप्रयाम	நாம் பிரயாணமாகு
सर्वानीक- समावृताः	எல்லா சைன்யங்களால் சூழப்பட்டவர்களாய்		வோம்.

निमित्तानि च धन्यानि यानि प्रादुर्भवन्ति च । निहत्य रावणं संख्ये ह्यानयिष्यामि जानकीम् ॥

धन्यानि	" பாக்கியங்களை விளை	हि	ஆனபடியால்
	விக்கும்	संख्ये	போரில்
निमित्तानि	நற்சகுனங்கள்	रावणं च	ராவணனையும்
यानि च	எவைகளோ அவை	निहत्य	கொன்று
	கள்	जानकीं	ஜானகியை
प्रादुर्भवन्ति	பிரத்யக்ஷத்தில் தோ	आनयिष्यामि	கொண்டுவரப்போகி
	ன்றுகின்றன.		றேன்.

उपरिष्टाद्धि नयनं स्फुरमाणमिदं मम । विजयं समनुप्राप्तं शंसतीव मनोरथम् ॥ ९ ॥

मम	"எனது	हि	என்கிற காரணத்தால்
इदं	இந்த	मनोरथं	மனோரதமாயிருக்கிற
नयनं	கண்	विजयं	வெற்றியை
उपरिष्टात्	மேலே	समनुप्राप्तं इव	கிட்டிவிட்டதாகவே
स्फुरमाणं	துடித்துக்கொண்டிருக்கிறது.	शंसति	அறிவிக்கிறது."

ततो वानरराजेन लक्ष्मणेन च पूजितः । उवाच रामो धर्मात्मा पुनरप्यर्थकोविदः ॥ १० ॥

अर्थकोविदः	விஷயங்களை நன்கறிந்த	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனாலும்
		पूजितः	புகழ்ந்துகொண்டாடப்பட்டு 80
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய		
रामः	ஸ்ரீராமர்	पुनः अपि	மீளவும்
ततः	இச்சமயத்தில்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
वानरराजेन	வானரமன்னனாலும்		

अग्रे यातु बलस्यास्य नीलो मार्गमवेक्षितुम् । वृतः शतसहस्रेण वानराणां तरस्विनाम् ॥

नीलः	"நீலன்	मार्गं	வழியை
तरस्विनां	பலசாலிகளான	अवेक्षितुं	சோதிக்க
वानराणां	வானரர்களின்	अस्य	இந்த
		बलस्य	சைன்யத்தின்
शतसहस्रेण	நூறாயிரத்தால்	अग्रे	முன்னே
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	यातु	செல்லட்டும்.

फलमूलवता नील शीतकाननवारिणा । पथा मधुमता चाशु सेनां सेनापते नय ॥ १२ ॥

सेनापते	"சேனாபதியாகிய	मधुमता च	தேன் நிறைந்ததுமான
नील	நீலனே!		
फलमूलवता	பழங்களும், கிழங்குகளும் நிறைந்துள்ளதும்,	पथा	வழியாக
		आशु	விரைவில்
शीतकाननवारिणा	குளிர்ந்த சோலைகளும், நீருமுள்ளதும்	सेनां	சேனையை
		नय	நடத்திச்செல்.

दूषयेयुर्दुरात्मानः पथि मूलफलोदकम् । राक्षसाः परिरक्षेथास्तेभ्यस्त्वं नित्यमुद्यतः॥१३॥

दुरात्मानः	"கொடிய	त्वं	நீ
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
पथि	வழியில்	उद्यतः	ஜாக்கிரதையுடையவனாய்
मूलफलोदकं	கிழங்குகளையும் பழங்களையும், ஜலங்களையும்	तेभ्यः	அவர்களிடமிருந்து
दूषयेयुः	விஷமிட்டுக்கெடுப்பார்கள்.	परिरक्षेथाः	பாதுகாத்துக் கொள்ளவேண்டும்.

निम्नेषु वनदुर्गेषु वनेषु च वनौकसः । अभिप्लुत्याभिपश्येयुः परेषां निहतं बलम् ॥ १४ ॥

निम्नेषु	"பள்ளத்தாக்குகளிலும்	अभिप्लुत्य	பாய்ந்து
वनदुर्गेषु	அடர்ந்த காடுகளிலும்	निहतं	அங்குள்ள
वनेषु च	வனங்களிலும்	परेषां	இதரர்களின்
...कसः	வானரர்கள்	बलं	சைன்யத்தை
		अभिपश्येयुः	ஆராய்ச்சி செய்ய வேண்டும்.

मे
फल्गु बलं किञ्चित्तदत्रैवोपयुज्यताम् । एतद्धि कृत्यं घोरं नो विक्रमेण प्रयुज्यताम् ॥

सीर	"எந்த	हि	ஏனெனில்
विषं	சைன்யம்	नः	நமது
पीत्वा	சிறிது	एतत्	இந்த
...तुरः	ஆற்றலற்றதோ	घोरं	பயங்கரமான
तत्	அது	कृत्यं	காரியமானது
अत्र एव	இங்கேயே	विक्रमेण च	ஆண்மையாலேயே
उपयुज्यतां	இருக்கச்செய்யப்படட்டும்.	प्रयुज्यताम्	முடிக்கப்படவேண்டியது.

सागरौघनिभं भीममग्रानीकं महाबलाः । कपिसिंहाः प्रकर्षन्तु शतशोऽथ सहस्रशः ॥१६॥

सागरौघनिभं	"கடல்நீர்பெருக்குக்குச் சமானமானதும்	कपिसिंहाः	வானரத்தலைவர்கள்
भीमं	பயங்கரமானதுமான	अथ	இப்பொழுது
अग्रानीकं	சிறந்த சேனையை	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளாகிய	प्रकर्षन्तु	நடத்திச்செல்லட்டும்.

गजश्च गिरिसङ्काशो गवयश्च महाबलः । गवाक्षश्चाग्रतो यान्तु गवां दृप्ता इवर्षभाः ॥१७॥

गिरिसंकाशः	"மலையை நிகர்த்த	ऋषभाः	எருதுகள்
गजः च	கஜனும்	गवां	பசுக்களின்
महाबलः	மகாபலம்பொருந்திய	इव	முன்னே எப்படியோ அப்படியே,
गवयः च	கவயனும்		
गवाक्षः च	கவாக்ஷனும்,	अग्रतः	முன்னே
दृप्ताः	கொழுத்த	यान्तु	செல்லட்டும்.

यातु वानरवाहिन्या वानरः प्लवतां वरः । पालयन् दक्षिणं पार्श्वमृषभो वानरर्षभः ॥१८॥

प्लवतां	"பாய்ந்துசெல்பவர்களுக்குள்	वानरवाहिन्याः	வானரச்சேனைக்கு
		दक्षिणं	வலது
वरः	சிறந்தவனும்	पार्श्वं	பக்கத்தை
वानरर्षभः	வானரோத்தமனுமா [கிய	पालयन्	பாதுகாத்துக் கொண்டு
ऋषभः	ரிஷபன் என்ற		
वानरः	வானரன்	यातु	போகட்டும்.

गन्धहस्तीव दुर्धर्षस्तरस्वी गन्धमादनः । यातु वानरवाहिन्याः सव्यं पार्श्वमधिष्ठितः ॥१९॥

दुर्धर्षः	"வெல்லமுடியாதவனும்	वानरवाहिन्याः	வானரசேனையின்
गन्धहस्ती इव	கொழுத்த யானையென	सव्यं	இடது
तरस्वी	மகா பலசாலியுமான	पार्श्वं	பக்கத்தை
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்	अधिष्ठितः	ஆக்ரமிக்கின்றவனாய்
		यातु	போகட்டும்.

यास्यामि बलमध्येऽहं बलौघमभिहर्षयन् । अधिरुह्य हनूमन्तमैरावतमिवेश्वरः ॥ २० ॥

अहं	"நான்	अधिरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
ईश्वरः	தேவராஜன்	बलौघं	சைன்யவெள்ளத்தை
ऐरावतं	ஐராவதத்தின்மேல்	अभिहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக்கொண்டு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	बलमध्ये	சைன்யத்தின் மத்தியில்
हनूमन्तं	ஹனுமான்மீது	यास्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अङ्गदेनैष संयातु लक्ष्मणश्चान्तकोपमः । सार्वभौमेन भूतेशो द्रविणाधिपतिर्यथा ॥ २१ ॥

भूतेशः	"ப்ராம்மகணங்களுக்கு அதிபதியான	अङ्गदेन	அங்கதன்மீது
द्रविणाधिपतिः	தனதிபதி (குபேரன்)	अन्तकोपमः	யமதர்மராஜனையொத்த
सार्वभौमेन	சார்வபௌமனென்னும் யானையின்மீது	एषः	இந்த
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
		संयातु च	செல்லட்டும்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः । ऋक्षराजो महासत्त्वः कुक्षिं रक्षन्तु ते त्रयः ॥

ते	"அந்த	सुषेणः च	ஸுஷேணனும்,
त्रयः	மூவர்களாகிய	वेगदर्शी	வேகதர்சி என்ற
ऋक्षराजः	கரடிமன்னனும்	वानरः च	வானரனும்
महासत्त्वः	அளவில்லா ஆற்றலுடைய	कुक्षिं	வயிற்றுபாகத்தை
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்,	रक्षन्तु	பாதுகாக்கட்டும்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा सुग्रीवो वाहिनीपतिः । व्यादिदेश महावीर्यान्वानरान्वानरर्षभः ॥२३॥

वाहिनीपतिः	சேனைநாயகனும்	श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு
वानरर्षभः	வானரோத்தமனுமாகிய	महावीर्यान्	மகாபராக்கிரமசாலிகளான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	वानरान्	வானரர்களை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	व्यादिदेश	அங்ஙனமே நியமித்தார்.
वचः	ஆக்கினையை		

ते वानरगणाः सर्वे समुत्पत्य युयुत्सवः । गुहाभ्यः शिखरेभ्यश्च आशु पुप्लुविरे तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	आशु	விரைவில்
ते वानरगणाः	அந்தவானரகணங்கள்	गुहाभ्यः	குகைகளிலிருந்தும்
सर्वे	எல்லோரும்	शिखरेभ्यः च	பர்வதசிகரங்களிலி[ருந்தும்
युयुत्सवः	போரில் ஆசைகொண்டவர்களாய்	समुत्पत्य	கிளம்பி
		पुप्लुविरे	பறந்துசென்றார்கள்.

ततो वानरराजेन लक्ष्मणेन च पूजितः । जगाम रामो धर्मात्मा ससैन्यो दक्षिणां दिशम् ॥

वानरराजेन	வானரமன்னனாலும்	दक्षिणां	தெற்கு
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனாலும்	दिशं	திக்கை நோக்கி
पूजितः	மரியாதை செய்யப்ப[ட்ட	ततः	அப்பொழுது
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	ससैन्यः	சைனியத்தோடு கூட
रामः	ஸ்ரீராமர்	जगाम	பிரயாணமானார். [வே

शतैः शतसहस्रैश्च कोटीभिरयुतैरपि । वारणाभैश्च हरिभिर्ययौ परिवृतस्तदा ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	अयुतैः अपि	பதினாயிரக்கணக்காகவும்
वारणाभैः	யானைகளை நிகர்த்த	शतसहस्रैः च	லக்ஷக்கணக்காகவும்
		कोटीभिः च	கோடிக்கணக்காகவும்
हरिभिः	வானரர்களால்	परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
शतैः	நூற்றுக்கணக்காகவும்	ययौ	சென்றார்.

तं यान्तमनुयाति स्म महती हरिवाहिनी ॥ २७ ॥

यान्तं	எழுந்தருளிச்செல்லும்	महती	அளவுகடந்த
		हरिवाहिनी	வானரச்சேனை
तं	அவரை	अनुयाति स्म	பின்பற்றிச்சென்றது.

हृष्टाः प्रमुदिताः सर्वे सुग्रीवेणाभिपालिताः । आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः ॥
क्ष्वेलन्तो निनदन्तस्ते जग्मुर्वै दक्षिणां दिशम् ॥ २८ ॥
भक्षयन्तः सुगन्धीनि मधूनि च फलानि च । उद्वहन्तो महावृक्षान्मञ्जरीपुञ्जधारिणः ॥२९॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	निनदन्तः	பெருங்கூச்சலிடுகிறவர்களும்
अभिपालिताः	பாதுகாக்கப்பட்ட		
ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்	सुगन्धीनि	நறுமணமுள்ள
सर्वे	எல்லோரும்	मधूनि च	தேன்களையும்
हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களும்	फलानि च	பழங்களையும்
		भक्षयन्तः	புசிக்கின்றவர்களும்
प्रमुदिताः	களிப்புற்றவர்களும்	मञ्जरीपुञ्जधारिणः	பூங்கொத்துக்கள் விளங்குகிறதான
आप्लवन्तः	குதிக்கின்றவர்களும்		
प्लवन्तः च	கூத்தாடுகின்றவர்களும்	महावृक्षान्	பெருவிருக்ஷங்களை
गर्जन्तः	அட்டகாசம் செய்கின்றவர்களும்	उद्वहन्तः च	கையிலேந்தியவர்களு[மாக
		दक्षिणां	தென்
क्ष्वेलन्तः	குதித்துத் தாவிச்லுகின்றவர்களும்	दिशं	திக்கைநோக்கி
		जग्मुः वै	செல்லுற்றார்கள்.

अन्योन्यं सहसा दृप्ता निर्वहन्ति क्षिपन्ति च । पततश्चाक्षिपन्त्यन्ये पातयन्त्यपरे परान् ॥

दृप्ताः	செருக்குற்ற அவர்கள்	**पततः च**	கீழே விழுந்தவர்களைப்பார்த்து
सहसा	திடீரென	**आक्षिपन्ति**	ஏளனம்செய்கின்றார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவனையொருவன்	**अपरे**	வேறுசிலர்
निर्वहन्ति	தூக்கிக்கொள்கிறார்கள்.	**परान्**	மற்றவர்களை
क्षिपन्ति च	எறிகிறார்கள்.	**पातयन्ति**	கீழே தள்ளுகிறார்கள்.
अन्ये	சிலர்		

रावणो नो निहन्तव्यः सर्वे च रजनीचराः । इति गर्जन्ति हरयो राघवस्य समीपतः ॥

रावणः	"ராவணன்	**इति**	என்று
नः	நம்மால்	**हरयः**	வானரர்கள்
निहन्तव्यः	கொல்லப்படவேண்டியவன்.	**राघवस्य**	ஸ்ரீராமரது
रजनीचराः	ராக்ஷஸர்கள்	**समीपतः**	அருகில்
सर्वे	எல்லோரும்	**गर्जन्ति**	அட்டகாசஞ்செய்கின்றனர்.
च	அப்படியே கொல்லப்படவேண்டியவர்கள்"		

पुरस्तादृषभो वीरो नीलः कुमुद एव च । पन्थानं शोधयन्ति स्म वानरैर्बहुभिः सह ॥

वीरः	வீரனான	**वानरैः**	வானரர்களோடு
ऋषभः	ரிஷபனும்,	**सह**	கூட
नीलः च	நீலனும்,	**पन्थानं**	வழியை
कुमुदः एव	குமுதனும்	**पुरस्तात्**	முன்பாக
बहुभिः	பல	**शोधयन्ति स्म**	சோதித்தார்கள்.

मध्ये तु राजा सुग्रीवो रामो लक्ष्मण एव च । बहुभिर्बलिभिर्भीमैर्वृताः शत्रुनिबर्हणाः ॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	**बहुभिः**	பல
लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரும்	**भीमैः**	பயங்கரர்களான
सुग्रीवः	சுக்ரீவ	**बलिभिः**	பலிஷ்டர்களால்
राजा तु	மன்னனுமாகிய	**मध्ये**	நடுவில்
शत्रुनिबर्हणाः	சத்ருஸம்ஹாரகராகிய இவர்கள்	**वृताः**	சூழப்பட்டிருந்தார்கள்.

हरिः शतबलिर्वीरः कोटीभिर्दशभिर्वृतः । सर्वामेको ह्यवष्टभ्य ररक्ष हरिवाहिनीम् ॥ ३४ ॥

वीरः	சூரனாகிய	**एकः हि**	தான் ஒருவனே
शतबलिः	சதபலியென்ற	**हरिवाहिनीं**	வானரசைனியம்
हरिः	வானரன்	**सर्वां**	எல்லாவற்றையும்
दशभिः	பத்து	**अवष्टभ्य**	அருகிலிருந்துகொண்டு
कोटीभिः	கோடிகளால்		
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	**ररक्ष**	காத்தான்.

कोटीशतपरीवारः केसरी पनसो गजः। अर्कश्चातिबलः पार्श्वमेकं तस्याभिरक्षति ॥३५॥

केसरी	கேசரீ	गजः	கஜனும்
कोटीशतपरीवारः	நூறுகோடி பரிவாரங்களுடையவனும்	अतिबलः	மகாபலசாலியான
तस्य	அதன்	अर्कः	அர்க்கனும்
एकं पार्श्वं	ஒரு பக்கத்தை	च	அப்படியே (ஒவ்வொருவரும் ஒரு பக்கத்தைப் பாதுகாக்கிறார்கள்).
अभिरक्षति	பாதுகாக்கிறான்.		
पनसः	பனஸனும்		

सुषेणो जाम्बवांश्चैव ऋक्षैश्च बहुभिर्वृतौ। सुग्रीवं पुरतः कृत्वा जघनं संररक्षतुः ॥ ३६ ॥

सुषेणः च	ஸுஷேணனும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
जाम्बवान् एव	ஜாம்பவானும்	पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
बहुभिः ऋक्षैः च	பல கரடிகளால்	जघनं	பின்பக்கத்தை
वृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்	संररक्षतुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

तेषां सेनापतिर्वीरो नीलो वानरपुङ्गवः। संपतन्पततां श्रेष्ठस्तद्बलं पर्यपालयत् ॥ ३७ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	नीलः	நீலன்
सेनापतिः	சேனாபதியும்	संपतन्	பாய்ந்துசென்று கொண்டே
वीरः	சூரனும்	तत्	அந்த
पततां	பாய்ந்துசெல்பவர்களில்	बलं	சைனியத்தை
श्रेष्ठः	தலைவனும்	पर्यपालयत्	எங்கும் பாதுகாத்து வந்தான்.
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனுமாகிய		

दरीमुखः प्रजङ्घश्च रम्भोऽथ रभसः कपिः। सर्वतश्च ययुर्वीरास्त्वरयन्तः प्लवङ्गमान् ॥

दरीमुखः	தரீமுகனும்	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
प्रजङ्घः च	பிரஜங்கனும்	प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
रम्भः	ரம்பனும்	त्वरयन्तः	துரிதப்படுத்திக்கொண்டு
रभसः	ரபஸனெனும்		
कपिः च	வானரனுமாகிய	अथ	அப்பொழுது
वीराः	வீரர்கள்	ययुः	சென்றார்கள்.

एवं ते हरिशार्दूला गच्छन्तो बलदर्पिताः। अपश्यंस्ते गिरिश्रेष्ठं सह्यं द्रुमलतायुतम् ॥
सरांसि च सुफुल्लानि तटाकानि वनानि च ॥ ३९ ॥

ते	அந்த	गिरिश्रेष्ठं	மலையரசையும்
बलदर्पिताः	பலத்தால் செருக்குற்ற	च	இன்னும்
		ते	அவர்கள்
हरिशार्दूलाः	வானரோத்தமர்கள்	सुफुल्लानि	நன்கு மலர்ந்த
एवं	இவ்வாறு	सरांसि	தாமரை ஓடைகளையும்
गच्छन्तः	சென்றுகொண்டே	तटाकानि	தடாகங்களையும்
द्रुमलतायुतं	மரங்களும் கொடிகளும் சிறந்த	वनानि च	வனங்களையும்
सह्यं	ஸஹ்யமெனும்	अपश्यन्	கண்டார்கள்.

रामस्य शासनं ज्ञात्वा भीमकोपस्य भीतवत् । वर्जयन्नगराभ्याशांस्तथा जनपदानपि ॥
सागरौघनिभं भीमं तद्वानरबलं महत् । निःससर्प महाघोषं भीमघोष इवार्णवः ॥ ४१ ॥

भीमघोषः	பயங்கரச்சப்தமிடும்
अर्णवः इव	சமுத்திரம்போல்
महाघोषं	பேரொலியுடையதும்
सागरौघनिभं	சமுத்திரத்தின் நீர்ப்பெருக்கை நிகர்த்தது
भीमं	பயங்கரமானதும்
महत्	அளவிறந்ததுமான
तत्	அந்த
वानरबलं	வானரசேனை
भीमकोपस्य	பயங்கரமாய் கோபம் வரும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शासनं	ஆக்ஞையை
ज्ञात्वा	சிரமேற்கொண்டு
भीतवत्	பயத்துடன்கூடியதாய்
नगराभ्याशान्	நகர அருகாமைப்பிரதேசங்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
जनपदान् अपि	தேசங்களையும்
वर्जयत्	விலக்கி
निःससर्प	சென்றது.

तस्य दाशरथेः पार्श्वे शूरास्ते कपिकुञ्जराः । तूर्णमापुप्लुवुः सर्वे सदश्वा इव चोदिताः ॥

ते	அந்த
शूराः	சூரர்களாகிய
कपिकुञ्जराः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
चोदिताः	உத்ஸாஹப்படுத்தி ஓட்டப்பட்ட
सदश्वाः इव	நற்குதிரைகள்எனவே
तूर्णं	விரைவில
तस्य	அந்த
दाशरथेः	ஸ்ரீராமரது
पार्श्वे	பக்கலில்
आपुप्लुवुः	பறந்துசென்றார்கள்.

कपिभ्यामूह्यमानौ तौ शुशुभाते नरोत्तमौ । महद्भ्यामिव संस्पृष्टौ ग्रहाभ्यां चन्द्रभास्करौ ॥

कपिभ्यां	இரு வானரர்களால
ऊह्यमानौ	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகிற
तौ	அந்த
नरोत्तमौ	புருஷோத்தமர்கள்
महद्भ्यां	மகா
ग्रहाभ्यां	இருகிரகங்களோடு (சுக்கிரபிரஹஸ்பதிகளோடு,
संस्पृष्टौ	கூடிய
चन्द्रभास्करौ इव	சந்திரசூரியர்கள்போல்
शुशुभाते	விளங்கினார்கள்.

तमङ्गदगतो रामं लक्ष्मणः शुभया गिरा । उवाच परिपूर्णार्थः स्मृतिमान्प्रतिभानवान् ॥

परिपूर्णार्थः	மனத்திருப்தியையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவரும்
स्मृतिमान्	நல்ல ஞாபகசாலியும்
प्रतिभानवान्	மேல்மேலும் விஷயங்கள் விளங்கப்பெற்றவரும்
अङ्गदगतः	அங்கதன்மீது எழுந்தருளியிருந்தவருமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शुभया	இனிய
गिरा	சொற்கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

हृतामवाप्य वैदेहीं क्षिप्रं हत्वा च रावणम्। समृद्धार्थः समृद्धार्थामयोध्यां प्रतियास्यसि॥

रावणं	“ராவணனை	समृद्धार्थः	மனோரதம் கைகூடப்
क्षिप्रं	விரைவில்		பட்டவராய்
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	समृद्धार्थां	பொருளால் செழித்த
हृतां	திருடிக் கொண்டு	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
	போகப்பட்ட	प्रतियास्यसि	திரும்பியெழுந்தரு
वैदेहीं च	வைதேகியாரையும்		ளப்போகிறீர்.
अवाप्य	அடைந்து,		

महान्ति च निमित्तानि दिवि भूमौ च राघव। शुभानि तव पश्यामि सर्वाण्येवार्थसिद्धये॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	महान्ति	சிறந்த
तव	தேவரீரது	सर्वाणि	எல்லா
अर्थसिद्धये	காரியம் கைகூடும்பொ	शुभानि	நல்ல
दिवि च	ஆகாசத்திலும [ருட்டு	निमित्तानि एव	சகுனங்களையே
भूमौ च	பூமியிலும்	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.

अनुवाति शुभो वायुः सेनां मृदुहितः सुखः ॥ ४७॥

वायुः	“வாயுபகவான்	सुखः	இனியராய்
शुभः	மங்களகரமாய்	सेनां	சேனைக்கு
मृदुहितः	மிருதுவாய் அடிக்கி	अनुवाति	வீசுகின்றார்.
	ன்றவராய்		

पूर्णवल्गुस्वराश्चेमे प्रवदन्ति मृगद्विजाः ॥ ४८॥

इमे	“இங்குள்ள	पूर्णवल्गुस्वराः	நிறைந்து இனிய
मृगद्विजाः च	மிருகங்களும் பக்ஷிக		குரலிட்டு
	ளும்	प्रवदन्ति	கூவுகின்றன.

प्रसन्नाश्च दिशः सर्वा विमलश्च दिवाकरः। उशनाश्च प्रसन्नार्चिरनु त्वां भार्गवो गतः॥

दिशः	“திக்குகள்	प्रसन्नार्चिः	தெளிவுற்ற ஒளியு
सर्वाः च	எல்லாமும்		டையவரும்
प्रसन्नाः	மாசற்றுவிளங்குகின்	भार्गवः	பிருகுமஹரிஷியின்
	றன.		புதல்வருமான
दिवाकरः च	சூரியபகவானும்	उशना: च	சுக்கிரரும்
विमलः	நிர்மலமாகப்பிரகாசிக்	त्वां अनु	தேவரீருக்கு பின்னே
	கின்றார்.	गतः	இருக்கின்றார்.

ब्रह्मराशिर्विशुद्धश्च शुद्धाश्च परमर्षयः। अर्चिष्मन्तः प्रकाशन्ते ध्रुवं सर्वे प्रदक्षिणम् ॥५०॥

ब्रह्मराशिः च	“துருவமண்டலமும்	परमर्षयः	பரமரிஷிகள்
विशुद्धः	மாசற்று விளங்குகி	सर्वे च	எல்லோரும்
शुद्धाः	பரிசுத்தர்களும் [றது.	ध्रुवं	த்ருவனை
अर्चिष्मन्तः	மிக்க ஒளியுடையவர்	प्रदक्षिणं	வலம் வந்து
	களுமான	प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றார்கள்.

त्रिशङ्कुर्विमलो भाति राजर्षिः सपुरोहितः । पितामहवरोऽस्माकमिक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ॥

महात्मनां	"மகாத்மாக்களாகிய	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த	सपुरोहितः	உபாத்தியாயருடன் கூடவே
अस्माकं	நமது [வர்களுக்குள்		
पितामहवरः	சிறந்த மூதாதையரும்	त्रिमलः	நிர்மலமாகவே
राजर्षिः	ராஜரிஷியுமான	भाति	விளங்குகிறார்.

विमले च प्रकाशेते विशाखे निरुपद्रवे । नक्षत्रवरमस्माकमिक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ॥ ५२ ॥

विशाखे	"இரட்டையான விசாகநக்ஷத்திரங்கள்	महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய
निरुपद्रवे	க்ரூரக்கிரகசம்பந்தமில்லாதவைகளாய்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுக்கும்
विमले	தெளிவுற்று	अस्माकं च	நமக்கும்
प्रकाशेते	பிரகாசிக்கின்றன.	नक्षत्रवरम्	மேன்மைபெற்று விளங்கும் நக்ஷத்திரமிது.

नैर्ऋतं नैर्ऋतानां च नक्षत्रमभिपीड्यते । मूलो मूलवता स्पृष्टो धूप्यते धूमकेतुना ॥ ५३ ॥

नैर्ऋतं	"நிர்ருதியை தேவதையாய்க்கொண்டதும்	अभिपीड्यते	பாபக்கிரகங்களால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
नैर्ऋतानां च	அரக்கர்களுக்குரியதுமான	मूलः	மூலநக்ஷத்திரம்
		मूलवता	பக்கலிலிருக்கும்
		धूमकेतुना	தூமகேதுவால்
नक्षत्रं	(மூலம்) நக்ஷத்திரமானது	स्पृष्टः	தீண்டப்பட்டதாய்
		धूप्यते	எரிக்கப்படுகின்றது."

सर्वं चैतद्विनाशाय राक्षसानामुपस्थितम् । काले कालगृहीतानां नक्षत्रं ग्रहपीडितम् ॥

कालगृहीतानां	யமனுக்காட்பட்டு.	नक्षत्रं	நக்ஷத்திரம்
राक्षसानां	அரக்கர்களின் [விட்ட	सर्वं च	முழுவதும்
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	ग्रहपीडितं	க்ரகத்தால் பீடிக்கப்பட்டதாயும்
काले	(அந்திக்)காலத்தில்		
एतत्	இந்த	उपस्थितम्	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

प्रसन्नाः सुरसाश्चापो वनानि फलवन्ति च । प्रवान्त्यभ्यधिकं गन्धान्यथर्तुकुसुमा द्रुमाः ॥

आपः	"தீர்த்தங்கள்	यथर्तुकुसुमाः	ருதுக்களில் எப்படியோ அப்படியே புஷ்பங்களையுடையவைகளாய்
प्रसन्नाः	தெளிவாயும்		
सुरसाः च	நல்ல ருசியுள்ளனவாயுமிருக்கின்றன.		
वनानि	வனங்கள்		
फलवन्ति च	கனிகளால் நிரம்பியிருக்கின்றன.	गन्धान्	நறுமணங்களை
		अभ्यधिकं	மிகவும்
द्रुमाः	விருக்ஷங்கள்	प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

व्यूढानि कपिसैन्यानि प्रकाशन्तेऽधिकं प्रभो । देवानामिव सैन्यानि सङ्ग्रामे तारकामये ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	देवानां	தேவர்களுடைய
व्यूढानि	அணிவகுக்கப்பட்ட	सैन्यानि इव	சைன்யங்களென
कपिसैन्यानि	வானரசேனைகள்		
संग्रामे	போரில்	अधिकं	மிகவும்
तारकामये	நக்ஷத்திரங்களின் மத்தியில்	प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றன.

एवमार्य समीक्ष्यैतान्प्रीतो भवितुमर्हसि । इति भ्रातरमाश्वास्य हृष्टः सौमित्रिरब्रवीत् ॥

आर्य	"அண்ணா!	सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
एतान्	இவைகளை	हृष्टः	உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவராய்
समीक्ष्य	கவனித்து		
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்டவராய்	इति एवं	மேற்கண்டவாறும் இன்னும் பலவாறும்
भवितुं	ஆக	भ्रातरं	தமையனாரை
अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்."	आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி
		अब्रवीत्	பேசினார்.

अथावृत्य महीं कृत्स्नां जगाम महती चमूः । ऋक्षवानरशार्दूलैर्नखदंष्ट्रायुधैर्वृता ॥ ५८ ॥

नखदंष्ट्रायुधैः	நகங்களையும் பற்களையும் ஆயுதங்களாகக் கொண்ட	महती चमूः	பெரும் சேனையானது
		महीं	பூமியை
		कृत्स्नां	எங்கும்
ऋक्षवानरशार्दूलैः	சிறந்த கரடிகளாலும் வானரங்களாலும்	अथ	இப்பொழுது
		आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
वृता	நிறைந்துள்ள	जगाम	சென்றது.

कराग्रैश्चरणाग्रैश्च वानरैरुत्थितं रजः । भीममन्तर्दधे लोकं निवार्य सवितुः प्रभाम् ॥ ५९ ॥

वानरैः	வானரர்களால்	सवितुः	சூரியபகவானது
कराग्रैः	கைகளின் நுனிகளாலும்	प्रभां	ஒளியை
		निवार्य	மறைத்துக்கொண்டு
चरणाग्रैः च	கால்களின் நுனிகளாலும்	लोकं	உலகை
		भीमं	பயங்கரமாய்
उत्थितं	கிளப்பப்பட்ட	अन्तर्दधे	இருளடையச் செய்தது.
रजः च	புழுதி		

सपर्वतवनाकाशां दक्षिणां हरिवाहिनी । छादयन्ती ययौ भीमा द्यामिवाम्बुदसंततिः ॥

भीमा	பயங்கரமான	अम्बुदसन्ततिः	மேகவரிசை
हरिवाहिनी	வானரசேனை,	द्यां	ஆகாசத்தை
सपर्वत-वनाकाशां	பர்வதங்கள், வனங்கள் வெளிப்பிரதேசங்களுள்ளிட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		छादयन्ती	மறைத்துக்கொண்டு
दक्षिणां	தென்திசையை	ययौ	சென்றது.

उत्तरन्त्यां च सेनायां सन्ततं बहुयोजनम् । नदीस्रोतांसि सर्वाणि सस्यन्दुर्विपरीतवत् ॥

सेनायां	சேனை	नदीस्रोतांसि	நதிகளின் பிரவாஹங்கள்
संततं	இடைவிடாமல்	सर्वाणि	எல்லாமும்
उत्तरन्त्यां च	கடந்துசெல்லும் பொழுது	बहुयोजनं	பல யோஜனை தூரம்
		विपरीतवत्	எதிர்த்து
		सस्यन्दुः	பெருகின.

सरांसि विमलाम्भांसि द्रुमाकीर्णांश्च पर्वतान् । समान्भूमिप्रदेशांश्च वनानि फलवन्ति च ॥
मध्येन च समन्ताच्च तिर्यक्चाधश्च साऽऽविशत् ॥ ६२ ॥

विमलांभांसि	தெளிந்த நீர் நிரம்பிய	वनानि च	வனங்களையும்
सरांसि	தடாகங்களையும்,	मध्येन च	இடைவெளியாலோ
द्रुमाकीर्णान्	மரங்களடர்ந்த	समन्तात् च	சுற்றியோ
पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்	तिर्यक् च	குறுக்காகவோ
समान्	சமமாகவிருக்கும்	अधः च	கீழாகவோ
भूमिप्रदेशान् च	பூமிப்பிரதேசங்களையும்	सा	அது
फलवन्ति	கனிகள் நிறைந்த	आविशत्	புகுந்துசென்றது.

समावृत्य महीं कृत्स्नां जगाम महती चमूः ॥ ६३ ॥

महती	பெரும்	कृत्स्नां	முழுவதையும்
चमूः	சேனையானது	समावृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
महीं	உலகம்	जगाम	சென்றது.

ते हृष्टमनसः सर्वे जग्मुर्मारुतरंहसः । हरयो राघवस्यार्थे समारोपितविक्रमाः ॥ ६४ ॥

ते	அந்த	समारोपित-विक्रमाः	அர்ப்பணஞ்செய்துவிட்ட ஆண்மையுடையவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள்	हृष्टमनसः	மனத்திருப்தி கொண்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	मारुतरंहसः	வாயுபகவானது ஆற்றலுற்று
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	जग्मुः	சென்றார்கள்.
अर्थे	கைங்கர்யத்தில்		

हर्षवीर्यबलोद्रेकान्दर्शयन्तः परस्परम् । यौवनोत्सेकजान्दर्पान्विविधांश्चक्रुरध्वनि ॥ ६५ ॥

हर्षवीर्य-बलोद्रेकान्	உத்ஸாஹம், வீர்யம், பலம் இவைகளின் அதிகங்களை	यौवनोत्सेकजान्	யௌவனத்தின் பெருக்கால் உண்டாகும்
परस्परं	ஒருவர் மற்றொருவருக்கு	विविधान्	பல
दर्शयन्तः	காண்பித்துக்கொண்டு	दर्पान्	முரட்டுத்தனங்களை
		अध्वनि	வழியில்
		चक्रुः	வெளியிட்டார்கள்.

तत्र केचिद्द्रुतं जग्मुरुत्पेतुश्च तथाऽपरे । केचित्किलकिलां चक्रुर्वानरा वनगोचराः ॥ ६६ ॥

वनगोचराः	வனத்தில் வசிப்பவர்	उत्पेतुः	(முன்சென்றவர்களை நோக்கிப்) பறந்து சென்றார்கள்.
वानराः	வானரர்கள் [களாகிய	केचित्	சிலர்
तत्र	அப்பொழுது	किलकिलां	கிலகிலவெனும் சத்தத்தை
द्रुतं	வேகமாக	चक्रुः	இட்டார்கள்.
जग्मुः	சென்றார்கள்.		
तथा	அப்படியே		
अपरे च	வேறுசிலர்		

प्रास्फोटयंश्च पुच्छानि संनिजघ्नुः पदान्यपि । भुजान्विक्षिप्य शैलांश्च द्रुमानन्ये बभञ्जिरे ॥

पुच्छानि च	வால்களையும்	अन्ये	வேறுசிலர்
प्रास्फोटयन्	உதறினார்கள்.	भुजान्	கைகளை
पदानि अपि	கால்களையும்	विक्षिप्य	பரப்பி
संनिजघ्नुः	ஒன்றோடொன்றாய் அடித்துக்கொண்டார்கள்.	शैलान्	மலைகளையும்
		द्रुमान् च	விருக்ஷங்களையும்
		बभञ्जिरे	பிளந்தார்கள்.

आरोहन्तश्च शृङ्गाणि गिरीणां गिरिगोचराः । महानादान्विमुञ्चन्ति क्ष्वेलामन्ये प्रचक्रिरे ॥

गिरिगोचराः	வனவாசிகளாகிய	महानादान्	பெரும் கோஷங்களை
अन्ये	சிலர்	विमुञ्चन्ति	இட்டார்கள்.
गिरीणां	மலைகளின்	क्ष्वेलां च	மற்றவர்களைப்பார்த்து பரிகாசத்தையும்
शृङ्गाणि	சிகரங்களில்		
आरोहन्तः	ஏறிக்கொண்டு	प्रचक्रिरे	செய்தார்கள்.

ऊरुवेगैश्च ममृदुर्लताजालान्यनेकशः । जृम्भमाणाश्च विक्रान्ता विचिक्रीडुः शिलाद्रुमैः ॥

ऊरुवेगैः	தொடையின் வேகத்தால்	विक्रान्ताः	பராக்கிரமசாலிகளாய்
		जृम्भमाणाः च	எங்கும் பறந்துகொண்டு
लताजालानि च	கொடி சமூகங்களையும்		
अनेकशः	ஏராளமாய்	शिलाद्रुमैः	மலைகளையும் மரங்களையும்கொண்டு
ममृदुः	அழித்தார்கள்.	विचिक्रीडुः	விளையாடினார்கள்.

शतैः शतसहस्रैश्च कोटीभिश्च सहस्रशः । वानराणां तु घोराणां यूथैः परिवृता मही ॥७०॥

मही	பூமியானது	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
घोराणां	பயங்கரமான	शतसहस्रैः च	லக்ஷக்கணக்காகவும்,
वानराणां	வானரர்களின்	कोटीभिः च	கோடிக்கணக்காகவும்
यूथैः	கூட்டங்களால்	तु	இப்பொழுது
शतैः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	परिवृता	மறைக்கப்பட்டிருந்தது.

सा स्म याति दिवारात्रं महती हरिवाहिनी । हृष्टा प्रमुदिता सेना सुग्रीवेणाभिरक्षिता ॥

सा	அந்த	सेना	சேனை
हरिवाहिनी	வானரர்களால் நடத்தப்பட்டதும்	हृष्टा	மனத்திருப்தி கொண்டு
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்	प्रमुदिता	களித்து
अभिरक्षिता	பாதுகாக்கப்பட்டதுமான	दिवारात्रं	பகலும் இரவும்
महती	பெரும்	याति स्म	சென்றுகொண்டே யிருந்தது.

वानरास्त्वरितं यान्ति सर्वे युद्धाभिनन्दिनः । मुमोक्षयिषवः सीतां मुहूर्तं क्वापि नासत ॥

वानराः	வானரர்கள்	सीतां	ஸீதாதேவியாரை
सर्वे	எல்லோரும்	मुमोक्षयिषवः	விடுவிக்க ஆத்திரங் கொண்டவர்களாய்
युद्धाभिनन्दिनः	போரில் உத்ஸாஹங் கொண்டவர்களாய்	मुहूर्तं अपि	ஒருநிமிஷமேனும்
त्वरितं	விரைந்தே	क्व	எங்கும்
यान्ति	சென்றார்கள்.	आसत न	தங்கவில்லை.

ततः पादपसंबाधं नानामृगसमायुतम् । सह्यपर्वतमासेदुर्मलयं च महीधरम् ॥ ७३ ॥

ततः	பிறகு	सह्यपर्वतं	ஸஹ்யபர்வதத்தை
पादपसंबाधं	மரங்களடர்ந்ததும்	मलयं	மலய [யும்
नानामृगसमायुतं	பலமிருகங்களால் வசிக்கப்பெற்றதுமான	महीधरं च	பர்வதத்தையும்
		आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

काननानि विचित्राणि नदीप्रस्रवणानि च । पश्यन्नभिययौ रामः सह्यस्य मलयस्य च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	काननानि	சோலைகளையும்
सह्यस्य	ஸஹ்யமலையினுடையவும்	नदीप्रस्रवणानि च	நதிகளையும் அருவிகளையும்
मलयस्य च	மலயமலையினுடைய	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
विचित्राणि	அழகிய [வும்	अभिययौ	சென்றார்.

बकुलांस्तिलकांश्चूतानशोकान्सिन्धुवारकान् । करवीरांश्च तिमिशान्भञ्जन्ति स्म प्लवङ्गमाः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	सिन्धुवारकान्	நொச்சிமரங்களையும்
बकुलान्	வகுள விருக்ஷங்களையும்	करवीरान्	அலரிகளையும்
तिलकान्	மஞ்சாடிமரங்களையும்	तिमिशान् च	திமிசங்களையும்
चूतान्	மாமரங்களையும்	भञ्जन्ति स्म	முறித்துவீழ்த்தினார்கள்.
अशोकान्	அசோகமரங்களையும்		

अङ्कोलांश्च करञ्जांश्च प्लक्षन्यग्रोधतिन्दुकान्। जम्बूकामलकान्नीपान्भञ्जन्ति स्म प्लवङ्गमाः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரங்கள்
अङ्कोलान् च	அழிஞ்சில்களையும்
करञ्जान्	புங்குகளையும்
प्लक्षन्यग्रोध-तिन्दुकान्	இரளிகளையும், ஆலமரங்களையும் திந்துகமரங்களையும்
जम्बूकामलकान्	நாவல்மரங்களையும் நெல்லிமரங்களையும்
नीपान् च	கடம்புகளையும்
भञ्जन्ति स्म	முறித்துவீழ்த்தினார்கள்.

प्रस्तरेषु च रम्येषु विविधाः काननद्रुमाः। वायुवेगप्रचलिताः पुष्पैरवकिरन्ति गाम् ॥७७॥

रम्येषु	அழகிய
प्रस्तरेषु च	சமமான பிரதேசங்களிலும்
विविधाः	பலவகை
काननद्रुमाः	காட்டுமரங்கள்
वायुवेगप्रचलिताः	வாயுவேகத்தால் அசைவனவாய்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
गां	பூமியில்
अवकिरन्ति	தூவின.

मारुतः सुखसंस्पर्शो वाति चन्दनशीतलः। षट्पदैरनुकूजद्भिर्वनेषु मधुगन्धिषु ॥ ७८ ॥

मारुतः	வாயுபகவான்
मधुगन्धिषु	தேன்மணம் கமழும்
वनेषु	வனங்களில்
अनुकूजद्भिः	இடைவிடாது பாடும்
षट्पदैः	வண்டுகளோடு
सुखसंस्पर्शः	சுகஸ்பரிசமுடையவராய்
चन्दनशीतलः	சந்தனம்போல் குளிர்ச்சியாய்
वाति	வீசுகிறார்.

अधिकं शैलराजस्तु धातुभिः सुविभूषितः ॥ ७९ ॥

शैलराजः तु	மலையரசும்
धातुभिः	காவிக்கற்களால்
अधिकं	மிகவும்
सुविभूषितः	அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.

धातुभ्यः प्रसृतो रेणुर्वायुवेगविघट्टितः। सुमहद्वानरानीकं छादयामास सर्वतः ॥ ८० ॥

धातुभ्यः	காவிக்கற்களினின்று
प्रसृतः	கிளம்பிய
रेणुः	தூளி
वायुवेगविघट्टितः	காற்றின் வேகத்தால் அடிக்கப்பட்டு
सुमहत्	மிகப்பெரிய
वानरानीकं	வானரசேனையை
सर्वतः	நாற்புறமும்
छादयामास	மறைத்துவிட்டது.

गिरिप्रस्थेषु रम्येषु सर्वतः संप्रपुष्पिताः। केतक्यः सिन्धुवाराश्च वासन्त्यश्च मनोरमाः ॥

रम्येषु	அழகிய
गिरिप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
सर्वतः	எங்கும்
संप्रपुष्पिताः	நன்றாகப்பூத்துவிளங்கிக்கொண்டிருந்த
केतक्यः	தாழைகளும்
सिन्धुवाराः च	நொச்சிகளும்
मनोरमाः	அழகிய
वासन्त्यः च	முல்லைகளும்

माधव्यो गन्धपूर्णाश्च कुन्दगुल्माश्च पुष्पिताः । चिरिबिल्वा मधूकाश्च बकुलाः प्रियकास्तथा ॥
स्फूर्जकास्तिलकाश्चैव नागवृक्षाश्च पुष्पिताः । चूताः पाटलयश्चैव कोविदाराश्च पुष्पिताः ॥
मुचुलिन्दार्जुनाश्चैव शिंशुपाः कुटजास्तथा । धवाः शाल्मलयश्चैव रक्ताः कुरवकास्तथा ॥
हिन्तालास्तिमिशाश्चैव चूर्णका नीपकास्तथा । नीलाशोकाश्च वरणा अङ्कोलाः पद्मकास्तथा ॥
प्लवमानैः प्लवङ्गैस्तु सर्वे पर्याकुलीकृताः ॥ ८५ ॥

गन्धपूर्णाः	வாசனை நிரம்பிய	कुटजाः तथा	வெட்பாலைகளும்
माधव्यः च	மாதவீ எனும் முல்லைகளும்	धवाः च	தவமரங்களும்
		शाल्मलयः एव	இலவுகளும்
पुष्पिताः	பூத்த	तथा	அவ்வண்ணமே
कुन्दगुल्माः च	குருந்தப்புதர்களும்	रक्ताः	சிவந்த
चिरिबिल्वाः	புங்கமரங்களும்	कुरवकाः	மருதாணிகளும்
मधूकाः च	இலுப்பை மரங்களும்	हिन्तालाः च	ஈந்தற்பனைகளும
बकुलाः	மகிழமரங்களும்	तिमिशाः एव	திமிசமரங்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே	चूर्णकाः	சூர்ணகமரங்களும்
प्रियकाः	பந்தூகங்களும்	तथा	அப்படியே
स्फूर्जकाः च	ஸ்பூர்ஜகங்களும	नीपकाः	கடம்புகளும்
तिलकाः एव	திலகங்களும்	नीलाशोकाः च	நீலாசோகமரங்களும்
नागवृक्षाः च	சிருகப்பூமரங்களும்	वरणाः	மாவலிங்கமரங்களும்
पुष्पिताः	நன்றாகப் பூத்த	अङ्कोलाः	அழிஞ்சில்களும்
चूताः च	மாமரங்களும்	तथा	அப்படியே
पाटलयः एव	பாதிரிமரங்களும்	पद्मकाः	பத்மகங்களும்
पुष्पिताः	பூத்த	सर्वे तु	அனைத்தும்
कोविदाराः च	மலையகத்திகளும்	प्लवमानैः	பறந்துசெல்லும்
मुचुलिन्दार्जुनाः च	முசுளிந்தங்களும் மருதமரங்களும்	प्लवङ्गैः	வானரர்களால
शिंशुपाः एव	சிம்சுபங்களும்	पर्याकुलीकृताः	நிலைகுலைக்கப்பட்டன.

वाप्यस्तस्मिन्गिरौ शीताः पल्वलानि तथैव च । चक्रवाकानुचरिताः कारण्डवनिषेविताः ॥
प्लवैः क्रौञ्चैश्च संकीर्णा वराहमृगसेविताः ॥ ८६ ॥
ऋक्षैस्तरक्षुभिः सिंहैः शार्दूलैश्च भयावहैः । व्यालैश्च बहुभिर्भीमैः सेव्यमानाः समन्ततः ॥

तस्मिन्	அந்த	प्लवैः	நீர்காக்கைகளாலும்
गिरौ	பர்வதத்தில்	क्रौञ्चैः च	க்ரௌஞ்சங்களாலும்
चक्रवाकानुचरिताः	சக்கிரவாகங்களால வசிக்கப்பெற்றவைகளும்	सङ्कीर्णाः	நிரம்பியவைகளும்
		वराहमृग-सेविताः	பன்றிகள், மான்கள் இவைகள் வசிக்கப் பெற்றவைகளும்,
कारण्डवनिषेविताः	காரண்டவங்களால் வசிக்கப்பெற்றவைகளும்	ऋक्षैः	கரடிகளாலும்
		तरक्षुभिः	சிறுத்தைகளாலும்

सिंहैः	சிங்கங்களாலும்	समन्ततः	எங்கும்
भयावहैः	பயங்கரமான	सेव्यमानाः	சஞ்சரிக்கப்பட்டவை
शार्दूलैः च	புலிகளாலும்	शीताः	குளிர்ந்த [களுமான
बहुभिः	பல	वाप्यः	நடைவாபிகளும்
भीमैः	பயங்கரமான	तथा एव	அவ்வண்ணமே
व्यालैः च	யானைகளாலும்	पल्वलानि च	குட்டைகளுமிருந்தன.

पद्मैः सौगन्धिकैः फुल्लैः कुमुदैश्चोत्पलैस्तथा । वारिजैर्विविधैः पुष्पै रम्यास्तत्र जलाशयाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	उत्पलैः	கருநெய்தல்களாலும்
फुल्लैः	மலர்ந்த	विविधैः	பல
पद्मैः	தாமரைகளாலும்	वारिजैः	ஜலத்திலுண்டாகும்
सौगन्धिकैः	செங்கழுநீர்களாலும்	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
कुमुदैः	ஆம்பல்களாலும்	रम्याः	அழகுவாய்ந்த
तथा	அப்படியே	जलाशयाः	ஓடைகள் இருந்தன.

तस्य सानुषु कूजन्ति नानाद्विजगणास्तथा ॥ ८९ ॥

तस्य	அதனது	नानाद्विजगणाः	பல பறவைகணங்கள்
सानुषु	தாழ்வரைகளில்	कूजन्ति	கூவிக்கொண்டிருக்
तथा	அப்படியே		கின்றன.

स्नात्वा पीत्वोदकान्यत्र जले क्रीडन्ति वानराः । अन्योन्यं प्लावयन्ति स्म शैलमारुह्य वानराः ॥

अत्र	அவ்விடத்தில	वानराः	வானரர்கள்
वानराः	வானரர்கள்	शैलं	மலைமீது
स्नात्वा	ஸ்நானம்பண்ணி	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
उदकानि	தீர்த்தங்களை	अन्योन्यं	ஒருவர்மீதொருவர்
पीत्वा	அருந்தி	प्लावयन्ति स्म	வாரி இறைக்கின்றார்
जले	ஜலத்தில்		கள்.
क्रीडन्ति	விளையாடுகின்றார்கள்.		

फलान्यमृतगन्धीनि मूलानि कुसुमानि च । बुभुजुर्वानरास्तत्र पादपानां मदोत्कटाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில	अमृतगन्धीनि	அமிருதம்போல மண
मदोत्कटाः	செருக்குற்ற	फलानि	பழங்களையும் [க்கும்
		मूलानि	கிழங்குகளையும்
वानराः	வானரர்கள்	कुसुमानि च	புஷ்பங்களையும்
पादपानां	விருக்ஷங்களுடைய	बुभुजुः	புசித்தார்கள்.

द्रोणमात्रप्रमाणानि लम्बमानानि वानराः । ययुः पिबन्तो हृष्टास्ते मधूनि मधुपिङ्गलाः ॥

मधुपिङ्गलाः	தேன்போன்ற	द्रोणमात्रप्रमाणानि	பதக்களவுகொண்டு
ते	அந்த [நிறமுடைய	लम्बमानानि	தொங்கிக்கொண்டி
वानराः	வானரர்கள்	मधूनि	தேன்களை [ருக்கும்
हृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்	पिबन्तः	குடித்துக்கொண்டு
		ययुः	சென்றார்கள்.

पादपानवभञ्जन्तो विकर्षन्तस्तथा लताः। विधमन्तो गिरिवरान्प्रययुः प्लवगर्षभाः ॥९३॥

प्लवगर्षभाः வானரோத்தமர்கள்
पादपान् விருக்ஷங்களை
अवभञ्जन्तः முறித்துத் தள்ளிக் கொண்டும்
तथा அவ்வண்ணமே
लताः கொடிகளை
विकर्षन्तः இழுத்துக்கொண்டும்
गिरिवरान् சிறந்த மலைகளை
विधमन्तः நொறுக்கிக்கொண்டும்
प्रययुः சென்றார்கள்.

वृक्षेभ्योऽन्ये तु कपयो नर्दन्तो मधुदर्पिताः । अन्ये वृक्षान्प्रपद्यन्ते प्रपतन्त्यपि चापरे ॥

अन्ये अपरे च சிறசில
कपयः வானரர்கள்
मधुदर्पिताः தேன்வெறிகொண்டு
नर्दन्तः ஆர்ப்பரிக்கின்றவர்களாய்
वृक्षेभ्यः तु மரங்களிலிருந்து
प्रपतन्ति பூமியில் குதிக்கின்றார்கள்.
अन्ये अपि வேறுசிலரோ
वृक्षान् மரங்களில்
प्रपद्यन्ते பாய்ந்தேறுகின்றார்கள்.

बभूव वसुधा तैस्तु संपूर्णा हरियूथपैः। यथा कलमकेदारैः पक्वैरिव वसुन्धरा ॥ ९५ ॥

वसुधा பூமியானது
तैः அந்த
हरियूथपैः வானரச்சிரேஷ்டர்களால்,
वसुन्धरा பூமியானது
पक्वैः நன்றாக முற்றிய
कलमकेदारैः செந்நெற்பயிர்களால்
यथा तु எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
सम्पूर्णा நிறைந்திருந்ததாய்
इव முற்றிலும்
बभूव திகழ்ந்தது.

महेन्द्रमथ संप्राप्य रामो राजीवलोचनः । अध्यारोहन्महाबाहुः शिखरं द्रुमभूषितम् ॥

अथ அப்பொழுது
महाबाहुः மகாபாகுவும்
राजीवलोचनः செந்தாமரைக் கண்ணருமாகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
महेन्द्रं மகேந்திர பர்வதத்தை
संप्राप्य அடைந்து,
द्रुमभूषितं மரங்களால் அழகுற்று விளங்கும்
शिखरं சிகரத்தில்
अध्यारोहत ஏறினார்.

ततः शिखरमारुह्य रामो दशरथात्मजः। कूर्ममीनसमाकीर्णमपश्यत्सलिलाकरम् ॥ ९७ ॥

दशरथात्मजः தசரதர் திருககுமாராகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
शिखरं சிகரத்தில்
आरुह्य ஏறி
ततः அவ்விடத்திலிருந்து
कूर्ममीनसमाकीर्णं ஆமை, மீன் இவைகள் நிரம்பிய
सलिलाकरं சமுத்திரத்தை
अपश्यत् பார்த்தார்.

ते सह्यं समतिक्रम्य मलयं च महागिरिम्। आसेदुरानुपूर्व्येण समुद्रं भीमनिस्वनम् ॥९८॥

ते அவர்கள்
सह्यं சஹ்யமலையையும்
मलयं மலையமென்ற
महागिरिं च மகாபர்வதத்தையும்
समतिक्रम्य கடந்து
भीमनिस्वनं பயங்கரமாக ஒலிக்கும்
समुद्रं கடலை
आनुपूर्व्येण வரிசை தவறாது
आसेदुः அடைந்தார்கள்.

अवरुह्य जगामाशु वेलावनमनुत्तमम् । रामो रमयतां श्रेष्ठः ससुग्रीवः सलक्ष्मणः ॥ ९९ ॥

रमयतां श्रेष्ठः	எல்லாருடைய மனங்களையும் கவர்கின்றவர்களில் உத்தமராகிய	अवरुह्य	இறங்கி
रामः	ஸ்ரீராமர்	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த
ससुग्रीवः	சுக்ரீவனோடும்	वेलावनं	கடற்கரைக்கானகத்திற்கு
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்	आशु	விரைவில்
		जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

अथ धौतोपलतलां तोयौघैः सहसोत्थितैः । वेलामासाद्य विपुलां रामो वचनमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	विपुलां	விசாலமான
सहसोत्थितैः	திடீர் திடீர் என்று கிளம்பும்	वेलां	கரையை
तोयौघैः	பேரலைகளால்	आसाद्य	அடைந்து
धौतोपलतलां	நன்கு கழுவப்பட்ட கற்பாறையோரங்களையுடைய	वचनं	ஒரு சொல்லை
		अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

एते वयमनुप्राप्ताः सुग्रीव वरुणालयम् । इहेदानीं विचिन्ता सा या नः पूर्वं समुत्थिता ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ !	पूर्वं	இதற்கு முந்தி
एते	இந்த	या	எந்தவொரு
वयं	நாம்	विचिन्ता	கவலையோ,
वरुणालयं	சமுத்திரத்திற்கு	सा	அதுவே
अनुप्राप्ताः	வந்துசேர்ந்துவிட்டோம்.	इह	இவ்விடத்தில்
		इदानीं	இப்பொழுது
नः	நமக்கு	समुत्थिता	உண்டாகிவிட்டது.

अतः परमतीरोऽयं सागरः सरितां पतिः । न चायमनुपायेन शक्यस्तरितुमर्णवः ॥१०२॥

सरितां पतिः	நதிகளின் பதியும்	अयं	இந்த
परमतीरः	வெகுதூரத்திற்கப்பால் கரையையுடையதுமாகிய	अर्णवः	ஸமுத்திரமானது
		अनुपायेन च	ஓர்வித உபாயமும் இல்லாமல்
सागरः	ஸமுத்திரம்	अतः	இங்கிருந்து
अयं	இது.	तरितुं न शक्यः	தாண்ட முடியாதது.

तदिहैव निवेशोऽस्तु मन्त्रः प्रस्तूयतामिति । यथेदं वानरबलं परं पारमवाप्नुयात् ॥१०३॥

तत्	ஆகையால்	परं पारं	அக்கரையை
इह एव	இவ்விடத்திலேயே	यथा	எவ்வாறு
निवेशः	சேனையிறங்குதல்	अवाप्नुयात्	அடையுமோ,
अस्तु	ஏற்படட்டும்.	इति	அதைப்பற்றி
इदं	இந்த	मन्त्रः	மந்திராலோசனையானது
वानरबलं	வானரசைன்யம்	प्रस्तूयताम्	செய்யப்படட்டும்".

इतीव स महाबाहुः सीताहरणकर्शितः। रामः सागरमासाद्य वासमाज्ञापयत्तदा ॥१०४॥

सः	இந்த	सागरं	சமுத்திரத்தை
महाबाहुः	மஹாபாகுவும்	आसाद्य	அடைந்து
सीताहरण-कर्शितः	ஸீதாதேவியின் அபஹரணத்தால் சிந்தை நொந்து கிடக்கின்றவருமாகிய	तदा	அப்பொழுது
		वासं	தங்குதலைப்பற்றி
		इति इव	பின்வருமாறு
		आज्ञापयत्	ஆக்ஞாபித்தருளினார்:
रामः	ஸ்ரீராமர்		

सर्वाः सेना निवेश्यन्तां वेलायां हरिपुङ्गव। संप्राप्तो मन्त्रकालो नः सागरस्येह लङ्घने ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தம!	लङ्घने	தாண்டும் விஷயத்தில்
सर्वाः सेनाः	ஸேனைகளெல்லாமும்	मन्त्रकालः	ஆலோசனைசெய்யும் காலமானது
वेलायां	கரையில	इह	இப்பொழுது
निवेश्यन्तां	இறக்கிவைக்கப்படட்டும்;	नः	நமக்கு
सागरस्य	சமுத்திரத்தை	सम्प्राप्तः	வந்துவிட்டது.

स्वां स्वां सेनां समुत्सृज्य मा च कश्चित्कुतो व्रजेत्। गच्छन्तु वानराः शूरा ज्ञेयं छन्नं भयं च नः॥

कश्चित्	"ஒருவனும்	वानराः	வானர
स्वां स्वां	அவனவனது	शूराः च	சூரர்கள் மட்டும்
सेनां	சைனியத்தை	गच्छन्तु	வெளியில் போகட்டும்.
समुत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	छन्नं	கபடாய் செய்யப்பட்டிருக்கும்
कुतः	எக்காரணத்தைக் கொண்டும்	भयं	ஆபத்து
		नः	நமக்கு
मा व्रजेत्	போகக்கூடாது.	ज्ञेयं च	அறியத்தக்கதே."

रामस्य वचनं श्रुत्वा सुग्रीवः सहलक्ष्मणः। सेनां न्यवेशयत्तीरे सागरस्य द्रुमायुते॥१०७॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सागरस्य	சமுத்திரத்தினது
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூடவே.	द्रुमायुते	மரங்களடர்ந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तीरे	கரையில்
वचनं	ஆக்கினையை	सेनां	சேனையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	न्यवेशयत्	தங்கச்செய்தார்.

विरराज समीपस्थं सागरस्य च तद्बलम्। मधुपाण्डुजलः श्रीमान्द्वितीय इव सागरः॥

सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	श्रीमान्	அழகிய
समीपस्थं	பக்கலில் தங்கியிருந்த	द्वितीयः	இரண்டாவது
तत्	அந்த	सागरः	சமுத்திரம்
बलं	சேனை	इव च	போலவே
मधुपाण्डुजलः	தேன்போல் பிங்கள வர்ணமுற்ற	विरराज	பிரகாசித்தது.

वेलावनमुपागम्य ततस्ते हरिपुङ्गवाः। निविष्टाः परमं पारं काङ्क्षमाणा महोदधेः ॥१०९॥

ते	அந்த	परमं पारं	அக்கரையை
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	कांक्षमाणाः	காண ஆவல்கொண்டு
वेलावनं	கரையின் வனத்தை	ततः	அவ்விடத்தில்
उपागम्य	அடைந்து	निविष्टाः	தங்கியிருந்தார்கள்.
महोदधेः	பெருங்கடலின்		

तेषां निविशमानानां सैन्यसन्नाहनिस्वनः। अन्तर्धाय महानादमर्णवस्य प्रशुश्रुवे ॥११०॥

तेषां	அவர்கள்	अर्णवस्य	சமுத்திரத்தினது
निविशमानानां	தங்கியிருக்கும் பொழுது	महानादं	பேரொலியை
सैन्यसन्नाह-निस्वनः	சைனியங்களின் போரில் உற்சாகத்தால் உண்டான சத்தமானது	अन्तर्धाय	அடக்கிக்கொண்டு
		प्रशुश्रुवे	கேட்டது.

सा वानराणां ध्वजिनी सुग्रीवेणाभिपालिता। त्रिधा निविष्टा महती रामस्यार्थपराऽभवत्॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	निविष्टा	தங்கச்செய்யப்பட்டது.
अभिपालिता	ரக்ஷிக்கப்பட்ட	सा	அது
वानराणां	வானரர்களின்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
महती	பெரும்	अर्थपरा	கைங்கரியம் ஒன்றையே சர்வமாய்க்கொண்டதாய்
ध्वजिनी	சேனை		
त्रिधा	மூன்று வகுப்பாக	अभवत्	விளங்கிற்று.

सा महार्णवमासाद्य हृष्टा वानरवाहिनी। वायुवेगसमाधूतं पश्यमाना महार्णवम् ॥ ११२ ॥

वानरवाहिनी	வானரசைனியம்	वायुवेगसमाधूतं	வாயுவேகத்தால் அலைப்புண்ட
महार्णवं	சமுத்திரத்தை	महार्णवं	சமுத்திரத்தை
आसाद्य	அடைந்து	पश्यमाना	பார்த்தவண்ணமேயிருந்தது.
हृष्टा	களிப்புற்றிருந்தது.		
सा	அது		

दूरपारमसंबाधं रक्षोगणनिषेवितम्। पश्यन्तो वरुणावासं निषेदुर्हरियूथपाः ॥ ११३ ॥
झषनक्रग्रहं घोरं क्षपादौ दिवसक्षये। हसन्तमिव फेनौघैर्नृत्यन्तमिव चोर्मिभिः ॥ ११४ ॥
चन्द्रोदयसमाधूतं प्रतिचन्द्रसमाकुलम् । चण्डानिलमहाग्राहैः कीर्णं तिमितिमिङ्गिलैः ॥
दीप्तभोगैरिवाकीर्णं भुजगैर्भुजगालयम्। अवगाढं महासत्त्वैर्नानाशैलसमाकुलम् ॥
सुदुर्गं दुर्गमार्गं तमगाधमसुरालयम् ॥ ११६ ॥

हरियूथपाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	चण्डानिल-महाग्राहैः	புயற்காற்றை நிகர்த்த கொடிய முதலைகளாலும்
दूरपारं	வெகுதூரத்திற்கப்பால கரையுள்ளதும்	तिमितिमिङ्गलैः	திமியெனும் பெரும் மீன்களாலும் திமிகிலத்தின்னும் பெரு மீன்களாலும்
असंबाधं	மிகப் பரந்ததும்	कीर्णं	நிறைந்ததும்
रक्षोगण-निषेवितं	ராக்ஷஸகணங்களால் வசிக்கப்பெற்றதும்	दीप्तभोगैः	ஜ்வலிக்கும் உடலுற்ற
झषनक्रग्रहं	மீன்களும் முதலைகளும் இடங்கர்களெனும் முதலையினங்களுமுள்ளதும்	भुजगैः	பாம்புகளால்
		आकीर्णं	நிறைந்து
घोरं	பயங்கரமானதும்	भुजगालयं इव	பாம்புகளின் இருப்பிடம் போன்றதும்
दिवसक्षये	மாலையில		
क्षपादौ	இரவின் ஆரம்பத்தில	महासत्त्वैः	பெரிய பிராணிகளால்
फेनौघैः	நுரை சமூகங்களால்	अवगाढं	நிறைந்ததும்
हसन्तं इव	சிரிப்பதுபோலிருககிறதும்	नानाशैलसमाकुलं	பல மலைகளால் நிறைநததும்
ऊर्मिभिः	அலைகளால்	सुदुर्गं	கிட்ட முடியாததும
नृत्यन्तं इव	குதிக்கிறதுபோலிருக்கிறதும்	दुर्गमार्गं	கடக்கமுடியாததும்
		अगाधं	அகாதமும்
चन्द्रोदयसमाधूतं	சந்திரோதயத்தால பொங்குகிறதும்	असुरालयं च	அசுரர்கள் வஸிக்கும்
		तं	அந்த [இடமுமான
प्रतिचन्द्र-समाकुलं	பிரதிபிம்பங்களாகிற சநதிரன்களால் விளங்கப்பெற்றதும்	वरुणावासं	சமுத்திரத்தை
		पश्यन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
		निषेदुः	தங்கியிருந்தார்கள்.

मकरैर्नाकभोगैश्च विगाढा वातलोलिताः। उत्पेतुश्च निपेतुश्च प्रवृद्धा जलराशयः ॥११७॥

मकरैः	முதலைகளாலும்	प्रवृद्धाः	வளர்நதவைகளாய்
नाकभोगैः च	சுறுமீன்களாலும் பாம்புகளாலும்	जलराशयः	அலைகள்
विगाढाः	நிறைந்துள்ளவைகளும்	उत्पेतुः च	உயரக்கிளம்பின.
		निपेतुः च	அடங்கித்தணிந்து சென்றன.
वातलोलिताः	காற்றால் அலைப்புண்டு		

अग्निचूर्णमिवाविद्धं भास्वराम्बु महोरगम्। सुरारिविषयं घोरं पातालविषयं सदा॥११८॥
सागरं चाम्बरप्रख्यमम्बरं सागरोपमम्। सागरं चाम्बरं चेति निर्विशेषमदृश्यत ॥११९॥

अग्निचूर्णं इव	நெருப்புப்பொறி போன்றனவும்	महोरगं	பெருமபாம்புகளையுடையதும்
आविद्धं	பொங்குகிறதும்		
भास्वराम्बु	நிர்மலமான ஜலமுடையதும்	सुरारिविषयं	தேவசத்துருக்கள் வசிக்குமிடமும்

घोरं	பயங்கரமானதும்
सदा	எக்காலத்திலும்
पाताल-विषयं च	பாதாளலோகங்களில் இருக்கும் இடமானதுமான
सागरं	சமுத்திரமானது
अम्बरप्रख्यं	ஆகாசத்தை நிகர்த்திருக்கிறது.
अम्बरं च	ஆகாசமும்
सागरोपमं	சமுத்திரத்தை நிகர்த்திருக்கிறது.
सागरं	சமுத்திரமும்
अम्बरं च	ஆகாசமும்
इति	(ஆகிய) இது
निर्विशेषं	பேதமில்லாமல்
अदृश्यत	காணப்பட்டது.

संपृक्तं नभसाऽप्यम्भः संपृक्तं च नभोऽम्भसा । तादृग्रूपे स्म दृश्येते तारारत्नसमाकुले ॥

अंभः	சமுத்திரமானது
नभसा अपि	ஆகாசத்தோடே
संपृक्तं	பிணைந்திருக்கிறது.
नभः च	ஆகாசமும்
अंभसा	கடலோடு
संपृक्तं	பிணைந்திருக்கிறது.
तारारत्न-समाकुले	நக்ஷத்திரங்களாலும், முத்துகளாலும் நிறைந்த இவ்விரண்டும்
तादृग्रूपे	சமமான தோற்றமுடையவைகளாய்
दृश्येते स्म	காணப்பட்டன.

समुत्पतितमेघस्य वीचिमालाकुलस्य च । विशेषो न द्वयोरासीत्सागरस्याम्बरस्य च ॥

समुत्पतितमेघस्य	மேலெழும் மேகங்களைக்கொண்ட
अम्बरस्य च	ஆகாயத்திற்கும்
वीचिमालाकुलस्य	அலைவரிசைகளின் பெருக்குகளையுடைய
सागरस्य च	சமுத்திரத்திற்கும்
द्वयोः	இந்த இரண்டிற்கும்
विशेषः	வேறுபாடு
आसीत् न	யாதொன்றுமில்லை.

अन्योन्यमाहताः सक्ताः सस्वनुर्भीमनिस्वनाः । ऊर्मयः सिन्धुराजस्य महाभेर्य इवाहवे ॥

आहवे	யுத்தகளத்தில்
महाभेर्यः	பெரிய பேரிகைவாத்யங்கள்
इव	போலவே
सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தினது
भीमनिस्वनाः	பேரொலிகொண்ட
ऊर्मयः	அலைகள்
अन्योन्यं	ஒன்றோடொன்று
आहताः	மோதி
सक्ताः	தடுக்கப்பட்டவைகளாய்
सस्वनुः	ஒலித்தன.

रत्नौघजलसन्नादं विषक्तमिव वायुना । उत्पतन्तमिव क्रुद्धं यादोगणसमाकुलम् ॥ १२३ ॥
ददृशुस्ते महात्मानो वाताहतजलाशयम् । अनिलोद्धूतमाकाशे प्रवल्गन्तमिवोर्मिभिः ॥ १२४ ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
ते	அவர்கள்
वाताहतजलाशयं	காற்றால் அலைப்புண்ட சமுத்திரத்தை
रत्नौघजल-सन्नादं	ரத்னக்குவியல்களோடுகூடிய ஜலத்தின் ஒலியுடையதாயும்
वायुना	வாயுவோடு
विषक्तं इव	கலந்துவிட்டதுபோலிருக்கிறதாகவும்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு
उत्पतन्तं इव	உயரக்கிளம்புகிறது போலிருக்கிறதாகவும்
यादोगण-समाकुलं	நீர்வாழுயிர்களால் நிறைந்துள்ளதாயும்
अनिलोद्धूतं	காற்றினால் அலைப்புண்டு
ऊर्मिभिः	அலைகளால்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
प्रवल्गन्तं इव	நடக்கிறதுபோன்றதாகவும்
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

ततो विस्मयमापन्ना ददृशुर्हरयस्तदा । भ्रान्तोर्मिजलसन्नादं प्रलोलमिव सागरम् ॥१२५॥

तदा	அப்பொழுது	प्रलोलं इव	கலவரப்படுவது போன்றதாகவும்
हरयः	வானரர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
सागरं	ஸமுத்திரத்தை	ततः	அதனால்
भ्रान्तोर्मिजलसंनादं	அசையும் அலைகளின் ஜல ஓசையுடையதாயும்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		आपन्नाः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14880 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 205



पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५ ॥

श्रीरामविलापः—ஸ்ரீராமவிலாபம்.

सा तु नीलेन विधिवत्स्वारक्षा सुसमाहिता । सागरस्योत्तरे तीरे साधु सेना निवेशिता ॥

स्वारक्षा	நற்காப்பைப்பெற்றதும்	सागरस्य	கடலது
सुसमाहिता	அச்சமற்றதுமான	उत्तरे तीरे	வடக்கரையில்
सा	அந்த	विधिवत्	முறையே
सेना	படையானது	साधु तु	நன்கு அப்பொழுது
नीलेन	நீலனால்	निवेशिता	அமைக்கப்பெற்றது.

मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ तत्र वानरपुङ्गवौ । विचेरतुश्च तां सेनां रक्षार्थं सर्वतो दिशम् ॥ २ ॥

वानरपुङ्गवौ	வானரோத்தமர்களான	तां	அந்த
मैन्दः च	மைந்தனும்	सेनां	சேனையை
द्विविदः च	த்விவிதனுமாகிய	रक्षार्थं	பாதுகாப்பதற்காக
उभौ	இருவர்களும்	सर्वतः दिशं च	எல்லா திக்கிலும்
तत्र	அப்பொழுது	विचेरतुः	ஸஞ்சரித்தார்கள்.

निविष्टायां तु सेनायां तीरे नदनदीपतेः । पार्श्वस्थं लक्ष्मणं दृष्ट्वा रामो वचनमब्रवीत् ॥

नदनदीपतेः	ஸமுத்திரத்தினுடைய	पार्श्वस्थं	பக்கலிலிருந்த
तीरे	கரையில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
सेनायां	சேனை	दृष्ट्वा	பார்த்து
निविष्टायां तु	தங்கியதும்	वचनं	ஒரு சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்

शोकश्च किल कालेन गच्छता ह्यपगच्छति । मम चापश्यतः कान्तामहन्यहनि वर्धते ॥

शोकः च	"சோகம் என்பது	कान्तां	காதலியை
कालेन गच्छता च	காலம் கழியக்கழிய	अपश्यतः	காணப்பெறாத
अपगच्छति	போய்விடுகிறது, என்று	मम हि	எனக்கோவென்றால்
किल	பெரியோர்கள் சொல்வதுண்டு.	अहनि अहनि	நாளுக்குநாள்
		वर्धते	வளருகின்றது.

न मे दुःखं प्रिया दूरे न मे दुःखं हृतेति वा । एतदेवानुशोचामि वयोऽस्या ह्यतिवर्तते ॥

दूरे	"தூரத்தில்	हि	ஆனால்,
प्रिया	காதலியிருக்கின்றாள்	अस्याः	இவளது
मे	எனக்கு [என்பது	वयः	(உயிரோடிருப்பதாய் பிரதிக்ஞை செய்யப்பட்ட) ஜீவிதகாலம்*
दुःखं न	மனவேதனையை விளைவிக்கவில்லை.	अतिवर्तते	கடந்துவருகிறது.
हृता	அபஹரிக்கப்பட்டாள்	एतत् एव	இது ஒன்றைக்குறித்துத்தான்
इति वा	என்பதும்	अनुशोचामि	இடைவிடாது மனம் நொந்துருகுகின்றேன்.
मे	எனக்கு		
दुःखं न	மனக்கவலையை விளைவிக்கவில்லை.		

* [சுந்தரகாண்டம் 40-ாம் ஸர்க்கம் 11, 12 சுலோகங்களில் धारयिष्यामि मासं तु जीवितं शत्रुसूदन । मासादूर्ध्वं न जीविष्ये त्वया हीना नृपात्मज என்று சொன்னபடி 'ஒரு மாதமே உம்பொருட்டு உயிருளேன்; அதன்மேல் நின்னைப் பிரிந்து உயிர் வாழேன்' என்று சீதாப்பிராட்டியார் ஹனுமாரிடத்தில் ஸ்ரீராமபிரானுக்கு சொல்லிவிடுத்த உறுதி மொழியிது.]

वाहि वात यतः कान्ता तां स्पृष्ट्वा मामपि स्पृश । त्वयि मे गात्रसंस्पर्शश्चन्द्रे दृष्टिसमागमः ॥

वात	"வாயுபகவானே!	स्पृश	ஸ்பர்சிப்பீராக.
यतः	எவ்விடத்தில்	चन्द्रे	மனோகரமாய் விளங்
कान्ता	காதலியிருக்கிறாளோ	त्वयि	தேவரீரிடத்தில் [கும்
वाहि	சஞ்சரியும். [(அங்கு)	मे	எனக்கு
तां	அவளை	गात्रसंस्पर्शः	உடல்ஸ்பர்சமாய்
स्पृष्ट्वा	ஸ்பர்சித்துவிட்டு	दृष्टिसमागमः	ஞானேந்திரியத்தால் ஏற்படும்.
अपि	அதன்பின்னர்		
मां	என்னை		

तन्मे दहति गात्राणि विषं पीतमिवाशये । हा नाथेति प्रिया सा मां ह्रियमाणा यदब्रवीत् ॥

सा	"அந்த	तत्	அது
प्रिया	காதலி	मे	எனது
ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டு போகப்படும்பொழுது	आशये	உள்ளத்தில்
		पीतं	உட்கொண்ட
मां	என்னை அழைத்து	विषं	விஷமானது
हा नाथ	'ஹா, நாத!'	गात्राणि	அவயவங்களை
इति	என்று	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
यत्	எதை	दहति	துன்புறுத்திக்கொண்டேயிருக்கிறது.
अब्रवीत्	சொன்னாளோ;		

तद्वियोगेन्धनवता तच्चिन्ताविपुलार्चिषा । रात्रिंदिवं शरीरं मे दह्यते मदनाग्निना ॥ ८ ॥

तद्वियोगेन्धनवता	"அவளை விட்டுப்பிரிவாகிற விறகையுடையதும்	मदनाग्निना	அன்பினதிசயமாகிற அக்னியால்
तच्चिन्ता-विपुलार्चिषा	அவளைப்பற்றிய கவலையாகிற தீக்ஷ்ணமான சுவாலையுடையதுமான	मे	எனது
		शरीरं	ஆற்றல்
		रात्रिंदिवं	இரவுபகலும்
		दह्यते	வாட்டப்படுகிறது.

अवगाह्यार्णवं स्वप्स्ये सौमित्रे भवता विना । कथंचित्प्रज्वलन्कामः स मा सुप्तं जले दहेत् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	मा	என்னை
भवता	உன்னை	सः	அந்த
विना	விட்டுப்பிரிந்து	कामः	மனோரதமானது
अर्णवं	சமுத்திரத்தில்	प्रज्वलन्	அணையாது மூண்டதாய்
अवगाह्य	முழுகி		
स्वप्स्ये	தூங்குகின்றேன்.	कथंचित्	நான் எவ்வுபாயம் தேடினும்
जले	ஜலத்தில்		
सुप्तं	படுத்துத் தூங்கும்	दहेत्	வருத்தியே தீரும்.

बह्वेतत्कामयानस्य शक्यमेतेन जीवितुम् । यदहं सा च वामोरुरेकां धरणिमाश्रितौ ॥१०॥

वामोरुः	"தொடையழகுற்ற	एतत्	இது
सा	அவளும்,	बहु	மகா விசேஷமானது.
अहं च	நானும்	एतेन	இதனாலே
एकां	ஒரே	कामयानस्य	மனோரதமொன்றிலேயே மனம்நாடிக்கிடக்கும் எனக்கு
धरणिं	மானிட உலகில்		
आश्रितौ	இருக்கின்றோம்.	जीवितुं	உயிர்வைத்திருக்க
यत्	எந்த	शक्यम्	சாத்தியமாகிறது.

केदारस्येव केदारः सोदकस्य निरूदकः । उपस्नेहेन जीवामि जीवन्तीं यच्छृणोमि ताम् ॥

निरूदकः	"நீரற்ற	तां	அவளை [ளாக
केदारः	கழனியானது	जीवन्तीं	உயிருடனிருப்பவ-
सोदकस्य	நீருள்ள	शृणोमि	(கேட்டு) அறிகிறேன்.
केदारस्य	கழனியினது	यत्	(என்பது எதுவோ) இதனால்தான்
उपस्नेहेन	கசிவால்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	जीवामि	பிழைத்திருக்கின்றேன்.

कदा नु खलु सुश्रोणीं शतपत्रायतेक्षणाम् । विजित्य शत्रून्द्रक्ष्यामि सीतां स्फीतामिव श्रियम् ॥

शत्रून्	"சத்துருக்களை	स्फीतां	ஜகத வ்யாபினியாகிய
विजित्य	வென்று,	श्रियं इव	மகாலக்ஷ்மிபோன்ற வளுமாகிய
सुश्रोणीं	அறநெறியுடையவளும்,	सीतां	சீதையை
शतपत्रायतेक्षणां	தாமரையிதழ்போன்ற அகன்ற கண்களையுடையவளும்	कदा खलु नु	எப்பொழுதுதான்
		द्रक्ष्यामि	காணப்பெறுவேனோ?

कदा नु चारुबिम्बोष्ठं तस्याः पद्ममिवाननम् । ईषदुन्नम्य पास्यामि रसायनमिवातुरः ॥

तस्याः	"அவளது	रसायनं	(உயிர்போகாது காப்பாற்றும்) ரஸாயனத்தை
चारुबिंबोष्ठं	அழகிய கோவைக் கனிபோன்ற அதரத்தையுடையதும்,	इव	(கண்டால்)எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
पद्मं	தாமரைமலரை	ईषत्	கொஞ்சம்
इव	ஒத்ததுமான	उन्नम्य	நிமிர்ந்து
आननं	முகத்தை	कदा नु	எப்போதுதான்
आतुरः	ஓர் நோயாளி	पास्यामि	கண்குளிரக் காணப் பெறுவேனோ?

तस्यास्तु संहतौ पीनौ स्तनौ तालफलोपमौ । कदा नु खलु सोत्कम्पौ हसन्त्या मां भजिष्यतः ॥

हसन्त्याः	"புன்முறுவலுற்ற	सोत्कम्पौ	துடித்துக்கொண்டிருப்பவைகளுமான
तस्याः	அவளது	स्तनौ तु	தனங்களிரண்டும்
संहतौ	நெருங்கியவைகளும்,	मां	என்னை
पीनौ	பெருத்தவைகளும்,	कदा नु खलु	எப்பொழுதுதான்
तालफलोपमौ	பனம்பழத்தை நிகர்த்தவைகளும்,	भजिष्यतः	களிப்புறச்செய்யுமோ?

सा नूनमसितापाङ्गी रक्षोमध्यगता सती । मन्नाथा नाथहीनेव त्रातारं नाधिगच्छति ॥

असितापाङ्गी	"கரிய கடைக்கண்களையுடையவளும்	नाथहीना	கணவனில்லாதவள்
सती	மகா பதிவிரதையுமான	इव	போலவே
सा	அவள்	रक्षोमध्यगता	அரக்கிகளின் நடுவில் சிக்கிக்கொண்டவளாய்
मन्नाथा	என்னைக்கணவனாகக் கொண்டும்	त्रातारं	தன்னைக் காப்பாற்றுபவனை
नूनं	இப்பொழுது	अधिगच्छति न	காணப்பெறாதிருக்கின்றாள்.

कथं जनकराजस्य दुहिता सा मम प्रिया । राक्षसीमध्यगा शेते स्नुषा दशरथस्य च ॥

दशरथस्य	"தசரதசக்கிரவர்த்தியாரது	प्रिया च	காதலியுமான
स्नुषा	மருமகளும்	सा	அவள்
जनकराजस्य	ஜனகமன்னரது	राक्षसीमध्यगा	அரக்கிகள் நடுவிலிருந்துகொண்டு
दुहिता	பெண்ணும்	कथं	எவ்விதம்
मम	எனது	शेते	கண்வளர்ப்பாள்?

कदा विक्षोभ्य रक्षांसि सा विधूयोत्पतिष्यति । विधूय जलदान्नीलाञ्छशिरेखा शरत्स्विव॥

शरत्सु	"சரத்காலங்களில்	सा	அவள்
नीलान्	கரு	रक्षांसि	அரக்கஜனங்களை
जलदान्	மேகங்களை	विक्षोभ्य	உருக்குலைத்து
विधूय	விலக்கிக்கொண்டு	विधूय	உதறிவிட்டு
शशिरेखा	சந்திரன் ரேகை	कदा	எப்பொழுது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	उत्पतिष्यति	வெளிவரப்போகிறளோ?

स्वभावतनुका नूनं शोकेनानशनेन च । भूयस्तनुतरा सीता देशकालविपर्ययात् ॥ १८ ॥

स्वभावतनुका	"பிறவியாலேயே மெல்லியவளான	देशकाल- विपर्ययात् च	இடமும் காலமும் தடுமாறிக்கிடப்பதாலும்
सीता	சீதை		
शोकेन	தன் வேதனையினாலேயும்	नूनं	இப்பொழுது
अनशनेन	உணவில்லாமையினாலும்	भूय:	முன்னிலுமதிகமாய்
		तनुतरा	இளைத்திருப்பாள்.

कदा नु राक्षसेन्द्रस्य निधायोरसि सायकान् । सीतां प्रत्याहरिष्यामि शोकमुत्सृज्य मानसम्॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸமன்னனது	शोकं	துயரத்தை
उरसि	மார்பில்	उत्सृज्य	களைந்தெறிந்து
सायकान्	அம்புகளை	सीतां	சீதையை
निधाय	ஏற்றிவிட்டு	कदा नु	எப்பொழுதுதான்
मानसं	மனதிலேயே அண்டியிருக்கும்	प्रत्याहरिष्यामि	திருப்பிக்கொண்டுவரப்போகிறேனோ?

कदा नु खलु मे साध्वी सीता सुरसुतोपमा । सोत्कण्ठा कण्ठमालम्ब्य मोक्ष्यत्यानन्दजं पय:॥

सुरसुतोपमा	"தெய்வப்பெண் போன்றவளாய்	सीता	ஸீதை
साध्वी	உலகப்பற்றைக்கடந்தவளும்	मे कण्ठं	என் பக்கலிலிருத்தலை
		आलम्ब्य	பெற்று
सोत्कण्ठा	(எப்பொழுது என்னை காணப்பெறுவேன் என்று) தியானித்துக்கொண்டிருக்கிறவளுமான	आनन्दजं पय:	ஆனந்தக்கண்ணீரை
		कदा नु	எப்பொழுதுதான்
		मोक्ष्यति खलु	பெருக்குவளோ?

कदा शोकमिमं घोरं मैथिलीविप्रयोगजम् । सहसा विप्रमोक्ष्यामि वासः शुक्लेतरं यथा ॥

शुक्लेतरं	"அழுக்கு	घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
वासः	வஸ்திரத்தை	इमं	இந்த
सहसा	உடனே	शोकं	மனவேதனையை
यथा	நீக்குவது எப்படியோ அப்படியே	कदा	எப்பொழுது
मैथिली-विप्रयोगजं	மைதிலியின் பிரிவாலுண்டாயிருக்கும்	विप्रमोक्ष्यामि	களைந்தெறிவேனோ?"

एवं विलपतस्तस्य तत्र रामस्य धीमतः। दिनक्षयान्मन्दरुचिर्भास्करोऽस्तमुपागमत् ॥२२॥

तत्र	அப்பொழுது	दिनक्षयात्	பகற்பொழுது கழிந்ததால்
तस्य	அந்த		
धीमतः	பேரறிவாளராகிய		
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	भास्करः	சூரியபகவான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मन्दरुचिः	ஒளிகுறைந்தவனாய்
विलपतः	மொழிந்துக்கொண்டிருக்கையில்	अस्तं उपागमत्	அஸ்தமித்தான்.

आश्वासितो लक्ष्मणेन रामः संध्यामुपाविशत् । स्मरन्कमलपत्राक्षीं सीतां शोकाकुलीकृतः॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सीतां	ஸீதாதேவியை
आश्वासितः	தேற்றரவு பண்ணப்பட்ட	स्मरन्	நினைத்து
		शोकाकुलीकृतः	மனவேதனையால் இன்னது செய்கிறதென்று தெரியாதவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
कमलपत्राक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய	सन्ध्यां	மாலைச்சந்தியை
		उपाविशत्	உபாஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14903 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 228

षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

रावणमन्त्रालोचनम्—ராவணனது மந்திராலோசனை.

लङ्कायां तु कृतं कर्म घोरं दृष्ट्वा भयावहम् । राक्षसेन्द्रो हनुमता शक्रेणेव महात्मना ॥
अब्रवीद्राक्षसान्सर्वान्ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥ १ ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸராஜன்	दृष्ट्वा	சிந்தித்து
शक्रेण इव	இந்திரனையொத்த	ह्रिया	வெட்கத்தால்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	किञ्चित्	சிறிது
हनुमता तु	ஹனுமாராலேயே	अवाङ्मुखः	தலைதாழ்ந்து
लङ्कायां	இலங்கையில்	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
कृतं	விளைவிக்கப்பட்ட	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
भयावहं	பயங்கரமானதும்		
घोरं	அஸஹ்யமானது [மான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
कर्म	செயலை		

धर्षिता च प्रविष्टा च लङ्का दुष्प्रसहा पुरी । तेन वानरमात्रेण दृष्टा सीता च जानकी ॥

वानरमात्रेण	"அற்ப வானரஜாதி யாகிய
तेन	அதனால்
दुष्प्रसहा	புகமுடியாததாகிய
लङ्का पुरी च	இலங்கை நகரும்
प्रविष्टा	புகப்பட்டது.
धर्षिता च	உருக்கலைக்கவும் பட்டது.
जानकी	ஜனகரின் மகளாகிய
सीता च	ஸீதையும்
दृष्टा	கண்டுகொள்ளப் பட்டாள்.

प्रासादो धर्षितश्चैत्यः प्रवरा राक्षसा हताः । आकुला च पुरी लङ्का सर्वा हनुमता कृता ॥

हनुमता	"ஹனுமான் ஒருவனால்
चैत्यः	குலதெய்வம் ஆவாஹனம் செய்துவைக்கப் பட்டிருந்த
प्रासादः	ஆலயமும்
धर्षितः	அழிக்கப்பட்டது.
प्रवराः	பெயர்பெற்ற
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
लङ्का	இலங்கை
पुरी	நகர்
सर्वा च	முழுவதுமே
आकुला	உருக்கலைந்ததாய்
कृता	செய்யப்பட்டது.

किं करिष्यामि भद्रं वः किं वा युक्तमनन्तरम् । उच्यतां नः समर्थं यत्कृतं च सुकृतं भवेत् ॥

भद्रं वः	"(என்ன ஆனபோதிலும்) உங்களுக்கு ஆபத்து விளையாது.
अनन्तरं	இனி
युक्तं वा	ஏற்றதுதான்
किं	என்ன ?
किं	எதை
करिष्यामि	இனி நான் செய்ய [வேண்டும்?
यत्	எது
समर्थं	ஏற்றதாய்
कृतं	செய்யப்பட்டு
नः	நமக்கு
सुकृतं	நன்மை பயப்பதாய்
भवेत् च	ஆகுமோ (அது)
उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்.

मन्त्रमूलं हि विजयं प्राहुरार्या मनस्विनः । तस्माद्वै रोचये मन्त्रं रामं प्रति महाबलाः ॥

महाबलाः	"மகா சக்திவான்களே !
मनस्विनः	பேரறிவாளராகிய
आर्याः	பெரியோர்கள்
विजयं	வெற்றியானது
मन्त्रमूलं हि	ஆலோசனையைப்பொறுத்ததுதானென்று
प्राहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
तस्मात् वै	ஆகையால்
रामं प्रति	ராமன்விஷயத்தைப் பற்றி
मन्त्रं	ஆலோசனையை
रोचये	நான் இப்பொழுது விரும்புகின்றேன்.

त्रिविधाः पुरुषा लोके उत्तमाधममध्यमाः ॥ ६ ॥

लोके	"உலகில்
पुरुषाः	மனிதர்கள்
उत्तमाधम-मध्यमाः	உத்தமர்கள், மத்திமர்கள், அதமர்களென்று
त्रिविधाः	மூன்று வகுப்பினர்கள் ஆவர்.

तेषां तु समवेतानां गुणदोषौ वदाम्यहम् ॥ ७ ॥

तेषां	அவர்கள்	गुणदोषौ	குணதோஷங்களிரண்டையும்
समवेतानां तु	எல்லோருடையவும்,	अहं	நான்
		वदामि	சொல்லுகிறேன்.

मन्त्रिभिर्हितसंयुक्तैः समर्थैर्मन्त्रनिर्णये । मित्रैर्वाऽपि समानार्थैर्बान्धवैरपि वा हितैः ॥ ८ ॥
सहितो मन्त्रयित्वा यः कर्मारंभान्प्रवर्तयेत् । दैवे च कुरुते यत्नं तमाहुः पुरुषोत्तमम् ॥ ९ ॥

यः	“எவனொருவன்	हितैः	நன்மையை நாடும்
हितसंयुक्तैः	நன்மையை செய்வதில் கருத்துள்ளவர்களும்	बान्धवैः अपि वा	பந்துக்களோடாவது,
		सहितः	ஒருமித்து
		मन्त्रयित्वा	ஆலோசித்து
मन्त्रनिर्णये	ஆலோசனை விதிப்பதில்	कर्मारम्भान्	காரியப்பிரவர்த்திகளை
		प्रवर्तयेत्	செய்கிறானோ,
समर्थैः	சமர்த்தர்களுமான	दैवे	தெய்வத்தின்மீது
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடாவது,	यत्नं च	பாரத்தையும்
		कुरुते	வைக்கிறானோ,
समानार्थैः	சுகதுக்கங்களை சமமாய் பாவிக்கின்ற	तं	அவனை
		पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனென
मित्रैः अपि वा	மித்திரர்களோடாவது,	आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகின்றார்கள்.

एकोऽर्थं विमृशेदेको धर्मं प्रकुरुते मनः । एकः कार्याणि कुरुते तमाहुर्मध्यमं नरम् ॥ १० ॥

अर्थं	“ஒரு காரியத்தை	कार्याणि	காரியங்களை
एकः	(தான்) ஒருவனே	कुरुते	செய்கிறவன்
विमृशेत्	ஆராய்கிறவன்;	तं	எவனோ, அந்த
एकः	(தான்) ஒருவனே	नरं	மானிடனை
मनः	மனதை	मध्यमं	மத்திமனென
धर्मे	தர்மத்தில்	आहुः	பெரியோர் சொல்லுகின்றார்கள்.
प्रकुरुते	செலுத்துகிறவன்;		
एकः	(தான்) ஒருவனே		

गुणदोषावनिश्चित्य त्यक्त्वा दैवव्यपाश्रयम् । करिष्यामीति यः कार्यमुपेक्षेत्स नराधमः ॥

यः	“எவனொருவன்	करिष्यामि इति	‘நானே செய்வேன்’ என்று சொல்லிவிட்டு
गुणदोषौ	குணதோஷங்களை		
अनिश्चित्य	ஆராய்ந்தறியாது	उपेक्षेत्	செய்யமுடியாது நிற்கிறானோ
दैवव्यपाश्रयं	தெய்வம் உண்டென்பதை		
त्यक्त्वा	மறந்து	सः	அவன்
कार्यं	ஒரு காரியத்தை	नराधमः	அதமபுருஷனாவான்.

यथेमे पुरुषा नित्यमुत्तमाधममध्यमाः । एवं मन्त्रा हि विज्ञेया उत्तमाधममध्यमाः ॥ १२ ॥

इमे	"இந்த	एवं	அப்படியே
पुरुषाः	மானிடர்கள்	मन्त्राः हि	மந்திராலோசனைகளும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	उत्तमाधम-मध्यमाः	உத்தமம், மத்திமம், அதமம் என
यथा	எவ்வாறு	विज्ञेयाः	அறியத்தக்கவைகள்.
उत्तमाधम-मध्यमाः	உத்தமர்கள், மத்திமர்கள். அதமர்கள் என ப்படுகிறார்களோ		

ऐकमत्यमुपागम्य शास्त्रदृष्टेन चक्षुषा । मन्त्रिणो यत्र निरतास्तमाहुर्मन्त्रमुत्तमम् ॥ १३ ॥

मन्त्रिणः	மந்திராலோசனை செய்பவர்கள்	उपागम्य	அடைந்து
शास्त्रदृष्टेन	"சாஸ்திரப்பியாசமென்ற	निरताः	ஆமோதிக்கிறார்களோ
चक्षुषा	கண்ணைக்கொண்டு	तं	அதை
यत्र	எந்தவிஷயத்தில்	उत्तमं	உத்தம
ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை	मन्त्रं	மந்திராலோசனையென
		आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகிறார்கள்.

बह्व्योऽपि मतयो भूत्वा मन्त्रिणामर्थनिर्णये । पुनर्यत्रैकतां प्राप्ताः स मन्त्रो मध्यमः स्मृतः ॥

अर्थनिर्णये	"விஷயத்தை நிர்ணயிப்பதில்	पुनः	முடிவில
यत्र	எதில்	एकतां	ஒற்றுமையை
मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுடைய	प्राप्ताः	அடைகின்றனவோ
मतयः	அபிப்பிராயங்கள்	सः	அந்த
बह्व्यः	பலவிதமாக	मन्त्रः	ஆலோசனை
भूत्वा अपि	இருந்தாலும்	मध्यमः	மத்திமமென
		स्मृतः	சொல்லப்படுகிறது.

अन्योऽन्यं मतिमास्थाय यत्र संप्रतिभाष्यते । न चैकमत्ये श्रेयोऽस्ति मन्त्रः सोऽधम उच्यते ॥

यत्र	"எதில	श्रेयः च	ஒரு முடிவும்
अन्योन्यं	அவரவர்	अस्ति न	இல்லையோ,
मतिं	அபிப்பிராயத்தை	सः	அந்த
आस्थाय	பிடிவாதப்படுத்தி	मन्त्रः	ஆலோசனை
संप्रतिभाष्यते	வ்யவகரிக்கப்படுகிறதோ,	अधमः	அதமமென
ऐकमत्ये	ஒற்றுமைவிஷயத்தில்	उच्यते	(பெரியோர்களால்) சொல்லப்படுகிறது.

तस्मात्सुमन्त्रितं साधु भवन्तो मन्त्रिसत्तमाः । कार्यं संप्रतिपद्यन्तामेतत्कृत्यं मतं मम ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	कार्यं	செய்யவேண்டிய காரியத்தை
सुमन्त्रितं	நன்கு ஆலோசிக்கப்பட்டது	संप्रतिपद्यन्तां	ஒற்றுமையுடன் தீர்மானியுங்கள்.
साधु	நன்மை பயக்கும்.	एतत् कृत्यं	இவ்விதமான காரியம்
मन्त्रिसत्तमाः	மந்திரிகளில் சிறந்த	मम	எனக்கு
भवन्तः	நீங்கள்	मतम्	இஷ்டமானது.

वानराणां हि वीराणां सहस्रैः परिवारितः । रामोऽभ्येति पुरीं लङ्कामस्माकमुपरोधकः ॥

रामः हि	"ராமனும்	उपरोधकः	இடையூறுசெய்கிறவனும்
वानराणां	வானர	लङ्कां	இலங்கை
वीराणां	வீரர்களின்	पुरीं	நகரைநோக்கி
सहस्रैः	பலரால்	अभ्येति	வந்துகொண்டிருக்கிறான்.
परिवारितः	சூழப்பட்டவனும்		
अस्माकं	நமக்கு		

तरिष्यति च सुव्यक्तं राघवः सागरं सुखम् । तरसा युक्तरूपेण सानुजः सबलानुगः ॥
समुद्रमुच्छोषयति वीर्येणान्यत्करोति वा ॥ १८ ॥

राघवः	"ராமன்	उच्छोषयति	வற்றச்செய்தாலுஞ்
सानुजः	தம்பியோடுகூடவும்	वीर्येण	சக்தியால [செய்வான்.
सबलानुगः	சைன்யங்களோடும் பரிவாரங்களோடும் கூடவும்	अन्यत् वा	வேறெதையேனும்
		करोति	செய்வான்.
		सागरं च	சமுத்திரத்தையும்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	सुव्यक्तं	நிச்சயமாய்
युक्तरूपेण	ஏற்றதான	सुखं	ஆயாசமின்றி
तरसा	வல்லமையால்	तरिष्यति	கடந்தே தீருவான்.

खरो येन हतः संख्ये तस्य वीर्येण लक्ष्यते ॥ १९ ॥

येन	"எவனால்	तस्य	அவனுடைய
संख्ये	போரில	वीर्येण	சக்தியால்
खरः	கரன்	लक्ष्यते	(என்றால் இது எல்லாமும்) ஊகிக்கப்படுகிறது.
हतः	கொல்லப்பட்டானோ		

अस्मिन्नेवंगते कार्येऽविरुद्धे वानरैः सह । हितं पुरे च सैन्ये च सर्वं संमन्त्र्यतां मम ॥

वानरैः	"வானரர்களோடு	पुरे च	நகர்விஷயத்திலும்
सह	கூட	सैन्ये च	சைன்யவிஷயத்திலும்
अविरुद्धे	விரோதத்திற்கு காரணமில்லாத	हितं	ஹிதமானது
अस्मिन्	இந்த	सर्वं	எல்லாமும்
कार्ये	காரியம்	मम	எனக்கு
एवंगते	இப்படிசமபவித்திருக்கையில்	संमन्त्र्यताम्	நன்கு எடுத்துரைக்கப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14923 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 248



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७ ॥

राक्षसोक्तिः—ராக்ஷஸர்களது வசனம்.

इत्युक्ता राक्षसेन्द्रेण राक्षसास्ते महाबलाः । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे रावणं राक्षसेश्वरम् ॥

ते	அந்த
महाबलाः	மகா பலவான்களான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्ताः	வினவப்பட்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டு
राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனாகிய
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள் :

द्विषत्पक्षमविज्ञाय नीतिबाह्यास्त्वबुद्धयः । अविज्ञाय स्वपक्षं च राजानं भेदयन्ति हि ॥ २ ॥

नीतिबाह्याः	"நீதிக்குப் புறம்போனவர்களாகிய
अबुद्धयः	அறிவீனர்கள்
द्विषत्पक्षं	சத்துருவினது பக்ஷத்தை
अविज्ञाय तु	உள்ளபடி அறியாதும்
स्वपक्षं	தன்பக்ஷத்தை
अविज्ञाय च	உள்ளபடி அறியாதும்
राजानं	ஓ மன்னனை
भेदयन्ति	கலக்குகின்றார்கள்
हि	அன்றோ.

राजन्परिघशक्त्यृष्टिशूलपट्टिशसङ्कुलम् । सुमहन्नो बलं कस्माद्विषादं भजते भवान् ॥ ३ ॥

राजन्	"அரசே!
नः	நமக்கு
परिघशक्त्यृष्टि-शूलपट्टिशसङ्कुलं	பரிகாயுதம், வேல்கத்தி, சூலம், பட்டயக்கத்தி இவைகளை தரித்ததும
सुमहत्	மிகத்திரண்டதுமான
बलं	சேனையிருக்கிறது.
कस्मात्	எக்காரணத்தால்
भवान्	தேவரீர்
विषादं भजते	மனச்சோர்வுக்கிடங்கொடுக்கின்றீர்?

त्वया भोगवतीं गत्वा निर्जिताः पन्नगा युधि । कैलासशिखरावासी यक्षैर्बहुभिरावृतः ॥
सुमहत्कदनं कृत्वा वश्यस्ते धनदः कृतः ॥ ४ ॥

भोगवतीं	"போகவதி எனும [நகருக்கு
गत्वा	சென்று
पन्नगाः	பன்னகர்கள்
युधि	போரில்
त्वया	தேவரீரால்
निर्जिताः	வெல்லப்பட்டார்கள்.
कैलास-शिखरावासी	கைலாஸமலையின் சிகரத்தில் வசிப்பவனும்
बहुभिः	பல
यक्षैः	யக்ஷர்களால்
आवृतः	சூழப்பட்டவனுமான
धनदः	குபேரன்
सुमहत्	பெரும்
कदनं	போரை
कृत्वा	செய்து
ते	தேவரீருக்கு
वश्यः	அடங்கினவனாக
कृतः	செய்யப்பட்டான்.

स महेश्वरसख्येन श्लाघमानस्त्वया विभो । निर्जितः समरे रोषाल्लोकपालो महाबलः ॥

महेश्वरसख्येन	"மகேச்வரனது நட்பின் காரணத்தால்	विभो	பிரபுவே!
महाबलः	மகா பலவானெனவும்	सः	(எவனோ) அவனே
लोकपालः	லோகபாலனெனவும்	त्वया	தேவரீரால்
श्लाघमानः	செருக்குற்றவன்.	समरे	போரில்
		रोषात्	கோபத்தால
		निर्जितः	வெல்லப்பட்டான்.

विनिहत्य च यक्षौघान्विक्षोभ्य च विगृह्य च । त्वया कैलासशिखराद्विमानमिदमाहृतम् ॥

यक्षौघान्	"யக்ஷசமூகங்களை	इदं	இந்த
विगृह्य च	அடக்கியும்,	विमानं	(புஷ்பக) விமானம்
विक्षोभ्य च	நடுங்கச்செய்தும்	त्वया	தேவரீரால்
विनिहत्य च	புடைத்தும்	आहृतम्	பறித்துக்கொண்டு வரப்பட்டது.
कैलासशिखरात्	கைலாஸசிகரத்தினின்று		

मयेन दानवेन्द्रेण त्वद्भयात्सख्यमिच्छता । दुहिता तव भार्यार्थे दत्ता राक्षसपुङ्गव ॥ ७ ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராக்ஷஸோத்தம!	मयेन	மயனால்
त्वद्भयात्	உங்களிடத்திலுள்ள [பயத்தால்	दुहिता	பெண்
सख्यं	நட்பை	तव	தேவரீருக்கு
इच्छता	விரும்பிய	भार्यार्थे	மனைவியாக
दानवेन्द्रेण	அசுரமன்னனாகிய	दत्ता	கொடுக்கப்பட்டாள்.

दानवेन्द्रो मधुर्नाम वीर्योत्सिक्तो दुरासदः । विगृह्य वशमानीतः कुम्भीनस्याः सुखावहः ॥

दुरासदः	"எவனாலும் வெல்ல முடியாதவனும்	मधुः	மது
वीर्योत्सिक्तः	வீர்யத்தால் செருக்குற்றவனும்	नाम	என்ற
कुम्भीनस्याः	கும்பீநசுக்கு	दानवेन्द्रः	அசுரமன்னன்
सुखावहः	உலகவாழ்வுக்குக் காரணபூதனுமான	विगृह्य	அடக்கி
		वशं	அடிமைத்தனத்தில்
		आनीतः	கொண்டுவரப்பட்டான்.

निर्जितास्ते महाबाहो नागा गत्वा रसातलम् । वासुकिस्तक्षकः शङ्खो जटी च वशमाहृताः ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	वासुकिः	வாஸுகியும்,
रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு	तक्षकः	தக்ஷகனும்,
गत्वा	சென்று	शङ्खः	சங்கனும்,
ते	அந்த	जटी च	ஜடீ என்பவனும்
नागाः	நாகர்கள்	वशं	அடிமைத்தனத்தில்
निर्जिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.	आहृताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்.

शक्तितोमरमीनं च विनिकीर्णान्त्रशैवलम् । गजकच्छपसंबाधमश्वमण्डूकसंकुलम् ॥ २० ॥
रुद्रादित्यमहाग्राहं मरुद्वसुमहोरगम् । रथाश्वगजतोयौघं पदातिपुलिनं महत् ॥ २१ ॥
अनेन हि समासाद्य देवानां बलसागरम् । गृहीतो दैवतपतिर्लङ्कां चापि प्रवेशितः ॥२२॥

शक्तितोमरमीनं	"ஈட்டி, தோமரங்களாகிற மீன்களையுடையதும்,	रथाश्वगजतोयौघं	ரதங்கள், குதிரைகள், யானைகளாகிற நீர்ப்பெருக்குகளையுடையதும்
विनिकीर्णान्त्रशैवलं	சிதறிக்கிடக்கும் நரம்புகளாகிற பாசிகளையுடையதும்,	पदातिपुलिनं च	பதாதிகளாகிற மணற்குன்றுகளையுடையதுமான
गजकच्छपसंबाधं	யானைகளாகிற ஆமைகளால் நிறைந்ததும்,	देवानां	தேவர்களது
अश्वमण्डूकसंकुलं	குதிரைகளாகிற தவளைகளால் நிறைந்ததும்,	महत्	பெரும
		बलसागरं	சேனைசமுத்திரத்தில்
		समासाद्य	புகுந்து
रुद्रादित्यमहाग्राहं	ருத்திரர்களையும், ஆதித்யர்களையும் பெரும முதலைகளாக உடையதும்,	अनेन हि	இவனாலேயே
		दैवतपतिः	தேவேந்திரன்
		गृहीतः	சிறைப்படுத்தப்பட்டான்.
मरुद्वसुमहोरगं	மருத்துக்களும், வஸுக்களுமாகிய பெரும்பாம்புகளையுடையதும்,	अपि	இதோடு
		लङ्कां च	இலங்கைக்கும்
		प्रवेशितः	கொண்டுவந்துசேர்க்கப்பட்டான்.

पितामहनियोगाच्च मुक्तः शम्बरवृत्रहा । गतस्त्रिविष्टपं राजन्सर्वदेवनमस्कृतः ॥ २३ ॥

राजन्	"அரசே!	पितामहनियोगात् च	பிரம்மதேவரது ஆக்ஞையாலதான்
शम्बरवृत्रहा	சம்பராசுரனையும் விருத்திராசுரனையும் கொன்றவனும்	मुक्तः	சிறைவிடுவிக்கப்பட்டு
सर्वदेवनमस्कृतः	எல்லாதேவர்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவனுமான அவன்	त्रिविष्टपं	இந்திரலோகம்
		गतः	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तमेव त्वं महाराज विसृजेन्द्रजितं सुतम् ॥ २४ ॥

महाराज	"மகாராஜாவே!	इन्द्रजितं एव	இந்திரஜித்தையே
सुतं	புதல்வனாகிய	त्वं	தேவரீர்
तं	அந்த	विसृज	அனுப்புவீராக.

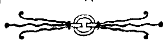
यावद्वानरसेनां तां सरामां नयति क्षयम् ॥ २५ ॥

यावत्	"தக்ஷணமே	तां	அந்த
		वानरसेनां	வானரசைனியத்தை
सरामां	ராமனுள்ளிட்ட	क्षयं नयति	ஒழித்துவிடுவான்.

राजन्नापदयुक्तेयमागता प्राकृताज्जनात् । हृदि नैव त्वया कार्या त्वं वधिष्यसि राघवम् ॥

राजन्	"அரசே!	आपत्	வினை,
प्राकृतात्	மூடனான	त्वया	தேவரீரால்
जनात्	ஒருவனிடத்திலிருந்து	हृदि	மனதில்
आगता	தேவரீருக்கு எட்டியிருக்கிற	न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று.
इयं	இந்த	त्वं एव	தேவரீர்தான்
अयुक्ता	ஏற்றதல்லாத	राघवं	ராமனை
		वधिष्यसि	கொல்லப்போகிறீர்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14949  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 274

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८ ॥

प्रहस्तादिवचनम्—பிரஹஸ்தன் முதலியவரது வசனம்.

ततो नीलाम्बुदनिभः प्रहस्तो नाम राक्षसः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं शूरः सेनापतिस्तदा ॥

ततः	அதற்கப்பால்	प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
तदा	அப்பொழுது	नाम	என்ற
निलाम्बुदनिभः	நீலமேகத்தை நிகர்த்தவனும்	राक्षसः	அரக்கன்
		प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
शूरः	சூரனும்	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
सेनापतिः	சேனாதிபதியுமான	अब्रवीत्	சொன்னான் :

देवदानवगन्धर्वाः पिशाचपतगोरगाः । न त्वां धर्षयितुं शक्ताः किं पुनर्वानरा रणे ॥ २ ॥

देवदानवगन्धर्वाः	"தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களும்	त्वां	தேவரீரை
		धर्षयितुं	வெல்ல
		शक्ताः न	வல்லவர் அல்லர்.
पिशाचपतगोरगाः	பிசாசர்களும், பதகர்களும், உரகர்களும்	वानराः	வானரர்கள்
		किं	என்றால்
रणे	போரில்	पुनः	எம்மாத்திரம்?

सर्वे प्रमत्ता विश्वस्ता वञ्चिताः स्म हनूमता । न हि मे जीवतो गच्छेज्जीवन्स वनगोचरः ॥

सर्वे	"எல்லோரும	वञ्चिताः स्म	ஏமாற்றப்பட்டுவிட்டார்கள்.
		मे	நான்
विश्वस्ताः	(நமக்குத் தீங்குசெய்யும் சத்ருக்கள் இல்லையென்ற) மனோதைரியமுடையவர்களாய்	जीवतः	உயிருடனிருக்கிறவரையில்
		वनगोचरः	வானரமாகும்
		सः	அது
प्रमत्ताः	அஜாக்கிரதையுடனிருந்தவர்களாய்	जीवन्	உயிருடன்
		गच्छेत् हि न	திரும்பிப்போகவே மாட்டாது.
हनूमता	ஹனுமானால்		

सर्वां सागरपर्यन्तां सशैलवनकाननाम् । करोम्यवानरां भूमिमाज्ञापयतु मा भवान् ॥ ४ ॥

भवान्	"தேவரீர்,	सशैलवन-काननां	மலைகளையும் காடுகளையும் சோலைகளையும் உள்ளிட்டதுமான
मा	அடியேனை	भूमि सर्वां	பூமிமுழுவதையும்
आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருளும்.	अवानरां	வானரப்பூண்டற்றதாய்
सागरपर्यन्तां	சமுத்திரம்வரையிலுள்ளதும்	करोमि	(இதோ) செய்கிறேன்.

रक्षां चैव विधास्यामि वानराद्रजनीचर । नागमिष्यति ते दुःखं किंचिदात्मापराधजम् ॥

रजनीचर	"அரக்கரே!	आत्मापराधजं	தேவரீர் செய்த பிழையால் உண்டாகிய
वानरात्	குரங்குகளிடத்தினின்று	दुःखं	மனக்கவலையென்பது
रक्षां च	(யாதொரு) தீங்குவாராமையையும்	ते	தேவரீருக்கு
विधास्यामि	நான் முடித்துவைக்கப்போகிறேன்.	किञ्चित् एव	கொஞ்சமேனும்
		आगमिष्यति न	சம்பவிக்கப்போவதில்லை".

अब्रवीत्तु सुसंक्रुद्धो दुर्मुखो नाम राक्षसः । इदं न क्षमणीयं हि सर्वेषां नः प्रधर्षणम् ॥

दुर्मुखः	துர்முகன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
नाम	என்ற	इदं	"இந்த
राक्षसः	அரக்கன்	प्रधर्षणं	துர்மார்க்கம்
सुसंक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாய்	नः	நமக்கு
		सर्वेषां हि	எல்லோருக்குமே
तु	இவ்விஷயத்தில்	क्षमणीयं न	பொறுக்கத்தகாதது.

अयं परिभवो भूयः पुरस्यान्तःपुरस्य च । श्रीमतो राक्षसेन्द्रस्य वानरेण प्रधर्षणम् ॥ ७ ॥

पुरस्य	"பட்டணத்தையும்,	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனுக்கு
अन्तःपुरस्य च	அந்தப்புரத்தையும்	भूयः	மிக்க
वानरेण प्रधर्षणं	ஒரு குரங்கு தாக்கினது	परिभवः	அவமரியாதையாகிறது
श्रीमतः	ஸ்ரீமானாகிய	अयम्	இது.

अस्मिन्मुहूर्ते हत्वैको निवर्तिष्यामि वानरान् । प्रविष्टान्सागरं भीममम्बरं वा रसातलम् ॥

अस्मिन् मुहूर्ते	"இந்தக்ஷணத்திலே	प्रविष्टान्	புகுந்துகிடக்கின்ற
भीमं	பயங்கரமான	वानरान्	வானரர்களை
सागरं	சமுத்திரத்திலோ	एकः	ஒருவனாக
रसातलं	பாதாளலோகத்திலோ	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
अम्बरं वा	ஆகாயத்திலோ	निवर्तिष्यामि	திரும்பிவரப்போகிறேன்."

ततोऽब्रवीत्सुसंक्रुद्धो वज्रदंष्ट्रो महाबलः । प्रगृह्य परिघं घोरं मांसशोणितरूषितम् ॥ ९ ॥

ततः	அதன்மேல்	मांसशोणित-रूषितं	மாம்சத்தாலும் ரத்தத்தாலும் பற்றியிருந்த
महाबलः	மகா பலம்பொருந்திய	घोरं	பயங்கரமான
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்பவன்	परिघं	பரிகாயுதத்தை
सुसंक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாகி	प्रगृह्य	பற்றிக்கொண்டு
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

किं नो हनुमता कार्यं कृपणेन तपस्विना । रामे तिष्ठति दुर्धर्षे ससुग्रीवे सलक्ष्मणे ॥१०॥

रामे	"ராமன்	तिष्ठति	எதிர்த்துவந்திருக்கையில்
ससुग्रीवे	சுக்ரீவனுடனும்,	कृपणेन	அற்பனும்
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடனும்,	तपस्विना	அப்பாவியுமான
दुर्धर्षे	செருக்கு தலைக்கேறியவனாய்	हनुमता	ஹனுமானோடு
		नः	நமக்கு
		किं कार्यम्	ஆவது என்ன ?

अद्य रामं ससुग्रीवं परिघेण सलक्ष्मणम् । आगमिष्यामि हत्वैको विक्षोभ्य हरिवाहिनीम् ॥

अद्य	"இப்பொழுதே	एकः	நான் ஒருவனாய்
रामं	ராமனை	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
ससुग्रीवं	சுக்ரீவனோடுகூடவும்	हरिवाहिनीं	வானரசைனியத்தை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்	विक्षोभ्य	கலக்கமுறச்செய்து
परिघेण	பரிகாயுதத்தால்	आगमिष्यामि	திரும்பிவரப்போகிறேன்.

इदं ममापरं वाक्यं शृणु राजन्यदीच्छसि । उपायकुशलो ह्येव जयेच्छत्रूनतन्द्रितः ॥ १२ ॥

राजन्	"அரசே!	शृणु	செவிசாய்த்தருளும்.
मम	எனது	उपायकुशलः	உபாயங்களில் நிபுணனாய்
अपरं	மற்றொரு		
वाक्यं	விண்ணப்பமாகிற	अतन्द्रितः हि	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கிற ஒருவன்தான்
इदं	இதற்கு		
इच्छसि	இஷ்டப்படுகிறீர்	शत्रून् एव	சத்ருக்களை எல்லோரையுமே
यदि	என்றால்,	जयेत्	வெல்வான்.

कामरूपधराः शूराः सुभीमा भीमदर्शनाः । राक्षसानां सहस्राणि राक्षसाधिप निश्चिताः ॥

राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸமன்ன!	भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களெனவும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்குள்		
सहस्राणि	பல	कामरूपधराः	நினைத்த உருவம் எடுக்கவல்லவர்களெனவும்
शूराः	சூரர்கள்		
सुभीमाः	மிகக்கொடியவர்கள் எனவும்	निश्चिताः	தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

काकुत्स्थमुपसंगम्य बिभ्रतो मानुषं वपुः । सर्वे ह्यसंभ्रमा भूत्वा ब्रुवन्तु रघुसत्तमम् ॥१४॥

सर्वे	"எல்லோரும்	काकुत्स्थं	ராமனை
मानुषं	மானிட	उपसङ्गम्य	அடைந்து
वपुः	உருவம்	असंभ्रमाः हि	பதறாதவர்களாகவே
बिभ्रतः	கொண்டவர்களாய்	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
रघुसत्तमं	ரகுஸத்தமனென்ற	ब्रुवन्तु	பின்வருமாறு தெரிவிக்கட்டும் :

प्रेषिता भरतेन स्म भ्रात्रा तव यवीयसा । स हि सेनां समुत्थाप्य क्षिप्रमेवोपयास्यति ॥

तव	"'தேவரீரது	यवीयसा	தம்பியோடு (லக்ஷ்மணனோடு)
भ्राता	தம்பியாகிய		
भरतेन	பரதனால்	सेनां	சேனையை
प्रेषिताः स्म	செய்தியுடன் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறோம்.'	समुत्थाप्य	திரட்டிக்கொண்டு
		क्षिप्रं	விரைவில்
हि	அதனால்	उपयास्यति	அவ்விடம் நோக்கிப் போவான்.
सः एव	அவனும்		

ततो वयमितस्तूर्णं शूलशक्तिगदाधराः । चापबाणासिहस्ताश्च त्वरितास्तत्र याम ह ॥१६॥

तत्र ह	"அப்பொழுதே	चापबाणासि-हस्ताः च	வில், பாணம், கத்தி இவைகளை கையில் கொண்டவர்களாய்
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து		
तूर्णं	விரைவில		
ततः	அவ்விடத்திற்கு		
वयं	நாம்	त्वरिताः	ஊக்கமுடையவர்களாய்
शूलशक्ति-गदाधराः	சூலம், சக்தி, கதை இவைகளை தரித்தவர்களாய்	याम	செல்வோம்.

आकाशे गणशः स्थित्वा हत्वा तां हरिवाहिनीम् । अस्त्रशस्त्रमहावृष्ट्या प्रापयाम यमक्षयम्॥

आकाशे	"ஆகாசத்தில்	तां	அந்த
गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக	हरिवाहिनीं	வானரசேனையை
स्थित्वा	நின்றுகொண்டு	हत्वा	கொன்று
अस्त्रशस्त्रमहावृष्ट्या	அஸ்திரசஸ்திரங்களின் வர்ஷத்தால்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
		प्रापयाम	அனுப்புவோம்.

एवं चेदुपसर्पेतामनयं रामलक्ष्मणौ । अवश्यमपनीतेन जहतामेव जीवितम् ॥ १८ ॥

एवं चेत्	"இப்படியாகில்	अपनीतेन एव	சூழ்ச்சியினாலேயே
रामलक्ष्मणौ	ராமனும் லக்ஷ்மண[னும்	जीवितं	உயிரை
अनयं	சூதில்	अवश्यं	அவச்யம்
उपसर्पेतां	சிக்கிக்கொள்வார்கள்.	जहताम्	விடட்டும்."

कौम्भकर्णिस्ततो वीरो निकुम्भो नाम वीर्यवान् । अब्रवीत्परमक्रुद्धो रावणं लोकरावणम् ॥

कौम्भकर्णिः	கும்பகர்ணனின் புதல்வனும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான
निकुम्भः	நிகும்பன்
नाम	என்ற
वीरः	சூரன்
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
लोकरावणं	உலகைக் கதறச்செய்யும்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

सर्वे भवन्तस्तिष्ठन्तु महाराजेन सङ्गताः । अहमेको हनिष्यामि राघवं सहलक्ष्मणम् ॥
सुग्रीवं च हनूमन्तं सर्वानेव च वानरान् ॥ २० ॥

भवन्तः	"நீங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महाराजेन सङ्गताः	மகாராஜரோடுகூடி
तिष्ठन्तु	இங்கேயே இருங்கள்
अहं	நான்
एकः	ஒருவனாகவே
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட
राघवं	ராமனையும்
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்
वानरान्	வானரர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரையும்
हनिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்."

ततो वज्रहनुर्नाम राक्षसः पर्वतोपमः । क्रुद्धः परिलिहन्वक्त्रं जिह्वया वाक्यमब्रवीत् ॥२१॥

ततः	அதன்மேல்
पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பான
वज्रहनुः	வஜ்ரஹனு
नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி
जिह्वया	நாக்கினால்
वक्त्रं	வாயை
परिलिहन्	துழாவிக்கொண்டு
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

स्वैरं कुर्वन्तु कार्याणि भवन्तो विगतज्वराः । एकोऽहं भक्षयिष्यामि तान्सर्वान्हरियूथपान् ॥

भवन्तः	"நீங்கள்
विगतज्वराः	கவலையொழிந்தவர்களாய்
स्वैरं	உங்களது இஷ்டம்போல்
कार्याणि	காரியங்களை
कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.
अहं	நான்
एकः	ஒருவனாகவே
तान्	அந்த
हरियूथपान्	வானரத்தலைவர்களையும்,
सर्वान्	மற்றுமுள்ள எல்லோரையும்
भक्षयिष्यामि	புசித்துவிடப்போகிறேன்.

स्वस्थाः क्रीडन्तु निश्चिन्ताः पिबन्तो मधुवारुणीम् ॥ २३ ॥

निश्चिन्ताः	"கவலையற்றவர்களாய்
मधुवारुणीं	மதுவெனும் சாராயத்தை
पिबन्तः	குடித்துக்கொண்டு
स्वस्थाः	குறையற்றவர்களாய்
क्रीडन्तु	பொழுதுபோக்குங்கள்.

अहमेको वधिष्यामि सुग्रीवं सहलक्ष्मणम् । अङ्गदं च हनूमन्तं रामं च रणकुञ्जरम् ॥

अहं	"நான்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்,
एकः	ஒருவனாகவே	हनूमन्तं	ஹனுமானையும்,
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	अङ्गदं च	அங்கதனையும்
रणकुञ्जरं	போர்வீரனாகிய	वधिष्यामि	கொல்லப்போகி
रामं च	ராமனையும்,		றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14973 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 298



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९ ॥

विभीषणोक्तिः—விபீஷணனது வசனம்.

ततो निकुम्भो रभसः सूर्यशत्रुर्महाबलः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च महापार्श्वमहोदरौ ॥ १ ॥
अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । इन्द्रजिच्च महातेजा बलवान्रावणात्मजः ॥ २ ॥
प्रहस्तोऽथ विरूपाक्षो वज्रदंष्ट्रो महाबलः । धूम्राक्षश्चातिकायश्च दुर्मुखश्चैव राक्षसः ॥ ३ ॥
परिघान्पट्टिशान्प्रासाञ्छक्तिशूलपरश्वधान् ।
चापानि च सबाणानि खड्गांश्च विपुलाञ्छितान्॥ ॥ ४ ॥
प्रगृह्य परमक्रुद्धाः समुत्पत्य च राक्षसाः । अब्रुवन्रावणं सर्वे प्रदीप्ता इव तेजसा ॥ ५ ॥

ततः	அதன்மேல்	इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்
निकुम्भः	நிகும்பனும்,	प्रहस्तः अथ	பிரகஸ்தனும்
रभसः	ரபஸனும	विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனும்
महाबलः	மகா பலவானாகிய	वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனும்
सूर्यशत्रुः	சூர்யசத்துருவும்,	महाबलः	மகாபலவானாகிய
सुप्तघ्नः	சுப்தக்னனும்	धूम्राक्षः च	தூமராக்ஷனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்	अतिकायः च	அதிகாயனும்
महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்ச்வனும்	दुर्मुखः	துர்முகனென்ற
	மகோதரனும்	राक्षसः एव	அரக்கனும்
दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய	सर्वे	ஆகிய எல்லா
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேதுவென்ற	परिघान्	பரிகாயுதங்களையும
राक्षसः च	அரக்கனும்	पट्टिशान्	பட்டயக்கத்திகளையும்
महातेजाः	மகாபராக்கிரம	प्रासान्	முள்ளாயுதங்களையும்
	சாலியும்	शक्तिशूल-	வேல்களையும், சூலங்
बलवान्	பலவானும்	परश्वधान्	களையும், கோடாரி
रावणात्मजः	ராவணனது புதல்வ		களையும்
	னுமான	सबाणानि	கணைகளுடன்கூடிய

चापानि च	விற்களையும்	समुत्पत्य	துள்ளிக்குதித்து
विपुलान्	பெரிய	तेजसा	தேஜஸால
शितान्	கூரிய	प्रदीप्ताः इव	ஜவலிக்கின்றவர்க ளாய்
खड्गान् च	கத்திகளையும்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு	अब्रुवन्	பினவருமாறுசொன் ஞர்கள் :
परमक्रुद्धाः	மிகச் சினங்கொண்ட வர்களாய்		

अद्य रामं वधिष्यामः सुग्रीवं च सलक्ष्मणम् । कृपणं च हनूमन्तं लङ्का येन प्रधर्षिता ॥

अद्य	" இதோ	प्रधर्षिता	துன்புறத்தப்பட்ட தோ அந்த
रामं	ராமனையும		
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு	कृपणं	அற்பமான
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும் [கூடவே	हनूमन्तं च	ஹனுமானையும்
येन	எவனால்	वधिष्यामः	நாங்கள் கொல்லப் போகிறோம்."
लङ्का	இலங்கைநகர்		

तान्गृहीतायुधान्सर्वान्वारयित्वा विभीषणः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं पुनः प्रत्युपवेश्य तान् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	तान्	அவர்களை
तान्	அந்த	प्रत्युपवेश्य पुनः	உட்காரவும்செய்து
गृहीतायुधान्	கையில் ஆயுதங்களை தரித்திருந்த	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		वाक्यं	அபிப்ராயத்தை
सर्वान्	எல்லோரையும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வெளியிட்டார் :
वारयित्वा	மறுத்து,		

अप्युपायैस्त्रिभिस्तात योऽर्थः प्राप्तुं न शक्यते । तस्य विक्रमकालांस्तान्युक्तानाहुर्मनीषिणः ॥

तात	"அண்ணா !	तस्य अपि	அதறகுத்தான்
यः	எந்த	तान्	அந்த
अर्थः	காரியசித்தி	विक्रमकालान्	தண்டனைவிதிகளை
त्रिभिः	மூன்று	युक्तान्	உபயோகப்படுத்தப் படுகின்றவைகளாய்
उपायैः अपि	(சாம, தான பேதமெ ன்ற) உபாயங்களாலே	मनीषिणः	பெரியோர்கள்
प्राप्तुं	பெற	आहुः	சொல்லியிருக்கிறார் கள்.
शक्यते न	முடியாதிருக்கிறதோ		

प्रमत्तेष्वभियुक्तेषु दैवेन प्रहतेषु च । विक्रमास्तात सिद्ध्यन्ति परीक्ष्य विधिना कृताः ॥

तात	" அண்ணா,	विधिना	விதியைக்கொண்டு
प्रमत्तेषु	அஜாக்கிரதையுடன் இருப்பவர்கள் இடத்	परीक्ष्य	ஆராய்ச்சிசெய்து
दैवेन	தெய்வத்தால் [திலும்	कृताः	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
प्रहतेषु	கைவிடப்பட்ட		
अभियुक्तेषु च	{ ஜாக்கிரதையுடனிருப் பவர்களிடத்திலுங தான்	विक्रमाः	தண்டனைகள்
		सिध्यन्ति	சித்திக்கின்றன.

अप्रमत्तं कथं तं तु विजिगीषुं बले स्थितम्। जितरोषं दुराधर्षं प्रधर्षयितुमिच्छथ ॥१०॥

अप्रमत्तं	" வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவரும்	जितरोषं	கோபத்தை வென்றவரும்
विजिगीषुं	ஜயம்பெறும் போர் வீரரும்	दुराधर्षं	அணுகமுடியாதவருமான
बले स्थितं	தெய்வபலம் பெற்றவரும்	तं तु	அவரையும்
		प्रधर्षयितुं	எதிர்க்க
		कथं	எங்ஙனம்
		इच्छथ	நினைக்கின்றீர்கள் ?

समुद्रं लङ्घयित्वा तु घोरं नदनदीपतिम्। कृतं हनुमता कर्म दुष्करं तर्कयेत वा ॥ ११ ॥

नदनदीपतिं	" நதங்களுக்கும் நதிகளுக்கும் புகலிடமாகிய	हनुमता	ஹநுமானால்
घोरं	பயங்கரமான	कृतं	செய்யப்பட்ட
समुद्रं तु	சமுத்திரத்தையும்	दुष्करं	மற்றெவராலும் செய்யமுடியாத
लङ्घयित्वा	ஓரே தாண்டாய்த் தாண்டி	कर्म वा	காரியத்தையாவது
		तर्कयेत	நினைத்துப்பாருங்கள்.

बलान्यपरिमेयानि वीर्याणि च निशाचराः। परेषां सहसाऽवज्ञा न कर्तव्या कथंचन ॥

निशाचराः	" அரக்கர்களே !	कथञ्चन	எப்படியும்
परेषां	சத்ருக்களுடைய	सहसा	அவசரப்பட்டு
बलानि	சைனியங்களும்	अवज्ञा	அலக்ஷியம்
वीर्याणि च	பெருமைகளும்	कर्तव्या न	செய்யத்தக்கதன்று.
अपरिमेयानि	கண்டறியமுடியாதவைகள்.		

किं च राक्षसराजस्य रामेणापकृतं पुरा। आजहार जनस्थानाद्यस्य भार्यां यशस्विनः ॥

यशस्विनः	" மகாபுகழ்படைத்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால
यस्य	எவருடைய	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னருக்கு
भार्यां	தர்மபத்னியை	पुरा	அதற்குமுந்தி
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	अपकृतं च	செய்யப்பட்ட குற்றந்தான்
आजहार	திருடிவந்தாரோ, அந்த	किम्	யாது ?

खरो यद्यतिवृत्तस्तु रामेण निहतो रणे। अवश्यं प्राणिनां प्राणा रक्षितव्या यथाबलम् ॥

खरः	"கரன்	प्राणिनां	பிராணிகளின்
अतिवृत्तः	வரம்புகடந்து அக்கிரமத்திற்கு வந்தவனாய்	प्राणाः	ப்ராணங்கள்
यदि तु	இருக்கையிலேதான்	यथाबलं	தம்மால் கூடியமட்டும்
रणे	போரில்	अवश्यं	அவச்யமாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रक्षितव्या	ரக்ஷித்துக்கொள்ளத் தக்கனவே.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.		

अयशस्यमनायुष्यं परदाराभिमर्शनम् । अर्थक्षयकरं घोरं पापस्य च पुनर्भवम् ॥ १५ ॥

परदाराभिमर्शनं	"பிறர்மனைவியை கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதென்பது
अयशस्यं	புகழுக்குக்கேடானது;
अनायुष्यं	ஆயுளைக் குறைப்பது;
अर्थक्षयकरं	புருஷார்த்தங்களை ஒழிப்பது;
घोरं	எதையும் ஒழிக்கும் கொடிய விஷம்.
पुनः	மேலும்
पापस्य च	பாபமெல்லாவற்றிற்கும்
भवम्	கைகொடுத்து வளர்ப்பது.

एतन्निमित्तं वैदेह्या भयं नः सुमहद्भवेत् । आहृता सा परित्याज्या कलहार्थे कृतेन किम् ॥

एतन्निमित्तं	"மேற்கண்ட காரணங்களால்
वैदेह्याः	விதேகமன்னரின்
नः	நமக்கு [புதல்வியால்
सुमहत्	கொஞ்சமும் சகிக்க முடியாததாகிய
भयं	விபத்து
भवेत्	விளைந்தே தீரும்.
आहृता	அபகரித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கும்
सा	அவள்
परित्याज्या	திருப்பிச்சமர்ப்பிக்கப் படவேண்டியவள்.
कलहार्थे	கலகத்தையுண்டுபண்ணுவதற்கான
कृतेन किम्	செய்கையால் என்ன ஆகும் ?

न नः क्षमं वीर्यवता तेन धर्मानुवर्तिना । वैरं निरर्थकं कर्तुं दीयतामस्य मैथिली ॥ १७ ॥

धर्मानुवर्तिना	தர்மத்தை எள்ளளவும் வழுவாது பற்றி நடப்பவரும்
वीर्यवता	சிறந்த ஆற்றல் கொண்டவருமான
तेन	அவரோடு
निरर्थकं	நம்மால் நிர்வகிக்க இயலாத
वैरं	த்வேஷத்தை
कर्तुं	பாராட்டுவது
नः	நமக்கு
क्षमं न	ஏற்றதன்று.
मैथिली	மைதிலியார்
अस्य	இவருக்கு
दीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.

यावन्न सगजां साश्वां बहुरत्नसमाकुलाम् । पुरीं दारयते बाणैर्दीयतामस्य मैथिली ॥१८॥

सगजां	"யானைகள் நிறைந்ததும்
साश्वां	குதிரைகள் நிறைந்ததும்
बहुरत्न-समाकुलां	ஏராளமான ரத்னங்களால் நிறைந்து விளங்குகிறதுமான
पुरीं	நகரை
बाणैः	பாணங்களால்
दारयते न यावत्	சிதற அடிக்காமுன்னமேயே
मैथिली	மைதிலியார்
अस्य	இவருக்கு
दीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.

यावत्सुघोरा महती दुर्धर्षा हरिवाहिनी । नावस्कन्दति नो लङ्कां तावत्सीता प्रदीयताम् ॥

सुघोरा	" மிகக் பயங்கரமானதும்	लङ्कां	இலங்கையை
दुर्धर्षा	வெல்லமுடியாததுமான	अवस्कन्दति यावत् तावत् न	தகைவதற்கு முற்றுகையிடுமுன்னமேயே
महती	பெரும்	सीता	சீதாதேவியார்
हरिवाहिनी	வானரசேனை	प्रदीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.
नः	நமது		

विनश्येद्धि पुरी लङ्का शूराः सर्वे च राक्षसाः । रामस्य दयिता पत्नी स्वयं न यदि दीयते ॥

रामस्य	" ஸ்ரீராமருடைய	पुरी	நகர்
दयिता	ப்ரீதிக்குப் பாத்திர [மாகிய	विनश्येत्	நாசமாய்விடும்.
पत्नी	மனைவியார்	शूराः	சூரர்களாகிய
स्वयं	தேவரீராலேயே திருவுளமுவந்து	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
दीयते यदि न	திருப்பிச் சமர்ப்பிக்கப்படவில்லையென்றால்	च	அப்படியே (நாசமடைவார்கள்.)
लङ्का	இலங்கை	हि	இது திண்ணம்.

प्रसादये त्वां बन्धुत्वात्कुरुष्व वचनं मम । हितं तथ्यं त्वहं ब्रूमि दीयतामस्य मैथिली ॥

बन्धुत्वात्	" (அண்ணனெனும்) அன்பினால்	अहं	அடியேன்
		हितं	நன்மையையும்
त्वां	தேவரீரை	तथ्यं तु	உண்மையையுமே
प्रसादये	மனமிசைந்தருள மன்றாடுகின்றேன்.	ब्रूमि	விண்ணப்பிக்கின்றேன்.
मम	அடியேனது	मैथिली	மைதிலியார்
वचनं	விண்ணப்பத்தை	अस्य	இவருக்கு
कुरुष्व	அங்கீகரித்தருள்வீராக.	दीयताम्	திருப்பிச் சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.

पुरा शरत्सूर्यमरीचिसन्निभान्नवाग्रपुङ्खान्सुदृढान्नृपात्मजः ।
सृजत्यमोघान्विशिखान्वधाय ते प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ २२ ॥

शरत्सूर्य- मरीचिसंनिभान्	" சரத்காலக்கதிரவன் கதிர்களை நிகர்த்தவைகளும்	विशिखान्	பாணங்களை
		ते वधाय	உம்மை நீறாக்க
		नृपात्मजः	கோமானின் திருமகனார்
नवाग्रपुङ्खान्	தீட்டிய முனைக்கூர்களையுடையவைகளும்	सृजति पुरा	பொழியும் முன்னர்
सुदृढान्	மிக உறுதியானவைகளும்	मैथिली	மைதிலியார்
		दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अमोघान्	பொய்க்காதவைகளுமான	प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்

त्यजाशु कोपं सुखधर्मनाशनं भजस्व धर्मं रतिकीर्तिवर्धनम् ।
प्रसीद जीवेम सपुत्रबान्धवाः प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ २३ ॥

सुखधर्मनाशनं	"நலத்தையும் நன்னெறியையும் நலிவுபடு	प्रसीद	எல்லோரையும் அனுக்கிரகித்தருளும்.
कोपं	சினத்தை [த்தும்	सपुत्रबान्धवाः	மக்களுடனும் சுற்றத்தாருடனும்
आशु	இக்கணமே		
त्यज	களைந்துவிடும்.	जीवेम	நாம் உயிர்வாழ்வோமாக.
रतिकीर्तिवर्धनं	மனச்சாந்தியையும் புகழையும் வளர்க்கின்றதாகிய	मैथिली	மைதிலியார்
		दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
धर्मं	அறநெறியை	प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்."
भजस्व	அனுஷ்டித்தருளும்.		

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । विसर्जयित्वा तान्सर्वान्प्रविवेश स्वकं गृहम् ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
रावणः	ராவணன்		
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	स्वकं	தனது
श्रुत्वा	கேட்டுவிட்டு	गृहं	மாளிகைக்கு
तान्	அந்த	प्रविवेश	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்தான்.
सर्वान्	எல்லோரையும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14997 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 322



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம். ॥ १० ॥

विभीषणहितोपदेशः—விபீஷணனது ஹிதோபதேசம்.

ततः प्रत्युषसि प्राप्ते प्राप्तधर्मार्थनिश्चयः । राक्षसाधिपतेर्वेश्म भीमकर्मा विभीषणः ॥ १ ॥
शैलाग्रचयसंकाशं शैलशृङ्गमिवोन्नतम् । सुविभक्तमहाकक्ष्यं महाजनपरिग्रहम् ॥ २ ॥
मतिमद्भिर्महामात्रैरनुरक्तैरधिष्ठितम् । राक्षसैश्चाप्तपर्याप्तैः सर्वतः परिरक्षितम् ॥ ३ ॥
मत्तमातङ्गनिश्वासैर्व्याकुलीकृतमारुतम् । शङ्खघोषमहाघोषं तूर्यनादानुनादितम् ॥ ४ ॥
प्रमदाजनसंबाधं प्रजल्पितमहापथम् । तप्तकाञ्चननिर्यूहं भूषणोत्तमभूषितम् ॥ ५ ॥
गन्धर्वाणामिवावासमालयं मरुतामिव । रत्नसंचयसंबाधं भवनं भोगिनामिव ॥ ६ ॥
तं महाभ्रमिवादित्यस्तेजोविस्तृतरश्मिवान् । अग्रजस्यालयं वीरः प्रविवेश महाद्युतिः ॥७॥

ततः	அதன்மேல்
प्रत्युषसि प्राप्ते	மறுநாள் சூரியோதயமானதும்,
प्राप्तधर्मार्थ-निश्चयः	தர்மம், அர்த்தம் இவைகளில் நிச்சித புத்தியை அடைந்தவரும்,
भीमकर्मा	எவரும செய்யாத செயலுடையவரும்,
महाद्युतिः	மகா தேஜஸ்வியும்,
वीरः	(தர்ம)வீரருமாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய
अग्रजस्य	தமயனது
आलयं	இருப்பிடமானதும்
शैलाग्रचय-सङ्काशं	மலையின் பல சிகரங்களை நிகர்த்ததும்,
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை
इव	நிகர்த்து
उन्नतं	உயர்ந்திருக்கிறதும்,
सुविभक्त-महाकक्ष्यं	நன்றாக வகுத்துக்கட்டப்பட்ட பெரும் கட்டுகளையுடையதும்,
महाजनपरिग्रहं	பெரியோர்களால் நாடி வரப்பட்டதும்,
मतिमद्भिः	புத்தியிற்சிறந்தவர்களும்
अनुरक्तैः	துரோகம் நினையாதவர்களுமான
महामात्रैः	பிரதானமந்திரிகளால்
अधिष्ठितं	விளங்கப்பெற்றதும்,
आप्तपर्याप्तैः	நம்பிக்கையானவர்களும் சாமர்த்திய சாலிகளுமான
राक्षसैः च	அரக்கர்களாலும்
सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
परिरक्षितं	நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டதும்,
मत्तमातङ्ग-निश्वासैः	கொழுத்த யானைகளின் பெருமூச்சுகளோடு
व्याकुलीकृतमारुतं	கலந்து வரும் காற்றையுடையதும்,
शङ्खघोष-महाघोषं	சங்ககோஷங்களாலுண்டாகிய பெரும் முழக்கத்தையுடையதும்,
तूर्यनादानु-नादितं	தூர்யவாத்யங்களின் ஒலிகளால் ப்ரதித்வனி ஒலிக்கப்பெற்றதும்,
प्रमदाजन-संबाधं	களிப்புற்ற பெண்டிர்களால் நிரம்பப்பெற்றதும்,
प्रजल्पित-महापथं	ஜனங்களால் கலகலவென்று பேசப்பெற்ற ராஜவீதிகளையுடையதும்,
तप्तकाञ्चन-निर्यूहं	பத்தரைமாற்றுத்தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட கதவுகளையுடையதும்
भूषणोत्तम-भूषितं	சிறந்த அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற [தும்,
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களின்
आवासं इव	மாளிகையை நிகர்த்த [தும்,
मरुतां	தேவதைகளின்
आलयं इव	ஆலயத்தை நிகர்த்ததும்,
भोगिनां	சர்ப்பராஜர்களின்
रत्नसञ्चयसंबाधं	ரத்னக்குவியல்களால் இழைக்கப்பெற்ற
भवनं इव	மாளிகையை நிகர்த்த [துமாகிய
तं	அந்த
वेश्म	மாளிகையினுள்,
तेजोविस्तृत-रश्मिवान्	ஒளியால் எங்கும் பரவும் கிரணங்களையு [டைய
आदित्यः	சூரியபகவான்
महाभ्रं	பெரும மேகத்தினுள்
इव	எவ்வண்ணமே, அவ்வண்ணமே
प्रविवेश	புகுந்தார்.

पुण्यान्पुण्याहघोषांश्च वेदविद्भिरुदाहृतान्। शुश्राव सुमहातेजा भ्रातुर्विजयसंश्रितान् ॥८॥

सुमहातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும அவர்	उदाहृतान्	ஜபிக்கப்பட்ட
वेदविद्भिः	வேதவித்துக்களால	पुण्यान्	பரிசுத்தமான
भ्रातुः	தமையனது	पुण्याहघोषान् च	புண்யாஹகோஷங்களையும்
विजयसंश्रितान्	ஜயத்தைஉத்தேசித்து	शुश्राव	கேட்டார்.

पूजितान्दधिपात्रैश्च सर्पिभिः सुमनोक्षतैः। मन्त्रवेदविदो विप्रान्ददर्श सुमहाबलः ॥ ९ ॥

मन्त्रवेदविदः	மந்திரங்களிலும் வேதங்களிலும் நிபுணர்களாகிய	दधिपात्रैः	தயிர் நிறைந்த பாத்திரங்களோடும்
पूजितान्	கொண்டாடப்பட்ட	सर्पिभिः	நெய்களோடும்
विप्रान्	வேதபாராயணம் செய்துகொண்டிருந்த அரக்கர்களை	सुमनोक्षतैः च	புஷ்பாக்ஷதைகளோடும்
		समहाबलः	மகாபலவானான அவர்
		ददर्श	கண்டார்.

स पूज्यमानो रक्षोभिर्दीप्यमानः स्वतेजसा। आसनस्थं महाबाहुर्ववन्दे धनदानुजम् ॥

स्वतेजसा	தனது ஒளியால்	सः	அவர்
दीप्यमानः	விளங்குகிறவரும்	आसनस्थं	ஆஸனத்தில் வீற்றிருந்த
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	धनदानुजं	குபேரன் தம்பியை (ராவணனை)
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவரும்	ववन्दे	ஸேவித்தார்.
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான		

स राजदृष्टिसंपन्नमासनं हेमभूषितम्। जगाम समुदाचारं प्रयुज्याचारकोविदः ॥ ११ ॥

आचारकोविदः	மரியாதைகளில் நிபுணராகிய	राजदृष्टि- संपन्नं	மன்னனது கண்ஜாடையால் சமர்ப்பிக்கப்பட்டதும்
सः	அவர்	हेमभूषितं	பொன்னலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
समुदाचारं	மரியாதானுஷ்டானத்தை	आसनं	ஆஸனத்தை
प्रयुज्य	செய்துவிட்டு	जगाम	அடைந்தார்.

स रावणं महात्मानं विजने मन्त्रिसन्निधौ। उवाच हितमत्यर्थं वचनं हेतुनिश्चितम् ॥१२॥
प्रसाद्य भ्रातरं ज्येष्ठं सान्त्वेनोपस्थितक्रमः। देशकालार्थसंवादी दृष्टलोकपरावरः ॥ १३ ॥

देशकालार्थ- संवादी	இடம், காலம், பிரயோஜனம இவைகளுக்குத்தக்கபடி உரைப்பவரும்	दृष्टलोक- परावरः	உலகசம்பிரதாய அனுஷ்டானங்களை நன்கறிந்தவருமான
		सः	அவர்

उपस्थितक्रमः	வந்தனுதிமரியாதைகளைச்செய்தவராகி	विजने	சாதாரணஜனமில்லாதபொழுது
ज्येष्ठं भ्रातरं	தமயனும்	हेतुनिश्चितम्	(நன்றாக்கால்) நிச்சயிக்கப்பட்டதும்
महात्मानं	மகா ஆற்றலுடையவனுமான	अत्यर्थं	அளவில்லாது
रावणं	ராவணனை	हितं	நன்மை பயக்குகிறதுமாகிற
सान्त्वेन	நல்வார்த்தையால்		
प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச்செய்து	वचनं	ஒரு மொழியை
मन्त्रिसंनिधौ	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார் :

यदाप्रभृति वैदेही संप्राप्तेह परन्तप । तदाप्रभृति दृश्यन्ते निमित्तान्यशुभानि नः ॥ १४ ॥

परंतप	" சத்ருஸம்ஹாரக !	तदाप्रभृति	அதுமுதல்
वैदेही	வைதேகியார்	नः	நமக்கு
इह	இவ்விடத்தில்	अशुभानि	தீங்கையறிவிக்கும்
यदाप्रभृति	எப்பொழுது	निमित्तानि	அபசகுனங்கள்
संप्राप्ता	வந்து நுழைந்தாரோ	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सस्फुलिङ्गः सधूमार्चिः सधूमकलुषोदयः । मन्त्रसंधुक्षितोऽप्यग्निर्न सम्यगभिवर्धते ॥१५॥

अग्निः	" ஓமாக்னியானது	सधूमार्चिः	புகையோடுகூடிய ஜ்வாலைகளையுடையதுமாயும்
मन्त्रसंधुक्षितः	மந்திரங்களால் வளர்க்கப்பட்டதாய்	सधूमकलुषोदयः	புகையோடு மங்கலாய் வெளிவருகிறதுமாய்
अपि	இருக்கையிலும்	सम्यक्	நன்றாக
सस्फुलिङ्गः	தீப்பொறிகளோடு கூடியதாயும்	अभिवर्धते न	வளர்கிறதில்லை.

अग्निष्ठेष्वग्निशालासु तथा ब्रह्मस्थलीषु च । सरीसृपाणि दृश्यन्ते हव्येषु च पिपीलिकाः ॥

अग्निष्ठेषु	" அக்னிகளை உபாஸிக்கும்	सरीसृपाणि	பாம்புகளும்
		तथा	அவ்வண்ணமே
अग्निशालासु	யாகசாலைகளிலும்	हव्येषु	ஹவ்யங்களில
ब्रह्मस्थलीषु च	வேதாத்தியயனம் பண்ணுமிடங்களிலும்	पिपीलिकाः च	எறும்புகளும்
		दृश्यन्ते	தென்படுகின்றன.

गवां पयांसि स्कन्नानि विमदा वीरकुञ्जराः । दीनमश्वाः प्रहेषन्ते न च ग्रासाभिनन्दिनः॥

गवां	" பசுக்களின்	अश्वाः च	குதிரைகளும்
पयांसि	பால்	ग्रासाभिनन्दिनः न	உணவைத்தீண்டாதவைகளாய்
स्कन्नानि	வற்றிப்போய்விட்டது.		
वीरकुञ्जराः	வீரயானைகள்		
विमदाः	மதமடங்கிக்கிடக்கின்றன.	दीनं	எளிமையாக
		प्रहेषन्ते	கனைக்கின்றன.

खरोष्ट्राश्वतरा राजन्भिन्नरोमाः स्रवन्ति नः । न स्वभावेऽवतिष्ठन्ते विधानैरपि चिन्तिताः ।।

राजन्	" அரசே!	स्रवन्ति	கண்ணீர் வடிக்கின் றன.
नः	நமது	विधानैः	சிகித்ஸைகளால்
खरोष्ट्राश्वतराः	கோவேறுகழுதைகள் ஒட்டகங்கள் அச்வ தரங்கள்	चिन्तिताः अपि	கவனிககபபட்டவை களாக ஆயினும்
भिन्नरोमाः	மயிர் உதிர்ந்தவைக ளாய்	स्वभावे	பூர்வஸ்திதியில்
		अवतिष्ठन्ते न	வராமலிருக்கின்றன.

वायसाः सङ्घशः क्रूरा व्याहरन्ति समन्ततः । समवेताश्च दृश्यन्ते विमानाग्रेषु संघशः ।।

वायसाः	" காக்கைகள்	संघशः	கூட்டங்கூட்டமாக
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக	समवेताः	ஒன்றுகூடி
समन्ततः	எங்கும்	विमानाग्रेषु	விமானங்களின் உச்சி களில்
व्याहरन्ति	கத்துகின்றன.		
क्रूराः च	வல்லூறுகளும்	दृश्यन्ते	தென்படுகின்றன.

गृध्राश्च परिलीयन्ते पुरीमुपरि पिण्डिताः । उपपन्नाश्च सन्ध्ये द्वे व्याहरन्त्यशिवं शिवाः ।।

गृध्राः च	" கழுகுகளும்	द्वे सन्ध्ये	காலையிலும் மாலையி லும்
पिण्डिताः	ஒன்றுகூடி		
पुरीं उपरि	நகரின்மீது	उपपन्नाः	அருகில் வநதவை
परिलीयन्ते	வட்டமிடுகின்றன.	अशिवं	அமங்களமாக [களாய்
शिवाः च	நரிகளும்	व्याहरन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

क्रव्यादानां मृगाणां च पुरद्वारेषु सङ्घशः । श्रूयन्ते विपुला घोषाः सविस्फूर्जथुनिःस्वनाः ।।

पुरद्वारेषु	"நகர்வாயில்களில்	घोषाः च	கோஷங்களும்
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமான	सविस्फूर्जथु- निस्वनाः	மனவேதனைகளால் மெதுவான கர்ஜனை களோடுகூடியவை களாய்
क्रव्यादानां	மாம்சங்களைப் புசிக்		
मृगाणां	விலங்குகளின் [கும்		
विपुलाः	பெரும்	श्रूयन्ते	கேட்கப்படுகின்றன.

तदेवं प्रस्तुते कार्ये प्रायश्चित्तमिदं क्षमम् । रोचते यदि वैदेही राघवाय प्रदीयताम् ।।२२।।

तत्	" ஆகையால்	प्रायश्चित्तं	பரிகாரமாக
एवं	இவ்வாறு	रोचते यदि	தேவரீருக்குத் தோன்
प्रस्तुते	நடைபெற்ற	वैदेही	வைதேகியார் [றுமாகில்
कार्ये	காரியத்தில்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
इदं	இது	प्रदीयताम्	(திருப்பிச்)சமர்ப்பித் துவிடபபடட்டும்.
क्षमं	ஏற்ற		

इदं च यदि वा मोहाल्लोभाद्वा व्याहृतं मया । तत्रापि च महाराज न दोषं कर्तुमर्हसि ॥

महाराज	"மகாராஜரே!	**यदि वा**	அல்லது
तत्र अपि	(அங்கே என்றாலும்) அங்கேயும்	**लोभात्**	பேராசையாலோ
इदं च	இதுவும்	**व्याहृतं च**	சொல்லப்பட்டதாக
मया	என்னால்	**दोषं**	தீங்கை விளைவிப்ப
मोहात् वा	கலவரத்தாலோ	**कर्तुं**	கொள்ள [தாய்
		अर्हसि न	கூடாது.

अयं च दोषः सर्वस्य जनस्यास्योपलक्ष्यते । रक्षसां राक्षसीनां च पुरस्यान्तःपुरस्य च ॥

अयं	"இந்த	**अस्य**	இந்த
दोषः च	அசுபக்குறியும்	**पुरस्य**	பட்டணத்து
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்	**जनस्य**	ஜனம்
राक्षसीनां	அரக்கிகளுக்கும்	**सर्वस्य च**	எல்லோருக்குமே
अन्तःपुरस्य	அந்தப்புரஜனங்களுக்கும்	**उपलक्ष्यते**	தென்படுகிறது.

प्रापणे चास्य मन्त्रस्य निवृत्ताः सर्वमन्त्रिणः । अवश्यं च मया वाच्यं यद्दृष्टमपि वा श्रुतम् ॥

सर्वमन्त्रिणः	"மந்திரிகளெல்லோரும்	**दृष्टं अपि**	பார்க்கப்பட்டதாகட்டும்
अस्य	இந்த	**श्रुतं वा**	கேட்கப்பட்டதாகட்டும்
मन्त्रस्य	ஆலோசனையை	**यत् च**	எதுவாயினும் அது
प्रापणे च	செவியிற்போடும் விஷயத்தில்	**मया**	என்னால்
निवृत्ताः	தயங்கிநின்று விட்டார்கள்.	**अवश्यं**	எதையும் ஒளிக்காமல்
		वाच्यम्	தெரிவிக்கப்பட வேண்டியது.

संप्रधार्य यथान्यायं तद्भवान्कर्तुमर्हति ॥ २६ ॥

भवान्	"தேவரீர்	**तत्**	அதை
यथान्यायं	நியாயம் இன்னதென்	**कर्तुं**	செய்ய
सम्प्रधार्य	நிச்சயித்து [பதை	**अर्हति**	வேண்டும்"

इति स्म मन्त्रिणां मध्ये भ्राता भ्रातरमूचिवान् । रावणं राक्षसश्रेष्ठं पथ्यमेतद्विभीषणः ॥

भ्राता	தம்பியாகிய	**मन्त्रिणां**	மந்திரிகளது
विभीषणः	விபீஷணர்	**मध्ये**	முன்னிலையில்
भ्रातरं	தமயனும்	**इति**	மேற்கண்டவாறு
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனுமாகிய	**एतत्**	இந்த
		पथ्यं	நன்மை பயப்பதை
रावणं	ராவணனை (நோக்கி)	**ऊचिवान् स्म**	சொல்லிமுடித்தார்.

हितं महार्थं मृदु हेतुसंहितं व्यतीतकालायतिसंप्रतिक्षमम् ।
निशम्य तद्वाक्यमुपस्थितज्वरः प्रसङ्गवानुत्तरमेतदब्रवीत् ॥ २८ ॥

हितं	நலமானதும்	तत्	அந்த
महार्थं	பெரும்பயனையளிக்கத்தக்கதும்	वाक्यं	சொல்லை
मृदु	இனியதானதும்	निशम्य	கேட்டு,
हेतुसंहितं	காரணங்களோடுகூடியதும்	उपस्थितज्वरः	கோபம் தலைக்கேறியவனாய்
व्यतीतकालायतिसंप्रतिक्षमं	கடந்ததும் வருவதும் நிகழ்வதுமான காலங்களுக்கேற்றதுமான	प्रसङ्गवान्	பெண்பித்தனாய்
		एतत्	பின்வரும்
		उत्तरं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னான்:

भयं न पश्यामि कुतश्चिदप्यहं न राघवः प्राप्स्यति जातु मैथिलीम् ।
सुरैः सहेन्द्रैरपि सङ्गतः कथं ममाग्रतः स्थास्यति लक्ष्मणाग्रजः ॥ २९ ॥

अहं	“நான்	लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணன் தமையனாகுமவன்
कुतश्चित्	எவ்விதத்திலும்	सहेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
भयं अपि	ஆபத்தென்பதையே	सुरैः	தேவர்களோடு
पश्यामि न	காணவில்லை.	सङ्गतः	கூடினவனாக
राघवः	ராமன்	अपि	ஆயினும்
जातु	ஒருபொழுதும்	मम अग्रतः	என்முன்
मैथिलीं	ஜானகியை	कथं	எவ்விதம்
प्राप्स्यति न	அடையப்போகிறதில்லை.	स्थास्यति	நிற்பான்?”

इतीदमुक्त्वा सुरसैन्यनाशनो महाबलः संयति चण्डविक्रमः ।
दशाननो भ्रातरमाप्तवादिनं विसर्जयामास तदा विभीषणम् ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	आप्तवादिनं	ஹிதத்தை மொழிந்த
संयति	போரில்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
चण्डविक्रमः	அளவுகடந்த ஆண்மையுற்றவனும்	विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும	इति इदं	மேற்கூறிய இதை
सुरसैन्यनाशनः	தேவர்களின் சைன்யங்களைச் சிதற அடித்த	उक्त्वा	பதிலாய்ச்சொல்லிவிட்டு
दशाननः	ராவணன் [வனுமான	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे दशमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15027 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 352



एकादशः सर्गः — பதினோராவது ஸர்க்கம். ॥ ११ ॥

पुना रावणमन्त्रालोचनम् — மறுபடியும் ராவணனது மந்திராலோசனை

स बभूव कृशो राजा मैथिलीकाममोहितः । असंमानाच्च सुहृदां पापः पापेन कर्मणा ॥१॥

मैथिली-काममोहितः	மைதிலியாரிடத்தில் காமவெறிகொண்டு	कर्मणा	காரியமென்பதாலும்
सः	அந்த [ருந்த	सुहृदां	அன்பர்களின்
पापः राजा	பாபியாகிய மன்னன்	असंमानात् च	அவமானத்தாலும்
पापेन	அடாத	कृशः	சிந்தாக்கிராந்தனாக
		बभूव	ஆயினான்.

अतीतसमये काले तस्मिन्वै युधि रावणः । अमात्यैश्च सुहृद्भिश्च प्राप्तकालममन्यत ॥ २ ॥

रावणः	ராவணன்	अमात्यैः च	மந்திரிமார்களோடும்
अतीतसमये	(ஆலோசிக்கவேண்டிய) காலத்தை சேரவிட்ட	सुहृद्भिः च	அன்பர்களோடும்
		युधि वै	போர்விஷயத்தில்
तस्मिन्	அந்த	प्राप्तकालं	ஏற்றகாலமாக
काले	காலத்தில்	अमन्यत	தீர்மானித்தான்

स हेमजालविततं मणिविद्रुमभूषितम् । उपगम्य विनीताश्वमारुरोह महारथम् ॥ ३ ॥

सः	அவன்	विनीताश्वं	வேண்டியபடி இணங்கிச்செல்லும் குதிரைகளால பூட்டப்பெற்றதுமான
हेमजालविततं	பொன்சாளரங்கள் நிரம்பியதும்		
मणिविद्रुमभूषितं	ரத்னங்களாலும் பவழங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்	महारथं	சிறந்த ரதமொன்றை
		उपगम्य	அடைந்து
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

तमास्थाय रथश्रेष्ठं महामेघसमस्वनम् । प्रययौ राक्षसश्रेष्ठो दशग्रीवः सभां प्रति ॥ ४ ॥

राक्षसश्रेष्ठः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	तं	அதில்
दशग्रीवः	ராவணன்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
महामेघ-समस्वनं	பெரும் மேகத்தை நிகர்த்த ஒலியுடன் விளங்கும்	सभां	சபையை
		प्रति	நோக்கி
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதமாகிய	प्रययौ	சென்றான்.

असिचर्मधरा योधाः सर्वायुधधरास्तथा । राक्षसा राक्षसेन्द्रस्य पुरतः संप्रतस्थिरे ॥ ५ ॥

असिचर्मधराः	கத்திகளையும் கேடயங்களையும் தரித்தவர்	योधाः	போர்வீரர்களான
		राक्षसाः	அரக்கர்கள்
तथा	அவ்வண்ணமே [களும்	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது
सर्वायुधधराः	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களுமான	पुरतः	முன்புறத்திலே
		संप्रतस्थिरे	சென்றார்கள்.

नानाविकृतवेषाश्च नानाभूषणभूषिताः । पार्श्वतः पृष्ठतश्चैनं परिवार्य ययुस्ततः ॥ ६ ॥

नानाविकृत-वेषाः च	பலவகை விதம்வித மான ஆடைகளைய ணிந்தவர்களும்	ततः	அப்பொழுது
नानाभूषण-भूषिताः	பல ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும்	पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்
एनं	இவனை	पृष्ठतः च	பின்புறத்திலும்
		परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
		ययुः	சென்றார்கள்.

रथैश्चातिरथाः शीघ्रं मत्तैश्च वरवारणैः । अनूत्पेतुर्दशग्रीवमाक्रीडद्भिश्च वाजिभिः ॥ ७ ॥
गदापरिघहस्ताश्च शक्तितोमरपाणयः । परश्वधधराश्चान्ये तथाऽन्ये शूलपाणयः ॥ ८ ॥

अतिरथाः	அதிரதர்கள்	शक्तितोमर-पाणयः	சக்திகளையும், தோமரங்களையும் கையிலுடையவர்களும்
रथैः च	ரதங்கள் மீதும்	अन्ये	சிலர்
मत्तैः	கொழுத்த	परश्वधधराः	கோடாரிகளைக் கையிலுடையவர்களும்
वरवारणैः च	சிறந்த யானைகளின் மீதும்	तथा अन्ये	அப்படியே வேறுசிலர்
आक्रीडद्भिः	நாட்டிய	शूलपाणयः च	சூலங்களைக் கையிலேந்தியவர்களுமாய்
वाजिभिः च	குதிரைகளின் மீதும்	दशग्रीवं	ராவணனை
गदापरिघ-हस्ताः च	கதைகளையும், உழலைத்தடிகளையும் கையிலுடையவர்களும்	शीघ्रं	விரைவில்
		अनूत्पेतुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

ततस्तूर्यसहस्राणां संजज्ञे निस्वनो महान् । तुमुलः शङ्खशब्दश्च सभां गच्छति रावणे ॥

ततः	மேலும்	महान्	பெரும்
रावणे	ராவணன்	निस्वनः	முழக்கம்
सभां	சபைக்கு	सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.
गच्छति	செல்லும்பொழுது	तुमुलः	அதிகமான
तूर्यसहस्राणां	பல தூர்யவாத்யங்களுடைய	शङ्खशब्दः च	சங்குகளின் முழக்கமும் அப்படியே உண்டாயிற்று.

स नेमिघोषेण महान्सहसाऽभिविनादयन् । राजमार्गं श्रिया जुष्टं प्रतिपेदे महारथः ॥ १० ॥

महान्	பிரஸித்திபெற்ற	अभिविनादयन्	பிரதித்வனி ஒலிக்கச் செய்துகொண்டு
महारथः	மகாரதனும்	श्रिया जुष्टं	செல்வவனப்பு
सः	அவன்	राजमार्गं	ராஜவீதிக்கு
नेमिघोषेण	சக்கிரவட்டைகளின் ஒலியால்	प्रतिपेदे	வந்துசேர்ந்தான்.
सहसा	திடீரென		

विमलं चातपत्राणं प्रगृहीतमशोभत। पाण्डुरं राक्षसेन्द्रस्य पूर्णस्ताराधिपो यथा ॥ ११ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு	पूर्णः	பூர்ண
प्रगृहीतं	பிடிக்கப்பட்ட	ताराधिपः	சந்திரன்
विमलं	பரிசுத்தமான	यथा च	போலவே
पाण्डुरं आतपत्राणं	வெண்குடை	अशोभत	விளங்கிற்று.

हेममञ्जरिगर्भे च शुद्धस्फटिकविग्रहे। चामरव्यजने चास्य रेजतुः सव्यदक्षिणे ॥ १२ ॥

अस्य	இவனது	शुद्धस्फटिक- विग्रहे	சுத்தஸ்படிகத்தாலான தண்டத்தையுடையவைகளுமான
सव्यदक्षिणे	இடதுபுறத்திலும் வலதுபுறத்திலும்,		
हेममञ्जरिगर्भे च	நடுவில் பொன்சரங்கள் கட்டப்பெற்றவைகளும்	चामरव्यजने च	இரு சாமரங்களும்
		रेजतुः	விளங்கின.

ते कृताञ्जलयः सर्वे रथस्थं पृथिवीस्थिताः। राक्षसा राक्षसश्रेष्ठं शिरोभिस्तं ववन्दिरे ॥

पृथिवीस्थिताः	பூமியில் நின்றுகொண்டிருந்த	तं	அந்த
ते	அந்த	राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	कृताञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்	शिरोभिः	தலைகளால்
रथस्थं	ரதத்திலிருந்த	ववन्दिरे	வணங்கினார்கள்.

राक्षसैः स्तूयमानोऽसौ जयाशीर्भिररिन्दमः। आससाद महातेजाः सभां विरचितां शुभाम्॥

अरिन्दमः	சத்ருசம்ஹாரகனும்	स्तूयमानः	ஸ்தோத்திரம் செய்யப்படுகின்றவனாய்
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான		
असौ	இவன்	शुभां	அழகாய்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	विरचितां	நிருமிக்கப்பட்ட
जयाशीर्भिः	வெற்றிதரும் வாழ்த்துக்களால்	सभां	சபைக்கு
		आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.

सुवर्णरजतास्तीर्णां विशुद्धस्फटिकान्तराम्। विराजमानो वपुषा रुक्मपट्टोत्तरच्छदाम् ॥
तां पिशाचशतैः षड्भिरभिगुप्तां सदा शुभाम्। प्रविवेश महातेजाः सुकृतां विश्वकर्मणा ॥

महातेजाः	அதி ஆற்றலுடைய அவன்	विशुद्ध- स्फटिकान्तरां	சுத்தமான பளிங்குகற்களிழைக்கப்பெற்ற மத்தியப்பிரதேசங்களையுடையதும்
वपुषा	சரீரத்தால		
विराजमानः	பிரகாசித்துக்கொண்டு		
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்		
सुवर्णरजतास्तीर्णां	தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலுமான தளத்தையுடையதும்	रुक्मपट्टोत्तरच्छदां	தங்கமுலாம் பூசப்பெற்ற மேற்கட்டுகளையுடையதுமாய்

शुभां	அழகியதாய்	पिशाचशतैः	நூறு ராக்ஷஸர்களால்
सुकृतां	நன்கு அமைக்கப்பட்டதும்	अभिगुप्तां	நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
सदा	எக்காலத்திலும்	तां	அதனுள்
षड्भिः	ஆறு	प्रविवेश	நுழைந்தான்.

तस्यां तु वैडूर्यमयं प्रियकाजिनसंवृतम् । महत्सोपाश्रयं भेजे रावणः परमासनम् ॥ १७ ॥

रावणः	ராவணன்	सोपाश्रयं	இதர உப ஆசனங்களுடையதாய்
तस्यां तु	அதில்		
वैडूर्यमयं	வைடூரியக்கற்களால் செதுக்கப்பெற்றதும்	महत्	விசாலமுமான
प्रियकाजिनसंवृतं	ப்ரியகமெனும் மான் தோலால் விரிக்கப் பெற்றதும்	परमासनं	சிங்காதனத்தை
		भेजे	அடைந்தான்.

ततः शशासेश्वरवद्दूताँल्लघुपराक्रमान् । समानयत मे क्षिप्रमिहैतान्राक्षसानिति ॥ १८ ॥
कृत्यमस्ति महज्जातं समर्थ्यमिह नो महत् ॥ १९ ॥

इह	"இப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
नः	நமக்கு	इह	இவ்விடத்திற்கு
महत्	பெருமுயற்சிகொண்டு	क्षिप्रं	விரைவில்
समर्थ्यं	செய்யவேண்டியதாகிய	समानयत	அழைத்துவாருங்கள்,"
महत्	அரிய	इति	என்று
कृत्यं	காரியம்	लघुपराक्रमान्	வேகமாய்ச் செல்லவல்ல
जातं अस्ति	சம்பவித்திருக்கிறது.		
ततः	ஆகையால்	दूतान्	தூதர்களைநோக்கி
मे	எனது	ईश्वरवत्	ஈச்வரன்போல
एतान्	இந்த	शशास	ஆக்ஞாபித்தான்.

राक्षसास्तद्वचः श्रुत्वा लङ्कायां परिचक्रमुः । अनुगेहमवस्थाय विहारशयनेषु च ॥
उद्यानेषु च रक्षांसि चोदयन्तो ह्यभीतवत् ॥ २० ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अभीतवत् हि	தயங்காமலே
तद्वचः	அந்த ஆக்ஞையை	अनुगेहं	வீடுவீடாக
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	अवस्थाय	புகுந்து
		रक्षांसि	அரக்கர்களை
विहारशयनेषु च	விளையாடுமிடங்களிலும் படுக்கையறைகளிலும்	चोदयन्तः	ஏவுகின்றவர்களாய்
		लङ्कायां	இலங்கையிலெங்கும்
उद्यानेषु च	உத்யானவனங்களிலும்	परिचक्रमुः	சுற்றித்திரிந்தார்கள்.

ते रथान्रुचिरानेके दृप्तानेके पृथग्घयान्। नागानन्येऽधिरुरुहुर्जग्मुश्चैके पदातयः ॥ २१ ॥

ते அவர்கள்
एके சிலர்
रुचिरान् அழகிய
रथान् ரதங்களிலும்
एके சிலர்
पृथक् தனித்தனியே
दृप्तान् கொழுத்த
हयान् குதிரைகளிலும்
अन्ये வேறுசிலர்
नागान् யானைகளிலும்
अधिरुरुहुः ஏறிச்சென்றார்கள்.
एके சிலர்
पदातयः च பதாதிகளாகவும்
जग्मुः சென்றார்கள்.

सा पुरी परमाकीर्णा रथकुञ्जरवाजिभिः। संपतद्भिर्विरुरुचे गरुत्मद्भिरिवाम्बरम् ॥ २२ ॥

सा அந்த
पुरी பட்டணம்
रथकुञ्जर-वाजिभिः ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும்
परमाकीर्णा முற்றிலும் நிறைந்ததாய்,
अम्बरं ஆகாசம்
संपतद्भिः பறக்கின்ற
गरुत्मद्भिः கருடன்களால்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
विरुरुचे அழகுற்று விளங்கிற்று.

ते वाहनान्यवस्थाप्य यानानि विविधानि च। सभां पद्भिः प्रविविशुः सिंहा गिरिगुहामिव॥

ते அவர்கள்
वाहनानि யானைமுதலிய வாகனங்களையும்,
विविधानि பல
यानानि च சிவிகைமுதலிய வாகனங்களையும்
अवस्थाप्य வெளியில நிறுத்திவிட்டு
सभां சபைக்குள்
पद्भिः காலநடையாய்
गिरिगुहां மலைக்குகைக்குள்
सिंहाः சிங்கங்கள்
इव போலவே
प्रविविशुः நுழைந்தார்கள்.

राज्ञः पादौ गृहीत्वा तु राज्ञा ते प्रतिपूजिताः। पीठेष्वन्ये बृसीष्वन्ये भूमौ केचिदुपाविशन्॥

ते அவர்கள்
राज्ञः மன்னனது
पादौ கால்களில்
गृहीत्वा விழுந்து சேவித்துவிட்டு
राज्ञा तु மன்னனாலும்
प्रतिपूजिताः பதில்மரியாதைபெற்றவர்களாய்
अन्ये சிலர்
पीठेषु பீடங்களிலும்
अन्ये சிலர்
बृसीषु தர்ப்பாஸனங்களிலும்
केचित् சிலர்
भूमौ தரையிலும்
उपाविशन् உட்கார்ந்தார்கள்.

ते समेत्य सभायां वै राक्षसा राजशासनात्। यथार्हमुपतस्थुस्ते रावणं राक्षसाधिपम् ॥

ते राक्षसाः அந்த அரக்கர்கள்
राजशासनात् ராஜனது ஆக்ஞையால்
सभायां वै சபையில்
समेत्य ஒன்றுகூடி
ते அவர்கள்
यथार्हं அவர்களுக்கேற்றபடி
राक्षसाधिपं ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणं ராவணனை
उपतस्थुः சுற்றிக்காத்து நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.

मन्त्रिणश्च यथा मुख्या निश्चयार्थेषु पण्डिताः। अमात्याश्च गुणोपेताः सर्वज्ञा बुद्धिदर्शनाः॥
समेयुस्तत्र शतशः शूराश्च बहवस्तदा ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	गुणोपेताः	நற்குணங்களைப் பெற்று
तत्र	அவ்விடத்தில்		
निश्चयार्थेषु	காரியங்களை நிச்சயிக்கும் விஷயங்களில்	सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்களா
		बुद्धिदर्शनाः च	நற்புத்தி புகலும் [ன
पण्डिताः	நிபுணர்களாகிய	अमात्याः	சகாக்களாகிய
मुख्याः	சிறந்த	बहवः शूराः च	பல சூரர்களும
मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
यथा	அப்படியே	समेयुः	வந்து கூடினார்கள்.

सभायां हेमवर्णायां सर्वार्थस्य सुखाय वै। रम्यायां राक्षसेन्द्रस्य समेयुस्तत्र सङ्घशः ॥

हेमवर्णायां	பொன்நிறமுற்று	सुखाय वै	நன்மையின் பொருட்டு
रम्यायां	அழகிய		
सभायां	சபையில	तत्र	அவ்விடத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாய்
सर्वार्थस्य	சகலகாரியத்தின்	समेयुः	கூடினார்கள்.

ततो महात्मा विपुलं सुयुग्यं वरं रथं हेमविचित्रिताङ्गम्।
शुभं समास्थाय ययौ यशस्वी विभीषणः संसदमग्रजस्य ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमविचित्रिताङ्गं	பொன்னலலங்கரிக்கப்பட்ட உருவுடைய [தும்
महात्मा	மகாத்மாவும்	शुभं	அழகானதும
यशस्वी	புகழ்பெற்றவருமாகிய	वरं	சிறந்ததுமான
विभीषणः	விபீஷணர்	रथं	ரதமொன்றில்
विपुलं	விசாலமானதும்	समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
		अग्रजस्य	தமயனது
सुयुग्यं	நல்ல குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்	संसदं	சபைக்கு
		ययौ	வந்துசேர்ந்தார்.

स पूर्वजायावरजः शशंस नामाथ पश्चाच्चरणौ ववन्दे।
शुकः प्रहस्तश्च तथैव तेभ्यो ददौ यथार्हं पृथगासनानि ॥ २९ ॥

सः	அந்த	शुकः	சுகனும்
अवरजः	தம்பி	प्रहस्तः च	பிரஹஸ்தனும்
पूर्वजाय	தமயனுக்கு	तथा एव	அப்படியே செய்தார் [கள்.
अथ	முதலில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
नाम शशंस	அபிவாதனம் பண்ணினார்.	यथार्हं	அவரவர்களுக்கு தக்கபடி
पश्चात्	அதன்மேல்	पृथक्	தனித்தனியாக
चरणौ	கால்களில்	आसनानि	ஆசனங்களை
ववन्दे	விழுந்துசேவித்தார்.	ददौ	கொடுத்தார்.

सुवर्णनानामणिभूषणानां सुवाससां संसदि राक्षसानाम् ।
तेषां पराध्यागरुचन्दनानां स्रजश्च गन्धाश्च ववुः समन्तात् ॥ ३० ॥

सुवर्णनाना-मणिभूषणानां	தங்கத்தினாலும் பல ரத்னங்களினாலுமான ஆபரணங்களை யுடையவர்களும்	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
		संसदि	சபையில்
		पराध्यागरु-चन्दनानां च	சிறந்த அகிற்சந்தனங் களுடையவும்
सुवाससां	நல்ல ஆடைகளையணிந் தவர்களுமான	स्रजः च	மாலைகளினுடையவும்
		गन्धाः	மணங்கள்
तेषां	அந்த	समन्तात् ववुः	எங்கும் கமழ்ந்தன.

न चुक्रुशुर्नानृतमाह कश्चित्सभासदो नैव जजल्पुरुच्चैः ।
संसिद्धार्थाः सर्व एवोग्रवीर्या भर्तुः सर्वे ददृशुश्चाननं ते ॥ ३१ ॥

सभासदः	ஸபையில் வந்திருந்த வர்கள்	संसिद्धार्थाः	மனோரதங்கள் கைகூடப்பெற்றவர்கள்.
चुक्रुशुः न	சத்தமிடவில்லை.	उग्रवीर्याः	மகத்தான வீர்யம் படைத்தவர்கள்.
उच्चैः एव	உரத்த குரலிட்டே		
जजल्पुः न	பேசவில்லை.	ते	அவர்கள்
कश्चित्	ஒருவனும்	सर्वे	எல்லோருமே
अनृतं	வெளிவேஷமான சொல்லை	भर्तुः	எஜமானனது
		आननं	முகத்தை
आह न	சொல்லவில்லை.	ददृशुः च	பார்த்தவண்ணமே யிருந்தார்கள்.
सर्वे एव	எல்லோரும்		

स रावणः शस्त्रभृतां मनस्विनां महाबलानां समितौ मनस्वी ।
तस्यां सभायां प्रभया चकाशे मध्ये वसूनामिव वज्रहस्तः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	शस्त्रभृतां	சஸ்திரபாணிகளுடைய
मनस्वी	பிடிவாதஸ்வபாவ[முடைய		
रावणः	ராவணன்	समितौ	சங்கத்தில்
तस्यां	அந்த	वसूनां	வஸுக்களின்
सभायां	சபையில்	मध्ये	இடையில
मनस्विनां	வெகு ஊக்கத்துட னிருக்கும்	वज्रहस्तः	இந்திரன்
		इव	போலவே
महाबलानां	மகத்தான ஆற்றலுடைய	प्रभया	ஒளியால
		चकाशे	விளங்கினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15059 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 384

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

कुम्भकर्णप्रतिज्ञा—கும்பகர்ணனது பிரதிக்ஞை.

स तां परिषदं कृत्स्नां समीक्ष्य समितिञ्जयः । प्रचोदयामास तदा प्रहस्तं वाहिनीपतिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्स्नां समीक्ष्य	முற்றும் பார்த்து
समितिञ्जयः	போரில்வெற்றிபெறும்	वाहिनीपतिं	சேனைபதியாகிய
सः	அவன்	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை நோக்கி
तां	அந்த	प्रचोदयामास	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்;
परिषदं	ஸபையை		

सेनापते यथा ते स्युः कृतविद्याश्चतुर्विधाः । योधा नगररक्षायां तथा व्यादेष्टुमर्हसि ॥ २ ॥

सेनापते	"சேனைபதியே!	योधाः	போர்வீரர்கள்
ते	அந்த	नगररक्षायां	நகரை ரக்ஷிப்பதில்
कृतविद्याः	நன்றாகத் தேர்ச்சியடைந்த	यथा	எப்படிச்செய்தால்
चतुर्विधाः	(தேர்வீரர் யானைவீரர், குதிரைவீரர், காலாள்வீரர் என்ற) நான்குவகை	स्युः	இருப்பார்களோ
		तथा	அப்படியே
		व्यादेष्टुं अर्हसि	நியமிக்கவேண்டும்."

स प्रहस्तः प्रणीतात्मा चिकीर्षन्राजशासनम् । विन्यक्षिपद्बलं सर्वं बहिरन्तश्च मन्दिरे ॥

सः	அந்த	मन्दिरे	அரண்மனையில்
प्रणीतात्मा	உத்திரவுப்படி நடக்கும்	बहिः	வெளியிலும்
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	अन्तः च	உள்ளிலும்
राजशासनं	மன்னனது ஆக்கினையை	बलं	சைன்யம்
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
चिकीर्षन्	செய்துமுடிப்பதில் ஊக்கமுடையவனாகி	विन्यक्षिपत्	கொண்டுவந்து நிறுத்தினான்.

ततो विनिक्षिप्य बलं पृथङ्नगरगुप्तये । प्रहस्तः प्रमुखे राज्ञो निषसाद जगाद च ॥ ४ ॥

प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	राज्ञः	மன்னரது
ततः	அதன்மேல்	प्रमुखे	முன்னிலையில்
पृथक्	வேறு	जगाद	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தான்.
बलं	சைன்யத்தை		
नगरगुप्तये	நகரத்தைப்பாதுகாப்பதில்	च	அதன்பின்னர்
विनिक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு	निषसाद	உட்கார்ந்துகொண்டான்.

निहितं बहिरन्तश्च बलं बलवतस्तव । कुरुष्वाविमनाः क्षिप्रं यदभिप्रेतमस्तु ते ॥५॥

बलवतः	"வெகுபலம்பொருந்திய	क्षिप्रं	விரைவில்
तव	தேவரீரது	अविमनाः	யாதொரு கவலையுமில்லாதவராய்
बलं	சைன்யம்	अभिप्रेतं	உள்ளத்திலுள்ளதை
बहिः	வெளியிலும்	कुरुष्व	செய்வீராக.
अन्तः च	உள்ளிலும்	यत्	எதுவோ அது
निहितं	அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது.	ते	தேவரீருக்கு
		अस्तु	கைகூடட்டும்."

प्रहस्तस्य वचः श्रुत्वा राजा राज्यहिते रतः । सुखेप्सुः सुहृदां मध्ये व्याजहार स रावणः ॥

सः	அந்த	राजा	மன்னன்
राज्यहिते	ராஜ்யத்தின் நன்மையில்	प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய
रतः	ஊக்கமுடையவனும்	वचः	சொல்லை
सुखेप्सुः	தற்கால மனச்சஞ்சலத்திற்குச் சாந்தியைக் கோருபவனுமாகிய	श्रुत्वा	கேட்டுவிட்டு
		सुहृदां	ஸுஹ்ருத்துக்களுடைய
		मध्ये	மத்தியில்
रावणः	ராவண	व्याजहार	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

प्रियाप्रिये सुखं दुःखं लाभालाभौ हिताहिते । धर्मकामार्थकृच्छ्रेषु यूयमर्हथ वेदितुम् ॥

धर्मकामार्थकृच्छ्रेषु	"தர்மத்தினுடையவும் காமத்தினுடையவும் பயன்களையடைய ஏற்படும் சங்கடங்களில்	दुःखं	மனதிற்குக் கசந்ததையும்
		लाभालाभौ	பிரயோஜனமாயிருப்பதையும் நிஷ்ப்ரயோஜனமாயிருப்பதையும்
प्रियाप्रिये	நன்மை பயப்பதையும் நன்மை பயக்காததையும்	हिताहिते	ஏற்றதையும் ஏலாததையும்
		यूयं	நீங்கள்
		वेदितुं	பகுத்தறிய
सुखं	மனதிற்கு உகந்ததையும்	अर्हथ	தகுந்தவர்களாயிருக்கிறீர்கள்.

सर्वकृत्यानि युष्माभिः समारब्धानि सर्वदा । मन्त्रकर्मनियुक्तानि न जातु विफलानि मे ॥

सर्वदा	"எக்காலத்திலும்	मे	எனது
युष्माभिः	உங்களால்	सर्वकृत्यानि	காரியங்கள் எவையும்
मन्त्रकर्मनियुक्तानि	ஆலோசனைகளின் பயனாய் அனுமதிக்கப்பட்டு	जातु	ஒருபொழுதும்
		विफलानि	நிஷ்ப்ரயோஜனமானவைகளாக
समारब्धानि	மேற்கொள்ளப்பட்ட	न	இல்லை.

स सोमग्रहनक्षत्रैर्मरुद्भिरिव वासवः । भवद्भिरहमत्यर्थं वृतः श्रियमवाप्नुयाम् ॥ ९ ॥

वासवः	"இந்திரன்	भवद्भिः	உங்களால்
सोमग्रहनक्षत्रैः	சந்திரன் முதலிய கிரகங்களாலும் நக்ஷத்திரங்களாலும்	वृतः	சூழப்பட்ட
		सः	அந்த
		अहं	நான்
मरुद्भिः	மருத்துக்களாலும்	अत्यर्थं	குறையற்ற
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	श्रियं	க்ஷேமத்தை
		अवाप्नुयाम्	அடைவேன்.

अहं तु खलु सर्वान्वः समर्थयितुमुद्यतः । कुम्भकर्णस्य तु स्वप्नान्नेममर्थमचोदयम् ॥ १० ॥

वः	"உங்கள்	तु	ஆயினும்
सर्वान् तु	எல்லோருக்கும்	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
समर्थयितुं	ஒருவிஷயத்தைப் பற்றி அறிவிக்க	स्वप्नात् खलु	தூக்கத்தால்தான்
		इमं	இந்த
अहं	நான்	अर्थं	விஷயத்தை
उद्यतः	ஆவலுடையவனாகயிருந்தேன்.	अचोदयं न	வெளியிடாதிருந்தேன்.

अयं हि सुप्तः षण्मासान्कुम्भकर्णो महाबलः । सर्वशस्त्रभृतां मुख्यः स इदानीं समुत्थितः ॥

अयं	"இந்த	सर्वशस्त्रभृतां	ஆயுதபாணிகளிலெல்லோரிலும்
महाबलः	மகா பலவானாகிய		
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	मुख्यः	சிறந்தவனாகிய
		सः	அவன்
षट् मासान्	ஆறுமாதங்களாய்	इदानीं हि	இப்பொழுதுதான்
सुप्तः	தூங்கிக்கொண்டிருந்தான்.	समुत्थितः	விழித்துக்கொண்டான்.

इयं च दण्डकारण्याद्रामस्य महिषी प्रिया । रक्षोभिश्चरिताद्देशादानीता जनकात्मजा ॥

रक्षोभिः	"அரக்கர்களால்	जनकात्मजा	ஜனகரின் மகளாகிய
चरितात्	வசிக்கப்பெற்ற	इयं रामस्य	இந்த ராமனது
देशात्	இடமான	महिषी प्रिया	பட்டமகிஷி
दण्डकारण्यात् च	தண்டகாரண்யத்திலிருந்துதான்	आनीता	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறாள்.

सा मे न शय्यामारोढुमिच्छत्यलसगामिनी ॥ १३ ॥

अलसगामिनी	"அழகுநடையுள்ள	शय्यां	படுக்கையில்
सा	அவள்	आरोढुं	ஏற
मे	எனது	इच्छति न	இணங்காதிருக்கிறாள்.

त्रिषु लोकेषु चान्या मे न सीतासदृशी मता ॥ १४ ॥

सीतासदृशी	"ஸீதைக்கு நிகராகிய	न	இல்லையென்பது
अन्या च	வேறொரு ஸ்த்ரீயே	मे	எனக்கு
त्रिषु	மூன்று		
लोकेषु	உலகங்களிலும்	मता	தெரிந்த விஷயம்.

तनुमध्या पृथुश्रोणी शारदेन्दुनिभानना । हेमबिम्बनिभा सौम्या मायेव मयनिर्मिता ॥

तनुमध्या	"நுண்ணிடையாள் ;	हेमबिम्बनिभा	பொற்பதுமை யன்னாள் ;
पृथुश्रोणी	பெருவிடைப்புற முடையாள் ;	सौम्या	மனதை கொள்ளை யிடும் அழகி ;
शारदेन्दु-निभानना	சரத்காலத்துத் திங்களென்ன முகம்பெற்றவள் ;	मयनिर्मिता	மயன் ஸ்ருஷ்டித்த
		माया इव	மாயைபோன்றவள்.

सुलोहिततलौ श्लक्ष्णौ चरणौ सुप्रतिष्ठितौ । दृष्ट्वा ताम्रनखौ तस्या दीप्यते मे शरीरजः ॥

तस्याः	"அவளது	सुप्रतिष्ठितौ	நல்லமைப்புற்றவைகளுமான
सुलोहिततलौ	மிகச் சிவந்த குதிப்புறங்களையுடையவைகளும்	चरणौ	இரு கால்களையும்
ताम्रनखौ	சிவந்த நகங்களையுடையவைகளும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		मे	எனது
श्लक्ष्णौ	நல்வனப்புற்றவைகளும்	शरीरजः	இன்ப வேட்கை
		दीप्यते	வளர்கிறது.

हुताग्नेरर्चिसङ्काशामेनां सौरीमिव प्रभाम् । दृष्ट्वा सीतां विशालाक्षीं कामस्य वशमेयिवान् ॥

हुताग्नेः	"ஓமத்தீயினது	विशालाक्षीं	தடங்கண்ணளுமாகிய
अर्चिसङ्काशां	ஜ்வாலையை நிகர்த்தவளும்	एनां	இந்த
		सीतां	ஸீதையை
सौरीं	சூரியபகவானுக்கே உரிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
		कामस्य	அனங்கனுக்கு
प्रभां इव	காந்திபோன்றவளும்	वशं एयिवान्	ஆட்பட்டுவிட்டேன்.

उन्नसं वदनं वल्गु विपुलं चारुलोचनम् । पश्यंस्तदाऽवशस्तस्याः कामस्य वशमेयिवान् ॥

तस्याः	"அவளது	विपुलं	பரந்த
उन्नसं	நாஸிகை நிமிர்ந்ததும்	वदनं	முகத்தை
चारुलोचनं	நல்லெழில் நயனமமைந்ததும்	पश्यन् तदा	கண்டதுமே
		अवशः	தன்னறிவு குன்றி
		कामस्य	அனங்கனுக்கு
वल्गु	அழகுடையதுமான	वशं एयिवान्	ஆட்பட்டுவிட்டேன்.

क्रोधहर्षसमानेन दुर्वर्णकरणेन च । शोकसन्तापनित्येन कामेन कलुषीकृतः ॥ १९ ॥

क्रोधहर्षसमानेन	"கோபத்திலும் சந்தோஷத்திலும் ஒரே மாதிரியாயிருக்கிறதும்	शोकसंतापनित्येन	மனவேதனையிலும் வியாதியிலும் மாறாதிருக்கிறதுமாகிய
		कामेन	காமத்தால்
दुर्वर्णकरणेन च	முகக்களையைக் களைகிறதும்	कलुषीकृतः	நலங்குலைக்கப்பெற்றேன்.

सा तु संवत्सरं कालं मामयाचत भामिनी । प्रतीक्षमाणा भर्तारं राममायतलोचना ॥२०॥
तन्मया चारुनेत्रायाः प्रतिज्ञातं वचः शुभम् ॥ २१ ॥

आयतलोचना	"கழற்கண்ணாளும்	तत्	அப்பொழுது
भामिनी	கட்டழகியுமான	मया	என்னால்
सा तु	அவளோ	वचः	உறுதிமொழியொன்று
रामं	ராமனை	संवत्सरं कालं	ஒரு வருஷகாலம் வரைக்கும்
प्रतीक्षमाणा	எதிர்பார்க்கின்றவளாய்	शुभं	ஆபத்திற்கிடமாகாத
भर्तारं	கணவனையே	चारुनेत्रायाः	கண்ணழகிக்கு [தாய்
मां	என்னிடம்	प्रतिज्ञातम्	வாக்களிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
अयाचत	வேண்டினாள்.		

श्रान्तोऽहं सततं कामाद्यातो हय इवाध्वनि ॥ २२ ॥

अध्वनि	"வெகுதூரம்	सततं	இடைவிடாது
यातः	நடந்த	कामात्	காமவேட்கையால்
		अहं	நான்
हयः इव	குதிரை போலவே	श्रान्तः	களைத்துவிட்டேன்.

कथं सागरमक्षोभ्यमुत्तरन्ति वनौकसः । बहुसत्त्वझषाकीर्णं तौ वा दशरथात्मजौ ॥ २३ ॥

अक्षोभ्यं	"கலக்கமுடியாததும்	वनौकसः	வானரர்கள்தானாகட்டும்
बहुसत्त्वझषाकीर्णं	பல நீர்வாழுவனவாலும் பெருமீன்களாலும் நிறைந்ததுமான	दशरथात्मजौ तौ वा	தசரதரின் இரு புதல்வர்கள்தானாகட்டும்
		कथं	எங்ஙனம்
सागरं	சமுத்திரத்தை	उत्तरन्ति	கடப்பார்கள் ?

अथ वा कपिनैकेन कृतं नः कदनं महत् । दुर्ज्ञेयाः कार्यगतयो ब्रूत यस्य यथा मतिः॥२४॥

अथ वा	அல்லது (வேறொன்று நினைக்கவேண்டியது	कार्यगतयः	காரியத்தின் போக்குகள்
कपिना	குரங்கு [தான்).	दुर्ज्ञेयाः	சரிவர அறியமுடியாமலிருக்கின்றன.
एकेन	ஒன்றால்		
नः	நமக்கு	यस्य	எவனுக்கு
महत् कदनं	அஸஹ்யமான அழிவு	यथा मतिः	எப்படி அபிப்ராயம் ஏற்படுகிறதோ அதை
कृतं	விளைவிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	ब्रूत	வெளியிடுங்கள்.

मानुषान्मे भयं नास्ति तथापि तु विमृश्यताम् । तदा देवासुरे युद्धे युष्माभिः सहितोऽजयम्॥
ते मे भवन्तश्च तथा सुग्रीवप्रमुखान्हरीन् ॥ २५ ॥
परे पारे समुद्रस्य पुरस्कृत्य नृपात्मजौ । सीतायाः पदवीं प्राप्तौ संप्राप्तौ वरुणालयम् ॥

तदा	"ஒருகால்	नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிருவரும்
देवासुरे युद्धे	தேவாசுரயுத்தத்தில்	सुग्रीवप्रमुखान्	சுக்ரீவனைத்தலைமையாய்க்கொண்ட
युष्माभिः	உங்களோடு	हरीन्	வானரர்களை
सहितः	கூட இருந்தவனாய்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अजयं	நான் வெற்றியடைந்திருக்கிறேன்.	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
भवन्तः च	நீங்கள்தான்	परे पारे	அக்கரையில்
ते	அவர்கள்.	वरुणालयं तथा	சமுத்திரத்தையும்
मे तु	எனக்கோ	संप्राप्तौ	கிட்டிவந்துசேர்ந்திருக்கின்றார்கள்.
मानुषान्	மனிதனிடத்திலிருந்து	तथा अपि तु	இதெல்லாம் இப்படியிருப்பதால்
भयं	ஆபத்து	मे	எனக்காக
अस्ति न	உண்டாகாது.	विमृश्यताम्	தக்க ஆராய்ச்சிசெய்யப்படட்டும்.
सीतायाः	ஸீதையின்		
पदवीं	இருக்குமிடத்தை		
प्राप्तौ	அறிந்துகொண்ட		

अदेया च यथा सीता वध्यौ दशरथात्मजौ । भवद्भिर्मन्त्र्यतां मन्त्रः सुनीतं चाभिधीयताम्॥

यथा	"எப்படியானால்	मन्त्रः	ராஜாங்க சூழ்ச்சியானது
सीता	ஸீதை	भवद्भिः	உங்களால்
अदेया	கொடுக்கப்படவேண்டாமோ	मन्त्र्यतां	ஆலோசிக்கப்படட்டும்;
दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களிருவரும்	सुनीतं च	தீங்கு விளையாத ராஜ்ய உபாயமே
वध्यौ च	கொல்லப்படுவார்களோ, அப்படியான	अभिधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

न हि शक्तिं प्रपश्यामि जगत्यन्यस्य कस्यचित् । सागरं वानरैस्तीर्त्वा निश्चयेन जयो मम॥

जगति	"உலகில்	शक्तिं	சக்தியை
अन्यस्य	சாதாரண	प्रपश्यामि न	நான் அறிந்திலேன்
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்	हि	ஆகையால்
वानरैः	வானரர்களோடு	निश्चयेन	நிச்சயமாய்
सागरं	சமுத்திரத்தை	मम	எனக்கு
तीर्त्वा	தாண்டிச்சேர	जयः	வெற்றியே."

तस्य कामपरीतस्य निशम्य परिदेवितम् । कुम्भकर्णः प्रचुक्रोध वचनं चेदमब्रवीत् ॥२९॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	प्रचुक्रोध	மிகச்சினங்கொண்டான்;
कामपरीतस्य	காமத்தால் கவரப்பட்ட	इदं	பின்வரும்
तस्य	அவனது	वचनं च	மொழியையும்
परिदेवितं निशम्य	புலம்பலைக் கேட்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தான்;

यदा तु रामस्य सलक्ष्मणस्य प्रसह्य सीता खलु सा इहाहृता ।
सकृत्समीक्ष्यैव सुनिश्चितं तदा भजेत चित्तं यमुनेव यामुनम् ॥ ३० ॥

सकृत्	" இதற்குமுந்தியே	तदा तु	அப்பொழுதே
सलक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனோடிருக்கும்	समीक्ष्य	நன்கு ஆராய்ச்சி செய்து
रामस्य	ராமனுடைய	चित्तं	உத்தேசமானது
सा	அந்த	खलु	நிச்சயமாய்
सीता एव	ஸீதை	सुनिश्चितं	நன்கு ஒரு தீர்மானத்தில்
प्रसह्य	பலாத்கரித்து	यमुना	யமுனாநதி
यदा	எப்பொழுது	यामुनं	(அதன் மடுவாகிய) யாமுனமென்பதில்
इह	இவ்விடத்திற்கு	इव	(விழுகிறது)போலவே
आहृता	கொண்டுவரப்பட்டாளோ,	भजेत	வந்திருக்கவேண்டும்.

सर्वमेतन्महाराज कृतमप्रतिमं तव । विधीयेत सहास्माभिरादावेवास्य कर्मणः ॥ ३१ ॥

महाराज	" மகாராஜரே !	कृतं	காரியத்தைப்பற்றி
अस्य	இந்த	एतत्	இந்த
कर्मणः	காரியத்தினது	सर्वं	எல்லாமும்
आदौ एव	ஆரம்பத்திலேயே	अस्माभिः सह	எங்களோடுகூட
तव	உமது	विधीयेत	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும்.
अप्रतिमं	நிகரற்ற		

न्यायेन राजकार्याणि यः करोति दशानन । न स संतप्यते पश्चान्निश्चितार्थमतिर्नृपः ॥

दशानन	" ராவணா !	राजकार्याणि	ராஜகாரியங்களை
यः	எந்த ஒரு	करोति	செய்கிறானோ
नृपः	மன்னன்	सः	அவன்
न्यायेन	ராஜநீதி வழுவாது	पश्चात्	பின்னால்
निश्चितार्थमतिः	முன் தீர்மானிக்கப்பட்ட அபிப்பிராயமுடையவனாய்	संतप्यते न	பச்சாத்தாபப்படுகிறானில்லை.

अनुपायेन कर्माणि विपरीतानि यानि च । क्रियमाणानि दुष्यन्ति हवींष्यप्रयतेष्विव ॥

अनुपायेन	" வழிதவறி	विपरीतानि	அனிஷ்டத்தை விளைவிக்கின்றவைகளாய்
क्रियमाणानि	செய்யப்படுகிற	अप्रयतेषु	ஐம்பொறிகளை அடக்காதவர் விஷயத்தில்
कर्माणि	காரியங்கள்	हवींषि इव	யாகங்கள்போலவே
यानि च	எவைகளோ அவைகளெல்லாமும்	दुष्यन्ति	கேடுவிளைவிக்கின்றன.

यः पश्चात्पूर्वकार्याणि कर्माण्यभिचिकीर्षति । पूर्वं चापरकार्याणि न स वेद नयानयौ ॥

यः	"எவனொருவன்	अभिचिकीर्षति	செய்யத்தீர்மானிக்கின்றானோ,
पूर्वकार्याणि	முன் செய்யவேண்டிய	सः	அவன்
कर्माणि	காரியங்களை	नयानयौ	நன்மை பயப்பதையும் தீமை பயப்பதையும்
पश्चात्	பின்னும்,	वेद न	பகுத்தறியாதிருக்கின்றான்.
अपरकार्याणि	அப்புறம்செய்யவேண்டிய காரியங்களை		
पूर्वं च	முன்னமேயும்,		

चपलस्य तु कृत्येषु प्रसमीक्ष्याधिकं बलम् । क्षिप्रमन्ये प्रपद्यन्ते क्रौञ्चस्य खमिव द्विजाः ॥

चपलस्य	"முன்னாலோசனை செய்யாத ஒருவனுடைய	द्विजाः	பக்ஷிகள்
अधिकं	அதிகமான	क्रौञ्चस्य	கிரௌஞ்சமலையினது
बलं तु	தனது பலத்தையே	खं	ரந்திரத்தை
प्रसमीक्ष्य	பெரிதாய் எண்ணிய	इव	*எப்படியோ அப்படியே
कृत्येषु	காரியங்களில்	क्षिप्रं	விரைவில்
अन्ये	மற்றவர்கள்	प्रपद्यन्ते	அடைகின்றார்கள்.

* [ஷண்முக எம்பிரானால் வேற்கணைக்கொண்டு துளைக்கப்பட்ட க்ரௌஞ்சகிரியின் வளைவழியே அன்னப்பறவைகள் மானஸப்பொய்கைக்கு செல்லுகின்றன என்று ஸ்காந்தபுராணக்கதை.]

त्वयेदं महदारब्धं कार्यमप्रतिचिन्तितम् । दिष्ट्या त्वां नावधीद्रामो विषमिश्रमिवामिषम् ॥

त्वया	"உன்னால்	विषमिश्रं	விஷங்கலந்த
अप्रतिचिन्तितं	முன்னாலோசனை செய்யப்படாததாகிய	आमिषं इव	உணவுபோன்ற
इदं	இந்த	रामः	ராமன்
महत्	அடாத	त्वां	உம்மை
कार्यं	செயலானது	दिष्ट्या	ஆயுற்பாக்கியமிருப்பதால்
आरब्धं	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.	अवधीत् न	கொல்லாது விட்டிருக்கிறான்.

तस्मात्त्वया समारब्धं कर्म ह्यप्रतिमं परैः । अहं समीकरिष्यामि हत्वा शत्रूंस्तवानघ ॥३७॥

परैः	"மற்றவைகளோடு	अहं	நான்
अप्रतिमं	ஒப்பிடமுடியாதது	तव	உமது
त्वया हि	உம்மாலேயே	शत्रून्	சத்ருக்களை
समारब्धं	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.	हत्वा	கொன்று
तस्मात्	ஆகையால்	कर्म	காரியத்தை
अनघ	பிறர்களிடமிருந்து ஆபத்திற்கிடமில்லாதவரே!	समीकरिष्यामि	சரிப்படுத்தப்போகிறேன்.

अहमुत्सादयिष्यामि शत्रूंस्तव विशां पते । यदि शक्रविवस्वन्तौ यदि पावकमारुतौ ॥
तावहं योधयिष्यामि कुबेरवरुणावपि ॥ ३८ ॥

शक्रविवस्वन्तौ यदि	" இந்திரசூர்யர்களாயினும் சரி	योधयिष्यामि	பொரில் தாக்குவேன்.
पावकमारुतौ यदि	அக்னிவாயுக்களாயினும் சரி	विशां पते	மன்னரே !
कुबेरवरुणौ अपि	குபேரவருணர்களாயினும் சரி	अहं	நான்
तौ	அவ்விருவர்களை	तव	தேவரீரது
अहं	நான்	शत्रून्	சத்துருக்களை
		उत्सादयिष्यामि	நாசஞ்செய்யப்போகிறேன்.

गिरिमात्रशरीरस्य महापरिघयोधिनः । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य बिभियाद्वै पुरन्दरः ॥ ३९ ॥

गिरिमात्रशरीरस्य	"மலையளவுசரீரமுடையவனும்	तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கூரிய கடவாய்பற்களையுடையவனும்
महापरिघयोधिनः	பெரும் உழலைத்தடிகளால் போர்புரிபவனும்	नर्दतः	சிம்மநாதஞ்செய்கின்றவனுமான எனக்கு
		पुरन्दरः वै	இந்திரனும்
		बिभियात्	நடுங்குவான்.

पुनर्मां स द्वितीयेन शरेण निहनिष्यति । ततोऽहं तस्य पास्यामि रुधिरं काममाश्वस ॥

सः	" அவன்	तस्य	அவனுடைய
द्वितीयेन	இரண்டாவது	रुधिरं	இரத்தத்தை
शरेण	பாணத்தால்	पास्यामि	உறிஞ்சிவிடுவேன்.
मां	என்னை	ततः	ஆகையால்
निहनिष्यति पुनः	அடிக்கும்முன்னமேயே	कामं	இஷ்டப்படி
अहं	நான்	आश्वस	சுகமேயிரும்.

वधेन वै दाशरथेः सुखावहं जयं तवाहर्तुमहं यतिष्ये ।
हत्वा च रामं सह लक्ष्मणेन खादामि सर्वान्हरियूथमुख्यान् ॥ ४१ ॥

दाशरथेः	" ராமனுடைய	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
वधेन	வதையால்	रामं च	ராமனையும்
तव	உமக்கு	हरियूथमुख्यान्	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
सुखावहं	சுகத்தையளிக்கும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
जयं	வெற்றியை	हत्वा	கொன்று
आहर्तुं	விளைவிக்க	खादामि	தின்றுவிடுவேன்.
अहं	நான்		
यतिष्ये वै	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கிறேன்.		

रमस्व कामं पिब चाग्र्यवारुणीं कुरुष्व कार्याणि हितानि विज्वरः ।
मया तु रामे गमिते यमक्षयं चिराय सीता वशगा भविष्यति ॥ ४२ ॥

कामं	"இஷ்டம்போல்	कुरुष्व	செய்யும்.
रमस्व	இன்பமாய்க் காலங் கழியும்;	मया तु	என்னாலேயே
अग्र्यवारुणीं च	சிறந்த மதுவையும்	रामे	ராமன்
पिब	பருகும்.	यमक्षयं	யமனது மாளிகைக்கு
विज्वरः	கவலையற்றவராய்	गमिते	அனுப்பப்பட்டபிறகு
हितानि	இஷ்டமான	चिराय	முடிவாய்
कार्याणि	காரியங்களை	सीता	ஸீதை
		वशगा	இணங்கியவளாய்
		भविष्यति	ஆவாள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15101  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 426

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

रावणमहापार्श्वसंवादः—ராவணனுக்கும் மஹாபார்சுவனுக்கும் நடந்த ஸம்வாதம்.

रावणं क्रुद्धमाज्ञाय महापार्श्वो महाबलः । मुहूर्तमनुसंचिन्त्य प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥ १ ॥

महाबलः	வெகு பலசாலியாகிய	अनुसंचिन्त्य	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்		
रावणं	ராவணனை	प्राञ्जलिः	கூப்பிய கையனாய்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்பவனாக	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
आज्ञाय	அறிந்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்		

यः खल्वपि वनं प्राप्य मृगव्यालसमाकुलम् । न पिबेन्मधु संप्राप्तं स नरो बालिशो भवेत् ॥

यः	"எந்த ஒரு	संप्राप्तं	கையில் கிட்டிய
नरः	மானிடன்	मधु	தேனை
मृगव्यालसमाकुलं	மான்களும் துஷ்டமிருகங்களும் நிறைந்த	पिबेत् न	குடிக்காமலிருக்கிறானோ
		सः खलु	அவன்தான்
वनं अपि	காட்டையும்	बालिशः	புல்லறிவாளனாய்
प्राप्य	அடைந்து	भवेत्	கொள்ளப்படுகிறான்.

ईश्वरस्येश्वरः कोऽस्ति तव शत्रुनिबर्हण । रमस्व सह वैदेह्या शत्रूनाक्रम्य मूर्धसु ॥ ३ ॥

शत्रुनिबर्हण	"சத்ருஸம்ஹாரக!	अस्ति	இருக்கிறான்?
ईश्वरस्य	யாவருக்கும் மேம்பட்டவராகிய	शत्रून्	சத்ருக்களை
		मूर्धसु	தலைகளில்
तव	தேவரீருக்கு	आक्रम्य	அடித்து,
ईश्वरः	மேம்பட்டவன்	वैदेह्या सह	ஸீதையோடுகூட
कः	எவன்	रमस्व	இன்புறவீராக.

बलात्कुक्कुटवृत्तेन वर्तस्व सुमहाबल । आक्रम्याक्रम्य सीतां वै तथा भुङ्क्ष्व रमस्व च ॥

सुमहाबल	"மிகக வலிமையுள்ளவரே!	सीतां च	சீதையையும்
कुक्कुटवृत्तेन	வஞ்சகச்செய்கையால்	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்;
बलात् वर्तस्व	பலாத்கரியும்;	तथा वै	அப்படியே
आक्रम्य आक्रम्य	மெள்ளமெள்ளக் கிட்டி	रमस्व	மனம் மகிழும்.

लब्धकामस्य ते पश्चादागमिष्यति यद्भयम् । प्राप्तमप्राप्तकालं वा सर्वं प्रतिसहिष्यसि ॥५॥

लब्धकामस्य	"கோரிக்கையை நிறைவேற்றிக்கொண்ட	आगमिष्यति	வரப்போகிறதோ அது
ते	தேவரீருக்கு	अप्राप्तकालं	சம்பவிக்கமுடியாதது.
पश्चात्	அதன்மேல்	प्राप्तं वा	சம்பவித்து விட்டதாக ஆயினும்
यत्	எந்த ஒரு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
भयं	ஆபத்து	प्रतिसहिष्यसि	தாங்கிக்கொள்வீர்.

कुम्भकर्णः सहास्माभिरिन्द्रजिच्च महाबलः । प्रतिषेधयितुं शक्तौ सवज्रमपि वज्रिणम् ॥

अस्माभिः	"எங்களோடு	सवज्रं	வஜ்ராயுதத்தோடு வரும்
सह	கூட	वज्रिणं अपि	இந்திரனையும்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணரும்	प्रतिषेधयितुं	ஓட்டித்துரத்திவிட
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	शक्तौ	வல்லவர்கள்.
इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்		

उपप्रदानं सान्त्वं वा भेदं वा कुशलैः कृतम् । समतिक्रम्य दण्डेन सिद्धिमर्थेषु रोचय ॥

कुशलैः	"நல்வழிகளால்	भेदं वा	பிரித்துவைத்தலேயோ
कृतं	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட	समतिक्रम्य	விட்டொழித்து
उपप्रदानं	தானம் கொடுத்தலேயோ,	अर्थेषु	காரியங்களில்
सान्त्वं वा	நல்வார்த்தை சொல்வதையோ,	दण्डेन	போர் உபாயம் ஒன்றிலேயே
		सिद्धिं	சித்தியை
		रोचय	தீர்மானியும்.

इह प्राप्तान्वयं सर्वाञ्छत्रूंस्तव महाबल । वशे शस्त्रप्रतापेन करिष्यामो न संशयः ॥ ८ ॥

महाबल	"மகா பலசாலியே!	शस्त्रप्रतापेन	சஸ்திரத்தின் வல்லமையால்
वयं	நாங்கள்	वशे	நம் வசம்
इह	இப்பொழுது	करिष्यामः	ஆக்கிவிடப்போகிறோம்;
प्राप्तान्	வந்துசேர்ந்திருக்கிற	संशयः न	இதற்கையமே இல்லை".
तव	தேவரீரது		
शत्रून्	சத்ருக்கள்		
सर्वान्	எல்லோரையும்		

एवमुक्तस्तदा राजा महापार्श्वेन रावणः । तस्य संपूजयन्वाक्यमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	तस्य	அவனது
महापार्श्वेन	மஹாபார்சவனால்	वाक्यं	சொல்லை
एवं	மேற்கண்டவாறு	संपूजयन्	மிக்க மெச்சி
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லை
रावणः राजा	ராவணமன்னன்	अब्रवीत्	சொன்னான் :

महापार्श्व निबोध त्वं रहस्यं किंचिदात्मनः । चिरवृत्तं तदाख्यास्ये यदवाप्तं मया पुरा ॥

महापार्श्व	" மகாபார்சவ !	मया	என்னால
आत्मनः	என்னைப்பற்றிய	यत्	எதொன்று
चिरवृत्तं	முன்நடந்ததாகிய	अवाप्तं	அடையப்பட்டதோ
रहस्यं	ரஹஸ்யம்	तत्	அதை
किञ्चित्	ஒன்றிருக்கிறது.	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன் ;
		त्वं	நீ
पुरा	முன்னொருக்கால்	निबोध	கவனமாய்க் கேள் :

पितामहस्य भवनं गच्छन्तीं पुञ्जिकस्थलाम् । चञ्चूर्यमाणामद्राक्षमाकाशेऽग्निशिखामिव ॥

आकाशे	" ஆகாயத்தில	गच्छन्तीं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
अग्निशिखां इव	அக்னிஜ்வாலைபோன்றவளும்,	पुञ्जिकस्थलां	புஞ்சிகஸ்தலையெனும் அப்ஸரஸ்த்ரீயை
पितामहस्य	பிரம்மதேவரது		
भवनं	திருமாளிகைக்கு		
चञ्चूर्यमाणां	பயத்தால் பதுங்கி	अद्राक्षम्	நான் கண்டேன்.

सा प्रसह्य मया भुक्ता कृता विवसना ततः । स्वयंभूभवनं प्राप्ता लोलिता नलिनी यथा ॥

मया	" என்னால்	लोलिता	கசங்கிய
सा	அவள்	नलिनी यथा	தாமரைக்கொடிபோல்
प्रसह्य	பலாத்கரிக்கப்பட்டு	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
विवसना कृता	துயிலுரியப்பட்டு	स्वयंभूभवनं	பிரம்மதேவரது திருமாளிகைக்கு
भुक्ता	அனுபவிக்கப்பட்டாள்.	प्राप्ता	போய்ச்சேர்ந்தாள்.

तस्य तच्च तदा मन्ये ज्ञातमासीन्महात्मनः । अथ संकुपितो देवो मामिदं वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	" அப்பொழுது	अथ	அப்பொழுது
तस्य	அந்த	देवः	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவுக்கு	संकुपितः	மிகச்சினங்கொண்டவராய்
तत्	அது		
ज्ञातं च	தெரிந்துவிட்டதாகவே	मां	என்னைக்குறித்து
		इदं	பின்வரும்
आसीत्	ஆகிவிட்டது என்று	वाक्यं	சாபத்தை
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.	अब्रवीत्	இட்டார் :

अद्यप्रभृति यामन्यां बलान्नारीं गमिष्यसि। तदा ते शतधा मूर्धा फलिष्यति न संशयः ॥

अद्यप्रभृति	"'இன்றுமுதல்	तदा	அப்பொழுதே
अन्यां	வேறு	ते मूर्धा	உனது தலை
यां नारीं	எந்த ஒரு ஸ்த்ரீயை	शतधा	நூறு சுக்கலாக
बलात्	பலாத்கரித்து	फलिष्यति	வெடித்துவிடும்;
गमिष्यसि	அணுகுவாயோ	संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

इत्यहं तस्य शापस्य भीतः प्रसभमेव ताम्। नारोपये बलात्सीतां वैदेहीं शयने शुभे ॥

तस्य	"அந்த	तां	அந்த
इति	மேற்கண்ட	सीतां	ஸீதையை
शापस्य	சாபத்திற்கு	शुभे	இனிய
प्रसभं	அவச்யமாய்	शयने	படுக்கையில்
भीतः	பயமடைந்திருக்கும்	बलात् एव	பலாத்கரித்து
अहं	நான்	आरोपये न	ஏற்றிவைக்காமலிருக்கிறேன்.
वैदेहीं	விதேஹமன்னரின் புதல்வியான		

सागरस्येव मे वेगो मारुतस्येव मे गतिः। नैतद्दाशरथिर्वेद ह्यासादयति तेन माम् ॥१६॥

मे वेगः	"எனது ஆண்மை	दाशरथिः	ராமன்
सागरस्य	சமுத்திரத்திற்கு	एतत्	இதை
इव	சமமானது;	वेद न	அறியவில்லை;
मे	எனது	तेन हि	அதனால்தான்
गतिः	போக்கு	मां	என்னை
मारुतस्य	வாயுவுக்கு	आसादयति	எதிர்க்க வந்துகொண்டிருக்கிறான்.
इव	சமமானது;		

यस्तु सिंहमिवासीनं सुप्तं गिरिगुहाशये। क्रुद्धं मृत्युमिवासीनं प्रबोधयितुमिच्छति ॥१७॥

यः तु	"எவன்தான்	आसीनं	சும்மாயிருக்கும்
गिरिगुहाशये	மலைக்குகையில்	क्रुद्धं	கொடிய
सुप्तं	உறங்கி	मृत्युं इव	யமன்போன்றவனுமா
आसीनं	படுத்துக்கிடக்கும்	प्रबोधयितुं	எழுப்ப [ன என்னை
सिंहं इव	சிங்கம்போன்றவனும்	इच्छति	துணிவான்?

न मत्तो निशितान्बाणान्द्विजिह्वानिव पन्नगान्। रामः पश्यति संग्रामे तेन मामभिगच्छति॥

रामः	"ராமன்	संग्रामे	போரில்
निशितान्	கூரியவைகளும்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
द्विजिह्वान्	இருநாக்குகளையுடைய	पश्यति न	கண்டதில்லை.
पन्नगान् इव	பாம்புகள்போன்றவைகளுமான	तेन	அதனால்
		मां	என்னை
बाणान्	பாணங்களை	अभिगच्छति	எதிர்க்கவருகிறான்.

क्षिप्रं वज्रोपमैर्बाणैः शतधा कार्मुकच्युतैः । राममादीपयिष्यामि उल्काभिरिव कुञ्जरम् ॥

कार्मुकच्युतैः	"வில்லிலிருந்து வெளிவரும்
वज्रोपमैः	வஜ்ராயுதங்களை நிகர்த்த
शतधा	நூற்றுக்கணக்கான
बाणैः	பாணங்களால்
क्षिप्रं	சீக்கிரமே
कुञ्जरं	ஓர் யானையை
उल्काभिः	கொள்ளிக்கட்டைகளால்
इव	எப்படியோ அப்படியே
रामं	ராமனை
आदीपयिष्यामि	எரித்துவிடப்போகிறேன்.

तच्चास्य बलमादास्ये बलेन महता वृतः । उदयन्सविता काले नक्षत्राणामिव प्रभाम् ॥

काले	"அதிகாலையில்
उदयन्	உதிக்கும்
सविता	சூரியன்
नक्षत्राणां	நக்ஷத்திரங்களுடைய
प्रभां	ஒளியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महता	பெரும்
बलेन	சைனியத்தால்
वृतः	சூழப்பட்ட நான்
अस्य	இவனது
तत्	அந்த
बलं च	பலத்தையும்
आदास्ये	வாங்கிவிடுவேன்.

न वासवेनापि सहस्रचक्षुषा युधाऽस्मि शक्यो वरुणेन वा पुनः ।
मया त्वियं बाहुबलेन निर्जिता पुरी पुरा वैश्रवणेन पालिता ॥ २१ ॥

अस्मि	"நான்
सहस्रचक्षुषा	ஆயிரம் கண்ணுடைய
वासवेन अपि	இந்திரனால்தானாகட்டும்
वरुणेन वा पुनः	வருணனால்தானாகட்டும்
युधा	போர்புரிய
शक्यः न	அணுகவொண்ணாதவன்.
पुरा	முற்காலத்தில்
वैश्रवणेन	குபேரனால்
पालिता	பாதுகாக்கப்பட்ட
इयं	இந்த
पुरी	நகர்
मया तु	என்னாலேயே
बाहुबलेन	தோள்வலியால்
निर्जिता	அடையப்பட்டது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15122 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 447



चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம். ॥ १४ ॥

विभीषणेन सीताप्रत्यर्पणकथनम्—விபீஷணன் ஸீதையைத் திருப்பிக் கொடுக்கச் சொல்வது.

निशाचरेन्द्रस्य निशम्य वाक्यं स कुम्भकर्णस्य च गर्जितानि ।
विभीषणो राक्षसराजमुख्यमुवाच वाक्यं हितमर्थयुक्तम् ॥ १ ॥

सः	அந்த	राक्षसराज-मुख्यं	தலைமைபெற்று விளங்கும் ராக்ஷஸமன்னனைப்பார்த்து
विभीषणः	விபீஷணர்	हितं	யுக்தமானதும்
निशाचरेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனது	अर्थयुक्तं	நல்ல பிரயோஜனத்தோடுகூடியதுமான
वाक्यं	சொல்லையும்	वाक्यं	சொல்லை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
गर्जितानि च	கர்ஜனைகளையும்		
निशम्य	கேட்டு,		

वृतो हि बाह्वन्तरभोगराशिश्चिन्ताविषः सुस्मिततीक्ष्णदंष्ट्रः ।
पञ्चाङ्गुलीपञ्चशिरोतिकायः सीतामहाहिस्तव केन राजन् ॥ २ ॥

बाह्वन्तर-भोगराशिः	"தோள்களின் இடைபாகமாகிய படத்தையுடையதும்	सीतामहाहिः	சீதையாகிய கொடிய விஷமுள்ள சர்ப்பமானது,
चिन्ताविषः	சிந்தையாகிய விஷத்தையுடையதும்	राजन्	அரசே!
सुस्मिततीक्ष्णदंष्ट्रः	புன்சிரிப்பாகிய கோரப்பற்களையுடையதும்	तव	தேவரீருக்கு
पञ्चांगुली-पञ्चशिरोतिकायः	ஐந்து விரல்களாகிற ஐந்து தலையுடைய கொடிய உருவமுள்ளதுமான	केन हि	யாரால்தானே
		वृतः	பொறுக்கியெடுக்கப்பட்டது?

यावन्न लङ्कां समभिद्रवन्ति वलीमुखाः पर्वतकूटमात्राः ।
दंष्ट्रायुधाश्चैव नखायुधाश्च प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ३ ॥

पर्वतकूटमात्राः च	"பர்வதசிகர பருமனுள்ளவர்களும்	वलीमुखाः	வானரர்கள்
दंष्ट्रायुधाः एव	கோரப்பற்களை ஆயுதங்களாகவுடையவர்களும்	लङ्कां	இலங்கையை
नखायुधाः च	நகங்களை ஆயுதமாகவுடையவர்களுமான	समभिद्रवन्ति न यावत्	தாக்கும் முன்னமேயே
		मैथिली	மைதிலியார்
		दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		प्रदीयताम्	திருப்பிச் சமர்ப்பிக்கப்படட்டும்.

यावन्न गृह्णन्ति शिरांसि बाणा रामेरिता राक्षसपुङ्गवानाम् ।
वज्रोपमा वायुसमानवेगाः प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ४ ॥

वज्रोपमाः	"வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தவைகளும்	राक्षसपुङ्गवानां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய
वायुसमानवेगाः	காற்றைப்போல் கடுந்து செல்பவைகளுமான	शिरांसि	சிரங்களை
		गृह्णन्ति न यावत्	வாங்கும் முன்னரே
		मैथिली	மைதிலியார்
बाणाः	பாணங்கள்	दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
रामेरिताः	ஸ்ரீராமரால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளாய்	प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.

न कुम्भकर्णेन्द्रजितौ न राजा तथा महापार्श्वमहोदरौ वा ।
निकुम्भकुम्भौ च तथाऽतिकायः स्थातुं न शक्ता युधि राघवस्य ॥ ५ ॥

राघवस्य	"ஸ்ரீராமருடைய	न	அப்படியே வல்லவரல்லர்.
युधि	போரில்		
स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க	महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்சுவனும் மஹோதரனும்
निकुम्भकुम्भौ च	நிகும்பனும் கும்பனும்		
अतिकायः तथा	அதிகாயனும்		
शक्ताः न	வல்லவரல்லர்.	न	வல்லவரல்லர்.
कुम्भकर्णेन्द्रजितौ	கும்பகர்ணனும் இந்திரஜித்தும	राजा वा	மன்னரேயாயினும்
		तथा	அங்ஙனம்தான்.

जीवंस्तु रामस्य न मोक्ष्यसे त्वं गुप्तः सवित्राऽप्यथ वा मरुद्भिः ।
न वासवस्याङ्कगतो न मृत्योर्नभो न पातालमनुप्रविष्टः ॥ ६ ॥

त्वं	"தேவரீர்,	मृत्योः	யமனுடையவோ
सवित्रा	சூர்யபகவானாலோ	अङ्कगतः	மடி மீதமர்ந்தவராயினும்
अथवा	அல்லது		
मरुद्भिः	தேவதைகளாலோ	न	உயிருடன் திரும்பமாட்டீர்.
गुप्तः अपि	பாதுகாக்கப்பட்டவராயினும்		
रामस्य तु	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து மட்டும்	नभः	ஆகாயத்திலும்
		न	தப்பீர்.
जीवन्	உயிருடையவராய்	पातालं	பாதாளத்தில்
मोक्ष्यसे न	திரும்பமாட்டீர்.	अनुप्रविष्टः	புகுந்திடினும்
वासवस्य	இந்திரனுடையவோ	न	தப்பீர்.

भित्त्वा न तावत्प्रविशन्ति कायं प्राणान्तिकास्तेऽशनितुल्यवेगाः ।
शिताः शरा राघवविप्रमुक्ताः प्रहस्त तेनैव विकत्थसे त्वम् ॥ ७ ॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்த!	ते	உனது
अशनितुल्यवेगाः	இடியை நிகர்த்த ஆற்றலுள்ளவைகளும்	कायं	உடலை
प्राणान्तिकाः	உயிரை மாய்த்தே தீருபவைகளும்	भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
शिताः	கூரியவையுமான	तावत्	இன்னும்
शराः	பாணங்கள்	प्रविशन्ति न	உட்புகவில்லை.
राघवविप्रमुक्ताः	ஸ்ரீராமரால் போடப்பட்டவைகளாய்	तेन एव	அதனால்தான்
		त्वं	தேவரீர்
		विकत्थसे	பெருமையடித்துக்கொள்ளுகிறீர்."

निशम्य वाक्यं तु विभीषणस्य ततः प्रहस्तो वचनं बभाषे ।
न नो भयं विद्म न दैवतेभ्यो न दानवेभ्यो ह्यथ वा कुतश्चित् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	नः	"எமக்கு
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	दैवतेभ्यः अथ	தேவர்களிடமிருந்தும்
विभीषणस्य	விபீஷணனது	भयं	ஆபத்தை
तु	இவ்விஷயத்தில்	विद्म न	நாமறியோம்.
वाक्यं निशम्य	உபதேசத்தைக் கேட்டு,	दानवेभ्यः वा	அசுரர்களிடமிருந்
वचनं	ஒரு சொல்லை	न	அறியோம். [தும்கூட
बभाषे	மொழிந்தார்:	कुतश्चित् हि	எங்கிருந்தாவது
		न	அறிந்திலோம்.

न यक्षगन्धर्वमहोरगेभ्यो भयं न संख्ये पतगोत्तमेभ्यः ।
कथं नु रामाद्भविता भयं नो नरेन्द्रपुत्रात्समरे कदाचित् ॥ ९ ॥

संख्ये	"போரில	नरेन्द्रपुत्रात्	மானிடமன்னனின் புதல்வனான
यक्षगन्धर्व-महोरगेभ्यः	யக்ஷர், கந்தர்வர், மஹோரகரிடமிருந்தும்	रामात्	ராமனிடமிருந்து
भयं	ஆபத்து	नः	நமக்கு
न	கிடையாது.	भयं	ஆபத்து
पतगोत्तमेभ्यः न	பறப்பனவையினின்றும்	कदाचित् नु	எப்பொழுதேனும்
समरे	போரில [கிடையாது.	कथं भविता	எப்படி ஏற்படும்?"

प्रहस्तवाक्यं त्वहितं निशम्य विभीषणो राजहितानुकाङ्क्षी ।
ततो महात्मा वचनं बभाषे धर्मार्थकामेषु निविष्टबुद्धिः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	राजहितानुकाङ्क्षी	அரசருக்கு நன்மையை நாடியவராய்
धर्मार्थकामेषु	தர்மம், அர்த்தம், காமம் இவைகளில்	अहितं	தீங்குவிளைவிக்கும
निविष्टबुद्धिः	தேர்ச்சிபெற்ற மனத்தினராகிய	प्रहस्तवाक्यं	பிரஹஸ்தனது சொ[ல்லை
महात्मा	மகாத்மாவான	निशम्य तु	கேட்டபின்னர்
विभीषणः	விபீஷணர்	वचनं	ஒரு சொல்லை
		बभाषे	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

प्रहस्त राजा च महोदरश्च त्वं कुम्भकर्णश्च यथार्थजातम् ।
ब्रवीथ रामं प्रति तन्न शक्यं यथा गतिः स्वर्गमधर्मबुद्धेः ॥ ११ ॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்த!	ब्रवीथ यथा	எவ்வண்ணமுரைக்
राजा च	மன்னரும்	तत्	அது [கிறீர்களோ
महोदरः	மஹோதரனும்	अधर्मबुद्धेः	மனத்தூய்மையற்றவ
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை [னுக்கு
त्वं च	நீயும்	गतिः	அடைதல்
रामं प्रति	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி	यथा	எங்ஙனமோ அங்ஙன
अर्थजातं	மந்திராலோசனையை	शक्यं न	சாத்யமன்று. [மே

वधस्तु रामस्य मया त्वया वा प्रहस्त सर्वैरपि राक्षसैर्वा ।
कथं भवेदर्थविशारदस्य महार्णवं तर्तुमिवाप्लवस्य ॥ १२ ॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்த!	सर्वैः अपि वा	எல்லோராலுமென்றாலும்
अर्थविशारदस्य	இதுவரையில் செய்த காரியங்களில் பிரசித்திபெற்றவராகிய	अप्लवस्य	ஓடமில்லாதவனுக்கு
		महार्णवं	சமுத்திரத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	तर्तुं	தாண்ட
वधः तु	வதையென்பது	इव	எப்படியோ அப்படியே
मया	என்னால்தானாகட்டும்		
त्वया वा	உன்னால்தானாகட்டும்	कथं भवेत्	ஒருபொழுதும் முடியாது.
राक्षसैः	அரக்கர்கள்		

धर्मप्रधानस्य महारथस्य इक्ष्वाकुवंशप्रभवस्य राज्ञः ।
प्रहस्त देवाश्च तथाविधस्य कृत्येषु शक्तस्य भवन्ति मूढाः ॥ १३ ॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்த!	इक्ष्वाकुवंशप्रभवस्य	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் அவதரித்தவரும்
धर्मप्रधानस्य	புருஷார்த்தங்களில் தர்மமொன்றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவரும்	शक्तस्य	சர்வசக்தனுமாகிய
		राज्ञः	மன்னரது
		कृत्येषु	காரியவிஷயங்களில்
महारथस्य	மஹாரதரென்னும் பட்டம் பெற்றவரும்	देवाः च	தேவர்களும்
		मूढाः	உள்ளபடி அறிய முடியாதவர்களாய்
तथाविधस्य	அப்பேர்ப்பட்ட வ்யாஜமுடையவராய்	भवन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

तीक्ष्णा नता यत्तव कङ्कपत्रा दुरासदा राघवविप्रमुक्ताः ।
भित्त्वा शरीरं प्रविशन्ति बाणाः प्रहस्त ते नैव विकत्थसे त्वम् ॥ १४ ॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்த!	कङ्कपत्राः	கழுகுச்சிறகு கட்டப்பட்டவைகளும்
तीक्ष्णाः	கூரானவைகளும்		
नताः	கொஞ்சம் நுனி வளைந்திருக்கின்றவைகளும்	दुरासदाः	மாறுசெய்ய முடியாதவைகளுமான

ते	அந்த	भित्वा	பிளந்துகொண்டு
बाणाः	பாணங்கள்	प्रविशन्ति न	உட்புகவில்லை.
राघवविप्रमुक्ताः	ஸ்ரீராகவரால் போடப்பட்டவைகளாய்	यत् एव	இக்காரணத்தால்
तव	உனது	त्वं	நீ [தான்
शरीरं	உடலை	विकत्थसे	பெருமையடித்துக் கொள்ளுகிறாய்.

न रावणो नातिबलस्त्रिशीर्षो न कुम्भकर्णोऽस्य सुतो निकुम्भः ।
न चेन्द्रजिद्दाशरथिं प्रसोढुं त्वं वा रणे शक्रसमं समर्थाः ॥ १५ ॥

शक्रसमं	"இந்திரனுக்குச சமானராகிய	त्रिशीर्षः न	திரிசிர்ஷனுமாகான்.
दाशरथिं	ஸ்ரீராமரை	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனும்
रणे	போரில்	अस्य	இவனது
प्रसोढुं	மேற்கொள்ள	सुतः	புதல்வனாகிய
समर्थाः	சமர்த்தர்களாய்	निकुम्भः	நிகும்பனும்
रावणः न	ராவணனுமாகான் ;	इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்
अतिबलः	அதிகபலம் பொருந்திய	न	ஆகார்கள்.
		त्वं वा	நீயும
		न	ஆகாய்.

देवान्तको वाऽपि नरान्तको वा तथाऽतिकायोऽतिरथो महात्मा ।
अकम्पनश्चाद्रिसमानसारः स्थातुं न शक्ता युधि राघवस्य ॥ १६ ॥

देवान्तकः अपि वा	"தேவாந்தகன் தானுகட்டும்	अतिरथः	அதிரதன்தானுகட்டும்
नरान्तकः वा	நராந்தகன் தானுகட்டும்	अद्रिसमानसारः	மலையை நிகர்த்த உறுதியுடைய
तथा	அப்படியே	अकम्पनः च	அகம்பனன் தானுகட்டும்
अतिकायः	அதிகாயன் தானுகட்டும்	युधि	போரில்
महात्मा	மகத்தான ஆற்றலுடைய	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
		स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க
		न शक्ताः	சக்தர்கள் ஆகார்கள்.

अयं हि राजा व्यसनाभिभूतो मित्रैरमित्रप्रतिमैर्भवद्भिः ।
अन्वास्यते राक्षसनाशनार्थे तीक्ष्णः प्रकृत्या ह्यसमीक्ष्यकारी ॥ १७ ॥

अयं राजा हि	"இந்த மன்னரோ	अमित्रप्रतिमैः	சத்துருக்களை ஒத்த [ன்ற
प्रकृत्या तीक्ष्णः	பிறவியில் கொடியவர் ;	मित्रैः	மித்திரர்களாகிய
असमीक्ष्यकारी	முன்யோசியாது தடுக்காய்செய்கிறவர் ;	भवद्भिः	உங்களால்
व्यसनाभिभूतः हि	செய்யத்தகாத காரியங்களைச்செய்கிறவரோ*	राक्षसनाशनार्थे	அரக்கர்களின் அழிவிற்காக
		अन्वास्यते	அனுசரிக்கப்படுகிறார்.

*[வைதல், குற்றத்திற்குமீறிய தண்டனை விதித்தல், பொருளை நாசஞ்செய்தல், குடி, பரஸ்த்ரீகமனம், காலமில்லாத காலத்தில் வேட்டையாடுதல், சூது இவைகள் கொண்டவர்.]

अनन्तभोगेन सहस्रमूर्ध्ना नागेन भीमेन महाबलेन ।
बलात्परिक्षिप्तमिमं भवन्तो राजानमुत्क्षिप्य विमोचयन्तु ॥ १८ ॥

अनन्तभोगेन	"பெரும் உடல் படைக்கப்பெற்றதும்	परिक्षिप्तं	சுற்றிக்கொள்ளப்பட்டிருக்கும்
सहस्रमूर्ध्ना	ஆயிரம் தலைகளையுடையதும்	इमं	இந்த
भीमेन	கொடியதும்	राजानं	மன்னனை
महाबलेन	கடும்விஷமுடையது	भवन्तः	நீங்கள்
नागेन	பாம்பால [மான	बलात् उत्क्षिप्य	பலாத்கரித்து தூக்கி
		विमोचयन्तु	விடுவிக்கக்கடவீர்கள்.

यावद्धि केशग्रहणात्सुहृद्भिः समेत्य सर्वैः परिपूर्णकामैः ।
निगृह्य राजा परिरक्षितव्यो भूतैर्यथा भीमबलैर्गृहीतः ॥ १९ ॥

परिपूर्णकामैः	வேண்டிய அனைவெலாம் வேண்டியபடி பெற்ற	केशग्रहणात् यावत्	குடுமியில் பிடித்திழுப்பதாலுமென்றாலும்
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய	यथा	எப்படியோ அப்படியே
सर्वैः	எல்லோராலும்	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
भीमबलैः	கொடிய வலிமை [கொண்ட	राजा	மன்னர்
भूतैः	பேய்களால்	निगृह्य हि	பலாக்கரித்தும்
गृहीतः	பிடிக்கப்பட்டவனொருவன்	परिरक्षितव्यः	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியவர்.

सुवारिणा राघवसागरेण प्रच्छाद्यमानस्तरसा भवद्भिः ।
युक्तस्त्वयं तारयितुं समेत्य काकुत्स्थपातालमुखे पतन्सः ॥ २० ॥

सुवारिणा	"அளவுகடந்த ஜலமுடைய	सः	அந்த
राघवसागरेण	ராமராகிய சமுத்திரத்தினால்	अयं	இவர்
प्रच्छाद्यमानः	மறைக்கப்பட்டு	भवद्भिः तु	உங்களாலேயே
काकुत्स्थपातालमुखे	ராமராகிற வடவாக்கினியில்	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
पतन्	விழுந்துக்கொண்டிருக்கும்	तरसा	பலாத்காரமாய்
		तारयितुं	ஆபத்தினின்று தப்புவிக்க
		युक्तः	ஏற்றவர்.

इदं पुरस्यास्य सराक्षसस्य राज्ञश्च पथ्यं ससुहृज्जनस्य ।
सम्यग्घि वाक्यं स्वमतं ब्रवीमि नरेन्द्रपुत्राय ददातु मैथिलीम् ॥ २१ ॥

सराक्षसस्य	"அரக்கர்களோடு [கூடிய	नरेन्द्रपुत्राय	சக்கிரவர்த்திகுமாரருக்கு
अस्य	அந்த	ददातु	அவர் திருப்பிக்கொடுத்துவிடட்டும்என்கிற
पुरस्य	நகரத்திற்கும்	इदं वाक्यं	இந்த நியாயவிதி
ससुहृज्जनस्य	நண்பர்களோடுகூடிய	स्वमतं	என் மனத்திற்கிசைந்தனை
राज्ञः च	மன்னருக்கும்	सम्यक् हि	ஒளியாமலே [ததெனை
पथ्यं	நன்மை பயக்கிறதாகிற	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.
मैथिलीं	மைதிலியாரை		

परस्य वीर्यं स्वबलं च बुद्ध्वा स्थानं क्षयं चैव तथैव वृद्धिम् ।
तथा स्वपक्षेऽप्यनुमृश्य बुद्ध्या वदेत्क्षमं स्वामिहितं च मन्त्री ॥ २२ ॥

मन्त्री	"ஓர் மந்திரியென்ப	तथा	அவ்வண்ணமே
परस्य	சத்ருவினுடைய [வன்	स्वपक्षे अपि	தன்னிடத்திலும்
वीर्यं	சக்தியையும்	बुद्ध्या	நுண்ணறிவுகொண்டு
स्वबलं च	தனது சக்தியையும்	अनुमृश्य	ஆராய்ந்தறிந்து,
बुद्ध्वा	ஆராய்ந்தறிந்து,	स्वामिहितं	எஜமானனுக்கு நன்மை பயக்கத்தக்கதையும்
तथा एव	அப்படியே		
स्थानं	உத்தேசத்தையும்		
क्षयं	பாக்யக்குறைவையும்	क्षमं च एव	யுக்தமானதையுமே
वृद्धिं च	தெய்வபலத்தையும்	वदेत्	சொல்லவேண்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15144 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 469

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ १५ ॥

इन्द्रजिद्विभीषणविवादः—இந்திரஜித்திற்கும் விபீஷணனுக்கும் நடந்த விவாதம்.

बृहस्पतेस्तुल्यमतेर्वचस्तन्निशम्य यत्नेन विभीषणस्य ।
ततो महात्मा वचनं बभाषे तत्रेन्द्रजिन्नैर्ऋतयोधमुख्यः ॥ १ ॥

नैर्ऋतयोधमुख्यः	ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களில் முக்யனான	विभीषणस्य	விபீஷணனது
		तत्	அந்த
महात्मा	அளவில்லா ஆற்றலுடைய	वचः	சொல்லை
		यत्नेन	நெஞ்சம் பதைக்க
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	निशम्य	கேட்டு
तत्र	அப்பொழுது	ततः	அதன்மேல்
बृहस्पतेः	பிருகஸ்பதிக்கு	वचनं	ஒரு மொழியை
तुल्यमतेः	ஒப்பான புத்தியையுடைய	बभाषे	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

किं नाम ते तात कनिष्ठवाक्यमनर्थकं चैव सुभीतवच्च ।
अस्मिन्कुले योऽपि भवेन्न जातः सोऽपीदृशं नैव वदेन्न कुर्यात् ॥ २ ॥

तात	"அப்பா!	यः	எவனேனுமொருவன்
कनिष्ठवाक्यं	உமது கடைசித்தம்பியின் உபதேசமானது	जातः न	பிறவாதவனாக
		भवेत् अपि	இருப்பினும்
अनर्थकं च	நன்மை பயக்காததாய்	सः अपि	அவனும்
सुभीतवच्च	பயங்கொள்ளித்தனத்தைக் காட்டுகின்றதா	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
ते एव	தேவரீருக்கே [யும்	वदेत् न एव	சொல்லவும் மாட்டான்;
किं नाम	எவ்வளவு இழிவை		
अस्मिन्	இந்த [விளைவிக்கும்!	न कुर्यात्	அனுஷ்டிக்கவும் மாட்டான்.
कुले	குலத்தில்		

सत्त्वेन वीर्येण पराक्रमेण शौर्येण धैर्येण च तेजसा च ।
एकः कुलेऽस्मिन्पुरुषो विमुक्तो विभीषणस्तात कनिष्ठ एषः ॥ ३ ॥

तात	"அப்பா!
अस्मिन्	இந்த
कुले	குலத்தில்
सत्त्वेन	பிறவிக்குணத்தாலும்
वीर्येण	பெருமையாலும்
पराक्रमेण	ஆண்மையாலும்
शौर्येण	ஆற்றலாலும்
धैर्येण	ஆபத்தில் மனதைச் சிதறவிடாதிருக்கும் தன்மையாலும்
तेजसा च	அவமானத்தை பொறுக்காது மேல்விழுந்து தாக்கும் தன்மையாலும்
विमुक्तः	அறுகாமலிருக்கின்ற
पुरुषः	புருஷர்
एषः	இந்த
कनिष्ठः	கடைசித்தம்பியாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
एकः च	ஒருவர்தான்.

किं नाम तौ राक्षस राजपुत्रावस्माकमेकेन हि राक्षसेन ।
सुप्राकृतेनापि मतौ निहन्तुं शक्यौ कुतो भीषयसे स्म भीरो ॥ ४ ॥

भीरो	"பயங்காளியாகிய
राक्षस	விபீஷணரே!
मतौ	உம்மால் புகழ்ந்து கூறப்பட்ட
तौ	அவ்விரு
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்கள்
किं नाम	எம்மாத்திரம்?
अस्माकं	எங்களில்
सुप्राकृतेन	மகா அல்பனாகிய
राक्षसेन एकेन अपि	அரக்கனொருவனாலேயே
निहन्तुं	கொல்வதற்கு
शक्यौ	சாத்தியமானவர்கள்.
हि	ஆனபடியால்
कुतः	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
भीषयसे स्म	பயமுறுத்திவிட்டீர்?

त्रिलोकनाथो ननु देवराजः शक्रो मया भूमितले निविष्टः ।
भयार्दिताश्चापि दिशः प्रपन्नाः सर्वे तथा देवगणाः समग्राः ॥ ५ ॥

मया	"என்னால்
त्रिलोकनाथः	திரிலோகநாதனும்
देवराजः	தேவராஜனுமாகிய
शक्रः	இந்திரன்
भूमितले	மானிடஉலகில்
निविष्टः	அடக்கிக்கொண்டுவந்து சேர்க்கப்பட்டான்.
तथा	அப்படியே
देवगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
समग्राः	ஒன்றுகூடி
भयार्दिताः	பயத்தால் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
दिशः च	எல்லா திக்குகளிலும்
प्रपन्नाः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.
ननु अपि	இது இல்லையா என்ன சொல்லுமே.

ऐरावतो विस्वरमुन्नदन्स निपातितो भूमितले मया तु ।
विकृष्य दन्तौ तु मया प्रसह्य वित्रासिता देवगणाः समग्राः ॥ ६ ॥

सः	" அந்த	निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டது.
ऐरावतः	ஐராவதம்	तथा	அப்படியே
दन्तौ	இருதந்தங்களிலும்	देवगणाः	தேவகணங்கள்
विकृष्य	பிடித்திழுத்து	समग्राः	எல்லாருமே
मया तु	என்னாலேயே	मया तु	என்னாலேயே
भूमितले	பூலோகத்தில்	प्रसह्य	மேற்கொள்ளப்பட்டு
विस्वरं	விகாரமாய்	वित्रासिताः	நடுங்கச்செய்யப்பட்டனர்.
उन्नदन्	கூச்சலிடுவதாய்		

सोऽहं सुराणामपि दर्पहन्ता दैत्योत्तमानामपि शोकदाता ।
कथं नरेन्द्रात्मजयोर्न शक्तो मनुष्ययोः प्राकृतयोः सुवीर्यः ॥ ७ ॥

सुराणां अपि	" தேவர்களுடையவும்	सः	அந்த
दर्पहन्ता	செருக்கையொழித்தவனும்	अहं	நான்
		प्राकृतयोः	அற்பர்களான
दैत्योत्तमानां अपि	தைத்யோத்தமர்களுக்கும	मनुष्ययोः	மானிடரிருவர்களாகிய
शोकदाता	ஏக்கமுண்டாக்கியவனும்	नरेन्द्रात्मजयोः	மானிடமன்னனின் புதல்வர் விஷயத்தில்
		कथं	எவ்வாறு
सुवीर्यः	வீர்யவானென பிரசித்திபெற்றவனுமான	शक्तः न	வல்லமை உடையவனாக மாட்டேன் ?"

अथेन्द्रकल्पस्य दुरासदस्य महौजसस्तद्वचनं निशम्य ।
ततो महार्थं वचनं बभाषे विभीषणः शस्त्रभृतां वरिष्ठः ॥ ८ ॥

शस्त्रभृतां	ஆயுதமேந்தியவர்களுக்குள்	तद्वचनं	அம்மொழியை
		निशम्य	கேட்டு
वरिष्ठः	உத்தமரான	ततः	அப்பொழுது
विभीषणः	விபீஷணர்	अथ	பின்வரும்
महौजसः	அளவில்லா ஆற்றலுடையவனும்	महार्थं	குறையற்ற நன்மையையளிக்கவல்ல
दुरासदस्य	ஒருவராலும தகையமுடியாதவனும்	वचनं	ஹிதோபதேசத்தை
इन्द्रकल्पस्य	இந்திரனுக்குச்சமானமாகிய அவனுடைய	बभाषे	அருளிச்செய்தார் ;

मूढः प्रगल्भोऽविनयोपपन्नस्तीक्ष्णस्वभावोऽल्पमतिर्दुरात्मा ।
मूर्खस्त्वमत्यन्तसुदुर्मतिश्च त्वमिन्द्रजिद्बालतया ब्रवीषि ॥ १२ ॥

त्वं	"நீ	दुरात्मा	மகா துஷ்டன்.
मूढः	தர்மவரம்பை அறியாதவன்	मूर्खः	விவேக சூன்யன்.
प्रगल्भः	தன்னால் இயலாதது ஒன்றுண்டென அறியாதவன்.	अत्यन्त- सुदुर्मतिः च	எப்பொழுதும் தீங்கிலேயே புத்தியைச் செலுத்துபவன்.
अविनयोपपन्नः	பெரியோர்களுக்கடங்கா சிகாமணி.	इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தே !
		त्वं	நீ
तीक्ष्णस्वभावः	கொடிய செயலுற்றவன்.	बालतया	விஷயம் அறியாமையால்
अल्पमतिः	அற்பபுத்தியுடையவன்.	ब्रवीषि	தெரிந்ததுபோல் பிதற்றுகிறாய்.

को ब्रह्मदण्डप्रतिमप्रकाशानर्चिष्मतः कालनिकाशरूपान् ।
सहेत बाणान् यमदण्डकल्पान्समक्षमुक्तान् युधि राघवेण ॥ १३ ॥

ब्रह्मदण्डप्रतिम- प्रकाशान्	"பிரம்மதண்டத்திற்கொப்பான காந்தியுடையவைகளும்,	बाणान्	பாணங்களை
		युधि	போரில்
अर्चिष्मतः	ஜ்வாலைபெற்றவைகளும்,	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
		समक्षमुक्तान्	கட்புலனாய் விடுக்கப் பட்டவைகளாய்
कालनिकाशरूपान्	எமனை நிகர்த்த உருவமுடையவைகளும்,		
यमदण्डकल्पान्	யமதண்டத்தை நிகர்த்தவைகளுமான	कः	எவன்
		सहेत	சகிப்பான் ?

धनानि रत्नानि विभूषणानि वासांसि दिव्यानि मणींश्च चित्रान् ।
सीतां च रामाय निवेद्य देवीं वसेम राजन्निह वीतशोकाः ॥ १४ ॥

राजन्	"மன்னவரே !	दिव्यानि	சிறந்த
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	विभूषणानि	ஆபரணங்களையும்
सीतां	சீதா	वासांसि च	ஆடைகளையும்
देवीं च	தேவியாரையும்	इह	இப்பொழுதே
रत्नानि	நம்மால் விசேஷமாய்க் கொண்டாடப்பட்ட	निवेद्य	சமர்ப்பித்துவிட்டு
		वीतशोकाः	மனக்கவலையொழிந்தவர்களாய்
धनानि	தனங்களையும்		
चित्रान्	உத்கிருஷ்டமான	वसेम	உயிருடன் வாழ்வோமாக."
मणीन्	ரத்னங்களையும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15158 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 483

षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம். ॥ १६ ॥

रावणेन विभीषणनिन्दनम्—ராவணன் விபீஷணனை நிந்திப்பது.

सुनिविष्टं हितं वाक्यमुक्तवन्तं विभीषणम् । अब्रवीत्परुषं वाक्यं रावणः कालचोदितः ॥

कालचोदितः	யமனால் அழைக்கப் பெற்ற	विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து
रावणः	ராவணன்	परुषं	கர்ணகடூரமாயிருக்கிற
हितं	நன்மை பயப்பதாகிய	वाक्यं	பதிலை
वाक्यं	ஆலோசனையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :
सुनिविष्टं उक्तवन्तं	நெஞ்சில் நன்கு பதியும்படியாய் சொல்லிய		

वसेत्सह सपत्नेन क्रुद्धेनाशीविषेण वा । न तु मित्रप्रवादेन संवसेच्छत्रुसेविना ॥ २ ॥

सपत्नेन	"சத்ருவோடு என்றாலும்	मित्रप्रवादेन	மித்திரனாய் விளங்கிக் கொண்டு
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	शत्रुसेविना तु	சத்ருவினிடத்தில் விச்வாஸம் உடையவனோடு மட்டும்
आशीविषेण वा	பாம்போடு என்றாலும்	संवसेत् न	வசிக்கவே கூடாது.
सह	கூடி		
वसेत्	வசிக்கலாம்.		

जानामि शीलं ज्ञातीनां सर्वलोकेषु राक्षस । हृष्यन्ति व्यसनेष्वेते ज्ञातीनां ज्ञातयः सदा ॥

राक्षस	"அரக்கா!	एते ज्ञातयः	இந்த ஞாதிகள்
सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்	ज्ञातीनां	(தமது) ஞாதிகளின்
ज्ञातीनां	ஞாதிகளினுடைய	व्यसनेषु	இக்கட்டுகளில்
शीलं	ஸ்பாவத்தை	सदा	எப்பொழுதும்
जानामि	நான் நன்றாக அறிவேன்.	हृष्यन्ति	உள்ளம் பூரிக்கின்றார்கள்.

प्रधानं साधनं वैद्यं धर्मशीलं च राक्षस । ज्ञातयो ह्यवमन्यन्ते शूरं परिभवन्ति च ॥ ४ ॥

राक्षस	"அரக்கா!	धर्मशीलं	வழுவாத அறநெறியுற்றவனும்
प्रधानं	குலத்தில் ஜ்யேஷ்டனும்	शूरं च	சூரனுமாகிய ஒருவனை
साधनं	காரியங்களை குறைவின்றி முடிக்கின்றவனும்	ज्ञातयः हि	ஞாதிகள் மாத்திரம்
वैद्यं	கற்றறிந்தவனும்	अवमन्यन्ते	அவமதிக்கின்றார்கள்.
		परिभवन्ति च	ஆபத்தையும் விளைவிக்கின்றார்கள்.

नित्यमन्योन्यसंहृष्टा व्यसनेष्वाततायिनः । प्रच्छन्नहृदया घोरा ज्ञातयस्तु भयावहाः ॥५॥

ज्ञातयः	"ஞாதிகள்	प्रच्छन्नहृदयाः	கபடமனதுடையவர்களாய்
नित्यं	எக்காலத்திலும்	घोराः	கொடிய
अन्योन्यसंहृष्टाः	கூடிக்குலாவுபவர்களாய்	भयावहाः तु	துரோகம் பண்ணுபவர்களே.
व्यसनेषु	ஆபத்துகளில்		
आततायिनः	ஒழிக்க தீட்டிய கத்தியுடன் இருக்கின்றவர்களாய்		

श्रूयन्ते हस्तिभिर्गीताः श्लोकाः पद्मवने क्वचित्। पाशहस्तान्नरान्दृष्ट्वा शृणु तान्गदतो मम॥

क्वचित्	"ஒருகாலத்தில்	हस्तिभिः	யானைகளால்
पद्मवने	பத்மவனமென்ற	गीताः	பாடப்பட்டன என்று
नरान्	மனிதர்களை [காட்டில்	श्रूयन्ते	வழங்கப்படுகின்றன.
पाशहस्तान् दृष्ट्वा	கையுங்கயிறுமாக இருப்பவர்களாகப் பார்த்து	तान्	அவைகளை
		गदतः	உரைக்கும்
		मम	எனக்கு
श्लोकाः	பின்வரும் சுலோகங்கள்	शृणु	செவிகொடுத்துக் கேள்.

नाग्निर्नान्यानि शस्त्राणि न नः पाशा भयावहाः। घोराः स्वार्थप्रयुक्तास्तु ज्ञातयो नो भयावहाः॥

नः	"'நமக்கு	ज्ञातयः तु	ஞாதிகள்தான்
पाशाः	பாசங்கள்	स्वार्थप्रयुक्ताः	தங்களது நன்மையில் மாத்திரம் ஈடுபட்டவர்களாய்
भयावहाः न	ஆபத்தை விளைவிப்பவைகள் அல்ல.		
अग्निः	அக்னியும்	घोराः	கொடியவர்களாய்
न	இல்லை.	नः	நமக்கு
अन्यानि शस्त्राणि	வேறு ஆயுதங்களும்	भयावहाः	ஆபத்தை விளைவிக்கின்றார்கள்.
न	இல்லை.		

उपायमेते वक्ष्यन्ति ग्रहणे नात्र संशयः। कृत्स्नाद्भयाज्ज्ञातिभयं सुकष्टं विदितं च नः॥

एते	"'இவர்கள்	भयात्	ஆபத்தைவிட
ग्रहणे	பிடிக்கும் விஷயத்தில்	ज्ञातिभयं	ஞாதிகளால் விளையும் தீங்கு
उपायं	உபாயத்தை		
वक्ष्यन्ति	சொல்லுவார்கள்.	सुकष्टं	மிக அஸஹ்யமானது.
अत्र	இதில்	नः	நமக்கு
संशयः न	ஐயமில்லை.	विदितं च	இது தெரிந்த விஷயமே.
कृत्स्नात्	எல்லா		

विद्यते गोषु संपन्नं विद्यते ब्राह्मणे दमः। विद्यते स्त्रीषु चापल्यं विद्यते ज्ञातितो भयम्॥

गोषु	"'பசுக்களிடத்தில்	स्त्रीषु	பெண்களிடத்தில்
सम्पन्नं	சர்வ பாக்யமும்	चापल्यं	காரியமில்லாததில் அவசரமென்பது
विद्यते	விளங்குகிறது.		
ब्राह्मणे	பிராம்மணர்களிடத்தில்	विद्यते	விளங்குகிறது.
		ज्ञातितः	ஞாதிகளிடமிருந்து
दमः	இந்திரியநிக்ரகம்	भयं	ஆபத்து
विद्यते	விளங்குகிறது.	विद्यते	ஏற்படுகிறது.'

सुनीतं हितकामेन वाक्यमुक्तं दशानन । न गृह्णन्त्यकृतात्मानः कालस्य वशमागताः ॥

दशानन	"தசமுகரே!	वाक्यं	ஆலோசனையை
हितकामेन	க்ஷேமமொன்றையே நாடியவனால்	कालस्य	யமனது
उक्तं	விண்ணப்பம் செய்யப்பட்ட	वशं	வலையில்
सुनीतं	முற்றிலும் தர்மத்தோடு இயந்ததாயிருக்கிற	आगताः	சிக்கிக்கொண்ட
		अकृतात्मानः	மனஅடக்கமில்லாதவர்கள்
		गृह्णन्ति न	ஏற்றுக்கொள்ளமாட்டார்கள்.

सुलभाः पुरुषा राजन्सततं प्रियवादिनः । अप्रियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	"அரசே!	पथ्यस्य तु	நன்மை பயப்பதை மட்டும்
प्रियवादिनः	உள்ளங்குளிர உரைக்கும்	वक्ता	சொல்லுகிறவன்
पुरुषाः	மானிடர்கள்	दुर्लभः	கிடைப்பதரிது.
सततं	எப்பொழுதும்	श्रोता	சொல்லப்பட்டதை ஏற்றுக்கொள்ளுகிறவன்
सुलभाः	ஏராளமாய்க் கிடைப்பார்கள்.	च	அப்படியே கிடைப்பதரிது.
अप्रियस्य	உள்ளத்திற்கினிமை விளைவிக்காததாயும்		

बद्धं कालस्य पाशेन सर्वभूतापहारिणा । न नश्यन्तमुपेक्षेयं प्रदीप्तं शरणं यथा ॥ २२ ॥

कालस्य	"யமனது	प्रदीप्तं	தீப்பற்றியெரியும்
सर्वभूतापहारिणा	எல்லாப்பிராணிகளின் உயிரை மாய்க்கும்	शरणं	வீட்டை
पाशेन	பாசத்தினால்	यथा	கவனியாது எப்படியிருக்கமுடியாதோ அப்படியே
बद्धं	கட்டுண்டு		
नश्यन्तं	அழிய இருக்கிற தேவரீரை	उपेक्षेयं न	என் கடமையைச் செய்யாது நானிரேன்.

दीप्तपावकसङ्काशैः शितैः काञ्चनभूषणैः । न त्वामिच्छाम्यहं द्रष्टुं रामेण निहतं शरैः ॥

दीप्तपावकसङ्काशैः	"கொழுந்துவிட்டெரியும் தீபோல் பிரகாசிக்கிறவைகளும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
शितैः	கூரானவைகளும்	त्वां	தேவரீரை
काञ्चनभूषणैः	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான	निहतं	கொல்லப்பட்டவராய்
		द्रष्टुं	(என் கடமையைச் செய்யாது) பார்க்க
शरैः	பாணங்களால்	अहं इच्छामि न	நான் துணியேன்.

शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे । कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा वालुकसेतवः ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	कृतास्त्राः च	ஆயுதப்பயிற்சியில் நிபுணர்களுமான
वालुकसेतवः	மணலால் கட்டப்பட்ட அணைகள்	शूराः च	சூரர்களும்
		कालाभिपन्नाः	யமனுக்கு ஆட்பட்டவர்களாய்
यथा	போலவே		
बलवन्तः च	பலவான்களும்	सीदन्ति	நாசமடைகின்றனர்.

तन्मर्षयतु यच्चोक्तं गुरुत्वाद्धितमिच्छता । आत्मानं सर्वथा रक्ष पुरीं चेमां सराक्षसाम् ॥

हितं इच्छता	"நன்மையை நாடிய	सर्वथा	எப்படியாவது
यत्	எது [என்னால்	सराक्षसां	ராக்ஷஸர்கள் உள்ளிட்ட
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ		
तत् च	அதெல்லாவற்றையும்	इमां	இந்த
गुरुत्वात्	பெரியவராகையால்	पुरीं च	நகரையும்
मर्षयतु	தேவரீர் மன்னித்த ருளவேண்டும்.	आत्मानं	தேவரீரையும்
		रक्ष	(அழியாது) ரக்ஷியும்.

स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि सुखी भव मया विना ॥ २६ ॥

गमिष्यामि	"நான் இதைவிட்டு போய்விடுகிறேன்.	मया विना	என்னை விட்டுப் பிரிந்து
ते	தேவரீருக்கு	सुखी	குறைவற்ற வாழ்வுற்ற வராய்
स्वस्ति	க்ஷேமமே		
अस्तु	இருக்கக்கடவது.	भव	ஆகுவீராக.

निवार्यमाणस्य मया हितैषिणा न रोचते ते वचनं निशाचर ।
परीतकाला हि गतायुषो नरा हितं न गृह्णन्ति सुहृद्भिरीरितम् ॥ २७ ॥

निशाचर	"நிசாசரரே!	गतायुषः	ஆயுள் முடிந்து
हितैषिणा	நன்மையைநாடிய	परीतकालाः	யமனால் கட்டுண்ட
मया	என்னால்	नराः हि	மானிடர்களோ
निवार्यमाणस्य	தடுக்கப்பட்டவராகிய	सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
ते	தேவரீருக்கு	ईरितं	உரை செய்யப்பட்ட
वचनं	என்சொல்	हितं	ஹிதமான சொல்லை
न रोचते	பிடிக்கவில்லை	गृह्णन्ति न	ஏற்றுக்கொள்ள மாட்டார்கள்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

अदितः श्लोकाः 15185  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 510

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம். ॥ १७ ॥

विभीषणशरणागतिः—விபீஷண சரணாகதி.

इत्युक्त्वा परुषं वाक्यं रावणं रावणानुजः । आजगाम मुहूर्तेन यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥१॥

रावणानुजः	ராவணன் தம்பி விபீஷணர்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
		मुहूर्तेन	ஒரு முகூர்த்தகாலத் [திற்குள்
इति	மேற்கண்டவாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
परुषं	(ராவணன் செவிக்கு) ஒவ்வாத	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
		यत्र	எங்கிருந்தாரோ அங்கு
वाक्यं	சொல்லை		
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

तं मेरुशिखराकारं दीप्तामिव शतह्रदाम् । गगनस्थं महीस्थास्ते ददृशुर्वानराधिपाः ॥ २ ॥

ते	அந்த	दीप्तां	பளிச்சென மின்னும்
महीस्थाः	பூமியில் நிற்கின்ற	शतह्रदां इव	மின்னல்போலவே
वानराधिपाः	வானரத்தலைவர்கள்	गगनस्थं	ஆகாசத்திலிருக்கும்
मेरुशिखराकारं	மேருமலைச்சிகரம் போல் உருக்கொண்டவராய்	तं	அவரை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

स हि मेघाचलप्रख्यो महेन्द्रसमविक्रमः । सर्वायुधधरो वीरो दिव्याभरणभूषितः ॥ ३ ॥

सः हि	அவரோ	सर्वायुधधरः	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்து
मेघाचलप्रख्यः	மேகத்தையும் மலையையும் நிகர்த்தவர்.	दिव्याभरण-भूषितः	திவ்யமான ஆபரணங்களையணிந்துகொண்டிருந்த
महेन्द्रसमविक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த ஆண்மையுடையவர்.	वीरः	சூரர்.

ये चाप्यनुचरास्तस्य चत्वारो भीमविक्रमाः । तेऽपि सर्वायुधोपेता भूषणैश्चापि भूषिताः ॥

तस्य	அவரது	सर्वायुधोपेताः च	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்து
अनुचराः	கூட்டாளிகள்	भूषणैः अपि	ஆபரணங்களாலும்
चत्वारः	நால்வர்கள்	भूषिताः अपि	அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
ये च	எவர்களோ	भीमविक्रमाः	மெச்சத்தக்க ஆண்மையுடையவர்கள்.
ते अपि	அவர்களும்		

तमात्मपञ्चमं दृष्ट्वा सुग्रीवो वानराधिपः । वानरैः सह दुर्धर्षश्चिन्तयामास बुद्धिमान् ॥ ५ ॥

वानराधिपः	வானரமன்னனும்	सह	கூட
दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்லமுடியாதவனும்	आत्मपञ्चमं	ஐவர்களில் ஒருவரா[கிய
बुद्धिमान्	புத்திமானும் ஆகிய	तं	அவரை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
वानरैः	வானரர்களோடு	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனை செய்தான்.

चिन्तयित्वा मुहूर्तं तु वानरांस्तानुवाच ह । हनुमत्प्रमुखान्सर्वानिदं वचनमुत्तमम् ॥ ६ ॥

मुहूर्तं तु	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	सर्वान्	எல்லோரையும்
चिन्तयित्वा	ஆலோசனைசெய்து	इदं	பின்வரும் (நோக்கி)
हनुमत्प्रमुखान्	ஹனுமானைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	वचनं	சொல்லை
तान्	அந்த	उत्तमं ह	எதிலும் மேம்பட்டதாய்
वानरान्	வானரர்கள்	उवाच	சொன்னான்:

एष सर्वायुधोपेतश्चतुर्भिः सह राक्षसैः । राक्षसोऽभ्येति पश्यध्वमस्मान्हन्तुं न संशयः ॥

एषः	" இந்த	अस्मान्	நம்மை
राक्षसः	அரக்கன்	हन्तुं	கொல்ல
सर्वायुधोपेतः	வேண்டிய ஆயுதம்	अभ्येति	வந்திருக்கிறான்.
चतुर्भिः	நான்கு [தரித்தவனாய்	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	पश्यध्वम्	நீங்களும் கவனியுங்கள்."
सह	கூட		

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा सर्वे ते वानरोत्तमाः । सालानुद्यम्य शैलांश्च इदं वचनमब्रुवन् ॥

ते	அந்த	सालान्	ஆச்சாமரங்களையும்
वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	शैलान् च	மலைகளையும்
सर्वे	எல்லோரும்	उद्यम्य	கையிலெடுத்துக்கொ
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	इदं	பின்வரும் [ண்டு
वचः	சொல்லை	वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்:

शीघ्रं व्यादिश नो राजन्वधायैषां दुरात्मनाम् । निपतन्तु हताश्चैते धरण्यामल्पतेजसः ॥

राजन्	" வேந்தே!	व्यादिश	ஆக்கினை தந்தருளும்.
दुरात्मनां	கெட்ட எண்ணமுடைய	अल्पतेजसः	அற்பமான ஆற்றலுடைய
एषां	இவர்களை	एते च	இவர்களும்
वधाय	கொல்வதற்கு	हताः	கொல்லப்பட்டவர்
नः	எங்களுக்கு	धरण्यां	பூமியில் [களாய்
शीघ्रं	இப்போதே	निपतन्तु	வந்துவிழட்டும்."

तेषां संभाषमाणानामन्योन्यं स विभीषणः । उत्तरं तीरमासाद्य खस्थ एव व्यतिष्ठत ॥

सः	அந்த	उत्तरं	வட
विभीषणः	விபீஷணர்	तीरं	கரையை
तेषां	அவர்கள்	आसाद्य	அடைந்து
अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்	खस्थः एव	ஆகாசத்திலிருந்தவராகவே
संभाषमाणानां	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்	व्यतिष्ठत	காத்துநின்றார்.

उवाच च महाप्राज्ञः स्वरेण महता महान् । सुग्रीवं तांश्च संप्रेक्ष्य खस्थ एव विभीषणः ॥

महाप्राज्ञः	பேரறிவினரும்	महता स्वरेण	பெருங்குரலால்
महान्	மஹானுமான	खस्थः एव	ஆகாசத்திலிருந்தவண்ணமே
विभीषणः	விபீஷணர்		
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:
तान् च संप्रेक्ष्य	அவர்களையும்பார்த்து		

रावणो नाम दुर्वृत्तो राक्षसो राक्षसेश्वरः । तस्याहमनुजो भ्राता विभीषण इति श्रुतः ॥

दुर्वृत्तः	"கொடிய நடத்தை உள்ள	अनुजः	அப்பாற்பிறந்த
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுய்	भ्राता	தம்பி
रावणः नाम	ராவணனென்ற	अहं	நான்.
राक्षसः	அரக்கனிருக்கிறுன்.	विभीषणः	விபீஷணன்
तस्य	அவனுக்கு	इति	என்று
		श्रुतः	பெயர்பூண்டவன்.

तेन सीता जनस्थानाद्धृता हत्वा जटायुषम् । रुद्धा च विवशा दीना राक्षसीभिः सुरक्षिता ॥

तेन च	"அவனுலேயே,	विवशा	எதுவும் செய்யமுடியாதவளாய்
जटायुषं	ஜடாயுவெனும் [கழுகை	दीना	உள்ளம் நொந்து
हत्वा	கொன்று	रुद्धा	சிறைப்படுத்தப்பட்ட[வளாய்
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்
हृता	அபகரிக்கப்பட்ட	सुरक्षिता	ஜாக்கிரதையாய் காவல் காக்கப்படுகிறுர்.
सीता	சீதாதேவியார்		

तमहं हेतुभिर्वाक्यैर्विविधैश्च न्यदर्शयम् । साधु निर्यात्यतां सीता रामायेति पुनः पुनः ॥

अहं	"நான்	विविधैः	பல
सीता	'ஸீதாதேவியார்	हेतुभिः	காரணங்களோடு கூடிய
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு		
निर्यात्यतां	திருப்பிக்கொடுத்து விடப்படட்டும்'	वाक्यैः च	சொற்களால்
		साधु	என்னுலியன்றமட்டும்
इति	என்று	तं	அவனுக்கு
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	न्यदर्शयम्	அறிவூட்டினேன்.

स च न प्रतिजग्राह रावणः कालचोदितः । उच्यमानं हितं वाक्यं विपरीत इवौषधम् ॥

कालचोदितः	"யமனுக்காட்பட்ட	विपरीतः	சாகத்துணிந்தவன்
सः	அந்த	औषधं	மருந்தை
रावणः च	ராவணனே	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उच्यमानं	சொல்லிய		
हितं	நன்மை பயக்கவல்ல	प्रतिजग्राह न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
वाक्यं	சொல்லை		

सोऽहं परुषितस्तेन दासवच्चावमानितः । त्यक्त्वा पुत्रांश्च दारांश्च राघवं शरणं गतः ॥१६॥

तेन	"அவனுல்	पुत्रान् च	புதல்வர்களையும்
परुषितः	கடிந்துபேசப்பட்ட	दारान् च	மனைவிமார்களையும்
दासवत्	அடிமைபோல் [வனும்	त्यक्त्वा	துறந்துவிட்டு
अवमानितः च	அவமானஞ்செய்யப்பட்டவனுமான	राघवं	ஸ்ரீராமரை
		शरणं	சரணமாக
सः	அந்த	गतः	வந்தடைந்துவிட்டேன்.
अहं	நான்		

सर्वलोकशरण्याय राघवाय महात्मने । निवेदयत मां क्षिप्रं विभीषणमुपस्थितम् ॥ १७ ॥

सर्वलोकशरण्याय	"எல்லா உலகுக்கும் சரண்யராய்	मां	அடியேனை
महात्मने	மகாத்மாவாகிய	विभीषणं	விபீஷணனென
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு	क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி
उपस्थितं	இங்குவந்து சேர்ந்திருக்கும்	निवेदयत	தெரிவிப்பீர்களாக."

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सुग्रीवो लघुविक्रमः । लक्ष्मणस्याग्रतो रामं संरब्धमिदमब्रवीत् ॥१८॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
एतत्	இந்த	अग्रतः	முன்னிலையில்
वचनं	வார்த்தையை	संरब्धं तु	நெஞ்சம் பதைபதைக்கவே
श्रुत्वा	கேட்டு		
लघुविक्रमः	பறந்துசெல்லுகின்றவனுகி	इदं	பின்வருமாறு
रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தார்:

रावणस्यानुजो भ्राता विभीषण इति श्रुतः । चतुर्भिः सह रक्षोभिर्भवन्तं शरणं गतः ॥

रावणस्य	"ராவணனுக்கு	चतुर्भिः	நான்கு
अनुजः	பின்பிறந்த	रक्षोभिः सह	அரக்கர்களோடுகூட
भ्राता	தம்பியாகிய	भवन्तं	தேவரீரை
विभीषणः	விபீஷணன்	शरणं	சரணமாக
इति	என்ற	गतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்.
श्रुतः	பெயர்பூண்டவன்		

मन्त्रे व्यूहे नये चारे युक्तो भवितुमर्हसि । वानराणां च भद्रं ते परेषां च परन्तप ॥२०॥

परन्तप	"சத்துருக்களை தபிக்க அடிப்பவரே,	नये	தர்மநோக்கிலும்
		चारे	தர்மஅனுஷ்டானத்திலும்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்		
परेषां च	சத்துருக்களுடையவும்	युक्तः	ஆராய்ந்து அறிந்த
		भवितुं अर्हसि	ஆககடவீர். [வராக
मन्त्रे	உத்தேசத்திலும்	ते भद्रम्	இப்படிச்செய்யதிருவுளமிசைந்தருள்வீராக
व्यूहे	சைனிய அமைப்பிலும்		

अन्तर्धानगता ह्येते राक्षसाः कामरूपिणः । शूराश्च निकृतिज्ञाश्च तेषु जातु न विश्वसेत् ॥

एते	"இந்த	शूराः च	சூரர்கள்.
राक्षसाः हि	அரக்கர்களோ	निकृतिज्ञाः च	வஞ்சனைகளில் நிபுணர்கள்.
अन्तर्धानगताः	கண்ணுக்கு தெரியாதபடி சஞ்சரிக்கவல்லவர்கள்.	तेषु	அவர்களிடத்தில்
		जातु	ஒருபொழுதும்
कामरूपिणः	நினைத்த ரூபமெடுக்க வல்லவர்கள்.	विश्वसेत् न	நம்பிக்கை வைக்கக்கூடாது.

प्रणिधी राक्षसेन्द्रस्य रावणस्य भवेदयम् । अनुप्रविश्य सोऽस्मासु भेदं कुर्यान्न संशयः ॥

अयं	" இவன்	सः	அவன்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अस्मासु	நம்மிடத்தில்
रावणस्य	ராவணனது	अनुप्रविश्य	புகுந்து
		भेदं	தீங்கை
प्रणिधिः	வேவுகாரனாக	कुर्यात्	விளைவிக்கலாம்.
भवेत्	இருக்கலாம்.	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.

अथवा स्वयमेवैष छिद्रमासाद्य बुद्धिमान् । अनुप्रविश्य विश्वस्ते कदाचित्प्रहरेदपि ॥२३॥

अथवा	" இதில்லையெனில	छिद्रं	அஜாக்கிரதையாயிருக்கும் சமயத்தை
बुद्धिमान्	தந்திரசாலியாகிய		
एषः	இவன்	आसाद्य	கண்டு,
अनुप्रविश्य	புகுந்து,	कदाचित्	ஒருக்கால்,
विश्वस्ते	(நம்பி) தைரியமாயிருக்கும் தேவரீர் விஷயத்தில்	स्वयं एव	சிரமம் சிறிதுமின்றி,
		प्रहरेत् अपि	தீங்கு விளைவிக்கலாமே.

मित्रादपि बलं चैव मौलं भृत्यबलं तथा । सर्वमेतद्बलं ग्राह्यं वर्जयित्वा द्विषद्बलम् ॥ २४ ॥

द्विषद्बलं	" சத்துருப்படையை	मित्रात् अपि	சிநேகிதனிடத்திலிருந்துதான்
वर्जयित्वा	தவிர்த்து		
बलं च एव	படையும்	एतत् सर्वं	எதுவும்
मौलं	மன்னர்களைசேவித்து அநுபவமுடையதும்	बलं	படையாக
		ग्राह्यम्	ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கது.
भृत्यबलं तथा	அடிமையாகியபலமும்		

प्रकृत्या राक्षसो ह्येष भ्राताऽमित्रस्य ते प्रभो । आगतश्च रिपोः पक्षात्कथमस्मिन्हि विश्वसेत् ॥

प्रभो	" பிரபுவே!	रिपोः	சத்துருவின்
एषः हि	இவனோ	पक्षात् च	கக்ஷியிலிருந்துதான்
प्रकृत्या	இயல்பாகவே	आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்.
राक्षसः	அரக்கன்.	हि	ஆகையால்
ते	தேவரீரது	अस्मिन्	இவ்விஷயத்தில்
अमित्रस्य	சத்துருவினது	कथं	எப்படித்தான்
भ्राता	தம்பி.	विश्वसेत्	நம்பக்கூடும்?

रावणेन प्रणिहितं तमवेहि विभीषणम् । तस्याहं निग्रहं मन्ये क्षमं क्षमवतां वर ॥ २६ ॥

क्षमवतां वर	" பொறுமையுடையவரில் சிறந்தவரே!	अवेहि	கருதுவீராக.
		तस्य	அவனுக்கு
तं	அந்த	निग्रहं	தண்டனை விதிப்பதையே
विभीषणं	விபீஷணனை	क्षमं	ஏற்றதாக
रावणेन	ராவணனால்	अहं	நான்
प्रणिहितं	அனுப்பப்பட்டவனாக	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

राक्षसो जिह्मया बुद्ध्या संदिष्टोऽयमुपागतः। प्रहर्तुं मायया छन्नो विश्वस्ते त्वयि चानघ ॥

अनघ	"வஞ்சகமில்லாத நெஞ்சகத்தவரே!
अयं	இந்த
राक्षसः	அரக்கன்
जिह्मया बुद्ध्या	கபட எண்ணத்தோடு
संदिष्टः	அனுப்பப்பட்டு
मायया	மாயையால்
छन्नः	மறைந்து
विश्वस्ते	நம்பிக்கையால் தைரியமாயிருக்கும்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
प्रहर्तुं च	தீங்குவிளைவிக்கத்தான்
उपागतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்.

प्रविष्टः शत्रुसैन्यं हि प्राप्तः शत्रुरतर्कितः । निहन्यादन्तरं लब्ध्वा उलूक इव वायसान् ॥

प्राप्तः हि	"வந்திருக்கப்பட்டவனே
शत्रुः	வைரி.
अतर्कितः	நம்மால் எதிர்பார்க்கப்பட்டவனில்லை.
शत्रुसैन्यं	சத்ருசைனியத்தில்
प्रविष्टः	புகுந்தவனாய்
अन्तरं	ஏற்றசமயத்தை
लब्ध्वा	அடைந்து,
उलूकः	ஒரு கோட்டான்
वायसान्	காக்கைகளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निहन्यात्	கொல்வான்.

वध्यतामेष दण्डेन तीव्रेण सचिवैः सह । रावणस्य नृशंसस्य भ्राता ह्येष विभीषणः ॥

एषः	"இந்த
विभीषणः	விபீஷணன்
नृशंसस्य	கொடியவனாகிய
रावणस्य	ராவணனது
भ्राता	தம்பி.
हि	ஆகையால்
एषः	இவன்
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு
तीव्रेण	கொடிய [கூட
दण्डेन	தண்டனையால்
वध्यताम्	கொல்லப்படவேண்டும்."

एवमुक्त्वा तु तं रामं संरब्धो वाहिनीपतिः। वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं ततो मौनमुपागमत् ॥

वाक्यज्ञः	உரையாளனும்
वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனுமான அவன்
संरब्धः	பரபரப்புற்றவனாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்
वाक्यकुशलं	மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிபவராகிய
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரிடம்
उक्त्वा	விண்ணப்பஞ்செய்து
ततः	அதன்மேல் [விட்டு
मौनं उपागमत्	மௌனமாயிருந்தான்.

सुग्रीवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा रामो महायशाः । समीपस्थानुवाचेदं हनुमत्प्रमुखान्हरीन् ॥

सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
तद्वाक्यं	அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்தருளிய
महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
समीपस्थान्	பக்கலிலிருந்த
हनुमत्प्रमुखान्	ஹனுமார் முதலிய
हरीन्	வானரர்களைப் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

यदुक्तं कपिराजेन रावणावरजं प्रति । वाक्यं हेतुमदर्थ्यं च भवद्भिरपि तच्छ्रुतम् ॥ ३२ ॥

रावणावरजं प्रति	"ராவணன் கடைசித் தம்பியைப்பற்றி	अर्थ्यं	நமக்குத் தெரிந்திருக்கவேண்டியதாயும்
कपिराजेन	வானரமன்னனால்	उक्तं च	சொல்லப்பட்டதோ
यत् वाक्यं	எந்த ஒரு மொழி	तत्	அது
हेतुमत्	நல்ல காரணங்களோடிருப்பதாயும்	भवद्भिः अपि	உங்களாலும்
		श्रुतम्	செவிகொள்ளப்பட்டது.

सुहृदा ह्यर्थकृच्छ्रेषु युक्तं बुद्धिमता सता । समर्थेनापि संदेष्टुं शाश्वतीं भूतिमिच्छता ॥३३॥

अर्थकृच्छ्रेषु हि	ஒரு காரியத்தை நிர்ணயிக்க முடியாத சமயங்களிலோவென்றால்	सुहृदा	நன்னோக்குடையவனும்
		बुद्धिमता	புத்திமானும்
		सता	நல்லவனும்
		समर्थेन अपि	சாமர்த்யசாலியுமாகிய இவனால்
शाश्वतीं	சாச்வதமான		
भूतिं	பாக்கியத்தை	संदेष्टुं	ஆலோசனை சொல்வதற்கு
इच्छता	கருதும்	युक्तम्	உரிமையுண்டு."

इत्येवं परिपृष्टास्ते स्वं स्वं मतमतन्द्रिताः । सोपचारं तदा राममूचुर्हितचिकीर्षवः ॥ ३४ ॥

तदा	அப்பொழுது	स्वं स्वं	அவரவர்கள்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	मतं	அபிப்பிராயத்தை
परिपृष्टाः	வினவப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
ते	அவர்கள்	सोपचारं	மிக்க வணக்கத்தோடு
हितचिकीर्षवः	நன்மையை நாடி	ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:
अतन्द्रिताः	ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்		

अज्ञातं नास्ति ते किंचित्त्रिषु लोकेषु राघव । आत्मानं सूचयञ्जानन्पृच्छस्यस्मान्सुहृत्तया ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सुहृत्तया	கருணையால்
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களிலும்	आत्मानं	தங்களுக்கே உரிய பிறவிக்குணத்தை
ते	தேவரீருக்கு		
अज्ञातं	தெரியாதது	सूचयन्	வெளிப்படையாய்க் காட்டுபவராய்
किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.		
जानन्	ஸர்வக்ஞராகிய தேவரீர்	अस्मान्	எங்களை
		पृच्छसि	வினவி அருளுகிறீர்.

त्वं हि सत्यव्रतः शूरो धार्मिको दृढविक्रमः । परीक्ष्यकारी स्मृतिमान्निसृष्टात्मा सुहृत्सु च ॥

त्वं हि	"தேவரீரோ	धार्मिकः	தர்மமொன்றையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவர்.
सत्यव्रतः	சத்தியத்தை நோன்பாகக்கொண்டவர்.		
शूरः	(தனி) வீரர்.		

दृढविक्रमः	யாவராலும் அசைக்க வொண்ணுத ஆண் மையுடையவர்.	स्मृतिमान्	ஞாபகசக்தியமைந் தவர்.
परीक्ष्यकारी	ஆராய்ந்தறிந்தே எதையும் செய்பவர்.	सुहृत्सु	அடிமைப்பட்டவர் களிடத்தில்
		निसृष्टात्मा च	ஆத்மசமர்ப்பணம் பண்ணினவருமாகி ன்றீர்.

तस्मादेकैकशस्तावद्ब्रुवन्तु सचिवास्तव । हेतुतो मतिसंपन्नाः समर्थाश्च पुनः पुनः ॥ ३७ ॥

तव	"தேவரீருக்கு	पुनः	இன்னும்
तावत्	இப்பொழுது	तस्मात्	ஆகையால்
पुनः	எங்களைவிட		
समर्थाः	சமர்த்தர்களும்	हेतुतः	காரணத்துடன்
मतिसंपन्नाः च	புத்தியிற் சிறந்தவர் களுமான	एकैकशः	ஒவ்வொருவராய்
सचिवाः	ஆலோசனை சொல்லத் தக்கவர்களிருக்கின் றனர்.	ब्रुवन्तु	அவர்கள் சொல் லட்டும்".

इत्युक्ते राघवायाथ मतिमानङ्गदोऽग्रतः । विभीषणपरीक्षार्थमुवाच वचनं हरिः ॥ ३८ ॥

राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு	अग्रतः	முதலில்
इति उक्ते	இவ்வாறு தெரிவிக்கப் பட்டதும்	विभीषण-परीक्षार्थं	விபீஷணரை விசாரித் தறியும்பொருட்டு
मतिमान्	வெகு புத்திமானுகிய	अथ	பின்வரும்
अङ्गदः	அங்கதனெனும்	वचनं	சொல்லை
हरिः	வானரன்	उवाच	சொன்னுன் :

शत्रोः सकाशात्संप्राप्तः सर्वथा शङ्क्य एव हि । विश्वासयोग्यः सहसा न कर्तव्यो विभीषणः ॥

विभीषणः हि	"விபீஷணனே	शङ्क्यः एव	சந்தேகிக்கப்படவேண் டியவனே.
शत्रोः	சத்ருவினது	सहसा	உடனே
सकाशात्	சமீபியிலிருந்து	विश्वासयोग्यः	நம்பிக்கைக்குரியவ னுக
संप्राप्तः	வந்தவனுயிருக்கிருன்.		
हि	ஆனபடியால்	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கவனு கான்.
सर्वथा	எல்லாபடியாலும்		

छादयित्वाऽऽत्मभावं हि चरन्ति शठबुद्धयः । प्रहरन्ति च रन्ध्रेषु सोऽनर्थस्तत्कृतो भवेत् ॥

शठबुद्धयः	"வஞ்சகநெஞ்சத் தினர்கள்	प्रहरन्ति	தீங்கு விளைவிக்கிருர் கள்.
		हि	ஆகையால்
आत्मभावं	உட்கருத்தை	सः	அந்த
छादयित्वा	ஒளித்துக்கொண்டு	अनर्थः	தீங்கு
चरन्ति	நடக்கிருர்கள்.	तत्कृतः	அவர்களால் விளைந் ததாய்
रन्ध्रेषु च	வாய்த்த சமயங்களி லோ	भवेत्	ஏற்படும்.

अर्थानर्थौ विनिश्चित्य व्यवसायं भजेत ह। गुणतः संग्रहं कुर्याद्दोषतश्च विसर्जयेत् ॥४१॥

अर्थानर्थौ	"நன்மைதீமைகளை	गुणतः	நன்மையுண்டெனில்
विनिश्चित्य	ஆராய்ந்தறிந்து	संग्रहं	நம்முடன் சேர்த்துக் கொள்வதை
व्यवसायं	ஒரு தீர்மானத்தை	कुर्यात्	செய்யலாம்.
भजेत ह	ஒருவன் அடைய வேண்டும்.	दोषतः च	தீமையாகில்
		विसर्जयेत	விட்டுவிடவேண்டும்.

यदि दोषो महांस्तस्मिंस्त्यज्यतामविशङ्कितम्। गुणान्वापि बहून् ज्ञात्वा संग्रहः क्रियतां नृप।

नृप	"மன்னவரே!	वा	அல்லது
तस्मिन्	அவனிடத்தில்	बहून्	பல
महान्	பெரும	गुणान्	குணங்களை
दोषः	தோஷம்	ज्ञात्वा अपि	கண்டுவிட்டால்
यदि	உண்டெனில்	संग्रहः	நம்முடன் சேர்த்துக் கொள்வது
अविशङ्कितं	நம்பாது		
त्यज्यतां	விட்டுவிடப்படட்டும்.	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்."

शरभस्त्वथ निश्चित्य साध्यं वचनमब्रवीत्। क्षिप्रमस्मिन्नरव्याघ्र चारः प्रतिविधीयताम् ॥

शरभः	சரபன்	नरव्याघ्र	"புருஷோத்தமரே!
साध्यं	செய்யவேண்டியதை	अस्मिन्	இவன் விஷயத்தில்
निश्चित्य तु	ஆலோசனைசெய்து	क्षिप्रं	இப்போதே
अथ	பின்வரும்		
वचनं	சொல்லை	चारः	ஓர் ஒற்றன்
अब्रवीत्	மொழிந்தான்:	प्रतिविधीयताम्	அனுப்பப்படட்டும்.

प्रणिधाय हि चारेण यथावत्सूक्ष्मबुद्धिना। परीक्ष्य च ततः कार्यो यथान्याय्यं परिग्रहः॥

सूक्ष्मबुद्धिना	"நுண்ணறிவையுடைய	ततः	அதன்மேல்
चारेण हि	ஓர் ஒற்றனாலேயே	परिग्रहः	(நமது ஆதரவில்) ஏற்றுக்கொள்ள லென்பது
यथावत्	முறைப்படி		
परीक्ष्य	விசாரித்தறிந்து		
प्रणिधाय	ஒருவித தீர்மானத்திற்கு வந்து	यथान्याय्यं च	சாத்யமாகில்
		कार्यः	செய்யத்தக்கது."

जाम्बवांस्त्वथ संप्रेक्ष्य शास्त्रबुद्ध्या विचक्षणः। वाक्यं विज्ञापयामास गुणवद्दोषवर्जितम् ॥

विचक्षणः	சாமர்த்தியசாலியாகிய	दोषवर्जितं	தோஷமில்லாததும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்	गुणवत् तु	நல்லதுமாகிய
शास्त्रबुद्ध्या	சாஸ்திரஞானத்தால்	वाक्यं	மொழியை
संप्रेक्ष्य	ஆராய்ச்சிசெய்து	विज्ञापयामास	விக்ஞாபனஞ் செய்தார்:
अथ	பின்வரும்		

बद्धवैराच्च पापाच्च राक्षसेन्द्राद्विभीषणः । अदेशकाले संप्राप्तः सर्वथा शङ्क्यतामयम् ॥४६॥

विभीषणः	" விபீஷணர்	संप्राप्तः	வந்துசேர்ந்திருக்
बद्धवैरात् च	தீப்பகைகொண்ட	सर्वथा	எப்படியும் [கிறான்.
पापात् च	பாபியுமான [வனும்	अयं	இவன்மேல்
राक्षसेन्द्रात्	ராக்ஷஸமன்னனிட மிருந்து	शङ्क्यताम्	சந்தேகம் கொள்ளப் படவேண்டும்".
अदेशकाले	காலமில்லாக்காலத்தில்		

ततो मैन्दस्तु संप्रेक्ष्य नयापनयकोविदः । वाक्यं वचनसंपन्नो बभाषे हेतुमत्तरम् ॥ ४७ ॥

ततः	அனந்தரம்	संप्रेक्ष्य	தீர்க்காலோசனை செய்து
नयापनय- कोविदः	நீதி அநீதிகளில் நிபு ணனும்	हेतुमत्तरं	சிறந்த காரணங்களோ டிசைந்த
वचनसंपन्नः तु	எடுத்துரைப்பதில் தேர்ச்சிபெற்றவனு மான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
मैन्दः	மைந்தன்	बभाषे	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

वचनं नाम तस्यैष रावणस्य विभीषणः । पृच्छ्यतां मधुरेणायं शनैर्नरवरेश्वर ॥ ४८ ॥

नरवरेश्वर	" புருஷோத்தம	वचनं	சொன்னதைப்பற்றி
एषः	இந்த [மன்னரே !	अयं नाम	இவனே
विभीषणः	விபீஷணன்	मधुरेण	இனிமையாகவும்
तस्य	அந்த	शनैः	மெதுவாகவும்
रावणस्य	ராவணனுக்கு	पृच्छ्यताम्	வினவப்படட்டும்.

भावमस्य तु विज्ञाय ततस्तत्त्वं करिष्यसि । यदि दुष्टो न दुष्टो वा बुद्धिपूर्वं नरर्षभ॥४९॥

नरर्षभ	" புருஷோத்தம!	न दुष्टः वा	நல்லவனாகவாவது
ततः	அதனால்	यदि	இருக்கிறபடி
अस्य	இவனது	बुद्धिपूर्वं	மனச்சாக்ஷிக்கேற்ற
भावं	உட்கருத்தை	तु	அப்பொழுது [படி
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	तत्त्वं	நியாயமானதை
दुष्टः	துஷ்டனாகவாவது	करिष्यसि	தேவரீர் செய்வீராக"

अथ संस्कारसंपन्नो हनुमान्सचिवोत्तमः । उवाच वचनं श्लक्ष्णमर्थवन्मधुरं लघु ॥ ५० ॥

अथ	அதன்மேல்	अर्थवत्	சிறந்த பொருளுடை
संस्कारसंपन्नः	சாஸ்திர சிகாமணியும்	मधुरं	இனியதும், [யதும்,
सचिवोत्तमः	மந்திரிகளில் உத்தமரு மாகிய	लघु	தோஷரஹிதமுமான
		वचनं	சொல்லை
हनुमान्	ஹனுமார்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
श्लक्ष्णं	அழகியதும்		

न भवन्तं मतिश्रेष्ठं समर्थं वदतां वरम्। अतिशाययितुं शक्तो बृहस्पतिरपि ब्रुवन् ॥५१॥

मतिश्रेष्ठं	"புத்தியில் எவருக்கும் மேம்பட்டவரும்	समर्थं	எதிலும் சமர்த்தரு[மாகிய
वदतां	பேசுபவர்களில்	भवन्तं	தேவரீருக்கு
वरं	(எவருக்கும்) மேம்பட்டவரும்	बृहस्पतिः	பிருகஸ்பதி
		ब्रुवन् अपि	பேசினபோதிலும்
		अतिशाययितुं	மேம்பட்டவராயிருக்க
		न शक्तः	முடியாது.

न वादान्नापि सङ्घर्षान्नाधिक्यान्न च कामतः। वक्ष्यामि वचनं राजन्यथार्थं राम गौरवात्॥

राजन्	"ஸ்வாமியே!	न	இல்லை;
राम	ஸ்ரீராம!	सङ्घर्षात्	எவருக்கும் மேம்பட்டவனாகயிருக்கவேண்டுமெனும் எண்ணத்தாலும்
वचनं	ஒரு சொல்லை	न	இல்லை;
यथार्थं	எனக்குத் தோன்றுகிறபடியே	आधिक्यात्	மேன்மையாலும்
गौरवात् अपि	(தேவரீரிடத்திலுள்ள) பூஜார்ஹத்தன்மையால்	न	இல்லை;
वक्ष्यामि	சொல்வேன்;	कामतः च	பக்ஷபாதத்தாலும்
वादात्	(பிறர் சொல்லியவைகளை அல்லவென்று) எதிர் நியாயம் எடுத்துரைப்பதால்	न	இல்லை.

अर्थानर्थनिमित्तं हि यदुक्तं सचिवैस्तव। तत्र दोषं प्रपश्यामि क्रिया न ह्युपपद्यते ॥ ५३ ॥

तव	"தேவரீரது	तत्र हि	அதிலோ
सचिवैः	அன்பர்களால்	दोषं	நன்மை பயக்காததாக
अर्थानर्थनिमित्तं	குணதோஷங்களையறியும் விஷயத்தில்	प्रपश्यामि	நான் நினைக்கின்றேன்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டது	क्रिया हि	உபாயமும்
यत्	எதுவோ,	उपपद्यते न	சாத்தியமானதாயில்லை.

ऋते नियोगात्सामर्थ्यमवबोद्धुं न शक्यते ॥ ५४ ॥

नियोगात् ऋते	"(ஒரு கார்யத்தில்) ஏவலாகச்செய்யப்பார்த்தாலன்றி	सामर्थ्यं	ஏற்றதை
		अवबोद्धुं	கண்டறிய
		न शक्यते	முடியாது.

सहसा विनियोगो हि दोषवान्प्रतिभाति मा ॥ ५५ ॥

सहसा	"விசாரியாது	दोषवान्	பிசகென
विनियोगः हि	ஒரு கார்யத்தில் ஏவுவதென்பதும்	मा	எனக்கு
		प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது.

चारप्रणिहितं युक्तं यदुक्तं सचिवैस्तव । अर्थस्यासंभवात्तत्र कारणं नोपपद्यते ॥ ५६ ॥

तत्र	"தேவரீரது	अर्थस्य	(அனுப்பவேண்டிய) அவச்யத்திற்கு
सचिवैः	அன்பர்களால்	असंभवात्	இடமில்லாமலிருக்கிறபடியால்
चारप्रणिहितं	'சாரனையனுப்புவது	तत्र	இச்சமயத்தில்
युक्तं	யுக்த'மென	उपपद्यते न	ஏற்றதன்று.
यदुक्तं	எது சொல்லப்பட்ட		
कारणं	அந்த உபாயம் [தோ		

अदेशकाले संप्राप्त इत्ययं यद्विभीषणः । विवक्षा तत्र मेऽस्तीयं तां निबोध यथामति ॥
स एष देशः कालश्च भवतीति यथा तथा ॥ ५७ ॥

अयं	"'இந்த	अस्ति	இருக்கிறது.
विभीषणः	விபீஷணர்	तां	அதற்கு
अदेशकाले	(சாஸ்திரபிரமாணங்களுக்கு விலகியும்) காலமில்லாதகாலத்திலும்	निबोध	செவிசாய்த்தருள்வீராக.
सम्प्राप्तः	வந்திருக்கின்றார்'	यथा तथा	முன்பின் ஆராய்ச்சி செய்யுங்கால்
इति यत्	என்ற	सः	அந்த
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	कालः	ஏற்றகாலமென்பது
यथामति	சிற்றறிவிற்கெட்டியவாறு	एषः	இதுதானென
मे विवक्षा	அடியேன் தெரிவிக்க வேண்டியதாய்	भवति	விளங்குகிறது.
इति	பின்கண்டவாறு	देशः च	அப்படியே சாஸ்திரப் பிரமாணங்களுக்கு விருத்தமில்லாததாகவுமிருக்கிறது.
इयं	இதொன்று		

पुरुषात्पुरुषं प्राप्य तथा दोषगुणावपि । दौरात्म्यं रावणे दृष्ट्वा विक्रमं च तथा त्वयि ॥
युक्तमागमनं तस्य सदृशं तस्य बुद्धितः ॥ ५८ ॥

रावणे	"ராவணனிடத்தில்	दृष्ट्वा	ஆராய்ச்சிசெய்து
दौरात्म्यं च	துஷ்டஸ்வபாவத் [தையும்	प्राप्य	ஒருவித தீர்மானத்திற்கு வந்து
तथा	அப்படியே	पुरुषात् पुरुषं	அற்பனிடமிருந்து மகானிடம்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில	आगमनं	போய்ச்சேர்தலென்பது
विक्रमं	(ஆதரித்தருளும்) சக்தியையும்	तस्य	அவருக்கு
तथा	அவ்வண்ணமே	युक्तं	ஏற்றது.
दोषगुणौ अपि	(தான் செய்யும் காரியத்திலுள்ள) தோஷங்கள், குணங்கள் ஆகிய இவ்விரண்டையும்	तस्य	அவரது
		बुद्धितः	புத்திக்கும்
		सदृशम्	ஏற்றது.

अज्ञातरूपैः पुरुषैः स राजन्पृच्छ्यतामिति । यदुक्तमत्र मे प्रेक्षा काचिदस्ति समीक्षिता ॥

राजन्	"ஸ்வாமியே!	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
सः	'அவர்	मे	அடியேனுடைய
अज्ञातरूपैः	முகப்பரிச்சயமில்லாத	समीक्षिता	தீர்க்காலோசனை செய்து முடிவிற்கு வந்ததாயுள்ள
पुरुषैः	தூதர்களால்		
पृच्छ्यतां	வினவப்படட்டும்'		
इति	என்று	प्रेक्षा	அபிப்பிராயம்
यत्	எதொன்று	काचित्	ஒன்று
उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டதோ	अस्ति	இருக்கிறது.

पृच्छ्यमानो विशङ्केत सहसा बुद्धिमान्वचः । तत्र मित्रं प्रदुष्येत मिथ्या पृष्टं सुखागतम् ॥

बुद्धिमान्	"புத்திமானுகும் ஒருவன்	सुखागतं	நல்ல எண்ணங்கொண்டுவந்த
सहसा	திடீரென	मित्रं	மித்திரன்
पृच्छ्यमानः	வினவப்பட்டவனாய்	मिथ्या	கபடமாக
वचः	கேள்வியில்	पृष्टं	வினவப்பட்டவனாய்
विशङ्केत	சந்தேகங்கொள்வான்.	प्रदुष्येत	அநியாயமாய் அழிவான்.
तत्र	அப்படியாகில்		

अशक्यः सहसा राजन्भावो वेत्तुं परस्य वै । अन्तःस्वभावैर्गीतैस्तैर्नैपुण्यं पश्यता भृशम् ॥

राजन्	"ஸ்வாமியே!	गीतैः	சொற்களைக்கொண்டு
भृशं	மிக	परस्य	அயலானுடைய
नैपुण्यं	பெருங்காரியங்களில் தேர்ச்சியை	भावः	உட்கருத்து
पश्यता वै	கண்டறிந்தவனாலும்	सहसा	அவசரமாய்
तैः	அந்த	वेत्तुं	உள்ளபடி அறிய
अन्तःस्वभावैः	உண்மை வெளிப்படாதிருக்கும்	अशक्यः	முடியாது.

न त्वस्य ब्रुवतो जातु लक्ष्यते दुष्टभावता । प्रसन्नं वदनं चापि तस्मान्मे नास्ति संशयः ॥

अस्य	"இவர்	वदनं अपि	முகமும்
ब्रुवतः तु	பேசும்பொழுதெல்லாம்	प्रसन्नं	உள்ளத்தில் உள்ளபடியே உறுத்துகிறது.
जातु	ஒருதடவையேனும்	तस्मात्	ஆகையால்
दुष्टभावता	உள்ளமும் புறமும் ஒரேமாதிரியில்லா ஸ்வபாவம்	संशयः च	ஆபத்து சம்பவிக்குமெனுங்கவலை
		मे	எனக்கு
न लक्ष्यते	காணப்படவில்லை.	अस्ति न	இல்லை.

अशङ्कितमतिः स्वस्थो न शठः परिसर्पति । न चास्य दुष्टा वाक् चापि तस्मान्नास्तीह संशयः ॥

शठः	"வஞ்சகன்		
अशङ्कितमतिः	உத்தேசத்தில் சங்கை பற்றவனாய்	स्वस्थः	மேற்கொண்டகாரியம் கைகூடுமெனும் நம்பிக்கையுடையவனாய்

परिसर्पति न	துணிந்துவரான்.	तस्मात्	ஆகையால்
अस्य	இவரது	इह	இவ்விஷயத்தில்
वाक् अपि	விண்ணப்பமும்	संशयः च	ஆபத்திற்கிடமென்பதே
दुष्टा च	குறையுற்றதாகவும்		
न	இல்லை ;	न अस्ति	இல்லை.

आकारश्छाद्यमानोऽपि न शक्यो विनिगूहितुम्। बलाद्धि विवृणोत्येव भावमन्तर्गतं नृणाम्॥

आकारः	"முகக்குறியானது	नृणां	மானிடர்களுடைய
छाद्यमानः अपि	மறைக்கப்படுகிறதாக ஆயினும்	अन्तर्गतं	உள்ளத்தில் பதிந்து [கிடக்கும்
		भावं	நோக்கை
विनिगूहितुं	பிறர் அறியாத வண்ணம் மறைப்பதற்கு	बलात् हि	எப்படியோ
		विवृणोति एव	வெளியிட்டே விடுகிறது.
शक्यः न	முடியாது.		

देशकालोपपन्नं च कार्यं कार्यविदां वर। सफलं कुरुते क्षिप्रं प्रयोगेणाभिसंहितम्॥६५॥

कार्यविदां वर	"எதையும் உள்ளபடி அறிபவர்களுள் உத்தமரே!	अभिसंहितं च	முற்றிலும் கூடியிருக்கிறதுமாகிய
देशकालोपपन्नं	பிரமாணங்களுக்கும் ஏற்றகாலத்திற்கும் உபயுக்தமான	कार्यं	ஒரு காரியம்
		सफलं	அதன் பயனை
		क्षिप्रं	விரைவில்
प्रयोगेण	காரியமுறைவிதியோடு	कुरुते	அளிக்கிறது.

उद्योगं तव संप्रेक्ष्य मिथ्यावृत्तं च रावणम्। वालिनश्च वधं श्रुत्वा सुग्रीवं चाभिषेचितम्॥
अमर्षी भ्रातरं त्यक्त्वा भवन्तं शरणं गतः। देशकालोपपन्नश्च तत्कुलीनश्च राक्षसः ॥६७॥
राज्यं प्रार्थयमानश्च बुद्धिपूर्वमिहागतः ॥ ६८ ॥

देशकालोपपन्नः	"சாஸ்திரப்பிரமாணங்களையும் ஏற்றகாலங்களையும் நன்கு அறிந்தவரும்	संप्रेक्ष्य च	நன்கு ஆராய்ந்து கண்டுகொண்டும்
		वालिनः	வாலியினது
तत्कुलीनः च	மகா பிரசித்திபெற்ற நற்குலத்தில் பிறந்தவருமான	वधं च	வதையையும்
		सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
		अभिषेचितं च	பட்டாபிஷேகமடைந்தவராகவும்
राक्षसः	அரக்கராகுமிவர்	श्रुत्वा	அறிந்து
रावणं	ராவணனிடம்	मिथ्यावृत्तं	கொடிய தொழிலுற்ற
राज्यं	செங்கோல் செலுத்தும் விஷயத்தில்	भ्रातरं च	தமயனையும்
		त्यक्त्वा	துறந்து
प्रार्थयमानः	ப்ரார்த்திப்பவராக	बुद्धिपूर्वं	கபடின்றி
अमर्षी	அதர்மத்தை பொறுக்கமுடியாதவராகி	भवन्तं	தேவரீரை
तव	தேவரீரது	शरणं गतः	சரணமாகக்கொண்டு
उद्योगं च	கடமைக்காரியத்தையும்	इह	இவ்விடத்திற்கு
		आगतः	வந்திருக்கிறார்.

एतावत्तु पुरस्कृत्य युज्यते त्वस्य संग्रहः । यथाशक्ति मयोक्तं तु राक्षसस्यार्जवं प्रति ॥
त्वं प्रमाणं तु शेषस्य श्रुत्वा बुद्धिमतां वर ॥ ६९ ॥

एतावत्	"இதையெல்லாம்	उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டு விட்டது.
तु	இப்பொழுது	बुद्धिमतां	அறிஞரில்
पुरस्कृत्य	தேவரீர் திருவுளத்தில் கௌரவித்து	वर	உத்தமரே!
अस्य संग्रहः तु	இவரை அங்கீகரிப்ப	श्रुत्वा तु	செவிகொடுத்து
युज्यते	யுக்தமானது[துதான்	तु	இவ்விஷயத்தில
राक्षसस्य	அரக்கரது	शेषस्य	இனிச்செய்யவேண்டியதற்கு
आर्जवं प्रति	கபடின்மையைப்பற்றி	प्रमाणं	சர்வ அதிகாரமும் வகிக்கின்றவர்
यथाशक्ति	அடியேன் அற்பபுத்திக்கெட்டியவரையில்	त्वं तु	தேவரீர் ஒருவரே."
मया	அடியேனால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15254 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 579



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १८ ॥

विभीषणसंग्रहः— விபீஷணரை அங்கீகரிப்பது.

अथ रामः प्रसन्नात्मा श्रुत्वा वायुसुतस्य ह । प्रत्यभाषत दुर्धर्षः श्रुतवानात्मनि स्थितम् ॥

अथ	அச்சந்தர்ப்பத்தில்	वायुसुतस्य	வாயுபுதல்வனுக்கு
प्रसन्नात्मा	கருணையாலான மனமுடையவரும்,	श्रुत्वा	செவிகொடுத்தருளி
श्रुतवान्	வேதங்களே உருவெடுத்துவந்தவரும்,	आत्मनि	திருவுளத்தில்[விட்டு
दुर्धर्षः	எவராலும் தீங்குசெய்ய முடியாதவருமான	स्थितं	சாச்வதமாய் குடிகொண்டிருந்ததை
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रत्यभाषत ह	பின்வருமாறுபதிலாய் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

ममापि तु विवक्षाऽस्ति काचित्प्रति विभीषणम् । श्रोतुमिच्छामि तत्सर्वं भवद्भिः श्रेयसि स्थितैः ॥

मम अपि	"எனக்கு	श्रेयसि	எனது க்ஷேமத்தில்
विभीषणं प्रति	விபீஷணனைப்பற்றி	स्थितैः	ஈடுபட்டுக்கிடக்கும்
विवक्षा	முடிவான அபிப்பி[ராயம்	भवद्भिः तु	உங்களாலும்
काचित्	ஒன்று	श्रोतुं	கேட்டு (அறிந்து) கொள்ள
अस्ति	இருக்கிறது.		
तत् सर्वं	அதை முற்றும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

मित्रभावेन संप्राप्तं न त्यजेयं कथञ्चन । दोषो यद्यपि तस्य स्यात्सतामेतदगर्हितम् ॥ ३ ॥

मित्रभावेन	"உள்ளன்புகொண்டு	स्यात् यदि अपि	இருக்கிறதாயிருந்தாலும் அப்படியே கைவிடமாட்டேன்.
संप्राप्तं	வந்தடைந்தவனை	एतत्	இதுதான்
कथञ्चन	எக்காரணத்தைக் கொண்டும்	सतां	பெரியோர்களுக்கு
न त्यजेयं	நான் கைவிடமாட்டேன்.	अगर्हितम्	நிந்தனைக்கிடமாகாதது."
तस्य	அவனுக்கு		
दोषः	தோஷமென்பது		

सुग्रीवस्त्वथ तद्वाक्यमाभाष्य च विमृश्य च । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच हरिपुङ्गवः ॥४॥

अथ	அப்பொழுது	ततः	அதன்மேல்
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனான	शुभतरं	கல்வித்தேர்ச்சியை விளங்கக்காட்டுகிற
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	वाक्यं	சொல்லை
तद्वाक्यं तु	அவரது திருவாக்கை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
विमृश्य च	நன்கு ஆராய்ந்து		
आभाष्य च	தெரிவிக்கவேண்டியதாய் விண்ணப்பித்துக்கொண்டு		

सुदुष्टो वाऽप्यदुष्टो वा किमेष रजनीचरः ॥ ५ ॥

एषः रजनीचरः	"இவன் அரக்கன்,	अदुष्टः वा	துஷ்டனில்லாதவனாயிருந்தாலுஞ்சரி
सुदुष्टः वा	மிகக் கொடியவனாகயிருந்தாலுஞ்சரி	किं अपि	நமக்காவதென்ன?

ईदृशं व्यसनं प्राप्तं भ्रातरं यः परित्यजेत् । को नाम स भवेत्तस्य यमेष न परित्यजेत् ॥

यः	"எவன்	सः	அவன்
तस्य	அவனது	कः नाम	எம்மட்டுடையவனைத்தான்
ईदृशं व्यसनं	இப்படிப்பட்ட சங்கடத்தை	न भवेत्	ஆகமாட்டான்?
प्राप्तं	அடைந்திருக்கும்	एषः	இவன்
भ्रातरं	தமயனை	यं	யாரையும்
परित्यजेत्	கைவிட்டானோ	परित्यजेत्	கைவிட்டுவிடுவான்."

वानराधिपतेर्वाक्यं श्रुत्वा सर्वानुदीक्ष्य च । ईषदुत्स्मयमानस्तु लक्ष्मणं पुण्यलक्षणम् ॥
इति होवाच काकुत्स्थो वाक्यं सत्यपराक्रमः ॥ ७ ॥

सत्यपराक्रमः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுற்ற	तु	அவன் சொல்லில்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	ईषत्	கொஞ்சம்
वानराधिपतेः	வானரமன்னனது	उत्स्मयमानः	பரிகாசத்தால் புன்னகைபுரிந்தவராகி,
वाक्यं	சொல்லை	सर्वान् च	எல்லோரையும்
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு	उदीक्ष्य	பார்த்து
पुण्यलक्षणं	புண்யமே உருவெடுத்துவந்த	इति वाक्यं	பின்வரும் வாக்கை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்
		ह	காண்.

अनधीत्य च शास्त्राणि वृद्धाननुपसेव्य च । न शक्यमीदृशं वक्तुं यदुवाच हरीश्वरः ॥

हरीश्वरः	"வானரமன்னன்	वृद्धान्	பெரியோர்களை
यत्	எதை	अनुपसेव्य च	பணியாமலும்
उवाच	சொன்னானோ அதை	ईदृशं	இவ்விதமாய்
शास्त्राणि	சாஸ்திரங்களை	वक्तुं	சொல்வதற்கு
अनधीत्य च	ஓதாமலும்	न शक्यम्	முடியாது.

अस्ति सूक्ष्मतरं किंचिद्यदत्र प्रतिभाति मे । प्रत्यक्षं लौकिकं वाऽपि विद्यते सर्वराजसु ॥

मे	"எனக்கு	अस्ति	இருக்கிறது.
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	अपि वा	ஆயினும
प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது	सर्वराजसु	எல்லா ராஜாக்களிடத்திலும்
यत्	எதுவோ அந்த	लौकिकं	லோகசித்தமாயும்
किञ्चित्	ஒன்று	प्रत्यक्षं	பிரத்யக்ஷமாயும்
सूक्ष्मतरं	மிக சூக்ஷ்மமாக	विद्यते	விளங்குகிறது.

अमित्रास्तत्कुलीनाश्च प्रातिदेश्याश्च कीर्तिताः । व्यसनेषु प्रहर्तारस्तस्मादयमिहागतः ॥१०॥

तत्कुलीनाः च	"ஞாதிகளும்	कीर्तिताः	சொல்லப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.
प्रातिदेश्याः च	பிறநாட்டார்களும்	तस्मात्	ஆகையால்
व्यसनेषु	ஆபத்துகளில்	अयं	இவன்
प्रहर्तारः	துன்பம் விளைவிக்கும்	इह	இங்கு
अमित्राः	சத்துருக்களென	आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கின்றான்.

अपापास्तत्कुलीनाश्च मानयन्ति स्वकान्हितान् । एष प्रायो नरेन्द्राणां शङ्कनीयस्तु शोभनः ॥

अपापाः	"குற்றமற்ற	प्रायः	சாதாரணமாய்
तत्कुलीनाः	ஞாதிகள்	नरेन्द्राणां	மன்னர்களுக்கு
हितान्	நன்மை புரியும்	शोभनः	தர்மமே சர்வமுமாய்க்கொண்ட
स्वकान्	தனது இனத்தவர்களை	एषः	இப்படிப்பட்ட ஞாதி (இவன்)
मानयन्ति	கொண்டாடுகின்றார்கள்.	शङ्कनीयः च	அவநம்பிக்கைப்பட வேண்டியவனே.
तु	இருந்தபோதிலும்		

यस्तु दोषस्त्वया प्रोक्तो ह्यादानेऽरिबलस्य च । तत्र ते कीर्तयिष्यामि यथाशास्त्रमिदं शृणु ॥
न वयं तत्कुलीनाश्च राज्यकाङ्क्षी च राक्षसः ॥ १२ ॥

वयं	"நாம்	राज्यकांक्षी च	ராஜ்யத்தில் ஆசை வைத்தவனாகவும்
तत्कुलीनाः च	அவன் குலத்தில் பிறந்தவராகவும்	न	இல்லை.
राक्षसः हि	அரக்கனும்	त्वया	உன்னால்"

अरिबलस्य	சத்துருவைச் சேர்ந்தவனை	तत्र	அவ்விஷயத்தில்
आदाने	அங்கீகரிக்கும் விஷயத்தில்	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரவிதியெது [வோ
यः	எதொன்று	इदं	இதை
दोषः	தோஷமாக	ते	உனக்கு
प्रोक्तः	சொல்லப்பட்டதோ	कीर्तयिष्यामि	விவரமாய்ச் சொல்லப் போகிறேன்.
		शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

पण्डिता हि भविष्यन्ति तस्माद्ग्राह्यो विभीषणः ॥ १३ ॥

पण्डिताः	"தர்மஞானிகளும்	विभीषणः	விபீஷணன்
भविष्यन्ति हि	இருப்பார்கள் அன்	ग्राह्यः	அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டியவன்.
तस्मात्	ஆகையால [ரோ		

अव्यग्राश्च प्रहृष्टाश्च न भविष्यन्ति सङ्गताः । प्रणादश्च महानेष ततोऽस्य भयमागतम् ॥
इति भेदं गमिष्यन्ति तस्माद्ग्राह्यो विभीषणः ॥ १४ ॥

सङ्गताः	"ஒன்றுசேர்ந்து அவர்கள்	भयं	ஆபத்து
		आगतं	கிட்டியிருக்கிறது.
अव्यग्राः च	சச்சரவில்லாதவர்களாகவும்	ततः च	ஆனதுபற்றித்தான்
		एषः	இந்த
प्रहृष्टाः च	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவர்களாகவும்	प्रणादः	(உதவியை வேண்டும்) கூப்பாடு
भविष्यन्ति न	இருக்கமாட்டார்கள்.	महान्	உருக்கமாயிருக்கிறது.
इति	அப்படித்தான்	तस्मात्	ஆகையால்
भेदं	பிளவை	विभीषणः	விபீஷணன்
गमिष्यन्ति	அடைகின்றார்கள்.	ग्राह्यः	அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டியவன்.
अस्य	அவனுக்கு		

न सर्वे भ्रातरस्तात भवन्ति भरतोपमाः । मद्विधा वा पितुः पुत्राः सुहृदो वा भवद्विधाः ॥

तात	"அப்பனே !	पितुः	ஓர் தந்தையினிடமி [ருந்து
भ्रातरः	தம்பிமார்கள்	मद्विधाः	என்போன்ற
सर्वे	எல்லோருமே	पुत्राः वा	புதல்வர்களும்
		भवद्विधाः	உன்போன்ற
भरतोपमाः	பரதனுக்கு ஒப்பானவர்களாகவும்	सुहृदः वा	பேரன்பினர்களும்
		भवन्ति न	இல்லை."

एवमुक्तस्तु रामेण सुग्रीवः सहलक्ष्मणः । उत्थायेदं महाप्राज्ञः प्रणतो वाक्यमब्रवीत् ॥

महाप्राज्ञः	மகாப்பிராக்ஞனாகிய	उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	उत्थाय	எழுந்து
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூட	प्रणतः तु	பணிந்து இன்னும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
एवं	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	சொன்னான் :

रावणेन प्रणिहितं तमवेमि विभीषणम् । तस्याहं निग्रहं मन्ये क्षमं क्षमवतां वर ॥ १७ ॥

क्षमवतां	"பொறுமை உள்ளவர்	अवेमि	நான் அறிகின்றேன்.
वर	உத்தமரே! [களுள்	तस्य	அவனை
तं	அந்த	निग्रहं	வதைப்பது
विभीषणं	விபீஷணனை	क्षमं	நல்லதென
रावणेन	ராவணனால்	अहं	நான்
प्रणिहितं	அனுப்பப்பட்டவனாய்	मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

राक्षसो जिह्मया बुद्ध्या संदिष्टोऽयमिहागतः । प्रहर्तुं त्वयि विश्वस्ते प्रच्छन्नो मयि वाऽनघ ॥
लक्ष्मणे वा महाबाहो स वध्यः सचिवैः सह । रावणस्य नृशंसस्य भ्राता ह्येष विभीषणः ॥

अनघ	"தோஷரகிதரே!	लक्ष्मणे वा	லக்ஷ்மணன் விஷயத்திலும்
महाबाहो	மகாபாகுவே!		
एषः	இந்த	प्रच्छन्नः	கபடுள்ளத்தை நல்வேஷத்தால் மறைத்துக்கொண்டு
विभीषणः	விபீஷணன்		
नृशंसस्य	கொடிய கருத்துள்ள	प्रहर्तुं	தீங்குபுரிய
रावणस्य	ராவணனது	संदिष्टः	நியமிக்கப்பட்டவனாய்
भ्राता	தம்பி.	इह	இங்கு
अयं राक्षसः	இந்த அரக்கன்	आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கி [றான்.
जिह्मया	கபடமான	हि	ஆனபடியால்
बुद्ध्या	எண்ணங்கொண்டு	सः	அவன்
विश्वस्ते	நம்பிக்கைவைத்த	सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு கூட
त्वयि	தேவரீர்விஷயத்திலும்		
मयि वा	அடியேன் விஷயத்திலும்	वध्यः	கொல்லப்படவேண்டியவன்."

एवमुक्त्वा रघुश्रेष्ठं सुग्रीवो वाहिनीपतिः । वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं ततो मौनमुपागमत् ॥ २० ॥

वाहिनीपतिः	சேனாதிபதியும்	रघुश्रेष्ठं	ரகூத்தமரிடம்
वाक्यज्ञः	பேசுவதில சமர்த்த	एवं	மேற்கண்டவாறு
सुग्रीवः	சுக்ரீவன், [னுமாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
वाक्यकुशलं	பேசுவதில் ச்ரேஷ்டனாகிய	ततः	அதன்பிறகு
		मौनं उपागमत्	மௌனமாயிருந்தான்.

सुग्रीवस्य तु तद्वाक्यं रामः श्रुत्वा विमृश्य च । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच हरिपुङ्गवम् ॥

सुग्रीवस्य	சுகரீவனது	हरिपुङ्गवं	வானரோத்தமனைப் பார்த்து
तद्वाक्यं श्रुत्वा	அம்மொழியைக்		
रामः	ஸ்ரீராமர் [கேட்ட	शुभतरं	பெருமையை விளங்கக்காட்டுகிற
ततः च	அப்பொழுதுதான்		
तु	தனக்குவேண்டியபடி	वाक्यं	திருவாக்கை
विमृश्य	சமயம் கிடைத்ததென திருவுள்ளத்திற் கொண்டு	उवाच	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

स दुष्टो वाऽप्यदुष्टो वा किमेष रजनीचरः । सूक्ष्ममप्यहितं कर्तुं ममाशक्तः कथञ्चन ॥

सः	"அவன்	किं एषः	எனக்கு இவன் எம்மட்டும்?
दुष्टः	துஷ்டனாயிருந்தாலும் சரி	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டாலும்
अदुष्टः वा	துஷ்டனில்லாதவனாயிருந்தாலும் சரி	मम	எனக்கு
		अहितं	தீங்கை
रजनीचरः वा	அரக்கனாகவேயிருந்தாலும் சரி	सूक्ष्मं अपि	எள்ளளவேனும்
		कर्तुं अशक्तः अपि	செய்யமுடியாதவனே.

पिशाचान्दानवान्यक्षान्पृथिव्यां चैव राक्षसान् । अङ्गुल्यग्रेण तान्हन्यामिच्छन्हरिगणेश्वर ॥

हरिगणेश्वर	"வானர கண மன்னா!	तान्	அந்த
पृथिव्यां	உலகில்	राक्षसान् एव	அரக்கர்களேயும்
पिशाचान्	பிசாசுகளேயும்	इच्छन्	கருதினால்
		अङ्गुल्यग्रेण	விரல்நுனியால்
दानवान्	அசுரர்களேயும்	हन्याम्	(எனக்கு) ஒழிக்க முடியும்.
यक्षान् च	யக்ஷர்களேயும்		

श्रूयते हि कपोतेन शत्रुः शरणमागतः । अर्चितश्च यथान्यायं स्वैश्च मांसैर्निमन्त्रितः ॥२४॥

शत्रुः	"சத்ரு	स्वैः	தனது
शरणं आगतः	சரணமடைந்தவனாகி	मांसैः च	மாம்சங்களேக் கொண்டே
कपोतेन हि	ஒரு புறாவினாலேயே		
यथान्यायं	சாஸ்திரவிதிப்படி	निमन्त्रितः	விருந்துண்ணவரிக்கப் பட்டான் என்று
अर्चितः च	அர்சிக்கப்பட்டவனாய்	श्रूयते	வழங்கப்படுகிறது.

(ஓர் வேடன் ஓர் வனத்தில் விலங்கினங்களேயும் புள்ளினங்களேயும் வருத்தி வயிர் வளர்க்கும் கொடியனாய் வாழுங்கால், புயலோடு மழையொருநாள் பொழிய குளிர்நடுக்கங்கொண்ட அவ்வேடன் வழியில் மழையால் மதிமயங்கிக் கிடக்கும் ஓர் பெண்புறாவை கண்டெடுத்து, கூட்டில் அடைத்துக்கொண்டு குளிர்காயவும் பசி தீர்க்கவும் வழிகாணாதவனாய், அருகில் ஓர் மரத்தடிக்கேக, அங்கு தனது புறப்பேடு வாரா வருத்தத்தால் வாடும் ஆண்புறாவை நோக்கி, கூட்டிலிருக்கும் பெண்புறா, நான் "இதோ சத்துரு கைப்பட்டேன். எனக்காக வருந்தாதே. சத்துருவாயினும் இவன் குளிரைப்போக்கவும் உணவை வேண்டியும் நமது மரத் தடிக்கு அதிதியாய் வந்திருக்கிறான். அவனே உபசரித்து நலம் பெறுவாய் என்று சொல்லக்கேட்ட ஆண்கபோதம் விறகுகளேக் கூட்டித் தீமூட்டி வேடனேவேண்டி குளிர்காய்வித்து உணவின் பொருட்டு உடலேயுமீய மீண்டும் சருகுகளேக் கொளுத்தி அதில் வீழ்ந்திறந்தது என்பது கதை).

अब्रवीच्च तदा रामं वाक्यं तत्र विभीषणः। धर्मयुक्तं च युक्तं च सांप्रतं संप्रहर्षणम् ॥४॥

तदा	அதன்மேல்	सांप्रतं	இப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்	संप्रहर्षणं च	எல்லோருக்கும் சந்தோஷத்தை விளைவிக்கிறதுமான
विभीषणः	விபீஷணர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
धर्मयुक्तं च	தர்மத்தை ஒத்திருக்கிறதும்		
युक्तं च	ஏற்றதாயிருக்கிறதும்		

अनुजो रावणस्याहं तेन चाप्यवमानितः। भवन्तं सर्वभूतानां शरण्यं शरणागतः ॥५॥

अहं	"அடியேன்	सर्वभूतानां अपि	எல்லா பிராணிகளுக்கும்
रावणस्य	ராவணனது	शरण्यं	அடைக்கலமாகிய
अनुजः	தம்பி.	भवन्तं	தேவரீரை
तेन च	அவனாலும்	शरणागतः	சரணமாக அடைந்திட்டேன்.
अवमानितः	அவமதிக்கப்பட்டேன்.		

परित्यक्ता मया लङ्का मित्राणि च धनानि वै। भवद्गतं मे राज्यं च जीवितं च सुखानि च॥

मया	"அடியேனால்	मे	அடியேனது
लङ्का	இலங்கை நகர்	राज्यं च	ராஜ்யமும்
परित्यक्ता	கைகழுவப்பட்டது.	भवद्गतं	தேவரீரதீனம்.
मित्राणि	மித்திரர்களும்	जीवितं	உயிரும்
धनानि वै	ஸர்வஸ்வமும்	च	அப்படியே தேவரீரதீனம்.
च	அப்படியே கைகழுவப்பட்டன.	सुखानि	நற்கதிகளும்
		च	தேவரீர் திருவுளமே."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो वचनमब्रवीत्। वचसा सान्त्वयित्वैनं लोचनाभ्यां पिबन्निव॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वचसा	முகமன்மொழி கொண்டு
तस्य	அவரது	एनं	இவரை
तद्वचनं	அம்மொழியை	सान्त्वयित्वा	உள்ளங்குளிரச் செய்து
श्रुत्वा	செவியுற்று,	वचनं	ஓர் மொழியை
लोचनाभ्यां	இரு திருக்கண்களாலும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
पिबन् इव	குளிரக் கடாக்ஷிப்பதாலுறிஞ்சிப் பருகுபவர்போன்றாகி		

आख्याहि मम तत्त्वेन राक्षसानां बलाबलम् ॥८॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களது	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளவாறு
बलाबलं	பலாபலத்தை	आख्याहि	நீர் விளங்கச் சொல்லும்."
मम	எனக்கு		

एवमुक्तं तदा रक्षो रामेणाक्लिष्टकर्मणा। रावणस्य बलं सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	रावणस्य	ராவணனது
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாஸமாயெதையும் செய்யவல்ல	बलं	பலத்தைப்பற்றி
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सर्वं	எதையும் விடாது
एवं	இங்ஙனம்	आख्यातुं	பின்வருமாறு விளங்கச்சொல்ல
उक्तं	வினவப்பட்ட		
रक्षः	அரக்கர்,	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்;

अवध्यः सर्वभूतानां गन्धर्वासुररक्षसाम्। राजपुत्र दशग्रीवो वरदानात्स्वयंभुवः ॥ १० ॥

राजपुत्र	"சக்கிரவர்த்தி திருமகனே!	गन्धर्वासुररक्षसां	கந்தர்வர், அசுரர், அரக்கர் இவர்களுக்கும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	सर्वभूतानां	பிரமனது சிருஷ்டிக்குட்பட்ட எவ்வகை பிராணிக்கும்
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரிடமிருந்து		
वरदानात्	கிடைத்த வரத்தினால்	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவன்.

रावणानन्तरो भ्राता मम ज्येष्ठश्च वीर्यवान्। कुम्भकर्णो महातेजाः शक्रप्रतिबलो युधि ॥

रावणानन्तरः	"ராவணனுக்கு நேரிளைய	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
		युधि	போரில்
भ्राता	தம்பியும்	शक्रप्रतिबलः	இந்திரனை எதிராகக் கொள்ளத்தக்க
मम	அடியேனுக்கு		
ज्येष्ठः च	தமையனுமான	महातेजाः	மகத்தான ஆற்றலுடையோன்.
वीर्यवान्	பராக்கிரமசாலியாகிய		

राम सेनापतिस्तस्य प्रहस्तो यदि वा श्रुतः। कैलासे येन संग्रामे माणिभद्रः पराजितः ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	माणिभद्रः	குபேரனது சேனாதிபதியாகிய மாணிபத்திரன்
तस्य	அவனுக்கு		
सेनापतिः	சேனாபதி	पराजितः	தோற்கடிக்கப்பட்டான்.
प्रहस्तः	பிரகஸ்தனென்பவன்.		
येन	எந்த இவனால்	यदि वा	இது தேவரீரும்
कैलासे	கைலாஸத்தில்	श्रुतः	கேள்வியுற்றிருக்கக்கூடும்.
संग्रामे	போரில்		

बद्धगोधाङ्गुलित्राणस्त्ववध्यकवचो युधि। धनुरादाय यस्तिष्ठन्नदृश्यो भवतीन्द्रजित् ॥१३॥

इन्द्रजित्	"இந்திரஜித்து என்பவன்	अवध्यकवचः	பிளக்கவொண்ணாத கவசம் பூண்டு
यः	எவனோ அவன்	धनुः	தனுஸை
युधि	போரில்	आदाय	கையிலேந்திக்
बद्धगोधङ्गुलि-त्राणः	உடும்புத்தோலாலாகிய விரற்சட்டையணிந்து	तिष्ठन् तु	நின்றவாறே [கொண்டு
		अदृश्यः	பிறருக்குக்கட்புலனா
		भवति	ஆகிறான். [காதவனாய்

संग्रामसमयव्यूहे तर्पयित्वा हुताशनम् । अन्तर्धानगतः शत्रूनिन्द्रजिद्धन्ति राघव ॥ १४ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	संग्राम-समयव्यूहे	போர்புரியும் வேளையி லணிவகுக்கப்பட்ட படையினிடையில்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	अन्तर्धानगतः	பிறருக்கு கட்புலனுகா தவண்ணமாயிருக் கின்றவனுய்
हुताशनं	அக்னிபகவானை	शत्रून्	சத்ருக்களை
तर्पयित्वा	உள்ளங்குளிரச் செய்து	हन्ति	கொலவான்.

महोदरमहापार्श्वौ राक्षसश्चाप्यकम्पनः । अनीकस्थास्तु तस्यैते लोकपालसमा युधि ॥१५॥
दश कोटिसहस्राणि रक्षसां कामरूपिणाम् । मांसशोणितभक्षाणां लङ्कापुरनिवासिनाम् ॥

तस्य	"அவனது	कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக் க வல்லவர்களும்,
अनीकस्थाः तु	சேனையிலுள்ள	मांसशोणित-भक्षाणां	ஊனையும், உதிரத்தை யுமுணவாய்க்கொண் டவர்களும,
महोदर-महापार्श्वौ अपि	மகோதரனென்பவ னும், மகாபார்ச்வ னென்பவனும்,	लङ्कापुरनिवासिनां	இலங்கைநகரவாசிகளு மான
अकम्पनः	அகம்பனனென்ற	रक्षसां	அரக்கர்களின்
राक्षसः च	அரக்கனுமாகிய	दश कोटिसहस्राणि	பதினுயிரம் கோடியும்
एते	இவர்களெல்லாம்	च	அங்ஙனமே லோகபா லர்களை நிகர்த்தது.
युधि	போரில		
लोकपालसमाः	லோகபாலர்களை நிகர்த்தவர்கள்.		

स तैस्तु सहितो राजा लोकपालानयोधयत् ॥ १७ ॥

सः	"அந்த	सहितः तु	சேர்ந்தே
राजा	மன்னன்	लोकपालान्	லோகபாலர்களை
तैः	அவர்களோடு	अयोधयत्	போரிலெதிர்த்தான்.

सह देवैस्तु ते भग्ना रावणेन महात्मना ॥ १८ ॥

ते	"அவர்கள்	महात्मना	மகத்தான ஆற்றலு டைய
देवैः	தேவர்களோடு	रावणेन	ராவணனுல்
सह तु	கூடவே	भग्नाः	முறியடிக்கப்பட்டார் கள்."

विभीषणवचः श्रुत्वा रामो दृढपराक्रमः । अन्वीक्ष्य मनसा सर्वमिदं वचनमब्रवीत् ॥१९॥

दृढपराक्रमः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுடைய	मनसा	மனதினுள்ளேயே
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वीक्ष्य	ஆராய்ந்து
विभीषणवचः	விபீஷணனது சொல்	इदं	பின்வரும்
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு [லெ	वचनं	திருவாக்கை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னர்:

यानि कर्मापदानानि रावणस्य विभीषण । आख्यातानि च तत्त्वेन ह्यवगच्छामि तान्यहम् ॥

विभीषण	"விபீஷணா!
रावणस्य	ராவணனது
कर्मापदानानि	க்ரூரத்தொழில்களாய்
यानि	எவைகள்
अख्यातानि हि	சொல்லப்பட்டவைகளோ
तानि च	அவைகளை
तत्त्वेन	உள்ளபடி
अहं	நான்
अवगच्छामि	இப்பொழுது அறிகின்றேன்.

अहं हत्वा दशग्रीवं सप्रहस्तं सबान्धवम् । राजानं त्वां करिष्यामि सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥

अहं	"நான்
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை
सप्रहस्तं	பிரகஸ்தனுடனும்
सबान्धवं	பந்துக்களுடனும்
हत्वा	கொன்று
त्वां	உன்னை
राजानं	மன்னனாக
करिष्यामि	ஆக்கப்போகிறேன்.
एतत्	இதை
ते	உனக்கு
सत्यं	சத்தியமாக
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

रसातलं वा प्रविशेत्पातालं वाऽपि रावणः । पितामहसकाशं वा न मे जीवन्विमोक्ष्यते ॥

रावणः	"ராவணன்
रसातलं वा	ரஸாதலத்திற்குத்தானாகட்டும்
पातालं वा	பாதாளத்திற்குத் தானாகட்டும்
पितामह- सकाशं वा	பிரமதேவரின் சன்னிதிக்குத்தானாகட்டும்
प्रविशेत् अपि	சென்றாலும்
जीवन्	உயிருடன்
मे	எனக்கு
विमोक्ष्यते न	தப்பான்.

अहत्वा रावणं संख्ये सपुत्रबलबान्धवम् । अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि त्रिभिस्तैर्भ्रातृभिः शपे ॥

संख्ये	"போரில்
रावणं	ராவணனை
सपुत्रबल- बान्धवं	புத்திரர்களுடனும், சேனைகளுடனும், பந்துக்களுடனும்,
अहत्वा	கொல்லாது
अयोध्यां	அயோத்திமாநகருக்குள்
प्रवेक्ष्यामि न	புகப்போகிறதில்லை.
तैः	அந்த
त्रिभिः	மூன்று
भ्रातृभिः	தம்பிமார்களின் மீது
शपे	ஆணையிட்டுச்சொல்லுகின்றேன்."

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । शिरसाऽऽवन्द्य धर्मात्मा वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

अक्लिष्टकर्मणः	எளிதில் எதையும் செய்யவல்ல
तस्य	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
आवन्द्य तु	நமஸ்கரித்தபின்னர்
वक्तुं एव	பின்வருமாறு பதிலையுமுரைக்க
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்;

राक्षसानां वधे साह्यं लङ्कायाश्च प्रधर्षणम् । करिष्यामि यथाप्राणं प्रवेक्ष्यामि च वाहिनीम् ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களுடைய	यथाप्राणं	என்னாலியன்றமட்டும்
वधे	வதைவிஷயத்தில்	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.
साह्यं	துணைபுரிவதையும்	वाहिनीं च	சேனையிலும்
लङ्कायाः च	இலங்கையின்	प्रवेक्ष्यामि	ஒருவனாகச் சேரப்
प्रधर्षणं	அழித்தலையும்		போகிறேன்".

इति ब्रुवाणं रामस्तु परिष्वज्य विभीषणम् । अब्रवील्लक्ष्मणं प्रीतः समुद्राज्जलमानय ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
तु	இவ்விஷயத்தில்		பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
ब्रुवाणं	சொல்லுகிற		ஆக்ஞாபித்தார்:
विभीषणं	விபீஷணனை	समुद्रात्	"சமுத்திரத்திலி
परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு		ருந்து
प्रीतः	மனச்சந்துஷ்டி	जलं	தீர்த்தத்தை
	கொண்டவராகி	आनय	கொண்டுவருவாயாக

तेन चेमं महाप्राज्ञमभिषिञ्च विभीषणम् । राजानं रक्षसां क्षिप्रं प्रसन्ने मयि मानद ॥२७॥

मानद	"பெரியோர்களிடத்தில் மரியாதையாயிருப்பவனே!	विभीषणं	விபீஷணனை
		तेन च	அதைக்கொண்டே
		रक्षसां	அரக்கர்களின்
मयि	நான்	राजानं	மன்னனாக
प्रसन्ने	உள்ளமுவந்திருக்	क्षिप्रं	இப்போதே
इमं	இந்த [கிறபடியால்	अभिषिञ्च	அபிஷேகம் செய்து
महाप्राज्ञं	மகாப்பிராக்ஞராகிய		வைப்பாயாக".

एवमुक्तस्तु सौमित्रिरभ्यषिञ्चद्विभीषणम् । मध्ये वानरमुख्यानां राजानं रामशासनात् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	मध्ये	நடுவில்
तु	இவ்விஷயத்தில்	रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது கட்டளைப்
उक्तः	ஆக்கினைபெற்ற		படி
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	राजानं	மன்னனாக
विभीषणं	விபீஷணனை	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து
वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர்க		வைத்தார்.
	ளுடைய		

तं प्रसादं तु रामस्य दृष्ट्वा सद्यः प्लवङ्गमाः । प्रचुक्रुशुर्महात्मानं साधु साध्विति चाब्रुवन् ॥

तु	அப்பொழுது	महात्मानं	மகாத்மாவைப்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		பார்த்து
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	साधु साधु	"நன்று நன்று"
सद्यः	ஒரு நொடிப்பொழு	इति	என்று
तं	அந்த [தில்	अब्रुवन्	புகழ்ந்தார்கள்.
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை	प्रचुक्रुशुः च	ஆனந்தகோஷமு
दृष्ट्वा	கண்டு		மிட்டார்கள்.

अब्रवीच्च हनूमांश्च सुग्रीवश्च विभीषणम् ॥ ३० ॥

सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார்கள் (ஆர்ஷம்):
हनूमान् च	ஹனுமாரும்		
विभीषणं च	விபீஷணரைப்பார்த்து		

कथं सागरमक्षोभ्यं तराम वरुणालयम् । सैन्यैः परिवृताः सर्वे वानराणां महौजसाम् ॥

महौजसां	" மகாபலசாலிகளான	अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	वरुणालयं	வருணனுக்கிருப்பிடமுமாகிய
सैन्यैः	சேனைகளால்	सागरं	சமுத்திரத்தை
परिवृताः	சூழப்பட்டிருக்கும்	कथं	எப்படி
सर्वे	நாம் எல்லோரும்	तराम	தாண்டுவோம்?

उपायं नाधिगच्छामो यथा नदनदीपतिम् । तराम तरसा सर्वे ससैन्या वरुणालयम् ॥
एवमुक्तस्तु धर्मज्ञः प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ३२ ॥

ससैन्याः	" சேனைகளோடுகூடிய	उपायं	உபாயத்தை
सर्वे	நாங்களெல்லோரும்	अधिगच्छामः न	காணாதிருக்கிறோம்."
नदनदीपतिं	நதங்களுக்கும் நதிகளுக்கும் நாயகனாக விளங்கும்	एवं	இப்படியாய்
		उक्तः	வினவப்பட்ட
		धर्मज्ञः	தர்மக்ஞராகிய
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	विभीषणः	விபீஷணர்
तरसा	வேகமாய்	तु	இவ்விஷயத்தில்
यथा	எப்படி	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:
तराम	தாண்டுவோமோ (அந்த)		

समुद्रं राघवो राजा शरणं गन्तुमर्हति ॥ ३३ ॥

राजा	" சக்கிரவர்த்தியாகிய	शरणं	சரணமாக
राघवः	ஸ்ரீராமர்	गन्तुं	அடைய
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	अर्हति	திருவுளங்கொள்ள வேண்டும்.

खानितः सगरेणायमप्रमेयो महोदधिः । कर्तुमर्हति रामस्य ज्ञात्वा कार्यं महामतिः ॥३४॥

अप्रमेयः	" அளவிடமுடியாத	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
अयं	இந்த	कार्यं	காரியத்தை
महोदधिः	சமுத்திரமானது	ज्ञात्वा	உணர்ந்து
सगरेण	சகரமன்னரால்	कर्तुं	ஏற்ற கைம்மாறு செய்ய
खानितः	வெட்டி உண்டாக்கப்பட்டது.		
महामतिः	பேரறிவுடைய அது	अर्हति	உடன்படவேண்டும்."

एवं विभीषणेनोक्तो राक्षसेन विपश्चिता । आजगामाथ सुग्रीवो यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥

अथ	அப்பொழுது	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,
विपश्चिता	மகா ஞானியாகிய	रामः	ஸ்ரீராமர்
राक्षसेन	அரக்கரான	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
विभीषणेन	விபீஷணரால்	यत्र	எங்கு இருந்தாரோ அங்கு,
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய	आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

ततश्चाख्यातुमारेभे विभीषणवचः शुभम् । सुग्रीवो विपुलग्रीवः सागरस्योपवेशनम् ॥
प्रकृत्या धर्मशीलस्य राघवस्याप्यरोचत ॥ ३६ ॥

विपुलग्रीवः	பெருங்கழுத்தை [யுடைய	धर्मशीलस्य	தர்மஒழுக்கமுடைய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமருக்கும்
शुभं	நல்லதாயிருக்கிற	सागरस्य	ஸமுத்திரராஜனை
विभीषणवचः	விபீஷணரது ஆலோசனையை	उपवेशनं च	சரணமடைதலானது
ततः	அவ்விடத்தில்	प्रकृत्या	மானிடப்பிறவி என்பதால்
आख्यातुं	தெரிவிக்க	अरोचत	திருவுளத்திற்கிசைந் திருந்தது.
आरेभे	ஊக்கங்கொண்டான்.		

स लक्ष्मणं महातेजाः सुग्रीवं च हरीश्वरम् । सत्क्रियार्थं क्रियादक्षः स्मितपूर्वमुवाच ह ॥

क्रियादक्षः	காரியங்களில் நிபுணரும்	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும் பார்த்து
महातेजाः	மகாபராக்கிரம,	सत्क्रियार्थं ह	நற்காரியத்தின் விஷயமாய்
सः	அவர் [சாலியுமாகிய	स्मितपूर्वं	புன்னகையுடன்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்	उवाच	பின்வருமாறு வினவினார்:
हरीश्वरं	வானரமன்னனாகிய		

विभीषणस्य मन्त्रोऽयं मम लक्ष्मण रोचते । ब्रूहि त्वं सहसुग्रीवस्तवापि यदि रोचते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	त्वं	நீ
विभीषणस्य	விபீஷணரது	सहसुग्रीवः	சுக்ரீவனுடன் கலந்து
अयं मन्त्रः	இந்த ஆலோசனை	तवापि	உனக்கும்
मम	எனக்கு	रोचते यदि	சம்மதமாயிருக்கும்
रोचते	பிடித்திருக்கிறது.	ब्रूहि	சொல்லு. [பக்ஷத்தில்

सुग्रीवः पण्डितो नित्यं भवान्मन्त्रविचक्षणः । उभाभ्यां संप्रधार्यार्थं रोचते यत्तदुच्यताम् ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவன்	संप्रधार्य	தீர்க்காலோசனை செய்து
नित्यं	எப்பொழுதும்		
पण्डितः	வெகு புத்திமான்.	उभाभ्यां	உங்களிருவர்களுக்கும்
भवान्	நீ	यत्	எதொன்று
मन्त्रविचक्षणः	ஆலோசனை சொல்லுவதில் சமர்த்தன்.	रोचते	பிடிக்கிறதோ
		तत्	அது
अर्थं	காரியத்தை	उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

एवमुक्तौ तु तौ वीरावुभौ सुग्रीवलक्ष्मणौ । समुदाचारसंयुक्तमिदं वचनमूचतुः ॥ ४० ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வரும்
उक्तौ	வினவப்பட்ட	वचनं	பதிலை
वीरौ	சூரர்களும்	समुदाचार-संयुक्तं	பெரியோர்களிடம் விண்ணப்பஞ்செய்யும் மரியாதையுடன்
सुग्रीवलक्ष्मणौ	சுக்ரீவனும் லக்ஷ்மணனுமாகிய		
तौ	அந்த		
उभौ तु	இருவர்களும்	ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

किमर्थं नौ नरव्याघ्र न रोचिष्यति राघव । विभीषणेन यच्चोक्तमस्मिन्काले सुखावहम् ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	विभीषणेन	விபீஷணரால்
राघव	ஸ்ரீராம!	उक्तं च	சொல்லப்பட்டதோ அது
अस्मिन्	இந்த	नौ	எங்களிருவருக்கும்
काले	காலத்தில்	किमर्थं	ஏன்
सुखावहं	நன்மை பயக்கத்தக்கதாய்	रोचिष्यति न	பிடியாமல் போய்விடும்?
यत्	எதொன்று		

अबद्ध्वा सागरे सेतुं घोरेऽस्मिन्वरुणालये । लङ्का नासादितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः॥

अस्मिन्	" இந்த	अबद्ध्वा	கட்டாமல்
घोरे	பயங்கரமான	सेन्द्रैः	இந்திரனையுள்ளிட்ட
वरुणालये	வருணனது இருப்பிடமாகிய	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
		लङ्का	இலங்கை
सागरे	ஸமுத்திரத்தில்	आसादितुं	கிட்ட
सेतुं	அணையொன்றை	शक्या न	முடிந்ததாக ஆகாது.

विभीषणस्य शूरस्य यथार्थं क्रियतां वचः । अलं कालात्ययं कृत्वा समुद्रोऽयं नियुज्यताम्॥
यथा सैन्येन गच्छामः पुरीं रावणपालिताम् ॥ ४३ ॥

शूरस्य	"சூரராகிய	पुरीं	நகருக்கு
विभीषणस्य	விபீஷணரது	यथा	எப்படியானால்
वचः	சொல்	सैन्येन	சைனியத்தோடு
यथार्थं	சொல்லப்பட்ட வண்ணமே	गच्छामः	நாம் போய்ச்சேருவோமோ அப்படி
क्रियतां	அனுஷ்டிக்கப்படட்டும்.	अयं	இந்த
कालात्ययं	காலதாமதம்	समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
कृत्वा अलं	செய்தது போதும்.	नियुज्यताम्	ப்ரார்த்திக்கப்படட்டும்.
रावणपालितां	இராவணனால் பாதுகாக்கப்படும்		

सुग्रीवं ब्रूहि गत्वा त्वं राजानं वचनान्मम । यथासंदेशमक्लीबं श्लक्ष्णया परया गिरा ॥

त्वं	"நீ	यथासंदेशं	ஆக்கினைப்படி
मम	எனது	परया	மிக
वचनात्	ஆக்கினையைக் கொண்டு	श्लक्ष्णया	இனிய
		गिरा	சொற்கொண்டு
गत्वा	சென்று	अक्लीबं	மனதைச் சிதறவிடாது
सुग्रीवं	சுக்ரீவ		
राजानं	மன்னனிடம்	ब्रूहि	சொல்லு.

त्वं वै महाराज कुलप्रसूतो महाबलश्चर्क्षरजःसुतश्च ।
न कश्चिदर्थस्तव नास्त्यनर्थस्तथा हि मे भ्रातृसमो हरीश ॥ ११ ॥
अहं यद्यहरं भार्यां राजपुत्रस्य धीमतः । किं तत्र तव सुग्रीव किष्किन्धां प्रतिगम्यताम् ॥

हरीश	"வானரேச்வரா!	अहरं	அபகரித்துவந்திருக்கிறேன்
सुग्रीव	சுக்ரீவ!	यदि	என்றால்
महाराज	மகாராஜரே!	तत्र	இவ்விஷயத்தில்
त्वं वै	நீரோ	तव	உமக்கு
कुलप्रसूतः	உயர்குலத்தில் பிறந்தவர்.	किं	என்ன சம்பந்தம்?
		तव	உமக்கு
ऋक्षरजःसुतः	ரிக்ஷரஜஸின் புதல்வர்.	अर्थः	ஆகவேண்டியது
महाबलः	மிகுந்த பலமுடையவன்.	कश्चित् हि	ஒன்றுமே
च	இதன்றி	न	இல்லை.
मे	எனக்கு	अनर्थः च	நஷ்டமென்பதும்
भ्रातृसमः	ப்ராதாவுக்குச் சமானமானவர்.	अस्ति न	இல்லை.
		तथा	இப்படியெல்லாமிருப்பதால்
धीमतः	புத்திமானை	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
राजपुत्रस्य	ராஜகுமாரனது	प्रतिगम्यताम्	உம்மால் திரும்பிச் செல்லப்படட்டும்.
भार्यां	மனைவியை		
अहं	நான்		

न ह्ययं हरिभिर्लङ्का शक्या प्राप्तुं कथञ्चन । देवैरपि सगन्धर्वैः किं पुनर्नरवानरैः ॥१३॥

इयं	"இந்த	शक्या न	முடியாதது.
लङ्का	இலங்கை நகர்	हि	ஆகையால்
सगन्धर्वैः	கந்தர்வர்கள் உள்ளிட்ட	हरिभिः	மானிடர்களாலும்
देवैः अपि	தேவர்களாலுங்கூட	नरवानरैः	மானிடர்களுக்குச் சமானமாகிய வானரர்களாலும்
कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டாலும்		
प्राप्तुं	அடைய	किं पुनः	எவ்வாறு புகமுடியும்?"

स तथा राक्षसेन्द्रेण संदिष्टो रजनीचरः। शुको विहङ्गमो भूत्वा तूर्णमाप्लुत्य चाम्बरम् ॥
स गत्वा दूरमध्वानमुपर्युपरि सागरम्। संस्थितो ह्यम्बरे वाक्यं सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥
सर्वमुक्तं यथादिष्टं रावणेन दुरात्मना ॥ १५ ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	गत्वा	சென்று
तथा	இப்படியாய்	अम्बरे	ஆகாசத்தில்
संदिष्टः	நியமனம்பெற்ற	संस्थितः हि	நிற்கின்றவனாகவே
सः	அந்த	सः	அவன்
शुकः	சுகனென்ற	दुरात्मना	துராத்மாவாகிய
रजनीचरः	அரக்கன்	रावणेन	ராவணனால்
विहङ्गमः	பறவையாக	यथादिष्टं	ஆக்ஞாபித்தவண்ணமே
भूत्वा	ஆகி		
तूर्णं	சடக்கென	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
अम्बरं	ஆகாசத்தில்	इदं	இந்த
आप्लुत्य	பாய்ந்து	वाक्यं	சொல்
सागरं	சமுத்திரத்தில்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
उपर्युपरि	வெகு உயரத்தில்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனிடம்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

तं प्रापयन्तं वचनं तूर्णमाप्लुत्य वानराः। प्रापद्यन्त दिवं क्षिप्रं लोप्तुं हन्तुं च मुष्टिभिः ॥

वचनं	தூதுச் செய்தியை	लोप्तुं	புடைக்கவும்
प्रापयन्तं	கொண்டுவந்திருக்கிற	हन्तुं च	வதைக்கவும்
तं	அவனை	दिवं	ஆகாசத்தில்
वानराः	வானரர்கள்	तूर्णं	சடக்கென
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால்	आप्लुत्य	பாய்ந்து
क्षिप्रं	விரைவில்	प्रापद्यन्त	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

स तैः प्लवङ्गैः प्रसभं निगृहीतो निशाचरः। गगनाद्भूतले चाशु परिगृह्य निपातितः ॥१७॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	निगृहीतः	கட்டப்பட்டவனாய்
तैः	அந்த	गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	भूतले	பூமிப்பிரதேசத்தில்
प्रसभं	பலாத்காரமாய்	आशु	விரைவில்
परिगृह्य	பிடித்து	निपातितः च	வீழ்த்தவும்பெற்றான்.

वानरैः पीड्यमानस्तु शुको वचनमब्रवीत्। न दूतान्घ्नन्ति काकुत्स्थ वार्यन्तां साधु वानराः ॥

वानरैः	வானரர்களால்	दूतान्	தூது கொண்டுவந்தவர்களை
पीड्यमानः	பீடிக்கப்படுகிறவனா[கிய		
शुकः तु	சுகனும்	घ्नन्ति न	கொல்வதில்லை.
वचनं	ஓர் மொழியை	वानराः	வானரர்கள்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி[ந்தான்:	साधु	ஏற்றபடி
काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	वार्यन्ताम्	தடுக்கப்படட்டும்.

यस्तु हित्वा मतं भर्तुः स्वमतं संप्रभाषते। अनुक्तवादी दूतः सन्स दूतो वधमर्हति ॥१९॥

दूतः सन्	"தூதுகொண்டுவந்தவனாயிருந்துகொண்டு	हित्वा	விட்டு
अनुक्तवादी	சொல்லாததைச் சொல்லுகின்றவனாய்	स्वमतं	தனது அபிப்பிராயத்தை
यः तु	எவனொருவன்	संप्रभाषते	சொல்லுகின்றானோ
भर्तुः	எஜமானனது	सः दूतः	அந்த தூதன்
मतं	அபிப்பிராயத்தை	वधं	கொலைக்கு
		अर्हति	பாத்திரமாகிறான்."

शुकस्य वचनं श्रुत्वा रामस्तु परिदेवितम्। उवाच मा वधिष्टेति घ्नतः शाखामृगर्षभान् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	घ्नतः	புடைக்கும்
शुकस्य	சுகனது	शाखामृगर्षभान्	வானரோத்தமர்களைப் பார்த்து
परिदेवितं	அழுகைக்குரலுடன் வந்த	मा वधिष्ट	'கொல்லாதீர்கள்'
वचनं	சொல்லை	इति	என்று
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	उवाच	ஆக்ஞாபித்தார்.

स च पत्रलघुर्भूत्वा हरिभिर्दर्शिते भये। अन्तरिक्षस्थितो भूत्वा पुनर्वचनमब्रवीत् ॥२१॥

हरिभिः	வானரர்களால்	अन्तरिक्षस्थितः	ஆகாசத்தில் நிற்கின்றவனாக
भये दर्शिते	அச்சமுறுத்தப்பட்டிருக்கையில்	भूत्वा च	ஆகியும்
सः	அவன்	पुनः	இன்னும்
पत्रलघुः	சிறகுகளால் வேகம் செல்லுகின்றவனாக	वचनं	ஒரு சொல்லை
भूत्वा	ஆகி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

सुग्रीव सत्त्वसंपन्न महाबलपराक्रम। किं मया खलु वक्तव्यो रावणो लोकरावणः ॥२२॥

सत्त्वसंपन्न	"நற்குணமமைந்தவரே!	लोकरावणः	உலகத்தைக்கதற
महाबलपराक्रम	மகத்தான ஆற்றலு பாண்மையுமுடையவரே!	रावणः	ராவணன் [அடிக்கும்
		मया	என்னால்
		किं खलु	என்னதான்
सुग्रीव	சுக்ரீவரே!	वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்?"

स एवमुक्तः प्लवगाधिपस्तदा प्लवङ्गमानामृषभो महाबलः।
उवाच वाक्यं रजनीचरस्य चारं शुकं तूर्णमदीनसत्त्वः ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलः	மகத்தான ஆற்றலுடையவனும்
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्तः	வினவப்பட்டவனும்		
प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்குள்	अदीनसत्त्वः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுடையவனும்
ऋषभः	உத்தமனும்		

प्लवगाधिपः	வானரமன்னனுமாகிய	शुकं	சுகனைப்பார்த்து
सः	அவன்	वाक्यं	ஒரு மொழியை
		तूर्णं	உடனே
रजनीचरस्य	அரக்கனது	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :
चारं	தூதனாகிய		

न मेऽसि मित्रं न तथाऽनुकम्प्यो न चोपकर्ताऽसि न मे प्रियोऽसि ।
अरिश्च रामस्य सहानुबन्धः स मेऽसि वालीव वधार्ह वध्यः ॥ २४ ॥

मे	"எனக்கு	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
मित्रं	சிநேகிதனாக	अरिः	சத்துரு.
असि न	ஆகமாட்டாய்.	सहानुबन्धः च	பந்துக்களோடு கூடவே
तथा	அப்படியே	मे	எனது
अनुकम्प्यः न	கருணைக்குப் பாத்திரனுமாகாய்.	वध्यः	வதைக்குப் பாத்திரனாக
		सः	அந்த
उपकर्ता च	உபகாரம்புரிந்தவனும்	वधार्ह	கொலைக்குப் பாத்திரனானவனே!
असि न	நீ இல்லை.	वाली	வாலி
मे	எனக்கு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रियः	இஷ்டமானவனும்		
असि न	நீ இல்லை.	असि	ஆகின்றனை.

निहन्म्यहं त्वां ससुतं सबन्धुं सज्ञातिवर्गं रजनीचरेश ।
लङ्कां च सर्वां महता बलेन क्षिप्रं करिष्यामि समेत्य भस्म ॥ २५ ॥

रजनीचरेश	"அரக்கர் மன்னா!	क्षिप्रं	இதோ
अहं	நான்	निहन्मि	கொல்லுகின்றேன்.
त्वां	உன்னை	महता	பெரும்
ससुतं	புதல்வர்களோடு கூடவும்	बलेन	ஸைன்யத்தோடு
		समेत्य	வந்துசேர்ந்து
सबन्धुं	பந்துக்களோடு கூடவும்	लङ्कां	இலங்கை
		सर्वां च	முழுவதையுமே
सज्ञातिवर्गं	தாயாதிக்கூட்டங்களோடுகூடவும்	भस्म	சாம்பலாக
		करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

न मोक्ष्यसे रावण राघवस्य सुरैः सहेन्द्रैरपि मूढ गुप्तः ।
अन्तर्हितः सूर्यपथं गतो वा तथैव पातालमनुप्रविष्टः ॥ २६ ॥

मूढ	"மூடா!	अन्तर्हितः	மறைந்துகொண்டவனாக ஆயினும்
रावण	ராவணா!		
सहेन्द्रैः	இந்திரனை உள்ளிட்ட	पातालं	பாதாளலோகத்தில்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	अनुप्रविष्टः वा	புகுந்துகொண்டவனாகத் தானாகட்டும்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்டவனாக ஆயினும்	तथा एव	எப்படியாகிலும்
सूर्यपथं	ஸூர்யபகவானது த்வாரத்தை	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
गतः	அடைந்து	मोक्ष्यसे न	நீ தப்பமாட்டாய்.

तस्य ते त्रिषु लोकेषु न पिशाचं न राक्षसम् । त्रातारमनुपश्यामि न गन्धर्वं न चासुरम् ॥

तस्य	"அந்த	अनुपश्यामि न	நான் அறிந்திலேன்.
ते	உன்னை	राक्षसं	அரக்கனொருவனை
त्रिषु	மூன்று	न	நான் அறிந்திலேன்.
लोकेषु	உலகங்களிலும்	गन्धर्वं	கந்தர்வனொருவனை
त्रातारं	காக்கும் சாமர்த்தியமுள்ள	न	நான் அறிந்திலேன்.
		असुरं च	அசுரனொருவனையும்
पिशाचं	பிசாசனொருவனை	न	நான் அறிந்திலேன்.

अवधीर्यज्जरावृद्धमक्षमं किं जटायुषम् ॥ २८ ॥

जरावृद्धं	"முதுமையால் தளர்ந்து	जटायुषं	ஜடாயுவை
		अवधीः	நீ கொன்றுவிட்டனை.
अक्षमं	போருக்குத்திறமையற்ற	यत्	இந்த இது
		किम्	எம்மாத்திரம்

किं नु ते रामसान्निध्ये सकाशे लक्ष्मणस्य वा । हृता सीता विशालाक्षी यां त्वं गृह्य न बुध्यसे ॥

विशालाक्षी	"அகன்ற கண்களையுடைய	हृता किं नु	அபஹரிக்கப்பட்டனளா என்ன?
सीता	ஸீதாதேவியார்	यां	எந்த அவளை
रामसान्निध्ये	ஸ்ரீராமருடைய முன்னிலையிலாவது	गृह्य	கவர்ந்து
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	त्वं	நீ
सकाशे वा	முன்னிலையிலாவது	न बुध्यसे	இப்போதும் நல்லறிவு பெறாதிருக்கின்றனை.
ते	உன்னால்		

महाबलं महात्मानं दुर्धर्षममरैरपि । न बुध्यसे रघुश्रेष्ठं यस्ते प्राणान्हरिष्यति ॥ ३० ॥

यः	"எவரொருவர்	महात्मानं	மகாத்மாவெனவும்
ते	உனது	अमरैः अपि	தேவர்களாலுங்கூட
प्राणान्	உயிரை [ரோ அந்த	दुर्धर्षं	தகைய முடியாதவரெனவும்
हरिष्यति	வாங்கிவிடப்போகிறா-		
रघुश्रेष्ठं	ரகூத்தமரை		
महाबलं	மகத்தான ஆற்றலுடையவரெனவும்	बुध्यसे न	நீ அறியாதிருக்கின்றனை."

ततोऽब्रवीद्वालिसुतस्त्वङ्गदो हरिसत्तमः । नायं दूतो महाराज चारिकः प्रतिभाति मे ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	महाराज	"மகாராஜரே!
वालिसुतः	வாலியின் புதல்வனும்	अयं	இவன்
हरिसत्तमः	வானரோத்தமனுமாகிய	दूतः न	தூதுகொண்டுவந்தவனல்லன் எனவும்
अङ्गदः	அங்கதன்	चारिकः तु	வேவுகாரன் எனவும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:	मे	எனக்கு
		प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது.

तुलितं हि बलं सर्वमनेनात्रैव तिष्ठता । गृह्यतां मा गमल्लङ्कामेतद्धि मम रोचते ॥ ३२ ॥

तिष्ठता	" இதோ இருக்கும்	हि	ஆகையால்
अनेन	இவனால்	लङ्कां	லங்கைக்கு
अत्र एव	இவ்விடத்தில்	मा गमत्	இவன் போகவேண்டாம்.
बलं	சேனை	गृह्यतां	பிடித்துவைக்கப்படட்டும்.
सर्वं	எல்லாமும்	एतत् हि	இதுதான்
तुलितं	இவ்வளவென்று கண்டுகொண்டுவிடப்பட்டது.	मम	எனக்கு
		रोचते	இஷ்டமாயிருக்கிறது."

ततो राज्ञा समादिष्टाः समुत्प्लुत्य वलीमुखाः । जगृहुश्च बबन्धुश्च विलपन्तमनाथवत् ॥३३॥

ततः	அதன்மேல்	अनाथवत्	ரக்ஷகரின்றி
राज्ञा	ராஜாவினால்	विलपन्तं	கதறுமவனை
समादिष्टाः	கட்டளையிடப்பட்ட	जगृहुः च	பிடித்துக்கொண்டார்கள்.
वलीमुखाः	வானரர்கள்		
समुत्प्लुत्य	பாய்ந்து	बबन्धुः च	கட்டியும் விட்டார்கள்.

शुकस्तु वानरैश्चण्डैस्तत्र तैः संप्रपीडितः । व्याक्रोशत महात्मानं रामं दशरथात्मजम् ॥
लुप्येते मे बलात्पक्षौ भिद्येते च तथाऽक्षिणी ॥ ३४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	व्याक्रोशत	பின்வருமாறு சொல்லிக்கதறினான்:
चण्डैः	கோபாவேசத்திலிருக்கும்	मे	" எனது
तैः	அந்த	पक्षौ	இறகுகளிரண்டும்
वानरैः	வானரர்களால்	बलात्	முரட்டுத்தனமாய்
संप्रपीडितः	மிக்க துன்புறுத்தப்பட்ட	लुप्येते	குத்தப்படுகின்றன.
शुकः तु	சுகனும்,	तथा	அப்படியே
दशरथात्मजं	தசரதரின் திருமகனும்	अक्षिणी च	கண்களிரண்டும்
महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய	भिद्येते	துன்புறுத்தப்படுகின்றன.
रामं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி,		

यां च रात्रिं मरिष्यामि जाये रात्रिं च यामहम् । एतस्मिन्नन्तरे काले यन्मया ह्यशुभं कृतम् ॥
सर्वं तदुपपद्येथा जह्यां चेद्यदि जीवितम् ॥ ३५ ॥

जीवितं	" உயிரை	अन्तरे	இடையிலுள்ள
जह्यां चेत् यदि	நான் விடுகின்றேனென்றால்	काले	வாழ்நாளில்
		यत्	எந்த ஒரு
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अशुभं	பாபமானது
अहं जाये च	நான் ஜனித்தேனோ,	मया	என்னால்
यां	எந்த	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
रात्रिं	இரவில்	तत्	அது
मरिष्यामि च	சாகின்றேனோ	सर्वं हि	எல்லாவற்றையும்
एतस्मिन्	இந்த	उपपद्येथाः	நீர் அடையவேண்டும்."

तस्य रामस्य सुप्तस्य कुशास्तीर्णे महीतले । नियमादप्रमत्तस्य निशास्तिस्रोऽतिचक्रमुः ॥

तस्य	அந்த	कुशास्तीर्णे	தர்ப்பைப் படுக்கையில்
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	सुप्तस्य	படுத்திருக்கும்
अप्रमत्तस्य	ஊக்கங்கொண்டு	तिस्रः	மூன்று [பொழுது
नियमात्	நோன்பு வழுவாது	निशाः	இரவுகள்
महीतले	பூப்பிரதேசத்தில்	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

स त्रिरात्रोषितस्तत्र नयज्ञो धर्मवत्सलः । उपासत तदा रामः सागरं सरितां पतिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	त्रिरात्रोषितः	மூன்றிரவு சயனித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
तत्र	அவ்விடத்தில்	सरितां	நதிகளின் [வாராய்
नयज्ञः	ஸம்பிரதாய அனுஷ்டானங்களை நன்கறிந்தவரும்	पतिं	நாதனாகிய
धर्मवत्सलः	தர்மவத்ஸலருமாகிய	सागरं	சமுத்திரராஜனை உத்தேசித்து
सः	அந்த	उपासत	தவம் புரிந்தார். (ஆர்ஷம்).
रामः	ஸ்ரீராமர்		

न च दर्शयते रूपं तदा रामस्य सागरः । प्रयतेनापि रामेण यथार्हमभिपूजितः ॥ १२ ॥

प्रयतेन	நோன்புமுறை வழுவாத	सागरः	சமுத்திரராஜன்
रामेण अपि	ஸ்ரீராமராலேயே	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
यथार्हं	தகுதிக்கு ஏற்றபடி	रूपं	உருவத்தை
अभिपूजितः	பிரார்த்திக்கப்பட்டவரான	तदा	அப்பொழுது
		दर्शयते न	காட்டவில்லை.

समुद्रस्य ततः क्रुद्धो रामो रक्तान्तलोचनः । समीपस्थमुवाचेदं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

ततः	அப்பொழுது	शुभलक्षणं	சிறந்த குணங்களமைந்த
समुद्रस्य	சமுத்திரராஜன்மீது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் சிவக்க	इदं	பின்வருமாறு [து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவரான	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :
रामः	ஸ்ரீராமர்		
समीपस्थं	அருகிலிருக்கும்		

अवलेपः समुद्रस्य न दर्शयति यत्स्वयम् ॥ १४ ॥

समुद्रस्य	" சமுத்திரராஜனுக்கு	स्वयं	நேரில்
अवलेपः	செருக்கு அதிகம்.	न दर्शयति	பிரத்தியக்ஷமாகாதிருக்கிறான்.
यत्	அக்காரணத்தால்தான்		

प्रशमश्च क्षमा चैव आर्जवं प्रियवादिता । असामर्थ्यं फलन्त्येते निर्गुणेषु सतां गुणाः ॥

सतां	" பெரியோர்களின்	**प्रियवादिता एव**	இனிமையாக பேசுதலும்
गुणाः	குணங்களாகிய	**निर्गुणेषु**	அற்பர்கள் விஷயத்தில்
एते	பின்கண்ட	**असामर्थ्यं**	சாமர்த்தியமின்மையை
प्रशमः च	க்ஷேமமின்மையும்	**फलन्ति**	விளைவிக்கின்றன.
क्षमा च	பொறுமையும்		
आर्जवं	பணிவும்		

आत्मप्रशंसिनं दुष्टं धृष्टं विपरिधावकम् । सर्वत्रोत्सृष्टदण्डं च लोकः सत्कुरुते नरम् ॥१६॥

लोकः	" உலகம்	**सर्वत्र**	எல்லாரிடத்திலும்
आत्मप्रशंसिनं	தற்புகழ்ச்சியுடையவ[னும்	**उत्सृष्टदण्डं च**	செருக்கைக் காட்டுகிறவனுமான
दुष्टं	அற்பனும்	**नरं**	மானிடனை
धृष्टं	முரடனும்	**सत्कुरुते**	கௌரவிக்கறது.
विपरिधावकं	யாரையும் கிட்ட அணுகவிடாதவனும்		

न साम्ना शक्यते कीर्तिर्न साम्ना शक्यते यशः । प्राप्तुं लक्ष्मण लोकेऽस्मिञ्जयो वा रणमूर्धनि ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	**साम्ना**	ஸாமோபாயத்தால்
अस्मिन्	இந்த	**प्राप्तुं**	அடைய
लोके	உலகில்	**शक्यते न**	முடியாது.
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	**यशः**	புகழும்
जयः	சத்ருவை அடக்கி விடுதல்தானாகட்டும்	**साम्ना**	ஸாமோபாயத்தால்
कीर्तिः वा	புகழுதானாகட்டும்	**शक्यते न**	உண்டாகமாட்டாது.

अद्य मद्बाणनिर्भिन्नैर्मकरैर्मकरालयम् । निरुद्धतोयं सौमित्रे प्लवद्भिः पश्य सर्वतः ॥ १८ ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மணா !	**मद्बाणनिर्भिन्नैः**	எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு
अद्य	இப்பொழுது	**प्लवद्भिः**	தரையில் விழுந்து துடிக்கும்
मकरालयं	சமுத்திரத்தை	**मकरैः**	சுறாமீன்களோடு
सर्वतः	முற்றிலும்	**पश्य**	பார்.
निरुद्धतोयं	நீரொழிந்ததாய்		

महाभोगानि मत्स्यानां करिणां च करानिह । भोगिनां पश्य नागानां मया छिन्नानि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	**छिन्नानि**	சேதிக்கப்பட்டவைகளாகவும்
मत्स्यानां	மீன்களுடையவும்	**करिणां**	நீர்யானைகளின்
भोगिनां	கடற்பாம்புகளுடையவும்	**करान्**	துதிக்கைகளையும்
नागानां	(மானிடமுகமும்பாம்பினுடலுமுடைய) நாகங்களுடையவும்	**च**	அப்படியே சேதிக்கப்பட்டவைகளாகவும்
महाभोगानि	பெரும் உடல்களை	**इह**	இப்பொழுது
मया	என்னால்	**पश्य**	பார்.

सशङ्खशुक्तिकाजालं समीनमकरं शरैः। अद्य युद्धेन महता समुद्रं परिशोषये ॥ २० ॥

सशङ्ख-शुक्तिकाजालं	" சங்கங்கள், முத்துச் சிப்பிகள் இவைகளின் தொகுதிகளையுடையதும்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
		शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு
		महता	அஸஹ்யமான
समीनमकरं	மீன்களோடும் முதலைகளோடும் கூடியதுமான	युद्धेन	புடைத்தலால்
		अद्य	இதோ
		परिशोषये	வற்ற அடிப்பேன்.

क्षमया हि समायुक्तं मामयं मकरालयः। असमर्थं विजानाति धिक् क्षमामीदृशे जने॥२१॥

अयं	" இந்த	विजानाति	எண்ணுகிறான்.
मकरालयः	சமுத்திரராஜன்	ईदृशे	இப்படிப்பட்ட
क्षमया	பொறுமையுடன்	जने	ஜனத்தினிடம்
समायुक्तं	கூடியிருக்கும்	क्षमां धिक्	பொறுமையைக் காட்டினது அசட்டுத்தனம்.
मां हि	என்னையும்		
असमर्थं	கையாலாகாதவனாக		

न दर्शयति साम्ना मे सागरो रूपमात्मनः ॥ २२ ॥

सागरः	" சமுத்திரராஜன்	आत्मनः	தனது
मे	எனது	रूपं	ரூபத்தை
साम्ना	ஸாமோபாயத்தால்	दर्शयति न	காட்டாதிருக்கிறான்.

चापमानय सौमित्रे शरांश्चाशीविषोपमान्। सागरं शोषयिष्यामि पद्भ्यां यान्तु प्लवङ्गमाः॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மணா!	सागरं	சமுத்திரத்தை
चापं	வில்லையும்	शोषयिष्यामि	வற்ற அடிக்கப்போகிறேன்.
आशीविषोपमान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
शरान् च	பாணங்களையும்	पद्भ्यां यान्तु	காலால் நடந்து செல்லட்டும்.
आनय	எடுத்துக்கொண்டுவா.		

अद्याक्षोभ्यमपि क्रुद्धः क्षोभयिष्यामि सागरम् ॥ २४ ॥

क्रुद्धः	" சினங்கொண்ட நான்	अद्य	இப்பொழுதே
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததாகிய	क्षोभयिष्यामि	கலக்கிவிடப்போகிறேன்.
सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்		

वेलासु कृतमर्यादं सहसोर्मिसमाकुलम्। निर्मर्यादं करिष्यामि सायकैर्वरुणालयम् ॥२५॥

वेलासु	" கரைகளில்	सायकैः	பாணங்களால்
कृतमर्यादं	புரண்டோடாததாகிய சங்கல்பமுடையதும்	निर्मर्यादं	கரைபுரண்டோடும் சங்கல்பமுடையதாய்
ऊर्मिसमाकुलं	அலைகளால் நிறைந்துள்ளதுமான	सहसा	வலுக்கொண்டு
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

महार्णवं क्षोभयिष्ये महादानवसङ्कुलम् ॥ २६ ॥

महादानवसंकुलं	"பெரிய தானவர்கள் நிரம்பியிருக்கும்	महार्णवं	பெருங்கடலை
		क्षोभयिष्ये	கலக்கிவிடப்போகிறேன்".

एवमुक्त्वा धनुष्पाणिः क्रोधविस्फारितेक्षणः । बभूव रामो दुर्धर्षो युगान्ताग्निरिव ज्वलन् ॥

दुर्धर्षः	எதற்கும் சலியாத	क्रोध-विस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் விழித்த கண்களையுடையவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	युगान्ताग्निः इव	ஊழித்தீயென
धनुष्पाणिः	வில்லைக்கையிலேந்தியவராய்	ज्वलन्	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
		बभूव	விளங்கினார்.

संपीड्य च धनुर्घोरं कम्पयित्वा शरैर्जगत् । मुमोच विशिखानुग्रान् वज्रानिव शतक्रतुः ॥

घोरं	பயங்கரமான	वज्रान्	வஜ்ராயுதங்களை
धनुः संपीड्य	வில்லை வளைத்து	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शरैः	பாணங்களால்		
जगत् च	உலகமுழுவதையும்	उग्रान्	கொடுமைசெய்யும்
कम्पयित्वा	நடுங்கச்செய்து	विशिखान्	பாணங்களை
शतक्रतुः	இந்திரன்	मुमोच	விடுத்தார்.

ते ज्वलन्तो महावेगास्तेजसा सायकोत्तमाः । प्रविशन्ति समुद्रस्य सलिलं त्रस्तपन्नगम् ॥

महावेगाः	மகா சக்தியுடையவைகளான	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
ते	அந்த	सलिलं	ஜலத்தில்
सायकोत्तमाः	உத்தமமான பாணங்கள்	त्रस्तपन्नगं	சர்ப்பங்கள் நடுங்கும்படி
तेजसा	தேஜஸால்		
ज्वलन्तः	ஜ்வலிக்கின்றவைகளாய்	प्रविशन्ति	போய் விழுந்தன.

तोयवेगः समुद्रस्य सनक्रमकरो महान् । संबभूव महाघोरः समारुतरवस्तदा ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	महान्	மிகப்பெரிதாய்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது	समारुतरवः	காற்று ஒலியுடன் கூடினதாயும்
तोयवेगः	பேரலையானது		
सनक्रमकरः	முதலைகளோடும் மீன்களோடும் கூடினதாயும்	महाघोरः	மிகப்பயங்கரமாயும்
		संबभूव	தோன்றிற்று.

महोर्मिमालाविततः शङ्खशुक्तिसमावृतः । सधूमपरिवृत्तोर्मिः सहसाऽऽसीन्महोदधिः ॥३१॥

महोदधिः	பெருங்கடலானது	सधूमपरि-वृत्तोर्मिः	புகைமூடிய அலைகளோடுகூடியிருக்கிறதாகவும்
महोर्मिमाला-विततः	பெரும் அலைகளால் எங்கும் கரைபுரளுகிறதாகவும்		
शङ्खशुक्ति-समावृतः	சங்குகளும் சிப்பிகளும் குழம்பிக்கிடக்கிறதாகவும்	सहसा	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
		आसीत्	இருந்தது.

व्यथिताः पन्नगाश्चासन्दीप्तास्या दीप्तलोचनाः । दानवाश्च महावीर्याः पातालतलवासिनः ॥

दीप्तास्याः	ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவைகளும்	पातालतलवासिनः	பாதாளத்தில் வசிக்கும்
दीप्तलोचनाः	ஜ்வலிக்கும் கண்களையுடையவைகளுமான	महावीर्याः	மஹாவீர்யசாலிகளான
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்	दानवाः च	தானவர்களும்
व्यथिताः	துன்பமடைந்தவைகளாய்	च	அப்படியே துன்பமடைந்தவர்களாக ஆயினர்.
आसन्	ஆயின.		

ऊर्मयः सिन्धुराजस्य सनक्रमकरास्तदा । विन्ध्यमन्दरसङ्काशाः समुत्पेतुः सहस्रशः ॥

सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தினது	विन्ध्यमन्दर-सङ्काशाः	விந்தியமலையையும் மந்தரமலையையும் நிகர்த்தவைகளாகவும்
ऊर्मयः	அலைகள்		
तदा	அப்பொழுது		
सनक्रमकराः	முதலைகளோடும் மீன்களோடும் கூடினவைகளாகவும்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
		समुत्पेतुः	உயரக்கிளம்பின.

आघूर्णिततरङ्गौघः संभ्रान्तोरगराक्षसः । उद्वर्तितमहाग्राहः संवृत्तः सलिलाशयः ॥ ३४ ॥

सलिलाशयः	சமுத்திரமானது	संभ्रान्तोरग-राक्षसः	குழப்பமடைந்த பாம்புகளையும் அரக்கர்களையுமுடையதாகவும்
आघूर्णिततरङ्गौघः	சுழலுகின்ற அலைவரிசைகளையுடையதாகவும்	उद्वर्तितमहाग्राहः	உயரெக் கிளம்பிய வன்முதலைகளையுடை[யதாய்
		संवृत्तः	ஆயிற்று.

ततस्तु तं राघवमुग्रवेगं प्रकर्षमाणं धनुरप्रमेयम् ।
सौमित्रिरुत्पत्य समुच्छ्वसन्तं मा मेति चोक्त्वा धनुराललम्बे ॥ ३५ ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अप्रमेयं	இத்தன்மையதென்று அறிவிற்கெட்டாத	उत्पत्य	எழுந்து
		मा	'வேண்டாம்
धनुः	வில்லை	मा	வேண்டாம்'
समुच्छ्वसन्तं	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு	इति	என்று
		उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
उग्रवेगं	மிகக்கடினமாய்	धनुः तु	தனுசையும்
प्रकर्षमाणं	வளைத்துக்கொண்டிருக்கும்	आललम्बे	கையால் பற்றிக் கொண்டார்.

एतद्विनाऽपि ह्युदधेस्तवाद्य संपत्स्यते वीरतमस्य कार्यम् ।
भवद्विधाः क्रोधवशं न यान्ति दीर्घं भवान्पश्यतु साधुवृत्तम् ॥ ३६ ॥

वीरतमस्य	"சிறந்த வீரியம் படைக்கப்பெற்ற	भवद्विधाः	தேவரீர்போன்றவர்கள்
तव	தேவரீருடைய	क्रोधवशं	கோபத்திற்காட்படுவ
कार्यं	காரியமானது	यान्ति न	அடையார்கள். [தை
अद्य	இப்பொழுது	भवान्	தேவரீர்
उदधेः	சமுத்திரத்திற்கு	साधुवृत्तं	சான்றோர்களின் அனுஷ்டானத்தை
एतत्	இது		
विना अपि	இல்லாமலேயே	दीर्घं	எக்காலத்திலும்
संपत्स्यते हि	கைகூடுமே.	पश्यतु	பற்றுவீராக".

अन्तर्हितैश्चापि तथाऽन्तरिक्षे ब्रह्मर्षिभिश्चैव सुरर्षिभिश्च ।
शब्दः कृतः कष्टमिति ब्रुवद्भिर्मा मेति चोक्त्वा महता स्वरेण ॥ ३७ ॥

तथा	அப்படியே	सुरर्षिभिः च	தேவரிஷிகளாலும்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்தில்	महता	பெரும்
अन्तर्हितैः च	மறைந்திருந்தவர்களும்	स्वरेण	குரலோடு
		मा	'வேண்டாம்
कष्टं	'ஐயோ, இது என்ன	मा	வேண்டாம்'
इति	என்று [ஆபத்து'	इति च	என்றும்
ब्रुवद्भिः अपि	சொல்லுகின்றவர்களுமான	उक्त्वा	சொல்லி
		शब्दः एव	ஆரவாரசப்தமும்
ब्रह्मर्षिभिः च	பிரமரிஷிகளாலும்	कृतः	இடப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15411 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 736

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २२ ॥

सेतुबन्धः समुद्रतरणं च—அணை கட்டுவதும், ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டுவதும்.

अथोवाच रघुश्रेष्ठः सागरं दारुणं वचः । अद्य त्वां शोषयिष्यामि सपातालं महार्णव ॥१॥

रघुश्रेष्ठः	ஸ்ரீ ரகூத்தமர்	महार्णव	"பெருங்கடலே!
सागरं	சமுத்திரத்தைப் பார்த்து	त्वां	உன்னை
		सपातालं	பாதாளலோகமுள்பட
अथ	பின்வரும்		
दारुणं	கடுமையான	अद्य	இப்பொழுது
वचः	சொல்லை	शोषयिष्यामि	வற்ற அடிக்கப்போகிறேன்.
उवाच	மொழிந்தார்:		

शरनिर्दग्धतोयस्य परिशुष्कस्य सागर । मया शोषितसत्त्वस्य पांसुरुत्पद्यते महान् ॥ २ ॥

सागर	"ஸாகரா!
मया	என்னால்
शरनिर्दग्धतोयस्य	பாணங்களால் ஜலம் கொதிப்புண்டதாய்
परिशुष्कस्य	வறண்டதாய்
शोषितसत्त्वस्य	ஜலஜந்துக்கள் மாண்டதாய் (உனக்கு)
महान्	பெரும்
पांसुः	புழுதி
उत्पद्यते	உண்டாகப்போகின்றது.

मत्कार्मुकविसृष्टेन शरवर्षेण सागर । पारं तेऽद्य गमिष्यन्ति पद्भिरेव प्लवङ्गमाः ॥ ३ ॥

सागर	"ஸாகரமே!
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
मत्कार्मुकविसृष्टेन	எனது கோதண்டத்திலிருந்து வெளிவரும்
शरवर्षेण	பாணசமூகத்தால்
ते	உனது
पारं	அக்கரையை
पद्भिः एव	கால்நடையாகவே
अद्य	இப்பொழுது
गमिष्यन्ति	அடையப்போகிறார்கள்.

विचिन्वन्नाभिजानासि पौरुषं वाऽपि विक्रमम् । दानवालय सन्तापं मत्तो नाधिगमिष्यसि ॥

दानवालय	"தானவர்களின் இருப்பிடமே!
पौरुषं	எனது ஆற்றலைத் தானாகட்டும்
विक्रमं वा	எனது ஆண்மையைத் தானாகட்டும்
अभिजानासि न	நீ அறியாதிருக்கின்றனை.
विचिन्वन् अपि	தீர்க்காலோசனை செய்கிறவனாகியும்
मत्तः	என்னால் விளையும்
सन्तापं	ஆபத்தை
अधिगमिष्यसि न	நீயறியப்போவதில்லை."

ब्राह्मेणास्त्रेण संयोज्य ब्रह्मदण्डनिभं शरम् । संयोज्य धनुषि श्रेष्ठे विचकर्ष महाबलः ॥

महाबलः	மகா சக்திமானாகுமவர்
श्रेष्ठे	சிறந்த
धनुषि	வில்லில்
ब्रह्मदण्डनिभं	பிரமதண்டத்திற்கொப்பான
शरं	பாணத்தை
ब्राह्मेण अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தினால்
संयोज्य	அபிமந்திரித்து
विचकर्ष	இழுக்கலானார்.

तस्मिन्विकृष्टे सहसा राघवेण शरासने । रोदसी संपफालेव पर्वताश्च चकम्पिरे ॥ ६ ॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
सहसा	வலுக்கொண்டு
तस्मिन्	அந்த
शरासने	வில்
विकृष्टे	நாணேற்றி இழுக்கப்பட்டபொழுது
रोदसी	ஆகாயமும் பூமியும்
संपफाल इव	பிளந்துவிட்டவைகள் போலிருந்தன. (ஒருமை ஆர்ஷம்)
पर्वताः च	பர்வதங்களும்
चकम्पिरे	நடுநடுங்கின.

तमश्च लोकमावव्रे दिशश्च न चकाशिरे। परिचुक्षुभिरे चाशु सरांसि सरितस्तथा ॥ ७ ॥

लोकं च	உலகமெங்கும்	**चकाशिरे न**	ஒளியற்றிருந்தன.
तमः	இருள்	**सरांसि**	பொய்கைகளும்
आवव्रे	மூடிவிட்டது.	**सरितः तथा**	ஆறுகளும்
		आशु च	தக்ஷணத்திலேயே
दिशः च	திசைகள் எல்லாமும்	**परिचुक्षुभिरे**	குழம்பிவிட்டன.

तिर्यक्च सह नक्षत्रैः सङ्गतौ चन्द्रभास्करौ। भास्करांशुभिरादीप्तं तमसा च समावृतम् ॥
प्रचकाशे तदाऽऽकाशमुल्काशतविदीपितम्। अन्तरिक्षाच्च निर्घाता निर्जग्मुरतुलस्वनाः ॥

चन्द्रभास्करौ	சந்திரசூரியர்கள்	**समावृतं च**	மூடப்பட்டதாகவும்
नक्षत्रैः	நக்ஷத்திரங்களோடு	**उल्काशत-विदीपितं**	பல கொள்ளிக்கட்டைகளால் எரிக்கப்பட்ட[தாகவும்
सह	கூட		
तिर्यक् च	வக்ரமாகவே	**प्रचकाशे**	விளங்கிற்று.
सङ्गतौ	சேர்ந்துவிட்டார்கள்.	**निर्घाताः च**	இடிகளும்
तदा	அப்பொழுது	**अन्तरिक्षात्**	ஆகாயத்திலிருந்து
आकाशं	ஆகாயம்	**अतुलस्वनाः**	(காதுகொடுத்து) கேட்கமுடியாத ஒலி (முழக்கம்) உடையவைகளாய்
भास्करांशुभिः	சூரியகிரணங்களால்		
आदीप्तं	சிறிது ஒளிகொண்டு		
तमसा	இருளால்	**निर्जग्मुः**	வெளிவந்தன.

पुस्फुरुश्च घना दिव्या दिवि मारुतपङ्क्तयः ॥ १० ॥

दिवि	ஆகாயத்தில்	**दिव्याः घनाः च**	மகா மேகங்களும்
मारुतपङ्क्तयः	புயற்காற்றுகளும்,	**पुस्फुरुः**	திடீரென்று தோன்றின.

बभञ्ज च तदा वृक्षाञ्जलदानुद्वहन्नपि। अरुजंश्चैव शैलाग्राञ्छिखराणि प्रभञ्जनः ॥११॥

प्रभञ्जनः	புயற்காற்றானது	**बभञ्ज**	முறித்துத்தள்ளிற்று.
तदा	அப்பொழுது	**शैलाग्रान् च**	மலைச்சிகரங்களையும்
जलदान्	மேகங்களை	**शिखराणि एव**	சிறு குன்றுகளையும்
उद्वहन् अपि	தூக்கிச்செல்கின்ற	**अरुजन्**	பெயர்த்துத்தள்ளிற்று (பன்மை ஆர்ஷம்).
वृक्षान् च	மரங்களையும் [தாய்		

दिविस्पृशो महामेघाः सङ्गताः समहास्वनाः। मुमुचुर्वैद्युतानग्नींस्ते महाशनयस्तदा ॥१२॥

दिविस्पृशः	ஆகாயத்தையளாவும்	**सङ्गताः**	ஒன்றுசேர்ந்தன.
महामेघाः	பெருமேகங்கள்	**ते**	அந்த
समहास्वनाः	பேரொலியுடன் கூடினவைகளாய்	**महाशनयः**	பேரிடிகள்
		वैद्युतान्	மின்னல்களாகிய
		अग्नीन्	நெருப்புகளை
तदा	அப்பொழுது	**मुमुचुः**	உண்டாக்கின.

यानि भूतानि दृश्यानि चुक्रुशुश्चाशनेः समम् । अदृश्यानि च भूतानि मुमुचुर्भैरवस्वनम् ॥

दृश्यानि	கண்ணுக்குப்புலப்படும்	चुक्रुशुः	அலறின.
भूतानि	பிராணிகள்	अदृश्यानि	கண்ணுக்குப் புலப்படாத
यानि च	எவைகளோ அவைகள்	भूतानि च	பூதங்களும்
अशनेः	இடிக்கு	भैरवस्वनं	பேரொலியை
समं	ஒப்பாய்	मुमुचुः	இட்டன.

शिश्यिरे चापि भूतानि संत्रस्तान्युद्विजन्ति च । संप्रविव्यथिरे चापि न च पस्पन्दिरे भयात् ॥

भूतानि च	பிராணிகளெல்லாமும்	अपि च	அதோடு
संत्रस्तानि च	மிக்க அச்சமடைந்தவைகளாய்	संप्रविव्यथिरे	மிக்க மன ஏக்கங்கொண்டன.
शिश्यिरे	படுத்துவிட்டன ;	भयात् अपि	பயத்தினாலேயே
उद्विजन्ति च	துயரமடைந்தன ;	पस्पन्दिरे न	நகராதிருந்தன.

सह भूतैः सतोयोर्मिः सनागः सहराक्षसः । सहसाऽभूत्ततो वेगाद्भीमवेगो महोदधिः ॥

महोदधिः	சமுத்திரமானது	सनागः	பாம்புகளோடுகூடவும்
ततः	அப்பொழுது	सहराक्षसः	அரக்கர்களோடு கூடவும்
वेगात्	படும்பாட்டால்		
भूतैः	பூதங்களோடு	सहसा	திடீரென
सह	கூடவும்	भीमवेगः	மிகவும் தத்தளிக்கிறதாக
सतोयोर्मिः	நீரோடும் அலைகளோடும் கூடவும்	अभूत्	ஆயிற்று.

योजनं व्यतिचक्राम वेलामन्यत्र संप्लवात् । तं तदा समतिक्रान्तं नातिचक्राम राघवः ॥
समुद्धतममित्रघ्नो रामो नदनदीपतिम् ॥ १६ ॥

वेलां अन्यत्र	கரையை விட்டு	समुद्धतं	செருக்கடைந்திருந்ததும்
संप्लवात्	நீர்ப்பெருக்கால்		
योजनं	ஒரு யோஜனை தூரம்	तदा	அப்பொழுது
व्यतिचक्राम	பின்வாங்கி ஓடிற்று.	समतिक्रान्तं	பின்வாங்கி ஓடுகிறதுமான
राघवः	ரகுகுலதிலகரும்	तं	அந்த
अमित्रघ्नः	சத்துருக்களை ஒழிப்பவருமாகிய	नदनदीपतिं	சமுத்திரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	अतिचक्राम न	தான்புறத்தாதிருந்தார்.

ततो मध्यात्समुद्रस्य सागरः स्वयमुत्थितः । उदयन्हि महाशैलान्मेरोरिव दिवाकरः ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	मेरोः	மேருவிலிருந்து
सागरः	சமுத்திரராஜன்	उदयन्	உதயமாகும்
समुद्रस्य	கடலினது	दिवाकरः इव	சூரியபகவான் போல,
मध्यात्	மத்தியினின்று,	स्वयं हि	தானே
महाशैलात्	மகாபர்வதமாகிய	उत्थितः	தோன்றினான்.

पन्नगैः सह दीप्तास्यैः समुद्रः प्रत्यदृश्यत। स्निग्धवैडूर्यसंकाशो जाम्बूनदविभूषितः ॥१८॥
रक्तमाल्याम्बरधरः पद्मपत्रनिभेक्षणः। सर्वपुष्पमयीं दिव्यां शिरसा धारयन्स्रजम् ॥१९॥
जातरूपमयैश्चैव तपनीयविभूषितैः। आत्मजानां च रत्नानां भूषितो भूषणोत्तमैः ॥ २० ॥
धातुभिर्मण्डितः शैलो विविधैर्हिमवानिव। एकावलीमध्यगतं तरलं पाण्डुरप्रभम् ॥ २१ ॥
विपुलेनोरसा बिभ्रत्कौस्तुभस्य सहोदरम् । आघूर्णिततरङ्गौघः कालिकानिलसङ्कुलः ॥
देवतानां सुरूपाणां नानारूपाभिरीश्वरः । गङ्गासिन्धुप्रधानाभिरापगाभिः समावृतः ॥

स्निग्धवैडूर्य-सङ्काशः	வழுவழுப்பான வைரியங்களை நிகர்த்தவனும்,
जाम्बूनदविभूषितः	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,
रक्तमाल्याम्बरधरः	சிறந்த மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும்,
पद्मपत्रनिभेक्षणः	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களைப் பெற்றவனும்,
सर्वपुष्पमयीं	சர்வவித புஷ்பங்கள் சேர்த்துக்கட்டப்பெற்ற
दिव्यां स्रजं	அழகிய மாலையை [ற
शिरसा	தலையில்
धारयन्	அணிந்திருக்கிறவனும்,
जातरूपमयैः	பொன்னாலிழைக்கப் பெற்ற
आत्मजानां	தன்னிடத்திலுண்டான
रत्नानां	ரத்தினங்களுடைய
भूषणोत्तमैः च	சிறந்த ஆபரணங்களாலும்
तपनीयविभूषितैः एव	பொன்னாலான ஆபரணங்களாலும்
विविधैः	பலவித
धातुभिः	காவிக்கற்களால்
मण्डितः	நிறைந்துவிளங்கும்
हिमवान् शैलः इव	இமயமலைபோல
भूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,
कौस्तुभस्य	கௌஸ்துபமணியோ
सहोदरं	உண்டானதும [டு
पाण्डुरप्रभं	வெண்காந்தியுடையதுமான
तरलं	நடுநாயகமணியை
एकावलीमध्यगतं	முத்துமாலையின் நடுவில் பதிக்கப்பெற்றதாய்
विपुलेन	அகன்ற
उरसा	மார்பில்
बिभ्रत्	தரித்துக்கொண்டிருக்கிறவனும்
आघूर्णिततरङ्गौघः	சலிக்கும் அலைகளின் சமூகங்களோடுகூடினவனும்,
कालिकानिल-सङ्कुलः	மேகவரிசைகளோடும் காற்றோடும் கூடினவனும்,
सुरूपाणां	நல்ல உருவமுடைய
देवतानां	தேவதைகளுக்கு
ईश्वरः	யஜமானும்,
नानारूपाभिः	பலவகை
गङ्गासिन्धु-प्रधानाभिः	கங்கை, சிந்து இவைகளை பிரதானமாகவுடைய
आपगाभिः	நதிகளால்
समावृतः च	சூழப்பட்டவனுமான
समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
दीप्तास्यैः	ஜ்வலிக்கும் வாய்களையுடைய
पन्नगैः सह	சர்ப்பங்களோடு கூட
प्रत्यदृश्यत	கட்புலனாயினான்.

उद्वर्तितमहाग्राहः संभ्रान्तोरगराक्षसः। सागरः समुपक्रम्य पूर्वमामन्त्र्य वीर्यवान् ॥२४॥
अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं शरपाणिनम् ॥ २५ ॥

उद्वर्तित-महाग्राहः	துள்ளும் பெருமுதலைகளையுடையவனும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
संभ्रान्तोरग-राक्षसः	குழப்பமடைந்த பாம்புகளையும ராக்ஷஸர்களையுமுடையவனும்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான	समुपक्रम्य	கிட்டி
सागरः	சமுத்திரராஜன்	पूर्वं	முதலில்
शरपाणिनं	பாணமும் கையுமாய் நிற்கும்	आमन्त्र्य	முகமன் கூறி
		वाक्यं	ஓர் விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தான் :

पृथिवी वायुराकाशमापो ज्योतिश्च राघव। स्वभावे सौम्य तिष्ठन्ति शाश्वतं मार्गमाश्रिताः॥

सौम्य	"சாந்தமூர்த்தியே!	शाश्वतं	எப்பொழுதுமுள்ள
राघव	ஸ்ரீராம!	मार्गं	அனுஷ்டானத்தை
पृथिवी	பூமி,	आश्रिताः	பற்றியவைகளாய்
वायुः	வாயு,	स्वभावे	இயற்கையில்
आकाशं	ஆகாசம்,	तिष्ठन्ति	பிரளாமலிருக்கின்றன.
आपः	ஜலம்,		
ज्योतिः च	அக்னி ஆகிய இவை எல்லாம்		

तत्स्वभावो ममाप्येष यदगाधोऽहमप्लवः। विकारस्तु भवेद्गाध एतत्ते प्रवदाम्यहम् ॥ २७ ॥

अहं	"நான்	गाधः	தரைகாணப்படுபவ
अप्लवः	(ஒரு தாண்டலாய்) தாண்டமுடியாதவன்.	भवेत् तु	ஆகிவிடில் [ஞகை
अगाधः	ஆழம் அளவிடமுடியாதவன்	एषः	இது
यत् तत् अपि	எதுவோ அதுதான்	विकारः	சிருஷ்டிகுணத்திற்கு மாறுனதாகும்.
मम	எனது	एतत्	இதை
स्वभावः	இயற்கை குணம்.	ते	தேவரீருக்கு
		प्रवदामि	தெரிவிக்கின்றேன்.

न कामान्न च लोभाद्वा न भयात्पार्थिवात्मज। ग्राहनक्राकुलजलं स्तम्भयेयं कथञ्चन ॥

पार्थिवात्मज	"சக்கிரவர்த்தித் திருமகனுரே!	वा	அல்லது
ग्राहनक्राकुलजलं	பெரிய மீன்களாலும் முதலைகளாலும் நிரம்பியுள்ள ஜலத்தை	लोभात् च	கிட்டாததைப் பெற முயன்றுலும்
कथञ्चन	நான் என்ன பிரயாசைகொண்டாலும்	न	(அப்படியே நான் ஸ்தம்பனம்செய்ய) முடியாது.
कामात्	பக்தியைக்கொண்டும்	भयात्	(ஆபத்தில்)பயத்தாலும்
न स्तम्भयेयं	நான் ஸ்தம்பனம் செய்யமுடியாது.	न	(நான் ஸ்தம்பனம் செய்ய) முடியாது.

विधास्ये राम येनापि विषहिष्ये ह्यहं तथा। ग्राहा न प्रहरिष्यन्ति यावत्सेना तरिष्यति॥
हरीणां तरणे राम करिष्यामि यथास्थलम् ॥ २९ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	ग्राहाः	முதலைகள்
येन	எப்படியானால்	प्रहरिष्यन्ति न	தீங்கு செய்யமாட்டா.
अहं अपि	யானும்	राम	ஸ்ரீராம!
विषहिष्ये	பொறுப்பேனோ	हरीणां	வானரர்களுடைய
तथा हि	அவ்வண்ணமே	तरणे	கடக்கும் விஷயத்தில்
विधास्ये	செய்வேன்.	यथास्थलं	எப்படியானால் ஒரு வழியேற்படுமோ அதை
सेना	சேனையானது		
तरिष्यति यावत्	அக்கரை சேரும் பரியந்தம்	करिष्यामि	செய்வேன்".

तमब्रवीत्तदा राम उद्यतो हि नदीपते। अमोघोऽयं महाबाणः कस्मिन्देशे निपात्यताम्॥

तदा	அச்சமயத்தில்	अयं	இந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	महाबाणः	மஹாபாணமானது
तं	அவனைப் பார்த்து	अमोघः	வீணாகாதது.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார்.	हि	ஆனபடியால்
		कस्मिन्	எந்த
		देशे	இடத்தில்
नदीपते	" சமுத்திரராஜனே!	निपात्यताम्	வீழ்த்தப்படவேண்டும்?"
उद्यतः	தொடுத்துவிட்ட		

रामस्य वचनं श्रुत्वा तं च दृष्ट्वा महाशरम्। महोदधिर्महातेजा राघवं वाक्यमब्रवीत्॥३१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியாகிய	महाशरं	மஹாபாணத்தையும்
महोदधिः	சமுத்திரராஜன்	तं	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	राघवं च	ஸ்ரீராமரையும்
वचनं	வாக்கை	दृष्ट्वा	பார்த்து
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

उत्तरेणावकाशोऽस्ति कश्चित्पुण्यतमो मम। द्रुमकुल्य इति ख्यातो लोके ख्यातो यथा भवान्॥

मम	" எனக்கு		
पुण्यतमः	மிக்கப் புண்யதலமாகிய	यथा ख्यातः	பிரசித்திபெற்று விளங்குகிறீரோ அப்படியே
कश्चित्	ஒரு		
अवकाशः	பிரதேசமானது	द्रुमकुल्यः	த்ருமகுல்யம்
उत्तरेण अस्ति	வடக்கிலிருக்கிறது.	इति	எனப் பெயர்பூண்டு
भवान्	தேவரீர்	ख्यातः	பிரசித்திபெற்று விளங்குகிறது.
लोके	உலகில்		

उग्रदर्शनकर्माणो बहवस्तत्र दस्यवः। आभीरप्रमुखाः पापाः पिबन्ति सलिलं मम ॥३३॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	आभीरप्रमुखाः	*ஆபீரர் என்பவர்களை தலைமையாய்க் கொண்டவர்களாய்,
बहवः	பலர்	दस्यवः	எதற்குமஞ்சாது யாவர்க்கும் தீங்குபுரிபவர்களாய்,
उग्रदर्शनकर्माणः	கொடிய தோற்றத்தையும் தொழில்களையுமுடையவர்களான	मम	எனது
		सलिलं	ஜலத்தை
पापाः	பாபிகள்	पिबन्ति	குடிக்கின்றார்கள்.

* [பிராமணனுக்கும் அற்பஜாதிப் பெண்களுக்கும் பிறந்தவர் ஆபீரர் என்பவர்கள்.]

तैस्तु संस्पर्शनं प्राप्तैर्न सहे पापकर्मभिः। अमोघः क्रियतां राम तत्र तेषु शरोत्तमः ॥३४॥

प्राप्तैः	"அங்கிருக்கும்	राम	ஸ்ரீராம!
पापकर्मभिः	தீத்தொழில் புரியும்	तत्र	அவ்விடத்தில்
		तेषु	அவர்கள்மீது
तैः	அவர்களால்	शरोत्तमः	உத்தமபாணமானது
संस्पर्शनं तु	தொடுதலையும்	अमोघः	வீண்போகாததாக
न सहे	நான் பொறேன்.	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सागरस्य स राघवः। मुमोच तं शरं दीप्तं वीरः सागरदर्शनात् ॥

वीरः	வீரரான	श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு
सः	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तं	அந்த
तस्य	அந்த	शरं	பாணத்தை
सागरस्य	சமுத்திரராஜனது	सागरदर्शनात्	சமுத்திரராஜனது விண்ணப்பத்தின்படி
तद्वचनं	அந்த விண்ணப்பத்தை	मुमोच	விடுத்தார்.

तेन तन्मरुकान्तारं पृथिव्यां खलु विश्रुतम्। निपातितः शरो यत्र दीप्ताशनिसमप्रभः ॥

दीप्ताशनिसमप्रभः	ஜ்வலிக்கும் இடிக்குச் சமானமான ஒளிகொண்ட	तत्	அந்த ப்ரதேசம்
		तेन	அதனால்
		पृथिव्यां	உலகில்
शरः	பாணமானது	मरुकान्तारं	மருகாந்தாரமென
यत्र	எவ்விடத்தில்	विश्रुतं खलु	பெயருடன் விளங்குவதன்றோ!
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டதோ		

ननाद च तदा तत्र वसुधा शल्यपीडिता। तस्माद्व्रणमुखात्तोयमुत्पपात रसातलात् ॥३७॥

तदा	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
तत्र	அவ்விடத்தில்	व्रणमुखात्	பிளப்புகளின் வாயிலிருந்து
शल्यपीडिता	பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	रसातलात्	பாதாளத்திலிருந்து
वसुधा	பூமியானது	तोयं	ஜலமானது
ननाद च	அலறிற்று.	उत्पपात	பொங்கிவந்தது.

स बभूव तदा कूपो व्रण इत्यभिविश्रुतः। सततं चोत्थितं तोयं समुद्रस्येव दृश्यते ॥
अवदारणशब्दश्च दारुणः समपद्यत ॥ ३८ ॥

सः	அது	तोयं च	ஜலமானது
तदा	அதுமுதல்	समुद्रस्य इव	சமுத்திரத்தைப் போன்றதாக
व्रणः कूपः इति	விரண கூபம் என	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
अभिविश्रुतः	பெயர்கொண்டு விளங்கிற்று.	अवदारणशब्दः च	பிளக்கும்சப்தமானது
सततं	எக்காலத்திலும்	दारुणः	மிக பயங்கரமாய்
उत्थितं	பொங்கிவரும்	समपद्यत	உண்டாயிற்று

तस्मात्तद्बाणपातेन त्वपः कुक्षिष्वशोषयत् ॥ ३९ ॥

तस्मात्	அக்காரணத்தால்	कुक्षिषु	பள்ளத்தாக்குகளில்
तत्	அப்பொழுது	अपः तु	ஜலங்களையும்
बाणपातेन	பாணத்தின் வீழ்ச்சியினால்	अशोषयत्	வற்ற அடித்தார்.

विख्यातं त्रिषु लोकेषु मरुकान्तारमेव तत्। शोषयित्वा ततः कुक्षिं रामो दशरथात्मजः ॥
वरं तस्मै ददौ विद्वान्मरवेऽमरविक्रमः ॥ ४० ॥

तत्	அது	विद्वान्	ஸர்வக்ஞரான
त्रिषु	மூன்று	रामः	ஸ்ரீராமர்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	ततः	அவ்விடத்தில்
मरुकान्तारं एव	மருகாந்தாரமென்றே	कुक्षिं	பள்ளத்தாக்கை
विख्यातं	பிரசித்திபெற்று வழங்கிவருகிறது.	शोषयित्वा	வற்றச்செய்துவிட்டு
		तस्मै	அந்த
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக்குமாரராய்	मरवे	மருகாநதாரத்திற்கு
		वरं	ஓர் வரத்தை
अमरविक्रमः	தெய்வசக்திகொண்ட	ददौ	அளித்தார்

पशव्यश्चाल्परोगश्च फलमूलरसायुतः। बहुस्नेहो बहुक्षीरसुगन्धिर्विविधौषधः ॥ ४१ ॥
एवमेतैर्गुणैर्युक्तो बहुभिः सततं मरुः। रामस्य वरदानाच्च शिवः पन्था बभूव ह ॥ ४२ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	बहुक्षीर- सुगन्धिः	ஏராளமான பாலையுடையதாயும் நறுமணங்களையுடையதாயும்
वरदानात्	வரம்பெற்றதனாலேயே		
मरुः	மருகாநதாரமானது		
पशव्यः च	பசுக்களுக்கு நன்மை பயப்பதாயும்	विविधौषधः	பலவகை ஔஷதிகளையுடையதாகவும்
अल्परोगः च	வியாதி என்பதே அபூர்வமாய் விளங்குகிறதாயும்	एवं	இப்படியாய்
		एतैः	மேற்கண்ட
फलमूलरसायुतः	கனி, கிழங்கு, தேன் இவைகள் நிரம்பியதாயும்	बहुभिः गुणैः	பல நற்குணங்களால்
		सततं	எக்காலத்திலும்
		युक्तः च	விளங்குகிறதாய்
बहुस्नेहः	ஏராளமான நெய்யுடையதாயும்	शिवः पन्थाः	மங்களகரமான
		बभूव ह	ஆயிற்று. [இடமாக

तस्मिन्दग्धे तदा कुक्षौ समुद्रः सरितां पतिः। राघवं सर्वशास्त्रज्ञमिदं वचनमब्रवीत् ॥४३॥

तदा	அப்பொழுது	समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
तस्मिन्	அந்த	सर्वशास्त्रज्ञं	ஸர்வசாஸ்திர நிபுணராகிய
कुक्षौ	பள்ளத்தாக்கு	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
दग्धे	எரிக்கப்பட்டவளவில்	इदं	பின்வரும்
सरितां	நதிகளுக்கு	वचनं	மொழியை
पतिः	நாயகனுகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தான் :

अयं सौम्य नलो नाम तनुजो विश्वकर्मणः। पित्रा दत्तवरः श्रीमान्प्रतिमो विश्वकर्मणा ॥

सौम्य	"சாந்தமூர்த்தியே!	तनुजः	புதல்வன்.
अयं	இதோ இருக்குமிவன்	पित्रा	தந்தையால்
नलः	நளனென்ற	दत्तवरः	வரம்பெற்ற
		श्रीमान्	பாக்கியசாலி.
नाम	பெயருடையவன்.	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவோடு
विश्वकर्मणः	விச்வகர்மாவினுடைய	प्रतिमः	சமானமானவன்.

एष सेतुं महोत्साहः करोतु मयि वानरः। तमहं धारयिष्यामि तथा ह्येष यथा पिता ॥

एषः	"இந்த	तं	அதை
वानरः	வானரன்	धारयिष्यामि	ஜாக்கிரதையாய் பாதுகாப்பேன்.
महोत्साहः	மிக ஊக்கங்கொண்டு		
सेतुं	ஓர் அணையை	पिता	தந்தை
मयि	என்மீது	यथा	எப்படியோ
करोतु	கட்டட்டும்.	तथा हि	அப்படியேதான்
अहं	நான்	एषः	இவனும்."

एवमुक्त्वोदधिर्नष्टः समुत्थाय नलस्तदा। अब्रवीद्वानरश्रेष्ठो वाक्यं रामं महाबलः ॥ ४६ ॥

उदधिः	சமுத்திரராஜன்	वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனு[மாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	नलः	நளன்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	समुत्थाय	எழுந்து
नष्टः	அந்தர்த்தானமாயினன்.	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
		वाक्यं	ஒரு மொழியை
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :
महाबलः	மகாசக்திமானும்		

अहं सेतुं करिष्यामि विस्तीर्णे वरुणालये। पितुः सामर्थ्यमास्थाय तत्त्वमाह महोदधिः ॥

अहं	"நான்	सेतुं	அணையை
विस्तीर्णे	விஸ்தாரமான	करिष्यामि	கட்டுவேன்.
वरुणालये	சமுத்திரத்தின்மீது	महोदधिः	சமுத்திரராஜன்
पितुः	தந்தையினது	तत्त्वं	உள்ளதை உள்ளபடியே
सामर्थ्यं	சாமர்த்தியத்தை		
आस्थाय	கைப்பற்றி	आह	சொன்னான்.

दण्ड एव वरो लोके पुरुषस्येति मे मतिः। धिक् क्षमामकृतज्ञेषु सान्त्वं दानमथापि वा ॥

लोके	"உலகில்	अकृतज्ञेषु	நன்றிகெட்டவர்கள் விஷயத்தில்
पुरुषस्य	ஓர் மானிடனுக்கு	क्षमां अपि	பொறுமையையாவது
दण्डः एव	தண்டோபாயந்தான்	सान्त्वं अथ	நல்வார்த்தையையாவது
वरः	எதிலும் சிறந்தது	दानं वा	தானத்தையாவது
इति	என்பது	धिक्	காட்டுவது அசட்டுத்தனமே.
मे	எனது		
मतिः	கொள்கை.		

अयं हि सागरो भीमः सेतुकर्म दिदृक्षया। ददौ दण्डभयाद्गाधं राघवाय महोदधिः ॥

अयं	"இந்த	दिदृक्षया हि	தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்ள வேண்டுமெனும் எண்ணத்தாலேயே
सागरः	சகரமன்னரால் உண்டான	सेतुकर्म	சேதுகாரியத்திற்காக
भीमः	பயங்கரமான	गाधं	மேடுபூமியை
महोदधिः	சமுத்திரராஜன்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
दण्डभयात्	தண்டனைக்குப் பயந்து	ददौ	கொடுத்தான்.

मम मातुर्वरो दत्तो मन्दरे विश्वकर्मणा। औरसस्तस्य पुत्रोऽहं सदृशो विश्वकर्मणा ॥५०॥

मन्दरे	"மந்தரமலையில்	अहं	நான்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்	तस्य	அவரது
मम	எனது	औरसः	ஔரஸ
मातुः	அன்னைக்கு	पुत्रः	புத்திரன்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்ட	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவோடு
वरः	அனுக்கிரகமாகிய	सदृशः	சமானமானவன்.

स्मारितोऽस्म्यहमेतेन तत्त्वमाह महोदधिः। न चाप्यहमनुक्तो वै प्रब्रूयामात्मनो गुणान् ॥

महोदधिः	"சமுத்திரராஜன்	अपि च	அன்றியும்
तत्त्वं	உள்ளது உள்ளபடியே	अनुक्तः	பிறரால் சொல்லப் [படாதவனாய்
आह	சொன்னான்.	आत्मनः	எனது
एतेन	இதனால்	गुणान्	குணங்களை
अहं	நான்	अहं वै	நானே
स्मारितः	நினைப்பூட்டப்பட்ட	प्रब्रूयां न	சொல்லிக்கொள்ள மாட்டேன்.
अस्मि	ஆகிறேன். [வனாக		

समर्थश्चाप्यहं सेतुं कर्तुं वै वरुणालये। काममद्यैव बध्नन्तु सेतुं वानरपुङ्गवाः ॥५२॥

वरुणालये अपि	"சமுத்திரத்தின் மீது	कामं च	அப்படியிருப்பதால்
सेतुं	சேதுவை [கூட	अद्य एव	இப்பொழுதே
कर्तुं	கட்ட	वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
अहं	நான்	सेतुं	சேதுவை
समर्थः वै	வல்லமையுள்ளவன்.	बध्नन्तु	கட்டட்டும்."

ततोऽतिसृष्टा रामेण सर्वतो हरियूथपाः । अभिपेतुर्महारण्यं हृष्टाः शतसहस्रशः ॥ ५३ ॥

ततः	அதன்மேல்	शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सर्वतः	நாற்புறமும்
अतिसृष्टाः	விடைகொடுத்துவிடுக்கப்பட்ட	हृष्टाः	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	महारण्यं	பெரும்காட்டிற்கு
		अभिपेतुः	ஓடிச்சென்றார்கள்.

ते नगान्नगसंकाशाः शाखामृगगणर्षभाः । बभञ्जुर्वानरास्तत्र प्रचकर्षुश्च सागरम् ॥५४॥

तत्र	அப்பொழுது	नगान्	விருக்ஷங்களை
ते	அந்த	बभञ्जुः	வேரோடு பெயர்த்தார்கள்.
नगसङ्काशाः	மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்	सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
शाखामृग-गणर्षभाः च	வானரக்கூட்டத்தலைவர்களுமான	प्रचकर्षुः	இழுத்துக்கொண்டு வந்தார்கள்.
वानराः	வானரர்கள்		

ते सालैश्चाश्वकर्णैश्च धवैर्वंशैश्च वानराः । कुटजैरर्जुनैस्तालैस्तिलकैस्तिमिशैरपि ॥ ५५ ॥
बिल्वैश्च सप्तपर्णैश्च कर्णिकारैश्च पुष्पितैः । चूतैश्चाशोकवृक्षैश्च सागरं समपूरयन् ॥ ५६ ॥

ते	அந்த	तिमिशैः अपि	திமிசங்களாலும்
वानराः	வானரர்கள்	बिल्वैः च	பில்வமரங்களாலும்
सालैः च	ஆச்சாமரங்களாலும்	सप्तपर्णैः च	ஏழிலைப்பாலைமரங்களாலும்
अश्वकर्णैः च	அச்வகர்ணமரங்களாலும்	पुष्पितैः	மலர்கள் நிறைந்த
धवैः	தவமரங்களாலும்	कर्णिकारैः च	கர்ணிகாரமரங்களாலும்
वंशैः च	மூங்கில்களாலும்		
कुटजैः	வெட்பாலைகளாலும்	चूतैः च	மாமரங்களாலும்
अर्जुनैः	மருதுமரங்களாலும்	अशोकवृक्षैः च	அசோகமரங்களாலும்
तालैः	பனைகளாலும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
तिलकैः	திலகமரங்களாலும்	समपूरयन्	நிரப்பினார்கள்.

समूलांश्च विमूलांश्च पादपान्हरिसत्तमाः । इन्द्रकेतूनिवोद्यम्य प्रजह्रुर्हरयस्तरून् ॥ ५७ ॥

हरिसत्तमाः	வானரோத்தமர்களாகிய	विमूलान्	வேரில்லாமலும்
		इन्द्रकेतून्	இந்திரத்வஜங்களை
हरयः	வானரர்கள்	इव	போலவே
पादपान् च	சில மரங்களை	उद्यम्य	ஏந்தித் தூக்கி
समूलान्	வேருடனும்	प्रजह्रुः	கொண்டுவந்துச் சேர்த்தார்கள்.
तरून् च	சில மரங்களை		

तालान्दाडिमगुल्मांश्च नारिकेलान्विभीतकान् । बकुलान्खदिरान्निम्बान्समाजह्रुः समन्ततः ॥

समन्ततः	எங்குமிருந்து
तालान्	பனைகளையும்
दाडिमगुल्मान् च	அடர்ந்த மாதுளை களையும்
नारिकेलान्	தென்னமரங்களையும்
विभीतकान्	தான்றிகளையும்
बकुलान्	மகிழமரங்களையும்
खदिरान्	கருங்காலிகளையும்
निम्बान्	வேம்புகளையும்
समाजह्रुः	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்கள்.

हस्तिमात्रान्महाकायाः पाषाणांश्च महाबलाः । पर्वतांश्च समुत्पाट्य यन्त्रैः परिवहन्ति च ॥

महाकायाः	பெருமுடலுடைய வர்களும்
महाबलाः च	மகா பலவான்களு மான அவர்கள்
हस्तिमात्रान्	யானையளவுள்ள
पाषाणान् च	பெரும்பாறைகளையும்
पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்
समुत्पाट्य	பெயர்த்து
यन्त्रैः	தூக்குவதற்கு சம யத்திற்கேற்ற யந்தி ரங்களில்
परिवहन्ति	தூக்கிவந்தார்கள்.

प्रक्षिप्यमाणैरचलैः सहसा जलमुद्धतम् । समुत्पतितमाकाशमुपासर्पत्ततस्ततः ॥ ६० ॥

सहसा	வலுக்கொண்டு
प्रक्षिप्यमाणैः	போடப்படும்
अचलैः	மலைகளால்
उद्धतं	உயரக்கிளம்பும்
जलं	ஜலமானது
आकाशं	ஆகாசம் வரையில்
समुत्पतितं	கிளம்பியதாய்
ततस्ततः	இங்குமங்கும்
उपासर्पत्	சிதறிற்று.

आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । समुद्रं क्षोभयामासुर्वानराश्च समन्ततः ॥
सूत्राण्यन्ये प्रगृह्णन्ति व्यायतं शतयोजनम् ॥ ६१ ॥

आप्लवन्तः	ஒரே பாய்ச்சலாய் பாய்ந்து செல்பவர் களும்
प्लवन्तः च	தங்கித்தங்கிப்பாய்ந்து செல்பவர்களும்
गर्जन्तः च	இருந்தவிடத்தில் ஆ ரவாரம் செய்கின்ற வர்களுமான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலே
समुद्रं	சமுத்திரத்தை [யும்
क्षोभयामासुः	கலக்கினார்கள்.
अन्ये	வேறுசில
वानराः च	வானரர்களும்
व्यायतं	நீண்ட
शतयोजनं	நூறுயோஜனை தூரம்
सूत्राणि	அளவுநூல்களை
प्रगृह्णन्ति	பிடித்தார்கள்.

नलश्चक्रे महासेतुं मध्ये नदनदीपतेः । स तथा क्रियते सेतुर्वानरैर्घोरकर्मभिः ॥ ६२ ॥

नलः	நளன்
नदनदीपतेः	சமுத்திரத்தின்
मध्ये	நடுவில்
महासेतुं	மஹாஸேதுவை
चक्रे	கட்டினான்.
सः	அந்த
सेतुः	சேது
घोरकर्मभिः	பெருந்தொழில் புரியும்
वानरैः	வானரர்களால்
तथा	அவ்விதம்
क्रियते	கட்டப்படுகிறது.

दण्डानन्ये प्रगृह्णन्ति विचिन्वन्ति तथा परे ॥ ६३ ॥

अन्ये	சிலர்	तथा	அப்படியே
दण्डान्	அளவுகோல்களை	परे	வேறுசிலர்
प्रगृह्णन्ति	பிடிக்கின்றார்கள்.	विचिन्वन्ति	குவியல் குவியலாய் சேர்க்கின்றார்கள்.

वानराः शतशस्तत्र रामस्याज्ञापुरस्सराः । मेघाभैः पर्वताग्रैश्च तृणैः काष्ठैर्बबन्धिरे ॥ ६४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	मेघाभैः	மேகங்களை நிகர்த்த
वानराः	வானரர்கள்	पर्वताग्रैः	மலைச்சிகரங்களாலும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	तृणैः	நாணல்களாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	काष्ठैः च	கட்டைகளாலும்
आज्ञापुरःसराः	ஆக்ஞைப்படி நடக்கின்றவர்களாய்	बबन्धिरे	கட்டினார்கள்.

पुष्पिताग्रैश्च तरुभिः सेतुं बध्नन्ति वानराः ॥ ६५ ॥

वानराः	வானரர்கள்	तरुभिः च	மரங்களாலும்
पुष्पिताग्रैः	புஷ்பித்த நுனிகளுற்ற	सेतुं	ஸேதுவை
		बध्नन्ति	கட்டுகின்றார்கள்.

पाषाणांश्च गिरिप्रख्यान् गिरीणां शिखराणि च । दृश्यन्ते परिधावन्तो गृह्य वारणसन्निभाः ॥

वारणसन्निभाः	யானைகளை நிகர்த்தவர்கள்	गिरीणां	பர்வதங்களுடைய
		शिखराणि च	சிகரங்களையும்
गिरिप्रख्यान्	மலைகளை நிகர்த்த	गृह्य	கையிலேந்திக்கொண்டு
पाषाणान् च	பெரும் கற்பாறைகளையும்	परिधावन्तः	ஓடிச்செல்பவர்களாய்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றார்கள்.

शिलानां क्षिप्यमाणानां शैलानां च निपात्यताम् । बभूव तुमुलः शब्दस्तदा तस्मिन्महोदधौ ॥

तदा	அப்பொழுது	शैलानां	மலைகள்
तस्मिन्	அந்த	निपात्यतां च	விழுத்தப்படுகையிலும்
महोदधौ	சமுத்திரத்தில்	तुमुलः	பெரிய
शिलानां	பாறைகள்	शब्दः	சப்தமானது
क्षिप्यमाणानां	எறியப்படுகையிலும்	बभूव	உண்டாயிற்று.

सहेलं हनुमाञ्छैलं यं यं विपुलमाक्षिपत् । तं तं करेण वामेन सलीलं जगृहे नलः ॥६८॥

हनुमान्	ஹனுமார்	तं तं	அதனை
यं यं	எந்தெந்த	नलः	நளன்
विपुलं	பெரிய	वामेन करेण	இடது கையினால்
शैलं	கற்பாறையை	सलीलं	அநாயாசமாய்
सहेलं	அநாயாசமாய்	जगृहे	பிடித்துக்கொண்டான்.
आक्षिपत्	எறிந்தாரோ		

कृतानि प्रथमेनाह्ना योजनानि चतुर्दश । प्रहृष्टैर्गजसंकाशैस्त्वरमाणैः प्लवङ्गमैः ॥ ६९ ॥

प्रहृष्टैः	மனசந்துஷ்டிகொண்டவர்களும்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
गजसङ्काशैः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	प्रथमेन अह्ना	முதலாவது நாள்
त्वरमाणैः	பரபரப்புடன் தொழில் புரிகிறவர்களுமான	चतुर्दश	பதினான்கு
		योजनानि	யோஜனைகள்
		कृतानि	கட்டப்பட்டன.

द्वितीयेन तथा चाह्ना योजनानि तु विंशतिः । कृतानि प्लवगैस्तूर्णं भीमकायैर्महाबलैः ॥

भीमकायैः तु	பெரும சரீரமுடையவர்களும்	तथा	அப்படியே
महाबलैः च	மஹா பலவான்களுமான	द्वितीयेन अह्ना	இரண்டாவது தினத்தில்
प्लवगैः	வானரர்களால்	विंशतिः	இருபது
तूर्णं	விரைவில்	योजनानि	யோஜனைகள்
		कृतानि	கட்டப்பட்டன.

अह्ना तृतीयेन तथा योजनानि कृतानि तु । त्वरमाणैर्महाकायैरेकविंशतिरेव च ॥ ७१ ॥

तथा एव	அப்படியே	महाकायैः च	பெரும் சரீரமுடையவர்களுமான அவர்களால்
तृतीयेन	மூன்றாவது	एकविंशतिः	இருபத்தொரு
अह्ना	தினத்தில்	योजनानि	யோஜனைகள்
त्वरमाणैः तु	பரபரப்புடன் தொழில் புரிகின்றவர்களும்	कृतानि	கட்டப்பட்டன.

चतुर्थेन तथा चाह्ना द्वाविंशतिरथापि च । योजनानि महावेगैः कृतानि त्वरितैस्तु तैः ॥

महावेगैः अपि	மஹா சாமர்த்தியமுடையவர்களும்	तथा च	அப்படியே
		चतुर्थेन	நான்காவது
त्वरितैः तु	பரபரப்புடனிருந்தவர்களுமான	अह्ना	தினத்தில்
		द्वाविंशतिः	இருபத்திரண்டு
तैः च	அவர்களாலேயே	योजनानि	யோஜனைகள்
अथ	அப்பொழுது	कृतानि	கட்டப்பட்டன.

पञ्चमेन तथा चाह्ना प्लवगैः क्षिप्रकारिभिः । योजनानि त्रयोविंशत्सुवेलमधिकृत्य वै ॥७३॥

क्षिप्रकारिभिः	விரைவில் காரியங்களை முடிக்கும்	अधिकृत्य वै	முடிவு எல்லையாக வைத்துக்கொண்டு
प्लवगैः	வானரர்களால்	त्रयोविंशत्	இருபத்துமூன்று
पञ्चमेन	ஐந்தாவது	योजनानि	யோஜனைகள்
अह्ना	தினத்தில்	तथा च	அப்படியே கட்டிமுடிக்கப்பட்டன.
सुवेलं	சுவேலபர்வதத்தை		

स वानरवरः श्रीमान्विश्वकर्मात्मजो बली । बबन्ध सागरे सेतुं यथा चास्य पिता तथा ॥

वानरवरः	வானரோத்தமனும்	यथा	எப்படிப்பட்டவனோ
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तथा च	அப்படிப்பட்டவனுமான
बली	வெகுபலசாலியும்	सः	அவன்
विश्वकर्मात्मजः	விச்வகர்மாவின் புதல்வனுமான	सागरे	சமுத்திரத்தில்
अस्य	இவனது	सेतुं	ஸேதுவை
पिता	தந்தை	बबन्ध	கட்டிமுடித்தான்.

स नलेन कृतः सेतुः सागरे मकरालये । शुशुभे सुभगः श्रीमान्स्वातीपथ इवाम्बरे ॥

नलेन	நளனால்	स्वातीपथः	ஸ்வாதிநக்ஷத்திரம் செல்லும் வழி
मकरालये	சுறாமீன்கள் வசிக்குமிடமாகிய	इव	போலவே
सागरे	சமுத்திரத்தில்	श्रीमान्	மகிமைபொருந்தியதாகவும்
कृतः	கட்டப்பட்ட		
सः	அந்த	सुभगः	அழகுவாய்ந்ததாகவும்
सेतुः	சேதுவானது		
अम्बरे	ஆகாசத்தில்	शुशुभे	விளங்கிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । आगम्य गगने तस्थुर्द्रष्टुकामास्तदद्भुतम् ॥७६॥

ततः	அப்பொழுது	अद्भुतं	அதிசயத்தை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	द्रष्टुकामाः	பார்க்க அவாக்கொண்டவர்களாய்
देवाः	தேவர்களும்		
सिद्धाः	சித்தர்களும்	गगने	ஆகாசத்தில்
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	आगम्य	வந்து
तत्	அந்த	तस्थुः	நின்றார்கள்.

दशयोजनविस्तीर्णं शतयोजनमायतम् । ददृशुर्देवगन्धर्वा नलसेतुं सुदुष्करम् ॥ ७७ ॥

देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்	सुदुष्करं	வேறு எவராலும் செய்யமுடியாததுமான
दशयोजनविस्तीर्णं	பத்துயோஜனை அகலமுள்ளதும்	नलसेतुं	நளனால் கட்டப்பட்ட ஸேதுவை
शतयोजनं	நூறு யோஜனை	ददृशुः	கண்ணுரக் கண்டார்கள்.
आयतं	நீளமுள்ளதும்		

तदचिन्त्यमसह्यं च अद्भुतं रोमहर्षणम् । ददृशुः सर्वभूतानि सागरे सेतुबन्धनम् ॥ ७८ ॥

सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்	अद्भुतं च	ஆச்சரியகரமானதுமான
सागरे	சமுத்திரத்தில்		
अचिन्त्यं	நினைக்கமுடியாததும்	तत्	அந்த
असह्यं	செய்ய அருளின்றி முடிக்கமுடியாததும்	सेतुबन्धनं	ஸேதுபந்தத்தை
रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிலிர்ப்பெறியப் பண்ணுகிறதும்	ददृशुः	பிரத்தியக்ஷமாகப் பார்த்தார்கள்.

तानि कोटिसहस्राणि वानराणां महौजसाम् । बध्नन्तः सागरे सेतुं जग्मुः पारं महोदधेः ॥

महौजसां	மகாபலசாலிகளான	सेतुं	அணையை
वानराणां	வானரர்களுடைய	बध्नन्तः	கட்டிமுடித்தவர்களாய்
तानि	அந்த	महोदधेः	சமுத்திரத்தின்
कोटिसहस्राणि	கோடிக்கணக்கான பலமும்	पारं	அக்கரைக்கு
सागरे	சமுத்திரத்தில்	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

विशालः सुकृतः श्रीमान्सुभूमिः सुसमाहितः । अशोभत महासेतुः सीमन्त इव सागरे ॥

महासेतुः	மகா ஸேதுவானது	सुसमाहितः	வெடுப்பில்லாததாயும்
विशालः	விசாலமாயும்	सागरे	சமுத்திரத்தில்
सुकृतः	உறுதியாயிருப்பதா[யும	सीमन्तः इव	உச்சிக்கூந்தலின் வகிர்தலென
श्रीमान्	அழகியதாயும்	अशोभत	விளங்கிற்று.
सुभूमिः	மேடுபள்ளமில்லாததாயும்		

ततः पारे समुद्रस्य गदापाणिर्विभीषणः । परेषामभिघातार्थमतिष्ठत्सचिवैः सह ॥ ८१ ॥

ततः	அப்பொழுது	सह	கூடவே
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	परेषां	சத்துருக்களை
पारे	அக்கரையில்	अभिघातार्थं	வதைப்பதின் பொருட்டு
विभीषणः	விபீஷணர்	अतिष्ठत्	காத்துநின்றுகொண்டிருந்தனன்.
गदापाणिः	கதாயுதமுங்கையுமாக		
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு		

सुग्रीवस्तु ततः प्राह रामं सत्यपराक्रमम् । हनुमन्तं त्वमारोह अङ्गदं चापि लक्ष्मणः ॥८२॥

ततः	அப்பொழுது	त्वं	"தேவரீர்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	हनुमन्तं तु	ஹனுமான்மீதே
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாப் பராக்கிரமமுடைய	आरोह	ஏறிக்கொள்வீராக.
		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	अङ्गदं	அங்கதன்மீது
प्राह	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தான்.	अपि च	அப்படியே ஏறிக்கொள்ளட்டும்.

अयं हि विपुलो वीर सागरो मकरालयः ॥ ८३ ॥

वीर	"சூரரே!	सागरः हि	சமுத்திரமோ
अयं	இந்த		
मकरालयः	சுறுமீன்களுக்கிருப்பிடமாகிய	विपुलः	மிக நீண்டது.

वैहायसौ युवामेतौ वानरौ तारयिष्यतः ॥ ८४ ॥

वैहायसौ	"ஆகாசமார்க்கமாய்ச் செல்லும்	वानरौ	வானரர்களிருவரும்
		युवां	உங்களிருவர்களையும்
एतौ	இந்த	तारयिष्यतः	தாண்டுவிப்பார்கள்."

अग्रतस्तस्य सैन्यस्य श्रीमान्रामः सलक्ष्मणः । जगाम धन्वी धर्मात्मा सुग्रीवेण समन्वितः ॥

तस्य	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
सैन्यस्य	சேனைக்கு	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
अग्रतः	முன்பாக	सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	समन्वितः	பின்பற்றப்பட்டவராய்
धन्वी	வில்வீரனும்		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	जगाम	செல்லலானார்.

अन्ये मध्येन गच्छन्ति पार्श्वतोऽन्ये प्लवङ्गमाः । सलिले प्रपतन्त्यन्ये मार्गमन्ये न लेभिरे ॥

अन्ये	சில	अन्ये	வேறுசிலர்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	सलिले	ஜலத்தில்
मध्येन	நடுவிலும்	प्रपतन्ति	நீந்திச்செல்கின்றார்[கள்.
अन्ये	வேறுசிலர்	अन्ये	வேறுசிலர்
पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்	मार्गं	போகும்வழியை
गच्छन्ति	செல்லுகிறார்கள்.	लेभिरे न	பெறவில்லை.

केचिद्वैहायसगताः सुपर्णा इव पुप्लुवुः ॥ ८७ ॥

केचित्	சிலர்	वैहायसगताः	ஆகாசத்தை அடைந்தவர்களாய்
सुपर्णाः	கருடபகவான்கள்		
इव	போலவே	पुप्लुवुः	பறந்துச்சென்றார்கள்.

घोषेण महता तस्य सिन्धोर्घोषं समुच्छ्रितम् । भीममन्तर्दधे भीमा तरन्ती हरिवाहिनी ॥

भीमा	பயங்கரமான	तस्य सिन्धोः	அந்த சமுத்திரத்தின்
हरिवाहिनी	வானரசேனையானது	भीमं	பயங்கரமாய்
तरन्ती	கடந்துசெல்கிறதாய்	समुच्छ्रितं	கிளம்பும்
महता	பெரும்	घोषं	சத்தத்தை
घोषेण	சத்தத்தால்	अन्तर्दधे	அடக்கிவிட்டது.

वानराणां हि सा तीर्णा वाहिनी नलसेतुना । तीरे निविविशे राज्ञो बहुमूलफलोदके ॥

वानराणां	வானரர்களின்	तीर्णा हि	கடந்துவந்துசேர்ந்ததாய்
राज्ञः	மன்னனது		
सा	அந்த	बहुमूल- फलोदके	பல கிழங்குகளும், கனிகளும் தீர்த்தங்களும் நிறைந்த
वाहिनी	சேனை		
नलसेतुना	நளன் கட்டிய ஸேதுவழியாய்	तीरे	அக்கரையில்
		निविविशे	இறங்கிற்று.

तदद्भुतं राघवकर्म दुष्करं समीक्ष्य देवाः सह सिद्धचारणैः ।
उपेत्य रामं सहसा महर्षिभिः समभ्यषिञ्चन् सुशुभैर्जलैः पृथक् ॥ ९० ॥

देवाः	தேவர்கள்	अद्भुतं	அதிசயத்தை
सिद्धचारणैः	சித்தர்களோடும் சாரணர்களோடும்	समीक्ष्य	பார்த்து
महर्षिभिः	மகர்ஷிகளோடும்	सहसा	தக்ஷணமே
सह	கூடவே	रामं	ஸ்ரீராமனை
तत्	அந்த	उपेत्य	கிட்டி
दुष्करं	பிறரால் செயற்கரியதும்	सुशुभैः	மிகப்புண்ணிய
		जलैः	தீர்த்தங்களால்
राघवकर्म	ஸ்ரீராமரது காரியமுமாகிய	पृथक्	தனித்தனியே
		समभ्यषिञ्चन्	அபிஷேகம் செய்து வைத்தார்கள்.

जय स्वशत्रून्नरदेव मेदिनीं ससागरां पालय शाश्वतीः समाः ।
इतीव रामं नरदेवसत्कृतं शुभैर्वचोभिर्विविधैरपूजयन् ॥ ९१ ॥

नरदेवसत्कृतं	மானிடர்களாலும் தேவர்களாலும் வணங்கப்படும்	मेदिनीं	உலகை
		शाश्वतीः समाः	பல்லாண்டு பல்லாண்டாய்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	पालय	பரிபாலனம் பண்ணி அருளவேண்டும்"
नरदेव	"சக்கிரவர்த்தியே!	इति एव	இப்படியும், இன்னும்
स्वशत्रून्	தேவரீரது சத்ருக்களை	विविधैः	பல
जय	ஒழிப்பீராக.	शुभैः	மங்கள
ससागरां	சமுத்திரங்களுள்ளிட்ட	वचोभिः	ஆசிமொழிகளால்
		अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15502 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 827



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

लङ्काप्रस्थानम्—இலங்கைக்குப் புறப்படுவது.

निमित्तानि निमित्तज्ञो दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः । सौमित्रिं संपरिष्वज्य इदं वचनमब्रवीत् ॥१॥

निमित्तज्ञः	சகுனசாஸ்திரத்தில் நிபுணரும்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமயனுமாகிய அவர்	संपरिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
		इदं	பின்வரும்
निमित्तानि	சகுனங்களை	वचनं	சொல்லை
दृष्ट्वा	கவனித்து	अब्रवीत्	சொன்னார்:

परिगृह्योदकं शीतं वनानि फलवन्ति च। बलौघं संविभज्येमं व्यूह्य तिष्ठेम लक्ष्मण ॥ २ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	इमं	இந்த
शीतं	குளிர்ந்த	बलौघं	சேனைசமூகத்தை
उदकं	தீர்த்தத்தையும்	संविभज्य	பிரித்து
फलवन्ति	கனிகள் நிரம்பிய	व्यूह्य	அணிவகுத்து
वनानि च	சோலைகளையும்	तिष्ठेम	நாமிங்கிருப்போம்.
परिगृह्य	கண்டுகொண்டு		

लोकक्षयकरं भीमं भयं पश्याम्युपस्थितम्। निबर्हणं प्रवीराणामृक्षवानररक्षसाम् ॥ ३ ॥

प्रवीराणां	மிகச் சூரர்களாகிய	लोकक्षयकरं	உலகத்திற்கே அழிவைச் செய்கிறதும்
ऋक्षवानर-रक्षसां	கரடிகளுக்கும், வானரர்களுக்கும், அரக்கர்களுக்கும்	भीमं	பயங்கரமானதுமான
		भयं	பெரும் விபத்தை
निबर्हणं	நாசத்தை விளைவிக்கிறதும்	उपस्थितं	நெருங்கிவிட்டதாக
		पश्यामि	நான் பார்க்கிறேன்.

वाताश्च कलुषा वान्ति कम्पते च वसुन्धरा। पर्वताग्राणि वेपन्ते पतन्ति च महीरुहाः ॥

वाता:	காற்றுகள்	पर्वताग्राणि	மலைச்சிகரங்கள்
कलुषा: च	புழுதியுண்டவைகளாய்	वेपन्ते	குலுங்குகின்றன.
वान्ति	வீசுகின்றன.	महीरुहा: च	விருக்ஷங்களும்
वसुन्धरा च	பூமியும்	पतन्ति	(முறிந்து) விழுகின்றன.
कम्पते	நடுநடுங்குகின்றது.		

मेघाः क्रव्यादसङ्काशाः परुषा परुषस्वनाः। क्रूराः क्रूरं प्रवर्षन्ति मिश्रं शोणितबिन्दुभिः ॥

मेघा:	மேகங்கள்	क्रूरा:	பயங்கரமானவைகளுமாய்
क्रव्यादसङ्काशा:	பேய்பிசாசுகளை நிகர்த்தவைகளாய்	शोणितबिन्दुभि:	ரத்தபிந்துக்களோடு
परुषा:	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவொண்ணாதவைகளாய்	मिश्रं	கலந்ததாய்
परुषस्वना:	கர்ணகடூரமாக கர்ஜிக்கின்றவைகளாய்	क्रूरं	அஸஹ்யமாய்
		प्रवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रक्तचन्दनसङ्काशा सन्ध्या परमदारुणा। ज्वलतः प्रपतत्येतदादित्यादग्निमण्डलम् ॥ ६ ॥

सन्ध्या	ஸந்தியாகாலமானது	ज्वलत:	ஜ்வலிக்கும்
रक्तचन्दनसङ्काशा	செஞ்சந்தனத்தை நிகர்த்ததாய்	आदित्यात्	சூர்யபகவானிடமிருந்து
		एतत्	இந்த
परमदारुणा	மிகப் பயங்கரமாயிருக்கிறது.	अग्निमण्डलं	அக்னிபிண்டம்
		प्रपतति	கீழே விழுகிறது.

दीना दीनस्वराः क्रूराः सर्वतो मृगपक्षिणः । प्रत्यादित्यं विनर्दन्ति जनयन्तो महद्भयम् ॥

क्रूराः	அதிக ஆண்மையை யுடைய	महत् भयं	அதிக பயத்தை
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷி களும்	सर्वतः	எங்கும்
दीनाः	ஏக்கம்பிடித்தவை களாய்	जनयन्तः	உண்டுபண்ணுகின்ற வைகளாய்
दीनस्वराः	பரிதாபமான குரலுற் றவைகளாய்	आदित्यं प्रति	சூரியபகவானைப் பார் த்தவண்ணமே
		विनर्दन्ति	பேரொலிசெய் கின்றன.

रजन्यामप्रकाशस्तु सन्तापयति चन्द्रमाः । कृष्णरक्तांशुपर्यन्तो लोकक्षय इवोदितः ॥
ह्रस्वो रूक्षोऽप्रशस्तश्च परिवेषः सुलोहितः ॥ ८ ॥

चन्द्रमाः	"சந்திரனும்	कृष्णरक्तांशु-पर्यन्तः	கறுத்தும் சிவந்த நு னிக்கிரணங்களையு டையதாய்
अप्रकाशः तु	ஒளி குன்றியவனு கவே	ह्रस्वः	சுருங்கினதாயும்
रजन्यां	இரவில்	रूक्षः	கொடுமையாகவும்
संतापयति	தபிக்கச்செய்கிறான்.	सुलोहितः	மிகச் சிவந்ததாயும்
		अप्रशस्तः च	அமங்களமாயும்
परिवेषः	சந்திரனது ஊர் கோள்	लोकक्षये इव	உலகத்திற்கழிவென
		उदितः	தோன்றிற்று.

आदित्ये विमले नीलं लक्ष्म लक्ष्मण दृश्यते ॥ ९ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	नीलं	நீலமான
विमले	நிர்மலமான	लक्ष्म	களங்கம்
आदित्ये	சூரியபகவானிடத்தில்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

रजसा महता चापि नक्षत्राणि हतानि च । युगान्तमिव लोकानां पश्य शंसन्ति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	लोकानां अपि	உலகங்களுக்கெல்லா
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்களும்	युगान्तं च	நாசத்தையே [மூமே
महता	பெரும்	शंसन्ति इव	ஆசிக்கின்றனபோலி ருக்கின்றது.
रजसा	புழுதியால்		
हतानि च	மூடப்பட்டவைகளாய்	पश्य	(நீயும்) கவனி.

काकाः श्येनास्तथा गृध्रा नीचैः परिपतन्ति च । शिवाश्चाप्यशिवान्नादान्नदन्ति सुमहाभयान् ॥

काकाः	"காக்கைகளும்	अपि	இன்னும்
श्येनाः	பருந்துகளும்	शिवाः च	நரிகளும்
तथा	அப்படியே	सुमहाभयान्	மிக ப்பயங்கரமான வைகளும்
गृध्राः च	கழுகுகளும்	अशिवान्	அமங்களகரமானவை
नीचैः	கீழ்நோக்கி	नादान्	சத்தங்களை [களுமான
परिपतन्ति	விழுகின்றன.	नदन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

दृष्ट्वा दाशरथिर्लङ्कां चित्रध्वजपताकिनीम् । जगाम मनसा सीतां दूयमानेन चेतसा ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	दूयमानेन	நொந்துகிடக்கின்ற
चित्रध्वज-पताकिनीं	அழகிய த்வஜங்களோடும கொடிகளோடும் விளங்கும்	चेतसा	மனதால்
		सीतां	சீதாதேவியைப்பற்றி
लङ्कां	இலங்கை நகரை	मनसा जगाम	பின்வருமாறு நினைத்தார்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

अत्र सा मृगशावाक्षी रावणेनोपरुध्यते । अभिभूता ग्रहेणेव लोहिताङ्गेन रोहिणी ॥ ७ ॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	ग्रहेण	கிரகத்தால்
मृगशावाक्षी	மான்குட்டியின் கண் கள்போன்ற கண்க ளையுடைய	अभिभूता	பீடிக்கப்பட்ட
		रोहिणी इव	ரோகிணிபோல்
		रावणेन	ராவணனால்
सा	அவள்	उपरुध्यते	சிறைப்படுத்தப்பட்டி ருக்கின்றாள்."
लोहिताङ्गेन	அங்காரக		

दीर्घमुष्णं च निश्वस्य समुद्वीक्ष्य च लक्ष्मणम् । उवाच वचनं वीरस्तत्कालहितमात्मनः ॥

वीरः	சூரராகும் அவர்	आत्मनः	தனக்கு
दीर्घं	தீர்க்கமாகவும்	तत्कालहितं	அக்காலத்திற்கேற்ற தாயிருக்கிற
उष्णं च	உஷ்ணமாகவும்		
निश्वस्य च	பெருமூச்சுவிட்டு	वचनं	ஒரு சொல்லை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
समुद्वीक्ष्य	பார்த்து		

आलिखन्तीमिवाकाशमुत्थितां पश्य लक्ष्मण । मनसेव कृतां लङ्कां नगाग्रे विश्वकर्मणा ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
नगाग्रे	மலையின் உச்சியில்	मनसा इव	மனத்தாலேயே
आकाशं	ஆகாசத்தை	कृतां	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட தாகிய
आलिखन्तीं	உராய்கிறது		
इव	போலவே		
उत्थितां	உயரக்கிளம்பியிருக்கி றதாய்	लङ्कां	இலங்கை நகரை
		पश्य	பார்.

विमानैर्बहुभिर्लङ्का सङ्कीर्णा हि विराजते । विष्णोः पदमिवाकाशं छादितं पाण्डुरैर्घनैः ॥

लङ्का	"இலங்கை நகர்	छादितं	மறைக்கப்பட்ட
बहुभिः	பல	विष्णोः	சூர்யபகவானது
विमानैः	மாளிகைகளால்	पदं	இருப்பிடமாகிய
सङ्कीर्णा	நிறைந்ததாய்	आकाशं	ஆகாசம்
पाण्डुरैः	வெண்	इव हि	போலவே
घनैः	மேகங்களால்	विराजते	விளங்குகிறது.

पुष्पितैः शोभिता लङ्का वनैश्चैत्ररथोपमैः। नानापतङ्गसंघुष्टैः फलपुष्पोपगैः शुभैः ॥ ११ ॥

लङ्का	"இலங்கை நகர்	चैत्ररथोपमैः	குபேரனது சைத்ர ரதமெனும் உத்தியானத்தை நிகர்த்தவைகளுமான
पुष्पितैः	நன்கு புஷ்பித்தவைகளும்	वनैः	சோலைகளால்
नानापतङ्गसङ्घुष्टैः	பலவிதப் பறவைகளால் சப்திக்கப் பெற்றவைகளும்	शोभिता	அழகுவாய்ந்ததாய் விளங்குகிறது.
शुभैः	சிறந்த		
फलपुष्पोपगैः	கனிகளாலும் புஷ்பங்களாலும் நிறம்பியவைகளும்		

पश्य मत्तविहङ्गानि प्रलीनभ्रमराणि च। कोकिलाकुलषण्डानि दोधवीति शिवोऽनिलः ॥

अनिलः	"காற்று	कोकिलाकुल-षण्डानि च	தாறுமாறாய் திரியும் கோகிலங்களின் சமூகங்களையும்
मत्तविहङ्गानि	கொழுத்த பறவைகளையும்	शिवः	சுகமாய்
प्रलीनभ्रमराणि	அடங்கிக்கிடக்கும் வண்டுகளையும்	दोधवीति	அசைக்கிறது
		पश्य	பார்."

इति दाशरथी रामो लक्ष्मणं समभाषत ॥ १३ ॥

दाशरथिः	தசரதரின் புதல்வராகிய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
		इति	மேற்கண்டவாறு
रामः	ஸ்ரீராமர்	समभाषत	பேசிமுடித்தார்.

बलं च तद्वै विभजञ्छास्त्रदृष्टेन कर्मणा। शशास कपिसेनाया बलमादाय वीर्यवान् ॥१४॥
अङ्गदः सह नीलेन तिष्ठेदुरसि दुर्जयः ॥ १५ ॥

शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரத்திற்கண்ட	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
कर्मणा वै	விதிப்படி	अङ्गदः	அங்கதன்
तत्	அந்த	नीलेन	நீலனோடு
बलं च	சேனையை	सह	கூட
विभजन्	அணிவகுக்கிறவராய்	बलं	தனது சேனையை
शशास	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்:	आदाय	கூட வைத்துக் கொண்டு
		कपिसेनायाः	வானரசேனையின்
दुर्जयः	"எவரும் வெல்ல முடியாத	उरसि	மார்பின்ஸ்தானத்தில்
		तिष्ठेत्	இருக்கட்டும்."

तिष्ठेद्वानरवाहिन्या वानरौघसमावृतः। आश्रित्य दक्षिणं पार्श्वमृषभो वानरर्षभः ॥ १६ ॥

वानरर्षभः	"வானரோத்தமனாகிய	वानरवाहिन्याः	வானரசைன்யத்தி
ऋषभः	ரிஷபன்	दक्षिणं पार्श्वं	வலதுபக்கத்தை[னது
वानरौघ-समावृतः	வானரக்கூட்டத்தால் சூழப்பட்டவனாய்	आश्रित्य	அடைந்து
		तिष्ठेत्	அங்கே இருக்கட்டும்.

गन्धहस्तीव दुर्धर्षस्तरस्वी गन्धमादनः। तिष्ठेद्वानरवाहिन्याः सव्यं पार्श्वं समाश्रितः ॥
मूर्ध्नि स्थास्याम्यहं युक्तो लक्ष्मणेन समन्वितः ॥ १७ ॥

गन्धहस्ती	"மதயானை	समाश्रितः	அடைந்து
इव	போல	तिष्ठेत्	அங்கு இருக்கட்டும்.
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாதவனும்	अहं	நான்
तरस्वी	மிக்கப் பலவானுமான	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்	समन्वितः	கூட
वानरवाहिन्याः	வானரச்சேனையின்	युक्तः	ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவனாய்
सव्यं	இடது	मूर्ध्नि	தலைப்பக்கத்தில
पार्श्वं	பக்கத்தை	स्थास्यामि	நிற்கின்றேன்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः। ऋक्षमुख्या महात्मानः कुक्षिं रक्षन्तु ते त्रयः ॥

ते	"அந்த	सुषेणः च	சுஷேணனும்
महात्मानः	மகாத்மாக்களும்	वानरः	வானரனாகிய
ऋक्षमुख्याः	கரடிகளின் தலைவர்களும்	वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்
त्रयः	மூவர்களுமான	कुक्षिं	வயிற்றுப்பாகத்தை
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	रक्षन्तु	பாதுகாத்துவரட்டும்.

जघनं कपिसेनायाः कपिराजोऽभिरक्षतु। पश्चार्धमिव लोकस्य प्रचेतास्तेजसा वृतः ॥१९॥

तेजसा	"தேஜஸுடன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वृतः	விளங்கும்	कपिराजः	வானரமன்னன்
प्रचेताः	வருணபகவான்	कपिसेनायाः	வானரச் சேனையின்
लोकस्य	உலகின்	जघनं	பின்பாகத்தை
पश्चार्धं	மேற்குப்பாகத்தை	अभिरक्षतु	ரக்ஷித்துவரட்டும்."

सुविभक्तमहाव्यूहा महावानररक्षिता। अनीकिनी सा विबभौ यथा द्यौः साभ्रसंप्लवा ॥

सा	அந்த	अनीकिनी	சேனை
सुविभक्त-महाव्यूहा	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட அணிவகுப்பையுடையதும்	साभ्रसंप्लवा	மேகக்கூட்டங்களுடன்கூடின
महावानररक्षिता	சிறந்த வானரர்களால் ரக்ஷிக்கப்பட்டதுமான	द्यौः यथा	ஆகாசமென
		विबभौ	விளங்கிற்று.

प्रगृह्य गिरिशृङ्गाणि महतश्च महीरुहान्। आसेदुर्वानरा लङ्कां विमर्दयिषवो रणे ॥ २१ ॥

वानराः	வானரர்கள்	गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்
लङ्कां	இலங்கையை	महतः	பெரும்
रणे	போரில்	महीरुहान् च	மரங்களையும்
विमर्दयिषवः	அழித்துவிட ஆவலுற்றவர்களாய்	प्रगृह्य	கையிலேந்திக் கொண்டு
		आसेदुः	காத்துநின்றனர்.

शिखरैर्विकिरामैनां लङ्कां मुष्टिभिरेव वा । इति स्म दधिरे सर्वे मनांसि हरिसत्तमाः ॥

हरिसत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	एनां लङ्कां एव	இந்த இலங்கையையும்
सर्वे	எல்லோரும்	विकिराम	பொடியாக்கிவிடுவோம்
शिखरैः	மலைச்சிகரங்களாலும்	इति	என்று
मुष्टिभिः वा	முஷ்டிகளாலும்	मनांसि दधिरे स्म	நினைத்தார்கள்.

ततो रामो महातेजाः सुग्रीवमिदमब्रवीत्। सुविभक्तानि सैन्यानि शुक एष विमुच्यताम्॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	सुविभक्तानि	நன்கு அணிவகுக்கப்பட்டுவிட்டன.
रामः	ஸ்ரீராமர்		
सुग्रीवं	சுக்ரீவனைப் பார்த்து	ततः	ஆனபடியால்
इदं	பின்வருமாறு	एषः	இந்த
अब्रवीत्	சொன்னார் :	शुकः	சுகன்
सैन्यानि	“சேனைகள்	विमुच्यताम्	விட்டுவிடப்படட்டும்”

रामस्य वचनं श्रुत्वा वानरेन्द्रो महाबलः। मोचयामास तं दूतं शुकं रामस्य शासनात् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	शासनात्	ஆக்கினை என்கிறபடியால்
वानरेन्द्रः	வானரமன்னன்	तं	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	दूतं	தூதனாகிய
वचनं श्रुत्वा	ஆக்கினையைக் கேட்டு,	शुकं	சுகனை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	मोचयामास	விடுவித்தான்.

मोचितो रामवाक्येन वानरैश्चाभिपीडितः। शुकः परमसंत्रस्तो रक्षोऽधिपमुपागमत् ॥२५॥

वानरैः	வானரர்களால்	रामवाक्येन	ஸ்ரீராமரது ஆக்கினையால்
अभिपीडितः च	மிகத் துன்புறுத்தப்பட்டவனும்	मोचितः	ஸ்வதந்திரம் பெற்றவனுமான
		शुकः	சுகன்
परमसंत्रस्तः	மிக்க நடுநடுங்கிக் கிடந்தவனும்	रक्षोधिपं	ராக்ஷஸமன்னனிடம்
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

रावणः प्रहसन्नेव शुकं वाक्यमभाषत । किमिमौ ते सितौ पक्षौ लूनपक्षश्च दृश्यसे ॥
कच्चिन्नानेकचित्तानां तेषां त्वं वशमागतः ॥ २६ ॥

रावणः	ராவணன்		காயப்படுத்தப்பட்ட
शुकं	சுகனைப்பார்த்து	लूनपक्षः च	சிறகுகளையுடையவ
प्रहसन् एव	பரிகாசமாய் நகைத்		னாகவும்
	துக்கொண்டே	दृश्यसे	காணப்படுகின்றனை.
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	त्वं	நீ
अभाषत	பின்வருமாறு மொழி	अनेकचित्तानां	மனம் ஒரு நிலையில்நில்
ते	"உனது [ந்தான்:	तेषां	அவர்களுடைய [லாத
इमौ पक्षौ,	இவ்விரண்டு சிறகுக		அதீனத்தில் சிக்கிக்
किं	ஏன் [ளும்	वशं आगतः न	கொண்டு விட்டவ
सितौ	கட்டப்பட்டிருக்கின்		னாய் இல்லையென
	றன.	कच्चित्	நான்நினைக்கின்றேன்."

ततः स भयसंविग्नस्तथा राज्ञाऽभिचोदितः । वचनं प्रत्युवाचेदं राक्षसाधिपमुत्तमम् ॥२७॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तमं	பெரியவனாகிய
भयसंविग्नः	பயத்தால் நடுநடுங்கி	राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனைப்
	கிடந்தவனும்		பார்த்து
राज्ञा	மன்னனால்	इदं	பின்வரும்
तथा	மேற்கண்டவாறு	वचनं	சொல்லை
अभिचोदितः	கேட்கப்பட்டவனு	प्रत्युवाच	பதிலாய்ச் சொன்
सः	அவன் [மான		னான்:

सागरस्योत्तरे तीरे ब्रुवंस्ते वचनं तथा । यथा सन्देशमक्लिष्टं सान्त्वयं श्लक्ष्णया गिरा ॥

सागरस्य	"சமுத்திரத்தின்	ब्रुवन्	சொல்லுகின்றவனாய்
उत्तरे	வட	अक्लिष्टं	தைரியமாய்
तीरे	கரையில்	श्लक्ष्णया	இனிய
ते	தேவரீரது	गिरा	சொற்கொண்டு
सन्देशं	ஆக்கினையாகிற	सान्त्वयम्	சமாதானமாய் கூறி
वचनं	சொல்லை		னேன்." (ஆர்ஷம்).
यथा तथा	சொன்னபடியே		

क्रुद्धैस्तैरहमुत्प्लुत्य दृष्टमात्रैः प्लवङ्गमैः । गृहीतोऽस्म्यपि चारब्धो हन्तुं लोप्तुं च मुष्टिभिः ॥

दृष्टमात्रैः	"கண்டுவிட்டவர்களும்	गृहीतः अस्मि	பிடிக்கப்பட்டவனாக
क्रुद्धैः	சினங்கொண்டவர்க		ஆயினேன்.
	ளுமான	अपि च	இதோடுகூட
तैः	அந்த	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால்
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	लोप्तुं	புடைக்கவும்
उत्प्लुत्य	கிளம்பி	हन्तुं च	மற்றப்படி துன்புறுத்
			தப்படவும்
अहं	நான்	आरब्धः	ஆளாயினேன்.

नैव संभाषितुं शक्याः संप्रश्नोऽत्र न लभ्यते । प्रकृत्या कोपनास्तीक्ष्णा वानरा राक्षसाधिप ॥

राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸமன்னா!
वानराः	வானரர்கள்
प्रकृत्या	இயல்பாகவே
कोपनाः	கோபமுள்ளவர்களாகவும்
तीक्ष्णाः	கொடியவர்களாகவுமிருக்கின்றார்கள்.
संप्रश्नः	முகங்கொடுத்துப் பேசுதலென்பது
अत्र	இவர்கள் விஷயத்தில்
लभ्यते न	கிடைக்கமாட்டாது.
संभाषितुं एव	எதையும் சொல்வதற்கும்
न शक्याः	சாத்தியமானவர்கள் இல்லை.

स च हन्ता विराधस्य कबन्धस्य खरस्य च । सुग्रीवसहितो रामः सीतायाः पदमागतः ॥

विराधस्य	"விராதனையும்
कबन्धस्य	கபந்தனையும்
खरस्य च	கரனையும்
हन्ता	கொன்றவனும்
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவனுடன் கூட்டுறவுகொண்டவனுமான
सः	அந்த
रामः	ராமன்
सीतायाः	சீதையின்
पदं च	இருப்பிடத்தை
आगतः	அறிந்துக்கொண்டுவிட்டான்.

स कृत्वा सागरे सेतुं तीर्त्वा च लवणोदधिम् । एष रक्षांसि निर्धूय धन्वी तिष्ठति राघवः ॥

सः	"அந்த
राघवः	ராமன்
सागरे	சமுத்திரத்தில்
सेतुं	ஸேதுவை
कृत्वा	கட்டி
लवणोदधिं	உவர்கடலை
तीर्त्वा	தாண்டிவிட்டு
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்
निर्धूय	திருணமாய் நினைத்து
धन्वी	வில்லும் கையுமாய்
एषः तिष्ठति	இதோ வந்துசேர்ந்திருக்கின்றான்.

ऋक्षवानरसङ्घानामनीकानि सहस्रशः । गिरिमेघनिकाशानां छादयन्ति वसुन्धराम् ॥३३॥

गिरिमेघ-निकाशानां	"பர்வதங்களையும் மேகங்களையும் நிகர்த்த
ऋक्षवानर-सङ्घानां	கரடிகளுடையவும் வானரர்களுடையவும் கூட்டங்களின்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
अनीकानि	சேனைகள்
वसुन्धरां	பூமியை
छादयन्ति	மூடிக்கொண்டிருக்கின்றன.

राक्षसानां बलौघस्य वानरेन्द्रबलस्य च । नैतयोर्विद्यते सन्धिर्देवदानवयोरिव ॥ ३४ ॥

देवदानवयोः	"தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும்
इव	எப்படியோ அப்படியே
एतयोः	இவ்விரண்டான
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
बलौघस्य	சேனைசமூகத்திற்கும்
वानरेन्द्रबलस्य च	வானரமன்னனது சேனைக்கும்
सन्धिः	ஒற்றுமையுடனிருத்தல்
विद्यते न	கிடைக்கமாட்டாது.

पुरा प्राकारमायान्ति क्षिप्रमेकतरं कुरु। सीतां वाऽस्मै प्रयच्छाशु सुयुद्धं वा प्रदीयताम् ॥

प्राकारं	"மதிற்சுவரைநோக்கி	कुरु	செய்வீராக.
आयान्ति	வந்துகொண்டிருக்கின்றார்கள்.	आशु	உடனே
		सीतां वा	சீதையையாவது
पुरा	வந்துசேர்வதற்கு முந்தியே	अस्मै	இவருக்கு
		प्रयच्छ	திருப்பிக்கொடுத்துவிடும்.
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	वा	அல்லது
एकतरं	பின்வரும இரண்டிலொன்றை	सुयुद्धं वा	பெரும் போரானது
		प्रदीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்."

शुकस्य वचनं श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत्। रोषसंरक्तनयनो निर्दहन्निव चक्षुषा ॥३६॥

रावणः	ராவணன்	रोषसंरक्तनयनः	கோபத்தால கண்கள் சிவநதவனாய்
शुकस्य	சுகனது		
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு		
चक्षुषा	கண்ணால்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
निर्दहन् इव	எரித்துவிடுபவன் போன்று	अब्रवीत्	புகன்றான்

यदि मां प्रति युद्धयेरन्देवगन्धर्वदानवाः। नैव सीतां प्रदास्यामि सर्वलोकभयादपि ॥३७॥

देवगन्धर्वदानवाः	"தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அசுரர்கள்	सर्वलोकभयात्- अपि	எல்லா லோகங்களிலிருந்து பயம் ஏற்படுகிறது என்றாலும்சரி;
मां प्रति	என்னை எதிர்த்து		
युध्येरन्	போர்புரிகின்றார்கள்	सीतां एव	சீதையை மாத்திரம்
यदि	என்றாலும்சரி;	प्रदास्यामि न	திருப்பிக்கொடேன்.

कदा नामाभिधावन्ति राघवं मामकाः शराः। वसन्ते पुष्पितं मत्ता भ्रमरा इव पादपम् ॥

वसन्ते	"வஸந்தகாலத்தில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मत्ताः	கொழுத்த	मामकाः	என்னால் விடப்படும்
भ्रमराः	வண்டுகள்	शराः	பாணங்கள்
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
पुष्पितं	புஷ்பித்திருக்கும்	कदा नाम	எப்பொழுதுதான்
		अभिधावन्ति	மொய்க்கப்போகின்றனவோ?
पादपं	ஓர் மரத்தை		

कदा तूणीशयैर्दीप्तैर्गणशः कार्मुकच्युतैः। शरैरादीपयाम्येनमुल्काभिरिव कुञ्जरम् ॥ ३९ ॥

दीप्तैः	"எரிகின்றவைகளும்	गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
तूणीशयैः	அம்புறாத்தூணியில் கிடப்பவைகளும்	कार्मुकच्युतैः	வில்லிலிருந்து வெளிவருகின்றவையுமான

शरैः	பாணங்களால்	कुञ्जरं	யானையை
एनं	இவனை	इव	எப்படியோ அப்படியே
उल्काभिः	கொள்ளிக்கட்டைகளால்	कदा	எப்பொழுது
		आदीपयामि	கொளுத்துவேனோ?

तच्चास्य बलमादास्ये बलेन महता वृतः। ज्योतिषामिव सर्वेषां प्रभामुद्यन्दिवाकरः ॥४०॥

उद्यन्	"உதயமாகும்	महता	பெரும்
दिवाकरः	சூரியன்	बलेन	சேனையால்
सर्वेषां	மற்றுள்ள எல்லா	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ज्योतिषां	கிரகங்களுடைய	अस्य	இவனது (நான்)
प्रभां	ஒளியை	तत्	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	बलं च	பலத்தையும்
		आदास्ये	வாங்கிவிடுவேன்.

सागरस्येव मे वेगो मारुतस्येव मे गतिः। न हि दाशरथिर्वेद तेन मां योद्धुमिच्छति ॥

मे	"எனது	दाशरथिः हि	ராமன் மாத்திரம்
वेगः	ஆற்றல்	वेद न	இதை அறியாதிருக்கிறான்.
सागरस्य इव	சமுத்திரத்திற்கு நிகரானது;	तेन	அதனால்தான்
मे	எனது	मां	என்னுடன்
गतिः	போக்கு	योद्धुं	போர்புரிய
मारुतस्य इव	வாயுவுக்குநிகரானது;	इच्छति	துணிகிறான்.

न मे तूणीशयान्बाणान्सविषानिव पन्नगान्। रामः पश्यति संग्रामे तेन मां योद्धुमिच्छति॥

रामः	"ராமன்	पन्नगान्	பாம்புகளை
संग्रामे	போரில்	इव	நிகர்த்தவைகளான
मे	எனது	पश्यति न	அறிந்திலன்.
तूणीशयान्	அம்புறாத்தூணியிலிருக்கும்	तेन	அதனால்தான்
		मां	என்னுடன்
बाणान्	பாணங்களை	योद्धुं	போர்புரிய
सविषान्	விஷத்தோடுகூடிய	इच्छति	துணிகிறான்.

न जानाति पुरा वीर्यं मम युद्धे स राघवः ॥४३॥

सः	"அந்த	मम	எனது
		वीर्यं	வீர்யத்தை
राघवः	ராமன்	पुरा	இதற்குமுன்
युद्धे	போரில்	जानाति न	கண்டதில்லை.

मम चापमयीं वीणां शरकोणैः प्रवादिताम् । ज्याशब्दतुमुलां घोरामार्तभीतमहास्वनाम् ॥
नाराचतलसन्नादां तां ममाहितवाहिनीम् । अवगाह्य महारङ्गं वादयिष्याम्यहं रणे ॥४५॥

अहं — "நான்
रणे — போரில்
मम — எனது
तां — அந்த
अहितवाहिनीं — பகைவர்களின் சேனையாகிற
महारङ्गं — நாடகமேடையில்
अवगाह्य — புகுந்து
शरकोणैः — சரங்களாகிற(மீட்டும) கருவிகளால்
प्रवादितां — மீட்டப்பெற்றதும்
घोरां — பயங்கரமாய்
ज्याशब्दतुमुलां — நாணொலியாகிய அடர்ந்த ஓசையுடையதும்
आर्तभीत-महास्वनां — பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தவர்களின் பேரொலியையுடையதும்
नाराचतल-संनादां — நாராசபாணத்தின் கோஷமுடையதாயிருக்கிற
चापमयीं — வில்லாகிய
वीणां — வீணையை
वादयिष्यामि — வாசிக்கப்போகிறேன்.

न वासवेनापि सहस्रचक्षुषा यथाऽस्मि शक्यो वरुणेन वा स्वयम् ।
यमेन वा धर्षयितुं शराग्निना महाहवे वैश्रवणेन वा पुनः ॥ ४६ ॥

सहस्रचक्षुषा — "ஆயிரம் கண்கள் படைத்த
वासवेन अपि — இந்திரனால் தானகட்டும்
स्वयं — ஸாக்ஷாத்
वरुणेन वा — வருணனால் தானகட்டும்
यमेन वा — யமனால் தானகட்டும்
वैश्रवणेन वा — குபேரனால் தானகட்டும்
महाहवे — பெரும்போரில்
शराग्निना — கணைத்தீயால்
यथा पुनः — எப்படியும்
धर्षयितुं — அடக்க
अस्मि — நான்
शक्यः न — முடியாதவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15564 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 889

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे पञ्चविंशसर्गमारभ्य पञ्चाशसर्गपर्यन्तं (15565—16665 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीता. श्लोकाश्च 1101]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அசவமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோராவது தினத்தில் யுத்தகாண்டதில் 25-வது ஸர்க்கம் முதல் 50-வது ஸர்க்கம் வரை (15565—16665) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 1101]

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ २५ ॥

शुकसारणवचनम्—சுகஸாரணர்களது வசனம்.

सबले सागरं तीर्णे रामे दशरथात्मजे। अमात्यौ रावणः श्रीमानब्रवीच्छुकसारणौ ॥ १ ॥

दशरथात्मजे	தசரதரின் திருமகனு	रावणः	ராவணன்
रामे	ஸ்ரீராமர் [ராகிய	अमात्यौ	மந்திரிகளான
सबले	சேனையுடன்	शुकसारणौ	சுகனையும், சாரணனை
सागरं	சமுத்திரத்தை		யும் பார்த்து
तीर्णे	தாண்டியதும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய		மொழிந்தான் :

समग्रं सागरं तीर्णं दुस्तरं वानरं बलम्। अभूतपूर्वं रामेण सागरे सेतुबन्धनम् ॥ २ ॥

वानरं	"வானர	सागरे	சமுத்திரத்தில்
बलं	சேனை	रामेण	ராமனொருவனுல்
समग्रं	எல்லாமும்	अभूतपूर्वं	இதுவரையும் ஒருவ
दुस्तरं	தாண்டமுடியாத		ரும் செய்திராத
सागरं	சமுத்திரத்தை	सेतुबन्धनम्	அணைக்கட்டு ஏற்பட்
तीर्णं	தாண்டிவிட்டது.		டிருக்கிறது.

सागरे सेतुबन्धं तु न श्रद्दध्यां कथञ्चन। अवश्यं चापि संख्येयं तन्मया वानरं बलम् ॥

सागरे	"சமுத்திரத்தில்	अपि तु	ஆனுல் இப்பொழுதோ
सेतुबन्धं च	அணைகட்டுதலென்ப	तत्	அந்த
	தையே	वानरं बलं	வானரசேனை
कथञ्चन	யார் சொல்லியிருந்த	मया	என்னுல்
	போதிலும்	अवश्यं	அவச்யமாய்
श्रद्दध्यां न	நான் நம்பிக்கை	संख्येयम्	கணக்கிடத்தக்கதா
	கொள்ளேன்.		யிருக்கிறது.

भवन्तौ वानरं सैन्यं प्रविश्यानुपलक्षितौ । परिमाणं च वीर्यं च ये च मुख्याः प्लवङ्गमाः ॥
मन्त्रिणो ये च रामस्य सुग्रीवस्य च संमताः । ये पूर्वमभिवर्तन्ते ये च शूराः प्लवङ्गमाः ॥
स च सेतुर्यथा बद्धः सागरे सलिलार्णवे । निवेशं च यथा तेषां वानराणां महात्मनाम् ॥
रामस्य व्यवसायं च वीर्यं प्रहरणानि च । लक्ष्मणस्य च वीरस्य तत्त्वतो ज्ञातुमर्हथः ॥

भवन्तौ	"நீங்களிருவர்களும்
वानरं सैन्यं	வானரசேனைக்குள்
अनुपलक्षितौ	அவர்களால் கண்டு கொள்ளப்படாதவர்களாய்,
प्रविश्य	புகுந்து
परिमाणं च	அளவையும்,
वीर्यं च	வீர்யத்தையும்,
मुख्याः	தலைமையான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
रामस्य	ராமனுடையவும்,
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடையவும்,
सम्मताः	இஷ்டமான
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
पूर्वं	முதலில்
ये	எவர்கள்
अभिवर्तन्ते च	நிற்கின்றார்களோ அவர்களையும்,
प्लवङ्गमाः	வானர
शूराः	சூரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
सलिलार्णवे	நீர் நிரம்பிய
सागरे	சமுத்திரத்தில
सः	அந்த
सेतुः	அணை
यथा बद्धः च	எப்படிக் கட்டப்பட்டதோ அதையும்,
महात्मनां	மகா ஆற்றலுடைய
तेषां	அந்த
वानराणां	வானரர்கள்
निवेशं	வாழுமிடம்
यथा च	எதுவோ அதையும்,
रामस्य च	ராமனுடையவும்
वीरस्य	சூரனாகிய
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
व्यवसायं	உபாயத்தையும்
वीर्यं	வீர்யத்தையும
प्रहरणानि च	ஆயுதங்களையும்
तत्त्वतः	உள்ளபடி
ज्ञातुं	அறிந்துகொள்ள
अर्हथः	கடவீர்கள்.

कश्च सेनापतिस्तेषां वानराणां महौजसाम् । एतज्ज्ञात्वा यथातत्त्वं शीघ्रमागन्तुमर्हथः ॥८॥

महौजसां	" மகா ஆற்றலுடைய
तेषां	அந்த
वानराणां	வானரர்களுக்கு
सेनापतिः	சேனாபதி
कः	யார் ?
एतत् च	இதையும்
यथातत्त्वं	உள்ளபடி
ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு
शीघ्रं	விரைவில்
आगन्तुं	திரும்பிவர
अर्हथः	கடவீர்கள்."

इति प्रतिसमादिष्टौ राक्षसौ शुकसारणौ । हरिरूपधरौ वीरौ प्रविष्टौ वानरं बलम् ॥ ९ ॥

वीरौ	வீரர்களாகிய	प्रतिसमादिष्टौ	இவ்விஷயத்திலாக்ஞைபெற்றவர்களாய்
शुकसारणौ	சுகசாரண	हरिरूपधरौ	வானரவுருவெடுத்துக்கொண்டு
राक्षसौ	அரக்கர்கள்	वानरं बलं	வானரசேனைக்குள்
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रविष्टौ	புகுந்தார்கள்.

ततस्तद्वानरं सैन्यमचिन्त्यं रोमहर्षणम् । संख्यातुं नाध्यगच्छेतां तदा तौ शुकसारणौ ॥

तौ	அந்த	रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிலிர்க்கச் செய்கிறதுமாகிய
शुकसारणौ	சுகனும் சாரணனும்	वानरं सैन्यं	வானரசேனையை
तदा	அப்பொழுது	संख्यातुं	இவ்வளவென்றுத் தொகையிட
ततः	அவ்விடத்தில்	अध्यगच्छेतां न	முடியவில்லை.
तत्	அந்த		
अचिन्त्यं	மனதால் நினைக்கவொண்ணாததும்		

संस्थितं पर्वताग्रेषु निर्झरेषु गुहासु च । समुद्रस्य च तीरेषु वनेषूपवनेषु च ॥ ११ ॥
तरमाणं च तीर्णं च तर्तुकामं च सर्वशः । निविष्टं निविशच्चैव भीमनादं महाबलम् ॥
तद्बलार्णवमक्षोभ्यं ददृशाते निशाचरौ ॥ १२ ॥

तत्	அந்த	तरमाणं च	தாண்டிக்கொண்டிருக்கிறதாகவும்,
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாத	तीर्णं च	தாண்டிவிட்டதாகவும்
बलार्णवं	சேனைசமுத்திரமாகிய	तर्तुकामं च	தாண்டத்தயார்செய்கிறதாகவும்
महाबलं	பெருஞ்சேனையை	निविष्टं	உட்கார்ந்துவிட்டதாகவும்,
पर्वताग्रेषु	மலையின் சிகரங்களிலும்	निविशत् च	உட்காரவிருக்கிறதாகவும்,
निर्झरेषु	மலையருவிகளிலும்	सर्वशः	எங்கும்
गुहासु च	குகைகளிலும்	भीमनादं एव	பேரொலி செய்கிறதாகவும்,
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	निशाचरौ	அரக்கர்களிருவர்களும்
तीरेषु च	கரைகளிலும்	ददृशाते	கவனித்தார்கள்.
वनेषु	காடுகளிலும்		
उपवनेषु च	தோட்டங்களிலும்		
संस्थितं	இருப்பதாகவும்,		

तौ ददर्श महातेजाः प्रच्छन्नौ च विभीषणः ॥ १३ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	तौ च	அவ்விருவர்களையும்
विभीषणः	விபீஷணர்	ददर्श	கண்டுகொண்டுவிட்டார்.
प्रच्छन्नौ	மாறுவேஷத்துடனிருக்கும்		

आचचक्षेऽथ रामाय गृहीत्वा शुकसारणौ ॥ १४ ॥

अथ	அப்பொழுது	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
शुकसारणौ	சுகனையும் ஸாரணனையும்	रामाय	ராமருக்கு
		आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தார் :

तस्येमौ राक्षसेन्द्रस्य मन्त्रिणौ शुकसारणौ । लङ्कायाः समनुप्राप्तौ चारौ परपुरञ्जय ॥

परपुरञ्जय	"சத்துருக்களின் நகர்களை வெல்லுபவரே!	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர் மன்னனது
		मन्त्रिणौ	மந்திரிகள்;
इमौ	இந்த	लङ्कायाः	லங்கையிலிருந்து
शुकसारणौ	சுகனும் ஸாரணனும்	समनुप्राप्तौ	இங்கு வந்திருக்கும்
तस्य	அந்த	चारौ	ஒற்றர்கள்."

तौ दृष्ट्वा व्यथितौ रामं निराशौ जीविते तदा । कृताञ्जलिपुटौ भीतौ वचनं चेदमूचतुः ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	भीतौ च	அச்சமடைந்தவர்களாயும்
रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து		
तदा	அப்பொழுது	कृताञ्जलिपुटौ	அஞ்சலிபண்ணிக் கொண்டு
व्यथितौ	உள்ளம் அவிந்து		
जीविते	உயிரின்மேல்		
निराशौ	ஆசை ஒழிந்தவர்களாய்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		ऊचतुः	சொன்னார்கள் :

आवामिहागतौ सौम्य रावणप्रहितावुभौ । परिज्ञातुं बलं कृत्स्नं तवेदं रघुनन्दन ॥ १७ ॥

सौम्य	"சாந்தமூர்த்தியே!	कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்,
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	परिज्ञातुं	நன்கு அறிவதற்காக
आवां उभौ	நாங்கள் இருவர்களும	रावणप्रहितौ	ராவணனால் அனுப்பப் பட்டவர்களாக
तव	தேவரீரது		
इदं	இந்த	इह	இங்கு
बलं	சேனையைப்பற்றி	आगतौ	வந்திருக்கின்றோம்"

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा रामो दशरथात्मजः । अब्रवीत्प्रहसन्वाक्यं सर्वभूतहिते रतः ॥ १८ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தியின் திருமகனும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
		तत् वचनं	அந்த சொல்லை
सर्वभूतहिते	எல்லாப்ராணிகளின் நன்மையில்	श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு
		प्रहसन्	புன்னகைகொண்டு
रतः	ஊக்கமுடையவரு மான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு
रामः	ஸ்ரீராமர்		மொழிந்தார் :

यदि दृष्टं बलं कृत्स्नं वयं वा सुसमीक्षिताः । यथोक्तं वा कृतं कार्यं छन्दतः प्रतिगम्यताम् ॥

बलं कृत्स्नं	"சேனை எல்லாமும்	यथोक्तं	நியமனம்பெற்றவாறு
दृष्टं	கண்டறியப்பட்டதா	कृतं	முடிந்ததாகவும்,
वयं	நாங்கள் [கவும்	यदि वा	இருக்குமாயின்
सुसमीक्षिताः वा	விசாரித்தறியப்பட்ட வர்களாகவும்,	छन्दतः	இஷ்டப்படியே
कार्यं	வந்த காரியம்	प्रतिगम्यताम्	திரும்பிச்செல்லப் படட்டும்.

अथ किंचिददृष्टं वा भूयस्तद्द्रष्टुमर्हथ: ॥ २० ॥

भूयः	" இன்னும்	वा	இருக்குமாகில்
अदृष्टं	கண்டறியாதது	तत् अथ	அதையும்
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்று	द्रष्टुं अर्हथः	கண்டறியக்கடவீர் கள்.

विभीषणो वा कार्त्स्न्येन भूयः संदर्शयिष्यति ॥ २१ ॥

वा	" வேண்டுமானால்	कार्त्स्न्येन	எதையும் விடாமல்
विभीषणः	விபீஷணர்	भूयः	இன்னும்
		संदर्शयिष्यति	காட்டுவார்.

न चेदं ग्रहणं प्राप्य भेतव्यं जीवितं प्रति । न्यस्तशस्त्रौ गृहीतौ वा न दूतौ वधमर्हथः ॥

इदं	" இந்த	गृहीतौ च	பிடிபட்டவர்களுமான
ग्रहणं	கைதித்தன்மையை	दूतौ वा	தூதர்களாகிய நீங்க ளிருவர்களும்
प्राप्य	அடைந்து		
जीवितं प्रति	உயிரைப்பற்றி		
भेतव्यं न	சிந்தையுறவேண்டாம்.	वधं	கொலைக்கு
न्यस्तशस्त्रौ	கையிலாயுதமில்லாத வர்களாகவும்	अर्हथः न	உரியவர்களாகீர்கள்.

पृच्छमानौ विमुञ्चैतौ चारौ रात्रिचरावुभौ । शत्रुपक्षस्य सततं विभीषण विकर्षणौ ॥२३॥

विभीषण	" விபீஷண!	चारौ	வேவுகாரர்களும்
सततं	எக்காலத்திலும்	रात्रिचरौ	அரக்கர்களுமான
शत्रुपक्षस्य	சத்ருபக்ஷத்திற்கு	एतौ उभौ	இந்த இருவர்களையும்
विकर्षणौ	அஹிதம் செய்பவர் களும்	पृच्छमानौ	கெஞ்சிப் பிரார்த்திக் கின்றவர்களாய்
		विमुञ्च	விட்டோட்டிவிடும்.

प्रविश्य नगरीं लङ्कां भवद्भ्यां धनदानुजः । वक्तव्यो रक्षसां राजा यथोक्तं वचनं मम ॥

लङ्कां	" இலங்கை	धनदानुजः	குபேரனது தம்பியார்
नगरीं	நகருக்கு	मम	எனது [(ராவணன்)
प्रविश्य	சென்று,	वचनं	சொல்லை
भवद्भ्यां	உங்களிருவர்களாலும்	यथोक्तं	நான் சொல்லுகிறபடி
रक्षसां	அரக்கர்களின்	वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண் டியவன்
राजा	மன்னனை		

यद्बलं च समाश्रित्य सीतां मे हृतवानसि । तद्दर्शय यथाकामं ससैन्यः सहबान्धवः ॥२५॥

यत् बलं च	"'எந்த பலத்தையே	ससैन्यः	சைனியங்களுடன் கூடினவனும்
समाश्रित्य	பெரிதாய்ப் பாராட்டி	सहबान्धवः	பந்துக்களோடுகூடினவனும்,
मे	எனது	यथाकामं	இயன்றமட்டும்
सीतां	ஸீதையை	दर्शय	நீ நேரில் காட்டுவாயாக.
हृतवान् असि	அபஹரித்தவனாய் ஆகிறாயோ		
तत्	அதை		

श्वः काल्ये नगरीं लङ्कां सप्राकारां सतोरणाम् । राक्षसं च बलं पश्य शरैर्विध्वंसितं मया ॥

श्वः	"'நாளை	राक्षसं	அரக்க
काल्ये	காலையில	बलं	சேனையையும்
मया	என்னால்	च	ஆகிய எல்லாவற்றையும்
शरैः	பாணங்களால்	विध्वंसितं	நாசம்பண்ணிவிடப் பட்டதாக
लङ्कां नगरीं	இலங்கை நகரை	पश्य	(நீ ப்ரத்யக்ஷத்தில்) பார்ப்பாயாக.
सप्राकारां	மதிற்சுவர்களுடனும்		
सतोरणां	தோரணவாயில் களுடனும்		

घोरं रोषमहं मोक्ष्ये बलं धारय रावण । श्वः काल्ये वज्रवान्वज्रं दानवेष्विव वासवः ॥

रावण	"'ராவணா!	घोरं	அஸஹ்யமாய் விளங்கும்
वज्रवान्	வஜ்ரபாணியாகிய	रोषं	கோபாவேசத்தை
वासवः	இந்திரன்	मोक्ष्ये	வெளிக்காட்டப் போகின்றேன்.
दानवेषु	அசுரர்கள்மீது	बलं	சைன்யத்தை
वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை	धारय	சேர்த்துவைத்துக் கொள்.'"
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		
अहं	நான்		
श्वः काल्ये	நாளைக காலையில்		

**इति प्रतिसमादिष्टौ राक्षसौ शुकसारणौ । जयेति प्रतिनन्द्यैतौ राघवं धर्मवत्सलम् ॥
आगम्य नगरीं लङ्कामब्रूतां राक्षसाधिपम् ॥ २८ ॥**

इति	மேற்கண்டவாறு	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
प्रतिसमादिष्टौ	இவ்விஷயத்தில் நியமனம்பெற்ற	जय	"ஜெயம்பெறுவீராக"
राक्षसौ	அரக்கர்களான	इति	என்று
एतौ	இந்த	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்திவிட்டு
शुकसारणौ	சுகனும் சாரணனும்	लङ्कां नगरीं	இலங்கைநகருக்கு
धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் சலியாப் பற்றுடைய	आगम्य	திரும்பிச்சென்று
		राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனிடம்
		अब्रूताम्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:

विभीषणगृहीतौ तु वधार्हौ राक्षसेश्वर । दृष्ट्वा धर्मात्मना मुक्तौ रामेणामिततेजसा ॥२९॥

राक्षसेश्वर	"அரக்கமன்னா!	अमिततेजसा	அளவிலா ஆற்றலுடைய
वधार्हौ	வதைக்குரியவர் [களென	धर्मात्मना	தர்மாத்மாவாகிய
दृष्ट्वा	கண்டு	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
विभीषणगृहीतौ	விபீஷணரால் பிடிக்கப்பட்டவர்களான நாங்களிருவர்களும்	तु	அப்பொழுது
		मुक्तौ	விடுவிக்கப்பட்டோம்.

एकस्थानगता यत्र चत्वारः पुरुषर्षभाः । लोकपालोपमाः शूराः कृतास्त्रा दृढविक्रमाः ॥
रामो दाशरथिः श्रीमांल्लक्ष्मणश्च विभीषणः । सुग्रीवश्च महातेजा महेन्द्रसमविक्रमः ॥३१॥

पुरुषर्षभाः	"புருஷோத்தமர்களும	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்
लोकपालोपमाः	லோகபாலர்களுக்கு நிகரானவர்களும்	महेन्द्रसमविक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த விக்ரமசாலியும்
कृतास्त्राः	அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுடைய	श्रीमान्	லக்ஷ்மீகடாக்ஷமுடை[யவனுமான
शूराः	சூரர்களும்	रामः	ராமனும்
दृढविक्रमाः	சலியா ஆண்மையுடையவர்களுமான	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்
चत्वारः	நால்வர்களாகிய,	विभीषणः च	விபீஷணனும்
दाशरथिः	தசரதரின் மகனும்	सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்
		यत्र	ஓரிடத்தில்
		एकस्थानगताः	ஒன்றுசேர்ந்துவிட்டார்கள்.

एते शक्ताः पुरीं लङ्कां सप्राकारां सतोरणाम् । उत्पाट्य संक्रामयितुं सर्वे तिष्ठन्तु वानराः ॥

एते	"இவர்கள்	उत्पाट्य	வேரோடு பெயர்த்து
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	संक्रामयितुं	வீசி எறிவதற்கு
सप्राकारां	மதிற்சுவர்களுடனும்	शक्ताः	சமர்த்தர்கள்.
सतोरणां	தோரணவாயில்களுடனும்,	वानराः	வானரர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
		तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.

यादृशं तस्य रामस्य रूपं प्रहरणानि च । वधिष्यति पुरीं लङ्कामेकस्तिष्ठन्तु ते त्रयः ॥

तस्य	"அந்த	एकः	அவன் ஒருவனே
रामस्य	ராமரது	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
रूपं	வடிவழகும்	वधिष्यति	அழித்துவிடுவான்.
प्रहरणानि च	ஆயுதங்களும் ஆகிய இதெல்லாம்	ते त्रयः	அந்த மற்று மூவர்கள்
यादृशं	எப்படிப்பட்டது!	तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.

रामलक्ष्मणगुप्ता सा सुग्रीवेण च वाहिनी । बभूव दुर्धर्षतरा सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ३४ ॥

सुग्रीवेण च	"சுக்ரீவனும்	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்கூட
रामलक्ष्मणगुप्ता	ராமனும், லக்ஷ்மணனும் பரிபாலிக்கப் [பட்ட	दुर्धर्षतरा	என்ன பாடுபட்டாலும் அணுகமுடியாததாய்
सा	அந்த	बभूव	விளங்குகிறது.
वाहिनी	சேனையானது		
सेन्द्रैः	இந்திரனுட்பட்ட		

प्रहृष्टरूपा ध्वजिनी वनौकसां महात्मनां संप्रति योद्धुमिच्छताम् ।
अलं विरोधेन शमो विधीयतां प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ३५ ॥

सम्प्रति	"இப்பொழுது	विरोधेन अलं	விரோதத்தால் (இதுவரையில) ஆனது போதும்.
योद्धुं	போர்புரிய	शमः	ஸமாதானம்
इच्छतां	துணிவுகொண்டிருக்கிற	विधीयतां	விதிக்கப்படட்டும்.
महात्मनां	மகா ஆற்றலுடைய	दाशरथाय	ராமனுக்கு
वनौकसां	வானரர்களின்	मैथिली	ஸீதை
ध्वजिनी	சேனையானது	प्रदीयताम्	திருப்பிக்கொடுத்து விடப்படட்டும்."
प्रहृष्टरूपा	உத்ஸாகக்குறிகளுடன் விளங்குகிறது.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15599 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 924

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

वानरसेनादर्शनम्—வானரசேனையைக் காண்பிப்பது.

तद्वचः पथ्यमक्लीबं सारणेनाभिभाषितम् । निशम्य रावणो राजा पर्यभाषत सारणम् ॥

रावणः राजा	ராவணமன்னன்	अक्लीबं	சிறந்ததாயிருக்கிறது[மான
सारणेन	ஸாரணனால்	वचः	சொல்லை
अभिभाषितं	சொல்லப்பட்ட	निशम्य	கேட்டு
तत्	அந்த	सारणं	ஸாரணனைப்பார்த்து
पथ्यं	ஹிதமாயிருக்கிறதும்	पर्यभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

यदि मामभियुञ्जीरन्देवगन्धर्वदानवाः । नैव सीतामहं दद्यां सर्वलोकभयादपि ॥ २ ॥

देवगन्धर्व- दानवाः	"தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அசுரர்கள்	सर्वलोक- भयात् अपि	எல்லா உலகத்தினின்றும் ஆபத்து சம்பவிக்கிறது என்றாலும்
मां	என்னுடன்	अहं	நான்
अभियुञ्जीरन्	போர்புரிய வருகின்றார்கள்	सीतां एव	ஸீதையைமட்டும்
यदि	என்றாலும் சரி	दद्यां न	திருப்பிக்கொடுக்கமாட்டேன்.

त्वं तु सौम्य परित्रस्तो हरिभिस्तर्जितो भृशम् । प्रतिप्रदानमद्यैव सीतायाः साधु मन्यसे ॥

सौम्य	"தைரியமற்றவனே!	परित्रस्तः तु	உள்ளம்நடுங்கியவனுய் ஆகிவிட்டமையால்
त्वं	நீ	अद्य एव	இப்பொழுதே
हरिभिः	வானரர்களால்	सीतायाः	சீதையை
तर्जितः	மிரட்டப்பட்டவனுய்	प्रतिप्रदानं	திருப்பிக்கொடுத்தலை
भृशं	மிகவும்	साधु	நல்லதென
		मन्यसे	நினைக்கின்றனை.

को हि नाम सपत्नो मां समरे जेतुमर्हति ॥ ४ ॥

समरे	"போரில்	सपत्नः	சத்துருவாகிய
मां	என்னை	कः नाम हि	எவன்தான்
जेतुं	வெல்ல	अर्हति	வல்லவாஞவான்?"

इत्यब्रवीत्स परुषं रावणो राक्षसाधिपः ॥ ५ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	इति	மேற்கண்டவாறு
सः	அந்த	परुषं	மறுக்க இடமின்றி
रावणः	ராவணன்	अब्रवीत्	பேசிமுடித்தான்.

आरुरोह ततः श्रीमान्प्रासादं हिमपाण्डरम् । बहुतालसमुत्सेधं रावणोऽथ दिदृक्षया ॥ ६ ॥

अथ	அதன்மேல்	बहुतालसमुत्सेधं	பல பனைமரங்களினுயரத்தையுடைய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	प्रासादं	மாளிகையில்
रावणः	ராவணன்	दिदृक्षया	நேரில் காணவேண்டுமென்ற அவாவினுல்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
हिमपाण्डरं	வெண்ணிறமான	आरुरोह	ஏறினுன்.

ताभ्यां चराभ्यां सहितो रावणः क्रोधमूर्च्छितः । पश्यमानः समुद्रं च पर्वतांश्च वनानि च॥
ददर्श पृथिवीदेशं सुसंपूर्णं प्लवङ्गमैः ॥ ८ ॥

रावणः	ராவணன்	चराभ्यां	ஒற்றர்களோடு
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் தலைக்கேறியவனுய்	सहितः	கூடவே
		पश्यमानः	பார்க்கின்றவனுய்
समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
पर्वतान् च	மலைகளையும	सुसम्पूर्णं	நிரமபப்பெற்ற
वनानि च	வனங்களையும்	पृथिवीदेशं	பூப்பிரதேசத்தை
ताभ्यां	அவ்விரு	ददर्श	கண்டான்.

तदपारमसङ्ख्येयं वानराणां महद्बलम् । आलोक्य रावणो राजा परिपप्रच्छ सारणम् ॥

रावणः राजा	ராவணமன்னன்	महत्	பெரும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	बलं	சைன்யத்தை
तत्	அந்த	आलोक्य	பார்த்து
अपारं	எல்லை காணமுடியாதது்ம்	सारणं	ஸாரணனை நோக்கி
असंख्येयं	கணக்கிடமுடியாததுமான	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு வினுவினுன்:

एषां वानरमुख्यानां के शूराः के महाबलाः । ॥ १० ॥

वानरमुख्यानां	"வானரோத்தமராகிய
एषां	இவர்களுள்
शूराः के	சூரர்கள் எவர்கள்?
महाबलाः के	மகா பலிஷ்டர்கள் எவர்கள்?

के पूर्वमभिवर्तन्ते महोत्साहाः समन्ततः ॥ ११ ॥

समन्ततः	"எப்பொழுதும்
महोत्साहाः	மிகவும் உத்சாகம் கொண்டவர்களாய்
पूर्वं	முதலில்
के	எவர்கள்
अभिवर्तन्ते	நிற்கின்றார்கள்?

केषां शृणोति सुग्रीवः के वा यूथपयूथपाः ॥ १२

सुग्रीवः	"சுக்ரீவன்
केषां	எவர்களது
शृणोति	(சொல்லை) கேட்கிறான்?
यूथपयूथपाः	சேனைக்கூட்டங்களின் தலைவர்
के वा	யாவர்?

सारणाचक्ष्व मे सर्वं के प्रधानाः प्लवङ्गमाः ॥ १३ ॥

सारण	"ஸாரண!
प्रधानाः	முக்கிய
प्लवङ्गमाः	வானரர்
के	யாவர்?
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
मे	எனக்கு
आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு."

सारणो राक्षसेन्द्रस्य वचनं परिपृच्छतः । आचचक्षेऽथ मुख्यज्ञो मुख्यांस्तत्र वनौकसः ॥

मुख्यज्ञः	முக்கியமானவர்களை நன்கறிந்திருந்த
सारणः	ஸாரணன்,
परिपृच्छतः	வினவும்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
अथ	அப்பொழுது
तत्र	அங்கு
मुख्यान्	முக்கியமான
वनौकसः	வானரர்களைப்பற்றி
वचनं	பதிலை
आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தான்:

एष योऽभिमुखो लङ्कां नर्दंस्तिष्ठति वानरः । यूथपानां सहस्राणां शतेन परिवारितः ॥
यस्य घोषेण महता सप्राकारा सतोरणा । लङ्का प्रवेपते सर्वा सशैलवनकानना ॥ १६ ॥
सर्वशाखामृगेन्द्रस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । बलाग्रे तिष्ठते वीरो नीलो नामैष यूथपः ॥

यः	"எந்த
वानरः	வானரன்
लङ्कां	இலங்கைக்கு
अभिमुखः	எதிர்முகமாக
नर्दन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு
तिष्ठति	நிற்கிறானோ,
यूथपानां	சேனைகளின்
सहस्राणां	ஆயிரங்களின்
शतेन	நூற்றால்
परिवारितः	சூழப்பட்டிருக்கிறானோ,
सर्वशाखामृगेन्द्रस्य	எல்லா வானரர்களுக்கும் மன்னனும்
महात्मनः	மகா ஆற்றலுடைய
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
बलाग्रे	சேனையின் முன்னிலையில்
तिष्ठते	நிற்கிறானோ,

यस्य	எவனது
महता	பெரு
घोषेण	கர்ஜனையால்
लङ्का	இலங்கைநகர்
सर्वा	முற்றிலும்
सप्राकारा	மதிற்சுவர்களுடனும்
सतोरणा	தோரணவாயில்களுடனும்
सशैलवन-कानना	மலைகளுடனும் வனங்களுடனும் சோலைகளுடனும்
प्रकम्पते	நடுநடுங்குகிறதோ,
एषः नीलः	இவன், நீலனென
नाम	பெயர்புனைந்தவன்.
एषः यूथपः	இவன் சேனைத்தலைவன்.
वीरः	சூரன்.

बाहू प्रगृह्य यः पद्भ्यां महीं गच्छति वीर्यवान्। लङ्कामभिमुखः क्रोधादभीक्ष्णं च विजृम्भते॥
गिरिशृङ्गप्रतीकाशः पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ॥ १८ ॥
स्फोटयत्यभिसंरब्धो लाङ्गूलं च पुनः पुनः। यस्य लाङ्गूलशब्देन स्वनन्ति प्रदिशो दश ॥
एष वानरराजेन सुग्रीवेणाभिषेचितः। यौवराज्येऽङ्गदो नाम त्वामाह्वयति संयुगे ॥ २० ॥
वालिनः सदृशः पुत्रः सुग्रीवस्य सदा प्रियः। राघवार्थे पराक्रान्तः शक्रार्थे वरुणो यथा॥
एतस्य सा मतिः सर्वा यद्दृष्टा जनकात्मजा। हनूमता वेगवता राघवस्य हितैषिणा ॥२२॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்
गिरिशृङ्ग-प्रतीकाशः	மலைசிகரத்தையொத்தவனும்
पद्मकिञ्जल्क-सन्निभः	மலர்ந்த தாமரை போன்றவனுமான
यः	எவன்
बाहू	இருகரங்களையும்
प्रगृह्य	உயர்த்தி,
पद्भ्यां	கால்களால்
महीं	பூமியில
गच्छति	நடந்துகொண்டிருக்கிறானோ,
लङ्कां	இலங்கையை
अभिमुखः	பார்த்துக்கொண்டு
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
विजृम्भते च	துள்ளுகிறானோ,
अभिसंरब्धः	அதி உக்கிரம்கொண்டவனாய்
लाङ्गूलं च	வாலையும
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
स्फोटयति	சுழற்றி அடிக்கிறானோ,
यस्य	எவனது
लाङ्गूलशब्देन	வாலோசையால்
दश प्रदिशः	பத்துதிக்குகளும்
स्वनन्ति	எதிரொலிக்கின்றனவோ,
एषः	இவன்
अङ्गदः	அங்கதனென
नाम	பெயர் புனைந்தவன்.
वानरराजेन	வானரமன்னனான
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
यौवराज्ये	இளவரசுபட்டத்தில்
अभिषेचितः	முடிசூட்டப் பெற்றவன் ;
वालिनः	வாலிக்கு
सदृशः	ஏற்ற
पुत्रः	புதல்வன் ;
सदा	எப்பொழுதும்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுக்கு
प्रियः	மனங்கோணாது நடக்கிறவன் ;
शक्रार्थे	இந்திரன் விஷயத்தில்
वरुणः	வருணபகவான்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राघवार्थे	ஸ்ரீராமர் கைங்கர்யத்தில்
पराक्रान्तः	திடங்கொண்டவன் ;

राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
हितैषिणा	நன்மைசெய்யவேண்டி-
वेगवता	ஆண்மையுற்று விளங்கிய
हनूमता	ஹனுமானால்,
जनकात्मजा	ஜானகி
दृष्टा	காணப்பட்டாள்
यत्	என்பதெதுவோ
सा सर्वा	அதெல்லாமும்
एतस्य	இவனது
मतिः	நுண்ணறிவு;
त्वां	தேவரீரை
संयुगे	போர்நிமித்தமாய்
आह्वयति	அறைகூவுகிறான்.

बहूनि वानरेन्द्राणामेष यूथानि वीर्यवान् । परिगृह्याभियाति त्वां स्वेनानीकेन दुर्जयः ॥
अनु वालिसुतस्यापि बलेन महता वृतः । वीरस्तिष्ठति संग्रामे सेतुहेतुरयं नलः ॥ २४ ॥
ये तु विष्टभ्य गात्राणि क्ष्वेलयन्ति नदन्ति च । उत्थाय च विजृम्भन्ते क्रोधेन हरिपुङ्गवाः॥
एते दुष्प्रसहा घोराश्चण्डाश्चण्डपराक्रमाः । अष्टौ शतसहस्राणि दशकोटिशतानि च ॥२६॥
य एनमनुगच्छन्ति वीराश्चन्दनवासिनः । एषैवाशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥२७॥

ये	"எந்த
हरिपुङ्गवाः	வானரர்கள்
गात्राणि	அவயவங்களை
विष्टभ्य	முறித்துக்கொண்டு
क्ष्वेलयन्ति	விளையாடுகின்றார்களோ,
नदन्ति च	பூசலிடுகின்றார்களோ,
क्रोधेन	கோபத்தால்
उत्थाय	எழுந்து
विजृम्भन्ते च	துள்ளிக்குதிக்கின்றார்களோ அவர்களும்,
दुष्प्रसहाः	அணுகவொண்ணாதவர்களும்,
घोराः	பயங்கரமானவர்களும்
चण्डाः	கொடியவர்களும்,
चण्डपराक्रमाः	மகாபராக்ரமசாலிகளுமான
एते	இவர்களும்,
अष्टौ शतसहस्राणि	எண்ணூறாயிரங்களும்
दश कोटिशतानि च	பத்து நூறுகோடிகளும்,
ये	எந்த
चन्दनवासिनः	சந்தனக்காட்டில் வஸிக்கும்
वीराः	வீரர்கள்
एनं	இவனை
अनुगच्छन्ति	பின்பற்றி வருகின்றார்களோ,
अयं एव	இவன்தான்
सेतुहेतुः	ஸேதுவிற்குக் காரணமான
नलः	நளன் என்ற
वीर्यवान्	வீரியசாலி.
एषः	இவன்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களின்
बहूनि	பல
यूथानि	கூட்டங்களை
परिगृह्य	திரட்டிக்கொண்டு
स्वेन	தனது
अनीकेन	சேனையால்
दुर्जयः	பிறர் அணுகமுடியாதவனாய்
त्वां	தேவரீரை
अभियाति	எதிர்த்து வருகிறான்.
वालिसुतस्य	வாலிமைந்தனுக்கு
अनु अपि	பின்னாக
महता	பெரும்
बलेन	சேனையால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்

संग्रामे	போரின் நிமித்தம்	अनीकेन तु	சேனையைக்கொண்டே
तिष्ठति	காத்துநிற்கிறான்.	लङ्कां	இலங்கையை
वीरः	வீரனாகிய	मर्दितुं	உருவழிக்க
एषः	இவன்	आशंसते	உத்தேசம் கொண்டிருக்கிறான்.
स्वेन	தனது		

श्वेतो रजतसंकाशश्चपलो भीमविक्रमः। बुद्धिमान्वानरो वीरस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः॥ २८॥
तूर्णं सुग्रीवमागम्य पुनर्गच्छति सत्वरः। विभजन्वानरीं सेनामनीकानि प्रहर्षयन् ॥२९॥

श्वेतः	"சுவேதனென்ற	वानरीं सेनां	வானரசேனையை
वानरः	வானரன்	सत्वरः	பரபரப்புடன்
रजतसङ्काशः	வெள்ளியின் நிறமுற்றவன்.	विभजन्	அணிவகுத்துக் கொண்டு
चपलः	வேகநடையுற்றவன்.	अनीकानि	சேனைகளை
भीमविक्रमः	வெகு கொடிய பராக்கிரமசாலி.	प्रहर्षयन्	உத்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
बुद्धिमान्	புத்திகூர்மையுள்ளவன்.	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		आगम्य	கண்டுவிட்டு
त्रिषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களிலும்	पुनः	திரும்பி
		तूर्णं	வேகமாய்
वीरः	வீரனென	गच्छति	வந்துகொண்டிரு
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவன்.		

यः पुरा गोमतीतीरे रम्यं पर्येति पर्वतम्। नाम्ना सङ्कोचनो नाम नानानगयुतो गिरिः॥
तत्र राज्यं प्रशास्त्येष कुमुदो नाम यूथपः। योऽसौ शतसहस्राणां सहस्रं परिकर्षति॥३१॥
यस्य वाला बहुव्यामा दीर्घा लाङ्गूलमाश्रिताः।
ताम्राः पीताः सिताः श्वेताः प्रकीर्णा घोरदर्शनाः ॥ ३२॥
अदीनो रोषणश्चण्डः संग्राममभिकाङ्क्षति। एषोऽप्याशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम्॥

गोमतीतीरे	"கோமதிக்கரையில்	तत्र	அதில்
नानानगयुतः	பல சிறு குன்றுகளு	राज्यं प्रशास्ति	ராஜ்யபரிபாலனத்தை செய்துவருகிறானோ,
नाम्ना	பெயரால [டன் கூடிய		
सङ्कोचनः नाम	சங்கோசனம் என்ற பிரசித்திபெற்ற	यः	எவன்
		शतसहस्राणां	லக்ஷத்தின்
गिरिः	ஓர் மலையிருக்கிறது.	सहस्रं	ஆயிரத்தை
यः	எவன்	परिकर्षति	கொண்டுவந்திருக்கிறானோ,
पुरा	இதற்குமுன்		
रम्यं	அழகிய	यस्य	எவனுடைய
पर्वतं	இந்த மலையில்	लाङ्गूलं आश्रिताः	வாலிலிருக்கின்ற
पर्येति	சஞ்சரித்து வருகிறானோ,	वालाः	மயிர்கள்
		बहुव्यामाः	பல மார்பளவு

दीर्घाः	நீண்டவைகளாய்
ताम्राः	சிவந்தும்
पीताः	மஞ்சள்நிறமுற்றும்
श्वेताः	வெளுத்தும்
सिताः	சுருண்டு
प्रकीर्णाः	அடர்ந்து
घोरदर्शनाः	பார்க்க பயங்கரமாய் இருக்கின்றனவோ,
एषः	இவன்
कुमुदः नाम	குமுதனென்று பெயர்பூண்ட
यूथपः	சேனைத்தலைவன்;
अदीनः	எதற்கும் சலியாதவன்.
रोषणः	கோபிஷ்டன்.
चण्डः	கொடியவன்.
असौ	இவன்
संग्रामं	போரை
अभिकांक्षति	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான்
एषः	இவன்
स्वेन	தனது
अनीकेन अपि	சேனையைக்கொண்டே
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
आशंसते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கிறான்

यस्त्वेष सिंहसङ्काशः कपिलो दीर्घकेसरः । निभृतः प्रेक्षते लङ्कां दिधक्षन्निव चक्षुषा ॥
विन्ध्यं कृष्णगिरिं सह्यं पर्वतं च सुदर्शनम् । राजन्सततमध्यास्ते रम्भो नामैष यूथपः ॥
शतं शतसहस्राणां त्रिंशच्च हरिपुङ्गवाः । यमेति वानराः शूराश्चण्डाश्चण्डपराक्रमाः ॥
परिवार्यानुगच्छन्ति लङ्कां मर्दितुमोजसा ॥ ३६ ॥

राजन्	"அரசே!
सिंहसङ्काशः	சிங்கத்தை நிகர்த்தவனாய்
कपिलः	கபிலவர்ணனாய்
दीर्घकेसरः	நீண்டமயிருடையவனாய்
निभृतः	திருடசித்தனாக
यः	எவன்
लङ्कां	இலங்கையை
चक्षुषा	கண்ணால்
दिधक्षन् इव	எரித்துவிடுகிறவன் போலவே
प्रेक्षते	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறானோ,
विन्ध्यं	விந்தியமலையிலும்
कृष्णगिरिं	கிருஷ்ணமலையிலும்
सुदर्शनं	மிக்க அழகிய
सह्यं	ஸஹ்யமெனும்
पर्वतं च	பர்வதத்திலும்
सततं	எப்பொழுதும்
अध्यास्ते	வசித்துவருகிறானோ,
यं	எவனை
शतसहस्राणां शतं त्रिंशत्	மூவாயிரம் லக்ஷம்
शूराः	சூரர்களும்
चण्डाः	கொடியவர்களும்
चण्डपराक्रमाः	மஹா பராக்ரமசாலிகளும்
हरिपुङ्गवाः च	வானரர்களில் சிறந்தவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
परिवार्य	சூழ்ந்து
अनुगच्छन्ति	பின்பற்றி வருகின்றார்களோ
एषः	இவன்
यूथपः	சேனைத்தலைவனாகிய
रम्भः	ரம்பன்
नाम	எனப் பெயர் பூண்டவன்.
एषः तु	இவனும்
ओजसा	ஆற்றலால்
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं एति	உருவழிக்க வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

यस्तु कर्णौ विवृणुते जृम्भते च पुनः पुनः। न च संविजते मृत्योर्न च युद्धाद्विधावति ॥
प्रकम्पते च रोषेण तिर्यक् च पुनरीक्षते। पश्यंल्लाङ्गूलमपि च क्ष्वेलते च महाबलः ॥३८॥
महाजवो वीतभयो रम्यं साल्वेयपर्वतम्। राजन्सततमध्यास्ते शरभो नाम यूथपः ॥३९॥

राजन्	“அரசே!
महाबलः	மஹாபலசாலியும்
महाजवः	மஹாவேகசாலியும்
वीतभयः	பயத்தை ஒழித்தவ[னுமான
यः	எவன்
कर्णौ	காதுகளிரண்டையும்
विवृणुते	அகற்றிக்கொண்டி ருக்கிறானே,
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
जृम्भते च	துள்ளிக்குதிக்கின் றானே,
मृत्योः	எமனுக்கு
संविजते न च	பயப்படாதிருக் கி(
युद्धात्	போரில் நின்று
विधावति न च	புறங்காட்டி ஓடாதிரு க்கிறானே,
रोषेण	கோபத்தால்
प्रकम्पते च	துடித்துக்கொண் டிருக்கிறானே,
पुनः च	மீண்டும் மீண்டும்
तिर्यक्	குறுக்காக
ईक्षते	பார்க்கிறானே,
लाङ्गूलं अपि	வாலையும்
पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
क्ष्वेलते च	சிங்கநாதம் செய்கி றானே,
सततं	எப்பொழுதும்
रम्यं	அழகிய
साल्वेयपर्वतं	சால்வேயபர்வதத்தில்
अध्यास्ते तु	)வன் தான்
शरभः नाम	சரபனென்ற
यूथपः	சேனைத் தலைவன

एतस्य बलिनः सर्वे विहारा नाम यूथपाः। राजञ्छतसहस्राणि चत्वारिंशत्तथैव च ॥

राजन्	“ராஜன்!
तथा एव	அவ்வண்ணமே
एतस्य	இவனது
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்கள்
सर्वे च	எல்லோருமே
बलिनः	மகாபலசாலிகள்.
चत्वारिंशत् शतसहस्राणि	நாற்பது லக்ஷம
विहाराः नाम	விஹாரர்கள் என்ற பெயர் பூண்டவர்கள்.

यस्तु मेघ इवाकाशं महानावृत्य तिष्ठति। मध्ये वानरवीराणां सुराणामिव वासवः ॥४१॥
भेरीणामिव सन्नादो यस्यैष श्रूयते महान्। घोषः शाखामृगेन्द्राणां संग्राममभिकाङ्क्षताम् ॥
एष पर्वतमध्यास्ते पारियात्रमनुत्तमम्। युद्धे दुष्प्रसहो नित्यं पनसो नाम यूथपः ॥४३॥

यः	
सुराणां	தேவர்களுக்குள்
वासवः इव	இந்திரன்போலவே,
वानरवीराणां	வானரவீரர்களின்
मध्ये	நடுவில்
महान् मेघः	பெரும் மேகம்
आकाशं इव	ஆகாசத்தை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
तिष्ठति	நிற்கிறானே,
यस्य	எ

संग्रामं	போருக்கு
अभिकांक्षतां	காத்துநிற்கும்
शाखामृगेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களுடைய
महान् घोषः	பெரும்கோஷமானது
भेरीणां	பேரிவாத்தியங்களின்
संनादः इव	பேரொலிபோன்றதாய்
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறதோ,
अनुत्तमं	(எவன்) சிறந்த
पारियात्रं	பாரியாத்ரமென்ற
पर्वतं	பர்வதத்தில்
अध्यास्ते	
एषः तु	இவன்தான்
पनसः नाम	பனஸன் என்ற
यूथपः	சேனைத்தலைவன்.
एषः	இவன்
नित्यं	எப்பொழுதும்
युद्धे	போரில்
दुष्प्रसहः	அசஹ்யமானவன்.

एनं शतसहस्राणां शतार्धं पर्युपासते । यूथपा यूथपश्रेष्ठं येषां यूथानि भागशः ॥ ४४ ॥

येषां	"எவைகளின்
यूथानि	ஸமூகங்கள்
भागशः	அணிவகுக்கப்பட்டபடியே
शतसहस्राणां शतार्धं	ஐம்பதுலக்ஷம்
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்களோ அவர்கள்,
यूथपश्रेष्ठं	சேனைத்தலைவர்களிலுத்தமனை
एनं	இவனிடம்
पर्युपासते	காத்துநிற்கின்றார்கள்.

यस्तु भीमां प्रवल्गन्तीं चमूं तिष्ठति शोभयन् । स्थितां तीरे समुद्रस्य द्वितीय इव सागरः ॥
एष दर्दरसंकाशो विनतो नाम यूथपः । पिबंश्चरति पर्णासां नदीनामुत्तमां नदीम् ॥४६॥

दर्दरसङ्काशः	"தர்தரமலையை நிகர்த்தவனும்
द्वितीयः	இரண்டாவது
सागरः	ஸமுத்திரம்
इव	போன்றவனுமான
यः	எவன்
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தினது
तीरे	கரையில்
स्थितां	தங்கியிருக்கிறதும்
भीमां	பயங்கரமானதும
प्रवल्गन्तीं	குதித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
चमूं	சேனையை
शोभयन्	விளங்கச்செய்துகொண்டு
तिष्ठति	இருக்கிறானோ,
नदीनां	நதிகளுள்
उत्तमां	சிறந்த
पर्णासां	பர்ணாஸம் என்ற
नदीं	நதிதீர்த்தத்தை
पिबन्	குடித்துக்கொண்டு
चरति	வசித்துவருகிறானோ,
एषः तु	இவன்தான்
विनतः नाम	வினதன் என்ற
यूथपः	சேனைத்தலைவன்.

षष्टिः शतसहस्राणि बलमस्य प्लवङ्गमाः ॥ ४७ ॥

अस्य	" இவனுக்கு
बलं	சேனை,
षष्टिः	அறுபது
शतसहस्राणि	லக்ஷம்
प्लवङ्गमाः	வானரர்களாலானது.

त्वामाह्वयति युद्धाय क्रोधनो नाम यूथपः। विक्रान्ता बलवन्तश्च यथायूथानि भागशः ॥

यथायूथानि	"கூட்டங்கூட்டமாய்	क्रोधनः नाम	க்ரோதனனென்ற
भागशः च	அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன.	यूथपः	சேனைத்தலைவன்
बलवन्तः	மகா ஆற்றலுடையவர்கள்.	त्वां	தேவரீரை
विक्रान्ताः	மகா ஆண்மையுடையவர்கள	युद्धाय	போருக்கு
		आह्वयति	அறைகூவுகிறான்.

यस्तु गैरिकवर्णाभं वपुः पुष्यति वानरः। अवमत्य सदा सर्वान्वानरान्बलदर्पितान् ॥४९॥
गवयो नाम तेजस्वी त्वां क्रोधादभिवर्तते। एवं शतसहस्राणि सप्ततिः पर्युपासते ॥५०॥

यः		पुष्यति तु	வளரச்செய்துகொண்டிருக்கிறானோ,
तेजस्वी	ஆற்றலுடைய	गवयः नाम	(அவன்தான்) கவயன் என்ற பெயர்புனைந்தவன.
वानरः	வானரன்		
बलदर्पितान्	பலத்தால் செருக்குற்ற		
वानरान्	வானரர்கள்		
सर्वान्	எல்லோரையும்	एवं	
सदा	எப்பொழுதும்	सप्ततिः	எழுபது
अवमत्य	ஏளனஞ்செய்துகொண்டு	शतसहस्राणि	லக்ஷத்தவர்கள்
		पर्युपासते	சேவிக்கின்றார்கள்.
गैरिकवर्णाभं	காவிக்கல்போன்ற காந்தியுடைய	त्वां	தேவரீரை
		क्रोधात्	சினத்தால்
वपुः	உடலை	अभिवर्तते	ன.

एष त्वाशङ्कते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥५१॥

एषः	"இவன்	मर्दितुं	உருவழிக்க
स्वेन	தனது	आशङ्कते	உத்தேசம்கொண்டிருக்கிறான்.
अनीकेन तु	சேனையைக்கொண்டே		
लङ्कां	இலங்கையை		

शतं शतसहस्राणि शतकोटिशतानि च। हरीणां यूथपाः सन्ति बलिनां च महौजसाम् ॥

बलिनां च	"மிக சக்தியுடையவாகளும	शतं	நூற்றுக்கணக்காகவும்,
महौजसां	மிக ஆற்றலுடையவர்களுமான	शतसहस्राणि	லக்ஷக்கணக்காகவும்,
हरीणां	வானரர்களின்	शतकोटिशतानि च	பதினாயிரங்கோடிக் கணக்காகவும்
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்கள்,	सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

एते दुष्प्रसहा घोरा बलिनः कामरूपिणः । यूथपा यूथपश्रेष्ठा एषां यूथानि भागशः ॥

एते	"இந்த	बलिनः	மகா ஆற்றலுடைய வர்கள் :
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்கள்		
यूथपश्रेष्ठाः	சேனைத்தலைவர்களில் உத்தமர்கள் ;	कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்கள்.
दुष्प्रसहाः	போரில் அணுகமுடியாதவர்கள் ;	एषां	இவர்களுடைய
		यूथानि	சேனைகள்
घोराः	கொடிய வல்லமையுடையவர்கள் ;	भागशः	அணியணியாக நிற்கின்றன "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15652 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 977



सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २७ ॥

वानरपराक्रमादिकथनम्—வானரர்களது பராக்கிரமம் முதலியவற்றைச் சொல்வது.

तांस्तु तेऽहं प्रवक्ष्यामि प्रेक्षमाणस्य यूथपान् । राघवार्थे पराक्रान्ता ये न रक्षन्ति जीवितम् ॥

राघवार्थे	"ராமகைங்கர்யத்தில்	तान्	அந்த
पराक्रान्ताः	திடங்கொண்டவர்களாய்	यूथपान् तु	சேனைத்தலைவர்களையும்
ये	எவர்கள்	प्रेक्षमाणस्य	பார்த்துக்கொண்டி-
जीवितं	உயிரை	ते	தேவரீருக்கு [ருக்கும்
रक्षन्ति न	பொருட்படுத்தாதிருக்கின்றார்களோ,	अहं	நான்
		प्रवक्ष्यामि	சொல்லுவேன்.

स्निग्धा यस्य बहुव्यामा वाला लाङ्गूलमाश्रिताः ।
ताम्राः पीताः सिताः श्वेताः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥ २ ॥
प्रगृहीताः प्रकाशन्ते सूर्यस्येव मरीचयः । पृथिव्यां चानुकृष्यन्ते तारो नामैष यूथपः ॥
यं पृष्ठतोऽनुगच्छन्ति शतशोऽथ सहस्रशः । द्रुमानुद्यम्य सहसा लङ्कारोहणतत्पराः ॥
यूथपा हरिराजस्य किङ्कराः समुपस्थिताः ॥ ४ ॥

घोरकर्मणः	"கொடுந்தொழிலை	ताम्राः	சிவந்தும்
यस्य	எவனுடைய [யுடைய	पीताः	மஞ்சள்நிறமுற்றும்
लांगूलमाश्रिताः	வாலிலிருக்கின்ற	श्वेताः	வெளுத்தும்
वालाः	மயிர்கள்	सिताः	சுருண்டும்
स्निग्धाः	மழமழவென்றும்,	प्रकीर्णाः	அடர்ந்துமிருக்கின்றனவோ,
बहुव्यामाः	பலமார்பளவுள்ளவைகளாகவும்,		

सूर्यस्य	சூரியபகவானது	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
प्रगृहीताः	பரப்பப்பட்ட	उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
मरीचयः इव	கிரணங்கள்போலவே	लङ्कारोहण-तत्पराः	இலங்கையின் மீது ஏறுவதொன்றிலே யே மனங்களை நாட்டியவர்களாய்
प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றனவோ,		
पृथिव्यां	பூமியில்		
अनुकृष्यन्ते च	இழுபடுகின்றனவோ,		
यं	எவனை	समुपस्थिताः	சித்தமாயிருந்து கொண்டு
हरिराजस्य	வானரமன்னனது		
किङ्कराः	கிங்கரர்களென்ற	पृष्ठतः	பின்
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்கள்	अनुगच्छन्ति	பற்றி வருகின்றூர்
शतशः	நூற்றுககணக்காகவும்	एषः अथ	இவன்தான் [களோ,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்	तारः नाम	தாரன் என்ற
सहसा	லைக்ஷ்யமின்றி	यूथपः	சேனைத்தலைவன்.

नीलानिव महामेघांस्तिष्ठतो यांस्तु पश्यसि। असिताञ्जनसङ्काशान्युद्धे सत्यपराक्रमान् ॥
असंख्येयाननिर्देश्यान्परं पारमिवोदधेः। नखदंष्ट्रायुधान् वीरांस्तीक्ष्णकोपान् भयावहान्॥
पर्वतेषु च ये केचिद्विषमेषु नदीषु च। एते त्वामभिवर्तन्ते राजन्नृक्षाः सुदारुणाः ॥ ७ ॥

राजन्	"அரசே!	वीरान्	வீரர்களும்
महामेघान् इव	நீருண்ட மேகங்கள் போல	तीक्ष्णकोपान्	கடுங்கோபங்கொண்டவர்களும்,
नीलान्	கறுத்தநிறமுடையவர்களும்,	भयावहान् च	பயத்தைத் தருகின்றவர்களுமான
असिताञ्जन-सङ्काशान्	கறுதத மையை நிகர்த்தவர்களும்,	यान् तु	எவர்களையே
युद्धे	போரில்	पश्यसि	தேவரீர் பார்க்கின்றீரோ,
सत्यपराक्रमान्	சலியாப்பராக்கிரமம் கொண்டு	पर्वतेषु	பர்வதங்களிலும்,
तिष्ठतः	நிற்கின்றவர்களும்,	विषमेषु	பள்ளத்தாக்குகளிலும்,
उदधेः	சமுத்திரத்தின்		
परं पारं इव	அக்கரையைப் போலவே	नदीषु	நதிகளிலும்,
अनिर्देश्यान्	காணமுடியாதவர்களும்.	ये केचित् च	எவர்கள் சிலருண்டோ,
असंख्येयान्	கணக்கிடமுடியாதவர்களும்,	एते	இந்த
		सुदारुणाः	மிகக்கொடிய
नखदंष्ट्रायुधान्	நகங்களையும் பற்களையும் ஆயுதமாயுடையவர்களும்,	ऋक्षाः	கரடிகள்
		त्वां अभिवर्तन्ते	தேவரீரை எதிர்த்து வருகின்றூர்கள்.

एषां मध्ये स्थितो राजन्भीमाक्षो भीमदर्शनः। पर्जन्य इव जीमूतैः समन्तात्परिवारितः ॥
ऋक्षवन्तं गिरिश्रेष्ठमध्यास्ते नर्मदां पिबन्। सर्वर्क्षाणामधिपतिर्धूम्रो नामैष यूथपः ॥ ९ ॥

राजन्	"அரசே!
पर्जन्यः	மழைக்கடவுள்
जीमूतैः	மேகங்களால்
समन्तात्	நாற்புறமும்
परिवारितः इव	சூழப்பட்டிருப்பது போல,
एषां मध्ये	இவர்களுடையநடுவில்
भीमाक्षः	பயங்கரமான கண்களுடையவனும்
भीमदर्शनः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்
स्थितः	நின்றுகொண்டிருக்கின்ற
एषः	இவன
यूथपः	சேனைத்தலைவனுகிய
धूम्रः नाम	தூம்பிரனென்ற பெயர் புனைந்தவன்.
सर्वर्क्षाणां अधिपतिः	கரடிகளெல்லோருக்கும் அதிபதி.
नर्मदां पिबन्	நர்மதாநதியின் தீர்த்தத்தை குடித்துக் கொண்டு
ऋक्षवन्तं	ரிக்ஷவான் என்ற
गिरिश्रेष्ठं	சிறந்த மலையில்
अध्यास्ते	வசித்துவருகிறான்.

यवीयानस्य तु भ्राता पश्यैनं पर्वतोपमम्। भ्राता समानो रूपेण विशिष्टस्तु पराक्रमैः

अस्य	"இவனுக்கு
यवीयान् भ्राता	இளைய தம்பி
रूपेण तु	உருவத்திலல்மட்டும்
भ्राता समानः	சஹோதரனுக்கொப்பானவன.
पराक्रमैः तु	பராக்கிரமங்களிலோ
विशिष्टः	அவனினும் மேம்பட்டவன.
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த
एनं	இவனை (தேவரீர்)
पश्य	பார்ப்பீராக.

स एष जाम्बवान्नाम महायूथपयूथपः। प्रशान्तो गुरुवर्ती च संप्रहारेष्वमर्षणः ॥ ११ ॥

सः एषः च	"இந்த இவனே
जाम्बवान् नाम	ஜாம்பவான் என்ற
महायूथपयूथपः	சேனைத்தலைவர்களில தலைமைத்தலைவன்.
प्रशान्तः	மாசற்ற மனத்தினன்
गुरुवर्ती	ஆசானிடம் அமைந்தொழுகுபவன்.
संप्रहारेषु	போர்களில்
अमर्षणः	வெல்லலற்கரியன்.

एतेन साह्यं सुमहत्कृतं शक्रस्य धीमता। दैवासुरे जाम्बवता लब्धाश्च बहवो वराः ॥१२॥

धीमता	"புத்திமானுகிய
एतेन	இந்த
जाम्बवता	ஜாம்பவானுல்
दैवासुरे	தேவாசுரயுத்தத்தில்
शक्रस्य	இந்
सुमहत् साह्यं	பெருதவி
कृतं	புரியப்பட்டது.
च	அக்காரணத்தால்
बहवः वराः	பல வரங்களும்
लब्धाः	அடையப்பட்டன.

आरुह्य पर्वताग्रेभ्यो महाभ्रविपुलाः शिलाः । मुञ्चन्ति विपुलाकारा न मृत्योरुद्विजन्ति च ॥
राक्षसानां च सदृशाः पिशाचानां च लोमशाः । एतस्य सैन्या बहवो विचरन्त्यग्नितेजसः ॥

एतस्य — " இவனது
विपुलाकाराः — பெருமுடலுடையவர்களும்
अग्नितेजसः — அக்னிஒளியுடையவர்
बहवः — பல [களுமான
सैन्याः — சேனைகள்
विचरन्ति — திரிந்துகொண்டிருக்கின்றார்கள்.
लोमशाः — மயிரடர்ந்த இவர்கள்
राक्षसानां च — அரக்கர்களுக்கும்
पिशाचानां च — பிசாசர்களுக்கும்
सदृशाः — ஒப்பானவர்களாய்
मृत्योः — எமனுக்கும்
उद्विजन्ति न — அஞ்சாதிருக்கின்றார் [கள்.
आरुह्य — ஏறி
पर्वताग्रेभ्यः — மலைகளின் உச்சிகளினின்று
महाभ्रविपुलाः — மகா மேகங்கள்போல்
शिलाः — மலைகளை [பெருத்த
मुञ्चन्ति च — வீசியும் எறிகின்றார்கள்.

यं त्वेनमभिसंरब्धं प्लवमानमिव स्थितम् । प्रेक्षन्ते वानराः सर्वे स्थिता यूथपयूथपम् ॥१५॥
एष राजन्सहस्राक्षं पर्युपास्ते हरीश्वरः । बलेन बलसंपन्नो दम्भो नामैष यूथपः ॥ १६ ॥

राजन् — " மன்னா!
यं — எந்த
अभिसंरब्धं — மிகச் சினங்கொண்டு
प्लवमानं इव — துள்ளிக்குதிக்கின்றவனாகவே
स्थितं — இருக்கின்றவனும்
यूथपयूथपं — சேனைத்தலைவர்களுக்குத் தலைவனுமான
एनं — இவனை
स्थिताः — அங்கிருக்கும்
वानराः — வானரர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
प्रेक्षन्ते — பார்த்துக்கொண்டி
एषः — இந்த [ருக்கிறார்களோ,
यूथपः तु — சேனைத்தலைவன் தான்
दंभः नाम — தம்பனென்ப பெயர்
एषः — இந்த [கொண்டவன்.
बलसम्पन्नः — பரிபூர்ணபலசாலியா
हरीश्वरः — வானரோத்தமன் [ன
बलेन — தனது பலத்தால்
सहस्राक्षं — இந்திரனை
पर्युपास्ते — ஆசரயித்திருக்கிறான்.

यः स्थितं योजने शैलं गच्छन्पार्श्वेन सेवते । ऊर्ध्वं तथैव कायेन गतः प्राप्नोति योजनम् ॥
यस्मान्न परमं रूपं चतुष्पादेषु विद्यते । श्रुतः सन्नादनो नाम वानराणां पितामहः ॥१८॥

यः — " எவன்
योजने स्थितं — ஒரு யோஜனை தூரத்
शैलं — மலைக்கு [திலிருக்கும்
गच्छन् — ஒரு அடி வைத்தவ
पार्श्वेन — பக்கலில் [னாய்
सेवते — இருக்கிறானோ,
तथा एव — அப்படியே
कायेन — உடலைக்கொண்டு
ऊर्ध्वं गतः — உயரே நிற்கின்றவனாய்
योजनं — ஒரு யோஜனை அளவு
प्राप्नोति — அடைகிறானோ,
यस्मात् — எவனைவிட
परमं रूपं — பெரியதான வடிவம்
चतुष्पादेषु — விலங்குகளில்
विद्यते न — கிடையாதோ, அவன்
वानराणां — வானரர்களுக்கு
पितामहः — பாட்டனாய
श्रुतः — பிரசித்திபெற்ற
सन्नादनः — சன்னாதனென
नाम — பெயர்கொண்டவன்.

येन युद्धं पुरा दत्तं रणे शक्रस्य धीमता। पराजयश्च न प्राप्तः सोऽयं यूथपयूथपः ॥१९॥

पुरा	முன்காலத்தில்	पराजयः च	தோல்வியும்
धीमता	"புத்திமானாகிய	प्राप्तः न	அடையப்படவில்லையோ,
येन	எவனால்	सः यूथपयूथपः	அப்படிப்பட்ட சேனைத்தலைத்தலைவன்
शक्रस्य	இந	अयम्	இவன்.
रणे	போரில்		
युद्धं दत्तं	போர் செய்யப்பட்டதோ,		

यस्य विक्रममाणस्य शक्रस्येव पराक्रमः। एष गन्धर्वकन्यायामुत्पन्नः कृष्णवर्त्मनः ॥२०॥
तदा दैवासुरे युद्धे साह्यार्थं त्रिदिवौकसाम् ॥ २१ ॥

तदा	"அப்பொழுது	शक्रस्य इव	இந்திரனுக்கு சமானமாயிருந்ததோ அந்த
दैवासुरे	தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த	एषः	இவன்
युद्धे	போரில்	त्रिदिवौकसां	தேவர்களுக்கு
विक्रममाणस्य	பராக்கிரமத்தை காட்டிக்கொண்டிருக்கிற	साह्यार्थं	உதவிபுரிவதற்காக
		कृष्णवर्त्मनः	கிருஷ்ணவர்த்
यस्य	எவனது	गन्धर्वकन्यायां	கந்தர்வஸ்த்ரீயினிடம்
पराक्रमः	பராக்கிரமமானது	उत्पन्नः	உண்டானவன்.

यस्य वैश्रवणो राजा जम्बूमुपनिषेवते। यो राजा पर्वतेन्द्राणां बहुकिन्नरसेविनाम् ॥२२॥
विहारसुखदो नित्यं भ्रातुस्ते राक्षसाधिप। तत्रैष वसति श्रीमान्बलवान्वानरर्षभः ॥२३॥
युद्धेष्वकत्थनो नित्यं क्रथनो नाम यूथपः। वृतः कोटिसहस्रेण हरीणां समुपस्थितः ॥

राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸபடனே!	एषः	இந்த
यस्य	எவ்விடத்திலிருக்கும	क्रथनः नाम	க்ரதனனென்ற பெயர
जम्बू	நாவல்விருக்ஷத்தை		
वैश्रवणः राजा	குபேரமன்னர்	वसति	வசிக்கிறான்.
उपनिषेवते	சேவிக்கிறாரோ,	श्रीमान्	மிகப்பிரசித்திபெற்றவன்;
यः	எது	बलवान्	மிக்க பலசாலி.
बहुकिन्नरसेविनां	பல கின்னரர்களால் வசிக்கப்பெற்ற	वानरर्षभः	வானர
		यूथपः	சேனைத்தலைவன்.
पर्वतेन्द्राणां	சிறந்த பர்வதங்களுக்கு	नित्यं	எக்காலத்திலும்
राजा	அரசனோ,		போர்களில்
ते	(எது) தேவரீரது	अकत्थनः	தற்புகழ்ச்சி செய்யாதவன்.
भ्रातुः	தமயனாருக்கு		
नित्यं	எக்காலத்திலும்	हरीणां	வானரர்களுடைய
विहारसुखदः	உல்லாசமாய் காலங்கழிக்கிற சுகத்தைத் தருகிறதோ,	कोटिसहस्रेण	ஆயிரம் கோடியால்
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		समुपस्थितः	(போருக்குத்தயாராய்) வந்து
तत्र	இவ்விடத்தில்		

यो गङ्गामनु पर्येति त्रासयन्हस्तियूथपान् । हस्तिनां वानराणां च पूर्ववैरमनुस्मरन् ॥२५॥
एष यूथपतिर्नेता गच्छन्गिरिगुहाशयः । गजान्योधयते वन्यान्गिरींश्चैव महीरुहान् ॥२६॥
हरीणां वाहिनीमुख्यो नदीं हैमवतीमनु । उशीरबीजमाश्रित्य पर्वतं मन्दरोपमम् ॥
रमते वानरश्रेष्ठो दिवि शक्र इव स्वयम् ॥ २७ ॥
एवं शतसहस्राणां सहस्रमनुवर्तते । वीर्यविक्रमदृप्तानां नर्दतां बलशालिनाम् ॥ २८ ॥
स एष नेता चैतेषां वानराणां महात्मनाम् ॥ २९ ॥
स एष दुर्धरो राजन्प्रमाथी नाम यूथपः । वातेनेवोद्धूतं मेघं यमेनमनुपश्यसि ॥ ३० ॥
अनीकमपि संरब्धं वानराणां तरस्विनाम् । उद्धूतमरुणाभासं पवनेन समन्ततः ॥
विवर्तमानं बहुधा यत्रैतद्बहुलं रजः ॥ ३१ ॥

राजन्	
यः	எவன்
हस्तिनां	யானைகளுக்கும்
वानराणां च	வானரர்களுக்கும்
पूर्ववैरं	முன்னுள்ள த்வேஷ
अनुस्मरन्	பாராட்டி
गङ्गां अनु	கங்காப்பிரதேசத்தில்
हस्तियूथपान्	யானைக்கூட்டங்களை
त्रासयन्	நடுக்கமுறச்செய்து கொண்டு
पर्येति	திரிந்துகொண்டிருக்கின்றானே,
वातेन	காற்றால்
उद्धूतं	கிளப்பப்பட்ட
मेघं इव	மேகம்போன்ற
यं	எந்த
एनं	இவனையும்
तरस्विनां	மகா ஆற்றலுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய
उद्धूतं	கிளப்பப்பட்ட
एतत्	இந்த
बहुलं	அதிகமான
अरुणाभासं रजः	செம்புழுதியை
बहुधा	பலவாறாய்
समन्ततः	எங்கும்
पवनेन	காற்றோடு
विवर्तमानं	வாரித்தூவுகிறதும்
संरब्धं	துருதுருவென்கிறதுமான
अनीकं अपि	சேனையையும்
यत्र	எவ்விடத்தில்
अनुपश्यसि	தேவரீர் பார்க்கின்றீரோ,
सः	அந்த
एषः	இவன்
प्रमाथी नाम	பிரமாதி என்ற
यूथपः	வானரத்தலைவன்.
एवं	இவனை
बलशालिना	பலசா
नर्दतां	அட்டஹாஸம் பண்ணும்
वीर्यविक्रम-दृप्तानां	ஆற்றல், ஆண்மை இவைகளால் செருக்குற்றவர்களுடைய
शतसहस्राणा	லக்ஷத்தின
सहस्रं	ஆயிரங்கள்
अनुवर्तते	அனுசரித்து நடக்கின்றார்கள்.
सः	அந்த
एषः च	இவன்தான்
एतेषां	இந்த
महात्मनां	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய
वानराणां	வானரர்களுக்கு
नेता	எஜமானன்.

दुर्धरः	எவராலும் அணுக முடியாதவன்.
यूथपतिः	சேனைகளுக்குத் தலைவன்.
नेता	அடக்கி ஆளுகிறவன்.
गिरिगुहाशयः	மலைகளின் குகைகளில் வசிப்பவன்.
हरीणां	வானரர்களுடைய
वाहिनीमुख्यः	சேனையில் சிறந்தவன்.
वानरश्रेष्ठः	வானரர்களிலுத்தமன்.
एषः	இவன்
गच्छन्	நடந்துகொண்டே
वन्यान्	காட்டு
गजान् च	யானைகளையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்
महीरुहान्	விருக்ஷங்களையும்
योधयते	எதிர்த்துத் தாக்குகின்றான்.
हैमवतीं नदीं अनु	கங்காநதியைச் சார்ந்தும
मन्दरोपमं	மந்தரமலையை நிகர்த்ததுமான
उशीरबीजं	உசீரபீஜமென்னும்
पर्वतं	மலையை
आश्रित्य	அடைந்து
दिवि	தேவலோகத்தில்
स्वयं	ஸாக்ஷாத்
शक्रः	இந்திரன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रमते	காலங்கழிக்கிறான்.

एतेऽसितमुखा घोरा गोलाङ्गूला महाबलाः। शतं शतसहस्राणि दृष्ट्वा वै सेतुबन्धनम् ॥
गोलाङ्गूलं महावेगं गवाक्षं नाम यूथपम्। परिवार्याभिवर्तन्ते लङ्कां मर्दितुमोजसा॥ ३३ ॥

एते	"இந்த
असितमुखाः	கருப்புவர்ணமான முகமுடையவர்களும்
घोराः	பயங்கரமானவர்களும்
महाबलाः	மகாபலம் பொருந்தியவர்களும்
शतं	நூறு
शतसहस्राणि	லக்ஷம்
गोलाङ्गूलाः	கோலாங்கூலமென்ற வானரர்கள்
सेतुबन्धनं	சேதுபந்தனத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
महावेगं	மகாசக்தியுடையவனும்
यूथपं	சேனைத்தலைவனுமான
गोलाङ्गूलं	கோலாங்கூலவானரனாகிய
गवाक्षं नाम	கவாக்ஷனென்பவனை
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
ओजसा	ஆற்றலால்
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
अभिवर्तन्ते वै	எதிர்த்து வருகின்றார்கள்.

भ्रमराचरिता यत्र सर्वकामफलद्रुमाः। यं सूर्यस्तुल्यवर्णाभमनु पर्येति पर्वतम् ॥ ३४ ॥
यस्य भासा सदा भान्ति तद्वर्णा मृगपक्षिणः। यस्य प्रस्थं महात्मानो न त्यजन्ति महर्षयः॥
सर्वकामफला वृक्षाः सदा फलसमन्विताः। मधूनि च महार्हाणि यस्मिन्पर्वतसत्तमे ॥ ३६॥
तत्रैष रमते राजन्रम्ये काञ्चनपर्वते। मुख्यो वानरमुख्यानां केसरी नाम यूथपः ॥ ३७ ॥

राजन् — " அரசனே !
यत्र — எதில
भ्रमराचरिताः — வண்டினம் மொய்க்கும்
सर्वकामफलद्रुमाः — விருப்பிய பழங்கள் யாவற்றையுமளிக்கும் தருக்களிருக்கின்றனவோ,
यं — எந்த
तुल्यवर्णाभं — தனக்கு நிகரான ஒளியுற்ற
पर्वतं — பர்வதத்திற்கு
सूर्यः — சூரியன
अनु पर्येति — அருகில் செல்லுகின்றனோ,
यस्य — எதனுடைய
भासा — காந்தியால்
मृगपक्षिणः — மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
तद्वर्णाः — அதன் நிறங்கொண்டவைகளாய்
सदा — எப்பொழுதும்
भान्ति — பிரகாசிக்கின்றனவோ,
यस्य — எதனது
प्रस्थं — தாழ்வரையை
महात्मानः — மஹாத்மாக்களான
महर्षयः — மஹாமுனிவர்கள்
त्यजन्ति न — விட்டகலாதிருக்கின்றனரோ,
यस्मिन् — எந்த
पर्वतसत्तमे — உயர்மலையில்
सर्वकामफलाः — கோரிய யாவும் கொடுக்கவல்லதும்
सदा फलसमन्विताः — எக்காலத்தும் பழங்களையுடையவைகளுமான
वृक्षाः — மரங்களும்
महार्हाणि — மிகச்சிறந்த
मधूनि च — தேனடைகளுமிருக்கின்றனவோ,
तत्र — அந்த
रम्ये — மனதைக்கவரும்
काञ्चनपर्वते — காஞ்சனமலையில்
वानरमुख्यानां मुख्यः — வானரத்தலைமைத் தலைவனான
यूथपः — சேனாநாயகனாகிய
केसरी नाम — கேஸரி என்ற
एषः — இவன்
रमते — இன்பமாய் வசித்து வருகிறான்.

षष्टिर्गिरिसहस्राणां रम्याः काञ्चनपर्वताः । तेषां मध्ये गिरिवरस्त्वमिवानघ रक्षसाम् ॥

अनघ — " முறையுற்றவரே !
गिरिसहस्राणां षष्टिः — அறுபதினாயிரம் மலைத்தொடருற்ற
रम्याः — அழகிய
काञ्चनपर्वताः — காஞ்சனபர்வதங்கள் இருக்கின்றன.
रक्षसां — அரக்கர்களுக்குள்
त्वं — தேவரீர்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेषां — அவைகளின்
मध्ये — நடுவில்
गिरिवरः — மலையரசொன்றிருக்கிறது.

तत्रैते कपिलाः श्वेतास्ताम्रास्या मधुपिङ्गलाः । निवसन्त्युत्तमगिरौ तीक्ष्णदंष्ट्रा नखायुधाः ॥

तत्र उत्तमगिरौ — " அந்த மலையரசில்
एते — இந்த
कपिलाः — கபிலநிறமுடையவர்களும்
श्वेताः — வெள்ளைநிறமுடையவர்களும்
ताम्रास्याः — சிவந்த வாயையுடையவர்களும்
मधुपिङ्गलाः — தேன்போன்ற பிங்கலநிறமுடையவர்களும்
तीक्ष्णदंष्ट्राः — கூரிய கோரைப்பற்களுடையவர்களும்
नखायुधाः — நகங்களை ஆயுதமாகவுடையவர்களும்
निवसन्ति — வசிக்கின்றார்கள்.

सिंहा इव चतुर्दंष्ट्रा व्याघ्रा इव दुरासदाः। सर्वे वैश्वानरसमा ज्वलिताशीविषोपमाः॥

सर्वे	"எல்லோரும்	दुरासदाः	அணுகமுடியாதவர்கள்.
सिंहाः	சிங்கங்கள்		
इव	போன்ற	वैश्वानरसमाः	அக்னிக்குச்சமானர்கள்.
चतुर्दंष्ट्राः	நான்கு கோரைப்பற்களுடையவர்கள்.		
व्याघ्राः इव	வேங்கைகள்போலவே	ज्वलिता-शीविषोपमाः	சீறிவரும் சர்ப்பங்கள் போன்றவர்கள்.

सुदीर्घाञ्चितलाङ्गूला मत्तमातङ्गसन्निभाः। महापर्वतसङ्काशा महाजीमूतनिस्वनाः॥४१॥

सुदीर्घाञ्चित-लाङ्गूलाः	"மிக நீண்ட அழகிய வால்களையுடையவாகள்.	महापर्वत-सङ्काशाः	பெரும் பர்வதங்களைப் போன்றவர்கள்.
मत्तमातङ्ग-सन्निभाः	மதம்பிடித்த யானைகளுக்கொப்பானவர்கள்.	महाजीमूत-निस्वनाः	பெரும் மேகங்களின் கர்ஜனையையுடையவாகள்.

वृत्तपिङ्गलरक्ताक्षा भीमभीमगतिस्वराः। मर्दयन्तीव ते सर्वे तस्थुर्लङ्कां समीक्ष्य ते॥४२॥

वृत्तपिङ्गल-रक्ताक्षाः	"உருண்டு, பிங்களவர்ணமாகவும், சிவப்பாகவுமிருக்கும் கண்களையுடையவர்கள்.	सर्वे	எல்லோரும்
		ते	தேவரீரது
		लङ्कां	இலங்கைநகரை
		समीक्ष्य	பார்த்து
भीमभीम-गतिस्वराः	அதிபயங்கரமான செயலும் குரலுமுடையவர்கள்.	मर्दयन्ति इव	இப்பொழுதே அழிக்கின்றவர்கள்போலவே
ते	அவர்கள்	तस्थुः	நிற்கின்றார்கள்.

एष चैषामधिपतिर्मध्ये तिष्ठति वीर्यवान्। ॥४३॥
जयार्थी नित्यमादित्यमुपतिष्ठति बुद्धिमान् ॥४४॥
नाम्ना पृथिव्यां विख्यातो राजञ्छतबलीति यः। एषैवाशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम्॥

राजन्	"அரசே!	बुद्धिमान्	நுண்ணறிவானவன்.
एषां	இவர்களின்	नित्यं	எக்காலத்ு
मध्ये	நடுவில்	जयार्थी	ஜயத்தைக்கோரியவனாய்
अधिपतिः	நாயகனுய்	आदित्यं	சூர்யபகவானை
यः	எவன்	उपतिष्ठति	உபாசிக்கிறான்.
तिष्ठति	நிற்கிறானோ,	एषः	இவன்
एषः च	இவன்தான்	स्वेन	
शतबली: इति	சதபலி என்ற	अनीकेन एव	சேனையைக்கொண்டே
नाम्ना	பெயரால்		)லஙகையை
पृथिव्यां	உலகில்	मर्दितुं	உருவழிக்‹
विख्यातः	பிரசித்திபெற்றவன்.	आशंसते	ருக்கிறான்.
वीर्यवान्	வீரியசாலி.		

विक्रान्तो बलवाञ्छूरः पौरुषे स्वे व्यवस्थितः । रामप्रियार्थं प्राणानां दयां न कुरुते हरिः ॥

विक्रान्तः	"மிக ஆண்மையுடையவனும்	हरिः	வானரனுமாகிய வன
बलवान्	மிக ஆற்றலுடைய	रामप्रियार्थं	ராமனுக்கு நன்மை செய்யவேண்டி
शूरः	சூரனும் [வனும்		
स्वे	தனது		
पौरुषे	பராக்கிரமத்தில்	प्राणानां	உயிரிலும்
व्यवस्थितः	முற்றிலும் நம்பிக்கையுடையவனும்	दयां	
		न कुरुते	கொள்ளவில்லை.

गजो गवाक्षो गवयो नलो नीलश्च वानरः । एकैक एव यूथानां कोटिभिर्दशभिर्वृतः ॥

गजः	"கஜனும்,	एकैकः एव	ஒவ்வொருவனும் தனித்தனியே
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்		
गवयः	கவயனும்	यूथानां	சேனைகளின்
नलः	நளனும்	दशभिः	பத்து
वानरः	வானரனாகிய	कोटिभिः	கோடிகளால்
नीलः च	நீலனும்	वृतः	சூழப்பட்டிருக்கிறான்.

तथाऽन्ये वानरश्रेष्ठा विन्ध्यपर्वतवासिनः । न शक्यन्ते बहुत्वात्तु संख्यातुं लघुविक्रमाः ॥

तथा	"அப்படியே	लघुविक्रमाः	ஓரிடத்திலிராது ஓடியவண்ணமே இருப்பவர்கள்.
अन्ये	மற்ற		
वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்	बहुत्वात् तु	அதிகமாயிருப்ப
विन्ध्यपर्वतवासिनः	விந்தியமலையில் வசிப்பவர்கள்.	संख्यातुं	கணக்கிட [தாலும்
		शक्यन्ते न	முடியாதவர்கள்.

सर्वे महाराज महाप्रभावाः सर्वे महाशैलनिकाशकायाः ।
सर्वे समर्थाः पृथिवीं क्षणेन कर्तुं प्रविध्वस्तविकीर्णशैलाम् ॥ ४९ ॥

महाराज	"மகாராஜரே!	क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழு[தில்
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	உலகை
महाप्रभावाः	மிக மகிமையுள்ளவர் [கள்.	प्रविध्वस्त-विकीर्णशैलां	பொடியாக்கி இறைக்கப்பட்ட மலைகளையுடையதாய்
सर्वे	எல்லோருமே		
महाशैल-निकाशकायाः	பெரும் மலையை நிகர்த்த உடலுற்றவர்கள்.	कर्तुं	செய்ய
सर्वे	எல்லோரும்	समर्थाः	வல்லவர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15701 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1026



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २८ ॥

वानरसङ्ख्याकथनम्—வானரர்களது கணக்கைச் சொல்வது.

सारणस्य वचः श्रुत्वा रावणं राक्षसाधिपम् । बलमादिश्य तत्सर्वं शुको वाक्यमथाब्रवीत् ।

शुकः	சுகன்	तत्	அந்த
सारणस्य	சாரணனுடைய	बलं	சேனை
वचः	விண்ணப்பத்தை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा	செவிகொடுத்துக் கேட்டுவிட்டு,	आदिश्य	விரலால் ஆட்டிக்காட்டி
		वाक्यं	ஒரு மொழியை
राक्षसाधिपं	ராக்ஷசமன்னனாகிய	अथ	பின்வருமாறு
रावणं	ராவணனுக்கு	अब्रवीत्	மொழிந்தான் :

स्थितान्पश्यसि यानेतान्मत्तानिव महाद्विपान् । न्यग्रोधानिव गाङ्गेयान्सालान्हैमवतानिव
एते दुष्प्रसहा राजन्बलिनः कामरूपिणः । दैत्यदानवसङ्काशा युद्धे देवपराक्रमाः ॥ ३

राजन्	"அரசே !	दुष्प्रसहाः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்கள் ;
यान्	எந்த		
मत्तान्	கொழுத்த	बलिनः	மஹா பலசாலிகள் ;
महाद्विपान्	பெரும் யானைகளை		
इव	போலிருப்பவர்களும்,	कामरूपिणः	இஷ்டமான உருவம் கொள்ளும் வல்லமை உள்ளவர்கள்
गाङ्गेयान्	கங்கைக் கரையில் முளைத்துள்ள		
न्यग्रोधान्	அத்திமரங்களை	दैत्यदानव-सङ्काशाः	(திதியின் புதல்வர்களான) தைத்தியர்களுக்கும் (தக்ஷரின் புதல்வியான தனுவுக்கும் காச்யபருக்கும் பிறந்த) தானவர்களுக்கும் சமமானவர்கள் ;
इव	போலிருப்பவர்களும்		
हैमवतान्	இமையமலையில் முளைத்துள்ள		
सालान् इव	ஆச்சாமரங்களைப் போலிருப்பவர்களும்		
स्थितान्	கண்முன் நிற்கின்றவர்களுமான	युद्धे	போரில்
एतान्	இவர்களை		
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,	देवपराक्रमाः	தேவர்களுக்கொப்பான பராக்கிரமம் படைக்கப்பெற்றவர்கள்.
एते	(இ)வர்கள்		

एषां कोटिसहस्राणि नव पञ्च च सप्त च । तथा शङ्खसहस्राणि तथा बृन्दशतानि च ॥

एषां	"இவர்களுடைய	शङ्खसहस्राणि	ஆயிரம சங்கக்கணக்குகளும்
नव पञ्च च सप्त च कोटिसहस्राणि	இருபத்தோராயிரம் கோடிக்கணக்குகளும்	तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	बृन्दशतानि च	நூறு பிருந்தக்கணக்குகளும இருக்கின்றார்கள்.

[இக்கணக்குகளின் அளவை வால்மீகிபகவானே இந்த ஸர்க்கத்தின் முடிவில் விளங்க அருளிச் செய்திருக்கிறார்.]

एते सुग्रीवसचिवाः किष्किन्धानिलयाः सदा । हरयो देवगन्धर्वैरुत्पन्नाः कामरूपिणः ॥

एते	இந்த
हरयः	வானரர்கள்
सदा	எப்பொழுதும்
किष्किन्धानिलयाः	கிஷ்கிந்தாவாசிகள்.
सुग्रीवसचिवाः	சுக்ரீவனுடைய மந்திரிகள்.
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.
देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும்
उत्पन्नाः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர்கள்.

यौ तौ पश्यसि तिष्ठन्तौ कुमारौ देवरूपिणौ । मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ ताभ्यां नास्ति समो युधि ॥

यौ	"எந்த
देवरूपिणौ	தேவ அழகுற்றவர்களாய்
कुमारौ	இளமைப்பருவத்திலிருக்கின்றவர்களுமான
उभौ	இருவர்களை
तिष्ठन्तौ	எதிரில நிற்கின்றவர்களாய்
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,
तौ च	அவ்விருவர்கள்தான்
मैन्दः	மைந்தனென்பவனும்
द्विविदः च	துவிதனென்பவனும்.
युधि	போரில
ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கு
समः	சமானமாகிய
अस्ति न	ஒருவன் கிடையாது.

ब्रह्मणा समनुज्ञातावमृतप्राशिनावुभौ । आशंसेते युधा लङ्कामेतौ मर्दितुमोजसा ॥ ७ ॥

एतौ उभौ	" இவ்விருவர்களும்
ब्रह्मणा	பிரமதேவரால்
समनुज्ञातौ	அனுமதிக்கப்பட்டவர்களாய்
अमृतप्राशिनौ	அமிருதம் உண்டவர்கள்.
युधा	போரைக்கொண்டு
ओजसा	ஆற்றலால்
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
आशंसेते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கின்றனர்.

यं तु पश्यसि तिष्ठन्तं प्रभिन्नमिव कुञ्जरम् । यो बलात्क्षोभयेत्क्रुद्धः समुद्रमपि वानरः ॥
एषोऽभिगन्ता लङ्काया वैदेह्यास्तव च प्रभो । एनं पश्य पुरा दृष्टं वानरं पुनरागतम् ॥

यं	"எவனை
प्रभिन्नं	மதம் பிடித்த
कुञ्जरं	யானையை
इव	போலவே
तिष्ठन्तं	எதிரிலிருக்கின்றவனைப்
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட
यः वानरः	எந்த வானரன்
बलात्	சக்தியால்
समुद्रं अपि	சமுத்திரத்தையும்
क्षोभयेत्	கலக்கிவிடுவானோ,
एषः तु	இவன்தான்
प्रभो	பிரபுவே!
लङ्कायाः	இலங்கையையும்
वैदेह्याः	ஸீதையையும்
तव च	தேவரீரையும்
अभिगन्ता	நேரில் கண்டறிந்தவன்.
पुरा	முன்னம்
दृष्टं	பார்க்கப்பட்ட
एनं	இந்த
वानरं	வானரனை
पुनः	திரும்பி
आगतं	வந்திருக்கிறவனைப்
पश्य	கவனிப்பீராக.

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २८ ॥

वानरसङ्ख्याकथनम्—வானரர்களது கணக்கைச் சொல்வது.

सारणस्य वचः श्रुत्वा रावणं राक्षसाधिपम् । बलमादिश्य तत्सर्वं शुको वाक्यमथाब्रवीत् ॥

शुकः	சுகன்	तत्	அந்த
सारणस्य	சாரணனுடைய	बलं	சேனை
वचः	விண்ணப்பத்தை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा	செவிகொடுத்துக் கேட்டுவிட்டு,	आदिश्य	விரலால் ஆட்டிக்காட்டி
		वाक्यं	ஒரு மொழியை
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अथ	பின்வருமாறு
रावणं	ராவணனுக்கு	अब्रवीत्	மொழிந்தான் :

स्थितान्पश्यसि यानेतान्मत्तानिव महाद्विपान् । न्यग्रोधानिव गाङ्गेयान्सालान्हैमवतानिव

एते दुष्प्रसहा राजन्बलिनः कामरूपिणः । दैत्यदानवसङ्काशा युद्धे देवपराक्रमाः ॥ ३

राजन्	" அரசே !	दुष्प्रसहाः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்கள் ;
यान्	எந்த		
मत्तान्	கொழுத்த	बलिनः	மஹா பலசாலிகள் ;
महाद्विपान्	பெரும் யானைகளை	कामरूपिणः	இஷ்டமான உருவம் கொள்ளும் வல்லமை உள்ளவர்கள் ;
इव	போலிருப்பவர்களும்,		
गाङ्गेयान्	கங்கைக் கரையில் முளைத்துள்ள	दैत्यदानव-सङ्काशाः	(திதியின் புதல்வர்களான) தைத்தியர்களுக்கும் (தக்ஷரின் புதல்வியான தனுவுக்கும்காச்யபருக்கும் பிறந்த) தானவர்களுக்கும் சமமானவர்கள் ;
न्यग्रोधान्	அத்திமரங்களை		
इव	போலிருப்பவர்களும்		
हैमवतान्	இமையமலையில் முளைத்துள்ள		
सालान् इव	ஆச்சாமரங்களைப் போலிருப்பவர்களும்		
स्थितान्	கண்முன் நிற்கின்றவர்களுமான	युद्धे	போரில்
एतान्	இவர்களை	देवपराक्रमाः	தேவர்களுக்கொப்பான பராக்கிரமம் படைக்கப்பெற்றவர்கள்.
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,		
एते	இவர்கள்		

एषां कोटिसहस्राणि नव पञ्च च सप्त च । तथा शङ्कुसहस्राणि तथा बृन्दशतानि च ॥

एषां	" இவர்களுடைய	शङ्कुसहस्राणि	ஆயிரம் சங்கக்கணக்குகளும்
नव पञ्च च सप्त च कोटिसहस्राणि	இருபத்தோராயிரம் கோடிக்கணக்குகளும்	तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	बृन्दशतानि च	நூறு பிருந்தக்கணக்குகளும இருக்கின்றார்கள்.

[இக்கணக்குகளின் அளவை வால்மீகிபகவானே இந்த ஸர்க்கத்தின் முடிவில் விளங்க அருளிச் செய்திருக்கிறார்.]

एते सुग्रीवसचिवाः किष्किन्धानिलयाः सदा । हरयो देवगन्धर्वैरुत्पन्नाः कामरूपिणः ॥

एते	இந்த	कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லமர்கள்.
हरयः	வானரர்கள்		
सदा	எப்பொழுதும்	देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும்
किष्किन्धानिलयाः	கிஷ்கிந்தாவாசிகள்.		
सुग्रीवसचिवाः	சுக்ரீவனுடைய மந்திரிகள்.	उत्पन्नाः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர்கள்.

यौ तौ पश्यसि तिष्ठन्तौ कुमारौ देवरूपिणौ । मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ ताभ्यां नास्ति समो युधि ॥

यौ	"எந்த	पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,
देवरूपिणौ	தேவ அழகுற்றவர்களாய்	तौ च	அவ்விருவர்கள்தான்
		मैन्दः	மைந்தனென்பவனும்
कुमारौ	இளமைப்பருவத்திலிருக்கின்றவர்களுமான	द्विविदः च	துவிதனென்பவனும்.
		युधि	போரில்
उभौ	இருவர்களை	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கு
तिष्ठन्तौ	எதிரில் நிற்கின்றவர்களாய்	समः	சமானமாகிய
		अस्ति न	ஒருவன் கிடையாது.

ब्रह्मणा समनुज्ञातावमृतप्राशिनावुभौ । आशंसेते युधा लङ्कामेतौ मर्दितुमोजसा ॥ ७ ॥

एतौ उभौ	"இவ்விருவர்களும	युधा	போரைகொண்டு
ब्रह्मणा	பிரமதேவரால்	ओजसा	ஆற்றலால்
समनुज्ञातौ	அனுமதிக்கப்பட்டவர்களாய்	लङ्कां	இலங்கையை
		मर्दितुं	உருவழிக்க
अमृतप्राशिनौ	அமிருதம் உண்டவர்கள்.	आशंसेते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கினறனர்.

यं तु पश्यसि तिष्ठन्तं प्रभिन्नमिव कुञ्जरम् । यो बलात्क्षोभयेत्क्रुद्धः समुद्रमपि वानरः ॥
एषोऽभिगन्ता लङ्काया वैदेह्यास्तव च प्रभो । एनं पश्य पुरा दृष्टं वानरं पुनरागतम् ॥

यं	"எவனை	प्रभो	பிரபுவே!
प्रभिन्नं	மதம் பிடித்த	लङ्कायाः	இலங்கையையும
कुञ्जरं	யானையை	वैदेह्याः	ஸீதையையும்
इव	போலவே	तव च	தேவரீரையும்
तिष्ठन्तं	எதிரிலிருக்கின்றவனாய்	अभिगन्ता	நேரில் கண்டறிந்தவன்.
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,	पुरा	முன்னம்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	दृष्टं	பார்க்கப்பட்ட
यः वानरः	எந்த வானரன்	एनं	இந்த
बलात्	சக்தியால்	वानरं	வானரனை
समुद्रं अपि	சமுத்திரத்தையும்	पुनः	திரும்பி
क्षोभयेत्	கலக்கிவிடுவானோ,	आगतं	வந்திருக்கிறவனைப்
एषः तु	இவன்தான்	पश्य	கவனிப்பீராக.

ज्येष्ठः केसरिणः पुत्रो वातात्मज इति श्रुतः । हनुमानिति विख्यातो लङ्घितो येन सागरः॥

केसरिणः	"கேஸரியின்
ज्येष्ठः पुत्रः	மூத்த புதல்வன்.
वातात्मजः	'வாயுபுதல்வன்'
इति	என்று
श्रुतः	பிரசித்திபெற்றவன்.
हनुमान्	'ஹனுமான்'
इति	என்று
विख्यातः	பெயர்கொண்டு ப்ரஸித்திபெற்றவன்.
येन	(எவனோ) இவனால்
सागरः	சமுத்திரமானது
लङ्घितः	தாண்டப்பட்டது.

कामरूपी हरिश्रेष्ठो बलरूपसमन्वितः । अनिवार्यगतिश्चैव यथा सततगः प्रभुः ॥ ११ ॥

कामरूपी	"நினைக்கும உருவம் கொள்ள வல்லவன்.
हरिश्रेष्ठः	வானரர்களின் தலைவன்.
बलरूपसमन्वितः	ஆற்றலுமழகுமமையப்பெற்றவன்.
प्रभुः	பிரபுவாகிய
सततगः	வாயுபகவான்
यथा एव	போலவே
अनिवार्यगतिः च	எங்கும தடைபடாத போக்குள்ளவன்.

उद्यन्तं भास्करं दृष्ट्वा बालः किल पिपासितः । त्रियोजनसहस्रं तु अध्वानमवतीर्य हि ॥
आदित्यमाहरिष्यामि न मे क्षुत्प्रतियास्यति । इति संचिन्त्य मनसा पुरैष बलदर्पितः ॥
अनाधृष्यतमं देवमपि देवर्षिदानवैः । अनासाद्यैव पतितो भास्करोदयने गिरौ ॥ १४ ॥

पुरा	"முன்னொருகால்
बालः	கைக்குழந்தையாயிருந்த
एषः	இவன்
पिपासितः	பால்பருக ஆசையுற்றவனாய்
बलदर्पितः	பலத்தால் செருக்குற்றவனாய்
उद्यन्तं	உதயமாகும்
भास्करं	சூர்யபகவானை
दृष्ट्वा	பார்த்து
आदित्यं	'சூரியனை
आहरिष्यामि	பறித்துவரப்போகிறேன்.
हि	அப்படியாகில்
मे	எனக்கு
क्षुत्	பசி
प्रतियास्यति न	இராது.'
इति	என்று
मनसा सञ्चिन्त्य	நினைத்து
त्रियोजनसहस्रं	மூவாயிரம் யோஜனை தூரம்
अध्वानं	வழியை
अवतीर्य तु	கடந்தும்
देवर्षिदानवैः अपि	தேவர்கள், ரிஷிகள், தானவர்கள் இவர்களாலுங்கூட
अनाधृष्यतमं	கிட்டமுடியாத
देवं	கடவுளை
अनासाद्य एव	அடையாமலே
भास्करोदयने	சூர்யபகவான் உதயமாகும்
गिरौ	மலையில்
पतितः	விழுந்துவிட்டான் என்று
किल	எனக்குச் சொல்லக் கேள்வி.

पतितस्य कपेरस्य हनुरेका शिलातले । किंचिद्भिन्ना दृढहनोर्हनुमानेष तेन वै ॥ १५ ॥

दृढहनोः	"உறுதியான கன்னங்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
अस्य	இந்த [கொயுடைய	भिन्ना	முறிந்தது.
कपेः	வானரன்	तेन वै	அதனால்தான்
शिलातले	மலைப்பிரதேசத்தில்	एषः	இவன்
पतितस्य	விழுந்தபொழுது	हनुमान्	ஹனுமானெனப்
एका हनुः	ஒரு கன்னம்		படுகிறுன்.

सत्यमागमयोगेन ममैष विदितो हरिः । नास्य शक्यं बलं रूपं प्रभावो वापि भाषितुम् ॥

एषः	"இந்த	अस्य	இவனது
हरिः	வானரன்	बलं	பலந்தானுகட்டும்,
आगमयोगेन	முன்வந்த காரணத்தால	रूपं	பிறவிகுணந்தானுகட்டும்
मम	எனக்கு	प्रभावः	பிரபாவம்தானுகட்டும்
सत्यं	உள்ளபடி	अपि वा	இதிலெதுவும்
विदितः	எல்லாந்தெரிந்தவனுயிருக்கிறுன்.	भाषितुं	உள்ளபடி வ
		न शक्यम्	முடியாது.

एष आशंसते लङ्कामेको मर्दितुमोजसा । येन जाज्वल्यतेऽसौ वै धूमकेतुस्तवाद्य वै ॥
लङ्कायां निहितश्चापि कथं विस्मरसे कपिम् ॥ १८ ॥

एषः	"இவ	निहितः च	இடப்பட்டதாகிய
एकः	தான்	असौ	இந்த
ओजसा	ஆற்றலால்	धूमकेतुः वै	அக்னியும்
लङ्कां	இலங்கையை	अद्य अपि	இன்னும்
मर्दितुं	உருவழிக்க	जाज्वल्यते	எரிந்துகொண்டிருக்
आशंसते	உத்தேசங்கொண்டி		ர, அந்த
येन	எவனுல் [ருக்கிறுன்.	कपिं	குரங்கை
तव	தேவரீரது	कथं	எப்படி
लङ्कायां वै	இலங்கைநகரிலேயே	विस्मरसे	மறப்பீர் ?

यश्चैषोऽनन्तरः शूरः श्यामः पद्मनिभेक्षणः । इक्ष्वाकूणामतिरथो लोके विख्यातपौरुषः ॥
यस्मिन्न चलते धर्मो यो धर्मं नातिवर्तते । यो ब्राह्ममस्त्रं वेदांश्च वेद वेदविदां वरः ॥२०॥
यो भिन्द्याद्गगनं बाणैः पर्वतानपि दारयेत् । यस्य मृत्योरिव क्रोधः शक्रस्येव पराक्रमः ॥
यस्य भार्या जनस्थानात् सीता चापहृता त्वया । स एष रामस्त्वां योद्धुं राजन् समभिवर्तते॥

शूरः	சூரனும்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுள்
श्यामः	ச்யாமளநிறமுடையவனும்	अतिरथः	
पद्मनिभेक्षणः	தாமரையிதழுக்கொப்பான கண்களமைந்தவனும்	लोके	உலகில்
		विख्यातपौरुषः	பெயர்பெற்ற பராக்கிரமமுள்ளவனுமான

यः	எவன்	यस्य	எவனது
अनन्तरः	பக்கத்திலிருக்கிறனே,	क्रोधः	கோபமானது
यस्मिन्	எவனிடத்திலே	मृत्योः इव	யமனுடையதற்கு நிகரானதோ,
धर्मः	தர்மமானது		
चलते न	தடுமாறுதிருக்கிறதோ,	पराक्रमः	பராக்கிரமமானது
		शक्रस्य	இந்திரனுடையதற்கு
यः	எவன்	इव	நிகரானதோ,
धर्म	தர்மத்தை	यस्य	எவருடைய
अतिवर्तते न	மீறுதிருக்கிறனே,	भार्या	தருமபத்னியாகிய
यः		सीता	ஸீதை
ब्राह्मं अस्त्रं	ப்ரம்மாஸ்திரத்தையும்	जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
वेदान् च	மந்திரங்களையும்	त्वया	தேவரீரால்
वेद	கற்றுணர்ந்தவனே,	अपहृता	கவர்ந்துவரப்பட்டாளோ,
वेदविदां	வேதமறிந்தவர்களுள்	सः	அந்த
वरः	உத்தமனே,	एषः च	இவனதான்
यः	எவன்	रामः	ராமன்.
बाणैः	பாணங்களால்	राजन्	அரசே!
गगनं	ஆகாசத்தை	एषः	இவன்
भिन्द्यात्	கிழித்துவிடுகிறனே,	त्वां	தேவரீருடன்
पर्वतान् अपि	பர்வதங்களையும்	योद्धुं	போர்புரிய
दारयेत्	பிளந்துவிடுகிறனே,	समभिवर्तते	வந்திருக்கிறன்.

यस्यैष दक्षिणे पार्श्वे शुद्धजाम्बूनदप्रभः । विशालवक्षास्ताम्राक्षो नीलकुञ्चितमूर्धजः ॥

यस्य	"(எந்த) இவனது	विशालवक्षाः	அகன்ற மார்புடையவன்.
दक्षिणे	வலது		
पार्श्वे	பக்கலிலிருக்கும்	ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்றவன்.
एषः	இவன்		
शुद्धजाम्बूनदप्रभः	பத்தரைமாற்றுத்தங்க ஒளிகொண்டவன்.	नीलकुञ्चितमूर्धजः	கறுத்துசுருண்ட தலைமயிருடையவன்.

एषोऽस्य लक्ष्मणो नाम भ्राता प्राणसमः प्रियः । नये युद्धे च कुशलः सर्वशास्त्रविशारदः ॥

लक्ष्मणः नाम	"லக்ஷ்மணன் என்ற பெயர்பூண்டவன்.	प्रियः	எக்காலத்தும் மனங்கோணுதுநடப்பவன்.
एषः	இவன்	नये	நீதிசாஸ்திரத்திலும்
अस्य	இவனுக்கு (ராமனுக்கு)	युद्धे च	போரிலும்
		कुशलः	நிபுணன்.
भ्राता	தம்பி.	सर्वशास्त्र-	சாஸ்திரங்களெல்லாவற்றையும் நன்கு
प्राणसमः	உயிருக்குவன.	विशारदः	அறிந்தவன்.

अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो बहिश्चरः ॥

अमर्षी	"அபராதிகளை அடியோடொழிப்பவன்.	बुद्धिमान्	நுண்ணறிவாளன்.
दुर्जयः	எவனாலும் வெல்ல முடியாதவன்.	बली	மகா ஆற்றலுடையவன்.
जेता	எவனையும் வெல்பவன்.	नित्यं	எக்காலத்திலும்
विक्रान्तः	மகா ஆண்மையுடை	रामस्य	ராமனது
		दक्षिणः बाहुः	வலதுகை
		बहिश्चरः	வெளியில் சஞ்சரிக்[கும்
		प्राणः	உயிர்

न ह्येष राघवस्यार्थे जीवितं परिरक्षति ॥ २६ ॥

एषः	"இவன்	जीवितं हि	உயிரையும்
राघवस्यार्थे	ராமனுக்காக	परिरक्षति न	மதியான்.

एषैवाशंसते युद्धे निहन्तुं सर्वराक्षसान् ॥ २७ ॥

एषः एव	"இவனே	सर्वराक्षसान्	அரக்கர் யாவரையும்
		निहन्तुं	மாய்க்க
युद्धे	போரில்	आशंसते	நினைக்கிறான்.

यस्तु सव्यमसौ पक्षं रामस्याश्रित्य तिष्ठति । रक्षोगणपरिक्षिप्तो राजा ह्येष विभीषणः ॥

यः	"எவன்	रक्षोगणपरिक्षिप्तः	ராக்ஷஸகணங்களால் கைவிடப்பட்டவன்.
रामस्य	ராமனை		
आश्रित्य	கிட்டி	एषः	இந்த
सव्यं पक्षं	இடதுபக்கத்தில்	विभीषणः	விபீஷணன்
तिष्ठति तु	இருக்கின்றானே	राजा हि	மன்னனுமாயிருக்கிறான்.
असौ	இவன்		

श्रीमता राजराजेन लङ्कायामभिषेचितः । त्वामेव प्रतिसंरब्धो युद्धायैषोऽभिवर्तते ॥२९॥

श्रीमता	"ஸ்ரீமானாகிய	एषः एव	இவனும்
राजराजेन	சக்கிரவர்த்தியால்	प्रतिसंरब्धः	மிகச்சினங்கொண்ட[வனாய்
लङ्कायां	இலங்கைநிமித்தமாய்	त्वां	உம்மிடம்
अभिषेचितः	பட்டாபிஷேகம் பண்ணப்பட்டான	युद्धाय	போர்புரிய
		अभिवर्तते	வந்திருக்கிறான்.

यं तु पश्यसि तिष्ठन्तं मध्ये गिरिमिवाचलम् । सर्वशाखामृगेन्द्राणां भर्तारमपराजितम् ॥

तेजसा यशसा बुद्ध्या ज्ञानेनाभिजनेन च । यः कपीनतिबभ्राज हिमवानिव पर्वतान् ॥

किष्किन्धां यः समध्यास्ते गुहां सगहनद्रुमाम् । दुर्गां पर्वतदुर्गस्थां प्रधानैः सह यूथपैः ॥

यस्यैषा काञ्चनी माला शोभते शतपुष्करा । कान्ता देवमनुष्याणां यस्यां लक्ष्मीः प्रतिष्ठिता ॥

एतां च मालां तारां च कपिराज्यं च शाश्वतम् । सुग्रीवो वालिनं हत्वा रामेण प्रतिपादितः ॥

मध्ये	"நடுவில்
अचलं	அசையாத
गिरिं	மலையை
इव	போலவே
तिष्ठन्तं	இருக்கிறவனும்,
सर्वशाखामृगेन्द्राणां	எல்லா வானரோத்தமர்களுக்கும்
अपराजितं	ஒருவராலும் வெல்லமுடியாத
भर्तारं	எஜமானுமாகிய
यं	எவனை
पश्यसि तु	பார்க்கின்றீரோ,
यः	எவன்
पर्वतान्	பர்வதங்களை
हिमवान् इव	இமையமலை எப்படியோ அப்படியே
तेजसा	ஆற்றலாலும்
यशसा	புகழாலும்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவாலும்,
ज्ञानेन	சாஸ்திரக்ஞானத்தினாலும்
अभिजनेन च	உன்னதபிறப்பாலும்
कपीन्	வானரர்களை
अतिबभ्राज	அதிசயித்து விளங்குகிறானோ,
यः	எவன்
प्रधानैः	சிறந்த
यूथपैः सह	சேனைத்தலைவர்களோடுகூட
सगहनद्रुमां	அடர்ந்த மரங்களையுடையதும்
पर्वतदुर्गस्थां	மலையரணுடனிருக்கிறதும்
दुर्गां	பிறரால் கிட்டுவதற்கரியதுமான
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்ற
गुहां	குகையில்
समध्यास्ते	வசித்துக்கொண்டிருக்கிறானோ,
यस्यां	எதில்
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மி
प्रतिष्ठिता	குடிகொண்டு விளங்குகிறாளோ
देवमनुष्याणां	தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும்
कान्ता	ஆசைகொள்ளத்தக்கதோ,
एषा	இந்த
शतपुष्करा	நூறு தாமரைமலர்
काञ्चनी	பொன் [களையுடைய
माला	மாலை
यस्य	எவனுக்கு
शोभते	அவனுக்கென்றே ஓர் அழகுடன் விளங்குகிறதோ அந்த
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
रामेण	ராமனால்
वालिनं	வாலியை
हत्वा	கொன்று
एतां	இந்த
मालां च	மாலையையும்
तारां च	தாரையையும்
कपिराज्यं च	வானரராஜ்யத்தையும்
शाश्वतं	சாச்வதமாய்
प्रतिपादितः	அளிக்கப்பட்டான்.

शतं शतसहस्राणां कोटिमाहुर्मनीषिणः । शतं कोटिसहस्राणां शङ्ख इत्यभिधीयते ॥ ३५ ॥

मनीषिणः	"அறிஞர்கள்
शतसहस्राणां	நூறாயிரங்களின்
शतं	நூறை
कोटिं	கோடியென
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
कोटिसहस्राणां	ஆயிரம் கோடிகளின்
शतं	நூறு
शङ्खः	"சங்கம்"
इति	என்று
अभिधीयते	சொல்லப்படுகிறது.

शतं शङ्खसहस्राणां महाशङ्ख इति स्मृतः । महाशङ्खसहस्राणां शतं बृन्दमिति स्मृतम् ॥

शङ्खसहस्राणां	" ஆயிரசங்கங்களின்	**महाशङ्खसहस्राणां**	ஆயிரம் மகாசங்கங்[களின்
शतं	நூறு	**शतं**	நூறு
महाशङ्खः	' மஹாசங்கம் '	**बृन्दं**	' பிருந்தம் '
इति	என்று	**इति**	என்று
स्मृतः	சொல்லப்பட்டது.	**स्मृतम्**	சொல்லப்பட்டது.

शतं बृन्दसहस्राणां महाबृन्दमिति स्मृतम् । महाबृन्दसहस्राणां शतं पद्ममिति स्मृतम् ॥

बृन्दसहस्राणां	"ஆயிரம் பிருந்தங்களின்	**महाबृन्दसहस्राणां**	ஆயிரம் மஹாபிருந்
शतं	நூறு	**शतं**	நூறு
महाबृन्दं	' மஹாபிருந்தம் '	**पद्मं**	"பத்மம்"
इति	என்று	**इति**	என்று
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது.	**स्मृतम्**	சொல்லப்பட்டது.

शतं पद्मसहस्राणां महापद्ममिति स्मृतम् । महापद्मसहस्राणां शतं खर्वमिहोच्यते ॥ ३८ ॥

पद्मसहस्राणां	"ஆயிரம்பதமங்களின்	**महापद्मसहस्राणां**	ஆயிரம மகாபத்மங்[களின்
शतं	நூறு	**शतं**	நூறு
महापद्मं	"மஹாபத்மம்"	**खर्वं**	"கர்வம்" என்று
इति	என்று	**इह**	இவ்வுலகில்
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது.	**उच्यते**	சொல்லப்படுகிறது.

शतं खर्वसहस्राणां महाखर्वमिति स्मृतम् । महाखर्वसहस्राणां समुद्रमभिधीयते ॥ ३९ ॥

खर्वसहस्राणां	"ஆயிரம கர்வங்களின்	**महाखर्वसहस्राणां**	ஆயிரம் மகாகர்வங்களின் நூறு
शतं	நூறு		
महाखर्वं	"மஹாகர்வம்"		
इति	என்று	**समुद्रं**	"சமுத்
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது.	**अभिधीयते**	சொல்லப்படுகிறது.

शतं समुद्रसाहस्रमोघ इत्यभिधीयते । शतमोघसहस्राणां महौघ इति विश्रुतः ॥ ४० ॥

शतं	" நூறு	**ओघसहस्राणां**	ஆயிரம் ஓகங்களின்
समुद्रसाहस्रं	ஆயிரம் சமுத்திரம்	**शतं**	நூறு
ओघः	"ஓகம்"	**महौघः**	"மகாஓகம்"
इति	என்று	**इति**	என்று
अभिधीयते	சொல்லப்படுகிறது.	**विश्रुतः**	சொல்லப்ப

एवं कोटिसहस्रेण शङ्कूनां च शतेन च । महाशङ्कुसहस्रेण तथा बृन्दशतेन च ॥ ४१ ॥
महाबृन्दसहस्रेण तथा पद्मशतेन च । महापद्मसहस्रेण तथा खर्वशतेन च ॥ ४२ ॥
समुद्रेण शतेनैव महौघेन तथैव च । एवं कोटिमहौघेन समुद्रसदृशेन च ॥ ४३ ॥
विभीषणेन सचिवै राक्षसैः परिवारितः । सुग्रीवो वानरेन्द्रस्त्वां युद्धार्थमभिवर्तते ॥
महाबलवृतो नित्यं महाबलपराक्रमः ॥ ४४ ॥

वानरेन्द्रः	"வானரேந்திரனும்
महाबलपराक्रमः	மகத்தான ஆற்றலும் ஆண்மையும படைக்கபெற்றவனுமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
नित्यं	எப்பொழுதும்
महाबलवृतः	பெருஞ்சேனையால் சூழப்பட்டவனும்
एवं	இப்படியே
कोटिसहस्रेण	ஆயிரங்கோடிக்கணக்காகவும்
शङ्कूनां	சங்கங்களின்
शतेन च	நூற்றுக்கணக்காகவும்
महाशङ्कुसहस्रेण च	ஆயிரம் மகாசங்கக்
तथा	அப்படியே
बृन्दशतेन च	நூறு பிருந்தக்கணக்காகவும்
महाबृन्दसहस्रेण	ஆயிரம மகாபிருந்தக் கணககாகவும
तथा	அப்படியே
पद्मशतेन च	நூறு பத்மக்கணக்காகவும்
महापद्मसहस्रेण	ஆயிரம் மகாபத்மக் கணக்காகவும்
तथा	அப்படியே
खर्वशतेन च	நூறு கர்வக்கணக்காகவும
शतेन समुद्रेण एव	நூறு சமுத்திரக்கணக்காகவும்
तथा	அப்படியே
महौघेन एव	மகா ஒகக்கணக்காகவும்
एवं	இப்படியே
कोटिमहौघेन च	கோடி மகா ஒகக்கணக்காகவும்
समुद्रसदृशेन च	சமுத்திரத்தை ஒத்த கணககாகவும
विभीषणेन	விபீஷணனோடும்
सचिवैः	மந்திரிகளான
राक्षसैः	அரககர்களால்
परिवारितः	சூழப்பட்டவ... ந்து கொண்டு
त्वां	தேவரீருடன்
युद्धार्थं	போர்புரிய
अभिवर्तते	வந்திருக்கிறான்.

इमां महाराज समीक्ष्य वाहिनीमुपस्थितां प्रज्वलितग्रहोपमाम् ।
ततः प्रयत्नः परमो विधीयतां यथा जयः स्यान्न परैः पराजयः ॥ ४५ ॥

महाराज	"மகாராஜரே!
प्रज्वलितग्रहोपमां	கொடிய கிரகங்களுக் கொப்பாக
उपस्थितां इमां	வந்திருக்கும் இந்த
वाहिनीं	சைன்னியத்தை
समीक्ष्य	பார்த்து
ततः	அதன்மேல்
यथा	எப்படியானுல்
जयः स्यात्	ஜெயம் உண்டாகுமோ
परैः	சத்துருக்களால்
पराजयः	தோலவி
न	உண்டாகாதோ,
परमः	அப்படிப்பட்டதாகிய,
प्रयत्नः	முயற்சி எற்ற
विधीयताम्	மேற்கொள்ளத் தக்கது"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15746  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1071

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

शार्दूलादिचारप्रेषणम्—சார்தூலன் முதலிய சாரர்களையனுப்புவது

शुकेन तु समाख्यातांस्तान्दृष्ट्वा हरियूथपान्। समीपस्थं च रामस्य भ्रातरं स्वं विभीषणम्॥
लक्ष्मणं च महावीर्यं भुजं रामस्य दक्षिणम्। सर्ववानरराजं च सुग्रीवं भीमविक्रमम् ॥ २ ॥
गजं गवाक्षं गवयं मैन्दं द्विविदमेव च। अङ्गदं चैव बलिनं वज्रहस्तात्मजात्मजम् ॥ ३ ॥
हनूमन्तं च विक्रान्तं जाम्बवन्तं च दुर्जयम्। सुषेणं कुमुदं नीलं नलं च प्लवगर्षभम् ॥ ४ ॥
किञ्चिदाविग्नहृदयो जातक्रोधश्च रावणः। भर्त्सयामास तौ वीरौ कथान्ते शुकसारणौ ॥

रावणः	ராவணன்
शुकेन	சுகனால்
समाख्यातान्	குறிப்பிட்டுச் சொல்லப்பட்ட
तान्	அந்த
हरियूथपान्	வானரசேனைத்தலைவர்களையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
समीपस्थं	பக்கலில் நிற்கும்
स्वं भ्रातरं	தனது தம்பியாகிய
विभीषणं च	விபீஷணனையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
दक्षिणं भुजं	வலதுகையாகிய
महावीर्यं	மகா வீர்யசாலியாகிய
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
भीमविक्रमं	மகத்தான ஆண்மையுடைய
सर्ववानरराजं	எல்லா வானரர்களுக்கும் அரசனாகிய
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்,
गजं	கஜனையும்,
गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்,
गवयं	கவயனையும்,
मैन्दं एव	மைந்தனையும்,
द्विविदं च	த்விவிதனையும்,
वज्रहस्तात्मजात्मजं	இந்திரன் புதல்வனின் புத்திரனும்,
बलिनं च	பலசாலியுமான
अङ्गदं एव	அங்கதனையும்,
विक्रान्तं	மகா ஆண்மையுற்ற
हनूमन्तं च	ஹனுமானையும்
दुर्जयं	வெல்லற்கரிய
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்,
सुषेणं	சுஷேணனையும்,
कुमुदं	குமுதனையும்,
नीलं तु	நீலனையும்,
प्लवगर्षभं	வானரோத்தமனாகிய
नलं च दृष्ट्वा	நளனையும் பார்த்து
किञ्चित्	சிறிது
आविग्नहृदयः	கலங்கிய நெஞ்சத்தனாய்
जातक्रोधः च	கோபம் கொண்டு
कथान्ते	அவர்கள் சொல்லின் முடிவில்
तौ	அந்த
वीरौ	வீரர்களாகிய
शुकसारणौ	சுகஸாரணர்களை
भर्त्सयामास	மிரட்டினான்.

अधोमुखौ तौ प्रणतावब्रवीच्छुकसारणौ। रोषगद्गदया वाचा संरब्धः परुषं वचः ॥ ६ ॥

अधोमुखौ	தலைகுனிந்து
प्रणतौ	வணங்கிநிற்கும்
तौ	அந்த
शुकसारणौ	சுகஸாரணர்களைப் பார்த்து
संरब्धः	படபடத்தவனாய்
रोषगद्गदया	கோபத்தால் தழுதழுத்த
वाचा	சொற்கொண்டு
परुषं	கொடிய
वचः	சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான் :

न तावत्सदृशं नाम सचिवैरुपजीविभिः । विप्रियं नृपतेर्वक्तुं निग्रहप्रग्रहे प्रभोः ॥ ७ ॥

निग्रहप्रग्रहे	"தண்டிப்பதிலும் அருள்புரிவதிலும்	उपजीविभिः	அண்டிப்பிழைக்கும
प्रभोः	எஜமானனாகிய	सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
नृपतेः	மன்னனுக்கு	वक्तुं	பேசப்படுவது
विप्रियं	செவிகொடுத்துக் கேட்கப்பிடிக்காததை	तावत्	முற்றும்
		न सदृशं नाम	பொருத்தமாகாதன்றோ.

रिपूणां प्रतिकूलानां युद्धार्थमभिवर्तताम् । उभाभ्यां सदृशं नाम वक्तुमप्रस्तवे स्तवम् ॥८॥

युद्धार्थं	"போரை உத்தேசித்து	स्तवं	புகழை
अभिवर्ततां	வருகிறவர்களாயிருக்கின்ற	अप्रस्तवे	காலமில்லாத காலத்தில்
प्रतिकूलानां	கண்ணெடுத்துப்பார்க்கவும் அஸஹ்யமாயிருக்கின்ற	उभाभ्यां	உங்களிருவர்களாலும்
		वक्तुं	சொல்லப்படுவது
रिपूणां	சத்ருக்களின்	सदृशं नाम	நியாயமாகுமா ?

आचार्या गुरवो वृद्धा वृथा वां पर्युपासिताः । सारं यद्राजशास्त्राणामनुजीव्यं न गृह्यते ॥

वां	"உங்களால்	पर्युपासिताः	சேவிக்கப்பெற்றனர்.
आचार्याः	கல்வி கற்பித்தவர்களும்	यत्	ஏனென்றால்
		राजशास्त्राणां	ராஜசாஸ்திரங்களின்
गुरवः	மாதாபிதாக்கள் முதலிய பெரியோர்களும்	सारं	சாரமாகிய
वृद्धाः	அனுபவமுதிர்ச்சி பெற்றவர்களும்	अनुजीव्यं	எஜமான் மனங்கோணுது நடக்கிறதென்பது
वृथा	பிரயோஜனமின்றி	गृह्यते न	தெரிந்துகொள்ளப்படவில்லை.

गृहीतो वा न विज्ञातो भारो ज्ञानस्य वोह्यते ॥ १० ॥

गृहीतः	"செவிக்கொள்ளப்பட்டது	ज्ञानस्य	படிப்பின்
		भारः वा	சுமை மாத்திரம்
विज्ञातः न वा	மனதிற்கொள்ளப்படவில்லைபோலும்.	उह्यते	வகிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ईदृशैः सचिवैर्युक्तो मूर्खैर्दिष्ट्या धराम्यहम् ॥ ११ ॥

ईदृशैः	"இப்படிப்பட்ட	अहं	நான்
मूर्खैः	மூடர்களான	दिष्ट्या	ஏதோ தைவவசத்தால்தான்
सचिवैः	மந்திரிகளோடு	धरामि	ராஜ்யத்தை வஹித்துவருகிறேன்.
युक्तः	கூடிய		

किंनु मृत्योर्भयं नास्ति वक्तुं मां परुषं वचः। यस्य मे शासतो जिह्वा प्रयच्छति शुभाशुभम्॥

यस्य	“எந்த
शासतः	ஆக்ஞையிடும்
मे	எனது
जिह्वा	நாவு
शुभाशुभं	நன்மையையும் தீமையையும்
प्रयच्छति	கொடுக்கிறதோ, அந்த
मां	என்னைப்பார்த்து
परुषं	கர்ணகடோரமாயிருக்கும்
वचः	சொல்லை
वक्तुं	சொல்வதற்கு
मृत्योः	எமனிடமிருந்து
भयं	பயம்
अस्ति न	இல்லையா
किंनु	என்ன ?

अप्येव दहनं स्पृष्ट्वा वने तिष्ठन्ति पादपाः। राजदोषपरामृष्टास्तिष्ठन्ते नापराधिनः ॥१३॥

वने	“காட்டில்
दहनं	காட்டுத்தீயை
स्पृष्ट्वा अपि	ஸ்பரிசித்தும
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
तिष्ठन्ति	உயிருடனிருக்கலாம்.
राजदोषपरामृष्टाः	மன்னர்களது துரோகம் நினைத்த
अपराधिनः एव	குற்றவாளிகள் மட்டும்
तिष्ठन्ते न	உயிருடனிருக்கமாட்டார்கள்.

हन्यामहं त्विमौ पापौ शत्रुपक्षप्रशंसकौ। यदि पूर्वोपकारैस्तु न क्रोधो मृदुतां व्रजेत् ॥१४॥

पूर्वोपकारैः	“முன் செய்திருக்கும் உபகாரங்களைக் கொண்டு
क्रोधः	சினமானது
मृदुतां	சாந்தத்தன்மையை
व्रजेत् न यदि	அடைந்திராவிடில்
शत्रुपक्षप्रशंसकौ	சத்ருக்களுடைய கக்ஷியைப்புகழும்
पापौ	பாபிகளாகிய
इमौ तु	இவ்விருவர்களையும்
तु	இப்பவே
अहं	நான்
हन्याम्	கொன்றுவிடுவேன்.

अपध्वंसत गच्छध्वं सन्निकर्षादितो मम । न हि वां हन्तुमिच्छामि स्मराम्युपकृतानि वाम् ॥

वां	“உங்களின்
उपकृतानि	உபகாரங்களை
स्मरामि	நினைக்கின்றேன்..
हि	ஆதலால்
वां	உங்களை
हन्तुं	கொல்ல
न इच्छामि	நான்
अपध्वंसत	எக்கேடுகெட்டு ஒழியுங்கள்.
इतः	[illegible]
मम	எனது
सन्निकर्षात्	எதிரிலிருந்து
गच्छध्वम्	ஒழிந்துபோய்விடுங்கள்.

हतावेव कृतघ्नौ तौ मयि स्नेहपराङ्मुखौ ॥ १६ ॥

मयि	“என் விஷயத்தில்
कृतघ्नौ	செய்நன்றி மறந்த
तौ	அவர்கள்
स्नेहपराङ्मुखौ	அன்பு மாறியவர்களாய
हतौ एव	நலனழிந்தவர்களே.”

एवमुक्तौ तु सव्रीडौ तावुभौ शुकसारणौ । रावणं जयशब्देन प्रतिनन्द्याभिनिःसृतौ ॥१७॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	यजशब्देन	'ஜயம் பெற்று விளங்குவீராக' என்ற சொற்கொண்டு
उक्तौ	சொல்லப்பட்ட	रावणं	ராவணனை
तौ	அந்த	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்திவிட்டு
शुकसारणौ	சுகன், ஸாரணனென்	अभिनिःसृतौ	அப்பால சென்றுவிட்டார்கள்.
उभौ तु	இருவர்களும் [ற		
सव्रीडौ	வெட்கமடைந்தவர்களாய்		

अब्रवीत्तु दशग्रीवः समीपस्थं महोदरम् । उपस्थापय मे शीघ्रं चारान्नीतिविशारदान् ॥

दशग्रीवः	ராவணன்	नीतिविशारदान्	நன்கறிந்த
समीपस्थ	பக்கத்திலிருந்த	चारान्	வேவுகாரர்களை
महोदरं	மகோதரனைப் பார்	शीघ्रं	காலதாமதஞ்செய்யாது
तु	இப்பொழுது [த்து	उपस्थापय	கொண்டுவந்து நிறுத்துவாயாக'
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்கினைசெய்தான்.		
मे	"எனது		

महोदरस्तथोक्तस्तु शीघ्रमाज्ञापयच्चरान् ॥ १९ ॥

तथा	அவ்வண்ணம்	चरान्	வேவுகாரர்களை
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	शीघ्रं	தக்ஷணமே
महोदरः तु	மகோதரனும்	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டான்.

ततश्चाराः संत्वरिताः प्राप्ताः पार्थिवशासनात् । उपस्थिताः प्राञ्जलयो वर्धयित्वा जयाशिषा ॥

चाराः	வேவுகாரர்கள்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पार्थिवशासनात्	மன்னனது ஆக்கினை என்கிறபடியால்	जयाशिषा	('பல்லாண்டு பல்லாண்டு' என்ற) ஆசிச்சொற்கொண்டு
संत्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய	वर्धयित्वा	வாழ்த்திவிட்டு
ततः	அப்பொழுது	उपस्थिताः	ஆக்ஞையை எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றார்கள்.
प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்து		

तानब्रवीत्ततो वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । चारान्प्रत्यायिताञ्छूरान्भक्तान्विगतसाध्वसान् ॥

राक्षसाधिपः	அரக்கர் மன்னனாகிய	भक्तान्	யஜமானவிச்வாசமுள்ளவர்களுமான
रावणः	ராவணன்	चारान्	வேவுகாரர்களைப் பார்த்து
तान्	அந்த	ततः	அப்பொழுது
प्रत्यायितान्	நம்பத்தகுந்தவர்களும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शूरान्	சூரர்களும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
विगतसाध्वसान्	எதிலும் மனஞ்சலியாதவர்களும்		

इतो गच्छत रामस्य व्यवसायं परीक्षथ । मन्त्रिष्वभ्यन्तरा येऽस्य प्रीत्या तेन समागताः ॥

इतः	"இங்கிருந்து	समागताः	கூட்டுறவுகொண்ட
गच्छत	செல்லுங்கள்.	अस्य	இவனுக்கு [வர்களாய்
रामस्य	ராமனது	अभ्यन्तराः	அந்தரங்கமானவர்கள்
व्यवसायं	நடவடிக்கையையும்	ये	எவர்களோ, அவர்க
मन्त्रिषु	மந்திரிகளில்		ளையும்
तेन	அவனோடு	परीक्षथ	பரிசோதித்தறிவீர்
प्रीत्या	அன்பால்		களாக.

कथं स्वपिति जागर्ति किमन्यच्च करिष्यति । विज्ञाय निपुणं सर्वमागन्तव्यमशेषतः ॥२३॥

कथं	"எப்படி	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
स्वपिति	தூங்குகிறான் ?	अशेषतः	எதையும் விடாமல்
जागर्ति	விழித்துக்கொள்ளு	निपुणं	நுட்பமாக
	கிறான் ?	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
अन्यत् च	இன்னும்	आगन्तव्यम्	திரும்பிவந்துசேர
किं करिष्यति	எதைச் செய்கிறான் ?		வேண்டியது.

चारेण विदितः शत्रुः पण्डितैर्वसुधाधिपैः । युद्धे स्वल्पेन यत्नेन समासाद्य निरस्यते ॥२४॥

पण्डितैः	"புத்திசாதுர்யமுள்ள	शत्रुः	சத்ரு
वसुधाधिपैः	மன்னர்களால்	युद्धे	போரில்
चारेण		समासाद्य	எதிர்த்து
	கொண்டு	स्वल्पेन	அற்ப
विदितः	எல்லாமறிந்துகொள்	यत्नेन	முயற்சியால்
	ளப்பட்ட	निरस्यते	ஒழிக்கப்படுகிறான்."

चारास्तु ते तथेत्युक्त्वा प्रहृष्टा राक्षसेश्वरम् । शार्दूलमग्रतः कृत्वा ततश्चक्रुः प्रदक्षिणम् ॥

ते	அந்த	इति	என்று
चाराः	வேவுகாரர்கள்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
प्रहृष्टाः	மனச்சந்துஷ்டி	शार्दूलं	சார்தூலனை
	கொண்டவர்களாய்	अग्रतः	முதலிலிருப்பவனாக
राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனைப்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
	பார்த்து	ततः	அதன்மேல்
तथा	"அப்படியே செய்	प्रदक्षिणं तु	பிரதக்ஷிணத்தையும்
	கிறோம்"	चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततस्ते तं महात्मानं चारा राक्षससत्तमम् । कृत्वा प्रदक्षिणं जग्मुर्यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥

ते	அந்த	कृत्वा	செய்துவிட்டு
चाराः	வேவுகாரர்கள்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महात्मानं	மகா ஆற்றலுடைய	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
राक्षससत्तमं	அரக்கர்களில் உத்தம	यत्र	எங்கிருந்தாரோ
तं	அவனுக்கு ர்ய	ततः	அவ்விடத்திற்கு
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	जग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते सुवेलस्य शैलस्य समीपे रामलक्ष्मणौ । प्रच्छन्ना ददृशुर्गत्वा ससुग्रीवविभीषणौ ॥२७॥

प्रच्छन्नाः	மாறுவேஷம் பூண்டிருந்த	गत्वा	வந்துசேர்ந்து
		ससुग्रीवविभीषणौ	சுக்ரீவனுடனும் விபீஷணனுடனுமிருந்த
ते	அவர்கள்		
सुवेलस्य	சுவேலமென்ற	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
समीपे	அருகாமையில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रेक्षमाणाश्चमूं तां च बभूवुर्भयविक्लवाः । ते तु धर्मात्मना दृष्टा राक्षसेन्द्रेण राक्षसाः ॥२८॥

तां	அந்த	राक्षसाः	அரக்கர்களாகிய
चमूं च	ஸைன்யத்தையும்	ते तु	அவர்களும்
प्रेक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களாய	राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸோத்தமராகிய
		धर्मात्मना	தர்மாத்மாவான (விபீஷணரால்)
भयविक्लवाः	அச்சத்தாலுள்ளங் கலங்கியவர்களாய்	दृष्टाः	கண்டுகொள்ளப் பட்டார்கள்.
बभूवुः	ஆனார்கள்.		

विभीषणेन तत्रस्था निगृहीता यदृच्छया । शार्दूलो ग्राहितस्त्वेकः पापोऽयमिति राक्षसः ॥
मोचितः सोऽपि रामेण वध्यमानः प्लवङ्गमैः ॥ ३० ॥
आनृशंस्येन रामस्य मोचिता राक्षसाः परे ॥ ३१ ॥

विभीषणेन	விபீஷணனால்	इति	என்கிற காரணத்தால்
यदृच्छया	தனதிஷ்டப்படியே	वध्यमानः अपि	புடைக்கப்படுகிறவனா யிருக்கையில்
तत्रस्थाः	அங்கு வந்திருந்தவர்கள்	सः	அவன்
		रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निगृहीताः	பிடிக்கப்பட்டார்கள்.	मोचितः	விடுவிக்கப்பட்டான்.
ग्राहितः	பிடிக்கப்பட்ட	परे	மற்றுமுள்ள
शार्दूलः	சார்தூலனென்ற	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
राक्षसः	அரக்கன்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
एकः तु	ஒருவன் மட்டும்	आनृशंस्येन	தண்ணளியால்
ः	வானரர்களால்	मोचिताः	விடுவிக்கப்பட்டார்கள்.
अयं पापः	‘இவன் பாபி’		

वानरैरर्दितास्ते तु विक्रान्तैर्लघुविक्रमैः । पुनर्लङ्कामनुप्राप्ताः श्वसन्तो नष्टचेतसः ॥ ३२ ॥

विक्रान्तैः	பராக்கிரமசாலிகளும்	नष्टचेतसः	மனம்பதைத்தவர்களாய
लघुविक्रमैः तु	துருதுருவென்றிருக்கிறவர்களுமான	श्वसन्तः	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு
वानरैः	வானரர்களால்	पुनः	மீளவும்
अर्दिताः	ஹிம்சிக்கப்பட்ட	लङ्कां	இலங்கைக்கு
ते	அவர்கள்	अनुप्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो दशग्रीवमुपस्थितास्तु ते चारा बहिर्नित्यचरा निशाचराः ।
गिरेः सुवेलस्य समीपवासिनं न्यवेदयन्भीमबलं महाबलाः ॥ ३३ ॥

ततः	அதன்மேல்	दशग्रीवं	ராவணனை
बहिः	வெளியில்	उपस्थिताः	கிட்டினவர்களாகி
नित्यचराः	எக்காலத்திலும் திரிபவர்களும்	भीमबलं	பெரும் சைனியத்தை
		सुवेलस्य	சுவேல
महाबलाः	மிக்க பலவான்களும	गिरेः	மலையின்
निशाचराः तु	அரக்கர்களுமான	समीपवासिनं	சமீபத்தில் தங்கியிருக்கிறதாய்
ते	அந்த	न्यवेदयन्	அறிக்கை செய்தார்கள்.
चाराः	வேவுகாரர்கள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15779 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1104



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாம் ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

वानरनामनिर्देशः—வானரர்களுடைய பெயர்களைச் சொல்வது.

ततस्तमक्षोभ्यबलं लङ्काधिपतये चराः । सुवेले राघवं शैले निविष्टं प्रत्यवेदयन् ॥ १

ततः	அப்பொழுது	अक्षोभ्यबलं	கலக்கமுடியாத சைனியத்தைப்பற்றியும்
चराः	வேவுகாரர்கள்		
लङ्काधिपतये	இலங்கைமன்னனுக்கு	निविष्टं	அவ்விடத்தில தங்கியிருந்த
सुवेले	சுவேல	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றியும்
शैले	மலையில்	प्रत्यवेदयन्	விவரமாய் தெரிவித்தார்கள்.
तं	அந்த		

चाराणां रावणः श्रुत्वा प्राप्तं रामं महाबलम् । जातोद्वेगोऽभवत्किंचिच्छार्दूलं वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்	जातोद्वेगः	ஆச்சரியம் கொண்டவனாய்
महाबलं	மகாபலவானாகிய		
रामं	ஸ்ரீராமரை	अभवत्	ஆயினான்.
प्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்டவராய	शार्दूलं	சார்தூலனைப் பார்த்து
चाराणां	வேவுகாரர்களிடம்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
किञ्चित्	கொஞ்சம்		

अयथावच्च ते वर्णो दीनश्चासि निशाचर । नासि कच्चिदमित्राणां क्रुद्धानां वशमागतः ॥

निशाचर	" அரக்கனே!	क्रुद्धानां	கோபிஷ்டர்களாகிய
ते	உனது	अमित्राणां	சத்ருக்களுடைய
वर्णः	முகவொளி	वशं	கையில்
अयथावत् च	எப்பொழுதும் உள்ளதற்கு மாறாயும்	आगतः	சிக்கிக்கொண்டுவிட்டவனாய்
दीनः च	மனக்கலக்கவும	असि न	நீ ஆகிவிட இல்லையென
असि	இருக்கின்றாய்.	कच्चित्	நான் நினைக்கின்."

इति तेनानुशिष्टस्तु वाचं मन्दमुदैरयत् । तदा राक्षसशार्दूलं शार्दूलो भयविह्वलः ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	मन्दं	மெல்லிய குரலுடன்
तेन	அவனால்	वाचं	ஒரு சொல்லை
इति	மேற்கண்டவாறு	राक्षसशार्दूलं तु	இராக்ஷஸப்புலியைப் பார்த்து
अनुशिष्टः	வினவப்பட்ட	उदैरयत्	பின்வருமாறு சொன்னான் :
शार्दूलः	சார்தூலன்		
भयविह्वलः	பயத்தால் நெஞ்சம் பதைக்க		

न ते चारयितुं शक्या राजन्वानरपुङ्गवाः ॥ ५ ॥

राजन्	" ராஜன்!	चारयितुं	வேவுத்தொழிலால் அறிய
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களாகும்		
ते	அவர்கள்	शक्याः न	ஒண்ணாதவர்கள்.

विक्रान्ता बलवन्तश्च राघवेण च रक्षिताः । नापि संभाषितुं शक्याः संप्रश्नोऽत्र न लभ्यते॥

विक्रान्ताः	" சலியா மனத்தினர் கர	संभाषितुं अपि	வாய்திறந்து பேசவும் கூட
बलवन्तः	மகா ஆற்றலுடையவாகளும	शक्याः न	இடங்கொடுப்பவர்களல்ல.
राघवेण	ராமனால்	अत्र	இவர்கள் விஷயத்தில்
रक्षिताः च	பாதுகாக்கப்பட்டவர்களுமான அவர்கள்	संप्रश्नः च	நல்வார்த்தைகொண்டு விசாரித்தலென்பதும்
		लभ्यते न	அடையப்படவில்லை.

सर्वतो रक्ष्यते पन्था वानरैः पर्वतोपमैः । प्रविष्टमात्रे ज्ञातोऽहं बले तस्मिन्नचारिते ॥ ७ ॥

पर्वतोपमैः	" மலைக்கொப்பான	बले	சைனியம்
वानरैः	வானரர்களால்	अचारिते	வேவுகொள்ளப்படாதிருக்கையில்
सर्वतः	நாற்புறமும்		
पन्थाः	வ	प्रविष्टमात्रे	நுழைந்தமாத்திரத்ய
रक्ष्य.ो	பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கிறது.		
अहं	ந ன்	ज्ञातः	இன்னனென்று கண்கொள்ளப்பட்டேன.
तस्मिन्	ஃந்த		

बलाद्गृहीतो रक्षोभिर्बहुधाऽस्मि विचालितः। जानुभिर्मुष्टिभिर्दन्तैस्तलैश्चाभिहतो भृशम् ॥
परिणीतोऽस्मि हरिभिर्बलवद्भिरमर्षणैः। परिणीय च सर्वत्र नीतोऽहं रामसंसदम् ॥ ९ ॥

अहं	"நான்	जानुभिः	முழங்கால்களாலும்,
रक्षोभिः	கூட வந்த இராக்ஷஸர்களுடன்	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
		दन्तैः	பற்களாலும்
बलवद्भिः	பலசாலிகளும்	तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்
अमर्षणैः	அடங்காச்சினம்கொண்டவர்களுமான	भृशं	மிக
		अभिहतः	புடைக்கப்பட்டேன்.
हरिभिः	குரங்குகளால்	सर्वत्र	எங்கும்
बलात्	முரட்டுத்தனமாய்	परिणीय	இழுக்கப்பட்டு
गृहीतः	பிடிக்கப்பட்டேன்.	परिणीतः अस्मि	ஓட்டிவிடப்பட்டேன்.
बहुधा	பலவாறாய்	रामसंसदं	ராமன் சபைக்கு
विचालितः अस्मि	அல்லல் படுத்தப் பட்டேன்.	नीतः च	கொண்டுவந்து நிறுத்தவும் பட்டேன்.

रुधिरादिग्धसर्वाङ्गो विह्वलश्चलितेन्द्रियः। हरिभिर्वध्यमानश्च याचमानः कृताञ्जलिः ॥
राघवेण परित्रातो जीवामीति यदृच्छया ॥ ११ ॥

रुधिरादिग्धसर्वाङ्गः	"உடல் முழுதும் குருதி வழிந்தவனாய்	याचमानः	உயிருக்கு மன்றாடுகின்றேன்.
विह्वलः	மேனி தளர்ந்தவனாய்	इति	என்ற காரணத்தால்
चलितेन्द्रियः च	புலன் மருண்டவனாய்	राघवेण	ராமனால்
		परित्रातः	காப்பாற்றப்பட்டு
हरिभिः	குரங்குகளால்	यदृच्छया	ஏதோ விதிவசமாய்
वध्यमानः	புடைக்கப்பட்டு	जीवामि	நான் செத்துபிழைத்தேன்."
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி		

एष शैलैः शिलाभिश्च पूरयित्वा महार्णवम्। द्वारमाश्रित्य लङ्काया रामस्तिष्ठति सायुधः ॥

	"பர்வதங்களாலும்,	द्वारं	வாயிலை
शिलाभिः च	பாறைகளாலும்	आश्रित्य	அடைந்து
महार्णवं	பெருங்கடலை	सायुधः	ஆயுதத்தோடுகூட
पूरयित्वा	தூர்த்து	रामः	ராமன்
लङ्कायाः	இலங்கை	एषः तिष्ठति	இதோ நிற்கின்றான்.

गरुडव्यूहमास्थाय सर्वतो हरिभिर्वृतः। मां विसृज्य महातेजा लङ्कामेवाभिवर्तते ॥ १३ ॥

गरुडव्यूहं	"கருடவ்யூகத்தில்	मां	என்னை
आस्थाय	இருந்துகொண்டு	विसृज्य	போக விடுத்துவிட்டு
सर्वतः	நாற்புறமும	लङ्कां एव	இலங்கையை நோக்கியே
हरिभिः	குரங்குகளால்		
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்		
महातेजाः	மஹா ஆற்றலுடையவனாகும் அவன்	अभिवर्तते	வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

पुरा प्राकारमायाति क्षिप्रमेकतरं कुरु । सीतां वाऽस्मै प्रयच्छाशु सुयुद्धं वा प्रदीयताम् ॥

प्राकारं	"மதில்சுவரை	सीतां वा	சீதையையாவது
आयाति पुरा	அடையும் முன்னமையே	अस्मै	இவருக்கு
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	प्रयच्छ	திருப்பிக்கொடுத்து விடும்.
एकतरं	பின்கண்ட இரண்டிலொன்றை	वा	இதில்லை என்றாலோ
कुरु	செய்வீராக.	सुयुद्धं	கடும்போரானது
आशु	உடனே	प्रदीयताम्	தரப்படட்டும்."

मनसा सन्ततापाथ तच्छ्रुत्वा राक्षसाधिपः । शार्दूलस्य महद्वाक्यमथोवाच स रावणः ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अथ	அப்பொழுது
रावणः	ராவணன்	मनसा संतताप	உள்ளங்கலங்கினான்.
शार्दूलस्य	சார்தூலனது	अथ	அதன்மேல்
तत्	அந்த	सः	அவன்
महत्	சிறந்த	उवाच	பின்வருமாறு
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக்கேட்டு		மொழிந்தான் :

यदि मां प्रति युद्ध्येरन्देवगन्धर्वदानवाः । नैव सीतां प्रदास्यामि सर्वलोकभयादपि ॥१६॥

देवगन्धर्वदानवाः	"தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், தானவர்கள்	सर्वलोकभयात् अपि	எல்லா உலகத்தினின்றும் ஆபத்துண்டாகிறது என்றாலும்
मां	என்னை		
प्रति	எதிர்த்து	सीतां एव	சீதையை மட்டும்
युद्ध्येरन् यदि	போர்புரிகின்றார்கள் என்றாலும்	प्रदास्यामि न	நான் திருப்பிக்கொடுக்கமாட்டேன்."

एवमुक्त्वा महातेजा रावणः पुनरब्रवीत् । चारिता भवता सेना केऽत्र शूराः प्लवङ्गमाः ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	भवता	"உன்னால்
रावणः	ராவணன்	सेना	சேனை
एवं	மேற்கண்டவாறு	चारिता	சுற்றிப்பார்க்கப் பட்டதா ?
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अत्र	இதில்
पुनः	மீளவும்	शूराः	சூரர்களாகிய
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவலானான் :	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
		के	எவர்கள் ?

कीदृशाः किंप्रभाः सौम्य वानरा ये दुरासदाः । कस्य पुत्राश्च पौत्राश्च तत्त्वमाख्याहि राक्षस ॥

सौम्य	"கோமை நெஞ்சம் படைக்கப்பெற்ற	किंप्रभाः	என்ன சக்திகொண்டவர்கள் ?
राक्षस	அரக்க !	कस्य	யாருடைய
दुरासदाः	எவராலும் அணுக முடியாத	पुत्राः च	புதல்வர்கள் ?
वानराः	வானரர்கள்	पौत्राः च	பேரன்மார்கள் ?
ये	எவர்களோ அவர்கள்	तत्त्वं	உள்ளதை
कीदृशाः	எம்மாதிரியானவர்கள் ?	आख्याहि	சொல்லு.

तथाऽत्र प्रतिपत्स्यामि ज्ञात्वा तेषां बलाबलम्। अवश्यं बलसंख्यानं कर्तव्यं युद्धमिच्छताम्॥

तेषां	"அவர்களுடைய	युद्धं	போரில்
बलाबलं	பலாபலத்தை	इच्छतां	துணிபவர்களுக்கு
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு	अवश्यं	அவச்யமாய்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி யது
तथा	ஏற்றபடி		
प्रतिपत्स्यामि	வேண்டிய ஏற்பாடு செய்வேன்.	बलसंख्यानम्	சத்துருசைன்னியத் தினளவு."

तथैवमुक्तः शार्दूलो रावणेनोत्तमश्चरः। इदं वचनमारेभे वक्तुं रावणसन्निधौ ॥ २० ॥

रावणेन	ராவணனால்	शार्दूलः	சார்தூலன
तथा एवं	மேற்கண்டவாறு	रावणसंनिधौ	ராவணனது முன்னி லையில்
उक्तः	வினாவப்பட்ட	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
उत्तमः	சிறந்த	वक्तुं आरेभे	சொல்லத்தலைப் பட்டான்:
चरः	ஒற்றனாகிய		

अथर्क्षरजसः पुत्रो युधि राजा सुदुर्जयः। गद्गदस्याथ पुत्रोऽत्र जाम्बवानिति विश्रुतः॥

युधि	"போரில்	पुत्रः अथ	குமாரனே!
सुदुर्जयः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவனாகிய	अत्र	இதோ இருக்கும்
		जाम्बवान् इति	'ஜாம்பவான்' என்று
राजा	ராஜா, சுக்ரீவன்	विश्रुतः अथ	ப்ரசித்தி பெற்றவனும்
ऋक्षरजसः	ரிக்ஷரஜஸன் என்பவ னின்	गद्गदस्य	கத்கதனென்பவனு [டைய
		पुत्रः	புதல்வன்."

गद्गदस्यैव पुत्रोऽन्यो गुरुपुत्रः शतक्रतोः। कदनं यस्य पुत्रेण कृतमेकेन रक्षसाम्॥२२॥

गद्गदस्य एव	"கத்கதனுக்கே	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
अन्यः	இன்னொரு	कदनं कृतं	நாசம் விளைவிக்கப்பட் டதோ அவன்
पुत्रः	புதல்வன்		
यस्य	எவனுடைய	शतक्रतोः	இந்திரனது
पुत्रेण	புதல்வன்	गुरुपुत्रः	குருவாகிய பிருகஸ்ப தியின் புதல்வன்."
एकेन	ஒருவனாலேயே		

सुषेणश्चापि धर्मात्मा पुत्रो धर्मस्य वीर्यवान्। सौम्यः सोमात्मजश्चात्र राजन्दधिमुखः कपिः॥

धर्मात्मा अपि	"தர்மாத்மாவும்	राजन्	அரசே!
वीर्यवान् च	வீர்யவானுமாகிய	अत्र	இவ்விடத்தில்
सुषेणः	சுஷேணன்	सौम्यः	அழகுற்றுவிளங்கும்
धर्मस्य	தர்மவானது	दधिमुखः च	ததிமுகனென்ற
पुत्रः	குமாரன்.	कपिः	வானரன்
		सोमात्मजः	சந்திரனின் மைந்தன்.

विश्वकर्मसुतो वीरो नलः प्लवगसत्तमः । विक्रान्तो बलवानत्र वसुपुत्रः सुदुर्धरः ॥ ३४ ॥

प्लवगसत्तमः	"வானரோத்தமனும்	विक्रान्तः	மிக ஆண்மையுடைய வனும
वीरः	சூரனுமாகிய	बलवान्	மிக ஆற்றலுடையவ னுமான
नलः	நளனென்பவன்	सुदुर्धरः	ஸுதுர்த்தரனென்ப
विश्वकर्मसुतः	விச்வகர்மாவின் புதல் வன்.	वसुपुत्रः	வஸுவின் மகன். [வன்
अत्र	இதில்		

राक्षसानां वरिष्ठश्च तव भ्राता विभीषणः । परिगृह्य पुरीं लङ्कां राघवस्य हिते रतः ॥

तव	"தேவரீரது	लङ्कां पुरीं	இலங்கைநகரை
भ्राता	தம்பியும்	परिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்குள்	राघवस्य	ராமனுக்கு
वरिष्ठः च	மகா பொல்லாதவனு	हिते	நன்மைபுரிவதில்
विभीषणः	விபீஷணன [மாகிய	रतः	ஈடுபட்டுவிட்டான.

इति सर्वं समाख्यातं तवेदं वानरं बलम् । सुवेलेऽधिष्ठितं शैले शेषकार्ये भवान्गतिः ॥

	ஸுவேல	समाख्यातं	விளங்க விளம்பிவிடப் பட்டது.
शैले	மலையில்		
अधिष्ठितं	தங்கியிருக்கும்	इति	இதெல்லாம் இப்படி இருக்கின்றமையால்
इदं	இந்த	शेषकार्ये	இனி ஆகவேண்டிய காரியத்தில்
वानरं	வானர		
बलं	ஸைன்னியம்	भवान्	தேவரீர்தான
सर्वं	எல்லாமும்	गतिः	ஸர்வாதிகாரமும் பெற் றுவிளங்குகிறவர்."
तव	தேவரீருக்கு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15815 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1140



एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३१ ॥

सीतामोहनम्—ஸீதையை மோஹிப்பிப்பது.

लङ्काधिपतये चराः । सुवेले राघवं शैले निविष्टं प्रत्यवेदयन् ॥ १ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	निविष्टं	வந்து தங்கிவிட்டவ
चराः	மற்றுமுள்ள வேவுகா ரர்கள்,	तं	அதை [னாகவும்
		अक्षोभ्यबलं	கலக்கமுடியாத சேனை யெனவும்
सुवेले	ஸுவேல		
शैले	மலையில்	लङ्काधिपतये	இலங்கைமன்னனுக்கு
राघवं	ராமனை	प्रत्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

चाराणां रावणः श्रुत्वा प्राप्तं रामबलं महत् । जातोद्वेगोऽभवत्किंचित्सचिवानिदमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
महत्	பெரும்	जातोद्वेगः	அச்சம் கொண்ட
रामबलं	ராமரது சைன்யத்தை	अभवत्	ஆயினன். [வனாய்
प्राप्तं	வந்து சேர்ந்துவிட்ட	सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
चाराणां	சாரர்களிடம்	इदं	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

मन्त्रिणः शीघ्रमायान्तु सर्वे वै सुसमाहिताः । अयं नो मन्त्रकालो हि संप्राप्त इति राक्षसाः ॥

नः	"நமக்கு	सुसमाहिताः	பக்திமான்களும்
मन्त्रकालः	மந்திராலோசனை பண்ணும் காலம்	मन्त्रिणः वै	மந்திரிமார்களுமான
		राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
अयं	இதோ	सर्वे	எல்லோரும்
संप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	शीघ्रं	காலதாமதமின்றி
इति हि	என்கிற காரணத்தால்	आयान्तु	வந்து கூடட்டும்."

तस्य तच्छासनं श्रुत्वा मन्त्रिणोऽभ्यागमन्द्रुतम् । ततः स मन्त्रयामास सचिवै राक्षसैः सह ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	अभ्यागमन्	வந்து கூடினார்கள்.
तस्य	அவனது	सः	அவன்
तत्	அந்த	सचिवैः	மந்திரிகளான
शासनं	ஆக்ஞையை	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடு கூட
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	ततः	அப்பொழுது
द्रुतं	விரைவில்	मन्त्रयामास	ஆலோசனைசெய்தான்.

मन्त्रयित्वा स दुर्धर्षः क्षमं यत्समनन्तरम् । विसर्जयित्वा सचिवान्प्रविवेश स्वमालयम् ॥

दुर्धर्षः	எவர்க்கும் அடங்கா	मन्त्रयित्वा	ஆலோசனை செய்து விட்டு,
सः	அவன்		
समनन्तरं	உடனே ஆலோசனைய தாய்	सचिवान्	மந்திரிகளை
		विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பி
क्षमं	ஜயபக்ஷத்திற்கேற்றதாயி ருக்கிறது	स्व	தனது [விட்டு,
		आलयं	அரண்மனைக்கு
यत्	எதுவோ அதை	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

ततो राक्षसमाहूय विद्युज्जिह्वं महाबलम् । मायाविदं महामायः प्राविशद्यत्र मैथिली ॥ ६ ॥

महामायः	மகா மாயாவியாகும் வன்	राक्षसं	அரக்கனை
		आहूय	அழைத்துக்கொண்டு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	मैथिली	ஜானகியார்
महाबलं	மகாபலவானும்	यत्र	எங்கிருந்தனளோ அங்கு
मायाविदं	மாயாவித்தைகளை நன்கறிந்தவனுமான		
विद्युज्जिह्वं	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற	प्राविशत्	போய்ச்சேர்ந்தனன்.

विद्युज्जिह्वं च मायाज्ञमब्रवीद्राक्षसाधिपः । मोहयिष्यावहे सीतां मायया जनकात्मजाम् ॥

राक्षसाधिपः	அரக்கர் மன்னன்	जनकात्मजां	"ஜனகனின் மகளாகிய
मायाज्ञं	மாயையில் நிபுணனுகிய	सीतां	ஸீதையை
विद्युज्जिह्वं च	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனைப் பார்த்து	मायया	மாயையால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:	मोहयिष्यावहे	சிந்தை சிதறவடிப் போம்.

शिरो मायामयं गृह्य राघवस्य निशाचर । त्वं मां समुपतिष्ठस्व महच्च सशरं धनुः ॥ ८ ॥

निशाचर	"அரக்கனே!	महत्	சிறந்த
त्वं	நீ	धनुः च	கோதண்டத்தையும
राघवस्य	ராமனுடைய	मायामयं	மாயாமயமாய்
शिरः	சிரசையும்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
सशरं	பாணத்தோடுகூடிய	मां	என்னிடம்
		समुपतिष्ठस्व	வந்துசேர்."

एवमुक्तस्तथेत्याह विद्युज्जिह्वो निशाचरः । तस्य तुष्टोऽभवद्राजा प्रददौ च विभूषणम् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	राजा	மன்னன்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	तुष्टः	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவனுக
विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வ		
निशाचरः	அரக்கன் [னென்ற	अभवत्	ஆயினான்.
तथा इति	'அங்ஙனமே செய்கின்றேன்' என்று	तस्य	அவனுக்கு
		विभूषणं च	ஆபரணத்தையும்
आह	பதில் சொன்னுன்.	प्रददौ	பரிசாய் அளித்தான்.

अशोकवनिकायां तु सीतादर्शनलालसः । नैर्ऋतानामधिपतिः संविवेश महाबलः ॥ १० ॥

महाबलः	மகா பலவானும்	नैर्ऋतानां	அரக்கர்களின்
सीतादर्शन- लालसः तु	ஸீதையைக்காண ஆவலுடனிருப்பவனுமான	अधिपतिः	மன்னன்
		अशोकवनिकायां	அசோகவனத்திற்
		संविवेश	புகுந்தான். [குள்

ततो दीनामदैन्यार्हां ददर्श धनदानुजः । अधोमुखीं शोकपरामुपविष्टां महीतले ॥ ११ ॥
भर्तारमेव ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् । उपास्यमानां घोराभी राक्षसीभिरितस्ततः ॥
राक्षसीभिर्वृतां सीतां पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । उत्पातमेघजालाभिश्चन्द्ररेखामिवावृताम् ॥
भूषणैरुत्तमैः कैश्चिन्मङ्गलार्थमलंकृताम् । चरन्तीं मारुतोद्धूतां क्षिप्तां पुष्पलतामिव ॥ १४ ॥
हर्षशोकान्तरे मग्नां विषादस्य विलक्षणाम् । स्तिमितामिव गाम्भीर्यान्नदीं भागीरथीमिव ॥

धनदानुजः குபேரன் தம்பி (ராவணன்)
पूर्णचन्द्र- निभाननां முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலத்தை பெற்றவளும்
अशोकवनिकां அசோகவனத்தில
गतां வந்துசேர்ந்து
मङ्गलार्थं சுமங்கலி என்பதற்கறிகுறியாய்
उत्तमैः அவசியமாய் அணிய வேண்டிய
कैश्चित् சில (திருமங்கல்யம், சிலம்புமுதலிய)
भूषणैः ஆபரணங்களால
अलंकृतां அலங்கரிக்கப்பட்டவளும்
अदैन्यार्हां அவமரியாதையைக கண்டிராதவளும்,
दीनां எளியநிலைமையிலிருப்பவளும்,
शोकपरां சோகத்தில முழுகி
अधोमुखीं தலைகுனிந்து
महीतले வெறுந்தரையில்
उपविष्टां உட்கார்ந்துகொண்டு
भर्तारं एव கணவர் ஒருவரையே
ध्यायन्तीं ஸாவதானமாய்க்கொண்டு தியானித்துக்கொண்டிருப்பவளும்,
इतस्ततः எப்புறமும்
राक्षसीभिः அரக்கிகளால
वृतां சூழப்பட்டு

घोराभिः கொடிய
राक्षसीभिः அரக்கிகளோடு
उपास्यमानां காலங்கழித்துக்கொண்டிருப்பவளும்,
उत्पातमेघ- जालाभिः அசுப சூசகமான மேகவரிசைகளால்
आवृतां மூடுண்ட
चन्द्रलेखां इव சந்திரகலைபோலிருப்பவளும்,
मारुतोद्धूतां காற்றால் பிடுங்கப்பட்டு
क्षिप्तां எறியப்பட்ட
पुष्पलतां इव பூங்கொடிபோலிருப்பவளும்
चरन्तीं துடித்துக்கொண்டிருப்பவளும்
भागीरथीं கங்கை
नदीं நதியை
इव போலவே
गाम्भीर्यात् காம்பீரியத்தால்
इव முற்றிலும்
स्तिमितां நிம்மதிகொண்டவளும்,
विषादस्य துக்கத்திற்கு
विलक्षणां அப்புறப்பட்டவளும்
हर्षशोकान्तरे சந்தோஷத்தையும், துக்கத்தையும் தவிர்த்த தன்மையில்
मग्नां முழுகிக்கிடந்தவளுமான
सीतां சீதாதேவியாரை
ततः அப்பொழுது
ददर्श கண்டான்.

उपसृत्य ततः सीतां प्रहर्षं नाम कीर्तयन् । इदं च वचनं धृष्टमुवाच जनकात्मजाम् ॥१६॥

ततः அப்பொழுது
प्रहर्षं மிகச் சந்தோஷமாய்
नाम பெயரை (சொல்லி)
कीर्तयन् அழைத்துக்கொண்டு
जनकात्मजां ஜனகரின் திருச்செல்வியாகிய

सीतां च சீதாதேவியாரையும்
उपसृत्य அணுகி
इदं பின்வரும்
धृष्टं மனதையறுக்கும்
वचनं சொல்லை
उवाच சொன்னான் :

सान्त्व्यमाना मया भद्रे यमुपाश्रित्य वल्गसे । खरहन्ता स ते भर्ता राघवः समरे हतः ॥

भद्रे	"பாக்கியவதியே!
मया	என்னால்
सान्त्व्यमाना	எவ்வளவோ நல்வார்த்தை சொல்லி வேண்டப்படுகிற நீ
यं	எவனை
उपाश्रित्य	உன்னுடையவனாகக் கொண்டு
वल्गसे	பெருமை பாராட்டி- [வருகிறாயோ
सः	அந்த
खरहन्ता	கரனைக் கொன்ற,
ते भर्ता	உனது கணவனாகிய
राघवः	ராமன்
समरे हतः	போரில் கொன்றுவிடப்பட்டான்.

छिन्नं ते सर्वतो मूलं दर्पस्ते विहतो मया । व्यसनेनात्मनः सीते मम भार्या भविष्यसि ॥

ते	"உனது
मूलं	ஆதாரமானது
सर्वतः	அடியோடு
छिन्नं	விலக்கப்பட்டு விட் [டது.
ते दर्पः	உனது கர்வம்
मया	என்னால்
विहतः	நிஷ்ப்ரயோஜனமாய் விட்டது.
सीते	சீதாய்!
आत्मनः	உனது
व्यसनेन	பாடெல்லாம் பயனற்றதாகிவிட்டபடியால்
मम	எனக்கு
भार्या	மனைவியாய்
भविष्यसि	இனி ஆகிவிடுவாய்.

विसृजेमां मतिं मूढे किं मृतेन करिष्यसि । भद्रे त्वं भव भार्याणां सर्वासामीश्वरी मम ॥

मूढे	"பேதாய்!
इमां मतिं	இந்த மனோபாவத்தை
विसृज	ஒழித்துவிடு.
मृतेन	இறந்தவனைக் கொண்டு
किं करिष्यसि	நீ என்ன செய்ய முடியும்?
भद्रे	பாக்கியவதியே!
मम	எனது
भार्याणां	மனைவிமார்கள்
सर्वासां	யாவருக்கும்
ईश्वरी	தலைவியாக
त्वं भव	நீ ஆகுவாயாக.

अल्पपुण्ये निवृत्तार्थे मूढे पण्डितमानिनि । शृणु भर्तृवधं सीते घोरं वृत्रवधं यथा ॥ २० ॥

अल्पपुण्ये	"புண்ணியத்தை வேண்டுமளவு செய்யாதவளே!
निवृत्तार्थे	எதிர்பார்த்தவண்ணமே மாறியவளே!
पण्डितमानिनि	எல்லாமறிந்தவளென்ற அகந்தைகொண்ட
मूढे सीते	அசடாகிய சீதே!
घोरं	கொடிய
वृत्रवधं	விருத்திராசுரனது
यथा	போன்ற [வதத்தை
भर्तृवधं	கணவன் வதையைப்
शृणु	(சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுத்துக்) கேள்.

समायातः समुद्रान्तं मां हन्तुं किल राघवः । वानरेन्द्रप्रणीतेन बलेन महता वृतः ॥ २१ ॥

राघवः	
मां किल	என்னையே
हन्तुं	கொல்ல
वानरेन्द्रप्रणीतेन	வானரனால் நடத்தி வரப்பட்ட
महता	பெரும்
बलेन	சேனையால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
समुद्रान्तं	சமுத்திரக்கரைக்கு
समायातः	வந்துசேர்ந்தான்.

स निविष्टः समुद्रस्य पीड्य तीरमथोत्तरम् । बलेन महता रामो व्रजत्यस्तं दिवाकरे ॥ २२ ॥

सः	அந்த	उत्तरं तीरं	வடக்குக் கரையில்
रामः	ராமன்	महता	பெரும்
दिवाकरे	சூரியன்	बलेन	சைனியத்தால்
अस्तं व्रजति	அஸ்தமிக்கிற வேளையில்	पीड्य अथ	முற்றுகையிட்டு
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது	निविष्टः	

अथाध्वनि परिश्रान्तमर्धरात्रे स्थितं बलम् । सुखसंसुप्तमासाद्य चारितं प्रथमं चरैः ॥ २३ ॥

अथ	" அப்பொழுது	स्थितं	இருந்த
अध्वनि	வழிநடந்து	बलं	சேனையானது
परिश्रान्तं	இளைப்புற்று	प्रथमं	முதலில்
अर्धरात्रे	பாதிராத்திரியில்	चरैः	ஒற்றர்களால்
सुखसंसुप्तं	மெய்மறந்து நித்திரை செய்துகொண்டு	आसाद्य	கிட்டி
		चारितम्	வேவு பார்க்கப்பட்டது.

तत्प्रहस्तप्रणीतेन बलेन महता मम । बलमस्य हतं रात्रौ यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥ २४ ॥

रामः		प्रहस्तप्रणीतेन	பிரகஸ்தனால் நடத்தப்பெற்ற
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்	मम	எனது
यत्र	எங்கிருந்தானோ அவ்	महता	பெரும்
रात्रौ	இரவில [விடத்தில்	बलेन	சைனியத்தால்
अस्य	இவனது	हतम्	மடியச்செய்யப்பட்டது.
तत्	அந்த		
बलं	சேனை		

पट्टिशान्परिघांश्चक्रान्दण्डान्खड्गान्महायसान् । बाणजालानि शूलानि भास्वरान् कूटमुद्गरान् ॥
यष्टीश्च तोमराञ्छक्तीश्चक्राणि मुसलानि च । उद्यम्योद्यम्य रक्षोभिर्वानरेषु निपातिताः ॥

पट्टिशान्	"பட்டிக்கத்திகளையும்	यष्टीः	கழிகளையும்,
परिघान्	உழலைத்தடிகளையும்,	तोमरान्	தோமரங்களையும்
चक्रान्	சிறிய சக்கிரங்களையும்	शक्तीः	வேலாயுதங்களையும்
दण्डान्	தடிகளையும்,	चक्राणि च	பெரிய சக்கிரங்களையும்
खड्गान्	கத்திகளையும்,	मुसलानि च	உலக்கைகளையும்
महायसान्	பெருமிரும்புத்தடிகளையும்,	उद्यम्य उद्यम्य	தூக்
बाणजालानि	பாணவரிசைகளையும்	वानरेषु	வானரர்கள்மீது
शूलानि	சூலங்களையும்	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
भास्वरान्	ஒளிர்கின்ற	निपातिताः	(அவைகள்) வீழ்த்தப்பட்டன.
कूटमुद्गरान्	இருப்புப்பூணிட்ட முத்கரமென்னும் ஆயுதங்களையும்		

अथ सुप्तस्य रामस्य प्रहस्तेन प्रमाथिना । असक्तं कृतहस्तेन शिरश्छिन्नं महासिना ॥२७॥

अथ	"அப்பொழுது	रामस्य	ராமனது
प्रमाथिना	யாரையும் கதறவடிக்கு	शिरः	தலையானது
		महासिना	பெருங்கத்தியால்
कृतहस्तेन	கைதேர்ந்த	असक्तं	இடையூறுக்கிடங்கொடாதபடி
प्रहस्तेन	ப்ரஹஸ்தனால்		
सुप्तस्य	நன்றாகத் தூங்கிக்கொண்டிருக்க	छिन्नम्	வெட்டித்தள்ளிவிடப்பட்டது.

विभीषणः समुत्पत्य निगृहीतो यदृच्छया । दिशः प्रव्राजितः सर्वैर्लक्ष्मणः प्लवगैः सह ॥

विभीषणः	"விபீஷணன்	प्लवगैः	வானரர்கள்
समुत्पत्य	மேல் விழுந்து தாக்கி	सर्वैः सह	எல்லாரோடுங்கூட
यदृच्छया	தற்செயலாய்	दिशः	தூரதேசத்திற்கு
निगृहीतः	சிறைப்படுத்தப்பட்டான்.	प्रव्राजितः	துரத்திவிடப்பட்டான்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்		

सुग्रीवो ग्रीवया सीते भग्नया प्लवगाधिपः । निरस्तहनुकः शेते हनुमान् राक्षसैर्हतः ॥२९॥

सीते	"சீதாய்!	शेते	நெடுந்துயில் கொண்டு விட்டான்.
प्लवगाधिपः	வானரமன்னனாகிய	हनुमान्	ஹனுமான்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	निरस्तहनुकः	கன்னம் முறிந்தவனாய்
		राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भग्नया	முறிந்த	हतः	கொல்லப்பட்டு விட்டான்.
ग्रीवया	கழுத்துடன்		

जाम्बवानथ जानुभ्यामुत्पतन्निहतो युधि । पट्टिशैर्बहुभिश्छिन्नो निकृत्तः पादपो यथा ॥

युधि	"போரில்	छिन्नः	வெட்டப்பட்டு
जानुभ्यां	இரு முழங்கால்களையும்	निकृत्तः	வெட்டிவீழ்த்தப்பட்ட
उत्पतन्	தாக்கிக்கொண்டு	पादपः यथा	மரமென
जाम्बवान् अथ	ஜாம்பவானும்	निहतः	கொன்று சாய்த்து விடப்பட்டான்.
बहुभिः पट्टिशैः	பலபட்டாக்கத்திகளால		

मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ निहतौ वानरर्षभौ । निश्वसन्तौ रुदन्तौ च रुधिरेण परिप्लुतौ ॥
असिना व्यायतौ छिन्नौ मध्ये ह्यरिनिषूदनौ ॥ ३१ ॥

व्यायतौ	"மகாசக்திமான்களும்,	असिना	கத்தியால்
अरिनिषूदनौ	சத்ருசம்ஹாரகர்களும்	छिन्नौ	வெட்டப்பட்டவர்களாக
		रुधिरेण	ரத்தத்தால்
वानरर्षभौ	வானரோத்தமர்களுமான	परिप्लुतौ	பூசப்பட்டவர்களாய்
		रुदन्तौ	அழுதுகொண்டு
मैन्दः च	மைந்தனென்பவனும்	निश्वसन्तौ च	பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களாய்
द्विविदः च	த்விதனென்பவனு		
उभौ हि	இருவர்களுமான	निहतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.
मध्ये	இடையிலே		

अनुतिष्ठति मेदिन्यां पनसः पनसो यथा ॥ ३२ ॥

पनसः — पनस. यथा — பலாப்பழமென பிளவுண்டு
मेदिन्यां — பூமியில் — अनुतिष्ठति — கிடக்கிறான்.

नाराचैर्बहुभिश्छिन्नः शेते दर्यां दरीमुखः ॥ ३३

दरीमुखः — "தரீமுகன் — छिन्नः — துண்டிக்கப்பட்டவ[னாய்]
बहुभिः — பல — दर्यां — பள்ளத்தாக்கில்
नाराचैः — நாராச பாணங்களால் — शेते — விழுந்து கிடக்கின்றான்.

कुमुदस्तु महातेजा निष्कूजः सायकैः कृतः ॥ ३४ ॥

महातेजाः — "மகா ஆற்றலுடைய — निष्कूजः — பேச்சுமூச்சு ஒழிந்தவனாக
कुमुदः तु — குமுதனும்
सायकैः — பாணங்களால — कृतः — செய்யப்பட்டான்.

अङ्गदो बहुभिश्छिन्नः शरैरासाद्य राक्षसैः । पतितो रुधिरोद्गारी क्षितौ निपतिताङ्गदः ॥

अङ्गदः — "அங்கதன் — निपतिताङ्गदः — தோள்வளைகள் சிதறிக்கிடக்க
राक्षसैः — அரக்கர்களால்
आसाद्य — கிட்டி — रुधिरोद्गारी — இரத்தத்தைக் கக்கிக்கொண்டு
बहुभिः — பல
शरैः — பாணங்களால — क्षितौ — பூமியில்
छिन्नः — துண்டிக்கப்பட்டவ — पतितः — வீழ்த்தப்பட்டான்.

हरयो मथिता नागै रथजातैस्तथाऽपरे । शायिता मृदिताश्चाश्वैर्वायुवेगैरिवाम्बुदाः ॥ ३६

तथा — "அப்படியே — वायुवेगैः — புயற்காற்றுகளால
अपर — மற்றுமுள்ள — अम्बुदाः — மேகங்கள்
हरयः — வானரர்கள் — इव — போலவே,
नागैः — யானைகளாலும் — मृदिताः — துகைக்கப்பட்டு
रथजातैः — ரதவரிசைகளாலும் — मथिताः — கொல்லப்பட்டு
अश्वैः च — குதிரைகளாலும், — शायिताः — படுக்கச்செய்யப்பட்டார்கள்.

प्रहृताश्चापरे त्रस्ता हन्यमाना जघन्यतः । अभिद्रुतास्तु रक्षोभिः सिंहैरिव महाद्विपाः ॥

त्रस्ताः — "பயந்துகிடந்த — अभिद्रुताः — துரத்தப்பட்டவர்களாய்
अपरे — மற்றவர்கள்,
सिंहैः — சிங்கங்களால — जघन्यतः — பின்பக்கங்களில்
महाद्विपाः — பெரும் யானைகள் — प्रहृताः च — புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
इव — போலவே, — हन्यमानाः — கொல்லப்பட்டார்கள்.
रक्षोभिः — அரக்கர்களால்

सागरे पतिताः केचित्केचिद्गगनमाश्रिताः । ऋक्षा वृक्षानुपारूढा वानरीं वृत्तिमाश्रिताः ॥

केचित्	"சிலர்	ऋक्षाः	கரடிகள்
सागरे	சமுத்திரத்தில்	वानरीं	வானரர்களது
पतिताः	விழுந்துமாண்ட	वृत्तिं	செய்கையை
केचित्	சிலர்	आश्रिताः	அனுஷ்டித்தவர்களாய்
गगनं	ஆகாசத்தில்	वृक्षान्	மரங்களில்
आश्रिताः	கிளம்பி ஓடிவிட்டார்கள்.	उपारूढाः	ஏறிக்கொண்டுவிட்டார்கள்.

सागरस्य च तीरेषु शैलेषु च वनेषु च । पिङ्गलास्ते विरूपाक्षैर्बहुभिर्बहवो हताः ॥ ३९ ॥

सागरस्य	"சமுத்திரத்தினது	बहवः	பல
तीरेषु	கரைகளிலும்	पिङ्गलाः च	வானரர்களும்
शैलेषु च	மலைகளிலும்	बहुभिः	பல
वनेषु च	வனங்களிலும்	विरूपाक्षैः	அரக்கர்களால
ते	அந்த	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

एवं तव हतो भर्ता ससैन्यो मम सेनया । क्षतजार्द्रं रजोध्वस्तमिदं चास्याहृतं शिरः ॥४०॥

मम	"எனது	क्षतजार्द्रं	குருதிவழிந்ததும்
सेनया	சேனையால்	रजोध्वस्तं	புழுதிபடிந்ததுமாகிய
तव	உனது	अस्य	
भर्ता	கணவன்	शिरः च	தலையும்
ससैन्यः	சைனியங்களோடுகூட	इदं	இதோ
एवं	இப்படியாய்	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது."
हतः	கொல்லப்பட்டுவிட்டான.		

ततः परमदुर्धर्षो रावणो राक्षसाधिपः । सीतायामुपशृण्वन्त्यां राक्षसीमिदमब्रवीत् ॥ ४१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	सीतायां	ஸீதை
परमदुर्धर्षः	மகா முரடனாகிய	उपशृण्वन्त्यां	கேட்கும்படி
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	राक्षसीं	ஓர் அரக்கியைப் பார்த்து
रावणः	ராவணன்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தான் :

राक्षसं क्रूरकर्माणं विद्युज्जिह्वं त्वमानय । येन तद्राघवशिरः संग्रामात्स्वयमाहृतम् ॥ ४२ ॥

येन	"எவனால	क्रूरकर्माणं	கடுந்தொழில்புரியும்
तत्	அந்த	विद्युज्जिह्वं	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்
राघवशिरः	ராமன் தலை		
संग्रामात्	போர்க்களத்திலிருந்து		
स्वयं	நேரில்	राक्षसं	அரக்கனை
आहृतं	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறதோ, அந்த	त्वं	நீ
		आनय	அழைத்துவா.

विद्युज्जिह्वस्ततो गृह्य शिरस्तत्सशरासनम् । प्रणामं शिरसा कृत्वा रावणस्याग्रतः स्थितः ॥

ततः	அதனால்	रावणस्य	ராவணனுக்கு
विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வன்	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तत्	அந்த	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
शिरः	தலையை	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
सशरासनं	வில்லுடன்கூட	अग्रतः	முன்னிலையில்
गृह्य	கையில் வைத்துக் கொண்டு	स्थितः	காத்துநின்றான்.

तमब्रवीत्ततो राजा रावणो राक्षसं स्थितम् । विद्युज्जिह्वं महाजिह्वं समीपपरिवर्तिनम् ॥

ततः	அப்பொழுது	स्थितं	காத்துநின்றுகொண்
रावणः राजा	ராவணமன்னன்	तं	அந்த [-ருந்த,
महाजिह्वं	நீண்ட நாக்குடைய,	विद्युज्जिह्वं	வித்யுஜ்ஜிஹ்வ னென்ற
समीपपरिवर्तिनं	முன்னிலையில் வந்து சேர்ந்து	राक्षसं	அரக்கனைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	கட்டளையிட்டான்:

अग्रतः कुरु सीतायाः शीघ्रं दाशरथेः शिरः । अवस्थां पश्चिमां भर्तुः कृपणा साधु पश्यतु ॥

दाशरथेः शिरः	"ராமனது தலையை	कृपणा	தன்னால் இனிசெய்யக் கூடியதொன்றுமில லையென்று உணர் கின்றவளாய் அவள்
शीघ्रं	காலதாமதமின்றி		
सीतायाः	ஸீதையினது		
अग्रतः	முன்னிலையில		
कुरु	வை.	साधु	சந்தேகமற
भर्तुः	கணவனது	पश्यतु	(பிரத்யக்ஷத்தில்)
पश्चिमां अवस्थां	மரணதசையை		பார்க்கட்டும்."

एवमुक्तं तु तद्रक्षः शिरस्तत्प्रियदर्शनम् । उपनिक्षिप्य सीतायाः क्षिप्रमन्तरधीयत ॥४६॥

एवं	இங்ஙனம்	तत्	அந்த
उक्तं	நியமனம்பெற்ற	शिरः	தலையை
तत्	அந்த	सीतायाः	ஸீதையினது
रक्षः	அரக்கன்	उपनिक्षिप्य	கண்முன் வைத்து
तु	அப்போது	क्षिप्रं	சீக்கிரமே [விட்டு
प्रियदर्शनं	அழகுற விளங்கிய	अन्तरधीयत	மறைந்துவிட்டான்.

रावणश्चापि चिक्षेप भास्वरं कार्मुकं महत् । त्रिषु लोकेषु विख्यातं सीतामिदमुवाच च ॥

रावणः	ராவணன்	चिक्षेप	தன் கையிலெடுத்து வைத்துக்கொண் டான்.
त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களிலும்		
विख्यातं	பிரசித்திபெற்றதும்,		
महत्	பூஜார்ஹமானதும்,	अपि च	அதன்மேல்
भास्वरं च	ஒளிகொண்டு விளங் குகிறதுமாகிய	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்
		इदं	பின்வருமாறு [த்து
कार्मुकं	கோதண்டத்தை	उवाच ह	மொழிந்தான்:

इदं तत्तव रामस्य कार्मुकं ज्यासमायुतम् । इह प्रहस्तेनानीतं हत्वा तं निशि मानुषम् ॥

इदं	"இது	निशि	இரவில்
तव	உனது	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
रामस्य	ராமனது	इह	இப்பொழுது
ज्यासमायुतं	நாணேற்றப்பட்ட	तत्	அது
कार्मुकं	கோதண்டம்.	प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனால்
मानुषं	மானிடனாகிய	आनीतम्	கொண்டுவரப்பட்
तं	அவனை		டிருக்கிறது."

स विद्युजिह्वेन सहैव तच्छिरो धनुश्च भूमौ विनिकीर्य रावणः ।
विदेहराजस्य सुतां यशस्विनीं ततोऽब्रवीत्तां भव मे वशानुगा ॥ ४९ ॥

सः	அந்த	ततः	அதன்மேல
रावणः	ராவணன்	विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
विद्युजिह्वेन	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனோடு	यशस्विनीं	மகாபுகழ்படைத்த
सहैव	கூடவே	सुतां	புதல்வியாகிய
तत्	அந்த	तां	அவளைப்பார்த்து
शिरः	தலையையும்	मे	"எனக்கு
धनुः च	வில்லையும	वशानुगा	அடங்கி நடக்கிறவளாக
भूमौ	தரையில்	भव	ஆகிவிடு" என்று
विनिकीर्य	வீசித்தள்ளிவிட்டு	अब्रवीत्	சொல்லிமுடித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदित. श्लोकाः 15864 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1189



द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

सीताविलापः—ஸீதாவிலாபம்.

सा सीता तच्छिरो दृष्ट्वा तच्च कार्मुकमुत्तमम् । सुग्रीवप्रीतिसंसर्गमाख्यातं च हनूमता ॥
नयने मुखवर्णं च भर्तुस्तत्सदृशं मुखम् । केशान्केशान्तदेशं च तं च चूडामणिं शुभम् ॥
एतैः सर्वैरभिज्ञानैरभिज्ञाय सुदुःखिता । विजगर्हेऽत्र कैकेयीं क्रोशन्ती कुररी यथा ॥ ३ ॥

सा	அந்த	कार्मुकं च	கோதண்டத்தையும்
सीता	ஸீதாதேவியார்	हनूमता	ஹநுமாரால்
तत्	அந்த	आख्यातं	தெரிவிக்கப்பட்ட
शिरः	தலையையும்	सुग्रीवप्रीति-	சுக்ரீவனது பக
तत्	அந்த	संसर्गं च	பயனுய் விளைந்த
उत्तमं	உத்தமமான		றவையும்

नयने	கண்களிரண்டையும்	सर्वैः	எல்லா
मुखवर्णं च	முகத்தின் ஒளியையும்	अभिज्ञानैः	அடையாளங்களால்
		अभिज्ञाय	நம்பி,
तत्सदृशं	அதற்கே ஈடாகிய	सुदुःखिता	மிக்கமனம் நொந்தவளாகி,
भर्तुः	கணவரது		
मुखं	முகத்தையும்	कुररी	அழுகுரல் இன்றில்
केशान्	கேசங்களையும்	यथा	போலவே
केशान्तदेशं च	நெற்றியையும்	क्रोशन्ती	அழுகின்றவளாய்
तं	அந்த	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
शुभं	அழகிய	कैकेयीं	கைகேயீதேவியாரைப் பற்றி
चूडामणिं च	சூடாமணியையும்		
दृष्ट्वा	கவனித்து.	विजगर्हे	பினகண்டபடி மனக்குறையுற்றாள்.
एतैः	இந்த		

सकामा भव कैकेयि हतोऽयं कुलनन्दनः । कुलमुत्सादितं सर्वं त्वया कलहशीलया ॥

कैकेयि	"கைகேயி!	कुलं	குலம்
सकामा	உத்தேசம் நிறைவேறினவளாக	सर्वं	எல்லாமும்
		कलहशीलया	கலகமொன்றையே தொழிலாகவுடைய
भव	ஆகு		
कुलनन्दनः	குலவிளக்காகும்	त्वया	உம்மால்
अयं	இவர்	उत्सादितम्	வேருடனழிக்கப்பட்டது.
हतः	கொல்லப்பட்டார்.		

आर्येण किं ते कैकेयि कृतं रामेण विप्रियम् । यन्मया चीरवसनस्त्वया प्रस्थापितो वनम् ॥

कैकेयि	"கைகேயி!	विप्रियं	அடாத காரியம்
यत्	எக்காரணத்தால	ते	உமக்கு
त्वया	உம்மால	आर्येण	எல்லா தர்மங்களிலும் எக்காலத்திலும் வழுவாது நடக்கும்
चीरवसनः	மரவுரியணிந்தவராய்		
वनं	காட்டிற்கு		
मया	என்னோடு	रामेण	ஸ்ரீராமரால
प्रस्थापितः	அனுப்பப்பட்டாரோ அப்படிப்பட்ட	कृतं	செய்யப்பட்டது
		किम्	என்ன ?"

एवमुक्त्वा तु वैदेही वेपमाना तपस्विनी । जगाम जगतीं बाला छिन्ना तु कदली यथा ॥

बाला	மஹா பரிசுத்தையும்	उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு
तपस्विनी	மஹா கஷ்டதசையிலிருக்கிறவளுமான	छिन्ना	வெ
		कदली	வாழைமரம்
वैदेही तु	ஜானகிதேவியாரும்	यथा	போலவே
वेपमाना	உடல் நடுங்கி	जगतीं	பூமியில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	जगाम	விழுந்துவிட்டாள்.

सा मुहूर्तात्समाश्वस्य प्रतिलभ्य च चेतनाम् । तच्छिरः समुपाघ्राय विललापायतेक्षणा ॥

आयतेक्षणा	நெடுங்கண்ணுளான	प्रतिलभ्य	அடைந்து
सा	அவள்	तत् शिरः	அந்தத் தலையை
मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்திற்குள்	समुपाघ्राय	முகர்ந்து
समाश्वस्य	மூர்ச்சை தெளிந்து	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதாள்:
चेतनां च	தன்னறிவையும்		

हा हताऽस्मि महाबाहो वीरव्रतमनुव्रत । इमां ते पश्चिमावस्थां गताऽस्मि विधवा कृता ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	ते	தேவரீரது
वीरव्रतं अनुव्रत	போரில் வீரனாயிருக்கும் விரதமொன்றையே கைக்கொண்டவரே	इमां	இந்த
		पश्चिमावस्थां	மரணஸ்திதியை
		गता अस्मि	பார்த்தவளாகினேனே!
हा	அந்தோ!	विधवा कृता	கணவனையிழக்கப்
हता अस्मि	நான் கெட்டேனே!		பெற்றேனே!

प्रथमं मरणं नार्या भर्तुर्वैगुण्यमुच्यते । सुवृत्त साधुवृत्तायाः संवृत्तस्त्वं ममाग्रतः ॥ ९ ॥

भर्तुः	"கணவனுக்கு	सुवृत्त	மகா புண்ணியாத்மாவே!
प्रथमं	முதலில்		
मरणं	மரணமென்பது	त्वं	தேவரீர்
नार्याः	மனைவியினுடைய	साधुवृत्तायाः	தர்மானுஷ்டானமுடைய
वैगुण्यं	புண்ணியபாக்கியத்தின் குறையென	मम	அடியாளுக்கு
उच्यते	சாஸ்திரங்களில் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது.	अग्रतः	முந்தியே
		संवृत्तः	போய்விட்டீர்.

दुःखाद्दुःखं प्रपन्नाया मग्नायाः शोकसागरे । यो हि मामुद्यतस्त्रातुं सोऽपि त्वं विनिपातितः ॥

दुःखात्	"துக்கத்தின்மேல்	यः	எவரொருவர்
दुःखं	துக்கத்தை	त्रातुं	தூக்கிவிட
प्रपन्नायाः	அடைந்து	उद्यतः हि	யத்தனித்தாரோ
शोकसागरे	சோகசாகரத்தில்	सः	அந்த
मग्नायाः	மூழ்கிக்கிடக்கையில்	त्वं अपि	தேவரீரும்
मां	அடியாளை	विनिपातितः	ஒழிக்கவிடப்பட்டீர்.

सा श्वश्रूर्मम कौसल्या त्वया पुत्रेण राघव । वत्सेनेव यथा धेनुर्विवत्सा वत्सला कृता ॥

राघव	"ஸ்ரீராமா!	कौसल्या	கோசலைதேவியார்
पुत्रेण त्वया	புதல்வராகிய தேவரீ[ரால்,	धेनुः	ஒரு பசு
मम	எனக்கு	वत्सेन यथा इव	கன்றைவிட்டுப் பிரிக்கப்பட்டால் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
श्वश्रूः	மாமியாரும்,		
वत्सला	நினைவெல்லாம் புத்திரன்மீதே உள்ளவ[ளுமான	विवत्सा	ஒரே பிள்ளையுமிழந்தவளாக
सा	அந்த	कृता	செய்யப்பட்டனள்.

आदिष्टं दीर्घमायुस्ते यैरचिन्त्यपराक्रम । अनृतं वचनं तेषामल्पायुरसि राघव ॥ १२ ॥

अचिन्त्य-पराक्रम	"மனத்தாலும் (இவ்வளவெனவும் இத்தன்மையதெனவும்) அறியமுடியாத பராக்கிரமம் பெற்ற	ते	தேவரீருக்கு
		दीर्घं	தீர்க்கமான
		आयुः	ஆயுளுளென்று
		यैः	எவர்களால்
		आदिष्टं	முன் கூறப்பட்டதோ
राघव	ஸ்ரீராம!	तेषां	அவர்களுடைய
अल्पायुः	அற்ப ஆயுளுள்ள	वचनं	வாக்கு
असि	இருக்கின்றீர் [வராய்	अनृतम्	பொய்யாக முடிந்தது.

अथवा नश्यति प्रज्ञा प्राज्ञस्यापि सतस्तव । पचत्येनं यथा कालो भूतानां प्रभवो ह्ययम् ॥

सतः	"புண்ணியாத்மாவும	यथा	ஏனென்றால்
प्राज्ञस्य	மஹா நுண்ணறிவாளருமாகிய	भूतानां	பிராணிகளுக்கு
		प्रभवः	எதையும்
तव अपि	தேவரீருக்கும்	अयं	இந்த
प्रज्ञा	முன்னெச்சரிக்கை என்பது	कालः	ஸர்வேசவரன்
नश्यति	இல்லாதிருந்திருக்கிறது ;	एनं	இந்த
		हि	தேவரீரையும்
अथवा	இது ஒரு ஆச்சர்யம் இல்லை.	पचति	அனுபவிக்கச் செய்கிறார்.

अदृष्टं मृत्युमापन्नः कस्मात्त्वं नयशास्त्रवित् । व्यसनानामुपायज्ञः कुशलो ह्यसि वर्जने ॥

नयशास्त्रवित्	"ராஜதந்திரங்களைப் பற்றிய சாஸ்திரங்களில் நிபுணரும்	कुशलः	சாமர்த்தியசாலியுமா
		त्वं	தேவரீர் [கிய
		कस्मात् हि	எக்காரணத்தால் தானோ
व्यसनानां	ஸம்பவிக்கக்கூடிய ஆபத்துக்களை	अदृष्टं	ஜாக்கிரதையுடன் தவிர்க்கக்கூடிய
वर्जने	விலையாதபடி விலக்கும் விஷயத்தில்	मृत्युं	மரணத்தை
उपायज्ञः	உபாயங்களை அறிந்த	आपन्नः असि	அடைந்தவராகின்றீர்.

तथा त्वं संपरिष्वज्य रौद्रयाऽतिनृशंसया । कालरात्र्या ममाच्छिद्य हृतः कमललोचनः ॥

कमललोचनः	"தாமரைக்கண்ணராகும	कालरात्र्या	எமனது உடன்பிறந்தாளாகிய (காலராத்திரியென்பவளால்
त्वं	தேவரீர்	मम	என்னிடமிருந்து
तथा	அப்படியிருப்பதால்	आच्छिद्य	பிரித்துவிட்டு
रौद्रया	கொடியவளும்	संपरिष्वज्य	நன்கு தழுவிக்கொண்டு
अतिनृशंसया	ஈவிரக்கமில்லாதவளுமாகிய	हृतः	கொண்டுபோகப்பட்டுவிட்டீர்.

उपशेषे महाबाहो मां विहाय तपस्विनीम् । प्रियामिव शुभां नारीं पृथिवीं पुरुषर्षभ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	विहाय	துறந்து
पुरुषर्षभ	புருஷோத்தமா!	शुभां	பாக்கியசாலியாகிய
तपस्विनीं	பதிவிரதைக்காணுது கத	पृथिवीं नारीं	நிலமகளை
प्रियां	தர்மபத்னியாகிய[றும்	उपशेषे इव	ஏற்றுக்கொண்டிருக்
मां	அடியாளை		கின்றீர்போலும்.

अर्चितं सततं यत्नाद्गन्धमाल्यैर्मया तव । इदं ते मत्प्रियं वीर धनुः काञ्चनभूषणम् ॥१७॥

वीर	"நாதா!	गन्धमाल्यैः	சந்தனபுஷ்பாதிக
ते	தேவரீருக்கும்	यत्नात्	பக்தியுடன் [ளால்
मत्प्रियं	எனக்கும் செல்வமா	सततं	எப்பொழுதும்
	னதும	अर्चितं	அர்ச்சிக்கப்பட்டது
काञ्चनभूषणं	பொன்னலலங்கரிக்கப்	तव	தேவரீரது [மான
	பெற்றதும்	धनुः	கோதண்டம்
मया	என்னல்	इदम्	இது.

पित्रा दशरथेन त्वं श्वशुरेण ममानघ । सर्वैश्च पितृभिः सार्धं नूनं स्वर्गे समागतः ॥१८॥

अनघ	"பாபங்களை நீங்கியா	पितृभिः	பித்ருக்கள்
पित्रा	தந்தையும் [தவரே!	सर्वैः च सार्धं	எல்லோருடனும் கூட
मम	எனது	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
श्वशुरेण	மாமனருமான	त्वं	தேவரீர்
दशरथेन	தசரதரோடும்	समागतः नूनम्	சேர்ந்துவிட்டீரோ?

दिवि नक्षत्रभूतस्त्वं महत्कर्मकृतां प्रियम् । पुण्यं राजर्षिवंशं त्वमात्मनः समुपेक्षसे ॥१९॥

दिवि	"ஆகாசத்தில்	आत्मनः	தேவரீருடையதும்
त्वं	தேவரீர்	पुण्यं	பரிசுத்தமானதும்
नक्षत्रभूतः	நக்ஷத்திர உருவங்	प्रियं	கிடைத்தற்கரியது
	கொண்டுவிட்டீர்.		மான
महत्कर्मकृतां	மகத்தான புண்ணிய கர்மங்களைப் புரிந்த வர்களுடையவும்	राजर्षिवंशं	ராஜரிஷிகுலத்தை
		त्वं	தேவரீர்
		समुपेक्षसे	அசட்டைசெய்கிறீர்.

किं मां न प्रेक्षसे राजन्किं मां न प्रतिभाषसे । बालां बाल्येन संप्राप्तां भार्यां मां सहचारिणीम् ॥

राजन्	"என்னரசே!	मां	என்னிடம்
मां	என்னை	सहचारिणीं	எக்காரியங்களிலும் கூடவேயிருந்து நடத்தவேண்டிய
किं	ஏன்		
प्रेक्षसे न	கண்ணெடுத்தும் பா	भार्यां	தர்மபத்னியாகிய
	ராதிருக்கின்றீர்?	मां	என்னிடம்
		किं	ஏனே
बाल्येन संप्राप्तां	இளமைப்பருவமுற்ற	न प्रतिभाषसे	மறுமொழி கூறுதிருக்
बालां	பேதையாகிய		கின்றீர்?

संश्रुतं गृह्णता पाणिं चरिष्यामिति यत्त्वया । स्मर तन्मम काकुत्स्थ नय मामपि दुःखिताम् ॥

पाणिं गृह्णता	"மணம்கொண்ட	तत्	அதை
त्वया	தேவரீரால்	स्मर	நினைவுகூர்ந்தருளும்.
चरिष्यामि	'எதையும்கூடவே	काकुत्स्थ	ககுத்த குலத்தவரே!
इति	என்று [செய்வேன்.'	दुःखितां	பிரிவால் துயருறும்
यत्	எது	मां अपि	என்னையும்
मम	அடியாளுக்கு	नय	அழைத்துக்கொள்
संश्रुतं	வாக்களிக்கப்பட்டதோ		வீராக.

कस्मान्मामपहाय त्वं गतो गतिमतां वर । अस्माल्लोकादमुं लोकं त्यक्त्वा मामपि दुःखिताम् ॥

गतिमतां वर	"நெறிமுறையுள்ளாருள் உத்தமனே!	मां	என்னை
		त्यक्त्वा अपि	மறந்தும்
त्वं	தேவரீர்	अस्मात्	இந்த
मां	என்னை	लोकात्	லோகத்திலிருந்து
		अमुं लोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
अपहाय	துறந்தும்	कस्मात्	எக்காரணத்தால்
दुःखितां	பிரிவால் துயருறும்	गतः	சென்றுவிட்டீர்?

कल्याणैरुचितं यत्तत्परिष्वक्तं मयैव तु । क्रव्यादैस्तच्छरीरं ते नूनं विपरिकृष्यते ॥ २३ ॥

कल्याणैः	"உத்தமக்குறிகளால	तत	அந்த
उचितं	எல்லாரின் மனங்களை	ते	தேவரீரது
यत्	எதுவோ [கவருகிறது	शरीरं	திருமேனி
तत् तु	அதுவும்,	क्रव्यादैः	மாம்ஸபக்ஷிணிகளான
मया एव	என் ஒருவளாலேயே		மிருகங்களால்
परिष्वक्तं	அணைக்கப்பெற்றது	विपरिकृष्यते नूनम्	அங்குமிங்குமிழுக்கப்
	மான		படுகிறதே.

अग्निष्टोमादिभिर्यज्ञैरिष्टवानाप्तदक्षिणैः । अग्निहोत्रेण संस्कारं केन त्वं तु न लप्स्यसे ॥

त्वं तु	"தேவரீரும்	इष्टवान्	செய்துமுடித்தவராகி
आप्तदक्षिणैः	குறைவின்றி தக்ஷிணைகள் கொடுக்கப்பெற்ற	अग्निहोत्रेण	அக்னிஹோத்திர அக்னியினால்
अग्निष्टोमादिभिः	அக்னிஷ்டோமம் முதலான	संस्कारं	ஸம்ஸ்காரத்தை
		केन	எக்காரணத்தால்
यज्ञैः	யாகங்களை	लप्स्यसे न	பெறுதவராகிறீர்?

प्रव्रज्यामुपपन्नानां त्रयाणामेकमागतम् । परिप्रक्ष्यति कौसल्या लक्ष्मणं शोकलालसा ॥

प्रव्रज्यां	"வனவாஸத்தை	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்பார்த்து
उपपन्नानां	அடைந்த		
त्रयाणां	மூவர்களுக்குள்	कौसल्या	கோசலைதேவியார்
एकं	தனிமையாய்	शोकलालसा	சோகத்தில் மூழ்கியவராகி
आगतं	போய்ச்சேர்ந்த	परिप्रक्ष्यति	விசாரிக்கப்போகிறார்.

स तस्याः परिपृच्छन्त्या वधं मित्रबलस्य ते । तव चाख्यास्यते नूनं निशायां राक्षसैर्वधम् ॥

तस्याः	"அவர் (கோசலை)	वधं	அழிவையும்
परिपृच्छन्त्याः	அப்படி கேட்கும் பொழுது	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
		निशायां	இரவில்
सः	அவர்	तव	தேவரீருடைய
ते	தேவரீரது	वधं च	மரணத்தையும்
मित्रबलस्य	கூட்டாளியின் சைனியத்தின்	नूनं	நிச்சயமாய்
		आख्यास्यते	தெரிவிப்பார்.

सा त्वां सुप्तं हतं श्रुत्वा मां च रक्षोगृहं गताम् । हृदयेनावदीर्णेन न भविष्यति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	रक्षोगृहं	அரக்கனது மாளிகையில்
सा	அவர் (கோசலை)		
सुप्तं	தூங்கிக்கொண்டிருந்த	गतां	சிக்கிக்கொண்டவளாகவும்
त्वां	தேவரீரை	श्रुत्वा	கேட்டு
हतं	கொல்லப்பட்டவராகவும்	हृदयेन	உள்ளம்
		अवदीर्णेन	உருகி
मां च	என்னையும்	भविष्यति न	உயிர் தரியார்.

मम हेतोरनार्याया ह्यनर्हः पार्थिवात्मजः । रामः सागरमुत्तीर्य वीर्यवान्गोष्पदे हतः ॥२८॥

अनार्यायाः	"அபதார்த்தமாகிய	रामः हि	ஸ்ரீராமரே
मम हेतोः	எனக்காக	सागरं	சமுத்திரத்தையும்
अनर्हः	நன்மையல்லாததெ தற்கும் இயலாதவரும்	उत्तीर्य	முற்றிலும் தாண்டிவிட்டு
पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்த்தியின் திருமகனாரும்	गोष्पदे	ஒரு சிராங்காய்ஜலத்தில்
वीर्यवान्	வீண்போகாத செயலுற்றவருமாகிய	हतः	மாண்டார்.

अहं दाशरथेनोढा मोहात्स्वकुलपांसनी । आर्यपुत्रस्य रामस्य भार्या मृत्युरजायत ॥२९॥

स्वकुलपांसनी	"தேவரீர்குலத்திற்கே அபகீர்த்தி கொண்டு வரும்	ऊढा	கலியாணம் செய்து கொள்ளப்பட்டேன்.
अहं	நான்	आर्यपुत्रस्य	சர்வோத்தமராகிய
दाशरथेन	ஸ்ரீராமரால்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		भार्या	மனைவி
मोहात्	(இப்படிப்பட்டவளென விஷயம்) தெரிந்திராமையால்	मृत्युः	எமனாய்
		अजायत	வாய்த்தனள்.

नूनमन्यां मया जातिं वारितं दानमुत्तमम् । याऽहमद्येह शोचामि भार्या सर्वातिथेरिह ॥

अन्यां जातिं	"பூர்வஜன்மத்தில்	सर्वातिथेः	எல்லோரையுமே தனது அதிதியாய்க் கொண்டாடுபவருக்கு
उत्तमं	உத்தமமான	भार्या	பார்யை
दानं	தானமானது	या	எவளோ, அந்த
मया	என்னால்	अहं	நான்
वारितं	தடுக்கப்பட்டது.	इह	இவ்வுலகில்
नूनं	அக்காரணத்தால் தான்	अद्य	இப்பொழுது
इह	இவ்வுலகில்	शोचामि	தத்தளிக்கிறேன்.

साधु पातय मां क्षिप्रं रामस्योपरि रावण । समानय पतिं पत्न्या कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

रावण	"ராவணா!	पतिं	கணவரை
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	पत्न्या	மனைவியோடு
उपरि	கார்யமாய்	समानय	சேர்ப்பி.
मां	என்னை	उत्तमं	நலமாகிய
क्षिप्रं	இப்போதே	कल्याणं	இந்த ஒரு புண்ணியத்தை
साधु	நல்லபடியாய்	कुरु	கட்டிக்கொள்.
पातय	கொன்று வீழ்த்தி விடு.		

शिरसा मे शिरश्चास्य कायं कायेन योजय । रावणानुगमिष्यामि गतिं भर्तुर्महात्मनः ॥

मे	"எனது	योजय	சேர்த்துவை.
शिरः	சிரசை	रावण	ராவணா!
अस्य	இவரது	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
शिरसा	சிரசோடும்	भर्तुः	கணவரின்
कायं	உடலை	गतिं	கதியை
कायेन च	உடலோடும்	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றுவேன்"

इति सा दुःखसन्तप्ता विललापाकुलेन्द्रिया । भर्तुः शिरो धनुस्तत्र समीक्ष्य च पुनः पुनः ॥

आकुलेन्द्रिया	கலங்கின இந்திரியங்களை யுடையவளாய்	भर्तुः	கணவரது
दुःखसन्तप्ता	துக்கத்தால் பரிதபித்துக் கொண்டிருந்த	शिरः	சிரசையும்
		धनुः	கோதண்டத்தையும்
सा	அவள்	समीक्ष्य च	பார்த்துப்பார்த்து
तत्र	அப்பொழுது	इति	இப்படிக் கண்டவாறு
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	विललाप	புலம்பிக்கதறினாள்.

एवं लालप्यमानायां सीतायां तत्र राक्षसः । अभिचक्राम भर्तारमनीकस्थः कृताञ्जलिः ॥

एवं	இவ்விதமாக	राक्षसः	ஓர் அரக்கன்
सीतायां	ஸீதாதேவியார்	भर्तारं	எஜமானனிடம்
लालप्यमानायां	புலம்பி அழுது கொண்டிருக்கையில்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
अनीकस्थः	பாராக்காரனாகிய	अभिचक्राम	வந்துசேர்ந்தான்

विजयस्वार्यपुत्रेति सोऽभिवाद्य प्रसाद्य च । न्यवेदयदनुप्राप्तं प्रहस्तं वाहिनीपतिम् ॥ ३५ ॥

आर्यपुत्र	"மகா புண்ணியாத்மா பெற்ற புதல்வரே!	च	அதன்மேல்
विजयस्व	ஜயம்பெற்று விளங்கு[வீராக!"	वाहिनीपतिं	சேனைபதியாகிய
इति	என்று	प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
सः	அவன்	अनुप्राप्तं	வந்து காத்துநின்று கொண்டிருக்கிறவனாக
अभिवाद्य	ஆசிகூறி		
प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச் செய்து	न्यवेदयत्	பின்வருமாறு தெரியப்படுத்தினான்:

अमात्यैः सहितैः सर्वैः प्रहस्तः समुपस्थितः । तेन दर्शनकामेन वयं प्रस्थापिताः प्रभो ॥

प्रहस्तः	"பிரஹஸ்தர்	प्रभो	பிரபுவே!
सहितैः	எதிலும் சேர்ந்து ஆலோசனைபுரியும்	दर्शनकामेन	நேரில் பார்க்க விரும்பிய
अमात्यैः	மந்திரிகள்	तेन	அவரால
सर्वैः	எல்லோருடனும்	वयं	நானும் சிலரும்
समुपस्थितः	வந்து காத்துநிற்கின்றார்.	प्रस्थापिताः	அனுப்பப்பட்டிருக்கிறோம்.

नूनमस्ति महाराज राजभावात्क्षमान्वितम् । किंचिदात्ययिकं कार्यं तेषां त्वं दर्शनं कुरु ॥

महाराज	"மகாராஜ!	किंचित्	ஏதோ ஒரு
राजभावात्	மன்னரது திருவுளத்தை எதிர்பார்த்து	कार्यं	காரியம்
		अस्ति नूनं	இருக்கிறதுபோலும்.
क्षमान्वितं	தயக்கிவைக்கப்பட்டதாயும்	तेषां	அவர்களுக்கு
		त्वं	தேவரீர்
आत्ययिकं	உடனே செய்யவேண்டியதுமாகிய	दर्शनं	தரிசனம்
		कुरु	அளிப்பீராக."

एतच्छ्रुत्वा दशग्रीवो राक्षसप्रतिवेदितम् । अशोकवनिकां त्यक्त्वा मन्त्रिणां दर्शनं ययौ ॥

दशग्रीवः	தசகண்டன்	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
एतत्	இந்த	त्यक्त्वा	விட்டுப்புறப்பட்டு
राक्षसप्रतिवेदितं	ராக்ஷஸனால் சொல்லப்பட்டதை	मन्त्रिणां	மந்திரிகளுக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	दर्शनं ययौ	முன்தோன்றினான்.

स तु सर्वं समर्थ्यैव मन्त्रिभिः कृत्यमात्मनः । सभां प्रविश्य विदधे विदित्वा रामविक्रमम् ॥

सः	அவன்	आत्मनः	தனது
सभां प्रविश्य	சபையில் புகுந்து	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
रामविक्रमं एव	ஸ்ரீராமருடைய பராக்கிரமத்தையும	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		समर्थ्य	ஆலோசித்துவிட்டு
विदित्वा तु	(தனக்குள்ளேயே) ஆராய்ந்தறிந்து கொண்டு	कृत्यं	ஆகவேண்டிய க
		विदधे	தீர்மானித்தான்.

अन्तर्धानं तु तच्छीर्षं तच्च कार्मुकमुत्तमम् । जगाम रावणस्यैव निर्याणसमनन्तरम् ॥४०॥

रावणस्य	ராவணனது	अन्तर्धानं जगाम	மறைந்து போயிற்று.
निर्याणसमनन्तरं	வெளியில் செல்லுகைக்கு பின்னால்,	तत्	அந்த
		उत्तमं	உத்தமமான
		कार्मुकं तु	கோதண்டமும்
एव	தக்ஷணமே	च	அப்படியே மறைந்து போயிற்று.
तत् शीर्षं	அந்த தலை		

राक्षसेन्द्रस्तु तैः सार्धं मन्त्रिभिर्भीमविक्रमैः । संमन्त्रयामास तदा रामकार्यविनिश्चयम् ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸராஜன்	तु	இவ்விஷயத்தில்
भीमविक्रमैः	கொடிய பராக்கிரம	रामकार्य-विनिश्चयं	ராமர்விஷயத்தில் (செய்யவேண்டிய காரியத்தில் தனது) தீர்மானத்தைப்பற்றி
तैः	அந்த [சாலிகளாகிய		
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு		
सार्धं	கூட		
तदा	அப்பொழுது	संमन्त्रयामास	கலந்து பேசினான்.

अविदूरस्थितान्सर्वान्बलाध्यक्षान्हितैषिणः । अब्रवीत्कालसदृशो रावणो राक्षसाधिपः ॥

कालसदृशः	யமனுக்குச் சமானனாகிய	हितैषिणः	மனதுக்கொத்து நடப்பதில் ஊக்கமுடையவர்களுமான
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகும்	बलाध्यक्षान्	சேனாதிபதிகளை
रावणः	ராவணன்,	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
अविदूरस्थितान्	பக்கத்தில் இருந்தவர்களும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:

शीघ्रं भेरीनिनादेन स्फुटकोणाहतेन मे । समानयध्वं सैन्यानि वक्तव्यं च न कारणम् ॥

मे	"எனது	भेरीनिनादेन	பேரிகைகளின் பெருமுழக்கத்தால்
सैन्यानि	சேனைகளை	समानयध्वं	நீங்கள் திரட்டுவீர்க[ளாக.
शीघ्रं	உடனேயே	कारणं च	காரணம்மட்டும்
स्फुटकोणाहतेन	உறுதியான குணில்களால் அடிக்கப்பட்ட	वक्तव्यं न	சொல்லப்படவேண்டியதில்லை"

ततस्तथेति प्रतिगृह्य तद्वचो बलाधिपास्ते महदात्मनो बलम्
समानयंश्चैव समागमं च ते न्यवेदयन्भर्तरि युद्धकाङ्क्षिणि ॥४४॥

ततः	அப்பொழுது	महत् बलं एव	பெருமசேனையையும்
ते बलाधिपाः	அந்த சேனாதிபதிகள்	समानयन्	திரட்டி வந்தார்கள்.
तथा	'அப்படியே செய்கி	समागमं च	வரவையும்
इति	என்றுசொல்லி [றோம்'	युद्धकाङ्क्षिणि	யுத்தத்தை விரும்பும்
तत् वचः	அந்த நியமனத்தை	भर्तरि	எஜமானனிடத்தில்
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு	ते	அவர்கள்
आत्मनः च	தன் தன்	न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15908 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1233

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३३ ॥

सीतासमाश्वासनम्—ஸீதையை சமாதானப்படுத்துவது.

सीतां तु मोहितां दृष्ट्वा सरमा नाम राक्षसी । आससादाशु वैदेहीं प्रियां प्रणयिनीं सखीम् ॥

सरमा नाम	ஸரமை என்ற	सीतां	சீதாதேவியை
राक्षसी	அரக்கன் மனைவி	मोहितां	இல்லாததை நம்பி ஏக்கம் பிடித்திருக்கின்றவளாய
तु	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	அறிந்துகொண்டு
प्रियां	இனியவளும்	आशु	தக்ஷணமே
प्रणयिनीं	யாவருக்கும் ஹிதத்தை கோருபவளும்	आससाद	அருகில் வந்துசேர்ந்தாள்.
सखीं	உற்றதோழியும்		
वैदेहीं	விதேஹமன்னரின் புதல்வியுமாகிய		

मोहितां राक्षसेन्द्रेण सीतां परमदुःखिताम् । आश्वासयामास तदा सरमा मृदुभाषिणी ॥

तदा	அப்பொழுது	मोहितां	வஞ்சிக்கப்பட்டு
मृदुभाषिणी	இனியசொற்கொண்டு பேசும்	परमदुःखितां	அஸஹ்யமாய் துயருறும்
सरमा	சரமை	सीतां	சீதாதேவியாரை
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	आश्वासयामास	பலவிதமாய் தேற்றரவு படுத்தினாள்.

सा हि तत्र कृता मित्रं सीतया रक्ष्यमाणया । रक्षन्ती रावणादिष्टा सानुक्रोशा दृढव्रता ॥

सा	அவள்	दृढव्रता	(கஷ்டப்படுபவர்கள் விஷயத்தில் தன்னாலியன்ற உதவிபுரியும) உறுதிகொண்டவள்.
तत्र	அவ்விடத்தில்	हि	ஆனபடியால்
रावणादिष्टा	ராவணனால் நியமிக்கப்பட்ட	रक्ष्यमाणया	காவலிலிருக்கும்
रक्षन्ती	காவற்காரிகளில் ஒருத்தி.	सीतया	சீதாதேவியால்
सानुक्रोशा	பிறர்படும் கஷ்டத்தை சகியாதவள்.	मित्रं	(ஆபத்தில கைவிடாத) தோழியாய்
		कृता	கொள்ளப்பட்டாள்.

सा ददर्श ततः सीतां सरमा नष्टचेतनाम् । उपावृत्त्योत्थितां ध्वस्तां वडवामिव पांसुषु ॥

ततः	அப்பொழுது	उपावृत्य	புரண்டு
सा	அந்த	उत्थितां	எழுந்த
सरमा	ஸரமை	वडवां इव	பெண்குதிரையைப் போலவே
सखीं	தோழியாகிய	ध्वस्तां	தூள் படிந்திருக்கின்றவளாய்
सीतां	ஸீதாதேவியை	ददर्श	கவனித்தாள்.
नष्टचेतनां	நல்லறிவு இழந்த [வளாய்,		
पांसुषु	மணல்களில்		

तां समाश्वासयामास सखीस्नेहेन सुव्रता ॥ ५ ॥

सुव्रता	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான நோன்புடைய அவள்	सखीस्नेहेन	தோழியெனும் அன்பில்
तां	அவளை (ஸீதையை)	समाश्वासयामास	(நல்வார்த்தை சொல்லி) பின்வருமாறு தேற்றரவு படுத்தினாள்:

समाश्वसिहि वैदेहि मा भूत्ते मनसो व्यथा । उक्ता यद्रावणेन त्वं प्रत्युक्तं च स्वयं त्वया ॥
सखीस्नेहेन तद्भीरु मया सर्वं प्रतिश्रुतम् ॥ ६ ॥
लीनया गगने शून्ये भयमुत्सृज्य रावणात् । तव हेतोर्विशालाक्षि न हि मे जीवितं प्रियम् ॥

रावणेन	"ராவணனால்	उत्सृज्य	பொருட்படுத்தாது
यत्	என்றொன்று	लीनया	மறைந்துகொண்டிருந்தவளாய்
त्वं	நீ	मया	என்னால்
उक्ता	சொல்லப்பட்டாயோ,	प्रतिश्रुतम्	ஒற்றுக் கேட்கப்பட்டது.
त्वया	உன்னால்	विशालाक्षि	தடங்கண்ணாய்!
स्वयं	தானாகவே	तव	உனக்கு
प्रत्युक्तं च	என்றொன்று சொல்லப்பட்டதோ,	हेतोः	நன்மையெனில்
तत्	அது	मे	என்னுடைய
सर्वं	எல்லாமும்,	जीवितं हि	உயிரும்
भीरु	பயமிலேயே!	प्रियं न	பெரிதாகாது.
सखीस्नेहेन	தோழியினிடத்திலுள்ள வாத்ஸல்யத்தால்	ते	உனது
शून्ये	நிர்ஜனமான	मनसः	மனதிற்கு
गगने	ஆகாசத்தில்	व्यथा	துயரம்
रावणात्	ராவணனிடத்திலிருந்து	मा भूत्	வேண்டாம்.
		वैदेहि	ஜானகி!
भयं	பயத்தை	समाश्वसिहि	நிம்மதியாயிரு.

स संभ्रान्तश्च निष्क्रान्तो यत्कृते राक्षसाधिपः । तच्च मे विदितं सर्वमभिनिष्क्रम्य मैथिलि ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	अभिनिष्क्रम्य	வெளியில் வந்து
राक्षसाधिपः	அரக்கர்மன்னனாகிய	निष्क्रान्तः च	இவ்விடத்தை விட்டுப் போனானோ,
सः	அவன்	तत्	அது
यत्कृते	எதற்காக	सर्वं च	எல்லாமும்
संभ्रान्तः	மிக்க மனக்குழப்பமடைந்து	मे	எனக்கு
		विदितम्	உள்ளபடி தெரியும்.

न शक्यं सौप्तिकं कर्तुं रामस्य विदितात्मनः ॥९॥

विदितात्मनः "ஸர்வக்ஞராகிய
रामस्य ஸ்ரீராமரை
सौप्तिकं कर्तुं தூக்கத்தில் தாக்குவதென்பது
शक्यं न ஆகக்கூடியகாரியமல்ல.

वधश्च पुरुषव्याघ्रे तस्मिन्नैवोपपद्यते ॥१०॥

तस्मिन् "அந்த
पुरुषव्याघ्रे एव புருஷோத்தமரிடத்தில் மாத்திரம்
वधः च வதையென்பது
उपपद्यते न ஆகக்கூடியதில்லை.

न त्वेव वानरा हन्तुं शक्याः पादपयोधिनः । सुरा देवर्षभेणेव रामेण हि सुरक्षिताः ॥

पादपयोधिनः "விருக்ஷங்களைக்கொண்டு போர்புரியும்
वानराः एव வானரர்களும்
तु இப்பொழுது
हन्तुं கொல்வதற்கு
शक्याः न அசாத்தியமானவர்கள்.
हि ஏனெனில்
सुराः தேவர்கள்
देवर्षभेण இந்திரனால்
इव எவ்வண்ணமோ
रामेण ஸ்ரீராமரால்
सुरक्षिताः நன்கு பாதுகாக்கப்படுகின்றார்கள்.

दीर्घवृत्तभुजः श्रीमान्महोरस्कः प्रतापवान् । धन्वी संहननोपेतो धर्मात्मा भुवि विश्रुतः ॥
विक्रान्तो रक्षिता नित्यमात्मनश्च परस्य च । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा कुशली नयशास्त्रवित् ॥
हन्ता परबलौघानामचिन्त्यबलपौरुषः । न हतो राघवः श्रीमान्सीते शत्रुनिबर्हणः ॥ १४ ॥

सीते "ஸீதே!
दीर्घवृत्तभुजः நீண்டும் உருண்டுமுள்ள திருக்கரங்களையுடையவரும்,
श्रीमान् குறையற்ற வாழ்வுற்றவரும்,
महोरस्कः அகன்ற மார்புடையவரும்,
प्रतापवान् திவ்யகாந்திபெற்றவரும்,
धन्वी வில்லாளியும்,
संहननोपेतः திருமேனி அழகியவரும்,
भुवि உலகில்
धर्मात्मा தர்மாத்மாவென
विश्रुतः பிரசித்திபெற்றவரும்,
विक्रान्तः (போரில் எவராலும்) வெல்லமுடியாதவரும்
नित्यं எக்காலத்திலும்
आत्मनः च தன்னையும்
परस्य च பிறரையும்
रक्षिता குறையின்றிக் காப்பவரும்,
नयशास्त्रवित् ராஜநீதிசாஸ்திரத்தில் நிபுணரும்,
परबलौघानां சத்துருசைனிய சமூகங்களை
हन्ता வேரோடொழிப்பவரும்,
अचिन्त्यबलपौरुषः எண்ணுதற்குமுடியாத ஆற்றலுமாண்மையுமுடையவரும்,
शत्रुनिबर्हणः சத்துருக்களை நாசம் செய்கிறவரும்.

श्रीमान्	திரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவருமான	भ्राता	தம்பியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
हतः न	கொல்லப்படாது	सह	கூட
		कुशली	க்ஷேமமாக இருக்கின்றார்.

अयुक्तबुद्धिकृत्येन सर्वभूतविरोधिना । इयं प्रयुक्ता रौद्रेण माया मायाविदा त्वयि ॥

अयुक्तबुद्धिकृत्येन	"அடாத எண்ணமும் செயலுமுற்றவனும்	रौद्रेण	கொடியனுன ராவணனால்
सर्वभूतविरोधिना	சகலப்பிராணிகளுக்கும் சத்துருவும்,	त्वयि	உன் நிமித்தமாய்
मायाविदा	மாயாவித்தை தெரிந்தவனுமான	इयं	இந்த
		माया	மாயை
		प्रयुक्ता	பிரயோகிக்கப்பட்டது.

शोकस्ते विगतः सर्वः कल्याणं त्वामुपस्थितम् ॥ १६ ॥

ते	"உனது	विगतः	ஒழிந்தது.
शोकः	மனத்துயரம்	त्वां	உனக்கு
सर्वः	எல்லாமும்	कल्याणं	நல்லதை
		उपस्थितम्	கிட்டிவிட்டது.

ध्रुवं त्वां भजते लक्ष्मीः प्रियं प्रीतिकरं शृणु ॥ १७ ॥

त्वां	"உன்னிடம்	प्रीतिकरं	மனச்சந்துஷ்டியை விளைவிக்கிறதாகிய
लक्ष्मीः	ஸௌபாக்யலக்ஷ்மி		
ध्रुवं	இடையறாது	प्रियं	நல்லசெய்தியை
भजते	குடிகொண்டிருக்கின்றாள்.	शृणु	கேள்.

उत्तीर्य सागरं रामः सह वानरसेनया । सन्निविष्टः समुद्रस्य तीरमासाद्य दक्षिणम् ॥१८॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
वानरसेनया	வானரசேனையோடு	दक्षिणं	தென்
सह	கூட	तीरं	கரையை
सागरं	சமுத்திரத்தை	आसाद्य	அடைந்து
उत्तीर्य	கடந்து	संनिविष्टः	தங்கியிருக்கிறார்.

दृष्टो मे परिपूर्णार्थः काकुत्स्थः सहलक्ष्मणः ॥ १९ ॥

काकुत्स्थः	"ஸ்ரீராமர்	मे	என்னால்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன் கூட	दृष्टः	தெரிந்துகொள்ளப்பட்டிருக்கிறார்.
परिपूर्णार्थः	எக்காரியத்திலும் எக்குறையுமில்லாதவராய்		

स हि तैः सागरान्तस्थैर्बलैस्तिष्ठति रक्षितः ॥ २० ॥

सः	"அவர்	रक्षितः हि	ஜாக்கிரதையுற்றவராகவே
सागरान्तस्थैः	சமுத்திரக்கரைக்கு		
तैः	அந்த [வந்துசேர்ந்த	तिष्ठति	சுகமே வாழ்ந்துருகிறார்.
बलैः	சைன்யங்களோடு		

अनेन प्रेषिता ये च राक्षसा लघुविक्रमाः। राघवस्तीर्ण इत्येव प्रवृत्तिस्तैरिहाहृता ॥२१॥

लघुविक्रमाः	"விரைவில் எங்கும் செல்லவல்ல	राघवः	'ராமன்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तीर्णः	சமுத்திரத்தை கடந்துவிட்டான
ये	எவர்கள்	इति	என்கிற
अनेन	இவனால்	प्रवृत्तिः एव	சமாசாரந்தான
प्रेषिताः च	விடுக்கப்பட்டார்களோ	इह	இப்பொழுது
तैः	அவர்களால்	आहृता	கொண்டுவரப்பட்டது.

स तां श्रुत्वा विशालाक्षि प्रवृत्तिं राक्षसाधिपः। एष मन्त्रयते सर्वैः सचिवैः सह रावणः ॥

विशालाक्षि	"விசாலாக்ஷி!	तां	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	प्रवृत्तिं श्रुत्वा	செயதியைக கேட்டு,
सः	அந்த	सचिवैः	மந்திரிகள
एषः	இந்த	सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட
रावणः	ராவணன்,	मन्त्रयते	மந்திராலோசனை செய்கின்றான்."

इति ब्रुवाणा सरमा राक्षसी सीतया सह। सर्वोद्योगेन सैन्यानां शब्दं शुश्राव भैरवम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	सर्वोद्योगेन	பரிபூர்ண உத்ஸாஹத்தால்,
ब्रुवाणा	பேசிக்கொண்டிருக்கும்	भैरवं	பயங்கரமான
राक्षसी	அரக்கன் மனைவி	शब्दं	சப்தத்தை
सरमा	ஸரமை [யாகிய	सीतया सह	சீதையோடுகூட
सैन्यानां	சேனைகளின்	शुश्राव	கேட்டாள்.

दण्डनिर्घातवादिन्याः श्रुत्वा भेर्या महास्वनम्। उवाच सरमा सीतामिदं मधुरभाषिणी ॥

मधुरभाषिणी	மதுரமாகப் பேசும்	महास्वनं	பெரிய சத்தத்தை
सरमा	ஸரமை	श्रुत्वा	கேட்டு
दण्डनिर्घातवादिन्याः	குணில்களால் அடிக்கப்பட்டு சப்திக்கின்ற	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
भेर्याः	பேரிகையின்	इदं	பின்வருமாறு
		उवाच	சொன்னாள்:

सन्नाहजननी ह्येषा भैरवा भीरु भेरिका । भेरीनादं च गम्भीरं शृणु तोयदनिस्वनम् ॥

भीरु	"பயசீலியே!
गंभीरं	கம்பீரமாயும்
तोयदनिस्वनं च	மேகத்தை நிகர்த்த ஒலியுற்றதுமான
भेरीनादं	பேரிகையின் சத்தத்தை
शृणु	கேள்.
भैरवा	பயங்கரமான
एषा	இந்த
भेरिका हि	பேரிகைதான்
सन्नाहजननी	போருக்குச்சித்தமாக்குவது.

कल्प्यन्ते मत्तमातङ्गा युज्यन्ते रथवाजिनः । हृष्यन्ते तुरगारूढाः प्रासहस्ताः सहस्रशः ॥

मत्तमातङ्गाः	"மதயானைகள்
कल्प्यन्ते	தயார் செய்யப்படுகின்றன.
रथवाजिनः	தேர்க்குதிரைகள்
युज्यन्ते	பூட்டப்படுகின்றன.
प्रासहस्ताः	ஈட்டியை கையில் கொண்டவர்கள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
तुरगारूढाः	குதிரைகள்மீது ஏறிச் செல்லுகின்றவர்களாய்
हृष्यन्ते	மகிழுகின்றார்கள்.

तत्र तत्र च सन्नद्धाः संपतन्ति पदातयः । आपूर्यन्ते राजमार्गाः सैन्यैरद्भुतदर्शनैः ॥
वेगवद्भिर्नदद्भिश्च तोयौघैरिव सागरः ॥ २७ ॥

पदातयः	"காலாட்கள்
सन्नद्धाः च	போர்க்கோலம் கொண்டவர்களாய்
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு
संपतन्ति	கும்பலகும்பலாய் கூடுகின்றார்கள்.
सागरः	சமுத்திரமானது
वेगवद्भिः	வேகமுடையவைகளும்
नदद्भिः च	ஒலிக்கின்றவைகளுமான
तोयौघैः	அலைக்கூட்டங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
अद्भुतदर्शनैः	அழகுற்றுவிளங்கும்
सैन्यैः	சேனைகளால்
राजमार्गाः	ராஜவீதிகள்
आपूर्यन्ते	நிரப்பப்படுகின்றன.

शस्त्राणां च प्रसन्नानां चर्मणां वर्मणां तथा । रथवाजिगजानां च भूषितानां च रक्षसाम् ॥
प्रभां विसृजतां पश्य नानावर्णां समुत्थिताम् । वनं निर्दहतो घर्मे यथा रूपं विभावसोः ॥

प्रसन्नानां	"பளபளவென விளங்கும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்
चर्मणां	கேடயங்களுடையவும்
वर्मणां तथा	கவசங்களுடையவும்,
रथवाजिगजानां च	ரதங்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவைகளுடையவும்
समुत्थितां	வெளிக்காட்டிய
नानावर्णां	பலவர்ணங்களையுடைய
प्रभां	ஒளியை
विसृजतां	பரப்புகின்ற
भूषितानां	அலங்காரங்கொண்ட
रक्षसां च	அரக்கர்களுடையவும்
रूपं	தோற்றத்தை
घर्मे	வெயிற்காலத்தில்
वनं	காட்டை
निर्दहतः	பற்றி எரிக்கின்ற
विभावसोः	நெருப்பினது தோற்றத்தை
यथा	போலிருப்பதாய
पश्य	கவனி.

घण्टानां शृणु निर्घोषं रथानां शृणु निस्वनम् । हयानां हेषमाणानां शृणु तूर्यध्वनिं यथा ॥

घण्टानां	"மணிகளின்	हयानां	குதிரைகளுடையவும்
निर्घोषं	பெருமகோஷத்தை	निस्वनं	சத்தத்தையும்
शृणु	கேள்.	शृणु	கேள்.
रथानां	தேர்களுடையவும்	तूर्यध्वनि यथा	தூர்யவாத்தியத்தின்
हेषमाणानां	கனைக்கும்	शृणु	கேள். [அரவத்தையும்

उद्यतायुधहस्तानां राक्षसेन्द्रानुयायिनाम् । संभ्रमो रक्षसामेष तुमुलो रोमहर्षणः ॥३१॥

उद्यतायुध-हस्तानां	"தயாராய ஆயுதங்களைக் கையிலகொண்டவர்களும	रक्षसां	அரக்கர்களின்
		एष:	இந்த
		सम्भ्रम:	சன்னாகம
राक्षसेन्द्रानु-यायिनां	ராக்ஷஸமன்னனை சொற்படி நடப்பவர்களுமான	तुमुल:	நெருக்கமாகவும்
		रोमहर्षण:	மயிர்சிலிர்ப்படையும்படியாயுமிருக்கிறது.

श्रीस्त्वां भजति शोकघ्नी रक्षसां भयमागतम् ॥ ३२ ॥

त्वां	"உன்னை	भजति	அடைகிறது.
शोकघ्नी	கஷ்டத்தையொழிக்கும்	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
		भयं	ஆபத்து
श्री:	(சந்தோஷ)லக்ஷ்மி	आगतम्	கிட்டிவிட்டது.

रामः कमलपत्राक्षो दैत्यानामिव वासवः । विनिर्जित्य जितक्रोधस्त्वामचिन्त्यपराक्रमः ॥
रावणं समरे हत्वा भर्ता त्वाऽधिगमिष्यति ॥ ३३ ॥

कमलपत्राक्ष:	"தாமரைக்கண்ணரும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अचिन्त्य-पराक्रम:	எண்ணுதற்கொண்ணாத பராக்கிரமமுடையவரும	रावणं हत्वा	ராவணனைக் கொன்று
		त्वां	உன்னை
भर्ता	கணவருமாகிய	विनिर्जित्य	(எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய) வெற்றியின் குறியாய்ப் பெற்று
राम:	ஸ்ரீராமர்		
समरे	போரில்		
वासव:	இந்திரன்	जितक्रोध:	சினமொழிந்தவராய்
दैत्यानां	அசுரர்களை	त्वा अधिगमिष्यति	உன்னைக் காண்பார்

विक्रमिष्यति रक्षस्सु भर्ता ते सहलक्ष्मणः । यथा शत्रुषु शत्रुघ्नो विष्णुना सह वासवः ॥

शत्रुघ्न:	"சத்துருக்களையொழிக்கும்	ते	உனது
वासव:	இந்திரன்	भर्ता	கணவர்
शत्रुषु	சத்துருக்களிடத்தில	सहलक्ष्मण:	லக்ஷ்மணருடன்
विष्णुना	விஷ்ணுபகவானோடு	रक्षस्सु	அரக்கர்களிடம்
सह	கூட		
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	विक्रमिष्यति	வல்லமையைக் காட்டப் போகின்றார்.

आगतस्य हि रामस्य क्षिप्रमङ्कगतां सतीम् । अहं द्रक्ष्यामि सिद्धार्थां त्वां शत्रौ विनिपातिते ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமர்	सतीं	உத்தமியாராகிய
आगतस्य	நேரில் வரவும்,	त्वां	தேவரீரை
शत्रौ हि	சத்துருவும்	अङ्कगतां	அவர் மடியில் எழுந்தருளிவிட்டவளாக
क्षिप्रं	தக்ஷணமே		
विनिपातिते	கொன்றுவீழ்க்கப் படவும்	अहं	நான்
सिद्धार्थां	மனோரதம் கைக்கூடப் பெற்ற	द्रक्ष्यामि	கண்ணுறப் பார்க்கப் போகின்றேன்.

अश्रूण्यानन्दजानि त्वं वर्तयिष्यसि शोभने । समागम्य परिष्वज्य तस्योरसि महोरसः ॥

शोभने	"கட்டழகியே!	तस्य	அவரது
त्वं	தேவரீர்	उरसि	மார்பில்
समागम्य	அடைந்து	आनन्दजानि अश्रूणि	ஆனந்தக்கண்ணீர்களை
परिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து		
महोरसः	விசாலமான மார்புற்ற	वर्तयिष्यसि	வடிக்கப்போகிறீர்.

अचिरान्मोक्ष्यते सीते देवि ते जघनं गताम् । धृतामेतां बहून्मासान्वेणीं रामो महाबलः ॥

सीते देवि	"ஸீதாதேவியாரே!		
महाबलः	மகாசக்திமானாகும்	जघनं गतां	பின்தட்டுவரையில தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறதுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்		
बहून्	பல	एतां	இந்த
मासान्	மாதங்களாய்	वेणीं	கூந்தலை
धृतां	பின்னிவிடப்பட்டுக்	अचिरात्	சீக்கிரமே
ते	உனக்கு [கிடக்கிறதும்,	मोक्ष्यते	அவிழ்த்துவிடுவார்.

तस्य दृष्ट्वा मुखं देवि पूर्णचन्द्रमिवोदितम् । मोक्ष्यसे शोकजं वारि निर्मोकमिव पन्नगी ॥

देवि	"தேவி!	पन्नगी	ஓர் சர்ப்பமானது
उदितं	உதித்த	निर्मोकं	தோலை
पूर्णचन्द्रं	பூர்ணசந்திரனை	इव	எப்படியோ அப்படியே
इव	போலிருக்கும்	शोकजं	சோகத்தாலுண்டாகும்
तस्य	அவரது		
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	वारि	கண்ணீரை
दृष्ट्वा	பார்த்து	मोक्ष्यसे	அகற்றப்போகிறீர்.

रावणं समरे हत्वा नचिरादेव मैथिलि । त्वया समग्रः प्रियया सुखार्हो लप्स्यते सुखम् ॥

मैथिलि	"ஜானகி!	प्रियया	காதலியான
सुखार्हः	சுகத்திற்கே உரிய	त्वया	உன்னோடு
नचिरात् एव	சீக்கிரமே [அவர்	समग्रः	சேர்ந்து
समरे	போரில்	सुखं	மனச்சாந்தியை
रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று	लप्स्यते	அடைவார்.

समागता त्वं वीर्येण मोदिष्यसि महात्मना । सुवर्षेण समायुक्ता यथा सस्येन मेदिनी ॥

सुवर्षेण	"நல்ல மழையால	महात्मना	மகாத்மாவாகிய
समायुक्ता	நனைக்கப்பட்ட		அவரால்
मेदिनी	பூமியானது	समागता	அடையப்பட்
सस्येन	பயிரால		டவளாய
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்	वीर्येण	வீர்யத்தை நினைத்து
त्वं	நீ [வண்ணமே	मोदिष्यसि	களிப்பை அடைவாய்.

गिरिवरमभितोऽनुवर्तमानो हय इव मण्डलमाशु यः करोति ।
तमिह शरणमभ्युपेहि देवं दिवसकरं प्रभवो ह्ययं प्रजानाम् ॥ ४१ ॥

यः	"எவர்	त	அந்த
गिरिवरं	பர்வதச்ரேஷ்டருக்கு (மேருபர்வதத்திற்கு)	दिवसकरं	சூரிய
		देवं	பகவானை
अभितः	நாற்புறமும்	इह	இப்பொழுதே
अनुवर्तमानः	சுற்றிக்கொண்டு	शरणं	சரணமாக
हयः इव	குதிரை போலவே	अभ्युपेहि	நீயடைவாயாக.
आशु	விரைவாக	हि	ஏனெனில்
मण्डलं	வலம் வருவதை	अयं	இவர்
करोति	செய்கிறாரோ,	प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு
		प्रभवः	எதையுமளிப்பவர்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15949 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1274



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ३४ ॥

सरमया रावणाशयकथनम्—ஸரமை ராவணனது அபிப்பிராயத்தைச் சொல்வது.

अथ तां जातसन्तापां तेन वाक्येन मोहिताम् । सरमा ह्लादयामास पृथिवीं द्यौरिवाम्भसा ॥

सरमा	ஸரமை	पृथिवीं	பூமியை
अथ	அப்பொழுது	अम्भसा	மழையால்
मोहितां	சிந்தை கலங்கி	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
जातसंतापां	தபித்துக்கொண்டு கிடந்த	तेन	அந்த
		वाक्येन	சொல்லால்
तां	அவளை (ஸீதையை)	ह्लादयामास	உள்ளம்குளிரச் செய்தாள்.
द्यौः	ஆகாசமானது		

ततस्तस्या हितं सख्याश्चिकीर्षन्ती सखी वचः । उवाच काले कालज्ञा स्मितपूर्वाभिभाषिणी ॥

स्मितपूर्वाभि-भाषिणी	புன்னகையுடன் மதுரமாய் பேசுபவளும்	सख्याः	தோழிக்கு
कालज्ञा	சமயோசிதமாய் நடக்கத்தெரிந்தவளுமான	हितं	ஹிதமானதை
		चिकीर्षन्ती	செய்யவெண்ணி
		काले	ஏற்றசமயத்தில்
सखी	தோழி	वचः	ஒரு சொல்லை
ततः	இன்னும்	उवाच	பின்வருமாறு
तस्याः	அந்த		மொழிந்தாள் :

उत्सहेयमहं गत्वा त्वद्वाक्यमसितेक्षणे । निवेद्य कुशलं रामे प्रतिच्छन्ना निवर्तितुम् ॥ २ ॥

असितेक्षणे	"கருங்கண்ணுடைய !	कुशलं	க்ஷேமமான
अहं	நான்	त्वद्वाक्यं	உனது சமாசாரத்தை
प्रतिच्छन्ना	ஒருவர்கண்ணிலும் படாதவளாய்	निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
रामे	ஸ்ரீராமரிடம்	निवर्तितुं	திரும்பிவரதுசேரவும்
गत्वा	சென்று	उत्सहेयम्	மாட்டுவேன்.

न हि मे क्रममाणाया निरालम्बे विहायसि । समर्थो गतिमन्वेतुं पवनो गरुडोऽपि वा ॥

निरालंबे	"பிடிப்பற்ற	गरुडः	கருடபகவான்
विहायसि	ஆகாசத்தில்	वा	என்றாலும்
मे	நான்	समर्थः	வல்லவராக
क्रममाणायाः	செல்லுகையில்	न	ஆகார் ;
गति	போககை	पवनः हि	வாயுபகவானும்
अन्वेतुं	பின்பற்ற	अपि	அப்படியே (ஆகார்)."

एवं ब्रुवाणां तां सीता सरमां पुनरब्रवीत् । मधुरं श्लक्ष्णया वाचा पूर्वं शोकाभिपन्नया ॥

सीता	ஸீதாதேவியார்	श्लक्ष्णया	உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி தெரிவிக்கிறதுமான
एवं	மேற்கண்டவாறு		
ब्रुवाणां	பேசும்		
तां	அந்த	वाचा	சொற்கொண்டு
सरमां	ஸரமையைப்பார்த்து	मधुरं	மதுரமாக
पूर्वं	முந்திய	पुनः	பதிலாய்
शोकाभिपन्नया	சோகத்தை அகற்றிவிட்டதை நன்குவிளங்ககாட்டுகிறதும	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:

समर्था गगनं गन्तुमपि वा त्वं रसातलम् । अवगच्छाम्यकर्तव्यं कर्तव्यं ते मदन्तरे ॥ ६ ॥

गगनं	" ஆகாயம் மட்டுமல்ல	मदन्तरे	என்நிமித்தமாய்
रसातलं अपि वा	பாதாளலோகத்திற்	अकर्तव्यं	பிறரொருவராலும் செய்யமுடியாததை
गन्तुं	செல்ல [கென்றாலும்	ते	உனக்கு
त्वं समर्था	நீ சாமர்த்தியமுள்ளவள ;	कर्तव्यं	செய்யமுடிநததாய்
		अवगच्छामि	நானறிவேன்.

मत्प्रियं यदि कर्तव्यं यदि बुद्धिः स्थिरा तव । ज्ञातुमिच्छामि तं गत्वा किं करोतीति रावणः ॥

मत्प्रियं	"எனது அபிப்பிராய பானது	रावणः	'ராவணன்
कर्तव्यं यदि	செய்யத்தக்கதாக இருப்பினும்	किं	எதை
तव	உனது	करोति	செய்துகொண்டிருக்கிறான
बुद्धिः	அபிப்பிராயமும்	इति	என்பதை
स्थिरा	அதையனுசரிக்கிற தாக	तं	அவனை
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்	गत्वा	அடைந்து
		ज्ञातुं	அறிந்துவர
		इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.

स हि मायाबलः क्रूरो रावणः शत्रुरावणः । मां मोहयति दुष्टात्मा पीतमात्रेव वारुणी ॥

मायाबलः	"மாயாசக்தியுடைய வனும்	सः रावणः	ராவணன்
दुष्टात्मा	கொடிய எண்ணமுடையவனும	वारुणी	மயக்கத்தை விளைவிக்கும் சாராயம்
क्रूरः	கொடிய செயலுடையவனும்		உட்கொள்ளபபட்ட
शत्रुरावणः हि	சத்துருக்களைக்கதறமான	पीतमात्रा इव	தும்மே எப்படியோ அப்படியே
		मां	என்னை
		मोहयति	துயருறசசெய்கிறான்.

तर्जापयति मां नित्यं भर्त्सापयति चासकृत् । राक्षसीभिः सुघोराभिर्या मां रक्षन्ति नित्यशः ॥

याः		मां	என்னை
मां	என்னை	नित्यं	எபபொழுதுமே
नित्यशः	இடைவிடாது	असकृत् च	விட்டுவிட்டு
रक्षन्ति	காவல்காத்துவருகிறார்களோ, அந்த	तर्जापयति	செய்கைகளால் பயமுறுத்தச்செய்கிறான்.
सुघोराभिः	மிகக்கொடிய	भर्त्सापयति	வாயில் வநதபடியெல்லாம்ஏசச்செயகிறான்.
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		

उद्विग्ना शङ्किता चास्मि न स्वस्थं च मनो मम । तद्भयाच्चाहमुद्विग्ना अशोकवनिकां गता ॥

अहं	"நான்		
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்	शङ्किता च	முடிவு நல்லபடியாக வேண்டுமென்பதில சநதேகமுறறு
गता	சிக்கிக்கொண்டவளாய	उद्विग्ना च	கவலையில முழுகினவளாகவே
तद्भयात्	அவனிடமுள்ள அச்சத்தால்	अस्मि	இருக்கின்றேன்.
उद्विग्ना च	உள்ளங்கலங்கினவளாய	मम मनः	எனது மனம்
		स्वस्थं	கவலையொழிந்ததாக
		न	இல்லை.

यदि नाम कथा तस्य निश्चितं वाऽपि यद्भवेत् । निवेदयेथाः सर्वं तत्परो मे स्यादनुग्रहः ॥

तस्य	"அவனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
कथा	சம்பாஷணை	निवेदयेथाः	நீ தெரிவிப்பாயாக.
यदि नाम	எதுவாயிருந்தாலுஞ் சரி	तत्	அது
		मे	எனக்கு
निश्चितं	முடிவாய தீர்மானிக்கப்பட்டது	परः	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமாகிய
यत् वा	எதுவாகத்தான்	अनुग्रहः	உதவியாய்
भवेत् अपि	இருப்பினும்	स्यात्	ஆகும்."

सा त्वेवं ब्रुवतीं सीतां सरमा वल्गुभाषिणी । उवाच वदनं तस्याः स्पृशन्ती बाष्पविक्लवम् ॥

वल्गुभाषिणी	மதுரமாய்ப் பேசும்	तस्याः	அவளது
सा	அந்த	बाष्पविक्लवं	கண்ணீர் வழிந்த
सरमा	ஸரமை	वदनं	முகத்தை
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्पृशन्ती तु	துடைத்துக் கொண்டே
ब्रुवतीं	மொழியும்		
सीतां	சீதாதேவியைப் பார்த்து	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:

एष ते यद्यभिप्रायस्तदा गच्छामि जानकि ॥ १३ ॥

जानकि	"ஜானகி!	एषः	
ते	உனது	यदि	என்றால்
		तदा	இதோ
अभिप्रायः	அபிப்ராயம்	गच्छामि	போய்வருகிறேன்.

गृह्य शत्रोरभिप्रायमुपावृत्तां च पश्य माम् ॥ १४ ॥

शत्रोः	"சத்ருவினது	उपावृत्तां च	திரும்பிவந்துசேர்ந்து விட்டவளாகவே
अभिप्रायं	அபிப்பிராயத்தை		
गृह्य	அறிந்துகொண்டு		
मां	என்னை	पश्य	உணர்வாயாக"

एवमुक्त्वा ततो गत्वा समीपं तस्य रक्षसः । शुश्राव कथितं तस्य रावणस्य समन्त्रिणः ॥

एवं	இவ்வாறு	गत्वा	சென்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	समन्त्रिणः	மந்திரிமார்களுடனி[ருந்த
ततः	அங்கிருந்து	तस्य	அந்த
तस्य	அந்த	रावणस्य	ராவணனுடைய
रक्षसः	அரக்கனின்	कथितं	சம்பாஷணையை
समीपं	அருகாமைக்கு	शुश्राव	ஒற்றாய்க்கேட்டாள்.

सा श्रुत्वा निश्चयं तस्य निश्चयज्ञा दुरात्मनः । पुनरेवागमत्क्षिप्रमशोकवनिकां तदा ॥१६॥

सा	அவள்	तदा	அப்பொழுது
दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய	क्षिप्रं एव	விரைவிலேயே
तस्य	அவனது	अशोकवनिकां	அசோகவனத்திற்கு
निश्चयं	தீர்மானத்தை	पुनः	திரும்பி
श्रुत्वा	ஒற்றுக்கேட்டுவிட்டு	आगमत्	வந்துசேர்ந்தாள்.
निश्चयज्ञा	தீர்மானமின்னதென்பதை அறிந்தவளாகி		

सा प्रविष्टा पुनस्तत्र ददर्श जनकात्मजाम् । प्रतीक्षमाणां तामेव भ्रष्टपद्मामिव श्रियम् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	भ्रष्टपद्मां	தாமரைமலரை விட்டு
पुन प्रविष्टा	திரும்பிவந்துசேர்ந்த	श्रियं	மகாலக்ஷ்மியை [வந்த
सा	அவள்	इव	போன்றவளுமான
प्रतीक्षमाणां एव	தன்னையேயெதிர் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவளும்	तां	அந்த
		जनकात्मजां	ஜானகிதேவியாரை
		ददर्श	கண்டாள்.

तां तु सीता पुनः प्राप्तां सरमां वल्गुभाषिणीम् । परिष्वज्य च सुस्निग्धं ददौ च स्वयमासनम्॥

सीता	ஸீதாதேவியார்	परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி
वल्गुभाषिणीं तु	இனிமையாகப்பேசும்	च	அதன் பின்னர்
पुनः प्राप्तां	மீளவும் திரும்பிவந்த	आसनं च	உட்காருமிடமொன்
तां	அந்த	स्वयं	தானே [றையும்
सरमां	ஸரமையை	ददौ	(பின்வருமாறு சொல்லி) சுட்டிக்காட்டினாள்.
सुस्निग्धं	அன்புடன்		

इहासीना सुखं सर्वमाख्याहि मम तत्त्वतः । क्रूरस्य निश्चयं तस्य रावणस्य दुरात्मनः ॥

तस्य	"அந்த	आसीना	உட்கார்ந்துகொண்டு
दुरात्मनः	கொடிய எண்ணமுடையவனும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
क्रूरस्य	கொடிய செயலுடையவனுமான	सुखं	நிம்மதியாய
		तत्त्वतः	உள்ளபடி
रावणस्य	ராவணனது	मम	எனக்கு
निश्चयं	தீர்மானத்தை		
इह	இவ்விடத்தில்	आख्याहि	நீ விளம்புவாயாக."

एवमुक्ता तु सरमा सीतया वेपमानया । कथितं सर्वमाचष्ट रावणस्य समन्त्रिणः ॥ २० ॥

वेपमानया	நடுக்கமுற்றிருக்கும்	समन्त्रिणः	மந்திரியுடனிருந்த
सीतया	ஸீதாதேவியாரால்	रावणस्य	ராவணனது
तु	இவ்விஷயத்தில்	कथितं	சம்பாஷணை
एवं	மேற்கண்டவாறு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	आचष्ट	பின்வருமாறு
सरमा	ஸரமை		சொன்னாள்:

जनन्या राक्षसेन्द्रो वै त्वन्मोक्षार्थं बृहद्वचः । अविद्धेन च वैदेहि मन्त्रिवृद्धेन बोधितः ॥

वैदेहि	"வைதேஹி!	अविद्धेन च	அவித்தரென்பவராலும்
राक्षसेन्द्रः वै	ராக்ஷஸமன்னன்	बृहत्	சர்வோத்க்ருஷ்டமான
त्वन्मोक्षार्थं	உன்னைத் திருப்பிச் சேர்த்துவிடும் விஷயத்தில்	वचः	உபதேசமொழியை
जनन्या	மாதாவினாலும்	बोधितः	பின்வருமாறு உணர்த்தப்பட்டான்:
मन्त्रिवृद्धेन	மந்திரிகளில் பெரியவரான		

दीयतामभिसत्कृत्य मनुजेन्द्राय मैथिली । निदर्शनं ते पर्याप्तं जनस्थाने यदद्भुतम् ॥२२॥

मैथिली	"சீதை	अद्भुतं	மானிடர்கள் செய்ய முடியாததாய் செய்யப்பட்டது
मनुजेन्द्राय	மானிடமன்னனுக்கு	यत्	எதுவோ அது
अभिसत्कृत्य	நல்வார்த்தை சொல்லி	ते	உனக்கு
दीयतां	திருப்பிக்கொடுத்து விடப்படட்டும்.	पर्याप्तं	போதுமான
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	निदर्शनम्	அத்தாக்ஷி

लङ्घनं च समुद्रस्य दर्शनं च हनूमतः । वधं च रक्षसां युद्धे कः कुर्यान्मानुषो भुवि ॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தை	भुवि	உலகில்
लङ्घनं च	தாண்டுதலையும்	हनूमतः	ஹனுமானைத் தவிர
दर्शनं च	நேரில் பார்த்தலையும்	मानुषः	மானிடனாய்ப்பிறந்த
युद्धे	போரில்	कः	எவன்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	कुर्यात्	செய்வான்"
वधं च	அழிவையும்		

एवं स मन्त्रिवृद्धैश्च मात्रा च बहु बोधितः । न त्वामुत्सहते मोक्तुमर्थमर्थपरो यथा ॥२४॥

मन्त्रिवृद्धैः च	"மந்திரிமார்களில் பெரியோர்களாலும்	अर्थपरः	பொருளாசையுற்றவன்
माता च	தாயாராலும்	अर्थं	பொருளை
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बहु	பலவிதமாக	त्वां	உன்னை
बोधितः	நற்புத்திசொல்லப்பட்டவனான	मोक्तुं	திருப்பிக்கொடுத்துவிட
सः	அவன்		

नोत्सहत्यमृतो मोक्तुं युद्धे त्वामिति मैथिलि । सामात्यस्य नृशंसस्य निश्चयो ह्येष वर्तते ॥

मैथिलि	"மைதிலீ!	इति एषः हि	என்கிற இதுதான்
युद्धे अमृतः	போரில மரணமடையாதவனாய்	सामात्यस्य	மந்திரிமாரோடிருந்த
त्वां	உன்னை	नृशंसस्य	கொடியவனுடைய
मोक्तुं	திருப்பிச்சேர்ப்பித்துவிட	निश्चयः	தீர்மானமாக
उत्सहति न	அவன் இணங்கவில்லை	वर्तते	ஏற்பட்டிருக்கிறது

तदेषा निश्चिता बुद्धिर्मृत्युलोभादुपस्थिता । भयान्न शक्तस्त्वां मोक्तुमनिरस्तस्तु संयुगे ॥
राक्षसानां च सर्वेषामात्मनश्च वधेन हि ॥ २६ ॥

तत्	"இப்பொழுது	आत्मनः च	தன்னுடையவும்
एषा	இந்த	वधेन	வதையால்
निश्चिता	எவராலுமசைக்க முடியாதிருக்கிற	अनिरस्तः तु	கீழே வீழ்த்தப்படாதவனாகமட்டும்
बुद्धिः	தீர்மானமானது	त्वां	உன்னை
मृत्युलोभात्	எமன் வரவை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருப்பதால்	मोक्तुं	திருப்பிக்கொடுக்க
उपस्थिता	ஏற்பட்டிருக்கிறது.	भयात्	'வரும் கேட்டை எண்ணி (முன்னெச்சரிக்கையுடனிருக்கிறதாகிய) பயமொன்றால்
संयुगे	போரில்		
राक्षसानां	அரக்கர்கள்	शक्तः न हि	நுண்ணறிவுடையவன் இல்லவேயில்லை.
सर्वेषां च	எல்லோருடையவும்,		

निहत्य रावणं संख्ये सर्वथा निशितैः शरैः । प्रतिनेष्यति रामस्त्वामयोध्यामसितेक्षणे ॥

असितेक्षणे	"கருங்கண்ணாய்!	सर्वथा	பூண்டேயில்லாதவாறு
रामः	ஸ்ரீராமர்	निहत्य	கொன்றுவிட்டு
संख्ये	போரில்	त्वां	உன்னை
निशितैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अयोध्यां	அயோத்திமாநகருக்கு
रावणं	ராவணனை	प्रतिनेष्यति	அழைத்துப்போவார்".

एतस्मिन्नन्तरे शब्दो भेरीशङ्खसमाकुलः । श्रुतो वानरसैन्यानां कम्पयन्धरणीतलम् ॥२८॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதே சமயத்தில்	धरणीतलं	பூமியை
वानरसैन्यानां	வானரசேனைகளுடைய	कम्पयन्	நடுங்கச்செய்துகொண்டு
भेरीशंखसमाकुलः	பேரீ, சங்கம் மாறிமாறிச் சப்திக்கப்பெற்ற		
शब्दः	பேரொலியானது	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु तद्वानरसैन्यशब्दं लङ्कागता राक्षसराजभृत्याः ।
नष्टौजसो दैन्यपरीतचेष्टाः श्रेयो न पश्यन्ति नृपस्य दोषे ॥ २९ ॥

लङ्कागताः	இலங்கையிலிருந்த	दैन्यपरीतचेष्टाः	மனஏக்கங்கொண்ட செயலுற்றவர்களாய்
राक्षसराजभृत्याः	ராக்ஷஸமன்னனது	नृपस्य	மன்னனது
तत्	அந்த	दोषे	அபாயத்தொழிலில்
वानरसैन्यशब्दं	வானரசைனியத்தின்	श्रेयः तु	வினையும் நன்மையொன்றையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,		
नष्टौजसः	களைமாறியவர்களாய்	पश्यन्ति न	காணாதிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15978  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1303

पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ३५ ॥

माल्यवदुपदेशः—மால்யவானது உபதேசம்.

तेन शङ्खविमिश्रेण भेरीशब्देन राघवः । उपयाति महाबाहू रामः परपुरञ्जयः ॥ १ ॥

परपुरञ्जयः	பகைவர் நகரை வெல்பவரும்	शङ्खविमिश्रेण	சங்ககோஷத்தோடு கலந்த
राघवः	ரகுகுமாரரும்	तेन	அந்த
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான	भेरीशब्देन	பேரிகையின் சத்தத்தோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपयाति	கிட்டிவந்துகொண்டிருந்தார்.

तं निनादं निशम्याथ रावणो राक्षसेश्वरः मुहूर्तं ध्यानमास्थाय सचिवानभ्युदैक्षत ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	निशम्य	கேட்டு,
रावणः	ராவணன்	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
अथ	அப்பொழுது	ध्यानं आस्थाय	ஆலோசனைசெய்து
तं	அந்த	सचिवान्	மந்திரிகளை
निनादं	சத்தத்தை	अभ्युदैक्षत	பார்த்தான்.

**अथ तान्सचिवांस्तत्र सर्वानाभाष्य रावणः । सभां सन्नादयन्सर्वामित्युवाच महाबलः
जगत्संतापनः क्रूरो गर्हयन्राक्षसेश्वरः ॥ ३ ॥**

अथ	அப்பொழுது	सर्वान्	எல்லோரையும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	सभां	சபை
महाबलः	மகாபலசாலியும்	सर्वां	எங்கும்
जगत्सन्तापनः	உலகத்தை தபிக்கச் செய்கிறவனும்	संनादयन्	சப்திக்கச்செய்துகொண்டு
क्रूरः	கொடியவனும்	आभाष्य	உரத்த குரலுடனழைத்து
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுமாகிய	गर्हयन्	ஏளனஞ்செய்கின்றவனாகி
रावणः	ராவணன்	इति	பின்வருமாறு
तान्	அந்த		
सचिवान्	மந்திரிமார்கள்	उवाच	மொழிந்தான் :

तरणं सागरस्यापि विक्रमं बलसञ्चयम् । यदुक्तवन्तो रामस्य भवन्तस्तन्मया श्रुतम् ॥४॥

रामस्य	"ராமனது	यत्	எதை
विक्रमं	ஆண்மையைபற்றியும்	भवन्तः	நீங்கள்
		उक्तवन्तः	சொன்னீர்களோ
सागरस्य	சமுத்திரத்தை	तत्	அது
तरणं	தாண்டியதைப் பற்றி	मया	என்னால்
बलसञ्चयं अपि	சைன்யத்தின் திரட்சியைபற்றியும்	श्रुतम्	செவிகொள்ளப்பட்டது

भवतश्चाप्यहं वेद्मि युद्धे सत्यपराक्रमान्। तूष्णीकानीक्षतोऽन्योन्यं विदित्वा रामविक्रमम्॥

भवतः — போரில் सत्यपराक्रमान् अपि — உண்மையான பராக்கிரமமுடையவர்களாயிருப்பினும்
रामविक्रमं — ராமனுடைய பராக்கிரமத்தை
विदित्वा — நினைத்து
तूष्णीकान् — வாயை மூடிக்கொண்டு
अन्योन्यं — ஒருவரையொருவர்
ईक्षतः च — பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களாக
अहं — நான்
वेद्मि — அறிகிறேன்".

ततस्तु सुमहाप्राज्ञो माल्यवान्नाम राक्षसः। रावणस्य वचः श्रुत्वा मातुः पैतामहोऽब्रवीत्॥

ततः — அதன்மேல்
सुमहाप्राज्ञः — வெகுபுத்திமானும்
मातुः — தாயாருக்கு
पैतामहः तु — சிற்றப்பனுமான
माल्यवान् नाम — மால்யவானெனும்
राक्षसः — அரக்கன்
रावणस्य — ராவணனது
वचः — சொல்லை
श्रुत्वा — கேட்டு
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

विद्यास्वभिविनीतो यो राजा राजन्नयानुगः। स शास्ति चिरमैश्वर्यमरींश्च कुरुते वशे॥

राजन् — "அரசே!
यः राजा — எந்த அரசன்
विद्यासु — வித்தைகளில்
अभिविनीतः — நன்கு சிக்ஷிக்கப்பெற்றவனாய
नयानुगः — நியாயத்தை அனுசரிக்கிறவனாக இருக்கிற
सः — அவன்
चिरं — வெகுகாலம்
ऐश्वर्यं — ராஜஅதிகாரத்தை
शास्ति — செலுத்துகிறான்.
अरीन् च — சத்துருக்களையும்
वशे कुरुते — தன் வசப்படுத்துகிறான்.

संदधानो हि कालेन विगृह्णंश्चारिभिः सह। स्वपक्षवर्धनं कुर्वन्महदैश्वर्यमश्नुते॥८॥

कालेन — "காலத்திற்குத தக்கபடி
अरिभिः सह — சத்துருக்களோடுகூட
संदधानः — சந்திபண்ணிக்கொண்டும்
विगृह्णन् च — போர்புரிந்துகொண்டும்
स्वपक्षवर्धनं — தன்பக்ஷத்தின் செழிப்பை
कुर्वन् हि — கவனிக்கிறவன்தான்
महत् — அழியாத
ऐश्वर्यं — பாக்யத்தை
अश्नुते — அனுபவிக்கிறான்.

हीयमानेन कर्तव्यो राज्ञा संधिः समेन च। न शत्रुमवमन्येत ज्यायान्कुर्वीत विग्रहम्॥

शत्रुं — "ஓர் சத்துருவை
अवमन्येत न — அலக்ஷ்யமாக எண்ணக்கூடாது.
हीयमानेन — தான் தாழ்ந்தவனாகயிருந்தாலும்சரி
समेन च — தான் சமானனாகவிருந்தாலும்சரி
राज्ञा — மன்னனால
सन्धिः — சந்திபண்ணிக்கொள்ளல்
कर्तव्यः — அவசியம் செய்யத்தக்கது.
ज्यायान् — மேம்பட்டவன்
विग्रहं — போரை
कुर्वीत — செய்யவேண்டும்.

तन्मह्यं रोचते संधिः सह रामेण रावण। यदर्थमभियुक्ताः स्म सीता तस्मै प्रदीयताम् ॥

रावण	"ராவணா!	यदर्थं	எவள் காரணமாய்
तत्	ஆகையால்	अभियुक्ताः स्म	பகைகொண்டோமோ
रामेण सह	ராமனோடுகூட		அந்த
संधिः	சந்திபண்ணிக்கொள்	सीता	ஸீதை
मह्यं	எனக்கு [ளல்	तस्मै	அவனுக்கு
रोचते	(நல்லதாக) தோன்று கின்றது.	प्रदीयताम्	திருப்பிக்கொடுத்து விடப்படட்டும்.

यस्य देवर्षयः सर्वे गन्धर्वाश्च जयैषिणः। विरोधं मा गमस्तेन संधिस्ते तेन रोचताम् ॥

देवर्षयः	"தேவர்களும்	मा गमः	நீ அடையாதே.
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களுமாகிய	ते	உனக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	तेन	அவ(
यस्य	எவனுக்கு	सन्धिः	சந்திபண்ணிக் கொள்ளுதல்
जयैषिणः	வெற்றியைக்கோருகின்		
तेन	அவனோடு [றார்களோ	रोचताम्	மனமொப்பினதாக ஆகட்டும்.
विरोधं	விரோதத்தை		

असृजद्भगवान्पक्षौ द्वावेव हि पितामहः। सुराणामसुराणां च धर्माधर्मौ तदाश्रयौ ॥ १२ ॥

पितामहः	"பிரமம	तदाश्रयौ हि	அவர்களை ஆச்ரயித்த வைகளாயும்
भगवान्	தேவர்		
सुराणां	தேவர்களுக்காகவும்,	धर्माधर्मौ	தர்மம் அதர்மமென்ற
असुराणां च	அசுரர்களுக்காகவும்,	द्वौ एव	இரண்டையுமே
पक्षौ	தனித்தனியே அவரவர்க்குரியவைகளாயும்	असृजत्	சிருஷ்டித்தார்.

धर्मो हि श्रूयते पक्षो ह्यमराणां महात्मनाम्। अधर्मो रक्षसां पक्षो ह्यसुराणां च रावण ॥

रावण	"ராவணா!	अधर्मः हि	அதர்மமென்பதோ
धर्मः हि	தர்மமென்பதோ	असुराणां	அசுரர்களுடையவும்
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	रक्षसां च	அரக்கர்களுடையவும்
अमराणां	தேவர்களுடைய	पक्षः	பக்ஷமாகவும்
पक्षः हि	பக்ஷமாகவும்,	श्रूयते	சொல்லப்படுகிறது.

धर्मो वै ग्रसतेऽधर्मं ततः कृतमभूद्युगम्। अधर्मो ग्रसते धर्मं ततस्तिष्यः प्रवर्तते ॥ १४ ॥

धर्मः वै	"தர்மமானது	अधर्मः	அதர்மம்
अधर्मं	அதர்மத்தை	धर्मं	தர்மத்தை
ग्रसते ततः	விழுங்கும்பொழுது	ग्रसते ततः	விழுங்கும்பொழுது
कृतं युगं	கிருதயுகமானது	तिष्यः	கலியுகமானது
अभूत्	நடைபெறுகிறது.	प्रवर्तते	ஆரம்பமாகிறது.

तत्त्वया चरता लोकान्धर्मो विनिहतो महान् । अधर्मः प्रगृहीतश्च तेनास्मद्बलिनः परे ॥

तत्	"அப்பொழுது	अधर्मः च	அதர்மமும்
लोकान् चरता	திக்விஜயம்செய்த	प्रगृहीतः	கைக்கொள்ளப்பட்டது.
त्वया	உன்னால்	तेन	அதனால்
महान्	சிறந்த	परे	சத்துருக்கள்
धर्मः	தர்மமானது	अस्मत्	நம்மைவிட
विनिहतः	நாசஞ்செய்யப்பட்டது.	बलिनः	அதிக பலசாலிகளாயிருக்கின்றார்கள்.

स प्रमादाद्विवृद्धस्ते ह्यधर्मो ग्रसते च नः । विवर्धयति पक्षं च सुराणां सुरभावनः ॥१६॥

सः अधर्मः हि	"அந்த அதர்மமே	सुरभावनः च	தேவர்களுக்குவேண்டியதைத் தருகிறதாகவுமாகி
ते	உனது	सुराणां	தேவர்களுடைய
प्रमादात्	தப்பு எண்ணத்தால்	पक्षं	பக்ஷத்தை
विवृद्धः	வளர்ந்ததாய்	विवर्धयति	செழிப்பிக்கின்றது.
नः	நம்மை		
ग्रसते	விழுங்குகிறது.		
च	அன்றியும்		

विषयेषु प्रसक्तेन यत्किंचित्कारिणा त्वया । ऋषीणामग्निकल्पानामुद्वेगो जनितो महान् ॥

विषयेषु	"சிற்றின்பங்களில்	अग्निकल्पानां	அக்னிக்கொப்பானவர்களாகிய
प्रसक्तेन	ஈடுபட்டவனும்	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
यत्किंचित्कारिणा	நினைக்கவும் கூடாத தொழில்களைப்புரியும்	महान्	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
		उद्वेगः	துயரம்
त्वया	உன்னால்	जनितः	விளைவிக்கப்பட்டது.

तेषां प्रभावो दुर्धर्षः प्रदीप्त इव पावकः । तपसा भावितात्मानो धर्मस्यानुग्रहे रताः ॥

तेषां	"அவர்களுடைய	तपसा	தவத்தால்
प्रभावः	சகதி	भावितात्मानः	பரமாத்மஞானிகளாய்
प्रदीप्तः	கொழுத்துவிட்டெரியும்	धर्मस्य	தர்மத்தை
पावकः इव	அக்னிபோன்றதாய்	अनुग्रहे	வளர்ப்பதில்
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாதது.	रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.

मुख्यैर्यज्ञैर्यजन्त्येते नित्यं तैस्तैर्द्विजातयः । जुह्वत्यग्नींश्च विधिवद्वेदांश्चोच्चैरधीयते ॥ १९ ॥

एते द्विजातयः	"இந்த அந்தணர்கள்	विधिवत्	முறைப்படி
तैः तैः	அந்தந்த சிறந்த	अग्नीन् च	அக்னிஹோமம்பண்ணுகின்றார்கள்.
यज्ञैः	யாகங்களால்		
नित्यं	எப்பொழுதும்	वेदान् च	வேதங்களையும்
यजन्ति	தேவர்களை ஆராதிக்கின்றார்கள்.	उच्चैः	உயர்ந்த குரலால்
		अधीयते	ஓதுகின்றார்கள்.

अभिभूय च रक्षांसि ब्रह्मघोषानुदैरयन् । दिशोऽपि विद्रुताः सर्वाः स्तनयित्नुरिवोष्णगे ॥

रक्षांसि	"அரக்கர்களை	स्तनयित्नुः इव	மேகம்போலவே
अभिभूय	அவமானம்செய்து	सर्वाः	எல்லா
ब्रह्मघोषान् च	பிரம்மசாபங்களையும்	दिशः अपि	திக்குகளிலும்
उदैरयन्	இட்டார்கள்,	विद्रुताः	மறைந்தார்கள்.
उष्णगे	வெயிற்காலத்தில்		

ऋषीणामग्निकल्पानामग्निहोत्रसमुत्थितः । आदत्ते रक्षसां तेजो धूमो व्याप्य दिशो दश ॥

अग्निकल्पानां	"அக்னிக்குசமானர்களான	दश	பத்து
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	दिशः	திக்குகளிலும்
अग्निहोत्रसमुत्थितः	அக்னிஹோத்திரத்திலுண்டான	व्याप्य	பரவி
		रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
		तेजः	தேஜஸ்ஸை
धूमः	புகையானது	आदत्ते	கவர்கின்றது.

तेषु तेषु च देशेषु पुण्येष्वेव दृढव्रतैः । चर्यमाणं तपस्तीव्रं सन्तापयति राक्षसान् ॥ २२ ॥

तेषु तेषु	"அந்தந்த	चर्यमाणं	அனுஷ்டிக்கப்படுகிற
पुण्येषु	புண்ணிய	तीव्रं	உக்கிரமான
देशेषु च	க்ஷேத்திரங்களிலேயே	तपः	தவமானது
दृढव्रतैः एव	குறையற்ற தர்மானுஷ்டானங்களையுடைய அவர்களாலேயே	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		संतापयति	கதற அடிக்கி

देवदानवयक्षेभ्यो गृहीतश्च वरस्त्वया ॥ २३ ॥

त्वया	உன்னால்	वरः	உன் பிரார்த்தனை (மரணமின்மை)
देवदानवयक्षेभ्यः च	"தேவர்கள், தானவர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களால்	गृहीतः	அடையப்பட்டிருக்

मानुषा वानरा ऋक्षा गोलाङ्गूला महाबलाः । बलवन्त इहागम्य गर्जन्ति दृढविक्रमाः ॥

महाबलाः	"மகாபலசாலிகளும்	गोलाङ्गूलाः	முசுக்களெனும் வானரர்களும்
दृढविक्रमाः	எதற்கும் சலியாத ஆண்மையுடையவர்களுமான	बलवन्तः	மேம்பட்டவர்களாய்
मानुषाः	மானிடர்களும்	इह	இவ்விடத்திற்கு
वानराः	வானரர்களும்	आगम्य	வந்து
ऋक्षाः	கரடிகளும்	गर्जन्ति	கர்ஜிக்கிறார்கள்.

उत्पातान्विविधान्दृष्ट्वा घोरान्बहुविधांस्तथा । विनाशमनुपश्यामि सर्वेषां रक्षसामहम् ॥

विविधान्	"பலவகையான	दृष्ट्वा	கவனித்து
उत्पातान्	உத்பாதங்களையும்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
तथा	அவ்வண்ணமே	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
बहुविधान्	பலவகை	विनाशं	அழிவை
घोरान्	தீங்கை விளைவிக்கும் சாஸ்திரோக்தமான சாபங்களையும்	अहं	நான்
		अनुपश्यामि	சம்பவிக்கப்போகிறதாய் ஊகிக்கிறேன்.

खराभिस्तनिता घोरा मेघाः प्रतिभयङ्कराः । शोणितेनाभिवर्षन्ति लङ्कामुष्णेन सर्वतः ॥

घोराः	"கொடிய உருவமுடையவைகளும்,	मेघाः	மேகங்கள்
		लङ्कां	இலங்கையில்
प्रतिभयङ्कराः	மிக்க பயத்தை விளைவிக்கின்றவைகளும	सर्वतः	எங்கும்
		उष्णेन	கொதிக்கின்ற
खराभिस्तनिताः	கடுமையாய் இடிக்கின்றவைகளுமான	शोणितेन	ரத்தத்தை
		अभिवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रुदतां वाहनानां च प्रपतन्त्यस्रबिन्दवः । ध्वजा ध्वस्ता विवर्णाश्च न प्रभान्ति यथा पुरा ॥

रुदतां	"அழுகின்ற	ध्वस्ताः	அழுக்கடைந்தவைகளாய்
वाहनानां	வாகனப்பிராணிகளின்	विवर्णाः च	நிறம் மாறியவைகளாயும்
अस्रबिन्दवः च	கண்ணீர்த் துளிகளும்	यथा पुरा	முன்போல்
प्रपतन्ति	கீழே விழுகின்றன.	न प्रभान्ति	விளங்காமலிருக்கின்றன.
ध्वजाः	துவஜங்கள்		

व्याला गोमायवो गृध्रा वाश्यन्ति च सुभैरवम् ॥ २८ ॥

व्यालाः	"கொடிய	सुभैरवं	வெகு பயங்கரமாக
गोमायवः	நரிகளும்,	वाश्यन्ति	ஊளையிடுகின்றன.
गृध्राः च	கழுகுகளும்,		

प्रविश्य लङ्कामनिशं समवायांश्च कुर्वते ॥ २९ ॥

अनिशं	எப்பொழுதும்	प्रविश्य	புகுந்து
लङ्कां	இலங்கையில்	समवायान् च कुर्वते	கூட்டம் கூடுகின்றன.

कालिकाः पाण्डुरैर्दन्तैः प्रहसन्त्यग्रतः स्थिताः । स्त्रियः स्वप्नेषु मुष्णन्त्यो गृहाणि प्रतिभाष्य च ॥

कालिकाः	"கருநிறமுள்ள	मुष्णन्त्यः	பிரமிக்கச்செய்து
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	प्रतिभाष्य च	கூடக்கூட எதிர்த்துப் பேசி
स्वप्नेषु	கனவுகளில்		
गृहाणि	மனைவிமார்களை	पाण्डुरैः	வெண்மையான
अग्रतः	எதிரில்	दन्तैः	பற்களைக் காட்டி
स्थिताः	நிற்கின்றவர்களாய்	प्रहसन्ति	சிரிக்கின்றார்கள்.

गृहाणां बलिकर्माणि श्वानः पर्युपभुञ्जते ॥ ३१ ॥

गृहाणां	"வீடுகளில	श्वानः	நாய்கள்
बलिकर्माणि	ஹோமகர்மாக்களை	पर्युपभुञ्जते	தீண்டுகின்றன.

खरा गोषु प्रजायन्ते मूषिका नकुलैः सह ॥ ३२ ॥
मार्जारा द्वीपिभिः सार्धं सूकराः शुनकैः सह । किन्नरा राक्षसैश्चापि समीयुर्मानुषैस्सह ॥

खराः	"கழுதைகள்	सूकराः	பன்றிகள்
गोषु	பசுக்களிடம்	शुनकैः सह	நாய்களோடும்
प्रजायन्ते	பிறக்கின்றன.	किंनराः	கின்னரர்கள்
मूषिकाः	எலிகள்	राक्षसैः च	அரக்கர்களோடும்
नकुलैः सह	கீரிப்பிள்ளைகளோடும்	मानुषैः अपि	மனிதர்களோடும்
मार्जाराः	பூனைகள்	सह	கூட
द्वीपिभिः सार्धं	புலிகளோடும்	समीयुः	சேர்கின்றன.

पाण्डुरा रक्तपादाश्च विहङ्गाः कालचोदिताः । राक्षसानां विनाशाय कपोता विचरन्ति च ॥

पाण्डुराः	வெண்ணிறமுள்ள வைகளும	विहङ्गाः च	பறவைகளும்,
	கால்கள் மாத்திரம்	कालचोदिताः	எமனது அனுமதி பெற்றவைகளாய
रक्तपादाः च	சிவப்புநிறமுள்ள	राक्षसानां	அரக்கரின்
		विनाशाय	அழிவுகாரணமாய்
कपोताः	கபோதகம் என்ற	विचरन्ति	திரிகின்றன.

वीचीकूचीति वाश्यन्त्यः शारिका वेश्मसु स्थिताः ॥ ३५ ॥

	"வீடுகளில	वीचीकूचि	'வீசீகூசீ'
स्थिताः	இருக்கும்	इति	என்று
शारिकाः	நாகணவாய்ப் பறவைகள	वाश्यन्त्यः	மனம் நொந்து கூவுகின்றன.

पतन्ति ग्रथिताश्चापि निर्जिताः कलहैषिणः । पक्षिणश्च मृगाः सर्वे प्रत्यादित्यं रुदन्ति च ॥

मृगाः	"மிருகங்கள்	अपि च	ஆயினும்
पक्षिणः	பக்ஷிகள்	कलहैषिणः	சண்டையை கோருபவைகளாய
सर्वे च	எல்லாமும	पतन्ति	ஓடுகின்றன.
ग्रथिताः	காயம்பட்டு	प्रत्यादित्यं	சூரியனைப் பார்த்து
निर्जिताः	தோல்வியடைந்தவைகளாக	रुदन्ति च	அழுது ஊளையிடுகின்றன.

करालो विकटो मुण्डः परुषः कृष्णपिङ्गलः । कालो गृहाणि सर्वेषां काले कालेऽन्ववेक्षते ॥

करालः	"பயங்கரமானவனும்,	कालः	எமன்
विकटः	செருக்குற்றவனும்,	सर्वेषां	எல்லாருடைய
मुण्डः	தலைமயிரில்லாதவனும்,	गृहाणि	வீடுகளிலும்
परुषः	பார்க்க அஸஹ்ய மானவனும்,	काले काले	நிமிஷந்தோறும்
कृष्णपिङ्गलः	கருப்பும் மஞ்சளும் கலந்த நிறமுடையவனுமான	अन्ववेक्षते	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

एतान्यन्यानि दुष्टानि निमित्तान्युत्पतन्ति च । विष्णुं मन्यामहे रामं मानुषं रूपमास्थितम् ॥

एतानि	"இவைகளும்	रामं	ராமனை
अन्यानि	மற்றவைகளுமான	मानुषं	மானிட
दुष्टानि	அமங்களகரமான	रूपं आस्थितं	உருவமெடுத்துவந்த
निमित्तानि च	சகுனங்களே	विष्णुं	விஷ்ணுவாக
उत्पतन्ति	தோன்றுகின்றன.	मन्यामहे	நினைக்கிறோம்.

न हि मानुषमात्रोऽसौ राघवो दृढविक्रमः । येन बद्धः समुद्रस्य स सेतुः परमाद्भुतः ॥

येन	"எவனால்	असौ	இந்த
परमाद्भुतः	பரம ஆச்சர்யகரமாயிருக்கின்ற	दृढविक्रमः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுற்ற
सः	அந்த	राघवः	ராமன்
सेतुः	சேது	मानुषमात्रः	மானிடத்தன்மை யுற்றவனாக
समुद्रस्य	சமுத்திரத்திற்கு		
बद्धः	கட்டப்பட்டதோ	न हि	இல்லவேயில்லை.

कुरुष्व नरराजेन सन्धिं रामेण रावण । ज्ञात्वा प्रधार्य कार्याणि क्रियतामायतिक्षमम् ॥

कार्याणि	"விஷயங்களை	रावण	ராவணா!
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு	नरराजेन	மானிடர்களுக்கு ராஜனான
आयतिक्षमं	வருங்காலத்திற் கேற்றதை	रामेण	ராமனோடு
		सन्धिं	சந்திபண்ணிக் கொள்ளலை
प्रधार्य	நிச்சயித்து		
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	कुरुष्व	நீ செய்வாயாக.

सीतार्थं ते महाप्राज्ञ महद्भयमुपस्थितम् ॥ ४१ ॥

महाप्राज्ञ	"மகாபுத்திசாலியே!	महत्	பெரும்
ते	உனக்கு	भयं	ஆபத்து
सीतार्थं	ஸீதைகாரணமாய்	उपस्थितम्	கிட்டிவிட்டது."

इदं वचस्तत्र निशम्य माल्यवान्परीक्ष्य रक्षोऽधिपतेर्मनः पुनः।
अनुत्तमेषूत्तमपौरुषो बली बभूव तूष्णीं समवेक्ष्य रावणम् ॥ ४२ ॥

अनुत्तमेषु	சிறந்தவர்களில்	तत्र	அப்பொழுது
उत्तमपौरुषः	சிறந்த ஆற்றலுடைய வனும	रक्षोऽधिपतेः	அரக்கமன்னனது
		मनः	மனதையும்
बली	வெகு சக்தியுடையவ	परीक्ष्य	கவனித்தறிந்து
माल्यवान्	மால்யவான் [னுமான	पुनः	இன்னும
इदं	மேற்கண்ட	रावणं	ராவணனையும்
वचः	சொல்லை	समवेक्ष्य	சரியாயறிந்து
निशम्य	செவியில போட்டு --டு	तूष्णीं बभूव	வாயை டான.

स तद्वचो माल्यवता प्रभाषितं दशाननो न प्रतिशुश्रुवे तदा।
भृशं जगर्हे च सुदुष्टमानसो मुमूर्षुरत्युच्चवचांस्युदीरयन् ॥ ४३ ॥

तदा	அப்பொழுது	सुदुष्टमानसः	கொடிய எண்ணங் கொண்ட
मुमूर्षुः	சாகுங்காலங்கிட்டிய		
दशाननः	ரவணன் [வனை	सः	அவன்
माल्यवता	மால்யவானல்	अत्युच्चवचांसि	வன்மொழிகளை
प्रभाषितं	சொல்லப்பட்ட	उदीरयन्	சொல்லிக்கொண்டு
तत्	அந்த	भृशं च	வாயில்வந்தபடியெல் லாமும்
वचः	சொல்லை		
प्रतिशुश्रुवे न	ஏற்றுககொள்ளவில்லை.	जगर्हे	வைதான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16021 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1346



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

लङ्कागुप्तिः—இலங்கையைக் காப்பது.

तत्तु माल्यवतो वाक्यं हितमुक्तं दशाननः। न मर्षयति दुष्टात्मा कालस्य वशमागतः ॥ १

कालस्य	எமனுக்கு	तु	இவ்விஷயத்தில்
वशं आगतः	கட்டப்பட்டுவிட்ட	हितं	ஹிதமாய்
		उक्तं	சொல்லப்பட்ட
दुष्टात्मा	துஷ்டனாகிய	माल्यवतः	மால்யவானின்
दशाननः	ராவணன்	वाक्यं	சொல்லை
तत्	அப்பொழுது	मर्षयति न	சகிக்கவில்லை

स बद्ध्वा भ्रुकुटिं वक्त्रे क्रोधस्य वशमागतः । अमर्षात्परिवृत्ताक्षो माल्यवन्तमथाब्रवीत् ॥

सः	அவன்	अमर्षात्	கோபத்தால்
क्रोधस्य	கோபத்திற்கு	परिवृत्ताक्षः	கண்கள் சுழல
वशं आगतः	ஆட்பட்டவனாய்	माल्यवन्तं	மால்யவானைப் பார்த்து
भ्रुकुटिं	புருவத்தை		
वक्त्रे	நெற்றியில்	अथ	பின்வருமாறு
बद्ध्वा	நெறித்து	अब्रवीत्	சொன்னான் :

हितबुद्ध्या यदहितं वचः परुषमुच्यते । परपक्षं प्रविश्यैव नैतच्छ्रोत्रं गतं मम ॥ ३ ॥

परपक्षं	"சத்ருபக்ஷத்தில்	परुषं	காதுகுடுத்துகேட்க வொண்ணாததுமாகிய
प्रविश्य एव	சேர்ந்துகொண்டே		
हितबुद्ध्या	உன்னுடைய ஹிதத்தில் நோக்கால்	वचः	வார்த்தை
		उच्यते	சொல்லப்பட்டதோ
यत्	எதொன்று	एतत्	இது
अहितं	எனக்கு நன்மை பயக்காததும்	मम श्रोत्रं	எனது காதில்
		गतं न	ஏறவில்லை.

मानुषं कृपणं राममेकं शाखामृगाश्रयम् । समर्थं मन्यसे केन त्यक्तं पित्रा वनालयम् ॥४॥

मानुषं	"மானிடனும்,	एकं	ஏகாகியும்,
पित्रा	தந்தையால்	वनालयं	வனத்தில் திரிபவனு
त्यक्तं	கைவிடப்பட்டவனும்	रामं	ராமனை [மான
कृपणं	திக்கற்றவனும்,	केन	எதைக்கொண்டு
शाखामृगाश्रयं	குரங்குகளின் உதவியைக்கொண்ட	समर्थं	சமர்த்தனாக
		मन्यसे	நீ

रक्षसामीश्वरं मां च देवतानां भयङ्करम् । हीनं मां मन्यसे केन ह्यहीनं सर्वविक्रमैः ॥ ५ ॥

देवतानां च	"தேவர்களுக்குமே	अहीनं	குறையற்றிருக்கிறவனுமான
भयङ्करं	நடுக்கமுண்டாக்குகிற		
रक्षसां	அரக்கர்களது [வனாகிய	मां हि	என்னையோவெனில்
ईश्वरं	மன்னனாகிய	हीनं	தாழ்ந்தவனாக
मां	என்னை	केन	எக்காரணத்தால்
सर्वविक्रमैः	எல்லா பராக்கிரமங்களாலும்	मन्यसे	நினைக்கின்றாய்?

वीर्यद्वेषेण वा शङ्के पक्षपातेन वा रिपोः । त्वयाऽहं परुषाण्युक्तः परप्रोत्साहनेन वा ॥ ६ ॥

त्वया	"உன்னால்	अहं	நான்
वीर्यद्वेषेण वा	எனது வீர்யத்தில் பொறாமையாலோ	परुषाणि	சொல்லத்தகாத சொற்களை
रिपोः	சத்ருவிடம்		
पक्षपातेन वा	பக்ஷபாதத்தாலோ	उक्तः	சொல்லப்பட்டேன் என்று
परप्रोत्साहनेन वा	பகைவர்களுடைய ஏவுதலினாலோ	शङ्के	நினைக்கிறேன்.

प्रभवन्तं पदस्थं हि परुषं कोऽभिधास्यति । पण्डितः शास्त्रतत्त्वज्ञो विना प्रोत्साहनाद्रिपोः ॥

रिपोः	"சத்ருவினுடைய	प्रभवन्तं	வல்லமையுற்று
प्रोत्साहनात् विना	ஏவுதலாலல்லாது	पदस्थं	உத்தமப, கின்ற ஒருவனைப் பார்த்து
शास्त्रतत्त्वज्ञः	சாஸ்திரங்களின் நுட்பங்களையறிந்த		
पण्डितः	பண்டிதனுகும்	परुषं	அடாதசொல்லை
कः हि	எவன்தான்	अभिधास्यति	சொல்வான்.

आनीय च वनात्सीतां पद्महीनामिव श्रियम् । किमर्थं प्रतिदास्यामि राघवस्य भयादहम् ॥

अहं	"நான்	सीतां	ஸீதையை
वनात्	காட்டிலிருந்து	आनीय च	கொண்டுவந்துவிட்டு
पद्महीनां	தாமரையைவிட்டு தனித்திருக்கிற	राघवस्य	ராமனுக்கு
		भयात् किमर्थं	பயந்தோ
श्रियं इव	மஹாலக்ஷ்மியைப்போலிருக்கும்	प्रतिदास्यामि	திருப்பிக்கொடுப்பேன்!"

वृतं वानरकोटीभिः ससुग्रीवं सलक्ष्मणम् । पश्य कैश्चिदहोभिस्त्वं राघवं निहतं मया ॥९॥

त्वं	"நீ	ससुग्रीवं	சுக்ரீவனோடுகூடவும்,
मया	என்னால்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட[வும்
वानरकोटीभिः	கோடிக்கணக்கான வானரர்களால்	कैश्चित्	சில
		अहोभिः	தினங்களில்
वृतं	சூழப்பட்டவனை	निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக
राघवं	ராமனை	पश्य	பார்ப்பாய்.

द्वन्द्वे यस्य न तिष्ठन्ति दैवतान्यपि संयुगे । स कस्माद्रावणो युद्धे भयमाहारयिष्यति ॥

यस्य	"எவனது	सः	அப்போர்க்கொத்த
द्वन्द्वे	தொந்த	रावणः	ராவணன்
संयुगे	யுத்தத்தில்	कस्मात्	எக்காரணத்தால்
दैवतानि अपि	தேவர்கள்கூட	युद्धे	யுத்தத்தில்
तिष्ठन्ति न	எதிர்த்து நிற்கமாட்டார்களோ	भयं आहारयिष्यति	பயங்கொள்வான்?

द्विधा भज्येयमप्येवं न नमेयं तु कस्यचित् ॥ ११ ॥

द्विधा	"இரண்டு துண்டாய்	एवं तु	அவ்விதமேயன்றி
भज्येयं अपि	நான் பிளவுபட்டாலும்	कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்
		नमेयं न	தலைகுனியேன்.

एष मे सहजो दोषः स्वभावो दुरतिक्रमः ॥ १२ ॥

एषः	"இது	सहजः	பிறவி
मे	எனது	दोषः	குறை
स्वभावः	பிறவிக்குணம்;	दुरतिक्रमः	நிவர்த்திக்கமுடியாது.

यदि तावत्समुद्रे तु सेतुर्बद्धो यदृच्छया । रामेण विस्मयः कोऽत्र येन ते भयमागतम् ॥

येन	"எந்த
रामेण	ராமனால்
ते	உனக்கு
भयं	பயம்
आगतं	ஏற்பட்டிருக்கிறதோ அவனால்
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
सेतुः	சேது
यदृच्छया तु	தனதாற்றலாலல்லாது அகஸ்மாத்தாய்
बद्धः	கட்டப்பட்டது ;
यदि तावत्	இதொன்றுண்டெனினும்
अत्र	இதில்
कः	என்ன
विस्मयः	ஆச்சரியம்.

स तु तीर्त्वाऽर्णवं रामः सह वानरसेनया । प्रतिजानामि ते सत्यं न जीवन्प्रतियास्यति ॥

वानरसेनया	வானரசேனையோடு
सह	கூட
सः	அந்த
रामः	ராமன்
अर्णवं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	கடந்து
तु	பின்னர்
जीवन्	உயிருடன்
प्रतियास्यति न	திரும்பிப்போகப் போகிறதில்லை.
ते	உனக்கு
सत्यं प्रतिजानामि	சபதம்செய்து சொல்லுகிறேன்."

एवं ब्रुवाणं संरब्धं रुष्टं विज्ञाय रावणम् । व्रीडितो माल्यवान् वाक्यं नोत्तरं प्रत्यपद्यत ॥

माल्यवान्	மால்யவான்
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	பேசும்
रावणं	ராவணனை
संरब्धं	தலைகால்புரியாது
रुष्टं	சினங்கொண்டிருப்ப
विज्ञाय	அறிந்து
व्रीडितः	வெட்கி
उत्तरं	மறுமொழி
वाक्यं	சொல்லை
प्रत्यपद्यत न	சொல்லவில்லை.

जयाशिषा च राजानं वर्धयित्वा यथोचितम् । माल्यवानभ्यनुज्ञातो जगाम स्वं निवेशनम् ॥

माल्यवान्	மால்யவான்
राजानं	அரசனை
यथोचितं	முறைப்படி
जयाशिषा	"நீ வெற்றிபெற்று விளங்குவாயாக" என்கிற ஆசி சொற்கொண்டு
वर्धयित्वा	வாழ்த்திவிட்டு
अभ्यनुज्ञातः च	விடைபெற்றுக் [கொண்டு
स्वं	தனது
निवेशनं	மாளிகைக்கு
जगाम	சென்றான்.

रावणस्तु सहामात्यो मन्त्रयित्वा विमृश्य च । लङ्कायामतुलां गुप्तिं कारयामास राक्षसः ॥

राक्षसः	அரக்க
रावणः	ராவணன்
सहामात्यः च	மந்திரிமார்களுடன் சேர்ந்தவனாய்
मन्त्रयित्वा	ஆலோசித்து
विमृश्य तु	நிச்சயித்து
लङ्कायां	இலங்கையில்
अतुलां	ஒப்புயர்வில்லாத
गुप्तिं	பாதுகாப்பை
कारयामास	பின்வருமாறு செய்வித்தான்:

स व्यादिदेश पूर्वस्यां प्रहस्तं द्वारि राक्षसम् । दक्षिणस्यां महावीर्यौ महापार्श्वमहोदरौ ॥

सः	அவன்	महावीर्यौ	மகாபராக்கிரமசாலி களாகிய
पूर्वस्यां	கிழக்கு	महापार्श्व-महोदरौ	மகாபார்ச்வன், மகோதரனென்ற இருவர் களையும்
द्वारि	வாயிலில்		
प्रहस्तं राक्षसं	பிரஹஸ்தனென்ற		
दक्षिणस्यां	தெற்கில்	व्यादिदेश	நியமித்தான்.

पश्चिमायामथो द्वारि पुत्रमिन्द्रजितं तथा । व्यादिदेश महामायं बहुभी राक्षसैर्वृतम् ॥१९॥

तथा	அப்படியே	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
अथो	அப்பொழுதே	बहुभिः	பல
पश्चिमायां	மேற்கு	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
द्वारि	வாயிலில்	वृतं	சூழப்பட்டவனாக
पुत्रं	புதல்வனும்	व्यादिदेश	நியமித்தான்.
महामायं	மகா மாயாவியுமான		

उत्तरस्यां पुरद्वारि व्यादिश्य शुकसारणौ । स्वयं चात्र भविष्यामि मन्त्रिणस्तानुवाच ह ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	मन्त्रिणः	மந்திரிகளைப்பார்த்து
पुरद्वारि	கோட்டைவாயிலில்	स्वयं ह	'நானே
शुकसारणौ	சுகனையும், ஸாரணம்	अत्र च	இங்கேயே
		भविष्यामि	இருக்கப்போகிறேன்' என்றும்
व्यादिश्य	நியமித்துவிட்டு		
तान्	அந்த	उवाच	கூறினன்.

राक्षसं तु विरूपाक्षं महावीर्यपराक्रमम् । मध्यमेऽस्थापयद्गुल्मे बहुभिः सह राक्षसैः ॥२१॥

महावीर्य-पराक्रमं तु	அளவுகடந்த ஆண்மையுமாற்றலுமுடையவனாகிய	बहुभिः	பல
		राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
		मध्यमे	நடு
विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனென்ற	गुल्मे	கோட்டையில்
राक्षसं	அரக்கனை	अस्थापयत्	இருக்க வைத்தான்.

एवं विधानं लङ्कायां कृत्वा राक्षसपुङ्गवः । कृतकृत्यमिवात्मानं मन्यते कालचोदितः ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனாகும் அவன்	कालचोदितः	எமனுக்காட்பட்டவ
		आत्मानं	தனனை
लङ्कायां	இலங்கையில்	कृतकृत्यं इव	தான் செய்யவேண்டிய கடமையை செய்து முடித்துவிட்டவனாகவே
एवं	மேற்கண்டவாறு		
विधानं	ஏற்பாட்டை	मन्यते	எண்ணிக்கொண்டான்.
कृत्वा	செய்துவிட்டு,		

विसर्जयामास ततः स मन्त्रिणो विधानमाज्ञाप्य पुरस्य पुष्कलम् ।
जयाशिषा मन्त्रिगणेन पूजितो विवेश चान्तःपुरमृद्धिमन्महत् ॥ २३ ॥

सः	அவன்	पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்டவ
पुरस्य	நகருக்கு	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை [னாய்
पुष्कलम्	சிறந்த	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பி
विधानं	ஏற்பாட்டை	ततः	அதன்பின்னர் [னன்.
आज्ञाप्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு	महत् च	மிகவும்
मन्त्रिगणेन	மந்திரிவர்க்கத்தால்	ऋद्धिमत्	செல்வமல்கிய
जयाशिषा	'நீ ஜயம்பெற்று விளங்குவாயாக' என்று ஆசிச்சொற்கொண்டு	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
		विवेश	போய்ச் சேர்ந்துவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16644 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1369



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

श्रीरामेण सेनाव्यूहनम्—ஸ்ரீராமர் ஸேனையை பிரித்து நிறுத்துவது.

नरवानरराजौ तौ स च वायुसुतः कपिः । जाम्बवानृक्षराजश्च राक्षसश्च विभीषणः ॥१॥
अङ्गदो वालिपुत्रश्च सौमित्रिः शलभः कपिः । सुषेणः सहदायादो मैन्दो द्विविद एव च ॥
गजो गवाक्षः कुमुदो नलोऽथ पनसस्तदा । अमित्रविषयं प्राप्ताः समवेताः समर्थयन् ॥

तौ	அந்த	कपिः	வானரனும்
नरवानरराजौ	மானிடர்களின் மன்னரும் வானரர்களின மன்னனும் (ஸ்ரீராமரும் சுக்ரீவனும்)	सहदायादः	சுற்றத்தாருடனிருந்த
		सुषेणः	ஸுஷேணனும்
		मैन्दः च	மைந்தனும்
वायुसुतः	வாயுவின் குமாரனும்	द्विविदः एव	
कपिः	வானரருமாகிய	गजः	கஜனும்
सः च	அவரும் (ஹனுமாரும்)	गवाक्षः	கவாக்ஷனும்
ऋक्षराजः	கரடிமன்னனாகிய	कुमुदः	குமுதனும்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	नलः अथ	நளனும்
राक्षसः	அரக்கராகிய	पनसः तथा	பனஸனும்
विभीषणः च	விபீஷணரும்	अमित्रविषयं	சத்துருதேசத்திற்கு
वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வனு	प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தவர்க
अङ्गदः च	அங்கதனும் [கிய	समवेताः	ஒன்றுகூடி [ளாய்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணரும்	समर्थयन्	பின்வருமாறு வினய
शलभः	சலபனென்ற		மாய்ப் பேசினார்கள்.

इयं सा लक्ष्यते लङ्का पुरी रावणपालिता । सासुरोरगगन्धर्वैरमरैरपि दुर्जया ॥ ४ ॥

रावणपालिता	"ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதும்	दुर्जया	ஜயிக்கக்கடினமானது[மாகிய
सासुरोरग-गन्धर्वैः	அசுரர்கள், உரகர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களோடுகூட	सा	அந்த
		लङ्का	இலங்கை
		पुरी	நகர்
		इयं	இதோ
अमरैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

कार्यसिद्धिं पुरस्कृत्य मन्त्रयध्वं विनिर्णये ॥ ५ ॥

कार्यसिद्धिं	"காரியசித்தியை	विनिर्णये	முன் ஏற்பாடுவிஷயத்தில்
पुरस्कृत्य	முடிவாகக்கொண்டு	मन्त्रयध्वम्	ஆலோசியுங்கள்.

नित्यं सन्निहितो ह्यत्र रावणो राक्षसाधिपः ॥ ६ ॥

राक्षसाधिपः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய	नित्यं	எப்பொழுதும்
रावणः	ராவணன்		
अत्र हि	இதில்தான்	सन्निहितः	வசிக்கிறான்."

तथा तेषु ब्रुवाणेषु रावणावरजोऽब्रवीत् । वाक्यमग्राम्यपदवत्पुष्कलार्थं विभीषणः ॥ ७ ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	अग्राम्यपदवत्	நாகரிகமாகிய சொற்களுடன் விளங்குகிறதும்
तेषु	அவர்கள்		
ब्रुवाणेषु	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்	पुष्कलार्थं	பொருள் நிரம்பியதுமாகிய
रावणावरजः	ராவணனது தம்பியாகிய	वाक्यं	ஒரு மொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு
विभीषणः	விபீஷணன்		மொழிந்தான் :

अनलः शरभश्चैव संपातिर्विहगस्तथा । गत्वा लङ्कां महामात्याः पुरीं पुनरिहागताः ॥
भूत्वा शकुनयः सर्वे प्रविष्टाश्च रिपोर्बलम् । विधानं विहितं यच्च तद्दृष्ट्वा समुपस्थिताः ॥

अनलः	"அனலனும	बलं	சேனையை
शरभः च	சரபனும்	समुपस्थिताः	கிட்டி
संपातिः एव	சம்பாதியும்	प्रविष्टाः च	நுழைந்து
विहगः तथा	விஹகனென்று பிரஸித்தனுமான	विहितं	செய்யப்பட்டிருக்கிற
		विधानं	ஏற்பாடு
महामात्याः	பெரும் மந்திரிகள்	यत्	எதுவோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत् च	அது எல்லாவற்றையும்
शकुनयः	பறவைகளாக		
भूत्वा	உருக்கொண்டு	दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு
लङ्कां	இலங்கை	पुनः	மீண்டும்
पुरीं	நகருக்கு	इह	இவ்விடத்திற்கு
गत्वा	சென்று	आगताः	திரும்பிவந்துவிட்டார்கள்
रिपोः	சத்துருவினது		

संविधानं यदाहुस्ते रावणस्य दुरात्मनः। राम तद्ब्रुवतः सर्वं यथा तत्त्वेन मे शृणु ॥१०॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	அது
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रावणस्य	ராவணனது	यथा तत्त्वेन	கேட்டபடியே
संविधानं	ஏற்பாடென	ब्रुवतः	சொல்லும்
यत्	எதொன்றை	मे	எனக்கு
ते	அவர்கள்	शृणु	செவிசாய்த்தருள்வீராக
आहुः	சொன்னார்களோ		

पूर्वं प्रहस्तः सबलो द्वारमासाद्य तिष्ठति ॥ ११ ॥
दक्षिणं च महावीर्यौ महापार्श्वमहोदरौ ॥ १२ ॥

प्रहस्तः	"பிரகஸ்தன்	महावीर्यौ	மகாவீர்யசாலிகளாகிய
सबलः	சேனையுடன்	महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்ச்வனும் மஹோதரனும்
पूर्वं	கிழக்கு	दक्षिणं	தெற்கில்
द्वारं	வாயிலை	च	அப்படியே காத்து நிற்கின்றார்கள்.
आसाद्य	அடைந்து		
तिष्ठति	காத்துநிற்கின்றான்.		

इन्द्रजित्पश्चिमद्वारं राक्षसैर्बहुभिर्वृतः। पट्टिशासिधनुष्मद्भिः शूलमुद्गरपाणिभिः ॥
नानाप्रहरणैः शूरैरावृतो रावणात्मजः ॥ १३ ॥

पट्टिशासि-धनुष्मद्भिः	"பட்டயம், கத்தி, வில் இவைகளைக் கையிலேந்தியவர்களும்	बहुभिः	பல
शूलमुद्गर-पाणिभिः	சூலம், முத்கரம் இவைகளைக் கையிலேந்தியவர்களும்,	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
नानाप्रहरणैः	இன்னும் பல ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்	आवृतः	சூழப்பட்டவனும்
शूरैः	சூரர்களுமான	रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வனாகிய
		इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
		पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை
		वृतः	ஆச்ரயித்திருக்கிறான்.

राक्षसानां सहस्रैस्तु बहुभिः शस्त्रपाणिभिः। युक्तः परमसंविग्नो राक्षसैर्बहुभिर्वृतः ॥
उत्तरं नगरद्वारं रावणः स्वयमास्थितः ॥ १४ ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்	बहुभिः	பல
बहुभिः	பல	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
शस्त्रपाणिभिः		वृतः	காத்திருக்கப்பெற்றவனாய்
सहस्रैः	ஆயிரக்கணக்கானவர்களோடு	रावणः	ராவணன்
युक्तः तु	கூடியவனாகவும்	उत्तरं	வடக்கு
परमसंविग्नः	மிகவும் உள்ளம் பதறியவனாய்	नगरद्वारं	நகரவாயிலை
		स्वयं	தானே
		आस्थितः	காத்துநிற்கிறான்.

विरूपाक्षस्तु महता शूलखड्गधनुष्मता । बलेन राक्षसैः सार्धं मध्यमं गुल्ममास्थितः ॥

विरूपाक्षः तु	"விரூபாக்ஷனும்	राक्षसैः	அரக்கர்களோடும்
शूलखड्गधनुष्मता	சூலம், கத்தி, வில் இவைகளையேந்திய	सार्धं	கூடி
		मध्यमं	நடு
महता	பெரும்	गुल्मं	கோட்டையை
बलेन	சேனையோடும்	आस्थितः	அடைந்திருக்கிறான்.

एतानेवंविधान्गुल्मांल्लङ्कायां समुदीक्ष्य ते । मामकाः सचिवाः सर्वे पुनः शीघ्रमिहागताः ॥

ते	"அந்த	गुल्मान्	ஆபத்துவராதபடி வேண்டிய ரக்ஷணைகளை
मामकाः	எனது		
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	समुदीक्ष्य	பார்த்துவிட்டு
सर्वे	எல்லோரும்	शीघ्रं	சீக்கிரமே
लङ्कायां	இலங்கையில்	पुनः	திரும்பி
एवंविधान्	மேற்சொல்லிய	इह	இவ்விடத்திற்கு
एतान्	இந்த	आगताः	வந்துவிட்டார்கள்.

गजानां च सहस्रं च रथानामयुतं पुरे । हयानामयुते द्वे च साग्रकोटिश्च रक्षसाम् ॥१७॥

पुरे	"நகரில்	हयानां	குதிரைகள்
गजानां	யானைகள்	द्वे अयुते च	இருபதினாயிரக்கணக்காகவும்
सहस्रं च	ஆயிரக்கணக்காகவும்		
रथानां	ரதங்கள்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
अयुतं च	பதினாயிரக்கணக்காகவும்	साग्रकोटिः च	கோடிக்கணக்கிற்கதிகமாகவுமிருக்கின்றன.

विक्रान्ता बलवन्तश्च संयुगेष्वाततायिनः । इष्टा राक्षसराजस्य नित्यमेते निशाचराः ॥

एते	"இந்த	आततायिनः च	எதிரியின் உயிரை வாங்குவதில்
निशाचराः	அரக்கர்கள்		
विक्रान्ताः	மகா ஆண்மையுடையவர்களாய	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனுடைய
बलवन्तः	மகா ஆற்றலுடையவர்களாய	नित्यं	எக்காலத்திலும்
		इष्टाः	கைவிடாச்சினேகிதர்கள்.
संयुगेषु	போர்களில்		

एकैकस्यात्र युद्धार्थे राक्षसस्य विशां पते । परिवारः सहस्राणां सहस्रमुपतिष्ठते ॥ १९ ॥

विशां पते	"சக்கிரவர்த்தியாரே	युद्धार्थे	போருக்கென்றே
अत्र	இதில்	सहस्राणां सहस्रं	பத்துலக்ஷம்
एकैकस्य	ஒவ்வொரு	परिवारः	பரிவாரம்
राक्षसस्य	அரக்கனுக்கும்	उपतिष्ठते	சித்தமாயிருக்கிறது."

एतां प्रवृत्तिं लङ्कायां मन्त्रिप्रोक्तां विभीषणः । एवमुक्त्वा महाबाहू राक्षसांस्तानदर्शयत् ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவான	एवं	மேற்கண்டவாறு
विभीषणः	விபீஷணன்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मन्त्रिप्रोक्तां	மந்திரிகளால் சொல்லப்பட்ட	तान्	அந்த
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
लङ्कायां	இலங்கைவிஷயமான	अदर्शयत्	நேரில்கொண்டுவந்து நிறுத்தினன்.
एतां प्रवृत्तिं	இந்த சமாசாரத்தை		

लङ्कायां सचिवैः सर्वं रामाय प्रत्यवेदयत् ॥ २१ ॥

लङ्कायां	இலங்கை விஷயமாகிய	सचिवैः	மந்திரிகளைக்கொண்டு
		रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	प्रत्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

रामं कमलपत्राक्षमिदमुत्तरमब्रवीत् । रावणावरजः श्रीमान्रामप्रियचिकीर्षया ॥ २२ ॥

रावणावरजः	ராவணனது தம்பியும்	उत्तरं	இன்னும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய அவன்	इदं	பின்வருமாறும்
रामप्रिय-चिकीर्षया	ஸ்ரீராமருக்கு ஹிதம் செய்வதிலுள்ள அவாவினால்	कमलपत्राक्षं	தாமரைக்கண்ணரான
		रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	சொன்னான் :

कुबेरं तु यदा राम रावणः प्रत्ययुध्यत । षष्टिः शतसहस्राणि तदा निर्यान्ति राक्षसाः ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	तदा	அப்பொழுது
रावणः	ராவணன்	षष्टिः	அறுபது
यदा	எப்பொழுது	शतसहस्राणि	லக்ஷம்
कुबेरं	குபேரனை		
प्रत्ययुध्यत	எதிர்த்துப் போர் புரிந்தானோ	राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்
		निर्यान्ति	வெளிவந்தார்கள்.

पराक्रमेण वीर्येण तेजसा सत्त्वगौरवात् । सदृशा येऽत्र दर्पेण रावणस्य दुरात्मनः ॥२४॥

अत्र	" இவ்விடத்தில	तेजसा	ஒளியாலும்
ये	எவர்களோ அவர்கள்	दर्पेण	கர்வத்தாலும்
पराक्रमेण	ஆற்றலாலும்	दुरात्मनः	துராத்மாவான
वीर्येण	ஆண்மையாலும்		
सत्त्वगौरवात्	பிறவிக்குணப் பெருமையாலும்	रावणस्य	ராவணனுக்கு
		सदृशाः	சமானமானவர்கள்.

अत्र मन्युर्न कर्तव्यो रोषये त्वां न भीषये ॥ २५ ॥

अत्र	" இவ்விஷயத்தில்	रोषये	சண்டையிடச் செய்கின்றேன்.
मन्युः	கோபமானது		
कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.	भीषये न	நான் பயப்படுத்தவில்லை.
त्वां	தேவரீரை		

समर्थो ह्यसि वीर्येण सुराणामपि निग्रहे ॥ २६ ॥

वीर्येण	" ஆண்மையால்	समर्थः	சமர்த்தராய்
सुराणां अपि	தேவர்களுடையவும்	असि	இருக்கிறீர்.
निग्रहे	கொட்டமடக்கும் விஷயத்தில்	हि	இது பிரசித்தம்.

तद्भवांश्चतुरङ्गेण बलेन महता वृतः। व्यूह्येदं वानरानीकं निर्मथिष्यति रावणम् ॥ २७ ॥

तत्	" இப்பொழுது	महता	பெரும்
इदं	இந்த	बलेन	சேனையால்
वानरानीकं	வானரசேனையை	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
व्यूह्य	அணிவகுத்து	रावणं	ராவணனை
चतुरङ्गेण	நான்கு பாகமாகப் பிரிக்கப்பட்ட	भवान्	தேவரீர்
		निर्मथिष्यति	நாசஞ்செய்வீர்."

रावणावरजे वाक्यमेवं ब्रुवति राघवः। शत्रूणां प्रतिघातार्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ २८ ॥

रावणावरजे	ராவணனது தம்பி	शत्रूणां	சத்துருக்களை
एवं	மேற்கண்ட	प्रतिघातार्थं	அழிக்கும் விஷயத்தில்
वाक्यं	சொல்லை	इदं	பின்வரும்
ब्रुवति	சொல்லிய பின்னர்	वचनं	கட்டளையை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	இட்டார் :

पूर्वद्वारे तु लङ्कायां नीलो वानरपुङ्गवः। प्रहस्तप्रतियोद्धा स्याद्वानरैर्बहुभिर्वृतः ॥ २९ ॥

लङ्कायाः	" இலங்கையின்	वानरैः	வானரர்களால்
पूर्वद्वारे	கீழ்வாயிலில்	वृतः तु	சூழப்பட்டவனாகவே
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய	प्रहस्तप्रतियोद्धा स्यात्	பிரகஸ்தனை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனாகட்டும்.
नीलः	நீலன்		
बहुभिः	பல		

अङ्गदो वालिपुत्रस्तु बलेन महता वृतः। दक्षिणे बाधतां द्वारे महापार्श्वमहोदरौ ॥ ३० ॥

वालिपुत्रः	" வாலிபுத்திரனாகிய	दक्षिणे	தெற்கு
अङ्गदः	அங்கதன்	द्वारे	வாயிலில்
महता	பெரும்	महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்சுவனையும் மகோதரனையும்
बलेन	சைனியத்தால்		
वृतः तु	சூழப்பட்டவனாகவே	बाधताम्	எதிர்த்துநிற்கட்டும்.

हनुमान्पश्चिमद्वारं निपीड्य पवनात्मजः। प्रविशत्वप्रमेयात्मा बहुभिः कपिभिर्वृतः ॥ ३१ ॥

पवनात्मजः	" வாயுபகவானின் மைந்தனும்	बहुभिः कपिभिः	பல வானரர்களால்
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अप्रमेयात्मा	அறியவொண்ணாத ஆண்மையுற்றவனுமான	पश्चिमद्वारं	மேலைவாயிலை
		निपीड्य	தாக்கி
हनुमान्	ஹனுமான்	प्रविशतु	நுழையட்டும்.

दैत्यदानवसङ्घानामृषीणां च महात्मनाम् । विप्रकारप्रियः क्षुद्रो वरदानबलान्वितः ॥३२॥
परिक्रामति यः सर्वांल्लोकान्सन्तापयन्प्रजाः । तस्याहं राक्षसेन्द्रस्य स्वयमेव वधे धृतः ॥

यः	"எவன்	प्रजाः	பிரஜைகளை
वरदानबलान्वितः	வரம்பெற்றதால் செருக்குற்றவனுகிய	संतापयन्	தபிக்கச்செய்து கொண்டு
दैत्यदानवसङ्घानां	திதியின் புதலவர்கள் தனுவின் புதல்வர் ஆகிய கூட்டங்களுககுள்	सर्वान्	எல்லா
		लोकान्	உலகங்களிலும்
		परिक्रामति	திரிகிருனே,
		तस्य	அந்த
क्षुद्रः	அற்பனே	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனை
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	स्वयं एव	நானே நேரில்
ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்	वधे	வதைப்பதில்
विप्रकारप्रियः	தீங்குசெய்வதில் மனதைச் செலுத்துகிருனே.	अहं	நான்
		धृतः	முடிவுகொண்டிருக்கிறேன்.

उत्तरं नगरद्वारमहं सौमित्रिणा सह । निपीड्याभिप्रवेक्ष्यामि सबलो यत्र रावणः ॥३४॥

अहं	"நான்	यत्र	எங்கிருக்கின்ருனே
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனுடன் கூட	उत्तरं	வடக்கு [அந்த
		नगरद्वारं	கோட்டைவாயிலை
रावणः	ராவணன்	निपीड्य	தாக்கி
सबलः	சேனையுடன்	अभिप्रवेक्ष्यामि	உட்புகப்போகிறேன்.

वानरेन्द्रश्च बलवानृक्षराजश्च वीर्यवान् । राक्षसेन्द्रानुजश्चैव गुल्मे भवतु मध्यमे ॥ ३५ ॥

बलवान्	"பலசாலியாகிய	वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய
वानरेन्द्रः च	வானரராஜன்	ऋक्षराजः च	கரடிமன்னனும்
मध्यमे गुल्मे	சேனையின் மத்திமப் பி[illegible]தில்	राक्षसेन्द्रानुजः एव च	ராக்ஷஸமன்னனின் தம்பியும் அப்படியே சேனையின் நடுவிலிருக்கட்டும்.
भवतु	இருக்கட்டும்.		

न चैव मानुषं रूपं कार्यं हरि[illegible]े ॥ ३६ ॥
एषा भवतु संज्ञा [illegible] युद्धेऽस्मिन्[illegible]रे बले ॥ ३७ ॥

आहवे	"[illegible]	वानरे बले	வானரசைனியத்தில்
हरिभिः	வ[illegible]ரர்கள[illegible]	एषा च	இதுவே
मानुषं रूपं	ம[illegible]ிட[illegible] ருவ[illegible]	नः एव	நம் எலலோருக்கும்
न कार्यं	கொள்ள[illegible]ன்று.	संज्ञा	அறிகுறியாக
अस्मिन् युद्धे	இந்தப் [illegible]	भवतु	இருககட்டும்.

वानरा एव नश्चिह्नं स्वजनेऽस्मिन्[illegible]ते ॥ ३८ ॥

अस्मिन्	"இநத	नः	நமக்கு
स्वजने	நமது ஜனவி[illegible]த்தில்	चिह्नं	எளிதில் அறிந்து கொள்ளச் சாதனமாக
वानराः एव	வானரர்கள்தான்	भविष्यति	இருக்கும்.

वयं तु मानुषेणैव सप्त योत्स्यामहे परान्। अहमेष सह भ्राता लक्ष्मणेन महौजसा ॥
आत्मना पञ्चमश्चायं सखा मम विभीषणः ॥ ३९ ॥

महौजसा	"மகா ஆற்றலுடைய	अयं	இந்த
भ्राता	தம்பியாகிய	विभीषणः च	விபீஷணனுமான
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு	वयं	நாங்கள்
सह	கூட	सप्त तु	ஏழு பேர்கள் மாத்திரம்
एषः	இந்த		
अहं	நானும்	मानुषेण	மானிட உருவங் கொண்டே
आत्मना	தன்னோடு		
पञ्चमः	ஐந்தாமவனாக இருக்கிறவனும்	परान्	சத்துருக்களை
मम	எனது	योत्स्यामहे	எதிர்த்துப் போர் புரிவோம்."
सखा	நண்பனுமாகிய		

स रामः कृत्यसिद्ध्यर्थमेवमुक्त्वा विभीषणम्। सुवेलारोहणे बुद्धिं चकार मतिमान्प्रभुः ॥
रमणीयतरं दृष्ट्वा सुवेलस्य गिरेस्तटम् ॥ ४० ॥

प्रभुः	யாவரையும் ஆக்ஞாபிக்க உரிமையுற்ற	उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
		सुवेलस्य गिरेः	சுவேலமலையின்
मतिमान्	நுண்ணறிவாளராகிய	तटं	தாழ்வரையை
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	रमणीयतरं	மிகக அழகுற்று விளங்குகிறதாய்
विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து	दृष्ट्वा	கவனித்து
कृत्यसिद्ध्यर्थं	காரியம் கைகூடுதல் பொருட்டு	सुवेलारोहणे	சுவேலமலையில் ஏறும் விஷயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	बुद्धिं चकार	விருப்பங்கொண்டார்.

ततस्तु रामो महता बलेन प्रच्छाद्य सर्वां पृथिवीं महात्मा।
प्रहृष्टरूपोऽभिजगाम लङ्कां कृत्वा मतिं सोऽरिवधे महात्मा ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	मतिं	தீர்மானத்தை
महात्मा	மஹத்தான ஆற்றலுடையவரும்	कृत्वा	செய்துக்கொண்டு
		महता	பெரும்
प्रहृष्टरूपः	உத்ஸாஹமே பிறவிக்குணமாயுடையவரும	बलेन	சைனியத்தால்
		पृथिवीं	பூமியை
तु	ஆனதால்	सर्वां	முற்றும
महात्मा	மஹாத்மாவுமான	प्रच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	लङ्कां	இலங்கையை நோக்கி
अरिवधे	சத்துருவை ஒழிக்கும் விஷயத்தில்	अभिजगाम	எழுந்தருளினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16085 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1410

लङ्कादर्शनार्थं सुवेलारोहणम्—இலங்கையைப் பார்க்க ஸுவேல மலையில் ஏறுவது.

स तु कृत्वा सुवेलस्य मतिमारोहणं प्रति। लक्ष्मणानुगतो रामः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥
विभीषणं च धर्मज्ञमनुरक्तं निशाचरम्। मन्त्रज्ञं च विधिज्ञं च श्लक्ष्णया परया गिरा ॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணனால் பின் தொடரப்பட்டவராகிய	मन्त्रज्ञं च	மந்திராலோசனைகளில் நிபுணனும்
सः	அந்த	विधिज्ञं च	அனுஷ்டானமுறைகளில் தேர்ச்சிபெற்றவனுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்		
	சுவேலபர்வதத்தை	विभीषणं तु	விபீஷணனையும் பார்த்து
आरोहणं प्रति	ஏறுவதைப்பற்றி		
मतिं कृत्वा	எண்ணங்கொண்டு	परया	மிக
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்	श्लक्ष्णया	இனிய
धर्मज्ञं	தர்மமறிந்தவனும்	गिरा	சொற்கொண்டு
अनुरक्तं	பக்தனுமாகிய	इदं	பின்வருமாறு
निशाचरं च	அரக்கனும்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

सुवेलं साधुशैलेन्द्रमिमं धातुशतैश्चितम्। अध्यारोहामहे सर्वे वत्स्यामोऽत्र निशामिमाम् ॥

इमं	"இந்த	सर्वे	நாம் எல்லோரும்
धातुशतैः	பலவகை தாதுப்பொருள்களால்	अध्यारोहामहे	ஏறுவோம்.
		इमां	இந்த
चितं	நிரம்பிய	निशां	இரவை
साधुशैलेन्द्रं	அழகிய மலையரசாகிய	अत्र	இவ்விடத்தில்
सुवेलं	சுவேலமலையின் மீது	वत्स्यामः	கழிப்போம்.

लङ्कां चालोकयिष्यामो निलयं तस्य रक्षसः। येन मे मरणान्ताय हृता भार्या दुरात्मना ॥

येन	"எந்த	हृता	திருடப்பட்டாளோ
दुरात्मना	துராத்மாவால்	तस्य	அந்த
मरणान्ताय	மரணப் பயனைப் பெறுவதின்பொருட்டு	रक्षसः	அரக்கனது
		निलयं	வாழ்விடமாகிய
मे	எனது	लङ्कां च	இலங்கையையும்
भार्या	மனைவி	आलोकयिष्यामः	பார்ப்போம்.

येन धर्मो न विज्ञातो न वृत्तं न कुलं तथा। राक्षस्या नीचया बुद्ध्या येन तद्गर्हितं कृतम् ॥
तस्मिन्मे वर्तते रोषः कीर्तिते राक्षसाधमे। यस्यापराधान्नीचस्य वधं द्रक्ष्यामि रक्षसाम् ॥

येन	"எவனால்	गर्हितं	எல்லோராலும் நிந்திக்கப்படும் காரியமானது
धर्मः	தர்மமானது		
विज्ञातः न	இன்னதென அறியப் படாதிருக்கிறதோ,	कृतं	செய்யப்பட்டதோ,
तथा	அப்படியே	यस्य	எந்த
वृत्तं	நல்லொழுக்கமும்	नीचस्य	அற்பனது
न	அறியப்படாதிருக்கிறதோ,	अपराधात्	குற்றத்தால்
		रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
कुलं	குலப்பெருமையும்	वध	அழிவை
न	அப்படியே அறியப் படாதிருக்கிறதோ,	द्रक्ष्यामि	நான் தீர்மானிக்கின்றேனோ
येन	எவனால்	तस्मिन्	அந்த
राक्षस्या	அரக்கனுடன் கூடப் பிறந்த	राक्षसाधमे	ராக்ஷஸப்பதர்
		कीर्तिते	பேர்சொன்னமாத்திரத்தில்
नीचया	அற்ப	मे	எனக்கு
बुद्धया	புத்தியைக்கொண்டு	रोषः	கோபம்
तत्	அந்த	वर्तते	பொங்குகின்றது.

एको हि कुरुते पापं कालपाशवशं गतः । नीचेनात्मापचारेण कुलं तेन विनश्यति ॥ ७ ॥

कालपाशवशं	"எமனது பாசத்தில்	तेन	அந்த
गतः	சிக்கிக்கொண்ட	नीचेन	அற்பனால்
एकः	ஒருவன்	आत्मापचारेण	தான் செய்த பாபத்தால்
पापं	பாபத்தை	कुलं हि	குலமே
कुरुते	செய்கிறான்.	विनश्यति	நசித்துவிடுகிறது."

एवं संमन्त्रयन्नेव सक्रोधो रावणं प्रति । रामः सुवेलं वासाय चित्रसानुमुपारुहत् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	चित्रसानुं	அழகிய தாழ்வரை அமைந்த
रावणं प्रति	ராவணனை நினைத்து		
सक्रोधः	சினங்கொண்டவராகி	सुवेलं	ஸுவேலமலையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	वासाय	இரவைக்கழிப்பதின் பொருட்டு
संमन्त्रयन् एव	சொல்லிக்கொண்டே	उपारुहत्	ஏறினார்.

पृष्ठतो लक्ष्मणश्चैनमन्वगच्छत्समाहितः । सशरं चापमुद्यम्य सुमहद्विक्रमे रतः ॥ ९ ॥

सुमहद्विक्रमे	அதிவிசேஷமாகிய என்றும் வெற்றிபெறும் சக்தியில்	चापं	வில்லை கொண்டு
		उद्यम्य	கையில் பற்றிக்-
		समाहितः च	கலவரமென்பதே இல்லாதவராய்
रतः	யாவராலும் கொண்டாடப்படும்	एनं	இவரை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पृष्ठतः	பின்பக்கத்தில்
सशरं	பாணத்துடன்கூடிய	अन्वगच्छत्	தொடர்ந்துசென்றார்.

तमन्वरोहत्सुग्रीवः सामात्यः सविभीषणः ॥ १० ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
सामात्यः	மந்திரிகளுடனும்
सविभीषणः	விபீஷணனுடனு
तं	அவரை
अन्वरोहत्	தொடர்ந்தேறினர்.

हनुमानङ्गदो नीलो मैन्दो द्विविद एव च । गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः ॥
पनसः कुमुदश्चैव हरो रम्भश्च यूथपः । जाम्बवांश्च सुषेणश्च करम्भश्च महाद्युतिः ॥ १२ ॥
दुर्मुखश्च महातेजास्तथा शतबलिः कपिः । एते चान्ये च बहवो वानराः शीघ्रगामिनः ॥
ते वायुवेगप्रवणास्तं गिरिं गिरिचारिणः । अध्यारोहन्त शतशः सुवेलं यत्र राघवः ॥

हनुमान्	ஹனுமாரும்,
अङ्गदः	அங்கதனும்
नीलः	நீலனும்,
मैन्दः एव	மைந்தனும்,
द्विविदः च	த்விவிதனும்,
गजः	கஜனும்,
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்,
गवयः	கவயனும்,
शरभः	சரபனும்,
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்,
पनसः एव	பனஸனும்,
कुमुदः च	குமுதனும்,
हरः	ஹரனும்,
यूथपः	சேனைத்தலைவனாகிய
रंभः च	ரம்பனும்,
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்,
महाद्युतिः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
करम्भः च	கரம்பனும்,
महातेजाः	மகா பராக்கிரமசாலியாகிய
दुर्मुखः च	துர்முகனும்
तथा	அப்படியே
कपिः	வானரனுமாகிய
शतबलिः च	சதபலியுமான
एते	இவர்களும்
ते	அந்த
अन्ये च	மற்றுமுள்ளவர்களும்
गिरिचारिणः	மலைகளில் சஞ்சரிக்கும் அனுபவமுடையவர்களும்,
वायुवेगप्रवणाः	வாயுவேகம்படைக்கப் பெற்றவர்களும்
शीघ्रगामिनः	மிக்க வேகம் செல்ல வல்லவர்களுமான
बहवः	பல
वानराः च	வானரர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
राघवः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எங்கிருந்தனரோ
त सुवेलं गिरिं	அந்த சுவேலமலையில்
अध्यारोहन्त	ஏறினார்கள்.

ते त्वदीर्घेण कालेन गिरिमारुह्य सर्वतः । ददृशुः शिखरे तस्य विषक्तामिव खे पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்
अदीर्घेण कालेन तु	சடுதியிலேயே
गिरिं	மலையில்
आरुह्य	ஏறி
तस्य	அதனது
शिखरे	சிகரத்தில்
पुरीं	பட்டணத்தை
सर्वतः	முற்றிலுமே
खे	ஆகாசத்தில்
विषक्तां इव	கட்டப்பட்டிருக்கிறது போன்றதாக
ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तां शुभां प्रवरद्वारां प्राकारपरिशोभिताम् । लङ्कां राक्षससंपूर्णां ददृशुर्हरियूथपाः ॥ १६ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	प्राकारपरिशोभितां	மதிற்சுவர்களால் எல்லாப் பக்கங்களிலும் விளங்குகிறதாய்
तां	அந்த	राक्षससंपूर्णां	அரக்கர்களால் நிரம்பியதாய்
लङ्कां	இலங்கைநகரை	शुभां	அழகுற்று விளங்குவதாய
प्रवरद्वारां	சிறந்த வாயில்களையுடையதாய்	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

प्राकारचयसंस्थैश्च तदा नीलैर्निशाचरैः । ददृशुस्ते हरिश्रेष्ठाः प्राकारमपरं कृतम् ॥ १७ ॥

ते	அந்த	निशाचरैः	அரக்கர்களைக் கொண்டு
हरिश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்		
तदा	அப்பொழுது	अपरं	இன்னுமொரு
प्राकारचयसंस्थैः	மதிற்சுவர்களின் மேடைகளில் நிற்கின்ற	प्राकारं	மதிற்சுவரை
		कृतं	கட்டப்பெற்றிருப்ப[தாக
नीलैः च	கருநிறமுடைய	ददृशुः	எண்ணினார்கள்.

ते दृष्ट्वा वानराः सर्वे राक्षसान्युद्धकाङ्क्षिणः । मुमुचुर्विविधान्नादांस्तत्र रामस्य पश्यतः ॥

ते	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
युद्धकांक्षिणः	போர்புரிய ஆவலுடனிருக்கின்ற	तत्र	அவ்விடத்தில
		रामस्य पश्यतः	ஸ்ரீராமர் முன்பாகவே
वानराः	வானரர்கள்	विविधान्	பலவித
सर्वे	எல்லோரும்	नादान्	கூச்சல்களை
राक्षसान्	அரக்கர்களை	मुमुचुः	இட்டார்கள்.

ततोऽस्तमगमत्सूर्यः सन्ध्यया प्रतिरञ्जितः । पूर्णचन्द्रप्रदीप्ता च क्षपा समभिवर्तते ॥ १९ ॥

संध्यया	ஸந்தியால்	क्षपा च	இரவும்
प्रतिरञ्जितः	செந்நிறமடைந்த	पूर्णचन्द्रप्रदीप्ता	பூர்ணசந்திரனால் பிரகாசித்துக்கொண்டு
	ஸூரியன்		
अस्तं अगमत्	அஸ்தமித்தான்.		
ततः	அப்பொழுது	समभिवर्तते	விளங்கிற்று.

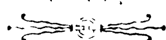
सुवेलपृष्ठं प्राप्ता सा महती राघवानुगा । शुशुभे वानरी सेना प्रदोषसमये स्थिता ॥२०॥

	ஸுவேலமலையின் உச்சியில்	राघवानुगा	ஸ்ரீராமர் சொற்படி [நடக்கும்
		महती	பெரும்
प्रदोषसमये	ஸாயங்காலத்தில்	वानरी	வானர
प्राप्ता	வந்துசேர்ந்து	सेना	சேனையானது
स्थिता	நிற்கும்	शुशुभे	தேஜோமயமாய்
सा	அந்த		

ततः स रामो हरिवाहिनीपतिर्विभीषणेन प्रतिनन्द्य सत्कृतः ।
सलक्ष्मणो यूथपयूथसंवृतः सुवेलपृष्ठे न्यवसद्यथासुखम् ॥ २१ ॥

सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன் கூட	यूथपयूथसंवृतः	சைனியத்தலைவர்களாலும் சேனைகளாலும் சூழப்பட்டவராய்
सः	அந்த [விருந்த	सुवेलपृष्ठे	சுவேலமலையின் உச்சியில்
हरिवाहिनीपतिः	குரங்குசைனியத்திற்கு எஜமானனாய் விளங்கிய	ततः	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	यथासुखं	சுகமாக
विभीषणेन	விபீஷணனால்	न्यवसत्	அன்றிரவைக் கழித்தார்.
प्रतिनन्द्य	போற்றிப்புகழ்ந்து		
सत्कृतः	கௌரவிக்கப்பட்டவராய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16106  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1431

एकोनचत्वारिंशः सर्गः — முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ३९ ॥

लङ्कादर्शनम् — இலங்கைக் காட்சி.

तां रात्रिमुषितास्तत्र सुवेले हरिपुङ्गवाः । लङ्कायां ददृशुर्वीरा वनान्युपवनानि च ॥ १ ॥

वीराः	வீரர்களான	उषिताः	கழித்தவர்களாய்
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	लङ्कायां	இலங்கையில்
तत्र	அப்பொழுது	वनानि	வனங்களையும்
सुवेले	சுவேலமலையில்	उपवनानि च	தோட்டங்களையும்
तां	அந்த	ददृशुः	கண்டார்கள்.
रात्रिं	இரவை		

समसौम्यानि रम्याणि विशालान्यायतानि च । दृष्टिरम्याणि ते दृष्ट्वा बभूवुर्जातविस्मयाः ॥

ते	அவர்கள்	रम्याणि	அழகுற்று விளங்குவனவாய்,
समसौम्यानि	ஒன்றுபோலவே எல்லாமும் காந்தி கொண்டு விளங்குவனவாய்	विशालानि	விசாலமானவையாயும்,
		आयतानि च	நீண்டவைகளாயும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து
दृष्टिरम्याणि	கண்களைக் கவரும் வண்ணமாய்	जातविस्मयाः	ஆச்சர்யமடைந்தவர் [களாக
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

चम्पकाशोकपुन्नागसालतालसमाकुला । तमालवनसंछन्ना नागमालासमावृता ॥ ३ ॥
हिन्तालैरर्जुनैर्नीपैः सप्तपर्णैश्च पुष्पितैः । तिलकैः कर्णिकारैश्च पाटलैश्च समन्ततः ॥ ४ ॥
शुशुभे पुष्पिताग्रैश्च लतापरिगतैर्द्रुमैः । लङ्का बहुविधैर्दिव्यैर्यथेन्द्रस्यामरावती ॥ ५ ॥

सुबेल-पर्वतपर श्रीरामकी झाँकी



नत्यूहकोयष्टिभकैर्नृत्यमानैश्च बर्हिणैः । रुतं परभृतानां च शुश्रुवुर्वननिर्झरे ॥९॥

वननिर्झरे	காட்டாற்றில்	बर्हिणैः च	மயில்களோடும்
नत्यूहकोयष्टिभकैः	நீர்க்காக்கைகளோடும் நாரைகளோடும்	परभृतानां च	குயில்களின்
		रुतं	சத்தத்தை
नृत्यमानैः	ஆடும்	शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.

नित्यमत्तविहङ्गानि भ्रमराचरितानि च। कोकिलाकुलषण्डानि विहगाभिरुतानि च ॥१०॥
भृङ्गराजाभिगीतानि भ्रमरैः सेवितानि च। कोणालकविघुष्टानि सारसाभिरुतानि च ॥
विविशुस्ते ततस्तानि वनान्युपवनानि च । हृष्टाः प्रमुदिता वीरा हरयः कामरूपिणः ॥

ते	அந்த	भ्रमरैः	வண்டுகளால்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்ல	सेवितानि च	வசிக்கப்பெற்றவைகளும்,
हरयः	வானர	कोणालकविघुष्टानि	கோணாலகமென்ற நீர்ப்பறவைகளால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளும்,
वीराः	வீரர்கள்	सारसाभिरुतानि च	சாரசப்பறவைகளால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளுமான
तानि	அந்த	वनानि	வனங்களிலும்,
नित्यमत्तविहङ्गानि	எக்காலத்திலும் கொழுத்த பறவைகளையுடையவைகளும்,	उपवनानि च	தோட்டங்க
भ्रमराचरितानि च	வண்டுகள் மொய்க்கப் பெற்றவைகளும்,	हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
कोकिलाकुलषण्डानि	கோகிலங்கள் நிறைந்த தோப்புகளையுடையவைகளும்,	प्रमुदिताः	உள்ளங்களித்தவர்களாய
विहगाभिरुतानि च	பறவைகள் சப்திக்கப் பெற்றவைகளும்,	ततः	அப்பொழுது
भृङ्गराजाभिगीतानि च	சிறந்த வண்டுகள் ஒலிக்கப்பெற்றவைகளும்,	विविशुः	புகுந்து திரிந்தார்கள்.

तेषां प्रविशतां तत्र वानराणां महौजसाम् । पुष्पसंसर्गसुरभिर्ववौ घ्राणसुखोऽनिलः ॥१३॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	पुष्पसंसर्गसुरभिः	புஷ்பங்களின் சம்பர்க்கத்தாலுண்டாகும் பரிமளத்துடன்
तेषां	அந்த	घ्राणसुखः	நாஸிகேந்திரியத்திற்கு இனிமையாக
महौजसां	மிக ஆற்றலுடைய	ववौ	வீசிற்று.
वानराणां	வானரர்கள்		
प्रविशतां	புகுகையில்		
अनिलः	காற்று		

अन्ये तु हरिवीराणां यूथान्निष्क्रम्य यूथपाः । सुग्रीवेणाभ्यनुज्ञाता लङ्कां जग्मुः पताकिनीम् ॥
वित्रासयन्तो विहगांस्त्रासयन्तो मृगद्विपान् । कम्पयन्तश्च तां लङ्कां नादैस्ते नदतां वराः ॥
कुर्वन्तस्ते महावेगा महीं चरणपीडिताम् ॥ १६ ॥

हरिवीराणां	வானரவீரர்களுக்குள்	ते	அவர்கள்
यूथपाः	சேனைத்தலைவர்களாயிருந்தவர்களும்	महीं	பூமியை
नदतां	கர்ஜிப்பவர்களுக்குள்	चरणपीडितां	கால்களால் த்வம்ஸம் பண்ணப்பட்டதாக
वराः	சிறந்தவர்களும்,	कुर्वन्तः	செய்துகொண்டும்
महावेगाः	மிக வேகமாய் செல்பவர்களுமான	विहगान्	பறவைகளை
अन्ये तु	சிலர் மாத்திரம	वित्रासयन्तः	பயமுறுத்திக்கொண்டும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால	मृगद्विपान्	மான்களையும் யானைகளையும்
अभ्यनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்	त्रासयन्तः	வெருண்டோடச்செய்தும்
ते	அவர்கள்	यूथात्	சைனியத்திலிருந்து
नादैः	கர்ஜனைகளால	निष्क्रम्य	வெளிப்புறப்பட்டு
तां	அந்த	पताकिनीं	கொடிகள் பறக்கும்
लङ्कां च	இலங்கைநகரையும்	लङ्कां	இலங்கையில்
कम्पयन्तः	நடுங்கச்செய்துகொண்டும்	जग्मुः	திரிந்தார்கள்.

रजश्च सहसैवोर्ध्वं जगाम चरणोत्थितम् ॥ १७ ॥

चरणोत्थितं	கால்களால் கிளப்பப்பட்ட	सहसा एव	மிக உக்கிரமாகவே
		ऊर्ध्वं	உயர
रजः च	தூளியும்	जगाम	கிளம்பிற்று.

ऋक्षाः सिंहा वराहाश्च महिषा वारणा मृगाः । तेन शब्देन वित्रस्ता जग्मुर्भीता दिशो दश ॥

ऋक्षाः	கரடிகளும்	तेन शब्देन	அந்த சத்தத்தால்
सिंहाः	சிங்கங்களும்	भीताः	வெருண்டு
वराहाः	பன்றிகளும	वित्रस्ताः	ஓடத் தலைப்பட்டவைகளாய்
महिषाः	எருமைகளும்	दश	பத்து
मृगाः	மான்களும்	दिशः	திசைகளிலும்
वारणाः च	யானைகளும்	जग्मुः	ஓடிவிட்டன.

शिखरं तत्त्रिकूटस्य प्रांशु चैकं दिविस्पृशम् । समन्तात्पुष्पसंछन्नं महारजतसन्निभम् ॥
शतयोजनविस्तीर्णं विमलं चारुदर्शनम् । श्लक्ष्णं श्रीमन्महच्चैव दुष्प्रापं शकुनैरपि ॥ २० ॥
मनसाऽपि दुरारोहं किं पुनः कर्मणा जनैः ॥ २१ ॥

त्रिकूटस्य	த்ரிகூடமலையின்	चारुदर्शनं	காண்பதற்கழகானது.
तत्	அந்த	श्लक्ष्णं	மழமழப்பானது.
एकं	ஒரு	श्रीमत् च	சகல சம்பத்தாலும் நிறையப்பெற்றது.
शिखरं च	சிகரமோ	महत् एव	மிகப்பிரசித்தி பெற்றது.
प्रांशु	வெகு உயரமாயிருந்தது.	शकुनैः अपि	பறவைகளாலுங்கூட
दिविस्पृशं	ஆகாயத்தையுமளாவியது.	दुष्प्रापं	புகமுடியாதது.
समन्तात्	எங்கும்	जनैः	மானிடர்களால்
पुष्पसंच्छन्नं	புஷ்பங்களால் மறைக்கப்பட்டிருந்தது.	मनसा अपि	மனதாலுங்கூட
महारजतसन्निभं	பொன்னை நிகர்த்திருந்தது.	दुरारोहं	ஏற நினைக்கமுடியாதது.
शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ்தீர்ணமுள்ளது.	कर्मणा किं पुनः	பிரத்யக்ஷத்தில் ஏறிவிடுவதென்பது எப்படி முடியும்?
विमलं	நிர்மலமானது.		

निविष्टा तत्र शिखरे लङ्का रावणपालिता। शतयोजनविस्तीर्णा त्रिंशद्योजनमायता ॥२२॥

तत्र	அந்த	शतयोजनविस्तीर्णा	நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதாயும்
शिखरे	சிகரத்தில்	त्रिंशद्योजनं	முப்பது யோஜனை தூரம்
रावणपालिता	ராவணனால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	आयता	அகலமுள்ளதாயும்
लङ्का	இலங்கைநகர்	निविष्टा	நிருமிக்கப்பட்டிருந்தது.

सा पुरी गोपुरैरुच्चैः पाण्डुराम्बुदसन्निभैः। काञ्चनेन च सालेन राजतेन च शोभिता ॥

सा	அந்த	काञ्चनेन च	பொன்னாலானதும்
पुरी	நகர்	राजतेन च	வெள்ளியாலானதுமான
उच्चैः	உயர்ந்த	सालेन	மதில்சுவராலும்
पाण्डुराम्बुदसन्निभैः	வெண்மேகங்களை நிகர்த்த	शोभिता	அழகுற்று விளங்கிற்று.
गोपुरैः	கோபுரங்களாலும்		

प्रासादैश्च विमानैश्च लङ्का परमभूषिता। घनैरिवातपापाये मध्यमं वैष्णवं पदम् ॥ २४ ॥

लङ्का	இலங்கைநகர்	वैष्णवं	விஷ்ணுவின்
प्रासादैः च	பல உப்பரிகைகளையுடைய அரண்மனைகளாலும்	मध्यमं	இரண்டாவது
विमानैः च	ஏழு மாடிகளையுடைய மாளிகைகளாலும்	पदं	அடி (ஆகாசம்)
आतपापाये	மழைக்காலத்தினாரம்பத்தில்	घनैः	மேகங்களால்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		परमभूषिता	மிக அழகுற்று விளங்கிற்று.

यस्यां स्तम्भसहस्रेण प्रासादः समलङ्कृतः। कैलासशिखराकारो दृश्यते खमिवोल्लिखन् ॥

यस्यां	எதுவோ இதில	कैलासशिखराकारः	கைலாஸசிகரத்தை
स्तम्भसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான தூண்களால	खं	ஆகாசத்தை [நிகர்த்து
समलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்ட	उल्लिखन्	முட்டிக்கொண்டிருக்கிறது
प्रासादः	ஓர் அரண்மனை	इव	போல
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

चैत्यः स राक्षसेन्द्रस्य बभूव पुरभूषणम्। बलेन रक्षसां नित्यं यः समग्रेण रक्ष्यते॥२६॥

यः	எது	सः	அந்த
नित्यं	எப்பொழுதும்	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
समग्रेण	பூர்ணமான	चैत्यः	மாளிகை
रक्षसां	அரக்கர்களின்	पुरभूषणं	நகருக்கே ஆபரணமாக
बलेन	சைனியத்தால்		
रक्ष्यते	பாதுகாக்கப்படுகின்றதோ	बभूव	விளங்கிற்று.

मनोज्ञां काञ्चनवतीं पर्वतैरुपशोभिताम्। नानाधातुविचित्रैश्च उद्यानैरुपशोभिताम् ॥२७॥
नानाविहगसंघुष्टां नानामृगनिषेविताम्। नानाकाननसन्तानां नानाराक्षससेविताम् ॥२८॥
तां समृद्धां समृद्धार्थां लक्ष्मीवाँल्लक्ष्मणाग्रजः। रावणस्य पुरीं रामो ददर्श सह वानरैः ॥

मनोज्ञां	மனத்தைக் கவர்கிறதும்,	नानाकानन-सन्तानां	பல சோலைகளை இடையிடையே கொண்டுள்ளதும்,
काञ्चनवतीं	பொன்மயமானதும்,	नानाराक्षससेवितां	பல அரக்கர்களால் காக்கப்பெற்றதும்
पर्वतैः	பர்வதங்களால்	समृद्धार्थां	ஏராளமான பொருளுடையதும்
उपशोभितां	அழகுற்று விளங்குகிறதும்,	समृद्धां च	குறைபாடற்றதுமான
नानाधातुविचित्रैः	பலவித தாதுக்களால் பல நிறமுடைய	तां	அந்த
उद्यानैः	சிங்கார வனங்களால	रावणस्य	ராவணனது
उपशोभितां	அழகுற்று விளங்குகிறதும்,	पुरीं	நகரை
		लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமையனும்
नानाविहगसंघुष्टां	பலஜாதிப் பறவைகளால் கூவப்பெற்றதும்,	लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
		रामः	ஸ்ரீராமர்
नानामृगनिषेवितां	பல மிருகங்களால சஞ்சரிக்கப்பெற்றதும்.	वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
		ददर्श	கண்ணுற்றார்.

तां महागृहसंबाधां दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः । नगरीममरप्रख्यो विस्मयं प्राप वीर्यवान् ॥३०॥

अमरप्रख्यः	தேவர்களுக்கொப்பானவரும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணரின் தமயனார் (ஸ்ரீராமர்)
महागृहसंबाधां	பெரும் மாளிகைகள [டர்ந்திருக்கிற
तां	அந்த
नगरीं	நகரை
दृष्ट्वा	பார்த்து
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
प्राप	அடைந்தார்.

तां रत्नपूर्णां बहुसंविधानां प्रासादमालाभिरलङ्कृतां च ।
पुरीं महायन्त्रकवाटमुख्यां ददर्श रामो महता बलेन ॥ ३१ ॥

महता बलेन	பெரும சேனையோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்
तां पुरीं	அந்த நகரை
रत्नपूर्णां	ரத்னங்களால் நிறைந்ததாகவும்
बहुसंविधानां	பலவகையாய் அமைக்கப்பெற்றதாயும்
प्रासादमालाभिः	பெரும் மாளிகைகளின் வரிசைகளால்
अलंकृतां	அழகுற்று விளங்குகிறதாயும்
महायन्त्र-कवाटमुख्यां च	சிறந்த யந்திரங்களாலும், கோட்டைவாயில கதவுகளாலும் சிறப்புற்று விளங்கும
ददर्श	கவனித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16137 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1462

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४० ॥

सुग्रीवरावणयोर्द्वन्द्वयुद्धम्—ராவணனும் சுக்ரீவனும் போர் புரிதல்.

ततो रामः सुवेलाग्रं योजनद्वयमण्डलम् । आरुरोह ससुग्रीवो हरियूथपसंवृतः ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்
रामः	ஸ்ரீராமர்
ससुग्रीवः	சுக்ரீவனுடன்
हरियूथपसंवृतः	வானரசேனைத்தலைவர்களால் சூழப்பட்டவராய்
योजनद्वयमण्डलं	இரண்டு யோசனை சுற்றளவுற்று வட்டமாயிருக்கிற
सुवेलाग्रं	சுவேலமலையினுச்சியில்
आरुरोह	ஏறினார்.

स्थित्वा मुहूर्तं तत्रैव दिशो दश विलोकयन् । त्रिकूटशिखरे रम्ये निर्मितां विश्वकर्मणा ॥
ददर्श लङ्कां सुन्यस्तां रम्यकाननशोभिताम् ॥ २ ॥
तस्यां गोपुरशृङ्गस्थं राक्षसेन्द्रं दुरासदम् ॥ ३ ॥

श्वेतचामरपर्यन्तं विजयच्छत्रशोभितम् । रक्तचन्दनसंलिप्तं रत्नाभरणभूषितम् ॥ ४ ॥
नीलजीमूतसङ्काशं हेमसंछादिताम्बरम् । ऐरावतविषाणाग्रैरुत्कृष्टकिणवक्षसम् ॥ ५ ॥
शशलोहितरागेण संवीतं रक्तवाससा । सन्ध्यातपेन संच्छन्नं मेघराशिमिवाम्बरे ॥ ६ ॥

तत्र एव	அங்கேயே	रक्तचन्दनसंलिप्तं	செஞ்சந்தனத்தால் பூசப்பெற்றவனும்,
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்	रत्नाभरणभूषितं	ரத்னமயமான ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,
स्थित्वा	நின்றுகொண்டு	नीलजीमूतसङ्काशं	கருமேகத்தை நிகர்த்தவனும்,
दश	பத்து	हेमसंछादिताम्बरं	தங்கச் சரிகைகளால் நெய்யப்ப ஆடைகளையுடையவனும்,
दिशः	திக்குகளிலும்	ऐरावत- विषाणाग्रैः	(இந்திரனது யானையாகிய) ஐராவதத்தின் தந்தங்களின் நுனிகளால
विलोकयन्	கண்ணோக்குமவா	उत्कृष्टकिणवक्षसं	உண்டான வடுக்களோடுகூடிய மார்புடையவனும்
रम्ये	அழகிய	शशलोहितरागेण	முயலிரத்தம்போல் சென்னிறமுடைய
त्रिकूटशिखरे	த்ரிகூடசிகரத்தில்	रक्तवाससा	சிவப்பு ஆடையால,
रम्यकानन- शोभितां	அழகிய சோலைகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாகவும்,	अम्बरे	ஆகாயத்தில
सुन्यस्तां	நல்ல அமைப்புற்றதாகவும்	सन्ध्यातपेन	சாயங்காலவெயிலால்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவால்	संच्छन्नं	மூடுண்ட
निर्मितां	நிருமிக்கப்பட்டதுமான	मेघराशिं	மேகவரிசையை
लङ्कां	இலங்கைநகரையும்,	इव	போலவே,
तस्यां	அதில்	संवीतं	சூழப்பெற்றவனுமான
गोपुरशृङ्गस्थं	கோபுரத்தினுச்சியில் நின்றுகொண்டிருப்பவனும்	राक्षसेन्द्रं	அரக்கர்களது மன்னனையும்
दुरासदं	எவராலும் அணுக முடியாதவனும்,	ददर्श	பார்த்தார்.
श्वेतचामरपर्यन्तं	வெண்சாமரம் பக்கங்களில் வீசப்பெற்றவனும,		
विजयच्छत्र- शोभितं	அழகிய குடையால் அழகுற்று விளங்குகிறவனும்,		

पश्यतां वानरेन्द्राणां राघवस्यापि पश्यतः । दर्शनाद्राक्षसेन्द्रस्य सुग्रीवः सहसोत्थितः ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமரும்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனை	पश्यतः	பார்க்கையிலும்
दर्शनात्	கண்டதும்	सहसा	திடீரென
वानरेन्द्राणां	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	उत्थितः	உயரவெழும்பினர்.
पश्यतां	பார்க்கையிலும்		

क्रोधवेगेन सन्तप्तः सत्त्वेन च बलेन च। अचलाग्रादथोत्थाय पुप्लुवे गोपुरस्थले ॥ ८ ॥

संतप्तः	மனக்கொதிப்புற்ற அவன்	अचलाग्रात्	மலைச்சிகரத்தினின்று
		अथ	அப்பொழுது
क्रोधवेगेन	கோபாவேசத்தோடும்	उत्थाय	துள்ளியெழுந்து
सत्त्वेन च	நெஞ்சுறப்போடும்	गोपुरस्थले	கோபுரநிலையில்
बलेन च	வலிமையோடும்	पुप्लुवे	பாய்ந்து நின்றான்.

स्थित्वा मुहूर्तं संप्रेक्ष्य निर्भयेनान्तरात्मना। तृणीकृत्य च तद्रक्षः सोऽब्रवीत्परुषं वचः ॥

सः	அவன்	अन्तरात्मना च	உள்ளத்தோடேயே
मुहूर्तं स्थित्वा	சற்றுப் பொறுத்து	संप्रेक्ष्य	கூர்ந்து நோக்கி
तत्	அந்த	परुषं	கண்டிப்பான
रक्षः	அரக்கனை	वचः	சொல்லை
तृणीकृत्य	அற்பமாய் நினைத்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
निर्भयेन	அச்சமற்ற		

लोकनाथस्य रामस्य सखा दासोऽस्मि राक्षस ॥ १० ॥

राक्षस	"இராக்ஷஸ!	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अस्मि	நான்	दासः	தொண்டுபுரியும் அடிமையாகும்
लोकनाथस्य	ஜகதீசராகிய	सखा	தோழன்.

न मया मोक्ष्यसेऽद्य त्वं पार्थिवेन्द्रस्य तेजसा ॥ ११ ॥

त्वं	"நீ	तेजसा	அமானுஷ்யசக்தியால்
अद्य	இக்கணம்	मया	எனக்கு
पार्थिवेन्द्रस्य	இராஜாதிராஜனின்	मोक्ष्यसे न	தப்பமாட்டாய்."

इत्युक्त्वा सहसोत्पत्य पुप्लुवे तस्य चोपरि ॥ १२ ॥

इति	இவ்வாறு	उत्पत्य	தாவி
उक्त्वा	உரைத்து	तस्य उपरि च	அவன்மேல்
सहसा	சடக்கென	पुप्लुवे	பாய்ந்தான்.

आकृष्य मुकुटं चित्रं पातयामास तद्भुवि ॥ १३ ॥

चित्रं	அழகிய	आकृष्य	இழுத்து
मुकुटं	கிரீடத்தை	भुवि	தரையில்
तत्	அப்பொழுது	पातयामास	எறிந்தான்.

समीक्ष्य तूर्णमायान्तमाबभाषे निशाचरः ॥ १४ ॥

निशाचरः	அரக்கன்	समीक्ष्य	நோக்கி
तूर्णं	வேகமாய்		
आयान्तं	எ	आबभाषे	பின்வருமாறு புகன்றான்:

सुग्रीवस्त्वं परोक्षं मे हीनग्रीवो भविष्यसि ॥ १५ ॥

मे	எனக்கு	सुग्रीवः	அழகிய கழுத்துடன்
परोक्षं	கட்புலனாகாதபொ	त्वं	நீ [விளங்கும்
	ழுது	हीनग्रीवः	கழுத்து இழந்தவனாய்
		भविष्यसि	இனி ஆகிவிடுவாய்."

इत्युक्त्वोत्थाय तं क्षिप्रं बाहुभ्यामाक्षिपत्तले ॥ १६ ॥

इति	என்று	तं	அவனை
उक्त्वा	சாற்றி	बाहुभ्यां	இருகரங்களால்
क्षिप्रं	சடக்கென	तले	தரையில்
उत्थाय	துள்ளியெழுந்து	आक्षिपत्	எகிறித்தள்ளினை.

कन्तुवत्तं समुत्थाय बाहुभ्यामाक्षिपद्धरिः ॥ १७ ॥

हरिः	வானரன் (சுக்ரீவன்)	बाहुभ्यां	கைகளால
समुत्थाय	எதிர்த்தெழுந்து	कन्तुवत्	பந்தைப்போல
तं	அவனை	आक्षिपत	வீசி எறிந்தனன்.

परस्परं स्वेदविदिग्धगात्रौ परस्परं शोणितदिग्धदेहौ ।
परस्परं श्लिष्टनिरुद्धचेष्टौ परस्परं शाल्मलिकिंशुकौ यथा ॥ १८ ॥
मुष्टिप्रहारैश्च तलप्रहारैररत्निघातैश्च कराग्रघातैः
तौ चक्रतुर्युद्धमसह्यरूपं महाबलौ वानरराक्षसेन्द्रौ ॥ १९ ॥

तौ	அந்த	शाल्मलिकिंशुकौ	இலவமரமும் பூவரசு
महाबलौ	மகா பலசாலிகளாகிய		மரமும்
वानरराक्षसेन्द्रौ	வானரமன்னனும்	यथा	போன்றவர்களாய்,
	அரக்கமன்னனும்	मुष्टिप्रहारैः च	முட்டிக்குத்துகளா
परस्परं	ஒருவரொருவர்		லும்,
स्वेदविदिग्धगात्रौ	வேர்வையார்ந்த தேக	तलप्रहारैः	உள்ளங்கை அறைக
	முடையவர்களாய்		ளாலும்,
परस्परं	ஒருவரோடொருவர்	अरत्निघातैः	ஒரக்கைவெட்டுகளா
शोणितदिग्धदेहौ	குருதிவழிந்த உடலு		லும்,
	டையவர்களாய்	कराग्रघातैः च	நுனிக்கைபிடிகளா
परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்		லும்,
श्लिष्टनिरुद्धचेष्टौ	மோதித் தகைப்புற்ற செயல்கொண்டவர்களாய்,	असह्यरूपं	காணவொண்ணு காட்சிகொண்ட
		युद्धं	போரை
परस्परं	ஒன்றையொன்று	चक्रतुः	புரிந்தனர்.

कृत्वा नियुद्धं भृशमुग्रवेगौ कालं चिरं गोपुरवेदिमध्ये ।
उत्क्षिप्य चाक्षिप्य विनम्य देहौ पादक्रमाद्गोपुरवेदिलग्नौ ॥
अन्योन्यमाविध्य विलग्नदेहौ तौ पेततुः सालनिखातमध्ये ॥ २० ॥

तौ	அவர்கள்	विनम्य	வளைத்து
गोपुरवेदिमध्ये	கோபுரமேடையின் மத்தியில்	पादक्रमात्	கால்பிடியால்
चिरं कालं	நீண்டகாலம்	गोपुरवेदिलग्नौ	கோபுரத்தின் கொடுங்கையிற் தொங்கிக்கொண்டு
भृशं	மிக		
उग्रवेगौ	உக்கிரமான மனவே மூச்சிகொண்டவர்களாய்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
		आविध्य	தாக்கி
		विलग्नदेहौ	உடலை பதுக்கிக்கொண்டவர்களாய்
नियुद्धं कृत्वा	போரிட்டு		
उत्क्षिप्य	உயரவெறிந்து	सालनिखातमध्ये	மதில்சுவருக்கும் அகழிக்கும் மத்தியில்
आक्षिप्य च	உதறித்தள்ளியும்		
देहौ	உடலகளை	पेततुः	குதித்தார்கள்.

उत्पेततुर्भूतलमस्पृशन्तौ स्थित्वा मुहूर्तं त्वभिनिश्वसन्तौ ।
आलिङ्ग्य चावल्य च बाहुयोक्त्रैः संयोजयामासतुराहवे तौ ॥ २१ ॥

तौ	அவ்விருவர்கள்	उत्पेततुः	உயரக்கிளம்பினார்கள்.
अभिनिश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிந்தவர்களாய்	आहवे	போரில்
		बाहुयोक्त्रैः	கையாகும் கயிறுகளால
मुहूर्तं तु	சற்று		
स्थित्वा	தயங்கிநின்று	आलिंग्य च	இறுக்கியும்
भूतलं	பூமியை	आवल्य च	அசைத்திழுத்தும்
अस्पृशन्तौ	விட்டு	संयोजयामासतुः	பிணைந்துருண்டார்கள்.

संरम्भशिक्षाबलसंप्रयुक्तौ संचेरतुः संप्रति युद्धमार्गैः ।
शार्दूलसिंहाविव जातदर्पौ गजेन्द्रपोताविव संप्रयुक्तौ ॥ २२ ॥

संरम्भशिक्षाबल-संप्रयुक्तौ	ஊக்கம், சிக்ஷை உடல் வலிமை இவைகளோடு கூடிய அவ்விருவரும்	संप्रयुक्तौ	உத்ஸாஹப்படுத்தப்பட்ட
		गजेन्द्रपोतौ इव	இரு யானைக்குட்டிகள்போலவும்
जातदर्पौ	செருக்குற்ற		
शार्दूलसिंहौ इव	இரு சிறந்த வேங்கைகள்போலவும்	युद्धमार्गैः	போர்விதிகளுடன்
		संप्रति	இப்பொழுது
		सञ्चेरतुः	போர்புரிந்தார்கள்.

संहत्य चापीड्य च तावुरोभ्यां निपेततुर्वै युगपद्धरण्याम् ।
उद्यम्य चान्योन्यमधिक्षिपन्तौ संचक्रमाते बहुयुद्धमार्गैः ॥ २३ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	उद्यम्य	எழுந்து
उरोभ्यां	மார்புகளால்	अन्योन्यं च	ஒருவரையொருவர்
आपीड्य च	மோதி	अधिक्षिपन्तौ	எறிகின்றவர்களாய்
संहत्य च	அடித்துக்கொண்டு		
युगपत् वै	ஒரேசமயத்தில்	बहुयुद्धमार्गैः	பலவித போர்விதிகளோடு
धरण्यां	பூமியில		
निपेततुः	விழுந்தார்கள்.	संचक्रमाते	போர்புரிந்தார்கள்.

व्यायामशिक्षाबलसंप्रयुक्तौ क्लमं न तौ जग्मतुराशु वीरौ ।
बाहूत्तमैर्वारणवारणाभैर्निवारयन्तौ वरवारणाभौ ॥ २४ ॥

व्यायामशिक्षाबल-संप्रयुक्तौ	தேகப்பயிற்சி, சிக்ஷை, தேகவலிமை இவைகளையுடையவர்களும்,	वारणवारणाभैः	யானைத்துதிக்கைகளை நிகர்த்த
		बाहूत्तमैः	சிறந்த கைகளால்
		निवारयन्तौ	தள்ளிக்கொண்டிருந்தவர்களாய்
वरवारणाभौ	சிறந்த யானைகளைப் போன்றவர்களும்,	आशु	இலேசில்
वीरौ	வீரர்களுமான	क्लमं	களைப்பை
तौ	அவ்விருவர்களும	जग्मतुः न	அடையவில்லை.

चिरेण कालेन तु संप्रयुक्तौ संचेरतुर्मण्डलमार्गमाशु ॥ २५ ॥

चिरेण कालेन	வெகுநேரம்	मण्डलमार्गं	மண்டலாகாரமாக
संप्रयुक्तौ तु	போர்புரிந்த அவ்விருவர்களும்	आशु	கிடுகிடு
		सञ्चेरतुः	சுழன்றார்கள்.

तौ परस्परमासाद्य यत्तावन्योन्यसूदने । मार्जाराविव भक्षार्थे वितस्थाते मुहुर्मुहुः ॥ २६ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	मार्जारौ	இரு பூனைகள்
अन्योन्यसूदने	ஒருவரை ஒருவர் கொல்லும்விஷயத்தில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
यत्तौ	ஏற்ற சமயத்தைத் தேடுகின்றவர்களாய்	परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
		आसाद्य	கிட்டியும
भक्षार्थे	தின்பண்டத்தைக் கவரும்விஷயத்தில்	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
		वितस्थाते	விலகியும் நின்றார்கள்.

मण्डलानि विचित्राणि स्थानानि विविधानि च। गोमूत्रिकाणि चित्राणि गतप्रत्यागतानि च॥
तिरश्चीनगतान्येव तथा वक्रगतानि च। परिमोक्षं प्रहाराणां वर्जनं परिधावनम् ॥ २८ ॥
अभिद्रवणमाप्लावमास्थानं च सविग्रहम्। परावृत्तमपावृत्तमवद्रुतमवप्लुतम् ॥ २९ ॥
उपन्यस्तमपन्यस्तं युद्धमार्गविशारदौ। तौ संचेरतुरन्योन्यं वानरेन्द्रश्च रावणः ॥ ३० ॥

युद्धमार्गविशारदौ	போர்விதிகளில் தேர்ந்தவர்களான
वानरेन्द्रः	வானரமன்னனும்
रावणः च	ராவணனுமாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
विचित्राणि	பலவித
मण्डलानि	ஒருவரையொருவர் சுற்றிவரும் நடைகளையும்
विविधानि	பலவகை
स्थानानि च	நிற்றல்களையும்
चित्राणि	பலவகை
गोमूत्रिकाणि	த்வந்தயுத்தத்தில் பதுங்கிப்பதுங்கியும் வளைந்து வளைந்தும் செல்லும் நடைகளையும்
गतप्रत्यागतानि च	கிட்டுகிறதும் பின் வாங்குகிறதுமான நடைகளையும்
तिरश्चीनगतानि एव	குறுக்குப்பாய்ச்சல்களையும்
तथा	அப்படியே
वक्रगतानि च	பிடிபடுகிறவன்போலாகி ஏமாற்றிவிடும் பாய்ச்சல்களையும்
प्रहाराणां परिमोक्षं	உதைகளுக்குத்தப்பிவிடுதலகளையும்
वर्जनं	சற்று விலகியிருத்தலையும்
परिधावनं	நோக்கி ஓடுதலையும
अभिद्रवणं	கிட்டிப்புடைத்தலையும்
आप्लावं	ஏறித்தாவுதலையும
सविग्रहं	வெறுப்புடன்கூடிய
आस्थानं च	ஜாக்கிரதையுடனிருத்தலையும்
परावृत्तं	சத்துருவைவிட்டுவிட்டு அறுகுகிறதையும்
अपावृत्तं	பதுங்கிப்பாய்கிறதையும்
अवद्रुतं	சத்துருவைவிட்டு விலகியிருத்தலையும
अवप्लुतं	ஒரே பாய்ச்சலாய்ப் பாய்கிறதையும்
उपन्यस्तं	கிட்டிச் சலியாது ஓரிடத்திலிருத்தலையும்
अपन्यस्तं	விலகி காத்து நிற்பதையும்
अन्योन्यं	ஒருவர்பொருடொருவர்
सञ्चेरतुः	அடைந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे रक्षो मायाबलमथात्मनः। आरब्धुमुपसंपेदे ज्ञात्वा तं वानराधिपः ॥ ३१ ॥
उत्पपात तदाऽऽकाशं जितकाशी जितक्लमः। रावणः स्थित एवात्र हरिराजेन वञ्चितः ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்
रक्षः	அரக்கன்
अथ	அப்பொழுது
आत्मनः	தனது
मायाबलं	மாயாசக்தியை
आरब्धुं	கைப்பற்ற
उपसंपेदे	தலைப்பட்டான்.
तदा	அப்பொழுது
वानराधिपः	வானரமன்னன்
जितकाशी	ஜயசீலனும்
जितक्लमः	சிரமம்கூட இல்லாதவனும்
तं	அதை
ज्ञात्वा	கண்டுக்கொண்டு

आकाशे	ஆகாசத்தில்	स्थितः	காத்துநின்றுகொண்டிருந்த
उत्पपात	உயரக்கிளம்பிவிட்டான்.	रावणः	ராவணன்
		हरिराजेन	வானரமன்னனால்
अत एव	அவ்விடத்திலேயே	वञ्चितः	ஏமாற்றப்பட்டான்.

अथ हरिवरनाथः प्राप्य संग्रामकीर्तिं निशिचरपतिमाजौ योजयित्वा श्रमेण ।
गगनमतिविशालं लङ्घयित्वार्कसूनुर्हरिवरगणमध्ये रामपार्श्वं जगाम ॥ ३३ ॥

हरिवरनाथः	சிறந்த வானரர்களுக்கு நாதனும்	संग्रामकीर्तिं	போரில் கீர்த்தியையும்
अर्कसूनुः	சூரியபகவானின் புதல்வனுமான அவன்	प्राप्य	அடைந்து
अथ	அப்பொழுது	अतिविशालं	மிகப்பரந்த
आजौ	போரில்	गगनं	ஆகாசத்தை
निशिचरपतिं	அரக்கர்களது வேந்தனை	लङ्घयित्वा	கடந்து
श्रमेण	களைப்புடன்	हरिवरगणमध्ये	வானரோத்தமர்களின் கூட்டத்தின் நடுவில்
योजयित्वा	கலக்கமுறச்செய்துவிட்டு	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது பக்கத்தில்
		जगाम	இறங்கினான்.

इति स सवितृसूनुस्तत्र तत्कर्म कृत्वा पवनगतिरनीकं प्राविशत्संप्रहृष्टः ।
रघुवरनृपसूनोर्वर्धयन्युद्धहर्षं तरुमृगगणमुख्यैः पूज्यमानो हरीन्द्रः ॥ ३४ ॥

सवितृसूनुः	சூரியபகவானின் புதல்வனும்,	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிறவனும்
पवनगतिः	வாயுபகவானின் போக்குடையவனும்,	संप्रहृष्टः	மிக மனக்களிப்புற்றவனாகி
हरीन्द्रः	வானரமன்னனுமாகிய	रघुवरनृपसूनोः	ரகூத்தமசக்கிரவர்த்தியின் புதல்வனுக்கு (ஸ்ரீராமருக்கு)
सः	அவன்		
तत्र	அப்பொழுது		
तत् कर्म	அச்செயலை	युद्धहर्षं	போரிலுத்ஸாஹத்தை
इति	மேற்கண்டவாறு		
कृत्वा	செய்துவிட்டு	वर्धयन्	விளைவித்துக்கொண்டு
तरुमृगगणमुख्यैः	வானரக்கூட்டத்தின் பெரியோர்களால்	अनीकं	சேனைக்குள்
		प्राविशत्	புகுந்தான்.

[illegible]

युद्धकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1617। युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1496



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ४१ ॥

अङ्गददौत्यम्—அங்கதனை தூதனுப்புதல்.

अथ तस्मिन्निमित्तानि दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः। सुग्रीवं संपरिष्वज्य तदा वचनमब्रवीत् ॥१॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணரின் தமயனார் (ஸ்ரீராமர்)	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		संपरिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
		वचनं	ஒரு சொல்லை
तस्मिन्	அவன் மீது	अथ	பின்வருமாறு
निमित्तानि	போர்க்குறிகளை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

असंमन्त्र्य मया सार्धं तदिदं साहसं कृतम्। एवं साहसयुक्तानि न कुर्वन्ति जनेश्वराः ॥

मया सार्धं	"என்னோடுகூட	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்டது.
असंमन्त्र्य	ஆலோசியாமல்		
तत्	அந்த	जनेश्वराः	அரசர்கள்
इदं	இந்த	एवं	இப்படியாய்
साहसं	முன்பின் ஆலோசியாது அவசரப்பட்டு செய்யும் காரியம்	साहसयुक्तानि	அவசரமான காரியங்களை
		कुर्वन्ति न	செய்யமாட்டார்கள்.

संशये स्थाप्य मां चेदं बलं च सविभीषणम्। कष्टं कृतमिदं वीर साहसं साहसप्रिय ॥

साहसप्रिय	"ஸாஹஸத்தொழில்களில் மனதைச்செலுத்தும	संशये	மனக்கலவரத்தில்
		स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு
		इदं	இந்த
वीर	சூரனே!	कष्टं	அபாயகரமான
सविभीषणं	விபீஷணரையும்	साहसं	அவசரகாரியமானது
मां च	என்னையும்	कृतम्	உன்னால் செய்துவிடப்பட்டது.
इदं	இந்த		
बलं च	சேனையையும்		

इदानीं मा कृथा वीर एवंविधमचिन्तितम्। त्वयि किंचित्समापन्ने किं कार्यं सीतया मम॥
भरतेन महाबाहो लक्ष्मणेन यवीयसा। शत्रुघ्नेन च शत्रुघ्न स्वशरीरेण वा पुनः ॥५॥

वीर	"சூரனே!	महाबाहो	மகாபாகுவே!
इदानीं	இக்காலத்தில்	शत्रुघ्न	சத்துருக்களை ஒழிப்பவனே!
एवंविधं	இப்படிப்பட்ட		
अचिन्तितं	ஆலோசியாததை	त्वयि	நீ
मा कृथाः	செய்யாதே.	समापन्ने	மாண்டுவிட்டால்

सीतया	ஸீதையாலும்,	स्वशरीरेण वा पुनः	என் சரீரத்தால்தா ஞைட்டும்
भरतेन			
यवीयसा	தம்பி	कार्यं	ஆகவேண்டியகாரியம்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனாலும்,	किञ्चित्	எள்ளளவுதான்
शत्रुघ्नेन च	சத்ருக்னனாலும்,	किम्	என்ன இருக்கிறது.

त्वयि चानागते पूर्वमिति मे निश्चिता मतिः। जानतश्चापि ते वीर्यं महेन्द्रवरुणोपम ॥ ६

महेन्द्रवरुणोपम	இந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் சமானமானவனே!	त्वयि	
		अनागते च	வந்து சேராதபொழுது
ते	உனது	इति	பின்கண்டதுதான்
वीर्यं	பராக்கிரமத்தை	निश्चिता	ஆலோசனையின் பே
जानतः अपि च	அறிந்தவனாகயிருந்தாலும்	मे	எனது [ரில் முடிவான
		मतिः	தீர்மானம்.

हत्वाऽहं रावणं युद्धे सपुत्रबलवाहनम्। अभिषिच्य च लङ्कायां विभीषणमथापि च ॥
भरते राज्यमावेश्य त्यक्ष्ये देहं महाबल ॥ ७ ॥

महाबल	"மகா பலசாலியே!	विभीषणं च	விபீஷணனையே
अहं	நான்	लङ्कायां	இலங்கையில்
युद्धे	போரில்	अभिषिच्य	முடிசூட்டிவிட்டு
रावणं	ராவணனை	भरते	பரதனிடம்
सपुत्रबलवाहनं च	புத்திரர்களுடனும், சேனைகளுடனும், வாஹனங்களுடனும்	राज्य	ராஜ்யத்தை
		आवेश्य	ஒப்பித்துவிட்டு
हत्वा	கொன்று	देहं	உடலை
अथ अपि	அதன்பிறகு	त्यक्ष्ये	துறப்பேன்."

तमेवंवादिनं रामं सुग्रीवः प्रत्यभाषत ॥ ८ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
एवंवादिनं	இவ்வாறு மொழியும்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்:
तं	அந்த		

तव भार्यापहर्तारं दृष्ट्वा राघव रावणम्।

राघव	"ஸ்ரீராம!	वीर	வீரரே!
तव	தேவரீரது	आत्मनः	எனது
भार्यापहर्तारं	மனைவியைக்கவர்ந்து சென்றவனாகிய	पौरुषं	ஆற்றலை
		जानन्	அறியும் நான்
		कथं	எவ்வாறு
रावणं	ராவணனை	मर्षयामि	சகித்து சும்மாயிருப்பேன்."
दृष्ट्वा	கண்முன்கண்டு,		

इत्येवंवादिनं वीरमभिनन्द्य स राघवः। लक्ष्मणं लक्ष्मिसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १० ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
एवंवादिनं	இப்படியாய் மொழி		
वीरं	சூரனை [யும்		
अभिनन्द्य	கொண்டாடி	इदं	இப்பொழுது
लक्ष्मिसंपन्नं	தான் மேல்கொண்ட காரியத்தைக் குறையின்றி முடிப்பதாலுண்டாகும் பேறைப் பெற்றவராகிய	इति	பின்வரும்
		वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

परिगृह्योदकं शीतं वनानि फलवन्ति च। बलौघं संविभज्येमं व्यूह्य तिष्ठेम लक्ष्मण ॥ ११ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	इमं	இந்த
फलवन्ति	கனிகள் நிறைந்த	बलौघं	சேனைக்கூட்டத்தை
वनानि	சோலைகளையும்	संविभज्य	பிரித்து
शीतं	குளிர்ந்த	व्यूह्य	அணிவகுத்து
उदकं च	ஜலத்தையும்	तिष्ठेम	நாம் தயாராக இருப்போம்.
परिगृह्य	தேடிக்கண்டுகொண்டு		

लोकक्षयकरं भीमं भयं पश्याम्युपस्थितम्। निबर्हणं प्रवीराणामृक्षवानररक्षसाम् ॥ १२ ॥

लोकक्षयकरं	"உலகுக்கு நாசத்தை விளைவிக்கிறதும்	निबर्हण	அழிவை விளைவிக்கிறதுமாகிய
प्रवीराणां	மிக்க சூரர்களாகிய	भीमं	பயங்கரமான
ऋक्षवानररक्षसां	கரடிகள், வானரர்கள், அரக்கர்கள் இவர்களுக்கு	भयं	ஆபத்து [தாக
		उपस्थितं	கிட்டிவிட்டிருக்கிற-
		पश्यामि	நான் நினைக்கிறேன்.

वाताश्च परुषा वान्ति कम्पते च वसुन्धरा। पर्वताग्राणि वेपन्ते नदन्ति धरणीधराः ॥ १३ ॥

वाताः	"காற்றுகள்	पर्वताग्राणि	மலையினுச்சிகள்
परुषाः	கடுமையாக	वेपन्ते	குலுங்குகின்றன.
वान्ति	வீசுகின்றன.		
वसुंधरा च	பூமியும்	धरणीधराः च	மலைகளும்
कम्पते	நடுங்குகின்றது.	नदन्ति	அலைசந்தாடுகின்றன.

मेघाः क्रव्यादसंकाशाः परुषाः परुषस्वनाः। क्रूराः क्रूरं प्रवर्षन्ति मिश्रं शोणितबिन्दुभिः ॥

मेघाः	"மேகங்கள்	क्रूराः	பயங்கரமானவைகளாய்
क्रव्यादसङ्काशाः	பேய்பிசாசுக்களை நிகர்த்தவைகளாய்		
परुषाः	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவொண்ணாதவைகளாய்	शोणितबिन्दुभिः	ரத்தபிந்துக்களோடு
		मिश्रं	கலந்தனவாய்
परुषस्वनाः	கர்ணகடோரமாய் கர்ஜிக்கின்றவைகளாய்	क्रूरं	அஸஹ்யமாய்
		प्रवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रक्तचन्दनसङ्काशा सन्ध्या परमदारुणा। ज्वलच्च निपतत्येतदादित्यादग्निमण्डलम् ॥१५॥

सन्ध्या	“சந்தியாகாலமானது	आदित्यात्	சூர்யபகவானிட
रक्तचन्दनसङ्काशा	செஞ்சந்தனத்தை நிகர்த்ததாய்	ज्वलत्	ஜ்வலிக்கும் [மிருந்து
		एतत्	இந்த
परमदारुणा	மிக பயங்கரமாயிருக்கிறது.	अग्निमण्डलं च	அக்னிபிண்டமும்
		निपतति	கீழே விழுகிறது.

आदित्यमभिवाश्यन्ति जनयन्तो महद्भयम्। दीना दीनस्वरा घोरा अप्रशस्ता मृगद्विजाः॥

घोराः	“கொடியவைகளும்	दीनस्वराः	பரிதாபமான குரலுற்
अप्रशस्ताः	இழிவானவைகளுமான	महत्	மிக [றவைகளாய்
		भयं	பயத்தை
मृगद्विजाः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்	जनयन्तः	உண்டுபண்ணுகின்றவைகளாய்
		आदित्यं	சூர்யபகவானைப் பார்த்து
दीनाः	ஏககப்பிடித்தவைகளாய்	अभिवाश्यन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

रजन्यामप्रकाशश्च सन्तापयति चन्द्रमाः। कृष्णरक्तांशुपर्यन्तो यथा लोकस्य संक्षये ॥
ह्रस्वो रूक्षोऽप्रशस्तश्च परिवेषः सुलोहितः ॥१७॥

चन्द्रमाः	“சந்திரனும்	ह्रस्वः	சுருங்கினதாயும்
अप्रकाशः च	ஒளிகுன்றியவனுகவே	अप्रशस्तः	அமங்களமாயும்
रजन्यां	இரவில	सुलोहितः	மிகச் சிவந்ததாயும்
संतापयति	தபிக்கச்செய்கிறான்.	लोकस्य	உலகத்திற்கு
परिवेषः	சந்திரனது ஊர்கோள்	संक्षये यथा	அழிவென
कृष्णरक्तांशुपर्यंतः	கறுத்துச் சிவந்த நுனிக்கிரணங்களையுடையதாயும்	रूक्षः च	கொடுமையாகவிருக்கிறது.

आदित्यमण्डले नीलं लक्ष्म लक्ष्मण दृश्यते। दृश्यन्ते न यथावच्च नक्षत्राण्यभिवर्तते ॥
युगान्तमिव लोकस्य पश्य लक्ष्मण शंसति ॥१८॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	यथावत्	முன்போல்
आदित्यमण्डले	சூர்யமண்டலத்தில்	न दृश्यन्ते	காணப்படவில்லை.
नीलं	நீலமான	लोकस्य	உலகிற்கு
लक्ष्म	களங்கம்	युगान्तं	பிரளயகாலம்
		अभिवर्तते च	கிட்டியிருக்கிறது என
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	शंसति इव	சூசிப்பதுபோலிருக்கிறது.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!		
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள	पश्य	நீயும் கவனி.

काकाः श्येनास्तथा गृध्रा नीचैः परिपतन्ति च ॥ १९ ॥

काकाः	"காக்கைகளும்	गृध्राः च	கழுகுகளும்
श्येनाः	பருந்துகளும்	नीचैः	கீழ்நோக்கி
तथा	அப்படியே	परिपतन्ति	விழுகின்றன.

शिवाश्चाप्यशिवा वाचः प्रवदन्ति महास्वनाः ॥ २० ॥

अपि	"இன்னும்	अशिवाः	அமங்களகரமான
शिवाः च	நரிகளும்	वाचः	சத்தங்களை
महास्वनाः	பேரொலிக்கொண்டு	प्रवदन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

: शूलैश्च खड्गैश्च विमुक्तैः कपिराक्षसैः। भविष्यत्यावृता भूमिर्मांसशोणितकर्दमा ॥२१॥

भूमिः	"பூமியானது	खड्गैः च	கத்திகளாலும்
कपिराक्षसैः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	आवृता	நிரம்பியதாயும்
		मांसशोणित-कर्दमा	மாம்சம், இரத்தம் இவைகளாலான சேறையுடையதாய்
विमुक्तैः	எறியப்பட்ட		
शैलैः	மலைகளாலும்		
शूलैः च	சூலங்களாலும்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

क्षिप्रमद्य दुराधर्षां लङ्कां रावणपालिताम्। अभियाम जवेनैव सर्वतो हरिभिर्वृताः ॥२२॥

हरिभिः	வானரர்களால	रावणपालितां	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
सर्वतः	நான்குபக்கங்களிலும்	लङ्कां	இலங்கையினுள்,
वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்,	अद्य एव	இப்பொழுதே
		क्षिप्रं	காலவிளம்பஞ்செய்
दुराधर्षां	இதுவரையில் ஒருவராலும் தகைக்கப்படாதிருந்ததும்	जवेन	அதிவேகமாக [யாது
		अभियाम	நாம் செல்வோமாக."

इत्येवं संवदन्वीरो लक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजः। तस्मादवातरच्छीघ्रं पर्वताग्रान्महाबलः ॥ २३ ॥

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணரின் தமய [னாரும்,	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
वीरः	வீரரும்	संवदन्	சொல்லிக்கொண்டு
महाबलः	மகா பலசாலியுமாகிய அவர்	तस्मात्	அந்த
		पर्वताग्रात्	மலையினுச்சியிலிருந்து
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து	शीघ्रं	சடுதியில்
		अवातरत्	கீழிறங்கினார்.

अवतीर्य च धर्मात्मा तस्माच्छैलात्स राघवः। परैः परमदुर्धर्षं ददर्श बलमात्मनः ॥ २४ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	परमदुर्धर्षं	என்ன பாடுபட்டாலும் வெல்லற்கரிய
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்		
तस्मात् शैलात्	அந்த மலையினின்று	आत्मनः	தனது
अवतीर्य च	இறங்கிய பின்பு	बलं	சைன்யத்தை
परैः	சத்ருக்களால்	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

सन्नह्य तु ससुग्रीवः कपिराजबलं महत् । कालज्ञो राघवः काले संयुगायाभ्यचोदयत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	संनह्य	ஸன்னத்தமாகவிருக்கச்செய்து
ससुग्रीवः तु	சுக்ரீவனுடன் கூடவே	कालज्ञः	காலமறிந்தவராய்
महत्	பெரும	काले	ஏற்றகாலத்தில்
कपिराजबलं	வானரராஜனது சேனையை	अभ्यचोदयत्	உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.
संयुगाय	போருக்கு		

ततः काले महाबाहुर्बलेन महता वृतः । प्रस्थितः पुरतो धन्वी लङ्कामभिमुखः पुरीम् ॥

ततः	அதன்மேல்	लङ्कां	இலங்கை
महाबाहुः	மஹாபாஹுவும்	पुरीं	நகரை
धन्वी	வில்வீரருமான அவர்	अभिमुखः	நோக்கி
महता	பெரும்	पुरतः	முன்னே
बलेन	சேனையால	काले	உசிதகாலத்தில
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	प्रस्थितः	சென்றார்.

तं विभीषणसुग्रीवौ हनुमाञ्जाम्बवान्नलः । ऋक्षराजस्तथा नीलो लक्ष्मणश्चान्वयुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	नलः	நளனும்,
तं	அவரை	तथा	அப்படியே
विभीषणसुग्रीवौ	விபீஷணனும சுக்ரீவனும,	नीलः	நீலனும்,
हनुमान्	ஹனுமாரும்,	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
ऋक्षराजः	கரடிராஜனுகிய	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,		

ततः पश्चात्सुमहती पृतनार्क्षवनौकसाम् । प्रच्छाद्य महतीं भूमिमनुयाति स्म राघवम् ॥२८॥

ततः पश्चात्	அதற்குப்பிறகு	पृतना	சேனை
राघवं	ஸ்ரீராமரை	महतीं	பெரிய
ऋक्षवनौकसां	கரடிகள், வானரர்கள் இவர்களுடைய	भूमिं	பூமியை
		प्रच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
सुमहती	பெரும	अनुयाति स्म	பின்பற்றிச்சென்றது.

शैलशृङ्गाणि शतशः प्रवृद्धांश्च महीरुहान् । जगृहुः कुञ्जरप्रख्या वानराः परवारणाः ॥२९॥

कुञ्जरप्रख्याः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	प्रवृद्धान्	பெருத்த
परवारणाः	சத்ருக்களைத்தடுக்க வல்லவர்களுமான	महीरुहान् च	மரங்களையும்
		शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
वानराः	வானரர்கள்	जगृहुः	கையிலெடுத்துக்கொண்டார்கள்.
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்		

तौ तु दीर्घेण कालेन भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ। रावणस्य पुरीं लङ्कामासेदतुररिंदमौ॥३०॥

अरिन्दमौ	சத்துருக்களை நாசஞ்செய்யும்
तौ	அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
रावणस्य	ராவணனது
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
अदीर्घेण कालेन	சிறிதுநேரத்திலேயே
आसेदतुः	அடைந்தார்கள்

पताकमालिनीं रम्यामुद्यानवनशोभिताम्। चित्रवप्रां सुदुष्प्रापामुच्चैः प्राकारतोरणाम्॥
तां सुरैरपि दुर्धर्षां रामवाक्यप्रचोदिताः। यथानिवेशं संपीड्य न्यविशन्त वनौकसः॥३२॥

पताकमालिनीं	கொடிகளை வரிசைவரிசையாக உடையதும்
रम्यां	அழகியதும்
उद्यानवन- शोभितां	உத்யானவனங்களால ழகுற்றுவிளங்குகிறதும்
चित्रवप्रां	அழகிய வாயிற்கதவுகளையுடையதும்
सुदुष्प्रापां	ஒருவராலும் அடையமுடியாததும்
उच्चैः	உயர்ந்த
प्राकारतोरणां	மதில்களையும் தோரணவாயில்களையுமுடையதும்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
दुर्धर्षां	வெல்லற்கரியதுமான
तां	அதை
रामवाक्य- प्रचोदिता.	ஸ்ரீராமரது ஆக்ஞையைக்கொண்டு ஏற்படுத்தப்பட்ட
वनौकसः	வானரர்கள்
संपीड्य	முற்றுகையிட்டுக் கொண்டு
यथानिवेशं	விதிக்கப்பட்ட இடத்தில்
न्यविशन्त	தங்கிவிட்டார்கள்.

लङ्कायास्तूत्तरद्वारं शैलशृङ्गमिवोन्नतम्। रामः सहानुजो धन्वी जुगोप च रुरोध च॥३३॥

धन्वी	வில்வீரராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
सहानुजः	தம்பியோடுகூட
शैलशृङ्गं इव	மலையின் கொடுமுடியை நிகர்த்து
उन्नतं	உயர்ந்திருக்கிற
लङ्कायाः	இலங்கையின்
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலை
रुरोध च	தகைந்தார்.
तु	இப்பொழுது
जुगोप च	ஆபத்துவாராதபடி தன்னையும் பாதுகாத்துக்கொண்டார்.

लङ्कामुपनिविष्टश्च रामो दशरथात्मजः। लक्ष्मणानुचरो वीरः पुरीं रावणपालिताम्॥
उत्तरद्वारमासाद्य यत्र तिष्ठति रावणः ॥ ३४ ॥

वीरः	சூரரும்
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருமகனாரும்
लक्ष्मणानुचरः च	லக்ஷ்மணரைக் கூட்டயவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
रावणपालितां	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்ட
लङ्कां पुरीं आसाद्य	இலங்கைநகரைக்கிட்டி
रावणः	ராவணன்
यत्र	எங்கு
तिष्ठति	இருந்தானோ அந்த
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலில்
उपनिविष्टः	ஊக்கத்துடன் நின்றுவிட்டார்.

नान्यो रामाद्धि तद्द्वारं समर्थः परिरक्षितुम् । रावणाधिष्ठितं भीमं वरुणेनेव सागरम् ॥
सायुधै राक्षसैर्भीमैरभिगुप्तं समन्ततः । लघूनां त्रासजननं पातालमिव दानवैः ॥ ३६ ॥

सागरं	சமுத்திரத்தை	सायुधैः	ஆயுதந்தரித்த
वरुणेन	வருணபகவானால்	भीमैः	கொடிய
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
रावणाधिष्ठितं	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதும்,	समन्ततः	நாற்புறமும்
भीमं	பயங்கரமானதும்,	अभिगुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
लघूनां	அற்பத்திடனுற்றவர்களுக்கு	तत्	அந்த
त्रासजनन	நடுக்கத்தை விளைவிக்கிறதும்	द्वारं	வாயிலை
दानवैः	தானவர்களால்	परिरक्षितुं	நிர்ப்பந்திக்க
पातालं	பாதாளலோகத்தை	रामात्	ஸ்ரீராமனைத்தவிர
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अन्यः हि	வேறொருவனும்
		समर्थः न	வல்லனாகான்.

विन्यस्तानि च योधानां बहूनि विविधानि च । ददर्शायुधजालानि तथैव कवचानि च ॥

विन्यस्तानि	அவ்விடத்தில் வைக்கப்பட்டிருந்த	आयुधजालानि च	ஆயுதசமூகங்களையும்
योधानां	போர்வீரர்களுடைய	तथा एव	அப்படியே
बहूनि	அநேக	कवचानि च	கவசங்களையும்
विविधानि च	பலவகைகளான	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

पूर्वं तु द्वारमासाद्य नीलो हरिचमूपतिः । अतिष्ठत्सह मैन्देन द्विविदेन च वीर्यवान् ॥३८॥

हरिचमूपतिः	வானரசேனாபதியுமான	सह	கூட
वीर्यवान्	வீரசாலியுமான	पूर्वं	கிழக்கு
नीलः	நீலன்	द्वारं	வாயிலை
मैन्देन तु	மைந்தனோடும்	आसाद्य	அடைந்து
द्विविदेन च	த்விவிதனோடும்	अतिष्ठत्	காத்துநின்றான்.

अङ्गदो दक्षिणद्वारं जग्राह सुमहाबलः । ऋषभेण गवाक्षेण गजेन गवयेन च ॥ ३

सुमहाबलः	மிக்கபலசாலியாகிய	गजेन	கஜனோடும்
अङ्गदः	அங்கதன்	गवयेन च	கவயனோடும்
ऋषभेण	ரிஷபனோடும்	दक्षिणद्वारं	தெற்குவாயிலை
गवाक्षेण	கவாக்ஷனோடும்	जग्राह	தடுத்தான்.

हनुमान्पश्चिमद्वारं ररक्ष बलवान्कपिः । प्रमाथिप्रघसाभ्यां च वीरैरन्यैश्च संगतः ॥ ४० ॥

बलवान् பலசாலியான
कपिः வானரராகிய
हनुमान् ஹனுமார்
प्रमाथि-) ப்ரமாதி, ப்ரகசன்
प्रघसाभ्यां च) இவ்விருவர்களோடும்
अन्यैः வேறு
वीरैः च வீரர்களோடும்
सङ्गतः சேர்ந்து
पश्चिमद्वारं மேற்குவாயிலை
ररक्ष நிர்ப்பந்தித்தார்.

मध्यमे च स्वयं गुल्मे सुग्रीवः समतिष्ठत । सह सर्वैर्हरिश्रेष्ठैः सुपर्णश्वसनोपमैः ॥ ४१ ॥

सुग्रीवः சுக்ரீவன்
स्वयं च தானே
मध्यमे நடு
गुल्मे சைன்யத்தில்
सुपर्णश्वसनोपमैः { கருடபகவானையும் வாயுபகவானையும் நிகர்த்த
हरिश्रेष्ठैः வானரோத்தமர்கள்
सर्वैः सह எல்லோரோடும்கூட
समतिष्ठत நின்றான்.

वानराणां तु षट्त्रिंशत्कोट्यः प्रख्यातयूथपाः । निपीड्योपनिविष्टाश्च सुग्रीवो यत्र वानरः ॥

वानराणां வானரர்களுடைய
षट्त्रिंशत् முப்பத்தாறு
कोट्यः तु கோடிக்கணக்கான
प्रख्यातयूथपाः புகழ்பெற்ற சேனைத் தலைவர்கள்
सुग्रीवः वानरः சுக்ரீவவானரன்
यत्र च எங்கிருந்தானோ அங்கு
निपीड्य முறைமுறையிட்டு [கு,
उपनिविष्टाः நெருக்கத்துடனிருந்தார்கள்.

शासनेन तु रामस्य लक्ष्मणः सविभीषणः । द्वारे द्वारे हरीणां तु कोटिं कोटिं न्यवेशयत् ॥

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
शासनेन तु ஆக்ஞையைக்கொண்டே
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
सविभीषणः விபீஷணருடன்
द्वारे द्वारे तु இடைவெளிகளிலெங்கும்
हरीणां வானரர்களுடைய
कोटिं कोटिं ஒவ்வொரு கோடியை
न्यवेशयत् நிறுத்தினார்.

पश्चिमेन तु रामस्य सुग्रीवः सहजाम्बवान् । अदूरान्मध्यमे गुल्मे तस्थौ बहुबलानुगः ॥

सुग्रीवः சுக்ரீவன்
सहजाम्बवान् ஜாம்பவானுடனும்
बहुबलानुगः பலசேனையால் பின் தொடரப்பட்டவனாய்
मध्यमे நடு
गुल्मे சேனையில்
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
पश्चिमेन மேற்கிலும்
अदूरात् तु அருகாமையிலும்
तस्थौ [illegible]ன.

ते तु वानरशार्दूलाः शार्दूला इव दंष्ट्रिणः । गृहीत्वा द्रुमशैलाग्रान् हृष्टा युद्धाय तस्थिरे ॥

शार्दूलाः इव வேங்கைகள்போலவே
दंष्ट्रिणः கோரைப்பற்களையுடையவர்களும்
वानरशार्दूलाः तु வானரோத்தமர்களுமான
ते அவர்கள் [மான
युद्धाय போரிட
हृष्टाः உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
द्रुमशैलाग्रान् மரங்களையும் மலைச்சிகரங்களையும்
गृहीत्वा கையிலேந்திக்கொண்டு
तस्थिरे தயாராய் நின்றனர்.

सर्वे विकृतलाङ्गूलाः सर्वे दंष्ट्रानखायुधाः । सर्वे विकृतचित्राङ्गाः सर्वे च विकृताननाः ॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
विकृतलाङ्गूलाः	மேலே தூக்கப்பட்ட வால்களையுடையவர்கள்;	विकृतचित्राङ्गाः	பலவகை அழகிய உருவமுடையவர்கள்;
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे च	எல்லோரும்
दंष्ट्रानखायुधाः	கோரப்பற்களையும் நகங்களையும் ஆயுதமாகவுடையவர்கள்;	विकृताननाः	இதுவரையில் கண்டிராத முகமுடையவர்கள்.

दशनागबलाः केचित्केचिद्दशगुणोत्तराः । केचिन्नागसहस्रस्य बभूवुस्तुल्यविक्रमाः ॥४७॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
दशनागबलाः	பத்து யானைகளின் பலமுள்ளவர்களாயும்	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளை
केचित्	சிலர்	तुल्यविक्रमाः	நிகர்த்த பலமுடையவர்களாயும்
दशगुणोत्तराः	அதிலும் பதின்மடங்கு அதிகமுள்ளவர்களாயும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

सन्ति चौघबलाः केचित्केचिच्छतगुणोत्तराः । अप्रमेयबलाश्चान्ये तत्रासन्हरियूथपाः ॥

केचित्	சிலர்	सन्ति	
ओघबलाः च	பல கோடிகளடங்கிய ஓகமெனும் எண்ணிக்கையானைகளின் கவும்	तत्र	அங்கு
		अन्ये	மற்றுமுள்ள
		हरियूथपाः च	வானரத்தலைவர்களோவெனில்
केचित्	சிலர்	अप्रमेयबलाः	அளவிடமுடியாத பலமுடையவர்களாய்
शतगुणोत्तराः	நூறுமடங்குமேம்பட்டவர்களாகவும்	आसन्	இருந்தார்கள்.

अद्भुतश्च विचित्रश्च तेषामासीत्समागमः । तत्र वानरसैन्यानां शैलानामिव सङ्गमः ॥४९॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	इव	போலவும்
तेषां	அந்த		
वानरसैन्यानां	வானரசேனைகளின்	अद्भुतः च	இதுவரையில் என்றும் பார்த்திராததாகவும்
समागमः	சங்கமமானது		
शैलानां	பர்வதங்களின்	विचित्रः च	மிக்க அழகாகவும்
सङ्गमः	சங்கமம்	आसीत्	விளங்கிற்று.

परिपूर्णमिवाकाशं सञ्छन्नेव च मेदिनी । लङ्कामुपनिविष्टैश्च संपतद्भिश्च वानरैः ॥५०॥

लङ्कां	இலங்கையில்	संछन्ना इव	மறைக்கப்பட்டது போலிருந்தது.
उपनिविष्टैः च	ஓரிடத்திலிருக்கிற	संपतद्भिः च	பறக்கின்றவர்களால்
वानरैः	வானரர்களால்	आकाशं च	ஆகாசமும்
		परिपूर्णं इव	நிறைக்கப்பட்டது போலிருந்தது.
मेदिनी	பூமியானது		

शतं शतसहस्राणां पृथगृक्षवनौकसाम् । लङ्काद्वाराण्युपाजग्मुरन्ये योद्धुं समन्ततः ॥ ५१ ॥

ऋक्षवनौकसां	கரடி, வானரர் இவர்களுடைய	योद्धुं	போர்புரிய
शतसहस्राणां शतं	கோடிக்கணக்கான	लङ्काद्वाराणि	இலங்கைவாயில்களை
अन्ये	வேறு பலர்	समन्ततः	சுற்றிச்சுற்றி
पृथक्	தனித்தனியே	उपाजग्मुः	திரிந்தார்கள்.

आवृतः स गिरिः सर्वैस्तैः समन्तात्प्लवङ्गमैः ॥ ५२ ॥

सः	அந்த	तैः	அந்த
गिरिः	பர்வதமானது	प्लवङ्गमैः	வானரர்கள்
		सर्वैः	எல்லோராலும்
समन्तात्	எங்கும்	आवृतः	சூழப்பட்டிருந்தது.

अयुतानां सहस्रं च पुरीं तामभ्यवर्तत ॥ ५३ ॥

अयुतानां सहस्रं च	கோடிக்கணக்கான	पुरीं	பட்டணத்தை
तां	அந்த [வையும்	अभ्यवर्तत	சுற்றிநின்றது.

वानरैर्बलवद्भिश्च बभूव द्रुमपाणिभिः । संवृता सर्वतो लङ्का दुष्प्रवेशाऽपि वायुना ॥ ५४ ॥

वायुना	வாயுபகவானாலும்	बलवद्भिः	பலசாலிகளான
दुष्प्रवेशा	புகமுடியாதிருந்த	वानरैः	வானரர்களால்
लङ्का अपि	இலங்கையும்	सर्वतः च	எங்குமே
द्रुमपाणिभिः	மரங்களை கைகளிலேந்திய	संवृता	தகைப்புண்டதாய்
		बभूव	ஆயிற்று.

राक्षसा विस्मयं जग्मुः सहसाऽभिनिपीडिताः । वानरैर्मेघसङ्काशैः शक्रतुल्यपराक्रमैः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानरैः	வானரர்களால்
मेघसङ्काशैः	மேகத்தை நிகர்த்தவைகளும்	सहसा	பலங்கொண்டு
		अभिनिपीडिताः	முற்றுகையிடப்பட்டவர்களாய்
शक्रतुल्य- पराक्रमैः	இந்திரனுக்கொப்பான ஆற்றல் பெற்றவர்களுமான	विस्मयं जग्मुः	மலைத்துவிட்டார்கள்.

महाञ्छब्दोऽभवत्तत्र बलौघस्याभिवर्ततः । सागरस्येव भिन्नस्य यथा स्यात्सलिलस्वनः ॥

भिन्नस्य	கொந்தளிக்கும்	तत्र	அப்பொழுது
सागरस्य	கடலின்	अभिवर्ततः	எதிர்த்துநிற்கும்
सलिलस्वनः	நீரோசை	बलौघस्य	சேனைவெள்ளத்தினது
यथा स्यात् इव	எவ்வாறு இருக்குமோ அவ்வாறு	महान् शब्दः	பெரும் முழக்கம்
		अभवत्	உண்டாயிற்று.

तेन शब्देन महता सप्राकारा सतोरणा । लङ्का प्रचलिता सर्वा सशैलवनकानना ॥५७॥

तेन	அந்த	सतोरणा	தோரணவாயில்களோடும்,
महता	பெரும்		
शब्देन	முழக்கத்தால்	सशैलवन-कानना	மலைகளோடும், வனங்களோடும், சோலைகளோடும்,
लङ्का	இலங்கை		
सर्वा	முழுதும்		
सप्राकारा	மதில்களோடும்,	प्रचलिता	அதிர்ந்தது.

रामलक्ष्मणगुप्ता सा सुग्रीवेण च वाहिनी । बभूव दुर्धर्षतरा सर्वैरपि सुरासुरैः ॥ ५८ ॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனாலும்,	सुरासुरैः	தேவர்கள் அசுரர்கள்
रामलक्ष्मण-गुप्ता च	ஸ்ரீராமராலும், லக்ஷ்மணராலும் ரக்ஷிக்கப்பட்ட	सर्वैः अपि	யாவராலும்
सा	அந்த	दुर्धर्षतरा	எப்படிக்கொண்டும் அணுகவொண்ணாததாய்
वाहिनी	சேனை	बभूव	இருந்தது.

राघवः सन्निवेश्यैव सैन्यं स्वं रक्षसां वधे । संमन्त्र्य मन्त्रिभिः सार्धं निश्चित्य च पुनः पुनः ॥
आनन्तर्यमभिप्रेप्सुः क्रमयोगार्थतत्त्ववित् ॥ ५९ ॥
विभीषणस्यानुमते राजधर्ममनुस्मरन् । अङ्गदं वालितनयं समाहूयेदमब्रवीत् ॥ ६० ॥

क्रमयोगार्थ-तत्त्ववित्	முறைதவறாது செய்யும் காரியங்களால் விளையும் பலனை உள்ளுணர்ந்த	पुनः पुनः	பலவாறு
		संमन्त्र्य	ஆலோசித்து
		च	பின்னர்
		राजधर्मं	மன்னரது நெறியை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अनुस्मरन्	அறிவுறுத்துகிறவராய்
स्वं	தனது		
सैन्यं	சேனையை	निश्चित्य	ஓர்விதம் தீர்மானித்து
सन्निवेश्य एव	தக்கவிடத்தில் நிற்கச்செய்தபின்னர்	विभीषणस्य	விபீஷணரின்
		अनुमते	அங்கீகாரத்தின் பேரில்
रक्षसां वधे	அரக்கர்களை அழிக்கும் விஷயத்தில்	वालितनयं	வாலியின் புதல்வனாகிய
आनन्तर्यं	மேல்நடக்கவேண்டியதை	अङ्गदं	அங்கதனை
अभिप्रेप्सुः	நடத்த எண்ணங்கொண்டு	समाहूय	அழைத்து
		इदं	பின்வருமாறு
मन्त्रिभिः सार्धं	மந்திரிகளோடுகூட	अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்:

गत्वा सौम्य दशग्रीवं ब्रूहि मद्वचनात्कपे । लङ्घयित्वा पुरीं लङ्कां भयं त्यक्त्वा गतव्यथः ॥

सौम्य	"அப்பா	गतव्यथः	மனச்சஞ்சலம் எதுவும் இன்றி
कपे	வானர!		
भयं	பயத்தை	दशग्रीवं गत्वा	ராவணனைக் கிட்டி
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து	मद्वचनात्	நானுரைத்ததாக
लङ्कां पुरीं	இலங்கைநகருள்	ब्रूहि	பின்வருமாறு சொல்லக்கடவாய்.
लङ्घयित्वा	தாவிக்குதித்து		

भ्रष्टश्रीक गतैश्वर्य मुमूर्षो नष्टचेतन। ऋषीणां देवतानां च गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥ ६२ ॥
नागानामथ यक्षाणां राज्ञां च रजनीचर। यच्च पापं कृतं मोहादवलिप्तेन राक्षस ॥
तस्य पापस्य संप्राप्ता व्युष्टिरस्य दुरासदा ॥ ६३ ॥

भ्रष्टश्रीक "'களையிழந்தவனே!
गतैश्वर्य அரசிழந்தவனே!
मुमूर्षो சாவுநெருங்கியவனே!
नष्टचेतन அறிவுகுன்றியவனே!
रजनीचर திருட்டு
राक्षस அரக்கா!
ऋषीणां முனிவர்களுக்கும்,
देवतानां च தேவர்களுக்கும்,
गन्धर्वाप्सरसां तथा கந்தர்வர்களுக்கும் அப்ஸரஸ்களுக்கும்
नागानां अथ நாகர்களுக்கும்,
यक्षाणां யக்ஷர்களுக்கும்,
राज्ञां च மன்னர்களுக்கும்,
यत् पापं எந்த தீங்கானது
मोहात् மூடத்தனத்தாலும்,
अवलिप्तेन செருக்காலும்
कृतं உன்னால புரியப்பட்ட [தோ
तस्य அந்த
अस्य இந்த
पापस्य பாபத்தின்
व्युष्टिः च பலனும்
दुरासदा எவராலும் தடுக்க முடியாததாய்
संप्राप्ता கிட்டிவிட்டது.

नूनमद्य गतो दर्पः स्वयंभूवरदानजः। यस्य दण्डधरस्तेऽहं दाराहरणकर्शितः ॥
दण्डं धारयमाणस्तु लङ्काद्वारे व्यवस्थितः ॥ ६४ ॥

यस्य "எந்த
ते உனக்கு
दाराहरणकर्शितः மனைவி திருடப்பட்டதால் மனம் நொந்த
अहं तु நானே
दण्डं படையை
धारयमाणः திரட்டிக்கொண்டு
लङ्काद्वारे இலங்கையின் வாயிலில்
व्यवस्थितः வந்து நின்று
दण्डधरः தண்டனை விதிக்கத் தயாராயிருக்கிறேனோ
नूनं ஆகையால்
स्वयंभूवर- दानजः பிரம்மாவிடம் வரம் வாங்கியதாலுண் [டான
दर्पः செருக்கு
अद्य गतः இன்றே ஒழிந்தது.

पदवीं देवतानां च महर्षीणां च राक्षस। राजर्षीणां च सर्वेषां गमिष्यसि मया हतः ॥

राक्षस "'அரக்கா!
मया என்னால்
हतः கொல்லப்பட்ட நீ
देवतानां च தேவர்களுடையவும
महर्षीणां च மஹரிஷிகளுடைய
राजर्षीणां ராஜரிஷிகள் [வும்
सर्वेषां च எல்லோருடையவும்
पदवीं கதியை
गमिष्यसि அடைவாய்.

बलेन येन वै सीतां मायया राक्षसाधम। मामतिक्रामयित्वा त्वं हृतवांस्तन्निदर्शय ॥६६॥

राक्षसाधम "'ராக்ஷஸப்பதரே!
त्वं நீ
मायया மாயையால்
मां என்னை
अतिक्रामयित्वा அப்புறம் செல்லச் [செய்து
सीतां ஸீதையை
येन எந்த
बलेन वै பலத்தைக்கொண்டு
हृतवान् திருடிச்சென்றாயோ
तत् அதை
निदर्शय எனது நேரில் காட்டு வாயாக.

अराक्षसमिमं लोकं कर्तास्मि निशितैः शरैः । न चेच्छरणमभ्येषि मामुपादाय मैथिलीम् ॥

मां	"'என்னிடம்	निशितैः	கூரிய
मैथिलीं	ஜானகியை	शरैः	பாணங்களால்
उपादाय	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விட்டு	इमं	இந்த
		लोकं	உலகை
शरणं अभ्येषि न चेत्	நீ சரணம் புகாத பக்ஷத்தில்	अराक्षसं	ராக்ஷஸர்களற்றதாய்
		कर्तास्मि	செய்துவிடுவேன்.

धर्मात्मा राक्षसश्रेष्ठः संप्राप्तोऽयं विभीषणः ॥ ६८ ॥

धर्मात्मा	"'தர்மாத்மாவும்	अयं	இந்த
राक्षसश्रेष्ठः	அரக்கர்களில் உத்தமனாகிய	विभीषणः	விபீஷணன்
		संप्राप्तः	என்னை ஆச்ரயித்து விட்டான்.

लङ्केश्वर्यं ध्रुवं श्रीमानयं प्राप्नोत्यकण्टकम् ॥ ६९ ॥

श्रीमान्	"'ஸ்ரீமானாகும்	लङ्केश्वर्यं	இலங்கையரசை
अयं	இவன்	ध्रुवं	சாச்வதமாய்
अकण्टकं	இடையூறற்ற	प्राप्नोति	அடைகிறான்.

न हि राज्यमधर्मेण भोक्तुं क्षणमपि त्वया । शक्यं मूर्खसहायेन पापेनाविदितात्मना ॥

मूर्खसहायेन	"'மூர்க்கர்களாகிய மந்திரிகளை உதவியாகக் கொண்டவனும்	त्वया	உன்னால்
		क्षणमपि	ஒரு நிமிஷமேனும்
		राज्यं	ராஜ்யத்தை
अविदितात्मना	தான் இம்மட்டுமென்று அறியாதவனும்	अधर्मेण हि	அதர்மத்துடனேயே
पापेन	பாபத்தொழிலைப் புரியும்	भोक्तुं	அனுபவிக்க
		शक्यं न	முடியாது.

युद्ध्यस्व वा धृतिं कृत्वा शौर्यमालम्ब्य राक्षस ॥ ७१ ॥

राक्षस	"'அரக்க!	आलम्ब्य	அடைந்து
शौर्यं	போருக்குவேண்டிய வல்லமையை	धृतिं	மனோதைரியத்தை
		कृत्वा वा	கொண்டும்
		युध्यस्व	போர்புரி.

मच्छरैस्त्वं रणे शान्तस्ततः पूतो भविष्यसि ॥ ७२ ॥

रणे	"போரில்	ततः	அதனால்
त्वं	நீ	पूतः	செய்த பாபங்களொழிந்தவனாக
मच्छरैः	எனது பாணங்களால்		
शान्तः	மாண்டவனாய்	भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यद्वा विशसि लोकांस्त्रीन्पक्षिभूतो मनोजवः । मम चक्षुष्पथं प्राप्य न जीवन्प्रतियास्यसि ॥

पक्षिभूतः	"'பறவை உருவங் கொண்டவனாய்	मम	எனது
मनोजवः	மனோவேகமுற்றும்	चक्षुष्पथं	கண்ணெல்லைக்கை
त्रीन्	மூன்று	प्राप्य	அடைந்தபிறகு
लोकान्	உலகங்களுக்குள்	जीवन्	உயிருடன்
विशसि	புகுந்துவிடுகின்றாய்	प्रतियास्यसि न	நீ திரும்பிப் போக மாட்டாய்.
यद्वा	என்கிறதென்றால்		

ब्रवीमि त्वां हितं वाक्यं क्रियतामौर्ध्वदैहिकम् ॥ ७४ ॥

त्वां	"'உனக்கு	और्ध्वदैहिकं	உத்திரக்கிரியையானது
हितं	நன்மை பயப்பதாகிய		
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப் படட்டும்.
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.		

सुदृष्टा क्रियतां लङ्का जीवितं ते मयि स्थितम् ॥ ७५ ॥

ते	"'உனது	लङ्का	இலங்கைநகர்
जीवितं	உயிர்	सुदृष्टा	ஆசைதீரப்பார்க்கப் பட்டதாக
मयि	எனதகீனத்தில்	क्रियताम्	செய்துவிடப்படட் டும்.'"
स्थितं	இருக்கிறது.		

इत्युक्तः स तु तारेयो रामेणाक्लिष्टकर्मणा । जगामाकाशमाविश्य मूर्तिमानिव हव्यवाट् ॥

अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் தோஷரஹிதமாய்ச்செய்யும்	हव्यवाट्	அக்னிபகவான்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	போலிருக்கும்
तु	இவ்விஷயத்தில்	सः	அந்த
इति	இவ்வாறு	तारेयः	அங்கதன்
उक्तः	நியமனம்பெற்று	आकाशं	ஆகாசத்தில்
मूर्तिमान्	உருவெடுத்துவந்த	आविश्य	கிளம்பி
		जगाम	சென்றான்.

सोऽतिपत्य मुहूर्तेन श्रीमान्रावणमन्दिरम् । ददर्शासीनमव्यग्रं रावणं सचिवैः सह ॥७७॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
सः	அவன்	सह	கூட
मुहूर्तेन	ஒருநொடிப்பொழுதில்	अव्यग्रं	வெகுஜாக்கிரதையுடன்
रावणमन्दिरं	ராவணனது மாளிகையை	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
		रावणं	ராவணனை
अतिपत्य	பறந்தடைந்து	ददर्श	கண்டான்.

ततस्तस्याविदूरे स निपत्य हरिपुङ्गवः। दीप्ताग्निसदृशस्तस्थावङ्गदः कनकाङ्गदः ॥ ७८ ॥

ततः	அப்பொழுது	हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனுமா
कनकाङ्गदः	பொன்கொள்வளைக ளையணிந்திருந்தவனும்	सः अङ्गदः	அந்த அங்கதன் [கிய
		तस्य	அவனது
दीप्ताग्नि-सदृशः	கொழுந்துவிட்டெரி யும அக்னியை நிக ர்த்தவனும்	अविदूरे	சமீபத்தில்
		निपत्य	குதித்து
		तस्थौ	நின்றான்

तद्रामवचनं सर्वमन्यूनाधिकमुत्तमम्। सामात्यं श्रावयामास निवेद्यात्मानमात्मना ॥ ७९ ॥

सामात्यं	மந்திரிமார்களோடு கூடிருக்குமவனுக்கு	उत्तमं	சிறந்த
आत्मना	தானே	रामवचनं	ஸ்ரீராமரது சொல்
आत्मानं	தானின்னானென்பதை	सर्व	எல்லாவற்றையும்
		अन्यूनाधिकं	ஒன்றையும் விடாமலும் சேர்க்காமலும்
निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு	श्रावयामास	பின்வருமாறு அறிவித்தான் :
तत्	அந்த		

दूतोऽहं कोसलेन्द्रस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः। वालिपुत्रोऽङ्गदो नाम यदि ते श्रोत्रमागतः ॥

अक्लिष्टकर्मणः	"எதையும் ப்ரயாஸரஹிதமாய்ச்செய்யும்	वालिपुत्रः	வாலியின் குமாரன்.
		अङ्गदः नाम	அங்கதனென்பது எனது பெயர்.
कोसलेन्द्रस्य	கோஸலநாடுமன்னனாகிய	ते	உனது
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	श्रोत्रं आगतः	காதில்விழுந்தவனாக
दूतः	தூதன்	यदि	இருந்தாலுமிருக்கலாம்.
अहं	நான்.		

आह त्वां राघवो रामः कौसल्यानन्दवर्धनः। निष्पत्य प्रतियुद्ध्यस्व नृशंस पुरुषाधम ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	"கோஸலாதேவியாருக்கு ஆனந்தத்தை பெருக்குபவனும்	नृशंस	கொடிய நெஞ்சம் படைக்கப்பெற்ற
राघवः	ரகுகுலத்தில் பிறந் [திருக்கிற	पुरुषाधम	புருஷாதமனே! (உத்தம குலத்தில்ப் பிறந்த வெட்கமற்ற காமாதுரனே!)
रामः	ஸ்ரீராமர்		
त्वां	உன்னிடம்	निष्पत्य	வெளிவந்து
आह	பின்வருமாறு சொல்லிவிடுத்திருக்கிறார்.	प्रतियुध्यस्व	நேர்நின்று போர் புரிவாயாக.

हन्तास्मि त्वां सहामात्यं सपुत्रज्ञातिबान्धवम् ॥ ८२ ॥

त्वां	"உன்னை	सपुत्रज्ञाति-बान्धवं	புத்திரர்களுடனும் தாயாதிகளுடனும் பந்துக்களுடனும்
सहामात्यं	மந்திரிகளுடனும்,	हन्तास्मि	கொல்லப்போகிறேன்.

निरुद्विग्नास्त्रयो लोका भविष्यन्ति हते त्वयि ॥८३॥

त्वयि — "நீ
हते — மாண்டுவிடவும்
त्रयः — மூன்று
लोकाः — உலகங்களும்
निरुद्विग्नाः — கவலையொழிந்தவைகளாய்
भविष्यन्ति — ஆகப்போகின்றன.

देवदानवयक्षाणां गन्धर्वोरगरक्षसाम् । शत्रुमद्योद्धरिष्यामि त्वामृषीणां च कण्टकम् ॥

देवदानवयक्षाणां — "தேவாஸுரயக்ஷர்களுக்கும
गन्धर्वोरगरक्षसां — கந்தர்வநாகராக்ஷஸர்
शत्रु — வைரியும் [களுக்கும
ऋषीणां — முனிவர்களுக்கு
कण्टकं च — கண்டகனுமான
त्वां — உன்னை
अद्य — இப்பொழுது
उद्धरिष्यामि — வேருடன் களைவேன்.

विभीषणस्य चैश्वर्यं भविष्यति हते त्वयि । न चेत्सत्कृत्य वैदेहीं प्रणिपत्य प्रदास्यसि ॥

त्वयि — "நீ
हते — மாண்டுவிடவும்
विभीषणस्य च — விபீஷணனுக்குத் தான்
ऐश्वर्यं — அரசு
भविष्यति — ஏற்படப்போகிறது.
न चेत् — இது வேண்டாமெனில்
सत्कृत्य — பூஜித்து
प्रणिपत्य — அடிபணிந்து
वैदेहीं — ஸீதையை
प्रदास्यसि — நீ திருப்பிச் சமர்ப்பித்துவிடு.'''

इत्येवं परुषं वाक्यं ब्रुवाणे हरिपुङ्गवे । अमर्षवशमापन्नो निशाचरगणेश्वरः ॥८६॥

एवं इति — இப்படியாய்
परुषं वाक्यं — கண்டிப்பான சொல்லை
हरिपुङ्गवे — வானரோத்தமன்
ब्रुवाणे — மொழிகையில
निशाचरगणेश्वरः — ராக்ஷஸகணமன்னன்
अमर्षवशं — கோபத்தால மெய் மறந்திருத்தலை
आपन्नः — அடைந்தான்.

ततः स रोषताम्राक्षः शशास सचिवांस्तदा । गृह्यतामेष दुर्मेधा वध्यतामिति चासकृत् ॥

तदा — அப்பொழுது
ततः — அதனால்
सः — அவன்
रोषताम्राक्षः — கோபத்தால கண்கள் சிவந்த
सचिवान् — மந்திரிமார்களைப் பார் [த்து
इति — பின்வருமாறு
शशास — ஆக்ஞாபித்தான்.
दुर्मेधाः — "அறிவு குழம்பியவனா [கிய
एषः — இவன்
गृह्यतां — பிடிக்கப்படட்டும்.
असकृत् च — விட்டுவிட்டு
वध्यताम् — சித்திரவதை செய்யப் படட்டும்"

रावणस्य वचः श्रुत्वा दीप्ताग्निसमतेजसः । जगृहुस्तं ततो घोराश्चत्वारो रजनीचराः ॥

दीप्ताग्निसमतेजसः — பற்றியெரியும் தீயை நிகர்த்த ஒளியுடையவர்களும்
घोराः — கொடியவர்களுமான
चत्वारः — நான்கு
रजनीचराः — அரக்கர்கள்
रावणस्य वचः — ராவணனது சொல்லை
श्रुत्वा — சிரமேற்கொண்டு
ततः — அதனால்
तं — அவனை
जगृहुः — பிடித்துக்கொண்டார்கள்.

ग्राहयामास तारेयः स्वयमात्मानमात्मवान्। बलं दर्शयितुं वीरो यातुधानगणे तदा ॥८९॥

आत्मवान्	தைரியசாலியும்	बलं	தனதுசக்தியை
वीरः	சூரனுமான	दर्शयितुं	கண்கூடாகக்காட்ட
तारेयः	அங்கதன்	आत्मानं	தன்னை
यातुधानगणे	அரக்கர்களது கூட்டத்தில	स्वयं	தானே இஷ்டப்பட்டு
		ग्राहयामास	பிடித்துக்கொள்ள இடங்கொடுத்தான்.

स तान्बाहुद्वये सक्तानादाय पतगानिव। प्रासादं शैलसङ्काशमुत्पपाताङ्गदस्तदा ॥ ९० ॥

सः	அந்த	पतगान्	பக்ஷிகளை
अङ्गदः	அங்கதன்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तदा	அப்பொழுது	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
बाहुद्वये	கைகளிரண்டில்	शैलसङ्काशं	மலையைநிகர்த்த
सक्तान्	சிக்கிக்கொண்ட	प्रासादं	உப்பரிகையின்மீது
तान्	அவர்களை	उत्पपात	தாவிச்சென்றான்.

तेऽन्तरिक्षाद्विनिर्धूतास्तस्य वेगेन राक्षसाः। भूमौ निपतिताः सर्वे राक्षसेन्द्रस्य पश्यतः ॥

ते	அந்த	विनिर्धूताः	உதறிவெறியப்பட்டவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னன்
तस्य	அவனது	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு
वेगेन	வலுவால	भूमौ	பூமியில [க்கையிலேயே
अन्तरिक्षात्	ஆகாசத்திலிருந்து	निपतिताः	விழுந்தார்கள்.

ततः प्रासादशिखरं शैलशृङ्गमिवोन्नतम्। ददर्श राक्षसेन्द्रस्य वालिपुत्रः प्रतापवान् ॥९२॥

ततः	அதன்மேல	इव	போல்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	उन्नतं	உயரமான
वालिपुत्रः	அங்கதன்	प्रासादशिखरं	அரண்மனையின் சிகரத்தை
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது		
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	ददर्श	பார்த்தான்.

तत्पफाल पदाक्रान्तं दशग्रीवस्य पश्यतः। पुरा हिमवतः शृङ्गं वज्रिणेव विदारितम् ॥

तत्	அது	शृङ्गं इव	சிகரம்போலவே
पदाक्रान्तं	காலால் உதைக்கப்	दशग्रीवस्य	ராவணன்
पुरा	முன்பு [பட்டு	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
वज्रिणा	இந்திரனால்		
विदारितं	பிளக்கப்பட்ட	पफाल	சுக்கலாய் வெடித்து விழுந்தது.
हिमवतः	இமயமலையின்		

भङ्क्त्वा प्रासादशिखरं नाम विश्राव्य चात्मनः। विनद्य सुमहानादमुत्पपात विहायसम् ॥

प्रासादशिखरं	அரண்மனையின் சிகரத்தை	विश्राव्य	விசேஷமாய் எல்லோரும் கேட்கும்வண்ணம் கூறிவிட்டு
भङ्क्त्वा	பொடியாக்கித்தள்ளி விட்டு	सुमहानादं	பெருங்கோஷத்தை
आत्मनः	தனது	विनद्य च	இட்டுக்கொண்டும்
नाम	பெயரை	विहायसं	ஆகாசத்தில்
		उत्पपात	கிளம்பினான்.

व्यथयन्राक्षसान्सर्वान्हर्षयंश्चापि वानरान्। स वानराणां मध्ये तु रामपार्श्वमुपागतः ॥

सः	அவன்	हर्षयन् अपि	களிப்புறச்செய்துக் கொண்டும்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	वानराणां	வானரர்களின்
सर्वान्	எல்லோரையும்	मध्ये	நடுவில்
व्यथयन् च	மனங்கலங்கச்செய்து கொண்டும்	रामपार्श्वं तु	ஸ்ரீராமரது பக்கலிலேயே
वानरान्	வானரர்களை	उपागतः	வந்து இறங்கினான்.

रावणस्तु परं चक्रे क्रोधं प्रासादधर्षणात्। विनाशं चात्मनः पश्यन्निश्वासपरमोऽभवत् ॥

रावणः तु	ராவணனும்	विनाशं	நாசத்தை
प्रासादधर्षणात्	சிகரம் இடிக்கப்பட்டதால்	पश्यन्	எதிர்பார்க்கின்றவனாய்
परं क्रोधं	அளவுகடந்த சினத்தை	निश्वासपरमः	நீண்ட பெருமூச்சு விடுகிறவனாக
चक्रे	கொண்டான்.		
च	ஆயினும்		
आत्मनः	தனது	अभवत्	ஆயினான்.

रामस्तु बहुभिर्हृष्टैर्निनदद्भिः प्लवङ्गमैः। वृतो रिपुवधाकाङ्क्षी युद्धायैवाभ्यवर्तत ॥ ९७ ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமபிரானோவெனில்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
हृष्टैः	உள்ளமபூரித்து	रिपुवधाकांक्षी	சத்துருவின் வதையை நிச்சயித்தவராய்
निनदद्भिः	கோஷமிடும்	युद्धाय एव	யுத்தத்திற்கே
बहुभिः	பல	अभ्यवर्तत	முன்னேறிச்சென்றார்.
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்		

सुषेणस्तु महावीर्यो गिरिकूटोपमो हरिः। बहुभिः संवृतस्तत्र वानरैः कामरूपिभिः ॥९८॥
चतुर्द्वाराणि सर्वाणि सुग्रीववचनात्कपिः। पर्यक्रामत दुर्धर्षो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥९९॥

महावीर्यः	மகாவீரியசாலியும்,	सुषेणः	சுஷேணனென்ற
गिरिकूटोपमः	மலையின் சிகரத்தை ம்,	कपिः	வானரன
		तत्र	அப்பொழுது
हरिः	கபிலவர்ணமுடையவனும்,	कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
		बहुभिः	பல
दुर्धर्षः	பிறரால் வெல்லமுடியாதவனுமான	वानरैः	வானரர்களால்
		संवृतः	சூழப்பட்டவனும்

वचनात्	சுக்ரீவனது ஆக்ஞையில	चन्द्रमाः	சந்திரன்
चतुर्द्वाराणि	நான்கு வாயில்கள்	नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்களை
सर्वाणि तु	எல்லாவற்றையும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		पर्यक्रामत	சுற்றித்திரிந்தான்.

तेषामक्षौहिणिशतं समवेक्ष्य वनौकसाम् । लङ्कामुपनिविष्टानां सागरं चाभिवर्तताम्
राक्षसा विस्मयं जग्मुस्त्रासं जग्मुस्तथाऽपरे। अपरे समरोद्धर्षाद्धर्षमेव प्रपेदिरे ॥ १०१

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	समवेक्ष्य	பார்த்து
लङ्कां	லங்கையை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
उपनिविष्टानां	கிட்டியிருக்கிறவர்களும்	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.
सागरं	சமுத்திரத்தை	तथा अपरे	அப்படியே சிலர்
अभिवर्ततां च	எட்டிப்பார்க்கிறவர்களுமான	त्रासं	நடுக்கத்தை
तेषां	அந்த	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.
वनौकसां	வானரர்களின்	अपरे	வேறு சிலர்
अक्षौहिणिशतं	அக்ஷௌஹிணிக்குள்ள சேனைகளின் அனேகத்தை	समरोद्धर्षात्	போரிலுள்ள மனக்கிளர்ச்சியால
		हर्षं एव	களிப்பையே
		प्रपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

कृत्स्नं हि कपिभिर्व्याप्तं प्राकारपरिखान्तरम् । ददृशू राक्षसा दीनाः प्राकारं वानरीकृतम्॥

दीनाः	மனஏக்கங்கொண்ட	कपिभिः	வானரர்களால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	व्याप्तं	நிரம்பியிருப்பதாய்
प्राकारपरिखान्तरं	மதிற்சுவருக்கும் அகழுக்கும இடைவெளி	वानरीकृतं	வானரர்களாலமைக்கப்பட்ட
		प्राकारं हि	மதிற்சுவரெனவே
कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்	ददृशुः	எண்ணினார்கள்.

हाहाकारं प्रकुर्वन्ति राक्षसा भयमोहिताः ॥ १०३ ॥

भयमोहिताः	பயத்தால் மெய்மறந்த	हाहाकारं	ஹாஹா எனும் கூக்குரலை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्रकुर्वन्ति	இட்டார்கள்.

तस्मिन्महाभीषणके प्रवृत्ते कोलाहले राक्षसराजधान्याम् ।
प्रगृह्य रक्षांसि महायुधानि युगान्तवाता इव संविचेरुः ॥ १०४ ॥

राक्षसराजधान्यां	ராக்ஷஸராஜதானியில	प्रगृह्य	கைகளிலெடுத்துக்கொண்டு
तस्मिन्	அந்த		
महाभीषणके	அதிபயங்கரமாகிய	युगान्तवाताः	பிரளயகாலத்துக் காற்றுகள்
कोलाहले	கோலாஹலமானது		
प्रवृत्ते	தோன்றியபோது	इव	போலவே
रक्षांसि	அரக்கர்கள்	संविचेरुः	எங்கும் திரியலானார்கள்.
महायुधानि	பெரும் ஆயுதங்களை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16275 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1600

युद्धारंभः—போர்தொடங்கல்.

ततस्ते राक्षसास्तत्र गत्वा रावणमन्दिरम् । न्यवेदयन्पुरीं रुद्धां रामेण सह वानरैः ॥१॥

तत्र	அப்பொழுது	पुरीं	நகரை
ततः	அவ்விடத்தில்	वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
ते	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	रुद्धां	முற்றுகையிடப்பட்டதாய்
रावणमन्दिरं	ராவணனது		
गत्वा	சென்று மாளிகைக்கு	न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

रुद्धां तु नगरीं श्रुत्वा जातक्रोधो निशाचरः । विधानं द्विगुणं कृत्वा प्रासादं सोऽध्यरोहत ॥

सः	அந்த	जातक्रोधः	சினமுண்டவனாய்
निशाचरः	அரக்கன் (ராவணன்)	विधानं	பாதுகாப்பின் அமைப்
नगरीं	நகரை	द्विगुणं	இரட்டங்காய் [பை
रुद्धां	முற்றுகையிடப்பட்டதாய்	कृत्वा	செய்துவிட்டு
		प्रासादं	உப்பரிகை மீது
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	अध्यरोहत	ஏறினின்றான்.

स ददर्शावृतां लङ्कां सशैलवनकाननाम् । असंख्येयैर्हरिगणैः सर्वतो युद्धकाङ्क्षिभिः ॥३॥

सः	அவன்	युद्धकाङ्क्षिभिः	போரை விரும்பும்
सशैलवन- काननां	மலைகளும் காடுகளும் சோலைகளும் உள்ள	असंख्येयैः	அளவிடமுடியாத
		हरिगणैः	வானரகணங்களால
लङ्कां	இலங்கையை [விட்ட	आवृतां	மூடப்பட்டதாக
सर्वतः	எங்கும்	ददर्श	கண்டான்.

स दृष्ट्वा वानरैः सर्वां वसुधां कवलीकृताम् । कथं क्षपयितव्याः स्युरिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

सः	அவன்	दृष्ट्वा	கண்டு
वसुधां	பூமி	कथं	எவ்வாறு
सर्वां	எங்கும்	क्षपयितव्याः स्युः	இவர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களாவார்கள்
वानरैः	வானரர்களால்		
कवलीकृतां	இடைவெளியின்றி மறைக்கப்பட்டதாய்	इति	என்று
		चिन्तापरः	நினைத்து ஏக்கம்பிடித்
		अभवत्	ஆயினான் [தவனாக

स चिन्तयित्वा सुचिरं धैर्यमालम्ब्य रावणः । राघवं हरियूथांश्च ददर्शायतलोचनः ॥५॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	राघवं	ஸ்ரீராமனையும்
सुचिरं	வெகுநேரம்	हरियूथान् च	வானரச்சேனைகளையும்
चिन्तयित्वा	கவலையில் மூழ்கி	आयतलोचनः	கண்களை மலர்க்கவிழித்துக்கொண்டு
धैर्यं आलम्ब्य	ஒருவாறு தைரியப்படுத்திக்கொண்டு	ददर्श	பார்த்தான்.

राघवः सह सैन्येन मुदितो नाम पुप्लुवे ॥ ६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	नाम	ஸர்வப்பிரகாரத்தாலும்
सैन्येन	சேனையோடு	मुदितः	உள்ளம் பூரித்தவராகி
सह	கூட	पुप्लुवे	குதித்தார்.

लङ्कां ददर्श गुप्तां वै सर्वतो राक्षसैर्वृताम् ॥ ७ ॥

लङ्कां	இலங்கையை	वृतां	நிரம்பியதாயும்
सर्वतः वै	எங்கும்	गुप्तां	பாதுகாக்கப்பட்ட
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்	ददर्श	கவனித்தார். [தாயும்

दृष्ट्वा दाशरथिर्लङ्कां चित्रध्वजपताकिनीम् । जगाम सहसा सीतां दूयमानेन चेतसा ॥८॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	दूयमानेन	வருந்திக்கொண்டிருக்கும்
चित्रध्वज- पताकिनीं	கொடிகளுடனும் தோரணங்களுடனும் விளங் [கும்	चेतसा	உள்ளத்தோடு
लङ्कां	இலங்கையை	सीतां	சீதாதேவியாரை
दृष्ट्वा	பார்த்து	जगाम	பின்வருமாறு சிந்திக்கலானார்:
सहसा	தக்ஷணமே		

अत्र सा मृगशावाक्षी मत्कृते जनकात्मजा । पीड्यते शोकसन्तप्ता कृशा स्थण्डिलशायिनी॥

अत्र	"இங்கே	शोकसन्तप्ता	சோகத்தால் தபித்து
मृगशावाक्षी	மான்விழியாளாகிய	कृशा	மெலிவாடி
सा	அந்த	स्थण्डिलशायिनी	தரையிற்படுத்துக் கிடக்கிறவளாய்
जनकात्मजा	ஜானகி		
मत्कृते	என் நிமித்தமாக	पीड्यते	துன்புறுகிறாள்"

पीड्यमानां स धर्मात्मा वैदेहीमनुचिन्तयन् । क्षिप्रमाज्ञापयामास वानरान्द्विषतां वधे ॥१०॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	क्षिप्रं	விரைவில்
सः	அவர்	द्विषतां	சத்துருக்களை
वैदेहीं	ஜானகியை	वधे	வதைக்கும் விஷயத்தில்
पीड्यमानां	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவளாய்	वानरान्	வானரர்களை
अनुचिन्तयन्	நினைத்து	आज्ञापयामास	கட்டளையிட்டார்.

एवमुक्ते तु वचने रामेणाक्लिष्टकर्मणा । सङ्घर्षमाणाः प्लवगाः सिंहनादैरनादयन् ॥ ११ ॥

अक्लिष्टकर्मणा	சிரமத்தை எப்பொழுதும் சித்தறவிடாத	सङ्घर्षमाणाः	நான் முன்னே நான் முன்னே என்று போட்டியிடுகின்றவர்களாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		
एवं	மேற்கண்டவாறு		
वचने	வாக்கினை	सिंहनादैः	சிங்கநாதங்களால்
उक्ते तु	விடுக்கப்பட்டதும்	अनादयन्	எதிரொலியிடச் செய்தார்கள்.
प्लवगाः	வானரர்கள்		

शिखरैर्विकिरामैनां लङ्कां मुष्टिभिरेव वा । इति स्म दधिरे सर्वे मनांसि हरियूथपाः ॥१२॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
एनां	'இந்த
लङ्कां	லங்கையை
शिखरैः	மலைச்சிகரங்களைக் கொண்டோ
मुष्टिभिः एव वा	முஷ்டிகளாலேயோ
विकिराम	பொடிபொடியாய்ச் செய்துவிடுவோம்'
इति	என்று
मनांसि दधिरे स्म	மனவுறுதிகொண்டார்கள்.

उद्यम्य गिरिशृङ्गाणि शिखराणि महान्ति च । तरूंश्चोत्पाट्य विविधांस्तिष्ठन्ति हरियूथपाः ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத் தலைவர்கள்
गिरिशृङ्गाणि	பர்வதங்களின் சிகரங்களையும்
महान्ति	பெரிய
शिखराणि च	பாறைகளையும்
विविधानि	பல
तरून् च	விருக்ஷங்களையும்
उत्पाट्य	வேருடன் பிடுங்கி
उद्यम्य	கையிலேந்திக் கொண்டு
तिष्ठन्ति	சித்தமாக நின்றார்கள்.

प्रेक्षतो राक्षसेन्द्रस्य तान्यनीकानि भागशः । राघवप्रियकामार्थं लङ्कामारुरुहुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तानि	அந்த
अनीकानि	சேனைகள்
भागशः	பிரிக்கப்பட்டவண்ணமே
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னன்
प्रेक्षतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே
राघवप्रिय-कामार्थं	ஸ்ரீராமருடைய இஷ்டமாகிய மனோரதத்தைசெய்யக்கருதி
लङ्कां	இலங்கையில்
आरुरुहुः	தாவினார்கள்.

ते ताम्रवक्त्रा हेमाभा रामार्थे त्यक्तजीविताः । लङ्कामेवाभ्यवर्तन्त सालतालशिलायुधाः ॥

ताम्रवक्त्राः	சிவந்த முகமுடையவர்களும்,
हेमाभाः	தங்கநிறமுடையவர்களுமான
ते	அவர்கள்
रामार्थे	ஸ்ரீராமருடைய கைங்கர்யத்தில்
त्यक्तजीविताः	உயிரையும் பொருட்படுத்தாதவர்களாய்
सालताल-शिलायुधाः	ஆச்சா, பனை, கற்பாறை இவைகளையே ஆயுதமாய் உடையவர்களாய
लङ्कां	இலங்கையை
एव	நோக்கியவண்ணமே
अभ्यवर्तन्त	சென்றார்கள்.

ते द्रुमैः पर्वताग्रैश्च मुष्टिभिश्च प्लवङ्गमाः । प्राकाराग्राण्यरण्यानि ममन्थुस्तोरणानि च ॥

ते	அந்த
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
द्रुमैः	விருக்ஷங்களாலும்,
पर्वताग्रैः च	பர்வதங்களின் சிகரங்களாலும்
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்,
प्राकाराग्राणि	மதிலரண்களின் சிகரங்களையும்,
अरण्यानि	காட்டரண்களையும்,
तोरणानि च	வெளிவாயில்களையும்,
ममन्थुः	உருவழித்தார்கள்.

परिखाः पूरयन्ति स्म प्रसन्नसलिलायुताः । पांसुभिः पर्वताग्रैश्च तृणैः काष्ठैश्च वानराः ॥

वानराः	வானரர்கள்
प्रसन्नसलिलायुताः	தெளிந்த நீர் நிரம்பியு[ள்ள]
परिखाः	நீரரண்களை
पांसुभिः	மண்கட்டிகளாலும்,
पर्वताग्रैः च	பர்வதசிகரங்களாலும்
तृणैः	புற்பூண்டுகளாலும்,
काष्ठैः	கட்டைகளாலும
पूरयन्ति स्म	தூர்த்தார்கள்.

ततः सहस्रयूथाश्च कोटियूथाश्च वानराः । कोटीशतयुताश्चान्ये लङ्कामारुरुहुस्तदा ॥१८॥

ततः	அதன்மேல
तदा	அப்பொழுது
अन्ये	மற்றுமுள்ள
वानराः च	வானரர்களும
सहस्रयूथाः	ஆயிரக்கணக்கான சேனைகளாகவும
कोटियूथाः च	கோடிக்கணக்கான சேனைகளாகவும்
कोटीशतयुताः च	நூறுகோடிகளோடு கூடியவர்களாகவும்
लङ्कां	இலங்கையினுள்
आरुरुहुः	புகுந்தார்கள்.

काञ्चनानि प्रमृद्नन्तस्तोरणानि प्लवङ्गमाः । कैलासशिखराभाणि गोपुराणि प्रमथ्य च ॥
आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । लङ्कां तामभिधावन्ति महावारणसन्निभाः ॥२०॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
काञ्चनानि	பொன்னாலான
तोरणानि	வெளிவாயில்களை
प्रमृद्नन्तः	பொடியாக்கிக்கொண்டு
कैलासशिखराभाणि	கைலாஸமலையின் சிகரங்களை நிகர்த்த
गोपुराणि	கோபுரங்களை
प्रमथ्य च	உருவழித்துக்கொண்டும்
महावारणसन्निभाः	மகாயானைகளை யொத்த
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
गर्जन्तः च	அட்டகாசம் செய்துகொண்டே
आप्लवन्तः	ஒரேமூச்சில் தாவிக்குதிக்கின்றவர்களாகவும்
प्लवन्तः च	பறந்துசெல்கிறவர்களாகவும்
तां	அந்த
लङ्कां	இலங்கையை இடைவிடாது
अभिधावन्ति	துன்புறுத்திக்கொண்டிருந்தார்கள்.

जयत्यतिबलो रामो लक्ष्मणश्च महाबलः । राजा जयति सुग्रीवो राघवेणाभिपालितः ॥
इत्येवं घोषयन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । अभ्यधावन्त लङ्कायाः प्राकारं कामरूपिणः ॥२२॥

कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க[வல்ல]
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
अतिबलः	மிகபலம்பொருந்திய
रामः	ஸ்ரீராமர்
जयति	வெற்றிபெற்று விளங்குகிறார்.
महाबलः	மகாபலம் படைத்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்
च	அப்படியே விளங்குகிறார்.
राघवेण	ஸ்ரீராமரால
अभिपालितः	பாதுகாக்கப்பட்ட
सुग्रीवः राजा	சுக்ரீவ மன்னர்
जयति	வெற்றிபெற்று விளங்குகிறார்.'
इति एवं	இப்படியாய்
घोषयन्तः च	புகழ்ந்துகொண்டும்
गर्जन्तः च	பெருமுழக்கமிட்டுக்கொண்டும்
लङ्कायाः	இலங்கையின்
प्राकारं	மதில்சுவரை
अभ्यधावन्त	தாக்கினார்கள்.

वीरबाहुः सुबाहुश्च नलश्च वनगोचरः। निपीड्योपनिविष्टास्ते प्राकारं हरियूथपाः ॥
एतस्मिन्नन्तरे चक्रुः स्कन्धावारनिवेशनम् ॥ २३ ॥

ते	அந்த	प्राकारं	மதில்சுவரை
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்களாகிய	निपीड्य	இடித்துத்தள்ளி
		उपनिविष्टाः	உட்புகுந்தவர்களாய்
वीरबाहुः	வீரபாகுவும்	एतस्मिन् अन्तरे	அந்த இடைவெளியில்
सुबाहुः च	சுபாகுவும்	स्कन्धावारनिवेशनं	படையின் ஓர் வகுப்புக்குத்தங்குமிடத்தை
वनगोचरः	வனத்தில்சஞ்சரிக்கும்		
नलः च	நளனும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

पूर्वद्वारं तु कुमुदः कोटिभिर्दशभिर्वृतः। आवृत्य बलवांस्तस्थौ हरिभिर्जितकाशिभिः ॥

बलवान्	பலசாலியாகிய	हरिभिः	வானரர்களால்
कुमुदः तु	குமுதனோவெனில்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
जितकाशिभिः	வெற்றிகொண்டு எப்பொழுதும் விளங்குகிறவர்களான	पूर्वद्वारं	கிழக்குவாயிலை
		आवृत्य	தகைந்துக்கொண்டு
दशभिः कोटिभिः	பத்து கோடி		நின்றான்.

साहाय्यार्थं तु तस्यैव निविष्टः प्रघसो हरिः। पनसश्च महाबाहुर्वानरैर्बहुभिर्वृतः ॥ २५ ॥

प्रघसः	பிரகஸனென்ற	पनसः तु	பனஸனும்
हरिः	வானரன	बहुभिः	பல
तस्य एव	அவனுக்கே	वानरैः	வானரர்களால்
साहाय्यार्थं	உதவிசெய்யவேண்டி	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
निविष्टः	கூடவிருந்தான்.	च	அப்படியே அவனுக்குக்கூடவிருந்தான்.
महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய		

दक्षिणं द्वारमागम्य वीरः शतबलिः कपिः। आवृत्य बलवांस्तस्थौ विंशत्या कोटिभिर्वृतः ॥

बलवान्	பலசா	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
वीरः	வீரனுமான	दक्षिणं द्वारं	
शतबलिः	சதபலி என்ற	आगम्य	கிட்டி
कपिः	வானரன்	आवृत्य	தகைந்து
विंशत्या कोटिभिः	இருபது கோடிகளால்	तस्थौ	நின்றான்.

सुषेणः पश्चिमद्वारं गतस्तारापिता हरिः। आवृत्य बलवांस्तस्थौ षष्टिकोटिभिरावृतः ॥

बलवान्	பலசாலியும்	आवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
तारापिता	தாரையின் தந்தையுமான	पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை
		गतः	அடைந்து
सुषेणः	ஸு		
हरिः	வானரன்	आवृत्य	தகைந்துக்கொண்டு
षष्टिकोटिभिः	அறுபதுகோடிகளால்	तस्थौ	நின்றான்.

उत्तरं द्वारमासाद्य रामः सौमित्रिणा सह । आवृत्य बलवांस्तस्थौ सुग्रीवश्च हरीश्वरः ॥

बलवान्	பலசாலியாகிய	आवृत्य	தகைந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	तस्थौ	நின்றார்.
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	हरीश्वरः	வானரமன்னனுகிய
उत्तरं	வடக்கு	सुग्रीवः	சுக்ரீவனும்
द्वारं	வாயிலை	च	அப்படியே தகைந்து
आसाद्य	அடைந்து		நின்றான்.

गोलाङ्गूलो महाकायो गवाक्षो भीमदर्शनः । वृतः कोट्या महावीर्यस्तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

महावीर्यः	மகாவீர்யவானும்	गवाक्षः	கவாக்ஷன்
गोलाङ्गूलः	கொண்டைமுசுரினத்	कोट्या	கோடியால
	தனும	वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
भीमदर्शनः	பார்க்கப்பயங்கரமான	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
महाकायः	பெருமுடல் படைக்க	पार्श्वतः	பக்கலில்
	ப்பெற்றவனுமான	तस्थौ	நின்றான்.

ऋक्षाणां भीमवेगानां धूम्रः शत्रुनिबर्हणः । वृतः कोट्या महावीर्यस्तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

शत्रुनिबर्हणः	பகைவரை அழிக்க	ऋक्षाणां	கரடிகளுடைய
	வலல	कोट्या	கோடியால்
महावीर्यः	மகா வீர்யவானுன	वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
धूम्रः	தூமிரன்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भीमवेगानां	அளவுகடந்த ஆற்ற	पार्श्वतः	மற்றொருபக்கலில்
	லுடைய		நின்றான்.

सन्नद्धस्तु महावीर्यो गदापाणिर्विभीषणः । वृतो यत्तैस्तु सचिवैस्तस्थौ तत्र महाबलः ॥

तत्र	அவ்விடத்திலேயே	सन्नद्धः	சன்னத்தனுய்
महाबलः	மகா ஆற்றலுடைய	यत्तैः	சன்னத்தர்களாயிருக்
	வரும்		கின்ற
महावीर्यः तु	மகா ஆண்மையுடைய	सचिवैः तु	மந்திரிமார்களாலேயும்
विभीषणः	விபீஷணன்[வருமான	वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
गदापाणिः	கதாயுதத்தைக் கையி	तस्थौ	நின்றான்.
	லேந்திக்கொண்டு		

गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः । समन्तात्परिधावन्तो ररक्षुर्हरिवाहिनीम् ॥३२॥

गजः	கஜனும்,	समन्तात्	எங்கும்
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்,	परिधावन्तः	பறந்து ஓடுகின்றவர்
गवयः	கவயனும்,		களாய்
शरभः	சரபனும்,	हरिवाहिनीं	வானரச்சேனையை
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்,	ररक्षुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

ततः कोपपरीतात्मा रावणो राक्षसेश्वरः। निर्याणं सर्वसैन्यानां द्रुतमाज्ञापयत्तदा ॥३३॥

तदा	அப்பொழுது	रावणः	ராவணன்
ततः	அதனால்	द्रुतं	சீக்கிரமே
कोपपरीतात्मा	கோபத்தைக்கொண்டிருந்தவனை	सर्वसैन्यानां	எல்லாச்சேனைகளின்
		निर्याणं	போருக்குப்புறப்படுதலை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டான்.

एतच्छ्रुत्वा ततो वाक्यं रावणस्य मुखोद्गतम्। सहसा भीमनिर्घोषमुद्घुष्टं रजनीचरैः ॥३४॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
मुखोद्गतं	வாயிலிருந்து வந்த	सहसा	ஏககாலத்தில்
एतत्	இந்த	भीमनिर्घोषं	பயங்கரமான சிம்மநாதமானது
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,		
ततः	அதன்மேல்	उद्घुष्टम्	இடப்பட்டது.

ततः प्रचोदिता भेर्यश्चन्द्रपाण्डुरपुष्कराः। हेमकोणाहता भीमा राक्षसानां समन्ततः ॥३५॥

ततः	அப்பொழுது	भीमाः	பயங்கரமாய்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	समन्ततः	நாற்புறமும்
भेर्यः	பேரிவாத்யங்கள்	हेमकोणाहताः	பொற்கோல்களால் அடிக்கப்பட்டவைகளாய்
चन्द्रपाण्डुर-पुष्कराः	சந்திரன்போல வெளுத்த தோல்முகங்களையுடையவைகளாய்	प्रचोदिताः	அறிக்கைசெய்தன.

विनेदुश्च महाघोषाः शङ्खाः शतसहस्रशः। राक्षसानां सुघोराणां मुखमारुतपूरिताः ॥३६॥

शङ्खाः	சங்குகள்	मुखमारुतपूरिताः	வாய்க்காற்றினால் நிரப்பப்பட்டவைகளாய்
शतसहस्रशः	நூறாயிரக்கணக்காய்	महाघोषाः च	மிக கோஷம் செய்கின்றவைகளாயும்
सुघोराणां	மிகக்கொடிய		
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	विनेदुः	ஒலித்தன.

ते बभुः शुभनीलाङ्गाः सशङ्खा रजनीचराः। विद्युन्मण्डलसन्नद्धाः सबलाका इवाम्बुदाः ॥

ते	அந்த	विद्युन्मण्डलसन्नद्धाः	மின்னல்கொடிகளோடு சேர்ந்த
शुभनीलाङ्गाः	அழகிய கறுத்த மேனிகளையுடையவர்களும்	सबलाकाः	கொக்குகளுடனிருந்த
सशङ्खाः	சங்கங்களுடனிருந்தவர்களுமான	अम्बुदाः	கார்மேகங்கள்
		इव	போலவே
रजनीचराः	அரக்கர்கள்	बभुः	விளங்கினார்கள்.

निष्पतन्ति ततः सैन्या हृष्टा रावणचोदिताः। समये पूर्यमाणस्य वेगा इव महोदधेः ॥

ततः	அப்பொழுது	पूर्यमाणस्य	பொங்கும்
सैन्याः	சேனைகள்	महोदधेः	கடலின்
रावणचोदिताः	ராவணனால் கட்டளையிடப்பட்டவைகளாய்	वेगाः इव	அலைகள்போலவே
		समये	ஏற்ற சமயத்தில்
हृष्टाः	களிப்புற்றவைகளாய்	निष्पतन्ति	கிளம்பின.

ततो वानरसैन्येन मुक्तो नादः समन्ततः। मलयः पूरितो येन ससानुप्रस्थकन्दरः ॥३९॥

ततः	அப்பொழுது
वानरसैन्येन	வானரசேனையால்
समन्ततः	எங்கும்
नादः	பெரும் ஆரவாரம்
मुक्तः	இடப்பட்டது.
येन	அந்த அதனால்
ससानुप्रस्थ-कन्दरः	வனங்களையும், தாழ்வரைகளையும் குகைகளையுமுள்ளிட்ட
मलयः	திரிகூடபர்வதமானது
पूरितः	நிறைந்துவிட்டது.

शङ्खदुन्दुभिसंघुष्टः सिंहनादस्तरस्विनाम्। पृथिवीं चान्तरिक्षं च सागरं चाभ्यनादयत् ॥
गजानां बृंहितैः सार्धं हयानां हेषितैरपि। रथानां नेमिघोषैश्च रक्षसां पादनिस्वनैः ॥४१॥

तरस्विनां	மிக ஆற்றலுடைய
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
शङ्खदुन्दुभि-संघुष्टः	சங்கம், துந்துபி இவைகளின் பேரொலியோடுகூடிய
सिंहनादः	சிங்கநாதமானது
गजानां	யானைகளுடைய
बृंहितैः	வீறிடுதல்களோடும்
हयानां	குதிரைகளின்
हेषितैः अपि	கனைப்புகளோடும்
रथानां	ரதங்களுடைய
नेमिघोषैः च	சக் களிேைடும்
पादनिस्वनैः	காலடிவைப்புகளின் சத்தங்களோடும்
सार्धं	கூட
पृथिवीं च	பூமியையும்,
अन्तरिक्षं च	ஆகாசத்தையும்,
सागरं च	சமுத்திரத்தையும்
अभ्यनादयत्	எதிரொலி ஒலிக்கச் செய்தது.

एतस्मिन्नन्तरे घोरः संग्रामः समपद्यत। रक्षसां वानराणां च यथा देवासुरे पुरा ॥४२॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கும்,
वानगणां च	வானரர்களுக்கும்
पुरा	முற்காலத்தில்
देवासुरे	தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும்
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
घोरः	பயங்கரமான
संग्रामः	போர்
समपद्यत	நிகழ்ந்தது.

ते गदाभिः प्रदीप्ताभिः शक्तिशूलपरश्वधैः। निजघ्नुर्वानरान्घोराः कथयन्तः स्वविक्रमान् ॥

घोराः	கொடியவர்களாகிய
ते	அவர்கள்
स्वविक्रमान्	தங்களது பராக்கிரமங்களை
कथयन्तः	தற்புகழ்ச்சி செய்துகொண்டு
प्रदीप्ताभिः	பளபளவென்றிருக்கிற
गदाभिः	கதைகளாலும்
शक्तिशूलपरश्वधैः	சக்திகளாலும் சூலங்களாலும் கோடாலிகளாலும்
वानरान्	வானரர்களை
निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राजा जयति सुग्रीव इति शब्दो महानभूत् ॥ ४४ ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவ!
राजा	மன்னர்
जयति	வெற்றிபெற்று விளங்குகிறார்"
इति	என்ற
महान् शब्दः	பெரும் கோஷம்
अभूत्	உண்டாயிற்று.

राजञ्जय जयेत्युक्त्वा स्वस्वनामकथान्ततः । तथा वृक्षैर्महाकायाः पर्वताग्रैश्च वानराः ॥
निजघ्नुस्तानि रक्षांसि नखैर्दन्तैश्च वेगिताः ॥ ४५ ॥

महाकायाः	பெரும் உடல் படைக்கப்பட்ட	उक्त्वा	வாழ்த்திவிட்டு
वानराः	வானரர்கள்	वेगिताः	ஆத்திரங்கொண்டவர்களாய
स्वस्वनाम- कथान्ततः	அவரவர்கள் பெயர்களை சொல்லிய பின்னர்	वृक्षैः	மரங்களாலும்,
राजन्	'ராஜாவே!	पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்,
जय	வெற்றிபெற்று விளங்குவீராக	नखैः तथा	நகங்களாலும்,
जय	வெற்றிபெற்று விளங்குவீராக!'	दन्तैः च	தந்தங்களாலும்,
इति	என்று	तानि	அந்த
		रक्षांसि	அரக்கர்களை
		निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसास्त्वपरे भीमाः प्राकारस्था महीगतान् । भिण्डिपालैश्च खड्गैश्च शूलैश्चैव व्यदारयन् ॥

अपरे	சில	भिण्डिपालैः च	பிண்டிபாலமென்ற ஓர் வகை கதைகளாலும்
प्राकारस्थाः	பிராகாரத்தில் நின்ற	खड्गैः च	கத்திகளாலும்
भीमाः	கொடியவர்களான	शूलैः च एव	சூலங்களாலும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்	व्यदारयन्	வெட்டித்தள்ளினார்கள்.
महीगतान्	பூமியில் நின்றவர்களை		

वानराश्चापि संक्रुद्धाः प्राकारस्थान्महीगताः । राक्षसान्पातयामासुः समाप्लुत्य प्लवङ्गमाः ॥

महीगताः	பூமியிலிருந்தவர்களும்	प्राकारस्थान्	மதில்சுவர்களில் நின்ற
प्लवङ्गमाः	பாய்ந்துசெல்ல வல்லவர்களுமான	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
वानराः च	வானரர்களும்	समाप्लुत्य	ஒரே பாய்ச்சலாய் பாய்ந்து
संक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்	पातयामासुः	கீழேயிழுத்துத் தள்ளினார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलो मांसशोणितकर्दमः । रक्षसां वानराणां च संबभूवाद्भुतोपमः ॥ ४८ ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	मांसशोणित- कर्दमः	மாம்சங்களாலும் ரக்தத்தாலும் சேறுருக்கிறதாகவும்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்		
सः	அந்த		
संप्रहारः	போர்	अद्भुतोपमः	நிகரற்றதாகவும்
	உக	संबभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16323 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1648



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ४३ ॥

द्वन्द्वयुद्धवर्णनम्—த்வந்த்வயுத்தத்தை வர்ணிப்பது.

युध्यतां तु ततस्तेषां वानराणां महात्मनाम् । रक्षसां संबभूवाथ बलकोपः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	वानराणां तु	வானரர்களுக்கும்
युध्यतां	போர்செய்துகொண்டிருந்த	रक्षसां अथ	அரக்கர்களுக்கும்
		सुदारुणः	மிக உக்கிரமான
तेषां	அந்த	बलकोपः	பெருங்கோபமானது
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	संबभूव	உண்டாயிற்று.

ते हयैः काञ्चनापीडैर्ध्वजैश्चाग्निशिखोपमैः । रथैश्चादित्यसङ्काशैः कवचैश्च मनोरमैः ॥ २ ॥
निर्ययू राक्षसव्याघ्रा नादयन्तो दिशो दश । राक्षसा भीमकर्माणो रावणस्य जयैषिणः ॥

भीमकर्माणः	கொடிய செயலுடையவர்களும்	काञ्चनापीडैः	பொன்னால் செய்யப்பட்ட குஞ்சலங்களையணிந்த
राक्षसव्याघ्राः	ராக்ஷஸோத்தமர்களுமான		
ते	அந்த	हयैः	குதிரைகளின் பேரிலும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
रावणस्य	ராவணனுக்கு	आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
जयैषिणः	வெற்றியைப் பிரார்த்திக்கின்றவர்களாய்	रथैः च	ரதங்களின் மீதுமேறிக்கொண்டு
मनोरमैः	அழகிய	दश	பத்து
कवचैः च	கவசங்களோடும்	दिशः	திக்குகளையும்
अग्निशिखोपमैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியைப் போன்ற	नादयन्तः	பிரதித்வனியொலிக்கச் செய்துகொண்டு
		निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
ध्वजैः च	த்வஜங்களோடும்		

वानराणामपि चमूर्बृहती जयमिच्छताम् । अभ्यधावत तां सेनां रक्षसां कामरूपिणाम् ॥

जयं इच्छतां	வெற்றியைக் கோரும்	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களின்
वानराणां	வானரர்களுடைய	तां	அந்த
बृहती	பெரும்	सेनां	சேனையை
चमूः अपि	சேனையும்		
कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல	अभ्यधावत	எதிர்த்துப்புடைத்தது.

एतस्मिन्नन्तरे तेषामन्योन्यमभिधावताम् । रक्षसां वानराणां च द्वन्द्वयुद्धमवर्तत ॥ ५ ॥

एतस्मिन्	"இந்த	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
अन्तरे	சமயத்தில்	अभिधावतां	தாக்கும்பொழுது
तेषां रक्षसां	அந்த அரக்கர்களும்,	द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தமானது
वानराणां च	வானரர்களும்	अवर्तत	உண்டா

अङ्गदेनेन्द्रजित्सार्धं वालिपुत्रेण राक्षसः । अयुध्यत महातेजास्त्र्यम्बकेण यथाऽन्तकः ॥६॥

अन्तकः	"யமன்	इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
त्र्यम्बकेण	முக்கண்ணனோடு	वालिपुत्रेण	வாலியின் புதல்வனாகிய
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अङ्गदेन	அங்கதனோடு
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கனான	अयुध्यत	போரிட்டான்.

प्रजङ्घेन च संपातिर्नित्यं दुर्मर्षणो रणे । जम्बुमालिनमारब्धो हनुमानपि वानरः ॥७॥

रणे	"போரில்	आरब्धः	பொருதினான்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	वानरः	வானரராகிய
दुर्मर्षणः	சலியாத	हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்
संपातिः	ஸம்பாதி (விபீஷணனின் மந்திரிகளிலொருவன்)	जम्बुमालिनं	ஜம்புமாலியுடன்
प्रजङ्घेन	ப்ரஜங்கனோடு	च	அப்படியே பொருதினார்.

संगतः सुमहाक्रोधो राक्षसो रावणानुजः । समरे तीक्ष्णवेगेन मित्रघ्नेन विभीषणः ॥८॥

रावणानुजः	ராவணனது தம்பியும்	तीक्ष्णवेगेन	கொடிய வல்லமையுற்ற
राक्षसः	அரக்கனுமாகிய	मित्रघ्नेन	மித்திரக்னனோடு
विभीषणः	விபீஷணன்	समरे	போரில்
सुमहाक्रोधः	அளவுகடந்த சினம் கொண்டவனாகி	सङ्गतः	கைகலந்தான்.

तपनेन गजः सार्धं राक्षसेन महाबलः । निकुम्भेन महातेजा नीलोऽपि समयुध्यत ॥ ९

महाबलः	மஹாபலசாலியாகிய	समयुध्यत	போர்புரிந்தான்.
गजः	கஜன்	महातेजाः	மஹா ஆற்றலுடைய
तपनेन	தபனனென்ற	नीलः	நீலன்
राक्षसेन	அரக்கனோடு	निकुम्भेन	நிகும்பனோடு
सार्धं	கூட	अपि	அப்படியே போர் புரிந்தான்.

वानरेन्द्रस्तु सुग्रीवः प्रघसेन समागतः । संगतः समरे श्रीमान्विरूपाक्षेण लक्ष्मणः ॥१०॥

वानरेन्द्रः	வானரமன்னனாகிய	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய
सुग्रीवः तु	சுக்ரீவனும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्रघसेन	பிரகஸனோடு	समरे	போரில்
समागतः	போர் புரிந்தான்.	विरूपाक्षेण	விரூபாக்ஷனோடு
		सङ्गतः	கைகலந்தார்.

अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च रामेण सह संगताः ॥ ११ ॥

दुर्धर्षः	இதுவரையிலும் எவராலும் வெல்லப்படாதவனான	सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்	यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேது என்ற	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
राक्षसः च	அரக்கனும்	सह	கூட
		सङ्गताः	கைகலந்தனர்.

वज्रमुष्टिस्तु मैन्देन द्विविदेनाशनिप्रभः । राक्षसाभ्यां सुघोराभ्यां कपिमुख्यौ समागतौ ॥

वज्रमुष्टिः	வஜ்ரமுஷ்டி என்பவன்	कपिमुख्यौ	வானரோத்தமர்களிருவர்களும்
मैन्देन	மைந்தனோடும்	सुघोराभ्यां	மிகக் கொடிய
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபனென்பவன	राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களிருவர்களோடு
द्विविदेन	த்விவிதனோடும்		
तु	என்றபடி	समागतौ	கைகலந்தார்கள்.

वीरः प्रतपनो घोरो राक्षसो रणदुर्धरः । समरे तीक्ष्णवेगेन नलेन समयुध्यत ॥ १३ ॥

घोरः	பயங்கரமானவனும்	राक्षसः	அரக்கன்
रणदुर्धरः	போரில் சுலபத்தில் வெல்ல முடியாதவனும்	तीक्ष्णवेगेन	கடும் ஆவேசத்துடனிருந்த
		नलेन	நளனோடு
वीरः	சூரனுமான	समरे	போரில்
प्रतपनः	பிரதபனென்ற	समयुध्यत	எதிர்த்துநின்றான்.

धर्मस्य पुत्रो बलवान्सुषेण इति विश्रुतः । स विद्युन्मालिना सार्धमयुध्यत महाकपिः ॥ १४ ॥

धर्मस्य	தர்மராஜனது	सुषेणः	ஸுஷேணன்
पुत्रः	புதல்வனும்	इति	என்ற
बलवान्	பலசாலியும்	सः	அவன்
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவனும்	विद्युन्मालिना	வித்யுன்மாலியோடு
महाकपिः	வானரர்களில் சிறந்தவனுமான	सार्धं	கூட
		अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.

वानराश्चापरे भीमा राक्षसैरपरैः सह । द्वन्द्वं समीयुर्बहुधा युद्धाय बहुभिः सह ॥ १५ ॥

वानराः	வானரர்கள்	अपरैः	சிலரோடு
बहुभिः	பல	सह च	கூடவும்
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	बहुधा	பலவிதமாய்
सह	கூடவும்	युद्धाय	போர்புரிவதற்கு.
भीमाः	பயங்கரர்களான	द्वन्द्वं	இரட்டை இரட்டை
अपरे	சிலர்	समीयुः	சேர்ந்தார்கள். [யாக

तत्रासीत्सुमहद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रक्षसां वानराणां च वीराणां जयमिच्छताम् ॥१६॥

तत्र	அப்பொழுது	सुमहत्	மிகவும்பெரியதாகவும்
जयं इच्छतां	ஜயத்தைக் கோரும்	तुमुलं	அதி உக்கிரமாகவும்
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்		பார்ப்பவர்களை மயிர்
वीराणां	சூரர்களான	रोमहर्षणं	கூச்செறிய செய்வ
वानराणां च	வானரர்களுடையவும		தாகவும்
युद्धं	போர்	आसीत्	இருந்தது.

हरिराक्षसदेहेभ्यः प्रभूताः केशशाद्वलाः । शरीरसङ्घाटवहाः प्रसुस्रुः शोणितापगाः ॥१७॥

हरिराक्षस-	வானரர்கள், ராக்ஷஸர்		உருப்புகளாகிற கட்
देहेभ्यः	கள் இவர்களின் உட	शरीरसङ्घाटवहाः	டைகளையுமிழுத்து
प्रभूताः	உண்டான [லிலிருந்து		ச்செல்லுகின்றவை
शोणितापगाः	ரத்தநதிகள்		களாகவும்
केशशाद्वलाः	கேசங்களை புற்களாக	प्रसुस्रुः	பெருக்கெடுத்தோ
	உடையவைகளாகவும்,		டின.

आजघानेन्द्रजित्क्रुद्धो वज्रेणेव शतक्रतुः । अङ्गदं गदया वीरं शत्रुसैन्यविदारणम् ॥ १८ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	गदया	கதையால்
क्रुद्धः	கினங்கொண்டவனாய்	शतक्रतुः	இந்திரன்
शत्रुसैन्य-	சத்துருசைன்யத்தை	वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
विदारणं	கதற அடித்துக்	इव	எவ்வண்ணமோ
	கொண்டிருக்கிற		
वीरं	சூரனாகிய		அவ்வண்ணமே
अङ्गदं	அங்கதனை	आजघान	புடைத்தான்.

तस्य काञ्चनचित्राङ्गं रथं साश्वं ससारथिम् । जघान समरे श्रीमानङ्गदो वेगवान् कपिः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	काञ्चनचित्राङ्गं	பொன்னாலழகிய சக்
वेगवान्	மகா சக்தியுடையவனு		கிரங்களையுடைய
कपिः	வானரனாகிய [மான	रथं	ரதத்தை
अङ्गदः	அங்கதன்	साश्वं	குதிரைகளுடனும்
समरे	போரில்	ससारथिं	ஸாரதியுடனும்
तस्य	அவனது	जघान	ஒழித்தான்.

संपातिस्तु त्रिभिर्बाणैः प्रजङ्घेन समाहतः । निजघानाश्वकर्णेन प्रजङ्घं रणमूर्धनि ॥ २० ॥

संपातिः तु	ஸம்பாதியும்	रणमूर्धनि	போர்க்களத்தில்
प्रजङ्घेन	பிரஜங்கனால்	अश्वकर्णेन	அச்வகர்ண விருக்ஷத்
त्रिभिः	மூன்று		தைக்கொண்டு
बाणैः	பாணங்கள்கொண்டு	प्रजङ्घं	பிரஜங்கனை
समाहतः	அடிக்கப்பட்டவனாய்	निजघान	புடைத்தான்.

जम्बुमाली रथस्थस्तु रथशक्त्या महाबलः । विभेद समरे क्रुद्धो हनुमन्तं स्तनान्तरे ॥

महाबलः	மஹாபலசாலியாகிய	हनुमन्तं	ஹனுமானை
जम्बुमाली	ஜம்புமாலி	स्तनान्तरे	மார்புப்பிரதேசத்தில்
रथस्थः तु	ரதத்திலிருந்தவண்	रथशक्त्या	ரதத்திலிருந்த சக்தி
समरे	போரில் [ணமே		எனும் ஆயுதத்தால்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி	विभेद	குத்தினான்.

तस्य तं रथमास्थाय हनुमान् मारुतात्मजः । प्रममाथ तलेनाशु सह तेनैव रक्षसा ॥२२॥

मारुतात्मजः	வாயுபகவானின் புதல்	रक्षसा	அரக்கனோடு
हनुमान्	ஹனுமார் [வராகிய	सह एव	கூடவே
तस्य	அவனது	तं	அதை
तं	அந்த	आशु	விரைவில்
रथं	ரதத்தில்	तलेन	முட்டியினால்
आस्थाय	ஏறி	प्रममाथ	பொடியாக்கித்தள்ளி
तेन	அந்த		னான்.

नदन्प्रतपनो घोरो नलं सोऽप्यन्वधावत ॥ २३ ॥

घोरः	பயங்கரனான	नदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டே
सः	அந்த	नलं अपि	நளனை நோக்கியே
प्रतपनः	பிரதபனன்	अन्वधावत	எதிர்த்தோடினான்.

नलः प्रतपनस्याशु पातयामास चक्षुषी । भिन्नगात्रः शरैस्तीक्ष्णैः क्षिप्रहस्तेन रक्षसा ॥२४॥

क्षिप्रहस्तेन	கை சுறுசுறுப்புள்ள	नलः	நளன்
रक्षसा	அரக்கனால்	प्रतपनस्य	பிரதபனனுடைய
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	चक्षुषी	இரு கண்களையும்
भिन्नगात्रः	விரணப்படுத்தப்பட்ட	आशु	சடக்கென
	உடலுடையவனாய்	पातयामास	பிடுங்கி எறிந்தான்.

निजघानाद्रिशृङ्गेण तपनं वेगवान् गजः ॥ २५ ॥

वेगवान्	ஸாமர்த்தியசாலியா	तपनं	தபனனை
	கிய	अद्रिशृङ्गेण	மலைசிகரத்தால்
गजः	கஜன்	निजघान	கொன்றான்.

ग्रसन्तमिव सैन्यानि प्रघसं वानराधिपः । सुग्रीवः सप्तपर्णेन निर्बिभेद जघान च ॥ २६ ॥

वानराधिपः	வானரமன்னனாகிய	प्रघसं	பிரகஸனை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன	सप्तपर्णेन	ஏழிலைப்பாலை என்ற
सैन्यानि	சேனைகளை		மரத்தால
ग्रसन्तं	விழு	निर्बिभेद	பிளந்தான்.
इव	போலிருக்கும்	जघान च	கொன்றும்விட்டான்.

प्रपीड्य शरवर्षेण राक्षसं भीमदर्शनम् । निजघान विरूपाक्षं शरेणैकेन लक्ष्मणः ॥ २७ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
भीमदर्शनं	பார்க்க பயங்கரனை	प्रपीड्य	துன்புறுத்தி
		एकेन	ஒரே
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற	शरेण	பாணத்தால்
राक्षसं	அரக்கனை	निजघान	கொன்றார்.

अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च रामं निर्बिभिदुः शरैः ॥ २८ ॥

दुर्धर्षः	தகையமுடியாதவனாய் விளங்கிய	सुप्तघ्नः	சுப்தக்னனும்,
		यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேது என்ற	शरैः	பாணங்களால்
राक्षसः च	அரக்கனும்,	निर्बिभिदुः	புடைத்தார்கள்.

तेषां चतुर्णां रामस्तु शिरांसि निशितैः शरैः । क्रुद्धश्चतुर्भिश्चिच्छेद घोरैरग्निशिखोपमैः

रामः तु	ஸ்ரீராமரோ எனில்	चतुर्भिः	நான்கு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராகி	शरैः	பாணங்களால
अग्निशिखोपमैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியை நிகர்த்த	तेषां	அந்த
		चतुर्णां	நால்வர்களுடைய
घोरैः	பயங்கரமான	शिरांसि	தலைகளை
निशितैः	கூரிய	चिच्छेद	வெட்டியெறிந்தார்.

वज्रमुष्टिस्तु मैन्देन मुष्टिना निहतो रणे । पपात सरथः साश्वः पुराट्ट इव भूतले ॥ ३० ॥

पुराट्टः	மதிற்சுவரின்மீது கட் கோபுரம்	मुष्टिना	முஷ்டியால்
		सरथः	தேருடனும்
इव	போல் விளங்கிய	साश्वः	குதிரைகளுடனும்
वज्रमुष्टिः तु	வஜ்ரமுஷ்டியும்	निहतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
मैन्देन	மைந்தனால்	भूतले	பூமியில்
रणे	போரில்	पपात	விழுந்தான்

निकुम्भस्तु रणे नीलं नीलाञ्जनचयप्रभम् । निर्बिभेद शरैस्तीक्ष्णैः करैर्मेघमिवांशुमान् ॥

रणे	போரில்	अंशुमान्	சூரியபகவான்
नीलाञ्जनचयप्रभं	கறுத்த மைக்குன்று போன்ற	करैः	கிரணங்களால்
नीलं तु	நீலனையும்	मेघं	மேகத்தை
निकुम्भः	நிகும்பன்	इव	எவ்வண்ணமோ
तीक्ष्णैः	கூரிய		
शरैः	பாணங்களால்	निर्बिभेद	ஊடுருவினான்.

पुनः शरशतेनाथ क्षिप्रहस्तो निशाचरः । बिभेद समरे नीलं निकुम्भः प्रजहास च ॥३२॥

क्षिप्रहस्तः	கை சுறுசுறுப்புள்ள	अथ	அப்பொழுது
निकुम्भः	நிகும்பனென்ற	पुनः	இன்னும்
निशाचरः	அரக்கன்	शरशतेन	அநேக பாணங்களால்
समरे	போரில்	बिभेद	ஊடுருவினன்.
नीलं	நீலனை	प्रजहास च	சிரிக்கவும் சிரித்தான்.

तस्यैव रथचक्रेण नीलो विष्णुरिवाहवे । शिरश्चिच्छेद समरे निकुम्भस्य च सारथेः ॥३३॥

नीलः	நீலன்	निकुम्भस्य	நிகும்பனுடைய
आहवे	போரில்	शिरः	தலையையும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	सारथेः च	ஸாரதியினுடையவும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே	समरे	போரில
तस्य	அவனது	चिच्छेद	துணித்துத்தள்ளி னன்.
रथचक्रेण एव	ரதச் சக்ரத்தைக் கொண்டே		

वज्राशनिसमस्पर्शो द्विविदोऽप्यशनिप्रभम् । जघान गिरिशृङ्गेण मिषतां सर्वरक्षसाम् ॥३४॥

वज्राशनि समस्पर्शः	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த	मिषतां अपि	விழித்துப்பார்த்துக் கொண்டிருக்கயி லேயே
द्विविदः	துவிவிதன்	अशनिप्रभं	அசனிப்ரபனை
सर्वरक्षसां	ராக்ஷஸர்களெல் லோரும்	गिरिशृङ्गेण	மலைச் சிகரத்தால்
		जघान	புடைத்தான்.

द्विविदं वानरेन्द्रं तु नगयोधिनमाहवे । शरैरशनिसङ्काशैः स विव्याधाशनिप्रभः ॥ ३५ ॥

सः	அந்த	वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனுகிய
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபன்	द्विविदं तु	த்விவிதனையும்
आहवे	போரில்	अशनिसङ्काशैः	இடிகளை நிகர்த்த
नगयोधिनं	மலைகளையெடுத்துப் போர்புரியும்	शरैः	பாணங்களால்
		विव्याध	துன்புறுத்தினன்.

स शरैरतिविद्धाङ्गो द्विविदः क्रोधमूर्च्छितः । सालेन सरथं साश्वं निजघानाशनिप्रभम् ॥

शरैः	பாணங்களால்	सालेन	ஆச்சாமரமொன்றைக் கொண்டு
अतिविद्धाङ्गः	உடலெங்கும் அதிககா யப்படுத்தப்பட்ட	अशनिप्रभं	அசனிப்பிரபனை
सः	அந்த	सरथं	தேருடனும்,
द्विविदः	துவிவிதன்	साश्वं	குதிரைகளுடனும்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபந்தலைக்கேறிய வனுகி	निजघान	கொன்றுன்,

विद्युन्माली रथस्थस्तु शरैः काञ्चनभूषणैः। सुषेणं ताडयामास ननाद च मुहुर्मुहुः ॥३७॥

विद्युन्माली	வித்யுன்மாலி	सुषेणं	சுஷேணனை
रथस्थः तु	ரதத்திலிருந்த வண்ணமே	ताडयामास	புடைத்தான்.
		मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
काञ्चनभूषणैः	பொற்கட்டுகளிட்ட	ननाद च	அட்டகாஸமும் செய்தான்.
शरैः	பாணங்களால்		

तं रथस्थमथो दृष्ट्वा सुषेणो वानरोत्तमः। गिरिशृङ्गेण महता रथमाशु न्यपातयत् ॥ ३८ ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமனாகிய	महता	பெரும்
सुषेणः	சுஷேணன்	गिरिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்
अथो	அப்பொழுது	रथं	ரதத்தை
तं	அவனை	आशु	சடக்கென
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாக	न्यपातयत्	முறித்துவீழ்த்தி
दृष्ट्वा	கவனித்து		

लाघवेन तु संयुक्तो विद्युन्माली निशाचरः। अपक्रम्य रथात्तूर्णं गदापाणिः क्षितौ स्थितः॥

लाघवेन	சுறுசுறுப்போடு	रथात्	ரதத்திலிருந்து
संयुक्तः	கூடிய	अपक्रम्य	தப்பி
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலியென்ற	क्षितौ	பூமியில்
निशाचरः	அரக்கன்	गदापाणिः	கதையுங்கையுமாக
तूर्णं तु	தக்ஷணமே	स्थितः	நின்றுவிட்டான்.

ततः क्रोधसमाविष्टः सुषेणो हरिपुङ्गवः। शिलां सुमहतीं गृह्य निशाचरमभिद्रवत् ॥ ४० ॥

ततः	அதனால்	सुमहतीं	மிகப்பெரிய
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய	शिलां	கற்பாறை ஒன்றை
		गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
सुषेणः	ஸுஷேணன்	निशाचरं	அரக்கனை
क्रोधसमाविष्टः	கோபாக்ராந்தனாகி	अभिद्रवत्	துரத்தினன்.

तमापतन्तं गदया विद्युन्माली निशाचरः। वक्षस्यभिजघानाशु सुषेणं हरिसत्तमम् ॥४१॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	सुषेणं	சுஷேணனை
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலி	गदया	ஓர் கதையால்
आपतन्तं	துரத்திக்கொண்டு [வரும்	आशु	விரைவில்
तं	அந்த	वक्षसि	மார்பில்
हरिसत्तमं	வானரோத்தமனாகிய	अभिजघान	புடைத்தான்.

गदाप्रहारं तं घोरमचिन्त्य प्लवगोत्तमः। तां शिलां पातयामास तस्योरसि महामृधे ॥४२॥

महामृधे	பெரும்போரில்	गदाप्रहार	கதையின் அடியை
प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமனுகுமவன்	अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது
		तां शिलां	அந்த கற்பாறையை
		तस्य	அவனது
घोरं	அசஹ்யமாயிருக்கும்	उरसि	மார்பில்
तं	அந்த	पातयामास	எறிந்தான்.

शिलाप्रहाराभिहतो विद्युन्माली निशाचरः । निष्पिष्टहृदयो भूमौ गतासुर्निपपात ह ॥

निशाचरः	அரக்கனுகும	निष्पिष्टहृदयः	மாவெனப்போன்ற ஹிருதமுடையவனு
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலி	गतासुः	உயிர்போய்
शिलाप्रहाराभिहतः	கற்பாறையின் வீழ்ச்சியால் நசுக்குண்டு	भूमौ	பூமியில்
		निपपात ह	சாய்ந்துவிட்டான்.

एवं तैर्वानरैः शूरैः शूरास्ते रजनीचराः । द्वन्द्वे विमृदितास्तत्र दैत्या इव दिवौकसैः ॥

तत्र	அப்பொழுது	शूरैः	சூரர்களான
दैत्याः	அசுரர்கள்	तैः	அந்த
दिवौकसैः	தேவர்களால்	वानरैः	வானரர்களால்
इव	எவவண்ணமோ	द्वन्द्वे	த்வந்தயுத்தத்தில்
ते	அந்த[அவ்வண்ணமே	एवं	மேற்கண்டவாறு
शूराः	சூரர்களான	विमृदिताः	உருக்குலைக்கப்பட்டாரகள்.
रजनीचराः	அரக்கர்கள்		

भग्नैः खड्गैर्गदाभिश्च शक्तितोमरपट्टिशैः । अपविद्धैश्च भिन्नैश्च रथैः सांग्रामिकैर्हयैः ॥४५॥
निहतैः कुञ्जरैर्मत्तैस्तथा वानरराक्षसैः । चक्राक्षयुगदण्डैश्च भग्नैर्धरणिसंश्रितैः ॥
बभूवायोधनं घोरं गोमायुगणसङ्कुलम् ॥ ४६ ॥

आयोधनं	போர்க்களமானது	मत्तैः	மத
भग्नैः	முறிந்துவிழுந்த	कुञ्जरैः	யானைகளாலும்
खड्गैः	கத்திகளாலும்	वानरराक्षसैः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
गदाभिः च	கதைகளாலும	भग्नैः	உருவொழிந்து
शक्तितोमरपट्टिशैः	சக்திகளாலும், தோமரங்களாலும், பட்டிசங்களாலும	धरणिसंश्रितैः	பூமியில் சிதறிக் கிடந்த
अपविद्धैः च	ஓடிநது	चक्राक्षयुगदण्डैः च	சக்கிரங்களாலும் அச்சுக்களாலும் நுகத்தடிகளாலும் ஏற்கால்களாலும்
भिन्नैः च	நொறுங்கிப்போன		
रथैः	ரதங்களாலும்		
तथा	அப்படியே	घोरं	பார்க்கப் பயங்கரமாய்
निहतैः	கொல்லப்பட்ட	गोमायुगणसंकुलं	நரிக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்றதாய்
सांग्रामिकैः	போர்		
हयैः	குதிரைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

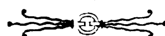
कबन्धानि समुत्पेतुर्दिक्षु वानररक्षसाम् । विमर्दे तुमुले तस्मिन्देवासुररणोपमे ॥ ४७ ॥

देवासुररणोपमे	தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த போரை நிகர்த்த	वानररक्षसां	வானரர்களுடையவும் அரக்கர்களுடையவும்
तस्मिन्	அந்த	कबन्धानि	தலையில்லா உடல்கள்
तुमुले	கடுமையான		எல்லா திக்குகளிலும்
विमर्दे	போரில்	समुत्पेतुः	சிதறிக்கிடந்தன.

विदार्यमाणा हरिपुङ्गवैस्तदा निशाचराः शोणितदिग्धगात्राः ।
पुनः सुयुद्धं तरसा समास्थिता दिवाकरस्यास्तमयाभिकाङ्क्षिणः ॥ ४८ ॥

तदा	அப்பொழுது	पुनः	இன்னும்
हरिपुङ्गवैः	வானரோத்தமர்க	सुयुद्धं	பெரும்போரில்
विदार्यमाणाः	முறிக்கப்படும் [ளால்	दिवाकरस्य	சூரியபகவானுடைய
निशाचराः	அரக்கர்கள்	अस्तमयाभि-काङ्क्षिणः	அஸ்தமனத்தை எதிர் பார்த்துகொண்டு
शोणित-दिग्धगात्राः	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட உடலுடையவர் களாகி	तरसा	ஆவேசத்தோடு
		समास्थिताः	எதிர்த்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16371  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1696

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ४४ ॥

रात्रियुद्धम्—ராத்திரியுத்தம்

युद्ध्यतामेव तेषां तु तदा वानररक्षसाम् । रविरस्तंगतो रात्रिः प्रवृत्ता प्राणहारिणी ॥

तदा	அப்பொழுது	रविः	சூரியன்
तेषां	அந்த	अस्तङ्गतः	அஸ்தமித்தான்.
वानररक्षसां तु	வானரர்களும் அரக்கர்களும்	प्राणहारिणी	பலர் ஏககாலத்தில் மரணமடைகிற
युध्यतां एव	போர்செய்துகொண்டிருக்கையிலேயே	रात्रिः	இரவு
		प्रवृत्ता	துடங்கிற்று.

अन्योन्यं बद्धवैराणां घोराणां जयमिच्छताम् । संप्रवृत्तं निशायुद्धं तदा वानररक्षसाम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவர்மீதொருவர்	वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
बद्धवैराणां	த்வேஷம் பாராட்டி-		
जयं	ஜயத்தை	तदा	அப்பொழுது
इच्छतां	கோரும்	निशायुद्धं	ராத்திரிப்போரானது
घोराणां	பயங்கரமானவர்களான	संप्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

राक्षसोऽसीति हरयो हरिश्चासीति राक्षसाः । अन्योन्यं समरे जघ्नुस्तस्मिंस्तमसि दारुणे ॥

समरे	போரில்	इति च	என்று சொல்லிக்கொண்டும்
हरयः	வானரர்கள்		
राक्षसः	‘அரக்கனாய்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
असि	நீயிருக்கிறாய்’	तस्मिन्	அந்த
इति	என்று சொல்லிக்கொண்டும்	दारुणे	பயங்கரமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तमसि	
हरिः	‘வானரனாய்	जघ्नुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்
असि	நீயிருக்கின்றாய்’		

जहि दारय चेहीति कथं विद्रवसीति च । एवं सुतुमुलः शब्दस्तस्मिंस्तमसि शुश्रुवे ॥४॥

जहि	'கொல்லு,	एवं	இப்படியாய்
दारय	வெட்டு,	सुतुमुलः	மிகக்கலவரமான
एहि इति च	வா' என்றும்,	शब्दः	சத்தம்
कथं	'ஏன்	तस्मिन्	அந்த
विद्रवसि	ஓடுகிறாய்'	तमसि	இருளில்
इति च	என்றும்	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

कालाः काञ्चनसन्नाहास्तस्मिंस्तमसि राक्षसाः । संप्रादृश्यन्त शैलेन्द्रा दीप्तौषधिवना इव ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दीप्तौषधिवनाः	ஜ்வலிக்கும் கொடிகளோடுகூடிய காட்டுடன் கூடியவைகளான
तस्मिन् तमसि	அந்த இருளில்		
कालाः	கருப்புநிறமுடையவர்களாய்		
काञ्चनसन्नाहाः	பொன்னாலான போராணிகளுடனிருந்தவர்களாய்	शैलेन्द्राः	மலையரசுகள்
		इव	போலவே
		संप्रादृश्यन्त	காணப்பட்டார்கள்.

तस्मिंस्तमसि दुष्पारे राक्षसाः क्रोधमूर्च्छिताः । परिपेतुर्महावेगा भक्षयन्तः प्लवङ्गमान् ॥

तस्मिन्	அந்த	महावेगाः	மிக ஆத்திரத்துடனிருப்பவர்களாய்
दुष्पारे	அடர்ந்த		
तमसि	இருளில	प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भक्षयन्तः	விழுங்கிக்கொண்டு
क्रोधमूर्च्छिताः	கோபத்தலைக்கேறி	परिपेतुः	எங்கும் திரிந்தார்கள்.

ते हयान्काञ्चनापीडान्ध्वजांश्चाग्निशिखोपमान् । आप्लुत्य दशनैस्तीक्ष्णैर्भीमकोपा व्यदारयन् ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	अग्निशिखोपमान्	அக்னியின் ஜ்வாலைகளை நிகர்த்த
भीमकोपाः	மிகச் சினங்கொண்டவர்களாகி	ध्वजान् च	த்வஜங்களையும்
		आप्लुत्य	கிளம்பிக் கிட்டி
काञ्चनापीडान्	பொன்னால் செய்த தலையணிகளையுடைய	तीक्ष्णैः	கூரிய
		दशनैः	பற்களால்
हयान्	குதிரைகளையும்	व्यदारयन्	கிழித்தெறிந்தார்கள்.

वानरा बलिनो युद्धेऽक्षोभयन्राक्षसीं चमूम् ॥८॥

बलिनः	பலசாலிகளான	राक्षसीं	அரக்க
वानराः	வானரர்கள்	चमूं	சேனையை
युद्धे	போரில்	अक्षोभयन्	கலக்கிவிட்டார்கள்.

कुञ्जरान्कुञ्जरारोहान्पताकाध्वजिनो रथान् । चकर्षुश्च ददंशुश्च दशनैः क्रोधमूर्च्छिताः ॥

क्रोधमूर्च्छिताः	கோபம் தலைக்கேறியவர்களாய்	रथान् च	ரதங்களையும்
कुञ्जरान्	யானைகளையும்	चकर्षुः	இழுத்துத் தள்ளினார்கள்.
कुञ्जरारोहान्	யானைவீரர்களையும்	दशनैः	பற்களால்
पताकाध्वजिनः	கொடிகளையும் நிசான்களையுமுடைய	ददंशुः च	கடிக்கவும் கடித்தார்கள்.

लक्ष्मणश्चापि रामश्च शरैराशीविषोपमैः । दृश्यादृश्यानि रक्षांसि प्रवराणि निजघ्नतुः ॥१०॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	प्रवराणि	முக்கிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		
आशीविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த	रक्षांसि	அரக்கர்களை
शरैः	பாணங்களால்		
दृश्यादृश्यानि अपि	கட்புலனுயிருந்தவர்களும், கட்புலனுகாது மறைந்து பதுங்கிக் கிடந்தவர்களுமான	निजघ्नतुः	கொன்று தள்ளினார்கள்.

तुरङ्गखुरविध्वस्तं रथनेमिसमुत्थितम् । रुरोध कर्णनेत्राणि युद्ध्यतां धरणीरजः ॥ ११ ॥

तुरङ्गखुरविध्वस्तं	குதிரைக் குளம்புகளால் பொடிபண்ணப்பட்டு	धरणीरजः	பூமித்தூளியானது
		युध्यतां	போர்புரிபவர்களின்
		कर्णनेत्राणि	காதுகளையும் கண்களையும்
रथनेमिसमुत्थितं	ரதசக்கிரங்களால் கிளப்பப்பட்ட	रुरोध	வருத்திற்று.

वर्तमाने महाघोरे संग्रामे रोमहर्षणे । रुधिरोदा महाघोरा नद्यस्तत्र प्रसुस्रुवुः ॥ १२

रोमहर्षणे	பார்ப்பவர்கள் மயிர்க்கூச்செறியும்படி	तत्र	அப்பொழுது
		रुधिरोदाः	ரத்தத்தை ஜலமாக உடைய
महाघोरे	மிகப்பயங்கரமாய்	महाघोराः	மிகப்பயங்கரமான
वर्तमाने	நடைபெறும்	नद्यः	நதிகள்
संग्रामे	போரில்	प्रसुस्रुवुः	பெருகி ஓடின.

ततो भेरीमृदङ्गानां पणवानां च निस्वनः । शङ्खवेणुस्वनोन्मिश्रः संबभूवाद्भुतोपमः ॥

ततः	அப்பொழுது	शङ्खवेणुस्वनोन्मिश्रः	சங்கங்கள், புல்லாங்குழல்கள் இவைகளின் கோஷங்களோடு கலந்ததாய
भेरीमृदङ्गानां	பேரிகள் மிருதங்கங்கள் இவைகளுடையவும்		
पणवानां च	பணவமென்ற வாத்யங்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	மிக ஆச்சரியமாய்
निस्वनः	ஒலியானது	संबभूव	நடை

हतानां स्तनमानानां राक्षसानां च निस्वनः । शस्तानां वानराणां च संबभूवातिदारुणः ॥

हतानां	புடைக்கப்பட்டு	शस्तानां	காயப்படுத்தப்பட்ட
स्तनमानानां	கதறிக்கொண்டிருக்கும்	वानराणां च	வானரர்களுடையவும்
		निस्वनः	கூக்குரலானது
राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுடையவும்	अतिदारुणः	மிகக்கடுமையாக
		संबभूव	இருந்தது.

हतैर्वानरवीरैश्च शक्तिशूलपरश्वधैः । निहतैः पर्वताग्रैश्च राक्षसैः कामरूपिभिः ॥ १५ ॥
शस्त्रपुष्पोपहारा च तत्रासीद्युद्धमेदिनी । दुर्ज्ञेया दुर्निवेशा च शोणितास्रावकर्दमा ॥१६॥

तत्र	அப்பொழுது	कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுத்திருந்த
युद्धमेदिनी	யுத்தபூமியானது	राक्षसैः च	அரக்கர்களாலும்
शक्तिशूलपरश्वधैः	சக்திகளாலும் சூலங்களாலும் கோடாலிகளாலும்	दुर्निवेशा	புகமுடியாததாயும்
		दुर्ज्ञेया	காணக்கூடாததாயும்
हतैः	கொல்லப்பட்ட	शस्त्रपुष्पोपहारा च	சஸ்த்ரங்களாகிற புஷ்பமாலைகளை சூடினதாயும்
वानरवीरैः च	வானரவீரர்களாலும்		
पर्वताग्रैः	பர்வதச்சிகரங்களால்	शोणितास्रावकर्दमा च	ரத்தப்பெருக்கால சேறுற்றதாயும்
निहतैः	கொல்லப்பட்ட	आसीत्	இருந்தது.

सा बभूव निशा घोरा हरिराक्षसहारिणी । कालरात्रीव भूतानां सर्वेषां दुरतिक्रमा ॥

सा	அந்த	भूतानां	பூதங்களுடைய
घोरा	பயங்கரமான	दुरतिक्रमा	எப்படியும் தடுக்க முடியாததுமாகிய
हरिराक्षसहारिणी	வானரர்களையும் அரக்கர்களையும் கொண்டு போகிறதான	कालरात्री	பிரளயகால இரவு
		इव	
निशा	இரவு		
सर्वेषां	எல்லா	बभूव	இருந்தது.

ततस्ते राक्षसास्तत्र तस्मिंस्तमसि दारुणे । राममेवाभ्यवर्तन्त संसृष्टाः शरवृष्टिभिः ॥१८॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	तमसि	இருளில்
ततः	அப்பொழுதில்	शरवृष्टिभिः	பாணவர்ஷங்களோடு
ते	அந்த	संसृष्टाः	கூடினவர்களாய்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	रामं एव	ஸ்ரீராமனையே
तस्मिन्	அந்த	अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துநின்றார்கள்.
दारुणे	பயங்கரமான		

तेषामापततां शब्दः क्रुद्धानामभिगर्जताम् । उद्वर्ते इव सप्तानां समुद्राणां प्रशुश्रुवे ॥१९॥

क्रुद्धानां	சினங்கொண்டு	उद्वर्ते	பிரளயகாலத்தில்
अभिगर्जतां	கர்ஜித்து அட்டகாசம் செய்துகொண்டு	सप्तानां	ஏழு
		समुद्राणां	சமுத்திரங்களுடையது
आपततां	விரைந்தோடி வரும்		
तेषां	அவர்களுடைய	इव	போன்றதாக
शब्दः	சப்தமானது	प्रशुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

तेषां रामः शरैः षड्भिः षड् जघान निशाचरान् । निमेषान्तरमात्रेण शितैरग्निशिखोपमैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तेषां	அவர்களுக்குள்
अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த	षट्	ஆறு
		निशाचरान्	அரக்கர்களை
शितैः	கூரிய	निमेषान्तरमात्रेण	கண்ணிமைப்பொழுதிலேயே
षड्भिः	ஆறு		
शरैः	பாணங்களால்	जघान	புடைத்தார்.

यमशत्रुश्च दुर्धर्षो महापार्श्वमहोदरौ । वज्रदंष्ट्रो महाकायस्तौ चोभौ शुकसारणौ ॥ २१ ॥
ते तु रामेण बाणौघैः सर्वे मर्मसु ताडिताः । युद्धादपसृतास्तत्र सावशेषायुषोऽभवन् ॥

ते	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
दुर्धर्षः	இதுவரையில் வெல்லப்படாதிருந்த	बाणौघैः	பாணவர்ஷங்களால்
		मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
यमशत्रुः च	யமசத்துருவும்	ताडिताः	புடைக்கப்பட்டார்கள்.
महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்சுவனும் மகோதரனும்	तत्र	அப்பொழுது
		सर्वे तु	அவர்களெல்லோரும்
महाकायः	பெருமுடல் உடைய	युद्धात्	யுத்தத்திலிருந்து
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனும்	अपसृताः	ஓடினவர்களாய்
तौ	அந்த	सावशेषायुषः	உயிர்மட்டும் தப்பியவர்களாய
उभौ च	இருவர்களாகிய		
शुकसारणौ	சுகனும் சாரணனும்	अभवन्	ஆனார்கள்.

तत्र काञ्चनचित्राङ्गैः शरैरग्निशिखोपमैः । दिशश्चकार विमलाः प्रदिशश्च महाबलः ॥२३॥

तत्र	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால
महाबलः	மகாசக்திமானானவர்	दिशः	திக்குகளையும்
काञ्चनचित्राङ्गैः	தங்கத்தால் செய்து விசித்திரமான உரு கொண்ட	प्रदिशः च	விதிக்குகளையும்
		विमलाः	பிரகாசமாய் விளங்குகிறவைகளாக
अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த	चकार	செய்தார்.

रामनामाङ्कितैर्बाणैर्व्याप्तं तद्रणमण्डलम् ॥ २४ ॥

तत् रणमण्डलं	அந்த போர்க்களம்	बाणैः	பாணங்களால்
रामनामाङ्कितैः	ஸ்ரீராமரது திருநாமம் வரையப்பட்ட	व्याप्तम्	நிறைந்திருந்தது

ये त्वन्ये राक्षसा भीमा रामस्याभिमुखे स्थिताः । तेऽपि नष्टाः समासाद्य पतङ्गा इव पावकम्॥

ये	எந்த	स्थिताः तु	நின்றார்களோ
अन्ये	வேறுசில	ते अपि	அவர்களும்
भीमाः	கொடிய	पावकं	அக்னியில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	पतङ्गाः	விட்டில்கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
अभिमुखे	முன்னிலையில		
समासाद्य	எதிர்த்து	नष्टाः	மாண்டார்கள்.

सुवर्णपुङ्खैर्विशिखैः संपतद्भिः सहस्रशः । बभूव रजनी चित्रा खद्योतैरिव शारदी ॥ २६ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்	खद्योतैः	மின்மினிபூச்சிகளால்
संपतद्भिः	வெளிக்கிளம்பிவந்த	शारदी	சரத்காலத்தியது
सुवर्णपुङ्खैः	பொன்பூணிட்ட	इव	போல
विशिखैः	பாணங்களால்	चित्रा	அழகுற்றதாய்
रजनी	இரவு	बभूव	விளங்கிற்று.

राक्षसानां च निनदैर्हरीणां चापि निस्वनैः । सा बभूव निशा घोरा भूयो घोरतरा तदा

सा	அந்த	निस्वनैः च	சத்தங்களாலும்
घोरा	பயங்கரமான	तदा	அப்பொழுது
निशा	இரவு	भूयः अपि	இன்னும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	घोरतरा	அதிபயங்கரமாக
निनदैः च	கோஷங்களாலும்	बभूव	இருந்தது.
हरीणां	வானரர்களுடைய		

तेन शब्देन महता प्रवृद्धेन समन्ततः । त्रिकूटः कन्दराकीर्णः प्रव्याहरदिवाचलः ॥ २८ ॥

समन्ततः	எங்கும்	कन्दराकीर्णः	குகைகள் நிறைந்த
प्रवृद्धेन	கிளம்பிய	त्रिकूटः	த்ரிகூட
तेन	அந்த	अचलः	மலை
महता	பெரும்	प्रव्याहरत् इव	பேசுவதுபோலிருந்தது.
शब्देन	சப்தத்தால		

गोलाङ्गूला महाकायास्तमसा तुल्यवर्चसः । संपरिष्वज्य बाहुभ्यां भक्षयन्रजनीचरान् ॥

महाकायाः	பெருந்தேகமமைந்து	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
तमसा तुल्यवर्चसः	இருளை நிகர்த்த வர்ணமுள்ளவர்களான	बाहुभ्यां	கைகளால்
गोलाङ्गूलाः	கோலாங்கூலமென்ற வர்கள்	संपरिष्वज्य	கட்டிப்பிடித்து
		भक्षयन्	தின்றார்கள்.

अङ्गदस्तु रणे शत्रुं निहन्तुं समुपस्थितः । रावणिं निजघानाशु सारथिं च हयानपि ॥

अङ्गदः तु	அங்கதனோவெனில்	समुपस्थितः	எதிர்க்கின்றவனுகி
रणे	போரில்	आशु	விரைவில்
शत्रुं	சத்ருவாகிய	सारथिं च	ஸாரதியையும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	हयान् अपि	குதிரைகளையும்
निहन्तुं	கொல்ல	निजघान	ஒழித்தான்.

वर्तमाने तदा घोरे संग्रामे भृशदारुणे । इन्द्रजित्तु रथं त्यक्त्वा हताश्वो हतसारथिः ॥
अङ्गदेन महामायस्तत्रैवान्तरधीयत ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	हतसारथिः एव	சாரதியை சாகக்கொடுத்தவனுமான
भृशदारुणे	மிகக்கடுமையாய்	महामायः	மகா மாயாவியாகிய
घोरे	பயங்கரமாகி	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்
वर्तमाने	நடைபெறும்	तत्र	அவ்விடத்தில்
संग्रामे	போரில்	रथं	ரதத்தை
अङ्गदेन	அங்கதனுல்	त्यक्त्वा	விட்டிழுந்து
हताश्वः	குதிரைகளைச் சாகக் கொடுத்தவனும்	अन्तरधीयत	கட்புலனுகாது மறைந்தான.

तत्कर्म वालिपुत्रस्य सर्वे देवाः सहर्षिभिः । तुष्टुवुः पूजनार्हस्य तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

देवाः	தேவர்கள்	उभौ च	இருவர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்	पूजनार्हस्य	கொண்டாடுதற்குரிய
सह ऋषिभिः	ரிஷிகளோடுகூடவும்	वालिपुत्रस्य	வாலிபுதல்வனது
तौ	அந்த	तत् कर्म	அச்செயலை
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமாகிய	तुष्टुवुः	மெச்சினர்கள்.

प्रभावं सर्वभूतानि विदुरिन्द्रजितो युधि । अदृश्यः सर्वभूतानां यो रणेऽभूच्च दुर्जयः ॥

सर्वभूतानि	எல்லாபபிராணிகளும்	यः च	எவனே அவனே
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினது	सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்
युधि	போரில்		
प्रभावं	வல்லமையை	अदृश्यः	கட்புலனுகாது மறைந்துவிட்டவனுக
विदुः	அறிவார்கள்.		
रणे	போரில்		
दुर्जयः	வெல்லமுடியாதவன்	अभूत्	ஆய்விட்டான்.

तेन ते तं महात्मानं तुष्टा दृष्ट्वा प्रधर्षितम् ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	प्रधर्षितं	அவமானமடைந்தவனுக
महात्मानं	மகத்தான ஆற்றலுடைய		
तं	அவனை	दृष्ट्वा	கண்டு
तेन	அவனுல்	तुष्टाः	களித்தார்கள்

ततः प्रहृष्टाः कपयः ससुग्रीवविभीषणाः। साधु साध्विति नेदुश्च दृष्ट्वा शत्रुं प्रधर्षितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रधर्षितं	அவமானமடைந்த
ससुग्रीव-विभीषणाः	சுக்ரீவனையும் விபீஷணனையுமுள்ளிட்ட	दृष्ट्वा	கண்டு [வனாக
कपयः च	வானரர்களும்	प्रहृष्टाः	உற்சாகம்கொண்டவர் [களாய்
शत्रुं	சத்ருவை	साधु साधु	'பேஷ் பேஷ்'
		इति	என்று
		नेदुः	கத்தினார்கள்.

इन्द्रजित्तु तदा तेन निर्जितो भीमकर्मणा। संयुगे वालिपुत्रेण क्रोधं चक्रे सुदारुणम् ॥

तदा	அப்பொழுது	वालिपुत्रेण	வாலியின் புதல்வனால
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தோவெ	निर्जितः	தோல்வி அடைந்தவனாய்
संयुगे	போரில் [னில்		
भीमकर्मणा	பெருஞ்செயல் செய்ய வல்ல	सुदारुणं	பொறுக்கமுடியாத
		क्रोधं	சினத்தை
तेन	அந்த	चक्रे	அடைந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे रामो वानरान्वाक्यमब्रवीत् ॥ ३७ ॥

एतस्मिन्	இந்த	वानरान्	வானரர்களைப் பார்த் [து
अन्तरे	சமயத்தில்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்:
रामः	ஸ்ரீராமர்		

सर्वे भवन्तस्तिष्ठन्तु कपिराजेन सङ्गताः ॥ ३८ ॥

भवन्तः	"நீங்கள்	सङ्गताः	சேர்ந்து இருக்கின்றவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	तिष्ठन्तु	ஓரிடத்தில் நில்லுங்கள்.
कपिराजेन	வானரமன்னனோடு		

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम् ॥ ३९ ॥

ब्रह्मणा	"பிரம்மதேவரால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
दत्तवरः	வரம்பெற்றிருக்கிற	भृशं	மிகவும்
सः	அவன்	बाधते	ஹிம்சிக்கிறான்.

भवतामर्थसिद्ध्यर्थं कालेन स समागतः ॥ ४० ॥

भवतां	"உங்களது	सः	அவன்
अर्थसिद्ध्यर्थं	மனோரதம் கைகூடுமாறு	कालेन	யமனால்
		समागतः	இங்கு வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்.

अद्यैव क्षमितव्यं मे भवन्तो विगतज्वराः ॥ ४१ ॥

अद्य एव	"இப்பொழுதுதான்	भवन्तः	நீங்கள்
मे	எனக்கு		
क्षमितव्यं	எதிர்க்கும் நேரம்	विगतज्वराः	கவலையற்றிருங்கள்."

सोऽन्तर्धानगतः पापो रावणी रणकर्कशः। अदृश्यो निशितान्बाणान्मुमोचाशनिवर्चसः ॥

पापः	பாவியும்	निशितान्	கூரிய
रणकर्कशः	போரிலெதற்கும் துணிந்தவனுமான	बाणान्	பாணங்களை
		अन्तर्धानगतः	மறைந்திருந்து கொண்டு
सः	அந்த		
रावणिः	இந்திரஜித்து	अदृश्यः	மறைந்தவண்ணமே
अशनिवर्चसः	இடியின்ஒளிகொண்ட	मुमोच	பிரயோகித்தான்.

स रामं लक्ष्मणं चैव घोरैर्नागमयैः शरैः। बिभेद समरे क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राक्षसः ॥४३॥

सः	அந்த	घोरैः	மிகத்தீங்குவிளைவிக்கும்
राक्षसः	அரக்கன்		
समरे	போரில்	नागमयैः	ஸர்ப்பமயமான
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	शरैः	பாணங்களால்
रामं च	ஸ்ரீராமனையும்	सर्वगात्रेषु	உடல் முற்றிலும்
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணனையும்	बिभेद	துளைத்தான்.

मायया संवृतस्तत्र मोहयन्राघवौ युधि। अदृश्यः सर्वभूतानां कूटयोधी निशाचरः
बबन्ध शरबन्धेन भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ ४४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	राघवौ	ரகுப்பிள்ளைகளாகிய
मायया	மாயையால்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிய
संवृतः	மறைக்கப்பட்டவனாய		
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுடைய	भ्रातरौ	ஸகோதரர்களிருவரையும்
		युधि	போரில்
अदृश्यः	கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாய	मोहयन्	கலவரமடையச் செய்து
कूटयोधी	அதர்மப்போர்புரியும்	शरबन्धेन	சரங்களாகிறகயிற்றால்
निशाचरः	அரக்கன்	बबन्ध	கட்டிவிட்டான்.

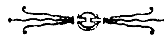
तौ तेन पुरुषव्याघ्रौ क्रुद्धेनाशीविषैः शरैः। सहसा निहतौ वीरौ तदा प्रैक्षन्त वानराः ॥

तदा	அப்பொழுது	आशीविषैः	பாம்பின் விஷப்பற்களின் விஷங்கொண்ட
वानराः	வானரர்கள்		
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	शरैः	பாணங்களால்
तेन	அவனால்		
	புருஷோத்தமர்களும்	सहसा	திடீரென
वीरौ	வீரர்களுமாகிய	निहतौ	கட்டப்பட்டவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்களை	प्रैक्षन्त	கவனித்தார்கள்.

प्रकाशरूपस्तु यदा न शक्तस्तौ बाधितुं राक्षसराजपुत्रः ।
मायां प्रयोक्तुं समुपाजगाम बबन्ध तौ राजसुतौ महात्मा ॥ ४६ ॥

राक्षसराजपुत्रः	அரக்கமன்னனின் புதல்வனான அவன்	बाधितुं	வருத்த
राजसुतौ	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரர்களாகிய	शक्तः न यदा	முடியாமற்போனபொழுது
तौ	அவ்விருவர்களை	महात्मा	துணிவுற்றவனாய்
प्रकाशरूपः तु	கட்புலனாகும் தோற்றமுடையவனாயிருந்து கொண்டு	मायां	மாயையை
		प्रयोक्तुं	பிரயோகிக்க
		समुपाजगाम	தலைப்பட்டான்,
		तौ	அவ்விருவரையும்
		बबन्ध	கட்டிவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16417  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1742

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ४५ ॥

नागपाशबन्धः—நாகபாசத்தால் கட்டுவது.

स तस्य गतिमन्विच्छन् राजपुत्रः प्रतापवान् । दिदेशातिबलो रामो दश वानरयूथपान् ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	गतिं	போக்கை
अतिबलः	பலிஷ்டருமான	अन्विच्छन्	கண்டுபிடிக்க நினைத்து
राजपुत्रः	சக்ரவர்த்தித் திருமகனான	दश	பத்து
सः	அந்த	वानरयूथपान्	வானர சேனைத்தலைவர்களை
रामः	ஸ்ரீராமர்		
तस्य	அவனது	दिदेश	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

द्वौ सुषेणस्य दायादौ नीलं च प्लवगर्षभम् । अङ्गदं वालिपुत्रं च शरभं च तरस्विनम् ॥
विनतं जाम्बवन्तं च सानुप्रस्थं महाबलम् । ऋषभं चर्षभस्कन्धमादिदेश परन्तपः ॥ ३ ॥

परन्तपः	சத்துருக்களைக் கதற அடிக்கும் அவர்	तरस्विनं	மிகுந்த பராக்ரமசாலி [யாகிய
		शरभं च	சரபனையும்,
सुषेणस्य	ஸுஷேணனுடைய	विनतं	வினதனையும்,
दायादौ	புதல்வர்கள்	जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவானையும்,
द्वौ	இருவர்களையும்,	महाबलं	மிக்க பலம்பொருந்திய
प्लवगर्षभं	வானரோத்தமனாகிய	सानुप्रस्थं	ஸானுப்பிரஸ்தனையும்
		ऋषभं च	ரிஷபனையும்.
नीलं च	நீலனையும்,	ऋषभस्कन्धं	ரிஷபஸ்கந்தனையும்
वालिपुत्रं	வாலியின் புதல்வனான	आदिदेश	(இக்காரியத்தில்) நியமித்தார்.
अङ्गदं च	அங்கதனையும்,		

ते संप्रहृष्टा हरयो भीमानुद्यम्य पादपान् । आकाशं विविशुः सर्वे मार्गमाणा दिशो दश ॥

ते	அந்த	मार्गमाणाः	தேடிக்கொண்டு
हरयः	வானரர்கள்	भीमान्	பெரிய
सर्वे	எல்லோரும்	पादपान्	விருக்ஷங்களை
संप्रहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாகி	उद्यम्य	கையிலேந்திக்கொண்டு
दश	பத்து	आकाशं	ஆகாயத்தில்
दिशः	திசைகளிலும்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.

तेषां वेगवतां वेगमिषुभिर्वेगवत्तरैः । अस्त्रवित्परमास्त्रैस्तु वारयामास रावणिः ॥ ५ ॥

अस्त्रवित्	அஸ்திரங்களில் நிபுணனாகிய	वेगं	வேகத்தை
		वेगवत्तरैः	அதிவேகமுடைய
रावणिः	இந்திரஜித்து	इषुभिः	அம்புகளாலும்
वेगवतां	வேகமாய்ச் செல்லும்	परमास्त्रैः तु	சிறந்த அஸ்திரங்களாலும்
तेषां	அவர்களுடைய	वारयामास	தடுத்தான்.

तं भीमवेगा हरयो नाराचैः क्षतविग्रहाः । अन्धकारे न ददृशुर्मेघैः सूर्यमिवावृतम् ॥ ६ ॥

भीमवेगाः	மகாவேகசாலிகளான	आवृतं	மறைக்கப்பட்ட
हरयः	வானரர்கள்	सूर्यं	சூரியனை
नाराचैः	நாராசங்களால்	अन्धकारे इव	இருளில் காணமுடியாதது போல
क्षतविग्रहाः	உடல்புண்பட்டவர்களாய்.	तं	அவனை
	மேகங்களால்	ददृशुः न	காணமுடியவில்லை.

रामलक्ष्मणयोरेव सर्वदेहभिदः शरान् । भृशमावेशयामास रावणिः समितिंजयः ॥ ७

समितिंजयः	போரில் வெற்றிபெற்றவனாகிய	शरान्	பாணங்களை
रावणिः	இந்திரஜித்து	रामलक्ष्मणयोः एव	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களிடத்திலேயே
सर्वदेहभिदः	எல்லா அவயவங்களையும் துளைக்கும்	भृशं	அதிகமாக
		आवेशयामास	விடுத்தனன்.

निरन्तरशरीरौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । क्रुद्धेनेन्द्रजिता वीरौ पन्नगैः शरतां गतैः ॥ ८ ॥

तौ	அந்த	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்	शरतां	பாணரூபத்தை
वीरौ	வீரர்களுமான	गतैः	கொண்ட
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவரும்	पन्नगैः	சர்ப்பங்களால்
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	निरन्तरशरीरौ	இடைவெளியற்ற உடலினர் ஆயினர்.

तयोः क्षतजमार्गेण सुस्राव रुधिरं बहु । तावुभौ च प्रकाशेते पुष्पिताविव किंशुकौ ॥ ९ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	तौ	அந்த
क्षतजमार्गेण	புண்களின்வழியாய்	उभौ	இருவரும்
रुधिरं	இரத்தம்	किंशुकौ	இரண்டுபலாசமரங்கள்
बहु	அதிகமாக	पुष्पितौ इव	பூத்திருப்பனபோல்
सुस्राव	பெருகிற்று.	प्रकाशेते	விளங்கினார்கள்.
च	இருந்தும்		

ततः पर्यन्तरक्ताक्षो भिन्नाञ्जनचयोपमः । रावणिर्भ्रातरौ वाक्यमन्तर्धानगतोऽब्रवीत् ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	भ्रातरौ	சகோதரர்கள் இரு
पर्यन्तरक्ताक्षः	முற்றிலும் சிவந்த		வரையும் பார்த்து
	கண்களுற்றவனும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
भिन्नाञ्जनचयोपमः	பிளவுற்ற அஞ்சன மலையை நிகர்த்தவனு மான	अन्तर्धानगतः	மறைவிலிருந்து கொண்டே
		अब्रवीत्	(பின்வருமாறு).
रावणिः	இந்திரஜித்து		மொழிந்தான் :

युध्यमानमनालक्ष्यं शक्रोऽपि त्रिदशेश्वरः । द्रष्टुमासादितुं वाऽपि न शक्तः किं पुनर्युवाम् ॥

त्रिदशेश्वरः	"தேவர்களுக்கதிப னான	आसादितुं	நெருங்கவும்
		द्रष्टुं वा अपि	காணவுங்கூட
शक्रः अपि	இந்திரனும்	शक्तः नः	திறமையற்றவன்.
अनालक्ष्यं	கட்புலனுகாமல	युवां	நீங்கள் இருவரும்
युध्यमान	போர்புரியும் என்னை	किं पुनः	என் மாத்திரம் ?

प्रावृताविषुजालेन राघवौ कङ्कपत्रिणा । एष रोषपरीतात्मा नयामि यमसादनम् ॥ १२ ॥

इषुजालेन	"சரக்கூட்டத்தால்	रोषपरीतात्मा	சினங்கொண்டே
प्रावृतौ	மறைக்கப்பட்ட		மூழ்க மனத்தனுகி
राघवौ	ரகுகுமாரர்களாகிய உங்களிருவரையும	कङ्कपत्रिणा	ஒரு கூரிய கணையால்
		यमसादनं	யமனது இல்லத்திற்கு
एषः	இந்த நான்	नयामि	அனுப்புகிறேன்."

एवमुक्त्वा तु धर्मज्ञौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । निर्बिभेद शितैर्बाणैः प्रजहर्ष ननाद च ॥ १३ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	शितैः	கூரிய
उक्त्वा तु	சொல்லியபிறகு	बाणैः	கணைகளால்
धर्मज्ञौ	தர்மத்தில்பற்றுடைய	निर्बिभेद	துளைத்தான்.
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	ननाद	கர்ஜித்தான்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	प्रजहर्ष च	ஆனந்தக்கூத்தாடி னன்.

भिन्नाञ्जनचयश्यामो विस्फार्य विपुलं धनुः । भूयो भूयः शरान्घोरान्विससर्ज महामृधे ॥

महामृधे	பெரும் போரில்	विस्फार्य	டங்காரம் செய்து,
भिन्नाञ्जनचय-श्यामः	பிளவுண்ட அஞ்சன பர்வதத்தை நிகர்த்து கறுத்த அவன்	घोरान्	திகிலை விளைவிக்கும்
		शरान्	பாணங்களை
विपुलं	நீண்ட	भूयः भूयः	மீண்டும் மீண்டும்
धनुः	வில்லை	विससर्ज	எய்தான்.

ततो मर्मसु मर्मज्ञो मज्जयन्निशितान्छरान् । रामलक्ष्मणयोर्वीरो ननाद च मुहुर्मुहुः ॥ १५ ॥

मर्मज्ञः	மர்மம் தெரிந்த	निशितान्	கூரிய
वीरः च	வீரனான அவன்	शरान्	பாணங்களை
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய	मज्जयन्	பாய்ச்சியவனாய்
		ततः	அதனால்
		मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்	ननाद	ஆரவாரித்தான்.

बद्धौ तु शरबन्धेन तावुभौ रणमूर्धनि । निमेषान्तरमात्रेण न शेकतुरुदीक्षितुम् ॥ १६ ॥

तौ	அந்த	निमेषान्तरमात्रेण	ஓர் இமைப்பொழுதிலேயே
उभौ	இருவரும்		
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	उदीक्षितु तु	கண்விழித்துப் பார்க்கவும்
शरबन्धेन	கணைகளாகிய கட்டினால்		
बद्धौ	கட்டப்பட்டவர்களாய்	न शेकतुः	சக்தியற்றவர்களானார்கள்.

ततो विभिन्नसर्वाङ्गौ शरशल्याचितावुभौ । ध्वजाविव महेन्द्रस्य रज्जुमुक्तौ प्रकम्पितौ ॥

ततः	அப்பொழுது	रज्जुमुक्तौ	கயிற்றினின்றும் அவிழ்த்துவிடப்பட்ட
उभौ	அவ்விருவரும்		
शरशल्याचितौ	பாணக்கூர்முனைகளால் நிறைக்கப் பெற்றவர்களாய்	महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது
		ध्वजौ इव	கொடிகள்போன்றவர்களாய்
विभिन्नसर्वाङ्गौ	உடலமுழுதும் காயப்படுத்தப் பெற்றவர்களாய்	प्रकम्पितौ	நடுக்கமுற்றார்கள்.

तौ संप्रचलितौ वीरौ मर्मभेदेन कर्शितौ । निपेततुर्महेष्वासौ जगत्यां जगतीपती ॥ १८

जगतीपती	லோகநாதர்களும்,	मर्मभेदेन	உயிர்நிலையிற் அடிபட்[டதால்
महेष्वासौ	சிறந்த வில்லாளிகளும்,	कर्शितौ	வாட்டமுற்று
		संप्रचलितौ	உடல் நடுக்கமுற்று
वीरौ	வீரர்களுமான	जगत्यां	தரையில்
तौ	அவ்விருவரும்	निपेततुः	சாய்ந்தனர்

तौ वीरशयने वीरौ शयानौ रुधिरोक्षितौ । शरवेष्टितसर्वाङ्गावार्तौ परमपीडितौ ॥ १९ ॥

वीरौ	வீரர்களான	शरवेष्टितसर्वाङ्गौ	உடலமுழுதிலும் அம்புதைக்கப்பட்டவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்		
वीरशयने	வீரபடுக்கையில்		
शयानौ	படுத்து	परमपीडितौ	மிகவும் வாட்டமுற்று
रुधिरोक्षितौ	ரத்தத்தில் தோய்ந்து	आर्तौ	மனங்கசிந்தனர்.

न ह्यविद्धं तयोर्गात्रे बभूवाङ्गुलमन्तरम् । नानिर्भिन्नं न चास्तब्धमाकराग्रादजिह्मगैः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களது	न बभूव	இல்லை.
गात्रे	உடலில்	अनिर्भिन्नं न	துளைக்கப்படாதது இல்லை.
आ कराग्रात्	கை நுனிமுதற்கொண்டு		
अङ्गुलं अन्तरं हि	விரற்கிடையாவது கூட		
अजिह्मगैः	பாணங்களால்	अस्तब्धं च	புண்ணாகாத இடமும்
अविद्धं	அடிபடாதது	न	இல்லை.

तौ तु क्रूरेण निहतौ रक्षसा कामरूपिणा । असृक् सुस्रुवतुस्तीव्रं जलं प्रस्रवणाविव ॥

क्रूरेण	கொடியவனும்	प्रस्रवणौ	இரண்டு அருவிகள்
कामरूपिणा	வேண்டிய வடிவங்கொள்ளவல்லவனுமான	जलं	ஜலத்தை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
रक्षसा	அரக்கனால்	असृक्	இரத்தத்தை
निहतौ	புண்படுத்தப்பட்ட	तीव्रं	அதிகமாக
तौ तु	அவ்விருவர்களும்.	सुस्रुवतुः	பெருக்கினர்.

पपात प्रथमं रामो विद्धो मर्मसु मार्गणैः । क्रोधादिन्द्रजिता येन पुरा शक्रो विनिर्जितः ॥

पुरा	முன்னொருககால	क्रोधात्	சினங்கொண்டு
येन	எவனால்	मर्मसु	உயிர்நிலைகளில்
शक्रः	இந்திரன்	मार्गणैः	அம்புகளால்
विनिर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டானோ, அந்த	विद्धः	அடிக்கப்பட்ட
		रामः	ஸ்ரீராமர்
		प्रथमं	முதலில்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	पपात	தரையில் சாய்ந்தார்.

रुक्मपुङ्खैः प्रसन्नाग्रैरधोगतिभिराशुगैः । नाराचैरर्धनाराचैर्भल्लैरञ्जलिकैरपि ॥

विव्याध वत्सदन्तैश्च सिंहदंष्ट्रैः क्षुरैस्तथा ॥ २३ ॥

रुक्मपुङ्खैः	பொன்முனைகளையுடையனவும்	भल्लैः	பல்லமென்பனவும்
		अञ्जलिकैः अपि	அஞ்ஜலிகமென்பனவும்
प्रसन्नाग्रैः	பளபளப்பான முனைகளையுடையனவும	वत्सदन्तैः च	வத்ஸதந்தமென்பனவும்
अधोगतिभिः	கீழ்நோக்கிப் பாய்கின்றவைகளுமான	सिंहदंष्ट्रैः	ஸிம்ஹதம்ஷ்ட்ரமென்பனவும்
नाराचैः	நாராசமென்பனவும	क्षुरैः तथा	க்ஷுரமென்பனவுமான
अर्धनाराचैः	அர்த்தநாராசமென்பனவும்	आशुगैः	பாணங்களால்
		विव्याध	துளைத்தான்.

स वीरशयने शिश्ये विज्यमादाय कार्मुकम् । भिन्नमुष्टिपरीणाहं त्रिणतं रुक्मभूषितम् ॥

सः	அவர்	भिन्नमुष्टिपरीणाहं	தளர்ந்திய கைப்பிடியையுடையதாயும்
रुक्मभूषितं	பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்	विज्यं	நாண் விழுந்ததாயும
त्रिणतं	மூன்றிடங்களில் வளைவுற்றதுமான	आदाय	கையிற்கொண்டவண்ணமே
		वीरशयने	வீரப்படுக்கையில்
कार्मुकं	கோதண்டத்தை	शिश्ये	படுத்துவிட்டார்.

बाणपातान्तरे रामं पतितं पुरुषर्षभम् । स तत्र लक्ष्मणो दृष्ट्वा निराशो जीवितेऽभवत् ॥

तत्र	அப்பொழுது	पतित	விழுந்தவராக
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய	जीविते	உயிரின்மீது
रामं	ஸ்ரீராமரை	निराशः	ஆசையொழிந்தவராக
बाणपातान्तरे	சரங்களாலாகிய படுக்கையில	अभवत्	ஆனார்.

रामं कमलपत्राक्षं शरबन्धपरिक्षतम् । शुशोच भ्रातरं दृष्ट्वा पतितं धरणीतले ॥ २६

कमलपत्राक्षं	தாமரைக்கண்ணருமான	धरणीतले	தரையில்
भ्रातरं	தமையனருமான	पतितं	விழுந்துவிட்டவராய
रामं	ஸ்ரீராமரை		
शरबन्धपरिक्षतं	பாணக்கட்டுகளால் செயலற்றவராய்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		शुशोच	மனம் துடித்தார்.

हरयश्चापि तं दृष्ट्वा संतापं परमं गताः । शोकार्ताश्चुक्रुशुर्घोरमश्रुपूरितलोचनाः ॥ २७ ॥

हरयः च अपि	வானரர்களும	शोकार्ताः	சோகத்தில் மூழ்கி
तं	அவரை	अश्रुपूरित लोचनाः	கண்ணீரால் நிரம்பிய கண்களுற்றவர்களாய
दृष्ट्वा	பார்த்து		
परमं सन्तापं	மிகுந்த துயரத்தை	घोरं	அஸஹ்யமாய்
गताः	அடைந்தார்கள்.	चुक्रुशुः	கதறத்தலைப்பட்டனர்.

बद्धौ तु वीरौ पतितौ शयानौ तौ वानराः संपरिवार्य तस्थुः ॥ २८ ॥

वानराः	வானரர்கள்	तौ वीरौ तु	அந்த இரண்டு வீரர்
	கட்டுண்டு	संपरिवार्य	சூழ்ந்து [களையும்
पतितौ	கீழே விழுந்து		
शयानौ	படுத்திருக்கும்	तस्थुः	நின்றனர்.

समागता वायुसुतप्रमुख्या विषादमार्ताः परमं च जग्मुः ॥ २९ ॥

वायुसुतप्रमुख्याः च	ஹனுமார் முதலியவ	परमं	இன்னது செய்வது என்று அறியாத
समागताः	வந்துசேர்ந்து	विषादं	ஏக்கத்தை
आर्ताः	சோகத்தில்மூழ்கி	जग्मुः	எய்தினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16446  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1771

सुग्रीवाद्यनुशोचनम्—சுக்ரீவா முதலியவரது துயரம்.

ततो द्यां पृथिवीं चैव वीक्षमाणा वनौकसः । ददृशुः सन्ततौ बाणैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

ततः	அப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்
वनौकसः	வானரர்கள்	वीक्षमाणाः	வெருண்டு பார்க்கின்றவர்களாய்
बाणैः	பாணங்களால்	द्यां च	ஆகாயத்தையும்
सन्ततौ	இடைவெளியின்றி மூடப்பட்டிருக்கும்	पृथिवीं एव	பூமியையும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

वृष्ट्वेवोपरते देवे कृतकर्मणि राक्षसे । आजगामाथ तं देशं ससुग्रीवो विभीषणः ॥ २ ॥

देवे	(மழைக்)கடவுள்	तं	அந்த
वृष्ट्वा इव	மழைபொழிந்தது போல	देशं	இடத்திற்கு
राक्षसे	அரக்கன்	अथ	அப்பொழுது
कृतकर्मणि	தன் தொழிலைச்செய்து முடித்தவனாய்	विभीषणः	விபீஷணன்
		ससुग्रीवः	சுக்ரீவ ஸஹிதராய்
उपरते	ஓய்ந்தவுடன்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

नीलद्विविदमैन्दाश्च सुषेणसुमुखाङ्गदाः । तूर्णं हनुमता सार्धमन्वशोचन्त राघवौ ॥ ३ ॥

नीलद्विविदमैन्दाः	நீலன், த்விவிதன், மைந்தன் இவர்கள்	तूर्णं	விரைவில்
		सार्धं	கூடி
सुषेण- सुमुखाङ्गदाः च	ஸுஷேணன், ஸுமுகன், அங்கதன் இவர்களும்,	राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை நினைந்து
हनुमता	ஹனுமாருடன்	अन्वशोचन्त	வருந்தினார்கள்.

अचेष्टौ मन्दनिश्वासौ शोणितेन परिप्लुतौ । शरजालाचितौ स्तब्धौ शयानौ शरतल्पयोः ॥
निश्वसन्तौ यथा सर्पौ निश्चेष्टौ मन्दविक्रमौ । रुधिरस्रावदिग्धाङ्गौ तापनीयाविव ध्वजौ ॥
तौ वीरशयने वीरौ शयानौ मन्दचेष्टितौ । यूथपैः परिवृतौ बाष्पव्याकुललोचनैः ॥ ६ ॥
राघवौ पतितौ दृष्ट्वा शरजालसमावृतौ । बभूवुर्व्यथिताः सर्वे वानराः सविभीषणाः ॥७॥

सविभीषणाः	விபீஷணனுடனிருந்த	परिवृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	वीरशयने	வீரப்படுக்கையில்
सर्वे	எல்லோரும்	मन्दचेष्टितौ	செயல்குன்றியவர்களாய்
	அந்த		
बाष्पव्याकुललोचनैः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களோடிருக்கும்	शयानौ	படுத்திருக்கும்
		वीरौ	வீரர்களான
यूथपैः	சேனைத்தலைவர்களால்	तौ	அந்த

राघवौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
अचेष्टौ	அசைவற்றவர்களாயும்
मन्दनिश्वासौ	பலஹீனமாய் மூச்சு விடுபவர்களாயும்
शोणितेन	இரத்தத்தால்
परिप्लुतौ	நனைந்தவர்களாயும்
शरजालाचितौ	பாணங்களால் பாயப் பெற்று
स्तब्धौ	எங்கும் புண்பட்டு
शरतल्पयोः	பாணங்களாலான படுக்கைகளில்
शयानौ	படுத்துக்கிடக்கிறவர் [களாயும்
सर्पौ	பாம்புகள்
यथा	போலவே
निश्वसन्तौ	பெருமூச்சுவிடுபவர்களாயும்
निश्चेष्टौ	வலுவொடுங்கி
मन्दविक्रमौ	சோர்ந்து
रुधिरस्राव-दिग्धाङ्गौ	இன்னும் பொசிந்துகொண்டிருக்கும் ரத்தத்தையூட்டப்பெற்ற பாணங்களோடுகூடிய சரீரங்களையுடையவர்களாயும்
तापनीयौ	தங்கமயமான
ध्वजौ	இரண்டு த்வஜங்களை
इव	போல இருக்கிறவர்களாயும்
शरजालसमावृतौ	பாணக்குவியல்களால் மறைக்கப்பட்டவர்களாயும்
पतितौ	தரையில் வீழ்ந்து கிடப்பவர்களாயும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
व्यथिताः	அதிகவேதனையுற்ற [வர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.

अन्तरिक्षं निरीक्षन्तो दिशः सर्वाश्च वानराः । न चैनं माययाच्छन्नं ददृशू रावणिं रणे ॥

वानराः	வானரர்கள்
अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
दिशः	திக்குகள்
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்
निरीक्षन्तः	உற்றுப்பார்க்கின்றவர்களாகி
रणे	போரில்
मायया	மாயையால்
छन्नं	மறைக்கப்பட்டிருந்த
एनं	இந்த
रावणिं च	இந்திரஜித்தை மட்டும்
ददृशुः न	காணவில்லை.

तं तु मायाप्रतिच्छन्नं माययैव विभीषणः । वीक्षमाणो ददर्शाथ भ्रातुः पुत्रमवस्थितम् ॥

अथ	அப்பொழுது
विभीषणः तु	விபீஷணர் மட்டும்
मायाप्रतिच्छन्नं	மாயையால் மறைந்து
अवस्थितं	நின்ற
भ्रातुः	தமையனது
पुत्रं	புதல்வனாகிய
तं	அவனை
मायया एव	மாயையினாலேயே
वीक्षमाणः	கவனித்துப்பார்க்கின்றவராய்
ददर्श	கண்டுகொண்டார்.

तमप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे । ददर्शान्तर्हितं वीरं वरदानाद्विभीषणः ॥
तेजसा यशसा चैव विक्रमेण च संयुतम् ॥ १० ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	यशसा एव	புகழாலும்,
अप्रतिमकर्माणं	ஒப்பற்ற செயல்புரிபவனும்,	विक्रमेण च	ஆற்றலாலும்
		संयुतं	கூடிய
आहवे	போரில்	वीरं	வீரனை
अप्रतिद्वन्द्वं	நிகரற்றவனும்,	तं	அவனை
वरदानात्	வரம்பெற்றதால்	अन्तर्हितं	மறைந்திருப்பவனாக
तेजसा च	ஆண்மையாலும்,	ददर्श	கவனித்தார்.

इन्द्रजित्त्वात्मनः कर्म तौ शयानौ समीक्ष्य च । उवाच परमप्रीतो हर्षयन्सर्वनैर्ऋतान् ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	परमप्रीतः	மிக மனப்பிரீதிகொண்டவனாகி
आत्मनः	தனது		
कर्म तु	செயலையும்,	सर्वनैर्ऋतान्	அரக்கரெல்லோரையும்
च	அதனால்	हर्षयन्	உற்சாகப்படுத்திக்கொண்டு
शयानौ	படுத்துக்கிடக்கும்,		
तौ	அவவிருவர்களையும்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்:
समीक्ष्य	கவனித்து		

दूषणस्य च हन्तारौ खरस्य च महाबलौ । सादितौ मामकैर्बाणैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ

दूषणस्य च	"தூஷணனையும்,	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிற
खरस्य च	கரனையும்,	भ्रातरौ	இரு ஸஹோதரர்
हन्तारौ	கொன்ற	मामकैः	எனது [களும்
महाबलौ	மிகுந்த பலசாலிகளான		பாணங்களால
		सादितौ	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

नेमौ मोक्षयितुं शक्यावेतस्मादिषुबन्धनात् । सर्वैरपि समागम्य सर्षिसङ्घैः सुरासुरैः ॥

सर्षिसङ्घैः	"ரிஷிகணங்களையுள்ளிட்ட	एतस्मात्	
		इषुबन्धनात्	பாணக்கட்டினின்று
सुरासुरैः	தேவர்கள் அஸுரர்	मोक्षयितुं	விடுவிக்க
सर्वैः	எல்லோராலும் [கள்	इमौ	இவ்விருவர்கள
समागम्य अपि	ஒன்றுசேர்ந்துங்கூட	शक्यौ न	முடியாதவர்கள்.

यत्कृते चिन्तयानस्य शोकार्तस्य पितुर्मम । अस्पृष्ट्वा शयनं गात्रैस्त्रियामा याति शर्वरी ॥
कृत्स्नेयं यत्कृते लङ्का नदी वर्षास्विवाकुला । सोऽयं मूलहरोऽनर्थः सर्वेषां निहतो मया ॥

यत्कृते	"எவன் காரணமாய்	त्रियामा	மூன்று யாமங்களடங்கியதான
चिन्तयानस्य	கவலையுற்று		
शोकार्तस्य	துயரத்தில் மூழ்கிக்கிடக்கும்	शर्वरी	இரவு
		शयनं	படுக்கையை
मम	எனது	गात्रैः अस्पृष्ट्वा	உடலைச்சாய்க்காமலே
पितुः	தந்தைக்கு	याति	கழிகிறதோ,

यत्कृते	எவனுடைய காரணமாய	आकुला	கலங்கிவிட்டதோ,
इयं	இந்த	सः	அப்பேர்ப்பட்ட
लङ्का	இலங்கை	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
कृत्स्ना	எல்லாமும்	मूलहरः	மூலவேரையறுத்து
वर्षासु	மழைக்காலங்களில்	अनर्थः	தீங்குவிளைவிக்கும்
नदी	நதியானது	अयं	இவன்
इव	எப்படியோ அப்படி	मया	என்னால்
		निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

रामस्य लक्ष्मणस्यापि सर्वेषां च वनौकसाम् । विक्रमा निष्फलाः सर्वे यथा शरदि तोयदाः ॥

रामस्य	"ராமனுடையவும்	सर्वे	எல்லாம்
लक्ष्मणस्य अपि	லக்ஷ்மணனுடையவும்	शरदि	சரக்காலத்தில்
वनौकसां	வானரர்கள்	तोयदाः	மேகங்கள்
सर्वेषां च	எல்லோருடையவும்	यथा	போலவே
विक्रमाः	பேர்முயற்சிகள்	निष्फलाः	பயனற்றவையாயின."

एवमुक्त्वा तु तान्सर्वान्राक्षसान्परिपार्श्वतः । यूथपानपि तान्सर्वांस्ताडयामास रावणिः ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	एवं	மேற்கண்டவாறு
परिपार्श्वतः	தன்பக்கத்திலிருந்த	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तान्	அந்த	तान्	அந்த
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	यूथपान्	சேனைத்தலைவர்கள்
सर्वान् तु	எல்லோரையும் (பார்த்து)	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
		ताडयामास	பின்வருமாறு புடைத்

नीलं नवभिराहत्य मैन्दं च द्विविदं तथा । त्रिभिस्त्रिभिरमित्रघ्नस्तताप प्रवरेषुभिः ॥१८॥

अमित्रघ्नः	சத்ருஸம்ஹாரகனான அவன	तथा	அப்படியே
नवभिः	ஒன்பது	मैन्दं	மைந்தனையும்,
प्रवरेषुभिः	சிறந்த பாணங்களால்	द्विविदं च	த்விவிதனையும்
नीलं	நீலனை	त्रिभिः त्रिभिः	மும்மூன்று பாணங்களால்
आहत्य	அடித்துவிட்டு	तताप	புண்படுத்தினன்.

जाम्बवन्तं महेष्वासो विद्ध्वा बाणेन वक्षसि । हनूमतो वेगवतो विससर्ज शरान्दश ॥

महेष्वासः	சிறந்த வில்லாளியான	वेगवतः	கடுவேகமுள்ள
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை [அவன்	दश	பத்து
बाणेन	ஒரு பாணத்தால்	शरान्	கணைகளை
वक्षसि	மார்பில்	हनूमतः	ஹனுமாருக்கு
विद्ध्वा	துளைத்து	विससर्ज	குறிவைத்து எவினன்.

गवाक्षं शरभं चैव द्वावप्यमिततेजसौ । द्वाभ्यां द्वाभ्यां महावेगो विव्याध युधि रावणिः ॥

युधि	போரில்	अमिततेजसौ	அளவுகடந்த தேஜஸ்விகளான
महावेगः	மகத்தான சக்தி படைத்த	द्वौ अपि	அவ்விருவரையும்
रावणिः	இந்திரஜித்து	द्वाभ्यां द्वाभ्यां	இரண்டிரண்டு பாணங்களால்
गवाक्षं च	கவாக்ஷன் என்றும்		
शरभं एव	சரபனென்றும்	विव्याध	துன்புறுத்தினான்.

गोलाङ्गूलेश्वरं चैव वालिपुत्रमथाङ्गदम् । विव्याध बहुभिर्बाणैस्त्वरमाणोऽथ रावणिः ॥

अथ	அதன்மேல்	वालिपुत्रं	வாலியின் புதல்வனை
रावणिः	இந்திரஜித்து	अङ्गदं एव	அங்கதனையும்
त्वरमाणः	பரபரப்புற்றவனாய்	बहुभिः	பல
गोलाङ्गूलेश्वरं च	கொண்டை முசுறுகளின் தலைவனையும்	बाणैः	பாணங்களால்
		विव्याध	துன்புறுத்தினான்.

तान्वानरवरान्भित्त्वा शरैरग्निशिखोपमैः । ननाद बलवांस्तत्र महासत्त्वः स रावणिः ॥

तत्र	அப்பொழுது	वानरवरान्	வானரோத்தமர்களை
बलवान्	மிக்க பலசாலியும்	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த
महासत्त्वः	மிக ஆண்மையுடையவனுமான	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	भित्त्वा	வெருட்டி
रावणिः	இந்திரஜித்து	ननाद	அட்டகாசம் செய்தான்.
तान्	அந்த		

तानर्दयित्वा बाणौघैस्त्रासयित्वा च वानरान् । प्रजहास महाबाहुर्वचनं चेदमब्रवीत् ॥२३॥

महाबाहुः	தோள்வலிமையுற்ற	त्रासयित्वा च	பயமுறுத்தி
तान्	அந்த [அவன்	प्रजहास	கொக்கரித்தான்.
वानरान्	வானரர்களை	इदं	பின்வரும்
बाणौघैः	பாணவருஷங்களால்	वचनं च	சொல்லையும்
अर्दयित्वा	துன்புறுத்திவிட்டு	अब्रवीत्	சொன்னான்:

शरबन्धेन घोरेण मया बद्धौ चमूमुखे । सहितौ भ्रातरावेतौ निशामयत राक्षसाः ॥२४॥

राक्षसाः	"அரக்கர்கள்!	घोरेण	வீண்போகாத
चमूमुखे	போர்க்களத்தில்	शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
सहितौ	இணைபிரியாத	मया	என்னால்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	बद्धौ	கட்டப்பட்டுவிட்டார்
एतौ	இவ்விருவர்களையும்	निशामयत	பாருங்கள்." [கள்;

एवमुक्तास्तु ते सर्वे राक्षसाः कूटयोधिनः । परं विस्मयमाजग्मुः कर्मणा तेन हर्षिताः ॥

एवं	இவ்விதம்	तेन	அந்த
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	कर्मणा	செயலால்
ते	அந்த	हर्षिताः	களிப்படைந்தவர்களாய்
कूटयोधिनः तु	வஞ்சகமாய் போர்புரிவதில் தேர்ந்த	परं	அளவிறந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	आजग्मुः	அடைந்தார்கள்.

विनेदुश्च महानादान्सर्वतो जलदोपमाः । हतो राम इति ज्ञात्वा रावणिं समपूजयन् ॥२६॥

जलदोपमाः	மேகங்களை நிகர்த்த	सर्वतः	எங்கும்
रामः	'ஸ்ரீராமர் [அவர்கள்	महानादान्	பேரொலிகளை
हतः	கொல்லப்பட்டார்'	विनेदुः	இட்டனர்.
इति	என்று	रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்
ज्ञात्वा	நினைத்து	समपूजयन्	போற்றிப் புகழ்ந்தனர்.

निष्पन्दौ तु तदा दृष्ट्वा तावुभौ रामलक्ष्मणौ । वसुधायां निरुच्छ्वासौ हतावित्यन्वमन्यत ॥

तदा	அப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
निष्पन्दौ	அசையாது	उभौ दृष्ट्वा	இருவரையும் பார்த்து
वसुधायां	தரையில்	हतौ इति तु	மாண்டுவிட்டனர்களெனவே
निरुच्छ्वासौ	மூச்சுவிடமுடியாது		
तौ	அந்த [இருந்த	अन्वमन्यत	நிச்சயித்துவிட்டான்.

हर्षेण तु समाविष्ट इन्द्रजित्समितिंजयः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां हर्षयन्सर्वनैर्ऋतान् ॥ २८ ॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றிபெற்ற	हर्षयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
हर्षेण	சந்தோஷத்தால்	लङ्कां	இலங்கை
समाविष्टः तु	மெய்மறந்து	पुरीं	நகர்
सर्वनैर्ऋतान्	அரக்கரெல்லோரையும்	प्रविवेश	புகுந்தான்.

रामलक्ष्मणयोर्दृष्ट्वा शरीरे सायकैश्चिते । सर्वाणि चाङ्गोपाङ्गानि सुग्रीवं भयमाविशत् ॥

सायकैः	பாணங்களால்	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
चिते	தைக்கப்பட்ட	दृष्ट्वा च	கூர்ந் பின்னர்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய		
शरीरे	உடலில்	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனிடம்
अङ्गोपाङ्गानि	அவயவங்கள் உருப்புகள் இவை	भयं	பயமானது
		आविशत्	குடிகொண்டது.

तमुवाच परित्रस्तं वानरेन्द्रं विभीषणः । सबाष्पवदनं दीनं क्रोधव्याकुललोचनम् ॥३०॥

विभीषणः	விபீஷணன்	परित्रस्तं	பயங்கலங்கியிருப்பவ[னுமான
क्रोधव्याकुललोचनं	கோபத்தால் கலங்கிய கண்களுடையவனும்	तं	அந்த
दीनं	ஏங்கி	वानरेन्द्रं	வானரமன்னனைப் பார்த்து
सबाष्पवदनं	கண்ணீர் பெருகும் முகத்துடன்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

अलं त्रासेन सुग्रीव बाष्पवेगो निगृह्यताम् । एवंप्रायाणि युद्धानि विजयो नास्ति नैष्ठिकः ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ!	युद्धानि	போர்கள்
त्रासेन अलं	கலங்காதே.	एवंप्रायाणि	இப்பேர்க்கொத்த[னவே.
बाष्पवेगः	கண்ணீர்ப் பெருக்கு	विजयः	வெற்றி
निगृह्यतां	நிறுத்தப்படட்டும்.	नैष्ठिकः नास्ति	முடிவானதன்று.

सशेषभाग्यतास्माकं यदि वीर भविष्यति । मोहमेतौ प्रहास्येते महात्मानौ महाबलौ ॥

वीर	"அஞ்சாநெஞ்சமு[டையவனே!	महाबलौ	மிகுந்த ஆற்றலுற்றவர்களும்,
अस्माकं	நமக்கு	महात्मानौ	மகாத்மாக்களுமான
सशेषभाग्यता	புண்ணியப்பயனின் சேஷமானது	एतौ	இவ்விருவரும
		मोहं	(தற்கால)மூர்ச்சையை
भविष्यति यदि	உண்டெனின்	प्रहास्येते	(இதோ) விட்டொழிக்கப்போகின்றனர்.

पर्यवस्थापयात्मानमनाथं मां च वानर । सत्यधर्माभिरक्तानां नास्ति मृत्युकृतं भयम् ॥

वानर	"வானர!	सत्यधर्माभिरक्तानां	சத்யம் தர்மம் இவைகளில் மிஞ்சிய பற்றுடையோர்க்கு
आत्मानं	தன்னை		
पर्यवस्थापय	தேற்றிக்கொள்.		
अनाथं	தனித்து வந்திருக்கும்	मृत्युकृतं	எமனால்செய்யப்பட்ட
मां च	என்னையும் அங்ஙனமே தேற்றிவை.	भयं नास्ति	விபத்து இல்லை.

एवमुक्त्वा ततस्तस्य जलक्लिन्नेन पाणिना । सुग्रीवस्य शुभे नेत्रे प्रममार्ज विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
एवं	மேற்கண்டவாறு	शुभे	அழகான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	नेत्रे	இரு கண்களையும்
ततः	அதன்மேல	जलक्लिन्नेन पाणिना	ஈரக் கையால்.
तस्य	அந்த	प्रममार्ज	துடைத்தார்.

ततः सलिलमादाय विद्यया परिजप्य च । सुग्रीवनेत्रे धर्मात्मा स ममार्ज विभीषणः ॥

		विद्यया	பயக்கவலையையொழிக்கும உச்சாடனத்[தால்
सः	அந்த		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	परिजप्य च	ஜபித்து
विभीषणः	விபீஷணர்	सुग्रीवनेत्रे	சுக்ரீவனது இரண்டு கண்க[ளை
ततः	அதன்மேல்		
सलिलं आदाय	தீர்த்தத்தை எடுத்து	ममार्ज	புரோக்ஷித்தார்.

प्रमृज्य वदनं तस्य कपिराजस्य धीमतः । अब्रवीत्कालसंप्राप्तमसंभ्रममिदं वचः ॥ ३६ ॥

तस्य	அந்த	कालसंप्राप्तं	ஸமயத்திற்கேற்றபடி
धीमतः	புத்திமானான	इदं	பின்வரும்
कपिराजस्य	வானரமன்னனது	वचः	சொல்லை
वदनं	முகத்தில்	असंभ्रमं	அமைதியாக
प्रमृज्य	புரோக்ஷித்துவிட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

न कालः कपिराजेन्द्र वैक्लव्यमनुवर्तितुम् । अतिस्नेहोऽप्यकालेऽस्मिन्मरणायोपकल्पते ॥

कपिराजेन्द्र	"வானரவேந்த்த!	अकाले	நெருக்கடியான வேளையில்
वैक्लव्यं	ஏக்கத்தை		
अनुवर्तितुं	மேற்கொள்ள	अतिस्नेहः अपि	அளவிறந்த நட்பும
कालः न	இதுசமயமன்று.	मरणाय	மரணத்திற்கு
अस्मिन्	இந்த	उपकल्पते	ஹேதுவாகும்.

तस्मादुत्सृज्य वैक्लव्यं सर्वकार्यविनाशनम् । हितं रामपुरोगाणां सैन्यानामनुचिन्त्यताम् ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	रामपुरोगाणां	ஸ்ரீராமரை எஜமான கொண்ட
सर्वकार्यविनाशनं	எல்லாக் காரியங்களையும் நாசம்செய்யும்	सैन्यानां	சேனைகளுக்கு
वैक्लव्यं	ஏக்கத்தை	हितं	அநுகூலமானது
उत्सृज्य	உதறித்தள்ளி	अनुचिन्त्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

अथ वा रक्ष्यतां रामो यावत्संज्ञाविपर्ययः ॥ ३९ ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	रक्ष्यतां	ஜாக்கிரதையுடன் பராமரிக்கப்பட வேண்டியது
संज्ञाविपर्ययः यावत्	பிரக்ஞையிழந்தவராக இருக்கிறவரை	अथ वा	யோஜிக்க வேறென்ன இருக்கிறது?

लब्धसंज्ञौ हि काकुत्स्थौ भयं नो व्यपनेष्यतः ॥ ४० ॥

काकुत्स्थौ हि	"ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணருமே	नः	நமது
लब्धसंज्ञौ	பிரக்ஞைபெற்றவர்களாய்	भयं	துயரத்தை
		व्यपनेष्यतः	அகற்றிவிடுவார்கள்.

नैतत्किंचन रामस्य न च रामो मुमूर्षति । न ह्येनं हास्यते लक्ष्मीर्दुर्लभा या गतायुषाम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	गतायुषां	ஆயுள் முடிந்தவர்களுக்கு
एतत्	இது	या	எந்த ஒரு
किंचन न	ஒன்றுமில்லை.	लक्ष्मीः	முகக்களை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुर्लभा	இராதோ அது
मुमूर्षति च न	மாண்டுபோகமாட்டார்.	एनं	இவரை
		हास्यते न हि	விட்டுப்பிரியவேயில்லை.

तस्मादाश्वासयात्मानं बलं चाश्वासय स्वकम्। यावत्कार्याणि सर्वाणि पुनः संस्थापयाम्यहम्॥

तस्मात्	"ஆகையால்	संस्थापयामि यावत्	சீர்ப்படுத்தும்வரை
अहं	நான்	आत्मानं	தன்னை
कार्याणि	ஆகவேண்டிய காரியங்கள்	आश्वासय	தேற்றிக்கொள்.
		स्वकं	தனது
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்	बलं च आश्वासय	சேனையையும் அங்ஙனமே தேற்று.
पुनः	மீண்டும்		

एते हि फुल्लनयनास्त्रासादागतसाध्वसाः। कर्णे कर्णे प्रकथिता हरयो हरिसत्तम ॥४३॥

हरिसत्तम	"வானரோத்தமா!	फुल्लनयनाः	மலர விழித்து
एते	இந்த	कर्णे कर्णे	காதோடு காதாய்
हरयः हि	வானரர்களோ		
त्रासात्	அச்சத்தால்	प्रकथिताः	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்கின்றனர்.
आगतसाध्वसाः	மிகக் கலவரம் அடைந்தவர்களாய்		

मां तु दृष्ट्वा प्रधावन्तमनीकं संप्रहर्षितुम्। त्यजन्तु हरयस्त्रासं भुक्तपूर्वामिव स्रजम् ॥४४॥

अनीकं	"சைனியத்தை		
संप्रहर्षितुं	உற்சாகப்படுத்த	भुक्तपूर्वां	பழைய
प्रधावन्तं	சென்றுகொண்டிருக்கிற	स्रजं	பூமாலையை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
मां	என்னை		
दृष्ट्वा	பார்த்து	तु	உடனே
हरयः	வானரர்கள்	त्यजन्तु	ஒழிக்கட்டும்."

समाश्वास्य तु सुग्रीवं राक्षसेन्द्रो विभीषणः। विद्रुतं वानरानीकं तत्समाश्वासयत्पुनः ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	विद्रुत	கலவரமடைந்த
विभीषणः	விபீஷணன்	तत्	அந்த
		वानरानीकं	வானரச்சேனையை
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	पुनः तु	அப்படியே
समाश्वास्य	தேற்றி	समाश्वासयत्	தேற்றினார்.

इन्द्रजित्तु महामायः सर्वसैन्यसमावृतः। विवेश नगरीं लङ्कां पितरं चाभ्युपागमत् ॥ ४६ ॥

महामायः	பெரியமாயாவியான	लङ्कां	இலங்கை
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்	नगरीं	நகரத்துள்
		विवेश	நுழைந்தான்;
सर्वसैन्यसमावृतः	சேனைகளாற்சூழப்பட்டவனாய்	पितरं च	தந்தையையும்
		अभ्युपागमत्	சென்றடைந்தான்

तत्र रावणमासीनमभिवाद्य कृताञ्जलिः । आचचक्षे प्रियं पित्रे निहतौ रामलक्ष्मणौ ॥

तत्र	அங்கு
आसीनं	வீற்றிருக்கும்
रावणं	ராவணனை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி
पित्रे	தந்தையிடம்
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
निहतौ	கொல்லப்பட்டுவிட்டனர் என்று
प्रियं	நற்செய்தியாக
आचचक्षे	தெரிவித்தான்.

रावणो रक्षसां मध्ये श्रुत्वा शत्रू निपातितौ । उत्पपात ततो हृष्टः पुत्रं च परिषस्वजे ॥

रावणः	ராவணன்
शत्रू	சத்ருக்களிருவரையும்
निपातितौ	கொல்லப்பட்டவர்களாக
रक्षसां	அரக்கர்களின்
मध्ये	மத்தியில்
श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதனால்
हृष्टः	உள்ளம் பூரித்து
उत्पपात	குதித்தெழுந்தான்.
पुत्रं च	புதல்வனையும்
परिषस्वजे	மார்புறத் தழுவினான்.

उपाघ्राय स मूर्ध्न्येनं पप्रच्छ प्रीतमानसः ॥ ४९ ॥

सः	அவன்
एनं	இவனை
मूर्ध्नि	உச்சி
उपाघ्राय	மோந்து
प्रीतमानसः	உள்ளங்குளிர
पप्रच्छ	எல்லாவற்றையும் பற்றி வினவினான்.

पृच्छते च यथावृत्तं पित्रे सर्वं न्यवेदयत् । यथा तौ शरबन्धेन निश्चेष्टौ निष्प्रभौ कृतौ ॥

पृच्छते	
पित्रे	தந்தைக்கு
तौ	அவ்விருவரும்
शरबन्धेन	பாணக்கயிற்றால்
निश्चेष्टौ	அசைவற்றவர்களாயும்
निष्प्रभौ	ஒளியற்றவர்களாயும்
कृतौ च	செய்யப்பட்டனர் என்பது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यथावृत्तं	அணுவளவேனும் பிசகாமல்
न्यवेदयत्	தெரிவித்தான்.

स हर्षवेगानुगतान्तरात्मा श्रुत्वा वचस्तस्य महारथस्य ।
जहौ ज्वरं दाशरथेः समुत्थितं प्रहृष्य वाचाऽभिननन्द पुत्रम् ॥ ५१ ॥

सः	அவன்
तस्य	அந்த
महारथस्य	மகாரதனது
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
हर्षवेगानुगतान्तरात्मा	ஸந்தோஷாதிசயத்தால் பற்றப்பட்ட
दाशरथेः	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
समुत्थितं	ஏற்பட்ட
ज्वरं	மனக்கவலையை
जहौ	விட்டொழித்தான்.
प्रहृष्य	உற்சாகமுற்று
पुत्रं	புதல்வனை
वाचा अभिननन्द	வாயாற புகழ்ந்து கொண்டாடினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16497 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1822

सीतायै वीरशयनस्थरामलक्ष्मणप्रदर्शनम्—ஸீதைக்கு போர்க்களத்தில் கிடக்கும் ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களைக் காண்பிப்பது.

प्रतिप्रविष्टे लङ्कां तु कृतार्थे रावणात्मजे । राघवं परिवार्यार्ता ररक्षुर्वानरर्षभाः ॥ १ ॥

रावणात्मजे	ராவணனது புதல்வன்	वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
कृतार्थे	நினைத்த காரியம் கை கூடப்பெற்றவனாய்	आर्ताः	மனவேதனையுற்று
		राघवं	ஸ்ரீராமனை
लङ्कां	இலங்கைக்கு	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
प्रतिप्रविष्टे तु	திரும்பிச்சென்றதும்	ररक्षु	பராமரித்தார்கள்.

हनुमानङ्गदो नीलः सुषेणः कुमुदो नलः । गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः ॥
जाम्बवानृषभः स्कन्धो रम्भः शतबलिः पृथुः ॥ २ ॥
व्यूढानीकाश्च यत्ताश्च द्रुमानादाय सर्वतः । वीक्षमाणा दिशः सर्वास्तिर्यगूर्ध्वं च वानराः ॥
तृणेष्वपि च चेष्टत्सु राक्षसा इति मेनिरे ॥ ३ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்,	व्यूढानीकाः च	அணிவகுத்தவர்களாய
नीलः	நீலன்,	यत्ताः च	ஜாக்ரதையுடனிருப்பவர்களாய்
सुषेणः	ஸுஷேணன்,		
कुमुदः	குமுதன்,	सर्वतः	எல்லாவிடங்களிலி[ருந்தும்
नलः	நளன்,	द्रुमान्	மரங்களை
गजः	கஜன்,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
गवाक्षः	கவாக்ஷன்,	तिर्यक्	சுற்றிலும்
गवयः	கவயன்,	ऊर्ध्वं	மேலும்
शरभः	சரபன்,	दिशः	திக்குகள்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்,	सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वीक्षमाणाः	கவனித்துப்பார்க்கின்றவர்களாய
ऋषभः	ரிஷபன்,		
स्कन्धः	ஸ்கந்தன்,	तृणेषु	புற்பூண்டுகள்
रम्भः	ரம்பன்,	चेष्टत्सु अपि	அசைந்தாலும்
शतबलिः	சதபலி,	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
पृथुः	பிருது	इति च	என்றே
वानराः	என்ற வானரர்கள்	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

रावणश्चापि संहृष्टो विसृज्येन्द्रजितं सुतम् । आजुहाव ततः सीतारक्षिणी राक्षसीस्तदा ॥

रावणः च अपि	இராவணனும்	ततः	அங்கிருந்தபடியே
संहृष्टः	மனம் பூரித்தவனாய்	तदा	அப்பொழுது
सुतं	புதல்வனை	सीतारक्षिणीः	ஸீதைக்குக் காவல்
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை	राक्षसीः	அரக்கிகளை [புரியும்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	आजुहाव	வரவழைத்தான்.

राक्षस्यस्त्रिजटा चैव शासनात्समुपस्थिताः ॥ ५ ॥

शासनात्	கட்டளைப் படியே	त्रिजटा एव	த்ரிஜடையும்
राक्षस्यः च	அரக்கிகளும்	समुपस्थिताः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.

ता उवाच ततो हृष्टो राक्षसी राक्षसाधिपः ॥ ६

ततः	அப்பொழுது	ताः	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	राक्षसीः	அரக்கிகளைப் பார்த்து
हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவனாய்	उवाच	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான் :

हताविन्द्रजिताऽऽख्यात वैदेह्या रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

रामलक्ष्मणौ	"ராமனும் லக்ஷ்மணனும்	हतौ	கொல்லப்பட்டனர்
		वैदेह्याः	ஸீதைக்கு [என்று
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	आख्यात	தெரிவியுங்கள்.

पुष्पकं च समारोप्य दर्शयध्वं हतौ रणे ॥ ८ ॥

पुष्पकं	"புஷ்பகத்தில்	हतौ च	கொல்லப்பட்ட அவர்களை
समारोप्य	ஏற்றிவைத்து		
रणे	போரில்	दर्शयध्वम्	(நேரில்) காட்டுங்கள்.

यदाश्रयादवष्टब्धा नेयं मामुपतिष्ठति । सोऽस्या भर्ता सह भ्रात्रा निरस्तो रणमूर्धनि ॥

इयं	"இவள்	अस्याः	இவளது
यदाश्रयात्	எவனது ஆதரவால்	भर्ता	கணவன்
अवष्टब्धा	திமிர்பிடித்தவளாய்	भ्रात्रा	தம்பியோடு
मां	என்னை	सह	கூட
उपतिष्ठति न	அணுகவில்லையோ,	रणमूर्धनि	போர்க்களத்தில்
सः	அப்பேர்ப்பட்ட	निरस्तः	ஒழிக்கப்பட்டான்.

निर्विशङ्का निरुद्विग्ना निरपेक्षा च मैथिली । मामुपस्थास्यते सीता सर्वाभरणभूषिता ॥

मैथिली	"மிதிலைமன்னனின் மகளான	निरपेक्षा	எதிலும் ஆசையற்றவளாய்
सीता च	ஸீதையும்	सर्वाभरणभूषिता	ஸகல ஆபரணங்களையுமணி
निरुद्विग्ना	கணவனது நினைவொழிந்தவளாய்	मां	என்னை
निर्विशङ्का	கவலையற்றவளாய்	उपस्थास्यते	அடைவாள்.

अद्य कालवशं प्राप्तं रणे रामं सलक्ष्मणम् । अवेक्ष्य विनिवृत्ताशा चान्यां गतिमपश्यती ॥
अनपेक्षा विशालाक्षी मामुपस्थास्यते स्वयम् ॥ ११ ॥

अद्य	" இப்பொழுது	गतिं च	கதியையும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய	अपश्यती	காணுதவளாய்
रामं	ராமனை	अ पेक्षा	வேறு எதிலும் ஆசை யற்று
कालवशं प्राप्तं	யமனுக்கு வசமுற்றுக் கிடப்பதை	विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையு டைய அவள்
अवेक्ष्य	நேரில் கண்டு,	मां	என்னை
विनिवृत्ताशा	அவனது ஆசை ஒழிந்தவளாய்	स्वयं	தானே
अन्यां	வேறு	उपस्थास्यते	அடைவாள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रावणस्य दुरात्मनः। राक्षस्यस्तास्तथेत्युक्त्वा जग्मुर्यत्र पुष्पकम् ॥

ताः	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
राक्षस्यः	அரக்கிகள்	तथा इति	அப்படியே செய் கிறேமென்று
दुरात्मनः	துராத்மாவான	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तस्य	அந்த	पुष्पकं	புஷ்பகம்
रावणस्य	ராவணனது	यत्र वै	எங்கு இருக்கிறதோ
तत्	அந்த	जग्मुः	சென்றனர். [அங்கு
वचनं	கட்டளையை		

ततः पुष्पकमादाय राक्षस्यो रावणाज्ञया। अशोकवनिकास्थां तां मैथिलीं समुपानयन् ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	अशोकवनिकास्थां	அசோகவனத் [திலுள்ள
रावणाज्ञया	ராவணனது ஆக்ஞை யின்பேரில்	तां	அந்த
		मैथिलीं	ஸீதையிடம
पुष्पकं	புஷ்பகத்தை	समुपानयन्	கொண்டு சேர்த்தனர்.

तामादाय तु राक्षस्यो भर्तृशोकपराजिताम्। सीतामारोपयामासुर्विमानं पुष्पकं तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	तां	அந்த
राक्षस्यः तु	அரக்கிகளோ	सीतां	ஸீதாதேவியை
पुष्पकं विमानं	புஷ்பக விமானத்தில்		
भर्तृशोकपराजितां	கணவனது சோகத் தால் மெய்மறந்திருந்த	आदाय	தூக்கி
		आरोपयामासुः	ஏற்றிவைத்தனர்.

ततः पुष्पकमारोप्य सीतां त्रिजटया सह। जग्मुर्दर्शयितुं तस्यै राक्षस्यो रामलक्ष्मणौ ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்	तस्यै	அவளுக்கு
त्रिजटया	திரிஜடையோடு	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களை
सह	கூட		
सीतां	ஸீதாதேவியை	ततः	அதிலிருந்தே
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்	दर्शयितुं	காண்பிக்க
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு	जग्मुः	போனார்கள்.

प्राघोषयत हृष्टश्च लङ्कायां राक्षसेश्वरः ॥ १६ ॥
रावणोऽकारयल्लङ्कां पताकाध्वजमालिनीम् ॥ १७ ॥
राघवो लक्ष्मणश्चैव हताविन्द्रजिता रणे ॥ १८ ॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனுன	राघवः च	'ராமனும
रावणः	ராவணன்	लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணனும்
हृष्टः	உள்ளம்பூரித்து	रणे	போரில்
लङ्कां	இலங்கையை	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
पताकाध्वज-मालिनीं	கொடிகளாலும் வெற்றிஸ்தம்பங்களாலும் அழகுறறதாய்	हतौ	கொலலப்பட்டனர்' என்று
		लङ्कायां	இலங்கையில்
अकारयत्	செய்வித்தான்.	प्राघोषयत	தண்டோரா போடச் செய்தான்.
च	இதன்றியும		

विमानेनापि सीता तु गत्वा त्रिजटया सह । ददर्श वानराणां तु सर्वं सैन्यं निपातितम् ॥

सीता तु	ஸீதாதேவியோவெனில்	वानराणां	வானரர்களுடைய
		सैन्यं	சேனை
त्रिजटया सह	திரிஜடையோடுகூடவே	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
विमानेन अपि	விமானத்தின்மீதே	निपातितं	தாறுமாறாய் கிடப்ப
गत्वा	சென்று	ददर्श	பார்த்தாள். [தாய்

प्रहृष्टमनसश्चापि ददर्श पिशिताशनान् । वानरांश्चापि दुःखार्तान्रामलक्ष्मणपार्श्वतः ॥२०॥

अपि च	அதோடுகூட	रामलक्ष्मणपार्श्वतः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களின் பக்கலில்
पिशिताशनान्	அரக்கர்களை		
प्रहृष्टमनसः च	உற்சாகங்கொண்டவர்களாகவும்	दुःखार्तान् अपि	துக்கத்தால் தபிக்கின்றவர்களாகவும்
वानरान्	வானரர்களை	ददर्श	கவனித்தாள்.

ततः सीता ददर्शोभौ शयानौ शरतल्पयोः । लक्ष्मणं चापि रामं च विसंज्ञौ शरपीडितौ ॥
विध्वस्तकवचौ वीरौ विप्रविद्धशरासनौ । सायकैश्छिन्नसर्वाङ्गौ शरस्तम्बमयौ क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழு —	सायकैः	பாணங்களால்
सीता	ஸீதாதேவியார்	छिन्नसर्वाङ्गौ	துளைக்கப்பட்ட உடல்களோடு
रामं च	ஸ்ரீராமரும்		
लक्ष्मणं अपि च	லக்ஷ்மணருமா	शरस्तम्बमयौ	அம்புகளால் ஆன மலைகள் என்ன
उभौ वीरौ	இருவீரர்களையும்		
शरपीडितौ	பாணங்களால் அடியுண்டு	क्षितौ	பூமியில்
	பிரக்ஞையற்று	शरतल्पयोः	அமபுகளாலான படுக்கையில்
विध्वस्तकवचौ	கவசமறறு	शयानौ	கிடபபவர்களாய
विप्रविद्धशरासनौ	வில் நழுவி	ददर्श	கண்டாள்,

तौ दृष्ट्वा भ्रातरौ तत्र वीरौ सा पुरुषर्षभौ । शयानौ पुण्डरीकाक्षौ कुमाराविव पावकी ॥
शरतल्पगतौ वीरौ तथाभूतौ नरर्षभौ । दुःखार्ता सुभृशं सीता सुचिरं विललाप ह ॥२४॥

सा सीता	அந்த ஸீதாதேவியார்	पुरुषर्षभौ	புருஷோத்தமர்களுமாகிய
पुण्डरीकाक्षौ	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களுடையவர்களும	तौ	அவ்விருவர்களை
		तत्र	அப்பொழுது
वीरौ	தோல்வியைகண்டிராத	तथाभूतौ	அப்படியாகி
वीरौ	வீரர்களான	शरतल्पगतौ	அம்புகளாலான படுக்கையை அடைந்து
नरर्षभौ	மானிடர்களில மேன்மையுற்றவர்களும	शयानौ	படுத்துக்கிடப்பவர்களாய்
पावकी	அக்கினிபகவானின் புதல்வர்களான	दृष्ट्वा	பார்த்து
		सुभृशं	மிகவும்
कुमारौ	இரு சுப்பிரமணியக் கடவுளை	दुःखार्ता	துயரத்தில் மூழ்கி
		सुचिरं	வெகுநேரம்
इव	போன்றவர்களும்	विललाप	கண்ணீருகுத்தாள்
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்	ह	காண்!

भर्तारमनवद्याङ्गी लक्ष्मणं चासितेक्षणा । प्रेक्ष्य पांसुषु वेष्टन्तौ रुरोद जनकात्मजा ॥२५॥

असितेक्षणा	கரிய கண்களுடையவளும	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்
अनवद्याङ्गी	பரிசுத்த மனமுடையவளுமான	पांसुषु	புழுதியில்
		वेष्टन्तौ	சுருண்டுகிடப்பவர்களாய்
जनकात्मजा	ஸீதாதேவியார்	प्रेक्ष्य	கண்டு
भर्तारं	கணவனையும்,	रुरोद	அழுதாள்.

सा बाष्पशोकाभिहता समीक्ष्य तौ भ्रातरौ देवसमप्रभावौ ।
वितर्कयन्ती निधनं तयोः सा दुःखान्विता वाक्यमिदं जगाद ॥ २६ ॥

सा	மகாலக்ஷ்மியான	निधन	நாசமென
सा	அவள்	वितर्कयन्ती	சங்கித்து
देवसमप्रभावौ	தேவர்களுக்கொப்பான மகிமையுடைய	दुःखान्विता	துயரத்தில் மூழ்கி
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்களான	बाष्पशोकाभिहता	கண்ணீராலும் சோகத்தாலும் மெய்மறந்தவளாகி
तौ	அவ்விருவர்களையும		
समीक्ष्य	பார்த்து	वाक्यं	சொல்லை
इदं	இதை,	जगाद	தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டாள்.
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16523 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1848



सीताप्रलापः—ஸீதாபரலாபம்.

भर्तारं निहतं दृष्ट्वा लक्ष्मणं च महारथम् । विललाप भृशं सीता करुणं शोककर्शिता ॥

सीता	ஸீதாதேவி	दृष्ट्वा	பார்த்து
भर्तारं	கணவரை	शोककर्शिता	சோகத்தால் மெய்
निहतं	கொல்லப்பட்டவராக	भृशं	மிகவும் [மறந்து
महारथं	மகாரதராகிய [வும்	करुणं	பரிதாபமாய்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும் அப்	विललाप	(பின்வருமாறு)
	படியே ஆனவராகவும்		புலம்பினாள்:

ऊचुर्लक्षणिनो ये मां पुत्रिण्यविधवेति च । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	"எந்த	ऊचुः	சொன்னார்களோ
लक्षणिनः	சாமுத்ரிகா லக்ஷணம்	ते	அந்த
	உணர்ந்தவர்கள்	ज्ञानिनः	அறிஞர்கள்
मां	என்னை	सर्वे	எல்லோரும்
पुत्रिणी	புத்திரபாக்யமுடைய	रामे	ஸ்ரீராமர்
	வளெனவும்	हते	கொல்லப்பட்டமை
अविधवा	நித்யஸுமங்கலி	अद्य	இப்பொழுது [யால்
इति च	எனவும்	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

यज्वनो महिषीं ये मामूचुः पत्नीं च सत्रिणः । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	"எவர்கள்	पत्नीं च	மனைவியென
मां	என்னை	ऊचुः	சொன்னார்களோ
यज्वनः	'அசுவமேதம்' என்னும் யாகத்தை செய்பவருடையவும்	ते	அந்த
		ज्ञानिनः	அறிஞர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
सत्रिणः	'ஸத்ரம்' என்னும் யாகத்தைச் செய்பவருடையவும்	रामे	ஸ்ரீராமர்
		हते	கொல்லப்பட்டமையால்
महिषीं	பட்டமஹிஷியாய்	अद्य	இப்பொழுது
	விளங்கும்	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

ऊचुः संश्रवणे ये मां द्विजाः कार्तान्तिकाः शुभाम् । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	"எந்த	ते	அந்த
कार्तान्तिकाः द्विजाः	ஜோதிட அந்தணர்கள்	ज्ञानिनः	அறிஞர்கள்
मां	என்னை	सर्वे	எல்லோரும்
शुभां	எப்பொழுதும் மாங்	रामे	ஸ்ரீராமர்
	கல்யமுடையவளென	हते	கொல்லப்பட்டமை
संश्रवणे	என் முன்னிலையில்	अद्य	இப்பொழுது [யால்
ऊचुः	சொன்னார்களோ	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

वीरपार्थिवपत्नी त्वं ये धन्येति च मां विदुः। तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः॥

ये	"எவர்கள்	ते ज्ञानिनः	அந்த அறிஞர்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து	सर्वे	எல்லோரும்
त्वं वीरपार्थिवपत्नी	'நீ வீரமன்னனின்	रामे	ஸ்ரீராமர்
धन्या	பாக்யசாலி' [மனைவி	हते	கொல்லப்பட்டமை
इति च	என்றெல்லாம்	अद्य	இப்பொழுது [யால்
विदुः	சொன்னார்களோ	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

इमानि खलु पद्मानि पादयोर्यैः कुलस्त्रियः। आधिराज्येऽभिषिच्यन्ते नरेन्द्रैः पतिभिः सह॥

कुलस्त्रियः	"குலப்பெண்கள்	अभिषिच्यन्ते	அபிஷேகஞ்செய்யப் படுகிறார்களோ
यैः	எவைகளால்		
नरेन्द्रैः	மன்னர்களாகிய	पद्मानि	அந்த பத்மரேகைகள்
पतिभिः सह	கணவர்களோடு கூட	पादयोः	பாதங்களில்
आधिराज्ये	பட்டாபிஷேகப்பதவியில்	इमानि खलु	இதோவிருக்கின்றனவே!

वैधव्यं यान्ति यैर्नार्यो लक्षणैर्भाग्यदुर्लभाः। नात्मनस्तानि पश्यामि पश्यन्ती हतलक्षणा॥

नार्यः	"பெண்கள்	हतलक्षणा	நிஷ்பலமான சுபலக்ஷணங்களையுடைய நான்
यैः लक्षणैः	எந்தக் குறிகளால்	पश्यन्ती	தேடிப்பார்த்தும்
भाग्यदुर्लभाः	பாக்கியம் குன்றி	आत्मनः	எனக்கு
वैधव्यं	கைம்மையை	तानि	அவைகளை
यान्ति	அடைகின்றனரோ	पश्यामि न	காண்கிலேன்.

सत्यनामानि पद्मानि स्त्रीणामुक्तानि लक्षणैः। तान्यद्य निहते रामे वितथानि भवन्ति मे॥

लक्षणैः	"லக்ஷணசாஸ்திரங்க[ளால்	तानि	அவைகள்
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளின்	रामे	ஸ்ரீராமர்
पद्मानि	பத்மரேகைகள்	निहते	கொல்லப்பட்டமை
सत्यनामानि	தவறாத நற்பயன் அளிப்பவையென	अद्य	இப்பொழுது [யால்
		मे	எனக்கு
उक्तानि	சொல்லப்பட்டிருக்	वितथानि	பயனற்றவைகளாய்
		भवन्ति	ஆகின்றன.

केशाः सूक्ष्माः समा नीला भ्रुवौ चासङ्गते मम। वृत्ते चारोमशे जङ्घे दन्ताश्चाविरला मम॥

मम	"எனக்கு	जङ्घे	கணைக்காலுக்கும் முழந்தாளுக்கும் மத்தியிலுள்ள பாகங்களிரண்டும்
केशाः	கூந்தல்மயிர்கள்		
सूक्ष्माः	தடிக்காதவை;		
समाः	ஒத்தவை;	वृत्ते	தசைப்பற்றுள்ளவையும்
नीलाः	கறுத்தவை;	अरोमशे च	உரோமமற்றவைகளாகவும் இருக்கின்றன.
भ्रुवौ	புருவங்களிரண்டும்	दन्ताः	பற்கள்
असङ्गते च	சேராதிருக்கின்றன.	अविरलाः च	இடைவெளியில்லாமல இருக்கின்றன.
मम	எனது		

शङ्खे नेत्रे करौ पादौ गुल्फावूरू च मे चितौ । अनुवृत्तनखाः स्निग्धाः समाश्चाङ्गुलयो मम ॥

मे	"எனது
शङ्खे	நெற்றியினிருபுறங்க[ளும்],
नेत्रे	கண்களும்,
करौ	கைகளும்,
पादौ	கால்களும்,
ऊरू च	தொடைகளும்
चितौ	சதைப்பற்றுடையனவாயிருக்கின்றன.
मे	எனது
अंगुलयः	விரல்கள்
अनुवृत्तनखाः	வட்டமான நகமுடையனவாயும்,
स्निग्धाः	மிருதுவானவைகளாயும்,
समाः च	ஒத்தவைகளாயும் இருக்கின்றன.

स्तनौ चाविरलौ पीनौ ममेमौ मग्नचूचुकौ । मग्ना चोत्सङ्गिनी नाभिः पार्श्वोरस्कं च मे चितम् ॥

मम	"எனது
इमौ	இந்த
स्तनौ	தனங்களிரண்டும்
अविरलौ	இடைவெளியின்றி
पीनौ	பருத்து
मग्नचूचुकौ च	காம்புகள் உள்ளடங்கப்பெற்றிருக்கின்றன.
मे	எனது
नाभिः	உந்தியானது
मग्ना	ஆழ்ந்தும்
उत्संगिना च	வாய்ப்பு குவிந்தும் இருக்கிறது.
पार्श्वोरस्कं च	விலாப்பக்கங்களுள்ளிட்ட மார்பின் மேற்புறமும்
चितम्	சதைப்பற்றுள்ளதாயிருக்

मम वर्णो मणिनिभो मृदून्यङ्गरुहाणि च । प्रतिष्ठितां द्वादशभिर्मामूचुः शुभलक्षणाम् ॥

मम	"எனது
वर्णः	நிறம்
मणिनिभः	மாணிக்கத்தையொத்திருக்கிறது.
अङ्गरुहाणि	உரோமங்கள்
मृदूनि च	மிருதுவாயிருக்கின்றன.
द्वादशभिः	(பத்து விரல்களாலும் இரு உள்ளங்கால்களாலும் ஆகப்) பன்னிரண்டால்
प्रतिष्ठितां	பூமியில் படியப்பெற்ற
शुभलक्षणां	உத்தமலக்ஷணம் பொருந்தியவளென
मां	என்னைப்பார்த்து
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

समग्रयवमच्छिद्रं पाणिपादं च वर्णवत् । मन्दस्मितेत्येव च मां कन्यालक्षणिनो विदुः ॥

पाणिपादं च	"உள்ளங்கைகளும் உள்ளங்கால்களும்
समग्रयवं	பூர்ணமான யவரேகை
अच्छिद्रं	இடைவெளியற்றன.
वर्णवत्	செந்நிறம் வாய்ந்தன.
कन्यालक्षणिनः	பெண்டிரின் லக்ஷணங்களையறிந்தவர்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து
मन्दस्मिता एव	எப்பொழுதும் புன்னகையுடையவள்
इति च	என்றும்
विदुः	சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

आधिराज्येऽभिषेको मे ब्राह्मणैः पतिना सह । कृतान्तकुशलैरुक्तस्तत्सर्वं वितथीकृतम् ॥

कृतान्तकुशलैः	"சோதிடத்தில் நிபுணர்களான	आधिराज्ये	பட்டமகிஷிப்பதவியில்
ब्राह्मणैः	வேதியர்களால்	अभिषेकः	அபிஷேகமாகும் என்
मे	எனக்கு	उक्तः	சொல்லப்பட்டது. [று
पतिना सह	கணவனுடன்கூட	तत् सर्वं	அது எல்லாம்
		वितथीकृतम्	வீணாக்கப்பட்டது.

शोधयित्वा जनस्थानं प्रवृत्तिमुपलभ्य च । तीर्त्वा सागरमक्षोभ्यं भ्रातरौ गोष्पदे हतौ ॥

भ्रातरौ	"சகோதரரிருவரும்	अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாத
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை	सागरं	கடலை
शोधयित्वा	நன்மையில் நாட்டிவிட்டு	तीर्त्वा च	கடந்தும்
प्रवृत्तिं	இருக்குமிடத்தை	गोष्पदे	குளபப்டி ஜலத்தில்
उपलभ्य	கண்டுகொண்டு	हतौ	மாண்டனர்.

ननु वारुणमाग्नेयमैन्द्रं वायव्यमेव च । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव राघवौ प्रत्यपद्यताम् ॥ १६

राघवौ	"ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	वायव्यं एव	வாயவ்யாஸ்திரத்தையும்
वारुणं	வாருணாஸ்திரத்தையும்	ब्रह्मशिरः एव	பிரம்மசிரமென்ற
आग्नेयं	ஆக்னேயாஸ்திரத்தையும்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
ऐन्द्रं च	ஐந்திராஸ்திரத்தையும	प्रत्यपद्यतां ननु	நன்குணர்ந்தவர்களாயிற்றே!

अदृश्यमानेन रणे मायया वासवोपमौ । मम नाथावनाथाया निहतौ रामलक्ष्मणौ ॥१७॥

अनाथायाः	"வேறுகதியற்ற	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரும்
मम	எனக்கு	रणे	போரில்
नाथौ	ரக்ஷகர்களும்	मायया	மாயாவித்தையினால்
वासवोपमौ	இந்திரனை நிகர்த்தவர்களுமான	अदृश्यमानेन	கட்புலனாகாத அவனால்
		निहतौ	கொல்லப்பட்டனர்.

न हि दृष्टिपथं प्राप्य राघवस्य रणे रिपुः । जीवन्प्रति निवर्तेत यद्यपि स्यान्मनोजवः ॥

राघवस्य	"ஸ்ரீராமரது	प्राप्य	பெற்று
रिपुः	சத்ரு	मनोजवः	மனோவேகமுள்ளவ
रणे	போரில்	स्यात् यदि अपि	இருப்பினும் [னாக
दृष्टिपथं	கண்ணுக்குப் புலனாகை இருப்பதை	जीवन्	உயிருடன்
		प्रतिनिवर्तेत न हि	திரும்பவேமாட்டான்.

न कालस्यातिभारोऽस्ति कृतान्तश्च सुदुर्जयः । यत्र रामः सह भ्रात्रा शेते युधि निपातितः ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	कालस्य	காலத்திற்கு
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட	अतिभारः	முடியாத சுமை என்பது
युधि	போரில்	अस्ति न	ஒன்றுமில்லை.
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டு	कृतान्तः च	யமனும்
शेते	கிடக்கிறார்	सुदुर्जयः	ஜயிக்கவொண்ணாதவனே.
यत्र	எனில்		

न शोचामि तथा रामं लक्ष्मणं च महाबलम् । नात्मानं जननीं वापि यथा श्वश्रूं तपस्विनीम् ॥

तपस्विनीं	"மனமுறிந்துகிடக்கும்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனைப்பற்றியாவது
श्वश्रूं	மாமியாரைப்பற்றி	जननीं वा	தாயாரைப்பற்றியாவது
यथा	எவ்வண்ணமோ		
तथा	அவ்வண்ணமே	शोचामि न	நான் வருந்தவில்லை.
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றியாவது	आत्मानं अपि	என்னைப்பற்றியும்
महाबलं	மகாபலிஷ்டனான	न	வருந்தவில்லை.

साऽनुचिन्तयते नित्यं समाप्तव्रतमागतम् । कदा द्रक्ष्यामि सीतां च लक्ष्मणं च सराघवम् ॥

सा	"அவள்	कदा	எப்பொழுது
समाप्तव्रतं	பிரதிக்ஞையைமுடித்து	द्रक्ष्यामि च	காணப்பெறுவேனென்று
सराघवं	ராகவருடன்	नित्यं	எப்பொழுதும்
आगतं	திரும்பிவந்த	अनुचिन्तयते	அதொன்றையே நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்"
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்		
सीतां च	ஸீதையையும்		

परिदेवयमानां तां राक्षसी त्रिजटाऽब्रवीत् ॥ २२ ॥

त्रिजटा	த்ரிஜடையென்னும்	तां	அவளைப்பார்த்து
राक्षसी	அரக்கி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:
परिदेवयमानां	புலம்பிக்கொண்டிருக்கும்		

मा विषादं कृथा देवि भर्ताऽयं तव जीवति ॥ २३ ॥

देवि	"தேவீ!	अयं	இந்த
विषादं मा कृथाः	நீ துயரப்படாதே.	भर्ता	கணவனார்
तव	உனது	जीवति	பிழைத்திருக்கின்றார்.

कारणानि च वक्ष्यामि महान्ति सदृशानि च । यथेमौ जीवतो देवि भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

देवि	"தேவீ!	जीवतः	பிழைத்திருக்கிறார்களோ அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களான		
इमौ	இந்த	महान्ति च	சிறந்தவையும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	सदृशानि च	பொருத்தமானவையுமான
		कारणानि	காரணங்களை
यथा	எக்காரணங்களினால்	वक्ष्यामि	கூறுகிறேன்.

नहि कोपपरीतानि हर्षपर्युत्सुकानि च । भवन्ति युधि योधानां मुखानि निहते पतौ ॥

पतौ	"யஜமானன்	कोपपरीतानि	கோபத்தால் பற்றப்பட்டவைகளாய்
युधि	போரில்		
निहते	கொல்லப்பட்டிருந்தால	हर्षपर्युत्सुकानि च	மகிழ்ச்சியுற்றுத்தெளிந்து விளங்குவனவாய
योधानां	போர்வீரர்களுடைய		
मुखानि	முகங்கள்	भवन्ति न हि	இருக்கமாட்டா.

इदं विमानं वैदेहि पुष्पकं नाम नामतः। दिव्यं त्वां धारयेन्नैवं यद्येतौ गतजीवितौ ॥२६॥

वैदेहि	"வைதேகி!	पुष्पकं नाम	புஷ்பகமெனப் பிரசித்திபெற்றதுமான
एतौ	இவ்விருவர்களும்		
गतजीवितौ	உயிரிழந்தவர்கள்	इदं	இந்த
यदि	என்றால்	विमानं	விமானம்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள்ளதும	त्वां	உன்னை
		एवं	இவ்விதம்
नामतः	பெயரால்	धारयेत् न	தரிக்கமாட்டாது

हतवीरप्रधाना हि हतोत्साहा निरुद्यमा। सेना भ्रमति संख्येषु हतकर्णेव नौर्जले ॥२७॥

हतवीरप्रधाना	"முக்கியப் போர்வீரனைப்பறிகொடுத்த	संख्येषु	போர்க்களத்தில்
		जले	நீரில்
सेना हि	சேனையோவெனில்	हतकर्णा	மாலுமியற்ற
हतोत्साहा	உற்சாகம் குன்றி	नौः	மரக்கலம்
		इव	போல
निरुद्यमा	செயலற்று	भ्रमति	தத்தளிக்கும்.

इयं पुनरसंभ्रान्ता निरुद्विग्ना तरस्विनी। सेना रक्षति काकुत्स्थौ मया प्रीत्या निवेदितौ॥

इयं	"இந்த	प्रीत्या	பக்தியுடன்
सेना पुनः	சேனையோவெனில்	निवेदितौ	காண்பிக்கப்பட்ட
असंभ्रान्ता	குழப்பமின்றியும்	काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
निरुद्विग्ना	அச்சமின்றியும்		
तरस्विनी	மனோதைரியமுடையதாயும்	रक्षति	பாதுகாத்துவருகிறது.
मया	என்னால்		

सा त्वं भव सुविस्रब्धा अनुमानैः सुखोदयैः। अहतौ पश्य काकुत्स्थौ स्नेहादेतद्ब्रवीमि ते॥

सुखोदयैः	நன்மையை ஸூசிப்	अहतौ	மாளாதிருக்கும்
		काकुत्स्थौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
अनुमानैः	சின்னங்களைக் கொண்டு	पश्य	(கண்குளிரப்) பார்.
		एतत्	இதை
सुविस्रब्धा	முற்றிலும் நம்பிக்கை கொண்டவளாக	ते	உனக்கு
		स्नेहात्	பக்தியால்
सा त्वं	அந்த நீ		
भव	ஆகுக.	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन ॥ ३० ॥

अनृतं	"பொய்	कदाचन	(இனி) ஒருபொழுதும்
मे	என்னால		
उक्तपूर्वं न	இதுவரையும் சொல்லப்படவில்லை;	वक्ष्ये च न	சொல்லவும் மாட்டேன்.

चारित्रसुखशीलत्वात्प्रविष्टाऽसि मनो मम ॥ ३१ ॥

चारित्रसुख-शीलत्वात्	"நன்னடக்கையை பிரியமான ஸ்வபாவமாகக்கொண்டிருப்பதால்	मम	எனது
		मनः	மனதில்
		प्रविष्टा असि	நீ குடிகொண்டிருக்கிறாய்.

नेमौ शक्यौ रणे जेतुं सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ३२

सेन्द्रैः	"இந்திரனையுள்ளிட்ட	रणे	போரில்
सुरासुरैः अपि	தேவாசுரர்களாலும்	जेतुं	ஜயிக்க
इमौ	இவ்விருவர்களும்	शक्यौ न	சாத்தியமானவர்களல்லர்.

तादृशं दर्शनं दृष्ट्वा मया चावेदितं तव ॥ ३३ ॥

दर्शनं	"நிலைமை	मया	என்னால்
तादृशं	அவ்வாறிருப்பதை	तव	உனக்கு
दृष्ट्वा च	பார்த்துத் தான்	आवेदितम्	தெரிவிக்கப்பட்டது.

इदं च सुमहच्चिह्नं शनैः पश्याद्य मैथिलि ॥ ३४ ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	च	அடையாளத்தையும்
इदं	இதோ சொல்லப்போகும்	अद्य	இப்பொழுது
		शनैः	கூர்ந்து
सुमहत्	சிறந்த	पश्य	கவனி.

निःसंज्ञावप्युभावेतौ नैव लक्ष्मीर्वियुज्यते ॥ ३५ ॥

एतौ	"இந்த	निःसंज्ञौ अपि	பிரக்ஞையிழந்தவர்களாயிருப்பினும்
उभौ	இருவரையும்	लक्ष्मीः	முகக்களை
		वियुज्यते न एव	விட்டகலவேயில்லை.

प्रायेण गतसत्त्वानां पुरुषाणां गतायुषाम् । दृश्यमानेषु वक्त्रेषु परं भवति वैकृतम् ॥३६॥

गतायुषां	"ஆயுளொழிந்து	प्रायेण	பெரும்பாலும்
गतसत्त्वानां	உயிரிழந்த	वैकृतं	விகாரம்
पुरुषाणां	ம	परं	அதிகமாய்
वक्त्रेषु	முகங்கள்		
दृश्यमानेषु	பார்க்கப்படின்	भवति	தோன்றும்.

त्यज शोकं च मोहं च दुःखं च जनकात्मजे । रामलक्ष्मणयोरर्थे नाद्य शक्यमजीवितुम् ॥

जनकात्मजे	"ஜானகி!	दुःखं च	மனக்கவலையையும்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	त्यज	விட்டொழி.
अर्थे	விஷயத்தில் [களின்	अद्य	இப்பொழுது
शोकं च	துயரத்தையும்	अजीवितुं	மாள
मोहं च	தப்பெண்ணத்தையும்	शक्यं न	முடியாது."

श्रुत्वा तु वचनं तस्याः सीता सुरसुतोपमा । कृताञ्जलिरुवाचेदमेवमस्त्विति मैथिली ॥

मैथिली	மிதிலைமன்னனின்	श्रुत्वा	கேட்டு
	திருமகளும்	कृताञ्जलिः तु	கைகுவித்தவண்ணமே
सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணுக்	एवं	'அங்ஙனமே
	கொப்பானவளுமான	अस्तु	இருக்கட்டும்'
सीता	ஸீதாதேவி	इति	என்ற
तस्याः	அவளது	इदं	இதை
वचनं	சொல்லை	उवाच	பதிலாய்ச்சொன்னாள்.

विमानं पुष्पकं तत्तु संनिवर्त्य मनोजवम् । दीना त्रिजटया सीता लङ्कामेव प्रवेशिता ॥

दीना	பரிதாபமான நிலையி	तत्	அந்த
सीता	ஸீதாதேவி [லிருக்கும	पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தை
त्रिजटया	த்ரிஜடையால்	सन्निवर्त्य तु	திருப்பிய பின்னர்
मनोजवं	மனோவேகமாய்ச்	लङ्कां एव	இலங்கையிலேயே
	செல்லவல்ல	प्रवेशिता	புகுவிக்கப்பட்டாள்.

ततस्त्रिजटया सार्धं पुष्पकादवरुह्य सा । अशोकवनिकामेव राक्षसीभिः प्रवेशिता ॥ ४० ॥

सा	அவள்	अवरुह्य	இறங்கியபின்
ततः	அப்பொழுது	राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்
त्रिजटया सार्धं	த்ரிஜடையுடன்கூட	अशोकवनिकां एव	அசோகவனத்தி
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தி		லேயே
	னின்றும்	प्रवेशिता	புகுவிக்கப்பட்டாள்.

प्रविश्य सीता बहुवृक्षषण्डां तां राक्षसेन्द्रस्य विहारभूमिम् ।
संप्रेक्ष्य संचिन्त्य च राजपुत्रौ परं विषादं समुपाजगाम ॥ ४१ ॥

सीता	ஸீதாதேவியார்	संप्रेक्ष्य	வெருள விழித்து
बहुवृक्षषण्डां	பலவிருக்ஷங்க	राजपुत्रौ	அரசகுமாரர்களிருவ
	ளடர்ந்த		ரையும்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனது	सञ्चिन्त्य च	நினைந்துநினைந்து
तां	அந்த	परं	
विहारभूमिं	சிங்காரவனத்தில்	विषादं	துயரத்தை
प्रविश्य	புகுந்து	समुपाजगाम	அடைந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16564 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1889

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

श्रीरामप्रबोधः—ஸ்ரீராமர் விழித்துக்கொள்வது.

घोरेण शरबन्धेन बद्धौ दशरथात्मजौ । निश्वसन्तौ यथा नागौ शयानौ रुधिरोक्षितौ ॥
सर्वे ते वानरश्रेष्ठाः ससुग्रीवा महाबलाः । परिवार्य महात्मानौ तस्थुः शोकपरिप्लुताः ॥२॥

ससुग्रीवाः	ஸுக்ரீவனையுள்ளிட்ட	निश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிந்து கொண்டு
महाबलाः	மகாபலசாலிகளும		
वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்களு	शयानौ	படுத்துக்கிடக்கும்
ते	அவர்கள் [மான	महात्मानौ	மகாத்மாக்களான
सर्वे	எல்லோரும	दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களிருவரையும
घोरेण	கொடிய		
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால் கட்டுண்டு	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
		शोकपरिप्लुताः	துயரத்தில் மூழ்கியவர்களாய
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம்தோய்ந்து		
नागौ यथा	இருசர்ப்பங்கள்போல	तस्थुः	காத்துநின்றார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे रामः प्रत्यबुध्यत वीर्यवान् । स्थिरत्वात्सत्त्वयोगाच्च शरैः संदानितोऽपि सन् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	सत्वयोगात् च	தெய்வத்தன்மையாலும
रामः	ஸ்ரீராமர்		
शरैः	பாணங்களால்	एतस्मिन्	இந்த
सन्दानितः अपि सन्	கட்டுண்டவராயிருக்கையிலுங்கூட	अन्तरे	சமயத்தில்
		प्रत्यबुध्यत	தன்னறிவையடைந்தார்.
स्थिरत्वात्	அழிவின்மையாலும்		

ततो दृष्ट्वा सरुधिरं विषण्णं गाढमर्पितम् । भ्रातरं दीनवदनं पर्यदेवयदातुरः ॥ ४ ॥

ततः	உடனே	दृष्ट्वा	பார்த்து
भ्रातरं	தம்பியை		
गाढं	மிகவும்	विषण्णं	மிகப்பரிதாபமாய்
अर्पितं	அடியுண்டு	पर्यदेवयत्	பின்வருமாறு புலம்பினார் :
सरुधिरं	ரத்தம் தோய்ந்து		
दीनवदनं	வாடிய முகத்தனைய்		

किं नु मे सीतया कार्यं किं कार्यं जीवितेन वा । शयानं योऽद्य पश्यामि भ्रातरं युधि निर्जितम् ॥

अद्य	"இப்பொழுது	पश्यामि	பார்க்கிறேனே அந்த
भ्रातरं	தம்பியை	मे	எனக்கு
युधि	போரில்	सीतया	ஸீதையால்
निर्जितं	தோல்வியுற்று	कार्यं किं नु	ஆவதென்ன ?
शयानं	படுத்துக்கிடப்பவனைய்	जीवितेन वा	உயிரினுல்தான்
यः	எந்த நான்	कार्यं किम्	ஆவதென்ன ?

शक्या सीतासमा नारी मर्त्यलोके विचिन्वता । न लक्ष्मणसमो भ्राता सचिवः सांपरायिकः ॥

मर्त्यलोके	"மானிடவுலகில்	लक्ष्मणसमः	லக்ஷ்மணனுக்கொப்பாகிய
विचिन्वता	தேடிப்பார்க்கும என்னால்	सचिवः	மந்திரியும்
सीतासमा	ஸீதைக்கொப்பாகிய	सांपरायिकः	போர்வீரனுமாகிய
नारी	ஒரு பெண்	भ्राता	தம்பி
शक्या	காணமுடியும்.	न	காணமுடியாது.

परित्यक्ष्याम्यहं प्राणं वानराणां तु पश्यताम् । यदि पञ्चत्वमापन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

सुमित्रानन्दवर्धनः	"லக்ஷ்மணன்	वानराणां	வானரர்கள்
पञ्चत्वं	மரணத்தை	पश्यतां तु	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே
आपन्नः यदि	எய்திவிட்டானெனில்	प्राणं	உயிரை
अहं	நான்	परित्यक्ष्यामि	ஒழிக்கப்போகிறேன்.

किं नु वक्ष्यामि कौसल्यां मातरं किं नु कैकयीम् । कथमम्बां सुमित्रां च पुत्रदर्शनलालसाम् ॥

कौसल्यां	"கோசலாதேவியாருக்கு	पुत्रदर्शनलालसां	புதல்வனைக்காண்பதிலேயே கருத்துற்ற
किं नु	என்ன	सुमित्रां	சுமித்திரை
वक्ष्यामि	சொல்வேன்?	अम्बां च	அம்மாளுக்குத்தான்
कैकयीं	கைகேயி	कथम्	என்னவிதம் பதில் அளிப்பேன்.
मातरं	அம்மாளுக்கு		
किं नु	என்ன சொல்வேன்?		

विवत्सां वेपमानां च क्रोशन्तीं कुररीमिव । कथमाश्वासयिष्यामि यदि यास्यामि तं विना ॥

तं विना	"அவனில்லாமல்	वेपमानां	துடிதுடித்து
यास्यामि यदि	செல்வேனேயாகில்	क्रोशन्तीं च	கதறுமவளை
विवत्सां	கன்றிழந்த	कथं	எங்ஙனம்
कुररीं इव	பெண்மானைப்போல	आश्वासयिष्यामि	தேற்றரவுசெய்வேன்.

कथं वक्ष्यामि शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम् ॥ १० ॥

यशस्विनं	"மகா புகழ்படைத்த	कथं	எப்படி
भरतं	பரதனிட	वक्ष्यामि	முகங்கொடுத்துப் பேசுவேன்?
शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னனிடமும்		

मया सह वनं यातो विना तेन गतः पुनः । उपालम्भं न शक्ष्यामि सोढुं बत सुमित्रया ॥

मया	"என்னுடன்	सुमित्रया	சுமித்ரையாலேற்படும்
सह	கூடவே	उपालम्भं	கொடுமைச்சொற்களை
वनं	காட்டிற்கு	सोढुं	சகிக்க
यातः	வந்தவன் அவன்.	शक्ष्यामि न	வல்லவனல்லேன்,
तेन विना	அவனில்லாமல்	बत	அந்தோ என்ன கஷ்டம்!
पुनः	திரும்பி		
गतः	சென்றவன் நான்.		

इहैव देहं त्यक्ष्यामि न हि जीवितुमुत्सहे ॥ १२ ॥

इह एव	"இவ்விடத்திலேயே	जीवितुं हि	உயிருடனிருக்கவே
देहं	உடலை		
त्यक्ष्यामि	ஒழித்துவிடுகிறேன்.	उत्सहे न	நான் விரும்பவில்லை.

धिङ् मां दुष्कृतकर्माणमनार्यं यत्कृते ह्यसौ । लक्ष्मणः पतितः शेते शरतल्पे गतासुवत् ॥

यत्कृते	"எவனுக்காக	शेते	கிடக்கின்றானோ அந்த
असौ	இந்த	दुष्कृतकर्माणं	தீவினைபுரியும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	अनार्यं	பாபியான
शरतल्पे	பாணங்களாலான	मां	என்னை
पतितः	விழுந்து [படுக்கையில்	धिक्	வைத்துப்பொசுக்க
गतासुवत्	உயிரற்றவன்போல்		வேண்டும்.

त्वं नित्यं स विषण्णं मामाश्वासयसि लक्ष्मण ॥ १४ ॥
गतासुर्नाद्य शक्नोषि मामार्तमभिभाषितुम् ॥ १५ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	त्वं	நீ
विषण्णं	துயரமடைந்த	अद्य	இப்பொழுது
मां	என்னை	गतासुः	உயிரிழந்தவனாகி
नित्यं	எப்பொழுதும்	आर्तं	புலம்பித்தவிக்கும்
आश्वासयसि	நீ தேற்றுவாய்.	मां	என்னிடம்
		अभिभाषितुं	பேசுவதற்கு
सः	அப்படிப்பட்ட	शक्नोषि न	முடியாதிருக்கின்றனை.

येनाद्य निहता युद्धे राक्षसा विनिपातिताः । तस्यामेव क्षितौ वीरः स शेते निहतः परैः ॥

येन	"எவனால்	सः	அப்பேர்ப்பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	वीरः	வீரன்
युद्धे	போரில்	तस्यां एव	அதே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	क्षितौ	தரையில்
निहताः	கொல்லப்பட்டு	परैः	சத்ருக்களால்
विनिपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்க	निहतः	வீழ்த்தப்பட்டவனாய்
	ளோ	शेते	கிடக்கிறான்.

शयानः शरतल्पेऽस्मिन्स्वशोणितपरिप्लुतः । शरजालैश्चितो भाति भास्करोऽस्तमिव व्रजन् ॥

अस्मिन्	"இந்த	चितः	தைக்கப்பட்டவனாய்
शरतल्पे	சரங்களாலான படுக்	अस्तं	அஸ்தமனத்தை
	கையில்	व्रजन्	அடைந்துகொண்டி
			ருக்கும்
शयानः	கிடக்கும் இவன்	भास्करः	சூரியன்
स्वशोणितपरिप्लुतः	தன் ரத்தம் தோய்ந்து	इव	போல
शरजालैः	பாணங்களால்	भाति	விளங்குகிறான்.

बाणाभिहतमर्मत्वान्न शक्नोत्यभिभाषितुम् । रुजा चाब्रुवतोऽप्यस्य दृष्टिरागेण सूच्यते ॥

बाणाभिहत- मर्मत्वात्	"மர்மஸ்தானத்தில அடிபுண்டிருப்பதால்	दृष्टिरागेण	பரிதாபமான பார்வையாலே
अभिभाषितुं	பேச	अस्य	இவனுக்கு
शक्नोति न	முடியாதிருக்கிறான்.	रुजा	பொறுக்கமுடியாத நோவு
अपि च	மேலும்		
अब्रुवतः	வாய்திறந்து பேசாதிருக்கும	सूच्यते	இருப்பதாகக் காணப்படுகிறது.

यथैव मां वनं यान्तमनुयातो महाद्युतिः । अहमप्यनुयास्यामि तथैवैनं यमक्षयम् ॥ १९ ॥

महाद्युतिः	"மிக்க தேஜஸ்வானான	तथा एव	அப்படியே
वनं	காட்டிற்கு [இவன்,	अहं अपि	நானும்
यान्तं	பிரயாணமான	एनं	இவனை
मां	என்னை	यमक्षयं	யமனது மாளிகைக்கு
यथा एव	எப்படி	अनुयास्यामि	பின்பற்றிச் செல்வேன்.
अनुयातः	பின்பற்றிவந்தானோ		

इष्टबन्धुजनो नित्यं मां च नित्यमनुव्रतः । इमामद्य गतोऽवस्थां ममानार्यस्य दुर्नयैः ॥२०॥

नित्यं	"எக்காலத்திலும்	अनार्यस्य	அதற்குரிமையற்ற
इष्टबन्धुजनः	உடன்பிறந்தவனிடம் உகந்த இவன்	मम	எனது
मां च	என்னையே	दुर्नयैः	தீர்க்கதரிசனமற்ற செயல்களால்
नित्यं	ஸதா	इमां	இந்த
अनुव्रतः	பின்பற்றியவன்.	अवस्थां	கதியை
अद्य	இப்பொழுது	गतः	எய்தினான்.

सुरुष्टेनापि वीरेण लक्ष्मणेन न संस्मरे । परुषं विप्रियं वाऽपि श्रावितं तु कदाचन ॥२१॥

वीरेण	"சூரனும	विप्रियं अपि	தருமவிரோதமான சொல்லாகட்டும்
सुरुष्टेन	அதிகசினங்கொண்டிருப்பவனுமாகிய	परुषं वा	கடினமான சொல்லாகட்டும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	श्रावितं तु	செவியில் போடப்பட்டதாகக் கூட
कदाचन अपि	எதேனுமொரு சமயத்திலேனும	संस्मरे न	நான் நினைப்புறவில்லை.

विससर्जैकवेगेन पञ्च बाणशतानि यः । इष्वस्त्रेष्वधिकस्तस्मात्कार्तवीर्याच्च लक्ष्मणः ॥२२॥

यः	"எவன்	कार्तवीर्यात् च	கார்த்தவீர்யனைக் காட்டிலும்
पञ्च बाणशतानि	ஐந்நூறு பாணங்களை		
एकवेगेन	ஒரே தடவையில	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
विससर्ज	விடுத்தானோ	इष्वस्त्रेषु	பாணாஸ்திரங்களில்
तस्मात्	அப்போர்க்கொத்த	अधिकः	மேம்பட்டவன்.

अस्त्रैरस्त्राणि यो हन्याच्छक्रस्यापि महात्मनः। सोऽयमुर्व्यां हतः शेते महार्हशयनोचितः॥

यः		सः	அந்த
महात्मनः	மகா ஆற்றலுடைய	महार्हशयनोचितः	விலையுயர்ந்த படுக்கைக்குரிய
शक्रस्य	இந்திரனது	अयं	இவன்
अस्त्राणि अपि	அஸ்திரங்களைக்கூட	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
अस्त्रैः	அஸ்திரங்களாலேயே	उर्व्यां	தரையில்
हन्यात्	அழிப்பானோ	शेते	கிடக்கிறான்.

तच्च मिथ्या प्रलप्तं मां प्रधक्ष्यति न संशयः। यन्मया न कृतो राजा राक्षसानां विभीषणः

विभीषणः	"விபீஷணன்	तत्	அந்த
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	मिथ्या	பயனற்ற
राजा	அரசனாக	प्रलप्तं च	பேச்சும்
मया	என்னால்	मां	என்னை
न कृतः	செய்யப்படவில்லை	प्रधक्ष्यति	எரிக்கின்றது.
यत्	எதுவோ [யென்பது	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.

अस्मिन्मुहूर्ते सुग्रीव प्रतियातुमितोऽर्हसि ॥ २५ ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ!	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
		प्रतियातुं	திரும்பி
अस्मिन् मुहूर्ते	இந்தக்ஷணத்திலேயே	अर्हसि	நீ செலலவேண்டும்.

स तु हीनं मया राजन्रावणोऽभिद्रवेद्बली ॥ २६ ॥

राजन्	"அரசே!	मया हीनं तु	என்னைவிட்டுப்பிரிந்திருக்கும் உன்னை
बली	பலசாலியாகிய		
सः	அந்த	अभिद्रवेत्	இப்பொழுது துன்புறுத்துவான்.
रावणः	ராவணன்		

अङ्गदं तु पुरस्कृत्य ससैन्यः ससुहृज्जनः। सागरं तर सुग्रीव नीलेन च नलेन च ॥२७॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ!	ससुहृज्जनः	நண்பர்களோடும்,
नीलेन च	நீலனோடும்,	अङ्गदं तु	அங்கதனை
		पुरस्कृत्य	அழைத்துக்கொண்டு
नलेन च	நளனோடும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
ससैन्यः	சேனைகளோடும்,	तर	தாண்டிவிடு.

कृतं हनुमता कार्यं यदन्यैर्दुष्करं रणे। ऋक्षराजेन तुष्यामि गोलाङ्गूलाधिपेन च ॥२८॥

हनुमता	"ஹனுமானாலும்	दुष्करं	செய்யமுடியாத
ऋक्षराजेन	கரடிமன்னனாலும்,	कार्यं	காரியம்
गोलाङ्गूलाधिपेन च	கோலாங்கூலமெனும் வானரமன்னனாலும்	यत्	எதுவோ அது
		कृतं	செய்யப்பட்டது.
रणे	போரில்	तुष्यामि	நான் சந்தோஷமடைகிறேன்.
अन्यैः	பிறரால்		

अङ्गदेन कृतं कर्म मैन्देन द्विविदेन च । युद्धं केसरिणा संख्ये घोरं संपातिना कृतम् ॥

अङ्गदेन	“அங்கதனாலும்
मैन्देन	மைந்தனாலும்,
द्विविदेन च	த்விவிதனாலும்
कर्म	பெருஞ்செயல்
कृत	புரியப்பட்டது.
संपातिना	ஸம்பாதியாலும்,
केसरिणा	கேஸரியாலும்,
संख्ये	போர்க்களத்தில்
युद्धं	யுத்தம்
घोरं	பயங்கரமாக
कृतम्	புரியப்பட்டது.

गवयेन गवाक्षेण शरभेण गजेन च । अन्यैश्च हरिभिर्युद्धं मदर्थे त्यक्तजीवितैः ॥
न चातिक्रमितुं शक्यं दैवं सुग्रीव मानुषैः ॥ ३० ॥

गवयेन	“கவயனாலும்,
गवाक्षेण	கவாக்ஷனாலும்,
शरभेण च	சரபனாலும்,
गजेन च	கஜனாலும்
अन्यैः	மற்ற
हरिभिः च	வானரர்களாலும்
मदर्थे	எனக்காக
त्यक्तजीवितैः	உயிரை மதியாதவர்களாக
युद्धं	போர்புரியப்பட்டது.
सुग्रीव	சுக்ரீவ!
मानुषैः	மானிடர்களால்
दैवं	விதியானது
अतिक्रमितुं	கடக்க
शक्यं न	சாத்தியமானதன்று.

यत्तु शक्यं वयस्येन सुहृदा च परन्तप । कृतं सुग्रीव तत्सर्वं भवता धर्मभीरुणा ॥ ३१ ॥

परन्तप	“சத்ருக்களைத் தபிக்கச்செய்யும்
सुग्रीव	சுக்ரீவ!
धर्मभीरुणा	தர்மத்திற்கு அஞ்சிய
सुहृदा	அன்பார்ந்த [வனும்,
वयस्येन च	ஸ்நேகிதனுமாகிய
भवता	உன்னால்
यत् शक्यं तु	எது சாத்தியமோ
तत् सर्वं	அதெல்லாம்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मित्रकार्यं कृतमिदं भवद्भिर्वानरर्षभाः । अनुज्ञाता मया सर्वे यथेष्टं गन्तुमर्हथ ॥ ३२ ॥

वानरर्षभाः	“வானரோத்தமர் [களே!
भवद्भिः	உங்களால்
मित्रकार्यं	நண்பனுக்குச் செய்ய வேண்டிய கடமை
इदं	இப்பொழுது
कृतं	செய்யப்பட்டது.
सर्वे	எல்லோரும
मया	என்னால்
अनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய
यथेष्टं	சுயேச்சையாய்
गन्तुं अर्हथ	செல்லுங்கள்.”

शुश्रुवुस्तस्य ते सर्वे वानराः परिदेवनम् । वर्तयाञ्चक्रुरश्रूणि नेत्रैः कृष्णेतरेक्षणाः ॥३३॥

ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तस्य	அவரது
परिदेवनं	புலம்பலை
शुश्रुवुः	கேட்டனர்.
कृष्णेतरेक्षणाः	கண்கள் சிவந்து,
नेत्रैः	கண்களால்
अश्रूणि	கண்ணீரை
वर्तयांचक्रुः	சொரிந்தனர்.

ततः सर्वाण्यनीकानि स्थापयित्वा विभीषणः । आजगाम गदापाणिस्त्वरितो यत्र राघवः ॥

विभीषणः	விபீஷணன்	यत्र	எங்கிருந்தாரோ அவ்
अनीकानि	சேனைகள்		
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்	गदापाणिः	கதையும் கையுமாய்
स्थापयित्वा	நிறுத்திவிட்டு,	त्वरितः	வேகமாய்
		ततः	அப்பொழுது
राघवः	ஸ்ரீராமர்	आजगाम	வந்தார்.

तं दृष्ट्वा त्वरितं यान्तं नीलाञ्जनचयोपमम् । वानरा दुद्रुवुस्सर्वे मन्यमानास्तु रावणिम् ॥

वानराः	வானரர்கள்	यान्तं	வந்துகொண்டி
सर्वे	எல்லோரும்	तं	அவரை [ருக்கும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
नीलाञ्जनचयोपमं	கறுத்த அஞ்சனமலையை நிகர்த்தவராய்	रावणिं तु	இந்திரஜித்தெனவே
		मन्यमानाः	நினைத்தவர்களாய்
त्वरितं	வேகமாய	दुद्रुवुः	எங்குமோடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16599  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1924

पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ५० ॥

नागपाशविमोचनम्—நாகபாசத்திலிருந்து விடுதலை.

अथोवाच महातेजा हरिराजो महाबलः । किमियं व्यथिता सेना मूढवातेव नौर्जले ॥१॥

महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனும்	इयं	"இந்த
		सेना	ஸேனை
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான	जले	ஜலத்தில்
		मूढवाता	சுழற்காற்றிலகப்பட்ட
हरिराजः	வானரமன்னன்,	नौः इव	ஓர் ஓடம்போல்
अथ	பின்வருமாறு	किं	ஏன்
उवाच	வினவினன்:	व्यथिता	தத்தளிக்கின்றது?"

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा वालिपुत्रोऽङ्गदोऽब्रवीत् ॥ २ ॥

वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வனா	वचः श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,
अङ्गदः	அங்கதன், [கிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது		

न त्वं पश्यसि रामं च लक्ष्मणं च महाबलम् । शरजालाचितौ वीरावुभौ दशरथात्मजौ ॥
शरतल्पे महात्मानौ शयानौ रुधिरोक्षितौ ॥ ३ ॥

शरजालाचितौ	"பாணசமூகங்களால் கட்டுண்டவர்களும்,	दशरथात्मजौ	தசரதசக்கிரவர்த்தியின் புதல்வர்களும்,
वीरौ	வீரர்களும்,	महात्मानौ	மகாத்மாக்களும்,

शरतल्पे	பாணங்களாலான படுக்கையில்	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம் தோய்ந்து	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருமாகிய
शयानौ	படுத்துக்கிடப்பவர்க	उभौ	இருவரையும்
रामं च	ஸ்ரீராமரும் [ளுமாகிய	त्वं	நீர்
		पश्यसि न	கவனியாதிருக்கிறீரே!"

अथाब्रवीद्वानरेन्द्रः सुग्रीवः पुत्रमङ्गदम् । नानिमित्तमिदं मन्ये भवितव्यं भयेन तु ॥ ४ ॥

वानरेन्द्रः	வானரமன்னனாகிய	अनिमित्तं	தகுந்த காரணமின்றி யேற்பட்டதென
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்		
पुत्रं	புதல்வனாகிய	मन्ये न	நான் நினைக்கவில்லை.
अङ्गदं	அங்கதனைப் பார்த்து	भयेन तु	பயம் காரணமாகவே
अथ	பின்வருமாறு	भवितव्यम्	இது ஏற்பட்டிருக்க வேண்டும்.
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:		
इदं	"இது		

विषण्णवदना ह्येते त्यक्तप्रहरणा दिशः । प्रपलायन्ति हरयस्त्रासादुत्फुल्ललोचनाः ॥ ५ ॥

एते	"இந்த	त्यक्तप्रहरणाः	ஆயுதங்களையெறிந்து விட்டு
हरयः	வானரர்கள்		
विषण्णवदनाः	வாடிய முகத்தினராய்	त्रासात् हि	பயத்தால்தான்
उत्फुल्ललोचनाः	மருட்சியால் விழித்துக்கொண்டு	दिशः	எல்லாத்திக்குகளிலும்
		प्रपलायन्ति	ஓடுகின்றனர்.

अन्योन्यस्य न लज्जन्ते न निरीक्षन्ति पृष्ठतः । विप्रकर्षन्ति चान्योन्यं पतितं लङ्घयन्ति च ॥

अन्योन्यस्य	"ஒருவர்க்கொருவர்	विप्रकर्षन्ति	இழுத்துச்செல்கிறார்கள்.
लज्जन्ते न	வெட்கப்படவில்லை.		
पृष्ठतः	திரும்பி	पतितं च	விழுந்தவனை
निरीक्षन्ति न	பார்க்கவில்லை.	लङ्घयन्ति	தாண்டிச்சென்று விடுகிறார்கள்."
अन्योन्यं च	ஒருவர்க்கொருவரை		

एतस्मिन्नन्तरे वीरो गदापाणिर्विभीषणः । सुग्रीवं वर्धयामास राघवं च निरैक्षत ॥ ७ ॥

एतस्मिन्	இந்த	सुग्रीवं	சுக்ரீவனுக்கு
अन्तरे	சமயத்தில்	वर्धयामास	முகமன் கூறினார்.
विभीषणः	விபீஷணர்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
		निरैक्षत च	கண்கொட்டாமற் பார்த்தார்.
गदापाणिः	கதையும் கையுமாக		

विभीषणं तं सुग्रीवो दृष्ट्वा वानरभीषणम् । ऋक्षराजं समीपस्थं जाम्बवन्तमुवाच ह ॥८॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவர்,	समीपस्थं	பக்கலிலிருக்கும்
तं विभीषणं	அந்த விபீஷணரை,	ऋक्षराजं	கரடிகள் மன்னனான
वानरभीषणं	வானரர்களுக்கு பயத்தை விளைவித்தவராய்	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானிடம்
		उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
दृष्ट्वा	அறிந்து		

विभीषणोऽयं संप्राप्तो यं दृष्ट्वा वानरर्षभाः। व्यद्रवंस्तु परित्रस्ता रावणात्मजशङ्कया ॥९॥

वानरर्षभाः	"வானரோத்தமர்கள்,	परित्रस्ताः	மிகப்பயந்தவர்களாய்
यं	எவனை	व्यद्रवन् तु	ஓடினார்களோ,
दृष्ट्वा	பார்த்து	अयं	இந்த
रावणात्मजशङ्कया	ராவணன் புதல்வனெனும் எண்ணத்தால்	विभीषणः	விபீஷணன்
		संप्राप्तः	வந்திருக்கிறான்.

शीघ्रमेतान्सुसंत्रस्तान्बहुधा विप्रधावितान्। पर्यवस्थापयाख्याहि विभीषणमुपस्थितम् ॥

उपस्थितं	"வந்திருப்பவன்	बहुधा	பலவாறாய்
विभीषणं	விபீஷணனென	विप्रधावितान्	எங்குமோடும்
शीघ्रं	சீக்கிரமாக	एतान्	இவர்களை
आख्याहि	தெரிவியும்!	पर्यवस्थापय	மனவமைதியுறச் செய்யும்."
सुसंत्रस्तान्	மிக வெருண்டு		

सुग्रीवेणैवमुक्तस्तु जाम्बवानृक्षपार्थिवः। वानरान्सान्त्वयामास संनिवार्य प्रधावतः ॥११॥

सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	प्रधावतः	சிதறியோடும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वानरान्	வானரர்களை
ऋक्षपार्थिवः	கரடிமன்னனான	संनिवार्य	தடுத்து
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்,	सान्त्वयामास	சமாதானப்படுத்தினான்.

ते निवृत्ताः पुनः सर्वे वानरास्त्यक्तसंभ्रमाः। ऋक्षराजवचः श्रुत्वा तं च दृष्ट्वा विभीषणम्॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	विभीषणं	விபீஷணனை
सर्वे	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
ऋक्षराजवचः	கரடிமன்னனது [சொல்லை	पुनः	மீளவும்
श्रुत्वा	கேட்டும்	त्यक्तसंभ्रमाः	பயந்தெளிந்தவர்களாய்
तं	அந்த	निवृत्ताः	திரும்பினார்கள்.

विभीषणस्तु रामस्य दृष्ट्वा गात्रं शरैश्चितम्। लक्ष्मणस्य च धर्मात्मा बभूव व्यथितेन्द्रियः॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	शरैः	பாணங்களால்
विभीषणः	விபீஷணர்	चितं	தைக்கப்பட்டிருப்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்,	दृष्ट्वा	பார்த்து
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	तु	உடனே
गात्रं	உடல்	व्यथितेन्द्रियः	மெய்சோர்ந்தவராய்
		बभूव	ஆனார்.

जलक्लिन्नेन हस्तेन तयोर्नेत्रे प्रमृज्य च। शोकसंपीडितमना रुरोद विललाप च ॥ १४ ॥

शोकसंपीडितमनाः	சோகத்தால் மிகக் கலங்கிய மனமுடைய அவர்	जलक्लिन्नेन हस्तेन	ஈரக்கையால்
		प्रमृज्य च	துடைத்து
		रुरोद	அழுதார்;
तयोः	அவர்களுடைய	विललाप च	பின்வருமாறு புலம்பினார்:
नेत्रे	கண்களை		

इमौ तौ सत्त्वसंपन्नौ विक्रान्तौ प्रियसंयुगौ । इमामवस्थां गमितौ राक्षसैः कूटयोधिभिः ॥

इमौ — " இவர்கள்
सत्त्वसम्पन्नौ — மகா ஆற்றலுடையவர்கள்.
विक्रान्तौ — மகா ஆண்மையுடையவர்கள்.
प्रियसंयुगौ — போரில் சிறந்தவர்கள்.
तौ — அப்படிப்பட்டவர்கள்

कूटयोधिभिः — கபடப்போர்புரியும்
राक्षसैः — அரக்கர்களால்
इमां — இந்த
अवस्थां — நிலைமைக்கு
गमितौ — கொண்டுவரப்பட்டனர்.

भ्रातुः पुत्रेण मे तेन दुष्पुत्रेण दुरात्मना । राक्षस्या जिह्मया बुद्ध्या वञ्चितावृजुविक्रमौ ॥

ऋजुविक्रमौ — "தர்மயுத்தம் செய்யும் இவ்விருவர்கள்
मे — எனது
भ्रातुः — தமையனது
पुत्रेण — புதல்வனும்
दुष्पुत्रेण — கெட்ட புதல்வனும்

दुरात्मना — பாபியுமான
तेन — அவனால
राक्षस्या — அரக்கர்க்குரிய
जिह्मया — கோணல்
बुद्ध्या — புத்திகொண்டு,
वञ्चितौ — வஞ்சிக்கப்பட்டனர்.

शरैरिमावलं विद्धौ रुधिरेण समुक्षितौ । वसुधायामिमौ सुप्तौ दृश्येते शल्यकाविव ॥१७॥

इमौ — " இவ்விருவர்களும்
शरैः — பாணங்களால்
अलं — வேண்டிய அளவு
विद्धौ — அடியுண்டு
रुधिरेण — இரத்தத்தால்
समुक्षितौ — தோயப்பெற்றிருக்கின்றனர்.

वसुधायां — தரையில்
सुप्तौ — படுத்துக்கிடக்கும
इमौ — ரும்
शल्यकौ इव — இரண்டு முள்ளம் பன்றிகள்போல
दृश्येते — தோன்றுகின்றனர்.

ययोर्वीर्यमुपाश्रित्य प्रतिष्ठा काङ्क्षिता मया । तावुभौ देहनाशाय प्रसुप्तौ पुरुषर्षभौ ॥१८॥

ययोः — "எந்த இருவர்களுடைய
वीर्यं — வீர்யத்தை
उपाश्रित्य — ஆதரவாகக்கொண்டு
मया — என்னால்
கீர்த்தி
कांक्षिता — கோரப்பட்டதோ

तौ — அந்த
पुरुषर्षभौ — புருஷோத்தமர்களான
उभौ — இவ்விருவரும்
देहनाशाय प्रसुप्तौ — உடலழியும்வண்ணம் படுத்துக்கிடக்கின்றனர்.

जीवन्नद्य विपन्नोऽस्मि नष्टराज्यमनोरथः । प्राप्तप्रतिज्ञश्च रिपुः सकामो रावणः कृतः ॥

अद्य — " இப்பொழுது,
नष्टराज्यमनोरथः — ராஜ்யத்தையும் மனோரதத்தையும் இழந்து
जीवन् — உயிருடன்
विपन्नः — நடக்கும் பிணமாய்
अस्मि — இருக்கிறேன்.

रिपुः — சத்துருவான
रावणः — ராவணன்
प्राप्तप्रतिज्ञः — ப்ரதிக்ஞை நிறைவேறப்பெற்றவனும்
सकामः च — மனோரதம் கைகூடப்பெற்றவனும்
कृतः — செய்யப்பட்டான்."

एवं विलपमानं तं परिष्वज्य विभीषणम्। सुग्रीवः सत्त्वसंपन्नो हरिराजोऽब्रवीदिदम्॥२०॥

हरिराजः	வானரமன்னனும்	**तं**	அந்த
सत्त्वसम्पन्नः	மிக ஆண்மையுடைய	**विभीषणं**	விபீஷணனை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [வனுமான	**परिष्वज्य**	கட்டித்தழுவி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	**इदं**	பின்வருமாறு
विलपमानं	புலம்பும்	**अब्रवीत्**	மொழிந்தான்:

राज्यं प्राप्स्यसि धर्मज्ञ लङ्कायां नात्र संशयः ॥२१॥

धर्मज्ञ	"தர்மமுணர்ந்தவரே!	**प्राप्स्यसि**	அடையப்போகிறீர்.
लङ्कायां	இலங்கையில்	**अत्र**	இவ்விஷயத்தில்
राज्यं	ராஜ்யவுரிமையை	**संशयः न**	ஐயமில்லை.

रावणः सह पुत्रेण स कामं नेह लप्स्यते ॥२२॥

सः	"அந்த	**कामं**	மனோரதத்தை
रावणः	ராவணன்	**इह**	இவ்வுலகில்
पुत्रेण सह	புதல்வனோடு	**लप्स्यते न**	அடையமாட்டான்.

न रुजापीडितावेतावुभौ राघवलक्ष्मणौ। त्यक्त्वा मोहं वधिष्येते सगणं रावणं रणे

एतौ	"இந்த	**मोहं**	மூர்ச்சையை
राघवलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்	**त्यक्त्वा**	விட்டெழுந்து
उभौ	இருவரும்	**रणे**	போரில்
रुजापीडितौ	மரணநோயால் பீடிக்கப்பட்டவர்கள்	**रावणं**	ராவணனை
		सगणं	கூட்டத்தாரோடுகூட
	இல்லை.	**वधिष्येते**	வதைசெய்வார்கள்."

तमेवं सान्त्वयित्वा तु समाश्वास्य च राक्षसम्। सुषेणं श्वशुरं पार्श्वे सुग्रीवस्तमुवाच ह ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	**पार्श्वे**	அருகாமையிலிருந்த
तं	அந்த	**श्वशुरं**	மாமனாரான
राक्षसं	அரக்கனை	**तं सुषेणं**	அந்த ஸுஷேணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு		
सान्त्वयित्वा तु	நல்லவார்த்தைகூறி	**उवाच ह**	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
समाश्वास्य च	தேற்றிவிட்டு		

सह शूरैर्हरिगणैर्लब्धसंज्ञावरिन्दमौ। गच्छ त्वं भ्रातरौ गृह्य किष्किन्धां रामलक्ष्मणौ ॥

अरिन्दमौ	"சத்ருஸம்ஹாரகர்களும்	**गृह्य**	அழைத்துக்கொண்டு,
		शूरैः	சூரர்களான
भ्रातरौ	பிராதாக்களுமாகிய	**हरिगणैः सह**	வானரக்கூட்டங்களோடுகூட
इमौ	இந்த		
लब्धसंज्ञौ	மூர்ச்சைதெளிந்த	**त्वं**	நீ
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	**किष्किन्धां**	கிஷ்கிந்தைக்கு
		गच्छ	செல்.

अहं तु रावणं हत्वा सपुत्रं सहबान्धवम् । मैथिलीमानयिष्यामि शक्रो नष्टामिव श्रियम् ॥

अहं तु	"நான் ஒருவனே	नष्टां	தன்னைவிட்டொழிந்த
रावणं	ராவணனை	श्रियं	ராஜ்யஸம்பத்தை
सपुत्रं	புத்திரர்களோடும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
सहबान्धवं	இனத்தாரோடும்		
हत्वा	கொன்று,	मैथिलीं	ஸீதாதேவியை
शक्रः	தேவேந்திரன்	आनयिष्यामि	கொண்டுவருகிறேன்."

श्रुत्वैतद्वानरेन्द्रस्य सुषेणो वाक्यमब्रवीत् । देवासुरं महद्युद्धमनुभूतं सुदारुणम् ॥ २७ ॥

सुषेणः	ஸுஷேணன்,	देवासुरं	"தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனது		
एतत्	இந்த	सुदारुणं	மிகப்பயங்கரமான
वाक्यं	மொழியை	महत्	பெரும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	युद्धं	போர்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:	अनुभूतम्	என்னால் பார்க்கப்பட்டிருக்கிறது.

तदा स्म दानवा देवाञ्छरसंस्पर्शकोविदाः । निजघ्नुः शस्त्रविदुषश्छादयन्तो मुहुर्मुहुः ॥

तदा	"அப்பொழுது	छादयन्तः	கட்புலனாகாதிருந்துகொண்டே
शरसंस्पर्शकोविदाः	பாணப்பிரயோகங்களில் நிபுணர்களான	शस्त्रविदुषः	சஸ்திரங்களில் வல்ல
दानवाः	அசுரர்கள்,	देवान्	தேவர்களை
मुहुः मुहुः	பலமுறை	निजघ्नुः स्म	வதைத்தனர்.

तानार्तान्नष्टसंज्ञांश्च परासूंश्च बृहस्पतिः । विद्याभिर्मन्त्रयुक्ताभिरोषधीभिश्चिकित्सति ॥२९॥

बृहस्पतिः	"பிருகஸ்பதியானவர்,	तान्	அவர்களை
आर्तान्	பீடையுற்று	विद्याभिः	மந்திரங்களாலும்
नष्टसंज्ञान्	மூர்ச்சித்தவர்களும்	मन्त्रयुक्ताभिः	மந்திரிக்கப்பட்ட
परासून् च	உயிரிழந்தவர்களுமான	ओषधीभिः च	மூலிகைகளாலும்
		चिकित्सति	சிகிச்சை செய்தார்.

तान्यौषधान्यानयितुं क्षीरोदं यान्तु सागरम् । जवेन वानराः शीघ्रं संपातिपनसादयः ॥

सम्पातिपनसादयः	"ஸம்பாதி, பனஸன் முதலிய	औषधानि	மூலிகைகளை
		आनयितुं	கொண்டுவர
वानराः	வானரர்கள்	क्षीरोदं सागरं	பாற்கடலுக்கு
शीघ्रं	காலதாமதமின்றி	जवेन	வேகமாய்
तानि	அந்த	यान्तु	செல்லட்டும்.

हरयस्तु विजानन्ति पार्वतीं तां महौषधीम् । सञ्जीवकरणीं दिव्यां विशल्यां देवनिर्मिताम्॥

हरयः	"வானரர்கள்	देवनिर्मितां	தேவர்களுக்காக உண்டு பண்ணப்பட்டதுமான
पार्वतीं	பர்வதத்தில் கிடைக்கும்		
महौषधीं	சிறந்த மூலிகையாகியதும்,	तां	அந்த
		सञ्जीवकरणीं	ஸஞ்ஜீவகரணியையும்,
दिव्यां	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததும்,	विशल्यां तु	விசல்யத்தையும்
		विजानन्ति	நன்கறிவார்கள்.

चन्द्रश्च नाम्ना द्रोणश्च क्षीरोदे सागरोत्तमे । अमृतं यत्र मथितं तत्र ते परमौषधी ॥३२॥

सागरोत्तमे	"கடல்களுட்சிறந்த	यत्र	எந்தவிடத்தில்
क्षीरोदे	பாற்கடலில்,	अमृतं	அமிர்தமானது
चन्द्रः च	சந்திரனென்ற மலையும்,	मथितं	கடையப்பட்டதோ
द्रोणः च	த்ரோணனென்ற மலையும்,	तत्र	அங்கு
		ते	அந்த இரண்டு
नाम्ना	பெயருடன் விளங்குகின்றன.	परमौषधी	மூலிகைகளும் இருக்கின்றன.

तस्मिंस्ते निहिते देवैः पर्वते परमौषधी । अयं वायुसुतो राजन्हनुमांस्तत्र गच्छतु ॥३३॥

राजन्	"அரசே!	निहिते	வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன.
ते	அந்த		
परमौषधी	சிறந்த மூலிகைகள் இரண்டும்,	अयं	இந்த
		वायुसुतः	வாயுகுமாரனான
तस्मिन्	அந்த	हनुमान्	ஹனுமான்
पर्वते	மலையில்	तत्र	அங்கு
देवैः	தேவர்களால்	गच्छतु	செல்லட்டும்."

एतस्मिन्नन्तरे वायुर्मेघांश्चापि सविद्युतः । पर्यस्यन्सागरे तोयं कम्पयन्निव पर्वतान् ॥३४॥

एतस्मिन्	இந்த	पर्यस्यन्	கொந்தளிக்கச்செய்து
अन्तरे	சமயத்தில்	पर्वतान्	மலைகளை [கொண்டு
सविद्युतः	மின்னலுடன் கூடிய	कम्पयन् इव	குலுங்கச்செய்து கொண்டும்
मेघान् च	மேகங்களையும்		
सागरे	சமுத்திரத்தில்	वायुः	ஒரு பெருங் காற்று அடித்தது.
तोयं अपि	ஜலத்தையும்		

महता पक्षवातेन सर्वद्वीपमहाद्रुमाः । निपेतुर्भिन्नविटपाः समूला लवणाम्भसि ॥३५

महता	"பெரும்	भिन्नविटपाः	கிளைகள் முறிந்து,
पक्षवातेन	சிறகுக்காற்றால்	समूलाः	வேருடன் (பெயர்ந்து)
सर्वद्वीपमहाद्रुमाः	தீவிலெங்குமுள்ள பெருமரங்கள்	लवणाम्भसि	உவர்க்கடலில்
		निपेतुः	விழுந்தன.

अभवन्पन्नगास्त्रस्ता भोगिनस्तत्रवासिनः। शीघ्रं सर्वाणि यादांसि जग्मुश्च लवणार्णवम् ॥

तत्रवासिनः	அங்கிருந்த	यादांसि	ஜலஜந்துக்கள்
भोगिनः	சிறந்தவுடலுடைய	सर्वाणि च	எல்லாமும்
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்	शीघ्रं	விரைவில்
त्रस्ताः	நடுநடுங்கியவைகளாக	लवणार्णवं	உவர்க்கடலினுள்ளே
अभवन्	ஆயின.	जग्मुः	மூழ்கிவிட்டன.

ततो मुहूर्ताद्गरुडं वैनतेयं महाबलम्। वानरा ददृशुः सर्वे ज्वलन्तमिव पावकम् ॥ ३७ ॥

ततः	பிறகு	वैनतेयं	வினதையின் புதல் [வரும்,
मुहूर्तात्	ஒரு நொடிப்பொழு [தில	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்
वानराः	வானரர்கள்	पावक इव	தீயைப்போலிருப்பவரு
सर्वे	எல்லோரும்	गरुडं	கருடபகவானை [மான
महाबलं	மகா சக்தியுடைய [வருட	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तमागतमभिप्रेक्ष्य नागास्ते विप्रदुद्रुवुः। यैस्तौ सत्पुरुषौ बद्धौ शरभूतैर्महाबलौ ॥ ३८ ॥

शरभूतैः	சரவுருக்கொண்ட	बद्धौ	கட்டப்பட்டிருந்தன
यैः	எவைகளால்	ते नागाः	அந்த பாம்புகள் [ரோ,
महाबलौ	மிக்க பலவான்களும்,	आगतं	அங்கு வந்துற்ற
सत्पुरुषौ	ஸத்புருஷர்களுமான	तं अभिप्रेक्ष्य	அவரைப்பார்த்து
तौ	அவ்விருவரும	विप्रदुद्रुवुः	பயந்தோடிவிட்டன.

ततः सुपर्णः काकुत्स्थौ दृष्ट्वा प्रत्यभिनन्दितः। विममर्श च पाणिभ्यां मुखे चन्द्रसमप्रभे ॥

ततः	பிறகு	पाणिभ्यां	இரு கரங்களாலும்
सुपर्णः	கருடபகவான்	चन्द्रसमप्रभे	சந்திரன்போல் விளங்கிய
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் இ [ருவரையும்		
दृष्ट्वा	பார்த்து	मुखे च	இரு முகங்களையும்
प्रत्यभिनन्दितः	சந்தோஷித்து	विममर्श	தடவிக்கொடுத்தார்.

वैनतेयेन संस्पृष्टास्तयोः संरुरुहुर्व्रणाः। सुवर्णे च तनू स्निग्धे तयोराशु बभूवतुः ॥ ४० ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आशु	தக்ஷணமே
व्रणाः	விரணங்கள்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
वैनतेयेन	கருடபகவானால்	तनू च	திருமேனிகளும்
संस्पृष्टाः	தடவிக்கொடுக்கப் பட்டவைகளாய்	सुवर्णे	சுவர்ணமயமாய்
		स्निग्धे	வழுவழுப்பாய்
संरुरुहुः	ஆறிவிட்டன.	बभूवतुः	ஆயின.

तेजो वीर्यं बलं चौज उत्साहश्च महागुणः। प्रदर्शनं च बुद्धिश्च स्मृतिश्च द्विगुणं तयोः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	उत्साहः च	உத்ஸாஹமும்
तेजः	ஒளியும்	प्रदर्शनं च	நுண்ணறிவும்
वीर्यं	வீர்யமும்	बुद्धिः च	விவேகமும்
बलं	ஆற்றலும்	स्मृतिः च	ஞாபகசக்தியும்
ओजः च	தேககாந்தியும்	द्विगुणम्	முன்னிருந்ததைவிட இரட்டிப்பாய் விளங்கின.
महागुणः	சிறந்த குணமாகிய		

तावुत्थाप्य महावीर्यौ गरुडो वासवोपमौ । उभौ तौ सस्वजे हृष्टो रामश्चैनमुवाच ह ॥४२॥

गरुडः	கருடபகவான்	तौ उभौ	அவ்விருவர்களையும்
महावीर्यौ	மகாவீரர்களும்	सस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.
वासवोपमौ	இந்திரனுக்குச் சமானர்களுமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
तौ	அவ்விருவர்களையும்	एनं	இவரைப் பார்த்து
उत्थाप्य	எழுப்பி	उवाच	பின்வருமாறு வினு
हृष्टौ	சந்தோஷமாயிருந்த		காண்.

भवत्प्रसादाद्व्यसनं रावणिप्रभवं महत् । आवामिह व्यतिक्रान्तौ पूर्ववद्बलिनौ कृतौ ॥४३॥

आवां	"நாங்களிருவரும்	व्यसनं	ஆபத்தை
भवत्प्रसादात्	தேவரீரின் கருணையால்	व्यतिक्रान्तौ	கடந்தவர்களாய்
		इह	இப்பொழுது
रावणिप्रभवं	இந்திரஜித்தால உண்டாகிய	पूर्ववत्	முன்போலவே
		बलिनौ	பலமுடையவர்களாய்
महत्	பெரிய	कृतौ	செய்யப்பட்டோம்.

यथा तातं दशरथं यथाऽजं च पितामहम् । तथा भवन्तमासाद्य हृदयं मे प्रसीदति ॥४४॥

तातं	"தகப்பனையாகிய	तथा च	அப்படியே
दशरथं	தசரதனை	भवन्तं	தேவரீரை
यथा	அடைந்தால் எப்படி		
पितामहं	பாட்டனாரான [யோ	आसाद्य	அடைந்து
अजं	அஜனை	मे	எனது
यथा	அடைந்தாலெப்படி யோ	हृदयं	மனம்
		प्रसीदति	தேறுதலையடைகிறது.

को भवान्रूपसंपन्नो दिव्यस्रगनुलेपनः । वसानो विरजे वस्त्रे दिव्याभरणभूषितः ॥४५॥

रूपसंपन्नः	"அழகிய திருமேனியுடையவரும்	वस्त्रे	வேஷ்டியையும், உத்தரீயத்தையும்
दिव्यस्रगनुलेपनः	தேவர்களது மலர்மாலையையும் சந்தனப் பூச்சையும் அணிந்தவரும்	वसानः	தரித்தவரும்
		दिव्याभरणभूषितः	திவ்யாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
		भवान्	தேவரீர் [வருமான
विरजे	நிர்மலமான	कः	யார்?"

तमुवाच महातेजा वैनतेयो महाबलः । पतत्रिराजः प्रीतात्मा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥ ४६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஆனந்தத்தால் பூத்த கணகளுற்று
महाबलः	மகாசக்திமானும்		
पतत्रिराजः	பக்ஷிராஜனுமாகிய	तं	அவரைப் பார்த்து
वैनतेयः	கருடபகவான்	उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:
प्रीतात्मा	உள்ளம் பூரித்தவராகி		

अहं सखा ते काकुत्स्थ प्रियः प्राणो बहिश्चरः । गरुत्मानिह संप्राप्तो युवयोः साह्यकारणात् ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	प्राणः	பிராணன்.
गरुत्मान्	கருத்மான் என்ற	युवयोः	உங்களிருவா
अहं	அடியேன்		களுடைய
ते	தேவரீரது	साह्यकारणात्	உதவிசெய்தல்
प्रियः	திருவுளம கோறுது		பொருட்டு
सखा	தோழன். [நடக்கும்	इह	இவ்விடம்
बहिश्चरः	வெளியில் சஞ்சரிக்கும்	संप्राप्तः	வந்தேன்

असुरा वा महावीर्या दानवा वा महाबलाः । सुराश्चापि सगन्धर्वाः पुरस्कृत्य शतक्रतुम् ॥
नेमं मोक्षयितुं शक्ताः शरबन्धं सुदारुणम् । मायाबलादिन्द्रजिता निर्मितं क्रूरकर्मणा ॥

क्रूरकर्मणा	"கொடிய செயல்புரி	असुराः वा	அசுரர்களும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால [யும்	महाबलाः	மிக்கபலசாலிகளாகிய
मायाबलात्	மாயாவித்தையின்	दानवाः वा	தானவர்களும்
	சக்தியால்	सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களை
निर्मितं	செய்யப்பட்		யுள்ளிட்
इमं	இந்த		
सुदारुणं	மிகக்கொடிய	सुराः च	தேவர்களும்
शरबन्धं	பாணக்கட்டை	शतक्रतुं	
मोक्षयितुं	அவிழ்ப்பதற்கு	पुरस्कृत्य अपि	தலைமையாகக்
महावीर्याः	அதிக வீர்யம்		கொண்டுங்கூட
	பொருந்திய	शक्ताः न	வல்லரல்லர்.

एते नागाः काद्रवेयास्तीक्ष्णदंष्ट्रा विषोल्बणाः । रक्षोमायाप्रभावेन शरा भूत्वा त्वदाश्रिताः॥

रक्षोमाया-प्रभावेन	"ராக்ஷஸனது மாய வித்தையின் சக்தியால	विषोल्बणाः	கொடிய கக்குகின்றவைகளு மான
काद्रवेयाः	கத்ருவின் புதல்வர் களும	एते	இந்த
		नागाः	நாகங்கள்
		शराः भूत्वा	பாணவடிவங்கொண்டு
तीक्ष्णदंष्ट्राः	கூரிய கோரைப்பற் களையுடையவைகளும்	त्वदाश्रिताः	உங்களிருவர்களையும் அடைந்தன.

सभाग्यश्चासि धर्मज्ञ राम सत्यपराक्रम । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा समरे रिपुघातिना ॥५१॥

राम	"ஸ்ரீராம!	रिपुघातिना	சத்ருசம்ஹாரகரும்
धर्मज्ञ	தர்மத்தையுணர்ந்	भ्राता च	தம்பியுமான
	தவரே!	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
सत्यपराक्रम	உண்மையும் பராக்கிரம	सह	கூட
	மும் அமைந்தவரே!	सभाग्यः असि	நோவற்ற வாழ்வுட
समरे	போரில்		னிருக்கின்றீர்.

इमं श्रुत्वा तु वृत्तान्तं त्वरमाणोऽहमागतः । सहसा युवयोः स्नेहात्सखित्वमनुपालयन् ॥

अहं	" அடியேன்	सखित्वं	தோழ உரிமையை
इमं	இந்த	अनुपालयन्	காக்குமாறு
वृत्तान्तं श्रुत्वा	செய்தியைக் கேட்டு,	त्वरमाणः	பரபரப்புற்று
युवयोः तु	உங்களிருவர்களிடத்	सहसा	த்க்ஷணமே
स्नेहात्	பக்தியால் [திலும்	आगतः	இங்கு வந்தேன்.

मोक्षितौ च महाघोरादस्मात्सायकबन्धनात् । अप्रमादश्च कर्तव्यो युवाभ्यां नित्यमेव हि ॥

अस्मात्	" இந்த	नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
महाघोरात्	மிகக் கொடிய	युवाभ्यां हि	உங்களிருவர்களாலும்
सायकबन्धनात् च	பாணக்கட்டினின்றும்	अप्रमादः	ஜாக்ரதையுடனிருத்
मोक्षितौ	விடுவிக்கப்பட்டீர்கள்.		தல்
च	ஆயினும	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.

प्रकृत्या राक्षसाः सर्वे संग्रामे कूटयोधिनः । शूराणां शुद्धभावानां भवतामार्जवं बलम् ॥

शुद्धभावानां	"பரிசுத்த மனமுள்ள	बलं	சர்வசைன்யமாயிருக்க
शूराणां	சூரர்களாகிய	राक्षसाः	அரக்கர்கள
भवतां	உங்களுக்கு	सर्वे	எல்லோரும்
संग्रामे	போரில்	प्रकृत्या	இயல்பாகவே
आर्जवं	தர்மநெறிவழுவாமை	कूटयोधिनः	கபடப்போர் புரிபவர்கள்.

तन्न विश्वसितव्यं वो राक्षसानां रणाजिरे । एतेनैवोपमानेन नित्यं जिह्मा हि राक्षसाः ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	एतेन	இந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	उपमानेन एव	உபமானத்தாலேயும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	वः	உங்களுக்கு
जिह्माः	அதர்மநெறியில்	राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களது
	நிற்பவர்கள்.	विश्वसितव्यं	நம்புவது எனும்
तत् हि	ஆனபடியாலும்	न	கூடாது." [எண்ணம்

एवमुक्त्वा ततो रामं सुपर्णः सुमहाबलः । परिष्वज्य सुहृत्स्निग्धमाप्रष्टुमुपचक्रमे ॥ ५६ ॥

सुमहाबलः	மிக்க சக்திமானான	रामं	ஸ்ரீராமரை
सुपर्णः	கருடபகவான்	परिष्वज्य	
ततः	அப்பொழுது		
एवं	மேற்கண்டவாறு	आप्रष्टुं	போக விடையளிக்க
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	उपचक्रमे	பின்வருமாறு வேண்
सुहृत्स्निग्धं	தொண்டர்களிடத்தில்		டிக்கொண்டார் :
	வாத்ஸல்யமுடைய		

सखे राघव धर्मज्ञ रिपूणामपि वत्सल । अभ्यनुज्ञातुमिच्छामि गमिष्यामि यथागतम् ॥

	"தோழரே!	यथागतं	வந்தபடியே
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவரே!	गमिष्यामि	போய்வருகிறேன்.
रिपूणां अपि	சத்ருக்களிடமும்	अभ्यनुज्ञातुं	போக விடையளிக்க
वत्सल	காருண்யமுடைய	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கின்
राघव	ஸ்ரீராம! [வரே!		றேன்.

न च कौतूहलं कार्यं सखित्वं प्रति राघव । कृतकर्मा रणे वीर सखित्वमनुवेत्स्यसि ॥५८॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	वीर	சூரரே!
सखित्वं प्रति	தோழத்தன்மை விஷயத்தில்	रणे	போரில்
कौतूहलं च	எல்லாம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும் என்னும் அவா	कृतकर्मा	செய்யவேண்டியதைச் செய்துமுடித்தவராய்
कार्यं न	இப்பொழுது கொள்ளத்தக்கதன்று.	सखित्वं	தோழ உரிமையை
		अनुवेत्स्यसि	உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வீர்.

बालवृद्धावशेषां तु लङ्कां कृत्वा शरोर्मिभिः । रावणं च रिपुं हत्वा सीतां समुपलप्स्यसे ॥

शरोर्मिभिः	"பாணங்களின் தொகுதிகளால	बालवृद्धावशेषां	குழந்தைகளும் கிழவர்களும் மிச்சமிருக்குமாறு
रिपुं	சத்ருவாகிய	कृत्वा	செய்துவிட்டு
रावणं च	ராவணனையும்	सीतां	ஸீதாதேவியாரை
हत्वा	கொன்று	समुपलप्स्यसे	தேவரீர் அடையப் போகிறீர்."
लङ्कां तु	லங்கையையும்		

इत्येवमुक्त्वा वचनं सुपर्णः शीघ्रविक्रमः । रामं च विरुजं कृत्वा मध्ये तेषां वनौकसाम् ॥
प्रदक्षिणं ततः कृत्वा परिष्वज्य च वीर्यवान् । जगामाकाशमाविश्य सुपर्णः पवनो यथा ॥

सुपर्णः	சிறந்த சிறகுகள் படைக்கப்பெற்று	मध्ये	முன்னிலையில்
पवनः यथा	வாயுபகவான்போல	रामं	ஸ்ரீராமரை
शीघ्रविक्रमः	விரைந்துசெல்லும் தன்மையுள்ள	विरुजं	வேதனையொழிந்தவராய்
वीर्यवान् च	பராக்ரமசாலியாகிய	कृत्वा	செய்துவிட்டு
सुपर्णः	கருடபகவான்	ततः	அதன்மேல்
इति एवं	மேற்கண்ட	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தையும்
वचनं	சொல்லை	कृत्वा	செய்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	परिष्वज्य च	இன்னொருதரம் தழுவிக்கொடுத்துவிட்டு
तेषां	அந்த	आकाशं	ஆகாசத்தில்
वनौकसां	வானரர்களின்	आविश्य	எழும்பி
		जगाम	சென்றார்.

विरुजौ राघवौ दृष्ट्वा ततो वानरयूथपाः । सिंहनादांस्तदा नेदुर्लाङ्गूलान्दुधुवुश्च ते ॥६२॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து
ते	அந்த	ततः	அதனால்
वानरयूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	सिंहनादान्	சிங்கநாதங்களை
राघवौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	नेदुः	இட்டார்கள்.
विरुजौ	தேகசௌக்யத்துடன் விளங்குபவர்களாய்	लाङ्गूलान् च	வால்களையும்
		दुधुवुः	ஆட்டினார்கள்.

ततो भेरीः समाजघ्नुर्मृदङ्गांश्चाप्यनादयन् । दध्मुः शङ्खान्संप्रहृष्टाः क्ष्वेलन्त्यपि यथापुरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	शङ्खान् च	சங்கவாத்யங்களையும்
यथापुरं	முன்போலவே	दध्मुः	ஊதினார்கள்.
भेरीः	பறைகளை	संप्रहृष्टाः	மனக்களிப்புற்றவர்களாய
समाजघ्नुः	அடித்தார்கள்.		
मृदङ्गान् अपि	மத்தளங்களை	क्ष्वेलन्ति अपि	துள்ளியும் குதித்தார்கள்.
अनादयन्	கொட்டினார்கள்.		

आस्फोट्यास्फोट्य विक्रान्ता वानरा नगयोधिनः ।
द्रुमानुत्पाट्य विविधांस्तस्थुः शतसहस्रशः ॥ ३४ ॥

नगयोधिनः	மலைகளைக்கொண்டு போர்புரியும்	शतसहस्रशः	லக்ஷக்கணக்காக
		उत्पाट्य	வேருடன் பெயர்த்து
विक्रान्ताः	விக்ரமசாலிகளாகிய	आस्फोट्य आस्फोट्य	ஓயாது தோளைத் தட்டிக்கொண்டு
वानराः	வானரர்கள்		
विविधान्	பல	तस्थुः	போருக்குத் தயாராய் நின்றார்கள்.
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை		

विसृजन्तो महानादांस्त्रासयन्तो निशाचरान् । लङ्काद्वाराण्युपाजग्मुर्योद्धुकामाः प्लवङ्गमाः ॥

प्लवङ्गमाः		निशाचरान्	அரக்கர்களை
योद्धुकामाः	போர்புரிய ஆவல் கொண்டவர்களாய்	त्रासयन्तः	பயமுறுத்திக் கொண்டு
महानादान्	பெருஞ்சத்தங்களை	लङ्काद्वाराणि	லங்கையின் வாயில்க[ளில்
विसृजन्तः	இட்டுக்கொண்டு	उपाजग्मुः	கூடினார்கள்.

ततस्तु भीमस्तुमुलो निनादो बभूव शाखामृगयूथपानाम् ।
क्षये निदाघस्य यथा घनानां नादः सुभीमो नदतां निशीथे ॥ ६६ ॥

ततः	அப்பொழுது	नदतां	கர்ஜிக்கும்
शाखामृगयूथपानां	வானரச்சேனைத் தலைவர்களுடைய	घनानां	மேகக்கூட்டங்களது
		सुभीमः	மிக பயங்கரமாகிய
		नादः यथा	பேரிடிபோன்றதாய்
निनादः	சத்தமானது	भीमः	பயங்கரமாயும்
निदाघस्य क्षये	வர்ஷகாலத்தில்	तुमुलः तु	அடர்ந்ததாயும்
निशीथे	நள்ளிரவில்	बभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16665 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1990

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோராவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वाविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे एकपञ्चाशसर्गमारभ्य सप्ततितमसर्गपर्यन्तं (16666-17916 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 1215.]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திரண்டாவது தினத்தில யுத்தகாண்டத்தில 51-வது ஸர்க்கம் முதல 70 வது ஸர்ககம் வரை (16666—17916) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம செப்பப்பட்ட சுலோகசங்கியை 1251]

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ५१ ॥

धूम्राक्षनिर्गमः—தூம்ராக்ஷனது வரவு.

तेषां सुतुमुलं शब्दं वानराणां महौजसाम्। नदतां राक्षसैः सार्धं तदा शुश्राव रावणः ॥

तदा	அப்பொழுது	सुतुमुलं	மிகப்பெரும்
नदतां	பெரும்சத்தமிடும	शब्दं	சத்தத்தை
महौजसां	சிறந்த ஆற்றலுடைய	रावणः	ராவணன்
तेषां	அந்த	राक्षसैः सार्धं	அரக்கர்களோடு
वानराणां	வானரர்களுடைய	शुश्राव	கேட்டான். [கூடவே

स्निग्धगम्भीरनिर्घोषं श्रुत्वा स निनदं भृशम्। सचिवानां ततस्तेषां मध्ये वचनमब्रवीत् ॥

सः	அவன்	सचिवानां	மந்திரிகளின்
स्निग्धगंभीरनिर्घोषं	உத்ஸாஹமாயும் கம்பீரமாயும் கோஷிக்கின்ற	मध्ये	நடுவில்
		श्रुत्वा	கேட்டு
		वचनं	ஒரு சொல்லை
भृशं	பெரும்	ततः	அப்பொழுது
निनदं	சத்தத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
तेषां	அந்த		

यथाऽसौ संप्रहृष्टानां वानराणां समुत्थितः। बहूनां सुमहानादो मेघानामिव गर्जताम् ॥

संप्रहृष्टानां	"வெகு ஆனந்தத்தில [மூழ்கிய	गर्जतां	கர்ஜிக்கின்ற
बहूनां	பல	मेघानां	மேகங்களினுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய	इव यथा	சத்தம் எப்படியோ அப்படியே
असौ	இந்த		
सुमहानादः	பெருஞ்சத்த நாதம்	समुत्थितः	கிளம்பியிருக்கிறது.

व्यक्तं सुमहती प्रीतिरेतेषां नात्र संशयः ॥ ४ ॥

एतेषां	"இவர்களுக்கு	व्यक्तं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.
सुमहती	மிகப்பெரிய	अत्र	இதில்
प्रीतिः	களிப்புக்குகாரணம்	संशयः न	சந்தேகமில்லை.

तथा हि विपुलैर्नादैश्चुक्षुभे वरुणालयः ॥ ५ ॥

विपुलैः	"பெரும்
नादैः	சத்தங்களால்
वरुणालयः तथा	சமுத்திரமும்
चुक्षुभे हि	கலங்கிவிட்டதே!

तौ तु बद्धौ शरैस्तीक्ष्णैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अयं च सुमहान्नादः शङ्कां जनयतीव मे ॥

तौ	"அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய
रामलक्ष्मणौ तु	ராமனும் லக்ஷ்மணனு
तीक्ष्णैः	கொடிய [மோவெனில்
शरैः	பாணங்களால்
बद्धौ	கட்டப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.
अयं	இந்த
सुमहान्	மிகப் பெரிய
नादः	சத்தமானது
मे च	எனக்கும்
शङ्कां	கலவரத்தை
जनयति इव	உண்டாக்குகிறதே!"

एतत्तु वचनं चोक्त्वा मन्त्रिणो राक्षसेश्वरः । उवाच नैर्ऋतांस्तत्र समीपपरिवर्तिनः ॥ ७ ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்
एतत्	இந்த
वचनं	சொல்லை
उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
तत्र	அப்பொழுது
समीपपरिवर्तिनः	அருகிலிருந்த
नैर्ऋतान्	அரக்க
मन्त्रिणः तु	மந்திரிகளைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

ज्ञायतां तूर्णमेतेषां सर्वेषां वनचारिणाम् । शोककाले समुत्पन्ने हर्षकारणमुत्थितम् ॥ ८ ॥

एतेषां	"இந்த
वनचारिणां	வானரர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
शोककाले	துக்கப்படவேண்டிய காலம்
समुत्पन्ने	வந்திருக்கையில்
उत्थितं	நேர்ந்திருக்கிற
हर्षकारणं	சந்தோஷத்தின் காரணமானது
तूर्णं	விரைவில்
ज्ञायताम्	அறிந்துவரப் படட்டும்."

तथोक्तास्तेन संभ्रान्ताः प्राकारमधिरुह्य ते । ददृशुः पालितां सेनां सुग्रीवेण महात्मना ॥

तेन	அவனால்
तथा	மேற்கண்டவாறு
उक्ताः	நியமனம்பெற்று
ते	அவர்கள்
संभ्रान्ताः	பரபரப்புற்று
प्राकारं	மதிற்சுவர்மீது
अधिरुह्य	ஏறி
महात्मना	மகா ஆற்றலுடைய
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
पालितां	ரக்ஷிக்கப்பட்ட
सेनां	சேனையை
ददृशुः	கவனித்துப்பார்த்தார்கள்.

तौ च मुक्तौ सुघोरेण शरबन्धेन राघवौ । समुत्थितौ महाभागौ विषेदुः प्रेक्ष्य राक्षसाः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணராகிய
तौ च	அவ்விருவர்களையும்
सुघोरेण	மிகக் கொடிய
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
मुक्तौ	விடப்பட்டு
महाभागौ	யாதொரு குறையுமின்றி
समुत्थितौ	நின்றுகொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து
विषेदुः	துக்கமடைந்தார்கள்.

संत्रस्तहृदयाः सर्वे प्राकारादवरुह्य ते । विषण्णवदना घोरा राक्षसेन्द्रमुपस्थिताः ॥ ११ ॥

घोराः	கொடியவர்களாகிய
ते	இவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
संत्रस्तहृदयाः	உள்ளங்கலங்கியவர்
प्राकारात्	மதிற்சுவரினின்று
अवरुह्य	
विषण्णवदनाः	முகம் வாடியவர்களாய்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனிடம்
उपस्थिताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तदप्रियं दीनमुखा रावणस्य निशाचराः । कृत्स्नं निवेदयामासुर्यथावद्वाक्यकोविदाः ॥

वाक्यकोविदाः	பேசுவதில் வல்லவர்களான
निशाचराः	அரக்கர்கள்
दीनमुखाः	வாடிய முகமுடையவாகளாய
तत्	அந்த
अप्रियं	அனிஷ்டசங்கதி
कृत्स्नं	முழுவதையும்
रावणस्य	ராவணனுக்கு
यथावत्	உள்ளபடி
निवेदयामासुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:

यौ ताविन्द्रजिता युद्धे भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । निबद्धौ शरबन्धेन निष्प्रकम्पभुजौ कृतौ ॥
विमुक्तौ शरबन्धेन तौ दृश्येते रणाजिरे । पाशानिव गजौ छित्त्वा गजेन्द्रसमविक्रमौ ॥

युद्धे	"போரில்
यौ	எந்த
तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ	அந்த பிராதாக்களாகிய ராமனும் லக்ஷ்மணனும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
निबद्धौ	கட்டப்பட்டு
निष्प्रकम्पभुजौ	கைகளை யசைக்க முடியாது
कृतौ	செய்யப்பட்டார்களோ
तौ	அவ்விருவர்களும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
पाशान्	கயிறுகளை
छित्त्वा	அறுத்து
गजौ इव	இருயானைகள் போன்றவர்களாய்
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
विमुक्तौ	விடுபட்டவர்களாய்
गजेन्द्रसमविक्रमौ	யானையரசர்களை நிகர்த்த ஆற்றலுடையவர்களாய்
दृश्येते	காணப்படுகின்றார்கள்."

तच्छ्रुत्वा वचनं तेषां राक्षसेन्द्रो महाबलः। चिन्ताशोकसमाक्रान्तो विषण्णवदनोऽब्रवीत्॥

महाबलः — மகாபலசாலியான
राक्षसेन्द्रः — ராக்ஷஸமன்னன்
तेषां — அவர்களுடைய
तत् वचनं — இந்த சொல்லை
श्रुत्वा — கேட்டு
चिन्ताशोकसमाक्रान्तः — சிந்தையிற்கொண்ட கவலையினால் கலங்கியவனாய்
विषण्णवदनः — முகம் வாடியவனாய்
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

घोरैर्दत्तवरैर्बद्धौ शरैराशीविषोपमैः। अमोघैः सूर्यसङ्काशैः प्रमथ्येन्द्रजिता युधि ॥ १६ ॥

घोरैः — "வெகுபயங்கரமானவைகளும்
दत्तवरैः — வரமாய்ப் பெற்றவைகளும
आशीविषोपमैः — சர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும
अमोघैः — வீண்போகாதவைகளும்
सूर्यसङ्काशैः — சூர்யனுக்கொப்பானவைகளுமான
शरैः — பாணங்களால்
इन्द्रजिता — இந்திரஜித்தால்
युधि — போரில்
प्रमथ्य — ஒடுக்கி
बद्धौ — அவ்விருவர்களும் கட்டப்பட்டார்கள்.

तदस्त्रबन्धमासाद्य यदि मुक्तौ रिपू मम। संशयस्थमिदं सर्वमनुपश्याम्यहं बलम् ॥ १७ ॥

मम — "எனது
रिपू — சத்துருக்களிருவரும்
तत् — அப்பேர்ப்பட்ட
अस्त्रबन्धं — அஸ்திரக்கட்டை
आसाद्य — அடைந்து
मुक्तौ — தப்பித்துக்கொண்டார்கள்
यदि — என்றால்
इदं — இந்த
बलं — சக்தி
सर्वं — எல்லாவற்றையும்
संशयस्थं — நம்பிக்கையற்றதாக
अहं — நான்
अनुपश्यामि — நினைக்கின்றேன்.

निष्फलाः खलु संवृत्ताः शरा वासुकितेजसः। आदत्तं यैस्सुसङ्ग्रामे रिपूणां मम जीवितम्॥

यैः — "எவைகளைக்கொண்டு
सुसंग्रामे — பெரும்போரில்
मम — எனது
रिपूणां — சத்துருக்களது
जीवितं — உயிர்
आदत्तं — கவரப்பட்டதோ,
वासुकितेजसः — அந்த வாசுகியை நிகர்த்த ஆற்றலுடைய
शराः — பாணங்கள்
निष्फलाः — பிரயோஜனமற்றவைகளாய்
संवृत्ताः खलु — ஆயினவே!"

एवमुक्त्वा तु संक्रुद्धो निश्वसन्नुरगो यथा। अब्रवीद्रक्षसां मध्ये धूम्राक्षं नाम राक्षसम् ॥

रक्षसां — அரக்கர்களின்
मध्ये — முன்னிலையில்
उरगः यथा — பாம்புபோலவே
संक्रुद्धः — சினங்கொண்டு
निश्वसन् — பெருமூச்செறிந்து
तु — இவ்விஷயத்தில்
एवं — மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு
धूम्राक्षं नाम — தூமராக்ஷனென்ற
राक्षसं — அரக்கனைப் பார்த்து
अब्रवीत् — பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:

बलेन महता युक्तो रक्षसां भीमविक्रम। त्वं वधायाभिनिर्याहि रामस्य सह वानरैः॥२०॥

रक्षसां	"அரக்கர்களுக்குள்	रामस्य	ராமனை
भीमविक्रम	மகா பராக்கிரம	वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
त्वं	நீ [சாலியே!	वधाय	ஒழிப்பதற்கு
महता बलेन	பெரும்சைன்யத்	अभिनिर्याहि	இப்பொழுதே
युक्तः	கூடியவனாய் [தோடு		செல்லு."

एवमुक्तस्तु धूम्राक्षो राक्षसेन्द्रेण धीमता। कृत्वा प्रणामं संहृष्टो निर्जगाम नृपालयात्॥

धीमता	புத்திமானாகிய	प्रणामं कृत्वा	நமஸ்காரம் செய்து
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்		விட்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	नृपालयात् तु	மன்னனது மாளிகை
उक्तः	ஆக்கினைபெற்ற		யிலிருந்து
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்		
संहृष्टः	மிகக்களிப்புற்றவனாய்	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अभिनिष्क्रम्य तद्द्वारं बलाध्यक्षमुवाच ह। त्वरयस्व बलं तूर्णं किं चिरेण युयुत्सतः॥

तत् द्वारं	அந்த வாயிலை	बलं	"சேனையை
अभिनिष्क्रम्य	விட்டு வெளிவந்து	तूर्णं	விரைவில்
बलाध्यक्षं	சேனாபதியைப்	त्वरयस्व	சித்தப்படுத்து.
	பார்த்து	युयुत्सतः	போரை விரும்பும்
उवाच ह	பின்வருமாறு		எனக்கு
	கட்டளையிட்டான்:	किं चिरेण	ஏன் காலதாமதம்?"

धूम्राक्षवचनं श्रुत्वा बलाध्यक्षो बलानुगः। बलमुद्योजयामास रावणस्याज्ञया द्रुतम्॥

बलानुगः	சைன்யத்துடன் கூட	रावणस्य	ராவணனது
	வேயிருக்கும	आज्ञया	நியமனமானபடியால்
बलाध्यक्षः	சேனாதிபதி	बलं	சேனையை
धूम्राक्षवचनं	தூம்ராக்ஷனுடைய	द्रुतं	விரைவில்
श्रुत्वा	கேட்டு [சொல்லை	उद्योजयामास	தயார்செய்தான்.

ते बद्धघण्टा बलिनो घोररूपा निशाचराः। विगर्जमानाः संहृष्टा धूम्राक्षं पर्यवारयन्॥
विविधायुधहस्ताश्च शूलमुद्गरपाणयः ॥२५॥

ते	அந்த	शूलमुद्गर-पाणयः च	சூலங்களையும், முத்
घोररूपाः	பயங்கரமான தோற்ற		கரங்களையும் கையி
	முள்ளவர்களும		லேந்தியவர்களாயும்
बलिनः	பலசாலிகளுமான	संहृष्टाः	மிகக்களிப்புற்று
निशाचराः	அரக்கர்கள்	विगर्जमानाः	சிங்கநாதஞ்செய்து
बद्धघण्टाः	வீரக்கழல்களை		
	அணிந்தவர்களாயும்,	धूम्राक्षं	
विविधायुधहस्ताः	பல ஆயுதங்களைக் கை	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்
	யிலேந்தியவர்களாயும்,		கள்.

गदाभिः पट्टिशैर्दण्डैरायसैर्मुसलैर्भृशम् । परिघैर्भिन्दिपालैश्च भल्लैः प्रासैः परश्वथैः ॥ २६ ॥
निर्ययू राक्षसा दिग्भ्यो नर्दन्तो जलदा यथा ॥ २७ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भल्लैः	பல்லமெனுமாயுதங்களோடும்
दिग्भ्यः	பல திக்குகளிலிருந்து	प्रासैः	ஈட்டிகளோடும்
गदाभिः	கதைகளோடும்	परश्वथैः च	கோடாலிகளோடும்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளோடும்	जलदाः	மேகங்கள்
दण्डैः	வெறுந்தடிகளோடும்	यथा	போலவே
आयसैः	இரும்பு	भृशं	மிக
मुसलैः	உலக்கைகளோடும்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
परिघैः	உழலைத்தடிகளோடும்	निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
भिन्दिपालैः	பிந்திபாலமெனும் ஆயுதங்களோடும்		

रथैः कवचिनस्त्वन्ये ध्वजैश्च समलङ्कृतैः । सुवर्णजालविहितैः खरैश्च विविधाननैः ॥२८॥
हयैः परमशीघ्रैश्च गजेन्द्रैश्च मदोत्कटैः । निर्ययू राक्षसव्याघ्रा व्याघ्रा इव दुरासदाः ॥

दुरासदाः	அணுகமுடியாத	विविधाननैः	பலவித முகங்களுற்ற
व्याघ्राः इव	புலிகள்போன்ற	खरैः च	கோவேறுகழுதைகளிலேறிக்கொண்டும்
अन्ये	சில		
राक्षसव्याघ्राः	அரக்கப்புலிகள்	परमशीघ्रैः	மிக வேகமாய்ச் செல்லவல்ல
कवचिनः	கவசமணிந்தவர்		
ध्वजैः	த்வஜங்களால் [களாய்	हयैः च	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டும்
समलंकृतैः च	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டவைகளும்		
		मदोत्कटैः	மதம்பிடித்த
सुवर्णजाल- विहितैः तु	பொன்சாளரங்களுடையவைகளுமான	गजेन्द्रैः च	யானையரசுகளின் மீதேறிக்கொண்டும்
रथैः	ரதங்களில் ஏறிக கொண்டும்	निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.

वृकसिंहमुखैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः । आरुरोह रथं दिव्यं धूम्राक्षः खरनिस्वनः ॥३०॥

खरनिस्वनः	கோவேறுகழுதைக் குரல்கொண்ட	वृकसिंहमुखैः	செந்நாய் சிங்கம் இவைகள் முகங் கொண்ட
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்,	खरैः	கோவேறுகழுதைக
कनकभूषणैः	பொன்னாபரணங்கள் பூண்டு	युक्तं	பூட்டப்பெற்ற [ளால்
		दिव्यं रथं	மகத்தான ரதத்தில்
		आरुरोह	ஏறினான்.

स निर्यातो महावीर्यो धूम्राक्षो राक्षसैर्वृतः। हसन्वै पश्चिमद्वाराद्धनुमान्यत्र तिष्ठति ॥३१॥

महावीर्यः	மகாபராக்கிரமசாலி யாகிய	पश्चिमद्वारात्	மேற்குவாயில்வழி
		हनुमान्	ஹனுமார் [யாக
सः	அந்த	यत्र तिष्ठति	எங்கு நிற்கின்றாரோ அங்கு
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்,		
राक्षसैः	அரக்கர்களால	हसन् वै	சிரித்துக்கொண்டே
वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்	निर्यातः	வந்துசேர்ந்தான்.

रथप्रवरमास्थाय खरयुक्तं खरस्वनम् ॥ ३२ ॥

प्रयान्तं तु महाघोरं राक्षसं भीमदर्शनम्। अन्तरिक्षगता घोराः शकुनाः प्रत्यषेधयन् ॥

खरस्वनं	கோவேறுகழுதைச் சத்தமுற்று	भीमदर्शनं तु	பயங்கரமான தோற்ற முடையவனுமான
खरयुक्तं	பேரொலியிடுகிறதான	राक्षसं	அரக்கனை
रथप्रवरं	சிறந்த ரதத்தில்	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்தில் வட்ட மிட்ட
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு	घोराः	அசுபசூசகமான
प्रयान्तं	வந்துகொண்டிருக் கிறவனும்	शकुनाः	பறவைகள்
		प्रत्यषेधयन्	குறுக்குநெடுக்காய் திரிந்து தடுத்தன.
महाघोरं	மிகக்கொடியவனும்		

रथशीर्षे महान्भीमो गृध्रश्च निपपात ह। ध्वजाग्रे ग्रथिताश्चैव निपेतुः कुणपाशनाः ॥३४॥

महान्	பெரிய	ध्वजाग्रे च	கொடியின் நுனியி லும்
भीमः	பயங்கரமான		
गृध्रः च	ஒரு கழுகு	कुणपाशनाः एव	பிணந்தின்னிக்கழுகு
रथशीर्षे	ரதத்தின் சிகரத்தில்	ग्रथिताः	வரிசையாக [களும
निपपात ह	வீழ்ந்தது.	निपेतुः	வந்து உட்கார்ந்தன.

रुधिरार्द्रो महाञ्छ्वेतः कबन्धः पतितो भुवि। विस्वरं चोत्सृजन्नादं धूम्राक्षस्य समीपतः ॥

रुधिरार्द्रः	ரத்தம் தோய்ந்த	नादं	சத்தத்தை
महान्	ஓர் பெரிய	उत्सृजन् च	இட்டுக்கொண்டே
श्वेतः	வெண்ணிறமான	धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது
		समीपतः	முன்னிலையில்
कबन्धः	கபந்தம்	भुवि	தரையில்
विस्वरं	கேட்கவொண்ணாத	पतितः	வீழ்ந்தது.

ववर्ष रुधिरं देवः सञ्चचाल च मेदिनी। प्रतिलोमं ववौ वायुर्निर्घातसमनिस्वनः ॥ ३६ ॥

देवः	மழைத்தேவன்	वायुः	காற்று
रुधिरं	ரத்தத்தை	निर्घातसम-	இடிக்குச்சமமான சத்
ववर्ष	பொழிந்தான்	निस्वनः	தம்பண்ணிக்கொ
मेदिनी च	பூமியும்	प्रतिलोमं	எதிராய்
सञ्चचाल	நடுங்கிற்று.	ववौ	வீசிற்று

घावृतास्तत्र दिशश्च न चकाशिरे ॥ ३७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	तिमिरौघावृताः	அடர்ந்த இருளால் மூடப்பட்டவைகளாய
दिशः च	திக்குகளெல்லாம்	चकाशिरे न	புலப்படாதிருந்தன.

स तूत्पातांस्तदा दृष्ट्वा राक्षसानां भयावहान् । प्रादुर्भूतान्सुघोरांश्च धूम्राक्षो व्यथितोऽभवत् ॥

सः	அந்த	सुघोरान् च	மிக்க ஆகாதவைகளுமான
धूम्राक्षः तु	தூம்ராக்ஷனும்	उत्पातान्	அபசகுனங்களை
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	तदा	அப்பொழுது
भयावहान्	பயத்தைத் தருகிறதும	दृष्ट्वा	பார்த்து
		व्यथितः	மனங்கலங்கியவனாக
प्रादुर्भूतान्	உண்டான	अभवत्	ஆயினன்.

मुमुहू राक्षसाः सर्वे धूम्राक्षस्य पुरःसराः ॥ ३९ ॥

धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனுடைய	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
पुरःसराः	கூட்டாளிகளான	मुमुहुः	மதிகலங்கினார்கள்.

ततः सुभीमो बहुभिर्निशाचरैर्वृतोऽभिनिष्क्रम्य रणोत्सुको बली ।
ददर्श तां राघवबाहुपालितां समुद्रकल्पां बहुवानरीं चमूम् ॥ ४० ॥

सुभीमः	மிகப் பயங்கரமானவனும்,	अभिनिष्क्रम्य	வெளிப்புறப்பட்டு
रणोत्सुकः	போருக்காசைப்படுபவனும	राघवबाहु-पालितां	ஸ்ரீராமருடைய பாகு பலத்தால் ரக்ஷிக்கப்பட்டதும
बली	பலசாலியுமான அவன்	समुद्रकल्पां	சமுத்திரத்திற்கு நிகரானதுமான
बहुभिः	பல	तां	அந்த
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	बहुवानरीं	பல வானரர்களுடைய
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	चमूं	சேனையை
ततः	அவ்விடத்தினின்று	ददर्श	பார்த்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16705 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2030



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ५२ ॥

धूम्राक्षवधः—தூம்ராக்ஷ வதம்.

धूम्राक्षं प्रेक्ष्य निर्यान्तं राक्षसं भीमविक्रमम्। विनेदुर्वानराः सर्वे प्रहृष्टा युद्धकाङ्क्षिणः ॥

युद्धकांक्षिणः	யுத்தத்தை எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்ற	राक्षसं	அரக்கனை
वानराः	வானரர்கள்	निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிறவனை
सर्वे	எல்லோரும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
भीमविक्रमं	அஞ்சத்தக்க பராக்கிரமம் பொருந்திய	प्रहृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்களாய
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷன் என்ற	विनेदुः	ஆரவாரம் செய்தார்கள்.

तेषां सुतुमुलं युद्धं सञ्जज्ञे हरिरक्षसाम्। अन्योन्यं पादपैर्घोरं निघ्नतां शूलमुद्गरैः ॥ २ ॥

पादपैः	மரங்களைக்கொண்டும்	हरिरक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
शूलमुद्गरैः	சூலங்களைக்கொண்டும் முத்கரங்களைக் கொண்டும	घोरं	பயங்கரமானதும
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	सुतुमुलं	மிகக் குழப்பத்துடனிருக்கிறதுமான
निघ्नतां	புடைக்கும்	युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.

घोरैश्च परिघैश्चित्रैस्त्रिशूलैश्चापि संहतैः। राक्षसैर्वानरा घोरैर्विनिकृत्ताः समन्ततः ॥ ३ ॥

घोरैः	கொடிய	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
चित्रैः च	பலவித	संहतैः	ஒன்றுகூடி
परिघैः च	உழலைத்தடிகளாலும்	वानराः	வானரர்கள்
त्रिशूलैः अपि	முத்தலைச் சூலங்களாலும்	समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்
घोरैः	கொடிய	विनिकृत्ताः	வெட்டித்தள்ளப்பட்டார்கள்.

वानरै राक्षसाश्चापि द्रुमैर्भूमौ समीकृताः। राक्षसाश्चापि संक्रुद्धा वानरान्निशितैः शरैः ॥४॥
विव्यधुर्घोरसङ्काशैः कङ्कपत्रैरजिह्मगैः ॥ ५ ॥

राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	कङ्कपत्रैः	கழுகுகளின் இறகுகளையுடையவைகளும்
द्रुमैः अपि	விருக்ஷங்களாலேயே	अजिह्मगैः	குறிதப்பாது பாய வல்லவைகளும்,
वानरैः	வானரர்களால்		
भूमौ	தரையுடன் தரையாக	निशितैः अपि	கூரானவைகளுமான
समीकृताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.	शरैः च	பாணங்களாலேயே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	संक्रुद्धाः	கோபம் தலைக்கேறியவர்களாய்
घोरसङ्काशैः	பயங்கரத்தோற்றமுடையவைகளும்,	वानरान्	வானரர்களை
		विव्यधुः	துளைத்தார்கள்.

ते गदाभिश्च भीमाभिः पट्टिशैः कूटमुद्गरैः । विदार्यमाणा रक्षोभिर्वानरास्ते महाबलाः ॥
अमर्षाज्जनितोद्धर्षाश्चक्रुः कर्माण्यभीतवत् ॥ ७ ॥

रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	महाबलाः	மகா பலசாலிகளான
भीमाभिः	பயங்கரமான	वानराः	வானரர்கள்
गदाभिः च	கதைகளைக்கொண்டும்	अमर्षात्	அவமானத்தை சகியாமையால்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளைக் கொண்டும்,	जनितोद्धर्षाः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
कूटमुद्गरैः	கூடமுத்கரமெனும் ஆயுதங்களைக்கொண்டும	अभीतवत्	சிறிதும் அச்சமின்றி
विदार्यमाणाः	துளைக்கப்படும்	कर्माणि	அரிய செயல்களை
ते ते	அந்தந்த	चक्रुः	செய்தனர்.

शरनिर्भिन्नगात्रास्ते शूलनिर्भिन्नदेहिनः । जगृहुस्ते द्रुमांस्तत्र शिलाश्च हरियूथपाः ॥ ८ ॥

ते	அந்த	शूलनिर्भिन्न-देहिनः	சூலத்தால் குத்தப்பட்ட தேகமுடையவர்களாகி
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலை[வர்கள்		
तत्र	அப்பொழுது	द्रुमान्	மரங்களையும்,
शरनिर्भिन्नगात्राः	பாணங்களால் துளைக்கப்பட்ட சரீரமுடையவர்களாய்	शिलाः च	மலைகளையும்
		जगृहुः	கைக்கொண்டனர்.

ते भीमवेगा हरयो नर्दमानास्ततस्ततः । ममन्थू राक्षसान्भीमान्नामानि च बभाषिरे ॥९॥

ते	அந்த	भीमान्	கொடிய
भीमवेगाः	மகா சக்திமானக[ளாகிய	राक्षसान्	அரக்கர்களை
हरयः	வானரர்கள்	ममन्थुः	த்வம்சம்செய்தார்கள்.
ततस्ततः	எங்கும்	नामानि च	பெயர்களையும்
नर्दमानाः	அட்டகாசம் செய்து கொண்டு	बभाषिरे	சொல்லிக்கொண் டாரகள.

तद्बभूवाद्भुतं घोरं युद्धं वानररक्षसाम् । शिलाभिर्विविधाभिश्च बहुभिश्चैव पादपैः ॥१०॥

वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்	शिलाभिः च	கற்பாறைகளாலும்
		बहुभिः	பல
तत्	அந்த	पादपैः च एव	விருக்ஷங்களாலும்
घोरं युद्धं	பயங்கரமான போர்	अद्भुतं	அத்புதமாக
विविधाभिः	பலவகை	बभूव	

राक्षसा मथिताः केचिद्वानरैर्जितकाशिभिः । ववमू रुधिरं केचिन्मुखै रुधिरभोजनाः ॥

जितकाशिभिः	வெற்றியால் விளங்கிய	रुधिरभोजनाः	ரத்தத்தைக் குடிப்ப[வர்களான
वानरैः	வானரர்களால்	केचित्	சிலர்
केचित् राक्षसाः	சில அரக்கர்கள்	मुखैः	வாய்களால்
मथिताः	பிண்டமாக்கப் பட்டார்கள்.	रुधिरं	ரத்தத்தை
		ववमुः	கக்கினார்கள்.

पार्श्वेषु दारिताः केचित्केचिद्राशीकृता द्रुमैः । शिलाभिश्चूर्णिताः केचित्केचिद्दन्तैर्विदारिताः ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
पार्श्वेषु	விலாப்பக்கங்களில்	शिलाभिः	கற்பாறைகளால்
दारिताः	துண்டிக்கப்பட்டா	चूर्णिताः	பொடியாக்கப்பட்டார்
केचित्	சிலர் [கள.		கள.
द्रुमैः	விருக்ஷங்களால்	केचित्	சிலர்
राशीकृताः	குவியலாய்க் குவிக்கப்	दन्तैः	பற்களால்
	பட்டார்கள்.	विदारिताः	கிழிக்கப்பட்டார்கள்.

ध्वजैर्विमथितैर्भग्नैः खरैश्च विनिपातितैः । रथैर्विध्वंसितैश्चापि पतितै रजनीचरैः ॥ १३ ॥
गजेन्द्रैः पर्वताकारैः पर्वताग्रैर्वनौकसाम् । मथितैर्वाजिभिः कीर्णं सारोहैर्वसुधातलम् ॥ १४ ॥

विमथितैः	முறித்து	रजनीचरैः अपि	அரக்கர்களாலும்
भग्नैः	ஒடிக்கப்பட்ட	पर्वताकारैः	மலைகளை நிகர்த்த
ध्वजैः	த்வஜங்களாலும்	मथितैः	மாண்ட
विनिपातितैः	கீழே வீழ்த்தப்பட்ட	गजेन्द्रैः	யானைகளாலும்
खरैः	கோவேறுகழுதை	सारोहैः	சாரதியுடன்கூடிய
	களாலும்	वाजिभिः	குதிரைகளாலும்
विध्वंसितैः	உருவழிக்கப்பட்ட	वनौकसां	வானரர்களுடைய
रथैः च	ரதங்களாலும்	पर्वताग्रैः च	மலைசிகரங்களாலும்
पतितैः	இறந்துகிடந்த	वसुधातलं	பூதலம்
		कीर्णम्	நிரம்பியிருந்தது.

वानरैर्भीमविक्रान्तैराप्लुत्याप्लुत्य वेगितैः । राक्षसाः करजैस्तीक्ष्णैर्मुखेषु विनिकर्तिताः ॥१५॥

भीमविक्रान्तैः	அளவுகடந்த ஆற்ற லுடையவர்களும	तीक्ष्णैः	கூரிய
वेगितैः	உத்ஸாஹம் மிகுந்த வர்களுமான	करजैः	நகங்களால்
		राक्षसाः	அரக்கர்கள்
वानरैः	வானரர்களால்	मुखेषु	முகங்களில்
आप्लुत्य आप्लुत्य	துள்ளித்துள்ளி	विनिकर्तिताः	பிய்க்கப்பட்டார்கள்.

विवर्णवदना भूयो विप्रकीर्णशिरोरुहाः । मूढाः शोणितगन्धेन निपेतुर्धरणीतले ॥ १६ ॥

भूयः	அதிகமாய்	शोणितगन्धेन	ரத்தநாற்றத்தால்
विवर्णवदनाः	முகவொளிகுன்றிய	मूढाः	மயக்கங்கொண்டவர்
	வர்களாய	धरणीतले	பூமியில் [களாய்
विप्रकीर्णशिरोरुहाः	தலைமயிர்கள் கலைய	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

अन्ये परमसंक्रुद्धा राक्षसा भीमनिस्वनाः । तलैरेवाभिधावन्ति वज्रस्पर्शसमैर्हरीन् ॥ १७ ॥

अन्ये	சில	वज्रस्पर्शसमैः	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதியை நிகர்த்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
परमसंक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்	तलैः एव	உள்ளங்கைகளாலேயே
भीमनिस्वनाः	பயங்கரமாய் அட்டகாசம் செய்துகொண்டு	हरीन्	வானரர்களை
		अभिधावन्ति	புடைத்தார்கள்.

वानरैरापतन्तस्ते वेगिता वेगवत्तरैः । मुष्टिभिश्चरणैर्दन्तैः पादपैश्चावपोथिताः ॥ १८ ॥

वेगिताः	வேகங்கொண்டு	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
आपतन्तः	எதிர்த்துவரும்	चरणैः	கால்களாலும்
ते	அவர்கள்	दन्तैः	பற்களாலும்
वेगवत्तरैः	அவர்களிலும் அதிக வேகங்கொண்ட	पादपैः च	விருக்ஷங்களாலும்
		अवपोथिताः	துன்புறுத்தப்பட்டார்கள்.
वानरैः	வானரர்களால		

वानरैर्हन्यमानास्ते राक्षसा विप्रदुद्रुवुः ॥ १९ ॥

वानरैः	வானரர்களால்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
हन्यमानाः	ஹிம்சிக்கப்படும்	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டியோடத் தலைப்பட்டார்கள்.
ते	அந்த		

सैन्यं तु विद्रुतं दृष्ट्वा धूम्राक्षो राक्षसर्षभः । क्रोधेन कदनं चक्रे वानराणां युयुत्सताम् ॥

राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	युयुत्सतां	போருக்கு உத்ஸாகங்கொண்ட
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்		
सैन्यं	சேனையை	वानराणां	வானரர்களை
विद्रुतं तु	அஞ்சி ஓடுவதாய்	क्रोधेन	கோபத்தால்
दृष्ट्वा	பார்த்து	कदनं चक्रे	அழிக்கத் தலைப்பட்டான்.

प्रासैः प्रमथिताः केचिद्वानराः शोणितस्रवाः । मुद्गरैराहताः केचित्पतिता धरणीतले ॥ २१ ॥

केचित्	சில	केचित्	சிலர்
वानराः	வானரர்கள்	मुद्गरैः	இரும்புலக்கைகளால்
प्रासैः	ஈட்டிகளால்	आहताः	அடியுண்டவர்களாய்
प्रमथिताः	குத்தப்பட்டு	धरणीतले	பூமியில்
शोणितस्रवाः	ரத்தத்தை வழிய விட்டார்கள்.	पतिताः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்

परिघैर्मथिताः केचिद्भिन्दिपालैर्विदारिताः। पट्टिशैराहताः केचिद्विह्वलन्तो गतासवः॥२२॥

केचित् — சிலர்
परिघैः — உழலைத்தடிகளால்
मथिताः — டார்கள்.
केचित् — சிலர்
भिन्दिपालैः — பிந்திபாலமெனும் ஆயுதங்களால்
विदारिताः — கிழிக்கப்பட்டவர்களாயும்
पट्टिशैः — பட்டயக்கத்திகளால்
आहताः — குத்தப்பட்டவர்களாயும்
विह्वलन्तः — பதைக்க
गतासवः — மாண்டார்கள்.

केचिद्विनिहताः शूलै रुधिरार्द्रा वनौकसः। केचिद्विद्राविता नष्टाः सबलै राक्षसैर्युधि॥

केचित् — சில
वनौकसः — வானரர்கள்
शूलैः — சூலங்களால்
विनिहताः — குத்தப்பட்டவர்களாய்
रुधिरार्द्राः — ரத்தத்தைப் பெருக்கினார்கள்.
युधि — போரில்
सबलैः — சேனைகளுடனிருக்கும்
राक्षसैः — அரக்கர்களால்
विद्राविताः — துரத்தியடிக்கப்பட்ட
केचित् — சிலர்
नष्टाः — மறைந்துவிட்டார்கள்.

विभिन्नहृदयाः केचिदेकपार्श्वेन दारिताः। विदारितास्त्रिशूलैश्च केचिदान्त्रैर्विनिःसृताः॥

केचित् — சிலர்
एकपार्श्वेन — ஒரு விலாப்பக்கம்
दारिताः — நொறுங்கி
विभिन्नहृदयाः — ஹிருதயம் பிளவுண்டவர்களானார்கள்.
केचित् — சிலர்
त्रिशूलैः च — முத்தலைச் சூலங்களால்
विदारिताः — குத்தப்பட்டவர்களாய்
आन्त्रैः विनिःसृताः — குடல் பிதுங்கியவர்களானார்கள்.

तत्सुभीमं महायुद्धं हरिराक्षससङ्कुलम्। प्रबभौ शब्दबहुलं शिलापादपसङ्कुलम्॥२५॥

हरिराक्षससङ्कुलं — வானரர்களும், அரக்கர்களும் தாறுமாறாயப்போ
तत् — அந்த
महायुद्धं — பெரும்போர்
शिलापादपसङ्कुलं — கற்பாறைகளும், விருக்ஷங்களும் குவியல் குவியலாய் நிரம்பியதாகவும்
शब्दबहुलं — பெரும் சத்தத்தையுடையதாகவும்
सुभीमं — மிக்க பயங்கரமாகவும்
प्रबभौ — இருந்தது.

धनुर्ज्यातन्त्रिमधुरं हिक्कातालसमन्वितम्। मन्दस्तनितसङ्गीतं युद्धगान्धर्वमाबभौ॥२६॥

युद्धगान्धर्वं — யுத்தசங்கீதமானது
धनुर्ज्यातन्त्रिमधुरं — விற்களின் நாண்களையே இனிய தந்திகளாய்க் கொண்டதாகவும்
हिक्कातालसमन्वितं — விக்கல்களையே தாளங்களாக உடையதாய்
मन्दस्तनितसङ्गीतं — ஈனஸ்வரப்பேச்சுகளை இராகமாகக்கொண்டதாகவும்
आबभौ — இருந்தது.

धूम्राक्षस्तु धनुष्पाणिर्वानरान्रणमूर्धनि । हसन्विद्रावयामास दिशस्तु शरवृष्टिभिः ॥ २७ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	हसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்	वानरान्	வானரர்களை
धनुष्पाणिः	கையில் விற்பிடித்தவ	दिशः तु	எல்லாத்திக்குகளிலும்
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால் [னாய்	विद्रावयामास	துரத்தியடித்தான்.

धूम्राक्षेणार्दितं सैन्यं व्यथितं दृश्य मारुतिः । अभ्यवर्तत संक्रुद्धः प्रगृह्य विपुलां शिलाम् ॥

मारुतिः	ஹனுமான்	संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டு
धूम्राक्षेण	தூம்ராக்ஷனால்	विपुलां	பெரிய
सैन्यं	சேனையை	शिलां	பாறையொன்றை
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்டு	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
व्यथितं	கலங்கிவிட்டதாய்	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றார்.
दृश्य	பார்த்து		

क्रोधाद्द्विगुणताम्राक्षः पितृतुल्यपराक्रमः । शिलां तां पातयामास धूम्राक्षस्य रथं प्रति ॥

पितृतुल्यपराक्रमः	தந்தைக்கொப்பான பராக்ரமமுடைய	तां	அந்த
क्रोधात्	கோபத்தால் [அவர்	शिलां	பாறையை
द्विगुणताम्राक्षः	முன்னைவிட இருமடங்கு சிவந்த கண்களுடையவராய்	धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது
		रथ प्रति	தேரைக்குறிவைத்து
		पातयामास	எறிந்தார்.

आपतन्तीं शिलां दृष्ट्वा गदामुद्यम्य संभ्रमात् । रथादाप्लुत्य वेगेन वसुधायां व्यतिष्ठत ॥

शिलां	கற்பாறையை	उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
आपतन्तीं	மேல்விழ வருவதை	रथात्	ரதத்தினின்று
दृष्ट्वा	கவனித்து	वेगेन आप्लुत्य	விரைவில் குதித்து
संभ्रमात्	ஊக்கத்தால்	वसुधायां	பூமியில்
गदां	கதையை	व्यतिष्ठत	நின்றுவிட்டான்.

सा प्रमथ्य रथं तस्य निपपात शिला भुवि । सचक्रकूबरं साश्वं सध्वजं सशरासनम् ॥

सा शिला	அந்தக் கற்பாறை	सध्वजं	கொடிகளோடும்
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை	सशरासनं	விற்களோடும்
सचक्रकूबरं	சக்ரங்களோடும ஏர்க்கால்களோடும்	प्रमथ्य	நொறுக்கிவிட்டு
		भुवि	பூமியில்
साश्वं	குதிரைகளோடும்	निपपात	விழுந்தது.

स भङ्क्त्वा तु रथं तस्य हनुमान्मारुतात्मजः । रक्षसां कदनं चक्रे सस्कन्धविटपैर्द्रुमैः ॥

मारुतात्मजः	வாயுபகவானது	सस्कन्धविटपैः	அடிபாகங்களோடும் கிளைகளோடும்கூடிய
सः	அந்த [புதல்வராகிய	द्रुमैः तु	விருக்ஷங்களாலேயே
हनुमान्	ஹனுமார்	रक्षसां	அரக்கர்களை
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை	कदनं चक्रे	அழிக்கத் தலைப்பட்டார்.
भङ्क्त्वा	நொறுக்கிவிட்டு		

विभिन्नशिरसो भूत्वा राक्षसाः शोणितोक्षिताः । द्रुमैः प्रव्यथिताश्चान्ये निपेतुर्धरणीतले ॥

अन्ये	சில	शोणितोक्षिताः	ரத்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டு
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	प्रव्यथिताः	திராத்துக்கங்கொண்டவர்களாய
द्रुमैः	மரங்களால	धरणीतले	பூமியில்
विभिन्नशिरसः	தலைகளுடைந்தவர்களாய	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.
भूत्वा	ஆகி		

विद्राव्य राक्षसं सैन्यं हनुमान्मारुतात्मजः । गिरेः शिखरमादाय धूम्राक्षमभिदुद्रुवे ॥३४॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரனுகும்	शिखरं	சிகரமொன்றை
हनुमान्	ஹனுமான்	आदाय	கையிலெடுத்துக்கொண்டு
राक्षसं	ராக்ஷஸ		
सैन्यं	படையை	धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை
विद्राव्य	பறகக அடித்துவிட்டு	अभिदुद्रुवे	புடைக்கத்தலைப்பட்டார்.
गिरेः	மலையின்		

तमापतन्तं धूम्राक्षो गदामुद्यम्य वीर्यवान् । विनर्दमानः सहसा हनुमन्तमभिद्रवत् ॥ ३५ ॥

वीर्यवान्	வீரனுகிய	आपतन्तं	எதிர்த்துவரும்
धूम्राक्षः	தூமராக்ஷன்	तं	அந்த
गदां	கதையை	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
उद्यम्य	ஓங்கிக்கொண்டு	सहसा	வலுக்கொண்டு
विनर्दमानः	அட்டகாசம் செய்கின்றவனுய்	अभिद्रवत्	தாக்கினுன்.

ततः क्रुद्धस्तु वेगेन गदां तां बहुकण्टकाम् । पातयामास धूम्राक्षो मस्तके तु हनूमतः ॥

धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்	वेगेन तु	வேகமாகத்தானே
	பல முட்களுற்ற	हनूमतः	ஹனுமாருடைய
तां	அந்த	मस्तके	தலையில்
गदां तु	கதையையே	ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனுய்	पातयामास	பாய்ச்சினுன்.

ताडितः स तया तत्र गदया भीमरूपया ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	तया	அந்த
तत्र	அப்பொழுது	गदया	கதையால்
भीमरूपया	பயங்கரமான	ताडितः	அடிக்கப்பட்டார்.

स कपिर्मारुतबलस्तं प्रहारमचिन्तयन् । धूम्राक्षस्य शिरोमध्ये गिरिशृङ्गमपातयत् ॥ ३८ ॥

मारुतबलः	வாயுபகவானுற்றல் கொண்ட	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாதவ
		धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது [ராய்
कपिः	வானரராகும்	शिरोमध्ये	நடுத்தலையில்
सः	அவர்	गिरिशृङ्गं	மலைசிகரத்தை
तं प्रहारं	அந்த அடியை	अपातयत्	எறிந்தார்.

स विह्वलितसर्वाङ्गो गिरिशृङ्गेण ताडितः । पपात सहसा भूमौ विकीर्ण इव पर्वतः ॥३९॥

गिरिशृङ्गेण	மலைசிகரத்தால்	विकीर्णः	சிதறுண்ட
ताडितः	அடியுண்ட	पर्वतः इव	மலை எனவே
सः	அவன்	सहसा	சடக்கென
विह्वलितसर्वाङ्गः	உருப்புகளெல்லாம் சிதற	भूमौ	பூமியில
		पपात	வீழ்ந்தான்.

धूम्राक्षं निहतं दृष्ट्वा हतशेषा निशाचराः । त्रस्ताः प्रविविशुर्लङ्कां वध्यमानाः प्लवङ्गमैः

हतशेषाः	மடியாது எஞ்சிய	त्रस्ताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
धूम्राक्षं	தூமராக்ஷனை	वध्यमानाः	புடைக்கப்படுகின்ற வர்களாகவே
निहतं	மாண்டுவிட்டவனை	लङ्कां	லங்கைக்கு
दृष्ट्वा	பார்த்து	प्रविविशुः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.

स तु पवनसुतो निहत्य शत्रुं क्षतजवहाः सरितश्च संनिकीर्य ।
रिपुवधजनितश्रमो महात्मा मुदमगमत्कपिभिः सुपूज्यमानः ॥ ४१ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	रिपुवधजनित-श्रमः तु	சத்ருவைக்கொன்றதா லுண்டாகிய ஆயாசத்தூடனிருக்கையி லும
सः	அந்த		
पवनसुतः	வாயுகுமாரர்		
सरितः	நதிகளை		
क्षतजवहाः सन्निकीर्य	ரத்தப்பெருக்கெடுத்து ஓடச்செய்து	कपिभिः	வானரர்களால்
		सुपूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிற வராய்
शत्रुं च	சத்ருவையும்	मुदं	சந்தோஷத்தை
निहत्य	கொன்றுவிட்டு	अगमत्	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16746 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2071



वज्रदंष्ट्रयुद्धम्—வஜ்ரதம்ஷ்ட்ர யுத்தம்.

धूम्राक्षं निहतं श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः। क्रोधेन महताऽऽविष्टो निश्वसन्नुरगो यथा ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகும்	यथा	போலவே
रावणः	ராவணன்	निश्वसन्	பெருமூச்செறிந்து
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை	महता	பெரும்
निहतं	மாண்டுவிட்டவனாக	क्रोधेन	கோபத்தால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आविष्टः	பற்றப்பட்டு
उरगः	சர்ப்பம்		

दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य क्रोधेन कलुषीकृतः। अब्रवीद्राक्षसं शूरं वज्रदंष्ट्रं महाबलम् ॥ २ ॥

दीर्घं	தீர்க்கமாயும்	महाबल	மகாபலசாலியும்
उष्णं	வெப்பமாயும்	शूरं	சூரனுமாகிய
विनिश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு	वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற
क्रोधेन	கோபத்தால்	राक्षसं	அரக்கனைப்பார்த்து
कलुषीकृतः	மதிமயங்கிய அவன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:

गच्छ त्वं वीर निर्याहि राक्षसैः परिवारितः। जहि दाशरथिं रामं सुग्रीवं वानरैः सह ॥

वीर	"வீரனே!	दाशरथिं	தசரதரின் புதல்வனாகிய லக்ஷ்மணனையும்
त्वं	நீ	रामं	ராமனையும்
गच्छ	எழுவாய்.	सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்	जहि	கொன்றுவா."
निर्याहि	நீ புறப்பட்டுச்செல்வாயாக.		

तथेत्युक्त्वा द्रुततरं मायावी राक्षसेश्वरः। निर्जगाम बलैः सार्धं बहुभिः परिवारितः ॥

मायावी	மாயாவியாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸத்தலைவனாகுமவன்	बहुभिः	பல
तथा	"அப்படியே செய்கிறேன்"	बलैः	சேனைகளோடு
इति	என்று	सार्धं	கூடி
		परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
		द्रुततरं	வெகுசடுதியில்
		निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

नागैरश्वैः खरैरुष्ट्रैः संयुक्तः सुसमाहितः। पताकाध्वजचित्रैश्च रथैश्च समलङ्कृतः ॥ ५ ॥
ततो विचित्रकेयूरमकुटैश्च विभूषितः। तनुत्राणि च संरुद्ध्य सधनुर्निर्ययो द्रुतम् ॥ ६ ॥

नागैः	யானைகளாலும்	विचित्रकेयूर- मकुटैः च	அழகிய கைவளையல்களாலும் கிரீடங்களாலும்
अश्वैः	குதிரைகளாலும்	विभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவனும்
खरैः	கோவேறுகழுதைகளாலும்	तनुत्राणि च	கவசங்களை
उष्ट्रैः च	ஒட்டகங்களாலும்	संरुध्य	தரித்துக்கொண்டு
संयुक्तः	விளங்குபவனும்	सधनुः	வில்லேந்தியவனாய்
पताकाध्वजचित्रैः	பலவகை நிசான்களையும் கொடிகளையுமுடைய	सुसमाहितः	சர்வப்ரகாரத்திலும் சித்தமாயிருந்த அவன்
रथैः च	ரதங்களாலும்	द्रुतं	விரைந்து
समलंकृतः	அழகுற்றுவிளங்குபவனும்	ततः	அப்பொழுது
		निर्ययौ	வெளிக்கிளம்பினான்.

पताकालङ्कृतं दीप्तं तप्तकाञ्चनभूषणम्। रथं प्रदक्षिणं कृत्वा समारोहच्चमूपतिः ॥ ७ ॥

पताकालंकृतं	துவஜங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்	रथं	ரதத்தை
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
तप्तकाञ्चनभूषणं	பத்தரைமாற்றுத்தங்கத்தால் அழகுற்று விளங்குகிறதுமான	चमूपतिः	சேனைத்தலைவனான அவன்
		समारोहत्	ஏறினான்.

यष्टिभिस्तोमरैश्चित्रैः शूलैश्च मुसलैरपि। भिन्दिपालैश्च पाशैश्च शक्तिभिः पट्टिशैरपि ॥ ८ ॥
खड्गैश्चक्रैर्गदाभिश्च निशितैश्च परश्वधैः। पदातयश्च निर्यान्ति विविधाः शस्त्रपाणयः ॥ ९ ॥

विविधाः	பல	पाशैः च	பாசக்கயிறுகளோடும்,
पदातयः च	காலாட்படைகளும்	शक्तिभिः	சக்திகளோடும்,
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளாய்	पट्टिशैः अपि	பட்டயக்கத்திகளோடும்,
यष्टिभिः	தடிகளோடும்	खड्गैः	வாள்களோடும்,
तोमरैः	தோமரங்களோடும்	चक्रैः	சக்ரங்களோடும்,
	பல	गदाभिः च	கதைகளோடும்,
शूलैः च	சூலங்களோடும்	निशितैः	கூரான
मुसलैः अपि	உலக்கைகளோடும்,	परश्वधैः च	கோடாலிகளோடும்
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலங்களோடும்,	निर्यान्ति	புறப்பட்டார்கள்.

विचित्रवाससः सर्वे दीप्ता राक्षसपुङ्गवाः ॥ १० ॥

राक्षसपुङ्गवाः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	विचित्रवाससः	அழகிய ஆடைகளுடுத்து
सर्वे	எல்லோரும்	दीप्ताः	ஜ்வலித்தார்கள்.

गजा मदोत्कटाः शूराश्चलन्त इव पर्वताः। ते युद्धकुशलै रूढास्तोमराङ्कुशपाणिभिः ॥११॥

ते	அந்த	गजाः	யானைகள்
मदोत्कटाः	மதம் மிகுந்து	तोमराङ्कुश-पाणिभिः	தோமரங்களையும் அங்குசங்களையும் கையிலகொண்ட
शूराः	செருக்குற்ற,		
चलन्तः	நடக்கும	युद्धकुशलैः	போரில் சிறந்தவர்களால
पर्वताः	மலைகள்		
इव	போன்ற	रूढाः	ஏறப்பட்டிருந்தன.

अन्ये लक्षणसंयुक्ताः शूरारूढा महाबलाः ॥ १२ ॥

अन्ये	வேறுசில	शूरारूढाः	சூரர்களால் ஏறப்பெற்றவைகளாய்
महाबलाः	மிக ஆற்றலுடையவைகளாய்	लक्षणसंयुक्ताः	நல்ல குறிகளுடன் விளங்கின.

तद्राक्षसबलं घोरं विप्रस्थितमशोभत। प्रावृट्काले यथा मेघा नर्दमानाः सविद्युतः ॥१३॥

तत्	அந்த	सविद्युतः	மின்னலுடன்
विप्रस्थितं	வெளிப்புறப்பட்ட	नर्दमानाः	கர்ஜிக்கும்
घोरं	பயங்கரமான	मेघाः	மேகங்கள்
राक्षसबलं	இரா	इव	போலவே
प्रावृट्काले	மழைககாலத்தில்	अशोभत	விளங்கிற்று.

निःसृता दक्षिणद्वारादङ्गदो यत्र यूथपः। तेषां निष्क्रममाणानामशुभं समजायत ॥ १४ ॥

दक्षिणद्वारात्	தெற்குவாயிலிலிருந்து	निःसृताः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
यूथपः	சேனைத்தலைவனான	तेषां	அவர்கள்
अङ्गदः	அங்கதன்	निष्क्रममाणानां	புறப்படுகையில்
यत्र	எவ்விடத்திலிருந்தானோ அவ்விடத்திற்கு	अशुभं	அபசகுனம்
		समजायत	உண்டாயிற்று.

आकाशाद्विघनात्तीव्रा उल्काश्चाभ्यपतंस्तदा। वमन्त्यः पावकज्वालाः शिवा घोरं ववाशिरे॥

तदा	அப்பொழுது	शिवाः च	நரிகளும்
विघनात्	மேகமற்ற	पावकज्वालाः	நெருப்புஜ்வாலைகளை
आकाशात्	ஆகாயத்திலிருந்து	वमन्त्यः	கககிக்கொண்டு
तीव्राः	தீவ்ரமான	घोरं	பயங்கரமாக
उल्काः	கொள்ளிக்கட்டைகள்	ववाशिरे	
अभ्यपतन्	விழுந்தன.		

व्याहरन्ति मृगा घोरा रक्षसां निधनं तदा। समापतन्तो योधास्तु प्रास्खलन्भयमोहिताः॥

तदा	அப்பொழுது	योधाः तु	போர்வீரர்களும்
घोराः मृगाः	கொடிய விலங்குகள்	समापतन्तः	நடந்துகொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு		
निधनं	நாசத்தை	भयमोहिताः	பயத்தால் மோகித்து
व्याहरन्ति	ஸூசிப்பித்துச் சத்தமிட்டன.	प्रास्खलन्	கால் இடறினார்கள்.

एतानौत्पातिकान्दृष्ट्वा वज्रदंष्ट्रो महाबलः। धैर्यमालम्ब्य तेजस्वी निर्जगाम रणोत्सुकः ॥

महाबलः	மகா சக்திமானும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
तेजस्वी	மகா ஆற்றலுடைய வனுமான	धैर्यं	ஆண்மையொன்றையே
		आलम्ब्य	நம்பி
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	रणोत्सुकः	யுத்தமொன்றிலேயா சையுள்ளவனாய்
एतान्	இந்த		
औत्पातिकान्	அபசகுனங்களை	निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

तांस्तु निष्क्रमतो दृष्ट्वा वानरा जितकाशिनः। प्रणेदुः सुमहानादान्पूरयंश्च दिशो दश ॥

जितकाशिनः	வெற்றியுடன் விளங்கிய	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே
		सुमहानादान्	பேரொலிகளை
वानराः	வானரர்கள்	प्रणेदुः	இட்டார்கள்.
तान्	அவர்களை	दश	பத்து
निष्क्रमतः	வெளிக்கிளம்பிவருகின்றவர்களாக	दिशः च	திக்குகளையும்
		पूरयन्	நிரப்பினார்கள். (ஆர்ஷம்)

ततः प्रवृत्तं तुमुलं हरीणां राक्षसैः सह। घोराणां भीमरूपाणामन्योन्यवधकाङ्क्षिणाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	हरीणां	வானரர்களுக்கு
घोराणां	கொடியவர்களும்		
भीमरूपाणां	பயங்கரமான உருவமுடையவர்களும்	राक्षसैः सह	அரக்கரோடுகூட
अन्योन्यवध-कांक्षिणां	வதைக்கும் விஷயத்தில் நான் முன்னே நான் முன்னே என்று உத்ஸாகங்கொண்டவர்களுமான	तुमुलं	கலவரமான போர்
		प्रवृत्तम्	தொடங்கிற்று.

निष्पतन्तो महोत्साहा भिन्नदेहशिरोधराः। रुधिरोक्षितसर्वाङ्गा न्यपतञ्जगतीतले ॥ २० ॥

महोत्साहाः	மிகுந்த உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	रुधिरोक्षितसर्वाङ्गाः	எல்லா அவயவங்களும் ரத்தம் தோய்ந்து
निष्पतन्तः	வெளியில் வந்தவர்கள்		
भिन्नदेहशिरोधराः	உடல்களும் தலைகளும் வேறுபட்டவர்களாய	जगतीतले	மண்தரையில்
		न्यपतन्	விழுந்தார்கள்.

क्षेपुर्विविधं शस्त्रं समरेष्वनिवर्तिनः ॥२१॥

परिघपाणयः	உழலைத்தடிகளைக் கையில் கொண்டவர்களும்	शूराः	சூரர்கள்
		अन्योन्यं	நான் முன்னே நான் முன்னே என்று
समरेषु	போர்களில்	आसाद्य	தாக்கி
अनिवर्तिनः	புறங்காட்டி ஓடாதவர்களுமான	विविधं शस्त्रं	பலவித சஸ்திரத்தை
केचित्	சில	चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

द्रुमाणां च शिलानां च शस्त्राणां चापि निस्वनः । श्रूयते सुमहांस्तत्र घोरो हृदयभेदनः ॥

तत्र	அப்பொழுது	सुमहान्	அதிகமாகவும்
द्रुमाणां च	மரங்களுடையவும்	घोरः	பயங்கரமாகவும்
शिलानां च	பாறைகளுடையவும்	हृदयभेदनः अपि	ஹ்ருதயத்தைப்பிளப்பதாகவும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்		
निस्वनः	சத்தமானது	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

रथनेमिस्वनस्तत्र धनुषश्चापि निस्वनः । शङ्खभेरीमृदङ्गानां बभूव तुमुलः स्वनः ॥ २३ ॥

तत्र	அப்பொழுது	स्वनः	ஒலியும
रथनेमिस्वनः	ரதசக்ரங்களின் சத்த	अपि च	ஆகிய எல்லாமும்
धनुषः निस्वनः	வில்லொலியும் [மும		
शङ्खभेरीमृदङ्गानां	சங்கம், பேரி, மிருதங்கம் இவைகளுடைய	तुमुलः	குழப்பமாக
		बभूव	இருந்தது.

केचिदस्त्राणि संसृज्य बाहुयुद्धमकुर्वत ॥ २४ ॥

केचित्	சிலர்	बाहुयुद्धं	கைச்சண்டையை
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை		
संसृज्य	பிரயோகித்துவிட்டு	अकुर्वत	செய்யலானார்கள்.

तलैश्च चरणैश्चापि मुष्टिभिश्च द्रुमैरपि । जानुभिश्च हताः केचिद्भिन्नदेहाश्च राक्षसाः ॥२५॥

केचित्	சில	जानुभिः च	முழுந்தாள்களாலும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	द्रुमैः अपि च	விருக்ஷங்களாலும்
तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்	भिन्नदेहाः	உடல் பிளவுண்டவர்களாய
चरणैः अपि च	கால்களாலும்		
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள.

शिलाभिश्चूर्णिताः केचिद्वानरैर्युद्धदुर्मदैः ॥ २६ ॥

केचित्	சிலர்	शिलाभिः	கற்பாறைகளால்
युद्धदुर्मदैः	போரில செருக்குற்ற	चूर्णिताः	பொடியாக்கப்பட்டார்கள.
वानरैः	வானரர்களால்		

वज्रदंष्ट्रो भृशं बाणै रणे वित्रासयन्हरीन् । चचार लोकसंहारे पाशहस्त इवान्तकः ॥२७॥

वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்டிரன்	हरीन्	வானரர்களை
लोकसंहारे	பிரளயகாலத்தில்	बाणैः	பாணங்களால்
पाशहस्तः	பாசாயுதமேந்திய	भृशं	மிகவும்
अन्तकः	யமன்	वित्रासयन्	பயமுறுத்திக்கொண்டு
इव	போலவே		
रणे	போரில்	चचार	திரிந்தான்.

बलवन्तोऽस्त्रविदुषो नानाप्रहरणा रणे । जघ्नुर्वानरसैन्यानि राक्षसाः क्रोधमूर्च्छिताः ॥

रणे	போரில்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
नानाप्रहरणाः	பல ஆயுதங்களைக் கை யிலகொண்டவர்களும்	क्रोधमूर्च्छिताः	கோபமூண்டவர்க ளாய
अस्त्रविदुषः	அஸ்த்ரகலையில நிபுணர்களும்	वानरसैन्यानि	வானரச்சேனைகளை
बलवन्तः	பலசாலிகளுமான	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

निघ्नतो राक्षसान्दृष्ट्वा सर्वान्वालिसुतो रणे । क्रोधेन द्विगुणाविष्टः संवर्तक इवानलः ॥

रणे	போரில்	संवर्तकः	பிரளயகாலத்திய
वालिसुतः	வாலியின் புதல்வன்	अनलः इव	அக்னிபோலவே
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	क्रोधेन	சினத்தால்
सर्वान्	எல்லோரையும்	द्विगुणाविष्टः	முன்னிலும் இருமடங்கு ஆவேசத்துடன் விளங்கினான்.
निघ्नतः	புடைக்கின்றவர்க ளாய்		
दृष्ट्वा	கவனித்து		

तान्राक्षसगणान्सर्वान्वृक्षमुद्यम्य वीर्यवान् । अङ्गदः क्रोधताम्राक्षः सिंहः क्षुद्रमृगानिव
चकार कदनं घोरं शक्रतुल्यपराक्रमः ॥ ३१ ॥

शक्रतुल्यपराक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த ஆண்மையுடையவ னும	राक्षसगणान्	ராக்ஷஸகணங்கள்
		सर्वान्	எல்லோரையும்
		सिंहः	ஒரு சிங்கம்
वीर्यवान्	மகா ஆற்றலுடைய	क्षुद्रमृगान्	அற்பமிருகங்களை
अङ्गदः	அங்கதன் வனுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணம்ம
क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால சிவந்த கண்களையுடையவனுகி	घोरं	அசஹ்யமாய்
वृक्षं उद्यम्य	ஓர் மரத்தை எடுத்து க்கொண்டு	कदनं चकार	அழிக்கத்தலைப்பட் டான.
तान्	அந்த		

अङ्गदाभिहतास्तत्र राक्षसा भीमविक्रमाः । विभिन्नशिरसः पेतुर्विकृत्ता इव पादपाः ॥

तत्र	அப்பொழுது	विभिन्नशिरसः	தலைகளுடைந்து
अङ्गदाभिहताः	அங்கதனல் புடைக் கப்பட்ட	विकृत्ताः	வேருடன் வெட்டப் பட்ட
		पादपाः	மரங்கள்
भीमविक्रमाः	மகாபராக்ரமசாலி	इव	போலவே
राक्षसाः	அரக்கர்கள் களாகிய	पेतुः	விழுந்தார்கள்.

रथैरश्वैर्ध्वजैश्चित्रैः शरीरैर्हरिरक्षसाम् । रुधिरेण च सञ्छन्ना भूमिर्भयकरी तदा ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	हरिरक्षसां	வானரர்களுடையவும் அரக்கர்களுடையவும்
भूमिः	பூமியானது	शरीरैः	உடலகளாலும
रथैः	ரதங்களாலும்	रुधिरेण	ரத்தத்தாலும்
अश्वैः	குதிரைகளாலும்	भयकरी	பார்ப்பவர்களுக்கு பயத்தைத் தருகிற தாய்
चित्रैः ध्वजैः	பல கொடிகளாலும்	संच्छन्ना च	மூடிக்கிடந்தது.

हारकेयूरवस्त्रैश्च शस्त्रैश्च समलङ्कृता । भूमिर्भाति रणे तत्र शारदीव यथा निशा ॥ ३४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	शस्त्रैः च	சஸ்திரங்களாலும்
रणे	போரில்	समलंकृता	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
भूमिः	பூமியானது		
हारकेयूरवस्त्रैः च	ஹாரங்கள், கைவளைகள், வஸ்திரங்கள் இவைகளாலும்	शारदी इव	சரத்காலத்திய
		निशा यथा	இரவுபோலவே
		भाति	விளங்கிற்று.

अङ्गदस्य च वेगेन तद्राक्षसबलं महत् । प्राकम्पत तदा तत्र पवनेनाम्बुदो यथा ॥ ३५ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில	वेगेन	ஆற்றலால்
तदा	அப்பொழுது	अम्बुदः	மேகம்
तत्	அந்த	पवनेन	காற்றால்
महत्	பெரும	यथा	எவ்வண்ணமோ அவவண்ணமே
राक्षसबलं च	ராக்ஷஸச்சேனையும்		
अङ्गदस्य	அங்கதனது	प्राकम्पत	சிதறிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16781 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2106



चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ५४ ॥

वज्रदंष्ट्रवधः—வஜ்ரதம்ஷ்டிர வதம்.

बलस्य च निघातेन अङ्गदस्य जयेन च । राक्षसः क्रोधमाविष्टो वज्रदंष्ट्रो महाबलः ॥१॥

महाबलः	மிக ஆற்றலுடைய	निघातेन च	அழிவாலும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற	अङ्गदस्य	அங்கதனது
		जयेन च	வெற்றியாலும்
राक्षसः	அரக்கன்	क्रोधं आविष्टः	மிகச் சினங்கொண்டான்.
बलस्य	சேனையின்		

स विस्फार्य धनुर्घोरं शक्राशनिसमस्वनम् । वानराणामनीकानि प्राकिरच्छरवृष्टिभिः ॥

सः	அவன்	विस्फार्य	நாணேற்றி
घोरं	பயங்கரமான	वानराणां	வானரர்களுடைய
धनुः	வில்லை	अनीकानि	சேனைகளை
शक्राशनिसमस्वनं	இந்திரனது இடி போன்ற ஒலியுடையதாய்	शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்
		प्राकिरत्	பொழிந்தான்.

राक्षसाश्चापि मुख्यास्ते रथेषु समवस्थिताः। नानाप्रहरणाः शूराः प्रायुध्यन्त तदा रणे ॥

ते	அந்த	रथेषु	ரதங்களில்
नानाप्रहरणाः	பல ஆயுதங்களைக்	समवस्थिताः	இருந்துகொண்டே
मुख्याः	சிறந்த [கொண்ட	तदा	அப்பொழுது
शूराः च अपि	சூரர்களுமான	रणे	போரில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्रायुध्यन्त	கைகலந்தார்கள்.

वानराणां तु शूरा ये सर्वे ते प्लवगर्षभाः। आयुध्यन्त शिलाहस्ताः समवेताः समन्ततः

वानराणां	வானரர்களுக்கு	तु	அப்பொழுது
शूराः	சூரர்களா	शिलाहस्ताः	கற்பாறைகளைக் கை
ये	எவர்களோ		யில் ஏந்தியவர்களாய்
ते	அந்த	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	समवेताः	ஒன்றுகூடி
सर्वे	எல்லோரும்	आयुध्यन्त	போர்புரிந்தார்கள்.

तत्रायुधसहस्राणि तस्मिन्नायोधने भृशम्। राक्षसाः कपिमुख्येषु पातयांचक्रिरे तदा ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	आयुधसहस्राणि	அனேக ஆயுதங்களை
तदा	அப்பொழுது	कपिमुख्येषु	வானரோத்தமர்கள்
तस्मिन्	அந்த		மீது
आयोधने	போரில்	तत्र	அவ்விடத்தில்
भृशं	ஏராளமாய்	पातयांचक्रिरे	வீழ்த்தினார்கள்.

वानराश्चापि रक्षःसु गिरीन्वृक्षान्महाशिलाः। प्रवीराः पातयामासुर्मत्तवारणसन्निभाः ॥

मत्तवारणसन्निभाः	கொழுத்த யானைகளை	रक्षःसु	அரக்கர்கள் மீது
	நிகர்த்த	गिरीन्	மலைகளையும்
प्रवीराः	சிறந்த போர்வீரர்	वृक्षान्	மரங்களையும்
	களாகிய	महाशिलाः अपि	பெரும்பாறைகளையும்
वानराः च	வானரர்களும்	पातयामासुः	வீசி எறிந்தார்கள்.

शूराणां युध्यमानानां समरेष्वनिवर्तिनाम्। तद्राक्षसगणानां च सुयुद्धं समवर्तत ॥ ७ ॥

समरेषु	போர்களில்	तद्राक्षसगणानां च	அவர்களுக்கும் ராக்ஷ
अनिवर्तिनां	புறங்காட்டி ஓடாது		ஸ கணவர்களுக்கும்
युध्यमानानां	போர்புரிகின்ற	सुयुद्धं	பெரும்போர்
शूराणां	சூரர்களான	समवर्तत	நடைபெற்றது.

प्रभिन्नशिरसः केचिच्छिन्नैः पादैश्च बाहुभिः। शस्त्रैरर्पितदेहास्तु रुधिरेण समुक्षिताः ॥

केचित्	சிலர்	बाहुभिः तु	கைகளோடும்
प्रभिन्नशिरसः	தலைகளுடைந்து	अर्पितदेहाः	வீழ்த்தப்பட்ட உடல்
शस्त्रैः	அஸ்த்ரங்களால்		களையுடையவர்களாய்
छिन्नैः	முறிந்த	रुधिरेण समुक्षिताः	ரத்தம் தோய்ந்து
पादैः च	கால்களோடும்		கிடந்தார்கள்.

हरयो राक्षसाश्चैव शेरते गां समाश्रिताः । कङ्कगृध्रबलैराढ्या गोमायुगणसंकुलाः ॥ ९ ॥

हरयः च	வானரர்களும்	**गोमायुगणसंकुलाः**	நரிக்கூட்டங்களால் சூழப்பட்டவர்களாய்
राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்	**गां**	பூமியில்
कङ्कगृध्रबलैः	கழுகுகளோடும், பருந்துகளோடும், காகங்களோடும்	**समाश्रिताः**	விழுந்து
आढ्याः	கூடவிருக்கப்பெற்றவர்களாய்	**शेरते**	கிடந்தார்கள்.

कबन्धानि समुत्पेतुर्भीरूणां भीषणानि वै ॥ १० ॥

कबन्धानि	கபந்தங்கள்	**भीषणानि वै**	இன்னும் பயமுறுத்துகிறவைகளாய்
भीरूणां	பயந்தவர்களை	**समुत्पेतुः**	எழுந்தன.

भुजपाणिशिरश्छिन्नाश्छिन्नकायाश्च भूतले । वानरा राक्षसाश्चापि निपेतुस्तत्र वै रणे ॥

तत्र रणे	அந்தப் போரில்	**छिन्नकायाः च**	அறுப்புண்ட உடலையுடையவர்களாயும்,
वानराः च	வானரர்களும்		
राक्षसाः अपि	அரக்கர்களும்	**भूतले वै**	தரையில்
भुजपाणिशिरश्छिन्नाः	தோள்கள், கைகள், தலைகள் அறுப்புண்டவர்களாய்	**निपेतुः**	விழுந்தார்கள்.

ततो वानरसैन्येन हन्यमानं निशाचरम् । प्राभज्यत बलं सर्वं वज्रदंष्ट्रस्य पश्यतः ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுது	**निशाचरं**	ராக்ஷஸ
वानरसैन्येन	வானரசேனையால்	**बलं**	சேனை
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	**सर्वं**	எல்லாமும்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே	**हन्यमानं**	துன்புறுத்தப்படுகிறதாய்
		प्राभज्यत	சிதறிற்று.

राक्षसान्भयवित्रस्तान्हन्यमानान्प्लवङ्गमैः । दृष्ट्वा स रोषताम्राक्षो वज्रदंष्ट्रः प्रतापवान् ॥
प्रविवेश धनुष्पाणिस्त्रासयन्हरिवाहिनीम् । शरैर्विदारयामास कङ्कपत्रैरजिह्मगैः ॥ १४ ॥

प्रतापवान्	மிகப் பராக்ரமசாலியான	**धनुष्पाणिः**	கையும் வில்லுமாக
सः	அந்த	**हरिवाहिनीं**	வானரச்சேனையை
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	**त्रासयन्**	பயமுறுத்திக்கொண்டு
राक्षसान्	அரக்கர்கள்		
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	**प्रविवेश**	புகுந்தான்.
हन्यमानान्	புடைக்கப்பட்டு	**कङ्कपत्रैः**	கழுகுச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்றவைகளும்
भयवित्रस्तान्	பயத்தால் தெறித்தோடுகின்றவர்களாய்	**अजिह्मगैः**	குறிதப்பாது செல்லவல்லவைகளுமான
दृष्ट्वा	கவனித்து	**शरैः**	பாணங்களால்
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவக்க	**विदारयामास**	பிளந்தான்.

बिभेद वानरांस्तत्र सप्ताष्टौ नव पञ्च च। विव्याध परमक्रुद्धो वज्रदंष्ट्रः प्रतापवान् ॥१५॥

प्रतापवान्	மகாவீரனுகிய	सप्त	ஏழுகளாகவும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	अष्टौ	எட்டுகளாகவும்
तत्र	அப்பொழுது	नव	ஒன்பதுகளாகவும்
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனுய்	पञ्च	ஐந்துகளாகவும்
		विव्याध	கொன்றன்.
वानरान्	வானரர்களை	बिभेद च	துரத்தியுமடித்தான்.

त्रस्ताः सर्वे हरिगणाः शरैः संकृत्तदेहिनः। अङ्गदं संप्रधावन्ति प्रजापतिमिव प्रजाः ॥१६॥

हरिगणाः	வானரக்கூட்டங்கள்	त्रस्ताः	நடுநடுங்கியவர்களாகி
सर्वे	எல்லோரும்	प्रजाः	பிரஜைகள்
शरैः	பாணங்களால்	प्रजापतिं	பிரமதேவனை
		इव	எப்படியோ அப்படி
संकृत्तदेहिनः	வெட்டுக்காயமுண்ட உடலுடையவர்களாய்	अङ्गदं	அங்கதனை
		संप्रधावन्ति	நாடி ஓடின.

ततो हरिगणान्भग्नान्दृष्ट्वा वालिसुतस्तदा। क्रोधेन वज्रदंष्ट्रं तमुदीक्षन्तमुदैक्षत ॥ १७ ॥

तदा	அப்பொழுது	क्रोधेन	சினத்துடன்
वालिसुतः	வாலிமைந்தன்	उदीक्षन्तं	இமைகொட்டாது விழித்துப்பார்க்கும்
हरिगणान्	வானரக்கூட்டங்களை	तं	அந்த
भग्नान्	சிதறுண்டவைகளாய்	वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை
दृष्ट्वा	கவனித்து	उदैक्षत	கண்கொட்டாது விழித்துப்பார்த்தான்.
ततः	அதனுல்		

वज्रदंष्ट्रोऽङ्गदश्चोभौ सङ्गतौ हरिराक्षसौ। चेरतुः परमक्रुद्धौ हरिमत्तगजाविव ॥ १८ ॥

हरिराक्षसौ	வானரனும் அரக்கனுமாகிய	हरिमत्तगजौ	சிமமும், மதயானையும்
		इव	போலவே
अङ्गदः	அங்கதனும்	परमक्रुद्धौ	மிகசினங்கொண்டவர்களாய்
वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனுமான	सङ्गतौ	பொருதி
उभौ	இருவர்களும்	चेरतुः	கைகலந்தார்கள்.

ततः शरसहस्रेण वालिपुत्रं महाबलः। जघान मर्मदेशेषु मातङ्गमिव तोमरैः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महाबलः	மிக்க பலசாலியாகிய அவன்	मर्मदेशेषु	மர்மஸ்தானங்களில்
वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை	शरसहस्रेण	பாணங்களின் அநேகத்தால்
तोमरैः	அங்குசங்களால்		
मातङ्ग	ஓர் யானையை	जघान	துன்புறுத்தினன்.

रुधिरोक्षितसर्वाङ्गो वालिसूनुर्महाबलः । चिक्षेप वज्रदंष्ट्राय वृक्षं भीमपराक्रमः ॥ २० ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்
भीमपराक्रमः	மகா ஆண்மையுடையவனுமான
वालिसूनुः	வாலிமைந்தன்
रुधिरोक्षितसर्वाङ्गः	உடம்பெல்லாம் ரத்தம் தோய்ந்தவனாகி
वज्रदंष्ट्राय	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனைக் குறிவைத்து
वृक्षं	ஓர் மரத்தை
चिक्षेप	எறிந்தான்.

दृष्ट्वा पतन्तं तं वृक्षमसंभ्रान्तश्च राक्षसः । चिच्छेद बहुधा सोऽपि निकृत्तः पतितो भुवि ॥

राक्षसः	அரக்கன்
तं	அந்த
वृक्षं	மரத்தை
पतन्तं	விழுந்து வருகிறதாக
दृष्ट्वा	பார்த்து
असंभ्रान्तः च	மனம் சிதறாதவனாகவே
चिच्छेद	துண்டித்தான்.
सः अपि	அதுவும்
बहुधा	பல துண்டுகளாக
निकृत्तः	வெட்டுண்டு
भुवि	தரையில்
पतितः	விழுந்தது.

तं दृष्ट्वा वज्रदंष्ट्रस्य विक्रमं प्लवगर्षभः । प्रगृह्य विपुलं शैलं चिक्षेप च ननाद च ॥ २२ ॥

प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனான அவன்
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனுடைய
तं	அந்த
विक्रमं	வல்லமையை
दृष्ट्वा	பார்த்து
विपुलं	பெரிய
शैलं	மலையொன்றை
प्रगृह्य	எடுத்து
चिक्षेप च	எறிந்தான்.
ननाद च	அட்டகாசமும் செய்தான்.

समापतन्तं तं दृष्ट्वा रथादाप्लुत्य वीर्यवान् । गदापाणिरसंभ्रान्तः पृथिव्यां समतिष्ठत ॥२३॥

वीर्यवान्	மகா வீரனான அவன்
तं	அதை
समापतन्तं	மேல்விழ வருவதாக
दृष्ट्वा	கவனித்து
असंभ्रान्तः	சலியாமனத்தனாய்
गदापाणिः	கையும் கதையுமாக
रथात्	ரதத்தினின்று
आप्लुत्य	குதித்து
पृथिव्यां	தரையில்
समतिष्ठत	நின்றான்.

साऽङ्गदेन गदाऽऽक्षिप्ता गत्वा तु रणमूर्धनि । सचक्रकूबरं साश्वं प्रममाथ रथं तदा ॥२४॥

अङ्गदेन	அங்கதனால்
रणमूर्धनि	போர்முனையில்
गत्वा	புகுந்து
सा गदा तु	அந்த கதையும்
आक्षिप्ता	பரிகஸித்துக் காறித் துப்பப்பட்டது.
तदा	அப்பொழுதே
रथं	ரதத்தை
सचक्रकूबरं	சக்கரங்களோடும் ஏர்க்கால்களோடும்
साश्वं	குதிரைகளோடும்
प्रममाथ	பொடியாக்கினான்.

ततोऽन्यं गिरिमाक्षिप्य विपुलं द्रुमभूषितम् । वज्रदंष्ट्रस्य शिरसि पातयामास सोऽङ्गदः ॥

ततः	அதன்மேல்	विपुलं	பெரிய
सः	அந்த	गिरिं	மலையொன்றை
अङ्गदः	அங்கதன்	आक्षिप्य	பெயர்த்துப்பிடுங்கி
द्रुमभूषितं	மரங்களுடன் விளங்கிய	वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனது
		शिरसि	தலையில்
अन्यं	வேறொரு	पातयामास	எறிந்தான்.

अभवच्छोणितोद्गारी वज्रदंष्ट्रः स मूर्च्छितः । मुहूर्तमभवन्मूढो गदामालिङ्ग्य निश्वसन् ॥

सः	அந்த	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	गदां	கதையை
शोणितोद्गारी	ரக்தத்தைக்கக்கிக்கொண்டு	आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
	மூர்ச்சையடைந்தவனாக	निश्वसन्	பெருமூச்சு விடுபவனாய்
		मूढः	ஒன்றுந்தோன்றாத [வனாக
अभवत्	ஆயினான்.	अभवत्	இருந்தான்.

स लब्धसंज्ञो गदया वालिपुत्रमवस्थितम् । जघान परमक्रुद्धो वक्षोदेशे निशाचरः ॥२७॥

सः	அந்த	अवस्थितं	முன் நின்ற
निशाचरः	அரக்கன்	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
लब्धसंज्ञः	மூர்ச்சைதெளிந்து	वक्षोदेशे	மார்பில்
परमक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாகி	गदया	கதையால்
		जघान	புடைத்தான்.

गदां त्यक्त्वा ततस्तत्र मुष्टियुद्धमवर्तत । अन्योन्यं जघ्नतुस्तत्र तावुभौ हरिराक्षसौ ॥ २८ ॥

तत्र	அப்பொழுது	जघ्नतुः	அடித்துக்கொண்டார் [கள்.
हरिराक्षसौ	வானரனும் அரக்கனுமாகிய	तत्र	அப்பொழுது
		गदां त्यक्त्वा	கதையின்றி
तौ	அந்த	ततः	அதன்மேல்
उभौ	இருவர்களும்	मुष्टियुद्धं	முஷ்டியுத்தம்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	अवर्तत	நிகழ்ந்தது.

रुधिरोद्गारिणौ तौ तु प्रहारैर्जनितश्रमौ । बभूवतुः सुविक्रान्तावङ्गारकबुधाविव ॥ २९ ॥

अङ्गारकबुधौ	அங்காரகன் புதனவர்களை	प्रहारैः	அடிகளால்
		जनितश्रमौ	ஆயாசமேற்பட்டவர்களாகி
इव	போன்ற		
सुविक्रान्तौ	மகாபராக்ரமசாலிகளான	रुधिरोद्गारिणौ	ரத்தத்தைக்கக்குகின்றவர்களாய்
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	बभूवतुः	ஆனார்கள்.

ततः परमतेजस्वी अङ्गदः कपिकुञ्जरः। उत्पाट्य वृक्षं स्थितवान्बहुपुष्पफलान्वितम्॥३०॥

ततः	அப்பொழுது	बहुपुष्पफलाञ्चितं	வெகுபுஷ்பங்களும் பழங்களும் நிறைந்த
परमतेजस्वी	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய	वृक्षं	மரமொன்றை
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனாகும்	उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்துக் கொண்டு
अङ्गदः	அங்கதன்	स्थितवान्	எதிர்த்து நின்றான்.

**जग्राह चार्षभं चर्म खड्गं च विपुलं शुभम्। किङ्किणीजालसंछन्नं चर्मणा च परिष्कृतम्॥
वज्रदंष्ट्रोऽथ जग्राह सोऽङ्गदोऽप्यसिचर्मणी ॥ ३२ ॥**

अथ	அப்பொழுது	शुभं	அழகுற்றதுமாகிய
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	खड्गं च	கத்தியையும்
आर्षभं	எருதின்தோலா[லான]	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
चर्म च	கேடயத்தையும்		
किङ्किणीजाल-संच्छन्नं	சிறிய மணிவரிசைகளால் பிணைக்கப்[பெற்றதும்]	सः अङ्गदः अपि	அந்த அங்கதனும்
चर्मणा	தோலால்	असिचर्मणी	கத்தியையும் கேடயத்தையும்
परिष्कृतं च	உறைபூண்டதும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
विपुलं	பெரியதும்		

विचित्रांश्चेरतुर्मार्गान्रुषितौ कपिराक्षसौ। जघ्नतुश्च तदाऽन्योन्यं निर्दयं जयकाङ्क्षिणौ॥३३॥

तदा	அப்பொழுது	जयकांक्षिणौ	வெல்ல எண்ணியவர்[களாய்]
कपिराक्षसौ च	வானரனும் அரக்கனும்	विचित्रान्	பலவகை
		मार्गान्	போராப்பியாசங்களை
रुषितौ	கோபம் தலைக்கேறியவர்களாகி	चेरतुः	புரிந்தார்கள்.
		निर्दयं	ஆவேசத்துடனே
अन्योन्यं	ஒருவனையொருவன்	जघ्नतुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.

व्रणैः सास्रैरशोभेतां पुष्पिताविव किंशुकौ। युध्यमानौ परिश्रान्तौ जानुभ्यामवनीं गतौ॥

सास्रैः	ரத்தம் வழியும்	युध्यमानौ	போர்புரிகின்ற அவ்விருவர்களும்
व्रणैः	புண்களால்	परिश्रान्तौ	சிறிது களைத்தவர்களாய்
पुष्पितौ	புஷ்பித்த		
किंशुकौ इव	பலாசமரங்கள் போல	जानुभ्यां	முழங்கால்களினால்
अशोभेतां	விளங்கினார்கள்.	अवनीं गतौ	பூமியில் நின்றார்கள்.

निमेषान्तरमात्रेण अङ्गदः कपिकुञ्जरः। उदतिष्ठत दीप्ताक्षो दण्डाहत इवोरगः ॥ ३५ ॥

निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு கணப்பொழுதிற்குள்	उरगः इव	பாம்புபோலவே
रः	வானரோத்தமனாகும்	दीप्ताक्षः	நெருப்புப்பொறி பறக்கும் கண்களையுடையவனாய்
अङ्गदः	அங்கதன்		
दण्डाहतः	தடியால்சீண்டப்பட்ட	उदतिष्ठत	சீறிக்கிளம்பினான்.

निर्मलेन सुधौतेन खड्गेनास्य महच्छिरः । जघान वज्रदंष्ट्रस्य वालिसूनुर्महाबलः ॥ ३६ ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடைய
वालिसूनुः	வாலிதனயன்
अस्य	இந்த
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனது
महत् शिरः	பெரும் தலையை
निर्मलेन	பளபளவென்றிருக்கிறதும்
सुधौतेन	நன்கு கூராக்கப்பட்டதுமான
खड्गेन	கத்தியால்
जघान	அறுத்தான்.

रुधिरोक्षितगात्रस्य बभूव पतितं द्विधा । सरोषपरिवृत्ताक्षं शुभं खड्गहतं शिरः ॥ ३७ ॥

रुधिरोक्षितगात्रस्य	உடலெல்லாம் ரத்தம் தோய்ந்த அவனுடைய
शुभं शिरः	அழகிய தலை
खड्गहतं	கத்தியால் வெட்டுண்டதாய்
सरोषपरिवृत्ताक्षं	கோபத்தால வெருண்டுவிழித்த கண்களோடே
द्विधा	தனித்து
पतितं बभूव	விழுந்தது.

वज्रदंष्ट्रं हतं दृष्ट्वा राक्षसा भयमोहिताः । त्रस्ताः प्रत्यपतल्लङ्कां वध्यमानाः प्लवङ्गमैः ॥३८॥
विषण्णवदना दीना ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखाः ॥ ३९ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை
हतं	மாண்டுவிட்டவனாக
दृष्ट्वा	பார்த்து
भयमोहिताः	பயத்தால மெய்மறந்து
विषण्णवदनाः	முகம்வாடியவர்களாய்
ह्रिया	வெட்கத்தால்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
अवाङ्मुखाः	தலைகுனிந்தவர்களாய்
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால
वध्यमानाः	புடைக்கப்படுகின்றவர்களாய
दीनाः	பரிதாபமாய்
त्रस्ताः	பயந்தோடுகின்றவர்களாய
लङ्कां	லங்கைக்கு
प्रत्यपतन्	திரும்பிப்போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

निहत्य तं वज्रधरप्रभावः स वालिसूनुः कपिसैन्यमध्ये ।
जगाम हर्षं महितो महाबलः सहस्रनेत्रस्त्रिदशैरिवावृतः ॥ ४० ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்
वज्रधरप्रभावः	இந்திரனைப்போன்ற சாமர்த்தியசாலியும்
वालिसूनुः	வாலிபுதல்வனுமாகிய
सः	அவன்
तं	அவனை
निहत्य	கொன்று
त्रिदशैः	தேவர்களால்
आवृतः	சூழப்பட்ட
सहस्रनेत्रः	இந்திரன்
इव	போலவே
कपिसैन्यमध्ये	வானரசேனைமத்தியில
महितः	மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டவனாக
हर्षं	சந்தோஷத்தை
जगाम	அடைந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16821 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2146

अकंपनयुद्धम्—அகம்பன யுத்தம்.

वज्रदंष्ट्रं हतं श्रुत्वा वालिपुत्रेण रावणः। बलाध्यक्षमुवाचेदं कृताञ्जलिमवस्थितम् ॥ १ ॥

रावणः	ராவணன	अवस्थितं	பக்கலில் நின்றுகொண்டிருந்த
वालिपुत्रेण	வாலிபுதல்வனுல்	बलाध्यक्षं	சேனபதியைப் பார்த்து
वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை	इदं	பின்வருமாறு
हतं	கொல்லப்பட்டவனுக	उवाच	கட்டளையிட்டான்:
श्रुत्वा	அறிந்து		
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிபண்ணிக் கொண்டு		

शीघ्रं निर्यान्तु दुर्धर्षा राक्षसा भीमविक्रमाः। अकम्पनं पुरस्कृत्य सर्वशस्त्रप्रकोविदम् ॥२॥

भीमविक्रमाः	"மகா ஆண்மையுடையவர்களும்	अकम्पनं	அகம்பனனை
दुर्धर्षाः	வெல்ல முடியாதவர்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்களுமான	शीघ्रं	சடுதியில்
सर्वशस्त्रप्रकोविदं	எல்லா சஸ்திரங்களிலும் தேர்ந்த	निर्यान्तु	புறப்பட்டுச் செல்லட்டும்.

एष शास्ता च गोप्ता च नेता च युधि संमतः। भूतिकामश्च मे नित्यं नित्यं च समरप्रियः॥

एषः	"இவன்	नित्यं	எக்காலத்திலும்
शास्ता च	சிக்ஷிக்கிறவன்;	मे	எனது
गोप्ता च	பாதுகாக்கிறவன்;	भूतिकामः च	க்ஷேமத்தை நாடுபவன்;
युधि	போரில	नित्यं	எப்பொழுதும்
नेता च	முற்றிலும் செய்து முடிப்பவன் என	समरप्रियः च	போரில் உத்ஸாஹம் உள்ளவன்.
संमतः	பிரசித்திபெற்றவன்;		

एष जेष्यति काकुत्स्थौ सुग्रीवं च महाबलम्। वानरांश्चापरान्घोरान्हनिष्यति परन्तपः ॥

परंतपः	"பகைவரைத் தபிக்கச் செய்யும்	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
		जेष्यति	வெல்வான்.
एषः	இவன்	अपरान्	மற்றுமுள்ள
काकुत्स्थौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்	घोरान्	கொடிய
		वानरान् च	வானரர்களையும்
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	हनिष्यति	வதைப்பான்".

परिगृह्य स तामाज्ञां रावणस्य महाबलः । बलं सन्त्वरयामास तदा लघुपराक्रमः ॥ ५ ॥

महाबलः	மகா பலம் பொருந்தியவனும்	रावणस्य	ராவணனது
लघुपराक्रमः	சுறுசுறுப்போடுகூடிய ஆண்மையுடையவனுமான	तां आज्ञां	அந்த
		परिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
		तदा	அப்பொழுது
		बलं	சைன்யத்தை
सः	அவன்,	सन्त्वरयामास	துரிதப்படுத்தினான்.

ततो नानाप्रहरणा भीमाक्षा भीमदर्शनाः । निष्पेतू रक्षसां मुख्या बलाध्यक्षप्रचोदिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களுமான
बलाध्यक्ष-प्रचोदिताः	சேனாதிபதியால் ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களும்	रक्षसां	அரக்கர்களில
		मुख्याः	சிறந்தவர்கள்
		नानाप्रहरणाः	பலவகைப் படைக்கலங்களையுடையவர்களாய்
भीमाक्षाः	பயங்கரமான கண்களுடையவர்களும்	निष्पेतुः	புறப்பட்டார்கள்.

रथमास्थाय विपुलं तप्तकाञ्चनकुण्डलः । मेघाभो मेघवर्णश्च मेघस्वनमहास्वनः ॥ ७
राक्षसैः संवृतो भीमैस्तदा निर्यात्यकम्पनः ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	मेघस्वन-महास्वनः	மேகஇடியோசை போன்ற பெரும் முழக்கம் இடுபவனுமான
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	சுத்தப் பொன்குண்டலங்கள் அணிந்தவ	अकम्पनः	அகம்பனன்
		विपुलं रथं	பெரிய ரதத்தில்
मेघाभः	மேக உருக்கொண்டவனும்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
		भीमैः राक्षसैः	கொடிய அரக்கர்களால்
		संवृतः	புடைசூழ
मेघवर्णः च	மேக நிறத்தவனும	निर्याति	வெளிப்போந்தான்.

न हि कम्पयितुं शक्यः सुरैरपि महामृधे । अकम्पनस्ततस्तेषामादित्य इव तेजसा ॥ ९ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	ततः हि	அக்காரணத்தால் தான்
तेषां	அவர்களுக்குள்,	महामृधे	பெரும்போரில்
तेजसा	ஆற்றலால்	सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
आदित्यः	சூரியன்	कम्पयितुं	அசைக்க
इव	போன்றவன்.	शक्यः न	முடியாதவன்.

तस्य निर्धावमानस्य संरब्धस्य युयुत्सया । अकस्माद्दैन्यमागच्छद्धयानां रथवाहिनाम् ॥

युयुत्सया	போரில் உத்ஸாஹம் கொண்டு	रथवाहिनां	ரதத்தை இழுத்துச் செல்லும்
तस्य	அவன்	हयानां	குதிரைகளுக்கு
संरब्धस्य	பரபரப்புடையவனாய்	अकस्मात्	ஒருகாரணமுமில்லா[மல்
निर्धावमानस्य	வெளிப்புறப்படுகையில	दैन्य	மனஏக்கம்
		आगच्छत्	ஏற்பட்டது.

व्यस्फुरन्नयनं चास्य सव्यं युद्धाभिनन्दिनः । विवर्णो मुखवर्णश्च गद्गदश्चाभवत्स्वनः ॥

युद्धाभिनन्दिनः	போரில் ஆசைப்பட்ட	मुखवर्णः च	முகவொளியும்
अस्य	இவனது	विवर्णः	குன்றிற்று.
सव्यं	இடது	स्वनः च	குரலும்
नयनं च	கண்ணும்	गद्गदः	தழுதழுத்ததாக
व्यस्फुरत्	துடித்தது.	अभवत्	ஆயிற்று.

अभवत्सुदिने काले दुर्दिनं रूक्षमारुतम् । ऊचुः खगा मृगाः सर्वे वाचः क्रूरा भयावहाः ॥

सुदिने	சூரியன் நன்கு பிரகாசிக்கின்ற	खगाः	பறவைகளும்
		मृगाः	மிருகங்களும்
काले	சமயத்தில்	सर्वे	எல்லாமும்
दुर्दिनं	இருளடர்ந்த தினமாகவும்	भयावहाः	பயத்தை உண்டாக்குபவைகளாய்
रूक्षमारुतं	புயற்காற்றுடன் கூடியதாகவும்	क्रूराः	விகாரமான
		वाचः	சத்தங்களை
अभवत्	ஆயிற்று.	ऊचुः	இட்டன.

स सिंहोपचितस्कन्धः शार्दूलसमविक्रमः । तानुत्पातानचिन्त्यैव निर्जगाम रणाजिरम् ॥

सिंहोपचित-स्कन्धः	சிம்மத்தினதுபோன்ற பெருத்த தோள்களையுடையவனும்	सः	அவன்
		तान्	அந்த
		उत्पातान्	அபசகுனங்களை
शार्दूलसम-विक्रमः	வேங்கையை ஒத்த ஆற்றலுடையவனுமான	अचिन्त्य एव	லக்ஷியம் செய்யாமலே
		रणाजिरं	போர்க்களத்தை
		निर्जगाम	சென்றான். [நோக்கி

तदा निर्गच्छतस्तस्य रक्षसः सह राक्षसैः । बभूव सुमहान्नादः क्षोभयन्निव सागरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	सागरं इव	சமுத்திரத்தையும்
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட	क्षोभयन्	கலங்கச்செய்யும்,
तस्य	அந்த	सुमहान्	பெரிய
रक्षसः	அரக்கன்	नादः	சத்தமானது
निर्गच्छतः	செல்லுகையில்	बभूव	உண்டாயிற்று.

तेन शब्देन वित्रस्ता वानराणां महाचमूः। द्रुमशैलप्रहरणा योद्धुं समवतिष्ठत ॥ १५ ॥

तेन	அந்த	द्रुमशैलप्रहरणा	மரங்களையும், மலைகளையும் ஆயுதமாகக் கொண்டதாய்
शब्देन	சத்தத்தால்		
वित्रस्ता	நடுநடுங்கிய		
वानराणां	வானரர்களின்	योद्धुं	போர்புரிய
महाचमूः	பெரும் சேனை	समवतिष्ठत	சித்தமாக நின்றது.

तेषां युद्धं महारौद्रं सञ्जज्ञे हरिरक्षसाम्। रामरावणयोरर्थे समभित्यक्तजीविनाम् ॥ १६ ॥

रामरावणयोः अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காகவும் ராவணனுக்காகவும்	हरिरक्षसां	வானரராக்ஷஸர்களிடையே
समभित्यक्तजीविनां	உயிரைவிடத்துணிந்த	युद्धं	போர
		महारौद्रं	மிகக் கொடுமையாய்
तेषां	அந்த	सञ्जज्ञे	நிகழ்ந்தது.

सर्वे ह्यतिबलाः शूराः सर्वे पर्वतसन्निभाः। हरयो राक्षसाश्चैव परस्परजिघांसवः ॥ १७ ॥

सर्वे हि	எல்லோருமே	हरयः च	வானரர்களும
अतिबलाः	மிக பலசாலிகள்;	राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்
शूराः	சூரர்கள்;	परस्पर-जिघांसवः	ஒருவரையொருவர் ஒழிப்பதில் ஊக்கம் உடையவாகள்;
सर्वे	எல்லோரும்		
पर्वतसन्निभाः	மலையை நிகர்த்தவர்கள்;		

तेषां विनर्दतां शब्दः संयुगेऽतितरस्विनाम्। शुश्रुवे सुमहान्क्रोधादन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

संयुगे	போரில்	तेषां	அந்த
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்	अतितरस्विनां	மிக்க பலசாலிகளின்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	शब्दः	சத்தமானது
अभिगर्जतां	அதட்டி	सुमहान्	மிகப் பெரிதாய்
विनर्दतां	அட்டகாசஞ்செய்யும்	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

रजश्चारुणवर्णाभं सुभीममभवद्भृशम्। उद्धूतं हरिरक्षोभिः संरुरोध दिशो दश ॥ १९ ॥

अरुणवर्णाभं	சென்னிறமுள்ள	हरिरक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும
रजः	தூளியானது		
सुभीमं	மிக்க பயங்கரமாகவும்	उद्धूतं	உண்டான அது
भृशं च	அதிகமாகவும்	दश दिशः	பத்து திக்குகளையும்
अभवत्	உண்டாயிற்று.	संरुरोध	மறைத்துவிட்டது.

अन्योन्यं रजसा तेन कौशेयोद्धूतपाण्डुना। संवृतानि च भूतानि ददृशुर्न रणाजिरे॥२०॥

रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	रजसा	தூளியால்
कौशेयोद्धूत-पाण्डुना	பட்டில் மூடப்பட்டது போல் சற்று வெளுத்த	भूतानि च	பிராணிகளெல்லாம்
		संवृतानि	மூடப்பட்டவைகளாய்
		अन्योन्यं	ஒன்றை ஒன்று
तेन	அந்த	ददृशुः न	பார்க்கமுடியவில்லை.

न ध्वजा न पताका वा चर्म वा तुरगोऽपि वा। आयुधं स्यन्दनं वाऽपि ददृशे तेन रेणुना॥

तेन रेणुना	அந்த தூளியால்	चर्म	கவசம்தானுகட்டும்
स्यन्दनं अपि वा	தேர் கூட	तुरगः अपि वा	குதிரைதானுகட்டும்
ददृशे न	புலப்படவில்லை.	आयुधं वा	ஆயுதந்தானுகட்டும்
ध्वजाः	கொடிகள்தானுகட்டும்	न	புலப்படவில்லை.
पताकाः वा	நிசான்கள்தானுகட்டும்		

शब्दश्च सुमहांस्तेषां नर्दतामभिधावताम्। श्रूयते तुमुले युद्धे न रूपाणि चकाशिरे ॥२२॥

अभिधावतां	எதிர்த்தோடிக் கொண்டு	तुमुले	குழப்பமான
नर्दतां	கோஷஞ்செய்யும்	युद्धे	போரில்
तेषां	அவர்களுடைய	सुमहान्	மிகப் பெரிதாய்
शब्दः च	சத்தம் மட்டும்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.
		रूपाणि	
		चकाशिरे न	புலப்படவில்லை.

हरीनेव सुसंक्रुद्धा हरयो जघ्नुराहवे। राक्षसाश्चापि रक्षांसि निजघ्नुस्तिमिरे तदा ॥२३॥

तदा	அப்பொழுது	हरीन् एव	வானரர்களையே
आहवे	போரில	जघ्नुः	வதைத்தார்கள்.
तिमिरे	இருளில	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
हरयः	வானரர்கள்	रक्षांसि अपि	அரக்கர்களையே
सुसंक्रुद्धाः	மிகக்கோபமடைந்தவர்களாய்	निजघ्नुः	வதைத்தார்கள்.

परांश्चैव विनिघ्नन्तः स्वांश्च वानरराक्षसाः। रुधिरार्द्रां तदा चक्रुर्महीं पङ्कानुलेपनाम्॥२४॥

तदा	அப்பொழுது	महीं	பூமியை
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் அரக்கர்களும	रुधिरार्द्रां	ரக்தத்தால் நனைந்ததாகவும்
स्वान् च	தம் இனத்தார்களை	पङ्कानुलेपनां च	சேற்றால் பூசப்பட்டதாகவும்
परान् एव	சத்ருக்களையும்		
विनिघ्नन्तः	கொன்றுகொண்டு	चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततस्तु रुधिरौघेण सिक्तं व्यपगतं रजः। शरीरशवसङ्कीर्णा बभूव च वसुन्धरा ॥ २५

ततः	அப்பொழுது	व्यपगतं	அடங்கியதாயிற்று.
रुधिरौघेण	ரத்தப்பிரவாகத்தால்	वसुन्धरा च	பூமியும்
सिक्तं	நனைந்து	शरीरशवसङ्कीर्णा	பிணங்களால் நிறைந்ததாய்
रजः तु	தூளியும்	बभूव	இருக்கிறது.

द्रुमशक्तिशिलाप्रासैर्गदापरिघतोमरैः । हरयो राक्षसाश्चैव जघ्नुरन्योन्यमोजसा ॥ २६ ॥

हरयः च	வானரர்களும்	गदापरिघ-तोमरैः	கதைகள், உழலைத்தடிகள், தோமரங்கள் இவைகளாலும்
राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்		
ओजसा	போரில் அஸ்த்ரவித்தையில் தேர்ச்சியால்		
द्रुमशक्ति-शिलाप्रासैः	மரங்கள், ஈட்டிகள், கற்பாறைகள், கத்திகள் இவைகளாலும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
		जघ्नुः	அடித்தார்கள்.

बाहुभिः परिघाकारैर्युध्यन्तः पर्वतोपमाः । हरयो भीमकर्माणो राक्षसाञ्जघ्नुराहवे ॥ २७ ॥

आहवे	போரில்	युध्यन्तः	போர்புரிபவர்களாய்
भीमकर्माणः	பயங்கரமான தொழில் புரிபவர்களும்	परिघाकारैः	உழலைத்தடிகளை நிகர்த்த
पर्वतोपमाः	மலையை நிகர்த்தவர்களுமான	बाहुभिः	கைகளால்
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
हरयः	வானரர்கள்	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसास्त्वपि संक्रुद्धाः प्रासतोमरपाणयः । कपीन्निजघ्निरे तत्र शस्त्रैः परमदारुणैः ॥२८॥

तत्र	அப்பொழுது	संक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய
प्रासतोमरपाणयः	கத்தி, தோமரம், இவைகளைக் கையில ஏந்தியவர்களாய்	परमदारुणैः	மிகக்கொடிய
		शस्त्रैः	படைக்கலங்களா
		कपीन् तु	வானரர்களையும்
राक्षसाः अपि	ராக்ஷஸர்களும்	निजघ्निरे	வதைத்தார்கள்.

अकम्पनः सुसंक्रुद्धो राक्षसानां चमूपतिः । संहर्षयति तान्सर्वान्राक्षसान्भीमविक्रमान् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	तान्	அந்த
चमूपतिः	சேனைத்தலைவனாகிய	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
अकम्पनः	அகம்பனன்	सर्वान्	எல்லோரையும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாகி	संहर्षयति	உத்ஸாகப்படுத்தினான்.
भीमविक्रमान्	மகாவல்லமையடைந்த		

हरयस्त्वपि रक्षांसि महाद्रुममहाश्मभिः । विदारयन्त्यभिक्रम्य शस्त्राण्याच्छिद्य वीर्यतः ॥

हरयः तु	வானரர்களும்	वीर्यतः अपि	சாமர்த்தியத்தாலேயே
महाद्रुम-महाश्मभिः	பெருமரங்கள், பெரும கற்பாறைகள் இவைகளைக்கொண்டு	शस्त्राणि	படைக்கலங்களை
		आच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
रक्षांसि	அரக்கர்களை	विदारयन्ति	நொறுக்கித்தள்ளினார்கள்.
अभिक्रम्य	மேல்விழுந்து தாக்கி		

एतस्मिन्नन्तरे वीरा हरयः कुमुदो नलः। मैन्दश्च द्विविदः क्रुद्धाश्चक्रुर्वेगमनुत्तमम् ॥३१॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	द्विविदः च	த்விவிதனும்
हरयः	வானர	क्रुद्धाः	சினம் மேலிட்டவர்களாய்
वीराः	சூரர்களாகிய		
कुमुदः	குமுதனும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
नलः	நளனும்	वेगं चक्रुः	சாமர்த்தியத்தைக் காட்டினார்கள்.
मैन्दः	மைந்தனும்		

ते तु वृक्षैर्महावेगा राक्षसानां चमूमुखे। कदनं सुमहच्चक्रुर्लीलया हरियूथपाः ॥ ३२ ॥

महावेगाः	மகா ஆற்றலுடைய	वृक्षैः	மரங்களால்
ते	அந்த	लीलया तु	விளையாட்டாகவே
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலை	सुमहत्	பெரும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின் [வர்கள்	कदनं	நாசத்தை
चमूमुखे	படைமுனையில்	चक्रुः	செய்தனர்.

ममन्थू राक्षसान्सर्वे वानरा गणशो भृशम् ॥ ३३ ॥

वानराः	வானரர்கள்	गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
सर्वे	எல்லோரும்	भृशं	அதிகமாய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ममन्थुः	வதைத்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16854 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2179

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ५६ ॥

अकम्पनवधः—அகம்பன வதம்.

तद्दृष्ट्वा सुमहत्कर्म कृतं वानरसत्तमैः। क्रोधमाहारयामास युधि तीव्रमकम्पनः ॥ १ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
वानरसत्तमैः	வானரோத்தமர்களால்	युधि	போரில்
कृतं	புரியப்பட்ட	तीव्रं	அடங்கா
तत्	அந்த	क्रोधं आहरयामास	ஆத்திரங்கொண்டான்
सुमहत् कर्म	அரிய செயலை		

क्रोधमूर्च्छितरूपस्तु धून्वन्परमकार्मुकम्। दृष्ट्वा तु कर्म शत्रूणां सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥

शत्रूणां	சத்ருக்களுடைய	धून्वन् तु	நாணேற்றி ஒலி செய்துகொண்டே
कर्म	தொழிலை		
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே	सारथिं	தேர்ப்பாகனைப் பார்த்து
क्रोधमूर्च्छितरूपः	கோபத்தால் மெய் மறந்த அவன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
परमकार्मुकं	உத்தமமான வில்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

तत्रैव तावत्त्वरितं रथं प्रापय सारथे । यत्रैते बहवो घ्नन्ति सुबहून्राक्षसान्रणे ॥ ३ ॥

सारथे	"சாரதியே!	सुबहून्	பலரையும்
रणे	போரில்	घ्नन्ति	கொல்லுகின்றார்களோ
बहवः	அனேகர்களாகிய	तत्र एव	அவ்விடத்திற்கே
एते	இவர்கள்	तावत्	முதலில்
यत्र	எவ்விடத்தில்	त्वरितं	வேகமாய்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	रथं प्रापय	ரதத்தை செலுத்து.

एतेऽत्र बलवन्तो हि भीमकायाश्च वानराः । द्रुमशैलप्रहरणास्तिष्ठन्ति प्रमुखे मम ॥ ४ ॥

मम	"எனது	भीमकायाः च	பெருடலுடையவர்க
प्रमुखे	முன்னிலையில்	वानराः	வானரர்கள் [ளுமான
अत्र हि	இவ்விடத்திலேயே	द्रुमशैलप्रहरणाः	மரங்களையும், மலைகளையும், ஆயுதங்களாகக்கொண்டவர்களாக
एते	இந்த		
बलवन्तः	பலசாலிகளும்	तिष्ठन्ति	நிற்கின்றார்கள்:

एतान्निहन्तुमिच्छामि समरश्लाघिनो ह्यहम् । एतैः प्रमथितं सर्वं दृश्यते राक्षसं बलम् ॥

एतैः	" இவர்களால்	हि	ஆனபடியால்
राक्षसं	ராக்ஷஸ	अहं	நான்
बलं	சேனை	समरश्लाघिनः	போரில் பெயர்பெற்ற
सर्वं	எல்லாமும்	एतान्	இவர்களை [வர்களான
प्रमथितं	அழிக்கப்பட்டதாக	निहन्तुं	கொல்ல
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	इच्छामि	நினைக்கிறேன்."

ततः प्रजवनाश्वेन रथेन रथिनां वरः । हरीनभ्यहनत्क्रोधाच्छरजालैरकम्पनः ॥ ६ ॥

रथिनां	தேரிலிருந்து போர் புரிபவர்களுக்குள்	रथेन	ரதத்திலிருந்து கொண்டு
वरः	சிறந்த	क्रोधात्	கோபாவேசத்தால
अकम्पनः	அகம்பனன்	शरजालैः	பாணசமூகங்களால்
ततः	அவ்விடத்தில்	हरीन्	வானரர்களை
प्रजवनाश्वेन	மிக்க வேகமுள்ள குதிரைகளால் பூட்டப்பெற்ற	अभ्यहनत्	ளுன்.

न स्थातुं वानराः शेकुः किं पुनर्योद्धुमाहवे । अकम्पनशरैर्भग्नाः सर्व एव विदुद्रुवुः ॥ ७ ॥

आहवे	போரில்	किं पुनः	எப்படி முடியும்
वानराः	வானரர்கள்	सर्वे एव	எல்லோருமே
स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க	अकम्पनशरैः	அகம்பனனது பாணங்களால
शेकुः न	முடியவில்லை.	भग्नाः	சிதறுண்டவர்களாய்
योद्धुं	எதிர்த்துப்போர் புரிய	विदुद्रुवुः	புறங்காட்டியோடத் ப்பட்டார்கள்.

तान्मृत्युवशमापन्नानकम्पनवशं गतान्। समीक्ष्य हनुमान् ज्ञातीनुपतस्थे महाबलः ॥ ८ ॥

महाबलः	மகாசக்திமானும்	मृत्युवशं	எமனது வசத்தை
हनुमान्	ஹனுமான்	आपन्नान्	அடைகின்றவர்ளாய்
तान्	அந்த	समीक्ष्य	பார்த்து
ज्ञातीन्	தன்னினத்தார்களை	उपतस्थे	அங்குவந்து தோன்றி
अकम्पनवशं	அகம்பனது வசத்தில்		னார்.
गतान्	சிக்கிக்கொண்டு		

तं महाप्लवगं दृष्ट्वा सर्वे प्लवगयूथपाः। समेत्य समरे वीराः संहृष्टाः पर्यवारयन् ॥ ९ ॥

वीराः	சூரர்களான	दृष्ट्वा	பார்த்து
प्लवगयूथपाः	வானரசேனைத் தலைவர்கள்	समरे	போரில்
सर्वे	எல்லோரும	संहृष्टाः	மிகச்சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
महाप्लवगं	வானரர்களிற்சிறந்த	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
तं	அவரை	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.

अवस्थितं हनूमन्तं ते दृष्ट्वा हरियूथपाः। बभूवुर्बलवन्तो हि बलवन्तमुपाश्रिताः ॥ १० ॥

ते	அந்த	बलवन्तं	பலசாலி குமவரை
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	उपाश्रिताः	அண்டியிருப்பவர்[களாய்
अवस्थितं	பக்கலில் வந்துசேர்ந்த	हि	அதனால்
हनूमन्तं	ஹனுமானை	बलवन्तः	ஆதிக்கம் பெற்றவர்களாய
दृष्ट्वा	பார்த்து	बभूवुः	விளங்கினார்கள்.

अकम्पनस्तु शैलाभं हनूमन्तमवस्थितम्। महेन्द्र इव धाराभिः शरैरभिववर्ष ह ॥ ११ ॥

अकम्पनः तु	அகம்பனனோவெனில்	महेन्द्रः	இந்திரன்
अवस्थितं	அவ்விடம் வந்து	धाराभिः	மழைகளால்
शैलाभं	மலைபோன்ற [சேர்ந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
हनूमन्तं	ஹனுமார்மீது	शरैः ह	பாணங்களாலேயே
		अभिववर्ष	வர்ஷித்தான்.

अचिन्तयित्वा बाणौघाञ्छरीरे पतिताञ्छितान्। अकम्पनवधार्थाय मनो दध्रे महाबलः ॥

महाबलः	மகா பலவானும்	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
शरीरे	சரீரத்தில் [அ	अकम्पनवधार्थाय	அகம்பனனை வதைத்
पतितान्	பாய்ந்த		
शितान्	கூரிய	मनः	மனதை
बाणौघान्	பாணசமூகங்களை	दध्रे	செலுத்தினார்.

स प्रसह्य महातेजा हनुमान्मारुतात्मजः। अभिदुद्राव तद्रक्षः कम्पयन्निव मेदिनीम् ॥१३॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடையவரும்
मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்
सः	அந்த
हनुमान्	ஹனுமார்
तत्	அந்த
रक्षः	அரக்கனை நோக்கி
मेदिनीं	உலகை
कम्पयन् इव	நடுங்கச்செய்கின்றவர் போலாகி
प्रसह्य	மிக வேகங்கொண்டு
अभिदुद्राव	ஓடினார்.

तस्याभिनर्दमानस्य दीप्यमानस्य तेजसा। बभूव रूपं दुर्धर्षं दीप्तस्येव विभावसोः ॥१४॥

तेजसा	ஒளியால்
दीप्यमानस्य	ஜ்வலித்துக்கொண்டு இருக்கிறவரும்
अभिनर्दमानस्य	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவருமான
तस्य	அவரது
रूपं	உருவம்
दीप्तस्य	கொழுந்துவிட்டெரியும்
विभावसोः इव	அக்னியினுடையது போன்றதாய்
दुर्धर्षं	அணுகவொண்ணாததாய்
बभूव	விளங்கிற்று.

आत्मानमप्रहरणं ज्ञात्वा क्रोधसमन्वितः। शैलमुत्पाटयामास वेगेन हरिपुङ्गवः ॥ १५ ॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமரான அவர்
आत्मानं	தன்னை
अप्रहरणं	ஓராயுதமும் இல்லாதவராய்
ज्ञात्वा	நினைத்து
क्रोधसमन्वितः	மிக்ககோபங்கொண்டு
वेगेन	வெகுவேகமாக
शैलं	மலையொன்றை
उत्पाटयामास	பெயர்த்தெடுத்துக் கொண்டார்.

तं गृहीत्वा महाशैलं पाणिनैकेन मारुतिः। स विनद्य महानादं भ्रामयामास वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	மகா சாமர்த்திய சாலியும்
मारुतिः	வாயுமைந்தருமாகிய
सः	அவர்
महानादं	பெரும் கோஷத்தை
विनद्य	இட்டுக்கொண்டு
तं	அந்த
महाशैलं	பெரும் மலையை
एकेन	ஒரு
पाणिना	கையால்
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

ततस्तमभिदुद्राव राक्षसेन्द्रमकम्पनम्। पुरा हि नमुचिं संख्ये वज्रेणेव पुरन्दरः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது
तं	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய
अकम्पनं	அகம்பனனை
पुरा	முற்காலத்தில்
संख्ये	போரில்
पुरन्दरः	இந்திரன்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
नमुचिं हि	நமுசி என்ற அசுரனையே
इव	எப்படியோ அப்படியே
अभिदुद्राव	தாக்கினார்.

अकम्पनस्तु तद्दृष्ट्वा गिरिशृङ्गं समुद्यतम् । दूरादेव महाबाणैरर्धचन्द्रैर्व्यदारयत् ॥ १८ ॥

अकम्पनः तु	அகம்பனனும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तत्	அந்த	दूरात् एव	தூரத்திலேயே
गिरिशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	अर्धचन्द्रैः	அர்த்தசந்திரமெனும்
		महाबाणैः	சிறந்த பாணங்களால்
समुद्यतं	மேலவிழ வருகிறதாக	व्यदारयत्	பிளந்தெறிந்தான்.

तत्पर्वताग्रमाकाशे रक्षोबाणविदारितम् । विशीर्णं पतितं दृष्ट्वा हनुमान्क्रोधमूर्च्छितः ॥१९॥

हनुमान्	ஹனுமார்	विशीर्णं	சிதறி
तत्	அந்த	पतितं	பூமியில் விழுந்ததை
पर्वताग्रं	பர்வதசிகரத்தை	दृष्ट्वा	பார்த்து
आकाशे	ஆகாசத்தில	क्रोधमूर्च्छितः	அளவுகடந்த கோபங் கொண்டார்.
रक्षोबाणविदारितं	அரக்கனது பாணங்களால பிளக்கப்பட்டு		

सोऽश्वकर्णं समासाद्य रोषदर्पान्वितो हरिः । तूर्णमुत्पाटयामास महागिरिमिवोच्छ्रितम् ॥

सः	அந்த	उच्छ्रितं	ஓங்கிவளர்ந்துநின்ற
हरिः	வானரர்	अश्वकर्णं	அசுவகர்ண விருக்ஷத்தை
रोषदर्पान्वितः	கோபமும் செருக்கும் கொண்டவராய்	समासाद्य	கிட்டி
		तूर्णं	சடக்கென
महागिरिं	ஒரு பெருமலை	उत्पाटयामास	வேருடன் பிடுங்கிக் கொண்டார்.
इव	போல		

तं गृहीत्वा महास्कन्धं सोऽश्वकर्णं महाद्युतिः । प्रहस्य परया प्रीत्या भ्रामयामास संयुगे ॥

महाद्युतिः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	महास्कन्धं	பெரிய அடிமரத்தோடிருக்கும்
सः	அவர்		
संयुगे	போரில்	अश्वकर्णं	அச்வகர்ணவிருக்ஷத்தை
परया	அளவுகடந்த	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
प्रीत्या	உத்ஸாஹத்தால்	प्रहस्य	நகைத்துக்கொண்டே
तं	அந்த	भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

प्रधावन्नूरुवेगेन प्रभञ्जंस्तरसा द्रुमान् । हनुमान्परमक्रुद्धश्चरणैर्दारयत्क्षितिम् ॥ २२ ॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	तरसा	வலுவால
हनुमान्	ஹனுமார்	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
प्रधावन्	பாய்ந்துசெல்லுகின்றவராய	प्रभञ्जन्	முறித்துக்கொண்டு
		चरणैः	காலடிவைப்புகளால்
		क्षितिं	பூமியை
ऊरुवेगेन	தொடைவேகத்தால்	दारयत्	பிளந்தார்.

गजांश्च सगजारोहान्सरथान्रथिनस्तथा । जघान हनुमान्धीमान्राक्षसांश्च पदातिगान् ॥

धीमान्	மகாபுத்திமானாகிய	रथिनः	தேரிலிருந்தவர்களை
हनुमान्	ஹனுமார்	सरथान्	ரதங்களுள்படவும்
गजान्	யானைகளை	राक्षसान्	ராக்ஷஸ
सगजारोहान् च	யானையின்மீதிருந்தவர்களுள்படவும்	पदातिगान् च	பதாதிகளையும்
तथा	அப்படியே	जघान	கொன்றுதள்ளினார்

तमन्तकमिव क्रुद्धं समरे प्राणहारिणम् । हनुमन्तमभिप्रेक्ष्य राक्षसा विप्रदुद्रुवुः ॥ २४ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्राणहारिणं	உயிரை வாங்குகின்ற
अन्तकं	எமனை	तं	அந்த
इव	நிகர்த்து	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
समरे	போரில்	अभिप्रेक्ष्य	பார்த்து
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டி ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.

तमापतन्तं संक्रुद्धं राक्षसानां भयावहम् । ददर्शाकम्पनो वीरश्चुक्रोध च ननाद च ॥२५॥

वीरः	சூரனாகிய	आपतन्तं	தன்னை எதிர்த்துவரு
अकम्पनः	அகம்பனன்	तं	அவரை [கிறவரான
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	ददर्श	கண்டான்.
भयावहं	ஆபத்தை விளைவித்துக்கொண்டு,	चुक्रोध च	மிகச் சினங்கொண்டான.
संक्रुद्धं	கோபங்கொண்டும	ननाद च	கர்ஜித்தான்.

स चतुर्दशभिर्बाणैः शितैर्देहविदारणैः । निर्बिभेद हनूमन्तं महावीर्यमकम्पनः ॥ २६ ॥

सः	அந்த	देहविदारणैः	தேகத்தைப் பிளக்கவல்லவைகளுமான
अकम्पनः	அகம்பனன்		
महावीर्यं	மகா வீரனாகிய	चतुर्दशभिः	பதினான்கு
हनूमन्तं	ஹனுமாரை	बाणैः	பாணங்களால்
शितैः	கூரானவைகளும்	निर्बिभेद	குத்தினான்.

स तदा प्रतिविद्धस्तु बह्वीभिः शरवृष्टिभिः । हनुमान्ददृशे वीरः प्ररूढ इव सानुमान् ॥

सः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
वीरः	வீரரும்	बह्वीभिः	பல
प्ररूढः	ஓங்கி வளர்ந்த	शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்
सानुमान् इव	மலைபோன்றவருமாகிய	प्रतिविद्धः तु	எங்கும் தைக்கப்பெற்றவராகவே
हनुमान्	ஹனுமார்	ददृशे	விளங்கினார்.

विरराज महाकायो महावीर्यो महामनाः । पुष्पिताशोकसङ्काशो विधूम इव पावकः ॥२८॥

महाकायः	பெரிய உடலுற்றவரும்,	पुष्पिताशोक-सङ्काशः	புஷ்பித்த அசோக மரம்போலவும்,
महावीर्यः	மகா வீர்யசாலியும்,	विधूमः	புகையின்றி பிரகாசிக்கும்
महामनाः	அளவுகடந்த செருக்குற்றவருமான அவர்	पावकः इव	நெருப்புப்போலவும்
		विरराज	விளங்கினார்.

ततोऽन्यं वृक्षमुत्पाट्य कृत्वा वेगमनुत्तमम् । शिरस्यभिजघानाशु राक्षसेन्द्रमकम्पनम् ॥

ततः	அதன்மேல்	आशु	சடக்கென
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	उत्पाट्य	வேருடன் பிடுங்கி
वेगं	ஆக்ரத்தை	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய
कृत्वा	மேற்கொண்டு	अकम्पनं	அகம்பனனை
अन्यं	வேறொரு	शिरसि	தலையில்
वृक्षं	மரத்தை	अभिजघान	புடைத்தார்.

स वृक्षेण हतस्तेन सक्रोधेन महात्मना । राक्षसो वानरेन्द्रेण पपात च ममार च ॥ ३० ॥

सः	அந்த	तेन	அந்த
राक्षसः	அரக்கன்	वृक्षेण	மரத்தால்
सक्रोधेन	கோபத்துடனிருக்கும்	हतः	அடிக்கப்பட்டவனாய
महात्मना	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய	पपात	கீழே விழுந்தான்.
वानरेन्द्रेण	வானரோத்தமரால்	च च	தக்ஷணமே
		ममार	உயிர்துறந்தான்.

तं दृष्ट्वा निहतं भूमौ राक्षसेन्द्रमकम्पनम् । व्यथिता राक्षसाः सर्वे क्षितिकम्प इव द्रुमाः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सर्वे	எல்லோரும்	क्षितिकम्पे	பூகம்பத்தில்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	द्रुमाः	விருக்ஷங்கள்
तं अकम्पनं	அந்த அகம்பனனை	इव	எப்படியோ அப்படியே
भूमौ	பூமியில்		
निहतं	மாண்டுகிடப்பவனாக	व्यथिताः	நடுநடுங்கினார்கள்.

त्यक्तप्रहरणाः सर्वे राक्षसास्ते पराजिताः । लङ्कामभिययुस्त्रस्ता वानरैस्तैरभिद्रुताः ॥३२॥

ते	அந்த	तैः	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानरैः	வானரர்களால்
सर्वे	எல்லோரும்	अभिद्रुताः	துரத்தியடிக்கப்பட்டவர்களாய்
पराजिताः	தோல்வியடைந்தவர் [களாய்		
त्रस्ताः	நடுநடுங்கி		
त्यक्तप्रहरणाः	ஆயுதங்களை நழுவவிட்டவர்களாய்	लङ्कां	லங்கையை நோக்கி
		अभिययुः	ஓடலுற்றார்கள்.

ते मुक्तकेशाः संभ्रान्ता भग्नमानाः पराजिताः । स्रवच्छ्रमजलैरङ्गैः श्वसन्तो विप्रदुद्रुवुः ॥

पराजिताः	தோல்வியுற்ற	स्रवच्छ्रमजलैः	முடியாத்தனத்தால் வியர்வை பெருகும்
ते	அவர்கள்	अङ्गैः	உடல்களோடு
मुक्तकेशाः	தலைமயிர் அவிழ்ந்து புரள	श्वसन्तः	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு
संभ्रान्ताः	உள்ளம் சிதற		
भग्नमानाः	மானங்குலைய	विप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

अन्योन्यं प्रममन्थुस्ते विविशुर्नगरं भयात् । पृष्ठतस्ते सुसंमूढाः प्रेक्षमाणा मुहुर्मुहुः ॥३४॥

ते	அவர்கள்	मुहु मुहुः	விட்டுவிட்டு
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	भयात्	பயத்தால்
प्रममन्थुः	விட்டுப்பிரியாது உராய்ந்துகொண்டார்கள்.	पृष्ठतः	பின்புறம்
सुसंमूढाः	மிகவும் அறிவு கலங்கிய	प्रेक्षमाणाः	திரும்பிப் பார்த்துக் கொண்டே
		नगरं	பட்டணத்திற்குள்
ते	அவர்கள்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.

तेषु लङ्कां प्रविष्टेषु राक्षसेषु महाबलाः । समेत्य हरयः सर्वे हनुमन्तमपूजयन् ॥ ३५ ॥

तेषु	அந்த	हरयः	வானரர்கள
राक्षसेषु	அரக்கர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
लङ्कां	லங்கையினுள்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
प्रविष्टेषु	போய்ச்சேரவும்	हनुमन्तं	ஹனுமானை
महाबलाः	மகாபலிஷ்டர்களான	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

सोऽपि प्रहृष्टस्तान्सर्वान्हरीन्प्रत्यभ्यपूजयत् । हनुमान्सत्त्वसंपन्नो यथार्हमनुकूलतः ॥ ३६ ॥

सत्त्वसम्पन्नः	பேராற்றல்கொண்ட	हरीन्	வானரர்கள்
सः	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும்
हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்	यथार्हं	அவரவர்க்கேற்ற [வாறு
प्रहृष्टः	சந்தோஷமுற்றவராய்	अनुकूलतः	அன்புடன்
तान्	அந்த	प्रत्यभ्यपूजयत्	கௌரவித்தார்.

विनेदुश्च यथाप्राणं हरयो जितकाशिनः । चकर्षुश्च पुनस्तत्र सप्राणानपि राक्षसान् ॥३७॥

जितकाशिनः	வெற்றிசூடிய	तत्र	அவ்விடத்தில்
हरयः,	வானரர்கள்	सप्राणान्	குற்றுயிருடனிருந்த
यथाप्राणं च	குரல்கொண்டமட்டும்	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
		पुनः च	இங்குமங்கும்
विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்,	चकृषुः	இழுத்தார்கள்,

स वीरशोभामभजन्महाकपिः समेत्य रक्षांसि निहत्य मारुतिः ।
महासुरं भीममभित्रनाशनं यथैव विष्णुर्बलिनं चमूमुखे ॥ ३८ ॥

महाकपिः	வானரோத்தமரும்	भीमं	பயங்கரமானவனும்
मारुतिः	வாயுமைந்தருமான	अमित्रनाशनं	சத்ருசம்ஹாரகனுமான
सः	அவர்		
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	महासुरं	ராக்ஷஸோத்தமனை
बलिनं	பலியை	रक्षांसि एव	அரக்கர்களையும் [யும்
यथा	எப்படியோ அப்படியே	समेत्य निहत्य	ஒன்றாய் மடித்து
		वीरशोभां	வீரலக்ஷ்மியை
चमूमुखे	படைமுனையில்	अभजत्	பெற்றுவிளங்கினர்.

अपूजयन्देवगणास्तदा कपिं स्वयं च रामोऽतिबलश्च लक्ष्मणः ।
तथैव सुग्रीवमुखाः प्लवङ्गमा विभीषणश्चैव महाबलस्तथा ॥ ३९ ॥

तदा	அப்பொழுது	सुग्रीवमुखाः	சுக்ரீவனை முன்னிட்ட
कपिं	வானரரான அவரை	प्लवङ्गमाः एव	வானரர்களும
देवगणाः	தேவகணங்களும்	तथा एव	அப்படியே
स्वयं	நேரில்	महाबलः	மகாபலவானுகிய
अतिबलः	அதிகபலசாலியாகிய	विभीषणः च	விபீஷணரும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும	अपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினர்கள்.
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		
तथा	அப்படியே		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16893  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2218

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ५७ ॥

प्रहस्तयुद्धम्—பிரஹஸ்த யுத்தம்.

अकम्पनवधं श्रुत्वा क्रुद्धो वै राक्षसेश्वरः । किंचिद्दीनमुखश्चापि सचिवांस्तानुदैक्षत ॥ १ ॥

राक्षसेश्वरः वै	ராக்ஷஸமன்னனான அவன்	अपि च	அப்படியிருக்கையிலும்
अकम्पनवधं	அகம்பனனது	दीनमुखः	வாடிய முகத்தனாய்
श्रुत्वा	கேட்டு [கொலையை	तान्	அந்த
किञ्चित्	ஒருவாறு	सचिवान्	மந்திரிகளை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி	उदैक्षत	நிமிர்ந்து பார்த்தான்.

स तु ध्यात्वा मुहूर्तं तु मन्त्रिभिः संविचार्य च। ततस्तु रावणः पूर्वदिवसे राक्षसाधिपः॥
पुरीं परिययौ लङ्कां सर्वान्गुल्मानवेक्षितुम् ॥ ३ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	पूर्वदिवसे	காலையில்
सः रावणः तु	அந்த ராவணனும்	गुल्मान्	ரக்ஷணர்த்தம் வைக்கப்பட்டிருக்கும் சேனைகள்
मुहूर्तं तु	சிறிதுநேரம் மட்டும்		
ध्यात्वा	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்துவிட்டு	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
ततः	அதன்மேல்	अवेक्षितुं	நேரில் பார்க்க
मन्त्रिभिः तु	மந்திரிகளோடும்	लङ्कां	இலங்கை
संविचार्य च	தீர்க்காலோசனை	पुरीं	நகரை
	செய்துவிட்டு	परिययौ	சுற்றிவந்தான்.

तां राक्षसगणैर्गुप्तां गुल्मैर्बहुभिरावृताम्। ददर्श नगरीं लङ्कां पताकाध्वजमालिनीम् ॥४॥

तां	அந்த	राक्षसगणैः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்களையடங்கிய
पताकाध्वज-मालिनीं	கொடிகளும், நிசான்களும் கட்டப்பெற்று விளங்குகின்ற	गुल्मैः	ரக்ஷணர்த்தம் அமைக்கப்பட்டுள்ள சேனைகளால்
लङ्कां	லங்கை	आवृतां गुप्तां	நிரம்பி ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறதாக
नगरीं	நகரை		
बहुभिः	பல	ददर्श	கண்டான்.

रुद्धां तु नगरीं दृष्ट्वा रावणो राक्षसेश्वरः। उवाचामर्षतः काले प्रहस्तं युद्धकोविदम् ॥५॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுகும்	अमर्षतः	பொறுக்கமுடியாததால்
रावणः	ராவணன்		
नगरीं	பட்டணத்தை	युद्धकोविदं	யுத்தத்தில் சமர்த்தனை
काले	அக்காலத்தில்		
रुद्धां तु	முற்றுகை போடப்பட்டிருக்கிறதாகவும்	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனைப்பார்த்து
		उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:
दृष्ट्वा	கவனித்து		

पुरस्योपनिविष्टस्य सहसा पीडितस्य वा। नान्यं युद्धात्प्रपश्यामि मोक्षं युद्धविशारद ॥६॥

युद्धविशारद	"போரில் வல்லவனே,	पुरस्य	நகரத்திற்கு
सहसा	பலாத்காரமாக	युद्धात्	யுத்தத்தைத்தவிர
पीडितस्य	துன்புறுத்தி	अन्यं	வேறொரு
उपनिविष्टस्य वा	முற்றுகையிடப்பட்டிருக்கிறதான	मोक्षं	தப்புவழியை
		प्रपश्यामि न	நானறியேன்,

अहं वा कुम्भकर्णो वा त्वं वा सेनापतिर्मम । इन्द्रजिद्वा निकुम्भो वा वहेयुर्भारमीदृशम् ॥

अहं वा	"நானும்	सेनापतिः	சேனாபதியாகிய
कुंभकर्णः वा	கும்பகர்ணனும்	त्वं वा	நீயுந்தான்
इन्द्रजित् वा	இந்திரஜித்தும்	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய
निकुंभः वा	நிகும்பனும்	भारं	போர் மும்மரமாயிருக் குமிடத்தை
मम	எனது	वहेयुः	அடையத்தக்கவர்கள்.

स त्वं बलमतः शीघ्रमादाय परिगृह्य च । विजयायाभिनिर्याहि यत्र सर्वे वनौकसः ॥८॥

अतः	"ஆகையால்	विजयाय च	வெற்றிபெறுவதற் [காகவே
सः	அப்படிப்பட்ட	वनौकसः	வானரர்கள்
त्वं	நீ	सर्वे	எல்லோரும்
शीघ्रं	உடனே	यत्र	எவ்விடத்திலிருக்கின் றார்களோ அவ்விடத் திற்கு
बलं	சைன்யத்தை		
परिगृह्य	திரட்டி		
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு	अभिनिर्याहि	செல்லு.

निर्याणादेव ते नूनं चपला हरिवाहिनी । नर्दतां राक्षसेन्द्राणां श्रुत्वा नादं द्रविष्यति ॥

चपला	"ஸ்திரபுத்தியில்லாத	राक्षसेन्द्राणां	ராக்ஷஸோத்தமர்க
हरिवाहिनी	குரங்குப்படை	नादं	சத்தத்தை [ளுடைய
ते	உனது	श्रुत्वा	கேட்டு
निर्याणात् एव	புறப்பாடாலேயே	नूनं	நிச்சயமாய்
नर्दतां	அட்டகாசஞ் செய்யும்	द्रविष्यति	ஓடிவிடும்.

चपला ह्यविनीताश्च चलचित्ताश्च वानराः । न सहिष्यन्ति ते नादं सिंहनादमिव द्विपाः ॥

वानराः हि	"வானரர்களோ	द्विपाः	யானைகள்
चपलाः	முன்பின் ஆலோசி யாதவர்கள்.	सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை
		इव	எப்படியோ அப்படியே
अविनीताः च	நல்ல சிக்ஷை பெறாத தவர்கள்.	ते	உனது
		नादं	ஆரவாரத்தை
चलचित्ताः च	ஒன்றில் முற்றிலும் மனஞ்செலுத்தாத வர்கள்.	सहिष्यन्ति न	பொறுக்கமாட்டார் கள்.

विद्रुते च बले तस्मिन्रामः सौमित्रिणा सह । अवशस्ते निरालम्बः प्रहस्त वशमेष्यति ॥

प्रहस्त	"பிரகஸ்த!	निरालंबः	தான் மட்டும் மிஞ்சி யவனாகி
तस्मिन्	அந்த		
बले	சைன்யம்	अवशः	எதொன்றையும் செய் யமுடியாதவனாய்
विद्रुते च	ஓடிவிட்டதும்		
रामः	ராமன்	ते	உனது
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு	वशं	வசத்தில்
सह	கூட	एष्यति	சிக்கிக்கொள்வான்.

आपत्संशयिता श्रेयो न तु निःसंशयीकृता। प्रतिलोमानुलोमं वा यद्वा नो मन्यसे हितम्॥

आपत्	"கோரிக்கைக்கு மாறாய் நடைபெறுதலென்பது	श्रेयः	இதற்கு மேம்பட்டதாய்
संशयिता	சந்தேகப்படவேண்டியதாக	हितं	நன்மை பயப்பதாய்
न तु	இல்லவேயில்லை.	प्रतिलोमानुलोमं वा	என் அபிப்ராயத்திற்கு எதிரிடையாய் இருந்தாலும் ஒக்கதாய் இருந்தாலும்
निःसंशयीकृता	சந்தேகத்திற்கிடமில்லாதவாறு உன்னால் செய்துமுடிக்கப் பட்டிருக்கிறது.	यत्	எதை
नः	நமக்கு	मन्यसे वा	நீ உத்தேசிக்கின்றனை ?"

रावणेनैवमुक्तस्तु प्रहस्तो वाहिनीपतिः। राक्षसेन्द्रमुवाचेदमसुरेन्द्रमिवोशना: ॥ १३ ॥

रावणेन	ராவணனால்	असुरेन्द्रं	அசுரேந்திரனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு சொல்லப்பட்ட	इव	எப்படியோ அப்படியே
वाहिनीपतिः	சேனாதிபதியாகிய	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
प्रहस्तः तु	பிரகஸ்தனும்	इदं	பின்வருமாறு
उशनाः	சுக்ராசாரியார்	उवाच	மொழிந்தான் :

राजन्मन्त्रितपूर्वं नः कुशलैः सह मन्त्रिभिः। विवादश्चापि नो वृत्तः समवेक्ष्य परस्परम्॥

राजन्	"அரசே!	वृत्तः	ஏற்பட்டது.
नः	நமக்குள்	अपि	ஆயினும்
परस्परं	ஒருவரோடொருவர் கலந்து	नः	நமது
समवेक्ष्य	தீர்க்காலோசனை செய்து	कुशलैः	சமர்த்தர்களான
		मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
		सह	கூட
विवादः च	(ஒற்றுமைப்படாது) நவகைப்பட்ட அபிப்ராயந்தான்	मन्त्रितपूर्वम्	இதற்கு முந்தியே இவ்விஷயம் தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

प्रदाने न तु सीतायाः श्रेयो व्यवसितं मया। अप्रदाने पुनर्युद्धं दृष्टमेतत्तथैव नः॥ १५ ॥

सीतायाः	"சீதையை	व्यवसितं	கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.
प्रदाने	திருப்பிக்கொடுத்து விடும் விஷயத்தில்	अप्रदाने पुनः	கொடுக்காத விஷயத் [திலு
श्रेयः तु	நன்மை ஒன்றும்	तथा	அப்படியே
न	இல்லையென	नः	நமது
मया	என்னால்	एतत् युद्धं एव	இந்தப் போர்தான்
		दृष्टम्	நிச்சயிக்கப்பட்டது.

सोऽहं दानैश्च मानैश्च सततं पूजितस्त्वया । सान्त्वैश्च विविधैः काले किं न कुर्यां प्रियं तव ॥

त्वया	"தேவரீரால	पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்ட
सततं	எக்காலத்திலும்	सः	அந்த
दानैः च	கொடைகளாலும்	अहं	நான்
मानैः च	மரியாதைகளாலும்	तव	தேவரீருக்கு
काले	ஏற்றகாலத்தில	प्रिय	இஷ்டமான
विविधैः	பல	किं च	எதைத்தான்
सान्त्वैः च	தேறுதல்களாலும்	न कुर्याम्	செய்யாதிருப்பேன்?

न हि मे जीवितं रक्ष्यं पुत्रदारधनानि वा । त्वं पश्य मां जुहूषन्तं त्वदर्थे जीवितं युधि ॥

मे	"அடியேனுக்கு	त्वदर्थे	தேவரீர் பொருட்டு
जीवितं	உயிர்	जीवितं हि	உயிரையும்
रक्ष्यं न	ஒரு பொருளன்று.	जुहूषन्तं	அர்ப்பணஞ்செய்யத் துணிந்தவனாய்
पुत्रदारधनानि	மக்களும் மனைவியும், தனமும	मां	என்னை
वा	அப்படியே பொருளன்று	त्वं	தேவரீர்
युधि	போரில	पश्य	திருவுளத்தில் பற்றுவீராக."

एवमुक्त्वा तु भर्तारं रावणं वाहिनीपतिः । उवाचेदं बलाध्यक्षान्प्रहस्तः पुरतः स्थितान् ॥

वाहिनीपतिः	சேனாதிபதியாகிய	पुरतः	சந்நிதியில
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	स्थितान्	காத்துநிற்கின்ற
भर्तारं	எஜமானாகிய	बलाध्यक्षान्	சேனைத்தலைவர்களைப் பார்த்து
रावणं	ராவணனிடம		
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	इदं	பின்வருமாறு
उक्त्वा तु	விண்ணப்பித்துவிட்டு	उवाच	கட்டளையிட்டான் :

समानयत मे शीघ्रं राक्षसानां महद्बलम् ॥ १९ ॥

मे	"எனது	बलं	படையை
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	शीघ्रं	சடுதியில்
महत्	பெரும்	समानयत	திரட்டிவாருங்கள்.

मद्बाणशतवेगेन हतानां च रणाजिरे । अद्य तृप्यन्तु मांसादाः पक्षिणः काननौकसाम् ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	हतानां	கொன்று வீழ்த்தப்பட்ட
पक्षिणः	பறவைகள்		
अद्य च	இப்பொழுதே	काननौकसां	குரங்குகளின்
मद्बाणशतवेगेन	எனது நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களின் வேகத்தால்	मांसादाः	மாமிசங்களைக் கொத்தித்தின்பவைகளாய்
		तृप्यन्तु	களிக்கட்டும்."

इत्युक्तास्ते प्रहस्तेन बलाध्यक्षाः कृतत्वराः । बलमुद्योजयामासुस्तस्मिन्राक्षसमन्दिरे ॥

प्रहस्तेन	பிரகஸ்தனால்	कृतत्वराः	பரபரப்புற்றவர்களாய்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	तस्मिन्	அந்த
उक्ताः	கூறப்பட்ட	राक्षसमन्दिरे	ராக்ஷஸநகரில்
ते	அந்த	बलं	சேனையை
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்	उद्योजयामासुः	சித்தப்படுத்தினார்கள்.

सा बभूव मुहूर्तेन तिग्मनानाविधायुधैः । लङ्का राक्षसवीरैस्तैर्गजैरिव समाकुला ॥ २२ ॥

सा	அந்த	तैः	அந்த
लङ्का	லங்கை	राक्षसवीरैः	அரக்கவீரர்களால்
तिग्मनाना- विधायुधैः	கொடிய பலவகை ஆயுதங்களைக் கொண்ட	मुहूर्तेन	சிறிதுபொழுதில்
		समाकुला	எங்கும் பரப்புண்டதாக
गजैः इव	யானைகளை நிகர்த்த	बभूव	ஆயிற்று.

हुताशनं तर्पयतां ब्राह्मणांश्च नमस्यताम् । आज्यगन्धप्रतिवहः सुरभिर्मारुतो ववौ ॥ २३ ॥

मारुतः च	காற்றும்	तर्पयतां	ஹோமஞ்செய்பவர்களின
ब्राह्मणान्	வேதமுணர்ந்தவர்களை	आज्यगन्धप्रतिवहः	நெய்மணம்கொண்டு
नमस्यतां	நமஸ்கரித்து	सुरभिः	கமழ்கின்றதாய்
हुताशनं	அக்னியில்	ववौ	வீசிற்று.

स्रजश्च विविधाकारा जगृहुस्त्वभिमन्त्रिताः । सङ्ग्रामसज्जाः संहृष्टा धारयन्राक्षसास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विविधाकाराः	பலவகை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	स्रजः	மாலைகளை
संग्रामसज्जाः	போருக்குத்தயாராகி	जगृहुः	எடுத்துக்கொண்டார்கள்.
संहृष्टाः तु	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்		
अभिमन्त्रिताः	வெற்றிமந்திரம் ஓதப்பெற்ற	धारयन् च	அணிந்தும் கொண்டார்கள்.

सधनुष्काः कवचिनो वेगादाप्लुत्य राक्षसाः । रावणं प्रेक्ष्य राजानं प्रहस्तं पर्यवारयन् ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	आप्लुत्य	பாய்ந்துசென்று
सधनुष्काः	வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களாய்	रावणं	ராவணனை
		राजानं	மன்னனை
कवचिनः	கவசம் தரித்தவர்களாய்	प्रेक्ष्य	கண்டுகொண்டு
		प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
वेगात्	வேகமாய்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.

अथामन्त्र्य च राजानं भेरीमाहत्य भैरवाम् । आरुरोह रथं दिव्यं प्रहस्तः सज्जकल्पितम् ॥

प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	आहत्य	அடித்து முழக்கிக் கொண்டு
अथ	அப்பொழுது	सज्जकल्पितं	சித்தமாய்க் கொண்டு வந்து நிறுத்தப்பட்ட
राजानं	மன்னனிடம்	दिव्यं	சிறந்த
आमन्त्र्य च	விடைபெற்றுக் கொண்டு	रथं	ரதத்தில்
भैरवां	பயங்கரமான	आरुरोह	ஏறினான்.
भेरीं	போர்முரசை		

हयैर्महाजवैर्युक्तं सम्यक्सूतसुसंयतम् । महाजलदनिर्घोषं साक्षाच्चन्द्रार्कभास्वरम् ॥ २७ ॥
उरगध्वजदुर्धर्षं सुवरूथं स्वपस्करम् । सुवर्णजालसंयुक्तं प्रहसन्तमिव श्रिया ॥ २८ ॥
ततस्तं रथमास्थाय रावणार्पितशासनः । लङ्काया निर्ययौ तूर्णं बलेन महता वृतः ॥ २९ ॥

रावणार्पितशासनः	இராவணனால் உத்தரவு அளிக்கப்பெற்ற அவன்	स्वपस्करं	அழகிய சக்கரங்களுடையதும்
ततः	அப்பொழுது	सुवर्णजालसंयुक्तं	பொன்சாளரங்கள் கொண்டதும்
महाजवैः	மிக வேகம் படைத்த	श्रिया	காந்தியால்
हयैः	குதிரைகளால்	प्रहसन्तम् इव	சிரிக்கிறது போன்றதுமான
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்	तं	அந்த
सम्यक्सूतसुसंयतं	சிறந்த பாகர்களால் ஓட்டப்பெற்றதும்	रथं	ரதத்தில்
महाजलदनिर्घोषं	பெரும் மேகவொலி கொண்டதும்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
साक्षाच्चन्द्रार्कभास्वरं	சாக்ஷாத் சந்திர சூரிய ஒளிகொண்டதும்	महता	பெரும்
उरगध्वजदुर्धर्षं	அணுகமுடியாத அரவக்கொடி கட்டப்பெற்றதும்	बलेन	படையால்
सुवरूथं	அழகிய மேற்கொடுங்கை கொண்டதும்	वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
		लङ्कायाः	லங்கையினின்று
		तूर्णं	விரைவில்
		निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

ततो दुन्दुभिनिर्घोषः पर्जन्यनिनदोपमः । वादित्राणां च निनदः पूरयन्निव सागरम् ॥
शुश्रुवे शङ्खशब्दश्च प्रयाते वाहिनीपतौ ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	सागरं इव	கடலையும்
वाहिनीपतौ	சேனைதிபதி	पूरयन्	கொந்தளிக்கச் [செய்யும்
प्रयाते	புறப்பட்டவளவில்	वादित्राणां	வாத்ய
पर्जन्यनिनदोपमः	மேகமுழக்கத்தை நிகர்த்த	निनदः	ஓசையும்
दुन्दुभिनिर्घोषः	போர்முரசமுழக்கமும்	शङ्खशब्दः च	சங்கவொலியும்
		च	ஆகிய எல்லாமும்
		शुश्रुवे	கேட்கப்பெற்றது.

निनदन्तः स्वरान्घोरान्राक्षसा जग्मुरग्रतः । भीमरूपा महाकायाः प्रहस्तस्य पुरःसराः ॥

प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
पुरःसराः	அனுசரர்களும்	घोरान्	பயங்கரமான
भीमरूपाः	பயங்கரமான உருவங் கொண்டவர்களும்	स्वरान्	கோஷங்களை
महाकायाः	பேருடல்பெற்றவர் களுமான	निनदन्तः	இட்டுக்கொண்டு
		अग्रतः जग्मुः	முந்திச் சென்றார்கள்.

नरान्तकः कुम्भहनुर्महानादः समुन्नतः । प्रहस्तसचिवा ह्येते निर्ययुः परिवार्य तम् ॥३३॥

प्रहस्तसचिवाः	பிரகஸ்தனது மந்திரி மார்களாகிய	महानादः	மஹாநாதனும்
		समुन्नतः	ஸமுன்னதனும்
एते	இந்த	तं हि	அவனையே
नरान्तकः	நராந்தகனும்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
कुम्भहनुः	கும்பஹனுவும்	निर्ययुः	கிளம்பினார்கள்.

व्यूढेनैव सुघोरेण पूर्वद्वारात्स निर्ययौ । गजयूथनिकाशेन बलेन महता वृतः ॥ ३४ ॥

सः	அவன்	महता एव	பெரியதுமான
सुघोरेण	மிக்க பயங்கரமான தும்	बलेन	சேனையால்
व्यूढेन	அணிவகுக்கபடியே இருக்கிறதும்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		पूर्वद्वारात्	கிழக்குவாயில் வழியாய்
गजयूथनिकाशेन	யானைக்கூட்டத்தை நிகர்க்கும்	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

सागरप्रतिमौघेन वृतस्तेन बलेन सः । प्रहस्तो निर्ययौ तूर्णं कालान्तकयमोपमः ॥ ३५ ॥

कालान्तकयमोपमः	பிரளயகாலத்து யமனை நிகர்த்த	तेन	அந்த
		बलेन	சைன்யத்தால்
स प्रहस्तः	அந்த பிரகஸ்தன்	वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
सागरप्रतिमौघेन	ஸமுத்ரவெள்ளத் தை நிகர்த்த	तूर्णं	விரைந்து
		निर्ययौ	சென்றான்.

तस्य निर्याणघोषेण राक्षसानां च नर्दताम् । लङ्कायां सर्वभूतानि विनेदुर्विकृतैः स्वरैः ॥

तस्य	அவனது	लङ्कायां	இலங்கையில்
निर्याणघोषेण	வெளிப்புறப்படும் கோஷத்தால்	सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்
		विकृतैः	விகாரமான
राक्षसानां	அரக்கர்கள்	स्वरैः	குரல்கொண்டு
नर्दतां च	கர்ஜிக்கையில்	विनेदुः	கூச்சலிட்டன.

व्यभ्रमाकाशमाविश्य मांसशोणितभोजनाः । मण्डलान्यपसव्यानि खगाश्चक्रू रथं प्रति ॥

मांसशोणित-भोजनाः	மாம்சத்தையும் ரக் தத்தையும் புசிக்கும்	आकाशं आविश्य	ஆகாசத்தில் பறந்து
		रथं प्रति	ரதத்தைச்சுற்றி
खगाः	பறவைகள்	अपसव्यानि	அப்பிரதக்ஷிணமாய்
व्यभ्रं	நிர்மலமான	मण्डलानि चक्रुः	வட்டமிட்டன.

वमन्त्यः पावकज्वालाः शिवा घोरं ववाशिरे । अन्तरिक्षात्पपातोल्का वायुश्च परुषो ववौ ॥

शिवाः	நரிகள்	अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலிருந்து
पावकज्वालाः	அக்னிஜ்வாலைகளை	उल्का	வால்நக்ஷத்திரம்
वमन्त्यः	கக்கிக்கொண்டு	पपात	விழுந்தது.
घोर	பயங்கரமாக	वायुः च	காற்றும்
ववाशिरे	ஊளையிட்டன.	परुषः ववौ	கொடியதாய் வீசிற்று.

अन्योन्यमभिसंरब्धा ग्रहाश्च न चकाशिरे ॥ ३९ ॥

ग्रहाः च	நவக்கிரகங்களும்	अभिसंरब्धाः	வக்ரித்துக்கொண்டு
अन्योन्यं	ஒன்றுடனொன்று	चकाशिरे न	ஒளியற்றிருந்தன.

मेघाश्च खरनिर्घोषा रथस्योपरि रक्षसः । ववृषू रुधिरं चास्य सिषिचुश्च पुरःसरान् ॥ ४० ॥

मेघाः च	மேகங்களும்	रुधिरं च	ரத்தத்தையும்
खरनिर्घोषाः	கடுமையாய் கர்ஜித்	ववृषुः	பொழிந்தன.
अस्य	இந்த [துக்கொண்டு	पुरःसरान् च	முன்சென்றவர் களையும்
रक्षसः	அரக்கனது		
रथस्य उपरि	ரதத்தின்மேல்	सिषिचुः	நனைத்தன.

केतुमूर्धनि गृध्रोऽस्य निलीनो दक्षिणामुखः । तुदन्नुभयतः पार्श्वे समग्रामहरत्प्रभाम् ॥ ४१ ॥

अस्य	இவனது	उभयतः पार्श्वे	இருபக்கத்தையும்
केतुमूर्धनि	கொடி நுனியில்	तुदन्	அலகால் கொத்தி
गृध्रः	ஒரு கழுகு	प्रभां	அழகை
दक्षिणामुखः	தெற்கு நோக்கியதாய்	समग्रां	முற்றிலும்
निलीनः	உட்கார்ந்துகொண்டு	अहरत्	அழித்தது.

सारथेर्बहुशश्चास्य संग्राममवगाहतः । प्रतोदो न्यपतद्धस्तात्सूतस्य हयसादिनः ॥ ४२ ॥

संग्रामं	போருக்கு	हयसादिनः च	குதிரையைச் செலுத்துவதில் வல்லவனு
अवगाहतः	செல்லும்	सूतस्य	சாரதியினது [மான
अस्य	இவனது	हस्तात्	கையினின்று
सारथेः	எப்பொழுதும் கூடவேயிருக்கும் கூட்டாளியும்	प्रतोदः	சவுக்கு
		बहुशः	பலமுறை
		न्यपतत्	நழுவிவிழுந்தது.

निर्याणश्रीश्च याऽस्यासीद्भास्वरा वसुदुर्लभा । सा ननाश मुहूर्तेन समे च स्खलिता हयाः ॥

अस्य	இவனது	सा	அது
या निर्याणश्रीः	எந்த பிரயாணக் கோலமானது	मुहूर्तेन	நொடிப்பொழுதிலே
भास्वरा	திருபொருந்தியதாக வும்,	ननाश	சிதைந்தது.
वसुदुर्लभा च	வஸுதேவதைகளுக்கும் கிடைக்காரிய	हयाः	குதிரைகள்
आसीत्	விளங்கியதோ, [தாயும்	समे च	சமமான பிரதேசத்திலும்
		स्खलिताः	இடறிவிழுந்தன.

प्रहस्तं त्वभिनिर्यान्तं प्रख्यातबलपौरुषम् । युधि नानाप्रहरणा कपिसेनाऽभ्यवर्तत ॥४४॥

प्रख्यातबलपौरुषं — பெயர்பெற்ற ஆற்றலையும் ஆண்மையையும் உடையவனும்
अभिनिर्यान्तं तु — எதிர்நோக்கிவருகிறவ
प्रहस्तं — பிரகஸ்தனை [னுமான
कपिसेना — வானரசேனை
नानाप्रहरणा — பலவகைப் போர்க்கருவிகளுடையதாய்
युधि — போரில்
अभ्यवर्तत — எதிர்த்துநின்றது.

अथ घोषः सुतुमुलो हरीणां समजायत । वृक्षानारुजतां चैव गुर्वीरागृह्णतां शिलाः ॥४५॥

अथ — இப்பொழுது
वृक्षान् — மரங்களை
आरुजतां च — பிடுங்குகின்றவர்க
गुर्वीः — பெரும் [ளும்
शिलाः — பாறைகளை
आगृह्णतां एव — பெயர்க்கின்றவர்களுமான
हरीणां — வானரர்களுடைய
सुतुमुलः — மிகக் குழப்பமான
घोषः समजायत — சத்தம் உண்டாயிற்று.

नदतां राक्षसानां च वानराणां च गर्जताम् । उभे प्रमुदिते सैन्ये रक्षोगणवनौकसाम् ॥

राक्षसानां — அரக்கர்கள்
नदतां च — சப்திக்கையிலும்
वानराणां — வானரர்கள்
गर्जतां च — கர்ஜிக்கையிலும்
रक्षोगण- वनौकसां — ராக்ஷஸகணம், வானரகள் இவர்களுடைய
उभे सैन्ये — இரண்டு சேனைகளும்
प्रमुदिते — மிகச் சந்தோஷத்துடன் இருந்தன.

वेगितानां समर्थानामन्योन्यवधकाङ्क्षिणाम् । परस्परं चाह्वयतां निनादः श्रूयते महान् ॥

वेगितानां — பரபரப்புடன் இருந்தவர்களும்,
समर्थानां — சாமர்த்யசாலிகளும்,
अन्योन्यवध- काङ्क्षिणां च — ஒருவரை ஒருவர் வதைப்பதில் அவாக் கொண்டவர்களுமான
परस्परं — ஒருவரை ஒருவர்
आह्वयतां — (வலுவில் போருக்கு) அழைக்கின்றவர்களுடைய
निनादः — சத்தமானது
महान् — பெரியதாய்
श्रूयते — கே

ततः प्रहस्तः कपिराजवाहिनीमभिप्रतस्थे विजयाय दुर्मतिः ।
विवृद्धवेगां च विवेश तां चमूं यथा मुमूर्षुः शलभो विभावसुम् ॥ ४८ ॥

ततः — அப்பொழுது
दुर्मतिः — மதிகெட்ட
प्रहस्तः — பிரகஸ்தன்
कपिराजवाहिनीं — சுக்ரீவனது சேனையை
विजयाय — வெற்றிபெறலாமென
अभिप्रतस्थे — எதிர்த்துச்சென்றான்.
विवृद्धवेगां — மேன்மேல் உத்ஸாகம் அதிகரித்து விளங்கும்
तां — அந்த
चमूं च — சேனையில்
मुमूर्षुः — சாவுகிட்டியவனாகிய
शलभः — விட்டில் பூச்சி [அவன்
विभावसुं — விளக்கில்
यथा — எவ்வண்ணமோ
विवेश — புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16941 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2266

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ५८ ॥

प्रहस्तवधः—பிரஹஸ்த வதம்.

ततः प्रहस्तं निर्यान्तं दृष्ट्वा भीमपराक्रमम् । उवाच सस्मितं रामो विभीषणमरिन्दमः ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்
अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகாரிய	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
		दृष्ट्वा	பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபீஷணரைநோக்கி
		सस्मितं	புன்னகையோடு
भीमपराक्रमं	மிகமுயற்சியுடையவனாய்	उवाच	பின்வருமாறு வினவினார்.

क एष सुमहाकायो बलेन महता वृतः । आचक्ष्व मे महाबाहो वीर्यवन्तं निशाचरम् ॥२॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	एषः	இவன்
सुमहाकायः	மிகப்பெரிய உடலுடையவனும்	कः	யார்?
		वीर्यवन्तं	வீர்யவானாய் விளங்கும்
महता	பெரும்		
बलेन	சைன்யத்தால்	निशाचरं	அரக்கனைப்பற்றி
वृतः	சூழப்பட்டவனுமிருக்கும்	मे	எனக்கு
		आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு."

राघवस्य वचः श्रुत्वा प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ३ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:
वचः	வினவை		

एष सेनापतिस्तस्य प्रहस्तो नाम राक्षसः । लङ्कायां राक्षसेन्द्रस्य त्रिभागबलसंवृतः ॥४॥

लङ्कायां	"இலங்கையில்	सेनापतिः	சேனைபதியாகிய
तस्य	அந்த	प्रहस्तः	பிரகஸ்தனென்ற
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	नाम	பெயர்பெற்ற
त्रिभागबलसंवृतः	சேனையில் மூன்றிலொருபாகம் கூட இருக்கப்பெற்ற	राक्षसः	அரக்கன்
		एषः	இவன்.

वीर्यवानस्त्रविच्छूरः प्रख्यातश्च पराक्रमे ॥ ५ ॥

वीर्यवान्	"வெகு ஆற்றலுடையவன்;	पराक्रमे	ஆண்மையில்
अस्त्रवित्	அஸ்த்ரங்களில் தேர்ந்தவன்;	शूरः च	வெகு சூரனென
		प्रख्यातः	பெயர்பெற்றவன்."

ततः प्रहस्तं निर्यान्तं भीमं भीमपराक्रमम् । गर्जन्तं सुमहाकायं राक्षसैरभिसंवृतम् ॥ ६ ॥
ददर्श महती सेना वानराणां बलीयसाम् । अतिसंजातरोषाणां प्रहस्तमभिगर्जताम् ॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது	भीमपराक्रमं	மிக பராக்ரமசாலியும்
बलीयसां	பலசாலிகளும்	सुमहाकायं	மிகப் பெரிய உடலுடையவனும்,
अतिसंजातरोषाणां	அதிக ஆத்திரத்துடன் இருப்பவர்களும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை நோக்கி	अभिसंवृतं	சூழப்பட்டிருக்கிறவனுமான
अभिगर्जतां	ஆரவாரம் செய்கின்றவர்களுமான	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
वानराणां	வானரர்களுடைய	गर्जन्तं	அட்டகாசஞ்செய்துகொண்டு
महती सेना	பெருஞ் சேனை		
भीमं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்	निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிற
		ददर्श	கவனித்தது. [வனை

खड्गशक्त्यृष्टिबाणाश्च शूलानि मुसलानि च । गदाश्च परिघाः प्रासा विविधाश्च परश्वधाः ॥
धनूंषि च विचित्राणि राक्षसानां जयैषिणाम् । प्रगृहीतान्यशोभन्त वानरानभिधावताम् ॥

खड्गशक्त्यृष्टि-बाणाः च	கத்திகளும், வேல்களும், இருபக்கம் கூருள்ள கத்திகளும், பாணங்களும்,	परश्वधाः च	கோடரிகளும்,
		विचित्राणि	பலவகை
		धनूंषि च	விற்களும்
		जयैषिणां	ஜயத்தைக்கோரி
शूलानि	சூலங்களும்	वानरान्	வானரர்களை
मुसलानि च	உலக்கைகளு	अभिधावतां	எதிர்த்துவருகின்ற
गदाः च	கதைகளும்,	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
परिघाः	உழலைத்தடிகளும்,	प्रगृहीतानि	கையிலேந்தப்பெற்றவைகளாய
प्रासाः	ஈட்டிகளும்		
विविधाः	பலவகை	अशोभन्त	விளங்கின.

जगृहुः पादपांश्चापि पुष्पितान्वानरर्षभाः । शिलाश्च विपुला दीर्घा योद्धुकामाः प्लवङ्गमाः ॥

योद्धुकामाः	போரில் உத்ஸாகங் கொண்ட	विपुलाः	பெரியவைகளும்
वानरर्षभाः	வானரச்ரேஷ்டர்	दीर्घाः च	நீண்டவைகளுமான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள் [களாகிய	शिलाः अपि	கற்பாறைகளையும்
पुष्पितान्	பூத்திருந்த	जगृहुः	எடுத்துக்கொண்டார்கள்.
पादपान् च	மரங்களையும்		

तेषामन्योन्यमासाद्य संग्रामः सुमहानभूत् । बहूनामश्मवृष्टिं च शरवृष्टिं च वर्षताम् ॥ ११ ॥

अश्मवृष्टिं च	கல்மழையையும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
शरवृष्टिं च	சரமாரியையும்	आसाद्य	தாக்கி
वर्षतां	பொழிகின்ற	संग्रामः	போர்
तेषां	அந்த	सुमहान्	மிகப்பெரியதாய்
बहूनां	பலருக்கும்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

बहवो राक्षसा युद्धे बहून्वानरयूथपान्। वानरा राक्षसांश्चापि निजघ्नुर्बहवो बहून् ॥१२॥

युद्धे	போரில்	बहवः वानराः	பல வானரர்கள்
बहवः	பல	बहून्	பல
राक्षसाः	அரக்கர்கள	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
बहून्	பல	निजघ्नुः	கொன்றார்கள்.
वानरयूथपान् च	வானரசேனைத்தலைவர்களையும்		

शूलैः प्रमथिताः केचित्केचिच्च परमायुधैः। परिघैराहताः केचित्केचिच्छिन्नाः परश्वधैः ॥

केचित्	சிலர்	परिघैः	உழலைத்தடிகளால்
शूलैः	சூலங்களாலும்	आहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
परमायुधैः च	சக்ராயுதங்களாலும்	परश्वधैः	கோடாரிகளால்
प्रमथिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.	छिन्नाः	வெட்டித்தள்ளப்பட்டார்கள்.
केचित्	சிலர்		

निरुच्छ्वासाः कृताः केचित्पतिता धरणीतले। विभिन्नहृदयाः केचिदिषुसन्धानसन्दिताः॥

केचित्	சிலர்	इषुसन्धानसन्दिताः	பாணவீழ்ச்சியால் கட்டுண்டு
निरुच्छ्वासाः	மூச்சில்லாதவர்களாய்	विभिन्नहृदयाः	மார்பு பிளந்தவர்[களாயும்
कृताः	செய்யப்பட்டவர்களாயும்	धरणीतले	பூமியில்
केचित्	சிலர்	पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

केचिद्द्विधाकृताः खड्गैः स्फुरन्तः पतिता भुवि। वानरा राक्षसैः शूलैः पार्श्वतश्चावदारिताः॥

केचित्	சில	पार्श्वतः	விலாப்புறங்களில்
वानराः	வானரர்கள்	अवदारिताः च	குத்தப்பட்டவர்களாயும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	स्फुरन्तः	துடித்துக்கொண்டு
खड्गैः	கத்திகளால்	भुवि	பூமியில்
द्विधा कृताः	இரண்டு துண்டாக்கப்பட்டவர்களாயும்	पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.
शूलैः	சூலங்களால்		

वानरैश्चापि संक्रुद्धैः राक्षसौघाः समन्ततः। पादपैर्गिरिशृङ्गैश्च संपिष्टा वसुधातले ॥१६॥

संक्रुद्धैः	மிகச் சினங்கொண்ட	पादपैः च	மரங்களாலும்,
वानरैः च	வானரர்களாலும்	गिरिशृङ्गैः अपि	மலைசிகரங்களாலும்
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	वसुधातले	பூமியில்
राक्षसौघाः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள்	संपिष्टाः	பிண்டமாக்கித் தள்ளப்பட்டார்கள்

वज्रस्पर्शतलैर्हस्तैर्मुष्टिभिश्च हता भृशम्। वेमुः शोणितमास्येभ्यो विशीर्णदशनेक्षणाः॥१७॥

वज्रस्पर्शतलैः	வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான உ கொண்ட காலகளாலும்,	हताः	மொத்தப்பட்டவர்களாய
		विशीर्णदशनेक्षणाः	பற்களும், கண்களும், தெறித்து விழப் பெற்றவர்களாய்
हस्तैः	கைகளாலும்,	आस्येभ्यः	வாயினின்று
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்,	शोणितं	ரத்தத்தை
भृशं	கடுமையாய்	वेमुः	கக்கினார்கள்.

आर्तस्वनं च स्वनतां सिंहनादं च नर्दताम्। बभूव तुमुलः शब्दो हरीणां रक्षसां युधि ॥

युधि	போரில	हरीणां	வானரர்களுடையவும்,
आर्तस्वनं	அழுகைக்குரலை	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
स्वनतां च	இடுபவர்களுடையவும்	शब्दः	சப்தமானது
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை	तुमुलः	கலவரமாக
नर्दतां च	இடுபவர்களுடையவுமான	बभूव	இருந்தது.

वानरा राक्षसाः क्रुद्धा वीरमार्गमनुव्रताः। विवृत्तनयनाः क्रूराश्चक्रुः कर्माण्यभीतवत् ॥

वानराः	வானரர்களும்	अनुव्रताः	மேற்கொண்டவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	विवृत्तनयनाः	கண்கள் சுழல
क्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய	क्रूराः	கொடிய தோற்றமுடையவர்களாய்
		अभीतवत्	அச்சமின்றி
वीरमार्गं	வீரர்களின் அனுஷ்டானங்களை	कर्माणि	அபூர்வசெயல்களை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

आर्तस्वनं च स्वनतां धावतां स्वपतां पथि। उत्थितान् स्वापतो दृष्ट्वा लब्धकामाः प्लवङ्गमाः॥
उद्यम्य गिरिशृङ्गाणि राक्षसान् प्रति दुद्रुवुः ॥ २१ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள	उत्थितान्	எழுந்தவர்களை
पथि	வழியில	दृष्ट्वा	பார்த்து
धावतां	மேல்விழுந்து தாக்கி	लब्धकामाः	மனோரதம் கைக்கூடப் பெற்றவர்களாய்
आर्तस्वनं	பரிதாபமான குரலை	गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை
स्वनतां	இட்டுக்கொண்டு	उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
स्वपतां च	படுத்திருந்தவர்களுக்குள்	राक्षसान् प्रति	ராக்ஷஸர்களை நோக்கி
स्वापतः	படுக்கையினின்று	दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

नरान्तकः कुम्भहनुर्महानादः समुन्नतः। एते प्रहस्तसचिवाः सर्वे जघ्नुर्वनौकसः ॥२२॥

नरान्तकः	நராந்தகன்,	प्रहस्तसचिवाः	பிரகஸ்தமந்திரிகள்
कुंभहनुः	கும்பஹனு,	सर्वे	எல்லோரும்
महानादः	மஹாநாதன்,	वनौकसः	வானரர்களை
समुन्नतः	ஸமுன்னதன் என்ற		
एते	இந்த	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

तेषामापततां शीघ्रं निघ्नतां चापि वानरान्। द्विविदो गिरिशृङ्गेण जघानैकं नरान्तकम् ॥

द्विविदः	த்விவிதன்	एकं	தனிமையாயிருந்த
आपततां	எதிர்த்துவந்து	नरान्तकं	நராந்தகனை
वानरान्	வானரர்களை	गिरिशृङ्गेण च	மலைச்சிகரமொன்று
निघ्नतां	வதைத்த	शीघ्रं	விரைவில் [லேயே
तेषां अपि	அவர்களுக்குள்	जघान	கொன்றான்.

दुर्मुखः पुनरुत्थाय कपिः सविपुलद्रुमम्। राक्षसं क्षिप्रहस्तस्तु समुन्नतमपोथयत्॥ २४ ॥

क्षिप्रहस्तः	கைவேகம்படைத்த	समुन्नतं	ஸமுன்னதனென்ற
दुर्मुखः	துர்முகனென்ற	राक्षसं तु	அரக்கனையும்
		सविपुलद्रुमं	பெரியமரத்துடன்
कपिः	வானரன்	उत्थाय	எழுந்து
पुनः	தன்காரியமாய்	अपोथयत्	கொன்றான்.

जाम्बवांस्तु सुसंक्रुद्धः प्रगृह्य महतीं शिलाम्। पातयामास तेजस्वी महानादस्य वक्षसि ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	शिलां	கற்பாறையை
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	प्रगृह्य तु	தூக்கி தன்காரியமாய
सुसंक्रुद्धः	மிகசினங்கொண்டவ ராகி	महानादस्य	மகாநாதனது
		वक्षसि	மார்பில்
महतीं	பெரும்	पातयामास	வீசி எறிந்தார்.

अथ कुम्भहनुस्तत्र तारेणासाद्य वीर्यवान्। वृक्षेणाभिहतो मूर्ध्नि प्राणान्संत्याजयद्रणे॥२६॥

अथ	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	தலையில்
रणे	போரில்	वृक्षेण	மரமொன்றால்
वीर्यवान्	வீர்யவானான	अभिहतः	புடைக்கப்பட்டவனாய்
कुंभहनुः	கும்பஹனு	तत्र	அவ்விடத்தில்
तारेण	தாரனால்	प्राणान्	உயிரை
आसाद्य	தாக்கி	सन्त्याजयत्	துறந்தான்.

अमृष्यमाणस्तत्कर्म प्रहस्तो रथमास्थितः। चकार कदनं घोरं धनुष्पाणिर्वनौकसाम् ॥

प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	वनौकसां	வானரர்களுக்கு
तत् कर्म	அத்தொழிலை	घोरं	கடுமையான
अमृष्यमाणः	சகிக்காதவனாய்		
धनुष्पाणिः	வில்லுங்கையுமாய்	कदनं	நாசத்தை
रथं आस्थितः	ரதத்திலிருந்த வண்ணமே	चकार	செய்தான்.

आवर्त इव सञ्जज्ञे उभयोः सेनयोस्तदा । क्षुभितस्याप्रमेयस्य सागरस्येव निस्वनः ॥२८॥

तदा	அப்பொழுது	अप्रमेयस्य	அளவுகடந்த
उभयोः	இரு	क्षुभितस्य	கலங்கிவிட்ட
सेनयोः	சேனைகளின்	सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடையது
निस्वनः	சத்தமானது		
आवर्तः	நீர்ச்சுழல்	इव	போன்றதாகவும்
इव	போன்றதாகவும்	सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.

महता हि शरौघेण प्रहस्तो युद्धकोविदः । अर्दयामास संक्रुद्धो वानरान्परमाहवे ॥ २९ ॥

युद्धकोविदः	யுத்தத்தில் சாமர்த்தியசாலியாகிய	परमाहवे	பெரும் போரில்
		वानरान्	வானரர்களை
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	महता शरौघेण हि	பெரும் பாணவர்ஷத்தாலேயே,
संक्रुद्धः	மிகசினங்கொண்டவனாய்	अर्दयामास	துன்புறுத்தினன்.

वानराणां शरीरैश्च राक्षसानां च मेदिनी । बभूव निचिता घोरा पतितैरिव पर्वतैः ॥३०॥

मेदिनी	பூமியானது	पतितैः	சரிந்துவிழுந்த
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	पर्वतैः इव	மலைகளைப்போலவே
राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுடையவும்	निचिता	நிரம்பியதாய்
		घोरा	பயங்கரமாய்
शरीरैः	சரீரங்களால்	बभूव	இருந்தது.

सा मही रुधिरौघेण प्रच्छन्ना संप्रकाशते । सञ्छन्ना माधवे मासि पलाशैरिव पुष्पितैः ॥

सा	அந்த	माधवे मासि	வைகாசிமாதத்தில்
मही	பூமியானது	पुष्पितैः	பூத்த
रुधिरौघेण	ரத்தப்பிரவாஹத்தால்	पलाशैः	பலாசவிருக்ஷங்களால்
		सञ्छन्ना इव	மூடுண்டதுபோல
प्रच्छन्ना	மூடுண்டதாய்	संप्रकाशते	விளங்கியது.

हतवीरौघवप्रां तु भग्नायुधमहाद्रुमाम् । शोणितौघमहातोयां यमसागरगामिनीम् ॥ ३२ ॥
यकृत्प्लीहमहापङ्कां विनिकीर्णान्त्रशैवलाम् । भिन्नकायशिरोमीनामङ्गावयवशाद्वलाम् ॥३३॥
गृध्रहंसगणाकीर्णां कङ्कसारससेविताम् । मेदःफेनसमाकीर्णामार्तस्तनितनिस्वनाम् ॥३४॥
तां कापुरुषदुस्तारां युद्धभूमिमयीं नदीम् ॥ ३५ ॥
नदीमिव घनापाये हंससारससेविताम् । राक्षसाः कपिमुख्याश्च तेरुस्तां दुस्तरां नदीम् ॥
यथा पद्मरजोध्वस्तां नलिनीं गजयूथपाः ॥ ३७ ॥

हतवीरौघवप्रां तु — மாண்ட வீரர்களின் குவியல்களாகிற கரைகளையுடையதும்

भग्नायुध-महाद्रुमं — முறிந்துகிடந்த ஆயுதங்களாகிற விருக்ஷங்களையுடையதும்,

शोणितौघ-महातोयां — ரத்தப்பெருக்காகிற நீர்ப்பெருக்கையுடையதும்,

यमसागर-गामिनीं — யமனாகிற ஸமுத்ரத்தை நோக்கிச்செல்கிறதும்,

यकृत्प्लीह-महापङ्कां — யக்ருத், பிலீஹமென்ற ஹிருதயத்தின் இருபுறங்களிலுமுள்ள தசைகளைச் சேறாக உடையதும,

विनिकीर्णान्त्र-शैवलां — சிதறிக்கிடக்கும் நரம்புகளை பாசியாக உடையதும்,

भिन्नकाय-शिरोमीनां — சிதறிக்கிடக்கும்உடல்களையும், தலைகளையும மீன்களாகவுடையதும்,

अङ्गावयव-शाद्वलां — உடல்களினுறுப்புகளை புற்களாக உடையதும,

गृध्रहंस-गणाकीर्णां — கழுகுகளாகிற அன்னப்பறவைக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்,

कङ्कसारस-सेवितां — பருந்துகளாகிற அன்றில்களால் நிறையப்பெற்றதும்

मेदःफेन-समाकीर्णां — கொழுப்பாகிய நுரைகளால் நிறையப்பெற்றதும்,

आर्तस्तनित-निस्वनां — குற்றுயிராய் தவிப்பவர்களின் அழுகையே சத்தமாகவுடையதும்,

कापुरुषदुस्तारां — பயந்தாளிகளால் கடத்தற்கரியதும்,

युद्धभूमिमयीं — யுத்தபூமியயவுமான

तां — அந்த

नदीं — நதியில்

राक्षसाः — அரக்கர்கள்

घनापाये — மழைகாலமுடிவில்

हंससारस-सेवितां — அன்னங்களும் அன்றில்களும் விளையாடப்பெற்ற

नदीं — நதியில்

इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

तेरुः — நீந்தினார்கள்.

कपिमुख्याः — வானரத்தலைவர்கள்

गजयूथपाः — யானையரசுகள்

पद्मरजोध्वस्तां — தாமரைப்பூந்தாதுகளால நிரம்பிய

नलिनीं — தாமரை ஓடையில்

यथा — எவ்வாறோ அவ்வாறே

दुस्तरां — கடத்தற்கரிய

तां — அந்த

नदीं — நதியில

च — அப்படியே நீந்தினார்கள்.

ततः सृजन्तं बाणौघान्प्रहस्तं स्यन्दने स्थितम्। ददर्श तरसा नीलो विनिघ्नन्तं प्लवङ्गमान्॥

नीलः — நீலன்

ततः — அப்பொழுது

प्रहस्तं — பிரகஸ்தனை

स्यन्दने स्थितं — ரதத்தில் இருந்து

तरसा — ஆற்றலால் [கொண்டு

बाणौघान् — பாணஸமூகங்களை

सृजन्तं — பொழிந்துகொண்டு

प्लवङ्गमान् — வானரர்களை

विनिघ्नन्तं — வதைக்கின்றவனை

ददर्श — கவனித்தான்.

उद्धूत इव वायुः खे महदभ्रबलं बलात् । समीक्ष्याभिद्रुतं युद्धे प्रहस्तो वाहिनीपतिः ॥३९॥
रथेनादित्यवर्णेन नीलमेवाभिदुद्रुवे ॥ ४० ॥

वाहिनीपतिः	சேனாபதியாகிய
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்
खे	ஆகாசத்தில்
उद्धतः	புயல
वायुः	காற்று
महत् अभ्रबलं	பெரும மேகமண்டலத்தை
इव	எப்படியோ அப்படியே
युद्धे	போரில்
बलात्	வலுக்கொண்டு
अभिद्रुतं	எதிர்த்துவரும்
नीलं एव	நீலனையே
समीक्ष्य	பார்த்து
आदित्यवर्णेन	சூரியனைப்போன்ற நிறமுள்ள
रथेन	ரதத்திலிருந்தபடியே
अभिदुद्रुवे	எதிர்முகமாக ஓடிவந்தான்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठो विकृष्य परमाहवे । नीलाय व्यसृजद्बाणान्प्रहस्तो वाहिनीपतिः ॥

परमाहवे	பெரும்போரில்
वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனும்
धन्विनां	வில்லாளிகளுள்
श्रेष्ठः	சிறந்தவனுமான
सः	அந்த
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்,
धनुः	வில்லை
विकृष्य	நாணேற்றி
नीलाय	நீலனைக்குறிவைத்து
बाणान्	கணைகளை
व्यसृजत्	விடுத்தான்.

ते प्राप्य विशिखा नीलं विनिर्भिद्य समाहिताः । महीं जग्मुर्महावेगा रुषिता इव पन्नगाः ॥

ते	அந்த
विशिखाः	பாணங்கள்
समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
महावेगाः	மிக வேகங்கொண்டு
नीलं	நீலனை
प्राप्य	அடைந்து
विनिर्भिद्य	ஊடுருவிக்கொண்டு
रुषिताः	சினங்கொண்ட
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்
इव	போலவே
महीं	பூமிக்குள்
जग्मुः	சென்றன.

नीलः शरैरभिहतो निशितैर्ज्वलनोपमैः । स तं परमदुर्धर्षमापतन्तं महाकपिः ॥ ४३ ॥
प्रहस्तं ताडयामास वृक्षमुत्पाट्य वीर्यवान् ॥ ४४ ॥

महाकपिः	வானரர்களுள் முக்யனும்
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான
सः	அந்த
नीलः	நீலன்
निशितैः	கூரானவைகளும்
ज्वलनोपमैः	அக்னியை நிகர்த்தவைகளுமான
शरैः	பாணங்களால்
अभिहतः	அடியுண்டவனாய்
परमदुर्धर्षं	வெல்வதற்கு கஷ்டமானவனும்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற [வனுமான
तं	அந்த
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
वृक्षं	மரமொன்றை
उत्पाट्य	பிடுங்கி
ताडयामास	புடைத்தான்.

स तेनाभिहतः क्रुद्धो नदन्राक्षसपुङ्गवः । ववर्ष शरवर्षाणि प्लवङ्गानां चमूपतौ ॥ ४५ ॥

तेन	அதனால	नदन्	கர்ஜிக்கின்றவனாய்
अभिहतः	அடியுண்டவனாகிய	प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
सः	அந்த	चमूपतौ	சேனாபதியின்மீது
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்	शरवर्षाणि	கணைமாரிகளை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	ववर्ष	பொழிந்தான்.

तस्य बाणगणान्घोरान्राक्षसस्य महाबलः । अपारयन्वारयितुं प्रत्यगृह्णान्निमीलितः ॥४६॥

महाबलः	மஹாபலசாலியாகும்	वारयितुं	தடுப்பதற்கு
तस्य	அந்த [அவன்	अपारयन्	முடியாதவனாய்
राक्षसस्य	ராக்ஷஸனது	निमीलितः	கண்களை மூடிக் கொண்டவனாய்
घोरान्	கொடிய		
बाणगणान्	கணைஜாலங்களை	प्रत्यगृह्णात	ஏற்றுக்கொண்டான்.

यथैव गोवृषो वर्षं शारदं शीघ्रमागतम् । एवमेव प्रहस्तस्य शरवर्षं दुरासदम् ॥ ४७ ॥
निमीलिताक्षः सहसा नीलः सेहे सुदारुणम् ॥ ४८ ॥

शीघ्रं	திடீரென்று	सुदारुणं एव	மிகக் கடுமையாயிருக்கிறதான
आगत	வந்த	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனுடைய
शारदं	சரத்காலத்து	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
वर्ष	மழையை	निमीलिताक्षः एव	கண்களை மூடிக் கொண்டவனாகவே
गोवृषः	ஓர் எருது		
यथा एवं	எப்படியோ அப்படியே	सहसा	ஆற்றலால
नीलः	நீலன்	सेहे	பொறுத்துக்கொண்டான.
दुरासदं	தடுக்கமுடியாத		

रोषितः शरवर्षेण सालेन महता महान् । प्रजघान हयान्नीलः प्रहस्तस्य मनोजवान् ॥४९॥

महान्	பெருமைபெற்றவனும்	सालेन	ஆச்சாமரமொன்றால்
शरवर्षेण	பாணமாரியால்	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
रोषितः	கோபமூட்டப்பட்டவனுமான	मनोजवान्	மனோவேகமாகச் செல்லும்
नीलः	நீலன்	हयान्	குதிரைகளை
महता	பெரும்	प्रजघान	அடித்துக்கொன்றான்.

ततः स चापमुद्गृह्य प्रहस्तस्य महाबलः । बभञ्ज तरसा नीलो ननाद च पुनः पुनः ॥

महाबलः	மகாபலம்பொருந்திய	उद्गृह्य	பிடுங்கி
सः	அந்த	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தான்.
नीलः	நீலன்	ततः	அதன்மேல்
तरसा	ஆற்றலால்	पुनः पुनः	பலமுறை
प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது	ननाद च	அட்டகாசமும் செய்தான்.
चापं	வில்லை		

विधनुस्तु कृतस्तेन प्रहस्तो वाहिनीपतिः। प्रगृह्य मुसलं घोरं स्यन्दनादवपुप्लुवे ॥५१॥

वाहिनीपतिः	சேனாபதியாகும்	घोरं	பயங்கரமான
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	मुसलं	உலக்கை ஒன்றை
तेन	அவனால	प्रगृह्य	எ
विधनुः	வில்லையிழந்தவனாக		
कृतः तु	செய்யப்பட்டவனாகவே	स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
		अवपुप्लुवे	கீழே

तावुभौ वाहिनीमुख्यौ जातवैरौ तरस्विनौ। स्थितौ क्षतजदिग्धाङ्गौ प्रभिन्नाविव कुञ्जरौ॥
उल्लिखन्तौ सुतीक्ष्णाभिर्दंष्ट्राभिरितरेतरम्। सिंहशार्दूलसदृशौ सिंहशार्दूलचेष्टितौ ॥५२॥
विक्रान्तविजयौ वीरौ समरेष्वनिवर्तिनौ। काङ्क्षमाणौ यशः प्राप्तुं वृत्रवासवयोः समौ ॥

वाहिनीमुख्यौ	சேனாபதிகளும்	समरेषु	போர்களில்
जातवैरौ	பகைமை முதிர்ந்தவர்களும	अनिवर्तिनौ	பின்வாங்காத
		वीरौ	சூரர்களும
तरस्विनौ	மிக ஆற்றலுடையவர்களும	वृत्रवासवयोः	இந்திரனுக்கும்
प्रभिन्नौ	மதங்கொண்ட	समौ	ஸமமானவர்களுமான
कुञ्जरौ इव	யானைகள்போன்றவர்களும	तौ	அந்த
		उभौ	இருவர்களும்
सिंहशार्दूलसदृशौ	சிங்கங்களையும் புலிகளையும் நிகர்த்தவர்களும	यशः प्राप्तुं	கீர்த்தியை அடைய
		कांक्षमाणौ	அவாக்கொண்டு
		सुतीक्ष्णाभिः	மிகக் கூரிய
सिंहशार्दूलचेष्टितौ	சிங்கங்களுடையவும் புலிகளுடையவும செயல்கொண்டவர்களும	दंष्ट्राभिः	கோரைப்பற்களால்
		इतरेतरं	ஒருவனையொருவன்
		उल्लिखन्तौ	கடித்துக்குதறிக் கொண்டு
विक्रान्तविजयौ	சத்ருக்களையடக்கும் வெற்றிகொண்டவர்களும	क्षतजदिग्धाङ्गौ	அங்கமெல்லாம் ரத்தம் வழிந்தவர்களாய
		स्थितौ	எதிர்த்துநின்றார்கள்.

आजघान तदा नीलं ललाटे मुसलेन सः। प्रहस्तः परमायत्तस्तस्य सुस्राव शोणितम् ॥

सः	அந்த	मुसलेन	உலக்கையால்
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	ललाटे	நெற்றியில்
तदा	அப்பொழுது	आजघान	புடைத்தான்.
परमायत्तः	மிகமுயற்சிகொண்டவன்	तस्य	அவனுக்கு
		शोणितं	ரத்தம்
नीलं	நீலனை	सुस्राव	பெருகலாயிற்று.

ततः शोणितदिग्धाङ्गः प्रगृह्य सुमहातरुम् । प्रहस्तस्योरसि क्रुद्धो विससर्ज महाकपिः ॥

शोणितदिग्धाङ्गः	உடம்பெல்லாம் ரத்தம் வழியப்பெற்றவனும்	प्रगृह्य	எடுத்து
महाकपिः	வானரர்களில் உத்தமனுமாகிய அவன்	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
		उरसि	மார்பில்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி	ततः	அப்பொழுது
सुमहातरुं	மிகப்பெரிய மரமொன்றை	विससर्ज	அடித்தான்.

तमचिन्त्य प्रहारं सः प्रगृह्य मुसलं महत् । अभिदुद्राव बलिनं बलान्नीलं प्लवङ्गमम् ॥५७॥

सः	அவன்	बलिनं	பலசாலியாகிய
तं प्रहारं	அந்த அடியை	नीलं	நீலனென்ற
अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது	प्लवङ्गमं	வானரனை
महत्	பெரும்	बलात्	செருக்கினதிசயத்தால
मुसलं	உலக்கையை		
प्रगृह्य	கையில் கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

तमुग्रवेगं संरब्धमापतन्तं महाकपिः । ततः संप्रेक्ष्य जग्राह महावेगो महाशिलाम् ॥ ५८ ॥

महावेगः	மிகசக்தியுடைய	तं	அவனை
महाकपिः	வானரர்களில் சிறந்தவனாகிய அவன	ततः	அப்பொழுது
		संप्रेक्ष्य	பார்த்து
उग्रवेगं	மிக ஆத்திரங்கொண்டு	महाशिलां	பெரும்பாறை ஒன்றை
संरब्धं	பரபரப்புற்று	जग्राह	கையிலெடுத்துக் கொண்டான்.
आपतन्तं	எதிர்த்தோடிவரும்		

तस्य युद्धाभिकामस्य मृधे मुसलयोधिनः । प्रहस्तस्य शिलां नीलो मूर्ध्नि तूर्णमपातयत् ॥

नीलः	நீலன்	तस्य	அந்த
युद्धाभिकामस्य	யுத்தத்தில் உத்ஸாகங்கொண்டு	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
		मूर्ध्नि	தலையில்
मृधे	போரில்	शिलां	கற்பாறையை
मुसलयोधिनः	உலக்கையைக்கொண்டு போர் புரிகின்ற	तूर्णं	சடக்கென
		अपातयत्	வீசி எறிந்தான்.

सा तेन कपिमुख्येन विमुक्ता महती शिला । बिभेद बहुधा घोरा प्रहस्तस्य शिरस्तदा

कपिमुख्येन	வானரர்களில் சிறந்த	महती	பெரிய
तेन	அவனால்	शिला	பாறை
तदा	அப்பொழுது	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
विमुक्ता	விட்டெறியப்பட்ட	शिरः	தலையை
सा	அந்த	बहुधा	பலதுண்டங்களாக
घोरा	பயங்கரமான	बिभेद	பிளந்துவிட்டது.

संख्ये प्रहस्तं निहतं निशम्य शोकार्दितः क्रोधपरीतचेताः ।
उवाच तान्नैर्ऋतयोधमुख्यानिन्द्रो यथा चामरयोधमुख्यान् ॥ ३ ॥

संख्ये	போரில்	नैर्ऋतयोध-मुख्यान्	ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களைப் பார்த்து
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை		
निहतं	மாண்டுவிட்டவனாக	इन्द्रः	இந்திரன்
निशम्य	அறிந்து	अमरयोध-मुख्यान्	போர்வீரர்களான தேவர்களைப் பார்த்து
शोकार्दितः	சோகத்தரல் நொந்து		
क्रोधपरीतचेताः	கோபத்தால் பற்றப் பட்ட மனமுடையவ	यथा च	எப்படியோ அப் படியே
		उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
तान्	அந்த		

नावज्ञा रिपवे कार्या यैरिन्द्रबलसूदनः । सूदितः सैन्यपालो मे सानुयात्रः सकुञ्जरः ॥

रिपवे	"சத்துருவிடம்	मे	எனது
अवज्ञा	அலக்ஷ்யம்	सैन्यपालः	ஸேனாநாயகன்
न कार्या	கொள்ளக்கூடாது.	सानुयात्रः	பின்வந்த படைகளுடனும்
यः	எந்த அவர்களால		
इन्द्रबलसूदनः	இந்திரசேனைகளையும் அழித்த,	सकुञ्जरः	யானைகளுடனும்
		सूदितः	அழிக்கபபடடான.

सोऽहं रिपुविनाशाय विजयायाविचारयन् । स्वयमेव गमिष्यामि रणशीर्षं तदद्भुतम् ॥

सः	"அந்த	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
अहं	நான்	रणशीर्षं	போர்முனைக்கு,
अविचारयन्	வேறு யோசனை செய்யாது	रिपुविनाशाय	சத்ருக்களை அழித்து
स्वयं एव	நேரிலேயே	विजयाय	வெற்றிபெற,
तत्	அந்த	गमिष्यामि	செல்வேன்.

अद्य तद्वानरानीकं रामं च सहलक्ष्मणम् । निर्दहिष्यामि बाणौघैर्वनं दीप्तैरिवाग्निभिः ॥

अद्य	"இப்பொழுதே	दीप्तैः	கொழுந்துவிட்டெரியும்
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட		
रामं	ராமனையும்	अग्निभिः	தீயால்
तत्	அந்த	वनं	காட்டை
वानरानीकं च	வானரஸேனையையும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே,
बाणौघैः	பாணவருஷங்களால்,	निर्दहिष्यामि	எரித்துவிடுகிறேன்."

स एवमुक्त्वा ज्वलनप्रकाशं रथं तुरङ्गोत्तमराजयुक्तम् ।
प्रकाशमानं वपुषा ज्वलन्तं समारुरोहामरराजशत्रुः ॥ ७ ॥

अमरराजशत्रुः	தேவேந்திரனது	ज्वलनप्रकाशं	அக்னிஒளிகொண்டு
सः	அவன் [சத்ருவாகிய	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	वपुषा	திருபொருந்தி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	प्रकाशमानं	விளங்குவதுமான
तुरङ्गोत्तम-राजयुक्तं	சிறந்த குதிரையரசுக களால் பூட்டப்பெற் றதும	रथ	ரதத்தில்
		समारुरोह	எறினன்.

स शङ्खभेरीपणवप्रणादैरास्फोटितक्ष्वेलितसिंहनादैः ।
पुण्यैः स्तवैश्चाप्यभिपूज्यमानस्तदा ययौ राक्षसराजमुख्यः ॥ ८ ॥

राक्षसराजमुख्यः	சிறந்த ராக்ஷஸமன்	आस्फोटितक्ष्वेलित-सिंहनादैः च	கைக்கொட்டுகளாலும் குதித்தல்களாலும் சிங்கநாதங்களாலும்
सः	அவன்	पुण्यैः	ரம்யமான
शङ्खभेरी-पणवप्रणादैः	சங்கு, பேரிகை, முரச வாத்தியம் இவை களின் முழக்கங் களாலும்	स्तवैः अपि	வெற்றிப்புகழ்ப்பாக்க ளாலும்
		अभिपूज्यमानः	கௌரவிக்கப்பெற்ற
		तदा	அப்பொழுது [வனுய்
		ययौ	புறப்பட்டான்.

स शैलजीमूतनिकाशरूपैर्मांसादनैः पावकदीप्तनेत्रैः ।
बभौ वृतो राक्षसराजमुख्यो भूतैर्वृतो रुद्र इवासुरेशः ॥ ९

असुरेशः	அசுரத்தலேவனும்	पावकदीप्तनेत्रैः	அக்னிபோல் ஜ்வலிக் கும கண்களுடைய வர்களுமான
राक्षसराजमुख्यः	சிறந்த ராக்ஷஸ ர்ய	मांसादनैः	அரக்கர்களால்
सः	அவன்	वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
शैलजीमूत-निकाशरूपैः	மலேகளேயும் மேகங்க ளேயும் நிகர்த்த உரு வங்களேக்கொண்ட வர்களும்	भूतैः	ப்ரமதகணங்களால்
		वृतः	சூழப்பட்ட
		रुद्रः इव	சிவபிரான் என

ततो नगर्याः सहसा महौजा निष्क्रम्य तद्वानरसैन्यमुग्रम् ।
महार्णवाभ्रस्तनितं ददर्श समुद्यतं पादपशैलहस्तम् ॥ १० ॥

महौजाः	மகா பராக்கிரமசாலி யாகிய அவன்	समुद्यतं	எதிர்த்து நிற்கிறதும்
		उग्रं	க்ரூரமாய
ततः	அப்பொழுது	महार्णवाभ्रस्तनितं	பெருங்கடலேயும் மேக த்தையும் நிகர்த்து கூசசலிடுகிறதுமான
नगर्याः	நகரிலிருந்து		
सहसा	வேகமாய்		
निष्क्रम्य	வெளிவந்து	तत्	அந்த
पादपशैलहस्तं	மரங்களேயும் மலேகளே யும் கையிலேந்தி	वानरसैन्यं	வானரசேனேயை
		ददर्श	கண்டான்,

तद्राक्षसानीकमतिप्रचण्डमालोक्य रामो भुजगेन्द्रबाहुः ।
विभीषणं शस्त्रभृतां वरिष्ठमुवाच सेनानुगतः पृथुश्रीः ॥ ११ ॥

सेनानुगतः	சேனைகளால் பக்கலில் இருக்கப்பெற்றவரும்	अतिप्रचण्डं	மிகப்பயங்கரமான
पृथुश्रीः	அழியாப்புகழ் படைத்தவரும்	राक्षसानीकं	அரக்கப்படையை
		आलोक्य	கண்ணுற்று
		शस्त्रभृतां	வீரர்களில்
भुजगेन्द्रबाहुः	சர்பபங்கள்போல நீண்ட திருக்கரங்களமைந்தவருமான	वरिष्ठं	சிறந்த
		विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு வினு
तत्	அந்த		

नानापताकाध्वजशस्त्रजुष्टं प्रासासिशूलायुधशस्त्रजुष्टम् ।
सैन्यं गजेन्द्रोपमनागजुष्टं कस्येदमक्षोभ्यमभीरुजुष्टम् ॥ १२ ॥

नानापताकाध्वज-शस्त्रजुष्टं	"பலவித கொடிகளாலும் நிசான்களாலும் ஆயுதங்களாலும் நிறைந்து விளங்குகிறதும்	गजेन्द्रोपम-	ஐராவதத்திற்குச் சமா டன் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
		अभीरुजुष्टं	துணிவும் உத்ஸாஹமும் கொண்டவர்களைக்கொண்டதும்
प्रासासिशूलायुध-शस्त्रजुष्टं	ஈட்டி, கத்தி, சூலாயுதம் முதலிய ஆயுதங்களால் நிறைந்ததும	अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாதது
		इदं	இதோவரும் [மான
		सैन्यं	சேனை
		कस्य	யாருடையது?"

ततस्तु रामस्य निशम्य वाक्यं विभीषणः शक्रसमानवीर्यः ।
शशंस रामस्य बलप्रवेकं महात्मनां राक्षसपुङ्गवानाम् ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	महात्मनां	மகாதைரியசாலிகளான
शक्रसमानवीर्यः	இந்திரனை நிகர்த்த வீர்யம்பொருந்திய	राक्षसपुङ्गवानां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய
विभीषणः	விபீஷணர்		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	बलप्रवेकं तु	சேனைகளில் உத்தமமானதைப்பற்றி
वाक्यं	சொல்லை		
निशम्य	கேட்டு	शशंस	பின்வருமாறு தெரியப்படுத்தினார்:
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு		

योऽसौ गजस्कन्धगतो महात्मा नवोदितार्कोपमताम्रवक्त्रः ।
प्रकम्पयन्नागशिरोऽभ्युपैति ह्यकम्पनं त्वेनमवेहि राजन् ॥ १४ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
यः	எந்த
असौ	இவன்
गजस्कन्धगतः	யானையினது கழுத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டு
नागशिरः	யானையின் தலையை
प्रकम्पयन्	அதிரச்செய்து கொண்டு
नवोदितार्कोपम-ताम्रवक्त्रः	இளம் சூரியனை நிகர்த்த சிவந்த முகமுடையவனாய்
महात्मा तु	மஹா தைரியசாலியாய்
अभ्युपैति	வருகிறானோ
एनं	இவனை
अकम्पनं हि	அகம்பனென
अवेहि	தெரிந்துகொள்ளும்.

योऽसौ रथस्थो मृगराजकेतुर्धून्वन्धनुः शक्रधनुःप्रकाशम् ।
करीव भात्युग्रविवृत्तदंष्ट्रः स इन्द्रजिन्नाम वरप्रधानः ॥ १५ ॥

यः	"எந்த
असौ	இவன்
मृगराजकेतुः	சிம்ஹக்கொடி கொண்டவனாய்
रथस्थः	ரதத்திலிருந்து கொண்டு
शक्रधनुःप्रकाशं	இந்திரனது வில்போல் ஒளியுற்று விளங்கும்
धनुः	வில்லை
धून्वन्	நாணேற்றி இழுத்துக் கொண்டு
उग्रविवृत्तदंष्ट्रः	கொடிய கோரைப்பற்களை காட்டிகொண்டு
करी इव	யானைபோலவே
भाति	விளங்குகிறானோ
सः	அவன்
वरप्रधानः	வரங்களால் பெருமை பெற்ற
इन्द्रजित् नाम	இந்திரஜித்து என்பவன்.

यश्चैष विन्ध्यास्तमहेन्द्रकल्पो धन्वी रथस्थोऽतिरथोऽतिवीरः ।
विस्फारयंश्चापमतुल्यमानं नाम्नाऽतिकायोऽतिविवृद्धकायः ॥ १६ ॥

विन्ध्यास्त-महेन्द्रकल्पः	"விந்தியமலை, அஸ்த மலை, மஹேந்திரமலை இவைகளை நிகர்த்தவனாய்
धन्वी	வில்லாளியாய்
अतिरथः	அதிரதனென்ற
अतिवीरः	மஹா சூரனாய்
रथस्थः	ரதத்திலிருந்து கொண்டே
चापं	வில்லை
अतुल्यमानं	ஒப்பற்ற செருக்குக் கொண்டு
विस्फारयन्	டங்காரம் செய்கின்றவனாய்
अतिविवृद्धकायः	மிகப் பெரிய உடலுற்றவனாய்
यः	எவன் இருக்கின்[றானோ
एषः च	இவன்தான்
नाम्ना	பெயரால்
अतिकायः	அதிகாயனெனப் படுபவன்.

योऽसौ नवार्कोदितताम्रचक्षुरारुह्य घण्टानिनदप्रणादम् ।
गजं खरं गर्जति वै महात्मा महोदरो नाम स एष वीरः ॥ १७ ॥

यः	"எந்த	गजं	யானைமீது
महात्मा	மஹா ஆற்றலுடைய	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
वीरः	சூரனாகி	खरं	கர்ணகடோரமாக
असौ	இவன்	गर्जति वै	கர்ஜிக்கின்றானே
नवार्कोदित-ताम्रचक्षुः	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்த சிவந்த கண்களுடையவனாய்	सः	அந்த
		एषः	இவன்
घण्टानिनदप्रणादं	மணிகள் கட்டி அழகாக ஒலித்துக் கொண்டிருக்கிற	महोदरः	
		नाम	என்பவன்.

योऽसौ हयं काञ्चनचित्रभाण्डमारुह्य सन्ध्याभ्रगिरिप्रकाशम् ।
प्रासं समुद्यम्य मरीचिनद्धं पिशाच एषोऽशनितुल्यवेगः ॥ १८ ॥

यः	"எந்த	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
असौ	இவன்	मरीचिनद्धं	பளபளவென்று
काञ्चनाचत्रभाण्ड	பொன்மயமான அழகிய குதிரையணிகளையுடையதும்	प्रासं	ஈட்டி ஒன்றை
		समुद्यम्य	ஓங்கிக்கொண்டு
सन्ध्याभ्र-गिरिप्रकाशं	சாயங்காலமேகம் தங்கிய மலையின் ஒளி கொண்டு விளங்குகிறதுமான	अशनितुल्यवेगः	இடிக்குச் சமானமான வேகங்கொண்டவனாய் இருக்கிறானே,
		एषः	இவன
		पिशाचः	பிசாசனெனப் படுவன்.
हयं	குதிரைமீது		

यश्चैष शूलं निशितं प्रगृह्य विद्युत्प्रभं किङ्करवज्रवेगम् ।
वृषेन्द्रमास्थाय गिरिप्रकाशमायाति योऽसौ त्रिशिरा यशस्वी ॥ १९ ॥

यः		गिरिप्रकाशं	மலைபோல் விளங்கும்
निशितं	கூரானதும்	वृषेन्द्रं	எருதரசில்
विद्युत्प्रभं च	மின்னல்போல் பிரகா	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
		आयाति	வருகிறானே
		एषः	இவன்
किङ्करवज्रवेगं	வஜ்ராயுதத்திற்கும் மேலான சக்தியுடையதுமான	त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ் எனப் படுவன்.
		यः	எந்த
शूलं	சூலத்தை	असौ	இவன்
प्रगृह्य	ஏந்திக்கொண்டு	यशस्वी	மிகப்புகழ்பெற்றவன்.

असौ च जीमूतनिकाशरूपः कुम्भः पृथुव्यूढसुजातवक्षाः ।
समाहितः पन्नगराजकेतुर्विस्फारयन्भाति धनुर्विधून्वन् ॥ २० ॥

जीमूतनिकाशरूपः	"மேகத்தை நிகர்த்த உருவமுடையவனும்	कुंभः	கும்பனெனப்படுபவன்
		समाहितः	மிக ஊக்கங்கொண்டு
पृथुव्यूढ-सुजातवक्षाः	பெருத்து விசாலமான அழகிய மார்புடையவனும்	धनुः	வில்லை
		विधून्वन्	நாணேற்றி
		विस्फारयन्	டங்காரஞ்செய்துகொண்டு
पन्नगराजकेतुः च	அரவக்கொடியோனுமான		
असौ	அந்த	भाति	விளங்குகிறான்.

यश्चैष जाम्बूनदवज्रजुष्टं दीप्तं सधूमं परिघं प्रगृह्य ।
आयाति रक्षोबलकेतुभूतस्त्वसौ निकुम्भोऽद्भुतघोरकर्मा ॥ २१ ॥

यः	"எவன்	निकुम्भः	நிகும்பனெனப்படுபவன்.
जाम्बूनदवज्रजुष्टं	பொன்னும் வைரமுமிழைத்த	असौ	இவன்
सधूमं	புகையுடன்	अद्भुतघोरकर्मा	மிக ஆச்சரியமும் பயங்கரமுமான செயல்கொண்டு
दीप्तं च	ஜ்வலிக்கின்ற		
परिघं	உழலைத்தடியை		
प्रगृह्य	கைப்பற்றி	रक्षोबलकेतुभूतः	அரக்கச்சேனைக்கு முக்கியனாய் விளங்குகிறவன்.
आयाति	வருகிறானே		
एषः तु	இவன் தான்		

यश्चैष चापासिशरौघजुष्टं पताकिनं पावकदीप्तरूपम् ।
रथं समास्थाय विभात्युदग्रो नरान्तकोऽसौ नगशृङ्गयोधी ॥ २२

यः	"எவன்	समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
चापासि-शरौघजुष्टं	வில், கத்தி, பாணம் இவைகளின் சமூகங்களால் நிறையப்பெற்றதும்	उदग्रः	மிகப்பெருமை பெற்றவனாய்
		विभाति	விளங்குகிறானே
		एषः च	இவன்தான்
पताकिनं	நிசான்களுடன் விளங்குகிறதும்	नरान्तकः	நராந்தகனெனப்படுபவன.
पावकदीप्तरूपं	அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கின்ற ஒளிகொண்டதுமான	असौ	இவன
		नगशृङ्गयोधी	மரங்களையும் மலைச்சிகரங்களையும் கொண்டு போர்புரிபவன்.
रथं	ரதத்தில்		

यश्चैष नानाविधघोररूपैर्व्याघ्रोष्ट्रनागेन्द्रमृगाश्ववक्त्रैः ।
भूतैर्वृतो भाति विवृत्तनेत्रैः सोऽसौ सुराणामपि दर्पहन्ता ॥ २३ ॥

यः	"எந்த	विवृत्तनेत्रैः	சுழலுங்கண்களையுடையவைகளுமான
एषः	இவன்	भूतैः	பூதங்களால்
नानाविधघोररूपैः	பலவித பயங்கரமான உருக்கொண்டவைகளும	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
व्याघ्रोष्ट्रनागेन्द्रमृगाश्ववक्त्रैः	புலி, ஒட்டகம், யானையரசு, மான், குதிரை இவைகள்போல் முகம்கொண்டவைகளும்	भाति	விளங்குகிறனோ
		सः	அந்த
		असौ च	இவன்தான்
		सुराणां अपि	தேவர்களுடையவும்
		दर्पहन्ता	செருக்கை அடக்கியவன்.

यत्रैतदिन्दुप्रतिमं विभाति छत्रं सितं सूक्ष्मशलाकमग्र्यम् ।
अत्रैष रक्षोधिपतिर्महात्मा भूतैर्वृतो रुद्र इवावभाति ॥ २४ ॥

यत्र	"எவ்விடத்தில்	अत्र	அங்குதான்
इन्दुप्रतिमं	சந்திரனை நிகர்த்து	एषः	இந்த
सितं	வெண்மையுற்று விளங்குகிறதும்,	महात्मा	மிகத்துணிவுகொண்ட
सूक्ष्मशलाकं	சன்னக்கம்பிகளால் பிணைக்கப்பெற்றதும்	रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸமன்னன்
अग्र्यं	சிறந்ததுமாகிய	भूतैः	பூதகணங்களால்
एतत् छत्रं	இந்தக் குடை	वृतः	சூழப்பட்ட
विभाति	விளங்குகிறதோ	रुद्रः*	சிவபெருமான்
		इव	போல
		अवभाति	விளங்குகிறான்.

असौ किरीटी चलकुण्डलास्यो नगेन्द्रविन्ध्योपमभीमकायः ।
महेन्द्रवैवस्वतदर्पहन्ता रक्षोधिपः सूर्य इवावभाति ॥ २५ ॥

किरीटी	"கிரீடமணிந்தவனும்,	रक्षोधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
चलकुण्डलास्यः	குண்டலங்களாடும் முகமுடையவனும்,	महेन्द्रवैवस्वतदर्पहन्ता	தேவேந்திரனுடையவும், யமனுடையவும் செருக்கை அடக்கியவன்.
नगेन्द्रविन्ध्योपमभीमकायः	இமயமலையையும், விந்தியமலையையும் நிகர்த்த பயங்கரமான தேகமுடையவனுமாகிய	सूर्यः	சூர்யபகவான்
		इव	போலவே
असौ	இந்த	अवभाति	விளங்கிக்கொண்டு இருக்கிறான்."

प्रत्युवाच ततो रामो विभीषणमरिन्दमम् । अहो दीप्तो महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसेश्वरः	"அரக்கர் வேந்தனாகிய
अरिन्दमं	சத்ருருக்களை நாசம் பண்ணும்	रावणः	ராவணன்
विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து	महातेजाः	சிறந்த வெற்றித்திருவமைந்தவனாய்
ततः	அப்பொழுது	अहो दीप्तः	எப்படி ஒளிகொண்டு விளங்குகிறான்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு சொல்லியருளினர்:		

आदित्य इव दुष्प्रेक्षो रश्मिभिर्भाति रावणः । सुव्यक्तं लक्षये ह्यस्य रूपं तेजःसमावृतम् ॥

रावणः		भाति	விளங்குகின்றான்.
रश्मिभिः	கிரணங்களால	अस्य	இவனது
दुष्प्रेक्षः	கண்கொண்டு பார்க்க முடியாத	रूपं	உருவத்தை
आदित्यः	சூரியபகவான்	तेजःसमावृतं हि	பரிபூர்ண ஆற்றல் கொண்டதாகவே
इव	போலவே	सुव्यक्तं	சந்தேகமற
		लक्षये	எண்ணுகின்றேன்.

अहो वीर्यमहो धैर्यमहो सत्वमहो द्युतिः । अहो राक्षसराजस्य सर्वलक्षणसंयुता ॥ २८

अहो वीर्यं	"ஆ! என்ன வீர்யம்!	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸராஜனுக்கு
अहो धैर्यं	ஆ! என்ன தைரியம்!	सर्वलक्षणसंयुता	ஸர்வலக்ஷணங்களினமைப்பு
अहो सत्वं	ஆ! என்ன பலம்!		
अहो द्युतिः	ஆ! என்ன ஒளி!	अहो	வியக்கத்தக்கதே!

देवदानववीराणां वपुर्नैवंविधं भवेत् । यादृशं राक्षसेन्द्रस्य वपुरेतत्प्रकाशते ॥ २९ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸமன்னனது	एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
एतत्	இந்த	वपुः	உரு
वपुः	உரு	देवदानववीराणां	தேவாஸுரவீரர்களுக்கும்
यादृशं	எப்படிப்பட்டதாய்		
प्रकाशते	விளங்குகிறதோ	न भवेत्	இராது.

सर्वे पर्वतसङ्काशाः सर्वे पर्वतयोधिनः । सर्वे दीप्तायुधधरा योधाश्चास्य महौजसः ॥ ३० ॥

अस्य	"இவனது	सर्वे	எல்லோரும்
महौजसः	மிக ஒளிகொண்டு விளங்கும்	पर्वतसङ्काशाः	மலைகளை நிகர்த்தவர்கள்,
योधाः	போர்வீரர்கள்		
सर्वे च	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पर्वतयोधिनः	மலைகளோடும் பொருதிப் போர்புரிய வல்லவர்கள்,	दीप्तायुधधराः	ஜ்வலிக்கும் ஆயுதங்களைக் கைப்பற்றியவர்கள்.

भाति राक्षसराजोऽसौ प्रदीप्तैर्भीमविक्रमैः। भूतैः परिवृतस्तीक्ष्णैर्देहवद्भिरिवान्तकः ॥३१॥

असौ	"இந்த	देहवद्भिः	சிறந்த வடிவமுற்றவர்களுமான
राक्षसराजः	ராக்ஷஸராஜன்		
प्रदीप्तैः	ஒளிகொண்டு	भूतैः	பூதங்களால
तीक्ष्णैः	பரபரப்புற்று விளங்குகிறவர்களும்	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		अन्तकः	யமன்
भीमविक्रमैः	பயங்கரமான காலடிவைப்புகளையுடையவர்களும்	इव	போலவே
		भाति	காணப்படுகிறான்.

दिष्ट्याऽयमद्य पापात्मा मम दृष्टिपथं गतः। अद्य क्रोधं विमोक्ष्यामि सीताहरणसंभवम् ॥

पापात्मा	"கொடும்பாவியாகிய	सीताहरणसंभवं	சீதையைத் திருடியதால் உண்டாயிருக்கும்
अयं	இவன்		
दिष्ट्या	தெய்வாதீனமாய்	क्रोधं	சினத்தை
अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுதே
मम	எனது	विमोक्ष्यामि	போக்கிக்கொள்ளப் போகிறேன்."
दृष्टिपथं गतः	கண்களுக்குப் புலனானான்.		

एवमुक्त्वा ततो रामो धनुरादाय वीर्यवान्। लक्ष्मणानुचरस्तस्थौ समुद्धृत्य शरोत्तमम् ॥

वीर्यवान्	வீரரும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
लक्ष्मणानुचरः	லக்ஷ்மணன் பக்கலில் இருக்கப்பெற்றவருமாகிய	धनुः	கோதண்டத்தை
		समुद्धृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
		शरोत्तमं	உயர்ந்த பாணங்களில் ஒன்றை
रामः	ஸ்ரீராமர்		
ततः	அப்பொழுது	आदाय	தொடுத்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	तस्थौ	சித்தமாயிருந்தார்.

ततः स रक्षोधिपतिर्महात्मा रक्षांसि तान्याह महाबलानि।
द्वारेषु चर्यागृहगोपुरेषु सुनिर्वृतास्तिष्ठत निर्विशङ्काः ॥३४॥

सः	அந்த	द्वारेषु	'மதில்வாயில்களிலும்,
महात्मा	மகா பராக்கிரமசாலியாகிய	चर्यागृह-गोपुरेषु	காவல்செய்யும் படர்களுக்கென்று படைட்டுள்ள வீடுகளிலும், கோபுரங்களிலும்,
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸமன்னன்		
ततः	அப்பொழுது		
महाबलानि	மகா பலம்பொருந்திய	निर्विशङ्काः	அச்சமில்லாதவர்களாகவும்,
तानि	அந்த		
रक्षांसि	அரக்கர்களைப்பார்த்து	सुनिर्वृताः	மனக்கவலையும் கொஞ்சமேனுமில்லாதவர்களாகவும்,
आह	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:	तिष्ठत	காத்திருங்கள்.

इहागतं मां सहितं भवद्भिर्वनौकसश्छिद्रमिदं विदित्वा ।
शून्यां पुरीं दुष्प्रसहां प्रमथ्य प्रधर्षयेयुः सहसा समेताः ॥ ३५ ॥

मां	"என்னை	छिद्रं	அவசரத்தை
भवद्भिः	உங்களோடு	विदित्वा	அறிந்துகொண்டு
सहितं	கூடி	वनौकसः	வானரர்கள்
आगतं	வந்திருப்பவனாகவும்	समेताः	ஒன்றுசேர்ந்து
दुष्प्रसहां	அணுகமுடியாத	सहसा	வலுகொண்டு
पुरीं	நகரை	इह	இவ்விடத்தில்
शून्यां	ஒருவருமில்லாததாகவும்	प्रमथ्य	உருவழித்து
इदं	இந்த	प्रधर्षयेयुः	நாசம் விளைவிப்பார்கள்."

विसर्जयित्वा सहितांस्ततस्तान्मतेषु रक्षःसु यथानियोगम् ।
व्यदारयद्वानरसागरौघं महाझषः पूर्णमिवार्णवौघम् ॥ ३६ ॥

मतेषु	சிறந்த	ततः	அதன்மேல்
रक्षःसु	அரக்கர்கள் விஷயத்தில்	महाझषः	ஒரு பெருமீன்
यथानियोगं	அப்படியாய் நியமித்துவிட்டு	पूर्णं	நிறைந்துள்ள
		अर्णवौघं	சமுத்திரப்பிரவாகத்தை
सहितान्	பக்கலிலிருந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
तान्	அவர்களை	वानरसागरौघं	வானரசாகரப்பிரவாகத்தை
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	व्यदारयत्	பிளந்துகொண்டு புகுந்தான்.

तमापतन्तं सहसा समीक्ष्य दीप्तेषुचापं युधि राक्षसेन्द्रम् ।
महत्समुत्पाट्य महीधराग्रं दुद्राव रक्षोधिपतिं हरीशः ॥ ३७ ॥

हरीशः	வானரமன்னன்	सहसा	சடுதியில்
युधि	போரில்	महत्	பெரும்
दीप्तेषुचापं	ஜ்வலிக்கும் கணைதொடுத்த வில்லுடன்	महीधराग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
आपतन्तं	எதிர்த்துநிற்கும்	समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்துக்கொண்டு
तं	அந்த		
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை	रक्षोधिपतिं	ராக்ஷஸமன்னனை
समीक्ष्य	பார்த்து	दुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

तच्छैलशृङ्गं बहुवृक्षसानुं प्रगृह्य चिक्षेप निशाचराय ।
तमापतन्तं सहसा समीक्ष्य बिभेद बाणैस्तपनीयपुङ्खैः ॥ ३८ ॥

बहुवृक्षसानुं	சுற்றுப்புறங்களில் பல விருக்ஷங்களையுடைய	आपतन्तं	மேலே விழ வரும்
		तं समीक्ष्य	அதைப் பார்த்து
तत्	அந்த	तपनीयपुङ्खैः	பொன்பிடியுற்ற
शैलशृङ्गं	மலைசிகரத்தை	बाणैः	பாணங்களால்
प्रगृह्य	உயரத் தூக்கி	सहसा	க்ஷணமே
निशाचराय	அரக்கன்மீது	बिभेद	அதைப் பிளந்து
चिक्षेप	வீசி எறிந்தான்.		ன.

तस्मिन्प्रवृद्धोत्तमसानुवृक्षे शृङ्गे विकीर्णे पतिते पृथिव्याम् ।
महाहिकल्पं शरमन्तकाभं समाददे राक्षसलोकनाथः ॥ ३९ ॥

राक्षसलोकनाथः	இராக்ஷஸக்கூட்ட மன்னன்	पृथिव्यां	பூமியில்
		पतिते	விழுந்தபின்னர்
तस्मिन्	அந்த	महाहिकल्पं	பெரும்பாம்பை நிகர்த்ததும்
प्रवृद्धोत्तमसानुवृक्षे	உயர்ந்து சிறந்த விருக்ஷங்களடர்ந்த தாழ்வரைகளையுடைய	अन्तकाभं	எமனை நிகர்த்ததுமா[ன]
		शरं	பாணமொன்றை
शृङ्गे	மலைசிகரம்	समाददे	கையில் எடுத்துக் கொண்டான்.
विकीर्णे	சிதறுண்டு		

स तं गृहीत्वाऽनिलतुल्यवेगं सविस्फुलिङ्गज्वलनप्रकाशम् ।
बाणं महेन्द्राशनितुल्यवेगं चिक्षेप सुग्रीववधाय रुष्टः ॥ ४० ॥

सः	அவன்	बाणं	பாணத்தை
अनिलतुल्यवेगं	வாயுவை நிகர்த்த வேகங்கொண்டதும்	गृहीत्वा	கைப்பற்றி
सविस्फुलिङ्ग-ज्वलनप्रकाशं	பொறிகளைக்கக்கும் அக்னியை நிகர்த்ததும	रुष्टः	சினங்கொண்டவனாகி
		त	அதை
महेन्द्राशनि-तुल्यवेगं	தேவேந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கு சமானமான சக்தி கொண்டதுமான	सुग्रीववधाय	சுக்ரீவனை வதைக்கும் பொருட்டு
		चिक्षेप	விடுத்தான்.

स सायको रावणबाहुमुक्तः शक्राशनिप्रख्यवपुः शिताग्रः ।
सुग्रीवमासाद्य बिभेद वेगाद्गुहेरिता क्रौञ्चमिवोग्रशक्तिः ॥ ४१ ॥

शक्राशनि-प्रख्यवपुः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த உருக்கொண்டதும்	रावणबाहुमुक्तः	ராவணனது கையால் விடப்பட்டதுமான
		सः	அந்த
शिताग्रः	கூரிய முனையுள்ளதும்	सायकः	பாணமானது

गुहेरिता	முருகக்கடவுளால் போடப்பட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே
उग्रशक्तिः	மிகப்பெருமைபெற்ற வேலாயுதம்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		आसाद्य	அடைந்து
क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சபர்வதத்தை	वेगात्	திறமையால்
		बिभेद	துளைத்துவிட்டது.

स सायकार्तो विपरीतचेताः कूजन्पृथिव्यां निपपात वीरः ।
तं प्रेक्ष्य भूमौ पतितं विसंज्ञं नेदुः प्रहृष्टा युधि यातुधानाः ॥ ४२ ॥

सः	அந்த	युधि	போரில்
वीरः	வீரன்	तं	அவனை
सायकार्तः	பாணத்தால் மிக்க நோவுண்டவனாய்	विसंज्ञं	மூர்ச்சையடைந்து
		भूमौ	தரையில்
विपरीतचेताः	மதிகலங்கி	पतितं	விழுந்துவிட்டவனாக
कूजन्	கதறிக்கொண்டு	प्रेक्ष्य	பார்த்து
पृथिव्यां	பூமியில	प्रहृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர் களாய்
निपपात	விழுந்துவிட்டான்.		
यातुधानाः	அரக்கர்கள்	नेदुः	ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

ततो गवाक्षो गवयः सुदंष्ट्रस्तथर्षभो ज्योतिमुखो नभश्च ।
शैलान्समुद्यम्य विवृद्धकायाः प्रदुद्रुवुस्तं प्रति राक्षसेन्द्रम् ॥ ४३ ॥

ततः	அப்பொழுது	नभः च	நபனும்
विवृद्धकायाः	பெருமுடலை	शैलान्	மலைகளை
गवाक्षः	கவாக்ஷனும [ப்பெற்ற	समुद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
गवयः	கவயனும	तं	அந்த
सुदंष्ट्रः	ஸுதம்ஷ்ட்ரனும்	राक्षसेन्द्रं प्रति	ராக்ஷஸமன்னனை
ऋषभः तथा	ரிஷபனும்		எ
ज्योतिमुखः	ஜ்யோதிர்முகனும்	प्रदुद्रुवुः	தாக்கினார்கள்.

तेषां प्रहारान् स चकार मोघान्रक्षोधिपो बाणगणैः शिताग्रैः ।
तान्वानरेन्द्रानपि बाणजालैर्बिभेद जाम्बूनदचित्रपुङ्खैः ॥ ४४ ॥

रक्षोधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	सः	அவன்
तेषां	அவர்களுடைய	जांबूनदचित्रपुङ्खैः	பொன்மயமாய் அழகிய முனைகளுற்ற
प्रहारान्	அடிகளை		
शिताग्रैः	கூரியமுனைகளுற்ற	बाणजालैः	பாணசமூகங்களால்
बाणगणैः	பாணக்கூட்டங்களால்	तान्	அந்த
मोघान्	வீணானவைகளாக	वानरेन्द्रान् अपि	வானரோத்தமர்களை
चकार	செய்துவிட்டான்.	बिभेद	துளைத்தான். [யும்

ते वानरेन्द्रास्त्रिदशारिबाणैर्भिन्ना निपेतुर्भुवि भीमकायाः ।
ततस्तु तद्वानरसैन्यमुग्रं प्रच्छादयामास स बाणजालैः ॥ ४५ ॥

भीमकायाः	பெருமுடல் படைத்த	ततः	அதன்மேல்
ते	அந்த [கப்பெற்ற	सः	அவன்
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்	बाणजालैः तु	பாணவரிசைகளாலேயே
त्रिदशारिबाणैः	தேவசத்துருவின் பாணங்களால்	तत्	அந்த
भिन्नाः	பிளவுண்டவர்களாய்	उग्रं	பயங்கரமான
भुवि	பூமியில்	वानरसैन्यं	வானரச்சேனையை
निपेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்.	प्रच्छादयामास	மறைத்துவிட்டான்.

ते वध्यमानाः पतिताः प्रवीरा नानद्यमाना भयशल्यविद्धाः ।
शाखामृगा रावणसायकार्ता जग्मुः शरण्यं शरणं स्म रामम् ॥ ४६ ॥

ते	அந்த	भयशल्यविद्धाः	பயமாகிற அம்புமுனைகளால் குத்தப்பட்டவர்களாய்
प्रवीराः	பிரவிசித்திபெற்ற சூரர்களான	पतिताः	தோல்வியடைந்து
शाखामृगाः	வானரர்கள்	नानद्यमानाः	கதறிக்கொண்டு
रावणसायकार्ताः	ராவணனது பாணங்களால் நோவுண்டாக்கப்பட்டவர்களாய்	शरण्यं	யாரும் புகுமிடமாகிய
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		शरणं	தஞ்சமாய்
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டு	जग्मुः स्म	அடைந்தார்கள்.

ततो महात्मा स धनुर्धनुष्मानादाय रामः सहसा जगाम ।
तं लक्ष्मणः प्राञ्जलिरभ्युपेत्य उवाच वाक्यं परमार्थयुक्तम् ॥ ४७ ॥

धनुष्मान्	வில்வீரரும்	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம் செய்துகொண்டு
महात्मा	மகாத்மாவுமான		
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	परमार्थयुक्तं	பெருங்காரியத்தில் தான் முன்வந்து நிற்கும்
ततः	அதனால்		
सहसा	தக்ஷணமே	तं अभ्युपेत्य	அவரைக் கிட்டி
धनुः आदाय	கோதண்டத்தைக் கைப்பற்றி	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
जगाम	புறப்பட்டார்.	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

काममार्य सुपर्याप्तो वधायास्य दुरात्मनः । विधमिष्याम्यहं नीचमनुजानीहि मां प्रभो ॥

आर्य	"அண்ணா !	अहं	நான்
प्रभो	பிரபுவே !	नीचं	அல்பனாகிய இவனை
दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய	विधमिष्यामि	ஊதிவிடுவேன்.
अस्य	இவனது	मां	அடியேனுக்கு
वधाय	வதைக்கு	कामं	திருவுளமுவந்து
सुपर्याप्तः	முற்றிலும் போதுமானவனாகிய	अनुजानीहि	அனுமதிதந்தருளவேண்டும்.

तमब्रवीन्महातेजा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४९ ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடையவருமான	रामः	ஸ்ரீராமர்
सत्यपराक्रमः	உண்மையான ஆண்மையுற்றவருமான	तं	அவரைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

गच्छ यत्नपरश्चापि भव लक्ष्मण संयुगे । रावणो हि महावीर्यो रणेऽद्भुतपराक्रमः ॥ ५० ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	रावणः	ராவணன்
गच्छ	நீயே போய்வா.	महावीर्यः	வெகு வீர்யமுள்ளவன்.
संयुगे	போரில்	अपि	அதோடுகூட
यत्नपरः च	வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவனாய்	रणे	போரில்
भव		अद्भुतपराक्रमः	இதுவரையில் பார்த்திராத பராக்கிரமம் படைக்கப்பெற்றவன்.
हि	ஏனெனில்		

त्रैलोक्येनापि संक्रुद्धो दुष्प्रसह्यो न संशयः ॥ ५१ ॥

संक्रुद्धः अपि	"மிகச் சினங்கொண்டவனாய் அவன் ஆகில்	त्रैलोक्येन	மூவுலகமும் சேர்ந்து வந்தாலும்
		दुष्प्रसह्यः	அடக்கமுடியாதவன்.
		संशयः न	இது நிச்சயம்.

तस्य छिद्राणि मार्गस्व स्वच्छिद्राणि च लक्षय । चक्षुषा धनुषा यत्नाद्रक्षात्मानं समाहितः ॥

तस्य	"அவனது	समाहितः	பதட்டமென்பதில்லாதவனாய்
छिद्राणि	குறைகளை	यत्नात्	ஊக்கத்தாலும்,
मार्गस्व	கவனித்தறி.	चक्षुषा	தேஜஸாலும்,
स्वच्छिद्राणि च	உனது குறைகளையும்	धनुषा	வில்லாலும்,
लक्षय	உள்ளபடி ஞாபகத்தில் வைத்துக்கொள்.	आत्मानं	உன்னை
		रक्ष	காப்பாற்றிக்கொள்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा परिष्वज्याभिपूज्य च । अभिवाद्य ततो रामं ययौ सौमित्रिराहवम् ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	परिष्वज्य	திருவடிகளில் ஸ்பரிசித்து
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अभिपूज्य च	அனுக்ரகத்திற்காகப் புகழ்ந்துவிட்டு
वचः	உத்திரவை	अभिवाद्य	நமஸ்காரம்செய்து
श्रुत्वा	கேட்டு	आहवं	போருக்கு
ततः	அதனால்	ययौ	சென்றார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

स रावणं वारणहस्तबाहुर्ददर्श दीप्तोद्यतभीमचापम् ।
प्रच्छादयन्त शरवृष्टिजालैस्तान्वानरान्भिन्नविकीर्णदेहान् ॥ ५४ ॥

वारणहस्तबाहुः	யானைக் துதிக்கைகள் போன்ற கைகளையுடைய	तान्	அந்த
		वानरान्	வானரர்களை
सः	அவர்	भिन्नविकीर्णदेहान्	காயம்பட்டு உருப்புகள் முறிந்த தேகங்களையுடையவர்களாய்
दीप्तोद्यत-भीमचापं	ஜ்வலிக்கின்றதும் உயரத் தூக்கப்பட்டதும் பயங்கரமானதுமான வில்லையுடையவனும்	प्रच्छादयन्तं	மூடிக்கொண்டிருக்கிறவனுமான
		रावणं	ராவணனை
शरवृष्टिजालैः	சரமாரிவரிசைகளால்	ददर्श	கண்டார்.

तमालोक्य महातेजा हनुमान्मारुतात्मजः । निवार्य शरजालानि प्रदुद्राव स रावणम् ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றல் கொண்டவரும்	तं	அந்த
		रावणं	ராவணனை
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தருமாகிய	आलोक्य	நோக்குவைத்து
		शरजालानि	பாணவருஷங்களை
सः	அந்த	निवार्य	தடுத்துக்கொண்டு
हनुमान्	ஹனுமார்	प्रदुद्राव	ஓடினார்.

रथं तस्य समासाद्य भुजमुद्यम्य दक्षिणम् । त्रासयन्रावणं धीमान्हनुमान्वाक्यमब्रवीत् ॥

धीमान्	நுண்ணறிவாளராகிய	उद्यम्य	ஓங்கி
हनुमान्	ஹனுமார்	रावणं	ராவணனை
तस्य	அவனது	त्रासयन्	பயமுறுத்திக்கொண்டு
रथं	ரதத்தை		
समासाद्य	அடைந்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
दक्षिणं	வலது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
भुजं	கையை		

देवदानवगन्धर्वैर्यक्षैश्च सह राक्षसैः । अवध्यत्वं त्वया प्राप्तं वानरेभ्यस्तु ते भयम् ॥ ५७ ॥

देवदानव-गन्धर्वैः	"தேவர்கள் தானவர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்	अवध्यत्वं	மரணமின்மை
		प्राप्तं	அடையப்பட்டிருக்கிறது.
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	ते	உனக்கு
सह	கூட	भयं	ஆபத்து
यक्षैः च	யக்ஷர்களாலும்தான்	वानरेभ्यः तु	வானரர்களிடமிருந்துதான்.
त्वया	உன்னால்		

एष मे दक्षिणो बाहुः पञ्चशाखः समुद्यतः । विधमिष्यति ते देहाद्भूतात्मानं चिरोषितम् ॥

मे	எனது	ते	உனது
पञ्चशाखः	ஐந்து விரல்களையுடை	देहात्	உடலினின்று
	யதும்	चिरोषितं	வெகுகாலமாய்
समुद्यतः	உயரத் தூக்கப்பட்ட		கூடவேயிருந்த
एषः	இந்த [துமான	भूतात्मानं	சிற்றின்பத்தில் மூழ்
दक्षिणः	வலது		கிய சித்தத்தை
बाहुः	கை	विधमिष्यति	சிதற ஊதிவிடும்."

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं रावणो भीमविक्रमः । संरक्तनयनः क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥५९॥

भीमविक्रमः	அதிசய ஆற்றலுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால
रावणः	ராவணன்	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி
हनुमतः	ஹனுமானின்	इदं	பின்வரும்
वाक्यं	சொல்லை	वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தான் :

क्षिप्रं प्रहर निःशङ्कं स्थिरां कीर्तिमवाप्नुहि । ततस्त्वां ज्ञातविक्रान्तं नाशयिष्यामि वानर ॥

वानर	"குரங்கே!	अवाप्नुहि	அடைவாய்.
निश्शङ्कं	அச்சமின்றி	ततः	அதன்மேல்
क्षिप्रं	இப்போதே	ज्ञातविक्रान्तं	வல்லமை இத்தகைய தெனக் கண்டுகொள் ளப்பட்ட
प्रहर	ஓர் அறை அறை.		
स्थिरां	நீடித்த	त्वां	உன்னை
कीर्तिं	புகழை	नाशयिष्यामि	ஒழித்துவிடுவேன்".

रावणस्य वचः श्रुत्वा वायुसूनुर्वचोऽब्रवीत् । प्रहृतं हि मया पूर्वमक्षं स्मर सुतं तव ॥६१॥

वायुसूनुः	வாயுபுதல்வர்	मया	என்னால
रावणस्य	ராவணனது	प्रहृतं	வீழ்த்தப்பட்ட
वचः	சொல்லை	तव	உனது
श्रुत्वा	கேட்டு	सुतं	புதல்வனை
वचः	ஒருசொல்லை	अक्षं हि	அக்ஷனையே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ	स्मर	இப்பொழுது நினை
	ழிந்தார் :		விற்கொள்."
पूर्वं	"இதற்குமுந்தி		

एवमुक्तो महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः । आजघानानिलसुतं तलेनोरसि वीर्यवान् ॥६२॥

महातेजाः	வெகுவல்லமை	एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
	அமைந்தவனும்	उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாகி
वीर्यवान्	வீர்யவானும்	अनिलसुतं	மாருதியை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனு	तलेन	உள்ளங்கையால்
	மாகிய	उरसि	மார்பில
रावणः	ராவணன்	आजघान	புடைத்தான்.

स तलाभिहतस्तेन चचाल च मुहुर्मुहुः। स्थित्वा मुहूर्तं तेजस्वी स्थैर्यं कृत्वा महामतिः ॥
आजघानाभिसंक्रुद्धस्तलेनैवामरद्विषम् ॥ ६४ ॥

तेन	அவனால்	तेजस्वी	அவமானத்தை பொ றுக்கமாட்டாதவராகி
मुहुः मुहुः	விட்டு விட்டு		
तलाभिहतः	உள்ளங்கையால் அடிக்கப்பட்ட	अभिसंक्रुद्धः	மிகச் சினம்மூண்டவ ராய்
सः च	அவரும்	स्थैर्यं	ஆண்மையை
चचाल	மெய்பதறினார்.	कृत्वा	மேற்கொண்டு
महामतिः	பேரறிவாளராகிய	अमरद्विषं एव	தேவசத்துருவையும்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம் [அவர்	तलेन	உள்ளங்கையால்
स्थित्वा	திகைத்துநின்று	आजघान	புடைத்தார்.

ततस्तलेनाभिहतो वानरेण महात्मना। दशग्रीवः समाधूतो यथा भूमिचलेऽचलः ॥६५॥

महात्मना	பேரறிவு படைக்கப் [பெற்ற	ततः	அதனால்
वानरेण	வானரரால்	भूमिचले	பூகம்பத்தில்
तलेन	உள்ளங்கையால்	अचलः	ஓர் மலை
अभिहतः	புடைக்கப்பட்ட	यथा	எப்படியோ அப்படியே
दशग्रीवः	ராவணன்	समाधूतः	உதறல்கொண்டான்.

संग्रामे तं तथा दृष्ट्वा रावणं तलताडितम्। ऋषयो वानराः सिद्धा नेदुर्देवाः सहासुरैः ॥

ऋषयः	ரிஷிகளும	तं	அந்த
वानराः	வானரர்களும்,	रावणं	ராவணனை
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	तथा	அவ்வாறு
असुरैः	இந்திரன், வருணன், அக்னி முதலிய தே வத்தலைவர்களோடு	तलताडितं	உள்ளங்கையால் அடிக்கப்பட்டவனைக்
		दृष्ट्वा	கவ
सह	கூட		
देवाः	தேவர்களும்	नेदुः	ஒருவரோடொருவர் புகுந்து பேசிக் கொண்டார்கள்.
संग्रामे	போரில்		

अथाश्वास्य महातेजा रावणो वाक्यमब्रवीत्। साधु वानर वीर्येण श्लाघनीयोऽसि मे रिपुः ॥

अथ	அப்பொழுது	वानर	"குரங்கே!
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	साधु	பேஷ்!
रावणः	ராவணன்	वीर्येण	பராக்கிரமத்தால்
आश्वास्य	தெளிந்தெழுந்து	मे	எனது
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	रिपुः	சத்துருவாகிய நீ
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:	श्लाघनीयः	கொண்டாடத்தக்கவ
		असि	இருக்கின்றனை." [ஜெக

रावणेनैवमुक्तस्तु मारुतिर्वाक्यमब्रवीत्। धिगस्तु मम वीर्येण यस्त्वं जीवसि रावण ॥७४॥

रावणेन	ராவணனால்	रावण	"ராவண!
तु	இவ்விஷயத்தில்	यः	எந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वं	நீ
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जीवसि तु	இன்னுமுயிருடனிருக்
मारुतिः	மாருதி	मम	எனது [கிறபடியால்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	वीर्येण	வீர்யத்தை (ஆர்ஷம்)
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	धिक् अस्तु	பழிக்கவேண்டும்.

सकृत्तु प्रहरेदानीं दुर्बुद्धे किं विकत्थसे । ततस्त्वां मामिका मुष्टिर्नयिष्यति यमक्षयम् ॥

दुर्बुद्धे	"துர்புத்தியுள்ளவனே!	प्रहर	அறை.
किं	என்	ततः	அதன்மேல்
विकत्थसे	தற்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளுகின்றனை?	मामिका	எனது
इदानीं	இப்பொழுது	मुष्टिः	முஷ்டி
तु	இன்னும்	त्वां	உன்னை
सकृत्	ஒரு தடவை	यमक्षयं नयिष्यति	யமனது மாளிகைக்கு கொண்டுபோய் சேர்க்கப்போகிறது."

ततो मारुतिवाक्येन क्रोधस्तस्य.तदाऽज्वलत्। संरक्तनयनो यत्नान्मुष्टिमुद्यम्य दक्षिणम् ॥
पातयामास वेगेन वानरोऽरसि वीर्यवान् ॥ ७१ ॥

तदा	அப்பொழுது	दक्षिणं	வலது
मारुतिवाक्येन	மாருதி சொல்லால்	मुष्टिं	முஷ்டியை
तस्य	அவனுக்கு	उद्यम्य	ஓங்கி
क्रोधः	சினம்	वानरोरसि	வானரரின் மார்பில்
अज्वलत्	பொங்கிவிட்டது.	यत्नात्	தன்னாலியன்ற வலுக்கொண்டு
ततः	அதனால்		
वीर्यवान्	வீர்யவானான அவன்	वेगेन	கடுமையாய்
संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி	पातयामास	அடித்தான்.

हनुमान्वक्षसि व्यूढे संचचाल हतः पुनः ॥ ७२ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	हतः	அடியுண்டவராய்
व्यूढे	அகன்ற	पुनः	மறுபடியும்
वक्षसि	மார்பில்	सञ्चचाल	கலங்கிநின்றார்.

विह्वलं तु तदा दृष्ट्वा हनुमन्तं महाबलम् । रथेनातिरथः शीघ्रं नीलं प्रति समभ्यगात् ॥

अतिरथः	அதிரதனான அவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	शीघ्रं	உடனே
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	रथेन तु	ரதத்திலிருந்தவண்
हनुमन्तं	ஹனுமாரை	नीलं प्रति	நீலனை நோக்கி [ணமே
विह्वलं	கலங்கிநிற்கின்றவராய்	समभ्यगात्	சென்றான்.

राक्षसानामधिपतिर्दशग्रीवः प्रतापवान्। पन्नगप्रतिमैर्भीमैः परमर्मातिभेदिभिः ॥ ७४ ॥
शरैरादीपयामास नीलं हरिचमूपतिम् ॥ ७५ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	परमर्माति-भेदिभिः	சத்துருக்களின் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கும் தன்மை வாய்ந்தவைகளும்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களின்		
अधिपतिः	மன்னனுமாகிய		
दशग्रीवः	ராவணன்		
पन्नगप्रतिमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்தவைகளும்	शरैः	பாணங்களால்
		हरिचमूपतिं	வானரசேனாபதியான
भीमैः	பயங்கரமானவைகளும்	नीलं	நீலனை
		आदीपयामास	கோபமூட்டினன்.

स शरौघसमायस्तो नीलः कपिचमूपतिः। करेणैकेन शैलाग्रं रक्षोधिपतयेऽसृजत् ॥७६॥

कपिचमूपतिः	வானரசேனைத்தலைவனை	एकेन	ஒரு
		करेण	கையால்
सः	அந்த	शैलाग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
नीलः	நீலன்	रक्षोधिपतये	அரக்கமன்னனைக் குறிவைத்து
शरौघसमायस्तः	பாணசமூகத்தால் நோவிலிருப்பவனுகி	असृजत्	எறிந்தான்.

हनुमानपि तेजस्वी समाश्वस्तो महामनाः। विप्रेक्षमाणो युद्धेप्सुः सरोषमिदमब्रवीत् ॥७७॥
नीलेन सह संयुक्तं रावणं राक्षसेश्वरम्। अन्येन युध्यमानस्य न युक्तमभिधावनम् ॥७८॥

तेजस्वी	மகா பராக்கிரமசாலியும்	संयुक्तं	போர்புரிந்துகொண்டிருக்கின்றவனாய்
महामनाः	பெரும்புகழ்பெற்றவருமான	विप्रेक्षमाणः	பார்த்து
		सरोषं	மிகக்கோபத்துடன்
हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்	इदं	பின்வருமாறு
समाश्वस्तः	சிரமம் தீர்ந்தவராகி	अब्रवीत्	நவின்றார்:
युद्धेप्सुः	போரில் எண்ணங்கொண்டவராய்	युध्यमानस्य	"ஒருவனுடன் போர் புரிந்துகொண்டிருக்கும் உனக்கு
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுகும்		
रावणं	ராவணனை	अन्येन	வேறொருவனோடு
नीलेन	நீலனோடு	अभिधावनं	போர்புரிதலென்பது
सह	கூட	युक्तं न	தகுதியன்று."

रावणोऽपि महातेजास्तच्छृङ्गं सप्तभिः शरैः। आजघान सुतीक्ष्णाग्रैस्तद्विकीर्णं पपात ह ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றலுடைய	तत् शृङ्गं	அந்த சிகரத்தை
रावणः अपि	ராவணனும்	आजघान	பிளந்தான்.
सुतीक्ष्णाग्रैः	மிகக்கூரான	तत् ह	அதுவும்
सप्तभिः	ஏழு	विकीर्णं	சிதருண்டு
शरैः	பாணங்களால்	पपात	விழுந்தது.

तद्विकीर्णं गिरेः शृङ्गं दृष्ट्वा हरिचमूपतिः। कालाग्निरिव जज्वाल क्रोधेन परवीरहा॥८०॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை ஒழிக்கும்	विकीर्णं	தூளாகிவிட்டதாக
हरिचमूपतिः	வானரசேனுபதியான	दृष्ट्वा	கண்டு
गिरेः	மலையினது [அவன்	क्रोधेन	கோபத்தால்
तत्	அந்த	कालाग्निः	பிரளயகாலத்தீ
शृङ्गं	சிகரத்தை	इव	போலவே
		जज्वाल	கொதித்தான்.

सोऽश्वकर्णान्धवान्सालांश्चूतांश्चापि सुपुष्पितान्। अन्यांश्च विविधान्वृक्षान्नीलश्चिक्षेप संयुगे॥

सः	அந்த	सुपुष्पितान्	பூக்கள் நிறைந்த
नीलः	நீலன்	चूतान् च	மாமரங்களையும்
संयुगे	போரில்	अन्यान्	மற்றுமுள்ள
अश्वकर्णान्	அச்வகர்ணவிருக்ஷங்க[ளையும்	विविधान्	பலவகை
धवान्	தவங்களையும்,	वृक्षान् च	மரங்களையும்
सालान् अपि	ஆச்சாமரங்களையும்,	चिक्षेप	வீசி எறிந்தான்.

स तान्वृक्षान्समासाद्य प्रतिचिच्छेद रावणः। अभ्यवर्षत्सुघोरेण शरवर्षेण पावकिम्॥८२॥

रावणः	ராவணன்	पावकिं	அக்னிபகவான் புதல்வன் மீது (நீலன் மீது)
तान्	அந்த		
वृक्षान्	விருக்ஷங்களை	सुघोरेण	மிகக் கடுமையான
समासाद्य	எதிர்த்து	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
प्रतिचिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினான்.	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.
सः	அவன்		

अभिवृष्टः शरौघेण मेघेनेव महाचलः। ह्रस्वं कृत्वा तदा रूपं ध्वजाग्रे निपपात ह ॥८३॥

महाचलः	ஓர் பெரும்மலை	रूपं	உருவத்தை
मेघेन	மேகத்தால்	ह्रस्वं	மிகச் சிறியதாய்
इव	எப்படியோ அப்படியே	कृत्वा	செய்துகொண்டு
शरौघेण	சரமாரியால்	ध्वजाग्रे	த்வஜத்தின் நுனியில்
अभिवृष्टः	பொழியப்பட்ட அவன்	निपपात	போய் உட்கார்ந்து விட்டான்.
तदा	அப்பொழுது	ह	காண்!

पावकात्मजमालोक्य ध्वजाग्रे समुपस्थितम्। जज्वाल रावणः क्रोधात्ततो नीलो ननाद च॥

ध्वजाग्रे	த்வஜத்தின் நுனியில்	क्रोधात्	கோபத்தால்
पावकात्मजं	நீலனை	जज्वाल	கொதித்தான்.
समुपस्थितं	உட்கார்ந்திருக்கின்றவனை	ततः च	அப்பொழுதோ
		नीलः	நீலன்
आलोक्य	பார்த்து	ननाद	ஆனந்தப்பூசலிட்டான்.
रावणः	ராவணன்		

ध्वजाग्रे धनुषश्चाग्रे किरीटाग्रे च तं हरिम् । लक्ष्मणोऽथ हनूमांश्च दृष्ट्वा रामश्च विस्मिताः ॥

हनुमान् च	ஹனுமாரும்,	किरीटाग्रे च	கிரீடத்தினுச்சியிலும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்,	तं हरिं	அந்த வானரனை
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	अथ	அப்பொழுது
ध्वजाग्रे	கொடி நுனியிலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
धनुषः	வில்லின்	विस्मिताः	ஆச்சர்யமடைந்தார்கள்.
अग्रे च	முனையிலும்		

रावणोऽपि महातेजाः कपिलाघवविस्मितः । अस्त्रमाहारयामास दीप्तमाग्नेयमद्भुतम् ॥८६॥

महातेजाः	மகா பராக்ரமசாலியாகிய	दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்றதுமான
रावणः अपि	ராவணனும்		
कपिलाघवविस्मितः	வானரனின் சாமர்த்யத்திலாச்சரியம் அடைந்தவனாகி	आग्नेयं	ஆக்கினேய
		अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		आहारयामास	கையிலெடுத்துக்கொண்டான்.
अद्भुतं	அத்புதமானதும்		

ततस्ते चुक्रुशुर्हृष्टा लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः । नीललाघवसंभ्रान्तं दृष्ट्वा रावणमाहवे ॥ ८७ ॥

ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்து
आहवे	போரில்	ततः	அதனால்
रावणं	ராவணனை	लब्धलक्षाः	சந்தோஷச்செய்தியையடைந்தவர்களாகி
नीललाघवसंभ्रान्तं	நீலனது சாமர்த்தியத்தால் தடுமாற்றமடைந்தவனை	हृष्टाः	மகிழ்ந்து
		चुक्रुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

वानराणां च नादेन संरब्धो रावणस्तदा । संभ्रमाविष्टहृदयो न किंचित्प्रत्यपद्यत ॥८८॥

तदा	அப்பொழுது	संभ्रमाविष्टहृदयः	உள்ளம் கலவரத்தால் கலங்க
रावणः	ராவணன்		
वानराणां	வானரர்களின்	किंचित्	எதையும்
नादेन च	ஆரவாரத்தாலும்	प्रत्यपद्यत न	செய்யத்தெரியாதிருந்தான்.
संरब्धः	திகைத்தவனாய்		

आग्नेयेनाथ संयुक्तं गृहीत्वा रावणः शरम् । ध्वजशीर्षस्थितं नीलमुदैक्षत निशाचरः ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	शरं	பாணத்தை
रावणः	ராவணன்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது	ध्वजशीर्षस्थितं	கொடியின் நுனியிலுட்கார்ந்திருந்த
आग्नेयेन	ஆக்கினேயாஸ்திர மந்திரத்தால்	नीलं	நீலனை
संयुक्तं	அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தான்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः ॥ ९० ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றல்கொண்ட	ततः	அப்பொழுது
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
रावणः	ராவணன்		

कपे लाघवयुक्तोऽसि मायया परयाऽनया । जीवितं खलु रक्षस्व यदि शक्तोऽसि वानर ॥

कपे	"குரங்கே!
अनया	இந்த
परया	மிகுந்த
मायया	மாயையினால்
लाघवयुक्तः	சாமர்த்தியத்துடன் விளங்குகின்றவனாக
असि	நீயிருக்கின்றனை.
वानर	குரங்கே!
शक्तः	திறமையுடையவனாக
खलु	உள்ளபடி
असि यदि	நீயிருக்கின்றாய் [என்றால்
जीवितं	பிராணனை
रक्षस्व	காப்பாற்றிக்கொள்.

तानि तान्यात्मरूपाणि सृजसि त्वमनेकशः। तथापि त्वां मया मुक्तः सायकोऽस्त्रप्रयोजितः॥ जीवितं परिरक्षन्तं जीविताद्भ्रंशयिष्यति ॥ ९३ ॥

त्वं	"நீ
अनेकशः	பலவாறு
तानि तानि	அப்போதைக்கப் போது வேண்டிய
आत्मरूपाणि	உனது உருவங்களை
सृजसि	எடுத்துக்கொள்கின்றனை.
तथा अपि	அப்படியெல்லாமிருப் [பினும்
मया	என்னால்
अस्त्रप्रयोजितः	அஸ்த்ரமந்திரத்தால அபிமந்திரிக்கப்பட்டு
मुक्तः	விடுக்கப்பட்ட
सायकः	பாணமானது
जीवितं	பிராணனை
परिरक्षन्तं	சிரமப்பட்டுக்காப் பாற்றிக்கொண்டிருக் கும்
त्वां	உன்னை
जीवितात्	பிராணனினின்று
भ्रंशयिष्यति	பிரித்துவிடப் போகிறது."

एवमुक्त्वा महाबाहू रावणो राक्षसेश्वरः। संधाय बाणमस्त्रेण चमूपतिमताडयत् ॥ ९४ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவும்
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனு
रावणः	ராவணன் [மாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தோடு
बाणं	பாணத்தை
संधाय	தொடுத்து
चमूपतिं	சேனைபதியை
अताडयत्	தாக்கினான்.

सोऽस्त्रयुक्तेन बाणेन नीलो वक्षसि ताडितः । निर्दह्यमानः सहसा निपपात महीतले ॥

सः नीलः	அந்த நீலன்
वक्षसि	மார்பில்
अस्त्रयुक्तेन	அஸ்திரத்துடன் விளங்கும்
बाणेन	பாணத்தால் [ங்கும்
ताडितः	அடியுண்டு
निर्दह्यमानः	அஸஹ்யமாய் நோவு படுகின்றவனாகி
सहसा	திடீரென
महीतले	தரையில்
निपपात	விழுந்துவிட்டான்.

पितृमाहात्म्यसंयोगादात्मनश्चापि तेजसा । जानुभ्यामपतद्भूमौ न च प्राणैर्व्ययुज्यत ॥

पितृमाहात्म्य-संयोगात् च	தந்தையின் மகிமை யிருந்தமையாலும்
आत्मनः	தனது
तेजसा अपि	பிறவிப்பெருமை
भूमौ	பூமியில் [யாலும்
जानुभ्यां अपतत्	முழங்கால்களை மடித்துக்கொண்டு விழுந்தான்.
प्राणैः व्ययुज्यत न च	உயிர்விட்டுப் பிரியவில்லை.

विसंज्ञं वानरं दृष्ट्वा दशग्रीवो रणोत्सुकः। रथेनाम्बुदनादेन सौमित्रिमभिदुद्रुवे ॥ ९७ ॥
आसाद्य रणमध्ये तु वारयित्वा स्थितो ज्वलन्। धनुर्विस्फारयामास कम्पयन्निव मेदिनीम् ॥

दशग्रीवः	ராவணன்	अभिदुद्रुवे	விரைந்துசென்றான்.
वानरं	வானரனை (நீலனை)	रणमध्ये	போர்க்களத்தின் நடுவில
वारयित्वा	அடக்கிவிட்டு		
विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றிருக்கிறவனை	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
		स्थितः	உறுதியாய் நின்று
दृष्ट्वा	கண்டு	मेदिनीं	பூமியை
रणोत्सुकः	போரில ஆசைகொண்டவனாய	कंपयन्	நடுங்கச்செய்கிறவன்
		इव	போல்
अंबुदनादेन	மேகவொலிகொண்ட	ज्वलन् तु	பரபரப்புற்றவனாகவே
रथेन	ரதத்திலிருந்துகொண்டே	धनुः	வில்லை
		विस्फारयामास	நாணேற்றி டங்காரஞ் செய்தான்.
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை நோக்கி		

तमाह सौमित्रिरदीनसत्त्वो विस्फारयन्तं धनुरप्रमेयम् ।
अभ्येहि मामेव निशाचरेन्द्र न वानरांस्त्वं प्रतियोद्धुमर्हः ॥ ९९ ॥

अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல்	आह	பின்வருமாறு சொன்னார்:
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர் [கொண்ட		
अप्रमेयं	அளவுகடந்த மகிமை வாய்ந்தவனும்	निशाचरेन्द्र	"அரக்கமன்னா!
		मां एव	என்னையே
धनुः	வில்லை	अभ्येहि	எதிர்த்துப்போர்புரி.
विस्फारयन्तं	டங்காரஞ்செய்து கொண்டிருக்கிறவனுமான	त्वं	நீ
		वानरान्	வானரர்களை
		प्रतियोद्धुं	எதிர்த்துப்போர்புரிய
तं	அவனைப்பார்த்து	अर्हः न	ஏற்றவனாகாய்."

स तस्य वाक्यं प्रतिपूर्णघोषं ज्याशब्दमुग्रं च निशम्य राजा ।
आसाद्य सौमित्रिमवस्थितं तं कोपान्वितो वाक्यमुवाच रक्षः ॥ १०० ॥

रक्षः	அரக்கனாகிய	ज्याशब्दं च	நாணியொலியையும்
सः	அந்த	निशम्य	கேட்டு
राजा	மன்னவன்	कोपान्वितः	கோபம் மூண்டவனாய்
तस्य	அவரது	अवस्थितं	சித்தமாய் நிற்கின்ற
वाक्यं	மொழியையும்	तं	அந்த
प्रतिपूर्णघोषं	எங்கும் நிறைந்த ஒலியுடன் விளங்கியதும்	सौमित्रिं आसाद्य	லக்ஷ்மணரைக் கிட்டி
		वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उग्रं	பயங்கரமாயிருக்கிறதுமான	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

दिष्ट्याऽसि मे राघव दृष्टिमार्गं प्राप्तोऽन्तगामी विपरीतबुद्धिः ।
अस्मिन्क्षणे यास्यसि मृत्युदेशं संसाद्यमानो मम बाणजालैः ॥ १०१ ॥

राघव	"லக்ஷ்மணா!	क्षणे	நொடியில்
दिष्ट्या	தெய்வாதீனமாய்	मम	எனது
विपरीतबुद्धिः	புத்தி தடுமாறி	बाणजालैः	பாணக்கூட்டங்களால்
अन्तगामी	சாவுகிட்டிய நீ	संसाद्यमानः	மாய்த்துச் சாய்க்கப் படுகின்றவனாகி
मे	எனது		
दृष्टिमार्गं	பார்வையில்	मृत्युदेशं	யமனது புரிக்கு
प्राप्तः असि	சிக்கிக்கொண்டு [விட்டனை.	यास्यसि	போய்ச் சேரப் போகின்றாய்."
अस्मिन्	இந்த		

तमाह सौमित्रिरविस्मयानो गर्जन्तमुद्वृत्तशिताग्रदंष्ट्रम् ।
राजन्न गर्जन्ति महाप्रभावा विकत्थसे पापकृतां वरिष्ठ ॥ १०२ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	पापकृतां	"பாவிகளுக்குள்
गर्जन्तं	அட்டகாசம் செய்து கொண்டிருக்கிறவனும்	वरिष्ठ	தலைவனென பட்டப் பெயர் கொண்டு விளங்கும்
उद्वृत्तशिताग्रदंष्ट्रं	நீண்ட கூரான முனைகளையுடைய கோரப் பற்களுடனிருக்கின்றவனுமான	राजन्	அரசே!
		महाप्रभावाः	உண்மையான பராக்கிரமம் படைக்கப் பெற்றவர்கள்
तं	அவனைப்பார்த்து		
अविस्मयानः	லக்ஷ்யம் செய்யாதவராய்	गर्जन्ति न	வாயால அளககமாட்டார்கள்.
आह	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	विकत्थसे	நீயோ தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்கின்றனை.

जानामि वीर्यं तव राक्षसेन्द्र बलं प्रतापं च पराक्रमं च ।
अवस्थितोऽहं शरचापपाणिरागच्छ किं मोघविकत्थनेन ॥ १०३ ॥

राक्षसेन्द्र	"அரக்கவேந்தனே!	जानामि	நான் நன்கு அறிவேன்.
तव	உனது	मोघविकत्थनेन	நிஷ்பிரயோஜனமான தற்புகழ்ச்சியால
बलं	ஆற்றலையும்		
वीर्यं	ஆண்மையையும்	किं	ஆவதென்ன?
		अहं	நான்
पराक्रमं च	எதிரிகளின் முன்னின்று போர்புரியும் வல்லமையையும்	शरचापपाणिः	அம்பையும் வில்லையும் கையிலேந்தியவனாய்
		अवस्थितः	நிற்கின்றேன்.
प्रतापं च	பெருமையையும்	आगच्छ	போரிட வருவாய்!

स एवमुक्तः कुपितः ससर्ज रक्षोधिपः सप्त शरान्सुपुङ्खान् ।
तांल्लक्ष्मणः काञ्चनचित्रपुङ्खैश्चिच्छेद बाणैर्निशिताग्रधारैः ॥ १०४ ॥

एव	இங்ஙனம்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணா
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	काञ्चन- चित्रपुङ्खैः	பொன்மயமான அழகிய ஓரங்களையுடையவைகளும்
सः	அந்த		
रक्षोधिपः	இராக்ஷஸமன்னன்		
कुपितः	சினங்கொண்டவனாகி	निशिताग्रधारैः	கூரிய முனைகளுடன் விளங்கியவைகளுமான
सुपुङ्खान्	கூர்மையான முனையுற்ற		
सप्त	ஏழு	बाणैः	பாணங்களால்
शरान्	பாணங்களை	तान्	அவைகளை
ससर्ज	விடுத்தான்,	चिच्छेद	முறித்தெறிந்தார்.

तान्प्रेक्षमाणः सहसा निकृत्तान्निकृत्तभोगानिव पन्नगेन्द्रान् ।
लङ्केश्वरः क्रोधवशं जगाम ससर्ज चान्यान्निशितान्पृषत्कान् ॥ १०५ ॥

लङ्केश्वरः	இலங்கைமன்னன்	प्रेक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டு
तान्	அவைகளை	क्रोधवशं जगाम	கோபத்திற்கடிமையானன்.
सहसा	ஏககாலத்தில்		
निकृत्तभोगान्	உடலறுபட்ட	अन्यान्	வேறு
पन्नगेन्द्रान्	சிறந்த பாம்புகளை	निशितान्	கூரான
इव	போலவே		
निकृत्तान्	அறுபட்டுவிழுந்தவைகளாய்	पृषत्कान् च	பாணங்களையும்
		ससर्ज	விடுத்தான.

स बाणवर्षं तु ववर्ष तीव्रं रामानुजः कार्मुकसंप्रयुक्तम् ।
क्षुरार्धचन्द्रोत्तमकर्णिभल्लैः शरांश्च चिच्छेद न चुक्षुभे च ॥ १०६ ॥

रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியாகிய	क्षुरार्धचन्द्रोत्तम- कर्णिभल्लैः	க்ஷுரம், அர்த்தசந்திரம், உத்தமகர்ணி, பல்லம் என்கிற பாணங்களால்
सः	அவர்		
कार्मुकसंप्रयुक्तं	கோதண்டத்தில் பிணைக்கப்பட்ட		
तीव्रं तु	கொடுமை செய்யும்	शरान् च	பாணங்களையெல்லாம்
बाणवर्षं	சரமாரியை	चिच्छेद	முறித்துத் தள்ளினர்.
ववर्ष	பொழிந்தார்.	चुक्षुभे न च	கலங்காமலுமிருந்தார்.

स बाणजालान्यथ तानि तानि मोघानि पश्यंस्त्रिदशारिराजः ।
विसिष्मिये लक्ष्मणलाघवेन पुनश्च बाणान्निशितान्मुमोच ॥ १०७ ॥

सः	அந்த	मोघानि	வீண்போனவைகளாக
त्रिदशारिराजः	தேவசத்ருக்களின் மன்னன்	पश्यन्	கண்டு
तानि तानि	அந்தந்த	लक्ष्मणलाघवेन	லக்ஷ்மணருடைய சாமர்த்தியத்தை நினைத்து
बाणजालानि	பாணஜாலங்களை		

अथ	அப்பொழுது	निशितान्	கூரிய
विसिष्मिये	ஆச்சர்யங்கொண்	बाणान्	பாணங்களை
पुनः च	பின்னும் [டான.	मुमोच	விடுத்தான்.

स लक्ष्मणश्चाशु शराञ्छिताग्रान्महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगान् ।
संधाय चापे ज्वलनप्रकाशान्ससर्ज रक्षोधिपतेर्वधाय ॥ १०८ ॥

सः	அந்த	ज्वलनप्रकाशान्	நெருப்புப்போல் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	शरान्	பாணங்களை
शिताग्रान्	கூரிய முனைகளுள்ளனவும்	चापे	வில்லில்
महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगान्	தேவேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் போன்ற சக்தி படைகக[ப] பெற்றவைகளும்	आशु	விரைவில்
		संधाय	தொடுத்து
		रक्षोधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனது
		वधाय	வதயை உத்தே[சித்து]
		ससर्ज	விடுத்தார்.

स तान्प्रचिच्छेद हि राक्षसेन्द्रश्छित्त्वा च तांल्लक्ष्मणमाजघान ।
शरेण कालाग्निसमप्रभेण स्वयम्भुदत्तेन ललाटदेशे ॥ १०९ ॥

सः	அந்த	कालाग्निसमप्रभेण	பிரளயகாலத்தீக்குச் சமானமான ஒளி கொண்டதும்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கரிறைவன்	स्वयंभुदत्तेन	பிரம்மதேவரால் அளிககபபட்டதுமான
तान् हि	அவைகளையும்	शरेण	பாணமொன்றால்
प्रचिच्छेद	முறித்துத்தள்ளி	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तान् च	அவைகளையெல்லாம்	ललाटदेशे	நெற்றிப்பிரதேசத்தில்
छित्त्वा	சேதித்துத்தள்ளி விட்டு	आजघान	அடித்தான.

स लक्ष्मणो रावणसायकार्तश्चचाल चापं शिथिलं प्रगृह्य ।
पुनश्च संज्ञां प्रतिलभ्य कृच्छ्राच्चिच्छेद चापं त्रिदशेन्द्रशत्रोः ॥ ११० ॥

सः	அந்த	सज्ञा	தனதறிவை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रतिलभ्य	அடைந்து
रावणसायकार्तः	ராவணனது பாணத்தால் நோவுண்டவ	शिथिलं	நழுவியிருந்த
		चापं	வில்லை
		प्रगृह्य	உறுதியாய்ப்பற்றிக் கொண்டு
चचाल	கல	त्रिदशेन्द्रशत्रोः	இந்திரனின் சத்ருவினது
पुनः च	என்றாலும்	चापं	வில்லை
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டத்தின் பேரில்	चिच्छेद	முறித்துத்தள்ளினார்.

निकृत्तचापं त्रिभिराजघान बाणैस्तदा दाशरथिः शिताग्रैः ।
स सायकार्तो विचचाल राजा कृच्छ्राच्च संज्ञां पुनराससाद ॥ १११ ॥

दाशरथिः	லக்ஷ்மணர்	राजा च	மன்னனும்
तदा	அப்பொழுது	सायकार्तः	பாணங்களால் நோவுண்டவனாய்
निकृत्तचापं	முறிபட்ட வில்லுடனிருக்கும் அவனை	विचचाल	துடித்தான்.
शिताग्रैः	கூறிய முனைகளுற்ற	कृच्छ्रात्	மிகப்பிரயாசையின் மேல்
त्रिभिः	மூன்று	संज्ञां	பிரக்ஞையை
बाणैः	பாணங்களால்	पुनः	மீளவும்
आजघान	அடித்தார்.	आससाद	அடைந்தான்.
सः	அந்த		

स कृत्तचापः शरताडितश्च मेदार्द्रगात्रो रुधिरावसिक्तः ।
जग्राह शक्तिं समुदग्रशक्तिः स्वयम्भुदत्तां युधि देवशत्रुः ॥ ११२ ॥

देवशत्रुः	தேவர்களின் சத்ருவும்	मेदार्द्रगात्रः	உடம்பெல்லாம் வியர்வையால் நனைந்தவனாகவும்
समुदग्रशक्तिः	மகா பிரசித்திபெற்ற சக்திமானுமான	रुधिरावसिक्तः	உடம்பெல்லாம் ரத்தத்தால் நனைந்தவனாகவுமாகி
सः च	அவனும்	स्वयंभुदत्तां	பிரமதேவரால் கொடுக்கப்பட்ட
युधि	போரில்	शक्तिं	சக்த்யாயுதத்தை
कृत्तचापः	முறிபட்ட வில்லுடையவனாகவும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
शरताडितः	பாணத்தாலடியுண்டவனாகவும்		

स तां विधूमानलसन्निकाशां वित्रासिनीं वानरवाहिनीनाम् ।
चिक्षेप शक्तिं तरसा ज्वलन्तीं सौमित्रये राक्षसराष्ट्रनाथः ॥ ११३ ॥

राक्षसराष्ट्रनाथः	அரக்கநாட்டுவேந்தனாகிய	वित्रासिनीं	வெருண்டோடச் செய்கிறதுமான
सः	அவன்	तां	அந்த
विधूमानलसन्निकाशां	புகையற்ற அக்னியை நிகர்த்து	शक्तिं	சக்தியை
ज्वलन्तीं	ஜ்வாலையுடன் விளங்குகிறதும்	सौमित्रये	லக்ஷ்மணரைக்குறிவைத்து
वानरवाहिनीनां	வானரசேனைகளை	तरसा	விரைவாக
		चिक्षेप	விடுத்தான்.

[illegible]

तथाऽपि सा तस्य विवेश शक्तिर्बाह्वन्तरं दाशरथेर्विशालम् ॥ ११४ ॥

भरतानुजः	பரதரின் தம்பியாகு	जघान	தடுத்தார்.
		तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
हुताग्निकल्पैः	ஹோமஞ்செய்யப்பட்ட அக்னியை நிகர்த்த	सा	அந்த
		शक्तिः	சக்தி
		तस्य	அந்த
उग्रैः	சிறந்த	दाशरथेः	லக்ஷ்மணருடைய
बाणैः च	பாணங்களாலும்	विशालं	அகன்ற
आपतन्तीं	தனனை நோக்கிவரும்	बाह्वन्तरं	மார்பில்
तां	அதை	विवेश	தைத்துவிட்டது.

स शक्तिमाञ्छक्तिसमाहतः सन्मुहुः प्रजज्वाल रघुप्रवीरः ।
तं विह्वलन्तं सहसाऽभ्युपेत्य जग्राह राजा तरसा भुजाभ्याम् ॥ ११५ ॥

शक्तिमान्	சக்திமானும்	राजा	மன்னனாகும் அவன்
रघुप्रवीरः	ரகுகுலத்தில் உத்தம வீரருமாகிய	विह्वलन्तं	பிரக்ஞையிழந்து
		तं	அவரை [கிடந்த
सः	அவர்	सहसा	புன்னகையுடன்
शक्तिसमाहतः सन्	சக்தியால் அடியுண்ட வராய் ஆகி	अभ्युपेत्य	கிட்டி
		भुजाभ्यां	இருகரங்களாலும்
मुहुः	ஒரு நொடிப்பொழுது	तरसा	வலுக்கொண்டு
प्रजज्वाल	மதிமயங்கிவிட்டார்.	जग्राह	தூக்கலுற்றான்.

हिमवान्मन्दरो मेरुस्त्रैलोक्यं वा सहामरैः । शक्यं भुजाभ्यामुद्धर्तुं न संख्ये भरतानुजः ॥

हिमवान्	இமயமலை	उद्धर्तुं	பெயர்த்து வேறிடத் தில் வைக்க
मन्दरः	மந்தரமலை		
मेरुः	மேருமலை	शक्यं	சாத்யமானாலு
त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்	संख्ये	போரில் [மாகலாம்.
अमरैः सह वा	தேவர்களோடுகூட என்றாலும்	भरतानुजः	பரதரின் தம்பியாகு மிவர்
भुजाभ्यां	அவனது இருகரங்க ளாலும்		சாத்தியமாகாதிருந் தார்.

शक्त्या ब्राह्मयापि सौमित्रिस्ताडितस्तु स्तनान्तरे ।
विष्णोरचिन्त्यं स्वं भागमात्मानं प्रत्यनुस्मरत् ॥ ११७ ॥

सौमित्रिः स्तनान्तरे	லக்ஷ்மணர் மார்பில்	स्वं तु	அவர்க்குமட்டுமே ரியதுமான
ब्राह्मया	பிரம்மாவை அதிதே வதையாகக் கொண்ட	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானின்
शक्त्या	சக்தியினால்	भागं	அம்சமாகிற
ताडितः अपि	அடிக்கப்பட்டவராயி ருக்கையில்	आत्मानं	பிறவிக்குணத்தை
अचिन्त्यं	। எ	प्रत्यनुस्मरत्	ஸ்மரித்துக்கொண் டிருந்தார்.

ततो दानवदर्पघ्नं सौमित्रिं देवकण्टकः। तं पीडयित्वा बाहुभ्यामप्रभुर्लङ्घनेऽभवत् ॥११८॥
अथैवं वैष्णवं भागं मानुषं देहमास्थितम्। विसंज्ञं लक्ष्मणं दृष्ट्वा रावणो विस्मितोऽभवत् ॥

देवकण्टकः	தேவசத்ருவாகிய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रावणः	ராவணன்	विसंज्ञं	பிரக்ஞை இழந்திருக்கிறவராக
एवं	இப்படியாய்	दृष्ट्वा	கவனித்து
भागं	விஷ்ணுவின் அம்சமானவரும்	बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
मानुषं	மானிட	पीडयित्वा	அசைத்துப்பார்த்துவிட்டு
देहं	உருவத்தை		
आस्थितं	வரும	लङ्घने	தூக்கும் விஷயத்தில
		अप्रभुः	வல்லமையற்றவனாக
दानवदर्पघ्नं	அசுரர்களின் செருக்கை ஒழிப்பவரும்	अभवत्	இருந்தான்.
		ततः	அதனால்
सौमित्रिं	சுமித்திராதேவியின் புதல்வருமான	अथ	அப்பொழுது
		विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவனாக
तं	அந்த	अभवत्	ஆயினான்.

अथ वायुसुतः क्रुद्धो रावणं समभिद्रवत्। आजघानोरसि क्रुद्धो वज्रकल्पेन मुष्टिना ॥

अथ	அப்பொழுது		சினங்கொண்டிருந்த அவர்
वायुसुतः	ஹனுமார்		
क्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவராகி	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
रावणं	ராவணனை	मुष्टिना	முஷ்டியால்
समभिद्रवत्	நோக்கி எதிர்த்து ஓடினார்.	उरसि	மார்பில்
		आजघान	

तेन मुष्टिप्रहारेण रावणो राक्षसेश्वरः। जानुभ्यामपतद्भूमौ चचाल च पपात च ॥१२१॥

तेन	அந்த	भूमौ	தரையில்
मुष्टिप्रहारेण	முஷ்டியின் குத்தால்		
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	अपतत्	சாய்ந்துவிட்டான்.
रावणः च	ராவணனும்		
जानुभ्यां	முழந்தாள்களை மடிக்துக்கொண்டு	चचाल	மதிகலங்கினான்.
		पपात च	மானமுமிழந்தான்.

आस्यैः स नेत्रश्रवणैर्ववाम रुधिरं बहु ॥१२२॥

सः	அவன்	रुधिरं	ரத்தத்தை
आस्यैः	வாய்களாலும்		
नेत्रश्रवणैः	கண்களாலும் காதுகளாலும்	बहु	அதிகமாய்
		ववाम	கக்கினான்.

विघूर्णमानो निश्चेष्टो रथोपस्थ उपाविशत् । विसंज्ञो मूर्छितश्चासीन्न च स्थानं समालभत् ॥

निश्चेष्टः	எதுவும் செய்யமுடியாதவனாகி	विसंज्ञः च	பிரக்ஞை இழந்தவனும்
विघूर्णमानः	புரண்டுகொண்டு	आसीत्	ட்டான்.
रथोपस्थः	ரதத்தின் பக்கவில்		
उपाविशत्	கிடந்தான்.	स्थानं च	எதிரிகளின் தாக்குதலை அடக்கும் சக்தியையும்
मूर्छितः	ஐம்புலன்களின் சக்தி குன்றியவனாய்	समालभत् न	அடையாதிருந்தான்.

विसंज्ञं रावणं दृष्ट्वा समरे भीमविक्रमम् । ऋषयो वानराः सर्वे नेदुर्देवाः सवासवाः ॥

भीमविक्रमं	அளவுகடந்த ஆண்மையுற்ற	ऋषयः	ரிஷிகளும்
		वानराः	வானரர்களும்
रावणं	ராவணனை	सवासवाः	இந்திரனுள்ளிட்ட
समरे	போரில்	देवाः	தேவர்கள்
विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றுக் கிடப்பவனாக	सर्वे	எல்லோரும்
		नेदुः	களிப்புற்று ஆரவாரம் செய்தார்கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

हनुमानपि तेजस्वी लक्ष्मणं रावणार्दितम् । अनयद्राघवाभ्याशं बाहुभ्यां परिगृह्य तम् ॥

तेजस्वी	பராக்கிரமசாலியாகிய	बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்
हनुमान्	ஹனுமார்	परिगृह्य	தூக்கி எடுத்து
रावणार्दित	ராவணனால் அடிக்கப்பட்ட	राघवाभ्याशं	ஸ்ரீராமரது சன்னிதானத்திற்கு
तं	அந்த	अनयत्	கொண்டுபோய்ச் சேர்த்தார்.
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்		

वायुसूनोः सुहृत्त्वेन भक्त्या परमया च सः । शत्रूणामप्रकम्प्योऽपि लघुत्वमगमत्कपेः ॥

वायुसूनोः	வாயுவின் புதல்வராகிய	भक्त्या	பக்தியாலும்
		शत्रूणां	சத்ருக்களுக்கு
कपेः	வானரருடைய	अप्रकंप्यः	அசைக்கமுடியாதவராயிருந்த
सुहृत्त्वेन	நல்லெண்ணத்தாலும்	सः अपि	அவரும்
च	அதோடுகூட	लघुत्वं	லேசாயிருக்கும் தன்மையை
परमया	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய	अगमत्	அடைந்தார்.

तं समुत्सृज्य सा शक्तिः सौमित्रिं युधि दुर्जयम् । रावणस्य रथे तस्मिन्स्थानं पुनरुपागता ॥

सा शक्तिः	அந்த சக்தி	रावणस्य	ராவணனது
युधि	போரில்	तस्मिन्	அந்த
दुर्जयं	வெல்லமுடியாத	रथे	ரதத்தில்
तं	அந்த	स्थानं	தனதிருப்பிடத்திற்கு
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணனை	पुनः	மறுபடியும்
समुत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	उपागता	போய்ச்சேர்ந்தது.

आश्वस्तश्च विशल्यश्च लक्ष्मणः शत्रुसूदनः । विष्णोर्भागममीमांस्यमात्मानं प्रत्यनुस्मरन् ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களை ஒழிக்கும்	आत्मानं	தனது ஸ்வரூபத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्यनुस्मरन् च	ஸ்மரிக்கின்றவராகவே
अमीमांस्यं	எவ்வித ஆராய்ச்சியாலும் உள்ளபடி அறியமுடியாத	आश्वस्तः	மூர்ச்சை தெளிந்தவராயினர்.
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானின்	विशल्यः च	புண் ஆறியவர்
भागं	அம்சமாகிய		னார்.

रावणोऽपि महातेजाः प्राप्य संज्ञां महाहवे । आददे निशितान्बाणाञ्जग्राह च महद्धनुः ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	धनुः	வில்லை
रावणः अपि	ராவணனும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
महाहवे	பெரும் போரில்		
संज्ञां	பிரக்ஞையை	निशितान्	கூரிய
प्राप्य	அடைந்து	बाणान् च	பாணங்களையும்
महत्	சிறந்த	आददे	தொடுத்தான்.

निपातितमहावीरां वानराणां महाचमूम् । न्यहनत् स च संक्रुद्धो वानराणां महाचमूम् ॥

सः	அவன்	महाचमूं	பெரும் சேனையையும்
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	वानराणां	வானரர்களுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய	महाचमूं च	பெரும் சேனை எல்லாவற்றையும
निपातित-महावीरां	சின்னபின்னமாக்கப்பட்ட மகா வீரர்களையுடைய	न्यहनत्	தூரத்தி அடித்தான்

ते हन्यमाना रौद्रेण क्षिप्रहस्तेन रक्षसा । राघवं शरणं जग्मुः प्रजापतिमिव प्रजाः ॥१३१॥

ते	அவர்கள்	प्रजाः	பிரஜைகள்
रौद्रेण	கொடியவனும்	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை
क्षिप्रहस्तेन	கைலாகவம் பெற்றவனுமான	इव	எப்படியோ அப்படியே
रक्षसा	அரக்கனால்	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
हन्यमानाः	ஹிம்சிக்கப்படுகின்றவர்களாய	शरणं जग्मुः	சரணமாய்ப் போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

राघवोऽपि रणे दृष्ट्वा कर्म रौद्रस्य रक्षसः । धनुः सज्यमुपादाय चामीकरविभूषितम् ॥
रथस्थं समरे शूरमभिदुद्राव रावणम् ॥१३३॥

राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	कर्म	செயலை
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
रौद्रस्य	கொடிய	चामीकरविभूषितं	பொன்னலங்குற்று விளங்கும
रक्षसः	அரக்கனின்		

धनुः	கோதண்டத்தை	रावणं	ராவணனை
सज्यं	நாணேற்றி	रथस्थं	ரதத்திலிருக்கின்றவனாக
उपादाय	வைத்துக்கொண்டு	अभिदुद्राव	தூரத்திலிருந்தவண்ணமே பார்த்தார்.
समरे	போரில்		
शूरं	சூரனாகிய		

निपातितमहावीरां द्रवन्तीं वानरीं चमूम् । राघवस्तु रणे दृष्ट्वा रावणं समभिद्रवत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	द्रवन्तीं	வெருண்டு ஓடுகிறதாய்
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
वानरीं चमूं तु	வானரசேனையையும்	रावणं	ராவணனை
निपातितमहावीरां	கீழே வீழ்த்தப்பட்ட பெரும் வீரர்களையுடையதாய்	समभिद्रवत्	எதிர்நோக்கிச்செல்லலுற்றார்.

अथैनमुपसंगम्य हनुमान्वाक्यमब्रवीत् । मम पृष्ठं समारुह्य राक्षसं शास्तुमर्हसि ॥ १३५ ॥

अथ	அப்பொழுது	मम	"அடியேனது
हनुमान्	ஹனுமார்	पृष्ठं	பிடரியில்
एनं	இவரை	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
उपसङ्गम्य	கிட்டி	राक्षसं	அரக்கனை
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	शास्तुं	கொல்ல
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	अर्हसि	திருவுளங்கொள்வீராக."

विष्णुर्यथा गरुत्मन्तं बलवन्तं समाहितः । तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं वायुपुत्रेण भाषितम् ॥
आरुरोह महाशूरो बलवन्तं महाकपिम् ॥ १३७ ॥

समाहितः	சிதறு மனத்தினராகிய	बलवन्तं	மகா பலசாலியாகிய
महाशूरः	மகா சூரரான	महाकपिं	வானரோத்தமரின் மீது,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
वायुपुत्रेण	ஹனுமாரினால்	बलवन्तं	பலசாலியாகிய
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	गरुत्मन्तं	கருடபகவானின் மீது
तत्	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை		
श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

रथस्थं रावणं संख्ये ददर्श मनुजाधिपः ॥ १३८ ॥

मनुजाधिपः	மானிடமன்னனான அவர்	रावणं	ராவணனை
		संख्ये	போரில்
रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்	ददर्श	கண்முன் கண்டார்.

तमालोक्य महातेजाः प्रदुद्राव स राघवः । वैरोचनिमिव क्रुद्धो विष्णुरभ्युद्यतायुधः ॥

महातेजाः — மிக்க ஆற்றலுடைய
सः — அந்த
राघवः — ஸ்ரீராமர்
तं — அவனை
आलोक्य — கண்டு
क्रुद्धः —
अभ्युद्यतायुधः — ஆயுதங்களை சித்தமாய் உயரவைத்தவராகி
विष्णुः — விஷ்ணுபகவான்
वैरोचनिं — பலிச்சக்கிரவர்த்தியை
इव — எப்படியோ அப்படியே
प्रदुद्राव — எதிர்த்துச்சென்றார்.

ज्याशब्दमकरोत्तीव्रं वज्रनिष्पेषनिस्वनम् । गिरा गम्भीरया रामो राक्षसेन्द्रमुवाच ह

ज्याशब्दं — நாணோசையை
तीव्रं — கடினமாய்
वज्रनिष्पेषनिस्वनं — இடியினால் உண்டாகிற ஒலியுடையதாய்
अकरात् — செய்தார்.
रामः — ஸ்ரீராமர்
गंभीरया — உணர்ந்திராததும் உணர்ந்திருக்கவேண்டியதுமாகிய பொருளடங்கிய
गिरा — சொற்கொண்டு
राक्षसेन्द्रं — ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
उवाच — பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
ह — காண்!

तिष्ठ तिष्ठ मम त्वं हि कृत्वा विप्रियमीदृशम् । क नु राक्षसशार्दूल गतो मोक्षमवाप्स्यसि ॥

राक्षसशार्दूल — "ராக்ஷஸருக்குள் புலிபோன்றவனே! அரக்க!
तिष्ठ तिष्ठ — நில்! நில்!
त्वं — நீ
मम हि — எனக்கே
ईदृशं — இவ்விதமான
विप्रियं — அபராதத்தை
कृत्वा — செய்துவிட்டு
क गतः नु — எங்கு சென்றுதான்
मोक्षं — அதற்கேற்ற சிக்ஷையினின்று தப்புதலை
अवाप्स्यसि — அடைவாய்?

यदीन्द्रवैवस्वतभास्करान्वा स्वयम्भुवैश्वानरशङ्करान्वा ।
गमिष्यसि त्वं दश वा दिशोऽथवा तथाऽपि मे नाद्य गतो विमोक्ष्यसे

मे — "எனது
गतः — கட்புலனை விட்ட
त्वं — நீ
अद्य — இப்பொழுது
इन्द्रवैवस्वत-भास्करान् वा — இந்திரன், யமன், சூரியன் இவர்களிடத்தில தானாகட்டும்
स्वयंभुवैश्वानर-शङ्करान् वा — பிரமதேவர், அக்னி, சிவபெருமான் இவர்களிடத்தில தானாகட்டும்
अथवा — அப்படியின்றி
दश — பத்து
दिशः वा — திக்குகளில எங்கேதானாகட்டும்
गमिष्यसि यदि — ஓடிப் பதுங்கிவிடுகின்றனாய் என்றாலும்;
तथा अपि — அப்போதுங்கூட
विमोक्ष्यसे न — உயிர்தப்பி இராய்.

यश्चैव शक्त्याऽभिहतस्त्वयाऽद्य इच्छन्विषादं सहसाऽभ्युपेतः ।
स एव रक्षोगणराज मृत्युः सपुत्रदारस्य तवाद्य युद्धे ॥ १४३ ॥

रक्षोगणराज	"அரக்கர்களின் தலைவா!	इच्छन् एव	தன் மனோபீஷ்டமாய் ஏற்றுக்கொள்கிறானோ;
यः	எவன்	सः एव	அவனே
अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	युद्धे	போரில்
सहसा	வருத்தமடைவின்றித்	सपुत्रदारस्य	புத்திரர்கள், மனைவிமார்கள் உள்ளிட்ட
शक्त्या	சக்தி எனும் அஸ்திரத்தைக்கொண்டு	तव च	உனக்கு
अभिहतः	அடிக்கப்பட்டானோ;	मृत्युः	நாசக
विषादं	பிரக்ஞை தப்பியிருத்தலை	अभ्युपेतः	ஏற்பட்டுவிட்டான்.

एतेन चात्यद्भुतदर्शनानि शरैर्जनस्थानकृतालयानि ।
चतुर्दशान्यात्तवरायुधानि रक्षःसहस्राणि निषूदितानि ॥ १४४ ॥

एतेन च	"இந்த என்னால்தான்	जनस्थानकृतालयानि	ஜனஸ்தானத்தை வாசஸ்தலமாய்ச் செய்துகொண்டவர்களுமான
अत्यद्भुतदर्शनानि	மிக்க ஆச்சரியமான உருக்கொண்டவர்களும்,	चतुर्दशानि रक्षःसहस्राणि	பதினான்காயிரம் அரக்கர்கள்
आत्तवरायुधानि	சிறந்த ஆயுதங்களைக் கையிலேந்தியவர்களும்,	शरैः	பாணங்களால்
		निषूदितानि	கொல்லப்பட்டார்கள்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा राक्षसेन्द्रो महाकपिम् । वायुपुत्रं महावीर्यं वहन्तं राघवं रणे ॥
आजघान शरैस्तीक्ष्णैः कालानलशिखोपमैः ॥ १४५ ॥

राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸேந்திரன்	महाकपि	வானரர்களில் உத்தமரும்,
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	महावीर्यं	மகா சக்திமானுமாகிய
वचः	சொல்லை	वायुपुत्रं	ஹனுமானை
श्रुत्वा	கேட்டு	कालानलशिखोपमैः	பிரளயாக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்த
रणे	போரில்	तीक्ष्णैः शरैः	கொடிய கணைகளால்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	आजघान	அடித்தான்.
वहन्तं	தாங்கிக்கொண்டு விளங்கும்		

राक्षसेनाहवे तस्य ताडितस्यापि सायकैः । स्वभावतेजोयुक्तस्य भूयस्तेजोऽभ्यवर्धत ॥

आहवे	போரில்	तस्य अपि	அவருக்கோவென்றால்
राक्षसेन	அரக்கனால்	तेजः	தேஜஸ்
सायकैः	பாணங்களால்	भूयः	முன்னிலும் அதிகமாய்
ताडितस्य	அடிக்கப்பட்டவரும்	अभ्यवर्धत	ஓங்கிவளர்ந்து விளங்கிற்று.
स्वभावतेजोयुक्तस्य	பிறவிக்குணமாய் தேஜஸுடன் விளங்கியவருமாகிய		

ततो रामो महातेजा रावणेन कृतव्रणम् । दृष्ट्वा प्लवगशार्दूलं कोपस्य वशमेयिवान् ॥

महातेजाः	அவமானத்தை எள்ளளவும் சகியாதவ	कृतव्रणं	புண்பட்டவராக
		दृष्ट्वा	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய	ततः	அக்காரணத்தால்
प्लवगशार्दूलं	வானரோத்தமரை	कोपस्य	கோபத்திற்கு
रावणेन	ராவணனால்	वशं एयिवान्	பரவசமாயினார்.

तस्याभिसंक्रम्य रथं सचक्रं साश्वध्वजच्छत्रमहापताकम् ।
ससारथिं साशनिशूलखड्गं रामः प्रचिच्छेद शरैः सुपुङ्खैः ॥ १४८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ससारथिं	சாரதியுடன்கூடவும்
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை	साशनिशूलखड्गं	அசனி என்னும் ஆயுதம் சூலம், கத்தி இவைகளோடுகூடவும்
सचक्रं	சக்கிரங்களோடுவும்		
साश्वध्वजच्छत्रमहापताकं	குதிரைகள், கொடிகள், குடை, சிறந்த [illegible]வைகளோடுகூடவும்	सुपुङ्खैः	கூரிய கூர்களுற்ற
		शरैः	கணைகளால்
		अभिसंक्रम्य	புடைத்து
		प्रचिच्छेद	முறித்தெறிந்தார்.

अथेन्द्रशत्रुं तरसा जघान बाणेन वज्राशनिसन्निभेन ।
भुजान्तरे व्यूढसुजातरूपे वज्रेण मेरुं भगवानिवेन्द्रः ॥ १४९ ॥

अथ	அதனைமேல	भुजान्तरे	மார்பில
इन्द्रशत्रुं	இந்திரனது சத்ருவாகிய அவனை	इन्द्रः भगवान्	இந்திரபகவான்
		वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
वज्राशनिसन्निभेन	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த	मेरुं	மேருமலையை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बाणेन	பாணமொன்றால்		
व्यूढसुजातरूप	உறுதியுற்றதும் பெருத்திருக்கிறதுமான	तरसा	ஆக்கிரத்தோடு
		जघान	அடித்தார்.

यो वज्रपाताशनिसन्निपातान्न चुक्षुभे नापि चचाल राजा ।
स रामबाणाभिहतो भृशार्तश्चचाल चापं च मुमोच वीरः ॥ १५० ॥

यः	எந்த	सः वीरः च	அந்த வீரனே
राजा	அரசன்	रामबाणाभिहतः	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் அடியுண்டவனு
वज्रपाताशनिसन्निपातात्	வஜ்ராயுதத்தின் அடியாலும் இடியின் வீழ்ச்சியாலும்	भृशार्तः	மிகவும் நோவால் வருந்தியவனு
चुक्षुभे न	கலங்காதிருந்தானோ	चचाल	உதறல்கொண்டான்.
चचाल अपि न	அசையாதுமிருந்தானோ	चापं	வில்லை
		मुमोच	நழுவவிட்டான்.

तं विह्वलन्तं प्रसमीक्ष्य रामः समाददे दीप्तमथार्धचन्द्रम् ।
तेनार्कवर्णं सहसा किरीटं चिच्छेद रक्षोधिपतेर्महात्मा ॥ १५१ ॥

अथ	அப்பொழுது
महात्मा	மகாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तं	அவனை
विह्वलन्तं	ஏதாவது செய்யத் தெரியாது தவிக்கின்றவனை
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்ற
अर्धचन्द्रं	அர்த்தசந்திரமெனும் பாணத்தை
समाददे	தொடுத்தார்.
तेन	அதைக்கொண்டே
रक्षोधिपतेः	அரக்கமன்னனது
अर्कवर्णं	சூரியனது ஒளி கொண்டு விளங்கும்
किरीटं	மகுடத்தை
सहसा	புன்னகைகொண்டு
चिच्छेद	உடைத்தெறிந்தார்.

तं निर्विषाशीविषसन्निकाशं शान्तार्चिषं सूर्यमिवाप्रकाशम् ।
गतश्रियं कृत्तकिरीटकूटमुवाच रामो युधि राक्षसेन्द्रम् ॥ १५२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
युधि	போரில்
निर्विषाशीविष-सन्निकाशं	விஷமொழிந்த பாம்பு போலிருக்கின்றவனும்
शान्तार्चिषं	கிரணங்களற்ற
अप्रकाशं	ஒளியில்லா
सूर्यं	சூரியனை
इव	போலிருக்கின்றவனும்
कृत्तकिरीटकूटं	கிரீடம் முறிபட்டு அவமதிக்கப்பட்டு
गतश्रियं	புகழிழந்துவிட்டவனு[மாகிய]
तं	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார் :

कृतं त्वया कर्म महत्सुभीमं हतप्रवीरश्च कृतस्त्वयाऽहम् ।
तस्मात्परिश्रान्त इव व्यवस्य न त्वां शरैर्मृत्युवशं नयामि ॥ १५३ ॥

त्वया	"உன்னால்
महत्	பெரும்
सुभीमं	மிகப்பயங்கரமான
कर्म	தொழில்
कृतं	செய்யப்பட்டது.
अहं च	நானும்
त्वया	உன்னால்
हतप्रवीरः	சிறந்த போர்வீரர்களின் வலியடக்கப் பட்டவனாய்
कृतः	ஆக்கப்பட்டிருக்கி[றேன்.]
तस्मात्	ஆகையால்
परिश्रान्तः इव	நீ முற்றிலும் களைத்திருக்கிறாய் என்பதை
व्यवस्य	சிந்தையில்கொண்டு
त्वां	உன்னை
मृत्युवशं	யமனது வசத்திற்கு
शरैः	பாணங்களால்
नयामि न	இப்பொழுது அனுப்பாமல் விட்டிருக்கிறேன்.

गच्छानुजानामि रणार्दितस्त्वं प्रविश्य रात्रिञ्चरराज लङ्काम् ।
आश्वास्य निर्याहि रथी च धन्वी तदा बलं द्रक्ष्यसि मे रथस्थः ॥ १५४ ॥

रात्रिञ्चरराज	"நிசாசரமன்னா!	रथी	ரதத்திலிருப்பவனும்
त्वं	நீ	धन्वी च	விற்பற்றியவனாகவும்
रणार्दितः	போரில் மிகத் துன்பப் பட்டிருக்கின்றனை.	निर्याहि	திரும்பிவா.
अनुजानामि	போகவிடை கொடுக்கின்றேன்.	तथा	அப்பொழுது
गच्छ	திரும்பிச்செல்.	रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும் நீ
लङ्कां	இலங்கையை	मे	எனது
प्रविश्य	அடைந்து	बलं	சக்தியை
आश्वास्य	களைப்பையாற்றிக் கொண்டு	द्रक्ष्यसि	உள்ளபடி கண்டறி வாய்."

स एवमुक्तो हतदर्पहर्षो निकृत्तचापः स हताश्वसूतः ।
शरार्दितः कृत्तमहाकिरीटो विवेश लङ्कां सहसा स राजा ॥ १५५ ॥

सः	அவன்	सः	அவன்
निकृत्तचापः	முறிக்கப்பட்ட வில்லை யுடையவனும்	हतदर्पहर्षः	செருக்கும் உத்ஸாஹமும் ஒழிந்தவனுமாயினன்.
हताश्वसूतः	கொல்லப்பட்ட குதிரைகளையும் சாரதியையுமுடையவனும்	सः	அந்த
		राजा	மன்னன்
कृत्तमहा-किरीटः	உடைத்துப்போடப் பட்ட புகழ்படைத்த கிரீடமுடையவனும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
		उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாய்
		सहसा	தக்ஷணமே
शरार्दितः	பாணங்களால் நோவு படுபவனுமாயினன்.	लङ्कां	இலங்கைக்கு
		विवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तस्मिन्प्रविष्टे रजनीचरेन्द्रे महाबले दानवदेवशत्रौ ।
हरीन् विशल्यान् सह लक्ष्मणेन चकार रामः परमाहवाग्रे ॥ १५६ ॥

दानवदेवशत्रौ	அசுரர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
		लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
महाबले	மிக ஆற்றலுடையவ னும்	हरीन्	வானரர்களை
		परमाहवाग्रे	பெரும்போர்முனையில்
निशाचरेन्द्रे	நிசாசரவேந்தனு [மாகிய	विशल्यान्	பாண ஏக்கமென்பதே கொள்ளளவுமில்லாத வர்களாய
तस्मिन्	அவன்		
प्रविष्टे	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்தபிறகு	चकार	செய்தருளினர்.

तस्मिन् प्रभिन्ने त्रिदशेन्द्रशत्रौ सुरासुरा भूतगणा दिशश्च ।
ससागराः सर्षिमहोरगाश्च तथैव भूम्यम्बुचराश्च हृष्टाः ॥ १५७ ॥

न्द्रशत्रौ	இந்திரசத்ருவாகிய	सर्षिमहोरगाः	ரிஷிகளையும் மஹோரகர்களையும் உள்ளிட்டவைகளுமான
तस्मिन्	அவன்	दिशः च	திக்தேவதைகளும்
प्रभिन्ने	தோல்வியடைந்து விடவே	तथा एव	அவ்வண்ணமே
सुरासुराः	தேவர்களும் தேவர் தலைவர்களும்.	भूम्यंबुचराः च	நிலத்திலும் நீரிலும் உள்ள பிராணிகள் எல்லாமும்
भूतगणाः च	பூதகணங்களும்,	हृष्टाः	களிப்புற்றன.
ससागराः	சமுத்திரங்களையுள்ளிட்டவைகளும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17165 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2590

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

कुंभकर्णप्रबोधनम्—கும்பகர்ணனை விழிக்கச்செய்வது.

स प्रविश्य पुरीं लङ्कां रामबाणभयार्दितः । भग्नदर्पस्तदा राजा बभूव व्यथितेन्द्रियः ॥ १ ॥

सः	அந்த	रामबाण-भयार्दितः	ராமபாணத்தை நினைந்து தவிக்கின்றவனாய்
राजा	மன்னன்		
लङ्कां	இலங்கை	भग्नदर्प.	செருக்கொழிந்தவனாய்
पुरीं	நகரில்		
प्रविश्य	புகுந்து	व्यथितेन्द्रियः	குழம்பிய புலனுடையவனாய்
तदा	அப்பொழுது	बभूव	ஆயினன்.

मातङ्ग इव सिंहेन गरुडेनेव पन्नगः । अभिभूतोऽभवद्राजा राघवेण महात्मना ॥ २ ॥

राजा	அரசன்	पन्नगः	ஓர் சர்ப்பம்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	गरुडेन	கருடபகவானால்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
मातङ्गः	ஓர் யானை		
सिंहेन	சிங்கத்தால்	अभिभूतः	பட்டவனாக
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்	अभवत्	ஆயினன்.

ब्रह्मदण्डप्रकाशानां विद्युत्सदृशवर्चसाम् । स्मरन्राघवबाणानां विव्यथे राक्षसेश्वरः ॥ ३ ॥

राक्षसेश्वरः	இராக்ஷஸமன்னன்	राघवबाणानां	ஸ்ரீராமரது
[illegible]	[illegible] நிகர்த்தவைகளும்		பாணங்களை
विद्युत्सदृशवर्चसां	மின்னலை நிகர்த்த ஒளிகொண்டவைக ளுமான	स्मरन्	நினைந்து நினைந்து
		विव्यथे	உள்ளமுருகினான்.

स काञ्चनमयं दिव्यमाश्रित्य परमासनम् । विप्रेक्षमाणो रक्षांसि रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	रक्षांसि	ராக்ஷஸர்களை
काञ्चनमयं	பொன்மயமானதும்	विप्रेक्षमाणः	பார்த்து
दिव्यं	சிறந்ததுமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
परमासनं	ஸிம்மாசனத்தில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
आश्रित्य	அமர்ந்து		சொன்னான்:

सर्वं तत्खलु मे मोघं यत्तप्तं परमं तपः । यत्समानो महेन्द्रेण मानुषेणास्मि निर्जितः ॥

महेन्द्रेण	"மஹேந்திரனுக்கு	परमं तपः	சிறந்த தவம
समानः	ஒப்பானவனான	यत्	எதுவோ
अस्मि	நான்	मे	எனது
मानुषेण	மானிடனால்	तत् सर्वं	அது எல்லாமும்
निर्जितः	வெல்லப்பட்டேன்	खलु	முற்றிலும்
यत्	என்கிற காரணத்தால	मोघम्	வியர்த்தமாகிவிட்
तप्तं	செய்திருந்த		டது.

इदं तद्ब्रह्मणो घोरं वाक्यं मामभ्युपस्थितम् । मानुषेभ्यो विजानीहि भयं त्वमिति तत्तथा ॥

मानुषेभ्यः	"மானிடர்களிட மிருந்து	तत्	அப்பொழுது
		ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
भयं	பயத்தை	घोरं	கடுமையான
त्वं	நீ	वाक्यं	நியமனம்
विजानीहि	கவனத்தில் வைத்துக கொள்வாயாக	तत्	அது
		मां अभि	என் விஷயத்தில்
इति	என்ற	तथा	சொல்லியவண்ணமே
इदं	இது	उपस्थितम्	பலித்துவிட்டது.

देवदानवगन्धर्वैर्यक्षराक्षसपन्नगैः । अवध्यत्वं मया प्राप्तं मानुषेभ्यो न याचितम् ॥ ७ ॥

देवदानवगन्धर्वैः	"தேவர்கள், அசுரர் கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும	मया	என்னால்
		प्राप्तं	அடையப்பட்டது.
यक्षराक्षसपन्नगैः	யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர் கள், பன்னகர்கள் இவர்களாலும்	मानुषेभ्यः	மானிடர்களிடமி ருந்து
		याचितं न	யாசிக்கப்படாது
अवध्यत्वं	மரணமின்மை		விட்டுவிடப்பட்டது.

विदितं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम् । इक्ष्वाकुकुलनाथेन अनरण्येन यत्पुरा ॥ ८ ॥
उत्पत्स्यते हि मद्वंशे पुरुषो राक्षसाधम । यस्त्वां सपुत्रं सामात्यं सबलं साश्वसारथिम् ॥
निहनिष्यति सङ्ग्रामे त्वां कुलाधम दुर्मते ॥ १० ॥

आं	"சரி, சரி, இப்பொழுதுதான் ஞாபகத்திற்கு வருகிறது;	सपुत्रं	புதல்வர்களோடு கூடவும்
दशरथात्मजं	தசரதனின் மகனாகிய	सामात्यं	மந்திரிகளோடு கூடவும்
रामं	ராமனை,	सबलं	சேனைகளோடு கூடவும்
इक्ष्वाकुकुलनाथेन	இக்ஷ்வாகுகுலநாதனாகிய	साश्वसारथिं	குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கூடவும்
अनरण्येन	அனரண்யனால்		
पुरा	முன்னொருகால	निहनिष्यति तु	கொல்லப்போகிறானே அவன்
राक्षसाधम	'அரக்கப்பதரே !		
कुलाधम	குலத்தின் பெயரைக் கெடுக்கும்	मद्वंशे	எனது குலத்தில
		उत्पत्स्यते	உண்டாகப்போகின்
दुर्मते	தீய எண்ணமுடைய	यत्	என்கிற இதில் [றான்'
यः	எந்த [வனே !	विदितं	அறிவிக்கப்பட்ட
पुरुषः	மானிடன்	मानुषं	மானிடனாக
संग्रामे	போரில	मन्ये	நான் இப்பொழுது அறிகிறேன்.
त्वां हि	உன்னையும்		

शप्तोऽहं वेदवत्या च यदा सा धर्षिता पुरा । सेयं सीता महाभागा जाता जनकनन्दिनी ॥

पुरा	"முன்னொருகால	अहं	நான்
यदा	எப்பொழுது	शप्तः	சபிக்கப்பட்டேன்.
सा	அவள்	जनकनन्दिनी	ஜனகரின் மகளாய்
धर्षिता	என்னால் தீண்டப்பட்டனளோ அப்பொழுது	महाभागा	பேரெழில் வாய்ந்த
		जाता	பிறந்து [ளாய்
		सीता	ஸீதையென விளங்கும்
वेदवत्या	வேதவதி என்ற அவளால்	इयं	இவள்
		सा च	அவளே.

उमा नन्दीश्वरश्चापि रम्भा वरुणकन्यका । यथोक्तास्तपसा प्राप्तं न मिथ्या ऋषिभाषितम् ॥

उमा	"பார்வதியும்	प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது.
नन्दीश्वरः	நந்தீச்வரரும்		
रंभा	ரம்பையும்	ऋषिभाषितं	வேதங்களின் நுட்பம் அறிந்தவர்களின் சொல
वरुणकन्यका च	வருணனின் மகளும்		
तपसा	மனவேதனையால்	अपि मिथ्या न	பொய்யா இல்லவே இல்லை.
यथोक्ताः	எதை வேண்டினார்களோ அது		

एतदेवाभ्युपागम्य यत्नं कर्तुमिहार्हथ । राक्षसाश्चापि तिष्ठन्तु चर्यागोपुरमूर्धसु ॥ १३ ॥

एतत् एव	"இதை இப்படியே	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अभ्युपागम्य	தெரிந்துகொண்டு	चर्यागोपुरमूर्धसु	காவற்காரர்களுக்கு என்று கட்டப்பட்ட விடுதிகளிலும் கோபுரங்களினுச்சிகளிலும்
अपि च	இருக்கையிலும் கூட		
इह	இப்பொழுது		
यत्नं	விடாமுயற்சி		
कर्तुं अर्हथ	செய்யக்கடவீர்கள்	तिष्ठन्तु	காத்துவரட்டும்.

स चाप्रतिमगम्भीरो देवदानवदर्पहा । ब्रह्मशापाभिभूतस्तु कुम्भकर्णो विबोध्यताम् ॥१४॥

अप्रतिमगंभीरः	"நிகரற்ற நுண்ணறிவாளனும்	ब्रह्मशापाभि-भूतः तु	பிரமனின் சாபத்தால் சிறைப்பட்டிருக்கின்றவனுமான
देवदानवदर्पहा	தேவர்கள், அசுரர்கள் இவர்களின் கொட்டத்தை அடக்குகிறவனும்	स कुंभकर्णः च	அந்தக்கும்பகர்ணனும்
		विबोध्यताम्	எழுப்பிவிடப்படட்டும்."

स पराजितमात्मानं प्रहस्तं च निषूदितम् । ज्ञात्वा रक्षोबलं भीममादिदेश महाबलः ॥

महाबलः	மிக ஆற்றலுடைய	निषूदितं च	கொல்லப்பட்டவனாகவும்
सः	அவன்	ज्ञात्वा	சிந்தித்து
आत्मानं	தன்னை	भीमं	பயங்கரமான
पराजितं	தோல்வியடைந்தவனாகவும்	रक्षोबलं	அரக்கசேனையைப் பார்த்து
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை	आदिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:

द्वारेषु यत्नः क्रियतां प्राकारश्चाधिरुह्यताम् । निद्रावशसमाविष्टः कुम्भकर्णो विबोध्यताम् ॥

द्वारेषु	"வாயில்களில்	अधिरुह्यतां	அடையப்படட்டும்.
यत्नः	ஊக்கமாயிருத்தல்	निद्रावश-समाविष्टः	நித்திரைக்காட்பட்டு முழுகிக்கிடக்கும்
क्रियतां	பற்றப்படட்டும்.	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
प्राकारः च	மதிற்சுவரும்	विबोध्यताम्	எழுப்பப்படட்டும்.

सुखं स्वपिति निश्चिन्तः कालोपहतचेतनः । नव षट् सप्त चाष्टौ च मासान्स्वपिति राक्षसः ॥

राक्षसः	"அரக்கனுகும் இவன்	नव	ஒன்பது
कालोपहत-चेतनः	விதியால் பற்றப்பட்ட ஆத்மாவையுடையவனாய்	षट्	ஆறு
		सप्त	ஏழு
		अष्टौ च	எட்டு
निश्चिन्तः	கவலையற்றவனாய்	मासान् च	மாஸக்கணக்குகளாகவே
सुखं	அவலிஷ்டப்படி.		
स्वपिति	தூங்குகின்றான்.	स्वपिति	தூங்குகின்றான்.

मन्त्रं कृत्वा प्रसुप्तोऽयमितस्तु नवमेऽहनि । तं तु बोधयत क्षिप्रं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥

अयं	" இவன்	प्रसुप्तः	தூங்கலானான்.
इतः	இன்றையிலிருந்து	तु	என்றாலும்
नवमे	ஒன்பதாவது	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
अहनि तु	நாளில்தான்	तं कुम्भकर्णं	அந்தக் கும்பகர்ணனை
मन्त्रं	ஆலோசனையை	क्षिप्रं	விரைவில்
कृत्वा	சொல்லிவிட்டு	बोधयत	எழுப்புங்கள்.

स तु संख्ये महाबाहुः ककुदः सर्वरक्षसाम् । वानरान्राजपुत्रौ च क्षिप्रमेव वधिष्यति ॥

सर्वरक्षसां	" அரக்கர்களெல்லோரிலும்	संख्ये	போரில்
ककुदः	பிரதானனும்	राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள் இருவரையும்
महाबाहुः	தோள்வலி படைத்தவனுமான	वानरान् च	வானரர்களையும்
		क्षिप्रं एव	சடுதியிலேயே
सः तु	அவன் தான்	वधिष्यति	வதைப்பான்.

एष केतुः परः संख्ये मुख्यो वै सर्वरक्षसाम् । कुम्भकर्णः सदा शेते मूढो ग्राम्यसुखे रतः ॥

एषः	" இந்த	मुख्यः	பிரதானமானவன்.
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	मूढः	வஞ்சிக்கப்பட்டவனும்
संख्ये	போரில்	ग्राम्यसुखे	ஸ்வபாவமாகிவிட்ட ஸுகத்தில்
परः	எல்லோருக்கும் மேம்பட்ட	रतः	மூழ்கியவனும்
केतुः	உத்தமன்.	सदा	எப்பொழுதும்
सर्वरक्षसां वै	அரக்கர்களெல்லோருக்குமே	शेते	தூங்கிக்கொண்டிருக்கின்றான்.

रामेण हि निरस्तस्य संग्रामेऽस्मिन्सुदारुणे । भविष्यति न मे शोकः कुम्भकर्णे विबोधिते ॥

कुंभकर्णे	" கும்பகர்ணன்	संग्रामे	போரில்
विबोधिते	எழுப்பப்பட்டானாகில்	रामेण	ஸ்ரீராமனால்
		निरस्तस्य	துரத்தியடிக்கப்பட்ட
अस्मिन्	இந்த	मे	எனக்கு
सुदारुणे	மிக்கக்கஷ்டமாயிருக்கின்ற	शोकः	மனவேதனையானது
		भविष्यति न हि	இராவே இராது.

किं करिष्याम्यहं तेन शक्रतुल्यबलेन हि । ईदृशे व्यसने प्राप्ते यो न साह्याय कल्पते ॥

यः	" எந்த இவன்	तेन	அவனால், ராமனால்
साह्याय	உதவி புரிவதற்கு	ईदृशे	இப்படிப்பட்ட
कल्पते न	ஏற்படாதிருக்கின்றான்.	व्यसने	கஷ்டம்
		प्राप्ते	ஸம்பவித்திருக்கையில்
हि	ஆனபடியால்		
शक्रतुल्यबलेन	இந்திரனை நிகர்த்த ஆற்றல்கொண்ட	अहं	நான் ஒருவன்
		किं करिष्यामि	என்ன செய்வேன்? "

ते तु तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य राक्षसाः । जग्मुः परमसंभ्रान्ताः कुम्भकर्णनिवेशनम् ॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
परमसंभ्रान्ताः	மிகப்பரபரப்புற்றவர்களாய்
कुंभकर्णनिवेशनं	கும்பகர்ணனது மாளிகைக்கு
जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते रावणसमादिष्टा मांसशोणितभोजनाः । गन्धमाल्यांस्तथा भक्ष्यानादाय सहसा ययुः ॥
मृगान् मद्यस्य च घटान् घोरान् क्षतजमेव च । आसाद्य च गृहं तस्य प्रविश्य च नृपाज्ञया ॥
तां प्रविश्य महाद्वारां सर्वतो योजनायताम् । कुम्भकर्णगुहां रम्यां सर्वगन्धप्रवाहिनीम् ॥
कुम्भकर्णस्य निश्वासादवधूता महाबलाः । प्रतिष्ठमानाः कृच्छ्रेण यत्नात्प्रविविशुर्गुहाम् ॥

रावणसमादिष्टाः	ராவணனால் ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களும்
मांसशोणित-भोजनाः	மாம்சத்தையும் ரத்தத்தையும் உணவாய்க்கொண்ட
महाबलाः	மகாபலசாலிகளுமான
ते	அவர்கள்
नृपाज्ञया	மன்னரின் ஆக்ஞையைக்கொண்டு
गन्धमाल्यान् तथा	வாஸனைத் திரவியங்களையும் புஷ்பங்களையும்
भक्ष्यान्	உணவுகளையும்
घोरान्	பயங்கரமான
मृगान् च	விலங்குகளையும்
मद्यस्य घटान् च	கள்க்குடங்களையும்
क्षतजं एव	இரத்தத்தையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
सहसा	விரைவில்
ययुः	சென்றார்கள்.
तस्य	அவனது
गृहं च	அரண்மனைக்கு
आसाद्य	போய்ச்சேர்ந்து
प्रविश्य	நுழைந்து
महाद्वारं	பெரியவாயில்கள் அமைந்ததும்
सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
योजनायतां	ஒரு யோஜனை நீண்டதும்
सर्वगन्धप्रवाहिनीं	எல்லாம் நறுமணம் கமழ்கின்றதும்
रम्यां च	அழகுவாய்ந்ததுமான
तां	அந்த
कुंभकर्णगुहां	கும்பகர்ணன் நித்திரைகொள்ளும் மண்டபத்தில்
प्रविश्य	புகுந்து
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
निश्वासात्	மூச்சுக்காற்றால்
अवधूताः	நிலையாய் நிற்க முடியாது தடுமாற்றம் அடைந்தவர்களாய்
कृच्छ्रेण	மிகப் பிரயாசை கொண்டு
प्रतिष्ठमानाः	உறுதியாய் நிற்கின்றவர்களாகி
यत्नात्	மிக ஊக்கத்தால்
गुहां	மண்டபத்தினுள்
प्रविविशुः	போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

तां प्रविश्य गुहां रम्यां शुभां काञ्चनकुट्टिमाम् । ददृशुर्नैर्ऋतव्याघ्रं शयानं भीमदर्शनम् ॥

काञ्चनकुट्टिमां	பொன்னாலும் கற்களாலும் இழைக்கப்பெற்று	प्रविश्य	புகுந்து,
शुभां	ஒளியுடன் விளங்கிக் கொண்டு	भीमदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனாய்
रम्यां	அழகாயிருக்கின்ற	शयानं	தூங்கிக்கொண்டிருக்கும்
तां	அந்த	नैर्ऋतव्याघ्रं	ராக்ஷஸப்புலியை
गुहां	உறங்கும் மண்டபத்தில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ते तु तं विकृतं सुप्तं विकीर्णमिव पर्वतम् । कुम्भकर्णं महानिद्रं सहिताः प्रत्यबोधयन् ॥

ते	அவர்கள்	विकृतं	இதுவரையில்ஒருவருக்குமில்லாதபடியாய்
विकीर्णं	தனித்து வந்து கிடக்கும்	महानिद्रं	பெரும் தூக்கக்
पर्वतं इव	மலைபோலவே	तं	அந்த [காரணாகிய
सुप्तं	படுத்துக்கிடப்பவனும்	कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை
		सहिताः तु	ஒன்றுசேர்ந்து
		प्रत्यबोधयन्	எழுப்பலானார்கள்.

ऊर्ध्वरोमाञ्चिततनुं श्वसन्तमिव पन्नगम् । त्रासयन्तं महाश्वासैः शयानं भीमदर्शनम् ॥
भीमनासापुटं तं तु पातालविपुलाननम् । शय्यायां न्यस्तसर्वाङ्गं मेदोरुधिरगन्धिनम् ॥
काञ्चनाङ्गदनद्धाङ्गं किरीटिनमरिन्दमम् । ददृशुर्नैर्ऋतव्याघ्रं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥३२॥

तं	அந்த	शयानं	படுத்திருக்கிறவனாகவும்
अरिन्दमं	சத்ருக்களை அடக்க வல்ல	भीमनासापुटं	பயங்கரமான மூக்குத்துவாரங்களையுடையவனாகவும்
महाबलं	மஹா பலசா	पातालविपुलाननं	ஆழ்ந்து அகன்ற வாயையுடையவனாகவும்
नैर्ऋतव्याघ्रं	ராக்ஷஸப்புலியாகிய	शय्यायां	படுக்கையில்
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	न्यस्तसर्वाङ्गं	எல்லா உருப்புகளின் சுவடுகளுடன் விளங்குகிறவனாகவும்
ऊर्ध्वरोमाञ्चित-तनुं	நேராக வளர்ந்த [illegible] மூடப்பட்ட தேகமுடையவனாகவும்	मेदोरुधिर-गन्धिनं	மாம்சம் ரத்தம் இவைகளின் நாற்றத்தோடிருக்கிறவனாகவும்
पन्नगं इव	பாம்பைப் போல்	काञ्चनाङ्गद-नद्धाङ्गं	பொன்வளையல்கள் புனைந்த அங்கங்களையுடையவனாகவும்
श्वसन्तं	பெருமூச்செறிகிறவனாகவும்	किरीटिनं तु	கிரீடத்தை தரித்தவனாகவும்
महाश्वासैः	பெரும் குறட்டைகளால்	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.
त्रासयन्तं	எவரையும் பயப்படுத்துகின்றவனாகவும்		
भीमदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனாய்		

ततश्चक्रुर्महात्मानः कुम्भकर्णाग्रतस्तदा । मांसानां मेरुसङ्काशं राशिं परमतर्पणम् ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मांसानां	மாம்சங்களின்
महात्मानः	மிக ஆற்றலுடைய அவர்கள்	मेरुसङ्काशं	மேருமலையை நிகர்த்த
		राशिं	குவியலை
ततः	அவ்விடத்தில்	परमतर्पणं	மிகத்திருப்தியை விளை
कुंभकर्णाग्रतः	கும்பகர்ணன் முன்பாக		கரும வண்ணமாக
		चक्रुः	வைத்தார்கள்.

मृगाणां महिषाणां च वराहाणां च सञ्चयान् । चक्रुर्नैर्ऋतशार्दूला राशिमन्नस्य चाद्भुतम् ॥

नैर्ऋतशार्दूलाः	இராக்ஷஸோத்தமர்கள	सञ्चयान्	குவியல்களையும்
		अन्नस्य	அன்னத்தினது
मृगाणां	மான்களுடையவும்	अद्भुतं	அத்புதமான
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்	राशिं च	குவியலையும்
वराहाणां च	பன்றிகளுடையவும்	चक्रुः	வைத்தார்கள்.

ततः शोणितकुम्भांश्च मद्यानि विविधानि च । पुरस्तात्कुम्भकर्णस्य चक्रुस्त्रिदशशत्रवः ॥

त्रिदशशत्रवः	தேவசத்ருக்களாகிய அவர்கள	शोणितकुंभान् च	ரத்தம் நிறைந்த குடங்களையும்
ततः	அப்பொழுது	विविधानि	பற்பல
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	मद्यानि च	மத்யங்களையும்
पुरस्तात्	முன்னிலையில	चक्रुः	வைத்தார்கள்.

लिलिपुश्च परार्ध्येन चन्दनेन परंतपम् । दिव्यैराच्छादयामासुर्माल्यैर्गन्धैः सुगन्धिभिः ॥

परंतपं	சத்ருக்களை தபிக்க அடிக்கும் அவனை	गन्धैः	வாஸனைத் திரவியங்களாலும்
पराध्येन	சிறந்த	सुगन्धिभिः	நறுமணம் கமழும்
		दिव्यैः	சிறந்த
चन्दनेन	சந்தனத்தாலும்	माल्यैः च	மாலைகளாலும்
लिलिपुः	பூசினார்கள்.	आच्छादयामासुः	அலங்கரித்தார்கள்.

धूपं सुगन्धं ससृजुस्तुष्टुवुश्च परन्तपम् । जलदा इव चोन्नेदुर्यातुधानास्ततस्ततः ॥ ३७ ॥

यातुधानाः	அரக்கர்கள்	परंतपं	சத்ருக்களை தபிக்க
ततः ततः	நாற்புறமும்	तुष्टुवुः च	ஸ்தோத்திரம் பண்ணினார்கள்.
सुगन्ध	திவ்ய பரிமளமுள்ள		
धूपं	தூபத்தை	जलदाः इव	மேகங்கள்போல
		उन्नेदुः च	கர்ஜிக்கவும் கர்த்தார்கள்.
ससृजुः	காட்டினார்கள்.		

शङ्खानापूरयामासुः शशाङ्कसदृशप्रभान् । तुमुलं युगपच्चापि विनेदुश्चाप्यमर्षिताः ॥ ३८ ॥

शशाङ्कसदृशप्रभान् சந்திரனை நிகர்த்த பிர காசமுற்று விளங்கும்
शङ्खान् अपि சங்கங்களையும்
आपूरयामासुः ஊதினார்கள்.
अपि இன்னும்
अमर्षिताः ஆத்திரங்கொண்டவர் களாய
युगपत् च ஒன்றுசேர்ந்து
तुमुलं च உரத்த குரலிட்டும்
विनेदुः சத்தினார்கள்.

नेदुरास्फोटयामासुश्चिक्षिपुस्ते निशाचराः । कुम्भकर्णविबोधार्थं चक्रुस्ते विपुलं स्वनम् ॥

ते அந்த
निशाचराः அரக்கர்கள்
आस्फोटयामासुः கைகளைத் தட்டினார் கள்.
नेदुः கூவி முழப்பினார்கள்.
चिक्षिपुः அடித்தார்கள்.
ते அவர்கள்
कुम्भकर्णविबोधार्थं கும்பகர்ணனை விழிப் பதற்காக
विपुलं பெரும்
स्वनं குரலையும்
चक्रुः இட்டார்கள்.

सशङ्खभेरीपणवप्रणादमास्फोटितक्ष्वेलितसिंहनादम् ।
दिशो द्रवन्तस्त्रिदिवं किरन्तः श्रुत्वा विहङ्गाः सहसा निपेतुः ॥ ४० ॥

विहङ्गाः பறவைகள்
सशङ्खभेरी-पणवप्रणादं சங்கம், பேரி, பணவம், இவைகளின் முழக்கத்தோடு கூடிய
आस्फोटितक्ष्वेलित-सिंहनादं கைகளைத் தட்டிய சத் தத்தையும், கூத்தாடும் சத்தத்தையும், சிங்கநாதத்தையும்
श्रुत्वा கேட்டு
दिशः எல்லாத் திக்குகளிலும்
द्रवन्तः ஓடுகின்றவைகளாய்
त्रिदिवं ஆகாயத்தை
किरन्तः நிரப்பிக்கொண்டு
सहसा ஏககாலத்தில
निपेतुः மறைந்தொழிந்து கொண்டன.

यदा भृशार्तैर्निनदैर्महात्मा न कुम्भकर्णो बुबुधे प्रसुप्तः ।
ततो मुसुण्ठीर्मुसलानि सर्वे रक्षोगणास्ते जगृहुर्गदाश्च ॥ ४१ ॥

ते அந்த
रक्षोगणाः ராக்ஷஸக் கூட்டங்கள்
सर्वे எல்லோரும
महात्मा பெருமுடலுடைய
कुंभकर्णः கும்பகர்ணன்
प्रसुप्तः ஆழ்ந்து உறங்கிக் கொண்டிருக்கின்றவனாய்
भृशार्तैः மிகக் கர்ணகடோரங்களான
निनदैः சத்தங்களால்
यदा எப்பொழுது
बुबुधे न எழுந்திராதிருந்த
ततः அப்பொழுது [தானே
मुसुण्ठीः முசுண்டி எனும் ஆயு தங்களையும,
मुसलानि இருப்புலக்கைகளை
गदाः च கதைகளையும், [யும்,
जगृहुः கைப்பிடித்துக் கொண்டார்கள்.

तं शैलशृङ्गैर्मुसलैर्गदाभिर्वृक्षैस्तलैर्मुद्गरमुष्टिभिश्च ।
सुखप्रसुप्तं भुवि कुम्भकर्णं रक्षांस्युदग्राणि तदा निजघ्नुः ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது	शैलशृङ्गैः	மலைச்சிகரங்களாலும்,
भुवि	உலகில்	मुसलैः	உலக்கைகளாலும்,
सुखप्रसुप्तं	நிச்சிந்தையாய் நன்கு உறங்கும்	गदाभिः	கதைகளாலும்,
		वृक्षैः	மரங்களாலும்,
तं	அந்த	तलैः	உள்ளங்கைகளாலும்,
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	मुद्गरमुष्टिभिः च	தடிகளாலும், முட்டிகளாலும்,
उदग्राणि	பயங்கரமான		
रक्षांसि	அரக்கர்கள்	निजघ्नुः	அடித்தார்கள்.

तस्य निश्वासवातेन कुम्भकर्णस्य रक्षसः । राक्षसा बलवन्तोऽपि स्थातुं नाशक्नुवन्पुरः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	निश्वासवातेन	மூச்சுக்காற்றால்
बलवन्तः अपि	பலமுள்ளவர்களாயிருந்தபோதிலும்	पुरः	எதிரில்
		स्थातुं	(தடுமாறாது) நிற்க
तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனாகிய	अशक्नुवन् न	வல்லமையற்றவர்களானார்கள்.
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது		

ततः परिहिता गाढं राक्षसा भीमविक्रमाः ॥ ४४ ॥

ततः	அப்பொழுது	गाढं	நெருங்கி
भीमविक्रमाः	மிக ஆற்றலுடைய	परिहिताः	சூழ்ந்துகொண்டு விட்டாரகள.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

मृदङ्गपणवान्भेरीः शङ्खकुम्भगणांस्तदा । दश राक्षससाहस्रा युगपत्पर्यवादयन् ॥ ४५ ॥

दश राक्षससाहस्राः	பதினாயிரம் அரக்கர்	शङ्खकुंभगणान्	சங்கங்கள் கடங்கள் இவைகளின் அனேகங்களையும
मृदङ्गपणवान्	மிருதங்கங்களையும் பணவவாத்யங்களையும்	तदा	அப்பொழுது
		युगपत्	ஏககாலத்தில் எல்லோருமாய்
भेरीः	பேரிகளையும்	पर्यवादयन्	முழக்கினார்கள்.

नीलाञ्जनचयाकारास्ते तु तं प्रत्यबोधयन् । अभिघ्नन्तो नदन्तश्च नैव संविविदे तु सः ॥

नीलाञ्जन-चयाकाराः	கரிய அஞ்ஜனமலையை நிகர்த்தவர்களாகிய	नदन्तः च	கர்ஜிக்கின்றவர்களாயும்
		तं	அவனை
ते	அவர்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பமுயன்றார்கள்.
अभिघ्नन्तः तु	அடிக்கின்றவர்களாயும்	सः तु	அவனோ
		संविविदे न एव	விழித்துக்கொள்ளவேயில்லை.

यदा चैनं न शेकुस्ते प्रतिबोधयितुं तदा। ततो गुरुतरं यत्नं दारुणं समुपाक्रमन्॥ ४७॥

ते	அவர்கள்	ततः	அதனால்
एनं	இவனை	गुरुतरं	இன்னுமதிகமாய்
प्रतिबोधयितुं	எழுப்ப	दारुणं	பயங்கரமான
यदा	எப்பொழுது	यत्नं	முயற்சியை
शेकुः न	முடியவில்லையோ	समुपाक्रमन्	மேற்கொண்டார்கள்.
तदा च	அப்பொழுதே		

अश्वानुष्ट्रान्खरान्नागाञ्जघ्नुर्दण्डकशाङ्कुशैः। भेरीशङ्खमृदङ्गांश्च सर्वप्राणैरवादयन्॥ ४८॥

अश्वान्	குதிரைகளையும்,	जघ्नुः	அடித்து ஓட்டினார்கள்.
उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்,	भेरीशङ्ख- मृदङ्गान् च	பேரிகை, சங்கம், மிருதங்கம் இவைகளையும்,
खरान्	கோவேறுகழுதைகளை[யும்,	सर्वप्राणैः	தங்கள் பலங்கொண்ட மட்டும்
नागान्	யானைகளையும்,		
ङ्कुशैः	தடிகளாலும், சாட்டைகளாலும், அங்குசங்களாலும்	अवादयन्	முழக்கினார்கள்.

निजघ्नुश्चास्य गात्राणि महाकाष्ठकटङ्करैः। मुद्गरैर्मुसलैश्चैव सर्वप्राणसमुद्यतैः॥ ४९॥

अस्य	இவனது	महाकाष्ठकटङ्करैः	பெருங்கட்டைகளின் சமூகங்களாலும்
गात्राणि	அவயவங்களை	मुद्गरैः च	தடிகளாலும்
सर्वप्राणसमुद्यतैः	முழுபலம் உயர்த்தப்பட்ட	मुसलैः एव	உலக்கைகளாலும்
		निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

तेन शब्देन महता लङ्का समभिपूरिता। सपर्वतवना सर्वा सोऽपि नैव प्रबुध्यते॥ ५०॥

तेन	அந்த	सर्वा	எல்லாமும்
महता शब्देन	பெரும் சத்தத்தால்	समभिपूरिता	நிரம்பிவிட்டது.
सपर्वतवना	பர்வதங்களையும் வனங்களையுமுள்ளிட்ட	अपि	ஆயினும்
		सः एव	இவன் மட்டும்
लङ्का	இலங்கைநகர்	प्रबुध्यते न	கண்விழிக்கவில்லை

ततः सहस्रं भेरीणां युगपत्समहन्यत। मृष्टकाञ्चनकोणानामासक्तानां समन्ततः॥ ५१

ततः	அதன்மேல்	भेरीणां	பேரிகைகளின்
समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்		
आसक्तानां	கும்பலாய் வைக்கப்பட்டவைகளும	सहस्रं	அநேகமானது
कोणानां	நல்ல பொன்னாலான குணில்களையுடையவைகளுமான	युगपत्	ஏககாலத்தில்
		समहन्यत	அடிக்கப்பட்டது.

एवमप्यतिनिद्रस्तु यदा नैव प्रबुध्यते । शापस्य वशमापन्नस्ततः क्रुद्धा निशाचराः ॥५२॥

शापस्य	சாபத்தினுக்கு	प्रबुध्यते न एव	விழித்துக்கொள்ளா மலிருந்தானோ,
वश आपन्नः	வசப்பட்டவனாய்	तु	அப்பொழுது
एवं	இப்படி	ततः	அதனால்
अतिनिद्रः अपि	அதிகநித்திரையிலிருந்த கிறவனாகவே	निशाचराः	அரக்கர்கள்
यदा	எப்பொழுது	क्रुद्धाः	மிகசசினங்கொண் டார்கள்.

महाक्रोधसमाविष्टाः सर्वे भीमपराक्रमाः । तद्रक्षो बोधयिष्यन्तश्चक्रुरन्ये पराक्रमम् ॥ ५३ ॥

भीमपराक्रमाः	மிகுபராக்கிரமம்	तत्	அந்த
अन्ये	வேறுசிலர் [படைத்த	रक्षः	அரக்கனை
सर्वे	எல்லோரும்	बोधयिष्यन्तः	எழுப்புகின்றவர்
महाक्रोधसमाविष्टाः	பெருங்கோபத்தால் மெய்மறந்தவர்களாகி	पराक्रमं	முயற்சியை [களாய்
		चक्रुः	பற்றினார்கள்.

अन्ये भेरीः समाजघ्नुरन्ये चक्रुर्महास्वनम् । केशानन्ये प्रलुलुपुः कर्णावन्ये दशन्ति च ॥

अन्ये	சிலர்	अन्ये	வேறுசிலர்
भेरीः	பேரிகளை	केशान्	தலைமயிர்களை
समाजघ्नुः	அறைந்தார்கள்.	प्रलुलुपुः	இழுத்தார்கள்.
अन्ये	வேறுசிலர்	अन्ये	வேறுசிலர்
महास्वनं	பெருங்கூச்சலை	कर्णौ	இருகாதுகளை
चक्रुः	இட்டார்கள்.	दशन्ति च	கடிக்கவும் கடித்தார் கள்.

उदकुम्भशतानन्ये समसिञ्चन्त कर्णयोः ॥ ५५ ॥

अन्ये	வேறுசிலர்	कर्णयोः	இருகாதுகளிலும்
उदकुंभशतान्	நீர்நிறைந்த குடங்க ளின் அனேகங்களை	समसिञ्चन्त	ஊற்றினார்கள்.

अन्ये च बलिनस्तस्य कूटमुद्गरपाणयः । मूर्ध्नि वक्षसि गात्रेषु पातयन्कूटमुद्गरान् ॥ ५६ ॥

बलिनः	பலசாலிகளாகிய	मूर्ध्नि	தலையிலும்,
अन्ये च	வேறுசுலரும	वक्षसि	மார்பிலும்,
कूटमुद्गरपाणयः	கூடம், முக்கரம் எனும் ஆயுதங்களைக் கையிற்கொண்டவர்	गात्रेषु	அவயவங்களிலும்
		कूटमुद्गरान्	கூடம், முத்கரம் எ னும் ஆயுதங்களை
तस्य	அவனது [களாய	पातयन्	ஓங்கிப்போட்டார்கள்.

रज्जुबन्धनबद्धाभिः शतघ्नीभिश्च सर्वतः । वध्यमानो महाकायो न प्राबुध्यत राक्षसः ॥

सर्वतः	எங்கும்	शतघ्नीभिः च	சதக்னி எனும் ஆயுதங்களாலும்
रज्जुबन्धन-बद्धाभिः	கயிற்றுக்கட்டுகளால் உறுதியாய்க் கட்டப் பட்டுள்ள		

वध्यमानः	துன்புறுத்தப்படுகின்றவனும்,	राक्षसः	அரக்கன்
महाकायः	பெருடலையுடையவனுமான	प्राबुध्यत न	விழித்துக்கொள்ளவில்லை.

वारणानां सहस्रं तु शरीरेऽस्य प्रधावितम् । विनेदुश्च सहस्राणि राक्षसानां त्रयोदश ॥

अस्य	இவனது	प्रधावितं तु	ஓட்டவும்பட்டது.
शरीरे	உடலில்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
वारणानां	யானைகளின்	त्रयोदश सहस्राणि	பதின்மூவாயிரவர்
सहस्रं	ஆயிரமானது	विनेदुः च	கூச்சலுமிட்டார்கள்.

अथ खिन्नेषु रक्षःसु यत्नेन महता शनैः । कुम्भकर्णस्ततो बुद्धः स्पर्शं परमबुध्यत ॥५९॥

शनैः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
महता	பெரும்	बुद्धः	தூக்கத்தினின்று விழித்துக்கொண்டு
यत्नेन	முயர்ச்சியால்		
रक्षःसु	அரக்கர்கள்	परं	ஏதோ கொஞ்சம்
खिन्नेषु अथ	சோர்ந்துவிட்டபின்னர்	स्पर्शं अबुध्यत	தடவிக்கொடுப்பதாக எண்ணினான்.
ततः	அப்பொழுது		

स पात्यमानैर्गिरिशृङ्गवृक्षैरचिन्तयंस्तान्विपुलान्प्रहारान् ।
निद्राक्षयात्क्षुद्भयपीडितश्च विजृम्भमाणः सहसोत्पपात ॥ ६० ॥

सः	அவன்	क्षुद्भयपीडितः	பசியாகிற நோவால் பீடிக்கப்பட்டவனாய்
पात्यमानैः	வீழ்த்தப்பட்ட		
गिरिशृङ्गवृक्षैः	மலைசிகரங்கள் மரங்கள் இவைகளால்	निद्राक्षयात्	நித்திரையின் நடுவில் பங்கத்தால்
तान्	அந்த	विजृम्भमाणः च	கொட்டாவிவிட்டுக்கொண்டே
विपुलान्	பெரும்	सहसा	முரட்டுத்தனமாய்
प्रहारान्	அடிகளை	उत्पपात	எழுந்து உட்கார்ந்தான்.
अचिन्तयन्	கவனியாதவனாய்		

स नागभोगाचलशृङ्गकल्पौ निक्षिप्य बाहू गिरिशृङ्गसारौ ।
विवृत्य वक्त्रं बडवामुखाभं निशाचरोऽसौ विकृतं जजृम्भे ॥ ६१ ॥

सः	அந்த	बाहू	கைகளை
असौ	இந்த	निक्षिप्य	உதறிக்கொண்டு
निशाचरः	அரக்கன்		
नागभोगाचल-(	பாம்புகளின் உடல்களையும் மலைச்சிகரங்களையும் நிகர்த்தவைகளும்	बडवामुखाभं	வடவாக்னியின் வாயை நிகர்த்த
		वक्त्रं	வாயை
		विवृत्य	
गिरिशृङ्गसारौ	பர்வதச்சிகரங்களின் வலிகொண்டவைகளுமான	विकृतं	அவலக்ஷணமாய்
		जजृम्भे	கொட்டாவிவிட்டான்.

तस्य जाजृम्भमाणस्य वक्त्रं पातालसन्निभम् । ददृशे मेरुशृङ्गाग्रे दिवाकर इवोदितः ॥

जाजृम्भमाणस्य	கொட்டாவிவிடும்	मेरुशृङ्गाग्रे	மேருமலைச்சிகரத்தி
तस्य	அவனது	उदितः	உதித்த [னுச்சியில்
पातालसन्निभं	பாதாளத்தை நிகர்த்த	दिवाकरः इव	சூரியனென
वक्त्रं	வாயானது	ददृशे	தோன்றிற்று.

स जृम्भमाणोऽतिबलः प्रतिबुद्धो निशाचरः । निश्वासश्चास्य संजज्ञे पर्वतादिव मारुतः ॥

सः	அந்த	अस्य	இவனது
अतिबलः	அதிபலசாலியாகிய	निश्वासः च	மூச்சுக்காற்றும்
निशाचरः	அரக்கன்	मारुतः	காற்றானது
जृंभमाणः	கொட்டாவிவிட்டுக் கொண்டே	पर्वतात्	பர்வதத்தினின்று
		इव	வருதாலெப்படியோ அப்படியே
प्रतिबुद्ध	நன்கு விழித்ததாக கொண்டான்.	संजज्ञे	உண்டாயிற்று.

रूपमुत्तिष्ठतस्तस्य कुम्भकर्णस्य तद्बभौ । तपान्ते सबलाकस्य मेघस्येव विवर्षतः ॥ ६४ ॥

उत्तिष्ठतः	எழுந்துநின்ற	विवर्षतः	மழைபொழியும்
तस्य	அந்த	सबलाकस्य	கொக்குகளுடன் கூடிய
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணனது		
तत् रूपं	அந்த ரூபம்	मेघस्य	மேகத்திற்கு
तपान्ते	கோடைகாலத்தின் முடிவில	इव	நிகராய்
		बभौ	விளங்கிற்று.

ततः स कालसङ्काश उत्पतन् समुदैक्षत ॥ ६५ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्पतन्	துள்ளிக்கொண்டு
कालसङ्काशः सः	எமனை நிகர்த்த அவன்	समुदैक्षत	விழித்துப்பார்த்தான்.

तस्य दीप्ताग्निसदृशे विद्युत्सदृशवर्चसी । ददृशाते महानेत्रे दीप्ताविव महाग्रहौ ॥ ६६ ॥

तस्य	அவனுடைய	महानेत्रे	கண்களிரண்டும்
दीप्ताग्निसदृशे	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னிக்கு சமானமானவைகளும்	दीप्तौ	பாபிகளாகிய
		महाग्रहौ	இருமகாக்கிரகங்களை (சனி, அங்காரகன் இவர்களை)
विद्युत्सदृशवर्चसी	மின்னலுக்கொப்பான காந்தியுள்ளவைகளுமான	इव	போல்
		ददृशाते	தோன்றின.

ततस्त्वदर्शयन्सर्वान्भक्ष्यांश्च विविधान्बहून् । वराहान्महिषांश्चैव स बभक्ष महाबलः ॥६७॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वान् एव	எல்லாவற்றையும்
विविधान्	பலவகை	अदर्शयन्	சுட்டிக்காட்டினர்கள்.
बहून् भक्ष्यान् च	கணக்கற்ற உணவுக	महाबलः	மகாபலசாலியாகிய
वराहान्	பன்றிகளையும் [ளையும்	सः तु	அவனும்
महिषान्	எருமைகளையும்	बभक्ष	தின்றான்.

अदन्बुभुक्षितो मांसं शोणितं तृषितः पिबन्। मेदःकुम्भांश्च मद्यं च पपौ शक्ररिपुस्तदा ॥

शक्ररिपुः	இந்திரசத்ருவாகிய	पिबन्	குடித்து
बुभुक्षितः	பசித்தவனாய் [அவன்	तदा	அதன்மேல்
मांसं	மாம்சத்தை	मेदःकुम्भान् च	கொழுப்புகள் நிறைந்த குடங்களையும்
अदन्	தின்று		
तृषितः	தாகமெடுத்தவனாய்	मद्यं च	மத்யத்தையும்
शोणितं	ரத்தத்தை	पपौ	குடித்தொழித்தான்.

ततस्तृप्त इति ज्ञात्वा समुत्पेतुर्निशाचराः। शिरोभिश्च प्रणम्यैनं सर्वतः पर्यवारयन् ॥६९॥

निशाचराः	அரக்கர்கள்	एनं	இவனை
ततः	அப்பொழுது	शिरोभिः	முடிகளைத்தாழ்த்தி
तृप्तः	'பசிதீர்ந்துவிட்டான்'	प्रणम्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
इति	என்று	सर्वतः	நாற்புறமும்
ज्ञात्वा	கவனித்தறிந்து	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.
समुत्पेतुः	அவனைக்கிட்டினார்கள்.		

निद्राऽविशदनेत्रस्तु कलुषीकृतलोचनः। चारयन्सर्वतो दृष्टिं तान्ददर्श निशाचरान् ॥७०॥

निद्राऽविशदनेत्रः	தூக்கத்தால் முற்றிலுந்திறவாக்கண்களை உடையவனும்	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
		दृष्टिं चारयन्	பார்க்கின்றவனாய்
कलुषीकृत-लोचनः तु	கலங்கிக்கிடந்த கண்களையுடையவனுமான அவன்	तान्	அந்த
		निशाचरान्	நிசாசரர்களை
		ददर्श	கண்டான்.

स सर्वान्सान्त्वयामास नैर्ऋतान्नैर्ऋतर्षभः। बोधनाद्विस्मितश्चापि राक्षसानिदमब्रवीत् ॥

नैर्ऋतर्षभः	இராக்ஷஸோத்தமனான	अपि च	மேலும்
		बोधनात्	எழுப்பியதால்
सः	அவன்	विस्मितः	விஸ்மயம் விளங்காதவனாய்
नैर्ऋतान्	இராக்ஷஸர்கள்	राक्षसान्	அரக்கர்களைப் பார்த்து
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து		
		इदं	பின்வருமாறு
सान्त्वयामास	முகமன் கூறினான்.	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

किमर्थमहमादृत्य भवद्भिः प्रतिबोधितः। कच्चित्सुकुशलं राज्ञो भयं वा नेह विद्यते ॥७२॥

अहं	"நான்	इह	இப்பொழுது
भवद्भिः	உங்களால்	भयं वा	எந்த ஒரு சங்கடமும்
आदृत्य	ஆவல்கொண்டு	विद्यते न	ஏற்படவில்லை என்றும்
किमर्थं	ஏன்	सुकुशलं	ஸர்வப்பிரகாரத்திலும் க்ஷேமமென்றும்
प्रतिबोधितः	எழுப்பப்பட்டேன்?		
राज्ञः	மன்னருக்கு	कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன்.

अथवा ध्रुवमन्येभ्यो भयं परमुपस्थितम् । यदर्थमेवं त्वरितैर्भवद्भिः प्रतिबोधितः ॥ ७३ ॥

अथवा	"இப்படியிருக்கமுடியாது.	प्रतिबोधितः	எழுப்பப்பட்டிருக்கிறேன்.
त्वरितैः	பரபரப்புற்ற	अन्येभ्यः	பிறர்களிடமிருந்து
भवद्भिः	உங்களால்	परं	பெரும்
एवं	இப்படியாய்	भयं	
यदर्थं	ஏதோ ஒரு காரணமாய	उपस्थितं	உண்டாயிருக்கிறது.
		ध्रुवम्	இது திண்ணம்.

अद्य राक्षसराजस्य भयमुत्पादयाम्यहम् । पातयिष्ये महेन्द्रं वा शातयिष्ये तथाऽनलम् ॥

अद्य	இப்பொழுதே	महेन्द्रं वा	இந்திரனாக இருந்தாலும அவனை
राक्षसराजस्य	அரசகமன்னனது	पातयिष्ये	வீழ்த்திவிடுவேன்.
भयं	சங்கடத்தை	अनलं तथा	அக்னியாயிருந்தாலும் அவனை
उत्पादयामि	வேருடன் ஒழிப்பேன்.	शातयिष्ये	அவித்துவிடுவேன்.

न ह्यल्पकारणे सुप्तं बोधयिष्यति मां गुरुः । तदाख्यातार्थतत्त्वेन मत्प्रबोधनकारणम् ॥

गुरुः	"அண்ணா	तत्	ஆகையால்
सुप्तं	தூங்கும்	मत्प्रबोधनकारणं	என்னை எழுப்பிய காரணத்தை
मां	என்னை		
अल्पकारणे	விஷயம் அல்பமாயிருக்கையில்	अर्थतत्त्वेन	உள்ளபடி எதையும் விடாமல்
बोधयिष्यति न हि	எழுப்பவேமாட்டார்.	आख्यात	சொல்லுங்கள்."

एवं ब्रुवाणं संरब्धं कुम्भकर्णमरिन्दमम् । यूपाक्षः सचिवो राज्ञः कृताञ्जलिरुवाच ह ॥

राज्ञः	மன்னனது	ब्रुवाणं	பேசும்
सचिवः	மந்திரியாகிய	कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
यूपाक्षः	யூபாக்ஷனென்பவன்		
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகனும்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
संरब्धं ह	மிகக் கலவரமடைந்து	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
एवं	மேற்கண்டவாறு		

न नो दैवकृतं किंचिद्भयमस्ति कदाचन । मानुषान्नो भयं राजंस्तुमुलं संप्रबाधते ॥७७॥

राजन्	"அரசே!	मानुषात्	ஓர் மனிதனிடமிருந்து
नः	நமக்கு		
दैवकृतं	தேவர்களால் விளையும்	तुमुलं	அஸஹ்யமான
भयं	சங்கடம்	भयं	சங்கடம்
किञ्चित्	எதுவும்	नः	நம்மை
कदाचन	எப்போதும்		
अस्ति न	இல்லை.	संप्रबाधते	பாதிக்கின்றது.

न दैत्यदानवेभ्यो वा भयमस्ति हि तादृशम् । यादृशं मानुषं राजन्भयमस्मानुपस्थितम् ॥

राजन्	"அரசே!	तादृशं	அப்படிப்பட்டதாகிய
मानुषं	ஓர் மனிதனால் உண்	भयं हि	தீங்கு என்பதே
भयं	தீங்கு [டான	दैत्यदानवेभ्यः	தேவர்களிடமிருந்தும்
यादृशं	எப்படிப்பட்டதாய்	वा	அசுரர்களிடமிருந்
अस्मान्	நம்மை		துங்கூட
उपस्थितं	அணுகியிருக்கிறதோ,	अस्ति न	உண்டாகவில்லை

वानरैः पर्वताकारैर्लङ्केयं परिवारिता । सीताहरणसन्तप्ताद्रामान्नस्तुमुलं भयम् ॥ ७९ ॥

पर्वताकारैः	போன்ற உருவமுடைய	सीताहरण-संतप्तात्	சீதையைத் திருடிய காரணத்தால் மிகச் சினங்கொண்ட
वानरैः	வானரர்களால்	रामात्	ராமனிடமிருந்து
इयं	இந்த லங்கைநகர்	नः	நமக்கு
		भयं	சங்கடம்
परिवारिता	சூழ்ந்துகொள்ளப் பட்டிருக்கிறது.	तुमुलम्	அஸஹ்யமாயிருக்

एकेन वानरेणेयं पूर्वं दग्धा महापुरी । कुमारो निहतश्चाक्षः सानुयात्रः सकुञ्जरः ॥ ८० ॥

पूर्वं	"இதற்குமுந்தி	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
वानरेण	குரங்கு	च	இத்துடன்
एकेन	ஒன்றால்	इयं	இந்த
कुमारः अक्षः	குமாரனாகிய அக்ஷன்	महापुरी	சிறந்த நகரும்
सानुयात्रः	பரிவாரங்களுடனும்	दग्धा	தீயிட்டுக்கொளுத்தப் பட்டது.
सकुञ्जरः	யானைகளுடனும்		

स्वयं रक्षोधिपश्चापि पौलस्त्यो देवकण्टकः । मृतेऽतिसंयुगे मुक्तो रामेणादित्यतेजसा ॥

पौलस्त्यः	"புலஸ்தியவம்சத்தில் பிறந்தவரும்	आदित्यतेजसा	சூரியனது தேஜஸையுடைய
देवकण्टकः च	தேவசத்ருவுமாகிய	रामेण	ராமனால்
रक्षोधिपः अपि	ராக்ஷஸமன்னரும் கூட	स्वयं	தானே (ஸ்வேச்சையாய்)
अतिसंयुगे	கடும்போரில	मुक्तः	விடைகொடுத்துத் திருப்பப்பட்டான்.
मृते	மரணத்தருவாயில்		

यन्न देवैः कृतो राजा नापि दैत्यैर्न दानवैः । कृतः स इह रामेण विमुक्तः प्राणसंशयात् ॥

सः राजा	"அந்த மன்னா	देवैः	தேவர்களாலும்
इह	இப்பொழுது	कृतः न	செய்யப்படவில்லை.
प्राणसंशयात्	நிலைவிழுந்து பெரும் ஆபத்திலிருந்தமை	दैत्यैः	தைத்யர்களாலும்
रामेण	ராமனால் [யால்	न	செய்யப்படவில்லை.
विमुक्तः कृतः	விடுவிக்கப்பட்டார்.	दानवैः अपि	தானவர்களாலும்
यत्	ஆதலால	न	செய்யப்படவில்லை."

स यूपाक्षवचः श्रुत्वा भ्रातुर्युधि पराजयम् । कुम्भकर्णो विवृत्ताक्षो यूपाक्षमिदमब्रवीत् ॥

सः कुंभकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
युधि	போரில்	विवृत्ताक्षः	கண்களைச் சுழற்றிக் கொண்டு
भ्रातुः	தமையனது		
पराजयं	தோல்வியைப்பற்றிய	यूपाक्षं	யூபாக்ஷனைப் பார்த்து
यूपाक्षवचः	யூபாக்ஷனது சொல்லை	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

सर्वमद्यैव यूपाक्ष हरिसैन्यं सलक्ष्मणम् । राघवं च रणे हत्वा पश्चाद्द्रक्ष्यामि रावणम् ॥

यूपाक्ष	"யூபாக்ஷா!	रणे	போரில
अद्य एव	இக்ஷணத்திலேயே	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	पश्चात्	பின்னர்
रामं	ராமனையும்		
सर्वं	எல்லா	रावणं	ராவணனை
हरिसैन्यं च	குரங்குப்படையையும்	द्रक्ष्यामि	காண்பேன்.

राक्षसांस्तर्पयिष्यामि हरीणां मांसशोणितैः । रामलक्ष्मणयोश्चापि स्वयं पास्यामि शोणितम् ॥

हरीणां च	"குரங்குகளுடைய	रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய
मांसशोणितैः	மாம்சங்களாலும் ரத்தங்களாலும்	शोणितं अपि	ரத்தத்தையும்
राक्षसान्	இராக்ஷஸர்களை	स्वयं च	நானே
तर्पयिष्यामि	திருப்திசெய்வேன்.	पास्यामि	பருகுவேன்."

तत्तस्य वाक्यं ब्रुवतो निशम्य सगर्वितं रोषविवृद्धदोषम् ।
महोदरो नैरृतयोधमुख्यः कृताञ्जलिर्वाक्यमिदं बभाषे ॥ ८६ ॥

नैरृतयोधमुख्यः	அரக்கர்படைத் தலைவனான	तस्य	அவனுடைய
		तत्	அந்த
महोदरः	மகோதரன்	वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு,
सगर्वितं	கர்வத்தோடும்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
रोषविवृद्धदोषं	கோபம் மூண்ட தூர்ப்புத்தியுடையவனும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		इदं	பின்வருமாறு
ब्रुवतः	பேசும்	बभाषे	மொழிந்தான்:

रावणस्य वचः श्रुत्वा गुणदोषौ विमृश्य च । पश्चादपि महाबाहो शत्रून्युधि विजेष्यसि ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	विमृश्य च	ஆராய்ந்து தீர்மானித்[தும்
रावणस्य	ராவணனது	पश्चात् अपि	பிறகே
वचः	சொல்லை	युधि	போரில்
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டும்	शत्रून्	சத்ருக்களை
गुणदोषौ	நன்மைதீமைகளை	विजेष्यसि	ஜயிப்பீராக.

त्वद्दर्शनपरं तावद्भ्रातरं द्रष्टुमर्हसि ॥८८॥

त्वद्दर्शनपरं	"உம்மைக்காண ஆவலுடன் துடித்துக் கொண்டிருக்கிற	तावत्	முதலில்
भ्रातरं	தமையனாரை	द्रष्टुं	காண
		अर्हसि	திருவுளம்பற்றுவீராக."

महोदरवचः श्रुत्वा राक्षसैः परिवारितः । कुम्भकर्णो महातेजाः संप्रतस्थे महाबलः ॥८९॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்	महोदरवचः	மகோதரனது [சொல்லை
महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனுமான	श्रुत्वा	கேட்டு
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
		परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
		संप्रतस्थे	செல்லலுற்றான்.

तं समुत्थाप्य भीमाक्षं भीमरूपपराक्रमम् । राक्षसास्त्वरिता जग्मुर्दशग्रीवनिवेशनम् ॥९०॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तं	அவனை
भीमाक्षं	பயங்கரமான கண்களுற்றவனும்,	समुत्थाप्य	எழுப்பிவிட்டு
भीमरूप-पराक्रमं	பயங்கரமான உருவமும் பராக்ரமமும் படைக்கப்பெற்றவனுமான	त्वरिताः	பரபரப்புற்றவர்களாய்
		दशग्रीवनिवेशनं	ராவணனது மாளிகைக்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततो गत्वा दशग्रीवमासीनं परमासने । ऊचुर्बद्धाञ्जलिपुटाः सर्व एव निशाचराः ॥९१॥

निशाचराः	அரக்கர்கள்	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
सर्वे एव	எல்லோரும்	दशग्रीवं	தசகண்டனைப் பார்த்து
गत्वा	சென்று	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகூப்பியவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள் :
परमासने	சிம்மாஸனத்தில்		

प्रबुद्धः कुम्भकर्णोऽयं भ्राता ते राक्षसर्षभ । कथं तत्रैव निर्यातु द्रक्ष्यस्येनमिहागतम् ॥९२॥

राक्षसर्षभ	"ராக்ஷஸோத்தமரே!	तत्र एव	அவ்விடத்திற்கே
ते	தேவரீரது	निर्यातु	எழுந்தருளட்டுமோ ?
भ्राता	ஸோதரராகிய	एनं	இவரை
अयं	இந்த	इह	இங்கு
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணர்	आगतं	வந்தவராய்
प्रबुद्धः	விழித்துக்கொண்டார்.	द्रक्ष्यसि	பார்க்கப்போகிறீர்களா ?"
कथं	எப்படி உத்திரவு ?		

रावणस्त्वब्रवीद्धृष्टो राक्षसांस्तानुपस्थितान् । द्रष्टुमेनमिहेच्छामि यथान्यायं च पूज्यताम् ॥

रावणः तु	ராவணனும	एनं	"இவனை
हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்	इह च	இங்கேயே
उपस्थितान्	வந்திருந்த	द्रष्टुं	பார்க்க
तान् राक्षसान्	அந்த அரக்கர்களைப் பார்த்து	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞை இட்டான்:	यथान्यायं	ஏற்றபடி
		पूज्यताम्	கவனிக்கப்படட்டும்."

तथेत्युक्त्वा तु ते सर्वे पुनरागम्य राक्षसाः । कुम्भकर्णमिदं वाक्यमूचू रावणचोदिताः ॥

रावणचोदिताः	ராவணனால ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு
		पुनः	மீண்டும்
ते	அந்த	आगम्य	வந்து
राक्षसाः	அரககர்கள்	कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பாா
सर्वे	எலலோரும்		
तथा	"அப்படியே செய்கிறோம்"	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		इदं	பின்வருமாறு
इति	என்று	ऊचुः	மொழிந்தார்கள்:

द्रष्टुं त्वां काङ्क्षते राजा सर्वराक्षसपुङ्गवः । गमने क्रियतां बुद्धिर्भ्रातरं संप्रहर्षय ॥ ९५ ॥

सर्वराक्षसपुङ्गवः	"எல்லா ராக்ஷஸர்களுக்கும் இறைவனாகிய	गमने	போவதில்
		बुद्धिः	திருவுள்ளம
राजा	மன்னர்	क्रियतां	கொள்ளப்படட்டும்.
त्वां	தேவரீரை	भ्रातरं	தமையனாரை
द्रष्टुं	காண	संप्रहर्षय	களிப்புறச் செய்வீராக."
कांक्षते	விரும்புகிறார்.		

कुम्भकर्णस्तु दुर्धर्षो भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तथेत्युक्त्वा महाबाहुः शयनादुत्पपात ह ॥

दुर्धर्षः	யாவராலும் எதிர் பார்க்கவொண்ணு	आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
		तथा	"அப்படியே [செய்கிறேன்"
महाबाहुः	வீரனாகிய	इति	என்று
कुंभकर्णः तु	கும்பகர்ணனும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
भ्रातुः	தமையனாது	शयनात्	படுக்கையினின்று
शासनं	ஆக்ஞையை	उत्पपात ह	எழுந்தான்.

प्रक्षाल्य वदनं हृष्टः स्नातः परमभूषितः । पिपासुस्त्वरयामास पानं बलसमीरणम् ॥ ९७ ॥

हृष्टः	ஸந்தோஷங்கொண்ட [அவன்	पिपासुः	தாகங்கொண்டவனாய்
वदनं	வாயை	बलसमीरणं	பலத்தை அதிகப்படுத்தும்
प्रक्षाल्य	கொப்பளித்தலம்பி		
स्नातः	ஸ்நானம்செய்து		
परमभूषितः	நன்கு அலங்கரித்துக் கொண்டவ	पानं	குடியலுக்காக
		त्वरयामास	துரிதப்ப

ततस्ते त्वरितास्तस्य राक्षसा रावणाज्ञया । मद्यकुम्भांश्च विविधान् क्षिप्रमेवोपहारयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	विविधान्	பலவித
ते	அந்த	मद्यकुंभान्	கள்கும்பங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	क्षिप्रं एव	சடுதியிலேயே
रावणाज्ञया च	ராவணனது ஆக்ஞை என்றபடியாலும்	तस्य	அவனுக்கு
त्वरिताः	வேகமுற்றவர்களாய்	उपहारयन्	கொண்டுவந்து கொடுத்தார்கள்.

प्रहर्षणार्थं मनसो दीप्तास्यो दीप्तलोचनः ॥ ९९ ॥
पीत्वा घटसहस्रे द्वे गमनायोपचक्रमे । ईषत्समुत्कटो मत्तस्तेजोबलसमन्वितः ॥ १०० ॥

दीप्तास्यः	பளபளப்பான முகமுடையவனும்	प्रहर्षणार्थं	உத்ஸாஹமூட்ட
दीप्तलोचनः	பளபளவென்ற கண்களுடையவனும்	द्वे घटसहस्रे	இரண்டாயிரம் குடங்களை
तेजोबल-समन्वितः	ஆண்மையுமாற்றலும படைக்கப்பெற்றவனுமான அவன்	पीत्वा	பருகிவிட்டு
मनसः	மன	मत्तः	வெறிகொண்டு
		ईषत् समुत्कटः	சிறிது திமிர்கொண்டவனாய்
		गमनाय उपचक्रमे	புறப்பட்டுச் செல்லலுற்றான்.

कुम्भकर्णो बभौ हृष्टः कालान्तकयमोपमः ॥ १०१ ॥

हृष्टः	உத்ஸாகங்கொண்ட	कालान्तकयमोपमः	ஊழிய எமனை நிகர்த்தவனாய
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	बभौ	விளங்கினான்.

भ्रातुः स भवनं गच्छन्रक्षोगणसमन्वितः । कुम्भकर्णः पदन्यासैरकम्पयत मेदिनीम् ॥

सः कुंभकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	गच्छन्	செல்கின்றவனாய்
भ्रातुः	தமையனாது	पदन्यासैः	அடிவைப்புகளால்
भवनं	மாளிகைக்கு	मेदिनीं	பூமியை
रक्षोगणसमन्वितः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்களோடுகூட	अकम्पयत	அதிர்ந்து நடுங்கச் செய்தான்.

स राजमार्गं वपुषा प्रकाशयन् सहस्ररश्मिर्धरणीमिवांशुभिः ।
जगाम तत्राञ्जलिमालया वृतः शतक्रतुर्गेहमिव स्वयंभुवः ॥ १०२ ॥

सः	அவன	तत्र	அங்கு
वपुषा	தேகவொளியால்	अञ्जलिमालया	கூப்பிய கைகளின் வரிசையால்
राजमार्गं	ராஜமார்க்கத்தை	वृतः	கௌரவிக்கப்பட்டவனாய்
सहस्ररश्मिः	கதிரவன்	शतक्रतुः	இந்திரன்
अंशुभिः	கிரணங்களால்	स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது
धरणीं	பூமியை	गेहं	மாளிகைக்கு
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	इव	எப்படியோ அப்படியே
प्रकाशयन्	இலங்கச்செய்துகொண்டு	जगाम	சென்றான்.

पृथिव्याः केतुभूतोऽसौ महानेकोऽत्र दृश्यते। यं दृष्ट्वा वानराः सर्वे विद्रवन्ति ततस्ततः॥

असौ	"இவன்	अत्र	இங்கு
पृथिव्याः	உலகிற்குள்	दृश्यते	காணப்படுகிறான்.
एकः	தனித்து அபூர்வனாய்	यं	எவனை அவனை
महान्	பெருந்தோற்றமுடையவனாய்	सर्वे वानराः	எல்லா வானரர்களும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து
केतुभूतः	தலைமையாய் விளங்குபவனாய்	ततःस्ततः	ஆங்காங்கு
		विद्रवन्ति	ஓடுகின்றார்கள்.

आचक्ष्व मे महान्कोऽसौ रक्षो वा यदि वाऽसुरः। न मयैवंविधं भूतं दृष्टपूर्वं कदाचन॥

मे	"எனக்கு	असुरः	அசுரனா?
आचक्ष्व	விளங்கவுரை.	एवंविधं	இப்படிப்பட்டதாகிய
महान्	பெருமாகாரமுற்ற	भूतं	பிராணியொன்று
असौ	இவன்	कदाचन	எக்காலத்திலும்
कः	யாவன்?	मया	என்னால்
रक्षः वा	அரக்கனா?	दृष्टपूर्वं न	பார்க்கப்பட்டதில்லை."
यदि वा	இன்றேல்		

स पृष्टो राजपुत्रेण रामेणाक्लिष्टकर्मणा। विभीषणो महाप्राज्ञः काकुत्स्थमिदमब्रवीत्॥

अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாசமாய் எதையும் செய்பவல்ல	सः	அந்த
		महाप्राज्ञः	நுண்ணறிவாளராகிய
राजपुत्रेण	சக்ரவர்த்தி திருமகனான	विभीषणः	
		काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इदं	பின்வருமாறு
पृष्टः	வினவப்பட்ட	अब्रवीत्	புகன்றார்:

येन वैवस्वतो युद्धे वासवश्च पराजितः। सैष विश्रवसः पुत्रः कुम्भकर्णः प्रतापवान्॥१०॥

येन	"எவனால்	सः	அந்த
वैवस्वतः	எமன்		இவன
	போரில்	विश्रवसः	விச்ரவஸரின்
पराजितः	முறியடிக்கப்பட்டானோ,	पुत्रः	புதல்வனும்
वासवः	இந்திரனும்	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய
च	அப்படியே முறியடிக்கப்பட்டா	कुंभकर्णः	கும்பகர்ணனென்பவன்.

अस्य प्रमाणात्सदृशो राक्षसोऽन्यो न विद्यते ॥११॥

अस्य	"இவனது	अन्यः	வேறொரு
प्रमाणात्	ஆகிருதியோடு	राक्षसः	இராக்ஷஸன்
सदृशः	ஒத்த	न विद्यते	இல்லை.

एतेन देव युधि दानवाश्च यक्षा भुजङ्गाः पिशिताशनाश्च ।
गन्धर्वविद्याधरकिन्नराश्च सहस्रशो राघव संप्रभग्नाः ॥ १२ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	भुजङ्गाः	நாகர்களும்
एतेन	இவனால்	पिशिताशनाः च	இராக்ஷஸர்களும்
युधि	போரில	गन्धर्वविद्याधर-किन्नराः च	கந்தர்வர்களும், வித்யாதரர்களும், கின்னரர்களும
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான		
देवाः	தேவர்களும்		
दानवाः च	தானவர்களும்	संप्रभग्नाः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.
यक्षाः	யக்ஷர்களும்		

शूलपाणिं विरूपाक्षं कुम्भकर्णं महाबलम् । हन्तुं न शेकुस्त्रिदशाः कालोऽयमिति मोहिताः ॥

त्रिदशाः	"தேவர்கள்	अयं	'இவன்
शूलपाणिं	சூலாயுதத்தைக் கையி லேந்தியவனும்	कालः	சம்ஹாரகர்த்தாவாகிய ருத்ரன்'
विरूपाक्षं	விகாரக்கண்களுடையவனும்	इति	என்று
		मोहिताः	பிராந்திகொண்டு
महाबलं	மகா பலசாலியுமாகிய	हन्तुं	கொல்ல
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	न शेकुः	முடியவில்லை.

प्रकृत्या ह्येष तेजस्वी कुम्भकर्णो महाबलः । अन्येषां राक्षसेन्द्राणां वरदानकृतं बलम् ॥

एषः	"இந்த	अन्येषां	இதர
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	राक्षसेन्द्राणां हि	ராக்ஷஸோத்தமர்களுக்கோவெனில்
प्रकृत्या	பிறவியிலேயே		
तेजस्वी	ஆண்மை படைக்கப் பெற்றவன்.	बलं	பலமானது
		वरदानकृतम्	வரம்பெற்றதால் விளைந்தது.
महाबलः	மகா பராக்ரமசாலி.		

एतेन जातमात्रेण क्षुधार्तेन महात्मना । भक्षितानि सहस्राणि सत्त्वानां सुबहून्यपि ॥

जातमात्रेण	"பிறந்தவுடனேயே	सत्त्वानां	பிராணிகளின்
क्षुधार्तेन	பசிப்பிணியுண்ட	सुबहूनि	கணக்கிலடங்கா
एतेन	இந்த	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
महात्मना अपि	பெரிய ஆத்மாவாலே தான்	भक्षितानि	விழுங்கப்பட்டன.

तेषु संभक्ष्यमाणेषु प्रजा भयनिपीडिताः । यान्ति स्म शरणं शक्रं तमप्यर्थं न्यवेदयन् ॥

तेषु	"அவைகள்	शक्रं	இந்திரனிடம
संभक्ष्यमाणेषु	விழுங்கித்தின்னப் படும்பொழுது	शरणं यान्ति स्म	சரண்புகுந்தார்கள்.
		तं	அந்த
प्रजाः	பிரஜைகள்	अर्थं अपि	விஷயத்தையும்
भयनिपीडिताः	திகில்கொண்டவர்களாய்	न्यवेदयन्	தெரிவித்துக்கொண்டார்கள்.

स कुम्भकर्णं कुपितो महेन्द्रो जघान वज्रेण शितेन वज्री ।
स शक्रवज्राभिहतो महात्मा चचाल कोपाच्च भृशं ननाद ॥ १७ ॥

सः	"அந்த	शक्रवज्राभिहतः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
वज्री	வஜ்ராயுதமேந்திய வனாகிய	महात्मा	பெரும் பிராணியாகிய
महेन्द्रः	இந்திரனும்	सः च	அவனும்
कुपितः	கோபங்கொண்டு	चचाल	நடுக்கங்கொண்டான்.
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	कोपात्	கோபத்தால்
शितेन	கூரிய	भृशं	உரக்க
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	ननाद	கூச்சலிட்டான்.
जघान	புடைத்தான்.		

तस्य नानद्यमानस्य कुम्भकर्णस्य धीमतः । श्रुत्वाऽतिनादं वित्रस्ता भूयो भूमिर्वितत्रसे

तस्य	"அந்த	भूमिः	உலகம்
धीमतः	புத்திமானாகிய	अतिनादं	கடுங்கூச்சலை
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
नानद्यमानस्य	கூச்சலிடும்பொழுது	भूयः	இன்னுமதிகமாய்
वित्रस्ता	பயங்கொண்டிருந்த	वितत्रसे	நடுநடுங்கிற்று.

तत्र कोपान्महेन्द्रस्य कुम्भकर्णो महाबलः । विकृष्यैरावताद्दन्तं जघानोरसि वासवम् ॥

तत्र	"அப்பொழுது	दन्तं	தந்
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	विकृष्य	கொண்டு
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்		
कोपात्	சினத்தால்	वासवं	இந்திரனை
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது	उरसि	மார்பில்
ऐरावतात्	ஐராவதயானையிட மிருந்து	जघान	புடைத்தான.

कुम्भकर्णप्रहारार्तो विजज्वाल स वासवः । ततो विषेदुः सहसा देवब्रह्मर्षिदानवाः ॥ २० ॥

सः	"அந்த	ततः	அப்பொழுது
वासवः	இந்திரன்	देवब्रह्मर्षिदानवाः	தேவர்களும், பிரம்மரிஷிகளும், தானவர்களும்,
कुंभकर्णप्रहारार्तः	கும்பகர்ணனது அடியால் பீடையுண்டவனாய்	सहसा	ஏககாலத்தில்
		विषेदुः	வருத்தங்கொண்டார்கள்.
विजज्वाल	தபித்தான்.		

प्रजाभिः सह शक्रश्च ययौ स्थानं स्वयंभुवः । कुम्भकर्णस्य दौरात्म्यं शशंसुस्ते प्रजापतेः ॥
प्रजानां भक्षणं चापि देवानां चापि धर्षणम् । आश्रमध्वंसनं चापि परस्त्रीहरणं तथा ॥

शक्रः च	"இந்திரனும்	देवानां	தேவர்களை
प्रजाभिः	பிரஜைகளோடு	धर्षणं च	புடைத்தலையும்
सह	கூட	आश्रमध्वंसनं अपि	ஆச்ரமங்களை அழித்தலையும்
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது	परस्त्रीहरणं तथा	பிறர் மனைவிகளைக் கவர்ந்தலையும்
स्थानं	நகருக்கு	अपि च	இன்னும் வேறான
ययौ	ஏகினான்.	दौरात्म्यं अपि	அடாத துஷ்டச செயலையும்
ते	அவர்கள்	च	இன்னும் இப்படியும்
प्रजापतेः	பிரம்மதேவரிடம்	शशंसुः	முறையிட்டுக்கொண்டார்கள்:
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணனது		
प्रजानां	பிரஜைகளை		
भक्षणं	தின்றலையும்		

एवं प्रजा यदि त्वेष भक्षयिष्यति नित्यशः। अचिरेणैव कालेन शून्यो लोको भविष्यति॥

एषः	" 'இவன்	अचिरेण	சிறிது
नित्यशः	நாடோறும்	कालेन एव	கால
एवं	இப்படியாய்	लोकः	உலகம
प्रजाः	பிரஜைகளை	शून्यः तु	நிர்ஜந்துவாகவே
भक्षयिष्यति यदि	தின்றுவருவானேயாகில்	भविष्यति	ஆகிவிடும்.' "

वासवस्य वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः। रक्षांस्यावाहयामास कुम्भकर्णं ददर्श ह ॥२४॥

सर्वलोकपितामहः	"எல்லா லோகத்திற்கும் பாட்டனாராகிய அவர்	श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்து
		रक्षांसि	அரக்கர்களை
		आवाहयामास	வரவழைத்தார்.
वासवस्य	இந்திரனது	कुंभकर्णं ह	கும்பகர்ணனையும்
वचः	சொல்லுக்கு	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

कुम्भकर्णं समीक्ष्यैव वितत्रास प्रजापतिः। दृष्ट्वा विश्वास्य चैवेदं स्वयंभूरिदमब्रवीत्

प्रजापतिः	"பிரஜாநாதராகிய	दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்
स्वयंभूः एव	பிரம்மதேவரும்	इदं एव	இதையும (தேவர்கள் சொன்னதையும்)
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	विश्वास्य	பெருமைப்படுத்தி
समीक्ष्य	பார்த்து	इदं	பின்வருமாறு
वितत्रास	காணடார்.	अब्रवीत्	சபித்தார்:

ध्रुवं लोकविनाशाय पौलस्त्येनासि निर्मितः। तस्मात्त्वमद्यप्रभृति मृतकल्पः शयिष्यसे ॥

लोकविनाशाय	" 'உலக அழிவின் பொருட்டு	तस्मात्	ஆகையால
पौलस्त्येन	பௌலஸ்தியரால்	अद्यप्रभृति	இதுமுதல
निर्मितः असि	உண்டாக்கப்பட்டிருக்	मृतकल्पः	செத்தவனுக்
		त्वं	நீ [கொப்பாய்
ध्रुवं	நிச்சயம்.	शयिष्यसे	தூங்கக்கடவாய்.' "

ब्रह्मशापाभिभूतोऽथ निपपाताग्रतः प्रभोः। ततः परमसंभ्रान्तो रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

अथ	"அப்பொழுது	ततः	அப்போது
ब्रह्मशापाभिभूतः	பிரமதேவரது சாபத்தால் பற்றப் பட்டவனாய்	रावणः	ராவணன்
प्रभोः	சர்வசக்தராகிய அவரது	परमसंभ्रान्तः	மிகப் பதறியவனாய்
अग्रतः	ஸந்நிதியில	वाक्य	ஒரு வார்த்தையை
निपपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டான்:

विवृद्धः काञ्चनो वृक्षः फलकाले निकृत्यते। न नप्तारं स्वकं न्याय्यं शप्तुमेवं प्रजापते ॥

प्रजापते	"'பிரம்மதேவரே!	निकृत्यते	வெட்டப்படுகிறது.
काञ्चनः	சம்பக	एवं	இப்படியே
वृक्षः	மரம்	स्वकं	தேவரீரது
विवृद्धः	நன்கு வளர்க்கப்பட்டு	नप्तारं	பேரனாகிய அவனை
फलकाले	பலன்பெறும் பொழுது	शप्तुं	சபிக்க
		न्याय्यं न	தகாது.

न मिथ्यावचनश्च त्वं स्वप्स्यत्येष न संशयः। कालस्तु क्रियतामस्य शयने जागरे तथा ॥

त्वं च	"தேவரீரோ	अस्य	இவனுக்கு
मिथ्यावचनः न	பொய்கமொழி கொண்டவர்.	शयने	தூக்கவிஷயத்திலும்,
एषः	இவன்	जागरे	...லும்
स्वप्स्यति	தூங்கிவிடுவான்.	कालः	குறிப்பிட்ட காலம் ஒன்று
संशयः न	இதற்கையமன்று.	क्रियताम्	விதித்தருளப்பட்டடும்."
तथा तु	அப்படியிருப்பினும்		

रावणस्य वचः श्रुत्वा स्वयंभूरिदमब्रवीत् ॥ ३० ॥

स्वयंभूः	"பிரமதேவா	श्रुत्वा	கேட்டு
रावणस्य	ராவணனது	इदं	பின்வருமாறு
वचः	சொல்லை	अब्रवीत्	புகன்றருளி

शयिता ह्येष षण्मासानेकाहं जागरिष्यति। एकेनाह्ना त्वसौ वीरश्चरन्भूमिं बुभुक्षितः ॥
व्यात्तास्यो भक्षयेल्लोकान् संक्रुद्ध इव पावकः ॥ ३२ ॥

एषः हि	"'இவனும	भूमिं	பூமியில்
षण्मासान्	ஆறுமாதங்கள்	चरन्	
शयिता	தூங்குவான்.	व्यात्तास्यः	வாயைத்திறந்து கொண்டு
एकाहं	ஒரு நாள்		
जागरिष्यति	விழித்திருப்பான்.	संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு
वीरः	வீரனாகிய	पावकः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
असौ	இவன்	लोकान्	
एकेन अह्ना तु	அந்த ஒரு நாளிலோ	भक्षयेत्	விழுங்கித்தின்று வருவான்.
बुभुक्षितः	பசிமூண்டவனாய்		

सोऽसौ व्यसनमापन्नः कुम्भकर्णमबोधयत् । त्वत्पराक्रमभीतश्च राजा संप्रति रावणः ॥३३॥

त्वत्पराक्रमभीतः	"தேவரீரது பராக்கிரமத்தால் திகில் கொண்ட
सः	அந்த
असौ	இந்த
रावणः	ராவண
राजा	மன்னன்
संप्रति	இப்பொழுது
व्यसनं आपन्नः	சங்கடத்தில் அகப்பட்டிருப்பவனாய்
च	அதனால்
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை
अबोधयत्	எழுப்பியிருக்கிறான்.

स एष निर्गतो वीरः शिबिराद्भीमविक्रमः । वानरान् भृशसंक्रुद्धो भक्षयन् परिधावति ॥

भीमविक्रमः	"பயங்கரப்பிரதாபம் படைத்தவனாகிய
सः	அந்த
एषः	இந்த
वीरः	வீரன் (கும்பகர்ணன்)
शिबिरात्	விடுதியிலிருந்து
निर्गतः	வெளிப்புறப்பட்டவனாய்
भृशसंक्रुद्धः	மிகசினங்கொண்டு
वानरान्	வானரர்களை
भक्षयन्	ஒழிப்பதற்காக
परिधावति	விரைந்து சென்றுகொண்டிருக்கின்றான்.

कुम्भकर्णं समीक्ष्यैव हरयोऽद्य प्रविद्रुताः । कथमेनं रणे क्रुद्धं वारयिष्यन्ति वानराः ॥३५॥

हरयः	"வானரர்கள்
अद्य	இப்பொழுது
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை
समीक्ष्य एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே
प्रविद्रुताः	ஓட்டமெடுத்துவிட்டார்கள்.
रणे	போரில்
क्रुद्धं	கோபமடைந்த
एनं	இவனை
वानराः	வானரர்கள்
कथं	எங்ஙனம்
वारयिष्यन्ति	எதிர்க்கப்போகின்றனரோ ?

उच्यन्तां वानराः सर्वे यन्त्रमेतत्समुच्छ्रितम् । इति विज्ञाय हरयो भविष्यन्तीह निर्भयाः ॥

वानराः	"வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
इह	இப்பொழுது
एतत्	'இது
समुच्छ्रितं	ஓங்கிவளர்ந்த
यन्त्रं	ஓர் இயந்திரம்' என்று
उच्यन्तां	சொல்லப்பட [வேண்டும்
इति	இப்படி
हरयः	வானரர்கள்
विज्ञाय	எண்ணிக்கொண்டு
निर्भयाः	பயமற்றவர்களாய்
भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்."

विभीषणवचः श्रुत्वा हेतुमत्सुमुखेरितम् । उवाच राघवो वाक्यं नीलं सेनापतिं तदा ॥३७॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
हेतुमत्	யுக்தமானதும்
सुमुखेरितं	இனிமையாய்ச் சொல்லப்பட்டதுமான
विभीषणवचः	விபீஷணரது வார்த்தைக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்து
तदा	அப்பொழுது [விட்டு
सेनापतिं	சேனாதிபதியாகிய
नीलं	நீலனைப்பார்த்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்:

गच्छ सैन्यानि सर्वाणि व्यूह्य तिष्ठस्व पावके। द्वाराण्यादाय लङ्कायाश्चर्याश्चाप्यथ संक्रमान्॥

पावके	"அக்னிபுத்ர, நீல!	द्वाराणि	கோட்டைவாயில் களிலும
गच्छ	நீ புறப்பட்டுப்போ;		
सर्वाणि	எல்லா	चर्याः अपि	கோட்டைக்கடுத்த காவல் விடுதிகளிலும்
सैन्यानि	சைன்யங்களையும்		
व्यूह्य	அணிவகுத்து	संक्रमान् अथ	அகழிப்பாலங்களிலும்
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு		
लङ्कायाः	இலங்கையினது	तिष्ठस्व	காத்து நில்.

शैलशृङ्गाणि वृक्षांश्च शिलाश्चाप्युपसंहर। तिष्ठन्तु वानराः सर्वे सायुधाः शैलपाणयः॥३९॥

शैलशृङ्गाणि च	"மலைசிகரங்களையும்	सर्वे	எல்லோரும்
वृक्षान् अपि	மரங்களையும்	सायुधाः	போர்க்கருவி கொண்டவர்களாய்
शिलाः च	பாறைகளையும		
उपसंहर	சேகரித்துவைப்பாய்.	शैलपाणयः	மலைகளைக் கையிலேந்தியவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	तिष्ठन्तु	காத்துநிற்கட்டும்."

राघवेण समादिष्टो नीलो हरिचमूपतिः। शशास वानरानीकं यथावत्कपिकुञ्जरः॥४०॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	नीलः	நீலன்
समादिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	यथावत्	அப்படியே
हरिचमूपतिः	வானரசேனாபதியும்		
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனுமாகிய	वानरानीकं	வானரசேனைக்கு
		शशास	கட்டளையிட்டான்.

ततो गवाक्षः शरभो हनुमानङ्गदस्तथा। शैलशृङ्गाणि शैलाभा गृहीत्वा द्वारमभ्ययुः॥४१॥

ततः	அப்பொழுது	अंगदः तथा	அங்கதனும்
शैलाभाः	மலையை நிகர்த்தவர்களான	शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை
		गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்	द्वारं	கோட்டைவாயிலுக்கு
शरभः	சரபனும		
हनुमान्	ஹனுமானும்	अभ्ययुः	வந்தனர்.

रामवाक्यमुपश्रुत्य हरयो जितकाशिनः। पादपैरर्दयन्वीरा वानराः परवाहिनीम्॥४२॥

जितकाशिनः	எப்பொழுதும் வெற்றிபெற்று விளங்கும்	उपश्रुत्य	சிரமேற்கொண்டு
		पादपैः	மரங்களோடு
हरयः	வானரர்களும்	परवाहिनीं	
वीराः	சூரர்களான		சேனைகளை
वानराः	வானரர்களும்		
रामवाक्यं	ஸ்ரீராமரது ஆக்ஞையை	अर्दयन्	புறப்பட்டுச்சென்றார்கள்.

ततो हरीणां तदनीकमुग्रं रराज शैलोद्यतदीप्तहस्तम् ।
गिरेः समीपानुगतं यथैव महन्महाम्भोधरजालमुग्रम् ॥ ४३ ॥

ततः	அப்பொழுது	समीपानुगतं	தாழ்வரையைச் சுற்றி
हरीणां	வானரர்களின்	तत्	அந்த [நிற்கிற]துமான
उग्रं	பயங்கரமானதும்	अनीकं	சேனையானது
शैलोद्यत-दीप्तहस्तं	மலைகளை உயர்த்திப பிடித்த அழகிய கைகளுடையதும்	महत्	பெரிதும
		उग्रं	பயங்கரமானதுமான
		महांभोधरजालं	கார்முகிலமண்டலம்
गिरेः	மலையின் (சுவேல மலையின்)	यथा एव	எனவே
		रराज	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17314  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2639

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

कुम्भकर्णसान्त्वनम्—கும்பகர்ணனை சமாதானப்படுத்துவது.

स तु राक्षसशार्दूलो निद्रामदसमाकुलः । राजमार्गं श्रिया जुष्टं ययौ विपुलविक्रमः ॥ १ ॥

राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸப்புலியும்	सः तु	அவனும் (கும்பகர்ணனும்)
विपुलविक्रमः	பெருமை பிரதாபசாலியும்	श्रिया जुष्टं	திருபொருந்திய
निद्रामदसमाकुलः	தூக்கத்தாலும் குடிவெறியாலும் கலங்கியிருப்பவனுமான	राजमार्गं	ராஜவீதியில்
		ययौ	சென்றான்.

राक्षसानां सहस्रैश्च वृतः परमदुर्जयः । गृहेभ्यः पुष्पवर्षेण कीर्यमाणस्तदा ययौ ॥ २ ॥

तदा	அப்பொழுது	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
परमदुर्जयः	மிக வெல்லற்கரியனாகிய அவன்	गृहेभ्यः	வீடுகளிலிருந்து
		पुष्पवर्षेण	பூமாரியால்
		कीर्यमाणः च	இறைக்கப்பட்டவனாயும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்		
सहस्रैः	அநேகர்களால்	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स हेमजालविततं भानुभास्वरदर्शनम् । ददर्श विपुलं रम्यं राक्षसेन्द्रनिवेशनम् ॥ ३ ॥

सः	அவன்	विपुलं	விசாலமானதும்
हेमजालविततं	பொன் சாளரங்கள் இணைக்கப்பெற்றதும்	रम्यं	அழகியதுமான
भानुभास्वरदर्शनं	சூரியன்போல் பிரகாசிக்கும் தோற்றமுடையதும்	राक्षसेन्द्रनिवेशनं	ராக்ஷஸமன்னனது மாளிகையை
		ददर्श	கண்டான்.

स तत्तदा सूर्य इवाभ्रजालं प्रविश्य रक्षोऽधिपतेर्निवेशम् ।
ददर्श दूरेऽग्रजमासनस्थं स्वयंभुवं शक्र इवासनस्थम् ॥ ४ ॥

सः	அவன்	दूरे	சிறிது தூரத்தில
रक्षोऽधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனது	आसनस्थं	ஆஸனத்தில வீற்றி[ருக்கும்
तत्	அந்த	अग्रजं	தமையனாரை
निवेशं	அரண்மனைக்குள்	शक्र	இந்திரன
सूर्यः	ஸூர்ய	आसनस्थं	ஆஸனத்திலமர்ந்தி ருக்கும்
अभ्रजालं	மேகமண்டலத்தினுள்		
इव	எப்படியோ அப்படி	स्वयंभुवं	பிரமதேவரை
प्रविश्य	புகுந்து	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तदा	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டான.

भ्रातुः स भवनं गच्छन्रक्षोगणसमन्वितम् । कुम्भकर्णः पदन्यासैरकम्पयत मेदिनीम् ॥

सः	அந்த	भवनं	மாளிகையில்
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	गच्छन्	செலகின்றவனாய்
रक्षोगणसमन्वितं	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் நிறைந்த	पदन्यासैः	காலடிவைப்புகளால
		मेदिनीं	பூமியை
भ्रातुः	தமையனாரது	अकम्पयत	அதிரச்செய்தான்.

सोऽभिगम्य गृहं भ्रातुः कक्ष्यामभिविगाह्य च । ददर्शोद्विग्नमासीनं विमाने पुष्पके गुरुम् ॥

सः	அவன்	पुष्पके	புஷ்பக
भ्रातुः	தமையனாரது	विमाने	விமானத்தில்
गृहं	மாளிகையில்	आसीनं	உட்கார்ந்திருக்கும்
अभिगम्य	சென்று	गुरुं	தமையனாரை
कक्ष्यां	கட்டுவரிசையை	उद्विग्नं	மனக்கலக்கமுற்றவ[ராய
अभिविगाह्य च	தாண்டிச்சென்றும்	ददर्श	கவனித்தான்.

अथ दृष्ट्वा दशग्रीवः कुम्भकर्णमुपस्थितम् । तूर्णमुत्थाय संहृष्टः सन्निकर्षमुपानयत् ॥ ७

अथ	அப்பொழுது	संहृष्टः	களிகொண்டு
दशग्रीवः	தசகண்டன்	तूर्णं	சடக்கென
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	उत्थाय	எழுந்து
उपस्थितं	வந்துவிட்ட	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
दृष्ट्वा	கவனித்து	उपानयत्	அழைத்துவந்தான.

अथासीनस्य पर्यङ्के कुम्भकर्णो महाबलः । भ्रातुर्ववन्दे चरणौ किं कृत्यमिति चाब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	चरणौ	பாதங்களில்
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	ववन्दे	தண்டனிட்டான்.
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	किं	“
पर्यङ्के	ஆஸனத்தில்	कृत्यं	செய்யப்படவேண்[டியது”
आसीनस्य	அமர்ந்திருக்கும்	इति च	என்றும்
भ्रातुः	தமையனாரது	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டான்.

उत्पत्य चैनं मुदितो रावणः परिषस्वजे । स भ्रात्रा संपरिष्वक्तो यथावच्चाभिनन्दितः ॥

रावणः	ராவணன்	भ्रात्रा	தமயனால்
मुदितः	களிப்புற்றவனாய்	सम्परिष्वक्तः	ஆலிங்கனம்செய்து கொள்ளப்பட்டவனாய
उत्पत्य	துள்ளியெழுந்து	यथावत्	முறைப்படி
एनं च	இவனையும்	अभिनन्दितः च	கொண்டாடவும் பட்டான்.
परिषस्वजे	கட்டித்தழுவிக் கொண்டான்.		
सः	அவன்		

कुम्भकर्णः शुभं दिव्यं प्रतिपेदे वरासनम् ॥ १०

कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	वरासनं	சிறந்த ஆஸனமொன்றில்
दिव्यं	அழகானதுமான		
शुभं	பிரகாசிக்கின்றது-	प्रतिपेदे	அமர்ந்தான்.

स तदासनमाश्रित्य कुम्भकर्णो महाबलः । संरक्तनयनः कोपाद्रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥११॥

सः	அந்த	कोपात्	கோபத்தால்
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி
कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
तत्	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
आसनं	ஆஸனத்தில	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டான்:
आश्रित्य	அமர்ந்து		

किमर्थमहमादृत्य त्वया राजन्विबोधितः । शंस कस्माद्भयं तेऽस्ति कोऽद्य प्रेतो भविष्यति ॥

राजन्	"அரசரே!	कस्मात्	எவனிடமிருந்து
अहं	நான்	ते	தேவரீருக்கு
किमर्थं	என்ன காரணமாய்	भयं	சங்கடமானது
त्वया	தேவரீரால்	अस्ति	உண்டாயிருக்கிறது ?
आदृत्य	ஆவல்கொண்டு	अद्य	இப்பொழுது
		कः	எவன்
विबोधितः	எழுப்பப்பட்டேன் ?	प्रेतः	மரித்த பிணமாய்
शंस	புகன்றருளும்.	भविष्यति	ஆகப்போகின்றான் ?

न मे वीर्ये बले तुल्यस्त्रिषु लोकेषु विद्यते । यदीन्द्रात्ते भयं राजन् यदि वा ते स्वयंभुवः॥

राजन्	"மன்னரே!	वीर्ये	வீர்யத்திலும்,
ते	தேவரீருக்கு	बले	பலத்திலும
भयं	ஆபத்து	मे	எனக்கு
इन्द्रात् यदि	இந்திரனிடமிருந்தாயினும் சரி	तुल्यः	சமானனொருவன்
ते	தேவரீருக்கு	त्रिषु	மூன்று
स्वयंभुवः यदि वा	பிரம்மதேவனிடமிருந்தாயினும் சரி	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		न विद्यते	இல்லை"

भ्रातरं रावणः क्रुद्धं कुम्भकर्णमवस्थितम् । ईषत्तु परिवृत्ताभ्यां नेत्राभ्यां वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டு
ईषत्	சிறிது
परिवृत्ताभ्यां	சுழலும்
नेत्राभ्यां	கண்களுடன்
अवस्थितं	வீற்றிருக்கும்
भ्रातरं	தம்பியாகிய
कुंभकर्णं तु	கும்பகர்ணனை நோக்கி
वाक्यं	ஒரு மொழியை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

अद्य ते सुमहान् कालः शयानस्य महाबल । सुखितस्त्वं न जानीषे मम रामकृतं भयम् ॥

महाबल	"மகா பலசாலியே!
अद्य	இப்பொழுது
ते	நீ
शयानस्य	படுத்துறங்கி
कालः	காலமானது
सुमहान्	அனேக விசேஷ சம்பவங்களைக்கொண்டாகிறது.
सुखितः	சுகமாயிருக்கின்ற
त्वं	நீ
मम	எனக்கு
रामकृतं	ராமனால் விளைந்த
भयं	சங்கடத்தை
न जानीषे	அறியாய்.

एष दाशरथी रामः सुग्रीवसहितो बली । समुद्रं सबलस्तीर्त्वा मूलं नः परिकृन्तति ॥१६॥

दाशरथिः	"தசரதனின் புத்ரனாய
एषः	இந்த
बली	பலசாலியாகிய
रामः	ராமன்
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவனுடன்கூடவும்
सबलः	சேனைகளுடன் [கூடவும்
समुद्रं	கடலை
तीर्त्वा	தாண்டிவந்து
नः	நமது
मूलं	வேரை
परिकृन्तति	அறுத்துவருகின்றான்.

हन्त पश्यस्व लङ्कायां वनान्युपवनानि च । सेतुना सुखमागम्य वानरैकार्णवीकृतम् ॥१७॥

हन्त	"ஐயா!
लङ्कायां	இலங்கையில்
वनानि	காடுகளையும்
उपवनानि च	சோலைகளையும்
पश्यस्व	பாராய்.
सेतुना	அணையைக்கொண்டு
सुखं	அனாயாசமாய்
आगम्य	வந்து
वानरैकार्णवीकृतं	ஒரே குரங்குக் கடலாக்கப்பட்டது.

ये रक्षसां मुख्यतमा हतास्ते वानरैर्युधि । लङ्का तावन्महाबाहो बालवृद्धावशेषिता ॥१८॥

रक्षसां	அரக்கர்களுள்
ये	எவர்கள்
मुख्यतमाः	மிகச் சிறந்தவர்களோ
ते	அவர்கள்
युधि	போரில்
वानरैः	குரங்குகளால்
हताः	வதைக்கப்பட்டனர்.
महाबाहो	மகாபாகுவே!
तावत्	இப்பொழுது
लङ्का	இலங்கை
बालवृद्धावशेषिता	குழந்தைகளும் கிழவர்களும் மிஞ்சியதாக்கப்பட்டது.

वानराणां क्षयं युद्धे न पश्यामि कदाचन ॥ १९ ॥

युद्धे	"போரில்	कदाचन	எவ்விதத்திலும்
वानराणां	வானரர்களுக்கு		
क्षयं	அழிவை	न पश्यामि	நான் அறிகிலேன்.

न चापि वानरा युद्धे जितपूर्वाः कदाचन ॥ २० ॥

	"போரில்	कदाचन अपि	ஒருதரமேனும்
वानराः च		जितपूर्वाः न	முன்பு ஜயிககப்பட வில்லை.

तदेतद्भयमुत्पन्नं त्रायस्वेमां महाबल । नाशय त्वमिमानद्य तदर्थं बोधितो भवान् ॥ २१ ॥

महाबल	"மகா பலசாலியே!	त्वं	நீ
तत्	அப்படிப்பட்டதாகிய	अद्य	இப்பொழுது
एतत्	இந்த	इमान्	இவர்களை
भयं	சங்கடமானது	नाशय	ஒழித்துவிடு.
उत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிறது;	तदर्थं	அதற்காகத்தான்
इमां	இதை. (இலங்கையை)	भवान्	நீ
त्रायस्व	காப்பாற்றுவாய்.	बोधितः	எழுப்பப்பட்டாய்.

शत्रुणा रुद्धनगरं युद्धे हतसुहृज्जनम् ॥ २२ ॥
सर्वक्षपितकोशं च स त्वमभ्यवपद्य माम् । त्रायस्वेमां पुरीं लङ्कां बालवृद्धावशेषिताम् ॥

सः	"அந்த	सर्वक्षपितकोशं च	முற்றிலும் காலியான கஜானாவையுடையவனாகவும்
त्वं	நீ		
मां	என்னை		
युद्धे	போரில்	अभ्यवपद्य	மனதிற்கொள்வாயாக
शत्रुणा	சத்ருவால்	इमां	இந்த
रुद्धनगरं	முற்றுகையிடப்பட்ட நகரமுடையவனாகவும்	बालवृद्धावशेषितां	குழந்தைகளும், கிழவர்களும் மிஞ்சிய
हतसुहृज्जनं	பறிகொடுத்த உதவியாளர்களையுடையவனாகவும்	लङ्कां	இலங்கை
		पुरीं	நகரை
		त्रायस्व	காப்பாயாக.

भ्रातुरर्थे महाबाहो कुरु कर्म सुदुष्करम् । मयैवं नोक्तपूर्वो हि कश्चिद्भ्रातः परंतप ॥ २४

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	भ्रातः	தம்பி!
भ्रातुः अर्थे	தமையனுக்காக	मया	என்னால்
सुदुष्करं	அரிய	एवं	இவ்விதம்
कर्म	செயலை		
कुरु	புரிவாயாக.	उक्तपूर्वः न हि	நீ இதற்குமுன் சொல்லப்படவில்லை என
परंतप	சத்ருக்களை தபிக்க அடிக்கும்	कश्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்.

त्वय्यस्ति तु मम स्नेहः परा संभावना च मे । दैवासुरेषु युद्धेषु बहुशो राक्षसर्षभ ॥ २५ ॥
त्वया देवाः प्रतिव्यूह्य निर्जिताश्चासुरा युधि ॥ २६ ॥

मम	"எனக்கு	त्वया	உன்னால
त्वयि तु	உன்னிடமே	दैवासुरेषु	தேவாசுர
स्नेहः	அன்பானது	युद्धेषु	போர்களில்
अस्ति	விளங்குகிறது.	देवाः	தேவர்கள்
मे	எனது	प्रतिव्यूह्य	எதிர்த்துநின்று
परा	எதிலும் மேம்பட்ட	निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
संभावना	வெகுமானமும்	युधि	போரில்
च	அப்படியே உன்னிடம் விளங்கிற்று	असुराः	அசுரர்களும்
राक्षसर्षभ	ராக்ஷஸோத்தம!	च	அப்படியே ஜயிக்கப் பட்டிருக்கிறார்கள்.
बहुशः	அனேகந்தடவை		

तदेतत्सर्वमातिष्ठ वीर्यं भीमपराक्रम । न हि ते सर्वभूतेषु दृश्यते सदृशो बली ॥ २७ ॥

भीमपराक्रम	"பயங்கரப்பிரதாபம் படைத்தவனே!	आतिष्ठ	கைக்கொள்வாயாக.
तत्	அந்த	सर्वभूतेषु	எல்லாப்பிராணிகளிலும்
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு
वीर्यं	வீர்யம்	सदृशः	சமானனுகிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	बली	பலசாலி
		दृश्यते न हि	காணப்படவேயில்லை.

कुरुष्व मे प्रियहितमेतदुत्तमं यथाप्रियं प्रियरण बान्धवप्रिय ।
स्वतेजसा विधम सपत्नवाहिनीं शरद्घनं पवन इवोद्यतो महान् ॥ २८ ॥

प्रियरण	"போராவல்கொண்டோனே!	उद्यतः	சுழன்று கிளம்பும்
बान्धवप्रिय	தமையனிடம் வாத்ஸல்யமுடையவனே!	महान्	பெரிய
यथाप्रियं	விருப்பிருக்குமாறு	पवनः	காற்றானது
मे	எனக்கு	शरद्घनं	சரத்காலத்திய மேகத்தை
प्रियहितं	இஷ்டமானதும் நன்மை பயப்பதுமாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्तमं एतत्	சிறந்த இதை	स्वतेजसा	உனது ஆற்றலால்
कुरुष्व	செய்வாயாக.	सपत्नवाहिनीं	சத்ருசேனையை
		विधम	ஊதிவிடுவாயாக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17342 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2767

कुम्भकर्णोपदेशः— கும்பகர்ணனது உபதேசம்.

तस्य राक्षसराजस्य निशम्य परिदेवितम् । कुम्भकर्णो बभाषेदं वचनं प्रजहास च ॥ १ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	निशम्य	கேட்டு
तस्य	அந்த	प्रजहास	நகைகொண்டான்.
राक्षसराजस्य	இராக்ஷஸகோமானது	इदं	பின்வரும்
परिदेवितं	பரிதாபமொழியை	वचनं च	மொழியையும்
		बभाषे	புகன்றான் :

दृष्टो दोषो हि योऽस्माभिः पुरा मन्त्रविनिर्णये । हितेष्वनभिरक्तेन सोऽयमासादितस्त्वया ॥

पुरा	"முன்பு	दृष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டதோ
मन्त्रविनिर्णये	மந்திராலோசனை செய்தபொழுது	सः	அந்த
		अयं हि	இதுதான்
अस्माभिः	எங்களால்	हितेषु	யுக்தவிஷயங்களில்
		अनभिरक्तेन	ஈடுபடாத
यः	எந்த	त्वया	உன்னால்
दोषः	தீப்பயன்	आसादितः	அடையப்பட்டது.

शीघ्रं खल्वभ्युपेतं त्वां फलं पापस्य कर्मणः । निरयेष्वेव पतनं यथा दुष्कृतकर्मणः ॥ ३ ॥

दुष्कृतकर्मणः	"கொடும்பாபச்செயல் புரிந்தவனுக்கு	पापस्य	பாப
		कर्मणः	செயலின்
निरयेषु	நரகங்களில்	पतनं	ஆபத்தானது
फलं	அனுபவித்தல்	त्वां	உனக்கு
यथा	எவ்வண்ணமோ	शीघ्रं एव	சடுதியிலேயே
	அவ்வண்ணமே	अभ्युपेतं खलु	கிட்டிவிட்டதே !

प्रथमं वै महाराज कृत्यमेतदचिन्तितम् । केवलं वीर्यदर्पेण नानुबन्धो विचारितः ॥ ४ ॥

महाराज	"மகாராஜரே !	अचिन्तितं	ஆலோசிக்கப்படவில்லை.
प्रथमं	முன்பே		
एतत्	இந்த		
कृत्यं	கார்யம்	अनुबन्धः वै	மேன்மேலும் விளையும் பயனும்
वीर्यदर्पेण- केवलं	வீர்யத்தையும் செருக்கையுங்கொண்டு மாத்திரம்	विचारितः न	எண்ணப்படவில்லை.

यः पश्चात्पूर्वकार्याणि कुर्यादैश्वर्यमास्थितः । पूर्वं चापरकार्याणि न स वेद नयानयौ ॥ ५ ॥

यः	எவன்	अपरकार्याणि	பின் செய்யவேண்டிய
ऐश्वर्यं	யாவருக்கும் மேம்பாட்டை	पूर्वं च	முன்னரும் [வைகளை
		कुर्यात्	செய்வானோ,
आस्थितः	கொண்டவனாய்	सः	அவன்
पूर्वकार्याणि	முன் செய்யவேண்டியவைகளை	नयानयौ	நன்னெறி, தீநெறி இரண்டையும்
पश्चात्	பின்னரும்	वेद न	அறிந்தவனல்லன்.

देशकालविहीनानि कर्माणि विपरीतवत् । क्रियमाणानि दुष्यन्ति हवींष्यप्रयतेष्विव ॥ ६ ॥

देशकाल-विहीनानि	ஏற்ற இடம், ஏற்ற காலம் இல்லாது	अप्रयतेषु	பக்தியற்றவர்கள் [யத்தில்
		हवींषि	யாகங்கள்
विपरीतवत्	விபரீதமாய்	इव	எப்படியோ, அப்படியே
क्रियमाणानि	செய்யப்படும்		
कर्माणि	காரியங்கள்	दुष्यन्ति	தோஷமுறுகின்றன.

त्रयाणां पञ्चधा योगं कर्मणां यः प्रपद्यते । सचिवैः समयं कृत्वा स सभ्ये वर्तते पथि ॥

यः	எவன்	पञ्चधा योगं	ஐவகையான சம்பந்தத்தை †
सचिवैः	மந்திரிகளோடு		
समयं	நிச்சயமானதத்தை	प्रपद्यते	நன்கு கடைப்பிடித்தொழுகுகின்றானோ
कृत्वा	செய்து,	सः	அவன்
त्रयाणां कर्मणां	மூவவகை வினைகளுக்கும்*	सभ्ये पथि	நல்ல நெறியில்
		वर्तते	நிற்கின்றான்.

* அதாவது : 1. தனது வல்லமைமேலிட்டிருக்கையில் தனது சத்ருவுடன் சண்டைக்குச் செல்லுதல். 2. தனது வல்லமையும் சத்ரு வல்லமையும் ஒத்திருக்கையில் அவனுடன் சமாதானம் செய்துகொள்ளுதல். 3. தனது வல்லமை சத்ரு வல்லமைக்கு கீழ்ப்பட்டிருக்கையில் சத்ருவுக்கு ஏதாவது கொடுத்து வணங்கிப் போதல் என்பன.

† அதாவது : 1. ஒரு காரியத்திலிறங்குமுன் அதை எப்படி ஆரம்பிக்கிறதென்று பார்த்தல்; இது ஆரம்போபாயம். 2. அக்காரியத்தை நடத்தத் தன்னிடம் ஆட்களும் பொருளும் போதுமானவைகளாக இருக்கின்றனவாவென்று ஆலோசித்தல்; இது புருஷத்ரவிய சம்பத்து. 3. தான் ஆரம்பிக்கும் காரியம் இடத்திற்கும் காலத்திற்கும் ஒத்திருக்கிறதாவென்று ஆராய்ந்து பார்த்தல்; இது தேசகால விபாகம். 4. ஆரம்பித்து நடத்துங்கால் ஏதாவது நடுவில் வழுவுண்டானால் அதைச் சரிப்படுத்தும் வகை பார்த்தல்; இது விநிபாதப் பிரதீகாரம். 5 காரியத்தை முடித்துக்கொள்ளும் வகை பார்த்தல்; இது காரியசித்தி என்பன.

यथागमं च यो राजा समयं विचिकीर्षति । बुध्यते सचिवान् बुद्ध्या सुहृदश्चानुपश्यति ॥
धर्ममर्थं च कामं च सर्वान्वा रक्षसां पते । भजेत पुरुषः काले त्रीणि द्वन्द्वानि वा पुनः ॥

रक्षसां	"ராக்ஷஸர்களின்	बुध्यते	நிர்மாணிக்கிறானோ
पते	வேந்தே!		அந்த
यः	எந்த	पुरुषः च	புருடன்தான்
राजा	மன்னன்	धर्मं	தர்மத்தையோ
यथागमं	சாஸ்திரநூற்படி	अर्थं च	அர்த்தத்தையோ
समयं	சித்தாந்தத்தை	कामं वा	காமத்தையோ
विचिकीर्षति	செய்ய நினைக்கின்	द्वन्द्वानि पुनः	இரண்டுகளையுமோ
सचिवान्	மந்திரிகளையும் [றானோ	त्रीणि	மூன்றை
सुहृदः च	உற்றவர்களையும்	सर्वान् वा	எல்லாவற்றையுமோ
अनुपश्यति	அனுசரிக்கின்றானோ,	काले	ஏற்ற காலத்தில்
बुद्ध्या च	ஸ்வபுத்தியைக் கொண்டும்	भजते	பெறுகிறான்.

त्रिषु चैतेषु यच्छ्रेष्ठं श्रुत्वा तन्नावबुध्यते । राजा वा राजमात्रो वा व्यर्थं तस्य बहुश्रुतम् ॥

राजा	"அரசனோ	तत्	அதை
वा	அல்லது	श्रुत्वा	கேட்டு
राजमात्रः	அரசனைச் சார்ந்தவனோ	अवबुध्यते न	மனதில் வாங்கிக் கொள்ளாமல் இருக்கின்றானோ
त्रिषु	மூவ்வகையான		
एतेषु	இவைகளில், (வினைகளில்)	वा	என்றால
		तस्य	அவனது
यत्	எது	बहुश्रुतं	வெகுநூற்கல்வி
श्रेष्ठं	சிறந்ததோ,	व्यर्थं च	வீணே!

उपप्रधानं सान्त्वं वा भेदं काले च विक्रमम् । योगं च रक्षसां श्रेष्ठ तावुभौ च नयानयौ ॥
काले धर्मार्थकामान् यः संमन्त्र्य सचिवैः सह । निषेवेतात्मवांल्लोके न स व्यसनमाप्नुयात् ॥

रक्षसां	"அரக்கர்களுள்	उभौ	இரண்டு
श्रेष्ठ	உத்தமரே!	नयानयौ	நன்னெறி தீநெறிகளையும்
लोके	உலகில		
काले	ஏற்றகாலத்தில்	धर्मार्थकामान्	தர்மத்தையும், அர்த்தத்தையும், காமத்தையும்
यः	எவனொருவன்		
सान्त्वं	ஸாமோபாயத்தையும்	काले	தக்க காலத்தில்
उपप्रदानं	தானோபாயத்தையும்,	सचिवैः सह	மந்திரிகளுடன்கூட
भेदं वा	பேதோபாயத்தையும்,	संमन्त्र्य	ஆலோசித்து
विक्रमं च	தண்டோபாயத்தையும்,	निषेवेत	கடைப்பிடித்தொழுகுவானோ,
योगं च	ஆரம்போபாயம் முதலிய ஐவகை சம்பந்தத்தையும,	आत्मवान्	புத்திமானாகிய
		सः च	அவனே
		व्यसनं	ஆபத்தை
तौ	அந்த	आप्नुयात् न	அடையமாட்டான்.

हितानुबन्धमालोच्य कार्याकार्यमिहात्मनः । राजा सहार्थतत्त्वज्ञैः सचिवैः स हि जीवति

इह	"இவ்வுலகில	अर्थतत्त्वज्ञैः	விஷயங்களின் உண்மைகளை உள்ளபடி உணர்ந்த
कार्याकार्यं	செய்யத்தக்கதையும், செய்யத்தகாததையும்	सचिवैः सह	மந்திரிகளுடன் கூட
आत्मनः	தனக்கு	आलोच्य	நிச்சயித்தறிந்து
हितानुबन्धं	மேன்மேலும் நன்மை பயக்கும் காரியத் தொடர்பையும்	सः	எவனோ அந்த
		राजा हि	மன்னனே
		जीवति	சுகமாய் வாழ்கின்றான்.

अनभिज्ञाय शास्त्रार्थान् पुरुषाः पशुबुद्धयः । प्रागल्भ्याद्वक्तुमिच्छन्ति मन्त्रेष्वभ्यन्तरीकृताः ॥

पशुबुद्धयः	"மிருகபுத்திகொண்ட	मन्त्रेषु	ஆலோசனை விஷயங்களில்
पुरुषाः	புருஷர்கள்	अभ्यन्तरीकृताः	அமர்த்தப்பட்டவர்களாய்
शास्त्रार्थान्	சாஸ்திரவிஷயங்களை	वक्तुं	எடுத்துப்பேச
अनभिज्ञाय	உணராது	इच्छन्ति	விரும்புகிறார்கள்.
प्रागल्भ्यात्	படாடோபத்தால		

अशास्त्रविदुषां तेषां न कार्यमहितं वचः । अर्थशास्त्रानभिज्ञानां विपुलां श्रियमिच्छताम् ॥

अशास्त्रविदुषां	"சாஸ்திர முணராதவர்களும்	इच्छतां	விரும்புகின்றவர்களுமான
अर्थशास्त्रानभिज्ञानां	விஷயவிதிகளையறியாதவர்களும்	तेषां	அவர்களுடைய
विपुलां	பெருமை	अहितं	தீமை பயக்கும்
श्रियं	செல்வமொன்றை	वचः	சொல்
		कार्यं न	கொள்ளத்தக்கதன்று.

अहितं च हिताकारं धाष्ट्र्याज्जल्पन्ति ये नराः। अवेक्ष्य मन्त्रबाह्यास्ते कर्तव्याः कृत्यदूषणाः ॥

ये	"எந்த	कृत्यदूषणाः	காரியத்தைப் பாழ்படுத்திவிடும்
नराः	புருஷர்கள்	ते	அவர்கள்
हिताकारं	ஹிதமெனத்தோன்றும்	अवेक्ष्य	கவனித்து
अहितं च	தீயதையும்	मन्त्रबाह्याः कर्तव्याः	ஆலோசனையில் புறக்கணிக்கத் தக்கவர்கள்.
धाष्ट्र्यात्	தைரியமாய்		
जल्पन्ति	எடுத்துரைக்கின்றார்களோ		

विनाशयन्तो भर्तारं सहिताः शत्रुभिर्बुधैः । विपरीतानि कृत्यानि कारयन्तीह मन्त्रिणः ॥

इह	"இவ்வுலகில்	भर्तारं	எஜமானனுக்கு
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	विनाशयन्तः	துரோகம் புரிபவர்களாய்
बुधैः	புத்திமான்களாகிய	विपरीतानि	விரோத
शत्रुभिः	சத்ருக்களோடு	कृत्यानि	காரியங்களை
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்	कारयन्ति	செய்விக்கின்றார்கள்.

तान्भर्ता मित्रसङ्काशानमित्रान्मन्त्रनिर्णये । व्यवहारेण जानीयात्सचिवानुपसंहितान् ॥

भर्ता	"ஓர் எஜமானன்	मन्त्रनिर्णये	ஆலோசித்து நிச்சயிக்குங்காலே
मित्रसङ्काशान्	மித்ரர்கள் போலிருந்து	व्यवहारेण	வியவகாரத்தால் (விஷயங்களைச் சொல்லும் மாதிரியால்)
अमित्रान्	சத்ருக்களாக	जानीयात्	கண்டுகொள்ள வேண்டும்.
उपसंहितान्	கூடவிருக்கும்		
तान्	அந்த		
सचिवान्	மந்திரிகளை		

चपलस्येह कृत्यानि सहसाऽनुप्रधावतः । छिद्रमन्ये प्रपद्यन्ते क्रौञ्चस्य खमिव द्विजाः ॥

इह	"இப்புவியில்	छिद्रं	ரந்திரமாய
सहसा	ஆலோசனையின்றி	द्विजाः	பறவைகள்
अनुप्रधावतः	இறங்கும்	क्रौञ्चस्य	க்ரௌஞ்சகிரியின்
चपलस्य	சபலசித்தனுகிய ஒருவனுடைய	खं	ரந்திரத்தை
कृत्यानि	காரியங்களை	इव	எப்படியோ அப்படியே
अन्ये	பிறர்கள் (சத்ருக்கள்)	प्रपद्यन्ते	அடைகின்றார்கள்.

यो हि शत्रुमभिज्ञाय नात्मानमभिरक्षति । अवाप्नोति हि सोऽनर्थान्स्थानाच्च व्यपरोप्यते ॥

यः	"எவன்	सः	அவன்
शत्रुं	சத்ருவை	अनर्थान् हि	ஸங்கடங்களையே
अभिज्ञाय हि	தெரிந்துகொண்டும்	अवाप्नोति	அடைகிறான்.
आत्मानं	தன்னை [கூட	स्थानात् च	பதவியினின்றும்
अभिरक्षति न	ரக்ஷித்துககொள்ளாதிருககின்றானோ	व्यवरोप्यते	கீழே தள்ளப்பட்டவனாகின்றான்.

यदुक्तमिह ते पूर्वं क्रियतामनुजेन च । तदेव नो हितं कार्यं यदिच्छसि च तत्कुरु ॥२१॥

ते	"தேவரீருக்கு	नः	நமக்கு
पूर्वं	முன்பு	हितं	நன்மை பயக்கும்
अनुजेन च	தம்பியாலும்	कार्यं	செயல
इह	இவ்விஷயத்தில்	यत्	எதை
यत्	எது	इच्छसि	தேவரீர் விரும்புகின்றீரோ
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ		
तत् एव	அதுதான்	तत् च	அதையே
क्रियतां	செய்யப்படவேண்டும்	कुरु	செய்வீராக"

तत्तु श्रुत्वा दशग्रीवः कुम्भकर्णस्य भाषितम् । भ्रुकुटिं चैव सञ्चक्रे क्रुद्धश्चैनमभाषत ॥२२॥

दशग्रीवः तु	தசகண்டனே	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	भ्रुकुटिं सञ्चक्रे	புருவம் நெறித்தான்.
तत्	அந்த	एनं एव	இவனை நோக்கியும்
भाषितं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	अभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
च च	தக்ஷணமே		

मान्यो गुरुरिवाचार्यः किं मां त्वमनुशाससि । किमेवं वाक्श्रमं कृत्वा काले युक्तं विधीयताम्॥

गुरुः	" தமையனார்	एवं	இவ்விதம்
आचार्यः इव	ஆசிரியரென	वाक्श्रमं कृत्वा	நாசோகப் பேசி
मान्यः	கௌரவிக்கத்தக்கவர்.	किं	என்ன பயன் ?
त्वं	நீ	काले	இக்காலத்தில்
मां	எனக்கு [னேயோ ?	युक्तं	உசிதமானது
अनुशाससि किं	உபதேசிக்கின்ற-	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

विभ्रमाच्चित्तमोहाद्वा बलवीर्याश्रयेण वा । नाभिपन्नमिदानीं यद्व्यर्थास्तस्य पुनः कथाः ॥

विभ्रमात्	" காமவேட்கையின் அவசரத்தாலோ,	अभिपन्नं न	முன் செய்து முடிக்கப் படவில்லையோ
चित्तमोहात् वा	புத்திமயக்கத்தாலோ	इदानीं	இப்பொழுது
बलवीर्याश्रयेण वा	ஆற்றலும் பராண்மையும் கொண்டிருப்பதாலோ	पुनः	மீளவும்
		तस्य	அதனுடைய
		कथाः	வ்யவஹாரங்கள்
यत्	எதொன்று	व्यर्थाः	வீணானவை.

अस्मिन्काले तु यद्युक्तं तदिदानीं विधीयताम् । गतं तु नानुशोचन्ति गतं तु गतमेव हि॥

अस्मिन् काले	" இந்த சமயத்தில	गतं	சென்றது
यत्	எது	गतं एव तु	சென்றதேதான்.
युक्तं	ஏற்றதோ	हि	ஆதலால்
तत् तु	அதுதான்	गतं तु	கடந்ததைக்குறித்து
इदानीं	இப்பொழுது	अनुशोचन्ति न	பெரியோர்கள் வருந்தார்கள்.
विधीयतां	செய்யப்படவேண்டும்.		

ममापनयजं दोषं विक्रमेण समीकुरु । यदि खल्वस्ति मे स्नेहो विक्रमं वाऽवगच्छसि ॥
यदि वा कार्यमेतत्ते हृदि कार्यतमं मतम् ॥ २७ ॥

ते	"உனக்கு	कार्यतमं	அவச்யம் செய்யத் [தக்கதாக
मे	என்னிடம்	हृदि	மனதில்
खलु	உண்மையான	मतं यदि वा	தோன்றினும்
स्नेहः	அன்பு	मम	எனது
अस्ति यदि	இருப்பினும்	अपनयजं	பிழையான நடத்தையால் விளைந்த
विक्रमं	ஸ்வபராக்ரமத்தை		
अवगच्छसि वा	நீ உள்ளபடி அறிந்து கொண்டிருப்பினும்	दोषं	குறையை
		विक्रमेण	பராக்ரமங்கொண்டு.
एतत्	இந்த	समीकुरु	நீ சரிப்படுத்தி விடுவாயாக.
कार्यं	காரியமானது		

स सुहृद्यो विपन्नार्थं दीनमभ्यवपद्यते । स बन्धुर्योऽपनीतेषु साहाय्यायोपकल्पते ॥ २८ ॥

यः	"எவன்	सुहृत्	உற்ற துணைவன்.
विपन्नार्थं	காரியங்கள் நாசமுற்று	यः	எவன்
दीनं	கலங்கித்தவிக்கும் ஒருவனை	अपनीतेषु	அக்கிரமக்காரர்கள் விஷயத்திலும்
अभ्यवपद्यते	ஆதரிக்கிறானோ	साहाय्याय उपकल्पते	உதவிபுரிகிறானோ,
सः	அவன்	सः	அவன்
		बन्धुः	உறவினன்"

तमथैवं ब्रुवाणं तु वचनं धीरदारुणम् । रुष्टोऽयमिति विज्ञाय शनैः श्लक्ष्णमुवाच ह ॥२९॥

अथ	அப்பொழுது	रुष्टः	கோபங்கொண்டு விட்டான்"
एवं	மேற்கண்டவாறு		
वचनं	சொல்லை	इति	என்று
धीरदारुणं	தைரியமாகவும் கடுமையாகவும்	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
		तु	இவ்விஷயத்தில
ब्रुवाणं	சொல்லும்	शनैः	மெதுவாய்
तं	அவனை	श्लक्ष्णं	இனிமையாய்
अयं	"இவன்	उवाच ह	பேசலுற்றான்.

अतीव हि समालक्ष्य भ्रातरं क्षुभितेन्द्रियम् । कुम्भकर्णः शनैर्वाक्यं बभाषे परिसान्त्वयन् ॥

कुंभकर्णः	கும்பகர்ணன்	परिसान्त्वयन्	தேற்றரவுசெய்பவனாய்
भ्रातरं	தமையனை	शनैः	அமைதியாக
अतीव	மிக	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
क्षुभितेन्द्रियं हि	புலன் பதறியவராயும்	बभाषे	பின்வருமாறு விளம்பலுற்றான்:
समालक्ष्य	கவனித்து		

अलं राक्षसराजेन्द्र सन्तापमुपपद्य ते । रोषं च संपरित्यज्य स्वस्थो भवितुमर्हसि ॥ ३१ ॥

राक्षसराजेन्द्र	"ராக்ஷஸமன்னர் கோமானே!	संपरित्यज्य	விட்டொழித்து
		स्वस्थः च	நிம்மதிகொண்டவராகவே
ते	தேவரீருக்கு		
संतापं उपपद्य अलं	ஸந்தாபங்கொண்டது போதும்.	भवितुं अर्हसि	தேவரீர் இருக்க வேண்டும்.
रोषं	கோபத்தை		

नैतन्मनसि कर्तव्यं मयि जीवति पार्थिव । तमहं नाशयिष्यामि यत्कृते परितप्यसे ॥३२॥

पार्थिव	"மன்னவரே!	यत्कृते	எவன்காரணமாய்
मयि	நான்	परितप्यसे	மனவேதனையுறுகின்றீரோ
जीवति	உயிருடனிருக்கையில்		
एतत्	இதொன்றும்	तं	அவனை
मनसि	மனதில்	अहं	நான்
कर्तव्यं न	கொள்ளத்தக்கதன்று.	नाशयिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.

अवश्यं तु हितं वाच्यं सर्वावस्थं मया तव । बन्धुभावादभिहितं भ्रातृस्नेहाच्च पार्थिव ॥

मया	"என்னால்	पार्थिव	வேந்தரே !
तव	தேவரீருக்கு	बन्धुभावात्	உறவின் பான்மையாலும்
सर्वावस्थं	எப்பிரகாரத்திலும்	भ्रातृस्नेहात् च	ஸஹோதரவாஞ்சையாலும்
हितं	ஹிதமானது		
अवश्यं	அவசியமாய்	अभिहितम्	இது சொல்லப்பட்டது.
वाच्यं तु	சொல்லக்கடமையே.		

सदृशं यत्तु कालेऽस्मिन्कर्तुं स्निग्धेन बन्धुना । शत्रूणां कदनं पश्य क्रियमाणं मया रणे ॥

स्निग्धेन	"வாஞ்சையுள்ள	शत्रूणां	(அந்த) சத்ருக்களின்
बन्धुना	ஸஹோதரனால்	कदनं तु	அழிவையே
अस्मिन्	இந்த	मया	என்னால்
काले	காலத்தில்	रणे	போரில்
यत्	எதொன்று	क्रियमाणं	புரியப்படுவதாய்
कर्तुं सदृशं	செய்யத் தக்கதோ,	पश्य	தேவரீர் காண்பீராக.

अद्य पश्य महाबाहो मया समरमूर्धनि । हते रामे सह भ्रात्रा द्रवन्तीं परवाहिनीम् ॥३५॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே !	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
अद्य	இப்பொழுது	हते	மாய்க்கப்படவும்
समरमूर्धनि	போர்முனையில்	परवाहिनीं	சத்ருஸேனையை
मया	என்னால	द्रवन्तीं	ஓடுகின்றதாயும்
रामे	ராமன்	पश्य	பார்ப்பீர்.

अद्य रामस्य तद्दृष्ट्वा मयाऽऽनीतं रणाच्छिरः । सुखी भव महाबाहो सीता भवतु दुःखिता ॥

महाबाहो	"வீரரே !	शिरः	தலையை
अद्य	இப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டபின்னர்
मया	என்னால	सुखी	சுகமுற்றவராய்
रणात्	போரிட்டு	भव	தேவரீர் இருப்பீராக.
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	सीता	ஸீதை
रामस्य	ராமனது	दुःखिता	சோகமுற்றவளாய்
तत्	அந்த	भवतु	ஆகட்டும்.

अद्य रामस्य पश्यन्तु निधनं सुमहत्प्रियम् । लङ्कायां राक्षसाः सर्वे ये ते निहतबान्धवाः ॥

लङ्कायां	"இலங்கையில்	अद्य	இப்பொழுது
ये	எந்த	सुमहत्	மிக
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्रियं	பிரியமான
निहतबान्धवाः	பந்துக்களைப் பறிகொடுத்தவர்களோ	रामस्य	ராமனது
		निधनं	மரணத்தை
ते	அவர்கள்	पश्यन्तु	கண்கூடாகக் காணட்டும்.
सर्वे	எல்லோரும்		

अद्य शोकपरीतानां स्वबन्धुवधकारणात् । शत्रोर्युधि विनाशेन करोम्यास्रप्रमार्जनम् ॥३८॥

अद्य	"இப்பொழுது	स्वबन्धुवध-कारणात्	தனது உறவினரின் மரணநிமித்தமாய்
युधि	போரில்	शोकपरीतानां	சோகத்தால் தவிப்பவர்களின்
शत्रोः	சத்ருவின்	आस्रप्रमार्जन करोमि	கண்ணீர்ப்பெருக்கை நீக்கிவிடுகின்றேன்.
विनाशेन	அழிவால்		

अद्य पर्वतसङ्काशं ससूर्यमिव तोयदम् । विकीर्णं पश्य समरे सुग्रीवं प्लवगोत्तमम् ॥ ३९ ॥

पर्वतसङ्काशं	"மலையை நிகர்த்தவனும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		अद्य	இப்பொழுது
ससूर्यं	சூர்யனோடுகூடிய	समरे	போரில
तोयदं इव	மேகம் போன்றவனும்	विकीर्णं	சிதைக்கப்பட்டவனாய்
प्लवगोत्तमं	வானரோத்தமனுமாகிய	पश्य	காண்பீராக.

कथं त्वं राक्षसैरेभिर्मया च परिरक्षितः । जिघांसुभिर्दाशरथिं वध्यसे त्वमिहानघ ॥४०॥

त्वं	"தேவரீர்	अनघ	குற்றமற்றவரே!
दाशरथिं	தசரதன் பிள்ளையை	इह	இப்பொழுது
जिघांसुभिः	கொல்ல ஆவல்		
एभिः	இந்த [கொண்ட ராக்ஷஸர்களாலும்	त्वं	தேவரீர்
		कथं	எப்படி
मया च	அடியேனாலும்		
परिरक्षितः	சூழ்ந்து காக்கப் பெற்றிருக்கிறீர்	वध्यसे	அவனால் வதைக்கப் படுவீர்?

अथ पूर्वं हते तेन मयि त्वां हन्ति राघवः । नाहमात्मनि सन्तापं गच्छेयं राक्षसाधिप ॥

राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸமன்னா!	त्वां	தேவரீரை
पूर्वं	முதலில்	हन्ति	கொல்வான்.
मयि	நான்	अहं	நான்
तेन	அவனால்	आत्मनि	என் விஷயத்தில்
हते अथ	கொல்லப்பட்ட பிறகே	संतापं	துயரை
राघवः	ராமன்	न गच्छेयम्	அடையேன்.

कामं त्विदानीमपि मां व्यादिश त्वं परन्तप । न परः प्रेषणीयस्ते युद्धायातुलविक्रम ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பிரதாப சாலியே!	युद्धाय	போருக்கு
		व्यादिश	அனுப்புவீராக.
कामं	இதெல்லாமிருக் கட்டும்.	परंतप	சத்ருஸம்ஹாரக!
		परः	மற்றொருவன்
त्वं	தேவரீர்	ते	தேவரீரால்
इदानीं तु	இக்ஷணமே	प्रेषणीयः न	அனுப்பப்படக் கூடாது.
मां अपि	என்னையே		

अहमुत्सादयिष्यामि शत्रूंस्तव महाबल ॥ ४३ ॥

महाबल	"மகா பலம் படைத்தவரே!	शत्रून्	சத்ருக்களை
अहं	நான்	उत्सादयिष्यामि	அறவே அழித்துவிடுகின்றேன்.
तव	தேவரீரது		

यदि शक्रो यदि यमो यदि पावकमारुतौ । तानहं योधयिष्यामि कुबेरवरुणावपि ॥४४॥

शक्रः यदि	"இந்திரனுயிருந்தாலும் சரி	कुबेरवरुणौ	குபேரனும வருணனுமாயிருந்தாலும் சரி
यमः यदि	யமனுயிருந்தாலும்சரி	तान् अपि	அவர்களையும்
पावकमारुतौ यदि	அகனியும வாயுவுமாயிருந்தாலும் சரி	अहं	நான்
		योधयिष्यामि	எதிர்த்துப்போரிடுவேன்.

गिरिमात्रशरीरस्य शितशूलधरस्य मे । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य बिभीयाच्च पुरन्दरः ॥ ४५ ॥

गिरिमात्रशरीरस्य	"மலைபோன்ற தேகம் கொண்டவனும்	मे	நான
शितशूलधरस्य	கூரிய சூலாயுதமேந்தியவனும	नर्दतः	கர்ஜனையிடுகையில்
तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கொடும் கோரப்பற்களுறறவனுமான	पुरन्दरः च	இந்திரனும்
		बिभीयात्	நெஞ்சமஞ்சுவான்.

अथ वा त्यक्तशस्त्रस्य मृद्गतस्तरसा रिपून् । न मे प्रतिमुखे स्थातुं कश्चिच्छक्तो जिजीविषुः ॥

अथ वा	"அல்லதிருக்கட்டும்.	प्रतिमुखे	எதிரில
त्यक्तशस्त्रस्य	ஆயுதங்களை அகற்றி	स्थातुं	நிற்க
तरसा	பலத்தால	जिजीविषुः	உயிரோடிருக்க
रिपून्	சத்ருக்களை		
मृद्गतः	பிண்டமாக்கும்	कश्चित्	எவனும்
मे	எனக்கு	शक्तः न	வலலவனுகான்.

नैव शक्त्या न गदया नासिना निशितैः शरैः । हस्ताभ्यामेव संरब्धो हनिष्याम्यपि वज्रिणम् ॥

शक्त्या एव न	"வேலாயுததநாலுமலல;	हस्तभ्यां एव	இருகரங்களாலே
		संरब्धः	தகைத்தவனாய்
गदया न	கதையாலுமலல;	वज्रिणं अपि	வஜ்ராயுதம் பிடித்தவனையும் இந்திரனையும்
असिना	கத்தியாலும்		
निशितैः शरैः	கூரியபாணங்களாலும	हनिष्यामि	கொன்று வீழ்த்துவேன்.
न	அல்ல.		

यदि मे मुष्टिवेगं स राघवोऽद्य सहिष्यते । ततः पास्यन्ति बाणौघा रुधिरं राघवस्य तु ॥

सः राघवः	"அநத ராமன்	ततः	அதன்பிறகே
अद्य	இப்பொழுது	बाणौघाः	சரஜாலங்கள்
मे	எனது	राघवस्य	ராமனின்
मुष्टिवेगं तु	முஷ்டிவேகத்தையும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
सहिष्यते यदि	பொறுப்பானேயானல்	पास्यन्ति	குடிக்கப்போகின்றன.

अचिन्तयित्वा बाणौघान्रुधिरं राघवस्य च । लक्ष्मणस्य च पास्यामि चिरकालं पिपासितः ॥

चिरकालं	"வெகுகாலமாக	राघवस्य च	ராமனுடையவும்,
पिपासितः	தாகவிடாய்கொண்ட	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
बाणौघान्	கணைமாரிகளை [நான்	रुधिरं	ரக்தத்தை
अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது	पास्यामि	பருகுவேன்.

चिन्तया बाध्यसे राजन्किमर्थं मयि तिष्ठति । सोऽहं शत्रुविनाशाय तव निर्यातुमुद्यतः ॥

राजन्	"மன்னவரே !	बाध्यसे	துன்புறுகின்றீர் ?
मयि	அடியேன்	सः अहं	அந்த நான்
तिष्ठति	காத்திருக்கையில	तव	தேவரீரது
किमर्थं	ஏன்	शत्रुविनाशाय	சத்ருக்களையழிக்க
चिन्तया	சிந்தையால்	निर्यातु उद्यतः	புறப்பட்டுவிட்டேன்.

मुञ्च रामाद्भयं राजन्हनिष्यामीह संयुगे । राघवं लक्ष्मणं चैव सुग्रीवं च महाबलम् ॥
हनुमन्तं च रक्षोघ्नं लङ्का येन प्रदीपिता ॥ ५१ ॥

राजन्	"அரசரே !	येन	எவனால
रामात्	ராமனிடத்திலிருந்து	लङ्का	இலங்கை
भयं	பயத்தை	प्रदीपिता	கொளுத்தப்பட்ட தோ அந்த
मुञ्च	விட்டொழிப்பீராக.	रक्षोघ्नं	அரக்கர்களை மாய்த்த
संयुगे	போரில்	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
राघवं	ராமனையும்	हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும	इह एव	இப்பொழுதே
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும,	हनिष्यामि	கொன்றுவிடுவேன்.

हरींश्चापि हनिष्यामि संयुगे समवस्थितान् । असाधारणमिच्छामि तव दातुं महद्यशः ॥

संयुगे	"போரில	तव	தேவரீருக்கு
समवस्थितान्	எதிர்த்து நிற்கின்ற	असाधारणं	இதரர்களுக்குக்
हरीन् अपि	குரங்குகளையும்	महत्	பெரும் [கிட்டாத
हनिष्यामि	கொன்றுவிடுகின் றேன்.	यशः	புகழை
		दातुं	விளைவிக்க
च	அதனால்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

यदि चेन्द्राद्भयं राजन्यदि वाऽपि स्वयम्भुवः । तत्तेऽहं नाशयिष्यामि नैशं तम इवांशुमान् ।

राजन्	"மன்னவரே !	तत् अपि	அதையும்
ते	தேவரீருக்கு	अंशुमान्	கதிரவன்
इन्द्रात्	இந்திரனிடத்தி	नैशं	இரவின்
भयं	ஆபத்து [லிருந்து	तमः	இருளை
यदि च	இருந்தாலும் சரி	इव	எவ்வண்ணமோ
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரிட மிருந்து	अहं	நான் [அவ்வண்ணமே
		नाशयिष्यामि	ஒழித்துவிடுகின் றேன்
यदि वा	இருந்தாலும் சரி		

अपि देवाः शयिष्यन्ते क्रुद्धे मयि महीतले। यमं च शमयिष्यामि भक्षयिष्यामि पावकम् ॥
आदित्यं पातयिष्यामि सनक्षत्रं महीतले ॥ ५४ ॥

मयि	"நான்	शमयिष्यामि	கொட்டமடக்கிவிடு
क्रुद्धे	கோபங்கொண்டு	पावकं	அக்னியையும் [வேன்.
	விடின்	भक्षयिष्यामि	விழுங்கிவிடுவேன்.
देवाः अपि	தேவர்களும்	आदित्यं च	சூரியனையும்
महीतले	பூமியில்	सनक्षत्रं	நக்ஷத்திரங்களுடன்
शयिष्यन्ते	வீழ்த்தப்படுபவர்கள்.	महीतले	பூமியில்
यमं च	யமனையும்	पातयिष्यामि	வீழ்த்துவேன்.

शतक्रतुं वधिष्यामि पास्यामि वरुणालयम्। पर्वतांश्चूर्णयिष्यामि दारयिष्यामि मेदिनीम्॥

शतक्रतुं	"இந்திரனை	पर्वतान्	மலைகளை
वधिष्यामि	பாய்த்துவிடுவேன்.	चूर्णयिष्यामि	துகளாக்கிவிடுவேன்.
वरुणालयं	கடலை	मेदिनीं	பூமியை
पास्यामि	பருகுவேன்.	दारयिष्यामि	பிளந்துவிடுவேன்.

दीर्घकालं प्रसुप्तस्य कुम्भकर्णस्य विक्रमम्। अद्य पश्यन्तु भूतानि भक्ष्यमाणानि सर्वशः ॥

दीर्घकालं	"நீண்டகாலம்	अद्य	இப்பொழுது
प्रसुप्तस्य	உறங்கிக்கிடந்த	भक्ष्यमाणानि	விழுங்கப்படும்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	सर्वशः भूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
विक्रमं	பிரதாபத்தை	पश्यन्तु	பார்க்கட்டும்.

नन्विदं त्रिदिवं सर्वमाहारस्य न पूर्यते ॥ ५७ ॥

ननु	"இப்பொழுது	सर्वं	எல்லாமும்
इदं	இந்த	आहारस्य	ஆகாரத்திற்கு
त्रिदिवं	மூவுலகு	पूर्यते न	போதாது.

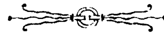
वधेन ते दाशरथेः सुखार्हं सुखं समाहर्तुमहं व्रजामि ।
निहत्य रामं सह लक्ष्मणेन खादामि सर्वान्हरियूथमुख्यान् ॥ ५८ ॥

अहं	"நான்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
दाशरथेः	ராமனது	सह	கூட
वधेन	வதையால்	रामं	ராமனையும்
ते	தேவரீருக்கு	हरियूथमुख्यान्	வானரச்சேனைத்தலை
सुखार्हं	பாக்கியத்திற்கு		வர்கள்
	கொடுத்துவைத்த	सर्वान्	எல்லோரையும்
सुखं	சுகத்தை	निहत्य	கொன்று
समाहर्तु	விளைவிக்க	खादामि	மென்று விழுங்கு
व्रजामि	இதோசெல்கின்றேன்.		கிறேன்.

रमस्व कामं पिब चाग्र्यवारुणीं कुरुष्व कृत्यानि विनीयतां ज्वरः ।
मयाऽद्य रामे गमिते यमक्षयं चिराय सीता वशगा भविष्यति ॥ ४९ ॥

कामं	"யதேச்சையாய்	मया	என்னால
रमस्व	இன்பம் அனுபவியும்	अद्य	இப்பொழுது
अग्र्यवारुणीं च	சிறந்த மத்யத்தையும்	रामे	ராமன்
पिब	பருகும்.	यमक्षयं	எமனது வீடுதிக்கு
कृत्यानि	செய்யவேண்டிய அலு	गमिते	அனுப்பப்பட்டுவிடின்
कुरुष्व	செய்யும். [வல்களை	सीता	சீதை
ज्वरः	மனக்கவலை	चिराय	கடைசியாய்
विनीयतां	விட்டொழிக்கப் படட்டும்.	वशगा भविष्यति	வசப்பட்டுவிடுவாள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **17401**  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः **2726**

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ६४ ॥

महोदरेण कुम्भकर्णभर्त्सनम्—மஹோதரன் கும்பகர்ணனையதட்டுவது.

तदुक्तमतिकायस्य बलिनो बाहुशालिनः । कुम्भकर्णस्य वचनं श्रुत्वोवाच महोदरः ॥ १ ॥

महोदरः	மகோதரன்	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
अतिकायस्य	பெரும் உடலுடையவனும்	तत्	அந்த
		उक्तं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
बाहुशालिनः	பெருங்கைகளையுடையவனும்	वचनं	ஒரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு
बलिनः	பிரதாபசாலியுமான		புகன்றான்:

कुम्भकर्ण कुले जातो धृष्टः प्राकृतदर्शनः । अवलिप्तो न शक्नोषि कृत्यं सर्वत्र वेदितुम् ॥

कुम्भकर्ण	"கும்பகர்ணரே!	अवलिप्तः	செருக்குத் தலைக்கேறியவருமாகிய நீர்
कुले	நற்குலத்திற்	सर्वत्र	எல்லாவிஷயங்களிலும்
जातः	பிறந்தவரும்		
धृष्टः	அதிகப்பிரஸங்கியும்		
प्राकृतदर्शनः	அற்பநோக்கமுடையவரும்	कृत्यं	செய்யவேண்டியதை
		वेदितुं न शक्नोषि	அறிய வல்லாரீர்.

न हि राजा न जानीते कुम्भकर्ण नयानयौ । त्वं तु कैशोरकाद्धृष्टः केवलं वक्तुमिच्छसि ॥

कुम्भकर्ण	"கும்பகர்ணரே!	त्वं तु	நீரோ
राजा हि	மன்னனோ	धृष्टः	அதிகப்பிரஸங்கியாய்
नयानयौ	நீதி அநீதிகள் இரண்டையும்	कैशोरकात् केवलं	கேவலம் சிறுபிள்ளைத்தனத்தால்
		वक्तुं	எடுத்துரைக்க
न जानीते न	அறியாதவரல்லர்.	इच्छसि	துணிந்தீர்.

स्थानं वृद्धिं च हानिं च देशकालविभागवित् । आत्मनश्च परेषां च बुध्यते राक्षसर्षभः ॥

देशकाल-विभागवित्	"ஏற்ற இடம் ஏற்ற காலம் இவைகளை யுணர்ந்த	परेषां च	சத்ருக்களுடையவும்
		वृद्धिं च	ஆதிக்கத்தையும்
		हानिं च	குறைவையும
राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸசத்தலைவர்	स्थानं	ஒத்த நிலையையும்
आत्मनः च	தன்னுடையவும்	बुध्यते	அறிந்திருக்கின்றார்.

यत्त्वशक्यं बलवता कर्तुं प्राकृतबुद्धिना । अनुपासितवृद्धेन कः कुर्यात्तादृशं बुधः ॥ ५ ॥

बलवता	"பலவானும்	यत्	எது
अनुपासितवृद्धेन	பெரியோர் சேவை பெறாதவனுமாகிய	अशक्यं	தகாததோ
		तादृशं	அப்படிப்பட்டதை
प्राकृतबुद्धिना तु	அற்பபுத்தியோன் ஆனாலுங்கூட	बुधः	புத்திமானாகிய
		कः	எவன்
कर्तुं	செய்ய	कुर्यात्	செய்வான் ?

यांस्तु धर्मार्थकामांस्त्वं ब्रवीषि पृथगाश्रयान् । अनुबोद्धुं स्वभावे तान्नहि लक्षणमस्ति ते ॥

त्वं	"நீர்	तान्	அவைகளை
यान्	எந்த	स्वभावे	உண்மையில்
धर्मार्थकामान्	தர்மம், அர்த்தம், காமம் இவைகளை	अनुबोद्धुं	அறிய
		ते तु	தேவரீருக்கோ
पृथगाश्रयान्	வெவ்வேறு காலத்திற் குரியவைகளாக	लक्षणं	யோக்யதை
ब्रवीषि	உரைத்தீரோ	अस्ति न हि	இல்லையே.

कर्म चैव हि सर्वेषां कारणानां प्रयोजनम् । श्रेयः पापीयसां चात्र फलं भवति कर्मणाम् ॥

सर्वेषां	"எல்லா	पापीयसां	மிகப்பாப
कारणानां हि	உத்தேசங்களையும்	कर्मणां च	செயல்களுக்கும்
प्रयोजनं	முடிவிட்டது	श्रेयः	நல்ல
कर्म एव	செய்கையே.	फलं च	பலனும்
अत्र	இவ்வுலகில்	भवति	கிடைக்கிறது.

निःश्रेयसफलावेव धर्मार्थावितरावपि । अधर्मानर्थयोः प्राप्तिः फलं च प्रत्यवायिकम् ॥८॥

इतरौ	மற்ற	अधर्मानर्थयोः	அதர்மம், அனர்த்தம் இவ்விஷயங்களில்
धर्मार्थौ अपि	தர்மம், அர்த்தம் இரண்டும்	प्रत्यवायिकं	தீய
निःश्रेयफलौ एव	நற்பயன்களையே கொண்டவைகள.	फलं च	பயனும்
		प्राप्तिः	கிடைக்கிறது.

ऐहलौकिकपारत्रं कर्म पुंभिर्निषेव्यते । कर्माण्यपि तु कल्यानि लभते काममास्थितः ॥

पुंभिः	"புருஷர்களால்	कामं	காமபுருஷார்த்தத் தை
ऐहलौकिकपारत्रं	இவ்வுலகுக்குகந்ததும், அவ்வுலகுக்குகந்ததுமான	आस्थितः तु	கைக்கொண்ட ஒருவனும்
	செயலானது	कल्यानि	நன்மை
		कर्माणि अपि	பயன்களையே
निषेव्यते	நடத்தப்படுகிறது.	लभते	அடைகிறான்.

तत्र क्लृप्तमिदं राज्ञा हृदि कार्यं मतं च नः। शत्रौ हि साहसं यत्स्यात्किमिवात्रापनीयताम्॥

तत्र	"அவ்விஷயத்தில்	मतं च	சம்மதமே.
राज्ञा	மன்னவரால்	शत्रौ	சத்துருவிஷயத்தில்
हृदि	மனதில்	साहसं	அடாத செயல்
क्लृप्तं	கொள்ளப்பட்ட	स्यात् यत्	ஏற்படுமானால்
इदं	இந்த	अत्र	இதில்
कार्यं	காரியம்	किं इव	என்னதான
नः हि	நமக்கும்	अपनीयताम्	குறைந்துவிடும் ?

एकस्यैवाभियाने तु हेतुर्यः प्रकृतस्त्वया। तत्राप्यनुपपन्नं ते वक्ष्यामि यदसाधु च ॥११॥

त्वया	"உம்மால்	तत्र अपि	அவ்விஷயத்திலும்
एकस्य एव अभियाने	ஒருவனாகவே எதிர்த்துப்போரிடுவதில்	असाधु	பொருந்தாதது
यः	எந்த	यत् तु	எதுவோ அதையும்
हेतुः	காரணம் (தன்பலம்)	अनुपपन्नं च	தகாததையும்
प्रकृतः	எடுத்துக்காட்டப்பட்டதோ	ते	உனக்கு
		वक्ष्यामि	எடுத்துரைப்பேன்.

येन पूर्वं जनस्थाने बहवोऽतिबला हताः। राक्षसा राघवं तं त्वं कथमेको जयिष्यसि ॥

पूर्वं	"முன்பு	हताः	கொல்லப்பட்டார்களோ
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	तं राघवं	அந்த ராமனை
येन	எவனால்	त्वं	நீ
अतिबलाः	அதிபலசாலிகளாகிய பல	एकः	ஒருவனாய்
		कथं	எங்ஙனம்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய் ?

ये पुरा निर्जितास्तेन जनस्थाने महौजसः। राक्षसास्तान्पुरे सर्वान्भीतानद्यापि पश्यसि॥

पुरा	"முன்பு	तान्	அந்த
तेन	அவனால்	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
महौजसः	மகாப்பிரதாபசாலிகளான	अद्यपि	இப்போதும்
ये	எவர்கள்	भीतान्	திகில்கொண்டவர்களாய்
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்களோ	पुरे	பட்டணத்தில்
		पश्यसि	பார்க்கின்றீரே!

तं सिंहमिव संक्रुद्धं रामं दशरथात्मजम् । सर्पं सुप्तमिवाबुध्य प्रबोधयितुमिच्छसि ॥ १४ ॥

संक्रुद्धं	"சினங்கொண்ட	सर्पं	நாகத்தை
सिंहं इव	சிங்கம்போன்ற	इव	எப்படியோ அப்படி
दशरथात्मजं	தசரதன் பிள்ளையான	आबुध्य	சீண்டி
तं रामं	அந்த ராமனை	प्रबोधयितुं	எழுப்ப
सुप्तं	தூங்குகின்ற	इच्छसि	துணிகின்றனை.

ज्वलन्तं तेजसा नित्यं क्रोधेन च दुरासदम् । कस्तं मृत्युमिवासह्यमासादयितुमर्हति ॥ १५ ॥

तेजसा	"பிரதாபத்தாலும்	मृत्युं इव	எமன்போன்று
क्रोधेन च	கோபத்தாலும்	असह्यं	அசஹ்யமானவனு[மான
नित्यं	எப்பொழுதும்	तं	அவனை
ज्वलन्तं	ஜ்வலிப்பவனும்	कः	எவன்
दुरासदं	கிட்ட அணுகமுடியாதவனும்	आसादयितुं	எதிர்க்க
		अर्हति	சக்தனாயிருக்கிறான்?

संशयस्थमिदं सर्वं शत्रोः प्रतिसमासने । एकस्य गमनं तत्र न हि मे रोचते भृशम् ॥

शत्रोः	"சத்துருவை	तत्र	அங்கு
प्रतिसमासने	எதிர்த்துப்போராடுவதில்	एकस्य गमनं हि	ஒருவன் போதலென்பதே
इदं	இந்த	मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாமும்	भृशं	மிகவும்
संशयस्थं	ஆபத்திற்கிடமானதே.	न रोचते	பிடித்ததாயில்லை.

हीनार्थः सुसमृद्धार्थं को रिपुं प्राकृतं यथा । निश्चित्य जीवितत्यागे वशमानेतुमिच्छति ॥

हीनार्थः	"குறைந்த உபகரண[ங்களுள்ள	निश्चित्य	நிச்சயங்கொண்டு
कः	எவன்	प्राकृतं	பாமரபுருஷனை
सुसमृद्धार्थं	நிறைந்த உபகரணங்களுள்ள	यथा	எப்படியோ அப்படியே
रिपुं	சத்ருவை	वशं आनेतुं	தன்வசப்படுத்த
जीवितत्यागे	உயிர் மாய்ப்பதில்	इच्छति	துணிந்தவனாகின்றான்.

यस्य नास्ति मनुष्येषु सदृशो राक्षसोत्तम । कथमाशंससे योद्धुं तुल्येनेन्द्रविवस्वतोः ॥

राक्षसोत्तम	"ராக்ஷஸோத்தமா!	इन्द्रविवस्वतोः	இந்திரனுக்கும் சூரியனுக்கும்
यस्य	எவனுக்கு		
सदृशः	சமமானவன்	तुल्येन	சமனான அவனோடு
मनुष्येषु	மனுஷ்யர்களில்	योद्धुं	போர்புரிய
		कथं	எங்ஙனம்
अस्ति न	இல்லையோ	आशंससे	நினைக்கின்றனை?"

एवमुक्त्वा तु संरब्धः कुम्भकर्णं महोदरः । उवाच रक्षसां मध्ये रावणं लोकरावणम् ॥

संरब्धं	சினங்கொண்ட	मध्ये	மத்தியில்
महोदरः	மஹோதரன்	लोकरावणं	உலகத்தையே கதற வடிக்கும்
कुम्भकर्णं तु	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
एव	மேற்கண்டவாறு	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்:
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		
रक्षसां	அரக்கர்களின்		

लब्ध्वा पुनस्त्वं वैदेहीं किमर्थं संप्रजल्पसि । यदीच्छसि तदा सीता वशगा ते भविष्यति ॥

त्वं	"தேவரீர்	इच्छसि यदि	தேவரீர் இஷ்டம் கொண்டால்
वैदेहीं	ஸீதையை	तदा	அப்பொழுது
लब्ध्वा पुनः	அடைந்த பின்னர்	सीता	ஸீதை
किमर्थं	எதற்காக	ते	தேவரீருக்கு
संप्रजल्पसि	பேசிக்கொண்டிருக்கிறீர் ?	वशगा भविष्यति	வசப்பட்டுவிடுவாள்.

दृष्टः कश्चिदुपायो मे सीतोपस्थानकारकः । रुचिरश्चेत्त्वया बुद्ध्या राक्षसेश्वर तं शृणु ॥

सीतोपस्थानकारकः	"ஸீதையை வசப்படுத்தும்படியான	दृष्टः	கண்டுபிடிக்கப்பட்டது.
कश्चित्	ஓர்	राक्षसेश्वर	ராக்ஷஸமன்னா!
उपायः	உபாயம்	रुचिरः चेत्	திருவுளமிருக்குமானால்
त्वया	எனது		
बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு	तं	அதை
मे	என்னால்	शृणु	கேட்டருள்வீராக.

अहं द्विजिह्वः संह्रादी कुम्भकर्णो वितर्दनः । पञ्च रामवधायैते निर्यान्तीत्यवबोधय ॥२२॥

अहं	"நான்	पञ्च	ஐவர்கள்
द्विजिह्वः	த்விஜிஹ்வன்	रामवधाय	ராமவதைக்காக
संह्रादी	ஸம்ஹ்ராதி	निर्यान्ति	செல்கின்றனர்'
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	इति	என்று
वितर्दनः	விதர்த்தனன்	अवबोधय	தேவரீர் கொள்வீர்களாக.
एते	இந்த		

ततो गत्वा वयं युद्धं दास्यामस्तस्य यत्नतः । जेष्यामो यदि ते शत्रून्नोपायैः कृत्यमस्ति नः ॥

ततः	"அங்கு	ते	தேவரீரது
वयं	நாங்கள்	शत्रून्	சத்ருக்களை
गत्वा	சென்று	जेष्यामः यदि	ஜயித்துவிடுவோமா
यत्नतः	முயற்சிகொண்டு	उपायैः	உபாயங்களால் [கில்
तस्य	அவனுக்கு	नः	நமக்கு
युद्धं	போரை	कृत्यं	ஆகவேண்டியது
दास्यामः	தருகின்றோம்.	अस्ति न	இல்லை. [ஒன்றும்

अथ जीवति नः शत्रुर्वयं च कृतसंयुगाः । ततस्तदभिपत्स्यामो मनसा यत्समीक्षितम् ॥

वयं	"நாங்கள்	अथ	அப்பொழுது
कृतसंयुगाः च	போர்புரிந்தும்	यत्	எது
नः	நமது	मनसा	மனதால்
शत्रुः	சத்துரு	समीक्षितं	உத்தேசிக்கப்பட்ட
जीवति	பிழைத்திருக்கின்றான்	तत्	அதை [தோ,
ततः	என்றால்	अभिपत्स्यामः	கைகொள்வோம்

वयं युद्धादिहैष्यामो रुधिरेण समुक्षिताः । विदार्य स्वतनुं बाणै रामनामाङ्कितैः शितैः ॥

वयं	"நாங்கள்	विदार्य	கிழித்துக்கொண்டு
युद्धात्	போரிலிருந்து	रुधिरेण	ரத்தத்தால்
रामनामाङ्कितैः	ராமன்பெயர்கொண்ட	समुक्षिताः	நனைந்தவர்களாய்
शितैः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	इह	இங்கு
स्वतनुं	எங்களது சரீரத்தை	एष्यामः	வருகின்றோம்.

भक्षितो राघवोऽस्माभिर्लक्ष्मणश्चेति वादिनः । तव पादौ ग्रहीष्यामस्त्वं नः कामं प्रपूरय ॥

अस्माभिः	"எங்களால்	वादिनः	சொல்லுகின்றவர்
राघवः	ராமன்	तव	தேவரீரது [களாய்
भक्षितः	விழுங்கப்பட்டான்,	पादौ ग्रहीष्यामः	பாதங்களில் தண்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்	त्वं	தேவரீர் [னிடுகிறோம்.
च	அப்படியே விழுங்கப் பட்டான்	नः	எங்களது
		कामं	பின்வரும் இஷ்டத்தை
इति	என்று	प्रपूरय	பூர்த்திசெய்வீராக.

ततोऽवघोषय पुरे गजस्कन्धेन पार्थिव । हतो रामः सह भ्रात्रा ससैन्य इति सर्वतः ॥

पार्थिव	"மன்னவரே!	ससैन्यः	சைன்யங்களோடு கூடவும்
ततः	அச்சமயத்தில்		
पुरे	பட்டணத்தில்	हतः	கொல்லப்பட்டான்'
गजस्कन्धेन	யானையேறிய ஒருவனைக்கொண்டு	इति	என்று
		सर्वतः	எங்கும்
रामः	'ராமன்	अवघोषय	பிரசுரப்படுத்துவீராக.
भ्राता सह	தம்பியோடுகூடவும்		

प्रीतो नाम ततो भूत्वा भृत्यानां त्वमरिन्दम । भोगांश्च परिवारांश्च कामांश्च वसु दापय ॥
ततो माल्यानि वासांसि वीराणामनुलेपनम् । पेयं च बहु योधेभ्यः स्वयं च मुदितः पिब ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரக!	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
ततः	அச்சமயம்	भृत्यानां	பணியாளர்களுக்கு
त्वं	தேவரீர்	भोगान् च	போகவஸ்துக்களையும்
प्रीतः नाम	திருப்திகொண்டவர் போல	परिवारान् च	வாஹனங்களையும்
		कामान्	விரும்பியவைகளையும்

वसु च	திரவியத்தையும்	पेयं च	குடிவகையையும்
वीराणां	வீரர்களுக்கு	दापय	கொடுக்கச்செய்வீ
वासांसि	வஸ்திரங்களையும்		ராக
माल्यानि	புஷ்பங்களையும்	स्वयं च	தேவரீரும்
अनुलेपनं	பூச்சையும்	मुदितः	சந்தோஷங்கொண்டு
योधेभ्यः	படர்களுக்கு	ततः	அப்பொழுது
बहु	மிகுந்த	पिब	குடிப்பீராக.

ततोऽस्मिन्बहुलीभूते कौलीने सर्वतो गते । भक्षितः ससुहृद्रामो राक्षसैरिति विश्रुते ॥३०॥
प्रविश्याश्वास्य चापि त्वं सीतां रहसि सान्त्वय । धनधान्यैश्च कामैश्च रत्नैश्चैनां प्रलोभय ॥

ततः	"அப்பொழுது	सीतां अपि	ஸீதையிடமே
रामः	'ராமன்	रहसि	ஏகாந்தத்தில்
ससुहृत्	நண்பர்களோடுகூட	प्रविश्य	சென்று
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி
भक्षितः	விழுங்கப்பட்டான்'	सान्त्वय	நல்வார்த்தை புகல்
इति	என்ற		வீராக.
अस्मिन्	இந்த	एनां	இவளை
विश्रुते	பிரஸித்தமான	धनधान्यैः च	தனதான்யங்களாலும்
कौलीने	வதந்தியானது	कामैः च	இஷ்டவஸ்துக்
सर्वतः गते	எங்கும் பரவி		களாலும்
बहुलीभूते	பிரசுரமானவுடன்	रत्नैः च	ரத்னங்களாலும்
त्वं च	தேவரீரும்	प्रलोभय	மயக்கிவிடும்.

अनयोपधया राजन्भयशोकानुबन्धया । अकामा त्वद्वशं सीता नष्टनाथा गमिष्यति ॥३२॥

राजन्	"அரசே!	अकामा	விருப்பமில்லாதிருந்த
अनया	இந்த	सीता	ஸீதை
भयशोकानुबन्धया	திகிலையும், சோகத்	नष्टनाथा	நாதனிழந்தவளாய்
	தையும் விளைவிக்கும்	त्वद्वशं गमिष्यति	தேவரீருக்கு வசப்பட்
उपधया	கபடோபாயத்தால்		டுவிடுவாள்.

रञ्जनीयं हि भर्तारं विनष्टमवगम्य सा । नैराश्यात्स्त्रीलघुत्वाच्च त्वद्वशं प्रतिपत्स्यते ॥३३॥

सा	"அவள்	नैराश्यात्	இருந்த ஆசையொழிந்
रञ्जनीयं	காதலித்த		தமையாலும்
भर्तारं	கணவனை	स्त्रीलघुत्वात् च	ஸ்த்ரீசாபல்யத்
			தாலும்
विनष्टं	மாண்டவனாக	त्वद्वशं प्रतिपत्स्यते	தேவரீருக்கு வசப்பட்
अवगम्य च	அறிந்ததுமே		டுவிடுவாள்.

सा पुरा सुखसंवृद्धा सुखार्हा दुःखकर्शिता । त्वय्यधीनं सुखं ज्ञात्वा सर्वथोपगमिष्यति ॥

पुरा	"முன்பு	दुःखकर्शिता	துக்கத்தால் வாதைப் பட்டவளாகி
सुखसंवृद्धा	செல்வமாய் வளர்ந்தவளும்	सुखं	சுகத்தை
सुखार्हा	சுகத்திற்கே உரியவளுமான	त्वयि अधीनं	உனததீனமாய்
		ज्ञात्वा	கவனித்து
		सर्वथा	எவ்விதத்திலும்
सा	அவள்	उपगमिष्यति	கிட்டிவிடுவாள்.

एतत्सुनीतं मम दर्शनेन रामं हि दृष्ट्वैव भवेदनर्थः ।
इहैव ते सेत्स्यति मोत्सुको भूर्महानयुद्धेन सुखस्य लाभः ॥ ३५

मम	"எனது	मा भूः	தேவரீர் இருக்க வேண்டாம்.
दर्शनेन	அபிப்ராயத்தால்		
एतत् हि	இதுதான்	अयुद्धेन	போரின்றியே,
सुनीतं	நலமாயிருக்கின்றது.	सुखस्य	சுகத்தினது
रामं	ராமனை	महान्	பெரும
दृष्ट्वा एव	கண்டபின்னரோ	लाभः	லாபமானது
अनर्थः	தீங்கு	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
भवेत्	விளையலாம்.	ते	தேவரீருக்கு
उत्सुकः	சஞ்சலமுற்றவராய்	सेत्स्यति	சித்திக்கும்.

अदृष्टसैन्यो ह्यनवाप्तसंशयो रिपूनयुद्धेन जयन्नराधिपः ।
यशश्च पुण्यं च महन्महीपते श्रियं च कीर्तिं च चिरं समश्नुते ॥ ३६ ॥

महीपते	"மன்னவரே!	जयन्	ஜயிக்கின்றவனாய்
नराधिपः	ஓர் அரசன்	महत्	பெரும்
अदृष्टसैन्यः	சைன்யத்தை கண்ணெடுத்தும் பாராதவனும்	यशः च	புகழையும்
		पुण्यं च	சுகத்தையும்
		कीर्तिं	நீண்ட
अनवाप्तसंशयः च	ஆபத்தெதுவுமடையாதவனும்	श्रियं च	சம்பத்தையும்
रिपून्	சத்ருக்களை	चिरं	வெகுகாலம்
अयुद्धेन हि	போரின்றியே	समश्नुते	அனுபவிக்கின்றான்.'

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17437 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2762



पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ६५ ॥

युद्धाय कुम्भकर्णनिर्याणम्—யுத்தத்திற்குக் கும்பகர்ணன் புறப்படுவது.

स तथोक्तस्तु निर्भर्त्स्य कुम्भकर्णो महोदरम् । अब्रवीद्राक्षसश्रेष्ठं भ्रातरं रावणं ततः ॥ १ ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸமன்னனும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	भ्रातरं	தமையனுமாகிய
सः	அந்த	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனும்	ततः	அப்பொழுது
महोदरं	மஹோதரனை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான் :
निर्भर्त्स्य	அதட்டிவிட்டு,		

सोऽहं तव भयं घोरं वधात्तस्य दुरात्मनः । रामस्याद्य प्रमार्जामि निर्वैरो हि सुखी भव ॥

सः	"அந்த	तव	தேவரீரது
अहं	நான்	घोरं भयं	மிகுந்த பயத்தை
अद्य	இப்பொழுது	प्रमार्जामि	நீக்கிவிடுகிறேன்.
तस्य	அந்த	निर्वैरः	வைரமொழிந்தவராயும்
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய		
रामस्य	ராமனது	सुखी हि	சுகமுற்றவராயும்
वधात्	வதையால	भव	இருப்பீராக.

गर्जन्ति न वृथा शूरा निर्जला इव तोयदाः । पश्य सम्पाद्यमानं तु गर्जितं युधि कर्मणा ॥

शूराः	"சூரர்கள்	तु	இப்பொழுது
निर्जलाः	ஜலத்தை வர்ஷிக்காத	युधि	போரில்
तोयदाः	மேகங்கள்	कर्मणा	பணியுடன்
इव	போல	संपाद्यमानं	கூடிய
वृथा	நிஷ்ப்ரயோஜனமாய்	गर्जितं	கர்ஜனையை
गर्जन्ति न	கர்ஜிக்கமாட்டார்கள்.	पश्य	கவனிப்பீர்.

न मर्षयन्ति चात्मानं संभावयति नात्मना । अदर्शयित्वा शूरास्तु कर्म कुर्वन्ति दुष्करम् ॥

शूराः	"சூரர்கள்	कर्म	ஒரு காரியத்தை
मर्षयन्ति न	அவமானத்தை பொறுக்கார்கள் (ஆர்ஷம்).	दुष्करं तु	செய்ய கஷ்டமாயிருப்பினும்
आत्मानं	தன்னை		
आत्मना	தானே	अदर्शयित्वा	வெளிக்காட்டாமலே
संभावयति च न	கௌரவித்துக்கொள்ளார்கள் (ஆர்ஷம்).	कुर्वन्ति	செய்துமுடிக்கின்றார்கள்.

विक्लबानामबुद्धीनां राज्ञा पण्डितमानिनाम् । शृण्वता सादितमिदं त्वद्विधानां महोदर ॥

महोदर	"மஹோதரா!	त्वद्विधानां	உன்போன்றவர்களுக்கு
विक्लबानां	உதவாக்கரைகளும்	शृण्वता	செவிசாற்றும்
अबुद्धीनां	மடையர்களும்	राज्ञा	மன்னனால்
पण्डितमानिनां	எல்லாம் தெரிந்தவர்களாய் பாவித்தவர்களுமான	इदं	இது
		सादितम्	இக்கதியடையப்பட்டது.

युद्धे कापुरुषैर्नित्यं भवद्भिः प्रियवादिभिः । राजानमनुगच्छद्भिः कृत्यमेतद्धि सादितम् ॥

प्रियवादिभिः	பிரியமாய்ப் பேசி	भवद्भिः	உங்களால்
राजानं	மன்னனை	युद्धे	போரில்
नित्यं	எக்காலத்திலும்	एतत् कृत्यं हि	இந்த கதிதான்
अनुगच्छद्भिः	ஒத்துப்பாடும்	सादितम्	கொண்டுவந்து விடப்பட்டது.
कापुरुषैः	அற்பபுருடர்களாகிய		

राजशेषा कृता लङ्का क्षीणः कोशो बलं हतम् । राजानमिममासाद्य सुहृच्चिह्नममित्रकम् ॥

इमं राजानं	"இந்த மன்னனை	कोशः	கஜானா
आसाद्य	அண்டி	क्षीणः	காலியானது.
लङ्का	இலங்கையானது	बलं	சேனையும்
राजशेषा	ராஜன் மாத்திரம் மிஞ்சியதாய்	हतं	அழிந்தது.
कृता	உங்களால் செய்யப்பட்ட.	सुहृच्चिह्नं	நண்பர்களாய்நடிக்கும்
		अमित्रकम्	சத்ருவர்க்கம் இது.

एष निर्याम्यहं युद्धमुद्यतः शत्रुनिर्जये । दुर्नयं भवतामद्य समीकर्तुमिहाहवे ॥ ८ ॥

अहं	"நான்	शत्रुनिर्जये	சத்துருவை ஜயிப்பதில
अद्य	இப்பொழுது	उद्यतः	முயற்சிகொண்டவனாய
इह	இந்த		
आहवे	போரில்		
भवतां	உங்களது	युद्धं	போருக்கு
दुर्नयं	அட்டூழியத்தை	एषः	இதோ
समीकर्तुं	சரிப்படுத்த	निर्यामि	செல்லுகின்றேன்

एवमुक्तवतो वाक्यं कुम्भकर्णस्य धीमतः । प्रत्युवाच ततो वाक्यं प्रहसन्राक्षसाधिपः ॥९॥

धीमतः	தீமானான	प्रहसन्	நகைத்து
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	ततः	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்ட	वाक्यं	வார்த்தையொன்றை
वाक्यं	சொல்லை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலாயுரைத்தான்:
उक्तवतः	சொன்னபொழுது		
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்		

महोदरोऽयं रामात्तु परित्रस्तो न संशयः। न हि रोचयते तात युद्धं युद्धविशारद ॥१०॥

तात	"அப்பா!	परित्रस्तः	பயந்துவிட்டான்.
युद्धविशारद	போரில் வல்லவனே!	संशयः न	இதில் சந்தேகமில்லை.
अयं	இந்த	हि	ஆதலால்
महोदरः	மகோதரன்	युद्धं तु	யுத்தத்தையே
रामात्	ராமனிடம்	न रोचयते	அவன் விரும்பவில்லை.

कश्चिन्मे त्वत्समो नास्ति सौहृदेन बलेन च। गच्छ शत्रुवधाय त्वं कुम्भकर्ण जयाय च ॥

मे	"எனக்கு	कुम्भकर्ण	கும்பகர்ணா!
सौहृदेन	அன்பினாலும	त्वं	நீ
बलेन च	பலத்தினாலும்	शत्रुवधाय	சத்ருக்களை அழிக்கவும
त्वत्समः	உனக்கு நிகரானவன்		
कश्चित्	ஒருவன்	जयाय च	வெற்றிகொள்ளவும
अस्ति न	இல்லை.	गच्छ	சென்றுவருவாய்.

शयानः शत्रुनाशार्थं भवान्संबोधितो मया। अयं हि कालः सुहृदां राक्षसानामरिन्दम ॥

अरिंदम	"அரிந்தம!	मया	என்னால்
शयानः	உறங்கிக்கொண்டிருக்கும்	संबोधितः	எழுப்பப்பட்டாய்.
		सुहृदां	உற்றவர்களான
भवान्	நீ	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
शत्रुनाशार्थं	சத்ருக்களை வதைப்பதற்காக	अयं हि	இதுதான்
		कालः	ஏற்றகாலம்.

तद्गच्छ शूलमादाय पाशहस्त इवान्तकः। वानरान्राजपुत्रौ च भक्षयादित्यतेजसौ ॥१३॥

तत्	"ஆகையால்	गच्छ	சென்றுவா.
शूलं	சூலாயுதத்தை	वानरान्	குரங்குகளையும
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு	आदित्यतेजसौ	சூரியனின் ஒளிகொண்ட
पाशहस्तः	பாசக்கயிற்றை கையிலேந்திய	राजपुत्रौ च	ராஜகுமாரர்களிருவர்களையும்
अन्तकः	யமன்		
इव	போன்றவனாய்	भक्षय	புசித்துவிடுவாயாக.

समालोक्य तु ते रूपं विद्रविष्यन्ति वानराः। रामलक्ष्मणयोश्चापि हृदये प्रस्फुटिष्यतः ॥

वानराः	"வானரர்கள்	रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய
ते	உனது		
रूपं	உருவத்தை	हृदये अपि च	ஹிருதயங்களும்
समालोक्य तु	கண்டதுமே	प्रस्फुटिष्यतः	துடிக்கப்போகின்றன".
विद्रविष्यन्ति	வெருண்டோடிவிடுவார்கள்.		

एवमुक्त्वा महाराजः कुम्भकर्णं महाबलम् । पुनर्जातमिवात्मानं मेने राक्षसपुङ्गवः ॥ १५ ॥

महाराजः	மகாராஜனுகிய	उक्त्वा	கூறிவிட்டு,
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்	आत्मानं	தன்னை
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	पुनर्जातं इव	செத்துப்பிழைத்தவனுகவே
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து	मेने	எண்ணிக்கொண்டான்.
एवं	மேற்கண்டவாறு		

कुम्भकर्णबलाभिज्ञो जानंस्तस्य पराक्रमम् । बभूव मुदितो राजा शशाङ्क इव निर्मलः ॥

कुम्भकर्ण-बलाभिज्ञः	கும்பகர்ணனது பலத்தை நன்கறிந்த	जानन्	நினை
		मुदितः	சந்தோஷம்கொண்டவனுய்
राजा	மன்னன்	निर्मलः	களங்கமற்ற
तस्य	அவனது	शशाङ्कः इव	சந்திரனென
पराक्रमं	பராக்கிரமத்தை	बभूव	விளங்கினன்.

इत्येवमुक्तः संहृष्टो निर्जगाम महाबलः ॥ १७ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	संहृष्टः	உத்ஸாஹம்கொண்டவனுய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய (அவன்)	निर्जगाम	செல்லலுற்றுன்.

राज्ञस्तु वचनं श्रुत्वा कुम्भकर्णः समुद्यतः । आददे निशितं शूलं वेगाच्छत्रुनिबर्हणम् ॥
सर्वकालायसं दीप्तं तप्तकाञ्चनभूषणम् । इन्द्राशनिसमं भीमं वज्रप्रतिमगौरवम् ॥ १९ ॥
देवदानवगन्धर्वयक्षकिन्नरसूदनम् । रक्तमाल्यं महाधाम स्वतश्चोद्गतपावकम् ॥ २० ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	भीमं	பயங்கரமானதும்
राज्ञः	அரசனது	वज्रप्रतिमगौरवं	இடியை நிகர்த்த மகிமை வாய்ந்ததும்
वचनं	சொல்லை	देवदानवगन्धर्व-यक्षकिन्नरसूदनं	தேவர்கள், அசுரர்கள், யக்ஷர்கள், கின்னரர்கள் இவர்களைச் சிதைத்ததும்
श्रुत्वा	கேட்டு,		
तु	அப்பொழுது		
समुद्यतः	முயற்சிகொண்டவனுய்		
शत्रुनिबर्हणं	சத்ருக்களை ஒழிப்பதும்	रक्तमाल्यं	செவ்விய புஷ்பமாலை கொண்டதும்
सर्वकालायसं	முற்றிலும் கறுத்த இரும்பாலானதும்	महाधाम	மிக ஒளிபொருந்தியதும்
		स्वतः	தன்னிடமிருந்து
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்	उद्गतपावकं च	நெருப்பைக் கக்குகிறதுமான
तप्तकाञ्चनभूषणं	சுத்தப்பொன்னணி பூண்டதும்	निशितं	கூரிய
		शूलं	சூலாயுதத்தை
इन्द्राशनिसमं	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த	वेगात्	வேகமாய்
		आददे	எடுத்துக்கொண்டான்.

आदाय निशितं शूलं शत्रुशोणितरञ्जितम् । कुम्भकर्णो महातेजा रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா பிரதாபசாலியாகிய	शूलं	சூலாயுதத்தை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	आदाय	கைக்கொண்டு
शत्रुशोणितरञ्जितं	சத்ருக்களின் ரத்தத்தால் சிவந்திருந்த	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
निशितं	கூரான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

गमिष्याम्यहमेकाकी तिष्ठत्विह बलं मम । अद्य तान्क्षुभितान्क्रुद्धो भक्षयिष्यामि वानरान् ॥

मम	"எனது	अद्य	இப்பொழுது
बलं	சேனை	क्षुभितान्	கலக்கம் கொண்ட
इह	இவ்விடத்திலேயே	तान्	அந்த
तिष्ठतु	இருக்கட்டும்.	वानरान्	குரங்குகளை
अहं	நான்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்
एकाकी	தனித்து ஒருவனாய்	भक्षयिष्यामि	புசித்துவிடப்போகின்றேன்"
गमिष्यामि	சென்றுவருவேன்.		

कुम्भकर्णवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥ २३ ॥

रावणः	ராவணன்	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
कुम्भकर्णवचः	கும்பகர்ணனது [சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सैन्यैः परिवृतो गच्छ शूलमुद्गरपाणिभिः । वानरा हि महात्मानः शीघ्राः सुव्यवसायिनः ॥

शूलमुद्गरपाणिभिः	"சூலங்களையும், முத்காராயுதங்களையும் கையிலேந்திய	वानराः	வானரர்கள்
सैन्यैः	சைன்யங்களால்	महात्मानः	மிக்க ஆற்றல் படைக்கப்பெற்றவர்கள்;
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	शीघ्राः	வேகம் படைத்தவர்கள்;
गच्छ	நீ, சென்றுவருவாய்.	सुव्यवसायिनः	அரிய காரியங்களையும் செய்துமுடிப்பவர்கள்.
हि	ஏனெனில்		

एकाकिनं प्रमत्तं वा नयेयुर्दशनैः क्षयम् । तस्मात्परमदुर्धर्षैः सैन्यैः परिवृतो व्रज ॥ २५ ॥

एकाकिनं	"தனியாயிருக்கின்றவனையோ	तस्मात्	ஆகையால்
प्रमत्तं वा	அஜாக்ரதையாயிருக்கின்றவனையோ	परमदुर्धर्षैः	எப்படியும் கிட்ட அணுகமுடியாத
दशनैः	பற்களால்	सैन्यैः	படைகளால்
क्षयं नयेयुः	நாசஞ்செய்துவிடுவார்கள்.	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		व्रज	சென்றுவருவாயாக.

रक्षसामहितं सर्वं शत्रुपक्षं निषूदय ॥ २६ ॥

रक्षसां	"அரக்கர்களுக்கு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अहितं	தீங்குபுரிக்த	निषूदय	ஹதஞ்செய்துவிடுவாயாக."
शत्रुपक्षं	சத்ருவர்க்கம்		

अथासनात्समुत्पत्य स्रजं मणिकृतान्तराम् । आबबन्ध महातेजाः कुम्भकर्णस्य रावणः ॥

महातेजाः	மகா ப்ரதாபசாலியா[கிய	मणिकृतान्तरां	மணிகள் நடுவில் பதிக்கப்பெற்ற
रावणः	ராவணன்		
अथ	அப்பொழுது	स्रजं	ஹாரத்தை
आसनात्	ஆஸனத்திலிருந்து	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
समुत्पत्य	எழுந்து,	आबबन्ध	சூட்டினன்.

अङ्गदान्यङ्गुलीवेष्टान्वराण्याभरणानि च । हारं च शशिसङ्काशमाबबन्ध महात्मनः ॥२८॥

अङ्गदानि	தோள்வளைகளையும்	शशिसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்த
अङ्गुलीवेष्टान्	மோதிரங்களையும்	हारं च	ஓர் மாலையையும்
वराणि	சிறந்த	महात्मनः	பேராற்றல படைத்த
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	आबबन्ध	சூட்டினன்.

दिव्यानि च सुगन्धीनि माल्यदामानि रावणः । श्रोत्रे चासञ्जयामास श्रीमती चास्य कुण्डले॥

रावणः	ராவணன்	श्रीमती	ஒளியிலங்கும்
दिव्यानि	சிறந்த	कुण्डले च	இருகுண்டலங்களையும
सुगन्धीनि च	நறுமணங்கமழும்		
माल्यदामानि च	புஷ்பமாலைகளையும்	अस्य	இவனுக்கு
श्रोत्रे	காதுகளில்	आसञ्जयामास	அணிவித்தான்

काञ्चनाङ्गदकेयूरनिष्काभरणभूषितः । कुम्भकर्णो बृहत्कर्णः सुहुतोऽग्निरिवाबभौ ॥३०॥

बृहत्कर्णः	பெரும்காதுபடைத்த	सुहुतः	நன்கு ஆஹுதிசெய்யப்பட்ட
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்		
काञ्चनाङ्गदकेयूर-निष्काभरणभूषितः	பொன் கைவளை தோள்வளை முதலிய சிறந்த ஆபரணங்களை பூண்டவனாய்	अग्निः इव	அக்னிபோல்
		आबभौ	விளங்கினன்.

श्रोणीसूत्रेण महता मेचकेन व्यराजत । अमृतोत्पादने नद्धो भुजङ्गेनेव मन्दरः ॥ ३१ ॥

महता	சிறந்ததும்	अमृतोत्पादने	அமிருதம் கடைந்த பொழுது
मेचकेन	கரியதுமான	भुजङ्गेन	பாம்பால்(வாசுகியால்)
श्रोणीसूत्रेण	அரைஞாணினால்	मन्दरः	மந்தரமலை
नद्धः	சுற்றி அணியப்பெற்ற அவன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		व्यराजत	விளங்கினன்.

स काञ्चनं भारसहं निवातं विद्युत्प्रभं दीप्तमिवात्मभासा ।
आबध्यमानः कवचं रराजे संध्याभ्रसंवीत इवाद्रिराजः ॥ ३२ ॥

सः	அவன்	दीप्तं	ஜ்வலிப்பதுமான
काञ्चनं	பொன்னாலான தாம	कवचं	கவசத்தை
भारसहं	தாக்குதலைத் தாங்குவதும்	आवध्यमानः	தரித்தவனாய்,
निवातं	காற்றும் உட்புகாததும்	संध्याभ्रसंवीतः	மாலைக்காலத்திய மேகத்தால் கவியப்பெற்ற
आत्मभासा इव	அதன் ஒளியினாலேயே	अद्रिराजः	இமயமலை
विद्युत्प्रभं	மின்னற்காந்திகொண்டு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		रराज	விளங்கினான்.

सर्वाभरणसर्वाङ्गः शूलपाणिः स राक्षसः । त्रिविक्रमकृतोत्साहो नारायण इवाबभौ ॥३३॥

सर्वाभरणसर्वाङ्गः	எல்லா அவயவங்களிலும் பல ஆபரணங்கள் அணிந்தவனும்	त्रिविक्रम-कृतोत्साहः	திரிவிக்ரமாவதாரத்தில் உத்ஸாகங்கொண்டிருந்த
शूलपाणिः	சூலத்தைக் கையிலேந்தியவனுமான	नारायणः इव	மஹாவிஷ்ணுபோல
सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்,	आबभौ	விளங்கினான்.

भ्रातरं संपरिष्वज्य कृत्वा चाभिप्रदक्षिणम् । प्रणम्य शिरसा तस्मै संप्रतस्थे महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	अभिप्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
भ्रातरं	தமையனை [அவன்	तस्मै	அவனுக்கு
संपरिष्वज्य	இறுகக் கட்டித் தழுவிக்கொண்டு	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		प्रणम्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		संप्रतस्थे	புறப்பட்டான்.

निष्पतन्तं महाकायं महानादं महाबलम् । तमाशीर्भिः प्रशस्ताभिः प्रेषयामास रावणः ॥

रावणः	ராவணன்	निष्पतन्तं	புறப்பட்டுச்செல்[கின்ற
महाकायं	பெருமுடலுற்றவனும்	तं	அவனை
महानादं	பேரொலிகொண்டவனும்	प्रशस्ताभिः	சிறந்த
महाबलं	மிக்க பலசாலியுமான	आशीर्भिः	ஆசிமொழிகொண்டு
		प्रेषयामास	வழியனுப்பினான்.

शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः सैन्यैश्चापि वरायुधैः । तं गजैश्च तुरङ्गैश्च स्यन्दनैश्चाम्बुदस्वनैः ॥३६॥
अनुजग्मुर्महात्मानं रथिनो रथिनां वरम् ॥ ३७ ॥

महात्मानं	பேராற்றல்கொண்டவனும்	वरायुधैः च	சிறந்த ஆயுதந்தாங்கியவர்களுமான
रथिनां	ரதத்திலிருந்து போர் செய்பவர்களுள்	सैन्यैः अपि	படைகளோடும்
वरं तं	உத்தமனுமான அவனை	गजैः च	யானைகளோடும்
रथिनः	ரதத்திலிருந்து போராடும வீரர்கள்,	तुरङ्गैः च	குதிரைகளோடும்
शङ्खदुन्दुभि-निर्घोषैः	சங்கங்களையும், முரசுகளையும் ஒலிப்பவர்களும்	अम्बुदस्वनैः	மேகம்போல் ஒலிக்கின்ற
		स्यन्दनैः च	ரதங்களோடும்
		अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

सर्पैरुष्ट्रैः खरैरश्वैः सिंहद्विपमृगद्विजैः । अनुजग्मुश्च तं घोरं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥ ३८ ॥

घोरं	பயங்கரனும்	खरैः	கோவேறுகழுதை களோடும்
महाबलं	மகாபலசாலியுமாகிய	अश्वैः	குதிரைகளோடும்
तं	அந்த	सिंहद्विपमृग- द्विजैः च	சிங்கங்கள், யானைகள், மான்கள், பக்ஷிகள் இவைகளோடும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை		
सर्पैः	பாம்புகளோடும்	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களோடும்		

स पुष्पवर्षैरवकीर्यमाणो धृतातपत्रः शितशूलपाणिः ।
मदोत्कटः शोणितगन्धमत्तो विनिर्ययौ दानवदेवशत्रुः ॥ ३९ ॥

शितशूलपाणिः	கூரிய சூலாயுதத்தைக் கையில் தரித்தவனும்	सः	அவன்
मदोत्कटः	திமிர் பூண்டவனும்	पुष्पवर्षैः	புஷ்பமாரிகளால்
शोणितगन्धमत्तः	ரத்தவெறியால் மதங் கொண்டவனும்	अवकीर्यमाणः	தூவப்பெற்றவனும்
दानवदेवशत्रुः	அசுரர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவுமான	धृतातपत्रः	குடைபிடிக்கப்பெற்றவனும்
		विनिर्ययौ	சென்றான்.

पदातयश्च बहवो महानादा महाबलाः । अन्वयू राक्षसा भीमा भीमाक्षाः शस्त्रपाणयः ॥
रक्ताक्षाः सुमहाकाया नीलाञ्जनचयोपमाः । शूलानुद्यम्य खड्गांश्च निशितांश्च परश्वधान् ॥
बहुव्यामांश्च परिघान्गदाश्च मुसलानि च । तालस्कन्धांश्च विपुलान्क्षेपणीयान्दुरासदान् ॥

महानादाः	பேரொலி கொண்டவர்களும	शूलान्	சூலங்களையும்
महाबलाः	மகாபலசாலிகளும்	खड्गान् च	கத்திகளையும்
भीमाः	பயங்கரமானவர்களும்	निशितान्	கூரிய
भीमाक्षाः	அஞ்சத்தக்க கண்கள் அமைந்தவர்களும்	परश्वधान् च	கோடரிகளையும்
शस्त्रपाणयः	ஆயுதந்தாங்கியவர் களும	बहुव्यामान्	மிக நீண்ட
रक्ताक्षाः	சிவந்த கண்கள் கொண்டவர்களும	परिघान् च	உழலைத்தடிகளையும்
सुमहाकायाः	மிகப்பெரிய உடலமைந்தவர்களும்	गदाः च	கதைகளையும்
नीलाञ्जन- चयोपमाः च	கருமை மலையை நிகர்த்தவர்களுமான	मुसलानि च	உலக்கைகளையும்
बहवः	அனேக	विपुलान्	பெரிய
राक्षसाः	அரக்க	तालस्कन्धान्	பனைமரத்தூண்களையும்
पदातयः	காலாட்படைகள்	दुरासदान्	கொடிய
		क्षेपणीयान् च	வேல்களையும்
		उद्यम्य	உயர்த்திப்பிடித்துக் கொண்டு
		अन्वयुः	பின்பற்றிச் சென்றார்கள்.

अथान्यद्वपुरादाय दारुणं घोरदर्शनम्। निष्पपात महातेजाः कुम्भकर्णो महाबलः ॥४३॥
धनुःशतपरीणाहः स षट्छतसमुच्छ्रितः। रौद्रः शकटचक्राक्षो महापर्वतसन्निभः॥ ४४॥

महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனும்	आदाय	கொண்டு
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான	धनुःशतपरीणाहः	நூறு வில்லளவு அகன்றவனுய
सः	அந்த	षट्छतसमुच्छ्रितः	அறுநூறின் அளவு உயர்ந்தவனுய்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	शकटचक्राक्षः	வண்டிச்சக்கரங்கள் போன்ற கண்களுடையவனுய்
अथ	அப்பொழுது		
दारुणं	க்ரூரமானதும்		
घोरदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையதுமான	महापर्वतसन्निभः	பெரும் பர்வதத்தை நிகர்த்தவனுய்
अन्यत्	வேறு	रौद्रः	மிகப்பயங்கரனுய்
वपुः	உருவத்தை	निष्पपात	சென்றன்.

संनिपत्य च रक्षांसि दग्धशैलोपमो महान्। कुम्भकर्णो महावक्त्रः प्रहसन्निदमब्रवीत्॥४५॥

दग्धशैलोपमः	எரிந்த மலையைப் போன்றவனும்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
		रक्षांसि	அரக்கர்களை
महान्	பெருத்தவனும்	सन्निपत्य	அணுகி
		प्रहसन् च	நகைத்துக்கொண்டே
महावक्त्रः	பெரிய வாய்கொண்டவனுமான	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अद्य वानरमुख्यानां तानि यूथानि भागशः। निर्दहिष्यामि संक्रुद्धः शलभानिव पावकः॥

अद्य	"இப்பொழுது	पावकः	நெருப்பு
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டநான்	शलभान्	விட்டில் பூச்சிகளை
वानरमुख्यानां	சிறந்த வானரங்களின்	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
तानि	அந்த		
यूथानि	கூட்டங்களை	निर्दहिष्यामि	பொசுக்கிவிடப் போகிறேன்.
भागशः	அணி அணியாக		

नापराध्यन्ति मे कामं वानरा वनचारिणः। जातिरस्मद्विधानां सा पुरोद्यानविभूषणम्॥

मे	"எனக்கு	सा	அந்த
वनचारिणः	வனவாசிகளாகிய	जातिः	இனமானது
वानराः	குரங்குகள்	अस्मद्विधानां	நம்போன்றவர்களின்
अपराध्यन्ति न	குற்றம்செய்தனவல்ல.		
कामं	அதன்மேல் வீண்பழி சுமத்துவதில் பயனில்லை.	पुरोद्यान-विभूषणम्	நகரப்பூங்காவனங்களுக்கு அணிகலமாயுள்ளது.

पुरोधस्य मूलं तु राघवः सहलक्ष्मणः। हते तस्मिन्हतं सर्वं तं वधिष्यामि संयुगे ॥४८॥

पुरोधस्य	"நகரின் முற்றுகைக்கு	वधिष्यामि	கொன்றுவிடுகின்றேன்.
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய		
राघवः तु	ராமன்தான்	तस्मिन्	அவன்
मूलं	ஆதிகாரணம்.	हते	மாண்டதும்
संयुगे	போரில	सर्वं	எல்லாம்
तं	அவனை	हतम्	அழிந்ததாகும்.

एवं तस्य ब्रुवाणस्य कुम्भकर्णस्य राक्षसाः। नादं चक्रुर्महाघोरं कम्पयन्त इवार्णवम्॥४९॥

तस्य	அந்த	अर्णवं इव	சமுத்ரத்தையுமே
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	कम्पयन्तः	அதிரச்செய்கின்றவர்களாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு		
ब्रुवाणस्य	மொழிகையில்	महाघोरं	மிக்கபயங்கரமாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	नादं चक्रुः	கர்ஜித்தனர்.

तस्य निष्पततस्तूर्णं कुम्भकर्णस्य धीमतः। बभूवुर्घोररूपाणि निमित्तानि समन्ततः॥५०॥

तस्य	அந்த	घोररूपाणि	மிக்க பயங்கரமான
धीमतः	புத்திமானுகிய		
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	निमित्तानि	அபசகுனங்கள்
तूर्णं	விரைவாய்		
निष्पततः	சென்றுகொண்டிருக்கையில்	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
		बभूवुः	தோன்றலாயின.

उल्काशनियुता मेघा बभूवुर्गर्दभारुणाः। ससागरवना चैव वसुधा समकम्पत ॥५१॥

मेघाः	மேகங்கள்	बभूवुः	இருந்தன.
गर्दभारुणाः	கழுதைபோல் சாம்பல் நிறமுற்றவைகளாயும்	वसुधा एव	பூமியும
उल्काशनियुताः च	கொள்ளிக்கட்டை, இடி இவைகளையுடையவைகளாயும்	ससागरवना	சமுத்ரங்களோடும காடுகளோடும்
		समकम्पत	அசைந்தாடிற்று.

घोररूपाः शिवा नेदुः सज्वालकवलैर्मुखैः। मण्डलान्यपसव्यानि बबन्धुश्च विहङ्गमाः॥

शिवाः	நரிகள்	नेदुः	ஊளையிட்டன.
सज्वालकबलैः	ஜ்வாலைக்கபளங்களோடுகூடிய	विहङ्गमाः च	பறவைகளும்
मुखैः	வாய்களுடன்	अपसव्यानि	அப்ரதக்ஷிணமான
घोररूपाः	பயத்தை விளைவிக்கின்றவைகளாய்	मण्डलानि	மண்டலங்களை
		बबन्धुः	இட்டன.

निष्पपात च मालेव गृध्रोऽस्य पथि गच्छतः। प्रास्फुरन्नयनं चास्य सव्यो बाहुश्च कम्पते॥

गच्छतः	சென்றுகொண்டிருக்கும்	अस्य	இவனது
अस्य	இவனுக்கு	सव्यः	இடது
पथि	வழியில்	बाहुः च	கையும்
माला	ஓர் மாலை	कम्पते	துடித்தது.
इव	போல்	च	அப்படியே இடது
गृध्रः	கழுகு ஒன்று	नयनं च	கண்ணும்
निष्पपात	போல விழுந்தது.	प्रास्फुरत्	துடித்தது.

निष्पपात तदा चोल्का ज्वलन्ती भीमनिस्वना ।
आदित्यो निष्प्रभश्चासीन्न प्रवाति सुखोऽनिलः ॥ ५४ ॥

तदा	அப்பொழுது	आदित्यः च	சூரியனும்
उल्का	வால்நக்ஷத்ரமானது	निष्प्रभः	ஒளியற்றவனாய்
ज्वलन्ती	ஜ்வாலைகொண்டு	आसीत्	இருந்தான்.
भीमनिस्वना	பயங்கரமான இரைச்சலுற்றதாய்	अनिलः च	காற்றும்
		सुखः	அமைதியாய்
निष्पपात	கீழ் விழுந்தது.	प्रवाति न	வீசவில்லை.

अचिन्तयन्महोत्पातानुत्थितान्रोमहर्षणान्। निर्ययौ कुम्भकर्णस्तु कृतान्तबलचोदितः॥५५॥

कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனும்	महोत्पातान्	பெரும் துச்சகுனங்களை
कृतान्तबलचोदितः	எமனது சக்திக்காட்பட்டவனாய்	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாதவனாய்
उत्थितान्	தோன்றிய		
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செறிவிக்கும்	निर्ययौ	சென்றுகொண்டிருந்தான்.

स लङ्घयित्वा प्राकारं पद्भ्यां पर्वतसन्निभः। ददर्शाभ्रघनप्रख्यं वानरानीकमद्भुतम् ॥५६॥

पर्वतसन्निभः	பர்வதத்தை நிகர்த்தவனான	अभ्रघनप्रख्यं	ஆகாயத்தில் மேகங்களை நிகர்த்த
सः	அவன்		
पद्भ्यां	கால்களால்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
प्राकारं	மதிலை	वानरानीकं	வானரச்சேனையை
लङ्घयित्वा	தாண்டி	ददर्श	கண்ணுற்றான்.

ते दृष्ट्वा राक्षसश्रेष्ठं वानराः पर्वतोपमम्। वायुनुन्ना इव घना ययुः सर्वा दिशस्तदा ॥५७॥

ते	அந்த	सर्वाः	எல்லா
वानराः	வானரர்கள்	दिशः	திக்குகளிலும்
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த	वायुनुन्नाः	காற்றினால் கலைக்கப்பட்ட
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை	घनाः	மேகங்கள்
तदा	அப்பொழுது	इव	போல
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	ययुः	ஓடத்தலைப்பட்டன.

तद्वानरानीकमतिप्रचण्डं दिशो द्रवद्भिन्नमिवाभ्रजालम् ।
स कुम्भकर्णः समवेक्ष्य हर्षान्ननाद भूयो घनवद्घनाभः ॥ ५८ ॥

घनाभः	மேகத்தை நிகர்த்த	अभ्रजालं इव	மேகமண்டலத்தைப்
सः	அந்த	दिशः	திக்குகளில் [போல
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	द्रवत्	ஓடுகிறதாய்
तत्	அந்த	समवेक्ष्य	பார்த்து
अतिप्रचण्डं	அதிபயங்கரமான	हर्षात्	சந்தோஷத்தால்
वानरानीकं	வானரசேனையை	घनवत्	மேகம்போல்
भिन्नं	கலைந்தோடும்	भूयः	மிகவும்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

ते तस्य घोरं निनदं निशम्य यथा निनादं दिवि वारिदस्य ।
पेतुर्धरण्यां बहवः प्लवङ्गा निकृत्तमूला इव सालवृक्षाः ॥ ५९ ॥

ते	அந்த	घोरं	பயங்கரமான
बहवः	கணக்கற்ற	निनदं	கர்ஜனையை
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்,	निशम्य	கேட்டு
दिवि	ஆகாயத்தில	निकृत्तमूलाः	வேரறுத்துத் தள்ளப்
वारिदस्य	மேகத்தின்	सालवृक्षाः	ஆச்சாமரங்கள் [பட்ட
निनादं	ஒலியை	इव	என
यथा	நிகர்த்த	धरण्यां	தரையில்
तस्य	அவனது	पेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

विपुलपरिघवान्स कुम्भकर्णो रिपुनिधनाय विनिःसृतो महात्मा ।
कपिगणभयमाददत्सुभीमं प्रभुरिव किङ्करदण्डवान्युगान्ते ॥ ६० ॥

विपुलपरिघवान्	பெரும் பரிகத்தடி-யைக்கொண்டவனும்	युगान्ते	ப்ரளயகாலத்தில்
महात्मा	மிக்க ஆற்றல்படைத்	किङ्करदण्डवान्	நினைத்ததைச் செய்ய வல்ல தண்டமேந்திய
सः	அந்த [தவனுமான		
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	प्रभुः	ப்ரபு (எமதர்மராஜன்)
रिपुनिधनाय	சத்ருவை வதைக்க	इव	எப்படியோ அப்படியே
विनिस्सृतः	வெளிவந்தவனாய்		
कपिगणभयं	வானரக்கூட்டங்களுக்கு திகிலை	सुभीमं	மிக அதிகமாய்
		आददत्	விளைவித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17497 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2822



षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

कुम्भकर्णयुद्धम्—கும்பகர்ண யுத்தம்.

स लङ्घयित्वा प्राकारं गिरिकूटोपमो महान्। निर्ययौ नगरात्तूर्णं कुम्भकर्णो महाबलः ॥

गिरिकूटोपमः	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்து	प्राकारं	மதிலை
		लङ्घयित्वा	தாண்டி
महान्	பெருத்தவனும்	नगरात्	நகரினின்று
महाबलः	மகா பலசாலியான	तूर्णं	விரைவில
सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணன்	निर्ययौ	வந்து சேர்ந்தான்.

स ननाद महानादं समुद्रमभिनादयन्। जनयन्निव निर्घातान्विधमन्निव पर्वतान् ॥ २ ॥

सः	அவன்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
निर्घातान्	இடிகளை	अभिनादयन्	எதிரொலியிடச் செய்துகொண்டு
जनयन् इव	இடிக்கின்றவன் [போலும்		
पर्वतान्	மலைகளை	महानादं	பெருங்கர்ஜனையொன்றை
विधमन् इव	ஊதி உருட்டுகின்றவன் போலும்,	ननाद	முழக்கினான்.

तमवध्यं मघवता यमेन वरुणेन वा। प्रेक्ष्य भीमाक्षमायान्तं वानरा विप्रदुद्रुवुः ॥ ३ ॥

भीमाक्षं	பயங்கரமான கண்களையுடையவனும்	वरुणेन वा	வருணனாலுஞ்சரி
		अवध्यं	கொலைமுடியாதவ[னுமான
आयान्तं	எதிர்த்து வருகின்ற	प्रेक्ष्य	கவனித்து [னய்
तं	அவனை	वानराः	வானரர்கள்
मघवता	இந்திரனாலுஞ்சரி	विप्रदुद्रुवुः	வெருண்டோடினர்
यमेन	யமனாலுஞ்சரி		

तांस्तु विप्रद्रुतान्दृष्ट्वा वालिपुत्रोऽङ्गदोऽब्रवीत्। नलं नीलं गवाक्षं च कुमुदं च महाबलम् ॥

वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனாகிய	महाबलं	மகா பலசாலியாகிய
अङ्गदः	அங்கதன்	कुमुदं च	குமுதனையும்
तान्	அந்த	विप्रद्रुतान्	ஓடியவர்களாக
नलं	நளனையும்,	दृष्ट्वा	கண்டு
नीलं तु	நீலனையும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான் :
गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்,		

आत्मानमत्र विस्मृत्य वीर्याण्यभिजनानि च। क्व गच्छथ भयत्रस्ताः प्राकृता हरयो यथा ॥

अत्र	"இப்பொழுது	प्राकृताः	ஸாதாரண
वीर्याणि	பிரதாபங்களையும்,	हरयः	குரங்குகள்
अभिजनानि	குலப்பெருமைகளையும	यथा	போல
		भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கியவர்[களாய்
आत्मानं च	தன்னையுமே	क्व	எங்கு
विस्मृत्य	மறந்து	गच्छथ	ஓடுகின்றீர்கள் ?

साधु सौम्या निवर्तध्वं किं प्राणान्परिरक्षथ । नालं युद्धाय वै रक्षो महतीयं विभीषिका ॥

साधु	"வெகு நன்று!	युद्धाय	போருக்கு
सौम्याः	புண்யவான்களே!	अलं न	ஆற்றமாட்டாத அப்பாவி.
निवर्तध्वं	திரும்பிவிடுங்கள்.	इयं	இது
प्राणान्	உயிரை	महती	பெரும்
परिरक्षथ किं	காத்துக்கொள்கின்றீர்களோ?	विभीषिका वै	பயமுறுத்தும் யந்திரமே.
रक्षः	அரக்கன்		

महतीमुत्थितामेनां राक्षसानां विभीषिकाम् । विक्रमाद्विधमिष्यामो निवर्तध्वं प्लवङ्गमाः ॥

उत्थितां	"தோன்றியிருக்கும்	विक्रमात्	பலங்கொண்டு
एनां राक्षसानां	அந்த அரக்கர்களது	विधमिष्यामः	ஒழித்திடுவோம்.
महतीं	பெரிய	प्लवङ्गमाः	ஓ வானரங்களே!
विभीषिकां	பீஷணயந்திரத்தை	निवर्तध्वम्	திரும்பிவிடுங்கள்".

कृच्छ्रेण तु समाश्वास्य सङ्गम्य च ततस्ततः । वृक्षाद्रिहस्ता हरयः संप्रतस्थू रणाजिरम् ॥

हरयः	வானரர்கள	वृक्षाद्रिहस्ताः	மரங்களையும், மலைகளையும் கையிலேந்தியவர்களாய
ततस्ततः	ஆங்காங்கு		
सङ्गम्य च	தயங்கி பின்னர்		
कृच्छ्रेण	மிகச் சிரமப்பட்டு	रणाजिरं	போர்க்களத்திற்கு
समाश्वास्य	மனந்தேறி		
तु	அப்பொழுது	सम्प्रतस्थुः	புறப்பட்டுவந்தனர்.

ते निवृत्य तु संक्रुद्धाः कुम्भकर्णं वनौकसः । निजघ्नुः परमक्रुद्धाः समदा इव कुञ्जराः ॥

संक्रुद्धाः	கோபங்கொண்டிருந்த	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
ते वनौकसः	அந்த வானரர்கள்	समदाः	மதங்கொண்ட
निवृत्य तु	வந்துசேர்ந்தவுடன்	कुञ्जराः	யானைகள்
परमक्रुद्धाः	மிகுசினம் பூண்டவர்களாய்	इव	போல
		निजघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

प्रांशुभिर्गिरिशृङ्गैश्च शिलाभिश्च महाबलः । पादपैः पुष्पिताग्रैश्च हन्यमानो न कम्पते ॥

महाबलः	மகாபலவானாகிய [அவன்	पुष्पिताग्रैः	பூத்த நுனிகளுற்ற
प्रांशुभिः	உயர்ந்த	पादपैः च	மரங்களாலும்
गिरिशृङ्गैः	மலைச்சிகரங்களாலும்	हन्यमानः च	அடிக்கப்பட்டுங்கூட
शिलाभिः च	கற்பாறைகளாலும்	कम्पते न	அசையாதிருந்தான்.

तस्य गात्रेषु पतिता भिद्यन्ते शतशः शिलाः । पादपाः पुष्पिताग्राश्च भग्नाः पेतुर्महीतले ॥

तस्य	அவனது	भिद्यन्ते	சிதறிவிட்டன.
गात्रेषु	அவயவங்களில்	पुष्पिताग्राः	பூத்த நுனிகளுற்ற
पतिताः	விழுந்த	पादपाः च	மரங்களும்
शिलाः	கற்பாறைகள்	भग्नाः	முறிந்தவைகளாய்
		महीतले	பூமியில்
शतशः	அநேகந்துண்டுகளாக	पेतुः	விழுந்துவிட்டன,

सोऽपि सैन्यानि संक्रुद्धो वानराणां महौजसाम् । ममन्थ परमायत्तो वनान्यग्निरिवोत्थितः ॥

सः अपि	அவனும்	वानराणां	வானரர்களின்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	सैन्यानि	சேனைகளை
परमायत्तः	மிக்க ஊக்கங்கொண்டு,	अग्निः	நெருப்பானது
महौजसां	மிகப் பிரதாபமுடைத்த	उत्थितः	எழுந்து
		वनानि इव	காடுகளை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		ममन्थ	நாசமாக்கினான்.

लोहितार्द्रास्तु बहवः शेरते वानरर्षभाः । निरस्ताः पतिता भूमौ ताम्रपुष्पा इव द्रुमाः ॥

बहवः तु	பலபல	पतिताः	விழுந்து
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	ताम्रपुष्पाः	செவ்விய புஷ்பங்கள் செறிந்த
निरस्ताः	தாக்கப்பட்டு	द्रुमाः इव	மரங்கள்போன்றவர்களாய்
लोहितार्द्राः	குருதிவழிந்தவர்களாய்		
भूमौ	பூமியில்	शेरते	கிடந்தார்கள்.

लङ्घयन्तः प्रधावन्तो वानरा नावलोकयन् ॥ १४ ॥

वानराः	வானரர்கள்	अवलोकयन् न	ஒன்றும் தோன்றாது திகைத்தனர்.
लङ्घयन्तः	தாவி		
प्रधावन्तः	ஓடுகின்றவர்களாய்		

केचित्समुद्रे पतिताः केचिद्गगनमाश्रिताः । वध्यमानास्तु ते वीरा राक्षसेन बलीयसा ॥

बलीयसा	மிகப் பலமுடைத்த	समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
राक्षसेन	அரக்கனால்	पतिताः	விழுந்தார்கள்.
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்ட	केचित्	சிலர்
ते वीराः	அந்த வீரர்கள்	गगनं तु	ஆகாயத்திலேயே
केचित्	சிலர்	आश्रिताः	சென்றார்கள்.

सागरं येन ते तीर्णाः पथा तेन प्रदुद्रुवुः ॥ १६ ॥

ते	அவர்கள்	तीर्णाः	தாண்டிவந்தார்களோ,
येन पथा	எவ்வழியாக	तेन	அவ்விதமாகவே
सागरं	சமுத்திரத்தை	प्रदुद्रुवुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

ते स्थलानि तथा निम्नं विषण्णवदनाः भयात् । ऋक्षा वृक्षान्समारूढाः केचित्पर्वतमाश्रिताः ॥

ते	அந்த	निम्नं	பள்ளத்தாக்கிலும்
ऋक्षाः	கரடிகள்	वृक्षान्	விருக்ஷங்களிலும்
भयात्	பயத்தால்	समारूढाः	ஏறிக்கொண்டார்கள்.
विषण्णवदनाः	வாடிய முகத்தர்களாய்,	केचित्	சிலர்
स्थलानि	மேடுகளிலும்	पर्वतं	மலையில்
तथा	அப்படியே	आश्रिताः	ஏறிவிட்டார்கள்.

ममज्जुरर्णवे केचिद्गुहाः केचित्समाश्रिताः । निषेदुः प्लवगाः केचित्केचिन्नैवावतस्थिरे ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சில
अर्णवे	சமுத்திரத்தில்	प्लवगाः	வானரர்கள்
ममज्जुः	முழுகினார்கள்.	निषेदुः	கீழே உட்கார்ந்து
केचित्	சிலர்	केचित	சிலர் [விட்டார்கள்.
गुहाः	குகைகளுக்குள்	अवतस्थिरे न एव	ஓரிடமும் நிலையே கொ
समाश्रिताः	புகுந்துகொண்டார்கள்.		ள்ளாதிருந்தார்கள்.

केचिद्भूमौ निपतिताः केचित्सुप्ता मृता इव । तान्समीक्ष्याङ्गदो भग्नान्वानरानिदमब्रवीत् ॥

केचित्	சிலர்	अङ्गदः	அங்கதன்
भूमौ	பூமியில்	भग्नान्	முறிபட்ட
निपतिताः	விழுந்தார்கள்.	तान्	அந்த
केचित्	சிலர்	वानरान्	வானரர்களை
मृताः इव	செத்தவர்கள்போன்ற	समीक्ष्य	பார்த்து
	வர்களாய்	इदं	பின்வருமாறு
सुप्ताः	படுத்துக்கிடந்தார்கள்.	अब्रवीत्	புகன்றான்:

अवतिष्ठत युध्यामो निवर्तध्वं प्लवङ्गमाः । भग्नानां वो न पश्यामि परिगम्य महीमिमाम् ॥
स्थानं सर्वे निवर्तध्वं किं प्राणान्परिरक्षथ ॥ २१ ॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்களே!	परिक्रम्य	சுற்றித்திரிந்தும்
अवतिष्ठत	பொறுங்கள்.	स्थानं	புகலிடத்தை
निवर्तध्वं	திரும்பிவிடுங்கள்.	न पश्यामि	அறிகிலேன்.
युध्यामः	நாம் போர்புரிவோம்.	प्राणान्	உயிரை
भग्नानां	முறிபட்ட	किं परिरक्षथ	காத்துக்கொள்கின்
वः	உங்களுக்கு	सर्वे	யாவரும் [றீர்களா ?
इमां महीं	இந்தப் பூமியை	निवर्तध्वम्	திரும்பிவிடுங்கள்.

निरायुधानां द्रवतामसङ्गगतिपौरुषाः । दारा ह्यपहसिष्यन्ति स वै घातस्तु जीविनाम् ॥

	"தடைபடாத மன	दाराः	மனைவிமார்கள்
असङ्गगतिपौरुषाः	முடம் பராக்கிரமமும்	अपहसिष्यन्ति हि	பரிகஸிப்பார்களே!
	படைத்தவர்களே!	सः तु	அதுவும்
निरायुधानां	போர்க்கருவிகளை	जीविनां	உயிர்வைத்திருக்கும்
	போட்டுவிட்டு		உங்களுக்கு
द्रवतां	ஓடுகின்றவர்களின்	घातः वै	மரணப்ராயமே.

कुलेषु जाताः सर्वे स्म विस्तीर्णेषु महत्सु च । क्व गच्छथ भयत्रस्ता हरयः प्राकृता यथा ॥

महत्सु	"சிறந்ததும்	प्राकृताः	ஸாதாரண
विस्तीर्णेषु च	நிறைந்ததுமான	हरयः यथा	குரங்குகள்போல
कुलेषु	நற்குலங்களில்	भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கிய
जाताः	உதித்தவர்களான	क्व	எங்கு [வர்களாய்
सर्वे	நீங்கள் யாவரும்	गच्छथ स्म	ஓடுகின்றீர்கள் ?

अनार्याः खलु यद्भीतास्त्यक्त्वा वीर्यं प्रधावत ॥ २४ ॥

वीर्यं	"பராக்ரமத்தை	यत्	ஆதலால்
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து	अनार्याः	ஈனர்களே.
भीताः	பயந்தவர்களாய்	खलु	ஆ! அதிலென்ன
प्रधावत	ஓடுகின்றீர்கள்.		சந்தேகம்.

विकत्थनानि वो यानि तदा वै जनसंसदि । तानि वः क्व नु यातानि सोदग्राणि महान्ति च॥

तदा	"அப்பொழுது	वः	உங்களது
जनसंसदि	ஜனங்களின் ஸபையில்	सोदग्राणि	பெருமைவாய்ந்த
वः	உங்களது	महान्ति	நீண்ட
विकत्थनानि	வீண் தற்புகழ்ச்சிகள்	तानि	அவைகள்
यानि वै	எவைகளோ, அந்த	क्व नु च	எங்குதான்
		यातानि	போயினவோ?

भीरुप्रवादाः श्रूयन्ते यस्तु जीवति धिक्कृतः। मार्गः सत्पुरुषैर्जुष्टः सेव्यतां त्यज्यतां भयम्॥

यः	"எவன்	सत्पुरुषैः	ஸஜ்ஜனங்களால்
धिक्कृतः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டு	जुष्टः	கைப்பற்றப்பட்ட
जीवति	உயிர்வைத்திருக்கின்	मार्गः	மார்க்கம்
तु	அப்பொழுது [அவனை]	सेव्यतां	கொள்ளப்படட்டும்.
भीरुप्रवादाः	பயங்காளி என்ற வதந்திகள்	भयं	பயமானது
श्रूयन्ते	கேட்கப்படுகின்றன.	त्यज्यताम्	விட்டொழிக்கப்படட்டும்.

शयामहेऽथ निहताः पृथिव्यामल्पजीविताः। दुष्प्रापं ब्रह्मलोकं वा प्राप्नुमो युधि सूदिताः॥

अल्पजीविताः	"அல்பாயுஸ் படைக்கப்பெற்றவர்களானோம்	युधि	போரில்
		सूदिताः अथ	அழிக்கப்பட்டவர்களாதலால்
निहताः	கொல்லப்பட்டு	दुष्प्रापं	பெறுதற்கரிய
पृथिव्यां	தரையில்	ब्रह्मलोकं वा	பிரம்மலோகத்தையும்
शयामहे	வீழ்ந்துகிடப்போம்.	प्राप्नुमः	அடைவோம்.

संप्राप्नुयामः कीर्तिं वा निहत्वा शत्रुमाहवे। जीवितं वीरलोकस्य मोक्ष्यामो वसु वानराः॥

आहवे	"போரில்	वानराः	வானரர்களே!
शत्रुं वा	சத்ருவையாவது	वीरलोकस्य	வீரலோகத்திற்கு
निहत्वा	கொன்று	वसु	விலையாகிய
कीर्तिं	புகழை	जीवितं	உயிரை
संप्राप्नुयामः	அடைவோம்.	मोक्ष्यामः	விடுவோம்.

न कुम्भकर्णः काकुत्स्थं दृष्ट्वा जीवन्गमिष्यति । दीप्यमानमिवासाद्य पतङ्गो ज्वलनं यथा ॥

दीप्यमानं	"கொழுந்துவிட்டெரியும்	इव	அவ்வண்ணமே
ज्वलनं	நெருப்பை	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
आसाद्य	கிட்டி	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமனை
पतङ्गः	விட்டில்பூச்சி	दृष्ट्वा	கண்டு
यथा	எவ்வண்ணமோ	जीवन्	உயிருடையவனாய்
		गमिष्यति न	திரும்பமாட்டான்.

पलायनेन चोद्दिष्टाः प्राणान्रक्षामहे वयम् । एकेन बहवो भग्ना यशो नाशं गमिष्यति ॥

एकेन	"தனித்த ஒருவனால்	पलायनेन	ஓட்டங்கொண்டு
उद्दिष्टाः	குறிக்கப்பட்டு	प्राणान्	உயிரை
भग्नाः	முறியடிக்கப்பட்டவர்களான	रक्षामहे च	ரக்ஷித்துக்கொள்கின்றோம் என்றால்
बहवः	பலராகிய	यशः	புகழானது
वयं	நாம்	नाशं गमिष्यति	அழிந்துவிடும்."

एवं ब्रुवाणं तं शूरमङ्गदं कनकाङ्गदम् । द्रवमाणास्ततो वाक्यमूचुः शूरविगर्हितम् ॥३१॥

द्रवमाणाः	ஓடுபவர்கள்	अङ्गदं	அங்கதனைப்பார்த்து
एवं	இவ்விதம்	ततः	அப்பொழுது
ब्रुवाणं	சொல்லும்	शूरविगर्हितं	வீரர்களுக்குப்பழிப்பாகிய
कनकाङ्गदं	பொன்வளை பூண்ட	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शूरं	வீரனாகிய	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்:
तं	அந்த		

कृतं नः कदनं घोरं कुम्भकर्णेन रक्षसा । न स्थानकालो गच्छामो दयितं जीवितं हि नः ॥

रक्षसा	"அரக்கனாகிய	स्थानकालः न	நிற்பதற்கு ஏற்ற சமயமன்று.
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	गच्छामः	போய்வருகிறோம்.
नः	எங்களுக்கு	नः	எங்களுக்கு
घोरं	பயங்கரமான	जीवितं हि	உயிர்தான்
कदनं	ஹிம்சை	दयितम्	மிகப்பிரியமானது."
कृतं	விளைவிக்கப்பட்டது.		

एतावदुक्त्वा वचनं सर्वे ते भेजिरे दिशः । भीमं भीमाक्षमायान्तं दृष्ट्वा वानरयूथपाः ॥३३॥

ते	அந்த	भीमं	பயங்கரனாய்
वानरयूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்	आयान्तं	எதிர்த்துவரும்
सर्वे	யாவரும்	भीमाक्षं	பயங்கரக்கண்களுற்ற
एतावत्	இவ்விதமான	दृष्ट्वा	நினைத்து [அவனை
वचनं	வார்த்தையை	दिशः	திக்குகளைநோக்கி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	भेजिरे	ஓடினார்கள்.

द्रवमाणास्तु ते वीरा अङ्गदेन वलीमुखाः । सान्त्वैश्चैवानुमानैश्च ततः सर्वे निवर्तिताः ॥३४॥

द्रवमाणाः	ஓடிக்கொண்டிருக்கும்	अङ्गदेन	அங்கதனால்
वीराः	வீரர்களாகிய	सान्त्वैः च	தேற்றரவுச்சொற்களாலும்
ते वलीमुखाः	அந்த வானரர்கள்		
सर्वे तु	எல்லாரும்	अनुमानैः च एव	நல்ல ஏதுக்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	निवर्तिताः	திருப்பப்பட்டார்கள்.

प्रहर्षमुपनीताश्च वालिपुत्रेण धीमता । आज्ञाप्रतीक्षास्तस्थुश्च सर्वे वानरयूथपाः ॥ ३५ ॥

वानरयूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்	प्रहर्ष उपनीताः	உத்ஸாஹம் விளைவிக்கப்பட்டவர்களாய
सर्वे च	எல்லோரும்	आज्ञाप्रतीक्षाः च	உத்திரவிற்குக் காத்து நிற்பவர்களாகவே
धीमता	தீமானாகிய		
वालिपुत्रेण	அங்கதனால்	तस्थुः	நின்றார்கள்.

ऋषभशरभमैन्दधूम्रनीलाः कुमुदसुषेणगवाक्षरम्भताराः ।
द्विविदपनसवायुपुत्रमुख्यास्त्वरिततराभिमुखं रणं प्रयाताः ॥ ३६ ॥

द्विविदपनसवायुपुत्रमुख्याः	உத்தமர்களான த்விவிதன், பனஸன், ஹனுமார் என்றவர்களும்,	कुमुदसुषेणगवाक्षरम्भताराः	குமுதன், ஸுஷேணன், கவாக்ஷன், ரம்பன், தாரன் வாகளும
		त्वरिततराभिमुखं	மிக வேகத்துடன் எதிர்நோக்கி
ऋषभशरभमैन्दधूम्रनीलाः	ரிஷபன், சரபன், மைந்தன், தூம்ரன், நீலன் இவர்களும்,	रणं	போருக்கு
		प्रयाताः	செல்லலாயினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17533  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2858

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ६७ ॥

कुम्भकर्णवधः—கும்பகர்ண வதம்.

ते निवृत्ता महाकायाः श्रुत्वाऽङ्गदवचस्तदा । नैष्ठिकीं बुद्धिमादाय सर्वे संग्रामकाङ्क्षिणः ॥

अङ्गदवचः	அங்கதனது சொல்லை	तदा	அப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு	नैष्ठिकीं	ஸ்வபாவ
निवृत्ताः	திரும்பிவந்துசேர்ந்த	बुद्धिं	புத்தியை
महाकायाः	பேருடல்கொண்ட	आदाय	கொண்டு
ते	அவர்கள்	संग्रामकाङ्क्षिणः	போருக்கு ஆவல் கொண்டார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

समुद्दीरितवीर्याश्च समारोपितविक्रमाः । पर्यवस्थापिता वाक्यैरङ्गदेन वलीमुखाः ॥ २ ॥

वलीमुखाः	வானரர்கள்	समुद्दीरितवीर्याः	பராக்ரமம் எடுத்துச் சொல்லப்பட்டு
अङ्गदेन	அங்கதனால்	समारोपित-विक्रमाः च	பிரதாபம் மூண்டவர்களாய்
वाक्यैः	நல்வார்த்தைகள் கொண்டு	पर्यवस्थापिताः	உறுதிகொள்விக்கப்

प्रयाताश्च गता हर्षं मरणे कृतनिश्चयाः । चक्रुः सुतुमुलं युद्धं वानरास्त्यक्तजीविताः ॥३॥

प्रयाताः	முன்பு ஓடிய	हर्षं गताः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
वानराः च	வானரர்களும்	सुतुमुलं	மிகக் கலவரமான
त्यक्तजीविताः	உயிரை மதியாது	युद्धं	போரை
मरणे	மரணத்தில	चक्रुः	இடலாயினர்.
कृतनिश्चयाः	உறுதிகொண்டவர்களாய்		

अथ वृक्षान्महाकायाः सानूनि सुमहान्ति च । वानरास्तूर्णमुद्यम्य कुम्भकर्णमभिद्रुताः ॥

अथ	அப்பொழுது	सानूनि च	குன்றுகளையும்
महाकायाः	பெருத்த தேகமுற்ற	उद्यम्य	உயரத்தூக்கி
वानराः	வானரர்கள்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
वृक्षान्	மரங்களையும்	तूर्णं	விரைந்து
सुमहान्ति	மிகப் பெரிய	अभिद्रुताः	தாக்கினார்கள்.

स कुम्भकर्णः संक्रुद्धो गदामुद्यम्य वीर्यवान् । अर्दयन्सुमहाकायः समन्ताद्व्याक्षिपद्रिपून् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	गदां	கதையை
सुमहाकायः	பெருஞ்சரீரம்பெற்றவனுமான	उद्यम्य	
सः	அந்த	रिपून्	சத்ருக்களை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	अर्दयन्	துன்புறுத்துபவனாய்
संक्रुद्धः	மிக சினங்கொண்டு	समन्तात्	நாற்புறமும்
		व्याक्षिपत्	சிதற அடித்தான்.

शतानि सप्त चाष्टौ च सहस्राणि च वानराः । प्रकीर्णाः शेरते भूमौ कुम्भकर्णेन पोथिताः ॥

वानराः	வானரர்கள்	कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்
सप्त च अष्टौ च शतानि	எழுநூற்றுக்கணக்காகவும், எண்ணூற்றுக்கணக்காகவும்	पोथिताः	மடிக்கப்பட்டவர்களாய்
सहस्राणि च	ஆயிரக்கணக்காகவும்	भूमौ	தரையில்
		प्रकीर्णाः	சிதறுண்டு
		शेरते	கிடந்தார்கள்.

षोडशाष्टौ च दश च विंशत्त्रिंशत्तथैव च । परिक्षिप्य च बाहुभ्यां खादन्विपरिधावति ॥
भक्षयन्भृशसंक्रुद्धो गरुडः पन्नगानिव ॥ ८ ॥

भृशसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	पन्नगान् इव	பாம்புகளை எவ்வாறோ
अष्टौ च	எட்டும் [அவன்		அவ்வாறே
दश च	பத்தும்	बाहुभ्यां च	இருகைகளாலும்
षोडश च	பதினாறும்	परिक्षिप्य	சேர்த்திழுத்து
विंशत् एव	இருபதும்	खादन्	மென்று
त्रिंशत् तथा	முப்பதுமாக	भक्षयन्	தின்றுகொண்டு
गरुडः	கருடன்	विपरिधावन्	சுற்றித்திரிந்தான்.

कृच्छ्रेण च समाश्वस्ताः संगम्य च ततस्ततः। वृक्षाद्रिहस्ता हरयस्तस्थुः सङ्ग्राममूर्धनि॥

हरयः च	வானரர்களோ	समाश्वस्ताः	மனந்தேறியவர்களாய்
सङ्ग्राममूर्धनि	போர்முனையில்		மரங்களையும் மலைகளை
ततस्ततः	ஆங்காங்கு	वृक्षाद्रिहस्ताः	யும் கையிலேந்திய
सङ्गम्य	தயங்கிநின்று		வர்களாய்
कृच्छ्रेण च	மிகச் சிரமப்பட்டு	तस्थुः	நின்றனர்.

ततः पर्वतमुत्पाट्य द्विविदः प्लवगर्षभः। दुद्राव गिरिशृङ्गाभं विलंब इव तोयदः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	गिरिशृङ्गाभं	மலைச்சிகரத்தை நிகர்
प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனாகிய		த்த அவனை நோக்கி
द्विविदः	த்விவிதன்	विलम्बः	கவியும்
पर्वतं	மலையொன்றை	तोयदः इव	மேகம் என
उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு	दुद्राव	ஓடினான்.

तं समुत्पत्य चिक्षेप कुम्भकर्णस्य वानरः। तमप्राप्तो महाशैलस्तस्य सैन्येऽपतत्तदा ॥ ११ ॥

वानरः	வானரன்	महाशैलः	பெரும் மலையாகிய
समुत्पत्य	மேலெழுந்து	तं	அவனை [அது
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன் மீது	अप्राप्तः	கிட்டாததாய்
तं	அதை	तस्य	அவனது
चिक्षेप	வீசினான்.	सैन्ये	சைன்யத்தில்
तदा	அப்பொழுது	अपतत्	விழுந்துவிட்டது.

ममर्दाश्वान्गजांश्चापि, रथांश्चैव नगोत्तमः। तानि चान्यानि रक्षांसि पुनश्चान्यद्गिरेः शिरः॥
उत्पाट्य द्विविदो वेगान्ममर्द प्लवगर्षभः ॥ १२ ॥

नगोत्तमः	அப்பெருமலை	द्विविदः	த்விவிதன்
अश्वान् च	குதிரைகளையும்,	पुनः च	மீளவும்
गजान् अपि	யானைகளையும்,	अन्यत्	வேறு
रथान् च	ரதங்களையும்,	गिरेः	மலையின்
तानि एव	அவைகளையும்	शिरः	சிகரமொன்றை
अन्यानि	இன்னும் மற்ற	उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்	वेगात्	ஆத்திரங்கொண்டு
ममर्द	பிண்டமாக்கியது.	ममर्द	சின்னபின்ன
प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனாகிய		மாக்கினான்.

तच्छैलशृङ्गाभिहतं हताश्वं हतसारथि। रक्षसां रुधिरक्लिन्नं बभूवायोधनं महत् ॥ १४ ॥

रक्षसां	அரக்கர்களின்	हताश्वं	குதிரைகளையிழந்ததும்
महत्	பெரும்		
आयोधनं		हतसारथि	பாகர்கள் மாண்டதும்
तच्छैलशृङ्गाभिहतं	அந்த மலைச்சிகரத்தால் தாக்கப்பட்டு	रुधिरक्लिन्नं	ரத்தம் தோய்ந்ததுமாய்
		बभूव	ஆனது

रथिनो वानरेन्द्राणां शरैः कालान्तकोपमैः। शिरांसि नदतां जह्रुः सहसा भीमनिस्वनाः ॥

रथिनः	ரதவீரர்களும்	नदतां	கர்ஜிக்கும்
भीमनिस्वनाः	பேரிரைச்சல் கொண்டு	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களின்
		शिरांसि	தலைகளை
कालान्तकोपमैः	பிரளயகாலனுக்கொப்பான	सहसा	விரைந்து
		जह्रुः	அறுத்துத் தள்ளினான்.
शरैः	பாணங்களால		

वानराश्च महात्मानः समुत्पाट्य महाद्रुमान् । रथानश्वान्गजानुष्ट्रान्राक्षसानभ्यसूदयन् ॥

महात्मानः	பேராற்றல் படைத்த	गजान्	யானைகளையும்
वानराः	வானரர்கள்	अश्वान्	குதிரைகளையும்
महाद्रुमान्	பெரும் மரங்களை	उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்
समुत्पाट्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
रथान्	ரதங்களையும்	अभ्यसूदयन्	த்வம்ஸமாக்கினார்கள்.

हनुमाञ्छैलशृङ्गाणि वृक्षांश्च विविधान्बहून्। ववर्ष कुम्भकर्णस्य शिरस्यम्बरमास्थितः ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	बहून्	கணக்கற்ற
अम्बरं	ஆகாயத்தில்	वृक्षान् च	மரங்களையும்
आस्थितः	இருந்துகொண்டு	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்	शिरसि	தலையில்
विविधान्	பலவகை	ववर्ष	வர்ஷித்தார்.

तानि पर्वतशृङ्गाणि शूलेन स बिभेद ह। बभञ्ज वृक्षवर्षं च कुम्भकर्णो महाबलः ॥१८॥

सः	அந்த		சூலாயுதத்தைக் கொண்டு
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	बिभेद	பிளந்து தள்ளினான்.
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वृक्षवर्षं च	மரவர்ஷத்தையும்
तानि	அந்த	बभञ्ज	முறித்துத்தள்ளினான்
पर्वतशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை	ह	காண்!

ततो हरीणां तदनीकमुग्रं दुद्राव शूलं निशितं प्रगृह्य ।
तस्थौ ततोऽस्यापततः पुरस्तान्महीधराग्रं हनुमान्प्रगृह्य ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	ततः	அச்சமயம்
निशितं शूलं	கூரிய சூலாயுதத்தை	हनुमान्	ஹனுமார்
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு	महाग्रराग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
हरीणां	வானரர்களின்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
तत	அந்த	आपततः	எதிர்த்துவரும்
उग्रं	க்ரூரமான	अस्य	அவனது
अनीकं	சைன்யத்தை	पुरस्तात्	முன்னிலையில்
दुद्राव	வெருட்டினான்.	तस्थौ	வந்து நின்றார்.

स कुम्भकर्णं कुपितो जघान वेगेन शैलोत्तमभीमकायम् ।
स चुक्षुभे तेन तदाऽभिभूतो मेदार्द्रगात्रो रुधिरावसिक्तः ॥ २० ॥

सः	அவர்	सः	அவன்
कुपितः		तेन	அதனால்
शैलोत्तम- भीमकायं	மாமலைகளுக்கொப்பிய அங்கமமைந்திய	अभिभूतः	மெய்மறந்து
		मेदार्द्रगात्रः	வியர்வையொழுகும் சரீரமுற்றவனாய்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	रुधिरावसिक्तः	ரத்தம் வழிந்தவனாய்
वेगेन	ஆக்கிரமங்கொண்டு	तदा	அப்பொழுது
जघान	அறைந்தார்.	चुक्षुभे	தா[illegible]க்தான்.

स शूलमाविध्य तडित्प्रकाशं गिरिं यथा प्रज्वलिताग्रशृङ्गम् ।
बाह्वन्तरे मारुतिमाजघान गुहोऽचलं क्रौञ्चमिवोग्रशक्त्या ॥ २१ ॥

सः	அவன்	मारुतिं	ஹனுமாரை
तडित्प्रकाशं	மின்னலொளிகொண்டதும்	बाह्वन्तरे	மார்பில்
		गुहः	ஷண்முகக்கடவுள்
प्रज्वलिताग्रशृङ्गं	ஜ்வலிக்கும் உச்சிக் கொடுமுடிகளையுடைய	उग्रशक्त्या	கூரிய வேல்கொண்டு
		क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச
		अचलं	பர்வதத்தை
गिरिं यथा	மலைபோன்றதுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शूलं	சூலாயுதத்தை		
आविध्य	சுழற்றி	आजघान	குத்தினான்.

स शूलनिर्भिन्नमहाभुजान्तरः प्रविह्वलः शोणितमुद्वमन्मुखात् ।
ननाद भीमं हनुमान्महाहवे युगान्तमेघस्तनितस्वनोपमम् ॥ २२ ॥

महाहवे	போரில்	मुखात्	வாயினின்று
सः	அந்த	शोणितं	ரத்தத்தை
हनुमान्	ஹனுமான்	उद्वमन्	கக்குபவராய்
शूलनिर्भिन्न- महाभुजान्तरः	சூலத்தால் பிளவுண்ட பெரும் மார்புற்றவராய்	युगान्तमेघ- स्तनितस्वनोपमं	ப்ரளயகாலத்தின் இடியை நிகர்த்து
		भीमं	பயங்கரமாய்
प्रविह्वलः	மெய்தளர்ந்தவராய்	ननाद	பூசலிட்டார்.

ततो विनेदुः सहसा प्रहृष्टा रक्षोगणास्तं व्यथितं समीक्ष्य ।
प्लवङ्गमास्तु व्यथिता भयार्ताः प्रदुद्रुवुः संयति कुम्भकर्णात् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सहसा	முழுபலத்துடன்
रक्षोगणाः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள்	विनेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்.
		प्लवङ्गमाः तु	வானரர்களோ
तं	அவரை	व्यथिताः	துக்கங்கொண்டவர்களாய்
व्यथितं	துன்பமடைந்தவராய்	संयति	போரில்
समीक्ष्य	கவனித்து	कुम्भकर्णात्	கும்பகர்ணனிடம்
प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்	भयार्ताः	பயபீடிதர்களாய்
		प्रदुद्रुवुः	ஓட்டம்பிடித்தார்கள்.

ततस्तु नीलो बलवान्पर्यवस्थापयन्बलम् । प्रविचिक्षेप शैलाग्रं कुम्भकर्णाय धीमते ॥ २४ ॥

ततः तु	அப்பொழுதோ	शैलाग्रं	மலைசிகரமொன்றை
बलवान्	பலசாலியாகிய	धीमते	தீமானாகிய
नीलः	நீலன்		
बलं	சேனையை	कुम्भकर्णाय	கும்பகர்ணன் மீது
पर्यवस्थापयन्	ஓடாது நிலைக்கச்செய்து	प्रविचिक्षेप	வீசி அறைந்தான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य मुष्टिनाऽभिजघान ह । मुष्टिप्रहाराभिहतं तच्छैलाग्रं व्यशीर्यत ॥ २५ ॥

आपतन्तं	மேல் விழவரும்	तत् शैलाग्रं	அந்த மலைச்சிகரம்
तं	அதை	मुष्टिप्रहाराभिहतं	முஷ்டிக்குத்தால் தாக்கப்பட்டு
संप्रेक्ष्य	பார்த்து		
मुष्टिना	முஷ்டியால்	व्यशीर्यत	பொடிப்பொடியாயிற்று
अभिजघान	எதிர்த்துக்குத்தினன்.	ह	காண்!

सविस्फुलिङ्गं सज्वालं निपपात महीतले ॥ २६ ॥

सविस्फुलिङ्गं	நெருப்புப்பொறிகளோடும்	सज्वालं	ஜ்வாலைகளோடும் அது
		महीतले	பூமியில்
		निपपात	

ऋषभः शरभो नीलो गवाक्षो गन्धमादनः । पञ्च वानरशार्दूलाः कुम्भकर्णमुपाद्रवन् ॥

वानरशार्दूलाः	வானரோத்தமர்களாகிய	गवाक्षः	கவாக்ஷன்
		गन्धमादनः	கந்தமாதனன் என்ற
ऋषभः	ரிஷபன்	पञ्च	ஐவர்கள்
शरभः	சரபன்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை நோக்கி
नीलः	நீலன்	उपाद्रवन्	ஓடினார்கள்.

शैलैर्वृक्षैस्तलैः पादैर्मुष्टिभिश्च महाबलाः । कुम्भकर्णं महाकायं सर्वतोऽभिप्रदुद्रुवुः ॥ २८ ॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய அவர்கள்	पादैः	கால்களாலும்
		मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்
शैलैः	மலைகளாலும்	महाकायं	பெருஞ்சரீரமுற்ற
		कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
वृक्षैः	மரங்களாலும்	सर्वतः	நாற்புறமும்
तलैः	உள்ளங்கைகளாலும்	अभिप्रदुद्रुवुः	தாக்கினார்கள்.

स्पर्शानिव प्रहारांस्तान्वेदयानो न विव्यथे । ऋषभं तु महावेगं बाहुभ्यां परिषस्वजे ॥

तान्	அந்த	विव्यथे न	துன்புறவில்லை.
प्रहारान्	அடிகளை	महावेगं	மிகவேகம்படைத்த
स्पर्शान् इव	உணர்வனபோல்	ऋषभं तु	ரிஷபனையோவெனில்
		बाहुभ्यां	இருகைகளால்
वेदयानः	நினைக்கின்றவனாய்	परिषस्वजे	கட்டிக்கொண்டான்.

कुम्भकर्णभुजाभ्यां तु पीडितो वानरर्षभः । निपपातर्षभो भीमः प्रमुखाद्वान्तशोणितः ॥

भीमः	பயங்கரனான	पीडितः	நசுக்குண்டவனாய்
वानरर्षभः	வானரோத்தமனான	प्रमुखात्	வாயினின்று
ऋषभः तु	ரிஷபனும்	वान्तशोणितः	ரத்தத்தை கக்குபவனாய்
कुम्भकर्णभुजाभ्यां	கும்பகர்ணனது இருகைகளால்	निपपात	கீழே வீழ்ந்தான்

मुष्टिना शरभं हत्वा जानुना नीलमाहवे । आजघान गवाक्षं तु तलेनेन्द्ररिपुस्तदा ॥३१

इन्द्ररिपुः	இந்திரசத்ருவாகிய அவன்	जानुना	முழங்கால்களால்
		नील	நீலனையும்
तदा	அப்பொழுது	हत्वा	புடைத்து
आहवे	போரில்	तलेन	உள்ளங்கையால்
मुष्टिना	முஷ்டியினால்	गवाक्षं तु	கவாக்ஷனையும்
शरभं	சரபனையும்	आजघान	அறைந்தான்.

पादेनाभ्यहनत्क्रुद्धस्तरसा गन्धमादनम् । दत्तप्रहारव्यथिता मुमुहुः शोणितोक्षिताः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட அவன்	दत्तप्रहार- व्यथिताः	கொடுக்கப்பட்ட அடிகளால் துன்பங்கொண்ட அவர்கள்.
पादेन	காலால்		
गन्धमादनं	கந்தமாதனனை	शोणितोक्षिताः	ரக்தம் தோய்ந்தவர்களாய்
तरसा	வலுக்கொண்டு		
अभ्यहनत्	உதைத்தான்.	मुमुहुः	மூர்ச்சையடைந்தனர்.

निपेतुस्ते तु मेदिन्यां निकृत्ता इव किंशुकाः ॥ ३३ ॥
तेषु वानरमुख्येषु पतितेषु महात्मसु । वानराणां सहस्राणि कुम्भकर्णं प्रदुद्रुवुः ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	महात्मसु	மகா ஆற்றல் படைக்கப்பெற்ற
निकृत्ताः	வெட்டித்தள்ளப்	वानरमुख्येषु	வானரத்தலைவர்கள்
		पतितेषु तु	கீழே விழுந்தவுடனே
किंशुकाः इव	பலாசமரங்கள்போல	वानराणां	வானரர்களின்
मेदिन्यां	பூமியில்	सहस्राणि	ஆயிரத்தவர்கள்
निपेतुः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்.	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
तेषु	அந்த	प्रदुद्रुवुः	எதிர்த்தோடினார்கள்.

तं शैलमिव शैलाभाः सर्वे ते प्लवगर्षभाः । समारुह्य समुत्पत्य ददंशुश्च महाबलाः ॥ ३५

शैलाभाः	மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
		शैलं इव	மலைபோன்றவனை
महाबलाः च	மகாபலசாலிகளுமான	तं समुत्पत्य	அவன்மீது தாவி
ते	அந்த	समारुह्य	ஏறி
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	ददंशुः	கடித்தார்கள்.

तं नखैर्दशनैश्चापि मुष्टिभिर्जानुभिस्तथा । कुम्भकर्णं महाकायं ते जघ्नुः प्लवगर्षभाः ॥३६॥

ते	அந்த	नखैः च	நகங்களாலும்
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	दशनैः अपि	பற்களாலும்
तं	அந்த	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
महाकायं	சரீரம் பெருத்தவ[னை	जानुभिः तथा	முழந்தாள்களாலும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	जघ्नुः	துன்புறுத்தினார்கள்.

स वानरसहस्रैस्तैराचितः पर्वतोपमः । रराज राक्षसव्याघ्रो गिरिरात्मरुहैरिव ॥ ३७ ॥

पर्वतोपमः	பர்வதாகாரனாகிய	आचितः	மொய்க்கப்பெற்றவ[னாய்
सः	அந்த	आत्मरुहैः	மரங்களால்
राक्षसव्याघ्रः	அரக்கப்புலி	गिरिः इव	மலை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तैः	அந்த		
वानरसहस्रैः	அநேக வானரர்களால்	रराज	விளங்கினான்.

बाहुभ्यां वानरान्सर्वान्प्रगृह्य सुमहाबलः । भक्षयामास संक्रुद्धो गरुडः पन्नगानिव ॥३८॥

सुमहाबलः	மிகபலசாலியாகிய அவன்	प्रगृह्य	பிடித்திழுத்து
		गरुडः	கருடன்
संक्रुद्धः	மிகசினங்கொண்டு	पन्नगान् इव	பாம்புகளை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वानरान्	வானரர்கள்		
सर्वान्	எல்லோரையும்		
बाहुभ्यां	கைகளால்	भक्षयामास	

प्रक्षिप्ताः कुम्भकर्णेन वक्त्रे पातालसन्निभे । नासापुटाभ्यां निर्जग्मुः कर्णाभ्यां चैव वानराः ॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	नासापुटाभ्यां	இருமூக்குத்துவாரங்களினின்றும்
पातालसन्निभे	பாதாளத்தை நிகர்த்த	कर्णाभ्यां एव	இருகாதுகளினின்றுமாக
वक्त्रे	வாய்க்குள்	निर्जग्मुः	வெளிவந்துவிட்டார்கள்.
प्रक्षिप्ताः	தள்ளப்பட்ட		
वानराः च	வானரர்களோ		

भक्षयन्भृशसंक्रुद्धो हरीन्पर्वतसन्निभः । न जज्ञे पर्वताग्राणां निपातं राक्षसोत्तमः ॥ ४० ॥

पर्वतसन्निभः	மலையை நிகர்த்த	हरीन्	வானரர்களை
राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய அவன்	भक्षयन्	விழுங்கிக்கொண்டே
भृशसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்	पर्वताग्राणां	மலைச்சிகரங்களின்
		निपातं	மேல்விழுதலை
		न जज्ञे	உணராதிருந்தான்.

बभञ्ज वानरान सर्वान् संक्रुद्धो राक्षसोत्तमः ॥ ४१ ॥

संक्रुद्धः	கோபம்பூண்ட	वानरान्	வானரர்கள்
राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய அவன்	सर्वान्	எல்லோரையும்
		बभञ्ज	முறியடித்தான்.

मांसशोणितसंक्लेदां भूमिं कुर्वन्स राक्षसः । चचार हरिसैन्येषु कालाग्निरिव मूर्च्छितः ॥

सः	அந்த	कुर्वन्	செய்துகொண்டு
राक्षसः	அரக்கன்	हरिसैन्येषु	வானரசைன்யங்களில்
भूमिं	பூமியை	मूर्च्छितः	மூண்டதான
मांसशोणित-संक्लेदां	மாம்ஸங்களும், ரக்தமும் பெருக்குண்டதாய்	कालाग्निः इव	பிரளயகாலாக்னி என
		चचार	சுற்றித்திரிந்தான்.

वज्रहस्तो यथा शक्रः पाशहस्त इवान्तकः । शूलहस्तो बभौ संख्ये कुम्भकर्णो महाबलः ॥

संख्ये	போரில்	शक्रः यथा	இந்திரன்போலவும்
शूलहस्तः	கையில் சூலாயுதமேந்திய	पाशहस्तः	பாசக்கயிற்றை கையிலகொண்ட
महाबलः	மஹா பலவானான	अन्तकः इव	எமன்போலவும்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	बभौ	விளங்கினான்.
वज्रहस्तः	வஜ்ராயுதத்தைக் கையிலேந்திய		

यथा शुष्काण्यरण्यानि ग्रीष्मे दहति पावकः । तथा वानरसैन्यानि कुम्भकर्णो विनिर्दहत् ॥

पावकः	நெருப்பு	दहति	எரிக்கிறதோ
ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்	तथा	அப்படியே
शुष्काणि	உலர்ந்த	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
अरण्यानि	காடுகளை	वानरसैन्यानि	வானரச்சேனைகளை
यथा	எப்படி	विनिर्दहत्	எரித்தான்.

ततस्ते वध्यमानास्तु हतयूथा विनायकाः। वानरा भयसंविग्ना विनेदुर्विस्वरं भृशम् ॥

ततः	அச்சமயம	विनायकाः च	தலைவர்களையிழந்தும்
ते	அந்த	भयसंविग्नाः	பயப்பீடிதர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	भृशं	பெரிதாயும்
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்க	विस्वरं	விகாரமாயும்
हतयूथाः तु	அணிகுலைந்துபட[ளாய்	विनेदुः	பூசலிட்டனர்.

अनेकशो वध्यमानाः कुम्भकर्णेन वानराः। राघवं शरणं जग्मुर्व्यथिताः खिन्नचेतसः ॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	व्यथिताः	துன்புற்றவர்களாய்
अनेकशः	பலர்பலராக	खिन्नचेतसः	அறிவுகுழம்பியவர்க
वध्यमानाः	புடைக்கப்படும	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம [ளாய்
वानराः	வானரர்கள்	शरणं जग्मुः	சரண்புகுந்தார்கள்.

प्रभग्नान्वानरान्दृष्ट्वा वज्रहस्तसुतात्मजः। अभ्यधावत वेगेन कुम्भकर्णं महाहवे ॥ ४७ ॥

वज्रहस्तसुतात्मजः	இந்திரன் பேரன் அங்கதன்	प्रभग्नान्	முறியடிக்கப்பட்ட
		दृष्ट्वा	கண்டு [வர்களாய்
महाहवे	பெரும் போரில்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை நோக்கி
		वेगेन	ஆத்திரங்கொண்டு
वानरान्	வானரர்களை	अभ्यधावत	எதிர்த்து ஓடினான்.

शैलशृङ्गं महद्गृह्य विनदंश्च मुहुर्मुहुः। त्रासयन्राक्षसान्सर्वान्कुम्भकर्णपदानुगान् ॥ ४८ ॥
चिक्षेप शैलशिखरं कुम्भकर्णस्य मूर्धनि ॥ ४९ ॥

महत्	பெரும	सर्वान्	யாவரையும்
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரமொன்றை	त्रासयन् च	வெருளச்செய்து கொண்டும்
गृह्य	கைக்கொண்டு		
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
विनदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டும்	मूर्धनि	தலையில்
कुम्भकर्णपदानुगान्	கும்பகர்ணனைத் தொடர்ந்துவரும்	शैलशिखरं	மலைச்சிகரத்தை
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	चिक्षेप	போட்டுடைத்தான்.

स तेनाभिहतोऽत्यर्थं गिरिशृङ्गेण मूर्धनि। कुम्भकर्णः प्रजज्वाल कोपेन महता तदा ॥

सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணன்	अभिहतः	தாக்குண்டவனாய்
तेन	அந்த	तदा	அப்பொழுது
गिरिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்	महता	பெரும்
मूर्धनि	தலையில்	कोपेन	கோபத்தால்
अत्यर्थं	மிக	प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

सोऽभ्यधावत वेगेन वालिपुत्रममर्षणः । कुम्भकर्णो महानादस्त्रासयन्सर्ववानरान् ॥५१॥

सः	அந்த	त्रासयन्	பிராசச்செய்து கொண்டு
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वेगेन	ஆத்திரங்கொண்டு
अमर्षणः	சகியாதவனும்	वालिपुत्रं	வாலிமைந்தனை
महानादः	பேரொலிகொண்டு	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.
सर्ववानरान्	எல்லா வானரர்களை		

शूलं ससर्ज वै रोषादङ्गदे स महाबलः ॥५२॥

महाबलः	மகாபலவானாகிய	अङ्गदे	அங்கதனிடம்
सः वै	அவனும்	शूलं	சூலாயுதத்தை
रोषात्	கோபத்தால்	ससर्ज	எறிந்தான்.

तमापतन्तं बुद्ध्या तु युद्धमार्गविशारदः । लाघवान्मोचयामास बलवान्वानरर्षभः ॥५३॥

युद्धमार्गविशारदः	யுத்தப்பயிற்சியில் தேர்ந்த	तं	அதை,
		बुद्ध्या	நுண்ணறிவுகொண்டு
बलवान्	பலசாலியாகிய	लाघवात्	சாமர்த்தியத்தால
वानरर्षभः तु	வானரோத்தமனும்	मोचयामास	தப்புவித்துக்கொண்டான்.
आपतन्तं	மேல்விழவரும்		

उत्पत्य चैनं सहसा तलेनोरस्यताडयत् । स तेनाभिहतः कोपात्प्रमुमोहाचलोपमः ॥५४॥

सहसा	விரைந்து	तेन	அவனால்
उत्पत्य	தாவிக்குதித்து	उरसि	மார்பில
तलेन	உள்ளங்கையால்	अभिहतः	அறையப்பட்டு
एनं	இவனை (அரக்கனை)	अचलोपमः	பர்வதத்திற்கு சமானனாகிய
उरसि	மார்பில		
कोपात्	கோபத்தோடு	सः	அவன்
अताडयत्	அறைந்தான்.	प्रमुमोह	மூர்ச்சைகொண்டான்.

स लब्धसंज्ञो बलवान्मुष्टिमावर्त्य राक्षसः । अपहासेन चिक्षेप विसंज्ञः स पपात ह ॥५५॥

सः	அந்த	आवर्त्य	சுழற்றி
बलवान्	பலவானாகிய	चिक्षेप	வீழ்த்தினான்.
राक्षसः	அரக்கன்	सः	அவன் (அங்கதன்)
लब्धसंज्ञः	பிரக்ஞையுற்றவனாய்	विसंज्ञः	பிரக்ஞையற்று
अपहासेन	பரிஹாஸத்துடன்	पपात	கீழே விழுந்தான்.
मुष्टिं	முஷ்டியை	ह	காண்!

तस्मिन्प्लवगशार्दूले विसंज्ञे पतिते भुवि । तच्छूलं समुपादाय सुग्रीवमभिदुद्रुवे ॥५६॥

तस्मिन् प्लवगशार्दूले	அந்த வானரோத்தமன் [தான்	तत् शूलं	அந்தச் சூலத்தை
भुवि	பூமியில்	समुपादाय	எடுத்துக்கொண்டு
विसंज्ञे	பிரக்ஞையற்று	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
पतिते	விழவும்,	अभिदुद्रुवे	எதிர்த்தோடினான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य कुम्भकर्णं महाबलम् । उत्पपात तदा वीरः सुग्रीवो वानराधिपः ॥५७॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलं	மகா பலசாலியாகிய
वीरः	வீரனும	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
वानराधिपः	வானரமன்னனு	आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற
सुग्रीवः	சுக்ரீவன் [மாகிய	संप्रेक्ष्य	பார்த்து [வனைய்
तं	அந்த	उत्पपात	மேலாகக்கிளம்பினான்.

पर्वताग्रं समुत्क्षिप्य समाविध्य महाकपिः । अभिदुद्राव वेगेन कुम्भकर्णं महाबलम् ॥५८॥

महाकपिः	வானரோத்தமனான அவன்	महाबलं	மகா பலசாலியாகிய
		कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
पर्वताग्रं	மலைசிகரமொன்றை		
समुत्क्षिप्य	பெயர்த்தெடுத்து	वेगेन	ஆக்கிரமாய்
समाविध्य	சுழற்றிக்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य कुम्भकर्णः प्लवङ्गमम् । तस्थौ विकृतसर्वाङ्गो वानरेन्द्रसमुन्मुखः ॥५९॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरेन्द्रसमुन्मुखः	வானரமன்னனுக்கு எதிர்முகனாய்
तं	அந்த		
प्लवङ्गमं	வானரனை	विकृतसर्वाङ्गः	எல்லா அவயவங்களையும் பயங்கரமாகச்செய்துகொண்டவனாய்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருபவனைய்		
संप्रेक्ष्य	பார்த்து	तस्थौ	நின்றான்.

कपिशोणितदिग्धाङ्गं भक्षयन्तं प्लवङ्गमान् । कुम्भकर्णं स्थितं दृष्ट्वा सुग्रीवो वाक्यमब्रवीत् ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	स्थितं	இருப்பவனைய்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	दृष्ट्वा	பார்த்து
प्लवङ्गमान् भक्षयन्तं	வானரர்களைத் தின்று	वाक्यं	ஒருசொல்லை
कपिशोणित-दिग्धाङ्गं	வானரரத்தம் அங்கம் எல்லாம் வழிந்தவனாக	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.

पतिताश्च त्वया वीराः कृतं कर्म सुदुष्करम् । भक्षितानि च सैन्यानि प्राप्तं ते परमं यशः ॥

त्वया	"உன்னால்	सैन्यानि	சேனைகள்
वीराः च	வீரர்களும	भक्षितानि	விழுங்கப்பட்டன.
पतिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.	ते	உனக்கு
सुदुष्करं	எவராலும் செய்வ	परमं	பெரும்
कर्म	செயல் [தற்கரிய	यशः च	புகழும்
कृतं	செய்யப்பட்டது.	प्राप्तम्	கிட்டிவிட்டது.

त्यज तद्वानरानीकं प्राकृतैः किं करिष्यसि । सहस्वैकनिपातं मे पर्वतस्यास्य राक्षस ॥६२॥

तत् वानरानीकं	"அந்த வானரஸேனை	राक्षस	அரக்க!
त्यज	விட்டுவிடு. [யை	मे	எனது
प्राकृतैः	சாமான்யர்களோடு	अस्य पर्वतस्य	இந்த மலையினுடைய
किं करिष्यसि	யாது செய்யப் போகின்றனை?	एकनिपातं	ஒரே ஒரு அறையை
		सहस्व	சகித்துப்பார்"

तद्वाक्यं हरिराजस्य सत्त्वधैर्यसमन्वितम् । श्रुत्वा राक्षसशार्दूलः कुम्भकर्णोऽब्रवीद्वचः ॥६३॥

राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸப்புலியாகிய	तत्	அந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वाक्यं	சொல்லை
हरिराजस्य	வானரமன்னனது	श्रुत्वा	கேட்டு
सत्त्वधैर्यसमन्वितं	ஆற்றலும் ஆண்மையும் பொதிந்த	वचः	ஒருசொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

प्रजापतेस्तु पौत्रस्त्वं तथैवर्क्षरजःसुतः । श्रुतपौरुषसंपन्नः कस्माद्गर्जसि वानर ॥ ६४ ॥

वानर	"குரங்கே!	श्रुतपौरुषसंपन्नः	பேர்போன பிரதாபம் நிறைந்தவன்.
त्वं तु	நீயோ		
प्रजापतेः	பிரமனின்	तथा एव	அப்படியிருக்க
पौत्रः	பேரன்;	कस्मात्	எதற்காக
ऋक्षरजःसुतः	ரிக்ஷரஜஸின் புத்ரன்;	गर्जसि	குலைக்கின்றனை?"

स कुम्भकर्णस्य वचो निशम्य व्याविध्य शैलं सहसा मुमोच ।
तेनाजघानोरसि कुम्भकर्णं शैलेन वज्राशनिसंनिभेन ॥ ६५ ॥

सः	அவன், (சுக்ரீவன்)	तेन	அந்த
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	वज्राशनिसंनिभेन	வஜ்ராயுதத்திற்கும் இடிக்கும் சமானமான
वचः निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு,		
शैलं	மலையை	शैलेन	மலையால
सहसा व्याविध्य	வேகமாய்ச் சுழற்றி	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனது
मुमोच	அடிக்கும் வண்ணம் பிடித்துக்கொண்டான்.	उरसि	மார்பில
		आजघान	அறைந்தான்.

तच्छैलशृङ्गं सहसा विशीर्णं भुजान्तरे तस्य तदा विशाले ।
ततो विषेदुः सहसा प्लवङ्गा रक्षोगणाश्चापि मुदा विनेदुः ॥ ६६ ॥

तदा	அப்பொழுது	ततः	அதனால்
तत्	அந்த	प्लवङ्गाः	வானரர்கள்
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரமானது	विषेदुः	துக்கித்தனர்.
तस्य	அவனது	रक्षोगणाः च अपि	அரக்கர்களோவெனில்
विशाले	விரிந்த	मुदा	சந்தோஷத்தால்
भुजान्तरे	மார்பில	सहसा	புன்னகைகொண்டு
सहसा	வலுவால்	विनेदुः	ஆரவாரித்தனர்.
विशीर्णं	பொடிபடாகியது.		

स शैलशृङ्गाभिहतश्चुकोप ननाद कोपाच्च विवृत्य वक्त्रम् ।
व्याविध्य शूलं च तडित्प्रकाशं चिक्षेप हर्यृक्षपतेर्वधाय ॥ ६७ ॥

सः	அவன்	तडित्प्रकाशं	மின்னலொளி கொண்ட
शैलशृङ्गाभिहतः	மலைச்சிகரத்தால் அடி-பட்டு	शूलं च	சூலாயுதத்தையும்
चुकोप	சினந்தான்.	व्याविध्य	சுழற்றி
कोपात्	சினத்தால்	हर्यृक्षपतेः	வானரக்கரடிமன்னனின்
वक्त्रं	வாயை	वधाय	வதத்திற்காக
विवृत्य च	திறந்துகொண்டும்		
ननाद	கர்ஜித்தான்.	चिक्षेप	விடுத்தான்.

तत्कुम्भकर्णस्य भुजप्रविद्धं शूलं शितं काञ्चनधामजुष्टम् ।
क्षिप्रं समुत्पत्य निगृह्य दोर्भ्यां बभञ्ज वेगेन सुतोऽनिलस्य ॥ ६८ ॥

अनिलस्य सुतः	மாருதி	शूलं	சூலத்தை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	क्षिप्रं	விரைந்து
भुजप्रविद्धं	கரங்களால் விடுவிக்கப்பட்டதும்	समुत्पत्य	தாவி
		दोर्भ्यां	இருகைகளால்
काञ्चनधामजुष्टं	பொன்னொளிகொண்டதும்	निगृह्य	பிடித்திழுத்து
शितं	கூரியதுமான	वेगेन	ஆத்திரத்தால
तत्	அந்த	बभञ्ज	முறிக்கலுற்றார்.

कृतं भारसहस्रस्य शूलं कालायसं महत् । बभञ्ज जानुन्यारोप्य प्रहृष्टः प्लवगर्षभः ॥६९॥

प्लवगर्षभः	ஹநுமார்	शूलं	சூலாயுதத்தை
भारसहस्रस्य कृतं	ஆயிரபார எடை உள்ளதும	प्रहृष्टः	உத்ஸாகங்கொண்டு
		जानुनि	முழுங்காலில
कालायसं	கறுப்பு இரும்பாலான	आरोप्य	கொடுத்து
महत्	பெரியதுமான	बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

शूलं भग्नं हनुमता दृष्ट्वा वानरवाहिनी । हृष्टा ननाद बहुशः सर्वतश्चापि दुद्रुवे ॥ ७० ॥

वानरवाहिनी	வானரச்சேனை	हृष्टा	ஆனந்தமுற்றதாய்
शूलं	சூலாயுதத்தை	बहुशः	பலவாறாய்
हनुमता	ஹநுமாரால்	ननाद	கூச்சலிட்டது.
भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாக	सर्वतः अपि	நாற்புறமும்
दृष्ट्वा	கண்டு	दुद्रुवे च	ஓடியும் திரிந்தது.

सिंहनादं च ते चक्रुः प्रहृष्टा वनगोचराः । मारुतिं पूजयांचक्रुर्दृष्ट्वा शूलं तथागतम् ॥

ते वनगोचराः	அந்த வானரர்கள	सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை
शूलं	சூலத்தை	चक्रुः	செய்தார்கள்.
तथागतं	அவ்விதமாகியதாய்		
दृष्ट्वा	நினைந்து	मारुतिं च	ஆஞ்சனேயரையும்
प्रहृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவைகளாய்	पूजयांचक्रुः	கௌரவித்துக்கொண்டாடினார்கள்.

कालायसं भारसहस्रसारं शूलं शरत्सूर्यसमानकान्तिम् ।
भग्नं समीक्ष्य प्रसभं क्षणेन हृष्टा विनेदुः प्लवगाः समन्तात् ॥ ७२ ॥

प्लवगाः	வானரர்கள்	क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
कालायसं	கறுத்த இரும்பாலானதும்	प्रसभं	பலாத்காரமாய்
भारसहस्रसारं	ஆயிரம் பாரம் எடையுள்ளதும்	भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாக
शरत्सूर्य-समानकान्ति	சரத்காலத்திய சூரியனை நிகர்த்த ஒளி கொண்டதுமான	समीक्ष्य	உணர்ந்து
		हृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்
		समन्तात्	நாற்புறங்களிலும
शूलं	சூலாயுதத்தை	विनेदुः	பேரிரைச்சலிட்டார்கள்.

स तत्तदा भग्नमवेक्ष्य शूलं चुकोप रक्षोधिपतिर्महात्मा ।
उत्पाट्य लङ्कामलयात्स शृङ्गं जघान सुग्रीवमुपेत्य तेन ॥ ७३ ॥

महात्मा	பெரும் பிராணியான	सः	அவன்
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸத்தலைவனான	लङ्कामलयात्	லங்கையைச்சார்ந்த மலயமலையினின்று
सः	அவன்		
तदा	அப்பொழுது	शृङ्गं	கொடுமுடியொன்றை
तत्	அந்த	उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
शूलं	சூலத்தை	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாய்	उपेत्य	கிட்டி
अवेक्ष्य	கவனித்து	तेन	அதனால
चुकोप	சினந்தான்.	जघान	புடைத்தான்.

स शैलशृङ्गाभिहतो विसंज्ञः पपात भूमौ युधि वानरेन्द्रः ।
तं प्रेक्ष्य भूमौ पतितं विसंज्ञं नेदुः प्रहृष्टास्त्वथ यातुधानाः ॥ ७४ ॥

वानरेन्द्रः	வானரமன்னனாகிய	यातुधानाः तु	அரக்கர்களும்
सः	அவன்	तं	அவனை
युधि	போரில்	विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்று
शैलशृङ्गाभिहतः	மலைமுடியால் தாக்கப்பட்டு	भूमौ	பூமியில்
		पतितं	விழுந்துவிட்டவனாய்
विसंज्ञः	உணர்வற்றவனாய்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
भूमौ	தரையில்	प्रहृष्टाः	களிகொண்டவர்களாய்
पपात	விழுந்துவிட்டான்.		
अथ	அப்பொழுது	नेदुः	ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

तमभ्युपेत्याद्भुतघोरवीर्यं स कुम्भकर्णो युधि वानरेन्द्रम् ।
जहार सुग्रीवमभिप्रगृह्य यथाऽनिलो मेघमतिप्रचण्डः ॥ ७५ ॥

कुम्भकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	अभ्युपेत्य	கிட்டி
अद्भुतघोरवीर्यं	ஆச்சர்யமும் பயங்கர முமான வீர்யம் படைத்தவனும்	अभिप्रगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு
		अतिप्रचण्डः अनिलः	பெரும் புயற்காற்று
		मेघं	மேகத்தை
वानरेन्द्रं	வானரமன்னனுமான	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तं	அந்த		
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை		
युधि	போரில	जहार	எடுத்துச்சென்றான்.

स तं महामेघनिकाशरूपमुत्पाट्य गच्छन्युधि कुम्भकर्णः ।
रराज मेरुप्रतिमानरूपो मेरुर्यथाऽभ्युच्छ्रितघोरशृङ्गः ॥ ७६ ॥

मेरुप्रतिमानरूपः	பெருமலையை நிகர்த்த உருவமுடையவனான	उत्पाट्य	வாரி எடுத்துக் கொண்டு
सः	அந்த	गच्छन्	செல்கின்றவனாய்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	अभ्युच्छ्रितघोरशृङ्गः	உயர்ந்த பயங்கரமான சிகரமுற்ற
महामेघनिकाशरूपं	பெரும் மேகத்தை நிகர்த்த தோற்றமுடைய	मेरुः	பெருமலை
तं	அவனை	यथा	போல
युधि	போரில	रराज	விளங்கினான்.

ततस्तमुत्पाट्य जगाम वीरः संस्तूयमानो युधि राक्षसेन्द्रैः ।
शृण्वन्निनादं त्रिदशालयानां प्लवङ्गराजग्रहविस्मितानाम् ॥ ७७ ॥

ततः	அப்பொழுது	प्लवङ्गराजग्रह- विस्मितानां	வானரமன்னன் பிடிபுண்டதால ஆச்சர்யங்கொண்ட
वीरः	வீரனான		
तं	அவனை		
उत्पाट्य	எடுத்துக்கொண்டு	त्रिदशालयानां	விண்ணுலகத்தவர்களின்
युधि	போர்விஷயத்தில		
राक्षसेन्द्रैः	ராக்ஷஸோத்தமர்களால	निनादं	ஸம்பாஷணையை
		शृण्वन्	கேட்டுக்கொண்டே
संस्तूयमानः	சிலாகித்துக்கொண்டாடப்படுகின்றவனாய்	जगाम	சென்றுகொண்டிருந்தான்.

ततस्तमादाय तदा स मेने हरीन्द्रमिन्द्रोपममिन्द्रवीर्यः ।
अस्मिन्हृते सर्वमिदं हृतं स्यात्सराघवं सैन्यमितीन्द्रशत्रुः ॥ ७८ ॥

इन्द्रवीर्यः	இந்திரனதுபோன்ற வீர்யங்கொண்டவனும்	तदा	அப்பொழுது
		इन्द्रोपमं	இந்திரனை நிகர்த்த
इन्द्रशत्रुः	இந்திரனது சத்ருவு	हरीन्द्रं	வானரத்தலைவனு
सः	அவன் [யாகிய		மாகிய

तं	அவனை	सराघवं	ராகவனுள்ளிட்ட
आदाय	கையில் பற்றிக் கொண்டு	सैन्यं	சேனை
अस्मिन्	"இவன்	सर्वं	எல்லாமும்
हते	சிறைப்படுத்தப்பட்டு விடின்	हतं	சிறைப்படுத்தப்பட்டதாய்
ततः	அதனால்	स्यात् इति	ஆகும்" என்று
इदं	இந்த	मेने	எண்ணிக்கொண்டான்.

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा वानराणां ततस्ततः । कुम्भकर्णेन सुग्रीवं गृहीतं चापि वानरम् ॥
हनुमांश्चिन्तयामास मतिमान्मारुतात्मजः । एवं गृहीते सुग्रीवे किं कर्तव्यं मया भवेत् ॥

मतिमान्	நல்லறிவாளராகிய	विद्रुतां अपि	ஓடிவிட்டதாகவும்
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரராகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
हनुमान्	ஆஞ்சநேயர்.	चिन्तयामास	சிந்திக்கலானார்
वानरं	வானரனாகிய	एवं	"இவ்விதம் [illegible]
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	सुग्रीवे	சுக்ரீவன்
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	गृहीते	கிரஹிக்கப்பட்ட
गृहीतं च	எடுத்துப்போகப்பட்டதாகவும்	मया	என்னால் [பொழுது
वानराणां	வானரர்களின்	कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கப்பட வேண்டியது
वाहिनीं	சேனையை		
ततः ततः	அங்குமிங்குமாய்	किं भवेत्	யாது?"

यद्वै न्याय्यं मया कर्तुं तत्करिष्यामि सर्वथा । भूत्वा पर्वतसङ्काशो नाशयिष्यामि राक्षसम् ॥

यत्	"எது	करिष्यामि	செய்துவிடுவேன்.
मया	என்னால்	पर्वतसङ्काशः	பர்வதத்தை நிகர்த்த
कर्तुं	செய்துமுடிக்க	भूत्वा	ஆகி [உருவெடுத்து
न्याय्यं	தகுந்ததோ	राक्षसं	அரக்கனை
तत् वै	அதையே	नाशयिष्यामि	நாசம் செய்துவிடுகிறேன்
सर्वथा	எப்படியும்		

मया हते संयति कुम्भकर्णे महाबले मुष्टिविकीर्णदेहे ।
विमोचिते वानरपार्थिवे च भवन्तु हृष्टाः प्लवगाः समस्ताः ॥ ८२ ॥

मया	"என்னால்	वानरपार्थिवे	வானரமன்னன்
संयति	போரில்	विमोचिते च	விடுவிக்கப்படவும்
महाबले	மகாபலவானாகிய	प्लवगाः	வானரர்கள்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	समस्ताः	யாவரும்
हते	புடைக்கப்பட்டு	हृष्टाः	ஸந்தோஷம் கொண்டவர்களாய்
मुष्टिविकीर्णदेहे	முஷ்டிக்குத்தால் தேகம் சிதறவும்,	भवन्तु	ஆகட்டும்.

अथवा स्वयमप्येष मोक्षं प्राप्स्यति पार्थिवः। गृहीतोऽयं यदि भवेत्त्रिदशैः सासुरोरगैः ॥

अथवा	"அஃதிருக்கட்டும்;	गृहीतः	கிரஹிக்கப்பட்
अयं	இந்த	भवेत् यदि	ஆயினும் [டவராக
पार्थिवः अपि	மன்னரே	स्वयं	தானாகவே
सासुरोरगैः	அசுரர்களும் நாகர்	एषः	இதோ
	...ளைளிட்	मोक्षं प्राप्स्यति	விடுவித்துக்
त्रिदशैः	தேவர்களால்		கொள்வார்.

मन्ये न तावदात्मानं बुध्यते वानराधिपः। शैलप्रहाराभिहतः कुम्भकर्णेन संयुगे ॥ ८४ ॥

वानराधिपः	"வானரமன்னர்	तावत्	இப்பொழுது
संयुगे	போரில்	आत्मानं	தன்
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்		
शैलप्रहाराभिहतः	மலையின் அடியால்	बुध्यते न	உணர்வில்லை என்று
	தாக்கப்பட்டவராய்	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

अयं मुहूर्तात्सुग्रीवो लब्धसंज्ञो महाहवे। आत्मनो वानराणां च यत्पथ्यं तत्करिष्यति ॥

अयं	"இந்த	आत्मनः	தனக்கும
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	वानराणां च	வானரர்களுக்கும்
मुहूर्तात्	சிறிது நேரத்தில்	यत्	எது
लब्धसंज्ञः	பிரக்ஞைபெற்றவராகி	पथ्यं	ஹிதமானதோ
महाहवे	போரில்	तत् करिष्यति	அதைச் செய்வார்.

मया तु मोक्षितस्यास्य सुग्रीवस्य महात्मनः। अप्रीतिश्च भवेत्कष्टा कीर्तिनाशश्च शाश्वतः ॥

मया	"என்னால்	कष्टा	அஸஹ்யமான
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	अप्रीतिः	அப்ரீதியும்
अस्य	இந்த	भवेत्	ஏற்படலாம்.
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவர்	कीर्तिनाशः च	கீர்த்தியின் அழிவும்
मोक्षितस्य तु	விடுவிக்கப்பட்டாலோ	शाश्वतः च	நிச்சயமே.

तस्मान्मुहूर्तं काङ्क्षिष्ये विक्रमं पार्थिवस्य तु। भिन्नं च वानरानीकं तावदाश्वासयाम्यहम् ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	तावत् तु	அதற்குள்ளே
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்	भिन्नं	வெறித்தோடும்
पार्थिवस्य	மன்னருடைய	वानरानीकं च	வானரச்சேனையையும்
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை	अहं	நான்
काङ्क्षिष्ये	எதிர்பார்த்துக்	आश्वासयामि	தேற்றரவுபடுத்துகி
	கொண்டிருக்கிறேன்.		றேன்".

इत्येवं चिन्तयित्वा तु हनुमान्मारुतात्मजः। भूयस्संस्तम्भयामास वानराणां महाचमूम् ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	तु	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹனுமார்	वानराणां	வானரர்களின்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	महाचमूं	பெரும் ஸேனையை
चिन्तयित्वा	சிந்தனைசெய்துவிட்டு	भूयः	பலவாறாய்
		संस्तंभयामास	நிலைகொள்வித்தார்.

स कुम्भकर्णोऽथ विवेश लङ्कां स्फुरन्तमादाय महाकपिं तम् ।
विमानचर्यागृहगोपुरस्थैः पुष्पाग्र्यवर्षैरवकीर्यमाणः ॥ ८९ ॥

सः	அந்த	विमानचर्यागृह-गोपुरस्थैः	விமானங்களிலும் காவல் விடுதிகளிலும், கோபுரங்களிலும் இருப்பவர்களால்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	पुष्पाग्र्यवर्षैः	சிறந்த புஷ்பவர்ஷங்களால்
अथ	அப்பொழுது	अवकीर्यमाणः	இறைக்கப்படுகின்றவனாய்
स्फुरन्तं	துடிக்கும்	लङ्कां	இலங்கைக்குள்
तं	அந்த	विवेश	புகுந்தான்.
महाकपिं	வானரோத்தமனை		
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு.		

लाजगन्धोदवर्षैस्तु सिच्यमानः शनैः शनैः । राजमार्गस्य शीतत्वात्संज्ञामाप महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகும் அவன் (சுக்ரீவன்)	सिच्यमानः तु	நனைக்கப்படுகின்றவனாயும்
राजमार्गस्य	ராஜவீதியின்	शनैः शनैः	கொஞ்சம் கொஞ்சமாக
शीतत्वात्	குளிர்ச்சியாலும்	संज्ञां	பிரக்ஞை
लाजगन्धोद-वर्षैः	பொரிகள், சந்தனம், ஜலம் இவைகளின் வர்ஷங்களாலும்	आप	தெளிந்தான்.

ततः स संज्ञामुपलभ्य कृच्छ्राद्बलीयसस्तस्य भुजान्तरस्थः ।
अवेक्षमाणः पुरराजमार्गं विचिन्तयामास मुहुर्महात्मा ॥ ९१ ॥

महात्मा	பேராற்றல் படைத்த	तस्य	அவனது
सः	அவன்	भुजान्तरस्थः	புஜங்களின் நடுவே சிக்கிக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	पुरराजमार्गं	நகரின் ராஜவீதியை
कृच्छ्रात्	சிரமப்பட்டு	अवेक्षमाणः	காண்பவனாய்
संज्ञां	தெளிவை	मुहुः	மேன்மேலும்
उपलभ्य	அடைந்து,	विचिन्तयामास	சிந்திக்கலானான்.
बलीयसः	மிக பலசாலியாகிய		

एवं गृहीतेन कथं नु नाम शक्यं मया संप्रति कर्तुमद्य ।
तथा करिष्यामि यथा हरीणां भविष्यतीष्टं च हितं च कार्यम् ॥ ९२ ॥

एवं	“இவ்வாறு	हरीणां	வானரர்களுக்கு
गृहीतेन	கிரஹிக்கப்பட்ட	यथा च	எப்படியாயின்
मया	என்னால்	इष्टं	இஷ்டமும்
अद्य	இப்பொழுது	हितं च	நன்மையுமாக
संप्रति कर्तुं	பிரதிசெய்ய	भविष्यति	முடியுமோ
कथं नु	எப்படித்தான்	तथा	அப்படியே
शक्यं	சாத்யமாகும் ?	कार्यं	காரியத்தை
नाम	இருந்தாலுமிருக்கட்டும்; ஒரு கை பார்த்துவிடுகிறேன்.	करिष्यामि	முடிக்கின்றேன்.”

ततः कराग्रैः सहसा समेत्य राजा हरीणाममरेन्द्रशत्रुम् ।
खरैश्च कर्णौ दशनैश्च नासां ददंश पार्श्वेषु च कुम्भकर्णम् ॥ ९३ ॥

हरीणां	வானரர்களின்	खरैः	கூரான
राजा	மன்னன்	कराग्रैः	நகங்களால்
ततः	அப்பொழுது	कर्णौ च	இரு காதுகளையும்
अमरेन्द्रशत्रुं	தேவேந்திரசத்ருவாகிய	दशनैः	பற்களால்
		नासां च	மூக்கையும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	पार्श्वेषु च	விலாப்புறங்களிலும்
सहसा	வலுவாகப்	ददंश	கிள்ளி, கடித்துக் காயப்படுத்தினான்.
समेत्य	எடுத்து		

स कुम्भकर्णो हृतकर्णनासो विदारितस्तेन विमर्दितश्च ।
रोषाभिभूतः क्षतजार्द्रगात्रः सुग्रीवमाविध्य पिपेष भूमौ ॥ ९४ ॥

सः	அந்த	क्षतजार्द्रगात्रः	ரக்தத்தால் தேகம் நனைந்து
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்		
तेन	அவனால்	रोषाभिभूतः	ஆங்காரம் பூண்ட
विदारितः	பிராண்டப்பட்டும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை [வனாய்
विमर्दितः च	துன்புறுத்தப்பட்டும்	आविध्य	சுழற்றி
हृतकर्णनासः	காதுகளும் மூக்கும் பறிக்கப்பட்டவனாய்	भूमौ	தரையில்
		पिपेष	தேய்த்தான்.

स भूतले भीमबलाभिपिष्टः सुरारिभिस्तैरभिहन्यमानः ।
जगाम खं वेगवदभ्युपेत्य पुनश्च रामेण समाजगाम ॥ ९५ ॥

सः	அவன்	अभिहन्यमानः	புடைக்கப்பட்டவனாய
भूतले	பூமியில்	खं	ஆகாயத்தில்
भीमबलाभिपिष्टः	பெரும்பலசாலியாகிய அவனால் தேய்க்கப்பட்டவனாய்	वेगवत्	விரைவுடன்
		अभ्युपेत्य जगाम	கிளம்பிச் சென்றான்.
तैः	அந்த	पुनः च	மீளவும்
सुरारिभिः	தேவசத்ருக்களால் (அரக்கர்களால்)	रामेण	ஸ்ரீராமருடன்
		समाजगाम	சேர்ந்துநின்றான்.

कर्णनासाविहीनस्तु कुम्भकर्णो महाबलः । रराज शोणितैः सिक्तो गिरिः प्रस्रवणैरिव ॥

कर्णनासाविहीनः	காதுகளையும் மூக்கையுமிழந்த	सिक्तः	நனைந்தவனாய்
		गिरिः	ஓர் மலை
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	प्रस्रवणैः	மலையருவிகளால்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तु	அப்பொழுது		
शोणितैः	ரத்தத்தால்	रराज	விளங்கினான்.

शोणितार्द्रो महाकायो राक्षसो भीमविक्रमः । युद्धायाभिमुखो भूयो मनश्चक्रे महाबलः ॥

महाकायः	பேருடல் படைத்த பெரிதானவனான	राक्षसः	அரக்கன்
महाबलः	மகாபலசாலியும்	भूयः	மீண்டும்
भीमविक्रमः	பயங்கரபராக்ரமமுடையவனும்	युद्धाय	போரை
शोणितार्द्रः	குருதியில் நனைந்தவனு	अभिमुखः	நோக்கி
		मनः चक्रे	மனதைச் செலுத்தினான்.

अमर्षाच्छोणितोद्गारी शुशुभे रावणानुजः । नीलाञ्जनचयप्रख्यः ससन्ध्य इव तोयदः ॥

नीलाञ्जनचयप्रख्यः	கருமை மலையை நிகர்த்த	शोणितोद्गारी	ரத்தத்தைக் கக்குபவனாய்
रावणानुजः	ராவணனின் தம்பி கும்பகர்ணன்	ससन्ध्य	மாலை வெயிலைக் கொண்ட
अमर्षात्	கோபத்தால்	तोयदः इव	மேகம் போல
		शुशुभे	பிரகாசித்தான்.

गते तु तस्मिन्सुरराजशत्रुः क्रोधात्प्रदुद्राव रणाय भूयः ।
अनायुधोऽस्मीति विचिन्त्य रौद्रो घोरं तदा मुद्गरमाससाद ॥ ९९ ॥

रौद्रः	பயங்கரனான	तदा	அப்பொழுது
सुरराजशत्रुः	தேவேந்திரனுக்குப் பகைவனாகிய அவன்.	अनायुधः	'ஆயுதமில்லாதவனாக
तस्मिन् गते तु	அவன் சென்று விட்டவுடன்	अस्मि	இருக்கின்றேன்'
क्रोधात्	கோபத்தால்	इति	என்று
भूयः	மீண்டும்	विचिन्त्य	எண்ணி
रणाय प्रदुद्राव	போரிட ஓடினான்.	घोरं	பயங்கரமான
		मुद्गरं	முத்கராயுதமொன்றை
		आससाद	கைக்கொண்டான்.

ततः स पुर्याः सहसा महौजा निष्क्रम्य तद्वानरसैन्यमुग्रम् ।
तेनैव रूपेण बभञ्ज रुष्टः प्रहारमुष्ट्या च पदेन सद्यः ॥ १०० ॥

ततः	அப்பொழுது	सद्यः	உடனேயே
महौजाः	பலமான பிரதாபம் கொண்ட	रुष्टः	கோபம் கொண்டவனாய்
सः	அவன்	तत्	அந்த
तेन	அந்த	उग्रं	பயங்கரமான
रूपेण एव	உருவத்துடனேயே	वानरसैन्यं	வானரச்சேனையை
सहसा	விரைந்து	प्रहारमुष्ट्या	அடியாலும் முஷ்டியாலும்
पुर्याः	நகரிலிருந்து	पदेन च	காலாலும்
निष्क्रम्य	வெளிவந்து	बभञ्ज	முறியடித்தான்.

बभक्ष रक्षो युधि कुम्भकर्णः प्रजा युगान्ताग्निरिव प्रदीप्तः । ॥ १०१ ॥

रक्षः	அரக்கனான	प्रजाः	பிரஜைகளை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रदीप्तः	ஜ்வாலையுடன் மூண்ட	युधि	போரில்
युगान्ताग्निः	பிரளயகாலாக்னி	बभक्ष	விழுங்கினான்.

बुभुक्षितः शोणितमांसगृध्नुः प्रविश्य तद्वानरसैन्यमुग्रम्
चखाद रक्षांसि हरीन्पिशाचानृक्षांश्च मोहाद्युधि कुम्भकर्णः । ॥ १०२ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरसैन्यं	வானரச்சேனைக்குள்
बुभुक्षितः	பசியெடுத்தவனாய்	प्रविश्य	புகுந்து
शोणितमांसगृध्नुः	ரத்தத்திலும் மாம்சத்திலும் ஆசைகொண்டவனாய்	हरीन्	வானரர்களையும்
		ऋक्षान्	கரடிகளையும்
		मोहात्	வெறிமயக்கத்தால்
युधि	போரில	रक्षांसि	அரக்கர்களையும்
तत्	அந்த	पिशाचान् च	பிசாசர்களையும்
उग्रं	பயங்கரமான	चखाद	மென்று தின்றான்.

यथैव मृत्युर्हरते युगान्ते स भक्षयामास हरींश्च मुख्यान् ॥ १०३ ॥

मृत्युः	எமன்	सः च	அவனும்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	मुख्यान्	சிறந்த
यथा	எப்படி		
हरते एव	அழிக்கின்றானோ, அப்படியே	हरीन्	வானரர்களை
		भक्षयामास	விழுங்கினான்.

एकं द्वे त्रीन्बहून्क्रुद्धो वानरान्सह राक्षसैः । समादायैकहस्तेन प्रचिक्षेप त्वरन्मुखे ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவன்	एकहस्तेन	ஒரு கையால்
वानरान्	வானரர்களை	समादाय	வாரிப்பிடித்து,
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட	त्वरन्	துரிதமாய்
एकं	ஒன்றும்	मुखे	வாயில்
द्वे त्रीन्	இரண்டும் மூன்றும்	प्रचिक्षेप	போட்டுக்கொண்டான்.
बहून्	பலவுமாய்		

संप्रस्रवंस्तदा मेदः शोणितं च महाबलः । वध्यमानो नगेन्द्राग्रैर्भक्षयामास वानरान् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகுமவன்	नगेन्द्राग्रैः	பெரும் பர்வதசிகரங்களால்
तदा	அப்பொழுது		
मेदः	கொழுப்பையும்	वध्यमानः च	புடைக்கப்படுகின்றவனாகவே
शोणितं	ரத்தத்தையும்		
संप्रस्रवन्	பெருகச்செய்துகொண்டு	वानरान्	வானரர்களை
		भक्षयामास	தின்றான்.

ते भक्ष्यमाणा हरयो रामं जग्मुस्तदा गतिम् ॥ १०६ ॥

ते	அந்த	गतिं	புகலிடமாகிய
भक्ष्यमाणाः	தின்னப்படுகின்ற	रामं	ஸ்ரீராமனை
हरयः	வானரர்கள்		
तदा	அப்பொழுது	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

कुम्भकर्णो भृशं क्रुद्धः कपीन्खादन्प्रधावति ॥ १०७ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	कपीन्	வானரர்களை
भृशं	மிக	खादन्	தின்றுகொண்டே
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	प्रधावति	ஓடித்திரிந்தான்.

शतानि सप्त चाष्टौ च विंशत्त्रिंशत्तथैव च। संपरिष्वज्य बाहुभ्यां खादन्विपरिधावति ॥

सप्त च	ஏழாகவும்	बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
अष्टौ च	எட்டாகவும்	संपरिष्वज्य	சேர்த்து அள்ளி
विंशत् एव	இருபதாகவும்	खादन्	தின்றுகொண்டு
त्रिंशत् तथा	முப்பதாகவும்	विपरिधावति	அங்குமிங்கும்
शतानि च	நூறாகவும்		அலைந்தான்.

मेदोवसाशोणितदिग्धगात्रः कर्णावसक्तग्रथितान्त्रमालः।
ववर्ष शूलानि सुतीक्ष्णदंष्ट्रः कालो युगान्तस्थ इव प्रवृद्धः ॥ १०९ ॥

सुतीक्ष्णदंष्ट्रः	மிக கூரிய கோரைப் பற்களுடைய அவன்	कर्णावसक्त-ग्रथितान्त्रमालः	காதுகளில் பிணைந்து தொங்கிய நரம்பு மாலைகளுடையவனும்
मेदोवसाशोणित-दिग्धगात्रः	கொழுப்பு, ஊன், ரத்தம் இவைகளால் பூசப்பட்ட உடலுடைய வனும்	युगान्तस्थः	பிரளயகாலத்தில்
		प्रवृद्धः	பேருருவங்கொண்ட
		कालः इव	எமன் என
		शूलानि	சூலங்களை
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

तस्मिन्काले सुमित्रायाः पुत्रः परबलार्दनः। चकार लक्ष्मणः क्रुद्धो युद्धं परपुरञ्जयः ॥

तस्मिन्	அந்த	परपुरञ्जयः	சத்ருக்களை வெல்பவருமான
काले	காலத்தில்		
सुमित्रायाः	ஸுமித்ராதேவியின்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
पुत्रः	புதல்வரும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
परबलार्दनः	சத்ருபலத்தையழிப்பவரும்	युद्धं	போர்
		चकार	புரிந்தார்.

स कुम्भकर्णस्य शराञ्छरीरे सप्त वीर्यवान्। निचखानाददे बाणान्विससर्ज च लक्ष्मणः॥

सः	அந்த	सप्त शरान्	ஏழு பாணங்களை
वीर्यवान्	வீரமுள்ளவருமாகிய	निचखान	நாட்டினார்;
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	च	இன்னும்
		बाणान्	பாணங்களை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	आददे	தொடுத்தார்;
शरीरे	சரீரத்தில்	विससर्ज	விடுத்தார்.

पीड्यमानस्तदस्त्रं तु विशेषं तत्स राक्षसः । ततश्चुकोप बलवान्सुमित्रानन्दवर्धनः ॥११२॥

तदस्त्रं	அவருடைய அஸ்திரம்	पीड्यमानः तु	துன்புறுத்துகிறவனாய் மட்டும் ஆனான்.
विशेषं	மகா மகிமை வாய்ந்	ततः	அதனால்
तत्	ஆனாலோ [தது.	बलवान्	பலசாலியாகிய
सः	அந்த	सुमित्रानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணர்
राक्षसः	அரக்கன்	चुकोप	கோபமடைந்தார்.

अथास्य कवचं शुभ्रं जाम्बूनदमयं शुभम् । प्रच्छादयामास शरैः सन्ध्याभ्रमिव मारुतः ॥

अथ	அப்பொழுது	कवचं	கவசத்தையும்
शरैः	பாணங்களால்	मारुतः	காற்று
अस्य	இவனது	सन्ध्याभ्रं	மாலைக்காலத்திய மேகத்தை
जाम्बूनदमयं	தங்கமயமானதும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शुभ्रं	ஒளிபொருந்தியதும்		
शुभं	அழகியதுமான	प्रच्छादयामास	மறைத்தார்.

नीलाञ्जनचयप्रख्यः शरैः काञ्चनभूषणैः । आपीड्यमानः शुशुभे मेघैः सूर्य इवांशुमान् ॥

काञ्चनभूषणैः	பொன் பூஷணங்களால்	मेघैः	மேகங்களால
आपीड्यमानः	அலங்கரிக்கப்பட்ட அவன்	अंशुमान्	கிரணங்களுடன் கூடிய
		सूर्यः	சூரியன்
शरैः	பாணங்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नीलाञ्जनचयप्रख्यः	கரியமைமலையை நிகர்த்தவனாய்	शुशुभे	விளங்கினான்.

ततः स राक्षसो भीमः सुमित्रानन्दवर्धनम् । सावज्ञमेव प्रोवाच वाक्यं मेघौघनिस्वनः ॥

ततः	அப்பொழுது	सुमित्रानन्दवर्धनं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सः	அந்த		
भीमः	பயங்கரனான	सावज्ञं एव	எளனமாகவே
राक्षसः	அரக்கன்	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
मेघौघनिस्वनः	மேகக்கூட்டங்களின் இடியோசையுடையவனாகி	प्रोवाच	பின்வருமாறு புகன்றான்:

अन्तकस्याप्यकष्टेन युधि जेतारमाहवे । युध्यता मामभीतेन ख्यापिता वीरता त्वया ॥

युधि	"போரில்	युध्यता	போர்புரியும்
अन्तकस्य अपि	எமனையும்	त्वया	உன்னால்
अकष्टेन	அனாயாசமாய்	आहवे	யுத்தத்தில்
जेतारं	வென்ற	वीरता	வீரத்தன்மையானது
मां	என்னிடம்	ख्यापिता	பிரசித்தப்படுத்தப்பட்டது.
अभीतेन	பயமில்லாதவனாய்		

प्रगृहीतायुधस्येह मृत्योरिव महामृधे । तिष्ठन्नप्यग्रतः पूज्यः किमु युद्धप्रदायकः ॥११७॥

इह महामृधे	"இப்பெரும்போரில்	**तिष्ठन् अपि**	நிற்பவனாக இருப்பினும்
प्रगृहीतायुधस्य	ஆயுதங்கள் கைக் கொண்டு	**पूज्यः**	சிலாகிக்கத்தக்கவன் ;
मृत्योः इव	எமன்போல் நிற்கும் (எனது)	**युद्धप्रदायकः**	போரிடுபவன்
अग्रतः	முன்னிலையில்	**किमु**	சொல்லவும் வேண்டுமோ?

ऐरावतं समारूढो वृतः सर्वामरैः प्रभुः । नैव शक्रोऽपि समरे स्थितपूर्वः कदाचन ॥११८॥

ऐरावतं	"ஐராவதத்தின்மீது	**शक्रः अपि**	இந்திரனும்கூட
समारूढः	ஏறியவனும்	**समरे**	போரில்
सर्वामरैः	தேவர்கள் யாவராலும்	**कदाचन**	ஒரு தடவையேனும்
वृतः	சூழப்பட்டவனும்	**स्थितपूर्वः न एव**	முன்பு நின்றதே இல்லை.
प्रभुः	எல்லா வல்லவனுமான		

अद्य त्वयाऽहं सौमित्रे बालेनापि पराक्रमैः । तोषितो गन्तुमिच्छामि त्वामनुज्ञाप्य राघवम् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	**तोषितः**	சந்தோஷம் விளைவிக்கப்பட்டேன்.
अद्य	இப்பொழுது		
बालेन अपि	குழந்தையாயிருந்தாலும்	**त्वां**	உனக்கு
		अनुज्ञाप्य	விடைகொடுத்து
त्वया	உன்னால்	**राघवं**	ராமனிடம் [விட்டு
पराक्रमैः	ப்ரதாபங்களால்	**गन्तुं**	போக
अहं	நான்	**इच्छामि**	விரும்புகிறேன்.

यत्तु वीर्यबलोत्साहैस्तोषितोऽहं रणे त्वया । राममेवैकमिच्छामि हन्तुं यस्मिन्हते हतम् ॥

रणे	"போரில்	**यस्मिन्**	எவன்
अहं	நான்	**हते**	கொல்லப்படில
त्वया	உன்னால்	**हतं**	கொல்லப்பட்டதாக ஆகுமோ அந்த
वीर्यबलोत्साहैः	ஆண்மையாலும், ஆற்றலாலும், உத்ஸாகத்தாலும்	**रामं**	ராமன்
		एकं एव	ஒருவனையே
तोषितः यत् तु	களிப்பிக்கப்பெற்றவனாக இருந்தாலும்	**हन्तुं**	கொல்ல
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்

रामे मयाऽत्र निहते येऽन्ये स्थास्यन्ति संयुगे । तानहं योधयिष्यामि स्वबलेन प्रमाथिना ॥

अत्र	"இப்பொழுது	**स्थास्यन्ति**	இருப்பார்களோ
मया	என்னால்	**तान्**	அவர்களை
संयुगे	போரில்	**प्रमाथिना**	த்வம்ஸமாக்கும்
रामे	ராமன்	**स्वबलेन**	எனது சேனையைக் கொண்டு
निहते	கொல்லப்படின்		
अन्ये	மற்ற	**अहं**	நான்
ये	எவர்கள்	**योधयिष्यामि**	போரிடச்செய்வேன்."

इत्युक्तवाक्यं तद्रक्षः प्रोवाच स्तुतिसंहितम् । मृधे घोरतरं वाक्यं सौमित्रिः प्रहसन्निव ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तत्	அந்த
इति	மேற்கண்டவாறு	रक्षः	அரக்கனைப்பார்த்து
स्तुतिसंहितं	புகழ்ச்சியுடன் கூடியதாய்	प्रहसन् इव	புன்னகையுற்றவராய்
		मृधे	போர்விஷயத்தில்
घोरतरं	கொடியதாய்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उक्तवाक्यं	வார்த்தைகள் மொழிந்த	प्रोवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:

यस्त्वं शक्रादिभिर्देवैरसह्यः प्राप्य पौरुषम् । तत्सत्यं नान्यथा वीर दृष्टस्तेऽद्य पराक्रमः ॥

यः	"எந்த அந்த	सत्यं	உண்மையே;
त्वं	நீ	अन्यथा न	மாறலல;
शक्रादिभिः	இந்திரன் முதலிய	वीर	வீர!
देवैः	தேவர்களால்	अद्य	இப்பொழுது
पौरुषं प्राप्य	பராக்ரமம்கொண்டும்	ते पराक्रमः	உனது பராக்ரமம்
असह्यः	வெல்லமுடியாதவன்	दृष्टः	காணப்பட்டது."
तत्	என்பது		

एष दाशरथी रामस्तिष्ठत्यद्रिरिवाचलः । इति श्रुत्वा ह्यनादृत्य लक्ष्मणं स निशाचरः ॥
अतिक्रम्य च सौमित्रिं कुम्भकर्णो महाबलः । राममेवाभिदुद्राव दारयन्निव मेदिनीम् ॥

दाशरथिः	"தசரதரின் திருமக	सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர் [னாகிய	कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
एषः	இதோ	सौमित्रिं	சுமித்ராதேவியின் புதல்வராகிய
अद्रिः इव	மலையொப்ப		
अचलः	அசையாது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
तिष्ठति	நின்றுகொண்டிருக்கின்றார்,"	अनादृत्य	பொருட்படுத்தாது
इति	என்பதை	अतिक्रम्य	தாண்டிச்சென்று
श्रुत्वा हि	கேட்டதுமே	मेदिनीं	பூமியை
महाबलः	மகா பலசாலியும்	दारयन् इव	பிளக்கின்றவன் போல்
निशाचरः	நிசாசரனுமாகிய	रामं एव	ஸ்ரீராமனையே
		अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

अथ दाशरथी रामो रौद्रमस्त्रं प्रयोजनम् । कुम्भकर्णस्य हृदये ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥

अथ	அப்பொழுது	रौद्रं	க்ரூரமாய்
दाशरथिः	தசரதரின் திருமகனான	प्रयोजनं	அபிமந்திரித்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	अस्त्रं	அஸ்த்ரத்தையும்
		निशितान्	கூரிய
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	शरान्	பாணங்களையும்
हृदये	மார்பில்	ससर्ज	விடுக்கார்.

तस्य रामेण विद्धस्य सहसाभिप्रधावतः । अङ्गारमिश्राः क्रुद्धस्य मुखान्निश्चेरुरर्चिषः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तस्य	அவனது
विद्धस्य	எய்யப்பட்டு	मुखात्	முகத்தினின்று
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்டு	अङ्गारमिश्राः	தணல்கலந்த
सहसा	விரைவாய்	अर्चिषः	ஜ்வாலைகள்
अभिप्रधावतः	எதிர்த்துவரும்	निश्चेरुः	வெளிப்போந்தன.

रामास्त्रविद्धो घोरं वै नदन्राक्षसपुङ्गवः । अभ्यधावत संक्रुद्धो हरीन्विद्रावयन्रणे ॥१२८॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனான அவன்	संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
		रणे	போரில்
रामास्त्रविद्धः	ஸ்ரீராமரது பாணங்களால் அடியுண்டவனாய்	हरीन्	வானரர்களை
		विद्रावयन्	வெருட்டிக்கொண்டு
घोरं वै	மிக்க பயங்கரமாக	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடிவந்தான்.
नदन्	சத்தமிட்டுக்கொண்டு		

तस्योरसि निमग्नाश्च शरा बर्हिणवाससः । रेजुर्नीलाद्रिकटके नृत्यन्त इव बर्हिणः ॥१२९॥

तस्य	அவனது	शराः	பாணங்கள்
उरसि	மார்பில்	नीलाद्रिकटके	கருமலையின் தாழ்வரையில்
निमग्नाः	பாய்ந்த	नृत्यन्तः	ஆடும்
बर्हिणवाससः च	மயில்தோகை கட்டப்பெற்ற	बर्हिणः इव	மயில்களென
		रेजुः	விளங்கின.

हस्ताच्चापि परिभ्रष्टा पपातोर्व्यां महागदा । आयुधानि च सर्वाणि विप्राकीर्यन्त भूतले ॥

महागदा च अपि	பெருங்கதையும்	आयुधानि	ஆயுதங்கள்
हस्तात्	கையினின்று	सर्वाणि च	எல்லாமுமே
परिभ्रष्टा	நழுவி	भूतले	பூமியில்
उर्व्यां पपात	பூமியில் விழுந்தது.	विप्राकीर्यन्त	நழுவிவிழுந்தன.

स निरायुधमात्मानं यदा मेने महाबलः । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च चकार कदनं महत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	मुष्टिभ्यां	இருமுஷ்டிகளாலும்
सः	அவன்	चरणाभ्यां च	இருகால்களாலும்
आत्मानं	தன்னை	महत्	பெரும்
निरायुधं	ஆயுதமற்றவனாய்	कदनं	த்வம்ஸத்தை
मेने यदा	அறிந்தவளவில்	चकार	விளைவித்தான்.

स बाणैरतिविद्धाङ्गः क्षतजेन समुक्षितः । रुधिरं प्रतिसुस्राव गिरिः प्रस्रवणं यथा ॥१३२॥

सः	அவன்	रुधिरं	ரத்தத்தை
बाणैः	பாணங்களால்	गिरिः	மலை
अतिविद्धाङ्गः	அங்கங்களில் அடியுண்டவனாய்	प्रस्रवणं	அருவியை
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
क्षतजेन	ரத்தத்தால்		
समुक्षितः	நனைந்தவனாய்	प्रतिसुस्राव	பெருக்கினான்.

स तीव्रेण च कोपेन रुधिरेण च मूर्च्छितः । वानरान्राक्षसानृक्षान्खादन्विपरिधावति ॥

सः	அவன்	वानरान्	வானரர்களையும்
तीव्रेण	கொடும்	राक्षसान्	அரக்கர்களையும்
कोपेन च	கோபத்தாலும்	ऋक्षान्	கரடிகளையும்
रुधिरेण च	ரக்தத்தாலும்	खादन्	தின்றுகொண்டு
मूर्च्छितः	வெறி தலைக்கேறிய வனாய்	विपरिधावति	அலைந்தான்.

अथ शृङ्गं समाविध्य भीमं भीमपराक्रमः । चिक्षेप राममुद्दिश्य बलवानन्तकोपमः ॥१३४॥

भीमपराक्रमः	பயங்கரப்ரதாப முற்றவனும்	भीमं	பெரும்
बलवान्	பலசாலியும்	शृङ्गं	மலைச்சிகரமொன்றை
अन्तकोपमः	எமனை நிகர்த்தவனு மான அவன்	समाविध्य	சுழற்றி
अथ	அப்பொழுது	राम उद्दिश्य	ஸ்ரீராமனைக்குறித்து
		चिक्षेप	எறிந்தான்.

अप्राप्तमन्तरा रामः सप्तभिस्तैरजिह्मगैः । चिच्छेद रामो धर्मात्मा शैलशृङ्गं महत्तदा ॥

रामः	அபிராமராகிய	तैः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सप्तभिः	ஏழு
रामः	ஸ்ரீராமர்	अजिह्मगैः	பாணங்களைக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது	अन्तरा	நடுவிலேயே,
महत्	பெரும்	अप्राप्तं	கிட்டுவராதபடி
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	चिच्छेद	சிதைத்துவிட்டார்.

ततस्तु रामो धर्मात्मा तस्य वर्म महत्तदा । शरैः काञ्चनचित्राङ्गैश्चिच्छेद पुरुषर्षभः ॥

ततः	அதன்மேல்	महत्	பெரும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	वर्म	கவசத்தை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமனுமா கிய	काञ्चनचित्राङ्गैः	பொன்னால் அழகிய உருப்புகளையுடைய
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்		
तदा	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
तस्य	அவனது	चिच्छेद	முறித்தெறிந்தார்.

तन्मेरुशिखराकारं द्योतमानमिव श्रिया । द्वे शते वानरेन्द्राणां पतमानमपातयत् ॥१३७॥

मेरुशिखराकारं	மேருமலைச்சிகரத்தை நிகர்த்ததும்	तत्	அது (கவசம்)
		पतमानं	கீழே விழுகின்றதாய்
श्रिया	காந்தியால்	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர் களின்
द्योतमानं इव	நன்கு பிரகாசிக்கின் றதுமாகிய	द्वे शते	இருநூற்றவர்களை
		अपातयत्	வீழ்த்திவிட்டது.

तस्मिन्काले स धर्मात्मा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । कुम्भकर्णवधे युक्तो योगान्परिमृशन्बहून् ॥

तस्मिन्	அந்த	युक्तः	தீவிரனாய்
काले	சமயத்தில்	बहून्	பல
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	योगान्	உபாயங்களை
सः	அந்த	परिमृशन्	சிந்திப்பவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्य	இந்த சொல்லை
कुम्भकर्णवधे	கும்பகர்ணனின் வதையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

नैवायं वानरान्राजन्नापि जानाति राक्षसान् । मत्तः शोणितगन्धेन स्वान्परांश्चैव खादति ॥

राजन्	"மன்னவரே!	शोणितगन्धेन	ரத்தநாற்றத்தால்
अयं एव	இவனே	मत्तः	வெறிகொண்டவனாய்
वानरान् एव	வானரர்களையும்	स्वान्	தன் இனத்தார்களை
जानाति न	அறியவில்லை.	परान् च	பிறர்களையும் [யும்
राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்	खादति	தின்றுகொண்டிருக்கிறான்.
न	அறியவில்லை.		

साध्वेनमधिरोहन्तु सर्वे ते वानरर्षभाः । यूथपाश्च यथा मुख्यास्तिष्ठन्त्वस्य समन्ततः ॥

ते	"அந்த	मुख्याः यूथपाः च	பிரதான சேனைத்தலைவர்கள் எல்லாம்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	अस्य	இவனுக்கு
एनं	இவன்மீது	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अधिरोहन्तु	ஏறட்டும்.	साधु	ஜாக்ரதையாய்
यथा	அவ்வண்ணமே	तिष्ठन्तु	நிற்கட்டும்.

अप्ययं दुर्मतिः काले गुरुभारप्रपीडितः । प्रपतन्राक्षसो भूमौ नान्यान्हन्यात्प्लवङ्गमान् ॥

काले	"அச்சமயத்தில்	भूमौ	பூமியில்
अयं	இந்த	प्रपतन्	விழுகின்றவனாய்
दुर्मतिः	மடையனாகிய	अन्यान्	மற்ற
राक्षसः अपि	அரக்கனும்	प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
गुरुभारप्रपीडितः	பெரும் பாரத்தால் அழுத்தப்பட்டவனாகி	हन्यात् न	கொல்லாதிருப்பான்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । ते समारुरुहुर्हृष्टाः कुम्भकर्णं प्लवङ्गमाः ॥१४२॥

ते	அந்த	वचनं	மொழியை
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு
धीमतः	புத்திமானாகிய	हृष्टाः	களிகொண்டவர்களாய்
तस्य	அந்த		
राजपुत्रस्य	ராஜகுமாரனது	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணன்மீது
तत्	அந்த	समारुरुहुः	ஏறினார்கள்.

कुम्भकर्णस्तु संक्रुद्धः समारूढः प्लवङ्गमैः । व्यधूनयत्तान्वेगेन दुष्टहस्तीव हस्तिपान् ॥१४३॥

प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	दुष्टहस्ती	ஓர் மதயானையானது
समारूढः	ஏறப்பெற்ற	हस्तिपान्	யானைப்பாகர்களை
कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனோவெனில்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	वेगेन	விரைந்து
तान्	அவர்களை	व्यधूनयत्	உதறித்தள்ளினான்.

तान्दृष्ट्वा निर्धुतान्रामो दुष्टोऽयमिति राक्षसः । समुत्पपात वेगेन धनुरुत्तममाददे ॥१४४॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुष्टः	துஷ்டன்
तान्	அவர்களை	इति	என்று நினைத்து
निर्धुतान्	உதறித்தள்ளப்பட்டவர்களாய்	वेगेन	அக்கிரத்துடன்
		समुत्पपात	துள்ளியெழுந்தார்.
दृष्ट्वा	பார்த்து	उत्तमं	சிறந்த
अयं	இந்த	धनुः	வில்லை
राक्षसः	அரக்கன்	आददे	கைப்பற்றினார்.

क्रोधताम्रेक्षणो वीरो निर्दहन्निव चक्षुषा । राघवो राक्षसं रोषादभिदुद्राव वेगितः ॥
यूथपान्हर्षयन्सर्वान्कुम्भकर्णभयार्दितान् ॥ १४५ ॥

वीरः	வீரராகிய	यूथपान्	சேனைத்தலைவர்கள்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
क्रोधताम्रेक्षणः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவராய்	हर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்திக்கொண்டு
चक्षुषा	கண்ணால்	राक्षसं	அரக்கனை
निर्दहन् इव	எரிப்பவர்போலாகி	रोषात्	கோபத்துடன்
कुम्भकर्णभयार्दितान्	கும்பகர்ணனிடம் பயங்கொண்டவர்களான	वेगितः	விரைந்து
		अभिदुद्राव	எதிர்த்துச் செல்லலுற்றார்.

स चापमादाय भुजङ्गकल्पं दृढज्यमुग्रं तपनीयचित्रम् ।
हरीन्समाश्वास्य समुत्पपात रामो निबद्धोत्तमतूणबाणः ॥ १४६ ॥

सः	அந்த	चापं	வில்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	आदाय	கைக்கொண்டு
भुजङ्गकल्पं	சர்ப்பத்திற்கொப்பானதும்	निबद्धोत्तमतूणबाणः	சிறந்த அம்புறாத்தூணியில் பாணங்களை போட்டுக்கொண்டு
दृढज्यं	அறுநாணுற்றதும்		
तपनीयचित्रं	பொன்கொண்டு அழகியதும்	हरीन्	வானரர்களை
		समाश्वास्य	தேற்றிவிட்டு
उग्रं	பயங்கரமுமான	समुत्पपात	எதிரில் நின்றார்.

स वानरगणैस्तैस्तु वृतः परमदुर्जयः । लक्ष्मणानुचरो रामः संप्रतस्थे महाबलः ॥ १४७ ॥

परमदुर्जयः	வெல்லற்கரிய	तैः	அந்த
महाबलः	மகாபலசாலியும்	वानरगणैः	வானரக்கூட்டங்களால
लक्ष्मणानुचरः तु	லக்ஷ்மணர் கூடவிருக்கப்பெற்றவருமான	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	संप्रतस्थे	அருகில் வந்தார்.

स ददर्श महात्मानं किरीटिनमरिंदमम् । शोणिताप्लुतसर्वाङ्गं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥१४८॥

सः	அவர்	किरीटिनं	கிரீடம் புனைந்தவனும்
महात्मानं	பெருருவம் படைத்தவனும்	शोणिताप्लुतसर्वाङ्गं	எல்லா அவயவங்களும் ரத்தம் தோய்ந்தவனுமான
अरिन्दमं	சத்துருக்களையடக்குபவனும்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
महाबलं	மகாபலசாலியுமான		பார்த்தார்.

सर्वान्समभिधावन्तं यथा रुष्टं दिशागजम् । मार्गमाणं हरीन्क्रुद्धं राक्षसैः परिवारितम् ॥
विन्ध्यमन्दरसङ्काशं काञ्चनाङ्गदभूषणम् । स्रवन्तं रुधिरं वक्त्राद्वर्षमेघमिवोत्थितम् ॥
जिह्वया परिलिह्यन्तं शोणितं शोणितेक्षणम् । मृद्नन्तं वानरानीकं कालान्तकयमोपमम् ॥
तं दृष्ट्वा राक्षसश्रेष्ठं प्रदीप्तानलवर्चसम् । विस्फारयामास तदा कार्मुकं पुरुषर्षभः ॥ १५२॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகும்	स्रवन्तं	கக்குபவனும்
तदा	அப்பொழுது [அவர்,	जिह्वया	நாக்கினால்
रुष्टं	சினங்கொண்ட	शोणितं	ரக்தத்தை
दिशागजं	திக்கஜம்	परिलिह्यन्तं	நக்கிக்கொண்டிருப்பவனும்
यथा	என		
सर्वान्	யாவரையும்	शोणितेक्षणं	ரத்தம்போன்ற கண்களுடையவனும்
समभिधावन्तं	எதிர்த்தோடுபவனும்		
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு	कालान्तकयमोपमं	பிரளயகாலத்து யமனை நிகர்த்து
हरीन्	வானரர்களை		
मार्गमाणं	தேடுபவனும்	वानरानीकं	வானரச்சேனையை
राक्षसैः	அரக்கர்களால	मृद्नन्तं	அழிப்பவனும்
परिवारितं	சூழப்பட்டவனும்	प्रदीप्तानलवर्चसं	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியை நிகர்த்த ஒளியுடையவனுமான
विन्ध्यमन्दरसङ्काशं	விந்தியமலையையும் மேருமலையையும் நிகர்த்தவனும்		
काञ्चनाङ्गदभूषणं	பொன்தோள்வளை நன் பூண்டவனும்	तं	அந்த
		राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
उत्थितं	கிளம்பிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
वर्षमेघं इव	வர்ஷிக்கும் மேகம் [போல	कार्मुकं	வில்லை
वक्त्रात्	வாயினின்று	विस्फारयामास	நாணேற்றி டங்காரஞ் செய்தார்.
रुधिरं	ரத்தத்தை		

स तस्य चापनिर्घोषात्कुपितो राक्षसर्षभः । अमृष्यमाणस्तं घोषमभिदुद्राव राघवम् ॥

सः	அந்த	तं	அந்த
राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸோத்தமன்	घोषं	ஒலியை
तस्य	அவரது	अमृष्यमाणः	பொறுக்காதவனாய்
चापनिर्घोषात्	வில்லோசையால்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
कुपितः	கோபங்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினன்.

ततस्तु वातोद्धतमेघकल्पं भुजङ्गराजोत्तमभोगबाहुम् ।
तमापतन्तं धरणीधराभमुवाच रामो युधि कुम्भकर्णम् ॥ १५४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	युधि	போரில்
ततः	அப்பொழுது	आपतन्तं तु	எதிர்த்துவருகின்ற வனுமான
धरणीधराभं	மலையைநிகர்த்தவனும்		
भुजङ्गराजोत्तम-भोगबाहुं	சிறந்த ஆதிசேஷனை நிகர்த்த கைகளையுடை யவனும்	तं	அந்த
		कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
वातोद्धतमेघकल्पं	காற்றினால் மோதுண்ட மேகத்தை நிகர்த்து	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:

आगच्छ रक्षोधिप मा विषादमवस्थितोऽहं प्रगृहीतचापः ।
अवेहि मां शक्रसपत्न रामं मया मुहूर्ताद्भविता विचेताः ॥ १५५ ॥

रक्षोधिप	"அரக்கத்தலைவ!	रामं	ராமன் (என்று)
विषादं	சிரமம்	अवेहि	அறிவாயாக.
मा आगच्छ	உறுகே.	शक्रसपत्न	இந்திரசத்ருவே!.
अहं	நான்	मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்தில்
प्रगृहीतचापः	வில்லைக்கொண்டு	मया	என்னால
अवस्थितः	எதிர்பார்த்து நிற்கின்றேன்.	विचेताः	பிரக்ஞையிழந்தவனாய்
मां	என்னை	भविता	ஆகிவிடுவாய்."

रामोऽयमिति विज्ञाय जहास विकृतस्वनम् । अभ्यधावत संक्रुद्धो हरीन्विद्रावयन्रणे ॥
पातयन्निव सर्वेषां हृदयानि वनौकसाम् ॥ १५६ ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினந்த அவன் (கும்பகர்ணன்)	वनौकसां	வானரர்கள்
		सर्वेषां	யாவர்களுடையவும்
अयं रामः	"இவன் ராமன்"	हृदयानि	ஹிருதயங்களை
इति	என்று	पातयन् इव	பிளக்கச்செய்கின்ற வன்போலாய்
विज्ञाय	அறிந்து		
विकृतस्वनं	அவலக்ஷணக்குரலுடன்	हरीन्	வானரர்களை
जहास	சிரித்தான்.	विद्रावयन्	வெருட்டிக்கொண்டு
रणे	போரில்	अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.

प्रहस्य विकृतं भीमं स मेघस्तनितोपमम् । कुम्भकर्णो महातेजा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	मेघस्तनितोपमं	மேக இடிக்கு நிகராய்
महातेजाः	பேராற்றல் படைத்த	प्रहस्य	சிரித்துவிட்டு
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
विकृतं	விகாரமாய்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
भीमं	பயங்கரமாய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:

नाहं विराधो विज्ञेयो न कबन्धः खरो न च । न वाली न च मारीचः कुम्भकर्णोऽहमागतः ॥

अहं	"நான்	वाली	வாலியாகவும்
विराधः	விராதனாய்	न	நினைக்கப்படக் கூடாது.
विज्ञेयः न	நினைக்கப்படக் கூடாது.	मारीचः च	மாரீசனாகவும்
कबन्धः	கபந்தனாயும்	न	நினைக்கப்படக் கூடாது.
न	நினைக்கப்படக்	आगतः	வந்திருக்கும்
खरः	கரனாகவும் [கூடாது.	अहं च	நானோ
न	நினைக்கப்படக் கூடாது.	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்.

पश्य मे मुद्गरं घोरं सर्वकालायसं महत् । अनेन निर्जिता देवा दानवाश्च पुरा मया ॥

मे	"எனது	अनेन च	இதனால்தான்
सर्वकालायसं	முழு இரும்பாலானதும்	पुरा	முன்னொருகால
		देवाः	தேவர்களும்
महत्	பெரியதும்	दानवाः	அசுரர்களும்
घोरं	பயங்கரமானதுமான	मया	என்னால
मुद्गरं	முத்காயுதத்தை	निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.
पश्य	பாராய்.		

विकर्णनास इति मां नावज्ञातुं त्वमर्हसि । स्वल्पाऽपि हि न मे पीडा कर्णनासाविनाशनात् ॥

मां	"என்னை	हि	ஏனெனில்
विकर्णनासः	'காதுகளும் மூக்கும்	कर्णनासाविनाशनात्	காதுகளும், மூக்கும் போனதால
इति	என்று [இழந்தவன்'		
त्वं	நீ	स्वल्पा अपि	கொஞ்சங்கூட
अवज्ञातुं	ஏளனம் பண்ண	पीडा	பீடை என்பது
अर्हसि न	கூடாது.	मे न	எனக்கு இல்லை.

दर्शयेक्ष्वाकुशार्दूल वीर्यं गात्रेषु मे लघु । ततस्त्वां भक्षयिष्यामि दृष्टपौरुषविक्रमम् ॥

इक्ष्वाकुशार्दूल	" இக்ஷ்வாகுவம்சப்	दर्शय	காட்டுவாயாக.
मे	எனது [புலியே	ततः	அதன்மேல்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	दृष्टपौरुषविक्रमं	ஆண்மையுமாற்றலும் கண்டுகொள்ளப்பட்ட
लघु	கொஞ்சம்		
वीर्यं	பிரதாபத்தை	त्वां भक्षयिष्यामि	உன்னை புசிப்பேன்"

स कुम्भकर्णस्य वचो निशम्य रामः सुपुङ्खान्विससर्ज बाणान् ।
तैराहतो वज्रसमग्रवेगैर्न चुक्षुभे न व्यथते सुरारिः ॥ १६२ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	वज्रसमग्रवेगैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த வேகம் படைத்த
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	तैः	அவைகளால்
वचः निशम्य	வார்த்தையைக்கேட்டு	आहतः	அடியுண்ட
सुपुङ्खान्	கூரிய நுனிகளுற்ற	सुरारिः	தேவசத்ரு (கும்பகர்ணன்)
बाणान्	பாணங்களை	चुक्षुभे न	சலிக்கவில்லை;
विससर्ज	விடுத்தார்.	व्यथते न	பீடையுறவில்லை.

यैः सायकैः सालवरा निकृत्ता वाली हतो वानरपुङ्गवश्च ।
ते कुम्भकर्णस्य तदा शरीरे वज्रोपमा न व्यथयांप्रचक्रुः ॥ १६३ ॥

यैः सायकैः	எந்தக் கணைகளால்	वज्रोपमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
सालवराः	சிறந்த ஆச்சாமரங்கள்	ते	அவைகள்
निकृत्ताः	அறுத்துச் சாயக்கப்பட்டவோ	तदा	அப்பொழுது
		कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனுகிய	शरीरे	சரீரத்தில்
वाली च	வாலியும்	व्यथयांप्रचक्रुः न	பீடையுண்டாக்கவில்லை.
हतः	வதைக்கப்பட்டானே		

स वारिधारा इव सायकांस्तान्पिबञ्छरीरेण महेन्द्रशत्रुः ।
जघान रामस्य शरप्रवेगं व्याविध्य तं मुद्गरमुग्रवेगम् ॥ १६४ ॥

महेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்ரு	तं	அந்த
सः	அவன்	उग्रवेगं	பயங்கரவேகமுற்ற
तान् सायकान्	அந்த பாணங்களை	मुद्गरं	முத்காயுதத்தை
वारिधाराः	ஜலவர்ஷங்களை	व्याविध्य	சுழற்றி
इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शरीरेण	சரீரத்தில்	शरप्रवेगं	பாணவேகத்தை
पिबन्	பருகிக்கொண்டு	जघान	தாக்கினன்.

ततस्तु रक्षः क्षतजानुलिप्तं वित्रासनं देवमहाचमूनाम् ।
विव्याध तं मुद्गरमुग्रवेगं विद्रावयामास चमूं हरीणाम् ॥ १६५ ॥

ततः	அப்பொழுது	उग्रवेगं	கொடியவேகங்கொண்ட
देवमहाचमूनां	சிறந்த தேவசேனைகளையும்	तं	அந்த
वित्रासनं	வெருட்டியடித்தவனுமான	मुद्गरं	முத்காயுதத்தை
		विव्याध	வீசியடித்தான்.
क्षतजानुलिप्तं	ரத்தம் தோய்ந்தவனுமான	हरीणां	வானரர்களின்
		चमूं	சேனையை
रक्षः तु	அரக்கனும்	विद्रावयामास	வெருட்டி ஓட்டினன்.

वायव्यमादाय ततो वरास्त्रं रामः प्रचिक्षेप निशाचराय ।
समुद्गरं तेन जघान बाहुं स कृत्तबाहुस्तुमुलं ननाद ॥ १६६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तेन	அதனால்
ततः	அப்பொழுது	समुद्गरं	முத்கராயுதத்தோடு
वायव्यं	வாயுமந்திரத்தால்	बाहुं	கை ஒன்றை [கூடிய
	அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	जघान	அறுத்தார்.
वरास्त्रं	ஓர் சிறந்த அஸ்திரத்	सः	அவன்
आदाय	தொடுத்து [தை	कृत्तबाहुः	கையறுக்கப்பட்டவ
निशाचराय	அரக்கன் மீது	तुमुलं	மிகப்பெரியதாய் [னாய்
प्रचिक्षेप	விடுத்தார்.	ननाद	கூச்சலிட்டான்.

स तस्य बाहुर्गिरिशृङ्गकल्पः समुद्गरो राघवबाणकृत्तः ।
पपात तस्मिन्हरिराजसैन्ये जघान तां वानरवाहिनीं च ॥ १६७ ॥

तस्य	அவனது	तस्मिन्	அந்த
सः बाहुः	அந்தக் கை	हरिराजसैन्ये	சுக்ரீவனது சைன்யத்
समुद्गरः	முத்கராயுதத்துடன்		தில்
राघवबाणकृत्तः	ஸ்ரீராமரது பாணத்	पपात	வீழ்ந்தது.
	தால் அறுப்புண்டு	तां	அந்த
गिरिशृङ्गकल्पः	பர்வதசிகரத்தை	वानरवाहिनीं च	வானரசேனையையும்
	நிகர்த்ததாய்	जघान	மாய்த்தது.

ते वानरा भग्नहतावशेषाः पर्यन्तमाश्रित्य तदा विषण्णाः ।
प्रवेपिताङ्गं ददृशुः सुघोरं नरेन्द्ररक्षोधिपसन्निपातम् । ॥ १६८ ॥

भग्नहतावशेषाः	தாக்கி மாய்க்கப்பட்டு	सुघोरं	மிகக்கடுமையான
ते	அந்த [எஞ்சிய	नरेन्द्ररक्षोधिप-	புருஷோத்தமருக்கும்
वानराः	வானரர்கள்	सन्निपातं	ராக்ஷஸத்தலைவனுக்
तदा	அப்பொழுது		கும் நடந்த போரை
पर्यन्तं	ஓரப்பிரதேசத்திற்கு	प्रवेपिताङ्गं	உடல் நடுங்க
आश्रित्य	சென்று	ददृशुः	பார்த்துக்கொண்டி
विषण्णाः	வருத்தமுற்றவர்களாய்		ருந்தனர்.

स कुम्भकर्णोऽस्त्रनिकृत्तबाहुर्महान्निकृत्ताग्र इवाचलेन्द्रः
उत्पाटयामास करेण वृक्षं ततोऽभिदुद्राव रणे नरेन्द्रम् ॥ १६९ ॥

सः	அந்த	करेण	ஓர் கையால்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	ततः	அப்பொழுது
निकृत्ताग्रः	சிகரம் பெயர்க்கப்	वृक्षं	மரமொன்றை
महान्	பெரிய [பட்ட	उत्पाटयामास	பிடுங்கிக்கொண்டான்.
अचलेन्द्रः इव	மலையரசுபோல்	नरेन्द्रं	புருஷோத்தமரை
अस्त्रनिकृत्तबाहुः	அஸ்த்ரத்தால் கைய	रणे	போரில்
	றுப்புண்டவனாகி	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

स तस्य बाहुं सहसालवृक्षं समुद्यतं पन्नगभोगकल्पम् ।
ऐन्द्रास्त्रयुक्तेन जघान रामो बाणेन जाम्बूनदचित्रितेन ॥ १७० ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रास्त्रयुक्तेन	இந்திரமந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்டதும
तस्य	அவனது	जाम्बूनदचित्रितेन	தங்கத்தாலிழைக்கப்பட்டதுமான
समुद्यतं	உயர்த்தப்பட்டதும்	बाणेन	பாணத்தால்
पन्नगभोगकल्पं	சர்ப்ப உடலை நிகர்த்த[துமான	जघान	அறுத்தார்.
बाहुं	கையை		
सहसालवृक्षं	ஸாலவிருக்ஷத்துடன் கூட		

स कुम्भकर्णस्य भुजो निकृत्तः पपात भूमौ गिरिसन्निकाशः ।
विवेष्टमानोऽभिजघान वृक्षाञ्छैलाञ्छिला वानरराक्षसांश्च ॥ १७१ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	विवेष्टमानः	துள்ளிப்புரளுகின்ற[தாய்
सः	அந்த	वृक्षान्	மரங்களையும்
निकृत्तः	அறுக்கப்பட்ட	शैलान्	மலைகளையும்
भुजः	கையானது	शिलाः	பாறைகளையும்
भूमौ	பூமியில்	वानरराक्षसान् च	வானரர்களையும் அரக்கர்களையும்
गिरिसन्निकाशः	மலையை நிகர்த்து		
पपात	விழுந்தது.	अभिजघान	மோதித்தாக்கியது.

तं छिन्नबाहुं समवेक्ष्य रामः समापतन्तं सहसा नदन्तम् ।
द्वावर्धचन्द्रौ निशितौ प्रगृह्य चिच्छेद पादौ युधि राक्षसस्य ॥ १७२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निशितौ	கூரிய
तं	அவனை	द्वौ	இரண்டு
छिन्नबाहुं	கைகளறுந்து	अर्धचन्द्रौ	அர்த்தசந்திரபாணங்[களை
नदन्तं	கத்திக்கொண்டு	प्रगृह्य	எடுத்து
सहसा	விரைந்து	युधि	போரில்
समापतन्तं	எதிர்த்துவருகின்றவனாய்	राक्षसस्य	ராக்ஷஸனது
		पादौ	இருகால்களையும்
समवेक्ष्य	கவனித்து	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

तौ तस्य पादौ प्रदिशो दिशश्च गिरीन्गुहाश्चैव महार्णवं च ।
लङ्कां च सेनां कपिराक्षसानां विनादयन्तौ विनिपेततुश्च ॥ १७३ ॥

तस्य	அவனது	महार्णवं च	பெருங்கடலையும்
तौ	அந்த	लङ्कां च	இலங்கையையும்
पादौ	இருகால்களும	कपिराक्षसानां	வானரராக்ஷஸர்[களின்
दिशः	திக்குகளையும்	सेनां च	சேனையையும்
प्रदिशः च	விதிக்குகளையும்	विनादयन्तौ	ஓசையிடச்செய்துகொண்டு
गिरीन् च	மலைகளையும்		
गुहाः एव	குகைகளையும்	विनिपेततुः	கீழேவிழுந்தன.

निकृत्तबाहुर्विनिकृत्तपादो विदार्य वक्त्रं बडबामुखाभम् ।
दुद्राव रामं सहसाऽभिगर्जन्राहुर्यथा चन्द्रमिवान्तरिक्षे ॥ १७४ ॥

निकृत्तबाहुः	கைகளறுபட்ட அவன்	रामं	ஸ்ரீராமனை
विनिकृत्तपादः	கால்களுமறுபட்டவனுய	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
		राहुः	ராகு
बडबामुखाभं	வடவாக்னியின் முகத்தை நிகர்த்த	चन्द्रं	சந்திரனை
		यथा	எவ்வண்ணமோ,
वक्त्रं	வாயை	इव	அவ்வண்ணமே
विदार्य	விரித்து	सहसा	விரைந்து
अभिगर्जन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு	दुद्राव	எதிர்த்து நகர்ந்தான்.

अपूरयत्तस्य मुखं शिताग्रै रामः शरैर्हेमपिनद्धपुङ्खैः ।
स पूर्णवक्त्रो न शशाक वक्तुं चुकूज कृच्छ्रेण मुमोह चापि ॥ १७५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	पूर्णवक्त्रः	அடைத்த வாயுற்றவனுய்
तस्य मुखं	அவனது வாயை	वक्तुं	பேச
शिताग्रैः	கூரிய நுனிகளுற்ற	शशाक न	முடியவில்லை.
हेमपिनद्धपुङ्खैः	பொன்பிடி பூண்ட	कृच्छ्रेण	மிககஷ்டத்துடன்
शरैः	கணைகளால்	चुकूज	கூச்சென்று கத்தினுன்.
अपूरयत्	நிரப்பினுர்.	अपि च	பின்னரோ
सः	அவன்	मुमोह	மூர்ச்சையுற்றுன்.

अथाददे सूर्यमरीचिकल्पं स ब्रह्मदण्डान्तककालकल्पम् ।
अरिष्टमैन्द्रं निशितं सुपुङ्खं रामः शरं मारुततुल्यवेगम् ॥ १७६ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	निशितं	கூரியதும்
सूर्यमरीचिकल्पं	சூரியகிரணங்களுக்கொப்பானதும்	सुपुङ्खं	பொன்கூருள்ளதும்
ब्रह्मदण्डान्तक-कालकल्पं	பிரம்மதண்டத்தையும் எமனையும், ருத்திரனையும் நிகர்த்ததும்	मारुततुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்த வேகங்கொண்டதுமான
		ऐन्द्रं शरं	இந்திர அஸ்திரத்தை
		अथ	அப்பொழுது
अरिष्टं	கொடியதும்	आददे	எடுத்தார்.

तं वज्रजाम्बूनदचारुपुङ्खं प्रदीप्तसूर्यज्वलनप्रकाशम् ।
महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगं रामः प्रचिक्षेप निशाचराय ॥ १७७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	महेन्द्रवज्राशनि-तुल्यवेगं	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தையும், இடியையும் நிகர்த்த வேகமுற்றதுமான
वज्रजाम्बूनद-चारुपुङ्खं	வைரமும் தங்கமும் மிழைக்கப்பெற்று அழகிய பிடியுற்றதும்		
प्रदीप्तसूर्यज्वलन-प्रकाशं	தகிக்கும் சூரியனுடையவும், அக்னியுடையவும் ஒளிகொண்டதும்	तं	அதை (கணையை)
		निशाचराय	அரக்கன்மீது
		प्रचिक्षेप	விடுத்தார்.

स सायको राघवबाहुचोदितो दिशः स्वभासा दश संप्रकाशयन् ।
सधूमवैश्वानरदीप्तदर्शनो जगाम शक्राशनिवीर्यविक्रमः ॥ १७८ ॥

राघवबाहुचोदितः	ஸ்ரீராமரது கையால் விடுக்கப்பட்டதும்	दश	பத்து
		दिशः	திக்குகளை
शक्राशनिवीर्यविक्रमः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான வீர்யமும் பராக்ரமமும் கொண்டதுமான	संप्रकाशयन्	இலங்கச்செய்து கொண்டு
		सधूमवैश्वानरदीप्तदर्शनः	புகையுடன்கூடிய அக்னியை நிகர்த்து ஜ்வலிக்கும் தோற்றமுடையதாய்
सः	அந்த		
सायकः	பாணமானது		
स्वभासा	அதனது காந்தியால்	जगाम	சென்றது.

स तन्महापर्वतकूटसन्निभं विवृत्तदंष्ट्रं चलचारुकुण्डलम् ।
चकर्त रक्षोधिपतेः शिरस्तथा यथैव वृत्रस्य पुरा पुरंदरः ॥ १७९ ॥

सः	அந்த (பாணமானது)	तत्	அந்த
रक्षोधिपतेः	ராக்ஷஸத்தலைவனது	शिरः	சிரஸை
महापर्वतकूटसन्निभं	பெரும் பர்வதசிகரத்திற்கு நிகரானதும்	पुरा	முன்னொருகால்
		पुरन्दरः	இந்திரன்
विवृत्तदंष्ट्रं	வெளியில் நீண்ட பற்களுற்றதும்	वृत्रस्य	விருத்ராசுரனுடையதை
चलचारुकुण्डलं तथा	ஆடும் அழகிய குண்டலங்களுற்றதுமான	यथा एव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		चकर्त	அறுத்துத்தள்ளியது.

तद्रामबाणाभिहतं पपात रक्षःशिरः पर्वतसन्निकाशम् ।
बभञ्ज चर्यागृहगोपुराणि प्राकारमुच्चं तमपातयच्च ॥ १८० ॥

तत्	அந்த	चर्यागृहगोपुराणि	காவல்விடுதிகளையும் கோபுரங்களையும்
रक्षःशिरः	ராக்ஷஸனது தலை	बभञ्ज	இடித்துத்தள்ளியது.
रामबाणाभिहतं	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் அறுப்புண்டு	उच्चं	உன்னதமான
		तं	அந்த
पर्वतसंनिकाशं	மலையை நிகர்த்து	प्राकारं च	மதிற்சுவரையும்
पपात	விழுந்தது.	अपातयत्	வீழ்த்திவிட்டது.

तच्चातिकायं हिमवत्प्रकाशं रक्षस्ततस्तोयनिधौ पपात ।
ग्राहान्वरान्मीनवरान्भुजङ्गान्ममर्द भूमिं च तदा विवेश ॥ १८१ ॥

तदा	அப்பொழுது	पपात	வீழ்ந்தான்.
अतिकायं	பெருடலுற்றவனும்	वरान् ग्राहान्	பெரும் முதலைகளையும்
हिमवत्प्रकाशं	இமயமலையை நிகர்த்தவனுமான	मीनवरान्	பெரும் மீன்களையும்
तत्	அந்த	भुजङ्गान् च	பாம்புகளையும்
रक्षः च	அரக்கனும்	ममर्द	மோதினான்.
		ततः	பின்னர்
तोयनिधौ	சமுத்திரத்தில்	भूमिं विवेश	பூமிக்குள் சென்றான்.

तस्मिन्हते ब्राह्मणदेवशत्रौ महाबले संयति कुम्भकर्णे ।
चचाल भूर्भूमिधराश्च सर्वे हर्षाच्च देवास्तुमुलं प्रणेदुः ॥ १८२ ॥

तस्मिन्	அந்த	भूः	பூமியும்
ब्राह्मणदेवशत्रौ	பிராமணர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவாகிய	सर्वे	எல்லா
		भूमिधराः च	பர்வதங்களும்
		चचाल	அசைவுற்றன.
महाबले	மகாபலசாலியான	हर्षात्	ஸந்தோஷத்தால்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	देवाः च	தேவர்களும்
संयति	போரில்	तुमुलं	மிக அதிகமாய்
हते	மாண்ட[illegible]யில	प्रणेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

ततस्तु देवर्षिमहर्षिपन्नगाः सुराश्च भूतानि सुपर्णगुह्यकाः ।
सयक्षगन्धर्वगणा नभोगताः प्रहर्षिता रामपराक्रमेण ॥ १८३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुपर्णगुह्यकाः तु	சுபர்ணர்களும் குஹ்யகர்களும்
देवर्षिमहर्षिपन्नगाः	தேவரிஷிகளும் மகரிஷிகளும் பன்னகர்	नभोगताः	ஆகாயத்திலிருந்துகொண்டு
सुराः च	தேவர்களும் [களும்	रामपराक्रमेण	ஸ்ரீராமரது பிரதாபத்தால்
भूतानि	பூதங்களும்	प्रहर्षिताः	ஆனந்தங்கொண்டார்கள்.
सयक्षगन्धर्वगणाः	யக்ஷர்களும் கந்தர்வர்களுமுள்ளிட்ட		

ततस्तु ते तस्य वधेन भूरिणा मनस्विनो नैर्ऋतराजबान्धवाः ।
विनेदुरुच्चैर्व्यथिता रघूत्तमं हरिं समीक्ष्यैव यथा सुरार्दिताः ॥ १८४ ॥

ततः	அப்பொழுது	व्यथिताः	துன்புற்றவர்களாய்
ते	அந்த	हरिं	ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவான
मनस्विनः	பெருவாழ்வினர்களான முன்னாவர்களான	रघूत्तमं	ஸ்ரீராமரை
		समीक्ष्य	நினைந்து
नैर्ऋतराजबान्धवाः तु	அரக்கர்தலைவனிடத்தில் அன்புடையவ	सुरार्दिताः	தேவர்களால் துன்புறுத்தப்பட்டவர்கள்
तस्य	அவனுடைய [கள்	यथा एव	எப்படியோ அப்படியே
भूरिणा	அஸஹ்யமான	उच्चैः	உரக்க
वधेन	வதையால்	विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

स देवलोकस्य तमो निहत्य सूर्यो यथा राहुमुखाद्विमुक्तः ।
तथा व्यभासीद्भुवि वानरौघे निहत्य रामो युधि कुम्भकर्णम् ॥ १८५ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	यथा तथा	எவ்வாறோ அவ்வாறு
राहुमुखात्	ராகுவாயிலினின்று	युधि	போரில்
विमुक्तः	விடுபட்ட	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
सूर्यः	சூரியன்	निहत्य	கொன்று
देवलोकस्य	தேவலோகத்தின்	भुवि वानरौघे	பூமியில் வானரக்கூட்
तमः निहत्य	இருளை ஒழித்து	व्यभासीत्	விளங்கினார். [டத்தில்

प्रहर्षमीयुर्बहवस्तु वानराः प्रबुद्धपद्मप्रतिमैरिवाननैः ।
अपूजयन्राघवमिष्टभागिनं हते रिपौ भीमबले दुरासदे ॥ १८६ ॥

बहवः	கணக்கற்ற	आननैः इव	முகங்களுடனேயே
वानराः तु	வானரர்களும்	प्रहर्षं	அடங்காக் களிப்பை
भीमबले	பயங்கரமான பலசாலியும்	ईयुः	அடைந்தார்கள்.
दुरासदे	வெல்லற்கரியவனுமான	इष्टभागिनं	இஷ்டம் நிறைவேறப் பெற்ற
रिपौ	சத்ரு	राघवं	ஸ்ரீராமரை
हते	மாண்டவுடன்	अपूजयन्	கௌரவித்துக்கொண்டாடினார்கள்.
प्रबुद्धपद्मप्रतिमैः	அலர்ந்த தாமரை மலர்போன்ற		

स कुम्भकर्णं सुरसङ्घमर्दनं महत्सु युद्धेषु पराजितश्रमम् ।
ननन्द हत्वा भरताग्रजो रणे महासुरं वृत्रमिवामराधिपः ॥ १८७ ॥

सः	அந்த	पराजितश्रमं	அயாசமாய்
भरताग्रजः	ஸ்ரீராமர்	हत्वा	கொன்று
महत्सु	பெரும்	अमराधिपः	இந்திரன்
	போர்களில்	महासुरं	அஸுரோத்தமனாகிய
सुरसङ्घमर्दनं	தேவக்கூட்டங்களை	वृत्रं इव	விருத்ராஸுரனை கொன்று எப்படியோ அப்படியே
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை		
रणे	போரில்	ननन्द	ஆனந்தங்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17720  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3045

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६८ ॥

रावणप्रलापः—ராவணனது பிரலாபம்.

कुम्भकर्णं हतं दृष्ट्वा राघवेण महात्मना । राक्षसा राक्षसेन्द्राय रावणाय न्यवेदयन् ॥ १ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	கண்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	राक्षसेन्द्राय	ராக்ஷஸபன்னனாகிய
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	रावणाय	ராவணனுக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	न्यवेदयन्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்.
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்		

राजन्स कालसङ्काशः संयुक्तः कालकर्मणा । विद्राव्य वानरीं सेनां भक्षयित्वा च वानरान् ॥
प्रतपित्वा मुहूर्तं च प्रशान्तो रामतेजसा । कायेनार्धप्रविष्टेन समुद्रं भीमदर्शनम् ॥ ३ ॥

निकृत्तकण्ठोरुभुजो विक्षरन्रुधिरं बहु । रुद्ध्वा द्वारं शरीरेण लङ्कायाः पर्वतोपमः ॥ ४ ॥
कुम्भकर्णस्तव भ्राता काकुत्स्थशरपीडितः । लगण्डभूतो विकृतो दावदग्ध इव द्रुमः ॥५॥

राजन्	"அரசரே!
कालसङ्काशः	எமனை நிகர்த்தவரும்
कालकर्मणा संयुक्तः	சாவுகிட்டியவரும்
तव	தேவரீரது
भ्राता	தம்பியுமாகிய
सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணர்
वानरीं सेनां	வானரசேனையை
विद्राव्य	வெருட்டியும்
मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
प्रतपित्वा	வாட்டியும்
वानरान्	வானரர்களை
भक्षयित्वा च	தின்றும்
च	பின்னர்
काकुत्स्थशरपीडितः	ராமனது கணைகளால் பீடையுற்று
निकृत्तकण्ठोरुभुजः	அறுபட்ட கழுத்தையும் கால்களையும் கைகளையுமுடையவராய்
बहु	அதிகமான
रुधिरं	ரத்தத்தை
विक्षरन्	பெருக்கிக்கொண்டு
पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பாய்
लगण्डभूतः	பிண்டமாய் ஆகி
दावदग्धः	காட்டுத்தீயால் எரிக்கப்பட்ட
द्रुमः इव	விருக்ஷம்போல்
विकृतः	உருக்குலைந்தவராய்
लङ्कायाः	லங்கையின்
द्वारं	வாயிலை
शरीरेण	சரீரத்தால்
रुद्ध्वा	தகைத்து
भीमदर्शनं	பயங்கரத்தோற்றமுற்ற
समुद्रं	சமுத்ரத்தில்
अर्धप्रविष्टेन	பாதிமுழுகிய
कायेन	சரீரத்துடன்
रामतेजसा	ராமனது பிரதாபத்தால்
प्रशान्तः	மாண்டுவிட்டார்."

तं श्रुत्वा निहतं संख्ये कुम्भकर्णं महाबलम् । रावणः शोकसन्तप्तो मुमोह च पपात च ॥

रावणः	ராவணன்
सङ्ख्ये	போரில்
महाबलं	பலசாலியாகிய
तं	அந்த
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
निहतं	மாண்டவனாய்
श्रुत्वा	கேட்டு
च च	தக்ஷணமே
शोकसंतप्तः	சோகத்தால் தபிக்கின்றவனாய்
मुमोह	மூர்ச்சையுற்றவனாய்
पपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.

पितृव्यं निहतं श्रुत्वा देवान्तकनरान्तकौ । त्रिशिराश्चातिकायश्च रुरुदुः शोकपीडिताः ॥

देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸும்
अतिकायः च	அதிகாயனும்
पितृव्यं	சிறிய தகப்பனை
निहतं	மாண்டவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு
शोकपीडिताः	சோகத்தால் தபிக்கின்றவர்களாய்
रुरुदुः	அழுதார்கள்.

भ्रातरं निहतं श्रुत्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा । महोदरमहापार्श्वौ शोकाक्रान्तौ बभूवतुः ॥ ८ ॥

महोदर- महापार्श्वौ	மஹோதரனும் மகாபார்சவனும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
		निहतं	[illegible]ண்டவனுய்
भ्रातरं	ப்ராதாவை	श्रुत्वा	கேட்டு
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும அனுயாச மாய்ச் செய்யவல்ல	शोकाक्रान्तौ	சோகம் மேலிட்டவர்
		बभूवतुः	ஆனர்கள். [களாய்

ततः कृच्छ्रात्समासाद्य संज्ञां राक्षसपुङ्गवः । कुम्भकर्णवधाद्दीनो विललाप स रावणः ॥

ततः	அனந்தரம்	समासाद्य	அடைந்து
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தம[illegible]	कुम्भकर्णवधात्	கும்பகர்ணனின் வதையால்
सः	அந்த		
रावणः	ராவணன்	दीनः	பரிதபிக்கத்தக்கவனுய்
कृच्छ्रात्	வெகு சிரமப்பட்டு	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி
संज्ञां	பிரக்ஞையை		னன்:

हा वीर रिपुदर्पघ्न कुम्भकर्ण महाबल । त्वं मां विहाय वै दैवाद्यातोऽसि यमसादनम् ॥

हा	"அய்யோ!	त्वं	நீ
वीर	சூரனே!	मां	என்னை
रिपुदर्पघ्न	சத்ருக்களின் செருக கைச சிதைப்பவனே!	विहाय	விட்டுவிட்டு
		दैवात्	தெய்வவசமாய்
महाबल	பேராற்றல் பெற்ற	यमसादनं	எமநகருக்கு
कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண! [வனே!	यातः असि वै	சென்றனேயே.

मम शल्यमनुद्धृत्य बान्धवानां महाबल । शत्रुसैन्यं प्रताप्यैकस्त्वं मां संत्यज्य गच्छसि ॥

महाबल	"பேராற்றல் கொண் டவனே!	शल्यं	மனவேதனையை
		अनुद्धृत्य	அகற்றுது
शत्रुसैन्यं	சத்ருசைன்யத்தை	त्वं	நீ
प्रताप्य	தபிக்க அடித்து	मां	என்னை
		संत्यज्य	விட்டுவிட்டு
मम	எனதும்	एकः	தனியாய்
बान्धवानां	உறவினர்களதும்	गच्छसि	செல்கின்றனே.

इदानीं खल्वहं नास्मि यस्य मे दक्षिणो भुजः । पतितो यं समाश्रित्य न बिभेमि सुरासुरात् ॥

यं	"எவனை	दक्षिणः	வலது
समाश्रित्य	ஆச்ரயமாய்க்கொண்டு	भुजः	கையாயிருந்தானே, அவன்
सुरासुरात्	தேவாசுரர்களிடத்தி னின்று	पतितः	மாண்டுவிட்டான்.
बिभेमि न	பயமடையாதிருந் தேனே,	अहं खलु	நானும்
		इदानीं	இப்பொழுது
यस्य	எந்த	न अस्मि	உயிருடனிருக்கப் போவதில்லை.
मे	எனக்கு		

कथमेवंविधो वीरो देवदानवदर्पहा । कालाग्निरुद्रप्रतिमो रणे रामेण वै हतः ॥ १३ ॥

देवदानव-दर्पहा	"தேவர்களையும், அசுரர்களையும், செருக்கையடக்கியவனும்	वीरः	சூரனுமான
		एवंविधः	இப்படிப்பட்டவன்
		रणे	போரில்
कालाग्नि-रुद्रप्रतिमः	எமன், அக்னி, ருத்ரன் இவர்களை நிகர்த்தவனும்	रामेण	ராமனால்
		कथं वै	எப்படித்தான்
		हतः	கொல்லப்பட்டானோ?

यस्य ते वज्रनिष्पेषो न कुर्याद्व्यसनं सदा । स कथं रामबाणार्तः प्रसुप्तोऽसि महीतले ॥

यस्य	"எந்த	सः कथं	அந்த நீ எங்ஙனம்
ते	உனக்கு	रामबाणार्तः	ராமனது பாணத்தால்
सदा	எக்காலத்திலும்		
वज्रनिष्पेषः	வஜ்ராயுதத்தின் [தாக்கலும்	महीतले	பூமியில்
व्यसनं	தீங்கை	प्रसुप्तः असि	நெடுந்துயில் கொண்டனை?
न कुर्यात्	செய்யாதோ		

एते देवगणाः सार्धमृषिभिर्गगने स्थिताः । निहतं त्वां रणे दृष्ट्वा निनदन्ति प्रहर्षिताः ॥

एते	"இந்த	त्वां	உன்னை
देवगणाः	தேவகணங்கள	निहतं	மாண்டவனாக
ऋषिभिः सार्धं	ரிஷிகளோடுகூட	दृष्ट्वा	கண்டு
गगने	ஆகாயத்தில்	प्रहर्षिताः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
स्थिताः	இருந்துகொண்டு		
रणे	போரில்	निनदन्ति	ஆரவாரிக்கின்றார்கள்.

ध्रुवमद्यैव संहृष्टा लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः । आरोक्ष्यन्ति हि दुर्गाणि लङ्काद्वाराणि सर्वशः ॥

प्लवङ्गमाः		लङ्काद्वाराणि	இலங்கைவாயில்களும்
लब्धलक्षाः	உத்தேசம் நிறைவேறப்பெற்று	दुर्गाणि	அகழ்களிலும்
		सर्वशः हि	எங்குமே
संहृष्टाः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	आरोक्ष्यन्ति	ஏறிப்புகுவார்கள்.
अद्य एव	இக்கணத்திலேயே	ध्रुवम्	ஐயமில்லை.

राज्येन नास्ति मे कार्यं किं करिष्यामि सीतया । कुम्भकर्णविहीनस्य जीविते नास्ति मे रतिः ॥

कुम्भकर्णविहीनस्य	"கும்பகர்ணனைத் துறந்த	किं करिष्यामि	யாது கொள்ளப் பே ன்?
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு
राज्येन	ராஜ்யத்தால்	जीविते	உயிரிலும்
कार्यं	ஆவதொன்றும்		
अस्ति न		रतिः	உவகை
सीतया	ஸீதையாலும்	अस्ति न	இல்லை.

यद्यहं भ्रातृहन्तारं न हन्मि युधि राघवम्। ननु मे मरणं श्रेयो न चेदं व्यर्थजीवितम् ॥

अहं	"நான்	मे	எனக்கு
भ्रातृहन्तारं	தம்பியைக் கொன்ற	मरणं	மரணம்
राघवं	ராமனை	श्रेय:	மேலானது.
युधि	போரில்	इदं	இந்த
हन्मि न यदि	கொல்லவில்லையானால்	व्यर्थजीवितं च	வீணுயிரோ
ननु	இப்பொழுது	न	மேலானதன்று.

अद्यैव तं गमिष्यामि देशं यत्रानुजो मम। न हि भ्रातॄन्समुत्सृज्य क्षणं जीवितुमुत्सहे ॥

यत्र	"எங்கு	गमिष्यामि	செல்வேன்.
मम	எனது	भ्रातॄन्	சகோதரர்களை
अनुज:	தம்பி சென்றானோ;	समुत्सृज्य	விட்டுப்பிரிந்து
तं	அந்த	क्षणं हि	ஒரு க்ஷணங்கூட
देशं	இடத்திற்கு	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
अद्य एव	இக்கணமே	उत्सहे न	நான் விரும்பவில்லை.

देवा हि मां हसिष्यन्ति दृष्ट्वा पूर्वापकारिणम्। कथमिन्द्रं जयिष्यामि कुम्भकर्ण हते त्वयि॥

देवा: हि	"தேவர்களோ	त्वयि	நீ
पूर्वापकारिणं	முன்பு தீங்குபுரிந்த	हते	மாண்டுவிட்டபின்னர்
मां दृष्ट्वा	என்னைப்பார்த்து	इन्द्रं	இந்திரனை
हसिष्यन्ति	சிரிப்பார்கள்.	कथं	எவ்வாறு
कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண!	जयिष्यामि	இனிநான் ஜயிப்பேன்.

तदिदं मामनुप्राप्तं विभीषणवच: शुभम्। यदज्ञानान्मया तस्य न गृहीतं महात्मन: ॥२१॥

मया	"என்னால	तत्	அந்த
अज्ञानात्	மடமையால்	इदं	இந்த
महात्मन:	மகாத்மாவாகிய	शुभं	நலமான
तस्य	அவனது	विभीषणवच:	விபீஷணனது உபதேசம்
यत्	எதொன்று		
गृहीतं न	மனதில் கொள்ளப்படவில்லையோ	मां	எனக்கு
		अनुप्राप्तम्	பலித்துவிட்டது.

विभीषणवचो यावत्कुम्भकर्णप्रहस्तयो:। विनाशोऽयं समुत्पन्नो मां व्रीडयति दारुण: ॥

विभीषणवच: यावत्	"விபீஷணனது சொற்படியே	दारुण:	கொடிய
कुम्भकर्णप्रहस्तयो:	கும்பகர்ணனுக்கும் பிரகஸ்தனுக்கும்	अयं	
		मां	
विनाश:	அழிவு	व्रीडयति	வெட்கமுறச்செய்கின்றது.
समुत्पन्न:	நேர்ந்தது,		

तस्यायं कर्मणः प्राप्तो विपाको मम शोकदः । यन्मया धार्मिकः श्रीमान्स निरस्तो विभीषणः ॥

मया	"என்னால	तस्य	அந்த
धार्मिकः	தர்மசீலனும்	कर्मणः	செயலின்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான	शोकदः	துக்கத்தை விளைவிக்
सः	அந்த	विपाकः	முடிவாகிய [கும்
विभीषणः	விபீஷணன்	अयं	இது
निरस्तः	வெருட்டப்பட்டான்.	मम	எனக்கு
यत्	ஆதலால்	प्राप्तः	

इति बहुविधमाकुलान्तरात्मा कृपणमतीव विलप्य कुम्भकर्णम् ।
न्यपतदथ दशाननो भृशार्तस्तमनुजमिन्द्ररिपुं हतं विदित्वा ॥ २४ ॥

दशाननः	தசகண்டன்	बहुविधं	பலவாறாய்
इन्द्ररिपुं	இந்திரசத்ருவும்	अतीव	மிகவும்
अनुजं	தம்பியுமாகிய	कृपणं	தீனமாய
तं	இந்த		
हतं	மாண்ட	आकुलान्तरात्मा	உள்ளங்கலங்கியவனாய்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	विलप्य	புலம்பிவிட்டு
विदित्वा	நினைத்து	अथ	பின்னர்
भृशार्तः	மிக்க தபிப்பவனாய்	न्यपतत्	கீழே சாய்ந்துவிட்
इति	மேற்கண்டவாறு		டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17744 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3069

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६९ ॥

नरान्तकवधः—நராந்தகவதம்.

एवं विलपमानस्य रावणस्य दुरात्मनः । श्रुत्वा शोकाभितप्तस्य त्रिशिरा वाक्यमब्रवीत् ॥

दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
रावणस्य	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
शोकाभितप्तस्य	சோகத்தால் தபித்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
एवं	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ
विलपमानस्य	புலம்புகையில்		ழிந்தான்:

एवमेव महावीर्यो हतो नस्तातमध्यमः । न तु सत्पुरुषा राजन्विलपन्ति यथा भवान् ॥

नः	"எங்களது	राजन्	மன்னவரே!
महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய	भवान्	தேவரீர்
तातमध्यमः	நடுத்தந்தை	यथा	(எவ்வாறோ, அவ்வாறு) போன்ற
हतः	மாண்டுவிட்டார்.	सत्पुरुषाः	சான்றோர்கள்
एवं एव तु	அப்படியிருந்தாலும்	विलपन्ति न	புலம்பமாட்டார்கள்.

नूनं त्रिभुवनस्यापि पर्याप्तस्त्वमसि प्रभो। स कस्मात्प्राकृत इव शोचस्यात्मानमीदृशम् ॥

प्रभो	"பிரபுவே	सः	அந்த தேவரீர்
त्वं	தேவரீர்	कस्मात्	எதற்காக
त्रिभुवनस्य अपि	மூவுலகத்திற்கும்	प्राकृतः इव	சாமான்யன்போல
		आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
पर्याप्तः असि	போதுமானவர்.	ईदृशं	இவ்விதம்
नूनं	அப்படியிருக்க	शोचसि	வருந்துகின்றீர்.

ब्रह्मदत्ताऽस्ति ते शक्तिः कवचः सायको धनुः। सहस्रखरसंयुक्तो रथो मेघस्वनो महान् ॥

ते	"தேவரீருக்கு	धनुः	வில்லும்
ब्रह्मदत्ता	பிரம்மதேவரால் அளிக்கப்பட	सहस्रखरसंयुक्तः	அனேகம் கோவேறு கழுதைகள் பூட்டிய தும்
शक्तिः	சக்தியாயுதம்		
अस्ति	இருக்கின்றது.	मेघस्वनः	மேகவோசைகொண்[டதும்
कवचः	கவசமும்	महान्	பெரியதுமான
सायकः	பாணமும்,	रथः	ரதமும் (இருக்கின்றன).

त्वयाऽसकृद्विशस्त्रेण विशस्ता देवदानवाः। स सर्वायुधसंपन्नो राघवं शास्तुमर्हसि ॥ ५ ॥

असकृत्	"பலதடவை	सः	அந்த தேவரீர்
त्वया	தேவரீரால்	सर्वायुधसंपन्नः	எல்லா ஆயுதங்களையும் கைக்கொண்டவராய்
विशस्त्रेण	ஆயுதமில்லாது		
देवदानवाः	தேவாசுரர்கள்	राघवं	ராமனை
विशस्ताः	துன்புறுத்தப் பட்டனர்.	शास्तुं	கொல்ல
		अर्हसि	கடவீர்.

कामं तिष्ठ महाराज निर्गमिष्याम्यहं रणम्। उद्धरिष्यामि ते शत्रून्गरुडः पन्नगानिव ॥ ६ ॥

कामं	"அதிருக்கட்டும்.	ते	தேவரீரது
महाराज	மன்னவரே!	शत्रून्	சத்ருக்களை
तिष्ठ	தேவரீர் இருக்கவும்.	पन्नगान्	பாம்புகளை
अहं	நான்	गरुडः इव	கருடன் எவ்வாறோ அவ்வாறே
रणं	போருக்கு		
निर्गमिष्यामि	சென்றுவருகின்றேன்.	उद्धरिष्यामि	களைந்துவிடுவேன்.

शम्बरो देवराजेन नरको विष्णुना यथा। तथाऽद्य शयिता रामो मया युधि निपातितः ॥

देवराजेन	"தேவேந்திரனால்	अद्य	இப்பொழுது
शम्बरः	சம்பராசுரனும்	युधि	போரில்
विष्णुना	மகாவிஷ்ணுவால்	रामः	ராமனும்
नरकः	நரகாசுரனும்	मया	என்னால்
यथा तथा	எப்படியோ அப்படியே	निपातितः	கொல்லப்பட்டு
		शयिता	சாய்ந்துவிடுவான்.

श्रुत्वा त्रिशिरसो वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । पुनर्जातमिवात्मानं मन्यते कालचोदितः ।

कालचोदितः	சாகுங்காலம் கிட்டிய
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणः	ராவணன்
त्रिशिरसः	திரிசிரஸின்
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
आत्मानं	தன்னை
पुनर्जातं इव	இறந்துபிழைத்தவனாய்
मन्यते	எண்ணிக்கொண்டான்.

श्रुत्वा त्रिशिरसो वाक्यं देवान्तकनरान्तकौ । अतिकायश्च तेजस्वी बभूवुर्युद्धहर्षिताः ॥

देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியான
अतिकायः च	அதிகாயனும்
त्रिशिरसः	திரிசிரஸினுடைய
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
युद्धहर्षिताः	போருத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.

ततोऽहमहमित्येव गर्जन्तो नैर्ऋतर्षभाः । रावणस्य सुता वीराः शक्रतुल्यपराक्रमाः ॥१०॥

ततः	அப்பொழுது
अहं अहं	'நான் நான்'
इति	என்று
गर्जन्तः	கர்ஜிப்பவர்களும்
नैर्ऋतर्षभाः एव	ராக்ஷஸோத்தமர்களுமான
सुताः	புதல்வர்கள்;
शक्रतुल्यपराक्रमाः	இந்திரனைப் வீர்யம் படைத்த
वीराः	வீரர்கள்;

अन्तरिक्षगताः सर्वे सर्वे मायाविशारदाः । सर्वे त्रिदशदर्पघ्नाः सर्वे च रणदुर्जयाः ॥११॥

सर्वे	யாவரும்
अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிப்பவர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
मायाविशारदाः	மாயாநிபுணர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
त्रिदशदर्पघ्नाः	தேவர்செருக்கை சிதைத்தவர்கள்;
सर्वे च	யாவரும்
रणदुर्जयाः	போரில் வெல்லுதற்கரியர்கள்;

सर्वे सुबलसंपन्नाः सर्वे विस्तीर्णकीर्तयः । सर्वे समरमासाद्य न श्रूयन्ते पराजिताः ॥१२॥
देवैरपि सगन्धर्वैः सकिन्नरमहोरगैः ॥ १३ ॥

सर्वे	யாவரும்
सुबलसम्पन्नाः	மேலான பலமுற்றவர்கள்
सर्वे	எவரும்
विस्तीर्णकीर्तयः	பரவிய புகழ்பெற்றவர்கள்
सर्वे	யாவரும்
समरं	அமருக்கு
आसाद्य	சென்று
सगन्धर्वैः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்டவும்
सकिन्नरमहोरगैः	கின்னரர், மகோரகர் உள்ளிட்டவும்
देवैः अपि	தேவர்களாலும்
पराजिताः	தோல்வியடைந்தவர்களாய
श्रूयन्ते न	கேட்கப்படவில்லை.

सर्वे च विदुषो वीराः सर्वे युद्धविशारदाः । सर्वे प्रवरविज्ञानाः सर्वे लब्धवरास्तथा ॥

सर्वे	யாவரும்	सर्वे तथा	யாவரும்
विदुषः	கற்றுணர்ந்த	प्रवरविज्ञानाः	மேம்பட்ட அறிவி[னர்கள்;
वीराः	சூரர்கள்;	सर्वे च	யாவரும்
सर्वे	யாவரும்	लब्धवराः	வரங்கள் பெற்றவர்கள்.
युद्धविशारदाः	சமர்நிபுணர்கள்;		

स तैस्तदा भास्करतुल्यवर्चसैः सुतैर्वृतः शत्रुबलप्रमर्दनैः ।
रराज राजा मघवान्यथाऽमरैर्वृतो महादानवदर्पनाशनैः ॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	महादानव-दर्पनाशनैः	அசுரோத்தமர்களின் செருக்கைக்குலைக்கும்
सः	அந்த		
राजा	மன்னவன்		
भास्करतुल्यवर्चसैः	சூரியனுக்கு நிகரான ஒளிகொண்டவரும்	अमरैः	தேவர்களால்
शत्रुबलप्रमर्दनैः	சத்ருசேனைகளையழிப்[பவர்களுமான	वृतः	சூழப்பெற்ற
तैः	அந்த	मघवान् यथा	இந்திரன் எவ்வாறோ அவ்வாறு
सुतैः	புதல்வர்களால்		
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	रराज	விளங்கினன்.

स पुत्रान्संपरिष्वज्य भूषयित्वा च भूषणैः । आशीर्भिश्च प्रशस्ताभिः प्रेषयामास संयुगे ॥

सः	அவன்	भूषयित्वा च	அலங்கரித்தும்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	प्रशस्ताभिः	சிறந்த
संपरिष्वज्य च	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டும்	आशीर्भिः	ஆசிசசொற்கள் கொண்டு
		संयुगे	போர்நிமித்தமாய்
भूषणैः	ஆபரணங்களால்	प्रेषयामास	வழியனுப்பினன்.

युद्धोन्मत्तं च मत्तं च भ्रातरौ चापि रावणः । रक्षणार्थं कुमाराणां प्रेषयामास संयुगे ॥

रावणः	ராவணன்	मत्तं च	ம;
अपि च	இன்னும்	संयुगे	போரில்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	कुमाराणां	குமாரர்களின்
युद्धोन्मत्तं च	யுத்தோன்மத்தனையும்,	रक्षणार्थं	பாதுகாப்பிற்காக
		प्रेषयामास	அனுப்பினன்.

तेऽभिवाद्य महात्मानं रावणं रिपुरावणम् । कृत्वा प्रदक्षिणं चैव महाकायाः प्रतस्थिरे ॥

महाकायाः	பெருந்தேகமுற்ற அவர்கள்	रावणं	ராவணனை
		अभिवाद्य च	தண்டனிட்டும்
रिपुरावणं	சத்ருக்களைக்கதற வடிக்கும்	प्रदक्षिणं कृत्वा एव	வலம்வந்தும்
		प्रतस्थिरे	புறப்பட சித்தமாயினர்.
महात्मानं	பேராற்றல் படைத்த		

सर्वौषधीभिर्गन्धैश्च समालभ्य महाबलाः । निर्जग्मुर्नैर्ऋतश्रेष्ठाः षडेते युद्धकाङ्क्षिणः ॥१९॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளும்	सर्वौषधीभिः	பல ஔஷதிரஸங்க ளாலும
युद्धकांक्षिणः	போராவல் கொண்ட	गन्धैः च	சந்தனங்களாலும்
एते	இந்த [வர்களுமான	समालभ्य	பூசிக்கொண்டு
नैर्ऋतश्रेष्ठाः	ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்கள	निर्जग्मुः	செல்லலுற்றார்கள்.
षट्	அறுவர்களும்		

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । महोदरमहापार्श्वौ निर्जग्मुः कालचोदिताः ॥

कालचोदिताः	சாகுங்காலம் நெருங்கி யவர்களான	देवान्तकनरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
त्रिशिराः	திரிசிரஸும்,	महोदरमहापार्श्वौ च	மகோதரனும், மகா பார்சவனும்
अतिकायः	அதிகாயனும்,	निर्जग्मुः	கிளம்பலானார்கள்.

ततः सुदर्शनं नाम नीलजीमूतसन्निभम् । ऐरावतकुले जातमारुरोह महोदरः ॥ २१ ॥

महोदरः	மகோதரன்	नीलजीमूतसन्निभं	கருமேகத்தை நிகர்த் ததுமான
ततः	அப்பொழுது	सुदर्शनं नाम	சுதர்சனம் என்ற யானைமீது
ऐरावतकुले जातं	ஐராவதயானைவம்சத் தில் பிறந்ததும்	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்

सर्वायुधसमायुक्तं तूणीभिश्च स्वलङ्कृतम् । रराज गजमास्थाय सवितेवास्तमूर्धनि ॥२२॥

सर्वायुधसमायुक्तं	எல்லா ஆயுதங்களும் கட்டப்பெற்றதும்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
तूणीभिः	அம்புறாத்தூணிகளால்	अस्तमूर्धनि	அஸ்தமனசிகரத் [தில
स्वलंकृतं च	அலங்கரிக்கப்பட்டது	सविता	சூர்யன்
गजं	யானைமீது [மான	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		रराज	விளங்கினான்.

हयोत्तमसमायुक्तं सर्वायुधसमाकुलम् । आरुरोह रथश्रेष्ठं त्रिशिरा रावणात्मजः ॥ २३ ॥

रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வ	सर्वायुधसमाकुलं	ஆயுதங்களெல்லாம் நிரம்பியதுமான
त्रिशिराः	திரிசிரஸ் [னாகிய		
हयोत्तमसमायुक्तं	சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்	रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தில
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டா

त्रिशिरा रथमास्थाय विरराज धनुर्धरः । सविद्युदुल्कः शैलाग्रे सेन्द्रचाप इवाम्बुदः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	सविद्युदुल्कः	மின்னல்களுடனும், எரிகொள்ளிகளுட னும்கூடியதும
धनुर्धरः	வில்லேந்தி	सेन्द्रचापः	இந்திரதனுஸுடன் கூடியதுமான
रथं	ரதத்தில்	अम्बुदः इव	மேகம் எவ்வாறோ, அவ்வாறே
आस्थाय	ஏ		
शैलाग्रे	மலைச்சிகரத்தில்	विरराज	விளங்கினான்.

त्रिभिः किरीटैः शुशुभे त्रिशिराः स रथोत्तमे । हिमवानिव शैलेन्द्रस्त्रिभिः काञ्चनपर्वतैः ॥

रथोत्तमे	சிறந்த தேரில்	हिमवान्	இமவான்
सः	அந்த	त्रिभिः	மூன்று
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ்,	काञ्चनपर्वतैः	பொன் குன்றுகளால்
त्रिभिः	மூன்று	इव	எவ்வண்ணமோ
किरीटैः	கிரீடங்களால்		அவ்வண்ணமே
शैलेन्द्रः	பர்வதராஜனாகிய	शुशुभे	விளங்கினன்.

अतिकायोऽपि तेजस्वी राक्षसेन्द्रसुतस्तदा । आरुरोह रथश्रेष्ठं श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् ॥२६॥
सुचक्राक्षं सुसंयुक्तं स्वनुकर्षं सुकूबरम् । तूणीबाणासनैर्दीप्तं प्रासासिपरिघाकुलम् ॥२७॥

तदा	அப்பொழுது	स्वनुकर्षं	நல்ல நுகத்தடிகளுடன்கூடியதும்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியும்	सुकूबरं	அழகிய ஏறகாலுடன கூடியதும்
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்லாளிகளுக்குள்ளும்	तूणीबाणासनैः	அம்புறாத்தூணிகளாலும விற்களாலும
श्रेष्ठः	சிறந்தவனும்	दीप्त	விளங்குவதும்
राक्षसेन्द्रसुतः	ராக்ஷஸமன்னனின புதல்வனுமாகிய	प्रासासिपरिघाकुलं	ஈட்டிகள், கத்திகள், உழலைத்தடிகள், இவைகளுடன் கூடியதுமான
अतिकायः अपि	அதிகாயனும்		
सुचक्राक्षं	அழகிய சக்ரங்களும் அச்சுமமைந்ததும	रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதமொன்றில்
सुसंयुक्तं	மிக உறுதியானதும்	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

स काञ्चनविचित्रेण मकुटेन विराजता । भूषणैश्च बभौ मेरुः किरणैरिव भासयन् ॥२८॥

सः	அவன்	किरणैः	கிரணங்களால்
काञ्चनविचित्रेण	பொன்னாலிழைக்கப் பெற்ற	भासयन्	பிரகாசிக்கும்
विराजता	பிரகாசிக்கின்றதான	मेरुः	மேருபர்வதம்
मकुटेन	கிரீடத்தாலும்	इव	போல
भूषणैः च	பூஷணங்களாலும்	बभौ	திகழ்ந்தான்.

स रराज रथे तस्मिन्राजसूनुर्महाबलः । वृतो नैर्ऋतशार्दूलैर्वज्रपाणिरिवामरैः ॥ २९ ॥

तस्मिन्	அந்த	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
रथे	ரதத்தில	अमरैः	தேவர்களால்
सः	அந்த	वज्रपाणिः	இந்திரன்
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ
राजसूनुः	ராஜகுமாரன்		அவ்வண்ணமே
नैर्ऋतशार्दूलैः	இராக்ஷஸோத்தமர்களால	रराज	விளங்கினான்.

हयमुच्चैःश्रवःप्रख्यं श्वेतं कनकभूषणम्। मनोजवं महाकायमारुरोह नरान्तकः ॥ ३० ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	मनोजवं	மனோவேகங்கொண்டதும
उच्चैःश्रवःप्रख्यं	இந்திரனது குதிரையான உச்சைச்ரவஸை நிகர்த்ததும்	महाकायं	பெருமுடலுடையதுமாகிய
श्वेतं	வெண்மையானதும்		
कनकभूषणं	பொன்னாபரணங்கள் பூண்டதும	हयं	ஒரு குதிரைமீது
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

गृहीत्वा प्रासमुल्काभं विरराज नरान्तकः। शक्तिमादाय तेजस्वी गुहः शिखिगतो यथा॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	शिखिगतः	மயில்மீது வீற்றிருக்கும
उल्काभं	எரிக்கொள்ளியை		
प्रासं	ஓர் ஈட்டியை [நிகர்த்த	तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகிய
गृहीत्वा	கைககொண்டு	गुहः	ஷண்முகமூர்த்தி
शक्तिं	வேலாயுதத்தை	यथा	எவ்வாறோ, அவ்வாறு
आदाय	ஏந்தி	विरराज	விளங்கினான்.

देवान्तकः समादाय परिघं वज्रभूषणम्। परिगृह्य गिरिं दोर्भ्यां वपुर्विष्णोर्विडम्बयन् ॥

देवान्तकः	தேவாந்தகன்	गिरिं	மலையை (மந்தரகிரியை)
वज्रभूषणं	வைரக்கற்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற	परिगृह्य	தூக்கிக்கொண்டுநின்ற
परिघं	உழலைத்தடியொன்றை	विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவின்
समादाय	கைக்கொண்டு,	वपुः	தோற்றத்தை [னது
दोर्भ्यां	கைகளால்	विडम्बयन्	நிகர்த்துவிளங்கினான்.

महापार्श्वो महाकायो गदामादाय वीर्यवान्। विरराज गदापाणिः कुबेर इव संयुगे ॥३३॥

महाकायः	பெருமுடலுற்றவனும்	गदापाणिः	கதையைக்கையிலேந்திய
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான		
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	कुबेरः	குபேரன்
गदां	கதையை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आदाय	கைக்கொண்டு,		
संयुगे	போரில்	विरराज	விளங்கினான்.

प्रतस्थिरे महात्मानो बलैरप्रतिमैर्वृताः ॥ ३४

महात्मानः	போராற்றல் கொண்ட அவர்கள்	बलैः	படைகளால்
		वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
अप्रतिमैः	ஒப்பற்ற	प्रतस्थिरे	புறப்பட்டார்கள்.

तान्गजैश्च तुरङ्गैश्च रथैश्चाम्बुदनिस्वनैः । अनुजग्मुर्महात्मानो राक्षसाः प्रवरायुधाः ॥ ३५ ॥

महात्मानः	மிக்க ஆற்றல்கொண்டவர்களும்	गजैः च	யானைகளோடும்
प्रवरायुधाः	சிறந்த ஆயுதங்களைக் கைக்கொண்டவர்க	तुरङ्गैः च	குதிரைகளோடும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [ளுமான	अम्बुदनिस्वनैः	மேகவோசைகொண்ட
तान्	அவர்களை	रथैः च	ரதங்களோடும்
		अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து புறப்பட்டனர்.

ते विरेजुर्महात्मानः कुमाराः सूर्यवर्चसः । किरीटिनः श्रिया जुष्टा ग्रहा दीप्ता इवाम्बरे ॥

महात्मानः	மிகுபலசாலிகளும்	जुष्टाः	விளங்குபவர்களு
सूर्यवर्चसः	சூரியவொளிகொண்டவர்களும்	ते	அந்த [மான
किरीटिनः	மகுடாபுனைந்தவர்களும்	कुमाराः	குமாரர்கள்
श्रिया	காந்திகொண்டு	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
		दीप्ताः	ஜ்வலிக்கும்
		ग्रहाः इव	கிரஹங்கள்போல
		विरेजुः	பிரகாசித்தார்கள்.

प्रगृहीता बभौ तेषां शस्त्राणामावलिः सिता । शारदाभ्रप्रतीकाशा हंसावलिरिवाम्बरे ॥

तेषां	அவர்களால்	आवलिः	வரிசையானது
प्रगृहीता	கொள்ளப்பட்டிருந்த	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
शारदाभ्रप्रतीकाशा	சரத்காலத்திய மேகத்தை நிகர்த்து	हंसावलिः	அன்னப்பறவைகளின் வரிசை
सिता	வெண்மையான	इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
शस्त्राणां	சஸ்திரங்களின்	बभौ	திகழ்ந்தது.

मरणं वाऽपि निश्चित्य शत्रूणां वा पराजयम् ॥ ३८ ॥
इति कृत्वा मतिं वीरा निर्जग्मुः संयुगार्थिनः ॥ ३९ ॥

संयुगार्थिनः	போராவல்கொண்ட	मतिं कृत्वा	தீர்க்காலோசனை செய்து,
वीराः	சூரர்களான அவர்கள்	निश्चित्य	ஓர்விதத் தீர்மானத்திற்கு வந்து
मरणं अपि वा	மரணமென்றாலும் சரி	निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்
शत्रूणां	சத்ருக்களின்		
पराजयं वा	தோல்வியென்றாலும்		
इति	என்பதில் [சரி,		

जगर्जुश्च प्रणेदुश्च चिक्षिपुश्चापि सायकान् । जगृहुश्चापि ते वीरा निर्यान्तो युद्धदुर्मदाः ॥

युद्धदुर्मदाः	போர்மதம் தலைக்கேறி	अपि च	இன்னும்
ते	அந்த [யவர்களான	प्रणेदुः	பேரிரைச்சலிட்டார்
वीराः	வீரர்கள்	अपि च	மேலும் [கள்.
निर्यान्तः	செல்கின்றவர்களாய்	चिक्षिपुः	வைதார்கள்.
जगर्जुः	சிங்கநாதம் செய்தார்கள்.	सायकान् च	பாணங்களையும்
		जगृहुः च	கைப்பற்றினார்கள்.

क्ष्वेलितास्फोटनिनदैश्चचाल च वसुन्धरा । रक्षसां सिंहनादैश्च पुस्फोटेव तदाऽम्बरम् ॥

वसुन्धरा च	பூமியும்
क्ष्वेलितास्फोटनिनदैः	குதியல்களுடையவும் கைகொட்டுதல்களுடையவும் சத்தங்களால
चचाल	அதிர்ந்தது.
तदा	அப்பொழுது
अम्बरं च	ஆகாயமும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்
सिंहनादैः	சிம்மநாதங்களால
पुस्फोट इव	வெடிப்பதுபோலிருந்தது.

तेऽभिनिष्क्रम्य मुदिता राक्षसेन्द्रा महाबलाः । ददृशुर्वानरानीकं समुद्यतशिलानगम् ॥

ते	அந்த
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய
राक्षसेन्द्राः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
मुदिताः	சந்தோஷங்கொண்டு
अभिनिष्क्रम्य	வெளிவந்து
समुद्यतशिलानगं	தூக்கிய பாறைகளையும் மரங்களையுமுடைய
वानरानीकं	வானரச் சேனையை
ददृशुः	கண்டார்கள்

हरयोऽपि महात्मानो ददृशुर्नैर्ऋतं बलम् । हस्त्यश्वरथसंबाधं किङ्किणीशतनादितम् ॥४३॥
नीलजीमूतसङ्काशं समुद्यतमहायुधम् । दीप्तानलरविप्रख्यैः सर्वतो नैर्ऋतैर्वृतम् ॥ ४४ ॥

महात्मानः	மகா ஆற்றல்கொண்டவர்களாகிய
हरयः अपि	வானரர்களும்
हस्त्यश्वरथसंबाधं	யானை, குதிரை, தேர் இவைகளால நிறைந்ததும
किङ्किणीशतनादितं	அனேகம் சதங்கைகள் ஒலிக்கப்பெற்றதும்
नीलजीमूतसङ्काशं	கரிய மேகங்களை நிகர்த்ததும்
समुद्यतमहायुधं	உயர்த்திப்பிடித்த சிறந்த ஆயுதங்களையுடையதும்
दीप्तानलरविप्रख्यैः	கொழுந்துவிட்டெரியும அக்னியையும் சூரியனையுமநிகர்த்த
नैर्ऋतैः	ராக்ஷஸர்களால
सर्वतः	எங்கும
वृतं	சூழப்பட்டிருக்கிறது
नैर्ऋतं	அரக்க[மான]
बलं	படையை
ददृशुः	கண்டார்கள்.

तद्दृष्ट्वा बलमायान्तं लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः । समुद्यतमहाशैलाः संप्रणेदुर्महाबलाः ॥ ४५ ॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
तत्	அந்த
बलं	படையை
आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்றதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
लब्धलक्षाः	ஏற்ற லக்ஷ்யம் கிடைத்தவர்களாய்
समुद्यतमहाशैलाः	உயர்த்தப்பட்ட பெரும் மலைகளையுடையவர்களாகி
संप्रणेदुः	ஆரவாரம் செய்தார்கள்.

अमृष्यमाणा रक्षांसि प्रतिनर्दन्ति वानरा: ॥ ४६ ॥

वानरा:	வானரர்கள்	अमृष्यमाणा:	பொறுதவர்களாய்
रक्षांसि	அரக்கர்களை	प्रतिनर्दन्ति	எதிர் முழக்கமிட்டார்கள்.

ततः समुद्घुष्टरवं निशम्य रक्षोगणा वानरयूथपानाम् ।
अमृष्यमाणाः परहर्षमुग्रं महाबला भीमतरं विनेदुः ॥ ४७ ॥

महाबला:	மகா பலசாலிகளான	उग्रं	கொடியதான
रक्षोगणा:	அரக்கக்கூட்டங்கள்	परहर्षं	சத்ருக்களின் சந்தோஷத்தை
ततः	அப்பொழுது		
वानरयूथपानां	வானரசேனைத்தலைவர் [களின்	अमृष्यमाणा:	பொறுதவர்களாய்
समुद्घुष्टरवं	பெரிய கூச்சலை	भीमतरं	மிக்கபயங்கரமாக
निशम्य	கேட்டு	विनेदुः	இரைச்சலிட்டனர்.

ते राक्षसबलं घोरं प्रविश्य हरियूथपाः । विचेरुरुद्यतैः शैलैर्नगाः शिखरिणो यथा ॥४८॥

ते	அந்த	शैलैः	மலைகளுடன்
हरियूथपा:	வானரச்சேனைத்தலை [வர்கள்,	शिखरिणः	கொடுமுடிகளைக் கொண்ட
घोरं	பயங்கரமான		
राक्षसबलं	அரக்கச்சேனைக்குள்	नगाः यथा	மலைகள் போன்றவர் களாய்
प्रविश्य	புகுந்து		
उद्यतैः	உயர்த்தப்பட்ட	विचेरुः	சஞ்சரிக்கலாயினர்.

केचिदाकाशमाविश्य केचिदुर्व्यां प्लवङ्गमाः । रक्षःसैन्येषु संक्रुद्धाश्चेरुर्द्रुमशिलायुधाः ॥४९॥
द्रुमांश्च विपुलस्कन्धान्गृह्य वानरपुङ्गवाः ॥ ५० ॥

केचित्	சில	वानरपुङ्गवा:	வானரோத்தமர்கள்
द्रुमशिलायुधाः	மரங்களையும் மலைகளையும் ஆயுதமாய்க் கொண்ட	संक्रुद्धाः	சினம் பூண்டு
		विपुलस्कन्धान्	பெருங்கிளைகளுற்ற
		द्रुमान्	மரங்களை
प्लवङ्गमा:	வானரர்கள்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
आकाशं	ஆகாயத்தில்	उर्व्यां	பூமியில் [களிலும்
प्रविश्य	புகுந்தும்	रक्षःसैन्येषु च	ராக்ஷஸசைன்யங்-
केचित्	சில	चेरुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

तद्युद्धमभवद्घोरं रक्षोवानरसंकुलम् ॥ ५१ ॥

रक्षोवानरसंकुलं	அரக்கர்களும் வானரர்களும் கைகலந்த	युद्धं	யுத்தமானது
		घोरं	பயங்கரமாய்
तत्	அந்த	अभवत्	இருந்தது.

ते पादपशिलाशैलैश्चक्रुर्वृष्टिमनूपमाम् । बाणौघैर्वार्यमाणाश्च हरयो भीमविक्रमाः ॥ ५२ ॥

भीमविक्रमाः	பயங்கரப்பிரதாப	पादपशिला- शैलैः च	மரங்களாலும், பாறைகளாலும், மலைகளாலும்
ते	அந்த [சாலிகளான		
हरयः	வானரர்கள்		
बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்	अनूपमां	ஒப்பற்ற
वार्यमाणाः	தகைபடுகின்றவர்களாய்	वृष्टिं	வர்ஷத்தை
		चक्रुः	பொழிந்தார்கள்.

सिंहनादान्विनेदुश्च रणे वानरराक्षसाः । शिलाभिश्चूर्णयामासुर्यातुधानान्प्लवङ्गमाः ॥५३॥

रणे	போரில்	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
वानरराक्षसाः च	வானரர்களும் அரக்கர்களும்	यातुधानान्	அரக்கர்களை
सिंहनादान्	சிங்கநாதங்களை	शिलाभिः	பாறைகளால்
विनेदुः	முழக்கினார்கள்.	चूर्णयामासुः	நொறுக்குவித்தார்கள்.

निजघ्नुः संयुगे क्रुद्धाः कवचाभरणावृतान् । केचिद्रथगतान्वीरान्गजवाजिगतानपि ॥५४॥

क्रुद्धाः	கோபங்கொண்ட	रथगतान्	ரதத்தின்மீதிருக்
केचित्	சிலர்	वीरान्	வீரர்களையும் [கின்ற
संयुगे	போரில்	गजवाजि- गतान् अपि	யானைமீதும், குதிரைமீதும் இருந்தவர்களை
कवचाभरणावृतान्	கவசங்களும் ஆபரணங்களும் பூண்	निजघ्नुः	புடைத்தார்கள். [யும

निजघ्नुः सहसाऽऽप्लुत्य यातुधानान्प्लवङ्गमाः । शैलशृङ्गाचिताङ्गाश्च मुष्टिभिर्वान्तलोचनाः

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	वान्तलोचनाः च	விழிகள் பிதுங்கியவர்
शैलशृङ्गाचिताङ्गाः	மலைச்சிகரங்களால் தாக்கப்பெற்ற அங்கங்களையுடையவர்களாயும்	सहसा	விரைந்து [களாயுமாகி
		आप्लुत्य	தாவி
		यातुधानान्	அரக்கர்களை
		निजघ्नुः	நையப்புடைத்தார்கள்.
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால்		

चेरुः पेतुश्च नेदुश्च तत्र राक्षसपुङ्गवाः । राक्षसाश्च शरैस्तीक्ष्णैर्बिभिदुः कपिकुञ्जरान्

राक्षसपुङ्गवाः	இராக்ஷஸோத்தமர்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
तत्र	அப்பொழுது [கள்	कपिकुञ्जरान्	வானரோத்தமர்களை
चेरुः	திரிந்தார்கள்.	तीक्ष्णैः	கூரிய
पेतुः च	விழுந்தார்கள்.		
नेदुः च	ஆரவாரஞ்செய்தார்கள்.	शरैः	பாணங்களால்
		बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

शूलमुद्गरखड्गैश्च जघ्नुः प्रासैश्च शक्तिभिः। अन्योन्यं पातयामासुः परस्परजयैषिणः॥५७॥
रिपुशोणितदिग्धाङ्गास्तत्र वानरराक्षसाः। ततः शैलैश्च खड्गैश्च विसृष्टैर्हरिराक्षसैः ॥ ५८ ॥
मुहूर्तेनावृता भूमिरभवच्छोणिताप्लुता । विकीर्णपर्वताकारै रक्षोभिररिमर्दनैः ॥ ५९ ॥
आसीद्वसुमती पूर्णा तदा युद्धमदान्वितैः ॥ ६० ॥

तत्र	அப்பொழுது	हरिराक्षसैः	வானரர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும்
वानरराक्षसाः	வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	विसृष्टैः	விடுக்கப்பட்ட அவைகளால்
शैलैः च	மலைகளாலும்	मुहूर्तेन	சிறிதுநேரத்தில்
खड्गैः च	கத்திகளாலும்	भूमिः	தரையானது
शूलमुद्गरखड्गैः च	சூலங்களாலும், முத்கரங்களாலும், பட்டாக்கத்திகளாலும்	आवृता	மறைக்கப்பட்டதாய்
		शोणिताप्लुता	குருதிபெருகியதாய்
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்	अभवत्	ஆனது.
शक्तिभिः च	வேல்களாலும்	विकीर्णपर्वताकारैः	சிறந்த மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.	अरिमर्दनैः	சத்ருசம்ஹாரகர்களும்
परस्परजयैषिणः	ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க விருப்புகின்றவர்களாய்	युद्धमदान्वितैः	போர்மதம் கொண்டவர்களுமான
रिपुशोणितदिग्धाङ्गाः	சத்ருக்களின் ரத்தத்தில் மூழ்கியவராய்	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
		वसुमती	பூமியானது
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	तदा	அப்பொழுது
पातयामासुः	வீழ்த்தினார்கள்.	पूर्णा	நிரம்பியதாய்
ततः	அப்பொழுது	आसीत्	ஆயிற்று.

आक्षिप्ताः क्षिप्यमाणाश्च भग्नशूलाश्च वानरैः । पुनरङ्गैस्तथा चक्रुरासन्ना युद्धमद्भुतम् ॥

वानरैः	வானரர்களால்	अङ्गैः पुनः	அங்கங்களாலேயே
आक्षिप्ताः च	இழுக்கப்பட்டவர்களும்,	आसन्नाः	ஏ
क्षिप्यमाणाः च	எறியப்பட்டவர்களும்	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
भग्नशूलाः तथा	சூலங்கள் முறிக்கப்பட்டவர்களும்	युद्धं	போரை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

वानरान्वानरैरेव जघ्नुस्ते रजनीचराः। राक्षसान्राक्षसैरेव जघ्नुस्ते वानरा अपि॥ ६२ ॥

ते	அந்த	ते	அந்த
रजनीचराः	அரக்கர்கள்	वानराः अपि	வானரர்களும்
वानरान्	வானரர்களை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
वानरैः एव	வானரர்களைக்கொண்டே	राक्षसैः एव	அரக்கர்களைக்கொண்டே
जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

आक्षिप्य च शिलास्तेषां निजघ्नू राक्षसा हरीन् ।
तेषां चाच्छिद्य शस्त्राणि जघ्नू रक्षांसि वानराः ॥ ६३ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानराः	வானரர்கள்
हरीन्	வானரர்களை	रक्षांसि	அரக்கர்களை
तेषां	அவர்களுடைய	तेषां	அவர்களுடைய
शिलाः च	பாறைகளையே	शस्त्राणि च	ஆயுதங்களையே
आक्षिप्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	आच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
निजघ्नुः	நையப்புடைத்தார்கள்.	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

निजघ्नुः शैलशूलास्त्रैर्बिभिदुश्च परस्परम् । सिंहनादान्विनेदुश्च रणे वानरराक्षसाः ॥६४॥

रणे	போரில்	निजघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
		बिभिदुः च	கிழித்துங்கொண்டார்கள்.
शैलशूलास्त्रैः	மலைகளாலும், சூலங்களாலும், அஸ்திரங்களாலும்	सिंहनादान् च	சிங்கநாதங்களையும்
		विनेदुः	முழக்கினார்கள்.

छिन्नवर्मतनुत्राणा राक्षसा वानरैर्हताः । रुधिरं प्रस्रुतास्तत्र रससारमिव द्रुमाः ॥ ६५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	रुधिरं	ரத்தத்தை,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	द्रुमाः	மரங்கள்
वानरैः	வானரர்களால்	रससारं	பால்பெருக்கை
हताः	புடைக்கப்பட்டு	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
छिन्नवर्म-तनुत्राणाः	உடலைக்காக்கும் கவசங்களையிழந்தவர்களாய்	प्रस्रुताः	பெருக்கினார்கள்.

रथेन च रथं चापि वारणेनैव वारणम् ॥ ६६ ॥
हयेन च हयं केचिन्निजघ्नुर्वानरा रणे । प्रहृष्टमनसः सर्वे प्रगृहीतमनश्शिलाः ॥ ६७ ॥

रणे	போரில்	वारणेन	ஓர் யானையால்
वानराः	வானரர்கள்	वारणं एव	மற்றோர் யானையை[யும்]
सर्वे	எல்லோரும்	अपि च	இன்னும்
प्रहृष्टमनसः	மன உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	केचित्	சிலர்
प्रगृहीतमनःशिलाः	மனோசிலைகளை கைக்கொண்டவர்களாய்	हयेन	ஒரு குதிரையால்
		हयं च	மற்றொரு குதிரையையும்
रथेन	ஒரு ரதத்தால்	निजघ्नुः	மோதிப்புடைத்தார்கள்.
रथं च	மற்றொரு ரதத்தையும்		

हरयो राक्षसाञ्जघ्नुर्द्रुमैश्च बहुशाखिभिः। तद्युद्धमभवद्घोरं रक्षोवानरसङ्कुलम् ॥ ६८ ॥

हरयः	வானரர்கள்	रक्षोवानरसंकुलं	ராக்ஷஸர்களும் வானரர்களும் கைகலந்த
बहुशाखिभिः	பல கிளைகளுள்	तत्	அந்த
द्रुमैः च	மரங்களாலும்	युद्धं	யுத்தமானது
राक्षसान्	அரக்கர்களை	घोरं	பயங்கரமாக
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.	अभवत्	இருந்தது.

क्षुरप्रैरर्धचन्द्रैश्च भल्लैश्च निशितैः शरैः। राक्षसा वानरेन्द्राणां चिच्छिदुः पादपाञ्छिलाः॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अर्धचन्द्रैः च	அர்த்தசந்திர பாணங்களாலும்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களு[டைய]	निशितैः	கூரிய
पादपान्	மரங்களையும்	भल्लैः शरैः च	பல்லபாணங்களாலும்
शिलाः	பாறைகளையும்	चिच्छिदुः	துண்டித்து வீழ்த்தினார்கள்.
क्षुरप्रैः	க்ஷுரப்ர பாணங்களாலும்		

विकीर्णैः पर्वताग्रैश्च द्रुमैश्छिन्नैश्च संयुगे। हतैश्च कपिरक्षोभिर्दुर्गमा वसुधाऽभवत् ॥ ७० ॥

संयुगे	போரில்	हतैः	மாண்டுகிடந்த
विकीर्णैः	சிதறிக்கிடந்த	कपिरक्षोभिः च	வானர அரக்கர்களா[லும்]
पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்	वसुधा	பூமியானது
छिन्नैः	முறிந்துகிடந்த	दुर्गमा	புக முடியாததாய்
द्रुमैः च	மரங்களாலும்	अभवत्	இரு

ते वानरा गर्वितहृष्टचेष्टाः संग्राममासाद्य भयं विमुच्य।
युद्धं तु सर्वे सह राक्षसैस्तैर्नानायुधाश्चक्रुरदीनसत्त्वाः ॥ ७१ ॥

अदीनसत्त्वाः	சலியா ஆற்றல் கொண்ட	संग्रामं	போரை
		आसाद्य	கொண்டு
ते	அந்த	गर्वितहृष्टचेष्टाः	செருக்கும் உத்ஸாக முமகொண்ட செய லுற்றவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்		
सर्वे तु	எல்லோரும்		
नानायुधाः	பல போர்க்கருவிகளைக்கொண்டவர்களாய்	तैः	அந்த
		राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
		सह	கூட
भयं	பயத்தை	युद्धं	போரை
विमुच्य	விட்டொழித்து	चक्रुः	செய்தார்கள்.

तस्मिन्प्रवृत्ते तुमुले विमर्दे प्रहृष्यमाणेषु वलीमुखेषु ।
निपात्यमानेषु च राक्षसेषु महर्षयो देवगणाश्च नेदुः ॥ ७२ ॥

तस्मिन्	அந்த	राक्षसेषु	அரக்கர்கள்
तुमुले	மிகக்கலவரமான	निपात्यमानेषु च	வீழ்த்தப்படுகையிலும்
विमर्दे	போர்		
प्रवृत्ते	நடக்குங்கால்	महर्षयः	மகரிஷிகளும்
वलीमुखेषु	வானரர்கள	देवगणाः च	தேவர்கணங்களும்
प्रहृष्यमाणेषु	உத்ஸாகமுறுகையிலும்	नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

ततो हयं मारुततुल्यवेगमारुह्य शक्तिं निशितां प्रगृह्य ।
नरान्तको वानरराजसैन्यं महार्णवं मीन इवाविवेश ॥ ७३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शक्तिं	சக்தியாயுதத்தை
नरान्तकः	நராந்தகன்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
मारुततुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்த வேகம் படைத்த	वानरराजसैन्यं	வானரமன்னனது சைன்யத்திற்குள்
हयं		मीनः	ஓர் மீன்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	महार्णवं इव	பெரிய கடலுள் எவ்வாறோ அவ்வாறே
निशितां	கூரிய	आविवेश	புகுந்தான்.

स वानरान्सप्त शतानि वीरः प्रासेन दीप्तेन विनिर्बिभेद ।
एकक्षणेनेन्द्ररिपुर्महात्मा जघान सैन्यं हरिपुङ्गवानाम् ॥ ७४ ॥

वीरः	சூரனும்	प्रासेन	ஈட்டியால்
इन्द्ररिपुः	இந்திரசத்ருவும்	विनिर्बिभेद	குத்தினான்.
महात्मा	பேராற்றல்கொண்ட	हरिपुङ्गवानां	வானரோத்தமர்களின்
सः	அவன்		
सप्त शतानि	எழுநூறு	सैन्यं	சைன்யத்தை
वानरान्	வானரர்களை	एकक्षणेन	ஒரு க்ஷணத்திலேயே
दीप्तेन	ஜ்வலிக்கும்	जघान	புடைத்துவிட்டான்.

ददृशुश्च महात्मानं हयपृष्ठे प्रतिष्ठितम् । चरन्तं हरिसैन्येषु विद्याधरमहर्षयः ॥ ७५ ॥

विद्याधरमहर्षयः	வித்யாதரர்களும் மகரிஷிகளும	प्रतिष्ठितं	இருப்பவனும்
		हरिसैन्येषु	வானரசைன்யங்களில்
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	चरन्तं च	திரிபவனை
हयपृष्ठे	குதிரைமீது	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

स तस्य ददृशे मार्गो मांसशोणितकर्दमः । पतितैः पर्वताकारैर्वानरैरभिसंवृतः ॥ ७६ ॥

तस्य	அவனது	वानरैः	வானரர்களால்
सः	அந்த	अभिसंवृतः	மூடுண்டு
मार्गः	மார்க்கமானது	मांसशोणितकर्दमः	மாம்ஸங்களாலும் ரத்தத்தாலும் சேறுற்றதாய்
पतितैः	விழுந்துகிடந்த	ददृशे	காணப்பட்டது.
पर्वताकारैः	மலைகளை நிகர்த்த தோற்றமுடைய		

यावद्विक्रमितुं बुद्धिं चक्रुः प्लवगपुङ्गवाः । तावदेतानतिक्रम्य निर्बिभेद नरान्तकः ॥ ७७ ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	तावत्	அதற்குள்
यावत्	எதற்குள்	एतान्	இவர்களை
प्लवगपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	अतिक्रम्य	ஆக்ரமித்து
विक्रमितुं	எதிர்த்துத்தாக்க	निर्बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.
बुद्धिं चक्रुः	நினைத்தார்களோ,		

ज्वलन्तं प्रासमुद्यम्य सङ्ग्रामाग्रे नरान्तकः । ददाह हरिसैन्यानि वनानीव विभावसुः ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	हरिसैन्यानि	வானரச்சைன்யங்களை
संग्रामाग्रे	போர்முனையில்	विभावसुः	அக்னிபகவான்
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்	वनानि	காடுகளை
प्रासं	ஈட்டியை	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு	ददाह	எரித்தான்.

यावदुत्पाटयामासुर्वृक्षाञ्छैलान्वनौकसः । तावत्प्रासहताः पेतुर्वज्रकृत्ता इवाचलाः ॥७९॥

वनौकसः	வானரர்கள்	वज्रकृत्ताः	வஜ்ராயுதத்தால் சிதைக்கப்பட்ட
वृक्षान्	மரங்களையும்		
शैलान्	மலைகளையும்		
उत्पाटयामासुः यावत् तावत्	பெயர்த்தெடுப்பதற்குள்	अचलाः इव	மலைகள்போல
प्रासहताः	ஈட்டியால் தாக்கப்பட்டவர்களாய்	पेतुः	கீழே சாய்ந்துவிட்டார்கள்.

दिक्षु सर्वासु बलवान्विचचार नरान्तकः । प्रमृद्नन्सर्वतो युद्धे प्रावृट्काले यथाऽनिलः ॥

बलवान्	பலசாலியாகிய	प्रमृद्नन्	த்வம்ஸம் செய்பவ[னாய்
नरान्तकः	நராந்தகன்	प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்
युद्धे	போரில்	अनिलः	காற்று
दिक्षु	திக்குகள்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
सर्वासु	எல்லாவற்றிலும்		
सर्वतः	எதையும்	विचचार	திரிந்தான்,

न शेकुर्धावितुं वीरा न स्थातुं स्पन्दितुं भयात् ।
उत्पतन्तं स्थितं यान्तं सर्वान्विव्याध वीर्यवान् ॥ ८१ ॥

वीराः	சூரர்கள் (வானரர்கள்)	वीर्यवान्	வீர்யவானாகும் அவன் (அரக்கன்)
भयात्	திகிலால்	उत्पतन्तं	தாவுகின்றதையும்
धावितुं	ஓடவும்	स्थितं	நிற்கின்றதையும்
शेकुः न	முடியவில்லை;	यान्तं	செல்கின்றதையும்
स्थातुं	நிற்கவும்,	सर्वान्	யாவற்றையும்
स्पन्दितुं	அசையவும்,	विव्याध	தாக்கினான்.
न	முடியவில்லை.		

एकेनान्तककल्पेन प्रासेनादित्यतेजसा । भिन्नानि हरिसैन्यानि निपेतुर्धरणीतले ॥ ८२ ॥

हरिसैन्यानि	வானரச் சைன்யங்கள்	प्रासेन	ஈட்டியைக்கொண்டு
अन्तककल्पेन	எமனை நிகர்த்த	भिन्नानि	பிளக்கப்பட்டவர் [களாய்
एकेन	தனித்த ஒருவனால்	धरणीतले	பூமியில்
आदित्यतेजसा	சூர்யவொளிகொண்ட	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

वज्रनिष्पेषसदृशं प्रासस्याभिनिपातनम् । न शेकुर्वानराः सोढुं ते विनेदुर्महास्वनम् ॥८३॥

वानराः	வானரர்கள்	सोढुं	சகிக்க
प्रासस्य	ஈட்டியின்	शेकुः न	முடியவில்லை.
वज्रनिष्पेषसदृशं	வஜ்ராயுதத்தின் வீழ்ச்சிக்கொப்பாகிய	ते	அவர்கள்
		महास्वनं	பேரிரைச்சலாய்
अभिनिपातनं	தாக்குதலை	विनेदुः	கூசெனார்கள்.

पततां हरिवीराणां रूपाणि प्रचकाशिरे । वज्रभिन्नाग्रकूटानां शैलानां पततामिव ॥ ८४ ॥

पततां	கீழ்விழுந்த	पततां	கீழேசாயும்
हरिवीराणां	வானரவீரர்களின்	शैलानां	மலைகளுடைய உருவங்கள்
रूपाणि	உருவங்கள்		
वज्रभिन्नाग्रकूटानां	வஜ்ராயுதத்தால் பிளப்புண்ட சிகர சமூகங்களுற்று	इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே
		प्रचकाशिरे	விளங்கின.

ये तु पूर्वं महात्मानः कुम्भकर्णेन पातिताः । ते स्वस्था वानरश्रेष्ठाः सुग्रीवमुपतस्थिरे ॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	ते	அந்த
ये	எந்த	वानरश्रेष्ठाः तु	வானரோத்தமர்களும்
महात्मानः	மகா ஆற்றலமைந்த	स्वस्थाः	ஸ்வபாவநிலைமைக்கு வந்தவர்களாய்
पूर्वं	முன்பு [வர்கள்		
पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்களோ	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		उपतस्थिरे	கிட்டினார்கள்.

विप्रेक्षमाणः सुग्रीवो ददर्श हरिवाहिनीम्। नरान्तकभयत्रस्तां विद्रवन्तीमितस्ततः॥ ८६ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	विप्रेक्षमाणः	கவனித்து
हरिवाहिनीं	வானரச்சேனையை	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
नरान्तकभयत्रस्तां	நராந்தகனிடம் பயத்தால் திகில்கொண்டதாய்	विद्रवन्तीं	சிதறி ஓடுகின்றதாய்
		ददर्श	பார்த்தான்.

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा स ददर्श नरान्तकम्। गृहीतप्रासमायान्तं हयपृष्ठे प्रतिष्ठितम् ॥८७॥

सः	அவன்	हयपृष्ठे	குதிரைமீது
वाहिनीं	சேனையை	प्रतिष्ठितं	ஏறிக்கொண்டு
विद्रुतां	ஓடினதாய்	गृहीतप्रासं	ஈட்டியைக்கொண்டு
दृष्ट्वा	கண்டு பின்	आयान्तं	எதிர்த்துவருகிறவ
नरान्तकं	நராந்தகனை	ददर्श	கவனித்தான். [னை

अथोवाच महातेजाः सुग्रीवो वानराधिपः। कुमारमङ्गदं वीरं शक्रतुल्यपराक्रमम् ॥ ८८ ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றல்கொண்டவனும்	शक्रतुल्यपराक्रमं	இந்திரனுக்கொப்பான பராக்ரமம்கொண்ட
वानराधिपः	வானரமன்னனுமாகிய	वीरं	சூரனுமாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	अङ्गद	அங்கதனைப்பார்த்து
अथ	அப்பொழுது	उवाच	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:
कुमारं	புதல்வனும்		

गच्छ त्वं राक्षसं वीरो योऽसौ तुरगमास्थितः। क्षोभयन्तं हरिबलं क्षिप्रं प्राणैर्वियोजय॥

त्वं गच्छ	“நீ சென்றுவா.	हरिबलं	வானரச்சேனையை
यः	எந்த	क्षोभयन्तं	கலக்கும்
असौ	இந்த	राक्षसं	அரக்கனை
वीरः	வீரன்	क्षिप्रं	விரைவில்
तुरगं	குதிரைமீது	प्राणैः वियोजय	உயிர்வாங்கிவிடுவாயாக.
आस्थितः	வீற்றிருக்கின்றானே அந்த		

स भर्तुर्वचनं श्रुत्वा निष्पपाताङ्गदस्ततः। अनीकान्मेघसङ्काशान्मेघानीकादिवांशुमान्॥

सः	அந்த	अनीकात्	சேனையினின்று
अङ्गदः	அங்கதன்	अंशुमान्	சூரியபகவான்
ततः	அப்பொழுது	मेघानीकात्	மேகப்படலத்தி
भर्तुः			
वचनं	கட்டளையை	इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		
मेघसङ्काशात्	மேகத்தை நிகர்த்த	निष्पपात	வெளியார்ந்தான்.

शैलसङ्घातसङ्काशो हरीणामुत्तमोऽङ्गदः । रराजाङ्गदसन्नद्धः सधातुरिव पर्वतः ॥ ९१ ॥

हरीणां	வானரர்களுள்	अङ्गदसन्नद्धः	அணிந்தவனும்
उत्तमः	உத்தமனும்	सधातुः	காவிக்கற்களோடு கூடிய
शैलसङ्घातसङ्काशः	மலைப்பிளப்பை நிகர்த்த தோற்றமுடையவனுமான	पर्वतः इव	பர்வதம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अङ्गदः	அங்கதன்	रराज	விளங்கினான்.

निरायुधो महातेजाः केवलं नखदंष्ट्रवान् । नरान्तकमभिक्रम्य वालिपुत्रोऽब्रवीद्वचः ॥९२॥

महातेजाः	மிக்க ஆற்றல்கொண்ட	नरान्तकं	நராந்தகனை
वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	अभिक्रम्य	எதிர்த்து
निरायुधः	ஆயுதமேந்தாது	वचः	ஒரு சொல்லை
नखदंष्ट्रवान् केवलं	நகங்களையும், பற்களையும் மாத்திரம் கொண்டு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

तिष्ठ किं प्राकृतैरेभिर्हरिभिस्त्वं करिष्यसि । अस्मिन्वज्रसमस्पर्शं प्रासं क्षिप ममोरसि ॥

तिष्ठ	"சற்றுப் பொறு,	मम	எனது
एभिः	இந்த	अस्मिन्	இந்த
प्राकृतैः	பாமர	उरसि	மார்பில்
हरिभिः	குரங்குகளுடன்	वज्रसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த வலிகொண்ட
त्वं	நீ		
करिष्यसि किं	செய்யப்போவதென்ன?	प्रासं	ஈட்டியை
		क्षिप	எறிவாய்."

अङ्गदस्य वचः श्रुत्वा प्रचुक्रोध नरान्तकः । सन्दश्य दशनैरोष्ठं विनिश्वस्य भुजङ्गवत् ॥
अभिगम्याङ्गदं क्रुद्धो वालिपुत्रं नरान्तकः ॥ ९५ ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டிருந்தவனும்	ओष्ठं	உதட்டை
नरान्तकः	மானிடர்களுக்கு மிருத்யுவுமான	सन्दश्य	கடித்து
नरान्तकः	நராந்தகன்	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனாகிய
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய	अङ्गदं	அங்கதனை
वचः	சொல்லை	अभिगम्य	கிட்டி
श्रुत्वा	கேட்டு	भुजङ्गवत्	சர்ப்பம்போல
दशनैः	பற்களால்	विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
		प्रचुक्रोध	கடுகடுத்தான்.

प्रासं समाविध्य तदाऽङ्गदाय समुज्ज्वलन्तं सहसोत्ससर्ज ।
स वालिपुत्रोरसि वज्रकल्पे बभूव भग्नो न्यपतच्च भूमौ ॥ ९६ ॥

तदा	அப்பொழுது	वज्रकल्पे	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
समुज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்	वालिपुत्रोरसि	வாலிபுத்ரனது மார்பில்
प्रासं	ஈட்டியை	भग्नः	முறிவுண்டதாய்
सामविध्य	சுழற்றி	बभूव	ஆனது;
अङ्गदाय	அங்கதன்மீது	भूमौ च	பூமியிலும்
सहसा	விரைந்து	न्यपतत्	விழுந்துவிட்டது.
उत्ससर्ज	எறிந்தான்.		
सः	அது		

तं प्रासमालोक्य तदा विभग्नं सुपर्णकृत्तोरगभोगकल्पम् ।
तलं समुद्यम्य स वालिपुत्रस्तुरङ्गमं तस्य जघान मूर्ध्नि ॥ ९७ ॥

तदा	அப்பொழுது	विभग्नं	முறிவுண்டதாய்
सः	அந்த	आलोक्य	பார்த்து
वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	तलं	உள்ளங்கையை
तं	அந்த	समुद्यम्य	ஓங்கி
प्रासं	ஈட்டியை	तस्य	அவனது
सुपर्णकृत्तोरगभोगकल्पं	கருடபகவானால் துண்டுண்ட சர்ப்பத்தின் உடலை நிகர்த்து	तुरङ्गमं	குதிரையை
		मूर्ध्नि	தலையில்
		जघान	அறைந்தான்.

निमग्नतालुः स्फुटिताक्षितारो निष्क्रान्तजिह्वोऽचलसंनिकाशः ।
स तस्य वाजी निपपात भूमौ तलप्रहारेण विशीर्णमूर्धा ॥ ९८ ॥

तस्य	அவனது	निमग्नतालुः	கடைவாய் நசுங்கி
अचलसन्निकाशः	மலையை நிகர்த்த	स्फुटिताक्षितारः	கருவிழிகள் தெறித்து
सः वाजी	அந்தக் குதிரை	निष्क्रान्तजिह्वः	நாக்கு பிதுங்கி
तलप्रहारेण	உள்ளங்கையறையால்	भूमौ	பூமியில்
विशीर्णमूर्धा	மண்டையுடைந்து,	निपपात	சாய்ந்தது.

नरान्तकः क्रोधवशं जगाम हतं तुरङ्गं पतितं निरीक्ष्य ।
स मुष्टिमुद्यम्य महाप्रभावो जघान शीर्षे युधि वालिपुत्रम् ॥ ९९ ॥

युधि	போரில்	महाप्रभावः	மிக மகிமைவாய்ந்த
नरान्तकः	நராந்தகன்	सः	அவன்
तुरङ्गं	குதிரையை	मुष्टिं	முஷ்டியை
हतं	மாண்டு	उद्यम्य	உயர்த்தி
पतितं	விழுந்ததாய்	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
निरीक्ष्य	கண்டு	शीर्षे	சிரஸில்
क्रोधवशं जगाम	கோபம் பூண்டான்.	जघान	புடைத்தான்.

अथाङ्गदो मुष्टिविभिन्नमूर्धा सुस्राव तीव्रं रुधिरं भृशोष्णम् ।
मुहुर्विजज्वाल मुमोह चापि संज्ञां समासाद्य विसिष्मिये च ॥ १०० ॥

अथ	அப்பொழுது	मुहुः	மிகவும்
अङ्गदः	அங்கதன்	विजज्वाल	தபித்தான்.
मुष्टिविभिन्नमूर्धा	முஷ்டியால் தலை பிள வுண்டவனாகி	च च	அக்கணமே
		मुमोह	உணர்விழந்தான்.
भृशोष्णं	மிகக்கொதிப்புண்ட	संज्ञां	தெளிவை
रुधिरं	ரத்தத்தை	समासाद्य	அடைந்து
तीव्रं	அதிகமாய்	विसिष्मिये अपि	ஆச்சர்யமும் கொண் டான.
सुस्राव	ஒழுகவிட்டான்.		

अथाङ्गदो वज्रसमानवेगं संवर्त्य मुष्टिं गिरिशृङ्गकल्पम् ।
निपातयामास तदा महात्मा नरान्तकस्योरसि वालिपुत्रः ॥ १०१ ॥

अथ	பின்னர்	मुष्टिं	முஷ்டியை
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனும்	वज्रसमानवेगं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர் த்த வேகமுற்றதாய்
महात्मा	பேராற்றல்கொண்ட		
अङ्गदः	அங்கதன் [வனுமாகிய	संवर्त्य	சுழற்றி
तदा	அப்பொழுது	नरान्तकस्य	நராந்தகனுடைய
गिरिशृङ्गकल्पं	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த	उरसि	மார்பில்
		निपातयामास	வீழ்த்தினான்.

स मुष्टिनिष्पिष्टविभिन्नवक्षा ज्वालावमच्छोणितदिग्धगात्रः ।
नरान्तको भूमितले पपात यथाऽचलो वज्रनिपातभग्नः ॥ १०२ ॥

सः नरान्तकः	அந்த நராந்தகன்	वज्रनिपातभग्नः	வஜ்ராயுதத்தின் வீழ்ச்சியால் பிளவுண்ட
मुष्टिनिष्पिष्ट-विभिन्नवक्षाः	முஷ்டியின் புடைப்பால் மார்பு பிளவுண்டவனும்	अचलः	மலை
		यथा	எப்படியோ, அப்படி
ज्वालावम-च्छोणितदिग्धगात्रः	ஜ்வாலையுடன் பொங்கிய ரத்தத்தால் தேகம் நனைந்தவனாய்	भूमितले	பூப்பிரதேசத்தில்
		पपात	வீழ்ந்துமாய்ந்து விட்டான.

अथान्तरिक्षे त्रिदशोत्तमानां वनौकसां चैव महाप्रणादः ।
बभूव तस्मिन्निहतेऽग्र्यवीरे नरान्तके वालिसुतेन संख्ये ॥ १०३ ॥

अथ	அப்பொழுது	निहते	மாண்டவளவில்
संख्ये	போரில்	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
वालिसुतेन	வாலிமைந்தனால்	त्रिदशोत्तमानां च	தேவர்களுடையவும்
अग्र्यवीरे	சிறந்தவீரனாகிய	वनौकसां एव	வானரர்களுடையவும்
तस्मिन्	அந்த	महाप्रणादः	பேரொலியானது
नरान्तके	நராந்தகன்	बभूव	உண்டாயிற்று.

अथाङ्गदो राममनःप्रहर्षणं सुदुष्करं तत्कृतवान्हि विक्रमम् ।
विसिष्मिये सोऽप्यतिवीर्यविक्रमः पुनश्च युद्धे स बभूव हर्षितः ॥ १०४ ॥

अतिवीर्यविक्रमः	அதிக ஆண்மையு மாற்றலுமுடையனாக	विक्रमं	வீரச்செயலை
सः	அந்த	कृतवान्	செய்துமுடித்தவனாய்
अङ्गदः हि	அங்கதனும்	विसिष्मिये	கர்வங்கொண்டான்.
सुदुष्करं	செயற்கரியதும்	सः	அவன்
राममनः-प्रहर्षणं अपि	ஸ்ரீராமரது மனதிற்கு ஸந்தோஷம் விளைவிப்பதுமான	अथ	அப்பொழுது
		पुनः च	மீளவும்
		युद्धे	போரில்
		हर्षितः	உத்ஸாகங்கொண்ட
तत्	அந்த	बभूव	ஆயினன். [வனாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17848 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3273

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७० ॥

देवान्तकादिवधः—தேவாந்தகன் முதலியவர்களின் வதம்.

नरान्तकं हतं दृष्ट्वा चुक्रुशुर्नैर्ऋतर्षभाः । देवान्तकस्त्रिमूर्धा च पौलस्त्यश्च महोदरः ॥ १ ॥

नैर्ऋतर्षभाः	ராக்ஷஸோத்தமர்களாகிய	महोदरः च	மஹோதரனும்
		नरान्तकं	நராந்தகனை
देवान्तकः	தேவாந்தகனும்	हतं	மாண்டவனாய்
पौलस्त्यः	புலஸ்தவம்சத்தவனா	दृष्ट्वा	பார்த்து
त्रिमूर्धा च	த்ரிசிரஸும் [கிய	चुक्रुशुः	அலறியழுதார்கள்.

आरूढो मेघसङ्काशं वारणेन्द्रं महोदरः । वालिपुत्रं महावीर्यमभिदुद्राव वीर्यवान् ॥ २ ॥

मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த	महोदरः	மஹோதரன்
वारणेन्द्रं	சிறந்த யானைமீது	महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியான
आरूढः	வீற்றிருந்த	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

भ्रातृव्यसनसन्तप्तस्तथा देवान्तको बली । आदाय परिघं दीप्तमङ्गदं समभिद्रवत् ॥ ३ ॥

बली	பலவானாகிய	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
देवान्तकः तथा	தேவாந்தகனும்	परिघं	உழலைத்தடியை
भ्रातृव्यसनसन्तप्तः	சகோதரனின் மரணத்தால் தவித்தவனாய்	आदाय	கைக்கொண்டு
		अङ्गदं	அங்கத
		समभिद्रवत्	எதிர்த்தான்.

रथमादित्यसङ्काशं युक्तं परमवाजिभिः । आस्थाय त्रिशिरा वीरो वालिपुत्रमथाभ्ययात् ॥

वीरः	வீரனாகிய	आदित्यसङ्काशं	சூரியனை நிகர்த்தது
त्रिशिराः अथ	த்ரிசிரஸும்	रथं	ரதத்தில் [மான
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்	वालिपुत्रं	அங்கதனை
		अभ्ययात्	எதிர்த்தான்.

स त्रिभिर्देवदर्पघ्नैर्नैर्ऋतेन्द्रैरभिद्रुतः । वृक्षमुत्पाटयामास महाविटपमङ्गदः ॥ ५ ॥

सः	அந்த	त्रिभिः	மூவர்களால்
अङ्गदः	அங்கதன்	अभिद्रुतः	எதிர்க்கப்பட்டவனாய்
देवदर्पघ्नैः	தேவர்கள் செருக்கை சிதைத்த	महाविटपं	பெருங்கிளைகளுற்ற
		वृक्षं	மரமொன்றை
नैर्ऋतेन्द्रैः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	उत्पाटयामास	பெயர்த்தெடுத்தான்.

देवान्तकाय तं वीरश्चिक्षेप सहसाऽङ्गदः । महावृक्षं महाशाखं शक्रो दीप्तमिवाशनिम् ॥६॥

वीरः	சூரனாகிய	तं	அந்த
अङ्गदः	அங்கதன்	महाशाखं	பெருங்கிளைகளுற்ற
शक्रः	இந்திரன்	महावृक्षं	பெரும்விருக்ஷத்தை
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	देवान्तकाय	தேவாந்தகன்மீது
अशनिं	வஜ்ராயுதத்தை	सहसा	விரைந்து
इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே	चिक्षेप	எறிந்தான்.

त्रिशिरास्तं प्रचिच्छेद शरैराशीविषोपमैः । स वृक्षं कृत्तमालोक्य उत्पपात तदाङ्गदः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	अङ्गदः	அங்கதன்
तं	அதை	तदा	அப்பொழுது
आशीविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த	वृक्षं	மரத்தை
शरैः	பாணங்களால்	कृत्तं	துண்டிக்கப்பட்டதாய்
प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.	आलोक्य	கண்டு
सः	அந்த	उत्पपात	துள்ளியெழுந்தான்.

स ववर्ष ततो वृक्षाञ्छैलांश्च कपिकुञ्जरः । तान्प्रचिच्छेद संक्रुद्धस्त्रिशिरा निशितैः शरैः ॥

सः	அந்த	त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமன்	संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
वृक्षान्	மரங்களையும்	शरैः	பாணங்களால்
शैलान् च	மலைகளையும்	तान्	அவைகளை
ववर्ष	பொழிந்தான்	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

परिघाग्रेण तान्वृक्षान्बभञ्ज च सुरान्तकः। त्रिशिराश्चाङ्गदं वीरमभिदुद्राव सायकैः॥ ९॥

सुरान्तकः च	தேவாந்தகனும்	त्रिशिराः च	திரிசிரஸனும்
तान्	அந்த	वीरं	சூரனாகிய
वृक्षान्	விருக்ஷங்களை	अङ्गदं	அங்கதனை
परिघाग्रेण	உழலைத்தடியால்	सायकैः	பாணங்களால்
बभञ्ज	முறித்தெறிந்தான்.	अभिदुद्राव	தாக்கினான்.

गजेन समभिद्रुत्य वालिपुत्रं महोदरः। जघानोरसि संक्रुद्धस्तोमरैर्वज्रसन्निभैः॥ १०॥

महोदरः	மகோதரன்	उरसि	மார்பில்
वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை	वज्रसन्निभैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
गजेन	யானையுடன்		
समभिद्रुत्य	கிட்டி	तोमरैः	தோமரங்களால்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	जघान	தாக்கினான்.

देवान्तकश्च संक्रुद्धः परिघेण तदाऽङ्गदम्। उपगम्याभिहत्याशु व्यपचक्राम वेगवान्॥११॥

देवान्तकः च	தேவாந்தகனும்	परिघेण	உழலைத்தடியால்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	आशु	விரைவில்
तदा	அப்பொழுது	अभिहत्य	தாக்கிவிட்டு
अङ्गदं	அங்கதனை	वेगवान्	வேகமுற்றவனாய்
उपगम्य	கிட்டி	व्यपचक्राम	பின்சென்றான்.

स त्रिभिर्नैर्ऋतश्रेष्ठैर्युगपत्समभिद्रुतः। न विव्यथे महातेजा वालिपुत्रः प्रतापवान्॥ १२॥

सः	அந்த	त्रिभिः	மூன்று
महातेजाः	ஆண்மை மிகுந்தவனும்	नैर्ऋतश्रेष्ठैः	ராக்ஷஸோத்தமர்களால்
		युगपत्	ஏககாலத்தில்
प्रतापवान्	ஆற்றல்கொண்டவனுமான	समभिद्रुतः	தாக்கப்பட்டவனாய்
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்	विव्यथे न	கலக்கமுறவில்லை.

स वेगवान्महावेगं कृत्वा परमदुर्जयः। तलेन भृशमुत्पत्य जघानास्य महागजम्॥ १३॥

परमदुर्जयः	வெல்லற்கரியனும்	तलेन	உள்ளங்கையால்
वेगवान्	வேகசாலியுமாகிய	भृशं	மிக
सः	அவன்	उत्पत्य	ஓங்கி
		अस्य	இவனது
महावेगं	பெரும் வேகத்தை	महागजं	பெரும் யானையை
कृत्वा	கொண்டு	जघान	அறைந்தான்.

तस्य तेन प्रहारेण नागराजस्य संयुगे। पेततुर्लोचने तस्य विननाद स वारणः॥ १४॥

संयुगे	போரில்	लोचने	கண்களிரண்டும்
तस्य	இவனது		
तेन प्रहारेण	அந்த அறையால்	पेततुः	பிதுங்கிவிழுந்தன.
तस्य	அந்த	सः	அந்த
नागराजस्य	சிறந்த யானையினுடைய	वारणः	யானை
		विननाद	வீறிட்டது.

विषाणं चास्य निष्कृष्य वालिपुत्रो महाबलः । देवान्तकमभिप्लुत्य ताडयामास संयुगे ॥

संयुगे	போரில	निष्कृष्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
महाबलः	பலசாலியாகிய	अभिप्लुत्य	தாவிக்கிளம்பி
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்	देवान्तकं	தேவாந்தகனை
अस्य	இதனது	ताडयामास	புடைத்தான்.
विषाणं च	தந்தத்தையும்		

स विह्वलितसर्वाङ्गो वातोद्धूत इव द्रुमः । लाक्षारससवर्णं च सुस्राव रुधिरं मुखात् ॥१६॥

सः	அவன	मुखात्	வாயினின்று
वातोद्धूतः	காற்றால் அலையுண்ட	लाक्षारससवर्णं	செம்பஞ்சுக்குழம்பைப் போன்ற
द्रुमः इव	மரம்போல	रुधिरं च	ரத்தத்தையும்
विह्वलितसर्वाङ्गः	எல்லா அங்கங்களும் தளர்ந்தவனாய்	सुस्राव	கக்கினான்.

अथाश्वास्य महातेजाः कृच्छ्राद्देवान्तको बली । आविध्य परिघं घोरमाजघान तदाऽङ्गदम् ॥

अथ	பின்னர்	घोरं	பயங்கரமான
महातेजाः	ஆண்மை மிகுந்தவ	परिघं	உழலைத்தடியை
बली	பலசாலியுமான [னும்	आविध्य	சுழற்றி
देवान्तकः	தேவாந்தகன்	तदा	அப்பொழுது
कृच्छ्रात्	மிகசசிரமப்பட்டு	अङ्गदं	அங்கதனை
आश्वास्य	களைப்பு நீங்கி	आजघान	தாக்கினான்.

परिघाभिहतश्चापि वानरेन्द्रात्मजस्तदा । जानुभ्यां पतितो भूमौ पुनरेवोत्पपात ह ॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	जानुभ्यां	முழந்தாளிட்டு
परिघाभिहतः	உழலைத்தடியாலடிக்கப்பெற்ற	भूमौ	பூமியில
		पतितः	விழுந்தவனாய்
वानरेन्द्रात्मजः च अपि	அங்கதனும	पुनः एव	மீளவும்
		उत्पपात ह	எழுந்தான்.

तमुत्पतन्तं त्रिशिरास्त्रिभिर्बाणैरजिह्मगैः । घोरैर्हरिपतेः पुत्रं ललाटेऽभिजघान ह ॥ १९ ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ	अजिह्मगैः	நேராகப் பாயவல்லவைகளும
उत्पतन्तं	எழும்	घोरैः	கொடியவைகளுமான
तं	அந்த	त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்
हरिपतेः	வாலியின்	ललाटे	நெற்றியில்
पुत्रं	புதல்வனை	अभिजघान ह	அடித்தான்.

ततोऽङ्गदं परिक्षिप्तं त्रिभिर्नैर्ऋतपुङ्गवैः । हनुमानपि विज्ञाय नीलश्चापि प्रतस्थतुः ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	नैर्ऋतपुङ्गवैः	ராக்ஷஸோத்தமர்களால்
हनुमान् अपि	ஆஞ்சனேயரும்,	परिक्षिप्तं	சூழப்பட்டவனாய்
नीलः च अपि	நீலனும்	विज्ञाय	அறிந்து
अङ्गदं	அங்கதனை	प्रतस्थतुः	புறப்பட்டுவந்தார்கள்.
त्रिभिः	மூன்று		

ततश्चिक्षेप शैलाग्रं नीलस्त्रिशिरसे तदा । तद्रावणसुतो धीमान्बिभेद निशितैः शरैः ॥ २१ ॥

ततः	அப்பொழுது	रावणसुतः	ராவணன் மைந்தனும்
नीलः	நீலன்	तदा	அப்பொழுது
त्रिशिरसे	திரிசிரஸின்மீது	तत्	அதை
शैलाग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை	निशितैः	கூரிய
चिक्षेप	வீசினான்.	शरैः	பாணங்களால்
धीमान्	புத்திமானாகிய	बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.

तद्बाणशतनिर्भिन्नं विदारितशिलातलम् । सविस्फुलिङ्गं सज्वालं निपपात गिरेः शिरः ॥

तद्बाणशत-निर्भिन्नं	அவனது அனேக பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	शिरः	சிகரம்
		सविस्फुलिङ्गं	நெருப்புப்பொறியுடனும்
विदारितशिलातलं	பெரும் பாறைகளும்	सज्वालं	ஜ்வாலையுடனும்
गिरेः	மலை [பிளவுண்ட	निपपात	கீழ்விழுந்தது.

ततो जृम्भितमालोक्य हर्षाद्देवान्तकस्तदा । परिघेणाभिदुद्राव मारुतात्मजमाहवे ॥ २३ ॥

ततः	பின்னர்	मारुतात्मजं	ஆஞ்சனேயரை
देवान्तकः	தேவாந்தகன்	आलोक्य	பார்த்து
आहवे	போரில்	तदा	அப்பொழுது
हर्षात्	சந்தோஷத்தால்	परिघेण	உழலைத்தடியுடன்
जृम्भितं	துள்ளியெழுந்த	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

समापतन्तमुत्प्लुत्य हनुमान् मारुतात्मजः । आजघान तदा मूर्ध्नि वज्रकल्पेन मुष्टिना ॥२४॥

तदा	அப்பொழுது	उत्प्लुत्य	தாவி
मारुतात्मजः	வாயுபுத்ரனாகிய	मूर्ध्नि	தலையில்
हनुमान्	ஹனுமார்	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை
आपतन्तं	எதிர்த்துவரும்	मुष्टिना	முஷ்டியால் [நிகர்த்த
तं	அவனை	आजघान	புடைத்தார்.

शिरसि प्रहरन्वीरस्तदा वायुसुतो बली । नादेनाकम्पयच्चैव राक्षसान् स महाकपिः ॥२५॥

वीरः	சூரரு	शिरसि	சிரஸில்
बली	பலவானும்	प्रहरन्	புடைத்துக்கொண்டு
वायुसुतः	வாயுபுதல்வருமாகிய	नादेन	கர்ஜனையால்
सः महाकपिः	அந்த வானரோத்தமர்	राक्षसान् च एव	அரக்கர்களெல்லோரையும்
तदा	அப்பொழுது	अकम्पयत्	நடுங்கச்செய்தான்.

स मुष्टिनिष्पिष्टविकीर्णमूर्धा निर्वान्तदन्ताक्षिविलम्बिजिह्वः
देवान्तको राक्षसराजसूनुर्गतासुरुर्व्यां सहसा पपात ॥ २६ ॥

सः	அந்த	निर्वान्तदन्ताक्षि विलम्बिजिह्वः	பற்களும் கண்களும் பிதுங்கி நாவு தொங்கி
राक्षसराजसूनुः	ராவணன் புதல்வனாகிய	गतासुः	மரித்தவனாய்
देवान्तकः	தேவாந்தகன்	उर्व्यां	பூமியில்
मुष्टिनिष्पिष्ट-विकीर्णमूर्धा	முஷ்டியின் குத்தால மண்டை சிதறி	सहसा	சடக்கென
		पपात	சாய்ந்தான்

तस्मिन्हते राक्षसयोधमुख्ये महाबले संयति देवशत्रौ ।
क्रुद्धस्त्रिमूर्धा निशिताग्रमुग्रं ववर्ष नीलोरसि बाणवर्षम् ॥ २७

संयति	போரில்	त्रिमूर्धा	திரிசிரஸ்
देवशत्रौ	தேவசத்ருவும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
महाबले	மகாபலசாலியும்	नीलोरसि	நீலனது மார்பில்
राक्षसयोधमुख्ये	ராக்ஷஸவீரர்களுள் சிறந்தவனுமான	उग्रं	பயங்கரமானதும்
		निशिताग्रं	கூரிய நுனிகளுடையதுமான
तस्मिन्	அவன்	बाणवर्षं	சரமாரியை
हते	மாளவும்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

महोदरस्तु संक्रुद्धः कुञ्जरं पर्वतोपमम् । भूयः समधिरुह्याशु मन्दरं रश्मिवानिव ॥ २८ ॥
ततो बाणमयं वर्षं नीलस्योरस्यपातयत् । गिरौ वर्षं तडिच्चक्रचापवानिव तोयदः ॥ २९ ॥

महोदरः तु	மஹோதரனும்	उरसि	மார்பில்
संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து	बाणमयं	சரமயமான
आशु	விரைவில்	वर्षं	மாரியை
भूयः	மீளவும்	गिरौ	பர்வதத்தில்
पर्वतोपमं	மலையை நிகர்த்த யானையொன்றில்	तडिच्चक्र-चापवान्	மின்னற்கூட்டங்களையும், வானவில்லையும் கொண்ட
रश्मिवान्	சூரியன்		
मन्दरं	மந்தரமலையில்	तोयदः	மேகம்
इव	எவ்விதமோ அவ்விதம்	वर्षं	மழையை
		इव	எப்படியோ அப்படியே
समधिरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	ततः	அப்பொழுது
नीलस्य	நீலனது	अपातयत्	பொழிந்தான்.

ततः शरौघैरभिवर्ष्यमाणो विभिन्नगात्रः कपिसैन्यपालः ।
नीलो बभूवाथ निसृष्टगात्रो विष्टम्भितस्तेन महाबलेन ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	तेन	அவனால்
कपिसैन्यपालः	வானரச்சேனைத் தலைவனும்	शरौघैः	பாணவர்ஷங்களால்
		अभिवर्ष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்பட்டு
निसृष्टगात्रः अथ	தேகக்கட்டமைந்த [வனுமான	विभिन्नगात्रः	உடல் பிளவுண்டு
नीलः	நீலன்	विष्टम्भितः	திகைத்து நின்றவ [னுய
महाबलेन	மகா பலசாலியான	बभूव	இருந்தான.

ततस्तु नीलः प्रतिलभ्य संज्ञां शैलं समुत्पाट्य सवृक्षषण्डम् ।
ततः समुत्पत्य भृशोग्रवेगो महोदरं तेन जघान मूर्ध्नि ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	ततः	அவ்விடத்தினின்று
नीलः तु	நீலனும்	समुत्पत्य	துள்ளியெழுந்து
संज्ञां	தெளிவை	भृशोग्रवेगः	மிகப் பயங்கரமான வேகங்கொண்டு
प्रतिलभ्य	அடைந்து		
सवृक्षषण्डं	மரக்கூட்டங்களோடு கூடிய	महोदरं	மஹோதரனை
		तेन	அதனால்
शैलं	மலையொன்றை	मूर्ध्नि	தலையில்
समुत्पाट्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	जघान	புடைத்தான்.

ततः स शैलेन्द्रनिपातभग्नो महोदरस्तेन महाद्विपेन ।
विपोथितो भूमितले गतासुः पपात वज्राभिहतो यथाऽद्रिः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	गतासुः	மரித்தவனுகி
सः	அந்த	वज्राभिहतः	வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
महोदरः	மஹோதரன்		
शैलेन्द्रनिपातभग्नः	பாமலையின் வீழ்ச்சி யால் தாக்கப்பட்டு	अद्रिः	பர்வதம்
		यथा	எவ்வண்ணமோ
तेन	அந்த		அவ்வண்ணமே
महाद्विपेन	பெரும் யானையுடன்	भूमितले	பூமிப்ரதேசத்தில்
विपोथितः	மர்த்திகைப்பட்டவ [ஞய்	पपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

पितृव्यं निहतं दृष्ट्वा त्रिशिराश्चापमाददे । हनुमन्तं च संक्रुद्धो विव्याध निशितैः शरैः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து
पितृव्यं	சிறிய தந்தையை	हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்
निहतं	மாண்டவனாய்	निशितैः	கூரிய
दृष्ट्वा	கண்டு		
चापं	வில்லை	शरैः	பாணங்களால்
आददे	கைக்கொண்டான்.	विव्याध	எய்தனன்.

स वायुसूनुः कुपितश्चिक्षेप शिखरं गिरेः । त्रिशिरास्तच्छरैस्तीक्ष्णैर्बिभेद बहुधा बली ॥

सः वायुसूनुः	அந்த மாருதி	त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
कुपितः	சினந்து	तत्	அதை
गिरेः	மலையினது	तीक्ष्णैः	கூரிய
शिखरं	சிகரமொன்றை	शरैः	கணைகளால
चिक्षेप	வீசினார்.	बहुधा	பலவாக
बली	பலசாலியாகிய	बिभेद	துண்டித்துவிட்டான்.

तद्व्यर्थं शिखरं दृष्ट्वा द्रुमवर्षं महाकपिः । विससर्ज रणे तस्मिन् रावणस्य सुतं प्रति ॥३५॥

महाकपिः	வானரோத்தமரான	रणे	போரில்
तत्	அந்த [அவர்	रावणस्य	ராவணனது
शिखरं		सुतं प्रति	குமாரனைக் குறி
व्यर्थं			வைத்து
दृष्ट्वा	கண்டு	द्रुमवर्षं	மரமாரியை
तस्मिन्	அந்த	विससर्ज	விடுத்தார்.

तमापतन्तमाकाशे द्रुमवर्षं प्रतापवान् । त्रिशिरा निशितैर्बाणैश्चिच्छेद च ननाद च ॥३६॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	द्रुमवर्षं च	விருக்ஷ வர்ஷத்தை
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	निशितैः	கூரிய
आकाशे	ஆகாசத்தில்	बाणैः	கணைகளால்
आपतन्तं	மேல் விழுவரும்	चिच्छेद	முறித்துவிட்டான்
तं	அந்த	ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

ततो हनूमानुत्प्लुत्य हयांस्त्रिशिरसस्तदा । विददार नखैः क्रुद्धो गजेन्द्रं मृगराडिव ॥३७॥

ततः	அதனால்	त्रिशिरसः	திரிசிரஸின்
	சினங்கொண்ட	हयान्	குதிரைகளை
हनूमान्	அனுமார்	मृगराट्	ஓர் சிங்கம்
तदा	அப்பொழுது	गजेन्द्रं	யானையை
उत्प्लुत्य	தாவிக்கிளம்பி	इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
नखैः	நகங்களால்	विददार	கிழித்துவிட்டார்.

अथ शक्तिं समादाय कालरात्रिमिवान्तकः । चिक्षेपानिलपुत्राय त्रिशिरा रावणात्मजः

अथ	அப்பொழுது	इव	போல
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனு	शक्तिं	சக்தியாயுதத்தை
त्रिशिराः	திரிசிரஸ் [கிய	समादाय	கைக்கொண்டு
कालरात्रिं	காளராத்திரியில்	अनिलपुत्राय	மாருதியின்மீது
अन्तकः	எமன்		விடுத்தான்.

दिवः क्षिप्तामिवोल्कां तां शक्तिं क्षिप्तामसङ्गताम् । गृहीत्वा हरिशार्दूलो बभञ्ज च ननाद च ॥

हरिशार्दूलः	வானரோத்தமரான அவர்	असङ्गतां	தடைபடாத
		क्षिप्तां	எறியப்பட்ட
दिवः	ஆகாயத்தினின்று	शक्तिं च	சக்தியாயுதத்தை
क्षिप्तां	எறியப்பட்ட	गृहीत्वा	கைப்பற்றி
उल्कां	கொள்ளிக்கட்டை	बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.
इव	போன்றதான	ननाद च	சிங்கநாதமும் செய்தார்.
तां	அந்த		

तां दृष्ट्वा घोरसङ्काशां शक्तिं भग्नां हनूमता । प्रहृष्टा वानरगणा विनेदुर्जलदा इव ॥ ४० ॥

वानरगणाः	வானரசமூகங்கள்	भग्नां दृष्ट्वा	முறிபட்டதாய் கவ
घोरसङ्काशां	பயங்கரத்தோற்ற[முற்ற	प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
तां	அந்த		
शक्तिं	சக்தியை	जलदाः इव	மேகங்கள்போல்
हनूमता	அனுமாரால்	विनेदुः	கர்ஜித்தனர்

ततः खड्गं समुद्यम्य त्रिशिरा राक्षसोत्तमः । निजघान तदा व्यूढे वायुपुत्रस्य वक्षसि ॥

ततः	அனந்தரம்	वायुपुत्रस्य	வாயுபுதல்வருடைய
राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	व्यूढे	விசாலமான
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	वक्षसि	மார்பில்
खड्गं	கத்தியை	तदा	அப்பொழுது
समुद्यम्य	ஓங்கி	निजघान	நாட்டினான்.

खड्गप्रहाराभिहतो हनूमान् मारुतात्मजः । आजघान त्रिशिरसं तलेनोरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	तलेन	உள்ளங்கையால்
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வருமாகிய	त्रिशिरसं	திரிசிரஸை
हनूमान्	அனுமார்		
खड्गप्रहाराभिहतः	கத்தியின் வெட்டால் தாக்கப்பட்டவராய்	उरसि	மார்பில்
		आजघान	அறைந்தார்.

स तलाभिहतस्तेन स्रस्तहस्तायुधो भुवि । निपपात महातेजास्त्रिशिरास्त्यक्तचेतनः ॥४३॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிகுந்த	त्यक्तचेतनः	உண
सः	அந்த	स्रस्तहस्तायुधः	கைகளிலிருந்த ஆயுதங்கள் நழுவி
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்		
तेन	அவரால்		
तलाभिहतः	உள்ளங்கையால் அறையுண்டவனாய்	भुवि	பூமியில்
		निपपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.

स तस्य पततः खड्गं समाच्छिद्य महाकपिः । ननाद गिरिसङ्काशस्त्रासयन् सर्वनैर्ऋतान् ॥

सः	அந்த	समाच्छिद्य	கைப்பற்றி
गिरिसङ्काशः	மலையை நிகர்த்த	सर्वनैर्ऋतान्	எல்லா அரக்கர்களையும்
महाकपिः	வானரோத்தமர்	त्रासयन्	பயமுறுத்திக் கொண்டு
पततः	விழும்	ननाद	கர்ஜித்தார்.
तस्य	அவனது		
खड्गं	கத்தியை		

अमृष्यमाणस्तं घोषमुत्पपात निशाचरः । उत्पत्य च हनूमन्तं ताडयामास मुष्टिना ॥४५॥

निशाचरः	அரக்கன்	उत्पत्य	எழுந்து
तं घोषं	அந்த நாதத்தை	हनूमन्तं च	அனுமாரையும்
अमृष्यमाणः	பொறுதவனாய்	मुष्टिना	முஷ்டியால்
उत्पपात	எழுந்தான்.	ताडयामास	குத்தினான்.

तेन मुष्टिप्रहारेण संचुकोप महाकपिः । कुपितश्च निजग्राह किरीटे राक्षसर्षभम् ॥
हनुमान् रोषताम्राक्षो राक्षसं परवीरहा ॥ ४६ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	कुपितः	கோபங்கொண்ட அவர்
महाकपिः च	வானரோத்தமருமாகும	रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து
हनुमान्	அனுமார்	राक्षसर्षभं	ராக்ஷஸோத்தம [னாகிய
तेन	அந்த	राक्षसं	அரக்கனை
मुष्टिप्रहारेण	முஷ்டியின் குத்தால்	किरीटे	கிரீடத்தில்
संचुकोप	சினந்தார்.	निजग्राह	பற்றினார்.

स तस्य शीर्षाण्यसिना शितेन किरीटजुष्टानि सकुण्डलानि ।
क्रुद्धः प्रचिच्छेद सुतोऽनिलस्य त्वष्टुः सुतस्येव शिरांसि शक्रः ॥ ४७ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	शितेन	கூரிய
सः	அந்த	असिना	கத்தியால்
अनिलस्य	வாயுபகவானது	शक्रः	இந்திரன்
सुतः	புதல்வர்	त्वष्टुः	த்வஷ்டாவின்
तस्य	அவனது	सुतस्य	புத்ரனின் (விருத்ராசுரனின்)
किरीटजुष्टानि	மகுடங்கள் புனைந்தவைகளும்	शिरांसि	தலைகளை
सकुण्डलानि	குண்டலமணிந்தவைகளுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शीर्षाणि	தலைகளை	प्रचिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

तान्यायताक्षाण्यगसन्निभानि प्रदीप्तवैश्वानरलोचनानि ।
पेतुः शिरांसीन्द्ररिपोर्धरण्यां ज्योतींषि मुक्तानि यथाऽर्कमार्गात् ॥ ४८ ॥

रिपोः	இந்திரசத்ரு	शिरांसि	தலைகள்
तानि	அந்த	अर्कमार्गात्	ஸூர்யமார்க்கத்தினின்
आयताक्षाणि	பெரும் கருவிழிகளுற்றவைகளும்		று (ஆகாயத்தினின்று)
अगसन्निभानि	மலைகளை நிகர்த்தவைகளும்	मुक्तानि	சிதறிய
		ज्योतींषि	நக்ஷத்திரங்கள்
प्रदीप्तवैश्वानर-लोचनानि	ஜ்வலிக்கும் அக்னி போன்ற கண்களுற்றவைகளுமான	यथा	போல்
		धरण्यां	பூமியில்
		पेतुः	விழுந்தன.

तस्मिन् हते देवरिपौ त्रिशीर्षे हनूमता शक्रपराक्रमेण ।
नेदुः प्लवङ्गाः प्रचचाल भूमी रक्षांस्यथो दुद्रुविरे समन्तात् ॥ ४९ ॥

देवरिपौ	தேவசத்ருவாகிய	नेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்.
तस्मिन् त्रिशीर्षे	அந்த திரிசிரஸ்	भूमिः	பூமி
शक्रपराक्रमेण	இந்திரனது பிரதாபம் கொண்ட	प्रचचाल	அசைந்தது.
		अथ	அப்பொழுது
हनूमता	ஆஞ்சனேயரால்	रक्षांसि	அரக்கர்கள்
हते	மாண்டவளவில்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்	दुद्रुविरे	ஓடினார்கள்.

हतं त्रिशिरसं दृष्ट्वा तथैव च महोदरम् । हतौ प्रेक्ष्य दुराधर्षौ देवान्तकनरान्तकौ ॥ ५० ॥
चुकोप परमामर्षी मत्तो राक्षसपुङ्गवः । जग्राहार्चिष्मतीं घोरां गदां सर्वायसीं शुभाम् ॥
हेमपट्टपरिक्षिप्तां मांसशोणितफेनिलाम् । विराजमानां वपुषा शत्रुशोणितरञ्जिताम् ॥ ५२ ॥
तेजसा संप्रदीप्ताग्रां रक्तमाल्यविभूषिताम् । ऐरावतमहापद्मसार्वभौमभयावहाम् ॥ ५३ ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	चुकोप	சினம் மூண்டான்.
मत्तः	மத்தன்	अर्चिष्मतीं	ஜ்வாலைகளுடன் கூடியதும்
त्रिशिरसं	திரிசிரஸ்ஸை		
हतं दृष्ट्वा	மாண்டவனைக் கண்டு	घोरां	பயங்கரமானதும்
तथा	அப்படியே	सर्वायसीं	முழு இரும்பாலான
महोदरं	மகோதரனையும்	शुभां	அழகியதும் [தும்
च	மாண்டவனைக்கண்டு	हेमपट्टपरिक्षिप्तां	பொற்பட்டங்கள் பிணைக்கப்பட்டதும்
दुराधर्षौ	வெல்லற்கரிய		
देवान्तक-नरान्तकौ एव	தேவாந்தகனையும் நராந்தகனையும்	मांसशोणित-फेनिलां	மாம்சங்களாலும், ரத்தத்தாலும் பூச் சுண்டதும்
हतौ	மாண்டவர்களாய்		
प्रेक्ष्य	கண்டு	वपुषा	ஒளிகொண்டு
परमामर्षी	மிகப்பொறுதவனாய்	विराजमानां	பிரகாசிக்கின்றதும்

शत्रुशोणितरञ्जितां	சத்ருக்களின் ரத்தத்தால் சிவந்ததுமான	ऐरावतमहापद्मसार्वभौमभयावहां	ஐராவதயானைக்கும் மகாபத்மயானைக்கும், சார்வபௌமயானைக்கும் பயத்தைத்தர வல்லதுமான
तेजसा	ஒளியால்	गदां	கதையை
संप्रदीप्ताग्रां	ஜ்வலிக்கும் நுனி கொண்டதும்	जग्राह	கைக்கொண்டான்.
रक्तमाल्यविभूषितां	செவ்விய புஷ்பமாலை சூட்டப்பெற்றதும		

गदामादाय संक्रुद्धो मत्तो राक्षसपुङ्गवः । हरीन् समभिदुद्राव युगान्ताग्निरिव ज्वलन् ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	युगान्ताग्निः इव	பிரளயாக்னிபோல்
मत्तः	மத்தன்	ज्वलन्	ஜ்வலிக்கின்றவனாய்
संक्रुद्धः	மிக சினந்து	हरीन्	வானரர்களை
गदां	கதையை	समभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.
आदाय	கைக்கொண்டு		

अथर्षभः समुत्पत्य वानरो रावणानुजम् । मत्तानीकमुपागम्य तस्थौ तस्याग्रतो बली ॥

अथ	அப்பொழுது	मत्तानीकं	மத்தானீகனை (மகாபார்சவனை)
वानरः	வானரனும்	उपागम्य	கிட்டி
बली	பலசாலியுமாகிய	तस्य	அவனது
ऋषभः	ரிஷபன்	अग्रतः	முன்னிலையில்
समुत्पत्य	தாவியெழுந்து	तस्थौ	நின்றான்.
रावणानुजं	ராவணன் தம்பியாகிய		

तं पुरस्तात्स्थितं दृष्ट्वा वानरं पर्वतोपमम् । आजघानोरसि क्रुद्धो गदया वज्रकल्पया ॥

तं	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன (அரக்கன்)
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த	वज्रकल्पया	வஜ்ராயுதத்தை [நிகர்த்த
वानरं	வானரனை	गदया	கதையால்
पुरस्तात्	முன்னே	उरसि	மார்பில்
स्थितं	நிற்பவனாக	आजघान	புடைத்தான்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

स तयाऽभिहतस्तेन गदया वानरर्षभः । भिन्नवक्षाः समाधूतः सुस्राव रुधिरं बहु ॥ ५७ ॥

सः	அந்த	भिन्नवक्षाः	மார்புபிளவுண்டவனாய்
वानरर्षभः	வானரோத்தமன்	समाधूतः	நடுக்கமுற்றவனாய்
तेन	அவனால்	रुधिरं	ரத்தத்தை
तया गदया	அந்த கதையால்	बहु	அதிகமாய்
अभिहतः	அடியுண்டு	सुस्राव	பெருக்கினான்.

स संप्राप्य चिरात्संज्ञामृषभो वानरर्षभः । क्रुद्धो विस्फुरमाणोष्ठो महापार्श्वमुदैक्षत ॥५८॥

सः	அந்த	संप्राप्य	பெற்று.
वानरर्षभः	வானரோத்தமனாகிய	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
ऋषभः	ரிஷபன்	विस्फुरमाणोष्ठः	உதடு துடிப்பவனாய்
चिरात्	கடைசியாய்	महापार्श्वं	மகாபார்ச்வனை
संज्ञां	உணர்வை	उदैक्षत	பார்த்தார்.

स वेगवान् वेगवदभ्युपेत्य तं राक्षसं वानरवीरमुख्यः ।
संवर्त्य मुष्टिं सहसा जघान बाह्वन्तरे शैलनिकाशरूपः ॥ ५९ ॥

सः	அந்த	वेगवत्	வேகத்துடன்
वेगवान्	வேகசாலியாகிய	अभ्युपेत्य	கிட்டி
शैलनिकाशरूपः	மலையை நிகர்த்த உருவமுடைய	मुष्टिं	முஷ்டியை
		संवर्त्य	சுழற்றி
वानरवीरमुख्यः	வானரவீரத்தலைவர்	बाह्वन्तरे	மார்பில்
तं	அந்த	सहसा	வலுக்கொண்டு
राक्षसं	அரக்கனை	जघान	குத்தினன்.

स कृत्तमूलः सहसेव वृक्षः क्षितौ पपात क्षतजोक्षिताङ्गः ।
तां चास्य घोरां यमदण्डकल्पां गदां प्रगृह्याशु तदा ननाद ॥ ६० ॥

सः	அவன் (அரக்கன்)	अस्य	இவனுடைய
कृत्तमूलः	வேரறுக்கப்பட்ட	यमदण्डकल्पां	எமதண்டத்தை நிகர்த்த
वृक्षः इव	மரம்போலவே		
क्षितौ	பூமியில்	घोरां	பயங்கரமான
क्षतजोक्षिताङ्गः	அங்கங்கள் ரத்தத்தால் நனைந்தவனாய்	तां	அந்த
		गदां च	கதையையும்
सहसा	சடக்கென	आशु	வெடுக்கென
पपात	வீழ்ந்தான்.	प्रगृह्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது	ननाद	கர்ஜித்தார்.

मुहूर्तमासीत्स गतासुकल्पः प्रत्यागतात्मा सहसा सुरारिः ।
उत्पत्य सन्ध्याभ्रसमानवर्णस्तं वारिराजात्मजमाजघान ॥ ६१ ॥

सन्ध्याभ्रसमानवर्णः	மாலைமேகத்தை நிகர்த்த நிறமுடைய	सहसा	திடீரென
		प्रत्यागतात्मा	உணர்வுற்றவனாய்
सुरारिः	தேவசத்ருவான	उत्पत्य	துள்ளியெழுந்து
सः	அவன்		
गतासुकल्पः	மரித்தவனை நிகர்த்து	तं	அந்த
मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்	वारिराजात्मजं	வருணபுதல்வனை
आसीत्	இருந்தான்.	आजघान	புடைத்தான்.

स मूर्च्छितो भूमितले पपात मुहूर्तमुत्पत्य पुनः ससंज्ञः ।
तामेव तस्याद्रिवराद्रिकल्पां गदां समाविध्य जघान संख्ये ॥ ६२ ॥

संख्ये	போரில்	उत्पत्य	கிளம்பி
सः	அவன்	तस्य	அவனுடைய
मूर्च्छितः	மூர்ச்சையுண்டவனாய்	तां	அந்த
भूमितले	பூப்பிரதேசத்தில்	अद्रिवराद्रिकल्पां	பெரும் மரங்களையும் மலைகளையும் நிகர்த்த
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்		
पपात	விழுந்துகிடந்தான்.	गदां एव	கதையையே
पुनः	மீளவும்	समाविध्य	சுழற்றி
ससंज्ञः	பிரக்ஞையுற்றவனாய்	जघान	புடைத்தான்.

सा तस्य रौद्रा समुपेत्य देहं रौद्रस्य देवाध्वरविप्रशत्रोः ।
बिभेद वक्षः क्षतजं च भूरि सुस्राव धात्वंभ इवाद्रिराजः ॥ ६३ ॥

रौद्रा	பயங்கரமான	वक्षः	மார்பை
सा	அது (கதை)	बिभेद	பிளந்தது.
देवाध्वर-विप्रशत्रोः	தேவர்களுக்கும், யாகங்களுக்கும் பிராம்மணர்களுக்கும் சத்ருவான	भूरि	அதிகமான
रौद्रस्य	க்ரூரனான	क्षतजं च	ரத்தத்தையும்
तस्य	அவனுடைய	अद्रिराजः	ஹிமவான்
देहं	தேகத்தை	धात्वंभः	காவிநீரை
समुपेत्य	தாக்கி	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
		सुस्राव	பெருக்கிற்று.

सोऽभिदुद्राव वेगेन गदां तस्य महात्मनः ॥ ६४ ॥

महात्मनः	பெருந்தேகமுடைய	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
तस्य	அவனது	सः	அவன் (ரிஷபன்)
गदां	கதையை	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

गृहीत्वा तां गदां भीमामाविध्य च पुनः पुनः । मत्तानीकं महात्मानं जघान रणमूर्धनि ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	पुनः पुनः च	மீண்டும், மீண்டும்
तां	அந்த	आविध्य	சுழற்றி
भीमां	பயங்கரமான	महात्मानं	பேருடல் படைத்த
गदां	கதையை	मत्तानीकं	மஹாபார்ச்வனை
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு	जघान	புடைத்தான்.

स स्वया गदया भग्नो विशीर्णदशनेक्षणः । निपपात ततो मत्तो वज्राहत इवाचलः ॥६६॥

ततः	அப்பொழுது	विशीर्णदशनेक्षणः	பற்களும் கண்களும் தெறித்தவனாய்
सः	அந்த	वज्राहतः	வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
मत्तः	மகாபார்ச்வன்	अचलः	மலை
स्वया	தனது	इव	போல
गदया	கதையால்	निपपात	கீழே சாய்ந்து விட்டான்.
भग्नः	தாக்கப்பட்டு		

विशीर्णनयने भूमौ गतसत्त्वे गतायुषि । पतिते राक्षसे तस्मिन्विद्रुतं राक्षसं बलम् ॥६७॥

तस्मिन्	அந்த	भूमौ	பூமியில்
राक्षसे	அரக்கன்	पतिते	சாய்ந்தவளவில்
विशीर्णनयने	கண்கள் பிதுங்கி	राक्षसं	அரக்க
गतसत्त्वे	ஆற்றலிழந்து	बलं	சேனை
गतायुषि	உயிரிழந்து	विद्रुतम्	ஓடலுற்றது.

तस्मिन्हते भ्रातरि रावणस्य तन्नैर्ऋतानां बलमर्णवाभम् ।
त्यक्तायुधं केवलजीवितार्थं दुद्राव भिन्नार्णवसन्निकाशम् ॥ ६८ ॥

रावणस्य	ராவணனது	बलं	சேனையானது
भ्रातरि	பிராதாவான	त्यक्तायुधं	ஆயுதங்களை எறிந்து விட்டு
तस्मिन्	அவன்	केवलजीवितार्थं	உயிர்மாத்திரமிருந்தால் போதுமென்று
हते	மாண்டவளவில		
तत्	அந்த	भिन्नार्णवसन्निकाशं	கரை பிளந்த கடலை நிகர்த்ததாய்
नैर्ऋतानां	அரக்கர்களின்		
अर्णवाभं	கடலை நிகர்த்த	दुद्राव	சிதறி ஓடிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17916 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3241

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वाविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



॥ शुद्धिपत्रम् ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पादम्	पंक्ति	अबद्धम्	सुबद्धम्
39	4	114	2	..	फेनौघैर्नृत्यन्त	फेनौघैर्नृत्यन्न
91	13	6	..	2	शक्तौ:	शक्तौ
129	18	10	..	1	ஂவைறகளட	ஂமறகள
253	32	12	..	2	आदिष्टं	आदिष्टं
255	32	21	1	..	चरिष्यामिति	चरिष्यामीति
288	37	3	1	..	पनसस्तदा	पनसस्तथा
336	42	13	..	2	विविधानि	विविधान्
377	47	1	..	2	ररक्षु	ररक्षुः
432	54	4	1	..	शूरो	शूरा
458	57	22	..	2	मुहूतन	मुहूर्तेन
459	„	29	2	..	महता वृतः	महताऽऽवृतः
469	58	32	1	1	महाद्रुमं	महाद्रुमां
473	58	59	..	2	मूध्नि	मूर्ध्नि
502	59	114	1	..	भरतानुजोऽग्रे	भरतानुजोग्रे
512	59	154	..	2	नथा	तदा
537	61	12	1	1	देव	देवा
553	63	20	2	..	व्यपरोप्यने	व्यवरोप्यते
555	63	28	2	..	नीतेयु	नीतेषु
563	64	13	..	2	अद्यपि	अद्यापि
574	65	32	2	..	रराजे	रराज
584	66	20	2	..	परिगम्य	परिक्रम्य
589	67	7-8	..	2	विपरिधावत्	विपरिधावन्ति
609	67	109	..	2	ग्रथितान्त्रमालाः	ग्रथितान्त्रमाला
640	69	49	..	1	प्रविश्य	आविश्य
656	70	21	..	2	निशितं:	निशितैः

